

# کار و زندگی



۵۲۵۰

جموعه ۷۸ مقاله و گفتار  
احمد کسروی  
کوشش یحیی ذکا





بها : ۷۸۰ ریال

شماره ثبت کتابخانه ملی: ۱۷۹۶-۱۷/۱۰/۲۶



64

J. No. 5929  $\frac{1}{7}$

L: 5250



کتابخانه جامعہ اسلامیہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



## کاروند کسروی







# کاروند کسروی

---

مجموعه ۷۸ رساله و گفتار از احمد کسروی

به کوشش

یحیی ذکاء



تهران، ۲۵۳۶



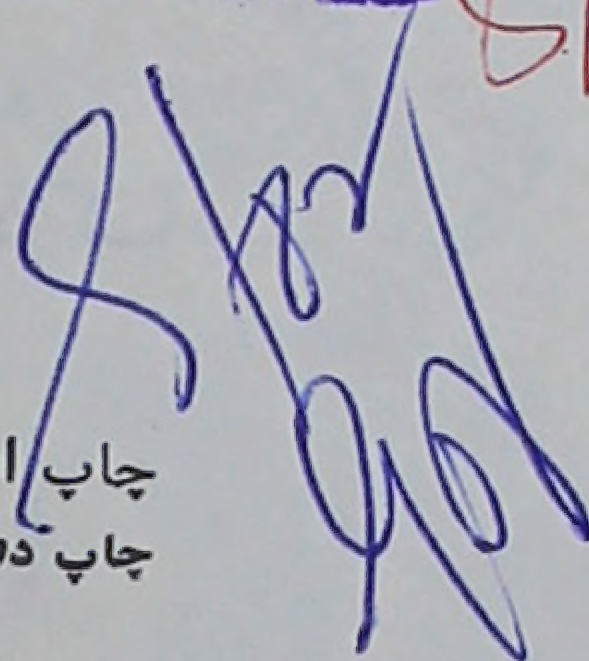
KASHMIR UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc. No ... 226170

3-3-83

5103



چاپ اول: ۱۳۵۲  
چاپ دوم: ۲۵۳۶

شرکت سهامی کتابهای جیبی

خیابان وصال شیرازی، شماره ۲۸، تهران

---

با همکاری مؤسسه انتشارات فرانکلین

---

این کتاب در پنج هزار نسخه در چاپخانه بهمن چاپ

و در چاپخانه سپهر صحافی شد

حق چاپ محفوظ است



## فهرست مندرجات

### پیشگفتار

۱. مقاله‌های تاریخی

۲. جغرافیای تاریخی

۳. زبان‌شناسی - واژه‌شناسی

۴. اخترشناسی - گاهشماری

۵. مقاله‌های ادبی

۶. گوناگون

فهرست تفصیلی

فهرست راهنما

پنج

۱

۲۲۳

۲۶۳

۴۴۹

۴۷۵

۵۱۳

۵۶۵

۵۶۷



کتابخانه جامعہ اسلامیہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



---

## پیشگفتار

---

به نام پاک آفریدگار

شادروان احمد کسروی در هشتم مهرماه سال ۱۲۶۹ هجری خورشیدی در محله همکاوار تبریز چشم به جهان گشود. پدرش میرقاسم فرزند میراحمد، هرچند از خاندانی روحانی بود، به کار بازرگانی اشتغال داشت.

میراحمد کوچک در شش سالگی به مکتب گذاشته شد و در حدود یازده سالگی بر اثر مرگ پدر ناگزیر مکتب را ترک گفت.

شانزده ساله بود که جنبش مشروطه در آذربایجان رونق گرفت. طلبه جوان به این جنبش گروید و با روحانیان ضد مشروطه در افتاد. وی از طلبگی دوری جست و در مدرسه امریکایی تبریز به نام *Memorial School* به تدریس زبان عربی پرداخت (۱۲۹۴ ه. خ) و در همین مدرسه زبان انگلیسی را آموخت. وی پس از یک سال و کسری این مدرسه را ترک کرد.

در سال ۱۲۹۶ که شادروان خیابانی «حزب دموکرات» را در آذربایجان بنیاد نهاد کسروی به این حزب پیوست. لیکن پس از چندی از شادروان خیابانی رنجید و از حزب کناره گرفت و به تهران آمد.

در تهران، ابتدا به خدمت وزارت معارف درآمد. اما چندی نگذشت که به دعوت مشاور اعظم از طرف وزارت عدلیه به سمت عضو استیناف آذربایجان به تبریز برگشت. در روز ۲۳ اسفند ۱۲۹۹ که عدلیه تبریز به دستور تلگرافی سید ضیاءالدین بسته شد، بیکارگشت، در این هنگام به عضویت انجمن اسپرانتیستها که در تبریز تشکیل شده بود درآمد و زبان اسپرانتو آموخت. به تهران آمد و باز وارد خدمت عدلیه شد. چندی عضو استیناف مازندران و رئیس عدلیه دماوند بود تا با سمت رئیس عدلیه به زنجان رفت و در آنجا با کارشکنیهای روحانیت روبرو شد. پس از یک سال به ریاست عدلیه خوزستان منصوب شد. در این هنگام شیخ خزعل که عملاً در خوزستان حکومت می کرد و با حکومت مرکزی مخالفت داشت، طبعاً با کسروی نیز مخالفت ورزید و حتی عدلیه را محاصره کرد و فقط با مداخله نیروی دولتی، کسروی و مأموران عدلیه



محل نجات یافتند. پس از رهایی از چنگ خزل به تهران بازگشت و یکی از بازرسان عالی چهارگانه اداره بازرسی عدلیه شد. به سال ۱۳۰۶ وزیر وقت عدلیه، داور، در سازمان جدید او را به سمت مدعی العموم (دادستان) تهران منتصب کرد. از آن پس کسروی يك سال و چند ماه به وکالت اشتغال داشت و به دنبال آن مدتی در دیوان جنائی خدمت کرد و سپس به ریاست کل محاکم بدایت رسید. پس از چندی مدعی العموم خراسان شد و از آنجا هم به قوچان رفت و سرانجام به تهران بازگشت. از این پس از عدلیه کناره گرفته به وکالت پرداخت. لیکن پس از يك سال وکالت، به ریاست محاکم بدایت در دیوان جنائی مشغول کار شد. چندی بعد به اراک و همدان و کرمانشاهان سفر کرد و پس از مراجعت به تهران به کار قضائی ادامه داد. ولی در سال ۱۳۰۸ بار دیگر از ادامه خدمت در مشاغل قضائی دست کشید و به وکالت پرداخت.

در همین اوان، در دانشگاه تهران برای تدریس تاریخ و زبان برگزیده شد. در سال ۱۳۱۳، هنگامی که تاریخ ایران را در «دانشکده معقول و منقول» و «دانشکده افسری» درس می داد، قانون انتصاب استادان از مجلس گذشت که او نیز مشمول آن می شد. لیکن واگذاری عنوان استادی به وی را مشروط به عدول او از مطالبی کردند که طی گفتاری به نام «شعر و شاعری» در مهنامه «پیمان» به میان کشیده بود و او این شرط را نپذیرفت.

پس از سوم شهریور ۱۳۲۰ مدافعات او از رکن الدین مختار، رئیس شهربانی، در مطبوعات طنین خاصی افکند. وی طی این مدافعات فرصت مساعدی برای حمله به قدرتهای پراکنده محلی و مخالفان حکومت مرکزی سراغ گرفت.

در این هنگام کسروی با استفاده از شرایط روز جمعیتی به نام «باهماد آزادگان» بنیاد نهاد که روزنامه «پرچم» سخنگوی آن شد.

تبلیغات کسروی با حمله بیباکانه به نهادهای مذهبی و محل تأمل قرار دادن ارزشهای مقبول دینی و فرهنگی توجه روشنفکران را به خود جلب کرد و گروهها و جماعات فعال در حیات فکری کشور را به موضع گیری در برابر او برانگیخت. بر اثر همین جریان بود که نخست بار در هشتم اردیبهشت ۱۳۲۴ آماج تیرهایی که یکی از مخالفان متعصب به سوی او شلیک کرده بود قرار گرفت. لیکن این تیرها او را نکشت؛ و او پس از عمل جراحی بهبود یافت. متعاقباً دشمنانش او را به مخالفت با اسلام و قرآن سوزی متهم کردند و به دادگستری از وی شکایت بردند. این شکایت در زمان نخست وزیری صدرالاشراف به جریان افتاد و کسروی به بازپرسی کشیده شد.

روزیستم اسفند ۱۳۲۴، در آخرین جلسه بازپرسی، جلو چشم بازپرس، به دست مخالفان مسلکی متعصب خود به ضرب گلوله و خنجر از پای درآمد و پس از ۵۷ سال عمر، چشم از



جهان فرو بست.

جسد او را در حالی که بیست و نه زخم دیده بود با جنازه محمد تقی حدادپور، منشی وفادارش، دو روز بعد، در آبك شمیران، کنار كوه به خاك سپردند.

از كسروی در زمینه های اجتماعی، دینی، تاریخی، زبان و ادبیات آثار زیادی بجا مانده است.

وی اندیشه های اساسی خود را، نخست بار، در سال ۱۳۱۱ در کتاب «آیین» مطرح ساخت. در این کتاب آراء كسروی درباره ناهنجاریهای ناشی از ماشینگری در زندگی جوامع جدید بیان شده و برای مقابله با آنها و ایجاد جامعه سالم چاره ها و تدابیری پیشنهاد گردیده است. این نظریات متعاقباً طی گفتارهای مسلسل او در مهنامه «پیمان» که از سال ۱۳۱۲ به همت او، انتشار یافت و سپس در روزنامه «پرچم» و همچنین طی رساله های متعدد گسترش یافت. موضع گیریهای كسروی در برابر کیشهای رایج و نهادهای مذهبی و اخلاقی و مسلکها و ارزشهای سنتی فرهنگی بویژه پس از سال ۱۳۲۱ طی رساله هایی به نام «در پیرامون اسلام»، «بخوانند و داوری کنند»، «بهایگری»، «صوفیگری»، «خرابا تیگری»، «حافظ چه می گوید؟»، «در پیرامون ادبیات»، «فرهنگ چیست؟»، «فرهنگ است یا نیرنگ؟»، «در پیرامون روان»، «دین و جهان» مشخصتر و روشنتر می شود و سرانجام در «ورجاوند بنیاد» دستگاه نظری او به صورت آیین و راه تازه بی جلوه گر می گردد.

«تاریخ مشروطه ایران» از نوشته های برجسته شادروان كسروی است. این اثر گرانقدر و مستند که دارای ارزش تحقیقی فراوانی است، سهم قهرمانان این جنبش را که از میان توده مردم برخاسته بودند، معین می کند و نماهایی از جنبش مشروطه را که با وجود اهمیت اساسی در سایه مانده بود آشکارا می سازد. قضاوت های تاریخی نویسنده منصفانه، دقیق و مستند است. تحقیقات تاریخی كسروی که طی کتابها و رساله های متعدد از جمله «شهریاران گمنام»، «تاریخ پانصد ساله خوزستان»، «تاریخ هجده ساله آذربایجان»، «تاریخچه شیروخورشید»، «شیخ صفی و تبارش»، «تاریخچه چق و غلیان»، «مشعشعیان»، «پیدایش امریکا» نشر گردیده، از نظر اصالت و روح انتقادی و روش علمی حاکم بر آنها، ممتاز است.

شادروان كسروی گذشته از این گونه کتابها و رساله ها، يك رشته گفتار در زمینه های گوناگون در مجلات فارسی و عربی به چاپ رسانیده است. نتایج پژوهشهای كسروی باسوابق تعلیم در مدارس قدیم و آشنایی به زبانهای فارسی، ترکی، عربی، انگلیسی، ارمنی، و خط و زبان پهلوی، و با دید انتقادی که بر همه تلاشهای فکری او مسلط است، دارای اعتبار و ارزش بسیار است؛ وی سنتهای جهان علم و ادب و تاریخ را با بی پروایی تمام شکسته و خطاها و لغزشهای محققان خارجی و ایرانی را در هر فرصتی با وجدان علمی گوشزد ساخته و بویژه نشان



داده است که ایمان چشم بسته به نتایج کارهای خاورشناسان زیاده ساده لوحانه خواهد بود. پژوهشهای علمی کسروی نه تنها در ایران بلکه در عرصه جهانی خاورشناسی انعکاس خجسته‌یی یافته و توجه مجامع معتبر علمی را به سوی او جلب کرده است. مجموعه حاضر حاوی رساله‌ها و گفتارهای تحقیقی شادروان کسروی است و در جریان آنها تحقیقات ارجدار وی از جمله درباره زبان آذری، تبارصفویان، تاریخچه شیر و خورشید، تواریخ طبرستان، رودهای خوزستان، و برخی از نامهای جغرافیایی اصیل و جالب است.

یحیی ذکاء

مهرماه ۱۳۵۲



## مقاله‌های تاریخی



مرغ دھندل ۱/۵ ن

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



## انتقاد درباره مقاله گنبد شیخانه ور\*

(آذر ۱۳۵۱)

حضرت آقای مدیر محترم - در شماره اخیر مجله شریفه شرحی به امضای «محمد علی صالحی» تحت عنوان «گنبد شیخانه ور» درج شده بود که خالی از اشتباهات متعدده عمده نبود. لذا اجازه می‌خواهم که انتقادات خود را به نظر قارئین کرام مجله برسانم:

۱ - می‌نویسد: «شیخانه ور اسم دهی است که در نیم فرسنگی لاهیجان واقع شده مرقد آقا سید حسن کیا (از حکام سلسله سادات کیا) که از طرف آقا سید علی کیا به حکومت آن قطعه... معین شده بود.» اولاً سید حسن کیا، از سلسله سادات کیای گیلان، برادر سید علی کیای معروف، مؤسس سلسله مذکوره است. سید ظهیرالدین مرعشی، مورخ معروف که از امرا و رجال دربار کار کیا سلطان محمد و پسرش کار کیا میرزا علی بوده است، تاریخ و وقایع این سلسله را، از اول خروج سید امیر کیای ملاطی تا عصر خود، به‌طور مستوفی نوشته است. بنا به تصریح مورخ مذکور، سید حسن کیا تا آخر عمر، حکومت «کوکه» و «کیسم» را داشت و لاهیجان پایتخت و مرکز سلطنت کیایان و مسکن سید علی کیا، برادر بزرگ ایشان، بود که موافق اصول زیدیه منصب امامت را داشت<sup>۱</sup>. ثانیاً سید حسن مذکور با برادر بزرگ خود سید علی و سایر برادران، در رشت، در جنگی که در ماه رمضان سال ۷۹۱ فیما بین ایشان و امیره محمد رشتی و امیره دباچ قومنی وقوع یافت، مقتول و در آنجا مدفون گردیدند، و بعد سید هادی کیا دوباره لاهیجان را تحت تصرف و استیلا درآورد، قضات و صلحای لاهیجان را فرستاد قبور سادات مذکور را نبش و استخوانها را از رشت نقل نموده «به‌سر بازار لاهیجان، به‌قرب وجوار سید مغفرت پناه خور کیا» - که به تصریح مستر رابینو (در حاشیه کتاب) همان بقعه معروف چهار پادشاه است -



دفن نمودند.<sup>۱</sup> مطابق این نص تاریخی معتبر، بودن مرقد سید حسن کیا در نیم فرسخی لاهیجان شهرت بی‌اساسی است.

۲ - می‌نویسد: «مطابق تاریخ ایران هشتصد سال از بنا و ساختمان گنبد آقاسید حسن کیامی گذرد.» قتل سید حسن کیا و برادرانش، به‌طوری که اشاره کردیم، در رمضان سال ۷۹۱ هجری، و نقل جسد ایشان به لاهیجان قریب پنج ماه پس از آن واقع، یعنی در اوائل سال ۷۹۲ بوده است.<sup>۲</sup> در این صورت، از آن تاریخ بیشتر از پانصد و پنجاه سال نمی‌گذرد، بسیار بهتر بود که نویسنده معین می‌کرد که کدام تاریخ این شرح را می‌نویسد.

۳ - می‌نویسد: «بقعه چهار پادشاه، واقع در شهر لاهیجان، مدفن چهار برادر از سادات کیاست.» اگر بقعه چهار پادشاه مطابق حاشیه مستر رابینو عبارت از بقعه سید خور کیا است، مدفونین آنجا تا اندازه‌ای که یقین است عبارت است از: سید علی کیا امام مذکور در فوق، و دو برادرش سید مهدی کیا و سید حسن کیا و دو پسرش سید ابراهیم کیا و سید عبدالله کیا<sup>۳</sup>، یعنی اولاً بیشتر از چهار نفرند و ثانیاً همه باهم برادر نیستند و ثالثاً سید علی کیا برادر کوچک نیست.

نوشته آقای صالحی خالی از انتقاد و مناقشه ادبی هم نیست. اولاً در ذکر اسامی رجال تاریخی و معروف لازم است به لقب تفخیمی متداوله در عهد و عصر خود آنها اقتصار نمود، «آقاسید حسن کیا» و «آقا سید علی کیا» عیناً نظیر «هلاکوشاه» و «سلطان عباس» است. و ثانیاً لفظ «فقید» به متوفای حدیث‌العهدی اطلاق می‌شود که در حیات خود در عالم علم و ادب یا در مصالح مهمه اجتماعی مقام شاخص داشته است و از فوت او رخنه و خللی و یا اقلاً تأثر و تأسفی در مراکز مزبوره محسوس شود، لذا مرده پانصد و پنجاه ساله را، که در حال حیات هم سرکشی بیش نبوده است، «فقید» نامیدن دور از ترتیب است. و ثالثاً «شیخان» به دهور ایام «شیخانه» نشده است و از بدو ترکیب خود با لفظ «ور» همان شکل و صورت را داشته است، زیرا در زبان گیلکی و مازندرانی و سایر السنه و لایانی، که یادگارها و باقیمانده‌های دور و نزدیک پهلوی قدیم هستند، برخلاف فارسی کنونی، مضاف الیه را مقدم بر مضاف داشته و اغلب برای علامت اضافه، فتحه بر آن (برمضاف الیه) علاوه می‌نمایند مثل تجینه رود (رود تجن) و پسته فراش (فراش پست). شاعر دماوندی گفته است:

هرزمان یا «چشمه لا» موکنم      از مجه «تاره رو» رها موکنم

مقصودش از «تاره رو»، به فتح راء اول، رود تار است که از جانب شرقی دماوند عبور

۲ - تاریخ گیلان سید ظهیر، ص ۹۳، سطر آخر.

۱ - تاریخ گیلان سید ظهیر، صفحات ۸۲ و ۹۳.

۳ - تاریخ گیلان سید ظهیر، صفحات ۸۲ و ۹۳.



و در آخر قصبه با رودخانه دیگری، که از جانب غربی آن جاری می‌شود، بهم پیوسته و به طرف ورامین سرازیر می‌شود، و «چشمه لا» چشمه بزرگی است که در نیم فرسنگی دماوند، در طرف شمال آن، از لای سنگها بیرون آمده و جاری می‌شود و عربی مآبها آن را «چشمه اعلی» می‌نویسند. شاعر در غربت یاد از مناظر طبیعی وطن خود نموده و قصیده بسیار عالی به زبان ولایتی خود گفته است که يك بیت آن شعر مذکور در فوق است.

## تواریخ طبرستان و یادداشتهای ما\*

(آذر ۱۳۵۱)

اشخاصی که به تاریخ ایران آشنا هستند می‌دانند که قطعه طبرستان یا مازندران از نظر تاریخی اهمیت مخصوص دارد و به واسطه داشتن کوههای بلند و جنگلهای انبوه و راههای تنگ و باریک و سایر استحکامات طبیعی همواره محل توجه و پناهگاه سران سرکش و اشخاص داعیه پرور و ارباب دعوت و سرچشمه جریانات مهمه بوده، و يك قسمت از وقایع تاریخ ایران در آنجا روی داده و به علاوه از زمان استیلای اسکندر یونانی تا عهد صفویه بلکه تا اوائل قاجاریه، سیر تاریخ ایران توجه عمده بدین سرزمین داشته است.

طبرستان را همین امتیاز بس که همه وقت در مقابل سیل هجوم اجانب، از سایر نقاط ایران بیشتر مقاومت ورزیده و یوغ تسلط بیگانگان را دیرتر به گردن خود پذیرفته است. در صدر اسلام، یعنی در همان موقعی که سایر بلاد ایران هنوز نیم قرن از هجرت نگذشته، به دست فاتحین عرب مفتوح گردید - مازندران تا اواسط قرن دوم، که يك دسته از عساکر دولت عباسیه به اسم اجازه عبور به خراسان وارد طبرستان گردیده و توانستند بلاد واقع در هامون و دشت آنجا را تصرف نمایند، کمال استقلال را داشت، و مردم آن بعد از آن تاریخ هم همواره با فاتحین بیگانه در زدو خورد و کشمکش بودند و مسلمین فقط در سال یکصد و بیست و اندی، موقعی که عبدالله بن طاهر، مازیار بن قارن را دستگیر کرده و با خود به بغداد برد و در آنجا کشته گردید - موفق شدند تسلط خود را در سهل و دشت طبرستان بسط دهند، لیکن این موفقیت و تسلط هم دولت مستعجل بود و دیری نپایید که مردم مازندران را عشق استقلال بر سرزده و در سال ۲۵۰ هجری حسن بن زید علوی، معروف به داعی کبیر، را که مؤسس سلسله سادات زیدیه طبرستان است، از ری دعوت نموده و پس از زدوخوردهای زیاد نواب خلفا را از مملکت خود بیرون راندند و در همه احوال کوهها و بیشه‌های مازندران در استقلال قدیمی خود باقی



و دو سلسله مهم از اسپهبدان بومی - یکی سلسله باوندیان در جبال سوادکوه، و دیگری سلسله پادوسبانی یا «گاوباره» در جبال رستم‌دار، تسلط و استقلال داشتند.

در اوایل قرن سیم، که دامنه فتوحات اسلامی در آسیا تا حدود چین و در افریقا تا سواحل بحر اطلس و در اروپا تا ماوراء جبال آلپ امتداد یافته و در پایتخت‌های اسپانیا و پرتغال، به جای ناقوس، صدای اذان مسلمین به اطراف طنین می‌انداخت - در قلل جبال سوادکوه آتشکده‌های دین زردشت دائر و مشتعل بود و اسپهبدان هنوز کیش نیاکان خود را از دست نداده بودند، فقط در عهد معتصم بالله عباسی قارن بن شهریار به خواش خلیفه مزبور، اسلام پذیرفته و «زنار بگست»<sup>۱</sup>. اهل فضل و اطلاع از قدیم برای غالب ولایات ایران تاریخ‌های مخصوصی نگاشته‌اند و نسخه‌های چاپی یا خطی بعضی از آنها موجود است: از قبیل عقدالعلی (تاریخ کرمان) تألیف احمد بن حامد، چاپ ایران؛ و تاریخ گیلان تألیف سید ظهیرالدین، چاپ رشت؛ و تاریخ گیلان تألیف ملا عبدالفتاح فومنی، چاپ پترسبورغ؛ و تاریخ خانی (تاریخ گیلان) تألیف علی بن شمس‌الدین، چاپ پترسبورغ؛ و شیرازنامه تألیف ابوالعباس احمد بن ابوالخیر؛ و جامع مفیدی (تاریخ یزد) تألیف محمد مفید مستوفی؛ و تذکره شوشتریه تألیف سید عبدالله متخلص به فقیر، (نسخه‌های خطی این سه کتاب اخیر در موزه بریتانی موجود است)؛ و فردوس التواریخ (تاریخ مشهد)، چاپ ایران؛ و فارسنامه تألیف مرحوم فرصه‌الدوله، چاپ شیراز یا بمبئی و غیر اینها، که تعداد آنها عجالتاً از موضوع بحث ما خارج است.

لیکن طبرستان به واسطه کثرت وقایع و اهمیتی که در هر دوره داشته است بیشتر از همه توجه نویسندگان و مورخین را جلب نموده و شاید عدد تألیفاتی که برای ضبط حوادث و وقایع این قطعه از ایران نوشته شده است از بیست کتاب بیشتر باشد و ذیلاً اسامی آنها را، تا اندازه‌ای که می‌دانیم، با شرح مختصری بیان می‌نماییم:

۱- کتاب فتوح جبال طبرستان در زبان عربی، تألیف ابوالحسن علی ابن محمد المدنی که در سال ۲۲۵ هجری وفات کرده است<sup>۲</sup> و این کتاب نخستین تاریخ طبرستان است که اسم آن در تألیفات دیگران ذکر شده است.

۲- عقد السحر و قلائد الدرر تألیف ابوالحسن علی بن محمد الیزدادی. اکنون نسخه‌ای از این کتاب پیدا نیست. لیکن ابن اسفندیار یک نسخه از آن در سال ۶۰۶ هجری در ری «دارالکتب مدرسه شاهنشاه غازی رستم بن علی بن شهریار» پیدا کرده و از عربی به پارسی ترجمه نموده و

۱- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۱۴۷. ۲- مقدمه آلمانی دارن به سید ظهیرالدین نقل از حاجی خلیفه.



مطالب آن را اساس تألیف خود قرار داده است.<sup>۱</sup> تواریخ زندگانی یزدادی مفصلاً معلوم نیست و نگارنده ترجمه حال او را در کتابی نخوانده‌ام. ابن اسفندیار او را با اوصاف «از جماهیر مشاهیر طبرستان و به‌استیعاب انواع علوم مستثنی، و مصنف کتب بسیار»<sup>۲</sup> ستوده، و در ذیل تعداد «اثمه کبار طبرستان» اسم او را برده و می‌نویسد: «مؤلفات او از غایت شهرت مستغنی از ذکر است».<sup>۳</sup> لیکن مؤلف مشارالیه با همه شهرتی که در عصر خود تا دور ابن اسفندیار داشته امروز در عداد مجهولین است و تألیفات کثیر او، که ابن اسفندیار از غایت شهرت محتاج به ذکر آنها نبوده است، همگی مفقود می‌باشد و نسخه‌ای از آنها پیدا نیست، فقط کتابی به اسم کمال‌البلاغه، که دو سه نسخه خطی آن در بعضی از کتابخانه‌های خصوصی طهران یافت می‌شود، منسوب به اوست. ولی نگارنده پس از مطالعه آن کتاب و دقت کامل، پیدا کرده‌ام که آن، تألیف معروف یزدادی موسوم به قرائن شمس‌المعالی و کمال‌البلاغه، که ابن اسفندیار نیز اسم آن را ذکر می‌کند،<sup>۴</sup> نیست و بلکه نسخه «جنگ» مانندی است و فقط يك مقدار از مطالب تألیف یزدادی را - که عبارت می‌باشد از مقدمه آن کتاب و قسمتی از رسائل شمس‌المعالی قابوس - در آنجا نقل کرده است.<sup>۵</sup> عصر و زمان یزدادی و تواریخ تألیف عقد السحر هم روشنتر از ترجمه حال و شرح زندگانی او نیست، فقط از پاره‌ای قرائن می‌توان تعیین تخمینی کرد. از جمله از مقدمه تألیف مفقود الاثر او، قرائن شمس‌المعالی و کمال‌البلاغه، که به‌طوری که گفتیم در نسخه‌های موجود معروف به کمال‌البلاغه نقل گردیده است - مفهوم می‌شود که یزدادی رسائل (مکاتیب) متفرقه شمس‌المعالی قابوس بن وشمگیر را از مؤلفات دیگران نقل ننموده، بلکه خود او مستقیماً جمع آوری کرده است،<sup>۶</sup> و بدیهی است که موفقیت در این کار موقوف به معاصر یا اقلاً قریب‌العصر بودن اوست با شمس‌المعالی، و از طرف دیگر مشارالیه اسم شمس‌المعالی را در همه جا باقید «رحمه الله» ذکر می‌کند. نتیجه‌ای که از این دو مقدمه به‌دست می‌آید آن است که یزدادی از اوایل مؤلفین قرن پنجم هجری بوده و شاید از اواخر عمر شمس‌المعالی را هم درك نموده است.<sup>۷</sup>

۳- باوندنامه مؤلف آن غیر معلوم و نسخه‌اش نایاب است. لیکن ابن اسفندیار در اول تألیف خود به آن اشاره کرده و می‌گوید: «به عهد ملک حسام‌الدوله شهریار قارن از اکاذیب اهل قری و افواه عوام الناس به نظم جمع کرده‌اند».<sup>۸</sup> و ظاهراً این است که این کتاب به زبان طبری بوده است.

۱- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۳. ۲- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۴. ۳- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۸۱. ۴- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۱۵. ۵- چون نگارنده اطلاع دارد که فاضل دانشمند، آقای میرزا عباسخان اقبال، در صدد تهیه مقاله‌ای است راجع به «کمال‌البلاغه» و نسخه موجود آن عنقریب در صفحات نوبهار نشر خواهد شد، لذا در اینجا در این موضوع بیشتر از این تفصیل داده نشد. ۶- نسخه خطی موسوم به «کمال‌البلاغه»، ص ۱. ۷- شمس‌المعالی قابوس در عشا اول قرن پنجم وفات کرده است. ۸- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۴.



۴- تاریخ طبرستان تألیف محمد بن حسن ابن اسفندیار آملی. تاریخ اتمام آن درست معلوم نیست لیکن مؤلف در ذکر قلعه «کیسیلیان» می‌گوید: «از آن تاریخ تا به عهد ما، در ثلاث عشر و ستمائه این قلعه معمور بود.» اصل فارسی تاریخ ابن اسفندیار تا کنون چاپ نشده است<sup>۱</sup> و تنها نسخه‌های خطی آن که خالی از نقص و اغلاط مهمه نیست در بعضی از مکاتب عمومی اروپا و کتابخانه‌های شخصی ایران پیدا می‌شود. لیکن پروفیسور براون، مستشرق معروف انگلیسی، آن را با اندکی اختصار و تصرف، به زبان انگلیسی ترجمه و در سال ۱۹۰۵ میلادی با مصارف اوقاف «گیپ» چاپ کرده است.

۵- تاریخ مازندران تألیف ابن ابی مسلم<sup>۲</sup>. از این کتاب بیشتر از این معلوماتی در دست نیست.

۶- تألیف مولانا اولیاء الله آملی که به اسم فخرالدوله شاه غازی بن زیار، از سلسله اسپهبدان گاوباره، که از سال ۲۶۱ تا ۲۸۰ در رستم‌دار حکمرانی کرده، تألیف نموده است<sup>۳</sup>.

۷- تألیف علی بن جمال‌الدین رویانی که در عهد کار کیا سلطان محمد (که در نصف اخیر قرن نهم هجری در لاهیجان حکمرانی داشته است) به اسم پسر و ولیعهد او، کار کیا میرزا علی، تألیف نموده است<sup>۴</sup>. نسخه‌های این هر دو کتاب نایاب است. لیکن سید ظهیرالدین مطالب آنها را در تألیف خود اقتباس نموده است.

۸- تاریخ طبرستان و رویان و مازندران تألیف سید ظهیرالدین، از سادات مرعشیه مازندران، که به اسم کار کیا میرزا علی لاهیجانی نوشته و در سال ۸۸۱ تمام کرده است، و به طوری که در مقدمه تصریح می‌کند کتاب او حاوی است بر دو تألیف مولانا اولیاء الله و علی بن جمال‌الدین، با دو فصلی که خود او بر آنها افزوده است. مسیودارن، مستشرق روسی، متن آن کتاب را در سال ۱۹۰۵ میلادی در پترسبورغ - با يك مقدمه‌ای در زبان آلمانی چاپ کرده است.

۹- تألیف شیخ علی گیلانی نسخه این کتاب را پیدا نکردیم، لیکن مرحوم صنیع‌الدوله در تألیف خود از آن نقل می‌کند و عین عبارت او در باب این کتاب این است:

۱- این کتاب سپس به تصحیح آقای اقبال‌آشتیانی در سال ۱۳۲۰ در تهران چاپ شده است. - گردآورنده.  
 ۲- مقدمه آلمانی دارن به کتاب سید ظهیرالدین ص ۶، نقل از حاجی خلیفه. ۳ و ۴- سید ظهیرالدین، چاپ دارن: ص ۴. تاریخچه پیداشدن تاریخ رویان (در سال ۱۳۱۳ خورشیدی در تهران چاپ شده) و نسخه‌ای از کتاب ابن اسفندیار را در کتاب «ده سال در هدیه»، ص ۵۴ بخوانید. گردآورنده.



«شیخ علی گیلانی، که معاصر شاه عباس اول بوده، تاریخ مختصری از طبرستان و مازندران در حدود ۱۰۴۲ هجری برای حاجی محمد علی اشرفی نوشته است.<sup>۱</sup>»

۱۰- التدوین فی جبال الشیروین تألیف محمد حسن خان صنیع الدوله بن حاجی علی خان حاجب الدوله مراغه ای است که در سال ۱۳۱۲ در طهران چاپ شده.

۱۱- تألیف مرحوم میرزا جعفر ارتقا متخلص به غیبی<sup>۲</sup> پارسا سال هنگامی که نگارنده در ساری بودم چند جزوه از اول این کتاب را، که مقدمه آن از علم هیئت و جغرافیای هیئت و طبیعی مازندران بحث می کند، از وارث آن مرحوم گرفته و مطالعه کردم لیکن باقی جزوه ها به دست نیامد. مرحوم میرزا جعفر این کتاب را به اسم شاهزاده اعتضاد السلطنه، حاکم مازندران، عنوان کرده و به طوری که از مقدمه کتاب معلوم می شود - اگر تمام کرده باشد - بهترین تألیفی است در جغرافیای طبیعی مازندران و وقایع قرون اخیر آنجا، لیکن معلوم نیست که تمام کرده باشد، و شاید به واسطه فوت آن مرحوم ناتمام مانده است.

از این مؤلفات، آنچه به طور یقین می توان گفت نسخه های آن از بین نرفته و به کلی مفقود الاثر نگردیده است، بیشتر از چهار و پنج کتاب نیست<sup>۳</sup> و از مابقی فقط اسم باقی است. لیکن روی هم رفته مطالب مهمه آن از میان نرفته و در مؤلفات دیگر ضبط گردیده است، به علاوه حوادث عمده طبرستان، به خصوص وقایع بعد از اسلام آن را مورخین دیگر در مؤلفات تاریخی خود، از قبیل مجلدات کامل ابن الاثیر و تاریخ طبری و تاریخ الخلفاء سیوطی و تاریخ یمینی، و تاریخ حمزه اصفهانی و حبیب السیر و مطلع السعدین و تاریخ ایلچی نظام شاه دکنی و تاریخ عالم آرای عباسی و مجالس المؤمنین و غیر آنها، در تحت عنوانهای مختلفه ضبط کرده اند. مسیو دارن متن همین مطالب را از بیست و دو کتاب مختلف عربی و فارسی جمع آوری کرده و در یک مجلد در پترسبورغ چاپ نموده<sup>۴</sup> و همچنین دو فصل راجع به ملوک مازندران و

۱- التدوین، ص ۱۲۵. ۲- ارتقا یا ارتا (به فتح همزه و راء) دهی است در چند فرسخی ساری و از معموره های قدیم مازندران و اسم آن در اخبار فتوحات اسلامی ذکر شده است. مرحوم میرزا جعفر، که اصلاً از اهل آن ده و در ساری ساکن بود، علاوه از فقه و علوم عربی در ریاضیات و هیئت قدیم تسلط تمامه داشته و به واسطه همان معلومات مورد بخش علمای قشری بوده است و تکفیرش کرده اند چنانکه خود او از زبان ملاها می گوید: لامذهب اگر نبود غیبی

هرگز به جهان نداشت عیبی

که لامذهب (۱) است و دین ندارد

۳- حاجی محمد میرزا نامی در سال ۱۲۹۹ هجری از برای انجام مأموریت سرحدی (میانکاله) به مازندران رفته و به قول خودش روزنامه ای نوشته، در آنجا می نویسد: «قریب ده تاریخ از مازندران که به السنه مختلفه نوشته شده بود، مرور کرده.» از این عبارت معلوم می شود که برای طبرستان تواریخ دیگری علاوه از آنچه ما نوشتیم تألیف شده است و نسخه های کمیاب آنها در کتابخانه های خصوصی موجود می باشد. ۴- دیباچه ترجمه انگلیسی تاریخ ابن اسفندیار، ص ۹۰.



سربداران را از جزء دوم جلد سیم حبیب‌السیر به زبان آلمانی ترجمه و چاپ کرده است.<sup>۱</sup>

\* \* \*

در اواخر پاییز سال گذشته، درموقعی که تازه وارد ساری، مرکز مازندران، شده بودم، به واسطه فریبندگی مناظر دلکش، و جمال فرحبخش کوهها و دشتها، لحظه‌ای از نظاره و تماشا خودداری نتوانسته، و آنی از سیر و تفرج سیر نمی‌شدم، و مخصوصاً به‌خاطر می‌آوردم که در این هنگام که دشت و هامون مازندران پیکر خود را به‌حله‌های زمردین درختان آراسته است - سایر نقاط ایران، جز کفن سفید برف لباسی و جز در گورستان خمود و بیحرارتی مقامی ندارند، وجد عشقم به آن مرز خرم و سرزمین سبز و دلفریب بیشتر می‌گردید، و به‌همین جهت خوش می‌داشتم شبهای خود را، که در تاریخ زندگانیم وقف مطالعه و درس است، صرف مازندران محبوب کنم، و در تاریخ و جغرافیای آن مرز و بوم مطالعات مکملی به‌عمل آورده و از سرگذشت مردم باستان آن اطلاعات کاملی فراهم نمایم. لیکن افسوس که در کلیه شهر ساری - یعنی در مرکز ولایتی که سابقاً حکمداران آن حتی در خارج حوزه حکمرانی خود مدارس و کتابخانه‌های عمومی تأسیس می‌کردند<sup>۲</sup>، يك باب کتابخانه نبود، یا اقلاً يك دکان کتابفروشی معتبری نبود، و از کتابخانه‌های خصوصی هم که تحقیق شد کتابی راجع به تاریخ مازندران به‌دست نیامد. حتی تاریخ سوادکوه صنیع‌الدوله به‌اسم التددوین نیز، که در طهران و سایر جاها فراوان است، و نگارنده در سابق آن را يك دوره مطالعه کرده بودم - در ساری یافت نشد، (فقط چند جزوه از تألیفات مرحوم میرزا جعفر به‌طوری که ذکر رفت به‌دست آمد). به‌علما و اهل فضل هم که مراجعه شد از گذشته و سرگذشت ولایت و وطن خود اطلاعی نداشتند.

غفلت و بیخبری مردم مازندران را از تاریخ مرز و بوم نیاکان خود از اینجا می‌توان اندازه گرفت که خوابگاه سرکشان ستم‌پیشه‌ای را، که پانصد سال پیش پدران ایشان از مظالم و کردارهای نازیبای آنها به‌تنگ آمده و دفع شر ایشان را از خدا می‌خواستند، امروز به‌اسم «معصوم‌زاده» زیارتگاه و ستایش می‌کنند و از استخوانهای پوسیده آنها گشایش کار می‌طلبند! یکی از زیارتگاههای معتبر شهر ساری مقبره امامزاده عبدالله از امرای مرعشی است. سید ظهیرالدین، پسر عموی همان سید عبدالله، در تاریخ خود، از فسق و شرب خمر و علی‌الدوام مست و لایعقل بودن او شرح داده و می‌نویسد: «سید عبدالله يك نفر عموزاده خود، سید مرتضی نام، را بگرفت و به‌دست خود میل‌آتشین در چشم او کشید و در دیده خود ذره‌ای حیا ندید، و عم خود، سید کمال‌الدین، را... بگرفت و حبس کرد تا در زندان بمرد، و فرزند او، سید

۲- مدرسه و کتابخانه شاه غازی رستم‌بن

۱- دیباچه ترجمه انگلیسی تاریخ ابن اسفندیار، ص ۹۵.  
علی‌بن شهریار در شهر ری، رجوع به ابن اسفندیار، ص ۳.



زین العابدین، روزی که سید عبدالله به حمام رفته بود، با دو سه نفر به درون رفت و او را به قتل آورد.<sup>۱</sup>

در اوائل بهار مأموریت ما در ساری خاتمه یافت، و با تأثر و تأسف مناظر دلکش مازندران را وداع گفته به تهران بازگشتیم؛ لیکن دل از آن سرزمین سبز و خرم نکند و باز هروقت مایل بودم که هرچه از تواریخ طبرستان پیدا کردم، مطالعه بنمایم. لذا چند فقره کتاب را، که عبارت باشد از تواریخ ابن اسفندیار (خطی) و ترجمه انگلیسی آن، و تواریخ ظهیرالدین (چاپ دارن) و التدوین مرحوم صنیع الدوله، از فاضل مورخ دانشمند، آقای میرزا عباس خان آشتیانی، به عاریت گرفته مدتی مشغول مطالعه بودم، و چون در این ضمن پاره‌ای مطالب را در خور بحث و تدقیق می‌دیدم نظریه و نتیجه تحقیقات خود را یادداشت می‌کردم، و اینک خلاصه یادداشتهای خود را راجع به هر یک از چهار کتاب مذکور در چهار فصل به نظر قارئین کرام نو بهار می‌رسانم:

## ۱- تواریخ ابن اسفندیار

۱. شرح زندگانی ابن اسفندیار مدون نیست و نگارنده ترجمه حال او را در کتابی نخوانده‌ام، و اطلاعات مجملی که از مطالعه تألیف منحصر به فرد او استنباط می‌شود از قرار ذیل است:

پدر او، حسن بن اسفندیار، یکی از معمرین بوده و بیش از صدسال زندگانی نموده و سیاحتهایی در اطراف ایران و ممالک همجوار به عمل آورده است و شخصاً پیرمرد ادیبی بوده و شعر ذیل از اوست:

وقت است که از کنج فنا برخیزم  
گاه است که برگنج بقا بنشینم<sup>۲</sup>

و اما خود مؤلف، اسم او محمد و از منتسبین دربار حسام الدوله اردشیر بن حسن، از اسپهبدان باوند، و پسر او ملک شمس الملوك مقتول بوده و از ایشان «مواهب و عطیت» یافته است. در سال ۶۰۶ سفری به بغداد کرده و در مراجعت در شهر ری خبر قتل ملک شمس الملوك را شنیده و دو ماه در آنجا متوقف گشته و در ضمن، کتاب عقد السحر یزدادی را از کتابخانه مدرسه شاه غازي رستم به دست آورده است. بعد بر حسب دعوت پدرش به آمل مراجعت کرده و پس از مدتی از آنجا عزیمت خوارزم نموده<sup>۳</sup> و در حدود سال ۶۱۳، در آن شهر تألیف خود را پرداخته



است. از آن تاریخ به بعد دیگر خبری از او نیست و بسیار محتمل است که در قتل عام خوارزم، که مدتی بعد از آن تاریخ وقوع یافت، به دست عساکر مغول مقتول گردیده است. این رباعی از اوست:

ای دل به امید بوك تا کی پویی؟  
حقا که اگر زمانه آن را شاید  
چون عادت چرخ نیست جز بدخویی  
کز وی تو شکایتی و شکری گویی<sup>۱</sup>

در ذکر گرمابه و قصر و میدان سرخاب بن باو می نویسد: «وقتی که ملك سعيد اردشیر مرا به مهمی بدان قلعه فرستاد، يك يك آثار آن عمارت به من نمودند.»<sup>۲</sup> از این عبارت می توان استنباط نمود که ابن اسفندیار در دستگاه ملك اردشیر و پسر او سمت رسمی داشته و بعید نیست که مسافرت او به بغداد برای انجام مهم ملکی بوده است و توقف او در ری، بعد از شنیدن قتل ملك شمس الملوك، و مهاجرت اجباری او از آمل به خوارزم ممکن است این استنباط را تأیید نماید.

۲. نسخه‌های خطی تاریخ ابن اسفندیار در کتابخانه‌های عمومی اروپا عبارت است از چهار نسخه در لندن و دو نسخه در پتروگراد و يك نسخه در پاریس<sup>۳</sup>. «پرفسور براون» در ضمن ترجمه کتاب، چهار نسخه لندن را با یکدیگر مقابله کرده و از دو نسخه پتروگراد یکی در زمان «مسیو دارن» استنساخ شده است و مشارالیه آن را با چهار نسخه لندن مقابله و نسخه بدلها را قید کرده است.

از مقابله ترجمه «پرفسور براون» با نسخه خطی که ما داریم واضح و ثابت می شود که این پنج نسخه بلکه سه نسخه دیگر پتروگراد و پاریس نیز از روی همدیگر یا اقلا همه آنها از يك نسخه معینی استنساخ شده است و تفاوت جزئی در املاء پاره‌ای الفاظ با هم دارند. لیکن هیچ يك از این نسخه‌ها صحیح و خالی از نقص و خلط نیست و گذشته از دستبرد و تحریف و تصحیف ناسخین، که در عبارت و الفاظ، به خصوص در اعلام و ارقام، به عمل آمده است، نواقص و اغلاط مهمتر دیگر، از سقط و خلط، روی داده است.

باید از بدبختی کتاب ابن اسفندیار شمرد که با آن همه اهمیتی که در عالم خود دارد و محل مراجعه مؤلفین بزرگ از شرقی و غربی است و چند نفر از مستشرقین معروف اروپا از قبیل «مستر ریو» و «پرفسور دارمستتر» و «مسیو دارن» و «پرفسور براون» و غیر ایشان به مطالعه آن پرداخته‌اند، تاکنون کسی اقدام به تصحیح و تهذیب آن از روی مأخذ و مظان مطالب ننموده است.

۱- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۵.  
۲- ابن اسفندیار (خطی) ص ۱۵۲.  
۳- دیباچه ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۱۵.



نسخه‌ای که ما داریم، مرحوم رضا قلیخان الله باشی، مؤلف مجمع الفصحاء، از اول تا آخر مطالعه نموده و در حواشی بعضی صفحه‌ها معنی و تفسیر پاره‌ای کلمات را با خط خود قید کرده لیکن به تصحیح عبارات مغشوشه و الفاظ محرفه به هیچ وجه نپرداخته و بلکه در دوسه جا تصرفات مضحکی نموده که بدتر از تحریفات ناسخین است. از جمله در يك جا مؤلف به مناسبتی اسم «قُشَم بن عباس» را برده و می‌نویسد: «قُشَم همشیره<sup>۱</sup> حسین بن علی بود.» بدیهی است که «همشیره»، با هاء غیر ملفوظ در آخر، غلط و از تصرفات کاتب و «همشیر» بدون هاء صحیح است و مقصود معنای لغوی اصلی آن کلمه می‌باشد یعنی «برادر رضاعی»، زیرا قُشَم برادر رضاعی حسین بن علی بود، مرحوم رضا قلیخان ملتفت این نکته نشده و «همشیره» را به معنای معروف یعنی خواهر گرفته و برای تصحیح عبارت با مرکب قرمز و با خط خود لفظ «زاده» بر آن افزوده و جمله را این طور کرده است: «قُشَم که همشیره زاده حسین بن علی بود<sup>۲</sup>» حال باید از او پرسید که چطور توانسته است به خاطر تصحیح معنای عبارتی، خواهر حسین بن علی را زن عباس که عموی پدر و از محارمش بود قرار بدهد و سند تاریخی او کدام است؟

۳. در چند جا در ضمن مطالعه، رشته مطلب یکدفعه تغییر یافته و زمینه صحبت بدون فاصله و علامت فارقه عوض می‌شود و پس از دقت و اعاده مطالعه واضح می‌گردد که نسخه ناقص است، چند سطری یا يك صفحه - و در یکی دوجا چند صفحه - از وسط افتاده است. معلوم می‌شود نسخه اصلی، که مرجع این چند نسخه می‌باشد، صفحاتش غیر مرتب و ناقص بوده است و کاتبین در موقع استنساخ ملتفت نگردیده و دو مطلب ملتزمه را به همدیگر وصل داده اند. برای اثبات و توضیح، یکی از آن موارد را ذیلاً یادداشت می‌نمایم:

در شرح حکمرانی اسپهبد حسام الدوله شهریار و پسر او، نجم الدوله قارن، فرستادن سلطان محمد بن ملک شاه پسر کودک خود، احمد نام، را به تاییکی سنقر کوچک به ولایت ری و طبرستان و توابع آنها ذکر کرده و می‌نویسد: «سنقر کسی را پیش علاء الدوله<sup>۳</sup> فرستاد که اگر تو پیش پسر سلطان آیی کار تو راست شود و آمل و طبرستان به تو سپارم. علاء الدوله علی را به آمل فرستاد و بزرگان آمل به استقبال آمدند و امیر حسان بهاء الدوله والی آمل بود، کمر خدمت اسپهبد علاء الدوله بر میان بست و آنجا که معروف است به 'جاوه کوشك' به آمل، ملک سعید قصری ساخته بود، فرود آمده و لشکرگاه ساخت... چون این خبر به حسام الدوله رسید، لشکر شهریار کوه برگرفت و به لاک آبدان آمد.»<sup>۴</sup> اینجا رشته کلام از تسلسل و تناسب افتاده و مطلبی که بعد

۱- این ضبط در نسخه چایی آقای اقبال به همان صورت اصل باقی مانده. «همشیره» (ارمنی: همشیرک) تنها بر خواهر اطلاق نمی‌شود، چنانکه همشیرگی به معنی مطلق شیرخوارگی از يك پستان و برادر یا خواهر رضاعی بودن است. (رك: فرهنگ معین). - گرد آورنده.  
 ۲- نسخه خطی ابن اسفندیار، تواریخ استنساخ آن ۱۲۷۵.  
 ۳- علاء الدوله علی پسر اسپهبد حسام الدوله بود، لیکن به واسطه رجش و کدورتی که با برادر خود، نجم الدوله، داشت دور از طبرستان می‌زیست.  
 ۴- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۲۲۳.



از این، بدون فاصله، ذکر می‌شود راجع به موضوع و زمان دیگری است و با مقایسه کتاب سید ظهیرالدین معلوم می‌شود که قریب ده صفحه مطلب از بین افتاده است.<sup>۱</sup> نظیر این سقط و نقص مهم در دو جای دیگر نیز اتفاق افتاده است: یکی در شرح حکمرانی «دار مهرین فرخان و ذکر کشته شدن ابو مسلم خراسانی و وزارت ابویوب»<sup>۲</sup> و دیگری در شرح حکمرانی اسپهبد «اردشیر بن حسن» و ذکر مخالفت استندار کیکاوس با او و اشعار هزل آمیزی که در آن باب گفته شده.<sup>۳</sup> عجب است که «پرفسور براون» ملتفت هیچ يك از این نقص و سقطها، که با اندك دقتی واضح است، نشده و در ترجمه و نقل سطور به همان طوری که هست، بدون اشاره و توجه، مداومت ورزیده است.<sup>۴</sup>

۴. در يك جای کتاب، در آنجا که در ذیل عنوان «ذکر آل و شمگیر بن زیار، ملوک گیلان» به بیان فضل و ادب قابوس بن وشمگیر می‌پردازد، اشتباه و غلط عجیبی از کاتبین نسخ روی داده که منشأ اشتباه عقیده یکی از مؤلفین بزرگ اروپا گردیده است. بیان این تفصیل آنکه ابن اسفندیار کلام یزدادی را در وصف فصاحت و علو رسائل قابوس، از مقدمه کتاب کمال البلاغه به ترتیب ذیل نقل می‌کند.

سخن یزدادی: وَأَنَا أَقُولُ بِلِسَانٍ مَنْطَلِقٍ إِنَّ أَحَدًا لَمْ يَسْمَعْ كَلَامًا مُؤَثَّفًا بِلُغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مِثْلَ رِسَائِلِ قَابُوسَ فِي الْفَصَاحَةِ وَالْوَجَازَةِ وَخِدْمَتِي هَذَا (!) طَالِعَةً إِلَى جَنَابِهِ الرَّفِيعِ...<sup>۵</sup>

قسمت اول این عبارت تا لفظ «الوجازة» کلام یزدادی است و تتمه آن در سه صفحه بعد ذکر شده، و اما از لفظ «وخدمتی» تا آخر عبارت عربی، که يك صفحه بیشتر است، ربط به یزدادی نداشته و مقطع از رساله ابواسحق صابی معروف است که در جواب به رساله قابوس نوشته<sup>۶</sup> و اول آن در دو صفحه بعد ذکر شده است.

اساس و مبدأ این غلط عجیب این است که کاتب یکی از نسخه‌ها، که مرجع سایر نسخه‌ها است، در ترتیب صفحه‌ها و نقل آنها سهو و اشتباه نموده و مقدم و مؤخر استنساخ کرده است.

چنانکه این غلط و اشتباه منحصر به يك نسخه بود، در خور توجه و اعتنا نبود، لیکن با مراجعه به ترجمه «پرفسور براون»<sup>۷</sup> معلوم می‌شود که تمام نسخه‌های موجوده، یا چهار نسخه لندن نیز این غلط را دارد.

۱- مراجعه شود به سید ظهیرالدین، چاپ‌دارن، ص ۲۱۶ تا ص ۲۲۹. ۲- ابن اسفندیار (خطی) ص ۱۱۶. ۳- ابن اسفندیار (خطی) ص ۲۳۲. ۴- مراجعه شود به ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، صفحات ۱۱۳ و ۲۴۵ و ۲۵۳. ۵- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۹۵. ۶- هردو، از رساله قابوس و جواب ابواسحق، در نسخه موجوده «کمال البلاغه» نقل شده است. ۷- ترجمه ابن اسفندیار، ص ۹۳.



و اما اشتباه عقیده یکی از مؤلفین اروپا که گفتیم: «مسترریو»، مؤلف فهرست نسخه‌های فارسی خطی موزه بریتانی، در ذیل عنوان تواریخ طبرستان، تألیف ابن اسفندیار، راجع به زمان حیات یزدادی اظهار عقیده نموده می‌نویسد: «از جای دیگر همان کتاب (یعنی کتاب ابن اسفندیار) صفحه ۸۱ می‌فهمیم که او (یعنی یزدادی) در دستگاه قابوس وشمگیر می‌زیست و آثار او را از نظم و نثر جمع‌آوری کرده و قرائن شمس‌المعالی و کمال‌البلاغه نام نهاده است.»<sup>۱</sup> در صفحه بعد هم می‌نویسد که صفحه ۸۱ نسخه او راجع به شرح حال قابوس است. در محل صفحه ۸۱ کتاب ابن اسفندیار هرگز عبارتی موجود نیست که به معاصر بودن یزدادی با شمس‌المعالی یا زیستن او در دستگاه امیر مشارالیه دلالت داشته باشد. فقط مؤلف مذکور می‌نویسد: «و امام ابوالحسن یزدادی جمعی ساخته است از الفاظ او، و آن را قرائن شمس‌المعالی و کمال‌البلاغه نام نهاده...»<sup>۲</sup>

از این عبارت هیچ‌گونه ادعای «مسترریو» استنباط نمی‌شود. تنها چیزی که منشأ این ادعا می‌تواند شد، آن است که «مسترریو» عبارات و خطابات ابواسحق را، که از سهو کاتبین قاتی عبارت یزدادی شده است، منسوب به یزدادی تصور کرده و از عبارات تجلیل و تفضیم او استنباط نموده است که او یکی از حواشی و درباریان قابوس بوده است.

۵. در شرح حال «گاوباره»، پس از ذکر استقرار تسلط وی، می‌نویسد: «و این در سال سی و پنج از تاریخ عجم بود که به نو نهاده بودند»<sup>۳</sup>. درباره این تاریخ عجم که می‌گوید به نو نهاده بودند، دو احتمال می‌توان داد: یکی تاریخ یزدگردی معروف که از ابتدای جلوس یزدگرد سوم، آخرین پادشاه ساسانی، و مطابق سال یازدهم تاریخ هجری است. و دیگری تاریخ مخصوص که اسپهبدان مازندران وضع کرده بودند و مبدأ آن از وفات یزدگرد و استقلال مازندران، مطابق سال سی و یکم هجری است. و این تاریخ را بعضی از مؤلفین اروپا تاریخ طبری می‌نامند.<sup>۴</sup>

پس سال سی و پنج تاریخ عجم، که ابن اسفندیار آن را ابتدای استقرار تسلط «گاوباره» در مازندران قید می‌کند، مطابق یکی از سنتین ۴۵ و ۶۵ هجری می‌شود. مدت حکمرانی «گاوباره» هم به گفته ابن اسفندیار پانزده سال است و وفات او در یکی از سنتین ۶۰ و ۸۰ هجری واقع می‌شود.

پس از گاوباره، پسرش «دابویه» به جای او به تخت حکمرانی نشست. ابن اسفندیار مدت حکمرانی او را معین نکرده و سید ظهیرالدین آن را شانزده سال می‌نویسد.<sup>۵</sup> لیکن اگر ماکترین

۱- فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه بریتانی، تألیف مسترریو، ص ۱۵۵ حاشیه. ۲- ما در سابق بیان کردیم که یزدادی با قابوس قریب‌المصر بوده لیکن برای این ادعا قرائن دیگری داشتیم. ۳- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۱۵۶. ۴- تاریخ روابط روس و ایران تألیف آقای جمال‌زاده، ص ۳۵. ۵- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، ص ۳۱۹.



مدت محتمله، یعنی فقط يك سال، هم بگیریم، باز به هر تقدیر و فرض، ابتدای جلوس «فرخان پسر دابویه» متأخر از سال شصت و يك هجری بوده است، یعنی در زمانی که معاویه بن ابی سفیان حیات نداشته است. لیکن ابن اسفندیار در ذکر حکمرانی «فرخان»، پس از شرحی راجع به داستان مصقلة بن هبيرة الشیبانی با امیر المؤمنین علی بن ایطالب و فرار او می نویسد:

«او [که] وقتی دیگر به طبرستان رسیده بود، پیش معاویه نوشت و دعوی کرد که به چهار هزار مرد طبرستان را مستخلص کنم. لشکر بگرفت و مدت دو سال با فرخان کوشید، تا عاقبت به طریق کجور به راه کندسان او را کشتند.»<sup>۱</sup>

برای رفع این تناقض صریح یکی از چهار احتمال را می توان اختیار کرد:

- (۱) لشکر کشی مصقلة به مازندران در عهد معاویه نبوده است.
- (۲) این قضیه در عهد حکمرانی «فرخان دابویه» نبوده.
- (۳) زمان و مدتی که ابن اسفندیار برای حکمرانی «گاوباره» و اخلاف او معین می کند، از روی اشتباه و بی مأخذ است.
- (۴) اساساً لشکر کشی مصقلة به مازندران صحت ندارد.

لیکن وجود داشتن مصقلة بن هبيرة در عهد معاویه تا اندازه‌ای مسلم و مقرون به قرائن صحت و اعتبار است، و اختیار ترجیح سه احتمال دیگر را موکول به نظر و تتبعات تاریخی قارئین می نمایم. لیکن نباید غفلت نمود که در هر صورت، اعتراض به ابن اسفندیار وارد است و از درجه اعتبار مطالب او می کاهد و کلیه مؤلف مشارالیه در تطبیق پاره‌ای حوادث به یکدیگر و تعیین تاریخ و زمان آنها اغلب دچار سهو و اشتباه شده است و در این باب تنها به قول او نمی توان اعتماد نمود.

۶. در شرح حال شهریار بن شیروین بن باوند می نویسد: «شهریار مدت دراز بماند، تا در عهد شمس المعالی قابوس بن وشمگیر که همعهد سلطان یمن الدوله محمود بود بماند.»<sup>۲</sup> و متعاقب همین عبارت، داستان رفتن فردوسی را به پیش اسپهبد شهریار از چهار مقاله عروضی نقل کرده و تصریح می نماید که فردوسی شاهنامه را به پیش شهریار شیروین برد<sup>۳</sup>. لیکن دو صفحه بعد که شهریار بن دارا بن رستم بن شهریار، یعنی نواده شهریار مذکور در فوق، را اسم می برد، تصریح می کند که معاصر قابوس بود. به علاوه تمام وقایع و اعمالی را که در پیش به شهریار بن شیروین منسوب ساخته بود، از قبیل هیجده سال در خراسان در معیت قابوس بودن، و فرستادن قابوس او را به ناحیه، و محاربه او با نصر بن حسن فیروزان و مخالفت او با شمس المعالی و غیر

۱- ابن اسفندیار، ص ۱۵۸. ۲- ابن اسفندیار (خطی) ص ۲۱۴. ۳- این مسئله محل بحث و نظر است که سپهبد شهریار که فردوسی شاهنامه را پیش او برد کدام شهریار بود. عروضی سمرقندی، که راوی حکایت است، فقط «سپهبد شهریار» نوشته و اسم پدر او را معین نکرده است. قاضی نورالله در مجالس المؤمنین او را شهریار پسر دارا قید می کند و بعضی از نویسندگان معاصر او را شهریار بن شیروین دانسته اند.



آن - اینجا همه را به شهریار بن دارا نسبت می‌دهد<sup>۱</sup>. و این قبیل تناقض واضطراب در کتاب ابن-اسفندیار منحصر به یکی دو مورد نیست.

۷. چنانکه گفتیم ابن اسفندیار تاریخ خود را در حدود سال ۱۳۶ تمام کرده است، لیکن در تمام نسخه‌های خطی که اکنون در دست هست دامنۀ وقایع بلا انقطاع تا حدود سال ۷۶۵ امتداد می‌یابد، یعنی تقریباً حوادث یکصد و پنجاه سال پس از تاریخ تألیف کتاب در آخر آن ذکر می‌شود.

بدیهی است مؤلف مشارالیه، که در مقدمۀ کتاب خود را مصداق «مَسْنَى الْكَبِيرِ<sup>۲</sup>» قرار داده و از رسیدن ایام پیری شکایت می‌نماید، تا آن زمان نزیسته است و دیگری در کتاب او تصرفات کرده و وقایع آن یکصد و پنجاه سال را بر مطالب آن کتاب افزوده است.

«مسیو دارن» در مقدمۀ آلمانی سید ظهیرالدین<sup>۳</sup> و «مسیو ریو» در فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزۀ بریتانی<sup>۴</sup> و «پرفسور براون» در ترجمۀ ابن اسفندیار<sup>۵</sup> همان نکته را متعرض شده‌اند، ولی هیچ یک از ایشان شخص و اسم این لاحقۀ نویسنده را پیدا نکرده‌اند. لیکن ما دلایل قطعی در دست داریم که آن لاحقۀ از مولانا اولیاءالله آملی است، و اینک یکی از دلایل ما:

در کتاب ابن اسفندیار، در شرح حال حسام الدوله اردشیر بن کینخوار، یعنی در آن قسمتی که قطعاً از خود مؤلف نبوده و الخاق است، می‌نویسد: «و این خانه که در قراکلاته بود و در لب جوی هزهز ملک اردشیر ساخته بود، وقتی در آنجا تفرج می‌کردم، در آن تصویرات جوار، که کهنه شده بود، به خط طومار، دو قصیدۀ مطول از قصیده‌های سراج‌الدین قمری نوشته بود ملمع، مطلع آن قصیده این بود:

مَلِكِ الْعَادِلِ ذِي الْعِزَّةِ وَالْبُرْهَانِ  
صَادِقِ الْوَعْدِ، فَلَا يُخْلِفُ كَالْخَوَانِ

نگذارد اثر از هستی دریا و نهنگ  
چون وی از کیش بر آرد به گه جنگ خدنگ<sup>۶</sup>

وَصَلَ الْعَبْدُ إِلَيَّ مَقْدَمَ كَسْرَى الشَّامِي  
بَاسِطِ الْجُودِ عَلَى الْكَاشِحِ وَالْخَلَانِ

اردشیر آن شه پردل که گه بخشش و جنگ  
آنکه بهرام فلک روی سوی گور نهد

سید ظهیرالدین نیز در شرح حال نماور بن بیستون، از استندارهای رستم‌دار، اسم اردشیر بن کینخوار را برده و می‌نویسد: «و این عمارات را، که در خراطۀ کلاته اِلَى حَوْمِنَاهُدا مقرر

۱- ابن اسفندیار (خطی) ص ۲۱۸. ۲- مأخوذ از: قَالَ أَبَشَرْتُ مَوْلَى عَلَى أَنَّ مَسْنَى الْكَبِيرِ (قرآن، سورۀ ۱۵، آیه ۵۴)، گفت مرا بشارت می‌دهید بر آنچه به من رسید از پیری؛ - گرد آورنده. ۳- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۶. ۴- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۲۵۲. ۵- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۲۵۸. ۶- ص ۲۳۷.



سلاطین است، بر لب هزهز، ملك اردشير ساخته است. و مولانا اولياءالله نوشته که وقتی در آنجا تفرج می کردم، در آن دیوار کهنه قصیده مطولی که از گفته سراج الدین قمری است نوشته دیدم که مطلعش این است...<sup>۱</sup> و تا آخر آنچه از کتاب ابن اسفندیار نقل کردیم، می نویسد. از تطبیق این دو نوشته حتمی است که لاحقۀ کتاب ابن اسفندیار از مولانا اولياءالله است. به علاوه تمام مطالب در عبارات و مضامین، مطابق است با آنچه سید ظهیرالدین در تألیف خود از کتاب مولانا اولياءالله نقل می کند و ما شرح دیگری را راجع به همان موضوع در جای دیگر خواهیم نوشت.

۸. یکی از محتویات پر قیمت کتاب ابن اسفندیار اشعاری است که نویسنده مشارالیه از شعرای مازندران، که به زبان طبری گفته اند، نقل می کند. این قصاید و غزلیات، به هر اندازه که اندک است، یادگارهای گرانبهائی است که هر قدر ادبیات ایران توسعه و ترقی پیدا بکند به ارزش آنها خواهد افزود.

اشخاصی که به جز خیابانهای پر جنجال تهران و دیگر شهرها جایی را ندیده اند، تصور می نمایند که ادبیات و آثار نفیسه ذوق ایرانی تنها نثر و نظمهایی است که در فارسی کتابی یا فارسی فصیح گفته یا نوشته شده و آثار ادبی موجود در لهجه های مختلفۀ ولایتی که به عقیده نگارنده در آتیۀ نزدیک در بازار ادبیات رواج مخصوصی خواهد داشت - شایان توجه نیست. اگر معنای شعر اظهار احساسات و بیان تأثرات قلبی است، شاعر روستایی، که تخلص ندارد و شعر گفتن را وسیله ارتزاق یا از مزایای خود قرار نداده و محسنات پر تکلف بدیع را بلد نیست و تألمات و تأثرات یا وجد و فرح خود را با الفاظ ساده و در زبان مادری خود بیان می کند، گفته های او بیشتر دارای روح و معنای شعر است، و دهقان بیچۀ ساده و صاف، که دختری از همولایتیهایش دل او را ربوده است و در اعماق جنگل و بالای کوهها پی گله را گرفته و از درد عشق می نالد و در زبان خود شعر می گوید، بهترین شاعر است.

به هر اندازه که هوای صحرا و بیابان صافتر و عواطف و احساسات مردم دهاتی بی آلايشتر است، اشعار ولایتی نیز به همان اندازه بر اشعار شهری تفوق دارد.

من در تمام عمر خود یاد ندارم که از استماع غزل شاعر معروفی متأثر گردیده و از حال طبیعی خارج شده باشم. لیکن خوب یاد دارم که اشعار ترکی که در ویرانی اورمیه و دربدری مردم بدبخت آنجا گفته اند و گداهای تبریز آنها را دم خانه ها می خوانند، مرا چندبار مجبور به گریستن و اشک ریختن کرده است. باز خوب یاد دارم روزی که در ساری در مجلسی بودیم، پسری که در باغ مجاور علف می چید، با صدای بلند اشعار عاشقانه ای را در زبان مازندرانی می خواند، مضامین آن اشعار مرا چنان به هیجان آورد که خودداری نتوانسته و ناچار از مجلس



بیرون شدم و دیوانه‌وار در باغچه گردش می کردم.

فارسی کتابی زبان رسمی مملکت ماست، لیکن بیش از يك ثلث از مردم ایران آن را نمی دانند. آیا در میان آن دوثلث دیگر صاحب ذوق شاعری یافت نمی شود؟ آیا مضامین عالیه، که از ذهن صاف و بی آرایش آنها تراوش می کند، ارزشی ندارد؟ آیا اشعار و آثار نفیسه که در لهجه‌های ولایتی از کردی و مازندرانی و گیلکی ولری و غیر آنها در هردوره با نهایت فراوانی موجود بوده است، درخور توجه نیست؟

مؤلفین ایران، که در هردوره و عهد به جمع اشعار و آثار ادبی شعرا و ادبا پرداخته‌اند، متأسفانه تنازل نکرده‌اند که در تألیفات خود جایی هم برای این اندوخته‌های گرانبها باز کنند. بدین جهت قسمت کلی آنها از بین رفته و فقط نمونه‌ای از آنها در پاره‌ای تألیفات دیده می شود و این بی اعتنائی خسارت بزرگی را متوجه عالم ادبیات ایران نموده است.

نگارنده از پارسال به این طرف، که به مازندران مسافرتی کرده و علاقه علمی بدان سر - زمین خرم و سبز پیدا نموده‌ام، به جمع آوری اشعار و آثار ادبی زبان طبری - که تا اندازه‌ای که ما می دانیم وسیعترین لهجه‌های ولایتی است و گذشته از شعر و نظم، که در هر دوره‌ای نهایت فراوانی داشته است، تألیفات مهمی در آن زبان پرداخته شده - مشغول و متوجه هستم و از این نظر است که اشعار طبری کتاب ابن اسفندیار را یکی از محتویات پر قیمت آن می شمارم.

لیکن متأسفانه این اشعار، که در مواضع مختلف آن کتاب نقل شده است، هرچه بیشتر دستخوش تصحیف و تصرفات کاتبین گردیده، به علاوه چون زبان طبری آن عهدها بالغت طبری حالیه تفاوت بسیاری دارد، بدین جهت فهمیدن کامل مضامین آن اشعار و تصحیح اغلاط آنها خالی از صعوبت نیست. ما در اینجا چند فقره از آنها را با مقدمه مطلب و نسخه بدل‌های آنها نقل کرده و از قارئین فاضل نوبهار - از آنهایی که در زبان طبری تتبع و اطلاع عمیق دارند، تقاضا می نمایم که چنانچه معانی این ابیات را کاملاً فهمیده و توانستند اغلاط آنها را تصحیح بکنند از مساعدت مضایقه نفرمایند:

(۱) یکی از شعرای طبرستان در عهد دیالمه «دیواروز» و «مسته مرد» لقب داشته است و ابن اسفندیار سبب لقب اولی (دیواروز) را این طور بیان می کند:

از طبرستان به بغداد شد تا به خدمت شهنشاه عضدالدوله رسد ... ، روزی که عضدالدوله به نشاط شراب در بعضی حلایق خلوت ساخته بود، رفت و بر حصار باغ دوید، آهسته از آن جانب به زیر افتاد. قواد و سرهنگان براو ساختند وک وسیلی

۱- از جمله کتاب «مرزبان نامه» معروف، که به فارسی فصیح نقل شده است، واصل آن در زبان طبری مفقود است. ابن اسفندیار می نویسد که مؤلف او، مرزبان بن رستم، را «به نظم طبری دیوانی است که 'لیکی نامه' می گویند دستور نظم طبرستان است.»



زدن گرفتند. آواز او به‌سمع عضدالدوله رسید طلب داشت و احوال پرسید. شاعر تقبیل بیافت و قصیده‌ای که انشاء کرده بود برخواند. عضدالدوله از قوت سخن و طراوت معانی آن شگفت ماند، و گفت دروغ می‌گویی، از مثل تو این سخن عجب است. او به‌جانب نظر افکند، تا چنانچه عادت است بدیهه بفرماید. قضا را کنیزك مطربه‌ای نشسته بود، جامهٔ ابریشمی کبود پوشیده، آستین به‌روی باز گرفته، شاعر را گفت: اگر قصیده منحول نیست صفت کنیزك بگو. بدیههٔ می‌گوید:

طبری

کوو سدره نیله (۱) بداوا این (۲)  
دادیم (۳) کتی ویم (۴) ای مردمون (۵) وشاین  
خیری (۶) پنهون (۷) گرد (۸) و نرکس نماین  
ای خیری خوی دادستی وراین (۹)  
کولی (۱۰) خوره شی باین (۱۱) بومداین  
ای دریا و نیمی ونیمومه (۱۲) آین<sup>۱</sup>.

نسخه بدل:

(۱) تیله (۲) آبن (۳) و ادیم (۴) دیم (۵) مزدمون (۶) خبری (۷)  
پتهون — به‌نهون (۸) کرد (۹) دراین (۱۰) کوی (۱۱) باین (۱۲) وینومه

(۲) در شرح حال شاه غازی رستم بن شهریار می‌نویسد:  
شنیدم که کیکاوس استندار، چون خواست که براو عصیان کند، با قاضی ولایت خویش مشورت کرد، او را بر آن دلیری رخصت داد تا شاه غازی به «رویان» شد و کران تا کران ولایت را آتش در زده ویران کرد. خورشید بن ابوالقاسم مامطیری می‌گوید:

طبری

تدبیر (۱) کرده کاری کی کوشك بسوجن (۲)  
او که (۳) شیئی کوشك (۴) بربدو (۵) تابلوجن  
نون کشور برین سوجن کهون اروجن (۶)  
تدبر (۷) کرده (۸) گاری دیرهار (۹) موجن<sup>۲</sup>

نسخه بدل:

(۱) لاسو تدبیر (۲) بوجن (۳) انی کی (۴) «کوشك» نیست. (۵) بربدو بدو (۶)



اوروجن (۷) تدبیر (۸) «کرده» نیست (۹) مار.

(۳) پس اذ ذکر فتح قلعه‌های تون و قاین، از قلاع ملاحظه به دست هلاکوخان و دستگیری و کشته شدن رکن‌الدین خورشاه، می‌گوید:

پس هلاکو متوجه بغداد گشت، آن قصه دراز است. غرض آنکه گردکوه را فرمان شد که از اطراف ممالك ملوک و حکام، به فرمان قان، نوبت به نوبت به محاصره مشغول باشند؛ و دو سال و سه سال آنجا می‌بودند، تا از حضرت قان فرمان رسید که ملوک‌مازندران و استندار هر یک به محاصره قلعه گردکوه روند. ملک‌مازندران، شمس‌الملوک، به محمد بن اردشیر به اتفاق (استندار شهر، آکیم بن نماور) به محاصره رفتند.

ویکی از دختران استندار به مصاهرت شمس‌الملوک محمد نامزد شده بود. ایشان تا بودند به موافقت سلوک می‌کردند. چون به فرمان قان به محاصره گردکوه رفتند، قضا را فصل ربیع بود و در «رویان» شاعری طبری زبان بود که قطب رویانی خواندندی، در «رویان» قصیده ترجیع‌بند به زبان طبری انشاد کرد، و در آنجا صفت بهار و شکارگاه «رویان»، که میان او و استندار معهود بود، یاد کرد، به حیثیتی که مزیدی بر آن نگنجد، و چون این قصیده غرا بود چند بیت آورده شد:

بیت

داوآوره (۱) ورشی (۲) چل شم ای شیم  
و ابی کرد بناز (۳) و شکت و هاد (۴) بجیردیم (۵)  
کنی کرم (۶) وادکت (۷) سرما و کالیم (۸)  
روباری اوهارش بای (۹) ورف (۱۰) لیم  
میه شی (۱۱) شنی ای سنبله خوری بیم  
اکهو سنبل (۱۲) و ربکرد (۱۳) زیله رازیم (۱۴)  
نرکیس دهیت (۱۵) جام زردریوو (۱۶) پات سیم  
دیبری (۱۷) بیازریر بسیم (۱۸) رزی میم  
و نوشه نیاز (۱۹) هو (۲۰) کردسرو درومه (۲۱)  
جادربکهو کردبکلون کردجومه (۲۲)<sup>۱</sup>

نسخه بدل:

(۱) داواده - داوآوره (۲) ورشتی (۳) بناز - نیاز (۴) بهاد (۵) بجیردیم - هجیردیم - هجیرویم (۶) کرمه (۷) دادکت (۸) کالیم (۹) بای (۱۰) ورفالیم (۱۱) میدشی (۱۲) سنبل (۱۳) دربکرد (۱۴) زاریم (۱۵) دست - دیست (۱۶) در بودپات (۱۷) ریری (۱۸) نیاز زر



سرسیم (۱۹) نیاز (۲۵) و هو (۲۱) سروا - دروامه - سردرده (۱۲) چومه - کرچومه.  
در بعضی نسخه‌ها ابیات ذیل علاوه شده:

ایلك و ویلك‌ها وشكت ای سکیلیم  
سنا وریا ای زکۀ نیازم  
ویهی حال وشکوت جون و شکوی هتکم  
روسوی و شکوت بوجون سنیوده دم  
فونیم وندی هازه سربوشۀ رم  
شیم هازن آسار بدولۀ جم  
کیلونه وایینی دم دجایینی خور  
هاییت و هشت‌سون دشت و کوومسیر<sup>۱</sup>

در نسخه دیگر هم اشعار ذیل علاوه شده:

شکارگاهکیم خورم بوروباری  
ویری وندگاهیکم خوش بو کلاری  
جسته خو و شکاری سک شکار سالاری  
...ی هیکم بری یوزه بیاشکاری  
کوهیکم جری ترلورا ولاری  
آینه لیال هیکم خوش بوسلاری  
شه کین خشت هولار زتن هوزماین  
بینن انگشت هو کیل درکیب جاین<sup>۲</sup>

سیدظهرالدین می‌گوید: آن قلعه دردامغان است در دیهی که به «منصورآباد»شتهاردارد،

بعد می‌نویسد:

آن قصیده در مازندران شهرت تمام دارد<sup>۳</sup> و مطلعش این است:  
تا وره وشی چل شم ای شیم واپی کرد نیاز که وشکت وهار هجره‌دیم

معنی این بیت این است که «از حوت آفتاب به حمل رفت، بازگرد که بهار  
شکفته است.» زیرا که «وره» به عبارت «بره» است و بره مراد از حمل است، «چل  
شم» یعنی شمع چرخ و مراد از آن آفتاب است و «شیم» به لفظ طبری ماهی را گویند

۱- ترجمۀ انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۲۶۵. ۲- ترجمۀ انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۲۶۵. ۳- از  
تاریخ نظم این اشعار تا عهد تألیف کتاب سید ظهیرالدین قریب دوست و سی سال فاصله دارد، باز در آن زمان  
مشهور بوده است. لیکن در این زمان گمان نمی‌کنم کسی در مازندران این اشعار را حفظ داشته باشد.



و ماهی «خوت» است. و مقطعش این است:

هایر کرد کوه بریو نیرنگ

یا بهل انداج که نیه آن یکی سنگ<sup>۱</sup>

## ۲- ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار

مراتب فضل و دانش «پروفسور براون» و اطلاعات وسیع او در علوم شرقی به خصوص در تاریخ و ادبیات ایران، و خدمات بزرگی که به عالم مطبوعات ایران نموده، و تألیفات گرانمایی که پرداخته، و کتابهایی که تهذیب و نشر کرده محتاج به معرفی و شرح نیست. شاید در میان قارئین نوپا بسیار کسانی هستند که به واسطه ملاقات و معاشرت شخصی، و یا به جهت کثرت انس و مراجعه به کتابها و تألیفات مستشرق مشارالیه، او را بهتر از ما می شناسند، لیکن هر قدر شخص «پروفسور براون» در خور تجلیل و بهر اندازه خدمات او شایسته تقدیر باشد، و بلکه اگر در تعظیم و ستایش او به افراط و اطراء نیز قایل بشویم - هیچ يك از اینها مسامحه و بی احتیاطی را که مشارالیه در ترجمه کتاب ابن اسفندیار و نقل آن به انگلیسی مرتکب شده، جبران و اغلاط و اشتباهات کثیره او را اصلاح نخواهد کرد.

نگارنده نیز به نوبه خود به فضل و وسعت اطلاعات «پروفسور براون» اعتماد کلی داشته و بدین واسطه به اغلاط و اشتباهاتی که در ضمن مطالعه کتاب او برخورددم بدو باور نموده و ذهن و فهم خود را تخطئه می کردم. لیکن پس از تکرار مطالعه و دقت و مراجعه به اصل فارسی، مجبور می شدم که خود را از این اشتباه در آورم.

«پروفسور براون» به واسطه دسترسی که به کتابخانه های عمومی و جامع اروپا دارد می تواند اغلاط و نواقص کتاب ابن اسفندیار را مثل لباب الالباب عوفی و چهارمقاله عروضی و نقطة الکاف حاجی میرزا جانی و غیر آنها - با مراجعه به مظان و مآخذ مطالب، تصحیح و تکمیل نموده و يك کتاب قابل اعتمادی به محافل علمی ایران تقدیم نماید. لیکن متأسفانه مستشرق مشارالیه نه تنها کتاب مذکور را تهذیب و تکمیل ننموده بلکه در ضمن ترجمه و نقل به انگلیسی، يك رشته اشتباهات و خبطهای دیگری در متن مطالب و يك سلسله تصحیفات تازه ای در ضبط اعلام به آن علاوه کرده است.

ما به واسطه علاقه مخصوصی که به طبرستان و تاریخ آن پیدا کرده ایم، اغلاط و تصحیفات و اشتباهات کتاب «مستر براون» را در جزوهای جمع آوری کرده ایم و در صدد هستیم که برای

۱- در نسخه دیگر این شعر از قرار ذیل است:

هاگیر کرد کوه دزبریو و بیرنگ

یا بهل انداج که نیمه آن یکی سنگ



پروفسور محترم ارسال داریم<sup>۱</sup>. لیکن در اینجا باید آنها را به سه قسم تقسیم نموده و برای اینکه قارئین نوبهار ما را به یهوده‌گویی متهم ننمایند، برای هر قسمتی چند مثال و نمونه ذکر می‌نماییم:

قسم اول - اشتباهاتی است که در فهمیدن عبارت فارسی کتاب برای مترجم روی داده و مطلب را به‌طور ناصحیح ترجمه و نقل نموده است. ما از این قسم زیاده از بیست و پنج فقره یاد داشت کرده‌ایم و ذیلاً سه فقره از آنها را ذکر می‌نماییم:

(۱) ابن اسفندیار در بیان احوال مازیار بن قارن می‌نویسد:

علی بن زین<sup>۲</sup> را خلیفه بعد از او به‌دیوان انشای خویش بنشانید. معانی نوشته‌ای که می‌نوشت کمتر از آن آمد که به‌عهد مازیار برای او می‌نوشتند<sup>۳</sup>. از او پرسیدند، چرا چنان است؟ گفت: آن معانی او به‌لغت خویش می‌نوشت و من به‌تازی کردم<sup>۴</sup>.

و سابقه مطالب این است که علی بن زین<sup>۵</sup> الکاتب، مؤلف کتاب فردوس الحکمة کاتب مازیار بن قارن بود و ابن اسفندیار ترجمه حال او را به‌طور اجمال در جای دیگری ذکر نموده است. خلیفه بغداد (معتصم بالله) بعد از کشتن مازیار علی را در سلك کاتبان خود قرارداد الخ... لیکن مترجم این طور آورده که مازیار کاتب خلیفه بود و پس از کشتن وی خلیفه علی را به‌جای او کاتب خود گردانید، و وقتی از او پرسیدند که چرا نوشته‌های او در معانی کمتر از نوشته‌های مازیار است، گفت: او در زبان خویش می‌نوشت اما من به‌عربی ترجمه می‌نمایم و عین عبارت انگلیسی این است:

*After his death the Caliph put Ali Zeyn in his place in the Foreign Office (دارالانشاء), but the despatches written by him were less rich in meaning than those penned by Maziar. They asked him why this was so, he replied:*

*«He wrote in his own language, I translate into Arabic»*

اشکال دیگر این عبارت ترجمه «دارالانشاء» به اداره خارجه (Foreign Office) است و شاید عبارت Secretariat بهتر باشد.

۱- این جزوه را که شادروان کسروی درباره اشتباهات ترجمه «پروفسور براون» پدید آورده بود به آقا شیخ محمدخان قزوینی داده که به «پروفسور براون» بفرستد ولی سپس دانسته شد که او آن جزوه را نفرستاده، و پروفسور تا پایان زندگی از این اشتباهات خود آگاه نگردیده است. - گردآورنده. ۲- «علی بن ربن» درست است. - گردآورنده. ۳- «می‌نوشتند» تحریف و «می‌نوشت» صحیح است. ۴- ابن اسفندیار ۵- «علی بن ربن» درست است. ۶- ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۴۳. (خطی)، ص ۶۱.



(۲) ابن اسفندیار در بیان حکمران اسپهبد «دارمهر»، خروج ابو مسلم خراسانی را ذکر نموده می نویسد:

جاحظ در کتاب بیان و تبیان<sup>۱</sup> آورده است که چون لشکر ابو مسلم مروان بن محمد را گرد فرو گرفتند، خادمی را که معتمد او بود، فرمود تا «قصب» و برد رسول الله، صلوات الله علیه و آله، را در میان ریک دفن کند و دختری از آن مروان، که با او بود، به خادمش سپرد تا گردنش زند. چون خادم را در میان سرا بگرفتند، گفت: اگر مرا هلاک گردانید میراث پیغمبر، صلوات الله علیه و آله، ضایع ماند. او را امان دادند تا ایشان را آنجا برد و بدیشان سپرد. برد و «قصب» به تمیشه فرستاد، که نشستگاه اولیای عهد آنجا بود<sup>۲</sup>.

لفظ «قصب»، که در دوجا ذکر شده، صحیح آن «قضیب» باضاد معجمه و یاء است یعنی عصا و جاحظ این خبر را در باب عصا ذکر نموده، لیکن معلوم می شود در نسخه مترجم نیز این لفظ تحریفاً «قصب» نوشته شده و مشارالیه عبارت «برد و قصب به تمیشه فرستاد» را «بر دو تا قصبه تمیشه فرستاد» فهمیده است و اینک عبارت او:

... he showed them where he had hidden these relics which were sent to two villages in Tammisha<sup>۳</sup>.

و فرستادن برد و قضیب به تمیشه، که در اصل عبارت ذکر شده، محل تردید است. زیرا نشستگاه اولیای عهد دعوت بنی عباس مرو خراسان بود نه تمیشه طبرستان، جاحظ اصلاً متعرض نشده که برد و قضیب را به کجا فرستادند.

(۳) ابن اسفندیار در شرح وقایع عهد حسن بن زید، معروف به داعی کبیر، می نویسد:

عقیقی مصمغان را استمالت نوشت، بدو پیوست و عذر خواست، تا رستم بن زبرقان به مهروان رستاق عصیان و فساد کرد و راه نا ایمن شد. هر مزد گامه بن یزدان گرد و عباس بن العقیلی را بر سر او فرستاد. رستم بن زبرقان به اصحاب محمد بن نوح پیوست و عساکر او را بعضی کشته و بعضی اسیر کردند. چون رستم به آن جماعت رسید، محمد بن نوح را برگرفته به مهروان آورد<sup>۴</sup>.

شرح این عبارت آنکه رستم بن زبرقان به مهروان رستاق شورش و عصیان کرده و راهها ناامن شد. عقیقی، که از طرف داعی حکومت ساری را داشت، هر مزد گامه و عباس را با لشکر بر سر رستم فرستاد. رستم خودش به اصحاب محمد بن نوح، که از مخالفین داعی بوده و در

۱- معروف به «البیان والتبیین» است. ۲- ابن اسفندیار، ص ۱۵۸. ۳- ترجمه الکلیسی ابن اسفندیار، ص ۱۷۴. ۴- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۱۵۸.



بیرون همیشه اردو داشت، رفته ولی عسا کر او را لشکر داعی بعضی کشته و بعضی اسیر کردند. لذا رستم به محمد بن نوح ملتجی گردید، او را به مهروان به یاری خود آورد. لیکن مترجم این طور فهمیده که رستم با اصحاب محمد بن نوح جنگ کرد و بعضی را کشته بعضی را اسیر نمود و خود محمد را اسیر گرفته به مهروان آورد. و اینک عبارت او:

*Rustam b. Zabargan met the supporters of Muhammad  
b. Nuh, slayed some and took others captive, captured Muhammad  
b. Nuh, brought him to Mehrawan<sup>۱</sup>.*

قسم دوم - اشتباهات و تصحیفات است که در املاء و انشاء اشخاص وامکنه و ضبط آنها با حروف انگلیسی روی داده. در باب این قسم باید بیش از هر کس القبای خودمان را مقصر بدانیم. یکی از نویسندگان با لهجه شوخی آمیزی مثلی برای القبای عربی آورده و می نویسد: مسافری که به خر لنگی سوار است ممکن است با هر زحمتی که هست طی مسافت بنماید، نهایت همیشه از قافله عقب مانده و دیرتر از وقت به منزل می رسد. لیکن این نیز ممکن است که در یک جایی مثلاً در موقعی که باید از روی نهر پهناور و ژرفی برجست - خر لنگ و امانده به کلی از ادای وظیفه عذر بخواهد.

بعد می نویسد:

القبای ما با همه نواقصی که دارد باز هم با هر صعوبتی که هست وظیفه خط و کتابت را که عبارت از ضبط معانی و تفهیم افکار باشد به انجام می رسانند، لیکن در طی این مراحل پاره ای مواقع نیز هست که کمیت القبای عربی لنگ شده و به عجز و قصور خود از ادای وظیفه اعتراف می نماید: مثلاً اگر بخواهیم کتابی را از عربی به فارسی، یا از هندی و ترکی ترجمه نماییم، در تلفظ و قرائت بسیاری از کلمات، به خصوص در اسامی اشخاص وامکنه، که ضبط و حرکات آنها را از خارج نمی دانیم، دچار اشکال خواهیم شد. لیکن ما می توانیم به آسانی از چنگال این اشکال خلاص بشویم، زیرا چنانکه در اصل کتاب ضبط حرکات آن کلمه و اسم قید نشده ما نیز می توانیم عیناً به همان شکلی که نوشته شده - بدون قید حرکات نقل، و حل اشکال را به عهده قاری واگذار بکنیم. او نیز به نوبه خود مختار است که تلفظ صحیح آن کلمه را پیدا بکند و یا ضبطی از روی حدس برای آن تصور بنماید، و بسیار کلمات هستند که از هزار سال قبل با همان ترتیب از کتابی به کتابی و از لسانی به لسانی نقل شده و هنوز تلفظ صحیح آن معلوم نیست، از جمله لفظ «کلینی» که جزو معرف اسم محمد بن یعقوب، از علمای بزرگ شیعه است.



لیکن اگر مستشرقی یا شرقی بخواهد کتابی را از السنة شرقی به یکی از لغات اروپا نقل کند، اینجا دیگر راه فراری نیست و حل اشکال مستقیماً به عهده اوست. مثلاً اگر همان لفظ «کلینی» را کسی بخواهد در السنة اروپا بنویسد چون در خطوط اروپایی حرکات جزو الفبا و داخل حروف می باشد - مجبور است که قبلاً تلفظ و ضبط صحیح آن را به دست بیاورد، و اگر متحمل زحمت نشده و ضبطی از پیش خود احتمال داده و مطابق آن بنویسد، قهراً تصرف نامشروع و تحریف منکری در آن کلمه به عمل آورده است و بسا می شود که يك کلمه شرقی با همان ترتیب با ضبط غلط در کتب اروپا شایع و منتشر می شود. «پروفسور براون» در ترجمه کتاب ابن اسفندیار با این اشکال، با تمام سختی، رو برگردیده و لیکن به واسطه مسامحه و بی اعتنائی و یا به جهت عجله ای که داشته است، شرط مهم مذکور را، که عبارت باشد از پیدا کردن تلفظ صحیح و ضبط کلمات، مراعات ننموده برای اغلبی از اسامی اشخاص و امکنه، حرکاتی از پیش خود حدس زده و مطابق آن با حروف انگلیسی قید کرده است. به علاوه چون در این زمینه مستندی به غیر از تکیه گاه متزلزل حدس و خیال نداشته، بعضی از کلمات را که در مواضع متعدد تکرار شده، با اشکال گوناگون ضبط نموده است. فقط احتیاطی که در این باب به عمل آورده، در چند جا اصل فارسی آن اسم و کلمه را بین القوسین قید کرده.

از این رقم اشتباه در کتاب «پروفسور براون» بسیار است و شاید به هفتاد و هشتاد کلمه بالغ شود. لیکن ما در جزوه خود فقط کلماتی را قید کرده ایم که تلفظ صحیح آنها را پیدا کرده ایم و در اینجا فقط سه مثال ذکر می نمایم:

(۱) «شلمبه» به فتح شین و لام و با باء موحد، اسم دیهی است در نزدیکی دماوند، سر راه مازندران، مترجم آن را با سکون لام و تشدید یاء مثناة تحتانی ضبط کرده 'Chalmiyya'.  
(۲) حذوالنعل، با فتح حاء مهمله و سکون ذال معجمه، اسم کتابی است از تألیفات محمد بن جریر طبری. مترجم آن را «خذوالنعل» یعنی به صیغه مذکر امر حاضر، از ماده «اخذ»، ضبط کرده و در ترجمه آن عبارت را با عبارت «اخلع نعلیک» به واسطه اشتراك در لفظ «نعل» به غلط *Ruck off thy shoes* معنا نموده است، یعنی «کفشهای خود را بکن».

(۳) «کجو»، به ضم کاف عربی و جیم، اسم اصلی ولایتی است که اکنون «کجور»، با اضافه راء، می گویند. مترجم در همه جا آن را به فتح کاف نوشته: *Kaju*.

قسم سیم - اغلاطی است که در کلمات و اعراب نظم و نثرهای عربی و فارسی، که مترجم متن آنها را نقل کرده، اتفاق افتاده است و چون این رقم اغلاط در کتاب «پروفسور براون»



بسیار زیاد و خارج از حصر است، در اینجا به ذکر يك فقره از آنها اکتفا می‌نماییم.  
یا بیت عاتکه التي الغزل  
خذر العدی و به الفؤاد موکل<sup>۱</sup>

روایت صحیح این بیت این است:

يَابَيْتَ عَاتِكَةَ الَّذِي أَتَعَزَّلُ  
حَذَرَ الْعِدَى وَبِهِ الْفُؤَادُ مُوَكَّلُ

أَتَعَزَّلُ باعین مهمله، از ماده «عزل» است نه با غین معجمه از ماده «غزل»، چنانکه بعضی پنداشته‌اند،  
يُقَالُ «تَعَزَّلَ عَنْهُ» وَتَعَزَّلَ عَنْهُ «أَي تَنَحَّى عَنْهُ جَانِباً، وَمَخْصُوصاً فِي رِغَابِهَا» «أَتَجَنَّبُ»  
معنی کرده و لفظ موصول «الذي» مذکر و صفت «بیت» است نه «ألتی» مؤنث، صفت «عاتکه»  
به قرینه «بیه»؛ و «حذر» باحاء مهمله است.

### ۳- تاریخ سید ظهیرالدین

۱. سید ظهیرالدین نیز مانند یزدادی و ابن اسفندیار، تاریخ زندگانی و ترجمه حالش  
مدون نیست و در کتابی عنوان نشده، با آنکه گذشته از نسب و تبار عالی که داشته، در عصر  
خود یکی از افراد و سپهسالاران معروف گیلان بوده؛ به علاوه دو فقره تألیف مهمی - تاریخ  
طبرستان و تاریخ گیلان - از خود یادگار گذاشته است. لیکن دو کتاب مذکور او در این  
باب اطلاعات کافی را حاوی نیست و از تتبع صفحات آنها نسب او و اجداد و حوادث عمده  
دوره حیات او به خوبی واضح و روشن نمی‌شود:

سید ظهیرالدین، پسر سید نصیرالدین بن سید کمال الدین سید قوام الدین مرعشی است.  
قوام الدین از خیلی مدت‌ها در زیر کسوة فقر و درویشی آرزوی سلطنت می‌پرورید و به انتظار  
فرصت (اربعین) ها می‌نشست، تا در سال ۷۵۰ هجری وقت و موقع را مناسب دیده خروج  
و قیام کرد و در سایه رشادت فرزندان و فداکاری مریدان، در اندک مدتی قسمت عمده مازندران  
را تحت استیلای خود در آورده و سلسله حکمرانان مرعشی را تأسیس نمود. وفات او در سال ۸۷۱  
اتفاق افتاد<sup>۲</sup>. مقبره او در آمل معروف به مقبره «میر بزرگ» و تا کنون معمور و زیارتگاه است.

کمال الدین در عهد پدر حکومت ساری، و بعد از وفاتش سمت جانشینی او را داشت،  
و در سال ۷۹۵ به اتفاق برادران به خیال جلوگیری از سیل هجوم امیر تیمور افتاده و پس از  
شکست و انهزام در قلعه «ماهانه سر» متحصن و محصور گردیدند و سرانجام، به طوری که در

۱- ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، صفحه ۲۰۰. ۲- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، صفحه‌های ۳۲۷-۴۱۵.



تواریخ مسطور است، مجبور به تسلیم قلعه شده و سید کمال‌الدین را با چند نفر از پُسران و برادران به حکم امیر تیمور در کشتی نشانده و به ماوراءالنهر بردند. کمال‌الدین در سال ۸۵۱ در کاشغر وفات یافت، لیکن بعدها مریدان خانواده استخوانهای او را به ساری نقل نموده و دفن کردند.<sup>۱</sup>

پس از مراجعت سادات از ماوراءالنهر، که بار دیگر در مازندران استیلا پیدا کردند، سید نصیرالدین در ساری، در دستگاه برادر بزرگ خود (سید علی) می‌زیسته و معتمد او بود، و دو دفعه از جانب او به هرات، پیش شاهرخ میرزا، پسر امیر تیمور، رفت.

پس از وفات سید علی که پسرش سید مرتضی به جای وی نشست، ما بین او و سید نصیر-الدین نفاق روی داده و چند فقره با هم زدوخورد کردند. لیکن در هر دفعه مغلوبیت و انهزام نصیب سید نصیرالدین بود. لذا مشارالیه بالاخره به امیرسید محمد، از کیایان گیلان، پناه برده و اقامت آنجا را اختیار کرده و در شوال سال ۸۳۶ وفات نموده و در قریه «تیمجان» گیلان مدفون گردید.<sup>۲</sup>

سید ظهیرالدین مؤلف کتاب، در حدود سال ۸۱۷ متولد شده و در موقع فرار پدرش به گیلان، پنجساله بوده است<sup>۳</sup>، و حوادث مهمه حیات او، که در تتبع دو فقره تألیف استنباط می‌شود، از قرار ذیل است:

در حدود ۸۴۵ چند فقره محارباتی با سید محمد، پسر سید مرتضی مذکور که بعد از پدر حکمرانی ساری داشت، کرده است و خود او شرح این محاربات را با کمال بیطرفی و صدق لهجه می‌نویسد<sup>۴</sup>. لیکن موفقیت او در این محاربات بیش از موفقیت پدرش نبوده و سرانجام، مغلوب و محروم، به گیلان عودت نمود.

در حدود ۸۶۵ در «سیاکله رود» بوده و از طرف کارکیان سلطان محمد «آن حدود بدو سپرده شده بود»<sup>۵</sup>.

از سال ۸۶۱ تا ۸۷۵ سه فقره مأمور شده است که با عساکر گیل و دیلم، به یاری ملک اسکندری رستم‌داری، که با برادر خود ملک کاوس سر تاج و تخت منازعه داشتند، برود و در یکی از آن مسافرتها از راه بزم<sup>۶</sup> «موشا»، که اکنون به گردنه امامزاده هاشم معروفتر است، تا قریه «اره» واقع در شمال دماوند آمده است<sup>۷</sup>. بعد دفعه چهارم را برای اصلاح ذات البین دو برادر مذکور، عزیمت رستم‌دار نموده است<sup>۸</sup>.

در سال ۸۷۲ مأمور ضبط و تصرف قزوین شده و از آن تاریخ تا سال ۸۷۹ چند فقره

۱- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، صفحه‌های ۴۲۱-۴۴۶. ۲ و ۳- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، صفحه‌های ۴۷۷-۵۰۱ و ۴۸۲. ۴- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، صفحه‌های ۵۰۸-۵۲۲. ۵- تواریخ گیلان سید ظهیر (چاپ رابینو)، صفحه ۲۷۱. ۶- بزم به معنای گردنه است. ۷ و ۸- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، صفحه‌های ۱۳۲-۱۴۶ و تواریخ گیلان سید ظهیر (چاپ رابینو)، صفحه‌های ۲۷۲-۳۱۸.



برای ضبط قزوین و بعضی قلعه‌های واقع در طارم و خلخال، و برای تنبیه و سرکوبی پاره‌ای از عشایر حوالی اردبیل با عساکر گیلان بدان صفحات مسافرت کرده<sup>۱</sup>.

در سال ۸۸۵ دوباره مأمور شده است که با هزار نفر از عساکر گیلان برای اصلاح و رفع کدورت از مابین ملک اسکندر و برادرزاده‌اش، ملک جهانگیر، به «رستم‌دار» برود<sup>۲</sup>.

در سال ۸۸۷ از جانب کارکیا میرزا علی، جانشین کارکیا سلطان محمد<sup>۳</sup>، به سپهسالاری ولایت گرجیان منصوب گردیده<sup>۴</sup> و شاید تا آخر عمر در همان رتبه و منصب باقی بوده است.

هر دو تا تألیف سید ظهیرالدین تا سال ۸۸۱ امتداد پیدا می‌کند، لیکن در تاریخ گیلان وقایع سال ۸۸۲ و سنوات بعد را تا ۸۹۴ بعدها به آخر کتاب علاوه نموده، و از اینجا معلوم می‌شود که تا آن تاریخ در حیات بوده است. لیکن سال وفات او معین نیست. از اولاد او در ضمن تألیفاتش فقط از سید نصیرالدین نامی اسم برده می‌شود.

۲. سید ظهیرالدین در دیباچه تألیف خود تصریح می‌کند که کتاب او مؤلف است از تألیف مولانا اولیاءالله آملی و تألیف علی بن جمال‌الدین رویانی و فقط در آخر کتاب دو فصل — یکی در ذکر حکمرانی ملک کیومرث رستم‌داری و فرزندان او و دیگری در بیان خروج سید قوام‌الدین مرعشی و استیلای اخلاف او — از خود افزوده است، و می‌نویسد:

هرچه از نسخه مولانا آملی نوشته شده همان عبارت مربوط و مرغوب ایشان است و آنچه از نسخه مولانای رویانی مرحوم نوشته آمد در بعضی مواضع تغییر عبارت رفته است<sup>۵</sup>.

مؤلف مشارالیه در کتاب خود، نه در دیباچه و نه در متن، اسمی از ابن اسفندیار نمی‌برد و ظاهر مسئله این است که او هرگز تألیف ابن اسفندیار را ندیده و اسم آن نشنیده است. لیکن ما وقتی که کتاب او را مطالعه می‌نماییم، می‌بینیم قسمت کلی مطالب آن از کتاب ابن اسفندیار اقتباس گردیده سهل است که طرز بیان و تعبیر هم تغییر نیافته، بلکه در بسیار جا اگر ابن اسفندیار شعر فارسی یا عربی به مناسبت آورده، و یا تشبیه و استعاره‌ای به کار برده، در تألیف سید ظهیر نقل شده است. مثلاً ابن اسفندیار ایام صباوت فریدون را بیان کرده می‌نویسد:

حظام در بینی گاوان می‌کرد و مرکب خود می‌ساخت و چنانچه گفتی بر-  
عکس افلاک، بر روی خال آفتاب دیگر از نور طلوع می‌کند<sup>۶</sup>.

سید ظهیرالدین می‌نویسد:

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| ۱- تاریخ گیلان سید ظهیر (چاپ رابینو)، صفحه‌های ۳۱۹-۳۴۶. | ۲- تاریخ گیلان سید ظهیر (چاپ رابینو)، |
| صفحه ۳۴۸.   | ۳- سلطان محمد در سال ۸۸۲ وفات کرد.    |
| صفحه ۴۲۹.   | ۴- تاریخ گیلان سید ظهیر (چاپ رابینو)، |
| ۵- تاریخ ظهیرالدین (چاپ دارن)، صفحه‌های ۵۰۴.            | ۶- ابن اسفندیار (خطی)، صفحه ۳۸.       |



مهار دربینی گاوآن کردی و مرکب خود ساختی و به شکار می رفتی و حسن و جمال آن کودک چنان بود که گویی آفتاب از عکس روی او برخاک طلوع می کند.<sup>۱</sup>

رویه مرفته کلیه مطالب کتاب ابن اسفندیار - به استثنای فصل اول، که جواب نامه جسنقشاه را ترجمه کرده، و فصل سیم، که عجائب و خصائص طبرستان را ذکر می کند، و فصل چهارم، که ملوک و امرا و فضایل مازندران را می نویسد، در تألیف سید ظهیرالدین، نقل و اقتباس گردیده است.

مستر «اوزیلی»، صاحب سیاحتنامه معروف، تصور کرده است که ابن اسفندیار، که قریب دوست و هفتاد سال پیش از سید ظهیرالدین کتاب خود را تمام کرده، مطالب تألیف سید ظهیرالدین را اقتباس نموده<sup>۲</sup>

«مسئودارن» پس از تضعیف و ابطال عقیده «اوزیلی» نسبت این سرقت ادبی را، که در هردوره و عصری و پیش هر قوم و ملتی شنیع تر از سرقت اموال است، به سید ظهیرالدین می دهد که در تألیف خود مطالب ابن اسفندیار را غصب کرده است.<sup>۳</sup>

لیکن ما سید ظهیرالدین را یکی از مؤلفین با شرافت و موصوف به صدق لهجه و انصاف می دانیم و نمی توانیم اسم او را در ردیف نویسندگان سارق قرار بدهیم. و به علاوه مشارالیه مأخذ اقتباس و نقل مطالب را بیان نموده و تصریح می کند که تألیف او مؤلف است از کتاب مولانای آملی و مولانای رویانی، با این فرض باید دید مرتکب این عمل کدام يك از دونفر مولاناهای مذکور است.

اگرچه تألیف هردو مولانای آملی و مولانای رویانی مفقود است<sup>۴</sup> و اکنون نسخه هیچ يك از آنها در دست نیست. به علاوه سید ظهیر مطالب هر دو آنها را به همدیگر مخلوط نموده و علامت فارقه و ممیزی در بین نیست لیکن ما باز هم از روی پاره ای از قرائن کشف کرده ایم که این مؤلف اولیاءالله بوده، زیرا سید ظهیر تصریح می کند که هر چه از نسخه مولانا آملی نوشته شده، همان عبارت مربوط و مرغوب ایشان است و تصرف و تغییری در آنها نشده، و از طرف دیگر قسمت کلی مطالب ابن اسفندیار را در تألیف سید ظهیر می بینیم که بدون تغییر طرز و

۱- سید ظهیرالدین (خطی)، صفحه ۷. ۲- مقدمه آلمانی دارن به کتاب ظهیرالدین، صفحه ۵. ۳- مقدمه ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۱۱. ۴- چنانکه در حاشیه صفحه ۸ یادآوری کردیم شادروان کسروی چند سال پس از نوشتن این مقاله يك جلد کتاب کامل ابن اسفندیار و کتاب مولانا آملی را پیدا کرده بود که اندکی از سر نوشت آنها را در کتاب «ده سال در عدلیه» یاد کرده است و کتاب اخیر با مقدمه خود او به تصحیح عباس خلیلی مدیر اقدام و به سرمایه کتابفروشی اقبال در سال ۱۳۱۳ در تهران چاپ شده است. - گرد آورنده.



بیان، فقط با مختصر تصرف در الفاظ، اقتباس گردیده است. پس می‌توان گفت که عبارت مربوط و مرغوب که سید ظهیر متعلق به مولانا اولیاء الله دانسته همان عبارت ابن اسفندیار است و مولانا آنها را عیناً اقتباس کرده. به علاوه ما در یکی از یادداشت‌های سابق باز نمودیم که لاحق و کتاب علاوه شده متعلق به اولیاء الله می‌باشد، و این خود دلیل دیگری است به تصرف مشارالیه در تألیف ابن اسفندیار.

شرح و بیان مبسوط این مطلب این است که در استیلای مغول، که کتابخانه‌های عمومی و پراز مؤلفات ثمینه ایران - از جمله کتابخانه‌های معروف ساوه و ری - به باد چپاول تاتارهای وحشی رفته و گنجینه‌های علم و ادب با آتش بیداد خاکستر گردیده و صدها بلکه هزارها تألیفات گرانبها از بین رفته و مفقود الاثر شد - ابن اسفندیار در آن موقع تازه از تألیف خود فارغ گردیده و شاید هنوز مسوده آن تهذیب شده بود، و الحق شایسته هر گونه خوشوقتی و مسرت است که با آن همه قلت نسخه، از آن بلای عظیم که به اقرب احتمالات خود مؤلف نتوانسته است جانی به در برد، سالم مانده باز هم تا پنج و شش قرن بعد، یعنی تقریباً تا قرن یازدهم، تألیف مذکور در محافل علمی و در پیش مورخین و مؤلفین معروف نبوده، و در کتب تراجم و سایر کتب مربوطه - از جمله در کتاب حاجی خلیفه که تألیف سید ظهیر را ذکر می‌کند - اسمی از آن برده نمی‌شود، به علاوه تاریخ استنساخ نسخه‌های خطی آن که فعلاً در کتابخانه‌های اروپا موجود است همگی از هزار هجری متأخرتر است.<sup>۱</sup>

کلیه در عهد اولیاء الله و عصر سید ظهیر کتاب ابن اسفندیار معروف نبوده و شاید يك نسخه بیشتر که از خوارزم به مازندران رسیده، نداشته است و مطابق قرائنی که ما در دست داریم مولانا اولیاء الله نسخه آن را به دست آورده و پس از حذف مقدمه مؤلف و با اندکی تصرف - از حذف و اضافه - آن را به اسم خود منتشر ساخته است.

ابن اسفندیار در تألیف خود ملوک رستم‌دار و سلسله پادوسپانی را مستقلاً مورد توجه نساخته و برای شرح حکمرانی ایشان فصلی جداگانه ترتیب نداده، لیکن مولانا اولیاء الله به واسطه اینکه کتاب خود را به اسم فخرالدوله شاه غازی بن زیار، از سلسله پادوسپانی، نوشته مجبور بوده که وقایع حکمرانی و شرح زندگانی ملوک سلسله مزبور را اساس کتاب خود قرار داده و مستقلاً از آنها بحث بکند و وقایع قریب صد و پنجاه سال، از عهد اسفندیار تا عصر خود را، به آخر آن علاوه نماید. به علاوه فصل اول و سیم و چهارم کتاب ابن اسفندیار را حذف کرده است. لیکن در سنین بعد نسخه ابن اسفندیار معروف گردیده و علاقه‌مندان به علم تاریخ به تکثیر آن پرداخته‌اند و در این ضمن - به چه ملاحظه بوده - وقایع صد و پنجاه سال را از کتاب مولانا اولیاء الله به آخر نسخه‌های آن علاوه و الحاق کرده‌اند.

۱ - مراجعه شود به مقدمه ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۱۵.

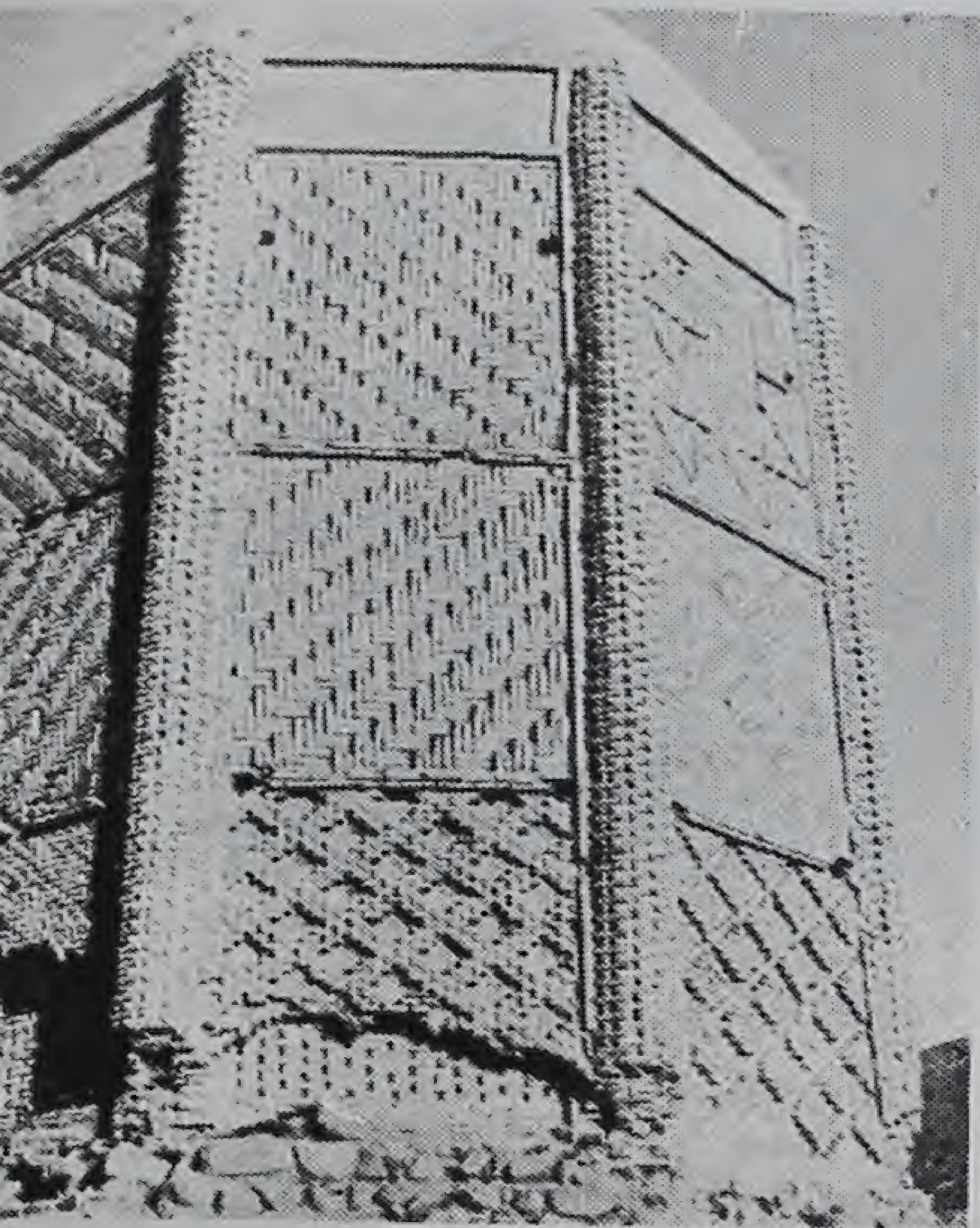




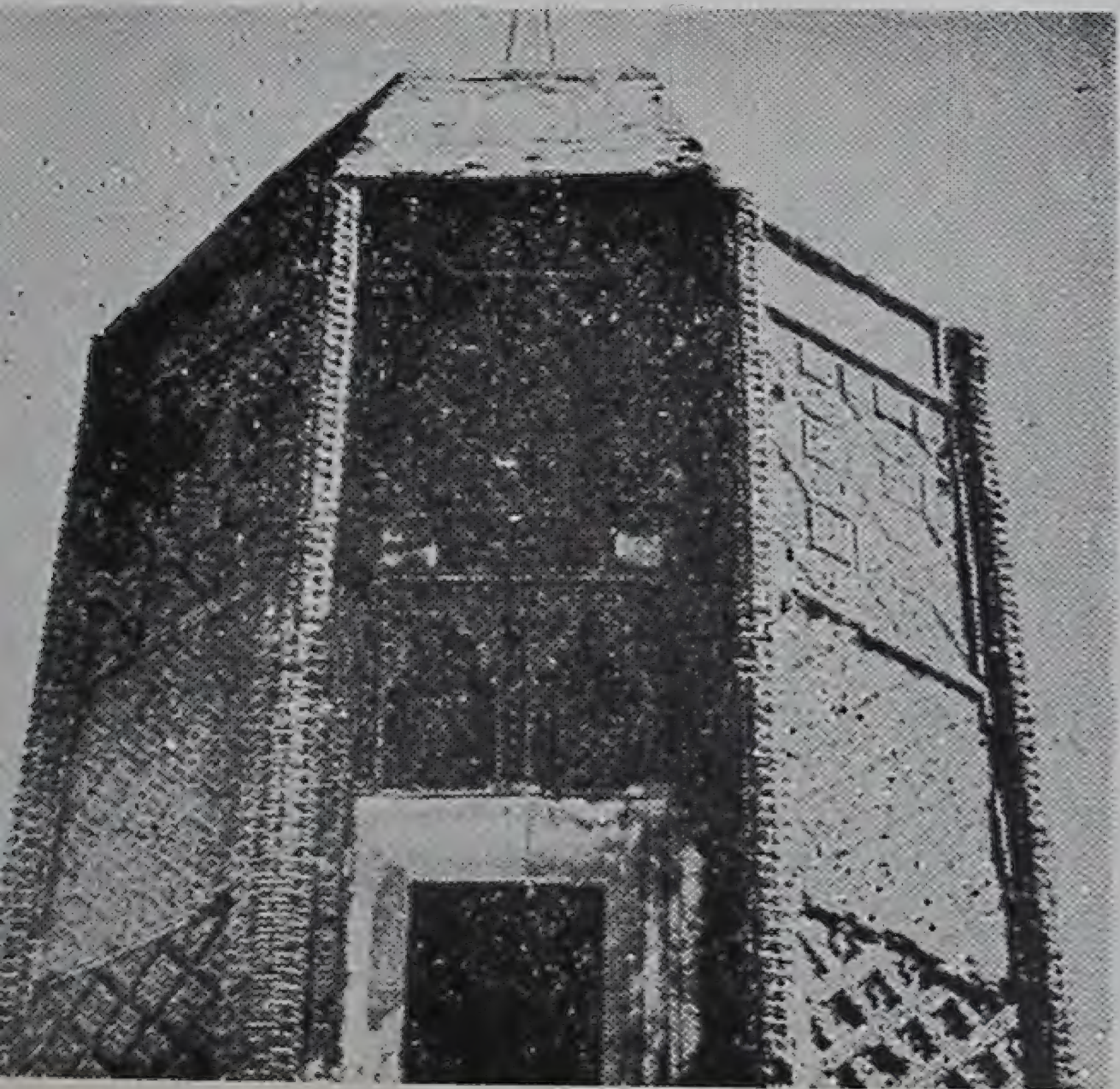
— گنبد شیخانه ور  
— گنبد شیخانه ور، آرامگاه شیخ زاهد گیلانی







۴



۳- گنبد طغرل (عکس متعلق به حدود یکصد سال پیش)

۴- گنبد (دماوند)

۵- گنبد طغرل



این نکته قابل توجه است که مولانا اولیاءالله، که نسخه منحصر به فرد یا کمیاب کتاب ابن اسفندیار را مکتوم داشته و خواسته است مطالب آن را به اسم خود معروف نماید - امروز از کتاب او نسخه ای پیدا نیست و ما، پس از گذشتن ششصد سال، سرقت او را کشف و به محافل علمی اعلان می نماییم و از آن طرف کتاب ابن اسفندیار برخلاف اراده و قصد او از بین نرفته و در عالم تألیفات مقام مهمی را احراز می نماید.

۳. سید ظهیرالدین در اواسط کتاب خود، یعنی پیش از آنکه شروع به ذکر خروج سید قوام الدین و شرح استیلای اخلاف او بکند، در ضمن چند فصلی، مدت حکمرانی هر یک از ملوک طبرستان را - از آل دابویه و آل پادوسپان و باوندان و قارنوندان و آل زیار و نواب خلفا و سادات زیدیه - مرتباً ذکر می نماید و در واقع فهرستی و جدولی است که اگر قابل اعتماد بودی یکی از قسمتهای عمده آن کتاب را تشکیل می داد. لیکن متأسفانه مطالب متن کتاب، که در فصول سابقه ذکر کرده، اغلب متناقض با این جدول و مکذب آن است و به علاوه اساس و مبدأ قسمت عمده آن مبتنی به اشتباه و خلط عجیبی است.

ما بدو برای تناقض و مخالفت جدول با مطالب متن کتاب چند مثال و نمونه ذکر کرده بعد به بیان این اشتباه و خلط می پردازیم.

(۱) وفات عبدالله بن وندا امید، از سلسله پادوسپانی، مطابق جدول (صفحه ۳۲۵) در سال ۲۳۶ هجری است و این مخالف است با آنکه در متن گفته که عبدالله «در عقب حسن بن زید، که داعی الکبیر او را می خوانند، فرستاد و بیاورد»<sup>۱</sup>. زیرا فرستادن مردم مازندران در عقب داعی و خروج او در سال ۲۵۰ هجری است. وفات «ونداد هرمزد»، از قارنوندان، مطابق جدول (ص ۳۲۲) در سال ۱۵۴ هجری است و از طرف دیگر قیام و خروج او را برضد تسلط عرب و قتل عام مسلمین در سال ۱۶۹ می نویسد<sup>۲</sup>.

(۲) وفات «جعفر بن شهریار» از «آل باوند» مطابق جدول (ص ۳۲۳) در ۲۲۴ هجری است و این مخالف است با آنکه قتل او را در متن، در اوائل خروج داعی کبیر یعنی در حدود ۲۵۲ نوشته است<sup>۳</sup>.

(۳) جلوس «شروین بن سرخاب باوند» مطابق جدول (ص ۳۲۳) در سال ۱۵۸ و وفات «ونداد هرمز» در سال ۱۵۴ است و این مخالف با متن است که این هر دو را معاصر می نویسد<sup>۴</sup>.

اما اشتباه و خبطی که گفتیم: در یادداشتهای گذشته بیان کردیم که ابن اسفندیار استقرار تسلط «گاو باره» را در طبرستان در سال سی و پنجم از تاریخ عجم که می گوید: «به نو

۱- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، ص ۵۳.

۲- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، ص ۳۲۵.

۳- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، ص ۲۷۸.

۴- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، ص ۱۵۵.



نهاده بودند» دانسته و مدت سلطنت او را پانزده سال می‌نویسد. مطابق گفته‌ی او ابتدای سلطنت دوسلسله «دابویه» و «پادوسپان» سال پنجاهم تاریخ مذکور می‌باشد، و بیان نمودیم که درخصوص این تاریخ عجم دو احتمال می‌توان داد، یکی تاریخ یزدگردی معروف که از سال یازدهم هجرت شروع می‌شود، و دیگری تاریخ مخصوص که اسپهبدان طبرستان وضع کرده بودند و از سال سی و یکم هجرت شروع می‌شود.

سیدظهیرالدین ابتدای سلطنت «آل دابویه» و «آل پادوسپان» را مطابق نوشته‌ی ابن اسفندیار سال پنجاهم تاریخ عجم قرار داده، لیکن مبدأ آن را، برخلاف هردو احتمال مذکور در فوق، ده سال قبل از تاریخ هجری دانسته و وفات «گاوباره» را در سال چهلیم هجری می‌نویسد. و شاید منشأ این اشتباه این بوده که مؤلف مشارالیه تاریخ عجم مذکور را عبارت از تاریخ یزدگردی دانسته و مبدأ آن را که ده سال بعد از هجرت است ده سال قبل از آن تصور کرده یعنی منشأ اشتباه لفظ «قبل» و «بعد» بوده مطابق این توجیه چنانکه به ارقام جدول بیست سال علاوه نموده، و مثلاً وفات عبدالله بن وندا امید را، که مطابق جدول در ۲۳۶ هجری است، در سال ۲۵۶ بدانیم، سه فقره اول از تناقضات مذکور در فوق و بعضی سایر تناقضات دیگر رفع می‌شود لیکن باز چند اشکال مهمی به حال خود باقی است:

اولاً- اصل نوشته‌ی ابن اسفندیار، که سید ظهیر آن را اساس عمده‌ی جدول خود قرار داده، قطع نظر از سهو و اشتباه سید ظهیر در تطبیق دو تاریخ عجمی و هجری محل تردید و شک بوده و به‌طوری که در یادداشتهای سابق بیان نمودیم قابل اعتماد نیست.

ثانیاً- بعضی جاها با علاوه نمودن بیست سال به ارقام جدول باز رفع تناقض ممکن نیست، از جمله معاصر بودن «شیروین بن سرخاب» با «ونداد... هر مزد»، که از مسلمات تاریخی است، با ارقام جدول موافق نمی‌آید زیرا ما باید بیست سال را به ارقام هردو جدول علاوه نماییم نه تنها به یکی.

ثالثاً- معلوم نیست که این بیست سال را تا امتداد چند پشت از ملوک باید علاوه نمود زیرا تاریخ جلوس و مدت حکمرانی متأخرین هر سلسله مضبوط و معین است و نمی‌توان به ارقام آنها علاوه نمود.

اجمال این شرح آنکه ارقام این جدول و فهرست، که بسیاری از مؤلفین آن را مورد مراجعه قرار داده‌اند، مبتنی به اسناد تاریخی نیست و شاید در ترتیب آن حدس و تخمین بیشتر دخیل بوده است و لذا تنها به مقررات آن نمی‌توان اعتماد نمود.

رابعاً- بر کتاب سیدظهیرالدین انتقادات دیگری نیز هست که ما آنها را در جزوه‌ی مخصوصی استقصاء کرده‌ایم ولی اینجا برای اختصار فقط به ذکر یکی از آنها اکتفا می‌نماییم:

ابن اسفندیار در شرح حکمرانی «فرخان» از «آل دابویه» در آنجا که می‌خواهد آمدن



مَصْقَلَةُ بَن هُبَيْرَةَ شِيبَانِي رَا بَا چَهار هزار مرد از طرف معاویه به طبرستان و محاربات او را با «فرخان» بنویسد، مقدمه<sup>۱</sup> می گوید:

در این وقت خلافت به حضرت امیرالمؤمنین علی علیه افضل الصلوات رسیده بود و قومی بودند که ایشان را «بنوناجیه» می گفتند. به نصرانیان پیوستند و ترسا شدند. امیرالمؤمنین علی برایشان تاخت و جمله را به غارت بیاورد و زنان و فرزندان ایشان را به «من یزید»<sup>۱</sup> برداشت تا مسلمانان به بندگی بخرند مصقلة بن هبیره شیبانی به صد هزار درم بخريد و آزاد کرد، سی هزار درهم برسانید مابقی ادا را وجود نداشت، بگریخت و به معاویه پیوست الخ<sup>۲</sup>.

سید ظهیرالدین یا به عبارت صحیحتر مولانا اولیاءالله این قصه را از کتاب ابن اسفندیار اقتباس نموده می نویسد:

در ایام خلافت... علی ابن ابی طالب، علیه السلام، قومی در طبرستان که ایشان را «بنوناجیه» می گفتند مرتد گشتند و به نصرانیان پیوستند و ترسا گشتند حضرت امیرالمؤمنین علیه السلام مصقلة بن هبیره شیبانی را برایشان فرستاد، ایشان را تاراج و تالان کرد و زنان و فرزندان ایشان را اسیر کرد الخ<sup>۳</sup>.

اولا در عبارت ابن اسفندیار ابن تصریح نبود که این قوم در طبرستان بودند و قرائن خارجی نیز مکذب این مطلب است زیرا اولاً در آن تاریخ در طبرستان اقوام تصرانی نبوده و مذهب مسیحی آن جلوه و رواج نداشت و اگر تازه مسلمانان طبرستان مرتد می شدند علی القاعده به دین زردشتی سابق خود، که هنوز ملوک و اسپهبدان ترك آن نگفته بودند، برمی گشتند. و ثانیاً لشکر فرستادن حضرت امیرالمؤمنین برای تنبیه این قوم متنصر و بردن زن و فرزند ایشان را به دیار عرب قضیه مهمی است به خصوص در عهد حضرت امیرالمؤمنین که مسلمانان از اختلافات داخلی فراغت نداشتند و به نقاط بعیده نمی پرداختند. حتمی است که مورخین طبرستان درباره آن به این اشاره اجمالی قناعت نمی کردند.

ثالثاً اسم «بنوناجیه» یا «بنوناجیه» که به طایفه مذکور اطلاق می شود حاکی است که از اقوام عربستان بوده اند. و رابعاً اسیر گرفتن زنان و فرزندان و آنها را صدها فرسخ از وطن خود دور گردانیدن با اقدام اخیر مصقلة منافات دارد.

خامساً مفاد عبارت ابن اسفندیار این است که حضرت امیرالمؤمنین شخصاً مباشر تنبیه و سرکوبی آن قوم گردید، لیکن ظهیرالدین می نویسد که مصقلة را برای این کار فرستاد.

۱- من یزید، مزایده، حراج. ۲- ابن اسفندیار، (خطی) ص ۱۵۸. ۳- سیدظهیرالدین (چاپ دارن)، ص ۲۷۴.



## ۴ - کتاب صنیع الدوله

کتاب التدوین فی جبال الشروین که موضوع بحث ماست عبارت است از دیباچه و یک مقدمه علمی راجع به اصل و نژاد سکنه قدیم طبرستان و زبان آنها و جغرافیای کنونی سوادکوه و اجمال وقایع تاریخ مازندران، و علما و رجال سوادکوه، و یک جدولی که به آخر کتاب افزوده است. ما نظریات خود را راجع به هر یک از این قسمتهای مختلفه جداگانه بیان می‌نماییم.

۱. در دیباچه با لهجه مخصوص نویسندگان عصر استبداد، سفر ناصرالدین شاه را به سوادکوه و ملازمت صدر اعظم، امین السلطان، را عنوان کرده می‌نویسد:

چون به سوادکوه رسیدیم در آنجا روزی در محضر معالی اثر آن بزرگوار گرم استفاده گشته شنیدم که می‌گفتند: سوادکوه در حکم خانه من است.

گفتم پس بنده باید از طرازدگان این عمارت، و نظارگان این بهجت و خضارت باشم، تاریخ و جغرافیای آن را نویسم و حالا که نام اشرف عالی پرتوافکن این ساحت است آنرا به درستی نامی نمایم. این انتصاب و اصالت بر آنم داشت که از تمام مازندران و سکنه قدیم و جدید آن سخن گویم تا این محوطه جای خود را، چنانکه باید، به هر کس نماید و حد و سدی که دارد به درستی مکشوف گردد<sup>۱</sup>.

بعد وجه تسمیه «شروین» را بیان کرده می‌نویسد:

بعد از استقصای کامل، مکشوف و معلوم شده که عرب ناحیه سوادکوه و کوه نامی آنرا جبال شروین می‌نامیده‌اند.

لیکن حرف در این است که «شروین» چه معنی دارد که جبال سوادکوه را اعراب مضاف و منسوب به آن نموده‌اند؟ از اعلام شخصیه است یا عنوان خاص. بعد پس از جزر و مدهای زیاد و نقل کلام حمزه اصفهانی راجع به اینکه یزدجرد به خواش قیصر روم «شروین دشتی» را برای تربیت ولیعهد روم بدان مملکت فرستاد می‌نویسد:

از مسطورات فوق مستفاد می‌شود که شروین اسم شخص نیست بلکه عنوان عام است مثل والی فارس، حکمران خراسان، صاحب اختیار آذربایجان، و یحتمل که «ساتراپ» قدما محرف شروین باشد چه آن هم همین معنی را دارد... نهایت آنکه عرب ملتفت این نکته نشده و گمان کرده‌اند اسم شخصی است و این ملك او راست و الا ناحیه را به اسم شروین نمی‌نامیدند<sup>۲</sup>.

ما در اصل مطلب، یعنی نامیدن عربها سوادکوه را به اسم «جبال شروین» عجاله مخالفت



نداریم. لیکن عام بودن «شروین» صحیح نیست و اساساً مطلب واضح است و محلی برای این تحقیق نیست و معلوم می‌شود صنیع‌الدوله این دیباچه را قبل از مطالعه و آشنایی پیدا کردن به تاریخ مازندران نوشته، زیرا «شروین» اسم خاص و علم دونفر از اسپهبدان سلسلهٔ باوندی باشد که یکی «شروین بن سرخاب» است و دیگری «شروین بن رستم» و عبارت حمزهٔ اصفهانی به هیچوجه دلالت واضحه ندارد که «شروین» لقب تفخیمی آن شخص بوده است.

۲. در مقدمه بدو تحقیقی در باب لفظ «سوادکوه» [کرده] می‌نویسد به عقیدهٔ او محرف از کلمهٔ «فرشواد» است که درازمنهٔ قدیمه به جبال مازندران اطلاق می‌شده.

صنیع‌الدوله می‌پنداشته است که اطلاق «فرشواد» یا «فرشوادگر» به جبال طبرستان مطلب غریب و تازدای است و خوانندگان کتاب او باور نخواهند کرد، لذا برای اثبات آن، عبارات بسیاری از اقوال مؤلفین را شاهد آورده است.

بعد قریب بیست و دو صفحه را در باب اقوام مختلفه‌ای که در قدیم در مازندران و یا در سواحل بحر خزر سکنی داشته‌اند سیاه کرده و به عقیدهٔ خودش تحقیقات انیقه نموده است. لیکن این تحقیقات گذشته از آنکه اقوال مؤلفین اروپاست، و بدون مراعات ترتیب و نظم نقل کرده و مکرراً تجدید مطلع نموده - قسمت عمدهٔ آن خارج از موضوع است و چندان ارتباطی با موضوع کتاب ندارد.

در آخر مقدمه شرحی تحت عنوان «حالت حالیهٔ سوادکوه» می‌نویسد. باید دانست که این شرح نیز نتیجهٔ تتبع و استقراء شخصی صنیع‌الدوله نبوده و غصب است، توضیح این مطلب آنکه شاهزادهٔ جلیل‌القدر، دانشمند مرحوم، علیقلی میرزا اعتضادالسلطنه، در عهد وزارت علوم خود فضلا و مطلعین هر شهر و ولایتی را امر و تشویق نموده است که دربارهٔ جغرافی و عدهٔ بلوکات و دهات و تعداد نفوس و علما و رجال شهر یا ولایت خود شرحی نوشته یا رساله‌ای ترتیب داده برای او بفرستند، و این شروح و رساله‌ها دوازده مجلد ضخیم در کتابخانهٔ آن مرحوم موجود بوده است و پس از وفات او به کتابخانهٔ صنیع‌الدوله نقل شده و اکنون ده مجلد از آنها در کتابخانهٔ وزارت خارجه است. ما به‌همهٔ این مجلدات دسترس نداشته و مراجعه نکرده‌ایم لیکن از روی قرائن عدیده یقین دارم که شرحی که صنیع‌الدوله راجع به حالت حالیهٔ سوادکوه و همچنان شرحی که در باب علما و رجال در اواخر کتاب می‌نویسد نقل از آن مجلدات است.

۳. متن کتاب، که تحت عنوان «گفتار در تاریخ سوادکوه» شروع می‌شود، رویهم‌رفته خلاصهٔ مطالب تاربخ سید ظهیرالدین است. حتی اشعار عربی و فارسی که در ضمن مطالب به‌مناسبتی می‌آورد اقتباس از کتاب مذکور است. سهوها و اشتباهاتی که در تألیف سید ظهیرالدین هست و ما چند فقره از آنها را در سابق ذکر نمودیم بدون تصرف و اصلاح نقل گردیده و همچنان جدول و فهرستی که سید ظهیر برای قید اسامی حکمرانان مازندران و مدت استیلای



هر يك از آنها ترتيب داده و تا اندازه‌ای ارزش و اعتبار آن را بیان کردیم، بدون تغییر اقتباس شده، لیکن صنیع الدوله نمی‌خواهد که خوانندگان کتاب او پی به این نکته برده و بفهمند، و بسیار سعی می‌کند که با طرز تعبیر و برداشت مطلب بفهماند که مطالب را از کتب متعدده مختلفه تتبع و جمع‌آوری کرده و تحقیقات به‌عمل آورده است، مثلاً در جایی می‌نویسد:

در تاریخ خواجه مکرم خواجه علی رویانی مسطور است...

ظاهر این برداشت این است که مشارالیه مطالب بعد از این عبارت را مستقیماً از کتاب مولانای رویانی نقل می‌کند، در صورتی که کتاب مولانای مذکور مفقود است و عبارت فوق عیناً از کتاب سید ظهیرالدین اقتباس شده است.

ما برای اثبات و نشان دادن اینکه صنیع الدوله چطور مطالب کتاب سید ظهیر را اقتباس می‌کند و برای اغفال خواننده چه نوع تصرفاتی در عبارات آن می‌نماید قسمت اول يك فصلی را از کتاب هردو از مؤلفین مشارالیهما نقل می‌نماییم.

سید ظهیر می‌نویسد:

چنانکه مذکور است اول کسی که در اسلام به طبرستان آمد در ایام خلافت عمر، حسن بن علی علیه السلام بوده است و عبدالله بن عمرو مالک بن الحارث الاشتر و قثم بن العباس در خدمت حضرت امامت قباب بودند. و می‌گویند که مسجد جامع کهنه آمل را، که مسجد طشته زنان می‌گویند، مالک اشتر ساخته است و این سخن صحیح نیست، و آنچه به‌صحت مقرون است آن است که شخص مالکی مذهب آن مسجد را ساخته است و نبیره‌های بانی آن بنا هنوز در «لار قصران» می‌باشند، هر سال به آمل می‌آیند و عمارت آن مسجد را می‌کنند و مشهدی که معروف است به «لله پرچین» مقبره مشایخ و سادات ایشان است و مردم آمل که اسلام قبول کردند مالکی مذهب بودند تا به عهد داعی الکبیر، و او ایشان را شیعه امامیه ساخت، و مسجد طشته زنان که نوشته شد که مالکیه عمارت می‌کنند منسوب به مالکی مذهب است نه مالک اشتر، و موضعی را که «مالکه دشت» می‌خوانند موضع نزول عبدالله بن مالک است نه مالک اشتر.

صنیع الدوله همان شرح را اقتباس کرده می‌نویسد:

بنابر مسطورات اهل خبر و اخبار مذکوره، اول کسی که در اسلام و بعد از شروق این نیر با فروغ به طبرستان آمد حضرت امام همام حسن بن علی علیهما السلام بود که در خلافت خلیفه ثانی، عمر بن الخطاب، آن بزرگوار مأمور این نواحی و اقطار گردید. و در این سفر عبدالله بن عمر، و مالک بن الحارث الاشتر، و قثم بن العباس در خدمت آن جناب سلام الله علیه بودند. گویند مسجد جامع عتیق آمل را که مسجد



«طشته زنان» می نامند مالک اشتر بنا نموده است. اما این سخن صحیح نیست، و آنچه به صحت مقرون است این است که شخصی مالکی مذهب آن مسجد را ساخته و نبیره های بانی بنا تا دیری در «لار قصران» سکنی داشته و هر سال به آمل سفر کرده و هر گونه مرمت و عمارتی که مسجد را لازم بوده می نموده اند، مشهدی که معروف به «لله پرچین» شده مقبره ای است که آن طایفه مشایخ و سادات و بزرگان خود را در آن به خاک می سپرده اند و مردم آمل، که ابتدا قبول دین اسلام کردند و خود را به این شرافت فائز و مشرف ساختند، مالکی مذهب شدند، تا عهد داعی کبیر، که ترجمه حالش بیاید، تغییر طریقت دادند یعنی داعی کبیر آنها را شیعه امامیه ساخت. پس مسجد «طشته زنان» که مالکیه عمارت می نموده اند منسوب به شخص مالکی مذهب بوده بعد از طول زمان، که همیشه اسباب انطماس آثار و التباس اخبار است، امامیه کلمه مالک یا مالکی را شنیده و ذهنها نیز مسبوق به آمدن مالک اشتر به این حدود و نواحی، گفته اند باید این مسجد را او بنا نهاده باشد. نیز در همانجا موضعی است معروف به «مالکه دشت» جماعتی گمان کرده اند آنجا محل نزول مالک اشتر است. این هم سهو است چه آن موضع جایگاه نزول عبدالله بن مالک می باشد<sup>۱</sup>.

تنها چیزی که صنیع الدوله در تألیف خود علاوه از مطالب سید ظهیر آورده تکه هایی است که از تواریخ عالم آرای عباسی و تواریخ غازانی و مطلع السعدین و احسن التواریخ و دوضه الصفای امیر الشعرا و تواریخ شیخ علی گیلانی راجع به وقایع ازمنه بعد مازندران نقل می کند.

۴. علاوه از جدول کتاب سید ظهیر، که در متن نقل نموده، در آخر کتاب جدول دیگری ترتیب داده و تواریخ جلوس و وفات و مدت حکمرانی هر یک از ملوک و متغلبین مازندران را با سنین هجری و میلادی قید می کند و در مقدمه آن می نویسد:

باید دانست که برای ملوک الطوائف یا طبقات حکمرانان ولایات واقعه سواحل جنوبی دریای مازندران و گرگان و غیرها تواریخ معتبره و اسناد صحیحی وجهاً من الوجوه مرتب نیست و چند نفر مورخ آن سامان از قبیل سید ظهیر الدین بن سید نصیر الدین مرعشی و علی بن شمس الدین بن حاجی حسین، صاحب «تاریخ خانی»، و محمد بن حسن بن اسفندیار، مؤلف «تاریخ طبرستان»، و شیخ علی گیلانی، که نیز برای طبرستان تاریخ مدون نموده، و عبدالفتاح فومنی، صاحب «تاریخ گیلان» و «انتخاب البهیة» و غیره ما را بر احوال طوائف ملوک مزبوره به درستی بصیر نمی نماید. اما نگارنده حتی المقدور اسناد موجوده به زبان فارسی را با بعضی تواریخ عرب تطبیق و تلفیق نموده و از کتب لاتین و یونانی و فرانسوی و انگلیسی و آلمانی استمداد



کرده معلومات بر آن افزوده اسامی این ملوک را مرتب ساخته در اینجا درج و ثبت می‌نماید که مزید خبرت و آگاهی شود.<sup>۱</sup>

صنیع‌الدوله با این رجز خوانی می‌خواهد به خواننده کتاب اطمینان دهد که این جدول و فهرست نتیجه تتبعات و تحقیقات شخص اوست. لیکن متأسفانه ما نمی‌توانیم این اطمینان را پیدا بکنیم و قرائن واضحی در دست داریم که این جدول نیز اقتباس از دیگران است. اولاً در ذکر سلسله «آل دابویه» پیش از «فرخان»، «خورشید» نامی را به اسم «خورشید اول» قید نموده و مدت حکمرانی او را هفده سال می‌نویسد. در هیچ‌یک از تواریخ طبرستان و سایر کتب تاریخی عربی و فارسی از این اسپهبد اسمی برده نشده و در میان ملوک این سلسله فقط یک نفر «خورشید» نامی نوشته‌اند که پسر «دادمهر» و آخرین اسپهبد این سلسله است و با وفات او در سال صد و چهل و اند هجری، که به واسطه اسیر افتادن زن و دخترانش به دست عربها زهر خورد و هلاک گردید، «آل دابویه» منقرض شد. لیکن بعضی مؤلفین اروپا به واسطه اینکه پاره‌ای سکه‌های قدیم مازندرانی به اسم «اسپهبد خورشید» به دست آورده‌اند که در سال ۶۰، ۶۱، ۶۴، ۶۵ تاریخ طبری مطابق سالهای ۹۰، ۹۱، ۹۴ هجری ضرب شده است، لذا قائل شده‌اند که در میان اسپهبدان «آل دابویه» خورشید نام دو نفر بوده‌اند یکی را به اسم «خورشید اول» و دومی را به «اسم خورشید دوم» قید کرده‌اند.<sup>۲</sup>

حالا اگر صنیع‌الدوله به‌طوری که ادعا می‌کند اسناد و تواریخ فارسی و عربی را با کتب یونانی و لاتینی و فرانسوی و انگلیسی و آلمانی تطبیق کرده و در ملوک‌الطوایف مازندران تحقیقات به‌عمل آورده است می‌بایست مطابق تحقیقات خود اسم «خورشید اول» را در متن کتاب هم ذکر نموده و غفلت و اشتباه مؤلفین شرقی را اصلاح نماید. این سکوت تمام در متن و قید در جدول، قرینه روشنی است به‌اینکه صنیع‌الدوله این جدول را در مؤلفات یکی از علمای اروپا پیدا کرده و بدون تعمق و مقایسه با نوشته‌های مؤلفین شرقی، که متن کتاب را از آنها اقتباس نموده، عیناً ترجمه و نقل کرده است و احتمال کلی می‌رود که آن را از کتاب «یوستی» موسوم به کتاب نامهای ایرانی، که آقای جمال‌زاده آن را ذکر کرده و می‌نویسد که شجره مفصلی از تمام سلسله پادشاهان طبرستان ترتیب داده<sup>۳</sup>، ترجمه و نقل کرده است.

ثانیاً چند نفر از ملوک «باوند» و «پادوسپاتیان» ملقب بوده‌اند به «غازی» و «پادشاه غازی» که از جمله «رستم‌بن علی» معروف به شهنشاه غازی است. صنیع‌الدوله در جدول همه آنها را «قاضی» با قاف وضاد می‌نویسد در صورتی که در متن کتاب این لقب را با شکل صحیحش یعنی

۱- التدوین، ص ۱۳۳. ۲- رجوع شود به تاریخ روابط روس و ایران تألیف آقای جمال‌زاده صفحه ۳۵. ۳- رجوع شود به تاریخ روابط روس و ایران، تألیف آقای جمال‌زاده، ص ۳۵.



باغین و زاء مکرراً نوشته است.

این نیز قرینه واضحی دیگری است به این که این جدول عیناً از کتاب اروپایی ترجمه شده است و چون اغلب نویسندگان اروپا فرق مابین ضاد و زاء و قاف و غین و سایر حروف عربی متشابه نمی گذارند و مثلاً هردو از لفظین «قاضی» و «غازی» را *Gazi* می نویسند و نقل کننده هم آشنایی به تاریخ طبرستان نداشته است، کلمه مذکور را از روی اشتباه «قاضی» نقل کرده است.

گذشته از همه اینها، ترتیب دهنده این جدول خود صنیع الدوله باشد یا مؤلف اروپایی دیگری، در مبدأ سلطنت سلسله های ملوک مازندران مبتنی است به جدول و فهرست تاریخ سید ظهیرالدین که ما بی اعتباری و مخالفت آنرا با متون تواریخ قبلا بیان نمودیم.

## گنبد طغرل یا دخمه قدیمی\*

(اسفند ۱۳۵۱)

در طرف شرقی دماوند، در دامنه کوهی که به رود تار (تاره رود) منتهی می شود، گنبدی واقع است که به اسامی مختلفه خوانده می شود. بعضی آن را مقبره شیخ شبلی معروف می دانند و بعضی دیگر گنبد طغرلش می نامند. شکل این گنبد مثنی (هشت گوشه) و عرض هر یکی از سطوح هشتگانه آن تقریباً سه ذرع می شود، که کلیه دورش قریب به بیست و چهار ذرع می شود. و اما ارتفاع آن از سطح کنونی تپه قریب یازده دوازده ذرع مستقیماً و عموداً مرتفع شده و بعد سطوح مایل به شکل مثلث تشکیل داده و همه سطوح هشتگانه به یک نقطه که نوک گنبد است منتهی می شود، طول هر یک از این سطوح مایل هم قریب سه ذرع است.

تاریخ بنای این گنبد عجیب و بانی آن را کسی سراغ ندارد و شاید مطابق شرحی که خواهیم نوشت، از آثار و عمارات عصور قبل از اسلام است. لکن با اینهمه هنوز در کمال استحکام است و فقط مقداری از پایین، یعنی از قسمت متصل به سطح زمین، و مقداری هم از سر آن روبه خرابی است و از آجرهایش افتاده.

درون گنبد چیزی پیدا نیست و فقط زیر آنجا دخمه یا زیرزمینی دیده می شود که فعلاً قدری از سقف آن، که کف داخل گنبد است، خراب شده و می توان داخل زیرزمین گردیده آنجا را ملاحظه نمود.

در روز بیست و ششم شوال گذشته که نویسنده با سه نفر دیگر به تماشای آنجا رفتیم،



داخل گنبد و درون زیرزمین را خوب ملاحظه کردیم: فعلاً زیرزمین پر از خاک و سنگ گردیده و فقط يك كمی از بالای آن، که تاسقف یعنی تا کف داخل گنبد، يك ذرع بیشتر نیست، پیدا و نمایان است و دريك طرف آن به فاصله دوسه ذرع دیواری دیده می‌شود و به خوبی پیدا است آن را بعدها کشیده‌اند و شاید قسمت عمده زیرزمین یا دخمه در آن طرف همان دیوار است.<sup>۱</sup>

چند نفر از محترمین و موثقین دماوند به روایت از اسلاف خود نقل کردند که در اوایل سلطنت ناصرالدین شاه مأمور مخصوص از طرف دولت فرستاده شده بود که زیر گنبد را حفر کردند تا چنانکه دینه یا چیز قیمتی دیگری پیدا شود در آورند، چون شروع به حفر کردند به دخمه رسیده وارد شدند و معلوم گردید که آنجا مقبره زرتشتیها (گبرها) بوده است و مرده‌ها را دور تا دور روی سکوها نشانده‌اند. مثل مجمعی بود که حاضرین اطراف اطاق را تماماً اشغال کرده باشند. لیکن همینکه روزنه باز شد و هوایی از خارج داخل دخمه گردید سکونشینان که استخوانی بیش نبودند همگی از هم پاشیده افتادند.

این قصه متواتر روایت می‌شود، به علاوه نقل کردند که چند سال قبل مرحوم مختار السلطنه به دماوند آمده و خرابی را که در موقع حفر به دخمه و اطراف گنبد وارد آمده بود، تعمیر کرده و می‌گفته است که اینجا مقبره شیخ شبلی معروف است و من از طرف پیرو مرشد خودم آمده‌ام که اینجا را تعمیر بکنم.

سید احمد تبریزی

## افشارهای خوزستان\*

(آذر ۱۳۵۴)

آقای مدیر

در شماره دوم «آینده»، در مقاله (عربها در خوزستان<sup>۲</sup>)، درباره طوایف افشار که در خوزستان نشیمن داشته‌اند، پرسیده و خواسته‌اید که آنچه درباره آن گروه آگاهی دارم، از روی اسناد تاریخی بنگارم. در پاسخ این پرسش و خواهش، از همه بهتر آن می‌دانم شرحی را که در این باره هنگام توقف خود در خوزستان یادداشت کرده‌ام با اندک تصرفات و اصلاحی رونویسی کرده برای چاپ به مجله شما بفرستم؛

یکی از ایل‌هایی که از دیرزمان در خوزستان نشیمن داشته‌اند ایل افشار بوده. در روزگار

۱- احتمال می‌دهم که صنیع الدوله در یکی از مجلدات مطلع الشمس که دماوند را ذکر می‌کند، متعرض باشد. لکن نگارنده که در موقع بازدید و به در هنگام نوشتن این شرح کتابی مربوط به موضوع همراه نداشتم.

۲- آینده، آذرماه ۱۳۵۴. این رشته مقالات چون سپس به رویه کتابی به نام «تاریخ پانصدساله خوزستان» چاپ و پراکنده شده از آوردنش در این کتاب خودداری کردیم.



صفویان نام آن مردم درضمن حوادث خوزستان فراوان برده می‌شود. در آن زمان طوایف افشار درخوزستان انبوه و فراوان در کوه کیلویه و رامهرمز و دَوَرَقْ و شوشتر نیرومند و استوار بوده‌اند. لیکن در زمانهای دیرتر بیشتری از ایشان، به‌ویژه آنهایی که در کوه کیلویه و رامهرمز و دَوَرَقْ نشیمن داشته‌اند، ازخوزستان بیرون رفته و پراکنده گردیده‌اند و اکنون تنها درشوشتر و اطراف شوشتر است که طایفه‌ای ازافشار به‌نام «گندزلو» جایگزین می‌باشند.

### افشارها کی بهخوزستان درآمده‌اند؟

بس آشکار است که ایل افشار، که یکی ازایل‌های ایران است و تیره‌های فراوان آن در بیشتری ازولایات (آذربایجان وخراسان و کرمان و فارس وخمسه ومازندران وهمدان وخوزستان و غیره) پراکنده می‌باشند، از مردم نخستین و بومیان ایران نبوده و از ترکستان بدین مرز و بوم آمده‌اند. درباره تاریخ و زمان در آمدن افشارها به ایران سخنهای گوناگون نوشته‌اند: یکی از نویسندگان اروپا آن را در قرن شانزدهم میلادی (قرن دهم هجری) دانسته، و میرزا مهدیخان استرآبادی درتاریخ جهانگشای نادری در قرن هفتم هجری می‌نگارد<sup>۱</sup>. ولی ما درباره خوزستان بالخصوص سند تاریخی در دست داریم و می‌رساند که نخستین بار در آمدن طوایف افشار بدان سرزمین در آغازهای قرن ششم هجری بوده است. عبدالله بن فضل‌الله شیرازی در بخش دوم تاریخ و صاف چون از اتابکان فارس به سخن می‌آغازد چنین گوید:

چون مدت سلطنت سلجوقیان سپری خواست شد و معشوقه بیوفا ملک از ایشان سپری نمود، افواج تراکمه، چون امواج بحر زاخر، از نواحی قپچاق<sup>۲</sup> منحدر شدند. یعقوب بن ارسلان‌الافشری با قومی انبوه قصبه خوزستان را اختیار کردند، و سنقر بن مودود السغری در عرصه کوه کیلویه... خیم اقامت برافراشت<sup>۳</sup>.

بی‌گفتگو است که مقصود از «الافشری» همان کلمه «افشار» است و طوایف افشار هنوز در آغازهای قرن ششم به خوزستان درآمده‌اند. ولی بس شگفت است که از آن تاریخ تا آغازهای قرن دهم هجرت، که صفویان بنیاد پادشاهی خود می‌گذارند، در میان حوادث خوزستان نامی از مردم افشار به میان نیامده و نشانی از آنها دیده نمی‌شود، مگر اشاره مختصری که درتاریخ و صاف

۱- عین عبارت این است: «و افشار از جنس ترکمان می‌باشد؛ و مسکن قدیم ایل مزبور ترکستان بود؛ و در ایامی که مغولیه بر ترکستان استیلا یافت، از ترکستان کوچ کرده در آذربایجان توطن اختیار...» جهانگشا، چاپ تبریز، ص ۱۰.  
 ۲- دشت قپچاق، در شمال دریای خزر، از روزگاران باستان یورت و نشیمنگاه مردم ترک بوده و از آنجا به دیگر سرزمینها کوچیده‌اند. می‌توان گفت که مقصود میرزا مهدیخان نیز از ترکستان همان ترکستان است. به ویژه که می‌گوید که طوایف افشار در خاک ایران نخست در آذربایجان نشیمن گزیدند، زیرا دشت قپچاق از دیگر یورتهای این مردم نزدیکتر به آذربایجان بوده، ۳- تاریخ و صاف نسخه خطی شماره صفحه ندارد.



به جنگهای یعقوب بن ارسلان با اتابك سنقر می‌نماید.<sup>۱</sup>

خوزستان در آن تاریخ در دست شاهزادگان و امرای سلجوقی بوده و چندی بعد به تصرف خلیفه بغداد درآمد. و از آن پس خوارزمشاهیان، و مغولان، و اتابکان لرستان، و شاه اسحق انجو، و مظفریان فارس، و امیر تیمور کورکانی، و آل مشعشع، یکی پس از دیگری بدان ولایت دست یافته و مدتی کم و بیش حکمرانی کردند. در تاریخ سرگذشت هیچکدام از این خاندانها نامی از طوایف افشار در خوزستان برده نمی‌شود و تا آنجا که نگارنده جستجو و کاوش توانسته‌ام با هیچ‌گونه قرینه و دلیلی نتوان دانست که آن مردم را در آن سرزمین حال چه شد و کار به کجا رسید لیکن چون در آغاز قرن دهم نوبت شهریاری ایران به دودمان صفویه می‌رسد افشارها در خوزستان به فراوانی و انبوهی پیدا و نمایان می‌شوند و نام آنها در میان حوادث آن ولایت بسیار برده می‌شود.

### افشارهای خوزستان در زمان صفویان

طوایف افشار، که در روزگار صفویان در خوزستان با فراوانی و انبوهی پیدا و نمایان می‌شوند آیا از نسل آن افشارهایی بوده‌اند که در آغاز قرن نهم هجری همراه یعقوب بن ارسلان از دشت قیچاق آمدند؟...

اگرچنان بوده برای چه مدت پنج قرن نامی از ایشان در میان حوادث خوزستان برده نمی‌شود؟ یا اگر از آن طوایف نبوده‌اند، کجا و کی به خوزستان آمده بودند؟ و آن طوایف پیشین از خوزستان به کجاریافته و چه شده‌اند؟... نگارنده تا آنجا که جستجو کرده‌ام دلیل و قرینه‌ای برای قطع يك طرف مسئله پیدا کردن نتوانسته‌ام.

به هر حال در زمان صفویان، مردم افشار در خوزستان فراوان و در کوه کیلویه و رامهرمز و دَوْرَقْ و شوشتر جایگزین بوده و چندان ترسی از پادشاهان صفوی نداشته و پیروی و فرمانبرداری چنانکه می‌بایست از خود آشکار نمی‌ساختند. اسکندر بیك ترکمان چون از امرای عصر شاه طهماسب سخن می‌راند خلیل بیك افشار حاکم کوه کیلویه را نام برده گوید او صاحب ده هزار خانه افشار بود.<sup>۲</sup> در عهد شاه عباس بزرگ نیز گوید:

مهمات کوه کیلویه و خوزستان، که در تصرف امرای افشار بود، تا غایت نظام و نسق نیافته بود و حکام آنجا، که در ایام فتن و فتور به خود سر بر آن ملك استیلا یافته

۱- این است آنچه و صاف در این باره می‌نویسد: «یعقوب بن ارسلان از خوزستان بارها لشکر کشیده و میان او و اتابك سنقر محاربات رفت و عاقبت یعقوب منهزم شد. افشری از طلب افسری کراهه جست و بیش خیال معاودت را در مقدم دماغ خود راه نداد.» ۲- عالم آرا.



بودند، به دستور به حکومت قیام داشتند و اگرچه فی الجمله بازگشتی به درگاه جهان پناه می نمودند، اما... اذعان اوامر پادشاهی به نوعی که مرغوب طبع مبارك باشد نمی کردند.<sup>۱</sup>

اسکندر بیک این عبارت را در سال ۱۵۵۳ می نگارد. در همان سال افشارهای شوشتر، به همراهی مردم آن شهر، بیرق یاغیگری افراشته مراد بیک، فرستاده شاه عباس، را در قلعه «سلاسل» محاصره نمودند و سید مبارك مشعشعی نیز باقشونی از عرب حویزه به کمک آنها شتافت و شهر دزفول را تصرف کرده و سپس به شوشتر آمده در بیرون شهر اردو زد. شاه عباس نخست می خواست که خودش با اردویی به خوزستان رود. لیکن چون امر را صلاح ندانستند، از آن قصد برگشته وزیر خود، حاتم خان اعتماد الدوله، و فرهادخان سردار را با اردویی برای سرکوبی اعراب و افشارها روانه خوزستان گردانید. در این دفعه فتنه بیدار شده به آسانی خوابیده خونریزی روی نداد.<sup>۲</sup> لیکن دو سال دیرتر (در سال ۱۵۵۵)، افشارهای کوه کیلویه، به خصوص طایفه «گندزلو» و «اراشلو»<sup>۳</sup> در شهر رامهرمز اجتماع نموده کوس یاغیگری و نافرمانی کوفتند و «سید مبارك» نیز با ایشان همدست بوده. در این بار شاه عباس سرکوبی افشاریان را واجب دانسته الله وردی خان، حاکم فارس، را مأمور این کار ساخت. الله وردی خان با سپاهی از شیراز به کوه کیلویه آمده گروه انبوهی از افشارها و لرها را بکشت. اسکندر بیک نتیجه قضیه را با این عبارت می نماید:

بی دولتان بدبخت، سرکشان الوار و افشار، آن چنان گوشمالی یافتند که بعد از آن خیال فساد پیرامون خاطر ایشان نگشت.<sup>۴</sup>

### پراکنده شدن افشارها از کوه کیلویه و رامهرمز و دورق

پس از وقایع دوره شاه عباس بزرگ، از افشارهای خوزستان حادثه و واقعه ای در تواریخ ضبط نیست، جز اینکه در هنگام فترت و شورشی که پس از کشته شدن نادرشاه در سرتاسر ایران روی داد، طوایف عرب «کعب» از نواحی «قبا»، در کنار دریا، به دورق آمده و با جنگ و خونریزی طوایف افشار را از آن ولایت بیرون راندند. گویا در همان ایام شورش و آشوب بود که افشارهای رامهرمز و کوه کیلویه نیز از نشیمنگاههای خود بیرون رفته و پراکنده شدند، زیرا

۱- عالم آرا، ص ۳۴۱. ۲- برای تفصیل، عالم آرا، صفحه های ۳۴۲، ۳۴۴ و تذکره شوشتر (چاپ هند)، صفحه های ۴۳ و ۴۴ دیده شود. لیکن باید دانست که تذکره این چند اشتباه را دارد: ۱) سال واقعه را ۱۵۵۲ می نویسد. ۲) می گوید اردوی شاه عباس هفت روزه به خوزستان درآمده به شوشتر رسید و این سخن درخور باور کردن نیست. ۳) سرکرده اردو را مهدی قلیخان شاملو می نویسد، با آنکه از یکی از همراهان فرهادخان سردار بوده است. ۴- از افشارهای خوزستان طوایفی که با نام شناخته می شدند «گندزلو» و «اراشلو» و «البلو» بوده اند. ۵- عالم آرا، ص ۳۴۹.



تا آنجا که آگاهی داریم، در زمانهای دیرتر از مردم افشار در آن نواحی جز گروه اندکی در کوه کیلویه نبوده است.

«بارون دوبود»، نایب سفارت روس در طهران در زمان محمدشاه، که سالها در ایران به سربرده و در سال ۱۸۴۵ میلادی گردشی در خوزستان و لرستان کرده، در سیاحتنامه خود می‌گوید که افشارها چون از دُور قُ بیرون رانده شدند، گروهی از آنها در کنگاور و اسدآباد نشیمن گرفتند و گروهی به ارومی آذربایجان رفتند و برخی هم در نزدیکی شوشتر و دزفول جایگزین گردیدند.<sup>۱</sup> «دوبود» در عبور خود از کوه کیلویه و بهبهان، درباره ایل‌های آن نواحی تحقیقها کرده، جز گروه اندکی از افشارها را در نزدیکیهای شهر بهبهان سراغ نگرفته و گوید که آنها جز به زبان فارسی سخن نمی‌گفتند. با آنکه طوایف کوچک دیگری از ترک که در آن نزدیکیها نشیمن داشتند به ترکی سخن می‌گفتند.<sup>۲</sup>

### گندزلوها یا افشارهای شوشتر و اطراف آن

تنها طایفه افشار که تا کنون در خوزستان بازمانده، طایفه «گندزلو»<sup>۳</sup> است که در شهر شوشتر و نزدیکیهای آن نشیمن دارند، و تا آنجا که آگاهی داریم این تیره افشار از آغاز روزگار صفویان، در همان نقاط جایگزین و نیرومند و استوار بوده‌اند.<sup>۴</sup>

در شهر شوشتر محله‌ای که در کنار شهر و در آن طرف رود گرگر نهاده و به نام «بلیتی» (یا «بَلِیدَه»، مصغر بلده) شناخته می‌شود مخصوص «گندزلو» است. همچنان در شمال و شرق، تا چند فرسنگ از شوشتر، دههایی که آباد است، «گندزلو»ها در آنها نشیمن دارند. اگرچه سرشماری درستی نیست، لیکن می‌توان یقین نمود که شماره این مردم در شوشتر و نزدیکیهای آن کمتر از هزار خانوار نمی‌باشد.

همه «گندزلو»ها، چه در شهر شوشتر و چه در دههای آن، به لهجه شوشتری سخن گفته و از ترکی، که زبان نیاکانشان بوده، هیچ‌گونه آگاهی ندارند. و این خود دلیل است که این گروه مردم از زمان بس دیرینی در خوزستان زیست می‌کنند. ولی با اینهمه تا توانسته‌اند زندگانی ایلی خود را از دست نداده و بادیگر مردم نیامیخته‌اند، چنانکه در هیچیک از رنگ و رخسار و ساختمان بدن شباهتی به خوزستانیان ندارند. گذشته از این در شکل جامه و در بیشتری از عادات و کیفیات زندگانی نیز از شوشتریان جدا و ممتاز می‌باشند: از جمله شوشتریان عموماً دستاری از پارچه

۱- سیاحتنامه دوبود، ج ۲، ص ۱۱۵. ۲- بارون دوبود، ج ۱ ص ۲۸۵. ۳- «گندزلو» تیره معروفی از ایل افشار بوده و طایفه‌ای از ایشان در زمان نادرشاه در خراسان بوده‌اند. (جهانگشای نادری دیده شود). ۴- در آغاز روزگار صفویان بیشتری از حکام شوشتر از آن طایفه بوده‌اند.



کبود راه راه، که «اوشور» می نامند، به سر می بندند؛ ولی «گندزلو» ها کلاهی از نم به سر خود می گذارند. زنهای شوشتر در روگرفتن و خود را از نگاه بیگانگان پنهان داشتن<sup>۱</sup> بسی تقید و کوشش دارند؛ لیکن زنهای «گندزلو»، حتی آنهایی که در «بلیتی»، که محله‌ای است از شوشتر، می نشینند، مانند عموم زنهای ایلات روبند و چادر شناخته در راه انداختن گردونه زندگی همپا و همدست مردان خود می باشند.

مطلبی را که در پایان باید نوشت این است که «گندزلو» ها پارسال، در هنگام یاغیگری شیخ خزعل خان، طرف دولت را گرفته و آماده شده بودند که هنگام احتیاج تفنگچیهای خود را به کمک نظامیان ساخلوشوستر به شهر بیاورند. اگر چه به جهت آزار و گزند می دیدند سرانجام دسته‌ای از آنها ناچار شدند که به اردوی شیخ در رامهرمز پیوندند، ولی در باطن جز نابودی یاغیان و فیروزی دولت آرزویی نداشتند.

## ایل افشار\*

(دی ۱۳۵۶)

آقای مدیر پارسال در شماره چهارم «آینده» مقاله‌ای به قلم من، به عنوان «افشارهای خوزستان» چاپ شد. چون در این مدت دامنۀ تحقیق و جستجو را از دست نداده اطلاعات دیگری درباره افشارها به دست آورده‌ام، نظر به علاقه‌ای که شما به دانستن گذشته و سرگذشت این ایل دارید، اینک مقالۀ دیگری در همان موضوع نگاشته برای چاپ در مجله تقدیم می دارم.

در مقالۀ پارسال آمدن افشارها را به ایران، به استناد نوشته تاربخ و صاف، در اوایل قرن ششم هجرت و در زمان سلجوقیان نگاشته‌ایم. از مطالعات اخیر دلائل قطعی برای این مطلب به دست آمده و هیچ گونه شکی در این باب نمی ماند<sup>۲</sup>. چه، در زمان سلجوقیان بود که راه کوچ و مهاجرت بر روی ایل‌های ترکمان، که دشت قپچاق را با آن پهناوری پر ساخته بودند، بازگشته در اندک زمانی از بخارا گرفته تا آسیای صغیر و سوریا را فرا گرفته بلکه تا افریقا نیز رسیدند<sup>۳</sup>. در ایران هم گروهی یا ایلی از ایشان جای گزیده، از جمله ایل افشار، که شاید آن زمان ایسل چندان بزرگ و انبوهی نبود، در خوزستان نشیمن گرفتند. در همان زمان امیری از ایشان به نام «شمه»

۱- به ویژه از هجمون. ۵- آینده، دی ماه ۱۳۵۶. ۲- یعنی قطعی است که در قرن ششم در خوزستان بوده اند و گرنه شاید در قرن پنجم به ایران آمده باشند. عماد اصفهانی در حوادث سال ۴۷۳ می نویسد: وَهِيَ أَوَّلُ سَنَةٍ وَرَدَ فِيهَا الْأَمْرُ بِالْعِرَاقِ وَانْتَشَرُوا مِنْهَا فِي الْأَفَاقِ. ۳- رجوع شود به رسالۀ «آذری» تألیف نگارندۀ مقاله.



معروف و نیرومند گردیده کومی خودسری کوفت و چهل سال بیشتر حکومت خوزستان در دست او و پسرانش بود و با همه قدرت و استقلال حکمرانی داشتند.<sup>۱</sup>

### شمله، امیر افشار درخوزستان

نام اصلی شمله را در جامع التواریخ «شیدی»<sup>۲</sup> «کشطوقان»، و در تاریخ ابن اثیر<sup>۳</sup> «آیدغدی» و در کتاب عماد اصفهانی<sup>۴</sup> یک جا «کشطغان» و یک جا «آیدغدی» نوشته و بدلیسی در «شرفنامه»<sup>۵</sup> لقب «حسام الدین» به او می‌دهد. به هر حال معروف به «شمله» یا «شومله» بوده و نخستین داستانی که از وی نگاشته‌اند گریختن اوست از همدان به خوزستان.

این داستان را در جامع التواریخ در دوجا نوشته و مقصودش آن است که پس از گفتگو از خلع سلطان ملک‌شاه بن محمود<sup>۶</sup> و تخت نشاندن برادر او سلطان محمد، که به دست خاص یک، از امرای بزرگ، انجام یافته بود، می‌نویسد:

بعد از آن، از زحمت اغیار خلوت کردند. جمال الدین فقشد و برادرش و خاصگیان سلطان و زنگی جاندار و شومله و هردو با خاص یک بودند. خاص یک آغاز کرد که قواعد و ترتیب پادشاهی چگونه می‌باید نهاد. جمال الدین فقشد، مانند عزرائیل، از پس پشت درآمد و گریبان قباش گرفت: برخیز، چه وقت نصیحت است و موعظت او! وصارم و محمد یونس او را بگرفتند و در خانه بردند و سرش به تیغ جدا کردند.

شومله پیش از وقوع، به فراست ضمیر، آن نقش دیده بود. دامان خاص یک بگرفت یعنی بیا، و او در نیافت و از کوشک به زیر آمد و انگشتی به رکابدار خاص یک داد، به نشان که امیر می‌فرماید که اسب به من بده که مهمی دارم، به شهر می‌روم. اسب خاص یک بر نشست و راه خوزستان گرفت و تاشب سی و پنج فرسنگ براند و تا عمر او بود به خدمت هیچ سلطان دیگر نرفت.<sup>۷</sup>

از این حکایت مسلم است که افشارها پیش از آن تاریخ درخوزستان بوده‌اند و گرنه «شمله» بدانجا نمی‌گریخت. خوزستان در آن هنگام در دست سلطان محمد شاه، پسر محمود، بود که پس از

۱- عجب است از یعقوب بن ارسلان که در تاریخ و صاف می‌گوید بزرگ و پیشوای افشاریان بود و ایشان را به خوزستان آورد و با اتابک سنقر بارها جنگ کرده کاری از پیش نبرد. در دیگر کتابها نامی برده نمی‌شود.  
 ۲- نسخه خطی (شماره صفحه ندارد).  
 ۳- چاپ مصر، ج ۱۱. ۴- نصره الفتره، چاپ مصر، صفحه‌های ۲۱۵ و ۲۶۲. ۵- تاریخ بختیاری، ص ۱۱۶. ۶- این ملک‌شاه غیر از ملک‌شاه بن الب ارسلان، پادشاه معروف، بوده.  
 ۷- جامع التواریخ خطی، ج ۱ (شماره صفحه ندارد). این واقعه گویا در سال ۵۴۷ رخ داده.



خلع شدن از پادشاهی از زندان رها گشته بدانجا شتافته بود. ابن اثیر در سال ۵۵۰ می نگارد که «شمله» به خوزستان دست یافته آن را از چنگ سلطان ملکشاه در آورد و قشونی که خلیفه به جنگ او فرستاده بود بشکست.

ولی باید دانست که اگرچه میانه «شمله» و ملکشاه گاهی جنگ و کشمکش رخ می داد، درهمگی جنگها و لشکر کشیهای ملکشاه، که برای اعاده ملك و پادشاهی می کرد، «شومله» یار و پشتیبان او بود و چون در سال ۵۵۵ یا ۵۵۶ ملکشاه در اصفهان درگذشت، «شومله» پسر او را، که کودک بود، همراه خود به خوزستان برده و به نام او فرمانروایی می کرد. در آن زمان همگی بزرگان و گردنکشان، که هر يك به ولایتی دست یافته بود، این ترتیب را داشتند که شاهزاده ای را پیش خود نگاه داشته به نام او کوس خود سری می زدند.

باری «شمله» بیست سال بیشتر در خوزستان و لرستان حکمرانی داشت و بس نیرومند بود و بارها بالشکرهای خلیفه بغداد و با سپاهیان اتابك ایلدگز و دیگران، که به دشمنی وی بر- می خاستند، جنگ کرد و همواره به ولایات همسایه از واسط و بصره و نهاوند می تاخت و جنگی نیز با اتابك زنگی کرده و او را از شیرازیرون راند ولی اتابك بار دیگر لشکر گرد آورده و «شمله» را به خوزستان بازگردانید.<sup>۱</sup>

در شرفنامه گوید که شجاع الدین خورشید، که خاندان وی از زمان سلجوقیان تا شاه عباس کبیر در لرستان حکومت و استقلال داشتند<sup>۲</sup>، نخست از طرف «شمله» شحنگی لر کوچك (لرستان) داشت و پس از مرگ «شمله» بود که استقلال یافت<sup>۳</sup>.

مرگ «شمله» در سال ۵۷۰ بدین نحو روی داد که در جنگی که با سپاه اتابك ایلدگز می کرد، زخم برداشته بایك پسر و برادرزاده دستگیر افتاد و پس از دوروز بدروود زندگی گفت. ابن اثیر چون مرگ او را نگاشته، می گوید: «خاك و سرزمین او بسیار گردیده و كارش بالا گرفته بود، چند قلعه بنیاد نهاده و بیست سال بیشتر فرمانروایی داشت.»

پس از «شمله»، پسر او بیست سال دیگر حکمرانی خوزستان داشت تا در سال ۵۹۰ او نیز درگذشت و نفاق و دشمنی میانه پسرانش افتاده خلیفه بغداد، که از سالیان دراز انتظار چنین موقعی می برد، فرصت از دست نداده وزیر خود را با لشکری به خوزستان فرستاد و نیروگان «شمله» همگی دستگیر شده به بغداد برده شدند و بدین سان آن خاندان نابودی یافت.

۱- برای تفصیل این وقایع کامل التواریخ ابن اثیر، جلد یازدهم دیده شود.  
 ۲- والی پشتکوه معروف از بازماندگان آن خاندان است.  
 ۳- تاریخ بختیاری، ص ۷۱۱.



## افشارها در عهد صفویه

پس از این وقایع تاعهد صفویه، نامی از افشارها در تاریخ (تا آنجا که نگارنده جست‌ام) دیده نمی‌شود. ولی در عهد صفویه، چون ایل‌های ترك ارکان دولت آن خاندان بودند، در تاریخ‌های ایشان نام افشارها نیز فراوان برده می‌شود و از عالم‌آرا و دیگر کتابها پیداست که افشارها تا آن زمان بس انبوه و فراوان گردیده گذشته از خوزستان، کوه کیلویه و نواحی کازرون را نیز فرا گرفته بوده‌اند.

در سال ۹۵۶، که شاه اسمعیل به عزم کشورگشایی از اردبیل بیرون تاخت، به تصریح یحیی بن عبداللطیف قزوینی، که از ملتزمین رکاب بوده، یکی از ایل‌هایی که کمک آن شاه کردند افشارها بودند<sup>۱</sup>. پس معلوم است که افشارها از پیش، مرید و هواخواه خاندان شیخ‌صفی بوده‌اند، ولی ظاهر آن است که آن زمان از افشارها در آذربایجان کسی نبوده و معلوم نیست این جماعت از کجا به شاه اسمعیل پیوسته بودند.

در عهد شاه طهماسب و شاه عباس، افشارها علاوه از خوزستان، که شیمن دیرینشان بود، و گذشته از کوه کیلویه، که گفتیم فرا گرفته بودند، در کرمان و اصفهان و یزد و ابرق و ساوه و نواحی قزوین و نواحی هرات و جام پراکنده بوده‌اند و یکی از «اویماقات» بزرگ قزلباش شمرده شده و امرای بزرگی از ایشان برمی‌خاست.

در آغاز پادشاهی شاه عباس، بکتاش نامی از افشار در یزد بسی نیرومند گشته کوس خود سری و یاغیگری می‌کوفت تا به دست یعقوب‌خان، حاکم فارس، نابود گشت. در سال ۱۰۰۳، افشارهای شوشتر بر مرادیك، فرستاده شاه عباس، که شاهوردیخان افشار، حاکم شوشتر را کشته بود، شوریده وی را در قلعه «سلاسل» محصور ساختند و شاه عباس وزیر خود، اعتمادالدوله، و فرهادخان سپهسالار را با سپاهی انبوه به رفع آن شورش فرستاد. بار دیگر در سال ۱۰۰۵، افشارهای رامهرمز و کوه کیلویه بیرق یاغیگری برافراشتند و به تفصیلی که در مقاله پارسال اشاره شده، قضیه به کشتار افشارها و لرها خاتمه پذیرفت.

باز در زمان شاه عباس، که نواحی بغداد به تصرف عثمانیها درآمده بود، جماعت بزرگی از افشار، به سرکردگی قاسم سلطان اینانلو، در سرحد، در نواحی کرمانشاهان، سالها ساخلو بودند و بارها با ترکان جنگ کرده رشادت و دلیری از خود نشان دادند. اسکندریك، در عالم‌آرا، در حوادث سال ۱۰۱۲، می‌نگارد:

به جهت حسین‌خان، حاکم لرستان، و قاسم سلطان و جمعی که در جنگ ازون احمد، مردانگی کرده بودند، خلع گرانمایه ارسال داشته مورد تحسین و آفرین



گردیدند.

در سال ۱۰۳۲ می نگارد:

قاسم سلطان اینانلو به رتبه بلندخانی سرافرازی یافته موصل به او اختصاص یافت.

قاسم خان در موصل نیز با ترکان جنگ کرده فتح نمود ولی به علت وبا و طاعون، که در آن نواحی پدید آمده بود، سال دیگر از موصل بیرون آمد، و گویا در همان هنگام بود که با ایل و کسان خود به آذربایجان کوچیده در نواحی ارومی و صاین قلعه، که اکنون نشیمن فرزندان آن گروه است، نشیمن گرفتند. چه، اسکندریک در سال ۱۰۳۷، که سال وفات شاه عباس است، کلبعلی سلطان، پسر قاسم خان، را از امرای افشار و حاکم ارومی می شمارد و گویا خود قاسم خان تا این زمان نمانده بود. به هر حال معلوم است که آن زمان افشارها در آذربایجان نشیمن نداشتند و در اواخر عهد شاه عباس بدانجا کوچیدند.

همین افشارهای نواحی ایورد و نساء (دره گز)، که نادرشاه از آن جماعت برخاست، در زمان شاه عباس بدانجا کوچیده اند. چه، آن نواحی در تصرف ازبک بود تا شاه عباس از چنگال ایشان در آورده اکراد چشمکز که در نواحی خوار و ورامین جاداشتند، و دسته هایی از افشار را بدان نواحی کوچانیده نشیمن داد.

از نامهای طوایف مختلفه افشار آنچه در تاریخها تصادف می شود از این قرار است: قرخلو، پابالو، جلایر، کوسه احمدلو، گندزلو، اینانلو، ارشلو، الپلو، امرلو، بکشلو. نادرشاه از طایفه قرخلو بوده است.

در پایان این مقاله دو مطلب ذیل را باید نگاشت:

اولا - در صفحه ۵۳۰، شماره ۹ پارسال، که عبارت مؤلف دانشمند آلمانی، اشپیگل، را ترجمه کرده اید، به جای کاظم‌لو و کرکلو، قاسملو و قرخلو صحیح است، و تا آنجا که نگارنده می دانم در میان افشارها تیره ای به نام «شاملو» نبوده و نیست بلکه شاملو نام یکی از بزرگترین ایل‌های ایران است که غیر از افشار و به گفته اسکندریک «سردفتر اویماقات قزلباش» بوده.

ثانیاً - درباره گوندزلوها، که افشارهای کنونی خوزستان عبارت از ایشان است، در مقاله پارسال نوشته ایم که کمتر از هزار خانوار نمی باشند و به نوشته اشپیگل (ص ۵۳۰، شماره ۹) ده هزار خانوار بوده اند. لکن آنچه اخیراً تحقیق کرده ام شماره آن طایفه به هزار خانوار نمی رسد. در سال ۱۲۸۶ شوشتر و بلوکهایش را سرشماری کرده اند. در آن سالها به علت وبا و طاعون، که چند سال یکبار پیدا می شود، نفوس خوزستان کمی بسیار پذیرفته و شماره گندزلوها چه در



«بلیتی»، که محله‌ای از شوشتر شمرده می‌شود، وچه در دیه‌های شرقی آن شهر، ۱۴۵ خانوار و ۵۲۱ نفر بوده است. در کتابچه سرشماری شرح ذیل درباره گوندزلوها داده شده:

این طایفه‌جات از اصل دوازده طایفه بوده‌اند سه طایفه آنها که به کلی نابود شده طایفه‌های دیگر عدد آنها مشخص است... مزارع این طایفه‌جات دیم و بی آب و حاصل کاری آنها منحصر به گندم و جو است و آب ایشان از چشمه‌سارها و باران. از هشت سال، به تواتر و توالی، محصول زرع آن طایفه را آفت ملخ ضرر بسیار رسانیده و پریشانی به احوال رعایای آن ملک وارد شده، قدری از مخلوق ایشان به جهت عدم استطاعت ادای مالیات سنواتی، ترك مسکن مألوف کرده در حویزه و رامهرمز و جامکی ساکنند. اسامی طایفه‌جات گندزلو: ساربان، چم کناری، آل شالو، خلج، عالی کلو، میرجانی، احقانلو، حرحات کھی (? فیلی).

مسلم است که نفوس کنونی خوزستان بسیار بیشتر از سال ۱۲۸۶ است و افشارها نیز زیادتر از آنند که در کتابچه سرشماری آن سال قید شده، ولی به هر حال به هزار خانوار نمی‌رسد تا چه رسد به ده هزار خانوار که اشیگل نوشته است.

\* \* \*

چون در متن مقاله اشاره به «دشت قپچاق» شد، اینک در ذیل مقاله مختصری شرح داده می‌شود:

مقصود از «دشت قپچاق» در کلمات مورخین بعد از عهد مغول ایران، دشت بس پهناوری است که شمال و شرق دریای خزر را فرا گرفته و از کنار «ولگا» در حاجی طرخان تا کنار «اترك» در استرآباد امتداد می‌یابد. نواحی این دشت از زمانهای بس دیرین نشیمن ایل‌های ترك بنوده چنانکه لفظ «قپچاق» نام ایل بزرگی از ترکان بود که در آن دشت، در شمال دریای خزر، جای داشتند و همچنین ملت بلغار نخست در کناره‌های ولگا نشیمن داشته بودند و نام «بلغار» به مناسبت رود ولگا است و سپس در اواخر قرن هفتم میلادی از رود دانوب گذشته در محل کنونی خود نشیمن ساخته‌اند. پس از ظهور چنگیز خان، «توشی» بر سر دشت قپچاق دست یافته و بنیاد سلطنتی در آنجا نهاد که قرن‌ها دوام کرد و یکی از بزرگترین سلطنت‌های مغول به شمار می‌رفت.



## ارزش دینار و تومان در قرون مختلفه\*

(اسفند ۱۳۰۵)

بر خوانندگان آینده پوشیده نیست که در زمان خلفای بنی‌امیه و بنی‌عباس پول معمول و نقد رایج ممالك اسلامی «دینار» و «درهم»<sup>۱</sup> بود که اولی را از طلا (به وزن ۲۲ نخود کما- بیش) و دومی را از نقره (به وزن ۱۵ نخود کمایش) سکه می‌زدند. دینار و درهم از آغاز پیدایش اسلام تا قرن هفتم هجری، که مغولان دستگاه خلافت را برچیدند، نقد رایج ممالك وسیعۀ اسلامی و از رایجترین و معروفترین نقود دنیا بوده است. پس از آن هم تا قرن‌ها کلمۀ «دینار و درهم» در معاملات و محاسبات ایران معمول و به اختلاف زمان قیمت‌های مختلفه داشته است. چنانکه دینار اکنون هم معمول و «واحد تقسیمی»<sup>۲</sup> نقود ایران است. یعنی اگرچه پولی به اسم دینار وجود خارجی ندارد، لیکن حساب‌همگی نقود به وسیلۀ آن است. چنانکه يك شاهی را پنجاه دینار و يك قران را هزار دینار حساب می‌کنند. در واقع از صدر اسلام تا کنون، در هر دوره، کلمۀ «دینار» در محاسبات و معاملات ایران دخیل و معمول بوده لیکن بدیهی است که دینار امروز با دینار صدر اسلامی قابل مقایسه نیست و تفاوت بیحد با هم دارند. زیرا چنانکه خواهیم دید، قیمت هریک دینار اسلامی کمتر از پانزده قران کنونی نبوده ولی از دینار امروزی هر هزار تا يك قران است. به عبارت آخری، دینار امروزی ۱۵۰۰۰ بار کوچکتر از دینار اسلامی می‌باشد.

در اینجا دو موضوع مهم در خور مطالعه و جستجو است. نخست آنکه این همه - تفاوت در ارزش و میزان قیمت «دینار» از کجا آمده و علت چه بوده است و آیا این تنزل فاحش یکبار رخ داده یا به تدریج و به مرور زمان؟ دوم آنکه کلمۀ «دینار»، که گفتیم از صدر اسلام تا کنون در محاسبات و معاملات ایران دخیل و معمول بوده، در هر دوره چه قیمت و ارزشی داشته است.

بدیهی است که این دو موضوع کاملاً مربوط به هم و هر دو مهم است و دومی اغلب مورد احتیاج اهل مطالعه و در خور آن است که موضوع بحث کتاب جداگانه گردد. مثلاً اسکندر - بيك منشی، در عالم آراء، در شرح حادثه‌ای می‌گوید:

تمامی دواب و اغنام و مایعرف آن قوم... به تاراج حادثات رفت، چنانکه گوسفند خوب در اردوی معلی به نیم درهم، که پنجاه دینار عراق باشد، و يك رأس گاو

آینده، اسفندماه ۱۳۰۵. ۱- پول سومی «فلوس» بوده که از مس یا برنج سکه می‌زدند. باید دانست اصل کلمۀ «دینار» لاتین و اصل کلمه‌های «درهم» و «فلوس» یونانی است. ۲- این اصطلاح از «کنج شایگان» آقای جمال‌زاده اقتباس شده که در مقابل عبارت Monnaie de Commerce وضع کرده‌اند.



به دو درهم، یعنی دویست دینار عراق، خرید و فروش می‌شد.

البته در این عبارت تا معنی و میزان دینار و درهم درست معلوم نگردد، مقصود مؤلف فهمیده نشود. چه بدیهی است که دینار صدر اسلام مقصود نمی‌باشد، زیرا گوسفندی به ۷۶۰ قران (که تقریباً قیمت امروزی پنجاه دینار اسلامی است) معقول نیست، و انگهی برخلاف غرض مؤلف است. چه، او می‌خواهد فراوانی اموال تاراجی و ارزانی آنها را بیان نماید. همچنین دینار امروزی نیز مقصود نیست. چه، گوسفندی به يك شاهي و گاوی به يك عباسی معقول نمی‌باشد. پس ناچاریم که میزان ارزش و قیمت دینار و درهم را در زمان شاه عباس پیدا کنیم. و البته نظیر همین احتیاج را نسبت به هر دوره و عصر داریم.

نگارنده مقاله در باب این دو موضوع فرصت جستجو، چنانکه می‌باید، نداشته و جز چند مطلب، که ذیلاً می‌نگاریم، تحقیق کردن نتوانسته‌ام، و غرض عمده از نشر این مقاله آن است که خوانندگان آینده با نشر اطلاعات خود در این باب مساعدت نمایند. اما چند مطلبی که من تحقیق کرده‌ام:

۱- درباره وزن «دینار» و «درهم» صدر اسلام از کتابها اطلاع درستی به دست نمی‌آید. لیکن مقدار فراوانی از «دینار» و «درهم» آن زمانها در موزه‌های اروپا و در دست اشخاص موجود است و از سنجش آنها پیدا است که وزن «دینار» رویه مرفته ۲ و ۳ گرام (۲۲ نخود کما بیش) و وزن «درهم» رویه مرفته ۲ گرام (۱۵ نخود کمایش) بوده است.

۲- رواج و کمیت قیمت «دینار» موقوف به کیفیت عیارش بوده. معمولاً هر دیناری با ده «درهم» مبادله می‌شد. لیکن برخی دینارها که بلند عیار بوده، رواج و قیمت بیشتر داشته است. از جمله «دینار جعفری»، که گویا سکه زمان هارون الرشید و جعفر برمکی بوده، شهرت بسیار داشته و شعرای ایران هم در شعرهای خود یاد آن بسیار کرده‌اند<sup>۱</sup>. و همچنین ناصرالدوله همدانی در سال ۳۳۵، در بغداد، دینارهایی سکه زده بود که «ابریزی» نامیده می‌شد و به جهت بلندی عیارش هر دیناری را سیزده درهم صرافی می‌کردند<sup>۲</sup>.

واضح است که نقره در آن زمانها به فراوانی و ارزانی امروز نبوده زیرا ۲۲ نخود طلا، که وزن و جنس دینار بوده، هر قدر هم کم عیار باشد، با مظنه پول امروزی حتماً کمتر از پانزده قران نیست و از این قرار هر درهمی که معمولاً ده يك دینار محسوب می‌شده سی شاهی

۱ - قطران می‌گوید:

ابوالخلیل، خداوند خسروان، جعفر

همو گوید:

تاج میران جلیل، آرام گیتی، بوالخلیل.

۲ - به حوادث سال ۳۳۵ در کامل التواریخ رجوع شود.

که نام جعفر بسترد دستش از دینار

جعفر آن کو کرد زر جعفری را رایگان



امروزی قیمت داشته است؛ با آنکه ۱۵ نخود، که وزن تقریبی درهم است، امروز پیش از دهشاهی قیمت ندارد.

۳- پادشاهان مغول در ایران پولی از طلا داشته‌اند که به ترکی و مغولی «آلتون» نامیده و ایرانیان دینار می‌خواندند. وزن درست این سکه را به دست نیاورده‌ایم ولی از دقت در نوشته‌های حمدالله مستوفی در کتاب نزهةالقلوب بر می‌آید که از حیث قیمت سه پنجم دینار اسلامی محسوب می‌شد و از این قرار تقریباً معادل نه قران یا ده قران امروز است.

اما کلمه «تومان»، که به ترکی و مغولی به معنی ده هزار مرادف «یور» فارسی است، گویا پیش از مغولان و از عهد سلجوقیان در ایران معروف بوده است. به هر حال هر يك تومان مغول معادل ۱۰۰۰۰۰۰ تومان امروزه بوده مثلاً مستوفی مالیات زنجان و ولایتش را در زمان خود دو تومان می‌نویسد که تقریباً معادل ۲۰۰۰۰۰۰ تومان کنونی است.

۴- در زمان صفویه، گویا سکه طلا وجود نداشته<sup>۱</sup>، ولی کلمه‌های «دینار» و «درهم»، هر دو را به کار می‌برده‌اند. بدین تفصیل که يك مثقال نقره مسكوك را «درهم» یا «درم» نامیده و «صد دینار» حساب می‌کردند. واضح است که «دینار» در آن زمان هم وجود خارجی نداشته و مثل اکنون «واحد تقسیمی» بوده، تنها از حیث قیمت ده برابر دینار امروزی بوده بلکه بیشتر. زیرا از پاره‌ای قراین پیدا است که مثقال آن زمان سنگینتر از مثقال کنونی بوده و همچنین نقره هنوز به ارزانی امروز نبوده است.

به هر حال مسلم است که صد دینار عبارت از يك مثقال نقره مسكوك بوده و اسکندربيك منشی تصریح به این مطلب می‌کند<sup>۲</sup>، با آنکه امروز يك مثقال نقره مسكوك هزار دینار محسوب می‌شود.

## شیخ صفی و تبارش\*

(۱۳۰۵-۱۳۰۶)

### دیباچه

در تاریخ ایران کم‌خاندانی به اندازه صفویان نامدار است. این خاندان تاریخ ایران را برگردانیده و پادشاهان کاردانی همچون شاه اسماعیل و شاه تهماسب و شاه عباس از میان ایشان برخاسته.

۱- این درست نیست زیرا پس از نگارش گفتار، خود نگارنده سکه زری از صفویان به دست آورده‌ام.

۲- عالم‌آرا (چاپی)، ص ۱۹۱.

۵ این گفتار در سالهای ۶-۱۳۰۵ (سالهای یکم و دوم مجله آینه) چاپ شده و سپس به صورت دفتری درآمده و در اینجا از روی همان دفتر آورده شده است. - گردآورنده.



این خاندان از پانصد سال باز به سیادت شناخته شده، و این تبار چندان استوار می‌نموده که کسی گمان دیگری نبرده، و سختترین بدخواهان آن خاندان در این باره خرده‌گیری نیارسته‌اند: تاریخ‌نویسان آن روزی عثمانی، که جنگهای پیاپی ایران و عثمانی را در زمان صفویان نوشته‌اند و به‌شیرۀ خود به بد‌زبانیهایی برخاسته‌اند، می‌توان گفت تنها چیزی که از زخم زبان اینان آسوده مانده همین تبار سیادت است که در این باره به خاموشی گراییده‌اند.

از این سو در ایران همگی کسانی که تاریخ صفویان را نوشته‌اند، ایشان را به سیادت ستوده پیش از هر سخنی به‌شمردن پدران شیخ صفی پرداخته ریشه‌او را به موسی‌الکاظم رسانیده‌اند، و تا آنجا که ما جست‌ایم و می‌دانیم کسی را از ایشان گمان دیگری به‌اندیشه نرسیده و آن را از راستترین تبارها شناخته‌اند: اسکندر بیگ در عالم‌آدا، «اتفاق جمهور علمای انساب» را ادعا کرده، میرزا ابوالفتح در تنفیح صفوة‌الصفاء چنین گفته: «در کتب معتبره انساب به تفصیل سمت تحریر یافته.»

این هم می‌دانیم که سیادت یکی از افزارهایی است که خاندان صفوی برای پیشرفت کار خود داشته‌اند و از این سود بسیار جسته‌اند: در آن زمانها به سیادت ارج بسیار گزاریده می‌شد و مردم سیدان را بسیار گرامی می‌داشته‌اند؛ آن دل‌بستگی که ایرانیان به خاندان صفوی می‌داشته‌اند بیگمان یکی از شوندهای آن، این تبار سیادت می‌بوده. با همه اینها من چون پارسا در باره زبان آذری، یا زبان باستان آذربایجان، جستجو می‌کردم و از بهر دویستی‌هایی که شیخ صفی، نیای بزرگ صفویان، با آن زبان سروده تاریخچه زندگانی او را می‌جستم، ناگهان به این برخورددم که شیخ صفی در زمان خود سید نمی‌بوده؛ به این معنی که نه کسی او را به سیدی می‌شناخته و نه او چنین تباری به خود می‌پسته؛ این پس از مرگ او بوده که پسرش صدرالدین به هوس سیدی افتاده و با خواب و کوشش مریدان چنین تباری برای خاندان خویش بسیجیده. نیز به این برخورددم که شاه اسماعیل، که با شمشیر ایران را از سنیان می‌پیراست، شیخ صفی نیای بزرگ او سنی می‌بوده.

همچنین شیخ صفی و پدران، تا آنجا که به راستی شناخته می‌باشند، از بومیان آذربایجان و زبان ایشان آذری می‌بوده و ترکی که شاه اسماعیل با آن شعر سروده سپس در آن خاندان رواج یافته. می‌باید گفت: از شیخ صفی تا شاه اسماعیل، که دو‌ست سال کمابیش گذشته، در خانواده صفوی سه دگرگونی رخ داده:

۱. شیخ سید نمی‌بوده و نبیرگان او سید شده‌اند.
  ۲. شیخ سنی می‌بوده و نبیره او شاه اسماعیل شیعی سنی‌کش درآمده.
  ۳. شیخ فارسی‌زبان می‌بوده و بازماندگان او ترکی را پذیرفته‌اند.
- در باره زبان جای‌شگفتی نیست. زیرا به‌شوند پیشامدهای تاریخی، سراسر آذربایجان زبان خود را، که آذری می‌بوده، از دست داده این خاندان هم پیروی



کرده‌اند؛ درباره کیش هم، از زمان مغول در ایران شیعیگری رو به رواج می‌داشته و زمان به زمان فروتر می‌گردیده صفویان نیز همرنگی نموده‌اند. تنها دشمنی بی‌اندازه شاه اسماعیل با سنیان شگفت می‌نمود و در خور جستجو می‌بود.

اما سیدی سراپا شگفت می‌بود و مرا تکانی داد. يك خاندان با آن شناخته‌گی چگونه توانسته‌اند تبار دروغی به خود بندند و تبار راست خود را به یکبار از یادها سترده گردانند؟... پیدا می‌بود که داستان ساده‌ای نیست و مرا وامی‌داشت که در این باره هم جستجو کنم. رویهم‌رفته تاریخچه شیخ‌صفی و جانشینان او تا زمان شاه اسماعیل نادانسته و خود نیازمند جستجو می‌بود. از آن سو راه گشاده‌ای برای این کار دیده نمی‌شد.

تاریخنویسانی که تاریخ صفویان را نوشته‌اند و کتاب‌هایشان در دسترس ماست، در زمان پادشاهی این خاندان بوده‌اند، و اینان که از شیخ و از پدران او و از جانشینانش به سخن برخاسته‌اند، ناچار به چاپلوسی پرداخته‌اند. آنگاه چون زمان گذشته بوده جز به پاره‌ای بازگوییهای گزافه‌آمیز، بلکه دروغ دسترس نمی‌داشته‌اند. رویهم‌رفته از این تاریخها آگاهی راستی درباره شیخ‌صفی و جانشینان او کم به دست می‌آید. از زمانهای پیش از پادشاهی نیز تنها يك کتاب به نام صفوة‌الصفا بازمانده و آن را داستان شگفتی هست که باز خواهیم نمود. این است معنی آنچه می‌گوییم: راه گشاده‌ای برای جستجو دیده نمی‌شد.

با اینهمه من راهی پیدا کردم. خدا را سپاس که آنچه دشوار می‌نمود با آسانی انجام گرفت. زیرا چه درباره سیدی آن خاندان و چه در زمینه سنی‌کشی شاه اسماعیل آگاهیهای ارجداری به دست آمد. درباره راست نبودن سیدی که نخست جز دو و سه دلیلی در دست نمی‌بود، پس از جستجو دلیلهای فراوانی به دست آمد و این بسیار روشن گردید.

از این رو چنین خواستم آگاهیهای خود را در این زمینه‌ها به رشته نوشتن کشم و این کتاب را پدید آورده شیخ صفی‌الدین و تبارش نام نهادم.

من نمی‌دانم سید بودن و نبودن شاهان صفوی چه هنایشی در تاریخ ایران تواند داشت. نمی‌دانم آیندگان چه ارجی به این نوشته من خواهند گذاشت. من دوست داشتم که يك دروغی را از تاریخ دور گردانم، و این شگفت که آنچه مرا به دروغ بودن تبار سیادت صفویان راه نمود کتاب صفوة‌الصفا بود که دلیلهای نخست از آن کتاب به دست آمد. در حالی که این کتاب در دستها می‌گردیده و این شگفت‌تر که بیشتر تاریخ‌نویسان تبار سیادت شیخ صفی و «سلسله نسب» او را، که تاموسی‌الکاظم (ع) می‌رسد، از همان کتاب برداشته‌اند.

دروغ به این بزرگی در تاریخ، باشد که بدخواهان تاریخ را دلیر گردانند و همان را دستاویزی به کاستن از ارج تاریخ گیرند. ولی اینکه پس از چند سال پرده از روی راستی برداشته شده و چگونگی به آشکار افتاده، خود پاسخی به آن بد-



خواهان می‌باشد و ارجمندی تاریخ را می‌رساند.

بی‌گفتگو است که تاریخ ایران آلوده است. ولی راه پاک‌گردانیدن آن باز می‌باشد، و این کتاب نمونه‌ای از آن به‌شمار است.

احمد کسروی

تهران - سال ۱۳۰۶

### گفتار یکم، صفوة الصفا و تاریخچه آن

تنها کتابی دربارهٔ شیخ صفی که پیش از پادشاهی نوادگان او نوشته شده و به‌دست ما رسیده، کتاب صفوة الصفا نوشتهٔ ابن بزاز است. چنانکه در دیباچه گفتیم، بیشتر تاریخ‌نویسان نوشته‌های خود را دربارهٔ تبار شیخ صفی و تاریخچهٔ خود او و پدرانش، از این کتاب برداشته‌اند. ما نیز بیپایگی آن تبار را خواهیم نوشت. بسیاری از دلیلهای ما از همان کتاب خواهد بود. این است بارها نام صفوة الصفا را خواهیم برد و برای آنکه راه گفتگو را هموار سازیم باید نخست این کتاب را به‌خوانندگان بشناسانیم.

از این گذشته، صفوة الصفا را داستانی هست که کم‌کتابی آن داستان را تواند داشت، و خود گفتگو از آن کتاب و شناسانیدن آن در خور ارج است و نمونه‌های نیکی را از گرفتاریهای مردم در آن زمانها در بر می‌دارد. این است در گفتار یکم سخن از آن می‌رانیم.

ابن بزاز - درویش توکلی، پسر اسماعیل، شناخته شده به‌نام «ابن بزاز»، از مردم اردبیل و از پیروان صدرالدین، پسر شیخ صفی، می‌بوده. از داستانی که در فصل پنجم از باب هفتم کتاب، در بارهٔ سفر خود به مراغه، همراه شمس‌الدین توکلی، در سال ۷۲۶، آورده<sup>۱</sup> پیداست که در جوانی زمان شیخ صفی را دریافته است. لیکن شگفت است که خود او سخنی یا داستانی از شیخ در یاد نمی‌داشته، و در هیچ جای کتاب چیزی از دیدار خود نیاورده.

نیک دانسته نیست صفوة الصفا در چه زمانی نوشته شده، و آنچه از جستجو در کتاب توان دانست آن را در نیمه‌های زندگانی شیخ صدرالدین آغاز کرده و کم‌کم به‌رشته نوشتن آورده، که پس از ۷۵۹ به پایان رسانیده.

زیرا در باب دهم داستانی از عبدالعلی، وزیر اشرف چوپانی، چنین آغاز می‌کند: «در حالت تحریر، عبدالعلی که در وزارت رتبت عالی داشت،» و پیداست که این بخش از کتاب پیش از کشته شدن اشرف که، در سال ۷۵۸ رخ داده، نوشته شده. از آن سو در همان باب،

۱- نسخهٔ جایی، ص ۲۶۲. به‌هرحکایتی از حکایت‌های «صفوة الصفا» گمان اینکه از خود «ابن بزاز» باشد توان برد. ولی از خود این حکایت توان فهمید که از او بوده و آن گمان در اینجا کم است.



آمدن «جانی بیک»، پادشاه دشت قپچاق، رابه آذربایجان بازگفته و او را با دعای «طاب ثراه» که در بارهٔ مرده تواند بود یاد می‌کند. اگر این نوشته‌ها هر دو از ابن بزاز بوده پس او کتاب خود را کم‌کم می‌نوشته، و تا پس از مرگ «جانی بیک»، که در نزدیکیهای سال ۷۵۹ رخ داده به پایان رسانیده بوده است.

تاریخچهٔ صفوة الصفا - باید دانست کتاب ابن بزاز، چنانکه در زمان خود او می‌بوده، به دست ما نرسیده و در زمانهای دیرتر پیروان خاندان صفوی به دوانگیزه دست در آن برده‌اند:

یکی آنکه چون کتاب دربارهٔ «کرامت»های شیخ صفی است، که در هر فصلی داستانهایی - یا اگر راستتر گویم: افسانه‌هایی - گردآورده شده، و در آن زمانها این گونه افسانه‌ها دربارهٔ شیخ فراوان می‌بوده و زمان به زمان فراوانتر می‌گردیده و بی‌گمان هر پیروی چند داستانی در یاد می‌داشته، از این رو چون کتاب ابن بزاز را رونویسی کرده‌اند هر رونویس يك یا چند داستانی از یاد خود به هر فصلی از آن کتاب افزوده، و این کار را نه تنها ناسزا شمارده يك کار بسیار نیکي دانسته‌اند.

از اینجا بزرگی کتاب ابن بزاز روزافزون بوده، و ما اکنون نسخه‌هایی می‌یابیم که در هر یکی چیزهایی دیده می‌شود که در نسخه‌های دیگر نیست. مثلاً در نسخهٔ کهنه‌ای که من در دست می‌داشتم و بانسخهٔ چاپی به سنجش گذاردم، در هر فصلی کمی و افزونی در میان می‌بود. از جمله فصل سوم از باب هفتم را که عنوانش «مکاشفه از حال اموات» است چون در دو نسخه نيك سنجیدم، در نسخهٔ چاپی سیزده داستان بیشتر آورده نشده، ولی در آن نسخهٔ کهنه بیست و هفت داستان می‌بود. با آنکه نسخهٔ چاپی را رونویسش (میرزا احمد تبریزی) از روی هم‌رفته چند نسخه پدید آورده. انگیزهٔ دیگری آنکه شیخ صفی سید نمی‌بوده ولی بازماندگانش به آرزوی سیدی افتاده، و چنانکه خواهیم آورد آن را عنوان کرده پیش برده‌اند؛ و همچنین شیخ سنی می‌بوده ولی بازماندگانش از زمان شاه اسماعیل یا از پیشتر از آن، شیعی گردیده‌اند. از این رو این بازماندگان هر آنچه در کتاب ابن بزاز سید نبودن شیخ و یا سنی بودن او را می‌رسانیده به زیان خود یافته پیروان را به دور یا دیگر گردانیدن آنها و داشته‌اند، و پیروان به این کار برخاسته و گذشته از آنکه در جمله‌های کتاب دست برده‌اند، باشد که گاهی داستانهایی را برداشته و گاهی داستانهایی از خود به کتاب افزوده‌اند.

دربارهٔ کیش شیخ که ابن بزاز آن را فصلی از باب هشتم کتاب خود گردانیده و خود جای سهنده‌ای می‌بوده، دستبردهایی کرده‌اند که خود داستان شگفتی است. زیرا در چند نسخهٔ کهنه‌ای که ما دیده‌ایم چنین است:

سؤال کردند از شیخ، قُدس سِرُّه که چه مذهب داری، فرمود: مذهب



صحابه. و در مذاهب هرچه احوط و اشد بود آن را خیار می‌کرد و بدان عمل می‌نمود، راه رخصت و سهولت بر خود و مریدان بسته و مُنَسَد می‌گردانید که رخصت میدان نفس را فراخ می‌کند و به رخصت عمل نمی‌کرد و به دقایق اقاویل و وجوه، که در مذاهب است، کار می‌کرد تا به حدی که روزی دست مبارکش به دختر طفل خود باز افتاد وضو بساخت، و شیخ صدرالدین، ادام‌الله برکته، فرمود: سؤال کردم از سبب این وضو ساختن. فرمود که والله من هرگز دست به والدۀ نهاده باشم الا که وضو ساخته باشم. از برای آنکه حق، تعالی، فرموده است: **أَوَّلَامَسْتُمُ النِّسَاءَ** و اینها از نسائند، دیگر مس میان ناف و زانوی خود نقض وضو دانستی و هرچه در یک مذهب حرام بودی همچون گوشت اسب حرام دانستی و از آن اجتناب نمودی.

همانا این نوشته از ابن بزاز نیست و نوشته او به دیگرگونه می‌بوده. زیرا چنانکه خواهیم دید شیخ صفی شافعی می‌بوده و این دور می‌نماید که ابن بزاز او را شافعی نستاید. آنگاه ابن بزاز کار واژه‌ها را به شیوه پیش از زمان مغول می‌آورد. «می‌کرد» و «می‌نمود» به جای «کردی» و «نمودی» و مانند اینها، که از غلطهای پس از زمان مغول است و در بخشهای نخست این نوشته دیده می‌شود، از ابن بزاز نتواند بود. می‌باید گفت: بخشهای نخست این نوشته از دیگران است. در زمانهای دیرتری که جایگاه شیخ صفی در دلهای پیروان آن خاندان بالا رفته بود، کسانی شایسته ندانسته‌اند که شیخ را پیرو شافعی گردانند و این است جمله‌های بالایی را به هم بافته و به جای جمله‌های ابن بزاز گذارده‌اند.

هرچه هست این نوشته سنی بودن شیخ را می‌رساند و این است در بسیاری از نسخه‌ها آن را به یکبار دیگر گردانیده چنین نوشته‌اند:

مذهب و مشرب حق حقیق جعفری، علیه الصلوة والسلام، را داشت و طابق النعل بالنعل موافق فرمایش آن حضرت قدم بر می‌داشت و می‌گذاشت. اما به مدلول **الْتَقِيَتْهُ دِينِي وَ دِينِ آبَائِي** در تقیه نمودن و به مصداق **أَسْتُرْ ذَهَبَكَ وَ ذَهَابَكَ وَ مَذْهَبَكَ** در کتمان مذهب خود نمودن مبالغه تمام داشت، به اندازه‌ای که غیر از مریدان یکرنگ و یکجهت کسی را بر آن اطلاع نبود و در ظاهر که به حسب تقیه عامل معمولات اشعاب چهارگانه که می‌بودی، هر کدام که قریب و نزدیک به دستور العمل حضرت جعفری بود قبول می‌کرد و معمول می‌داشت...

پیدا است که این را دیگران در کتاب ابن بزاز جاداده‌اند. زیرا گذشته از آنکه با نسخه‌های کهنتر نمی‌سازد، و گذشته از آنکه برخی کارواژه‌ها به غلط آورده شده و پیدا است که از ابن بزاز نیست، خود نوشته افزوده بودن خود را می‌رساند. زیرا می‌گوید: زمان شیخ صفی زمان «تقیه»



می بوده و شیخ نمی توانسته جعفری بودن خود را آشکار گرداند. پس ابن بزاز که نزدیک به همان زمان شیخ می بوده چگونه توانسته این جمله ها را با این آشکاری نویسد؟! ...  
در يك نسخه خطی دیگری چنین می نویسد:

سؤال کردند که شیخ را مذهب چیست. فرمودند که ما مذهب آن کس که پیغمبر ما، صلوات الله وسلامه علیه، فرموده أَذَّتَ مِنِّي بِمَنْزِلَةِ هَارُونَ مِنْ مُوسَى و اولاد معصومین او، علیه السلام، داریم و تولی بر ایشان و عَلَى مَنْ فَصَّرَهُمْ فِي الشَّدَائِدِ وَالنَّوَائِبِ و تبری بر اعداء و عَلَى مَنْ ظَلَمَهُمْ می داریم. و ائمه را دوست داریم. و در مذهب هر چه اشد و احوط می بود آن را اختیار کردی... (تا پایان آنچه در پیش آوردیم)

این هم نمونه دیگری از دستبرد رونویسان. پیداست که هر رونویسی چون به داستان سنی بودن شیخ می رسیده به دلخواه آن را دیگری گردانیده. شگفت تر آنکه این تکه نخست جمله ها را دیگر گردانیده ولی تکه آخر را به حال خود گذاشته و این نفهمیده که اگر شیخ شیعی می بوده دیگر با مذاهب (مذهبهای چهارگانه سنیان) چه کار می داشته؟! ...

کتاب ابن بزاز به زبان ترکی نیز ترجمه گردیده، او در آنجا هم این تکه را به گونه دیگری انداخته، و ما خود جمله های ترکی را با ترجمه آنها در پایین می آوریم:

حضرت شیخدن سوروشدیلار کیم نه مذهبونک وار بو یوردی کیم درویشلر-  
ونک مذهبی حقونک مذهبی دور و فرزندگرگ کیم اتاسنونک مذهبنده اوله. چون دده لاریمیزونک مذهبی کیم صراط المستقیم دور و مؤمن اولیار اول یوله واروب دور-  
لار و بیر قیلجه مصطفی ایله مرتضی، علیهما الصلوٰة والسلامونک، بو یوردوغندن چخمیوب دورلار ییزداخی اونلارونک آردینجه واروب دوغرویولدن دونمروز.  
انشاء الله بیر یوله واروروز کیم محشر گوننده حضرت نبی ایله وصیی و اهل بیت لاری یاننده شرمسارلیک چکمه جک اوز.

«معنی آنکه: از حضرت شیخ پرسیدند چه کیش می داری؟ فرمود که کیش درویشان کیش «حق» است و فرزند باید در کیش پدرش باشد. چون کیش پدران ما «صراط المستقیم» است و «اولیاهای مؤمن» به آن راه رفته اند به اندازه مویی از فرموده های مصطفی و مرتضی علیهما الصلوٰة والسلام بیرون نرفته اند ما نیز از پی آنان رفته از راه راست باز نگردیم. انشاء الله به راهی رویم که روز رستاخیز در نزد حضرت نبی و وصی و اهل بیت ایشان شرمساری نکشیم.

از این جمله ها پیداست که ترجمه به ترکی هنگامی بوده که سیدی و شیعیگری هر دو



پیش رفته و چنانکه از داستان «تبر» پیداست شیعیگری رنگ «رافضیگری» به خود گرفته بوده<sup>۱</sup>. این دستبردها درباره کیش و برای پرده کشیدن به سنیگری شیخ صفی بوده. در زمینه سیدی نیز، چنانکه خواهیم دید، «شجره نسب» و سه «حکایت» دنبال آن که در نسخه‌های امروزی هست در خود کتاب ابن بزاز نمی‌بوده و سپس به آن افزوده‌اند. گذشته از اینها هرگونه واژه یا جمله‌ای را که با سیدی ناسازنده دیده‌اند، به دلخواه دیگر گردانیده‌اند. مثلاً در فصل یکم از باب یکم، درباره محمد الحافظ، که یکی از نیایان شیخ صفی می‌بوده، این جمله هست: «و دستاری سفید بر سر آن بسته...» برخی رونویسان از واژه «سفید» رم خورده و آن را در پندار خود با سیدی سازنده نیافته‌اند. و ما در نسخه چاپی به جای آن، جمله «و کلاهی که رسم آن زمان بود بر سر و دستاری به گرد آن بسته...» می‌یابیم. نیز در آن نسخه و در نسخه‌های دیگر بسیار، در همه جا شیخ صفی و پدرانش را با لقب «سید» یاد می‌کنند، با آنکه در نسخه‌های کهن چنین چیزی دیده نمی‌شود.

شیخ حسین اردبیلی - میرزا احمد تبریزی، که بازرگان می‌بوده و راه صوفیگری می‌پیموده، از راه دلبستگی به کتاب ابن بزاز جستجوی نسخه‌های آن کرده، و چون سه نسخه کهن به دست آورده، در شیراز هر سه را روی هم ریخته و نسخه چاپی را پدید آورده، که آن را با دست خود نوشته و در سال ۱۳۲۵ (قمری)، در چاپخانه سنگی، در بمبئی، به چاپ رسانیده. در دیباچه این نسخه از چگونگی آن سه نسخه سخن رانده چنین می‌نویسد:

ولیکن یکی از آن نسخه‌ها، که کمتر از همه و مصور به تصویرات چین بود، وضع تألیف و ترکیب و تدوین آن با اینها فی الجمله اختلافی داشت و این مطلب را که بعینه از آنجا نقل می‌نماید، نوشته بود: بر عموم طالبین و راغبین این کتاب وصیت می‌شود نسخی که به خط شیخ حسین، کاتب اردبیلی، نشر شده او را پیدا کنند و الا نسخه‌های دیگر را معاندین تحریف و تصحیف نموده‌اند. انتهی کلامه.

سپس چون به باب هشتم می‌رسد، در فصل دوم آن، که گفتگو از «مذهب شیخ صفی - الدین» است و جمله‌هایی را که در پیشتر آورده‌ایم نوشته است، در کنار کتاب نیز چنین می‌نویسد:

مخفی نماند چنانکه در دیباچه این کتاب مستطاب ذکر شد که نسخ متعدده به دست آمد و از روی آنها، که ناقص بودند، این کتاب مدون شد، در دو نسخه آن

۱- نسخه حاجی حسین آقا نخجوانی در سال ۹۵۰ نوشته شده، و همانا ترجمه نزدیک به آن زمانها انجام یافته بوده.



مذهب شیخ را نوشته بود که به‌اشق و اشد تکالیف مذاهب چهارگانه شیخ عامل بود هر کدام زحمتش بیشتر آن را مختار می‌داشت. دیگر ذکر نکرده بود که مذهب جعفری علیه‌السلام داشت، اما در یکی از آن نسخه‌ها، که قدیمتر و کهنه‌تر از اینها بود، در دیباچه آن تأکید کرده بود که طالبان این نسخه البته نسخه‌ای که به‌خط شیخ حسین کاتب اردبیلی است او را به‌دست آورند و الا در نسخه‌های دیگر معاندین تحریف به‌کار برده‌اند و در آن نسخه مذهب شیخ را صریح نوشته بود که در متن مذکور است.

چون این دو نکته نوشته میرزا احمد را با هم سنجیم، این آگاهی به‌دست می‌آید که شیخ حسین کاتب اردبیلی، از پیروان خاندان صفوی، از کتاب ابن‌بزاز نسخه‌هایی نوشته و در همه آنها دست برده. دیگر گردانیدن فصل دوم باب هشتم و ساختن کیش شیعی برای شیخ صفی کار این شیخ اردبیلی بوده؛ و یا اگر دیگری به آن برخاسته رواجش با دست این انجام گرفته. چنین پیداست این شیخ حسین در زمان شاه اسمعیل یا اندکی پیش از آن بوده که شیعیگری در خاندان صفوی ریشه گرفته بوده. نیز پیداست این کار را با دستور کسی از آن خاندان به‌پایان رسانیده، و گرنه بسیار دور است که يك تن به‌سر خود چنین کاری کند و نسخه‌های پیاپی از يك کتابی نوشته با پیکره‌هایی بیاراید.

اینکه میرزا احمد این نسخه را «قدیمتر» از نسخه‌های دیگر می‌شمارد همانا که از روی پندار باشد. چون نوشته‌های این نسخه را راستتر می‌شمارده آن را «قدیمتر» نیز پنداشته است. هرچه هست آن دو نسخه دیگر راستتر از این، و خود از روی نسخه‌های پیشتری نوشته شده بوده.

این شگفتی که شیخ حسین، که به این کار برخاسته بوده و نسخه‌های دست برده شده از کتاب ابن‌بزاز می‌ساخته، پرویانه نام دستبردگی به روی نسخه‌های دیگر می‌گذارد که «آنها را معاندین تحریف و تصحیف» نموده‌اند. این نمونه‌ای از کور دلی این‌گونه پیروان است.

تنقیح میرابوالفتح «صفوة الصفا» را - چنانکه گفتیم پیش از زمان پادشاهی صفویان در کتاب ابن‌بزاز دستبردهای فراوان می‌کرده‌اند و هرچه را که در آن کتاب با سید بودن شیخ و سنی بودن او، ناسازنده می‌یافته‌اند، از میان برمی‌داشته‌اند. با این حال شاه‌طهماسب، پادشاه دوم آن خاندان، خرسندی نداده و میرابوالفتح نامی را واداشته است که آن کتاب را «تصحیح و تنقیح» کند. پیداست که خواست او از «تصحیح و تنقیح» چه می‌بوده. لیکن چیزهایی هم که خود میرابوالفتح در این باره در دیباچه کتاب خود می‌نویسد می‌باید در اینجا آورده شود:



و چون مشایخ عظام صفویه، قَدَسَ اللّٰهُ اَرْوَاحَهُمْ بِاَلْاَنْوَارِ الْجَلِیَّه، در زمان مخالفان بودند و دراوان فساد اهل بغی و عناد به دعوت و ارشاد طالبان اشتغال می نمودند، و مقرر است که رعایت تقیه در زمان مخالفین به شرایط، واجب و لازم است و به اتفاق محققین علما و مجتهدین فرض و متحتم...<sup>۱</sup> از این جهت مشایخ عظام صفویه، قَدَسَ اللّٰهُ تَعَالٰی اَسْرَارَهُمْ به قواعد تقیه کما ینبغی عمل می فرمودند و در آن باب نهایت حزم و احتیاط رعایت می نمودند و در افادات و افاضات با اهل طلب و ارباب حاجات به غیر از طریقه تقیه نمی پیموده‌اند، و هر کس به فراخور حال خود چیزی از فوائد شریعت و موائد حقیقت ایشان استفاده می کرده و مناسب اعتقاد و استعداد خود استکشاف مشکلات می نموده و در آن اثنا یکی از مخالفان و منافقان، که در طریق اهل خلاف خالی از فضلی نبوده و دعوی ارادت و عقیدت به این خاندان می نمود، کتابی در مقالات و کشف کرامات ایشان ترتیب داد و اقوال و احوال ایشان را به نوعی که موافق اعتقاد و استعداد خود فرا گرفته بود مذکور گردانید، و چون در مذهب و اعتقاد تابع سنیان بود و رایحه هدایت و حقیقت به مشام او نرسیده بود بعضی کلمات که مخالف مذهب حق امامیه و موافق ملیت باطله سنییه بود، مذکور گردانیده و بعضی حکایات که خالی از قبحی نبود در نظر او قبیح نمی نمود، به مشایخ عظام، قَدَسَ اللّٰهُ اَسْرَارَهُمْ، نسبت داده و تا غایت آن کتاب در میان خواص و عوام و خلفا و صوفیان مانده و هیچ فارسی جواد قلم را<sup>۲</sup> در میدان تصحیح و تنقیح آن نرانده؛ بنابراین مقدمات، حضرت نواب کامیاب همایون‌اعلی، خَلَدَ اللّٰهُ مُلْكَهُ اَبَدًا، بنده داعی و دعاگوی حقیقی، ابوالفتح حسینی، را مأمور گردانید که کتاب مذکور را تصحیح نماید و حق و باطل و غث و سمین آن را از هم جدا گرداند...<sup>۳</sup>

از کیش شیخ صفی جداگانه سخن خواهیم راند. چنانکه گفته‌ایم در اینجا سخن از کتاب ابن بزاز و از سرگذشت آن می باشد. چون نوشته راست ابن بزاز را درباره کیش شیخ در پیش آورده‌ایم، جمله‌هایی را که میرابوالفتح به جای آنها گذارده، نیز می آوریم تا دانسته شود چه «تصحیح و تنقیح» کرده شده و خواست او از این کار چه می بوده. میرابوالفتح می نویسد:

سؤال کردند از شیخ، قَدَسَ سِرُّهُ، که شیخ را مذهب چیست فرمود که ما مذهب اهل بیت پیغمبر داریم که ایشان نهایت تقوی و طهارت مرعی می داشته‌اند و با احتیاط و ریاضت تمام عمل می نموده‌اند. و لهذا شیخ، قَدَسَ سِرُّهُ، بدانچه احوط

۱- در اینجا سخن درازی از «تقیه» رانده حدیثها در آن باره یاد می کند. ۲- یعنی هیچ سواری اصب قلم را... گرد آورنده. ۳- يك نسخه از کتاب میرابوالفتح در کتابخانه مدرسه سپهسالار و نسخه نادرست دیگری در کتابخانه ملی می باشد. ما این جمله‌ها را از نسخه مدرسه برداشته‌ایم.



بود و ریاضت در او بیشتر بود عمل می نمود و از تساهل و تهاون در احکام شرع اجتناب می فرمود، تا به حدی که به سنن مثل واجبات مواظبت می کرد و از مکروهات مثل محرّمات محترز بود.

می باید این کار میرا بوالفتح را نیک اندیشید. در جایی که می گوید شیخ سخت «تقیه» می کرده و ابن بزاز هم سنی می بوده این جمله ها را از زبان شیخ می بافد، و به نام «تصحیح و تنقیح» در کتاب ابن بزاز جا می دهد. این نمونه دیگری از بیباکی این گونه پیروان در دروغبافی می باشد.

### گفتار دوم، تبار شیخ صفی الدین

«شجره سیادت» شیخ صفی - چنانکه گفتیم خانواده صفوی از شناخته ترین خانواده های سیدی می بوده، و تبارنامه یا «شجره نسب» ایشان، که تبار شیخ را به موسی الکاظم (ع) می رساند، در بسیاری از کتابها نوشته گردیده. تا آنجا که ما دانسته ایم، نخست این تبارنامه در کتاب ابن بزاز نوشته شده سپس دیگر کتابنویسان - از میرخواند در حبیب السیر، و میریحیی قزوینی در لب التوادینخ، و اسکندر بیک در عالم آراء، و میرابوالفتح در تنقیح صفوة الصفا، و شیخ حسین گیلانی در سلسلة النسب - از آنجا برداشته اند.

اما کتاب ابن بزاز، در نسخه چاپی و در بیشتری از نسخه های خطی «فصل اول» از «باب اول» بدین سان می آغازد:

جمعی که به تحقیق انساب اشتهار دارند، نسب شریفش را به امام همام، موسی الکاظم علیه السلام، منتهی ساخته اند به بیست واسطه به این ترتیب: شیخ صفی - الدین ابی الفتح اسحق ابن الشیخ امین الدین جبرئیل بن الصالح بن قطب الدین احمد بن صلاح الدین رشید بن محمد الحافظ کلام الله<sup>۱</sup> بن عوض بن فیروز شاه زرین کلاه بن محمد بن شرفشاه بن محمد بن حسن بن محمد بن ابراهیم بن جعفر بن محمد بن اسماعیل - بن محمد بن احمد الاعرابی بن ابو محمد القاسم بن ابی القاسم حمزة بن الامام الهمام...<sup>۲</sup>

در برخی نسخه ها، از جمله در نسخه کتابخانه مسجد سپهسالار، جمله هایی که پیش از «شجره نسب» است، آورده نشده، و شجره نیز به رویه دیگر است. زیرا شیخ را با پانزده پشت

۱- غلطهایی که در واژه ها می باشد، به حال خود گذارده شد. ۲- در نسخه چاپی به بیشتر این نامها لقب «سید» افزوده اند.



به امام موسی (ع) می‌رساند و فیروز شاه را پسر «محمد بن ابراهیم بن جعفر بن اسماعیل ابن احمد الاعرابی...» می‌شمارد<sup>۱</sup>.

هرچه هست این شناخته‌ترین تبارنامه سیدی آن خاندان است. ولی جز این هم در کتابها هست<sup>۲</sup> و چون سودی از یاد کردن آنها نیست در اینجا نمی‌آوریم. اسکندر بیک در عالم آرا «اتفاق جمهور علمای انساب» را به‌راست بودن این تبار دعوی می‌کند. میر ابوالفتح می‌نویسد: «در کتب معتبره انساب به تفصیل سمت تقریر و تحریر یافته.»

ولی این دعویها به یکبار دروغ و بیپاست و این تبار جز ساخته نمی‌باشد. آنچه ما دانسته‌ایم باید این شجره را به سه بخش گردانید:

۱- از شیخ صفی تا فیروز شاه زرین کلاه. در این بخش سخنی نیست و به آسانی توان پذیرفت که فیروز شاه پدر هفتم شیخ صفی می‌بوده.

۲- از اسماعیل بن محمد تا موسی الکاظم. در این بخش اندک غلطی هست. زیرا چنانکه از کتاب عمدة الطالب برمی‌آید «اسماعیل بن احمد بن محمد بن قاسم بن حمزه» راست است و «الاعرابی» لقب قاسم می‌بوده. هرچه هست در این بخش نیز ما را سخنی نیست.

۳- آنچه در میان این دو بخش است و هفت نام را- از محمد بن شرف شاه تا محمد بن اسماعیل - در برمی‌دارد، این بخش ناروشن است و ما هیچ نمی‌دانیم آیا کسانی با این نامها می‌بوده‌اند و یا خود نامهای ساخته می‌باشد، و از جستجو چیزی به دست نیامده. آنچه گمان می‌بریم، از پدران شیخ صفی بیش از هفت تن شناخته نمی‌بوده (تا فیروز شاه)، در کتاب ابن-بزاز هم بیش از هفت تن یاد نشده بوده. به هر حال این بی‌گمان است که میانه پدران شیخ صفی و پسران موسی الکاظم پیوستگی نمی‌بوده. زیرا چنانکه خواهیم دید شیخ تبار سیدی نمی‌داشته و این شجره را پس از مرگ شیخ و پس از آنکه جانشینان او به دعوی سیدی برخاسته بودند، ساخته به کتاب ابن بزاز افزوده‌اند.

۱- در تبارها رویهم رفته برای هر صد سال بیش از سه تن نباید بود و این است شیخ صفی که پانصد سال دوری از موسی الکاظم می‌داشته، اگر راستی را از پسران او بودی در میانه بیش از پانزده تن بایستی بود. حمزه دفتردار، که در زمان شیخ صفی می‌زیسته و تبار او را در «عمدة الطالب» آورده، در میانه بیش از سیزده تن نبوده، این خود ایراد دیگری به «شجره نسب» شیخ صفی است. از این رو دانسته‌ایست این کاستن از شماره پدران که در نسخه‌هاست، آیا از روی نابھوشی رونویس بوده که برخی نامها را انداخته، و یا کسی به این نکته که در اینجا یاد کردیم پی برده و دانسته به برخی نامها خط زده است. اما برداشتن جمله‌هایی که پیش از «شجره نسب» است، بی‌گمان از روی فهم و هوش بوده. چه، آن جمله‌ها از استواری تبارنامه می‌کاهد و از این رو برخی پیروان نبودش را بهتر دانسته‌اند. ولی شگفت است که این رفتار را با سه حکایت نکرده‌اند. ۲- از جمله در کتاب تاریخی که در زمان شاه عباس دوم و به نام او نوشته شده ولی نام نویسنده و همچنین نام کتاب دانسته نیست و من نسخه‌ای از آن را دیدم، تبار شیخ را چنین می‌نویسد: «شیخ صفی الدین اسحق بن قطب الاولیاسید جبرئیل بن قطب الدین صالح بن حسن بن محمد بن عوض بن شاه فیروز بن مهدی بن علی بن ابوالقاسم بن بابر بن حسین بن احمد بن داود بن علی بن موسی بن ابراهیم بن امام همام موسی الکاظم علیه السلام» پیدا است که چه تبارنامه شگفتی می‌باشد.



سه حکایت «از صفوة الصفا» - اینکه می‌گوییم شیخ صفی سید نمی‌بوده از روی دلیلهایی است که از جمله آنها سه حکایتی است که در کتاب ابن بزاز (در پی همان «شجره نسب») می‌باشد، همان کتابی که داستان سیدی نخست بار در آن نوشته شده و تاریخ‌نویسان همگی از روی آن برداشته‌اند، ما در آن دلیلهایی به‌راست نبودن سیادت می‌یابیم. نخست بار که من راست نبودن سیادت را دریافتم از روی این سه حکایت بود، و این است آنها را پیش از دیگر دلیلهای یاد می‌کنم.

### حکایت یکم:

سلطان المشایخ فی العالمین، شیخ صدرالدین، أدامَ اللهُ جَرَکَتَه، فرمود که شیخ، قُدَّسَ سِرُّه، فرمود که در نسبت ما سیادت هست. لیکن سؤال نکردم که علوی یا شریف و همچنان مشتبه ماند.

شعر

فَهُمْ مِنْ بَيْنِ أَصْنَافِ الْأَنْصَامِ      كِرَامٌ مِنْ كِرَامٍ مِنْ كِرَامٍ

خوانندگان در این حکایت نیک نگرند: شیخ صدرالدین از پدر خود شنیده که فرمود: «در نسب ما سیادت هست»، و می‌گوید: «سؤال نکردم که علوی یا شریف و همچنان مشتبه ماند.» «شریف» کسی را گفتندی که از سوی مادر سید باشد. در آذربایجان اکنون هم کلمه را به‌همان معنی به‌کار می‌برند. صدرالدین می‌گوید: «نپرسیدم که آیا از سوی پدر سیدیم یا از سوی مادر و همچنان نادانسته ماند.»

از این حکایت آشکار است که شیخ صفی و پسرش، صدرالدین، در زمان خود سید نمی‌بوده‌اند، و گرنه این حکایت چه معنی داشتی؟! آنگاه این حکایت با آن «شجره نسب» چگونه می‌سازد؟! ... آیا نباید باور داشت که آن تبارنامه را سپس ساخته و به کتاب ابن بزاز افزوده‌اند؟! ...

### حکایت دوم:

سید هاشم بن سید حسن المکی به حضور اعظم و افاضل تبریز گفت که شیخ، قُدَّسَ سِرُّه فرمود من سیدم و آن چنان بود که نوبتی به حضور شیخ به تبریز رفتم، توقیر و اعزاز من تمام فرمود، و من در سن عنفوان شباب بودم، پس شخصی ریش - سفید در آمد. شیخ چندان تعظیم وی نفرمود. سؤال کردند که شیخ این جوان را اعزاز به‌مبالغه کرد و این شخص پیر را نکرد. شیخ فرمود این جوان هم میهمان است و هم



خویش من. من سرپیش شیخ بردم و پرسیدم که شیخ سید است و علوی فرمود بلی. لیکن پرسیدم که حسنی یا حسینی.

شعر

نپرسیدم ز حال فرع این اصل  
که از طوبی است یا از سدره این وصل

چون این حال به حضور اعظم تبریز فرمود و در این تفکر بودم که چرا از شیخ نسب حسنی و حسینی نپرسیدم، تا اتفاق چهل روز اطلاق شکم بر من مستولی شد و هیچ معالجه مفید نمی آمد، بعد از چهل روز، شیخ را قُدَسَ سِرُّه در خواب دیدم که پیامد و انگشت مبارک بر موضع وَجَع بر ناف من نهاد حالی شفا یافتم.

شعر

ناتوانان جهان بشتایید  
هر که را جان و دلی هست سقیم  
نوشداروی دل و جان اینجاست  
گو بیایید که درمان اینجاست

و هم در این حال به من گفت چرا به فرزندم صدرالدین نگفتی که حسینیم، و این اشتباه از دل من زایل شد.

شعر

فَلاَحَ الْحَالُ كَالْأَصْبَاحِ صِدْقًا  
بِرَفْعِ الْإِشْتِبَاهِ وَقَالَ حَقًّا

باید در این حکایت نیز نیک نگریست، در زمان شیخ صفی کسی او را سید نمی شناخته. این است چون درباره سید هاشم گفته: «خویش من است.» سید هاشم ناچار شده پرسد: آیا شیخ سید است و این تبار از سوی پدر می باشد؟... چون شیخ گفته «بلی» و سیدی روشن شده، باز دانسته نمی بوده که حسنیند یا حسینی، و در این زمینه از شیخ پرسشی نرفته تا بدرود زندگی گفته. در این باره آگاهی در نزد صدرالدین، فرزند شیخ، نیز نمی بوده، و سالیان درازی همچنان می مانده تا سید هاشم آن خواب را دیده و روشن گردیده که حسنیند. جای پرسش است که این حکایت را با آن «شجره نسب» چه سازشی هست؟!... آیا بی گفتگو نیست که آن شجره ساخته و دروغ می باشد؟!



## حکایت سیم:

سید زین الدین گفت که نوبتی فرزند شیخ، قُدّس سرّه، خواجه محیی - الدین، پیش والده کریمه خود رفت، گفت: از برای خویشان من سفره می باید. والده گفت: خویشان تو کدامند؟ گفت: سید زین الدین و جماعت سادات که آمده اند. والده گفت: ایشان سیدند، چگونه قوم تو باشند؟ شیخ، قُدّس سرّه بشنید، فرمود: راست می گوید. ایشان خویشان ما اند و مرا نسب سیادت هست.

## شعر

ملت عالی نسب داریم ما      نسبت فخر عرب داریم ما

این حکایت نیز معنیدار است: دختر شیخ زاهد گیلانی، همسر شیخ، پس از سالیان درازی که با شوهر خود زیسته بود، او را سید نمی شناخته، و از گفته فرزند خود که سیدها را خویش می خوانده شگفتی می نموده. می باید گفت: أَهْلُ الْبَيْتِ أَذْرَىٰ جَمًّا فِیْهِ. آن گفته شیخ، «ما را نسب سیادت هست»، دلیل دیگر است که آن هنگام کسی شیخ را به سیدی نمی شناخته است.

آنچه از این سه حکایت برمی آید - این سه حکایت، گذشته از آنکه دروغ بودن سیادت شیخ صفی را روشن می گرداند، تاریخچه ای نیز از پیدایش دعوی سیادت و از چگونگی آن به دست می دهد.

شیخ صدرالدین، پسر شیخ صفی، با اینکه کرسی پیشوایی را از پدر به ارث برده و از خوشیهای آن نیک برخوردار می بوده، به هوس می افتد که از تبار سیادت و از برگزیدگی که سیدان میان مردم می داشته اند، همچنان بهره یابد. لیکن دعوی چنین تباری به یکبار، آسان نمی بوده و با همه سخن شنوی که پیروان از صدرالدین می داشته اند، چنین دعویی به یکبار پیش نمی رفته. می بایسته نهالی کارد و آن را پروراند و کم کم درختی گرداند. این است روزی، در میان سخن، که گویا گفتگو از تبارشان می رفته چنین گفته: «شیخ قدس سره فرمود: در نسب ما سیادت هست. ولی سؤال نکردم که علوی یا شریف. همچنان مشتبه ماند.»

این دعوی تا به این اندازه شگفتی نمی داشته و پیروان که به گفته پیرگمان دروغ نبردندی این را به آسانی پذیرفته اند. بلکه یکی از ایشان (سید عزالدین) به یآوری صدرالدین برخاسته و چنین گفته که او نیز از شیخ شنیده که می گفته: «ما را نسب سیادت هست.»

بدین سان نهالی که صدرالدین می خواسته، کاشته شده و در دلهای پیروان جایی برای تبار



سیادت آن خاندان (علوی یا شریف) بازگردیده. پس از زمانی یکی از پیروان، که در آغاز جوانی زمان شیخ صفی را دریافته و با او به سفر تبریز رفته و اکنون پیر «جهان‌دیده» ای می‌بوده، خشنودی و خرسندی صدرالدین را جسته و داستانی گفته که در سفری که به همراهی شیخ به سفر تبریز رفته بوده، از او پرسیده: «آیا شیخ سید است و علوی؟» شیخ فرموده: «بلی.» ولی نپرسیده: «آیا حسنی یا حسینی؟»

پیدا است که صدرالدین از این گفته او خشنود گردیده و کسی گمان دروغ به آن سخن نبرده. بدین‌سان نهال‌هوس شاخی دوانیده و این بیگمان‌گردیده که تبار سیادت در آن خاندان ازسوی پدر می‌باشد و شیخ صفی «علوی» می‌بوده نه «شریف».

ولی می‌بایست دانسته شود که حسنی یا حسینی. این‌گروه را نیز همان پیر جهان‌دیده گشاده و بار دیگر داستانی گفته که: چون بیمار می‌بوده در خواب، شیخ را دیده که به درد او درمان کرده و آنگاه چنین گفته: «چرا به فرزند من صدرالدین نگفتی که حسینیم.» با این داستان باز نهال شاخی دوانیده و پیشرفت دیگری در راه آرزو رخ داده.

تا اینجا در زمان صدرالدین انجام گرفته. پس از آن دانسته نیست در چه زمانی و از چه راهی شناخته شده که اینها «موسوی» اند و نامهای پدران شیخ تا موسی‌الکاظم یکایک دانسته گردیده، و بدین‌سان نهال سیادت درخت برومندی شده و کم‌کم کار تناوری و ریشه‌دوانی آن به جایی رسیده که به گفته اسکندر بیک و میر ابوالفتح «جمهور علمای انساب» درباره‌اش یکسخن گردیده‌اند و این تبار «در کتب معتبره انساب سمت تحریر و تقریر» یافته است. آنچه ما گمان می‌بریم در زمینه رسانیدن تبار به موسی‌الکاظم، نام شیخ صدرالدین که موسی می‌بوده، گره‌گشایی کرده.

چگونگی آنکه شیخ صدرالدین را در نوشته‌ها «صدرالدین الصفوی» می‌نوشته‌اند و سپس که او مرده و پسرش خواجه‌علی جانشین گردیده، این را «علی‌الموسوی الصفوی» نوشته‌اند.<sup>۱</sup> پیدا است که خواستشان از «موسی» فرزندی موسی صدرالدین می‌بوده (چنانکه خواستشان از «صفوی» فرزندی شیخ صفی می‌بوده). لیکن برخی از پیروان، دانسته و یا نادانسته، از آن فرزندی موسی‌الکاظم را خواسته‌اند، و کم‌کم این را در میان مردم پراکنده و در دلها جای داده‌اند. چون در آن زمانها بیشتری از خانواده‌های سیدی «شجره نسب» (یا تبارنامه) داشتندی، که پدران خود را تا به یکی از امامان به نام شمردندی، کسانی از پیروان صفویان نخواسته‌اند آن خاندان بی تبارنامه باشد و آن «شجره نسب» را، که در پیش آورده‌ایم، ساخته به کتاب

۱- چنانکه خواهیم دید در طومارها خواجه‌علی را «علی‌الصدری الصفوی»، پسر او شیخ جعفر را «جعفرالعلوی الصدري الصفوی» نوشته‌اند و «موسوی» در آنها دیده نمی‌شود. ولی این جلوگیری گمان ما نتواند بود و هیچ دوری نمی‌دارد که گاهی به جای «الصدری»، «الموسوی» نوشته باشند.



ابن بزاز افزوده‌اند، و گویا این در همان زمان خواجه علی یا در زمان پسرش شیخ ابراهیم رخ داده است.

شگفت‌تر اینکه با همه دستبردهایی که در کتاب ابن بزاز رخ داده، این سه حکایت در همه نسخه‌های کهنی که دیده شده هست. در حالی که این سه حکایت، چنانکه نوشتیم ساخته بودن تبار سیدی را به آشکار می‌آورد.

پیداست که اینها را هنگامی ساخته در کتاب جا داده‌اند که داستان سیادت تازه آغاز می‌یافته و با همین حکایتها بوده که به آن پیشرفت داده‌اند. ولی پس از آنکه داستان پیش رفته و سیادت خانواده صفوی از بیگمانترین چیزها گردیده دیگر نیازی به این حکایتها نمانده بوده، و بلکه این زمان، زیان از سوی آنها پدید می‌آمده، پس می‌بایسته اینها را از آن کتاب دور گردانند. ولی همانا دریافته‌اند و نفهمیده‌اند.

شگفت‌تر از همه، کار میرابوالفتح است. چه، او این حکایتها را بازگذاشته و تنها کاری که انجام داده، این بوده که حکایتهای یکم و دوم را بهم در آمیزد و سه تا را دوتا گرداند. با آنکه تا زمان شاه طهماسب داستان سیادت پیش رفته و چندان استوار گردیده بوده که، چنانکه خواهیم آورد، دشمنان آن خانواده نیز در این باره سخنی نمی‌یارسته‌اند و با این حال آن حکایتها پاك فزونی می‌بوده.

**نکته دیگری از این سه حکایت -** در خور گفتگوست که آیا شیخ صفی خود سخنی درباره سیادت به زبان آورده بوده و یا این حکایتها از ریشه دروغ است. آنچه ما می‌دانیم اگر شیخ صفی در این باره سخنی گفتی، در میانه پیروان پراکنده شدی، و شنوندگان آن تنها پسرش صدرالدین و دوتن از پیروان نبودندی. آنگاه داستان در همان زمان شیخ پیش رفته به شصت سال دیرتر واگذار نشدی. از اینها گذشته از سرتاپای آن سه حکایت ساختگی می‌بارد.

بلکه می‌باید گفت این سه حکایت در خود کتاب ابن بزاز نمی‌بوده. اینها گذشته از آنکه دروغ است به کتاب ابن بزاز نیز افزوده گردیده. دلیل این سخن دو چیز است: یکی آنکه برخی شعرها، که در میان حکایتها یا در پایان آنها، به عربی یا فارسی، آورده شده، بسیار بد است<sup>۱</sup> و به شعرهایی که ابن بزاز در میان یا در پایان دیگر حکایتها آورده و پیداست که بیشترش از خود اوست، ماندگی نمی‌دارد. دوم، چنانکه سپس خواهیم آورد، از جمله‌های کتاب ابن بزاز پیداست که او شیخ صفی را از فرزندان ابراهیم ادهم می‌پنداشته و به داستان سیادت

۱- مثلاً این شعر : بمرسیدم ز حال فرع این اصل  
یا این شعر : فَلَاحَ الْحَالِ كَالْأَصْبَاحِ صِدْقاً  
یا این شعر : ملت عالی نسب داریم ما  
که از طوبی است یا از سدره این وصل  
بِرَفْعِ الْاِشْتِبَاهِ وَ قَالِ حَقّاً  
نسبت فخر عرب داریم ما



پروایی نمی‌داشته است.

پس از اینجا نکته دیگری روشن می‌گردد و آن اینکه هوس سیادت که از صدرالدین سر زده پس از پایان یافتن کتاب ابن بزاز، و دیرتر از سالهای ۷۵۹ و ۷۶۰ بوده، و چون صدرالدین زندگانی درازی داشته و پس از پایان کتاب ابن بزاز سی و چند سال دیگر (تا سال ۷۹۴) زنده می‌بوده، این سخن دوری نمی‌دارد. پس می‌توان گفت دعوی سیدی از نیمه‌های زندگانی صدرالدین آغاز یافته، و این سه حکایت را در همان زمان به کتاب ابن بزاز افزوده‌اند. اما «شجره نسب» که ما آن را در همه نسخه‌های کهن می‌یابیم، بی‌گمان پس از زمان صدرالدین ساخته شده، و چنانکه گفتیم ما آن را پدیدآمده در زمان خواجه علی یا پسرش، شیخ ابراهیم، می‌شماریم. رویهم‌رفته پیداست که داستان سیادت کم‌کم پیش رفته و در سایه گذشت زمان در دلها جاگرفته. آنچه از کتابهای تاریخی برمی‌آید تا زمان شیخ جنید و شیخ حیدر هنوز این تبار در بیرون از میان پیروان شناخته نمی‌بوده<sup>۱</sup> و کسی از تاریخ‌نویسان آن زمان (که از جنید و حیدر سخن رانده‌اند) نامی از سید بودن یا نبودن ایشان نبرده‌اند.

می‌باید گفت داستان سیادت با همه پیشرفتش، شیخهای صفوی به‌خودنمایی با آن نمی‌پرداخته‌اند و تنها به‌شناخته بودن آن در میان پیروان بس می‌کرده‌اند (چنانکه ما همین را از شاه اسماعیل نیز می‌شناسیم و در جای خود خواهیم آورد).

چیزی که این گفتار را روشن می‌گرداند آن است که به‌نوشته اسکندر بیک، شیخ حیدر «طاقیه ترکمانی» به‌سر می‌گذاشته است. و سپس خوابی دید که «منهیان عالم غیب او را مأمور گردانیدند که تاج دوازده‌تَرک، که علامت اثنی عشریت است از سقرلاط قرمز ترتیب داده تارک اتباع خود را با آن افسر بیاراید.» از این نوشته پیداست که شیخهای صفوی و خویشان ایشان هنوز تا زمان شیخ حیدر جدایی در رخت و کلاه با دیگران نمی‌داشته‌اند و نشانه سیادتی به‌خود نمی‌بسته‌اند.

می‌توان گفت که این يك دشواری در کار آنان می‌بوده. زیرا از يك سو سیادت در میان پیروان شناخته‌گردیده و از سوی دیگر باك از زبان مردم داشته به‌بستن نشانه سیادتی در رخت و کلاه دلیری نمی‌نموده‌اند. نیز می‌توان گفت که آن خواب شیخ حیدر و بکرنگ گردانیدن کلاه‌خود و پیروان جز برای رهایی از این دشواری نمی‌بوده. اینها همه گمانهایی است که توان برد و خدا می‌داند که راستیها چه می‌بوده.

**دلیل‌های دیگر -** از آنچه تا اینجا گفتیم داستان سیادت صفویان روشن شد. ولی چون برخی دلیل‌های دیگری هست که چگونگی را روشنتر می‌گرداند به‌یاد آنها نیز خواهیم پرداخت:

۱- از همین جاست که آنان را با لقب «شیخ» خوانده‌اند نه بالقب «سید».



نخست - شیخ صفی را چه در زمان خود و چه پس از آن، چه در زبانها و چه در نوشته‌ها، جز با لقب «شیخ» نخوانده‌اند. همچنین پسرش، صدرالدین، و پسر او، علی، را جز با لقب «شیخ» یا «خواجه» ننوشته‌اند. لقب «سید» برای ایشان در کتابی بی‌یکسویانه دیده نشده. این دلیل دیگری است که شیخ صفی و چند تنی از جانشینان در زمان خودشان به سیدی شناخته نمی‌بوده‌اند. زیرا هنوز پیش از زمان شیخ، این شیوه در ایران می‌بوده که سیدان را، چه از صوفیان و چه از دیگران، جز با لقب «سید» یا «امیر» یا «شاه»<sup>۱</sup> نخوانند. برای آنکه این سخن را روشن گردانم، اینک در اینجا نام ده تن از صوفیان را می‌بریم که با آنکه از بزرگان آن‌گروه می‌بوده‌اند هیچگاه «شیخ» یا «خواجه» نامیده نشده‌اند.

۱- سید جمال‌الدین تبریزی<sup>۲</sup>، پیر شیخ زاهد و از شیخهای «سلسله طریقت» شیخ صفی، در صفوة‌المصفا و کتابهای دیگر نام او را بسیار برده‌اند.

۲- سید عزالدین سوغندی در خراسان - نزدیک به زمان شیخ صفی می‌زیسته.

۳- سید محمد مشعشع، بنیادگذار مشعشعیان خوزستان.

۴- امیر قاسم (یا شاه قاسم) انوار تبریزی، از شاگردان شیخ صدرالدین.

۵- میر قوام‌الدین مرعشی، شناخته شده به میربزرگ، بنیادگذار خاندان مرعشی در مازندران.

۶- میر نعمت‌الله یا (شاه نعمت‌الله) کرمانی.

۷- سید محمد نوربخش.

۸- سید حیدر آملی.

۹- سید حیدر تونی.

۱۰- میرمختوم، شاگرد میرقاسم انوار.

چنین پیداست که شیخهای صفوی تا زمان شاه اسماعیل جز لقب «شیخ» یا «خواجه» نداشته‌اند، چنانکه خود شاه اسماعیل را هنگامی که برخاسته بود «شیخ اغلی» می‌خوانده‌اند<sup>۳</sup>. لقبهای «سلطان» یا «شاه»، که اکنون در برخی کتابها در پیش و پس نامهای ایشان می‌یابیم، در زمان پادشاهی بازماندگان نشان به آنان داده‌اند. اینها نیز همچون لقب «سید» افزوده می‌باشند. اسکندر یک در عالم آرا در باره شیخ ابراهیم، پسر خواجه علی، به این سخن خستویده چنین می‌نویسد: «در زمان حضرت اعلی شاهی ظل‌اللهی به شیخ شاه اشتهار دارد<sup>۴</sup>».

۱- گویا لقب «شاه» که بزرگان صوفی به خود می‌داده‌اند، پس از زمان شیخ صفی رواج گرفته. ۲- در میان شیخهای «سلسله طریقت» شیخ صفی تنها او سید می‌بوده و این است با آنکه دیگران همگی را «شیخ» می‌نویسند او را جز «سید» ننوشته‌اند. ۳- او خود را در شعرهایش «سلطان حیدر اغلی» می‌خواند: «جهانی دوتی سلطان حیدر اغلی» ولی مردم «شیخ اغلی» می‌خوانده‌اند. ۴- «شیخ شاه» لقب شیخ ابراهیم شروانشاه می‌بوده که در زمان شاه اسماعیل می‌زیسته. دانسته نیست بهر چه لقب او را به شیخ ابراهیم، بیای خود، داده‌اند.



يك چیز شگفت آنکه من روزی این دلیل را یاد می‌کردم یکی پاسخ داد: «شیخ عبدالقادر گیلانی سید می‌بوده ولی او را نیز جز با لقب شیخ نخوانده‌اند.» این ایراد مرا واداشت که درباره شیخ عبدالقادر به جستجو پردازم و شگفت بود که دیدم سیادت او نیز داستانی مانده داستان شیخ صفی داشته. به این معنی که شیخ عبدالقادر در زمان خودش سید نمی‌بوده و کسی او را به سیدی نمی‌شناخته. از پسرانش هم کسی دعوی سیادت نکرده. این قاضی ابوصالح بوده که دعوی سیادت کرده و چنین تباری به خود و پدران‌ش بسته است. این را در دو کتاب ارجداری، یکی عمدة الطالب و دیگری شجرة الاولیاء آشکاره نوشته‌اند.

شگفت آنکه عبدالقادر را کتابی بوده به نام المواهب الرحمانية. در کتاب روضات الجنات دیباچه آن را چنین می‌آورد.

يَقُولُ الْغَوْثُ الْأَعْظَمُ وَ بَارَئُ اللَّهِ الْأَشْهَبُ الْأَفْخَمُ أَبُو مُحَمَّدٍ مُحَمَّدُ الْمُحْيِي الدِّينِ  
عَبْدُ الْقَادِرِ بْنِ السَّيِّدِ أَبِي صَالِحٍ الْمَلْتَبِ بَجَنَگِی دُوسْتِ بْنِ مُوسَى بْنِ عَبْدِ اللَّهِ  
بْنِ يَحْيَى الزَّاهِدِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ دَاوُدَ بْنِ مُوسَى بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مُوسَى بْنِ  
عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْحَسَنِ الْمُتَنِيِّ بْنِ الْأَمَامِ الْهَمَامِ الْحَسَنِ بْنِ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ ...

پیدا است که این تبارنامه ساخته است که سپس به کتاب عبدالقادر افزوده‌اند. پس از هر باره داستان سیادت عبدالقادر مانده داستان سیادت شیخ صفی بوده.

دوم - از زمان شیخ صفی و فرزندان او برخی طومارها و قباله‌ها در دست است که نام شیخ یا یکی از فرزندان‌ش با لقبهایی در آنها برده شده و ما چون می‌نگریم نه تنها واژه «سید» را در آنها نمی‌یابیم، از همه آن لقبها چیزی که سیدی را - اگرچه دور باشد - بفهماند نمی‌بینیم. از جمله طوماری هست که به تاریخ «الخامس من صفر سنة سبع عشرة وسبعمائه» (۷۱۷) به «دار الملك سلطانية» نوشته شده و زمینه آن خریدن دیهی و «وقف» کردن آن به زاویه شیخ صفی می‌باشد و خود «آل تمغا» و «ثبت دفتر دیوانی» را با خط مغولی داراست. در آن طومار لقبهای شیخ صفی را چنین می‌شمارد:

سُلْطَانُ الْمَشَايِخِ وَالْمَحَقِّقِينَ قُطْبُ الْعَارِفِينَ سَالِكُ مَحَجَّةِ الْيَقِينِ صَفِيُّ الدِّينِ  
زَادَ اللَّهُ بَرَكَتَهُ.

در وقفنامه دیگری، که به تاریخ «صفر اثنی وتسعين وسبعمائه» (۷۹۲) نوشته شده، در زمینه «وقف» کردن «جزوی» از قرآن به «حظيرة مقدسه» شیخ صدرالدین، لقبهای او را چنین می‌شمارد:



أَفْضَلُ الْمَشَايِخِ الْمُتَأَخِّرِينَ قُطْبُ السَّالِكِينَ فَخْرُ النَّاسِكِينَ شَيْخُ صَدْرِ الْمِلَّةِ  
وَالْحَقِّ وَالْدُّنْيَا وَالْدِّينِ خُلِدَتْ مَيَامِينُ أَنْفَاسِهِ الشَّرِيفَةِ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ.

در «کتابخانه سلطنتی» کتابی هست به نام صریح الملک. دیههایی که به بارگاه شیخ صفی در اردبیل «وقف» شده بوده، قباله‌ها و وقفنامه‌های آنها در این کتاب گردآورده شده. در آنجا قباله‌ها و وقفنامه‌هایی از جهان‌شاه قراقوینلو و از زن او، بیگم خاتون، هست که در بسیاری از آنها نام شیخ جعفر<sup>۱</sup>، پسر خواجه علی، را برده لقبهای بسیاری برایش می‌شمارد. مثلاً در يك جا به تاریخ سال ۸۶۱ می‌نویسد:

جناب شیخ الاسلام الأعظم مرشد طوائف الامم رفیع القدر و الهیمة  
خلاصة ابطوار بني آدم جامع العلوم والحكم معدن اللطف والجود والكرم  
افتخار مشايخ العالم نظام الحقيقة والشریعة والدين جعفر العلوي  
الصدري الصفوي ادام الله ظلال جلاله على العالمين.

در دیگری به تاریخ سال ۸۵۷ می‌نویسد:

عالي جناب شيخ الاسلام اعظم فقهاء الكاثير دين الامم مطلع طوابع  
سعادات ومنبع لوامع كرامات نظام الحق والشریعة والدين صدر الاسلام  
والمسلمين الشيخ جعفر الصدري الصفوي أسبغ الله ظلاله على العالمين.

از این گونه قباله‌ها و طومارها از آن زمان بسیار توان یافت. از این همه لقبها و ستایشها که شمرده شده، از هیچ یکی سیادت فهمیده نمی‌شود. اینها دلیلهای دیگری است که سید نبودن شیخ صفی و فرزندان و نوادگانش را می‌رساند<sup>۲</sup>.

۱- شیخ جعفر پسر خواجه علی و برادر کوچکتر شیخ ابراهیم می‌بوده و چنین پیدا است که پسر از مرگ شیخ ابراهیم، که پسرش، شیخ جنید، جانشین پدر گردیده، چون جهان‌شاه قراقوینلو، که پادشاه آن زمان می‌بوده، با شیخ جنید میانه خوبی نمی‌داشته و از بسیاری پیروان او بی‌مناک می‌بوده، این شیخ جعفر را پیش کشیده بسته خود گردانیده است. ۲- اینک سه دلیل دیگر:

۱. خواجه رشیدالدین فضل‌الله در سفارش شیخ صفی به فرزند خود، میراحمد، که وقتی حاکم اردبیل بوده است، چنین می‌نویسد: «و نوعی سازی که جناب قطب فلك حقیقت، و سباح بحار شریعت، و مساح مضمار طریقت، شیخ الاسلام والمسلمین، برهان الواصلین، قدره صفة صفا، گلبن دوحه و فاء، شیخ صفی‌المله والدین، ادام‌الله تعالی برکات أنفاسه الشریفة از تو راضی و شاکر باشد و بر آستانه ولایت پناه او پیوسته چون پرده سرعجز و سوگواری نهاده باشی و به یقین بشناس که خسرو سیارگان مستفید رأی جهان‌آرای و کاتب فلك مفتون کلام روح افزای اوست...» (مکاتبات رشیدی، ص ۳۵۹).

۲. در مکتوبی که خواجه رشیدالدین به شیخ صفی‌الدین اردبیلی نوشته است، صفات و القاب او را چنین یاد می‌کند و هیچ ذکری از سیادت به میان نمی‌آورد: «... و از باری، عزشانه، اسباب موصلت و مصاحبت آن —»



بی‌پروایی که شاه اسماعیل به سیادت می‌نموده - يك چیز دانستنی آنکه شاه اسماعیل که بنیاد پادشاهی صفویان را گذارده، به سیادت پروایی نمی‌داشته و در پی نشان دادن چنان تباری نمی‌بوده؛ در شعرهایش خود را «غلام آل حیدر» و «مرید و چاکر و لالای قنبر» می‌خوانده که از يك سید شایسته نمی‌بوده<sup>۱</sup>. از لقبهایی که برایش می‌شمارده‌اند نیز سیدی فهمیده نمی‌شود. مثلاً مسجد ساوه را در سال ۹۲۴ در زمان پادشاهی او ساخته‌اند و نوشته سردر آن چنین است:

قَدْ اتَّفَقَ بِنَاءُ الْمَسْجِدِ الْعَالِي وَإِقَامُهُ فِي زَمَانِ الدَّوْلَةِ السُّلْطَانِ  
الْأَعْدَلِ الْأَعْظَمِ الْخَاقَانِ الْأَشْجَعِ الْأَفْخَمِ مَالِكِ رِقَابِ الْأُمَمِ مَوْلَى مَلُوكِ الْعَرَبِ  
وَالْعَجَمِ ظِلُّ اللَّهِ فِي الْأَرْضِينَ وَعَوْنُ الضَّعْفَاءِ وَغَوْثُ الْمَلْهُوفِينَ بِسَاطِ الْأَمْنِ  
وَالْأَمَانِ قَامَعَ قَوَاعِدَ الظُّلْمِ وَالطُّغْيَانِ مَوْسَسِ أَرْكَانِ الدِّينِ وَالْدَوْلَةِ مُشِيدِ  
بَنِيَانِ الْمُلْكِ وَالْمِلَّةِ السُّلْطَانِ أَبِو الْمَظْفَرِ شَاهِ اسْمَاعِيلِ بَهَادِرِ خَانِ،  
خَلَّدَ اللَّهُ مُلْكَهُ وَسُلْطَانِيَهُ وَأَفَاضَ عَلَى الْعَالَمِينَ عَدْلَهُ وَإِحْسَانَهُ<sup>۲</sup>.

ولی شاه تهماسب، به وارونه پدر خود، پروای بسیاری به سیادت می‌داشته و دلبستگی به نشان دادن آن تبار می‌نموده که خود را «طهماسب‌الحسینی‌الموسوی‌الصفوی» می‌نویسانیده و امامان را نیای خود می‌شمارده<sup>۳</sup>. چنانکه گفتیم با دستور او بوده که میرابوالفتح به «تنقیح صفوة الصفا» پرداخته، و کسی چه داند که بادستور او نسخه‌های کهنی را از کتاب ابن بزاز نابود نگردانیده باشند.

سیادت‌شیخ‌صفی در کتابهای «انساب» - چنانکه در پیش گفته‌ایم میرابوالفتح در تنقیح صفوة الصفا چون «شجرة سیادت» شیخ‌صفی را آورده می‌نویسد: «نسبت عالیحضرت شیخ، قدس سره، بروجهی که مذکور شد، در کتب معتبره انساب به تفصیل سمت تقریر و تحریر یافته». اسکندریک در

→ طوطی شکرستان براءت، و بلبل بوستان فصاحت، سالک مسالك تحقیق، مالک ممالك توفیق، بانی مبانی الوان جلال، مستحکم اساس فضل و کمال، کاشف اسرار قرآن، خلاصه نوع انسان، قطب فلك ولایت، مهر سپهر هدایت، شجرة ثمره مروت، ثمره شجرة فتوت، حامی بیضه دین، حارس ملک یقین...» (مکاتبات رشیدی، ص ۲۶۵).  
۳. در فرمانی به تاریخ ۷۷۳ از سلطان احمد جلایر، که خطاب به شیخ صدرالدین صادر کرده، او را چنین خوانده است: «... شیخ الاسلام اعظم، سلطان المشایخ و المحققین، قدوة السالکین، ناصح الملوك و السلاطین، مرشد الاخلاق اجمعین، شیخ صدرالحق و الملة والدین ادام الله برکة حیاته الشریفه...» چنانکه دیده می‌شود در اینجا نیز از سیادت شیخ هیچ ذکری نشده است. - گردآورنده.

۱- خطابی در غلام آل حیدر مرید و چاکر و لالای قنبر

۲- بازمانده نوشته لقبهای سازنده مسجد و تاریخ ساختن است، این نوشته را خود من در ساوه از روی سردر مسجد رو نویسی کرده‌ام، غلطی که در واژه «الدوله» دیده می‌شود همچنان می‌بوده. کسر وی. درست: فی زمان دولة السلطان... است. - گردآورنده.  
۳- «تذکره شاه تهماسب» که در جلد دوم «مطلع الشمس» و همچنین جداگانه به چاپ رسیده دیده شود. در آنجا در خوابی که دیده امامان به او گفته‌اند: «فرزند».



عالم آدامی نویسد: «به اتفاق جمهور علمای انساب از اولاد نامدار حضرت کاظم علیه السلام است.»

کاش این نویسندگان روشن گردانیدندی که در کدام کتابها این تبار نوشته شده و نام - هایی را از «علمای انساب» یاد کردند. آنچه مامی دانیم و نوشتیم تبارنامه شیخ صفی سرچشمه‌ای جز کتاب ابن بزاز نداشته. چنانکه خود میرابوالفتح و اسکندریک از همان کتاب برداشته‌اند.<sup>۱</sup> از این سوی در کتاب ابن بزاز این تبارنامه را به نام برداشتن از یک «کتاب نسبی» نیاورده، بلکه می‌گوید: «جمعی که به تحقیق انساب و تفتیش اعقاب اشتها دارند»، تبار شیخ را به امام موسی رسانیده‌اند و پیداست که خواست او از این «جمعی» برخی از پیروان خاندان صفوی بوده که چنانکه باز نمودیم با خواب و بازگویی از زبان شیخ و مانند اینها تبار سیادت برای آن خاندان درست می‌کرده‌اند، و بیگمان خواست او «علمای انساب» نمی‌بوده، و اگر نه آنان را نام بردی و کتابهاشان یاد کردی.

باشد که خواست اسکندریک و میرابوالفتح آن «کتاب انساب» و «علماء» بوده که فرزندان موسی الکاظم را تا پنج و شش نژاد بلکه بیشتر شمرده‌اند.

پیداست که موسی را فرزندان بسیار بوده و خانواده‌های بسیاری از نژاد او به‌ویژه از نژاد حمزه بن موسی<sup>۲</sup>، در ایران پدید آمده بوده که در کتابها یاد کرده‌اند. لیکن بودن شیخ صفی را از نژاد او، که همه سخنها بر سر آن است، در کدام «کتاب انساب» نوشته‌اند؟ آیا شمردن «علمای انساب» فرزندان موسی الکاظم و نژادهای ایشان را دلیل است که به راستی تبار سیادت شیخ صفی «اتفاق» کرده‌اند، در حالی که کمترین یادی از او و از پدران راستش در نوشته‌های آنان نیست؟<sup>۱</sup> آنگاه اگر سیادت شیخ صفی «در کتاب معتبره انساب به تفصیل سمت تقریر و تحریر یافته» بوده و «جمهور علمای انساب» درباره آن «اتفاق» می‌داشته‌اند، پس بهرچه شیخ در زمان خود به سیدی شناخته نمی‌بوده؟<sup>۱</sup>

پس آن «اشتباه» شیخ صدرالدین، درباره اینکه علویند یا شریف، حسنیند یا حسینی چه شوندی می‌داشته؟<sup>۱</sup>

پس آن نیازمندی به خواب دیدن سیدهاشم مکی از چه راه می‌بوده؟<sup>۱</sup>

یکی از «کتب انساب» که شناخته می‌باشد، عمدة الطالب فی انساب آل ابی طالب است که مؤلف آن السید جمال الدین احمد بن علی بن الحسین در عراق می‌زیسته و در سال ۸۲۸

۱- میرابوالفتح رامی دانیم که پایه کتابش «صفوة الصفا» بوده، اسکندریک نیز چون می‌نویسد که تاریخچه زندگانی پدران شیخ صفی را از کتاب ابن بزاز برداشته بیگمان است که «شجره» را نیز از آن کتاب برداشته، «حبیب السیر» و «لب التواریخ» نیز حال اسکندریک را داشته‌اند که چون در نوشتن تاریخچه شیخ و پدرانش نام «صفوة الصفا» را می‌برد، به آسانی توان داشت که تبارنامه را جز از آنجا برداشته‌اند. ۲- در «عمدة-

الطالب» درباره او می‌نویسد: وَهَبَهُ كَثِيرٌ بِلَادِ الْمَجْمِ.



(نود و سه سال پس از مرگ شیخ صفی) در کرمان درگذشته. بیگمان است که این تبار شناس، خواجه علی، نوه شیخ، را، که همزمان او می‌بوده، شنیده و می‌شناخته. با اینهمه نامی از خاندان صفوی در کتاب خود نمی‌برد، با آنکه همه خانواده‌های بنام را از نژاد حمزه بن موسی شمرده است. پیداست که سیدی صفویان تا آن زمان شناخته نمی‌بوده، و گرنه این تبار شناس یادی از آن کرده باری دروغ بودنش را باز نمودی «چنانکه دروغ بودن سیادت شیخ عبدالقادر را باز نموده).

تبار راست شیخ صفی - اکنون بینیم تبار راست شیخ صفی چه می‌بوده؟ در فصل یکم از باب یکم صفوة المصفا، که از تبار شیخ سخن می‌راند، پس از آوردن «شجره نسب» و آن سه حکایت که یاد کردیم، گفتگو از پدران شیخ چنین آغاز می‌یابد:

و چون نسبت فیروز را، که در ذکر نسب رفت، صورت حال او آنچنان بود: وقتی که لشکر کرد با پادشاهی از فرزندان شیخ ارباب الطریق، ابراهیم ادهم، قدس سره از طرف سنجار خروج کردند و آذربایجان را به کلی بگشادند، سکان مغان و مردم آران و الیوان و داربوم، تمامت، کافر بودند. چون استیلای این لشکر اسلام بر این اقالیم شد، این مواضع را تعالیم اسلام کردند و در مسلمانی آوردند.

شعر

عَلَم و رایت دین پیدا شد

عالم از زینت آن زیبا شد

و چون تسخیر این نواحی میسر شد، ولایت اردبیل و توابع آن بر فیروز - شاه، رحمة الله علیه، مقرر داشتند و فیروز مرد متمول و صاحب ثروت و مکنّت بود و از صامت و ناطق حظی عظیم داشت و به سبب کثرت مواشی که داشتند در کنار بیشه گیلان مقامی، که آن را رنگین خوانند و معلف قوی است، اختیار کرده و مدت حیات خود آنجا بود. از فواضل اموال و جود او فقرا و خلق متحظی می‌بودند تا داعی حق را اجابت کرد...

همانا این نوشته در خود کتاب ابن بزاز نمی‌بوده. پس از افزودن آن سه حکایت و «شجرة النسب»، جمله ابن بزاز را هم دیگر گردانیده‌اند به دو دلیل:

نخست - از نابسامانی آغازش پیداست که دستی در آن برده‌اند.

دوم - آمدن لشکر کرد به آذربایجان و دست یافتن ایشان به مغان و آران و دیگر جاها دروغ آشکار است. زیرا فیروز شاه، که پدر هفتم شیخ صفی می‌بوده، از روی حساسی که ما درباره تبارنامه‌ها می‌داریم و برای هر صد سال سه تن شماریم، او در آخرهای قرن پنجم هجری می - زیسته، و در آن زمان که هنگام پادشاهی سلجوقیان می‌بوده، تاریخ آذربایجان بسیار روشن است و از چنین لشکرکشی‌های نشانی در آن هنگامها نتوان یافت. از این گذشته مردم آران و مغان از قرنهای



یکم و دوم هجری مسلمان می بوده اند و نیازی به لشکر کشی کردن برای مسلمان گردانیدن ایشان نمی بوده.

پس جای پرسش است که این دروغ را بهر چه ساخته اند؟ راست است که پیروان دل داده از دروغ ساختن به سود پیران خود با کی نداشتندی، لیکن می باید دید سود این دروغ به خاندان صفوی چه می بوده؟

آنچه ما گمان می بریم ابراهیم ادهم، که نامش در میان صوفیان شناخته می بوده و او را از پادشاهان می شمارده اند که تاج و تخت را رها کرده به صوفیان پیوسته، شیخ صفی خود را از نژاد او می پنداشته است، و آن دروغ را بهر این ساخته اند.

پس می باید گفت: نوشته ابن بزاز بدین سان آغاز می یافته: «فیروز شاه از فرزندان شیخ ارجاب الطریق، ابراهیم ادهم، قدس سره، بود وقتی بالشکر کرد از طرف سنجار خروج کرد...»

آنچه به این گمان مایاوری می کند آن است که در یک نسخه کهن از صفوة الصفا<sup>۱</sup> که در دست است، در تبارنامه شیخ صفی، فیروز شاه را چنین یاد می کند: «الکردی السبحانی فیروز شاه زرین کلاه». پیدا است که «السبحانی» غلط و خود دیگر شده از «السنجانی»<sup>۲</sup> یا «السنجاری» می باشد. همانا در نوشته ابن بزاز، فیروز شاه با این لقبها یاد شده بوده که سپس چون داستان سیادت پیش آمده و فیروز شاه را پسر محمد بن شرف شاه گردانیده تاموسی کاظم رسانیده اند، بیشتری از رونویسان ناسازگاری این لقبها را با سیدی دریافته آنها را انداخته اند. برخی نیز در نیافته به همان حال خود گذارده اند.

کوتاه سخن: آنچه ما می فهمیم پدران شیخ صفی از کردستان، از سنجار یا از پیرامون - های آن، آمده بوده اند، و چنانکه نوشته شده دور نیست که فیروز شاه مرد توانگر و بنامی می بوده است.

نامه عبید الله خان - چنانکه گفته ایم سیادت صفوی، که از روی خواب و بازگویی و مانند اینها پدید آمده و بنیادی نداشته، دشمنان آن خاندان از این داستان آگاه نبوده اند و این است با همه بد زبانیهای بسیاری که درباره پادشاهان صفوی کرده شده، در این باره چیزی به زبان نیاورده اند. تاریخ نویسان عثمانی، که هر گونه نکوهش به آن خاندان سزا شمارده اند و ما در این باره چیزی در کتابهای ایشان نمی یابیم، داستان را به خاموشی گذرانیده اند. از بکان، که با صفویان در جنگ بوده دشمنی سختی می داشته اند، نامه ای از یکی از آنان در دست می داریم که می بینیم به تبار سیادت

۱- این همان نسخه است که درباره «مذهب شیخ صفی» نیز جدا از نسخه های چاپی و نسخه های خطی دیگر می باشد و ماجله های آن را در این باره در صفحه (۶۱) این کتاب آورده ایم.

۲- سنجار را «سنجان» نیز می گفته اند.



خرده نگرفته ولی نکوهش می‌کند که از سید چنان کارهایی نبایستی بود.  
این نامه از عبیدالله خان پادشاه بنام ازبك است که در سال ۹۲۶ در پاسخ نامه شاه تهماسب  
یکم نوشته است و ما تکه‌هایی را از آن در پایین می‌آوریم:

... دیگر نوشته بودند با آل علی هر که در افتاد بر افتاد هر که مؤمن و  
مسلمان است و امید نجات آخرت دارد، محبت اصحاب کبار حضرت رسول را از  
دست نمی‌دهد و حضرت امیر المؤمنین علی علیه السلام یکی از آن مذکورانند، با اولاد  
امجاد ایشان مخالفت کردن در تعادل از دیانت و اسلام دور است. اما با آن طایفه مجادله  
و گفتگو داریم که مذهب و ملت پدران خود را گذاشته تابع بدعت و ضلالت شیاطین  
شده طریقه حق را بر طرف کرده رفض و تشیع اختیار نموده با وجود آنکه می -  
دانند رفض کفر است این کفر را شب و روز شعار خود ساخته دم از اولادی آن بزرگوار  
می‌زنند. به مضمون کریمه اِنَّهُ لَيْسَ مِنْ اَهْلِكَ حضرت مرتضی علی از آن نوع فرزندان  
بیزار است...

مخبر صادق در کلام مجید خود خبر می‌دهد که إِذَا دُخِيَ فِي الصَّوْرِ فَلَا  
أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ در روز جزا پرسش از عمل خواهد بود، از  
آب و نسب نخواهد بود.

### گفتار سوم، کیش شیخ صفی

کیشهای ایران در زمان شیخ صفی - شیخ صفی در آخرهای زمان مغول می‌زیسته، و او با سلطان  
ابوسعید، آخرین پادشاه بنام مغول، در يك سال (سال ۷۳۵) بدرود زندگی گفتند. در آن زمان  
از کیشهای اسلامی سه کیش شافعی، حنفی، جعفری در ایران رواج می‌داشت. به این معنی مردم  
به دو دسته می‌بودند: سنی و شیعی. شیعیان پیروان جعفر بن محمد (امام ششم شیعیان) می‌بودندی،  
و سنیان برخی از امام شافعی و برخی از ابوحنیفه پیروی می‌نمودندی. جای خشنودی است  
که یکی از کتابنویسان نيك آن زمان، حمدالله مستوفی، در کتاب جغرافیایی خود، که مقاله سوم  
فزهة القلوب باشد و آن را در سال ۷۴۵ پرداخته، در گفتگو از بیشتر شهرها و شهرستانها یاد  
کیشهای آنجا را نیز می‌کند.

چنانکه می‌دانیم خانواده چنگیز خود کیش ویژه‌ای نمی‌داشتند. از این رو شاهان و شاهزادگان  
فراوان آن خانواده در هر کجا که می‌بودند، هر یکی کیشی برای خود برمی‌گزید. چنانکه برخی  
بهرست، و برخی نصرانی، و برخی مسلمان می‌بودند. در ایران نیز چند تن از ایشان مسلمان  
گردیدند: نخستشان تکودار اغول و دومشان غازان اغول بودند که چون پادشاهی یافتند سلطان  
احمد و سلطان محمود نامیده شدند. اما سومشان که سلطان محمد خربنده (یا خدا بنده)، برادر



غازان‌خان، می‌بوده چون در سال ۷۵۳ بر تخت نشست کیش سنی می‌داشت، ولی دیری نگذشت که به‌راهنمایی برخی از امیران خود به‌شیعیگری گرویده پافشارانه به‌رواج آن کیش کوشید. در سکه‌ها نام دوازده امام را نویسانیده، فرمود درهمه شهرها «خطبه» به‌نام امامان خوانند، و به‌مردم بغداد و اسپهان و شیراز، که سر از این فرمان پیچیده بودند، بسیار سخت گرفت. حسن بن یوسف حلی را، که بزرگترین مجتهد شیعی آن‌زمان و شناخته‌شده به‌نام «علامه» می‌بود، از حلیه به‌سلطانیه‌خواسته و در مدرسه «باب‌البر» که خود ساخته بود، یکی از «مدرسین» گردانید و زر و سیم و کالای فراوان به‌او داد، و تا زنده می‌بود از کوشش به‌رواج کیش شیعی باز نایستاد.

پس پیداست که در زمان مغول، شیعیگری، نخست در سایه آزادی که به کیشها داده شده بود و دوم به‌پشتیبانی این سلطان محمد پیشرفت بسیاری در ایران کرده بوده؛ با این حال هنوز سنیان بیشتری می‌بوده‌اند. چنانکه از نوشته‌های حمدالله مستوفی و همچنین از گفته‌های ابن‌بطوطه، جهانگرد بنام مغربی که در آن زمانها به‌ایران رسیده، فهمیده می‌شود در آخرهای زمان مغول در ایران کیش شافعی شناخته‌تر و پیروان آن درهمه جا بیشتر می‌بوده‌اند. پس از آن، جایگاه دوم را کیش شیعی می‌داشته، پس از همه کیش حنفی می‌بوده. به‌ویژه در آذربایجان، که میهن شیخ صفی می‌بوده، کیش شافعی بیش از دیگر جاها رواج می‌داشته، و پس از آن کیش حنفی در جایگاه دوم می‌بوده.

کیش شیخ صفی - کسانی که از صوفیگری آگاهند، می‌دانند صوفیان خود باورهای می‌دارند و آیینی برای زیستن پدید آورده‌اند...<sup>۱</sup> به‌گفته خودشان صوفیان «اهل باطن» اند و از ...<sup>۲</sup> «اهل ظاهر» بیزار می‌باشند. بلکه بسیاری از پیران صوفی خود را والاتر از پیغمبران، که بنیاد گذاران دین بوده‌اند، شماره کرده گردن‌گذازدن به‌دینی یا کیشی را شاینده خود نمی‌دانسته‌اند...<sup>۱</sup> پیداست که [پیران صوفی] می‌بایسته از کیشی که در همان شهر و شهرستان رواج می‌داشته در - نگذرند و جز همان را برنگزینند. زیرا در جایی که همه کیشها در نزد ایشان یکسان می‌بوده چه می‌بایسته که کیش دیگر برگزینند و خود را به‌رنج و سختی اندازند. از اینجا است که صوفیانی که در میان شیعیان بوده‌اند کیش شیعی، و آنان که در میان سنیان می‌بوده‌اند کیش سنی داشته‌اند.

هم از اینجا است که شیخ صفی و پیروان او در کیش شافعی می‌بوده‌اند. زیرا چنانکه گفتیم در آن زمان در ایران، به‌ویژه در آذربایجان و به‌ویژه در اردبیل، این کیش رواج بسیار می‌داشته. حمدالله مستوفی درباره مردم اردبیل می‌نویسد: «و اکثر بر مذهب امام شافعیند، مرید



شیخ صفی‌الدین علیه‌الرحمه‌اند.»

سنی شافعی بودن شیخ صفی درخور گفتگو نیست. ولی چون پس از زمانی جانشینان او به شیعیگری درآمده و این نخواست‌اند که نیای بزرگ ایشان، که بنیادگذار آن خانواده می‌بوده، به سنیگری شناخته باشد، از این رواز هر راهی کوشیده‌اند که پرده به‌روی کیش شیخ کشند، بلکه گاهی شیخ را از رواج‌دهندگان شیعیگری نشان داده‌اند. از اینجا شیخ صفی در میان مردم، شیعی شناخته گردیده، و ما که این سخنها را از سنی بودن او می‌رانیم ناچار بسیاری نخواهند پذیرفت. این است بهتر می‌دانیم دلیلهایی که در این باره هست یکایک بشماریم:

۱. حمدالله مستوفی، که همزمان شیخ می‌بوده، چنانکه نوشته او را آوردیم، مردم اردبیل را «شافعی و مرید شیخ صفی» می‌ستاید. در این نوشته سخنی از کیش خود شیخ نمی‌راند. لیکن پیدا است که اگر شیخ هم سنی شافعی نبودی آن را به آشکار آوردی. گذشته از آنکه «پیر شیعی و پیروان سنی» در خور باور کردن نیست.

۲. «سلسله طریقت» شیخ، که ابن بزاز در کتاب خود یاد کرده، از سلسله‌های بنام سنیان است، و برخی از شیخهای آن، از جمله شیخ ابوالنجیب سهروردی و دیگران از علمای بنام شافعی می‌بوده‌اند. پس بیگمان است که شیخ صفی هم شافعی یا باری سنی می‌بوده است.

۳. ابن بزاز، چنانکه نوشته راست او را درباره کیش شیخ از نسخه‌های کهنتر آوردیم، آشکاره می‌گوید که شیخ «مذهب خیار صحابه» را می‌داشت «و در مذاهب هرچه اشد و احوط می‌بود آن را خیار می‌کرد» و «روزی دست مبارکش به دختر طفل خود باز افتاد وضو بساخت» و «نظر به نامحرم و عورت خود ناقض وضو دانستی.»

در این جمله‌ها، گذشته از آنکه سنی بودن شیخ را آشکاره می‌نویسد، این کارها که او یاد می‌کند، از «احکام» شافعی می‌باشد.

۴. در باب چهارم صفوة الصفا که درباره «کلمات و تحقیقات» شیخ صفی است، حدیثهایی که یاد شده همه حدیثهای سنیان است که از زبان انس بن مالک و ابن عمر بوده و از کتابهای صحیح مسلم و صحیح بخاری و احیاء العلوم غزالی و دیگر کتابهای سنیان آورده شده.

اینها دلیلهایی است که سنی شافعی بودن شیخ صفی را رسانیده جای گمان دیگری در آن- باره نمی‌گذارد.

در زمان شیخ صفی جای «تقیه» نمی‌بوده- چنانکه نوشته‌ایم میرابوالفتح در دیباجة صفوة الصفا می‌گوید چون شیخ صفی و جانشینان او «در زمان مخالفان» و «در اوان فساد اهل بغی و عناد» می‌بوده‌اند «به قواعد تقیه کماینی عمل» می‌کرده‌اند.



از همین گفته پیدا است که شیخ صفی وجانشینان او سنیگری از خود آشکار می گردانیده اند و این دلیل دیگری به سنی بودن ایشان است.

اما داستان «تقیه» از ریشه دروغ می باشد. زیرا شیخ صفی در زمان سلطان محمد خدا - بنده می زیسته که گفتیم پافشارانه به رواج شیعیگری می کوشید و در سکه نامهای امامان را می - نوشت. پس از مرگ او، که پسرش ابوسعید جانشین شد، راست است که این پادشاه پیروی از پدرش ننموده شیعیگری را دنبال نکرد، ولی به شیعیان آزاری نرسانید و به آنان سخت نگرفت. چنانکه گفتیم در این زمان شیعیان در ایران گروه بزرگی می بودند و جای ترس و «تقیه» نمی - بود، گذشته از آنکه در زمان مغول همه کیشها در ایران آزاد می بودند. سخن میرابوالفتح در دروغهایی است که پیروان، نااندیشیده در راه پیشرفت کار پیشروان می ساخته اند.

شگفت است که میرابوالفتح، که داستان تقیه را در دیباچه کتابش می نویسد، در متن آن چون به سخن از کیش شیخ می رسد، می گوید: «سؤال کردند از شیخ، قُلِّسَ سِرُّهُ، که شیخ را مذهب چیست فرمود ما مذهب اهل بیت پیغمبر داریم...» اگر شیخ «در زمان مخالفان» می بوده و «تقیه» می نموده، پس این پاسخ را چگونه داده است؟

شگفت تر آنکه در کتابی<sup>۱</sup> رباعی پایین را به نام شیخ صفی یاد می کنند:

صاحب کرمی که صد خطا می بخشد	خوش باش صفی که جرم ما می بخشد
هر کس که جوی مهر علی در دل اوست	هر چند گنه کند خدا می بخشد

دانسته نیست که شیخ، که به گفته میرابوالفتح در «زمان تقیه» می بوده، چگونه این دوبیتی را سروده است.

از این شگفت تر سخن عبدی نویسنده کتاب تکملة الاخبار است که شیعی گردیدن سلطان محمد خدا بنده را نتیجه «تقویت قطب الاقطاب شیخ صفی الدین اسحق الموسوی الحسینی العلوی» می شمارد. اینها نمونه هایی است که این نویسندگان از هیچ دروغی درباره بزرگ گردانیدن شیخ صفی و خاندان او باز نمی ایستاده اند و ناسنجیده به هر سخنی بر می خاسته اند.

بازماندگان شیخ کی شیعی شده اند؟ اکنون باید دید بازماندگان شیخ کی و چگونه شیعی شده اند؟ در این باره چیزی از کتابها به دست نمی آید، و برای گمان و دریافت نیز، چون دستاویزی نیست و میدان به یکبار تهی است، راه به جایی نتوان برد. زیرا آنچه دانسته است از آن سو شیخ صفی در آغازهای قرن هشتم، سنی شافعی می بوده و از این رو شاه اسماعیل در قرن دهم از جنگل گیلان شیعی بسیار تند سنی کُش بیرون آمده، در میان این دو زمان، که نزدیک به دوسده

۱- «تذکره لطایف الخیال» که محمد بن محمد هارف شیرازی در زمان شاه عباس دوم نوشته است.



گذشته، خاندان صفوی در تاریکی افتاده و پنج تن از شیخهای ایشان که در این دوره تاریکی یکی پس از دیگری به پیشوایی پرداخته‌اند (صدرالدین، علی، ابراهیم، جنید، حیدر)، آگاهی روشنی از کیش ایشان در دست مانیت. تاریخ‌نویسان زمان پادشاهی، که از گذشتگان آن خاندان سخن رانده، گفته‌هاشان از روی خوشامدگویی است و در خور باور نمی‌باشد و چیزی از تاریکی حال آن گذشتگان نمی‌کاهد.

به هر حال این داستان شگفتی است که شیخهای صفوی با همه صوفیگری به کیش پابندی نشان داده‌اند. داستان شگفتی است که نواده شیخ صفی سنی، شیعی سنی کُش در آمده. آنچه توان گمان برد چند چیز است:

یکم آنکه سر چشمه شیعیگری همان دعوی سیادت بوده. پس از آنکه به این دعوی پیشرفت داده‌اند به شیعیگری هم گراییده‌اند. زیرا میانه سیدی و شیعی بودن به هم بستگی هست و سید سنی کمتر توان پیدا کرد.

دوم آنکه گرایش به شیعیگری با هوس شاهی در زمان شیخ جنید توأم پدید آمده. بدین گونه که چون جنید به هوس شاهی افتاده و آماده برخاستن می‌شده، بهتر دانسته که شیعیگری از خود نماید و آن را دستاویزی گرداند. زیرا شیعیگری تا این زمان پیشرفت باری در ایران کرده بوده.

سوم آنکه چون جنید و حیدر هر دو با دست شروانشاهان سنی کشته شدند و در کشتن حیدر آق قویونلو یان سنی به شروانشاه یاری کرده‌اند، اینها شوند آن شده که صواب آن به شیعیگری گرایند و لا یحب علی بل لبغض معاویه شیعی گردند.

چهارم آنکه شاه اسماعیل در هنگام درنگ خود در گیلان، که از شش سال تا چهارده سالگی هشت سال پناهنده کار کیا میرزا علی، شاه گیلان، می‌بود، کیش شیعی پذیرد. زیرا مردم گیلان از نخست کیش شیعی می‌داشتند و کار کیا یان، فرمانروایان آنجا از زمان زییدی می‌بودند.

پنجم آنکه همه این شوندها در کارها بوده تا خانواده صفوی شیعی گردید. به این معنی نخست به شوند دعوی سیدی گرایشی به شیعیگری پیدا شده، به ویژه که چنان تیم کیش شافعی می‌داشته‌اند و این کیش به شیعیگری نزدیک می‌بوده؛ سپس در زمان شیخ چون او هوس شاهی در سر می‌داشته و آماده برخاستن می‌شده و کیش شیعی این زمان نیز بوده<sup>۱</sup>، از این رو از سنیگری بازگشته و شیعیگری از خود نشان داده؛ سپس چون شیخ جنید همچنین پسرش حیدر با دست شروانشاهان سنی و پشتیبانی آق قویونلو یان سنی<sup>۲</sup> کشته شد و

۱- به ویژه پس از چیرگی قره قویونلو یان که شیعی خوانده می‌شدند و هواداری از آن کیش می‌نمود

۲- آق قویونلو یان تنها در سرگذشت شیخ حیدر دست داشته‌اند.



بازماندگان شیخ حیدر از آق قویونلویان آن همه آزار و ستم دیده‌اند و سلطانعلی پسر بزرگ نیز با دست ایشان کشته شده و شاه اسماعیل هفت ساله، پدر و برادر کشته شده، به گیلان گریخته و به کار کیا میرزا علی شیعی پناهنده و از او نگهداری و پذیرایی دیده، از روی هم - رفته این پیشامدها آن هوده به دست آمده که شاه اسماعیل شیعی پافشاری گردیده، و از آن سو کینه سنیان در دل او جای بزرگی برای خود باز کرده، و به شوند این کینه بوده که به آن کشتارها و دژرفتاریها با سنیان برخاسته است.<sup>۱</sup>

سنیگری از ایران چگونه برانداخته شد؟ - آنچه در پایان باید دانست این است که شیعیگری در ایران، پیش از زمان شاه اسماعیل، خود پیش رفته و سنیگری ناتوان گردیده بود، و شاه اسماعیل کاری که کرد ستیان را کشته شیعیگری را کیش همگانی کشور گردانید.

آخرهای زمان مغول را دیدیم که سنیان، به ویژه شافعیان، بیشتر از شیعیان می‌بودند. ولی از آن هنگام تا زمان پیدایش شاه اسماعیل، دیگر گونیها رخ داده و در نتیجه پیشامدها و شوندهایی شیعیگری زمان به زمان به رواج افزوده و همانا تا زمان شاه اسماعیل شیعیان بیشتر و چیره‌تر گردیده بوده‌اند.

مردم ایران از آغاز اسلام دشمنی با بنی‌امیه کرده و با علویان همدردی نموده بودند، و برخی از استانها، از مازندران و دیلمان و گیلان، با دست علویان اسلام پذیرفته جز آنان را به - پیشوایی نشناخته بودند. سپس نیز خانواده‌هایی از دیلمان، از آل بویه و کنگریان<sup>۲</sup> و دیگران، به پادشاهی رسیده و تا توانسته از شیعیگری هواداری نشان داده بودند.

از اینجا تخم شیعیگری از نخست در ایران کاشته شده بود که اگر چیرگی سلجوقیان سنی نبود، از همان قرنهای نخست به رویش پرداخته در سراسر کشور رواج پیدا کردی<sup>۳</sup>.

این است در زمان مغول، چون آزادی به میان آمده بود، شیعیگری به خود در ایران رواج می‌یافت، که شیعی شدن خدابنده نمونه‌ای از آن است. پس از برانداختن مغولان، از شیعیان در این گوشه و آن گوشه ایران خاندانهای پادشاهی - از سرداران در خراسان، مرعشیان در مازندران، کیایان در گیلان، مشعشعیان در خوزستان و لرستان، قره قویونلویان در آذربایجان و در عراق و فارس - پدید آمدند که هر یکی به نوبت خود به رواج شیعیگری کوشیدند. تیمور لنگ و فرزندان او نیز به شیعیگری نزدیکتر می‌بودند.

۱- دژرفتاریهای شاه اسماعیل را با سنیان در کتابهای فارسی يك نوشته‌اند و هواداران آن خاندان به پرده‌کشی کوشیده‌اند. شاه اسماعیل، گذشته از آنکه در بسیاری از شهرها ملایان سنی و دیگران را کشته است، از کارهای بد او سوزایدن یا جوشایدن زندگان و از گور دژ آوردن مردگان بوده. ۲- آل بویه شیعی دوازده امامی و کنگریان باطنی می‌بودند. برای آگاهی از تاریخچه کنگریان «شهریاران گمنام» دیده شود. ۳- در اینجا دو سطر آورده نشد.



بی‌گفتگوست که از پیدایش این فرمانروایان، شیعیگری در ایران پیشرفت بسیار کرده بود. به‌ویژه که در آن زمانها، دوری میانه سنی و شیعی به اندازه‌ای که امروز هست، نمی‌بوده و «تبری» یا بدزبانی با یاران پیغمبر، که شاه اسماعیل رواج داد، آن روز رواج نمی‌داشته، و از این رو سنیان به آسانی می‌توانسته‌اند به شیعیگری گرایند. آنگاه کیش شافعی، که بیشتر ایرانیان پیروش می‌بودند، نزدیکترین کیشها به شیعیگری می‌بود و پیشوای آن کیش، امام محمد بن ادریس، از فرزندان عبدالمطلب بوده و از خویشان علویان شمرده می‌شد، و شعرهایی از او در ستایش امام علی بن ابیطالب در کتابها نوشته شده. می‌توان گفت پایه شیعیگری، که دوستداری امام علی بن ابیطالب می‌بود، شافعیان می‌داشتند و به آسانی می‌توانستند شیعی گردند.

اینها همه یاوری به شاه اسماعیل کرده و کار او را در برانداختن سنیگری آسان گردانید. با این حال شاه اسماعیل از خونریزیهای بسیار نیز باز نایستاده.

پایان

## خاندانهای پادشاهی، جستانیان\*

(آذر ۱۳۵۶)

زیر عنوان «خاندانهای پادشاهی» برخی خاندانهایی را که پس از ظهور اسلام در ایران پادشاهی و فرمانروایی داشته‌اند و مورخان به‌نگارش تاریخ و داستان ایشان پرداخته‌اند، خواهیم نگاشت و در این شماره «جستانیان» را که شهریاران دیلمان و گیلان بودند، می‌نگاریم. این خاندان با همه اهمیت تاریخی که دارند (چنانکه خواهیم دید)، مورخان ایران خبری از ایشان نداشته و یادی نکرده‌اند و از ایران‌شناسان اروپا نگارنده تنها کتاب *Iranische namenbuch* تألیف فردیناند یوستی، دانشمند آلمانی، را دیده‌ام که از پادشاهان این خاندان نام می‌برد و در آخر کتاب، که بسیاری از خاندانهای پادشاهی ایران و برخی سرزمینهای دیگر را به شکل جدولها آورده، جدولی نیز برای جستانیان درست کرده.

ولی یوستی گذشته از آنکه مجال تفصیل نداشته و ناگزیر از اختصار بوده، پاره‌ای لغزشها هم برای او روی داده است، چنانکه در آخر همین مقاله ما به تصحیح آن لغزشها خواهیم پرداخت.

\* مجله تقدم، آذرماه ۱۳۵۶. داستان مفصل این خاندان را شادروان کسروی در کتاب «شهریاران گمنام»، بخش نخست، نوشته، به آنجا رجوع شود. - گردآورنده.



## دیلمان و تازیان

در آغاز اسلام، که بساط استقلال ایران برچیده شد، اگرچه عربان تا آخرین نقطه ایران پیش رفتند، در برخی نقطه‌ها (در رشته کوهستان البرز)، ایرانیان پای مردانگی فشرده تازیان را به سرزمین خود راه نداده و استقلال و آزادی خود را از دست نهشتند، و ناچار دور یکی از بزرگان و پیشوایان خود گرد آمده به پادشاهی و فرمانروایی برگزیدند و بدین سان در این نقاط چند خاندان پادشاهی پدید آمد که یکی از آنها «جستاییان» دیلمستان و گیلان بود.<sup>۱</sup>

از گفته‌های بلاذری و مسعودی برمی آید که دیلمان در زمان ساسانیان هم چندان رام و فرمانبردار نبودند. بلاذری می گوید: «لشکری از ایران همواره در قلعه قزوین می نشست که هنگام جنگ و دشمنی با دیلمان بجنگند و هنگام آرامش و ایمنی شهرها را از دزدان آن گروه نگاه دارند.»<sup>۲</sup> مسعودی نیز می گوید که «شالوس» (درمازندران) قلعه استواری بود که شهریاران ایران بنیاد گذارده بودند و لشکری در آن قلعه در برابر دیلمان می نشاندند و این قلعه بود تا اطروش (ناصر کبیر) ویران ساخت.<sup>۳</sup>

به هر حال پس از غلبه عرب بر ایران، با همه زور و نیرویی که اسلام در آغاز پیدایش خود داشت و از دامنه کوههای پیرنه در اروپا تا پشت دیوار چین در آسیا را فرا گرفته بود و مجاهدان اسلام کوههای بس بلند و تناور پیرنه را در نور دیده تا کنار رود لو آر، در خاک فرانسه، به تاخت و تاز می پرداختند - با اینهمه بر دیلمان و گیلان، با همه جنگهای سخت که کردند، پیروزی جستن نتوانستند و آن گروه، آزادی و استقلال خود را نگاه داشته بلکه در هنگام فرصت هم بهری یا قزوین تاخته به کشتار عربان می پرداختند.

دویست و پنجاه سال بیشتر دیلمان در برابر عربان ایستادگی و پافشاری داشتند و چه جنگها که در میانه می رفت، و از اینجا بود که قزوین یکی از «ثغور» بزرگ اسلام به شمار می رفت و «باب الجنة» می خواندند و جز مجاهدان جانباز داوطلب نشستن و ماندن در آن شهر نمی شد و حدیثهایی نوشته اند که هر آنکه يك شب و يك روز در قزوین بماند بهشت درباره او واجب می شود.<sup>۴</sup>

یا قوت می نویسد که حجاج میانه قزوین و واسط جاهای بلندی (مناظر) ساخته بود که چون جنگ با دیلمان روی دادی، مردم قزوین اگر روز بود دود برانگیخته و اگر شب بود

۱- دومی باوندان بودند در سوادکوه، سیمی پادوسبانان بودند در رستمدر، چهارمی قارنوئدان بودند در کوهستان قارن.  
 ۲- بلاذری، چاپ مصر ص ۳۲۹.  
 ۳- اواخر مروج الذهب، داستان ناصر کبیر، دیده شود.  
 ۴- حمدالله مستوفی در تاریخ گزیده این حدیثها را آورده و دلیل خوبی شهر قزوین پنداشته است، با آنکه مسلم است که آن احادیث درباره زمانهایی است که قزوین «ثغر» بوده و گرنه خود شهر دارای فضیلتی نمی باشد.



آتش می‌افروختند و بدین‌سان خبر به‌زودی به‌واسط رسیده حجاج لشکر به‌کمک مسلمانان می‌فرستاد<sup>۱</sup>. ابودلف عجلی معروف که، در زمان مأمون و معتصم حاکم «جبال»<sup>۲</sup> بود و به‌جنگ دیلمان می‌رفت، می‌گوید:

يَوْمَايَ: يَوْمٌ فِي أَوَانِسَ كَالدَّمِي	لَهْوِي، وَ يَوْمٌ فِي قِتَالِ الدَّيْلَمِ
هَذَا حَلِيفُ غَلَادِلِي مَسْكُوتٌ	سَتًا وَ صَافِيَتُهُ كَنُضْجِ الْعَنْدَمِ
وَارَاكَ خَالِصَةَ الدَّرُوعِ وَ ضَمَرٌ	يَكْسُودُنَا رَهْجُ الْغُبَارِ الْأَقْنَمِ
وَ لِيَوْمَيْنِ الْفَضْلُ ثَوَلَا لَذَّةً	سَبَقَتْ بِيَطْعَنِ الدَّيْلَمِيِّ الْمَعْلَمِ

باری مقصود آن است که پادشاهی و فرمانروایی دیلمان و گیلان در این دوره قهرمانی، در خاندان جستانیان بود، و از داستان یاغیگری یحیی بن عبدالله حسنی در زمان رشید و پناهیدن وی به کوهستان دیلم و نامه‌ای که فضل برمکی به پادشاه دیلم نوشته بود که ابوالفرج در مقاتل الطالبیین<sup>۳</sup> این داستان را بس مشروح نوشته و از دیگر داستانها و نوشته‌ها برمی‌آید که پادشاهان دیلم نه تنها از راه تاخت و تاز و جنگ و خونریزی کینه از تازیان می‌جستند، بلکه نیرنگهای سیاسی نیز ریخته با هواخواهان استقلال ایران، که پنهان در میان مسلمانان بودند، و با علویان و دیگر دشمنان خلافت اسلامی سازش داشته از هر راهی به‌کندن بنیاد تازیان می‌کوشیدند. ولی تاریخ این پادشاهان بدبختانه از میان رفته و آگاهی‌هایی که ما پس از جستجوی فراوان به‌دست آورده‌ایم و ذیلاً می‌نگاریم، از اواسط قرن دوم هجرت است و از پادشاهانی که پیش از آن تاریخ بوده‌اند و بیشتر قهرمانیها را ایشان کرده‌اند هیچ‌گونه آگاهی در دست نیست.

### پادشاهان دیلم

۱. مرزبان پسر جستان: در زمان هارون الرشید بود و نخستین کسی است که در تاریخهای اسلام به نام «خداوند دیلم»<sup>۴</sup> یاد کرده می‌شود و از پدرش هیچ‌گونه آگاهی در دست نیست. طبری در سال ۱۸۹ هجری، که هارون به‌ری آمده بود، می‌نویسد زینهار برای مرزبان

۱- معجم البلدان کلمه «واسط» دیده شود. ۲- عراق عجم. ۳- چاپ تهران، صفحه‌های ۱۶۲ و ۱۶۳. ۴- «صاحب‌الدیلم»، در همین زمانها «لیلای بن النعمان» نامی را نیز «صاحب‌الدیلم» نام می‌برند. طبری در سال ۲۵۱ می‌نویسد: أَفْتَتَحَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ خُرْدَاذِبَةَ وَ هُوَ وَالِي طَبْرِسْتَانَ الْلَارِزَ وَالشِّيزَرَ مِنْ بِلَادِ الدَّيْلَمِ... وَ أَمَرَ أَبَا لَيْلَى، مَلِكَ الدَّيْلَمِ، بِتَغْيِيرِ عَهْدِهِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ. اولا نام ابولیلی که کلمه عربی است برای پادشاه دیلم مناسب ندارد و گویا تحریفی در آن روی داده باشد. ثانیاً این «ملك الديلم» که بوده، از جستانیان بوده یا کسی بیگانه؟ و پس از گرفتاری کارش به‌کجا رسیده است؟



فرستاد و او بهری شتافته نزدیک خلیفه آمد و سپس به جایگاه خود بازگشت.

از سرگذشت و داستان او بیش از این دانسته نیست و گویا همان او یا پدرش جستان بود که، چنانکه نوشتیم، یحیی بن عبدالله را با نامه فضل برمکی در دیلمستان پذیرفت.<sup>۱</sup>

۲. جستان پسر مرزبان (جستان دوم): از سرگذشت و داستان او آگاهی در دست نیست.

۳. وهسودان پسر جستان: از داستان او نیز بیش از این در دست نیست که در سال

۲۵۰ هجری بار دیگر بزرگان دیلم به حسن بن زید، داعی کبیر، بیعت نمود<sup>۲</sup> و سیدظہیرالدین مرگ او را در سال ۲۵۲ می نویسد.<sup>۳</sup>

۴. جستان پسر وهسودان (جستان سوم): وی نیز از یاران داعی بود و در سال ۲۵۲،

همراه «کوکبی»<sup>۴</sup> معروف، بر ری و قزوین و زنجان تاخته، تاراج کردند.

سید ظہیر می نویسد:

وهسودان، که حاکم دیلمان بود و قبل از این صورت وفات او ذکر رفته است، از او پسری ماند ملک جستان بن وهسودان نام، با داعی در بیعت بود. با احمد بن عیسی و قاسم بن علی به جانب عراق و ری و قزوین و زنگان بفرستادند و آن ولایت فتح کردند و مردم این نواحی مطیع گشتند و دیالم از قبل داعی حاکم و داروغه آن ولایت شدند.<sup>۵</sup>

طبری نیز در سال ۲۵۲ این واقعه را نوشته:

پسر جستان<sup>۶</sup>، خداوند دیلم، با احمد بن عیسی و حسن بن احمد کوکبی به ری تاخته کشتار و تاراج کردند. و عبدالله عزیز<sup>۷</sup> که در آنجا بود گریخته بود، مردم ری ناچار زینهار خواستند. پسر جستان از آنجا کوچ کرد و عبدالله عزیز برگشته احمد بن عیسی را دستگیر ساخته به نیشابور فرستاد.<sup>۸</sup>

باز طبری در سال ۲۵۹ می نویسد:

۱- ابن اثیر و دیگران نوشته اند که پادشاه دیلم از فضل بن یحیی، که برای گرفتار ساختن یحیی بن عبدالله آمده بود، هزار هزار درم گرفته یحیی را واداشت که از کوهستان دیلم پایین آید. ولی آنچه از نوشته های ابوالفرج برمی آید، یحیی خویشتن از پیشرفت کار یأس پیدا کرده و راضی شده بود که تسلیم کسان خلیفه شود. به هر حال چنانکه پادشاه دیلم به خاطر مال دست از یاری یحیی برداشته باشد زهی پستی و ناجوانمردی. ۲- طبری، حوادث سال ۲۵۰. ۳- تاریخ مازندران، تألیف سید ظہیر، چاپ دارن، صفحه های ۲۸۷ و ۲۸۸.

۴- طبری او را از فرزندان امام محمد باقر می نویسد و گویا از هواخواهان و پیروان داعی کبیر بوده. در سال ۲۵۱ به قزوین و زنجان دست یافته گماشتگان طاهریان را از آن شهرها بیرون رانده بود و گویا آن شهر به دست او بود تا در سال ۲۵۳، چنانکه طبری و بلاذری نوشته اند، موسی پسر بنا با اشکری از بغداد به جنگ او شتافته آن شهرها از وی بازستاندند و کوکبی به دیلمستان گریخت. طبری شرحی درباره این جنگ از زبان یکی که حاضر بوده و به چشم دیده نقل می کند. ۵- صفحه های ۲۹۱، ۲۹۲. ۶- گویا همگی

پادشاهان این خاندان را «پسر جستان» می خوانده اند، زیرا بیای بزرگ ایشان جستان بوده و گرنه مقصود در این عبارت خود جستان پسر وهسودان است نه پدر یا پسر، و گویا از اینجا است که عبارت ابن اثیر، که ناچار از طبری برداشته، کلمه «ابن» را ندارد. ۷- عبدالله عزیز گویا گماشته طاهریان بوده در ری و قزوین.

۸- حوادث سال ۲۵۲.



هم این سال جنگی میان محمد بن فضل قزوینی و وهسودان پسر جستان دیلمی روی داد و محمد وهسودان را بشکست.

ولی بی‌گفتگوست که این جنگ با جستان پسر وهسودان بوده و نوشته طبری از روی اشتباه است.<sup>۱</sup> چه، وهسودان چنانکه نوشتیم در ۲۵۲ در گذشته بود. باز سید ظهیر در داستان محمد بن زید، داعی صغیر، و جنگ او با رافع پسر هرثمه می‌نگارد:

و از آنجا به طالقان رفت (یعنی رافع) و آن ملک را خراب کرد و غله را بسوزانید و مدتی در طالقان مکث نمود و قلعه کیله کیا را به قهر و غلبه بستاند. تا جستان بن وهسودان، که حاکم دیلمان بود، با او عهد کرد که داعی را مدد نکند.<sup>۲</sup>

هم ابن اثیر در سال ۲۸۹ می‌نویسد:

در این سال جنگی میان کسان اسماعیل بن احمد سامانی و جستان دیلمی در طبرستان روی داده جستان شکست یافت.

از نوشته‌های ابن اثیر و دیگران برمی‌آید که چون نوبت حکمرانی از علویان طبرستان به ناصر کبیر رسید، جستان با وی راه دشمنی و دورنگی پیمودی. ابن اثیر درباره سیزده سال درنگ ناصر در میان دیلمان می‌نگارد:

به ده يك از ایشان بسنده کردی و پادشاهشان پسر جستان<sup>۳</sup> را (از پیدادگری) باز داشتی.<sup>۴</sup>

در تاریخ صالحی می‌نویسد که جستان را با ناصر جنگهایی روی داد.<sup>۵</sup> سید ظهیر از همه مشروحتر می‌نویسد که:

چون ناصر کبیر به آمل مقیم گشت و عبدالله بن الحسن العقیقی یساری علمها را سپید کرد تا خلق بسیار از اهل دعوت به آمل به ناصر پیوست و استظهار سید زیادت گشت و گیل و دیلم رو بدو نهادند، جستان بن وهسودان، که حاکم دیلمان بود، بترسید و تمرد محمود بعد از مخالفت تمام حروب به کثرت واقع شد. آخر مصالحه

۱- گویا اصل عبارت خبر «ابن جستان» بوده که مقصود جستان می‌باشد چنانکه شرح دادیم ولی طبری در نقل خبر به کتاب خود چون به مقصود متوجه نبوده، کلمه وهسودان بر آن افزوده است. ۲- ص ۲۹۶.  
۳- چنانکه شرح دادیم مقصود خود جستان است. ۴- حوادث سال ۳۵۱. ۵- مسیو برنهاردن دارن در کتابی که به نام «الانتخابات البهیه» چاپ کرده از این کتاب نقل می‌کند و آنچه ما در اینجا آورده‌ایم از همان کتاب دارن است.



کرد و به آن مسلمان شد و به سید پیوست و حضرت سید امامت پناه را در این باب شعری است لطیف و آن شعر این است.

و جستان أعطی مَوَائِيقَهُ      و اَیْمَانَهُ طَاعَةً فِی الْحَقْلِ  
اتانی الامل بالدیلمن<sup>۱</sup>      حُرُوباً کَبَدَرٍ وَ یَوْمَ الْجَمَلِ  
و لَیْسَ یَظُنُّ بِهِ فِی الْأُمُورِ      غَیْرَ الْوَفَاءِ بِمَا قَد بَدَل<sup>۲</sup>

صاحب بن عباد در نامه خود که درباره قلعه «سمیران» طارم نوشته، می گوید جستان پسر وهسودان چهل سال پادشاهی کرده بود<sup>۳</sup>. از سنجش این گفته سید ظهیر (که مرگ وهسودان پورجستان را در سال ۲۵۲ می نویسد) باید گفت که جستان تا اواخر قرن سیم زنده بوده و پادشاهی داشته است<sup>۴</sup>.  
۵. علی پسر وهسودان - در تاریخ صالحی می نویسد که وی برادر خود، جستان، را کشته جانشین وی گردید. این داستان را هیچ یک از ابن اثیر و مسعودی و ابن مسکویه ننوشته اند، با آنکه این دو آخری نزدیک همان زمانها بوده اند. به هر حال علی بس سرشناس و بنام است. اسلام پذیرفته بود و از طرف خلیفه عامل اصفهان شد (۳۵۴). ولسی چون غلام او احمد پسر سیاه نامی را سر دشنامی که داده بود، بکشت، خلیفه علی را معزول ساخت و وی به دیلم بازگشت تا در همان سال دوباره «عامل حرب» ری و دماوند و قزوین و زنگان و ابهر گردید و چندی نگذشت که در نزدیکیهای قزوین به دست محمد بن مسافر کنگری، که داماد جستان برادر علی بود، کشته گردید<sup>۵</sup>. در تاریخ صالحی می نویسد که محمد به خونخواهی پدرزن خود، جستان، علی را کشت<sup>۶</sup>.

۱- نسخه بدل این عبارت: «و ائی لامل بالدیلمن» است ولی در هر صورت عبارت درست نیست. به نظر می رسد که اگر «و ائی لامل بالدیلمن» بخوانیم درست باشد. - گردآورنده. ۲- ص ۴۵۴. ۳- این نامه را در معجم البلدان در کلمه «سمیران» نقل کرده درباره «کنگریان» می گوید: ثم سمت بهم همایم الی مواسلة جستان وهسودان ملک الدیلم و قد ملک اربعین سنه. در نسخه های چاپی معجم البلدان جستان را «حسنات» چاپ کرده اند. ۴- چه ظاهر عبارت صاحب بن عباد این است که جستان هنگام پیوند و خویشاوندی با محمد پسر مسافر چهل سال پادشاهی کرده بود و شاید پس از آن هم باز زمانی دراز زندگی و فرمانروایی داشته. ۵- «تجارب الامم» تألیف ابن مسکویه، حوادث سال ۴۵۴ - جعفر پس ناصر کبیر چون داعی صغیر، حسن بن قاسم، را در دماوند دستگیر ساخت بهری برده به علی پسر وهسودان سپرد و علی او را به قلعه الموت فرستاده حبس کرد و بدینجا بود تا پس از کشته شدن علی رهاگشت. در «عمدة الطالب» این حادثه را در سال ۳۵۶ می نویسد ولی اشتباه است. چه، علی در ۳۵۴ کشته شده بود. سید ظهیر نیز این حادثه را نوشته لیکن فعلا دسترس به کتاب مذکور نداریم. ۶- مسعودی، که معاصر علی و محمد پسر مسافر بوده، می نویسد محمد خال علی بسود و از طرف دیگر محمد فراسویه، دختر جستان، را که دختر برادر علی می باشد به زنی داشت، چنانکه در شرح حال کنگران خواهیم نگاشت، و از این قرار باید گفت که محمد نوه خواهر خود را به زنی گرفته بود و این برخلاف شرع اسلام می باشد. اگرچه دیلمیان پس از قبول اسلام هم چندان پابندی به احکام دین نداشتند و این مطلب در تاریخها معروف است. یا ممکن است که جستان و علی از یک مادر نبوده باشند و تنها علی خواهرزاده محمد بوده است. به هر حال نوشته مسعودی مسلم است، زیرا ابن مسکویه حادثه کشتن علی را به این عبارت می نویسد: «ثم وثب احمد بن مسافر صاحب الطرم علی ابن اخیه علی بن وهسودان» این عبارت دو غلط دارد زیرا اولاً «احمد» نیست و «محمد» است ثانیاً بیشک برادرزاده محمد نبوده و به نوشته مسعودی خواهرزاده او بوده پس به جای «ابن اخیه» «ابن اخته» صحیح است.



محمد بن زکریای رازی، دانشمند معروف، کتاب الطب المملکی را به نام علی پسر وهسودان تألیف کرده است.<sup>۱</sup>

۶. خسرو فیروز پسر وهسودان: در تاریخ صالحی می نویسد که پس از کشته شدن علی پادشاهی یافت و با محمد پسر مسافر جنگیده کشته شد.

۷. مهدی پسر خسرو فیروز: به نوشته تاریخ صالحی پس از پدر حکمرانی یافت و با محمد جنگ کرده شکست یافت و پیش اسفار، پسر شیرویه، که وی نیز از دیلمان و این هنگام بس زورمند و نامور بود پناهیید.

### پایان کار جستانیان

بیش از این آگاهی درستی درباره جستانیان نیست و پس از این تاریخ نام کسی از ایشان در کتابها برده نمی شود و معلوم نیست پایان کار مهدی چه شده و آنچه معلوم است در این هنگام از يك سوی آل بویه در عراق (ری و قزوین) بس استوار و نیرومند بودند و از سوی دیگر محمد پسر مسافر و جانشینان او در طارم و آن نواحی بس زورمند گردیده بودند و بدیهی است که میانه این دو خاندان، که هردو از دیلمان بودند، خاندان کهن جستانیان را شکوهی باز نمی ماند. ولی آنچه از جستجو و کاوش برمی آید بازماندگان آن خاندان تا سالیان دراز در میان دیلمان فرمانروایی داشته اند. اصطخری در اوائل قرن چهارم درباره دیلم می نویسد:

جایی که پادشاه نشیمن دارد رودبار است. جستانیان در آنجا می نشینند و ریاست دیلمان در ایشان است.<sup>۲</sup>

ابن اثیر هم در سال ۴۳۴ می نویسد:

طغرل بك پیش پادشاه دیلم فرستاده به طاعت خود خوانده و مال از او بخواست و وی فرمان پذیرفته مال و متاع برای طغرل بك فرستاد.

مقصود از پادشاه دیلم خاندان جستانیان است زیرا «سالار طارم» را هم پس از این عبارت نام می برد. و از اینجا باید گفت که جستانیان هنوز تا اوایل قرن پنجم فرمانروایی دیلم را داشته اند ولی پس از این تاریخ دیگر هیچ گونه خبری از ایشان در جایی سراغ نداریم و معلوم نیست چه سان از میان رفته اند.



### سهوهای یوستی

چنانکه گفتیم دانشمند آلمانی، فردیناند یوستی، در آخر کتاب خود جدولی نیز برای جستانیان درست کرده و در متن هم که نامهارا می برد شرحی مختصر درباره هر یکی از ایشان می نگارد. ولی سهوهای به شرح زیر از آن مؤلف سرزده است.

۱. جستان دوم پسر مرزبان را در سال ۸۶۶ میلادی (۲۵۲ هجری) پادشاه دیلم می نگارد؛ با آنکه در آن تاریخ جستان سوم پسر وهسودان پادشاه بوده.

۲. باز جستان دوم را می نویسد که در سال ۹۵۲ (۲۸۹) در طبرستان از اسماعیل سامانی شکست خورد؛ با آنکه این قضیه نیز از آن جستان سوم است.

۳. جستان سوم پسر وهسودان را می نگارد: «پدر دختری که زن مرزبان سالار آذربایگان بود»، با آنکه «خراسویه» دختر جستان، چنانکه در داستان کنگریان طارم خواهیم نگاشت، مادر مرزبان سالار بوده نه زن او.

۴. وهسودان پسر جستان را در سال ۸۷۳ (۲۵۹) پادشاه دیلم می نگارد؛ با آنکه در این تاریخ پادشاه دیلم پسر او، جستان، بود و چنانکه نوشتیم وی در همان سال ۲۵۹ جنگی با محمد بن فضل قزوینی کرد. ولی چون طبری از روی اشتباه آن جنگ را به نام «وهسودان بن جستان» نوشته، یوستی نیز در اشتباه پیروی از طبری کرده است.

۵. وهسودان رامی نویسد پدر علی، حکمران اصفهان، بود و پدر علی عامل خلیفه مقتدر در ری بود؛ با آنکه علی حکمران اصفهان و علی عامل خلیفه در ری جز یکی نبودند.

۶. علی پسر وهسودان را می نویسد: «دختر اسوار را به زنی گرفته و برادر زن سالار بود»؛ با آنکه وهسودان، پدر علی، دختر اسوار را به زنی گرفته بود نه خود علی (چنانکه از گفته مسعودی آوردیم)، و علی دای سالار بود نه برادر زن او.

۷. در جدول مهدی را پسر علی نوشته؛ با آنکه وی پسر خسرو فیروز بود.

۸. برای جستان سوم پسر ی به نام کورتکین می نویسد و مدرک مطلب معلوم نیست. زیرا «کورتکین بن جستان»، که در میان سرکردگان لشکر عضدالدوله نام برده اند یقین نیست که پسر همان جستان، پادشاه دیلم، بوده است.



## تاریخچه شیر و خورشید

(۱۳۰۹)

### گفتار یکم

#### افسانه‌هایی که درباره شیر و خورشید هست

شیر و خورشید را ما از زمان کودکی دیده و هر روز چند بار تماشا کرده‌ایم، از این - رو شگفتی آن از دیده ما برخاسته، لکن اگر يك اروپایی یا يك بیگانه دیگری ناگهان چشمش به آن افتد و این بداند که نشان رسمی دولت ایران است در شگفت فروماند.

آن کدام شیر است که دم برانگیخته و شمشیر به دست گرفته خورشید را به پشت خود می‌کشد؟ آیا این شکل در میان ایرانیان همچون شکل‌های میتولوجی یونان از افسانه کهنی پیدا شده؟ یا دانای فرزانه‌ای آن را برای فهمانیدن پاره‌ای پنדהا و اندرزا پدید آورده؟ یا چه سرچشمه دیگر برای خود داشته؟

پرسشهایی است که هر بیگانه هوشیاری، از دیدن شیر و خورشید ایران، از اندیشه خود گذراند. و اگر در جایی به يك ایرانی برخورد، این پرسشها را به او باز نماید. يك بیگانه چه داند که خود ایرانیان در این باره چیزی نمی‌دانند و در پاسخ او یا باید به خاموشی گرایند و یا به دامن پنداربافی و افسانه‌گویی دست یازند.

این شیوه در همه جا در مردمان هست که چون داستان چیزی را ندانند و پی به آمیخ آن نتوانند برد دست به دامن پندار و افسانه زنند. در ایران این گونه چیزها فراوان است و یکی از آنها شیر و خورشید می‌باشد.

درباره این هم افسانه‌هایی هست و شناخته‌ترین آنها اینکه شیر نشان ارمنستان و خورشید نشان ایران می‌بوده، و شاه عباس چون ارمنستان را گرفته و جداسری ارمنیان را برانداخته خورشید را به پشت شیر نشانده و این نشان را پدید آورده.

این افسانه چندان شناخته است که کسان بسیاری از ایرانی و ارمنی آن را داستان تاریخی بیگمان می‌پندارند، و شما چون در نشستی در این زمینه به سختی پرداخته چنین گفتید: «این شیر و خورشید از کجا پیدا شده؟...» بی‌درنگ از چند جا آواز برخیزد. «مگر تاریخچه‌اش را نمی‌دانید؟ شیر مال ارمنها بوده، شاه عباس که ارمنستان را گرفته خورشید، که نشان ایران بوده، به دوش آن نشانده...»

شگفت‌تر آنکه روزی يك ارمنی می‌گفت: «این در تاریخهای ما نیز نوشته شده.» گفتم: تاریخهای شما را من بهتر از خودتان می‌دانم. چنین چیزی نیست و نتواند بود. بهر حال این از هر باره دروغ است: نه شیر نشان ارمنستان بوده، نه خورشید نشان



ایرانیان شمرده می‌شده، نه شاه‌عباس ارمنستان را گرفته و جداسری ارمنیان را برانداخته. شاه‌عباس به ارمنیان جز نیکی نکرده است.

همین عنوان «گرفتن شاه‌عباس ارمنستان را» افسانه بیپای دیگری است که در دلها جای گرفته و این نمونه‌ای از بدبختی مردم ایران است که تاریخ کشور خود را نمی‌دانند، بلکه نمی‌خواهند بدانند. همه هوش و جربره خود را در راه پندارهای یهوده به کار می‌اندازند. ما برای آنکه سخن را ناروشن نگذاریم ناچار فهرستی از تاریخ ارمنستان در اینجا یاد کنیم اگر چه از زمینه کتاب بیرون است:

باید دانست تاریخ ارمنستان پس از زمان اسکندر ماکدونی آغاز یافته. در زمان هخامنشیان، ارمنیان در زیر دست آن دولت بزرگ می‌زیسته‌اند. ولی سپس که اسکندر دولت هخامنشی را برانداخت و خود نیز پس از زمانی از میان رفت، در آن آشفته‌گهایی که در نتیجه مرگ نایبوسان اسکندر رخ داد، ارمنیان کشوری بنیاد نهادند و در آن زمانها پادشاهان بنامی - از تیگران و دیگران - از ایشان برخاسته است.

لیکن سپس، که از يك سو در ایران دولت اشکانی بسیار نیرومند گردیده تا بین‌النهرین را به دست آورد، بلکه گاهی پا به سوریا نیز نهاد، و از يك سو جمهوری روم پا از ایتالیا بیرون گذارده آسیای کوچک و سوریا را گرفت، ارمنستان در میان این دو دولت بزرگ مانده به فشار سختی افتاد، و قرن‌ها با فشار و گزند به سر می‌برد، تا در زمان ساسانیان، که روم و ایران از کشاکش به ستوه آمده می‌خواستند زمانی هم با آرامش زنند، ارمنستان را، که یکی از انگیزه - های کشاکش می‌بود، در میان خود بخش کردند و جداسری آن کشور را از میان بردند.

سپس چون اسلام برخاست این بار ارمنستان ساسانی به دست خلفای شام افتاد و ارمنیان همچنان در زیر دست بیگانگان (از روم و عرب) می‌زیستند تا در آخرهای زمان بنی‌امیه، در آن آشفته‌گهایی که در میان مسلمانان پدید آمده بود، يك پادشاهی در این بخش ارمنستان برپا گردیده خاندانی به نام «باگراتونی» فرمانروایی آغاز کردند که دوست سال کمابیش می‌بودند، تا در قرن پنجم هجری با دست رومیان برافتادند و بار دیگر جداسری ارمنستان از میان رفت.

لیکن پس از اندکی، پادشاهی دیگری در کیلیکیا، در آسیای کوچک، برپا گردید و خاندانی به نام «روبنیان» به فرمانروایی پرداخت، که اینان نیز سیصد سال کمابیش می‌بودند و با جنگهای پیاپی روزگار به سر می‌بردند، تا در قرن هشتم با دست پادشاهان مصر از میان رفتند. و این آخرین آزادی و جداسری از ارمنیان بود.

این است فهرستی از تاریخ ارمنستان. پس شاه‌عباس کدام ارمنستان را گرفته؟ کدام جداسری ارمنیان را برانداخته؟



داستان شاه عباس با ارمنیان آن است که چون شاه عباس با عثمانیان به جنگ برخاسته و عثمانیان لشکر بسیار انبوهی به سر ایرانیان فرستاده بودند، شاه عباس دستور داد آبادیهای ارمنی را که در آن سوی رود ارس می بود، تهی گردانند و ارمنیان را از آنجا کوچانیده در مازندران و اسپهان و دیگر جاها نشیمن داد. و این نه برای دشمنی با ارمنیان یا برای آزردهن آنان می بود، بلکه خواسته می شد از يك سوارمنیان در زیر پانمانند و از لشکریان دوسوگزند نبینند، و از يك سو آبادیها تهی گردیده عثمانیان به خواربار دسترس نیافته و در تنگی باشند.

لیکن پیداست که کوچانیدن مردمی از آبادیهای خودشان، و دل کندن آنها از خانه ها و باغهاشان کار بسیار اندوه آوری است و ناچاری است که دل آزرده گی پدید آورد. به ویژه که این کوچیدن با زور باشد و با دست يك دسته از سپاهیان زمخت و ناتراشیده انجام گیرد، بی گفتگو است که سیاهکاریهای بسیاری را در بر تواند داشت.

به هر حال ارمنیان از این پیشامد سخت دل آزرده بودند و تاریخ نویسی به نام «آراکیل» تبریزی داستان را با سوك و شیون بسیار نوشته و برای آیندگان یادگار گذاشته. این است ارمنیان شاه عباس را دشمن داشته اند. از آن سوی، ایرانیان همین داستان را که زبان به زبان شنیده اند با پندارهای دیگری درهم آمیخته افسانه ای پدید آورده اند که شاه عباس ارمنستان را گرفته و جدا پندارهای دیگری در باره شیر و خورشید در این چند ساله پدید آورده شده، و آن اینکه ایرانیان باستان چون به آتش می پرستیده اند، خورشید را نیز گرامی داشته اند. این است آن را به روی شیر که نمونه توانایی و دلیری است نشانده نشانه دولت گرفته اند.

این سخن معنایش آن است که شیر و خورشید از باستان زمان مانده و از نخست نشان دولت ایران می بوده. در حالی که ما خواهیم دید که نشان دولتی شدن شیر و خورشید از زمان محمد شاه به آن سو نمی گذرد و هنوز صد سال از آن پایان نیافته است.

## گفتار دوم

### شیر تنها و خورشید تنها

آدمیان از باستان زمان در کارهای خود از پیکره جانوران و دیگر چیزها سود می جسته اند. چنانکه این همه القباهای گوناگون، ریشه همه آنها پیکره های جانوران و دیگر چیزها بوده که مردمان باستان برای فهمانیدن اندیشه های خود به کار می برده اند، و هنوز نمونه های بسیاری از خط هیروغلیفی مصر، که همان پیکرهاست، در دست می باشد.

از جمله از روی دلیلهایی که خواهیم آورد، در ایران و این سرزمینها، از زمانهای باستان پادشاهان و فرمانروایان از پیکره های خورشید (تنها) و شیر (تنها) سود جسته آنها را بر-



- ۶ و ۷- دريك هخامنشى  
 ۸- دوازده سكه هخامنشى:  
 ۱- دريك داريوش اول  
 ۲- دريك داريوش سوم  
 ۳- دريك كوروش جوان  
 ۴- سكه تيرى باز  
 ۵- سكه اوردنتس  
 ۶- سكه تيرى باز (تيريبازوس)  
 ۷- ۲  
 ۸- سكه فرنا باز (فارنا بازوس)  
 ۹- سكه (اوردنتس)  
 ۱۰ و ۱۱- سكه تيرى باز  
 (تيرى بازوس)  
 ۱۲- سكه ده وه تل (ساتراپ لوسيه)



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10



11



12





۱۰

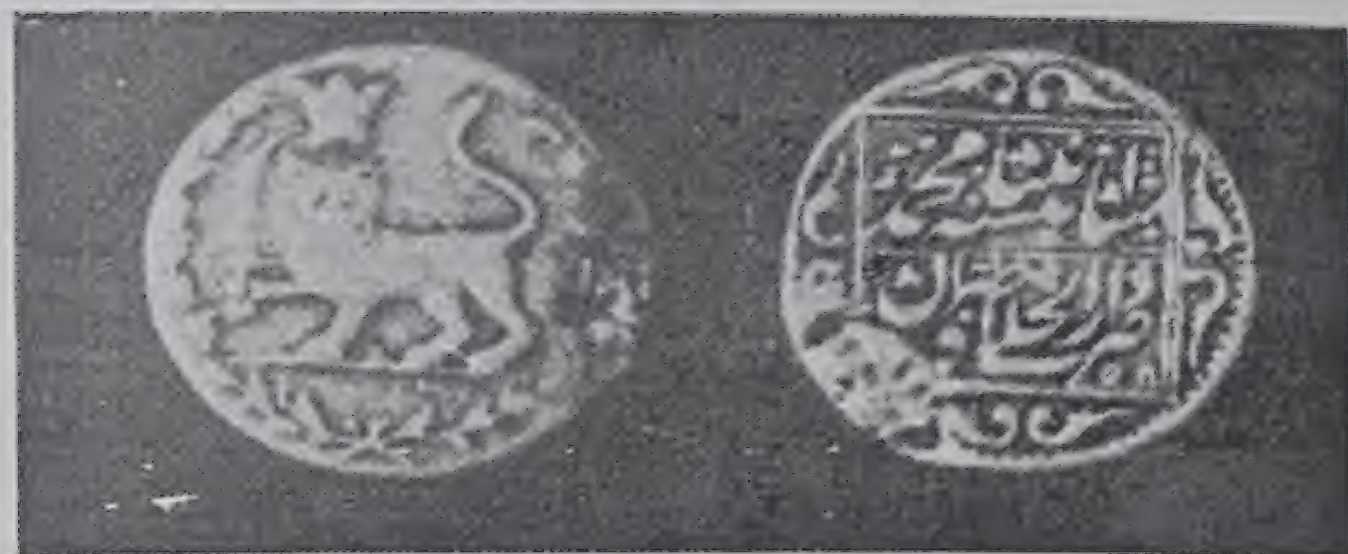
- ۹- سکه بهرام دوم و ملکه اش
- ۱۰- سکه نقره محمد شاه قاجار
- ۱۱- سکه بهرام دوم و ملکه اش
- ۱۲- سکه سیمین اشکانی







۱۴



۱۶

۱۳ و ۱۴ - سکه محمد شاه

۱۵ - درفشهای دوره فتحعلی شاه

۱۶ - سکه محمد شاه با شیر و خورشید و شمشیر

۱۷ الف و ب - پشت و روی سکه پانصد تومانی از

زمان آغا محمد خان قاجار

۱۸ - سکه شیر و خورشید از سلجوقیان، آسیای صغیر

۱۹ - شیر و خورشید



۱۵



۱۷ الف



۱۷ ب



۱۹



۱۸





۱۹

۱۹- شیر و خورشید

۲۰- لوون ششم

۲۱- این پیکره دو روی يك سكه را نشان می‌دهد.

در يك روی آن نوشته می‌شود:

درمیان: لا اله الا الله محمد رسول الله

در چهار گوشه: ابوبکر عمر عثمان علی

در يك روی دیگر نوشته می‌شود:

درمیان: امیر المومنین والسلطان المطاع شاه شجاع

خلدا الله ملکه

در بالا و پایین: ضرب یزد

این یکی از سکه‌های شاه شجاع مظفری است.

همانا این شاه خود را خلیفه می‌خوانده و این است

آن را در روی این سکه نشان داده.

این را در تاریخها فنوخته‌اند و این شگفت است که چنین

داستان بزرگ را ننویسند. ولی این سکه آن را باروشنی

نشان می‌دهد. لقب «امیر المومنین» جز درباره خلیفه

توانستی بود.

از آن سو چنانکه گفتیم نوشته سکه‌ها در این زمینه ارجدار

می‌بوده و چنین لقبی برای پادشاه بایستی یکی به روی

سکه‌ها نمودار گردد و یکی در «خطبه‌ها» یاد کرده شود.

۲۲- این پیکره دوروی يك سكه را نشان می‌دهد. در يك

روی آن نوشته می‌شود:

درمیان: لا اله الا الله محمد رسول الله

در کنار: یکم بسم الله ضرب هذا الدرهم...

سنته ثلث و اربعین و ثلاثمانه

در کنار: دوم: محمد علی الحسن الحسین علی محمد

جعفر اسماعیل محمد.

درمیان: علی خلیفه الله یاسودان بن محمد

در کنار: انما ولیکم الله و رسوله والذین آمنوا الذین

یقیمون الصلوة و یؤتون الزکوة و هم را کمون.

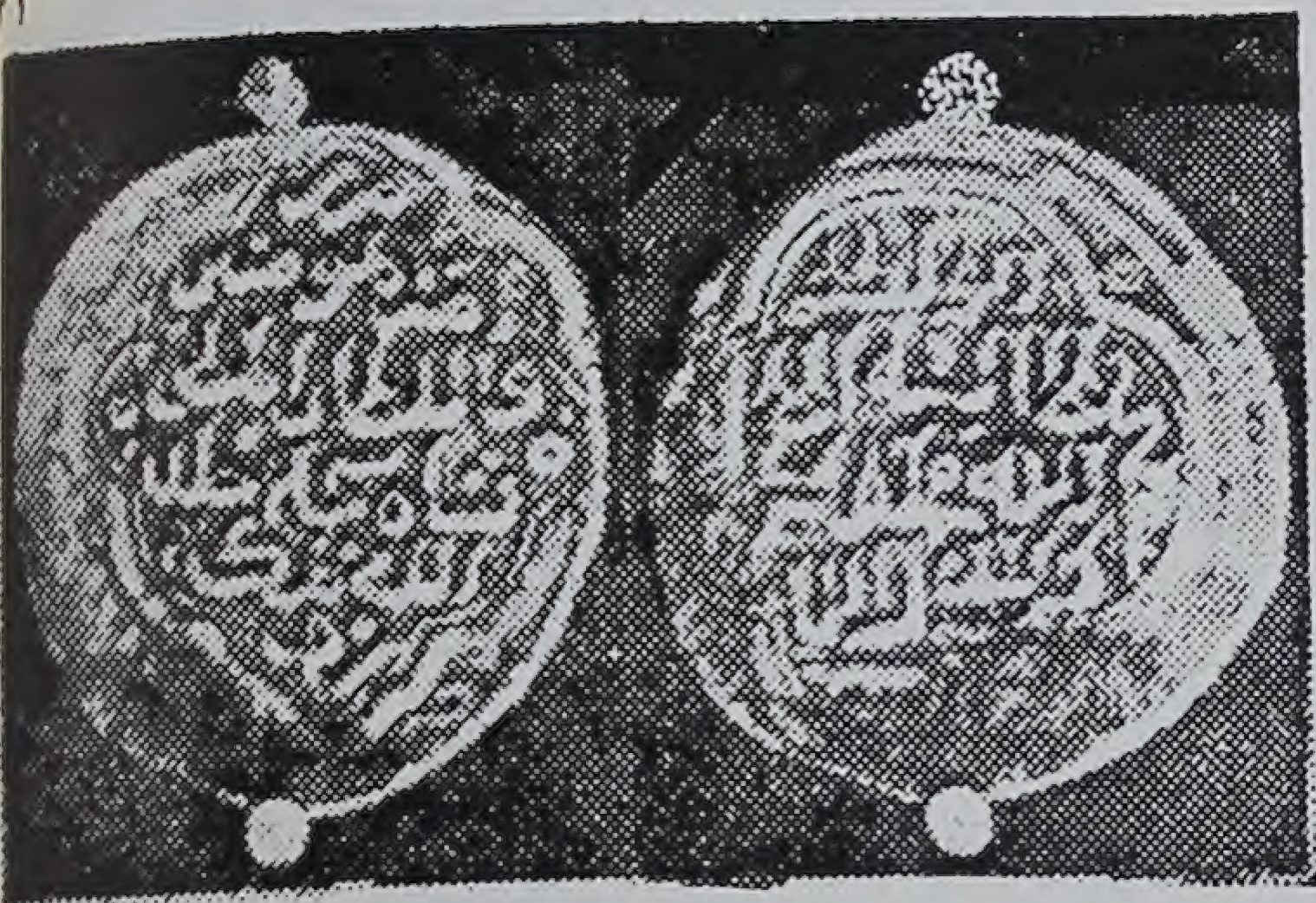
این یکی از سکه‌های یاسودان پسر محمد است که از

خاندان کنکری می‌بوده و در طارم و آن پیرامونها

فرمانروایی می‌داشته. این خاندان چون باطنی می‌بودند

کیش خود را در روی سکه نشان داده‌اند.

\* نام شهر روشن نیست



۲۲





درفشها و سکه‌ها می‌نگاشته‌اند.

خورشید درخشانترین جرم آسمانی، و در نزد مردمان پادشاه ستارگان است و ما می‌دانیم که در زمانهای باستان آن رایگانه پروردگار جهان پنداشته همچون خدایش می‌پرستیده‌اند. این است پادشاهان آن را فهماننده معنی بلندی و درخشانی و پروردگاری دانسته در روی درفشها و سکه‌ها به کار می‌برده‌اند.

شیر نیز در میان مردمان، دلیرترین همه جانوران به‌شمار می‌بوده و او را پادشاه جانوران پنداشته با همه درایی و آدمخواری و دژخویی، بزرگش می‌پنداشته‌اند و پیکر آن را بهترین رمزی برای دلیری و نیرومندی شناخته به‌روی درفشها و سپرها و دیگر افزارهای جنگی می‌نگارده‌اند.

در ارجمندی شیر در نزد مردمان همین بس که نام او را در هر زمان و در هر سرزمین به کودکان می‌داده‌اند و ما شاهان بسیاری در تاریخ به نام «لئو» یا «اسد» یا «شیر» یا «ارسلان»<sup>۱</sup> می‌شناسیم و از برخی از ایشان دلایل هست که به‌همین شوند به پیکره شیر دلبستگی می‌داشته‌اند و به‌رواج و شناختگی آن می‌کوشیده‌اند.

از جمله خاندان «روبنیان»، که در کیلیکیا بنیاد پادشاهی نهاده بودند، شش تن از ایشان نام «لوون» (که رویه ارمنی لئو است) داشته‌اند و از برخی از ایشان آگاهیها در دست است که از روی نام خود به پیکره شیر دلبستگی می‌نموده‌اند. از لوون یکم و لوون دوم سکه‌های فراوان با پیکر شیر در دست است و سکه‌های بی‌این پیکر، بسیار کم می‌باشد. در حالی که از پادشاهان دیگر آن خاندان که نام «لوون» نداشته‌اند، سکه با پیکر شیر بسیار کم، و سکه‌های دیگر فراوان می‌باشد.

از لوون دوم داستانی در تاریخ ارمنستان هست، و آن اینکه چون فردريك بارباروسا، امپراتور آلمان، به‌همدستی پادشاهان انگلیس و فرانسه، هریکی با دسته‌های بزرگی از سپاه و از داوطلبان مردم به آهنگ جنگ با صلاح‌الدین ایوبی، به‌سوریا و فلسطین آمدند، (که این لشکرکشی در تاریخ به نام لشکرکشی سوم چلیپایان شناخته شده)، لوون به‌انگیزه همکشی با آنان، و اینکه سرزمینش به‌سوریا و فلسطین نزدیک می‌بود، یآوری و دلسوزی بسیار به آنان، نشان داد، چندانکه فردريك زبان به سپاسگزاری باز کرده نوید داد که چون به اروپا بازگردد تاجی برای او فرستد. ولی چون فردريك دریکی از رودهای آسیای کوچک آب از سرش گذشته به اروپا بازگشتن نتوانست، پسر او نوید پدر را فراموش نکرده به‌همدستی پاپ تاجی و درفش برای لوون آماده ساخته با دست فرستادگانی به کیلیکیا فرستادند، و به‌روی این درفش، به یاد نام لوون، پیکر شیری نگاشته بودند. درفش شاهی که تا آن هنگام جلو لوون کشیده شدی، با



پیکره «عقاب» بودی و از این پس به‌روی آن نیز پیکر شیر نگاشتند. لوون ششم، آخرین پادشاه ارمنی کیلیکیا که به‌دست سپاه مصر افتاده، تا چند زمانی با زن و دختر خود، در مصر، در بند می‌زیست و سپس به‌خواهش پادشاه اسپانیا رهایی یافته از آنجا به اروپا رفت و آخرین سالهای خود را در پاریس به‌سر داده در سال ۱۴۹۳ میلادی در آن شهر بدرود زندگانی گفته در کلیسای «سن دنیس» به خاک رفت، بر روی گور او، که اکنون هم نمایان و برپاست، پیکرش را از مرمر تراشیدند که با رخت ارغوانی و تاج به‌روی گور دراز کشیده (مانند پیکر ناصرالدین شاه به‌روی گورش در عبدالعظیم)، و دوشیر، پشت به‌هم، در زیر پاهای او خوابیده‌اند. همچنین سپر ویژه‌ای، که فرانسویان «اکوسون»<sup>۱</sup> می‌خوانند و هنوز به روی گورش نگاهداشته شده، به‌روی آن نیز پیکر دو شیری با دهانهای باز و زبانهای دراز نمایان و پیدا است.

می‌توان گفت پندار آنکه «شیر نشان ارمنستان می‌بوده» از همینها پیدا شده ولی ما می‌دانیم که نمی‌بوده. بلکه «نشان دولتی»، به آن معنی که امروز است، آن زمان عنوان نمی‌داشته. از زمینه خود دور نیفتیم: سخنان از شاهان ایران می‌باشد که گفتیم از باستان زمان پیکر - های جانوران و دیگر چیزها - به‌ویژه پیکرهای خورشید و شیر - را به‌روی سکه‌ها و درفشها می‌نگاشته‌اند، و ما بهتر می‌دانیم آگاهیهای خود را دربارهٔ هر یکی از درفش و سکه جداگانه بنویسیم، اگر چه تا يك اندازه بیرون از زمینه سخن خواهد بود. دربارهٔ درفش: از زمان هخامنشیان تنها این می‌دانیم که سر درفشها خروسهای زرین می‌بوده. از زمان ساسانیان، داستان «درفش کاویانی» را همگی شنیده‌اند. شکل آن نیز از سکه‌ها به‌دست آمده و خود همان است که دوزنامهٔ کاه آن را در سر لوحهٔ خود می‌نگاشت و شناخته‌اش گردانیده.

چنین پیدا است که این درفش ویژه شاهان می‌بوده، و این است با زر و سیم و در و گوهر آراسته و در گنجینه نگاهش می‌داشته‌اند، و از گفته‌های فردوسی توان پنداشت که هم در آن زمان، درفشهای دیگری با پیکره‌های جانوران و خورشید و ماه در میان سپاه می‌بوده. زیرا فردوسی در داستان «رستم و سهراب» از زبان هجیر نامهای یکایک سرداران ایران را می‌برد و درفش او را می‌ستاید<sup>۲</sup>:

سرش ماه زرین غلافش بنفش

به‌زدش سواران زرینه کفش

درخشان گهر در میان درفش

یکی زرد خورشید پیکر درفش

زده پیش او پیل پیکر درفش

یکی شیر پیکر درفش بنفش

۱ - Ecusson — ۲ - فردوسی در این شعرها «پیکر» را به معنی «صورت» و «رسم» به کار می‌برد و این همان معنی است که ما واژه را در آن به کار می‌بریم.



درفشش بین اژدها پیکر است	بر آن نیزه بر شیر زرین سراسر است
یکی گرگ پیکر درفش از برش	به ابر اندر آورده زرین سرش
درفشش پس پشت پیکر گراز	سرش ماه سیمین و بالا دراز

نیز در داستان کیخسرو شعرهایی درباره درفشها سروده که بسیاری همان ستایشهای بالایی است و این است همه آنها را نیاورده تنها چند شعر را می نویسیم:

یکی ماه پیکر درفش از برش	به ابر اندر آورده تابان سرش
درفشی بر آورده پیکر پلنگ	همی از درفشش بیازید چنگ
یکی پیکر آهو درفش از برش	بدان سایه آهو اندر سرش
درفشش پس و پشت پیکرهای	همی رفت چون کوه رفته زجای

فردوسی شاهنامه را از روی کتابهای باستان که از زمان ساسانیان مانده بود، سروده و می توان باور داشت که این ستایشها درباره درفشها نیز از آن کتابهاست. از سوی دیگر بی- گفتگوست که داستان کیخسرو و رستم و سهراب بنیاد تاریخی ندارد و آنها را افسانه سازان زمان ساسانیان ساخته اند و این ستایشها درباره درفشها از روی درفشهای همان زمان است. پس نتیجه این است که در زمان ساسانیان و پیش از آنان، در ایران درفشها با پرچمهای گوناگون، از زرد و سرخ و بنفش و سیاه، به کار برده و به روی آنها شکلهای گوناگون، از خورشید و ماه و شیر و پلنگ و گرگ و گراز و پیل و آهو و اژدها و مرغ های، نگاشته و برنوک (یا سرنیزه آنها) تندیسهای زرین و سیمین، از ماه و از شیر، می گمارده اند.

اما در زمان اسلام، چون مسلمانان از پیکرنگاری و تندیس تراشی (نقاشی و مجسمه سازی) پرهیز می جستند بر درفشهای خلفا جز آیه هایی از قرآن نگاشته یا نوشته نمی شده. ولی سپس که از ناتوانی خلیفگان، پادشاهانی در این سو و آن سو برخاستند، اینان در بند آن پرهیز نمی بوده اند و بر درفشهای خود پیکرها می نگاشته اند. در این باره ما از شعرهای شاعران بهره توانیم جست<sup>۱</sup>...

مثلا ناصر خسرو درباره خلیفه فاطمی چنین می گوید:

دایت شاهان گر صورت شیر است و پلنگ  
بر سر دایت او صورت فتح و ظفر است

از این شعر پیدا است که چنانکه گفتیم بر درفشهای خلیفه ها جز آیه های قرآن نوشته



نمی‌شده، ولی درفشهای پادشاهان چنان نمی‌بوده. بیهقی در میان رخدادهای سال ۴۲۲ یادی از «علامت شیر» می‌کند و از گفته‌هایش پیداست که در آن زمان نگاشتن شیر به‌روی درفشها رواج می‌داشته، و شکلی ارجدار می‌بوده.

ابوالفرج رونی می‌گوید:

چندان علم شیر بی‌فراشت که بفزود  
زیشان به فلک برج اسد بی‌عدد اشکال

سعدی می‌گوید:

چوشیر را بت‌او را صبا کند متحرک  
مجال حمله‌نماید ز هول شیر عرین را

هم او می‌گوید:

ز سایه علم شیر پیکرت چه عجب  
که لرزه بر تن شیران فتد چوشیر علم

ازرقی می‌گوید:

بدان گهی که چو دریا یلان آه‌نپوش  
برون شوند خروشان همال پیش‌همال  
پلنگ و شیر بجنبند بر هلال علم  
تن از نسیم یمانی و جان ز باد شمال

عبدالرزاق اسپهانی می‌گوید:

زهیت تو دل شیر آسمان همه وقت  
چنانکه شیر علم روز باد در خفقان

شعر مولوی را همگی شنیده‌ایم:

ما همه شیریم و شیران علم  
حمله‌مان از باد باشد دم به دم

از این‌گونه شعرها بسیار است و از روی هم رفته آنها پیداست که نگاردن پیکر شیر به روی درفشها در قرنهای اسلامی رواج بسیار داشته است ولی تنها این نمی‌بوده و پیکرهای دیگر نیز نگاشته می‌شده.

آمدیم بر سر سکه‌ها: سکه هخامنشیان که «دریک» نامیده می‌شده بریک رویش پیکر تیراندازی می‌داشته و گویا بر روی دیگر پیکره پادشاه نگاشته می‌شده.

از سکه‌های اشکانیان نمونه‌های بسیار فراوان در دست است و ما می‌بینیم که بریک رو تیرانداز و بریک رو پیکره پادشاه را می‌دارد.

پادشاهان ساسانی چون بدین زردشتی ارج می‌گزاردند به یک سوی سکه پیکر آتشکده و به یک سوی دیگر پیکر خود را می‌نگاراندند.



اما در زمان اسلام، مسلمانان تا هفتاد سال کمابیش سکه نزدندی و دادوستد با سکه‌های روم و ایران رفتی، و در این دوره سکه‌های ایران حال شگفتی پیدا کرد. زیرا سکه‌خانه‌های ایران در شهرهایی که می‌بود کار می‌کرد. بدین‌سان که همان سکه یزدگرد آخرین پادشاه ساسانی را (با همان پیکرهای پادشاه و آتشکده) زده و نام والی عرب را، که ایران در زیر دست او بودی، با خط پهلوی نوشتندی و گاهی نیز جمله «بسم الله» یا مانده آن را در کناره سکه نوشتندی.<sup>۱</sup>

ولی پس از زمانی خود مسلمانان سکه زدن آغاز کردند و در این سکه بر هردو رو جز آیه قرآن و نام خلیفه و شهر و تاریخ نوشته نشدی. زیرا چنانکه گفتیم مسلمانان از پیکرنگاری پرهیز جستندی. پادشاهان اسلامی نیز در این باره به خلیفگان پیروی کردند. زیرا آنان بایستی نام خلیفه را با لقبهایش به روی سکه بنویسند، و این نشان فرمانبرداری آنان بودی. این پادشاهان به خلیفه باج ندادندی و هیچ‌گونه یاوری به او نکردندی. ولسی بایستی در خطبه خواندن و سکه زدن نام خلیفه را یاد کنند تا رشته در میانه بریده نباشد. این است نوشته‌های روی سکه در خور ارج بودی.

برخی از پادشاهان، که رشته از خلیفه بریده و یا از راه کیش جدا از او بودندی، اینان نیز بایستی به جای نام خلیفه، به روی سکه‌ها نامها و یا جمله‌های دیگری نویسند. (مثلا آنان که کیش شیعی می‌داشتند بایستی نامهای دوازده امام یا جمله «علی و لئی الله» نویسند). این است در زمان اسلام سکه معنای دیگری پیدا کرده و ناچاری بودی که به روی آن جز نوشته‌ها نباشد.

با این حال گویا از آخرهای قرن شش هجری بود که بسیاری از پادشاهان اسلام، به پیروی از فرمانروایان مسیحی، که در آسیای کوچک و در فلسطین می‌بودند، به روی سکه‌های مسین و برنجین (که فلس نامیده شدی و خود دارای ارج کم بودی) پیکره نگاشتن آغاز کردند و این سکه‌ها از آن زمانها بسیار فراوان بازمانده و سپس هرچه فراوانتر گردیده و به روی آنها پیکر شیر بسیار فراوان و پیکر خورشید بسیار کم دیده می‌شود.

در زمان مغول چنین پیدا است که این پادشاهان سکه‌زدن را از مسلمانان یاد گرفته‌اند، و این است به پیروی از آنان در روی سکه‌های زرین و سیمین جز نوشته (لقب و نام پادشاه و تاریخ و شهر سکه)، با خط مغولی یا ایرانی، نوشتندی و پیکر جز به روی فلوسها نبودی.

در زمان صفویان نیز چنین بودی و پیکرها جز به روی فلس (یا فلوس) نگاشته نشدی. این شاهان که بیرق‌دار بسیار پافشار شیعیگری می‌بودند به روی سکه‌های زرین و سیمین خود جمله‌هایی یا نامهایی (از امامان) نوشتندی که فهمانده آن کیش باشد. گاهی نیز شعر نوشتندی.

۱- از این سکه‌های تاریخی، که کمیاب است، نویسنده چند دانه می‌دارم.



چنانکه شاه اسماعیل دوم، که به‌خواهی از سنیگری بدنام می‌بوده، برای کاستن از آن بدنامی شعر پایین را که از شیخ عطار می‌باشد به‌روی سکه‌ها می‌نوشته:

زمشرق تا به‌مغرب گر امام است      علی و آل او ما را تمام است

پس از برافتادن صفویان، اشرف افغانی، که چند سال پادشاه ایران بود، به‌عنوان آنکه نام خدا و پیغمبر که به‌روی سکه‌ها نوشته می‌شود، به‌دست جهود و مسیحی و دیگران می‌افتد که دست می‌سایند، از نوشتن آن نامها به‌روی سکه‌ها جلوگیری و به‌جای آنها این شعر را بر سکه‌ها نوشت:

دست زد بر جلاله بود گناه      داد تغییر سکه اشرف شاه

از اینجا به‌يك نکته پی توان برد، و آن اینکه خلفا و فرمانروایان اسلامی درباره سکه میان دو دشواری افتاده بوده‌اند. زیرا از يك سو پیکرنگاری در اسلام ناروا می‌بوده و آنگاه آنان نوشتن نامهای خدا و پیغمبر و آیه‌های قرآن و دیگر چیزها را به‌روی سکه‌ها، برای نشان دادن دین (یا کیش) خود، ناچاری می‌شمارده‌اند. اینها آنان را وا می‌داشته که بر سکه‌ها جز نوشته ننویسند. از سوی دیگر می‌دیده‌اند سکه‌ها به‌دست جهودان و ترسایان و دیگران نیز می‌افتد و آنان دست به‌نام خدا و پیغمبر و به‌آیه‌های قرآن می‌سایند که این را نیز ناروا می‌شمارده‌اند.

از این رو چنان اندیشیده‌اند که نوشته‌نویسی به‌روی سکه‌ها، ویژه دینار و درهم (سکه‌های زرین و سیمین) باشد، و فلس (یا سکه‌های مسین) را که بیشتر در گردش می‌بوده و به‌دستها می‌افتاده آزاد گذارند که سکه‌زنان هر شکلی خواستند به‌روی آن بنگارند، و اینان به‌پیروی از مسیحیان به‌نگارش پیکرهای شیر و چیزهای دیگر برخاسته‌اند. این بوده راز آن کار.

اما اشرف افغانی، این پادشاه چون کیش سنی می‌داشته ناچار می‌بوده که نوشته‌های سکه‌های ایران را دیگر گرداند، و همانا نمی‌خواست که از ابن راه نیز دلهای ایرانیان شیعی را بخرشد، این است آن دستاویز را پیش کشیده و نوشتن نامهای خدا و پیغمبر و امامان و جمله‌های دینی را به‌یکبار از میان برده، و می‌باید گفت: کاری نیک کرده.

پس از آن به‌روی سکه بیشتر شعر نوشته شدی. کریمخان چون همیشه فروتنی نشان دادی، سکه را نیز به‌نام امام زمان می‌زده و شعر پایین را می‌نوشته.

شد آفتاب و ماه زر و سیم در جهان      از سکه امام بحق صاحب الزمان

در زمان قاجاریان نیز همچنین بودی تا از زمان محمد شاه دگرگونی در کار سکه پدید



آمده که آن را خواهیم آورد.

این است تاریخچه کوتاهی از درفشها و سکههای ایران و از به کار رفتن پیکرهای شیر (تنها) و خورشید (تنها).

### گفتار سوم

#### خورشید و شیر چگونه بهم پیوسته‌اند؟...

اکنون باید دید خورشید و شیر چگونه بهم پیوسته و این شکل شگفت را پدید آورده‌اند؟... زیرا میانه خورشید، که جرم درخشانی در بالای آسمان است، با شیر، که جانور دژخوی درایی در بیابانهای آفریقا و آسیاست، کمترین همبستگی شناخته نمی‌باشد. آنگاه آن شمشیر چیست؟.. شیر کجا و شمشیر کجاست؟...

آری میانه خورشید با شیر يك همبستگی بسیار سست و دوری توان یافت، و آن اینکه از دوازده برج آسمان یکی برج شیر (اسد) است و ستاره‌شماران آن برجها را در میان هفت ستاره‌گردان (که خودشان شناخته بودند) بخش کرده برج شیر را ویژه خورشید گردانیده بودند و این معنی را شاعران هم فهمیده‌اند و این است قطران تبریزی در شعرهایی که درباره رفتن پادشاه آذربایجان به دیدن پادشاه گنجه سروده، چنین می‌گوید:

اگر به‌خانه شید آمده است شیر رواست      بدانکه خانه شیر است شید برگردون

لیکن چنانکه گفتیم این همبستگی بسیار سست و خودپندار برپندار است. زیرا در آسمان (یا بهتر گویم: در فضا) نه تنها شیری نیست، چیزی که به شیر مانده باشد و کس از دیدن آن به یاد شیر بیفتد هم نیست، آنچه را که ستاره‌شماران شیر یا اسد نامیده‌اند جز چند ستاره‌ای که نزدیک هم دیده می‌شوند نمی‌باشد.

از آن سوی بودن آن برج خانه خورشید نیز جز نام نمی‌باشد. خورشید را خانه‌ای نیست و هیچ‌گونه ویژگی میانه آن برج با خورشید نمی‌باشد. خورشید در گردش خود (که ستاره‌شماران پیشین آن را نداشته بودند) به همه برجها درگذرد و جدایی میانه آنها نگذارد. به هر حال اینها نه چیزی بوده که توده انبوه بدانند و یادی از آن در دلهایشان نگه داشته پیکری نگارند. این گونه چیزها جز در یاد شاعران...<sup>۱</sup> که پی‌مضمون می‌گشته‌اند جانتوانستی داشت. پس این شکل شگفت از کجا پیدا شده؟ جای خشنودی است که ما در این باره سند تاریخی به دست آورده‌ایم و توانیم به این پرسش پاسخ داد.

داستان این بوده: غیاث‌الدین کیخسرو، پسر علاء‌الدین کیقباد، که از پادشاهان سلجوقی



آسیای کوچک و در سال ۶۳۴ به جای پدر خود به تخت پادشاهی نشسته بود، این پادشاه دختر پادشاه گرجی را به زنی گرفت، و چون گرجیان خوشرویند و آن دختر خوشروتر می بوده کیخسرو دل به او باخت و از سبکسری چنین خواست که پیکر او را به روی سکه‌های سیمین (درهمها) بنگاراند. ولی این کار مایه آزرده‌گی سخت مردم توانستی بود. زیرا گذشته از آنکه پیکرنگاری به روی سکه‌های سیمین شیوه شاهان اسلام نبودی و این خود ناپاسداری شمرده شدی، نگاشتن پیکر زن یکباره با آیین اسلام ناسازگار می بود و جز دشمنی با آن دین بشمار نرفت.

از این رو پیرامونیان کیخسرو به جلوگیری برخاستند. ولی چون کیخسرو سبکسرانه پافشاری می نمود، برخی از ایشان (گویا از ستاره‌شماران) چنین راه نمودند که پیکر شیری را نگاشته و روی آن رخسار همچون خورشید آن زن را بنگارند، که اگر کسانی به جستجو برخاستند و پرسشهایی رفت گفته شود رویه «طالع» (زایچه) پادشاه است که هنگام زاییده شدن او خورشید در برج اسد (شیر) می بوده؛ و همین کار را کردند و این است آن شکل پدید آمد. این چیزی است که ابن عبری، که یکی از تاریخ‌نویسان بنام می باشد، نوشته<sup>۱</sup>.

ابن عبری خواستش نکوهش کیخسرو است. ولی ما از آن، تاریخچه پدید آمدن شیر و خورشید را به دست می آوریم و گرهی را می گشاییم. بیگمان ابن عبری ندانسته که آن جمله‌های نکوهش آمیز او روزی این ارج را خواهد داشت و این سود را خواهد داد. چنانکه کیخسرو ندانسته بوده که آن کار هوسبازانه او روزی این نتیجه را خواهد داد و آن شکل شگفت پدید آورده‌اش نشانه دولت ایران خواهد بود.

ابن عبری یکی از تاریخ‌نویسان باریکبین و راستگوست و چون شهرش (ملاطیه) به جایگاه کیخسرو، و زمان زندگانش به زمان او نزدیک می بوده نوشته‌اش در خور آن است که ما استوارش داریم.

از آن سو جای خشنودی است که نمونه‌هایی از آن سکه‌های کیخسرو در دست هست و من خود دانه‌هایی از آنها را (از سیمین و مسین) به دست آورده‌ام. این سکه‌ها از يك سو راست بودن سخن ابن عبری را می‌رساند، زیرا پیش از آن سکه‌ای با این شکل از کسی دیده نشده، ولی از کیخسرو دیده می‌شود؛ از يك سو هم چگونگی آن شیر و خورشید را نشان می‌دهد، و ما می‌بینیم که از آنچه امروز در دست ایرانیان است و نشان رسمی دولت گردیده جداست. زیرا آن شیر رویش به دست راست است و خورد بی‌بال می‌باشد و شمشیر در دست نمی‌دارد.

۱ - جمله‌های ابن عبری این است: وَ كَانَ السَّاطَانُ غِيَاثُ الدِّينِ مُقْبِلًا عَلَى الْمَجُونِ وَ شَرِبَ الشَّرَابِ غَيْرَ مَرَضٍ الطَّرِيقَةَ مُنْفَسِحًا فِي الشَّهَوَاتِ الْمَوْبِقَةِ تَزَوَّجَ ابْنَةُ مَلِكِ الْكُرْجِ فَشَغَفَهُ حُبُّهَا وَ هَامَ بِهَا إِلَى أَنْ أَرَادَ تَصَوُّيرَهَا عَلَى الدَّرَاهِمِ فَأَشِيرَ عَلَيْهِ أَنْ يَصُورَ صُورَةَ أَسَدٍ عَلَيْهِ شَمْسٌ أَيْنَسَبَ إِلَى طَالِيهِ وَ يَحْصُلَ بِهِ الْفَرَضُ.



خورشید نیز دایره درست است و خود روی آدمی با چشم و ابرو و دهان می باشد.

### گفتار چهارم

#### شیروخورشید چگونه نشان رسمی ایران گردیده؟

اکنون باید دید شیروخورشید، که در آسیای کوچک پدید آمده، چگونه به ایران رسیده، و آن دگرگونیها در آن کی رخ داده، و نشان رسمی ایران از کی گردیده؟ اینها چیزهایی است که باید دنبال کرد.

چنین پیداست که شیروخورشید چون بر سکه های کیخسرو نگاشته شده و شکل شناخته ای گردیده، سکه زنان، که هر شکلی را که می خواسته اند به روی سکه ها (فلسها) می نگاشته اند، این شکل را بی آنکه معنایش را بفهمند گرفته و آن را نیز همچون دیگر شکلها به روی سکه ها نگاشته اند، و کم کم خورشید را پایینتر آورده نیم دایره به پشت شیر چسبانیده اند و آن را به خورشید هر چه مانده تر گردانیده اند.

پس از کیخسرو از جانشینان او سکه هایی به دست ما نیفتاده، ولی پیداست که این شکل در سکه های آنان نیز به کار می رفته.

از مغولان، از غازان خان و سلطان محمد خدا بنده سکه های مسین با شیروخورشید در دست است که در برخی از آنها خورشید دایره درست و از پشت شیر جداست و در برخی نیم دایره و به پشت شیر چسبیده است.

پس از مغولان از يك شعر سلمان ساوجی پیداست که در زمان او شیروخورشید شناخته می بوده و به روی درفشها نیز نگاشته می شده، زیرا می گوید:

خورشید نصرت است به توفیق کردگار      طالع ز شیر رایت جمشید کامگار

از پادشاهان صفوی، از شاه اسماعیل سکه ای با شیروخورشید دیده نشده ولی از دیگر شاهان آن خاندان سکه های مسین با این شکل فراوان بازمانده و در همه آنها خورشید چسبیده به پشت شیر است.

داستان شگفت آنکه گویا سکه زنان زمان شاه تهماسب شیروخورشید را جز رویه زایچه (طالع) پادشاهی نمی شناخته اند، و این است دیده می شود در زمان او خورشید را به روی بره نشانده اند. زیرا زایچه شاه تهماسب، چنانکه در تاریخها نیز نوشته اند، برج حمل (بره) می بوده. دو دانه از این سکه ها در نزد ماست که در پشت یکی از آنها نام شاه تهماسب آشکارا خوانده می شود.

می توان پنداشت که نزد شیروخورشید به روی سکه های شاه اسماعیل از روی همین



پندار می‌بوده، زیرا زایچه شاه اسماعیل برج عقرب می‌بوده و آنان زشت می‌پنداشته‌اند که خورشید را بر روی کژدم نشانند.

هرچه بوده این پندار دیر نپاییده و شاه عباس و دیگران پابند آن نبوده‌اند. شاه عباس با آنکه زایچه‌اش سنبله می‌بوده، ما فلوسهای فراوانی با شکل شیروخورشید از زمان او در دست می‌داریم. می‌توان پنداشت که افسانه نشاندن شاه عباس خورشید را به روی شیر نتیجه همین است که این شکل در زمان آن شاه رواج بسیار داشته و بسیار شناخته گردیده.

در زمان صفویان شیروخورشید را به روی درفشها نیز می‌نگاشته‌اند. دلیل این سخن آن است که محمد رضایک نامی، که در زمان سلطان حسین، حاکم ایروان می‌بوده و در سال ۱۷۱۵ میلادی به فرستادگی از آن پادشاه به دربار لوئی چهاردهم پادشاه فرانسه رفته و زمانی در آنجا با شکوهی بسیار می‌زیسته است و در بیست و چند سال پیش یکی از نویسندگان فرانسه به نام موریس هربرت<sup>۱</sup> کتابی در باره آن سفر محمد رضایک و همراهانش و داستان ایشان در پاریس، به عنوان فرستاده ایران به دربار لوئی چهاردهم<sup>۲</sup> پرداخته و در سال ۱۹۵۷ آن را به چاپ رسانیده، در این کتاب پیکرها (تابلوها) از محمد رضایک و همراهانش در حال گذشتن از کوچه‌های پاریس یا در دیگر حالها به چاپ رسیده که به گفته نویسنده کتاب از روی تابلوهایی است که در همان زمان نگاشته شده بوده، و در برخی از این پیکرها درفش ایران به سر محمد رضایک پرچم گشاده و به روی پرده آن پیکر شیری است با خورشیدی در فراز آن. لیکن در اینجا نیز همچون سکه‌های کیخسرو خورشید از پشت شیر جدا و خود دایره درست است.

کوتاه سخن: تا آغاز پادشاهی قاجاریان شکل شیروخورشید این حال را می‌داشته که همچون شکل‌های دیگری به روی سکه‌ها و درفشها نگاشته می‌شده. در آغاز زمان قاجاریان، در زمان فتحعلیشاه که راه آمد و شد میانه اروپا و ایران باز شده و اروپاییان به ایران آمده‌اند و دربار قاجاری می‌خواسته به پیروی از دولتهای اروپایی يك «نشان دولتی» پدید آورد، این شکل شیروخورشید را، که گویا معنای دیگری به آن داده و بازمانده از زمان باستانش می‌شمارده‌اند، برگزیده نشانی با این شکل پدید آورده‌اند که به اروپاییان و دیگران می‌داده‌اند. سپس در زمان محمدشاه شکل ذوالفقار (یا تیغ دوسر افسانه‌ای) را برگزیده نشان دیگری نیز پدید آورده‌اند، که بدین سان شیروخورشید و ذوالفقار دو نشان دولتی می‌بوده و خود آنها نشانه دولت شمرده می‌شده که گذشته از نشانها به روی سکه‌ها و درفشها و همچنان به روی دیوارهای ساختمانهای دولتی نگاشته می‌گردیده.

در این باره دلیل ما نوشته‌های دو تن از اروپاییان است که در پایین آنها را می‌آوریم.



یکی از آن اروپاییان مسیولانگله<sup>۱</sup> نامی است که در زمان فتحعلیشاه کتاب کوچکی در باره ایران نوشته که در سال ۱۸۱۷ میلادی با ترجمه ارمنیش در پاریس به چاپ رسیده. این نویسنده از شیروخورشید یاد کرده ولی شکفت است که آن را «مِهر و شیر» می نامد و دانسته نیست این نام را از کجا به دست آورده. بهر حال او نیز، همچون بسیار دیگران، شیروخورشید را بازمانده از ایران باستان و یادگار آتش پرستی ایرانیان می پندارد و چنین می نویسد: به همچشمی سلطان سلیم سوم عثمانی که نشان «هلال» را پدیده آورده و پادشاهان عثمانی آن را به اروپاییان و دیگران از ترسایان دهند، فتحعلیشاه هم نشان «مِهر و شیر» را درست کرده است. دیگر از آن اروپاییان مسیودوبو<sup>۲</sup> است که کتابی درباره ایران به نام «لاپرس»<sup>۳</sup> در زمان محمد شاه به چاپ رسانیده و در آنجا چنین می نویسد: «از شیوه های پادشاهان ایران است که درفشهای بسیار به کار می برند و به روی این درفشها دو شکل نگاشته شود: یکی تیغ دوسر علی (ذوالفقار)، دیگری رویه شیر خوابیده ای که خورشید از پشت او در می آید. این دو شکل را در کوشک پادشاهی نیز نگاشته اند. همچنین بر نشانهایی که شاه ایران به سپاهیان و سرکردگان و نمایندگان اروپایی به نام نواختن ایشان دهد این دو شکل هست.»

این دو نوشته به آنچه گفتیم گواه آشکار است. گذشته از آنکه سکه های آن زمان همین را می رساند و ما گذشته از شیروخورشید سکه هایی با شکل «ذوالفقار» از آن زمان در دست می داریم و یکی از آن سکه ها اکنون در نزد ماست.

از این نوشته ها پیداست که نشانهای شیروخورشید و ذوالفقار، که هنوز هم هست، از زمان فتحعلیشاه و محمد شاه بازمانده.

از آن سوی از زمان محمدشاه يك رشته سکه های سیمین در دست است که در يك روی آن نام محمد شاه (شاهنشاه انبیا محمد) و نام شهر (دارالخلافة طهران) با تاریخ سکه نوشته شده. در روی دیگر شیر با خورشید در پشت و شمشیر در دست و تاجی در بالای خورشید نگاشته گردیده. چند دانه از این سکه ها در نزد ماست.

از اینجا پیداست که در همان زمان محمد شاه، به پیروی از دولتهای اروپایی چنین خواسته اند که نشانهای برای دولت ایران پدید آورند که به روی نامه های دولتی و سکه ها و درفشها و دیگر جاها به کار رود و در سایه برخورد با اروپا به چنین چیزی نیاز دیده اند، و بهتر دانسته اند که همان شیروخورشید را با ذوالفقار یکی گردانند (شمشیر را به دست شیر دهند) و يك نشانه پدید آورند و این کار را کرده اند. و چون این شکل را ارجدار شناخته به پای شکلهای یا پیکرهای دیگری نمی برده اند، از این رو آن را به روی سکه های سیمین و زرین هم



نگاشته‌اند، و از همین زمان است که حال سکه در ایران دیگر گردیده و آن شیوه کهن که شعر یا جمله‌های عربی به روی سکه‌ها می‌نوشته‌اند از میان رفته است.

چیزی که هست گویا برخی دولتیان می‌ترسیده‌اند که از سرپا ایستادن شیر و شمشیر به دست گرفتن آن گمان جنگجویی به دولت ایران رود، و آن را با حال ناتوانی دولت سازگار نمی‌دیده‌اند. از این رو با سیاست راه رفته به روی نامه‌های وزارت خارجه و همچنان به روی برخی سکه‌ها شیر را خوابیده و بی‌شمشیر می‌نگاشته‌اند. چنانکه همین رفتار در وزارت خارجه تا پیش از زمان رضاشاه پهلوی نگه‌داشته شده بود و شیرها به روی نامه‌های آن وزارت خوابیده و بی‌شمشیر نگاشته می‌شد.

به هر حال ما تا آنجا که جسته و دانسته‌ایم این از زمان محمدشاه بوده که شیروخورشید با رویه کنونیش پدید آمده و نشان دولت ایران گردیده. پیش از آن شیرها بی‌شمشیر می‌بوده، و این شکل چه در درفشها و چه در سکه‌ها، ویژگی نمی‌داشته و یگانه شکل نمی‌بوده. از زمان ناصرالدین شاه دو نامه‌ای از میرزا محمد علیخان، وزیر خارجه ایران، در دست است که در سال ۱۲۶۸ (در آغاز پادشاهی ناصرالدین شاه)، یکی را به «منشی مهم خارجه گیلان» و دیگری را به «منشی مهم خارجه استرآباد» نوشته و در آن نامه‌ها چنین گفته می‌شود: «درخصوص بیدق کشتیهای تجارتی که سابقاً دریاییگی ایراد گرفته بود اینجا باجناب جلالتمآب وزیر مختار دولت بهیه روسیه مکالمه کرده بر حسب امر قنصل سرکار اعلیحضرت پادشاهی، روح العالمین فداه، قرار دادند که نشان و علامت دولت علیه ایران در بیدق و علمها که در کشتیهای تجارتی افراشته می‌شود اژدها باشد تا از نشان شیروخورشید که نشان دولتی است امتیازی حاصل شود.»

این نامه‌ها نیز می‌رساند که شیروخورشید تا آغاز پادشاهی ناصرالدین شاه نشانه دولتی گردیده و شناخته شده بوده که بر بیرقهایی که در کشتیهای دولتی می‌افراشته‌اند، نگاشته می‌شده و این است دستور داده می‌شود که بر بیرقهایی که در کشتیهای بازرگانی ایرانیان افراشته می‌شده پیکره اژدها نگارند.

سپس در زمان ناصرالدین شاه ماشین و افزار سکه زنی از اروپا آورده شده و سکه‌های ایرانی رویه‌های سکه اروپایی را گرفته و بهتر و بسامانتر گردیده. یکی از کارهایی که در همین زمان ناصرالدین شاه یا در زمان پدرش محمد شاه رخ داده آن بوده که سکه زدن ویژه تهران گردیده و آن شیوه باستان که هر حکمرانی در شهر حکمرانی خود سکه می‌زد از میان رفته.

نکته‌ای را که می‌باید در پایان باز نمایم آن است که شیرهای شیروخورشید پیش از زمان محمدشاه بی‌یال می‌بوده و از زمان اوست که به پیروی از پیکر نگاریهای اروپا شیر را یالدار



گردانیده‌اند.

در این باره گفته شده: «شیرهای ایران چه نر و چه ماده بی‌یال می‌بوده‌اند، نه همچون شیرهای آفریقا که نرهاشان یالدار و ماده‌هاشان بی‌یال است.» این داستان سکه‌ها نیز همان را می‌رساند. ولی چون گفتگو در این باره از زمینه کتاب بیرون است و ما را در آن ساره آگاهی درست نمی‌باشد به سخنی در آن باره نمی‌پردازیم.

در اینجا دفتر به پایان می‌رسد. اگر بخواهیم گفته‌های خود را کوتاه گردانیده در چند سطر بگنجانیم باید بگوییم:

شیر و خورشید از زمانهای باستان نمانده و يك شكلي كه رازی یا معنایی در بر دارد نبوده. پیدایش آن نتیجه دل‌باختگی کیخسرو سلجوقی به همسرش شاهزاده خانم گرجی بوده. او برای پیش بردن هوسی یا سهشی این شکل را پدید آورده و در سکه‌های خود به کار می‌برده. سپس دیگران بی‌آنکه معنایی فهمند آن را به کار برده‌اند و بدین‌سان یکی از شکلهای شناخته شده گردیده و تا زمان فتحعلیشاه به همان عنوان به کار می‌رفته. در زمان فتحعلیشاه به پیروی از دولتهای اروپایی دوگونه نشانی (لژیون) برای دادن به برخی اروپاییان پدید آورده‌اند که یکی پیکر ذوالفقار و دیگری پیکر شیر و خورشید می‌بوده. سپس در زمان محمد شاه باز به پیروی از اروپاییان نیازمند شده‌اند که نشانه‌ای (آرمواری) برای دولت برگزینند و این است آن دو شکل را یکی گردانیده (ذوالفقار را به دست شیر داده) و تاجی نیز بالای آن افزوده این شکل را که امروز نشانه دولت ایران شمرده می‌شود پدید آورده‌اند. این بوده تاریخچه شیر و خورشید.

## در پیرامون «تاریخچه شیر و خورشید»

(۱۳۰۹-۱۳۱۰)

### در باره «انتقاد لفظی»<sup>۱</sup>

آقای مدیر در مجله گرامیتان مقاله‌ای به عنوان «انتقاد لفظی» چاپ شده که نویسنده مقاله بر برخی عبارتهای من در مقاله «تاریخچه شیر و خورشید»، که در شماره هفتم (مفان) چاپ یافته، خرده گرفته است. اگرچه پوشیده داشتن نویسنده مقاله نام خود را<sup>۱</sup> و برخی قرائن دیگر

۱- همان، شماره ۳ بهمن ۱۳۵۹. — همچنانکه شادروان کسروی گمان برده بود و سپس نیز دانسته شد نویسنده «انتقاد لفظی» ملك الشیراء بهار بوده و نام خود را پوشیده داشته است. — گرد آورنده.



می‌رساند که مقصود عمده نویسنده مزبور نیش زدن و آزار رساندن است و می‌خواهد از این راه از اهمیت آن تاریخچه بکاهد و با این حال بهتر آن بود که من خاموشی می‌گزیدم و لی برای اینکه خاموشی من دلیل صحت انتقاد شمرده نشود به این جواب مختصر مبادرت می‌نمایم:

بیانات آقای منتقد تا آنجا که در شماره دوم چاپ یافته يك رشته خیالات بی‌برهان است و تنها دلیلی که برگفته‌های خود یاد می‌نماید حکم ذوق و سلیقه است، با آنکه هر کس می‌تواند هر مطلبی را که می‌خواهد ادعا نموده و بی‌انصافانه مدعی شود که گفته او موافق ذوق و سلیقه است. مثلاً به عقیده آقای منتقد در کلمه «صفحه‌ها» چون «ح» و «ه» پی هم می‌افتد برخلاف ذوق و سلیقه است و بهتر است که به جای آن «صفحات» بنویسم. من از آقای منتقد می‌پرسم: پیش از آنکه تازیکان به ایران بیایند و قواعد عربی که از جمله آنها جمع به «ات» است داخل زبان فارسی شود ایرانیان در نظیر این مورد چه می‌کردند؟! اگر بگویند در آن زمان «صفحه» نبود می‌گویم اگر «صفحه» نبود «دیه» بود و صدها امثال آن نیز بود - آیا در جمع این کلمات چه می‌کردند؟! خوب بود آقای منتقد تنها پیش قاضی نرفته و در کتاب ابن بلخی و دیگران می‌دید که «دیه» را به «دیهها» جمع بسته است و هرگز خلاف ذوق هم نیست.

آقای منتقد می‌گوید به جای کلمه معاصر «همروزگار» گفتن برخلاف ذوق است و لی همعصر گفتن عیب ندارد. اگر مقصود او این است که روزگار به معنی عصر نیست اشتباه لغوی کرده و اگر می‌فرماید «روزگار» چون کلمه پارسی است از این جهت برخلاف ذوق است باید گفت عیب در ذوق آقای منتقد است.

آقای منتقد زیر کی کرده معنی را که خود من برای کلمه «نگاردن» یا «نگاشتن» نوشته‌ام برداشته وسیله انتقاد بر خودم قرار داده است. من آقای منتقد را با آنکه او نام خود را پوشیده داشته است می‌شناسم و می‌دانم که سالها روزنامه‌نگار بوده، از ایشان می‌پرسم که آیا در آن همه مقاله‌های خود که در مدت چندین سال روزنامه‌نگاری چاپ نموده یکجا هست که کلمه «نگاردن» را به معنی اصلی آن که نقش کردن است به کار برده باشند؟! اگر آقای منتقد چنین نوشته‌ای از خود نشان دادند خوب، وگرنه سخن کسی را از دهانش قاپیدن و بر خود او وسیله حمله قرار دادن کمال بی‌انصافی است.

آقای منتقد در چند جانشینت خلاف نزاکت (۱) به من داده، این هم نظیر فرمایشهای دیگران است که به هیچ گونه دلیل مقرون نیست و مقصود نیش زدن و آزار است! آیا گفتن اینکه تاریخچه شیروخورشید را کسی تا کنون ندانسته و ننوشته است برخلاف نزاکت است! اگر این سخن مطابق واقع نیست خوب است آقای منتقد کسی را نشان دهد که تا کنون يك سطر در باره تاریخچه شیروخورشید بدان‌سان که من کشف کرده و نوشته‌ام نوشته است! یا اگر سخن من



راست و درست است برای چه باید گفت برخلاف نزاکت است؟!

خلاصه آنکه بیانات آقای منتقد به خطابه و هجو شاعرانه بیشتر شباهت دارد تا به یک رشته انتقادات علمی یا ادبی و از اینجاست که من صرفه خود نمی بینم که در قبال یکایک ایرادهای ایشان جواب بنگارم و این مختصر را برای آن نوشتم که خاموشی مایه اشتباه دیگران نباشد.

### جواب «انتقاد لفظی»<sup>۵</sup>

آقای مدیر مقاله‌هایی که به قلم من به عنوان «تاریخچه شیرخورشید» در مجله گرامی ارمنان چاپ یافت اگر شماره دوم مجله آرمان را خوانده باشید مقاله‌ای در آنجا زیر عنوان انتقاد لفظی راجع به آن مقاله‌ها نگارش یافته است.

نویسنده مقاله نام خود را پوشیده داشته و به قول آقای مدیر آرمان یکی از فضیلاست. و چون در مباحثه و مناظره شناختن متناظرین در احساسات خوانندگان و شنوندگان و در قضاوتی که خواهند کرد دخالت دارد بسیار ممنون بودم اگر آقای منتقد نام خود را آشکار می ساخت، و شاید در آن صورت من از زحمت دفاع بپناز می شدم ولی چه باید کرد که او به خاطر همین پیش بینی نام خود را پنهان داشته و مرا هم روا نیست که پرده از روی نام او بردارم و فقط در مقدمه دفاع شمه‌ای از مزایای علمی او را برای خوانندگان نشانه شناسایی قرار می دهم:

آقای فاضل منتقد آن کسی است که داستان خرابی «پمپی»، شهر معروف ایتالیا را از آتشفشان، از زبانها شنیده و پنداشته بود که پمپی نام کوهی است که آن آتشفشانی را کرده و به همین مضمون شعر ساخته و منتشر کرد.

در روزنامه خود<sup>۱</sup> مقاله درباره «سوسیالیست و سوسیالیزم» نوشت و در همه جا آن را به جای این و این را به جای آن به کار برده و مثلاً نظایر این عبارت را نوشته بود: «سوسیالیست یکی از مهمترین مسلکهاست و سوسیالیزمها در همه جا قوت و نفوذ دارند»! و چون یکی از روزنامه‌های آن وقت مقاله‌ای زیر عنوان «بیسوادی» نوشته و براین غلط شگفت ایراد گرفت، گناه را به گردن مطبعه بیچاره انداخت. کسی است که فرق میانه دو مصدر «گرویدن» و «گرائیدن» نگذاشته و بریکی از مؤلفان خرده گرفت که چرا او نوشته «به سوی او گرائیدند» و بایستی بنویسد «گرویدند»!

۵ ارمنان، اسفند ۱۳۵۹. — منظور روزنامه «توبهار»، چاپ مشهد است که در آنجا بهار در چندین مورد این اشتباه را کرده است. — گردآورده.



کسی است که اخیراً به مناسبت چند شب رفتن به مجلس درس هر تسفد آلمانی داعیه «پهلوی» دانی هم پیدا کرده ولی من دلیلهای کتبی از او دارم که متأسفانه القبای پهلوی را هم درست بلد نیست، بدین تفصیل که چندی پیش يك جلد کتاب پهلوی از من به عاریت گرفت و پس از استرداد کناره‌های کتاب را پراز حواشی دیدم که با خط خود نوشته و برخی جمله‌های آسان را معنی نموده و در هر سطر اشتباهاتی مرتکب شده که هر کس دو هفته مشغول یادگرفتن پهلوی شده باشد از آن غلطها مصون است. مثلاً: کلمه «شلم» را که کلمه‌ای است آرامی و با «سلام» عربی از يك ماده و به يك معنی است و در پهلوی به جای «درود» فارسی به کار می‌رود و بسیار معروف است که هر نوآموزی آن را می‌شناسد «شرم» خوانده و در هر کجا که به این کلمه برخوردده در حاشیه کلمه «شرم» نوشته است، بی آنکه ملاحظه مناسبت را بنماید و نیز در آخر رساله نوشته «فرجامیت به دروت» او در زیرش نوشته «فرجامید به شرم» (۱) نیز کلمه «برات» را، که به معنی برادر و بسیار معروف است، برات به معنی سند و حواله خوانده و چون جمله درست نشده در حاشیه نوشته که به جای این کلمه ظاهراً «بخت» درست می‌باشد. نیز کلمه «اهراو»، را، که به معنی پاك و پرهیزکار است و در پهلوی بسیار به کار می‌رود، او «آرایش»! خوانده و این جمله را که می‌نویسد «فرزند اهر او ویه است» او غلط پنداشته با تصرفی از پیش خود این طور ترجمه نموده: «فرزند و آرایش خوب است».

همچنین کلمه «سری» را که آرامی و در پهلوی به جای کلمه «بد» نوشته می‌شود و بسیار شایع است او از کلمه «سر» تازی گرفته و «بلند» تر و «برتر» معنی کرده و نوشته که «سری» به معنی برتر در ادبیات قدیم معروف بوده است در صورتی که چنین نیست و از این گونه اشتباهات در حاشیه آن کتاب به خط آقای فاضل بسیار است و معلوم نیست برای چه در فنی که تازه به یادگرفتن آن پرداخته زحمت این همه تحقیقات علمی را بر خود آسان ساخته؟! گذشته از آنکه کتاب در پیش او امانت بوده و طریق استفاده از يك کتاب امانتی چنین نیست!

آری آقای فاضل معاصر بر «تاریخچه شیروخورشید» من انتقاد نوشته، انتقادی پر از نیش و اگرچه من جواب مختصری نوشته و برای چاپ در مجله آرمغان فرستادم ولی چون اصل تاریخچه در مجله آرمغان چاپ یافته و حقش این است که جواب انتقادات نیز در این مجله داده شود این است که بدین شرح پرداخته‌ام، و چون انتقادات آقای فاضل مفصل و دراز است که جواب یکایک آنها مجال وسیعتری لازم دارد و آنگاه باعث تضییع اوراق مجله است این است که تنها جواب دو سه فقره از آن انتقادات را نوشته حکمیت را به آقای مدیر دانشمند آرمغان وا می‌گذارم و البته ماهیت دیگر انتقادات هم از این جوابها مفهوم خواهد شد.

۱- فقره دوم از انتقادات آقای فاضل این است که در کلمه «صفحه‌ها» که من در عبارات خود به کار برده‌ام چون حاء و هاء دو حرف قریب‌المخرجند این کلمه خالی از فصاحت می‌باشد



و می‌گوید از اینجاست که فضلی ایرانی (۱) به جای این کلمه همیشه «صفحات» نوشته‌اند. من از آقای فاضل می‌پرسم که پیش از درآمدن تازیان به ایران که جمع با «ات» در زبان فارسی معمول نبود ایرانیان در جمع کلمه «دیه» و امثال آن چه می‌کردند که دو «ه» یکجا جمع نشده و کلمه از فصاحت در نرود؟ خوب بود آقای فاضل بعضی از کتابهای قدیم را خوانده و می‌دید که ابن بلخی و دیگران همیشه کلمه «دیه» را با «ها» جمع بسته و «دیه‌ها» نوشته‌اند و دو هاء پهلوی هم افتاده و خلاف فصاحت هم نشده است!

۲- فقره سوم انتقادات فاضل محترم به این خلاصه است که «نگاشتن» به معنی نقش کردن است و برای چه من و دیگران به معنی نوشتن به کار می‌بریم. من در همان مقاله صریح نوشته‌ام که نگاشتن در اصل به معنی نقش کردن است و گویا فاضل منتقد از آن نوشته به این معنی پی برده و از سخن خودم ایراد بر نوشته‌هایم درست کرده است. ولی باید این نکته را هم بدانند که نگاشتن اگر چه در اصل به معنی نقش کردن بوده ولی به معنی نوشتن هم بسیار به کار رفته و حقیقت ثانوی شده است زیرا نوشتن هم نوعی از نقش کردن است. در فرهنگها نیز این معنی را با معنی نقش کردن با هم برای کلمه نگاشتن قید نموده‌اند.

در این قسمت از عبارات آقای فاضل برخی جمله‌هاست که راستی من از مقصود ایشان سر در نمی‌آورم، مثلاً می‌نویسند: «این لغت در این اواخر مانند لغات بسیاری که معنی اصلی را در طی تحولات زمان و مکان از دست داده معنی تازه می‌گیرند از معنی اصلی منحرف شده است و روزنامه‌نگاران (۱) آن را به معنی نویسندگی آورده و «جریده نگار»، «نگارنده» و غیره از آن برخاسته است. ولی چون روزنامه خود يك چیز مصنوع و ساخته شده است می‌توان فقط در همان مورد لفظ نگارنده را به مورد شمرد.» چنانکه گفتم من معنی این عبارات را نمی‌فهمم گویا مقصود آقای فاضل این باشد که روزنامه‌نگار یعنی «روزنامه‌ساز» نه روزنامه‌نویس، و الا معنی دیگری از عبارات ایشان فهمیده نمی‌شود!

۳- در فقره هفتم ایراد می‌گیرد که چرا من گفته‌ام تاریخچه شیروخورشید را تاکنون کسی نمی‌دانست، می‌گوید البته کسانی که کتاب ابن العبری را خوانده‌اند تاریخچه مزبور را دانسته‌اند! در این ایراد آقای فاضل درست ثابت نموده که مقصود او جز نیش زدن نمی‌باشد و گرنه این موضوع چه ربطی به انتقادات لفظی دارد؟! و آنگاه درباره تاریخچه شیروخورشید این سابقه در کار است که از مدتها پیش وزارت معارف درصدد جستجوی این تاریخچه بوده و از کسانی که با آن وزارتخانه ارتباط دارند می‌خواسته است که چنین تاریخچه‌ای را بنویسند ولی چون کسی آگاهی از روی مدارك تاریخی نداشته است این تاریخچه نوشته نشده با این حال آیا یکدنیا غرابت ندارد که آقای فاضل انکار محسوسات نموده مدعی می‌شود که تاریخچه شیروخورشید را کسان بسیار می‌دانستند؟! گذشته از آن مگر من همه تاریخچه را از کتاب ابن-



عبری برداشته‌ام که هر کسی آن را خوانده از مطالب من با خبر بوده باشد؟! مطالبی که من در آن تاریخچه نوشته‌ام نتیجه زحمت هشت سال تتبع و جستجو است که از جمله يك پاره مطلب را از کتاب ابن عبری به دست آورده‌ام.

علاوه از همه اینها مگر هرچه در يك کتابی است باید همه بدانند؟! این کشفها و تحقیقهای تاریخی که می‌شود منابع عمده آنها کتابهاست. با اینهمه برای چیست که تا کسی کشف و تحقیق مطلبی نکرده و ننوشته آن مطلب مجهول می‌ماند. من از نوشته‌های خودم مثل نمی‌زنم که دوباره مورد معارضه می‌شود. از آقای فاضل منتقد سی پرسم آن تحقیقات دانشمندان که آقای تقی‌زاده در مجله کاوه درباره فردوسی و شهنامه منتشر نمودند، که حاوی يک رشته مطالب مهمه مجهوله بود، آیا نه اینکه همه آن مطالب و تحقیقات را آقای تقی‌زاده از روی کتابهای پارسی و عربی که در دسترس همه است تدوین نموده بودند. آیا می‌توان گفت که چون منابع کلیه آن مطالب کتابها بوده پیش از تحقیقات آقای تقی‌زاده بر دیگران هم معلوم بوده است؟! آیا به این همه تحقیقات لغوی و تاریخی که بعضی نویسندگان دانشمند تهران از قبیل فاضل مدقق آقای دکتر شفق و دوست محقق ما آقای اقبال آشتیانی و دیگران نموده در ضمن تألیفات جداگانه یا به صورت مقالات منتشر می‌سازند نه اینکه مطالب همه آنها را از کتابها بر می‌دارند؟! آیا می‌توان مدعی شد که همه آن مطالب پیش از نوشتن ایشان بر دیگران هم معلوم بوده است؟! آیا تحقیقات دانشمندان که دوست ما آقای یاسمی درباره ابن یمین نمود و تألیفش در مجامع علمی اروپا نیز مورد توجه شد نه اینکه اغلب مطالب آن را از شعرهای خود شاعر برداشته بود؟! آیا می‌توان گفت که آن مطالب پیش از کتاب ایشان هم معلوم بود؟! اگر کار از این قرار است که هرچه در کتاب است همه بدانند دیگر چه جای این همه زحمتهاست که مؤلفان و محققان در ایران و اروپا درباره تاریخ ایران عهده‌دار می‌شوند؟! و شاید به همین سبب است که فاضل منتقد پیرامون تألیف و تحقیق تا کنون نگشته‌اند.

من در اینجا سخن خود را خاتمه می‌دهم و از بسیاری از مطالب صرف نظر می‌کنم و چون دیگر ایرادهای آقای فاضل هم از این قبیل است حکمیت را به آقای مدیر ارمغان و دیگر دانشمندان واگذار می‌کنم.



## پرسش از نویسنده «انتقاد لفظی»

آقای مدیر در شماره سوم مجله گرامیتان باقی انتقادات لفظی را چاپ، و درخاتمه آن مرقوم فرموده‌اید که چون انتقادات مزبور دارای نکات ادبی و انتقادی سودمند و صحیحی بود نظر به اهمیت آن انتشار یافت. من از آن مدیر محترم می‌پرسم انتقاد ادبی سودمند را برای چه منتقد به امضای مستعار می‌نویسد؟! افسوس که نه مرا آن مجال، و نه مجله کوچک آرمان را آن گنجایش، و نه مطالب آقای منتقد را آن ارزش هست که بشود جلو قلم را رها کرده یکایک انتقادات را جواب نوشت! و گرنه آقای مدیر محترم آرمان خوب می‌دید که بیشتر سخنهاى آقای منتقد خیالات بیجا و بیجاست و اگر گاهی به برخی نکته‌های سودمند برخورد می‌شود مطالبی است که او از این کتاب و از آن مقاله برداشته و برخلاف شرط امانت نامه‌های صاحبان مطالب را از میان برده است.

برای اینکه مطلب محقق شود من از آقای منتقد گمنام خواستارم که به مطالب ذیل جواب نگارد:

۱- مسئله سکه طلای کریسوس و نقش شیروگوزن سکه مزبور را که در فقره ۱۶ انتقادات می‌نویسد تصریح نماید که آیا سکه مزبور را خودش در تصرف دارد یا مطلب را از زبان که یا از کدام کتاب نقل می‌نماید؟

۲- مسئله نقش شیروگوزن را در ستونهای پله عمارت شوش از کجا نقل می‌کند؟ آیا خود او آن ستونها را دیده یا مطلب را از کتابی برداشته؟ همچنین شیران ایستاده عمارت شوش را خود او در موزه لوور تماشا نموده یا مطلب را از کجا نقل می‌نماید؟

۳- موضوع طخارهای شرقی را که می‌گوید: «مردمی فارسی زبان و درقرون اولیه اسلامی با ختائیان در آمیخته رفته رفته استقلال و تمدن خود را به ترکان داده بودند» مفصلاً بیان فرماید با تصریح به اینکه مطلب از تحقیق خود اوست یا از کس دیگری نقل می‌نماید و مأخذ را نشان بدهد!

۴- تفاوتی را که میان تندیس و پیکر قائل شده دلیل مطلب را ذکر نماید!

۵- مسئله تهران و طاء مؤلف را که در فقره ۲۷ شرح داده تصریح نماید که آیا خود او پی به نکته مزبور برده یا مطلب را از دیگری برداشته؟

۶- موضوع تبدیل کاف به تاء را تصریح نماید که خودش پیدا کرده یا مطلب را از کجا برداشته و آگاهی خود را در این باب تفصیلاً بنویسد!

اگر آقای منتقد جواب این سؤالا را داد پرده از روی کار بر داشته خواهد شد...



### نامه درباره نویسنده «انتقاد لفظی»\*

آقای مدیر در شماره ۶-۷ مجله گرامیتان مکتوب مفصل آقای بهار را خواندم، خوشبختانه «گمنام» خود را معرفی کرد! اگر آقای بهار از اول تصریح به نام خود می‌کرد کار به مناظره نکشیده من به شناسایی که جامعه از من و مشارالیه دارد اکتفا می‌نمودم. چه بایستی کرد که ایشان نام خود را پنهان داشته و از آن سوی این حقیقت بر من مسلم بود که در يك مناظره معروفیت شخص متناظرین و سوابق علمی هریکی در احساسات خوانندگان و شنوندگان دخالت کامل دارد و از این جهت ناچار بودم که شمه‌ای از سوابق علمی و ادبی متناظر محترم خود را مذکور سازم، ولی اکنون دیگر مناظره خاتمه یافت و بر فرض که آقای بهار تجدید مطلع نمایند بار دیگر از من جوابی نخواهند شنید.

لیکن همین مکتوب اخیر آقای بهار مشتمل يك رشته مطالبی است که بر فرض صحت مایه عذر ایشان نخواهد بود و اگر من به جواب آنها پردازم يك رشته مسائلی بیرون خواهد افتاد که همگی برخلاف مقصود و منظور آقای بهار نتیجه خواهد داد. مایه حیرت است که چرا شخصی مثل آقای بهار مبادرت به کاری نمایند که برای رفع خجالت آن محتاج يك رشته مطالب کذب شوند. مثلاً آقای بهار مدعی است که نسخه اصل کتاب التنبیه را سید احمد نخعی به ایشان داده بود. من از حکایت سید احمد مزبور صرف نظر می‌نمایم ولی از آقای بهار می‌پرسم که با این حال برای چه نسخه مرا به عاریت گرفته و پنج سال ضبط کرده بود؟! به علاوه چنانکه در مقاله سابق نوشته‌ام در موقعی که مشارالیه از روی نسخه من یادداشت برمی‌داشت دوست دانشمند ما آقای رحیم‌زاده صفوی و خود آقای دکتر پرتو، مدیر گرامی آذرمان، و چند نفر دیگر حضور داشتند و هنوز قضیه را خوب به خاطر دارند. اگر سایر قضایا کهنه شده و از یاد رفته این قضیه هنوز از یادها نرفته است.

یا حکایت شرح حال حمزه اصفهانی را به چه نحو تأویل نمایم که علناً می‌بینم آن شرح حال را جمله به جمله از مقدمه منی ملوک‌الادب که چاپخانه کاویانی آن را ترتیب داده، برداشته و در ضمن مقاله خود نقل نموده‌اند بی آنکه هرگز نامی از کتاب مزبور ببرند، بلکه کوشیده‌اند که خلاف این حقیقت را در اذهان خوانندگان جای دهند، نهایت آنکه کلمه «میتفوخ» کار را خراب کرده که هر با سواد محض دیدن این کلمه می‌فهمد که آقای نویسنده آن مطلب را از يك منبع عربی برداشته است!

آیا با همه این تفصیل ما حق نداریم که قضیه بهار شیروانی و دیگر امثال آن را که همشهریان خود آقای بهار نقل می‌کنند صدق و حقیقت پنداریم. از همه اینها گذشته اگر آقای بهار بی‌غرضانه بر نگارشهای من انتقاد می‌کرد چه لازم بود



که نقاب «گمنامی» به روی کشد؟!

جای تأسف نیست که شخصی مثل ایشان، که می‌توانند به کارهای سودمندی پردازند، مرا به جهت اینکه رابطه دوستی خودم را با ایشان مقطوع داشته‌ام مستوجب آزار دانسته و به عادت قدیمه خود به دستاویز انتقاد لفظی يك رشته مطالب بیجا و پرنیشی را درباره‌ام منتشر ساخته و چون پاداش کلوخ خود را از من سنگ در یابند و ناگزیر شوند که از زیر پرده گمنامی بیرون آیند در این وقت هم عبرت از گذشته نگرفته مطالبی را به رشته نگارش بکشند که دروغهای صریح است و بر فرض صحت باعث عذر ایشان نخواهد بود؟!

اگر آقای بهار از اینکه من دوستی با مشارالیه را صلاح خود ندانستم سخت رنجیده‌اند آن گله‌ها و بدگوییها که همه جا کرده و می‌کنند برای کیفر کافی است و دیگر نیایستی عالم مطبوعات و نویسندگی را آلوده با اغراض شخصی بنماید. من نهایت اشتیاق را دارم که اگر گاهی مقاله‌ای می‌نویسم یا رساله‌ای چاپ می‌کنم دانشمندان به انتقاد آن برخیزند. چنانکه تاکنون هر کتاب یا رساله‌ای چاپ کرده‌ام پیش از هر کاری چند نسخه آن را به مجامع علمی اروپا و امریکا که در اغلب آنها عضویت دارم فرستاده‌ام که دانشمندان ایرانشناس عقیده خود را درباره آن بنگارند. خودم نیز در نوبت خود از انتقاد کتابها و نوشته‌های مؤلفان دانشمند اروپا و ایران باز نایستاده‌ام.

پس من حق گله از این ندارم که کسی به انتقاد نگارشهای من برخاسته بلکه گله من از این است که آقای منتقد غرضی جز آزار و نیش نداشت به دلیل پنهان کردن نام خود و به دلیل آنکه در سراسر نوشته‌هایش يك مطلب درست نبود، مگر برخی مطالب که از دیگران برداشته و بی‌آنکه مراعات تناسب بنماید در طی گفته‌های خود درآورده بود!

باری هر چه بود گذشته و اکنون که آقای منتقد تصریح به نام خود فرموده من دیگر چیزی در این باره نخواهم نوشت و بر فرض که ایشان تجدید مطلع نمایند از من جوابی نخواهند شنید.



## چگونه اشتباه می‌کنند؟\*

(اردیبهشت ۱۳۱۵)

آقای مدیر

در مقاله «قطران شاعر آذربایجان»<sup>۱</sup> که در شماره قبل چاپ گردید در پایان مقاله شرحی یاد نموده‌ام که: اینکه دولتشاه و دیگران نام پدر شاعر تبریز را منصور یا ابومنصور نوشته و لقبهایی از قبیل «الاجلی» و «العضدی» برای شاعر شمرده‌اند مطالب بیدلیل و بیپاست، و گفته‌ام که منشأ اشتباه مؤلفان مزبور این بوده که گویا در پشت یکی از نسخه‌های دیوان شاعر عبارتی بدین سان: «قطران شاعر الامیر الاجل ابومنصور الازدی» نوشته بوده که مقصود نسبت شاعر به امیر و هسودان است ولی یکی از خوانندگان بیدانش چنین پنداشته که همگی درباره خود شاعر می‌باشد و همه لقبها را از آن خود او دانسته و از این رو تصرف در عبارت نموده و آن را بدین شکل انداخته که: «الامیر قطران ابومنصور شاعر الاجلی العضدی»، و از همین جا دولتشاه و دیگران هم آن لقبها را برای شاعر یاد نموده و نام پدر او را ابومنصور یا منصور نوشته‌اند. — نیز گفته‌ام که نظیر این گونه اشتباه و تصرف در عبارت و مطلب از مؤلفان پیشین بسیار روی داده است.

در آن مقاله مجال نداشته‌ام که نمونه‌هایی از آن گونه اشتباههای مؤلفان برای مثل یاد نمایم. از سوی دیگر نمی‌خواهم که گفته‌های خود را بی‌دلیل بگذارم تا قارئین نامه ارمغان به گزافه نویسی منسوب سازند. این است که در این مقاله چند تا از اشتباههای مؤلفان را که درست نظیر آن فرض است که در آن مقاله نموده‌ام یاد می‌کنم که هم گفته خود را با دلیل توأم گردانم و هم در این میانه يك رشته از سهوهای کتابها را تصحیح نمایم:

### ۱. آیا چنگیز خان آهنگر بوده؟

ابن بطوطه، سیاح معروف تازی، در سفرنامه خود درباره چنگیز خان می‌نویسد که او آهنگری در ختا بوده...  
جز از ابن بطوطه هرگز کسی این نسبت را به چنگیز خان نداده و آنچه که مایه اشتباه ابن بطوطه شده این است که نام نخستین چنگیز خان را در برخی کتابها «تموچین» نوشته‌اند

۱- در همین گرد آورده در بخش ادبیات آمده است. — گرد آورنده.



مؤلف مزبور این کلمه را به غلط «تمرچی<sup>۱</sup>» خوانده و چون این کلمه به ترکی به معنی آهنگر است از اینجا آن خبر را آورده که چنگیزخان آهنگری در ختا بودا

## ۲. صاحب الزنج منجم بوده؟

داستان صاحب الزنج در کتابها معروف است که در زمان خلیفه المعتمد عباسی سیاهان زنگی را بر سر خود گرد آورده برخلیفه مزبور شورید و سالها میانه او و سپاه بغداد جنگ برپا بود تا او گرفتار و کشته گردید. مرحوم سید عبدالله شوشتری در تذکره شوشتر این مرد را «علی بن محمد منجم...» یاد می‌نماید. با آنکه او را هرگز سروکاری با علم نجوم نبوده و کسی او را با این نام نخوانده.

آنچه که مایه اشتباه مرحوم سید عبدالله شده این است که کلمه «صاحب الزنج» را به غلط «صاحب الزیج» خوانده و از اینجا کلمه منجم بر نام او افزوده است!

## ۳. ایوانی و ایوانی!

خواجه عظاملك جوینی در تاریخ جهانگشا در داستان جنگ معروف جلال الدین خوارزمشاه با گرجیان این عبارتها را می‌نویسد:

پیش از آنکه گرج دست به جنگ برند سلطان پای نهاد و ایشان را دستبردی نیکو بنمود... و سروران فتن و شریران زمن شلوه و ایوانی با دیگر اعیان گرجی را دستگیر کردند و در زنجیر کشیدند با نزدیک سلطان آوردند؛ و چون نزدیک سلطان رسیدند، فرمود که کجاست صولت تو که گفته بودی: صاحب ذوالفقار کجاست تا زخم شمشیر آبدار بیند. شلوه گفت این کار دولت سلطان کرد؛ بعد از آن اسلام بر او عرضه کردند گفت دهاقین را رسمی باشد که در میان جالیز چشمزخم را سرخر آویزند... فی الجمله چون سلطان مؤید و کامران به دارالملک تبریز رسید... شلوه و ایوانی را اعزاز فرمود و براندریشه آنکه ایشان در استخلاص گرج معاون باشند با مزید اکرام مرند و سلماس و اورمیه و اشنو را بدیشان داد. به ناپارسیان چه داری امید که زنگی به شستن نگردد سپید

در این عبارتها دو اشتباه است: یکی آنکه گرفتار شدن ایوانی دروغ است و تنها

۱- در «جهانکشی جوینی» «تمرچین» هم ضبط شده «مصحح قزوینی، ج ۱» و لی صورت درست واژه «تموچین» است. - گرد آورنده.



شلوه بود که گرفتار شد. زیرا گذشته از آنکه ایوانی سپهسالار گرجیان بود و در این وقت اختیار ارمنستان و گرجیان در دست او بود و شرح حال او را در تاریخهای ارمنی به تفصیل نوشته‌اند و هرگز از چنین دستگیری خبری نیست محمد نسوی که منشی جلال‌الدین بوده و این جنگ را با چشم خود دیده نیز تنها دستگیری شلوه را می‌نویسد و هرگز از ایوانی نام نمی‌برد. با اینکه شلوه پهلوانی بیش نبوده و ایوانی بسیار مهمتر از او بوده است. اشتباه دیگر آنکه دادن جلال‌الدین ارومی و اشنو را به شلوه و ایوانی هرگز باور کردنی نیست. زیرا چنانکه گفتیم ایوانی و شلوه دو دشمن بزرگ اسلام بودند و بر فرض که جلال‌الدین جوانمردی نموده بر-ایشان بخشود دیگر دور از شرط خرد بود که سرزمینهایی را هم به آن دشمنان بسپارد، به‌ویژه که آن سرزمینها پیوسته به گرجستان و ارمنستان می‌باشد!

آنچه منشأ این دو اشتباه شده این است که در آن زمانها ایلی از ترکان به نام «ایوه» یا «ایوائی» میانه بغداد و همدان نشیمن داشت که از بزرگترین ایلهای ترك بود و بزرگ ایشان سلیمان شاه در تاریخها معروف است که در محاصره بغداد سپهسالار لشکر خلیفه بود و پس از گشادن آن شهر به فرمان هلاکو خان کشته گردید.

در زمان جلال‌الدین دسته‌ای از این ایل به آذربایجان آمدند و او ارومی و اشنو را به ایشان داد. گویا در کتابی نخست داستان جنگ جلال‌الدین با گرجیان و ایوانی و گرفتاری شلوه را یاد نموده و سپس این داستان را نوشته بوده که جلال‌الدین ارومی و اشنو را به «ایوائی» یعنی به آن ایل ترك داد. عطا‌ملك این کلمه را به غلط «ایوانی» خوانده و یقین کرده که ایوانی سپهسالار گرجیان مقصود است که او نیز دستگیر شده و نزد جلال‌الدین بوده است و از اینجا تصرف در داستان کرده و آن دو اشتباه را مرتکب شده! یا شاید دیگری این اشتباه را کرده بوده و عطا‌ملك عبارات خود را بی‌کم و کاست از او برداشته چنانکه خواجه رشید وزیر عبارات عطا‌ملك را برداشته و در تاریخ خود نقل نموده است.<sup>۱</sup>

#### ۴. محمد بن فلاح یا فلاح بن محمد؟

دوست فاضل ما آقای شیخ عبدالعزیز جواهری در آثار الشیعه که در چند جلد به عربی تألیف نموده و بخشی از آن به پارسی ترجمه و در سال ۱۳۵۷ شمسی با خراج وزارت جلیله معارف چاپ یافته یکی از خاندانهای را که یاد می‌نماید مشعشعیان است که از نیمه قرن نهم هجری در حویزه و بخشی از خوزستان فرمانروایی داشته و بازماندگان ایشان

۱- این اشتباه عطا‌ملك در مقاله‌ای مفصل در «مجله سودمند» چاپ شده ولی چون غلطهایی در چاپ روی داده بود خلاصه آن در اینجا مکرر نوشته شد.



تا امروز در حویزه معروف می‌باشند.

مؤلف مزبور از جمله می‌نویسد: «اولین پادشاه این سلسله فلاح بن محمد در سنه ۸۵۴ وفات نمود.» نیز می‌نویسد: «فلاح بن محمد فقط در حویزه حکومت می‌نمود و در سنه ۸۵۴ درگذشت. بعد از او فرزندش محمد بن فلاح ملقب به مهدی بر اهواز و سواحل فرات تا حله استیلا یافت.»

یکی از خاندانهایی که نگارنده این مقاله درباره تاریخشان تحقیق نموده و تألیف کتاب کرده‌ام این خاندان است. بنیادگذار ایشان بدون شك سید محمد پسر فلاح بوده و فلاح پدر این سید محمد در واسط می‌زیسته و هرگز روی حکومت ندیده. این تفصیل را در هر کتابی که از مشعشعیان سخنی رانده‌اند صریح نوشته‌اند و هرگز کسی مدعی نشده که فلاح پدر سید محمد به حویزه آمده یا روی حکومت دیده باشد.

سهوهای دیگر نیز از آقای جواهری در همین قسمت کتابش روی داده ولی این سهو بسیار شگفت است. من وقتی که کتاب ایشان را خواندم از تعجب خودداری نتوانسته ناگزیر به صد کشف علت این اشتباه برآمدم.

یکی از کتابهایی که آقای جواهری در ضمن تألیف در همین کتاب خود به کار برده کتاب ریاض العلماء است. آقای جواهری نسخه خطی بسیار غلط آن را در دست داشته‌اند که در نسخه مزبور ناسخ عبارت «أَوَّلُ مَنْ مَلَكَ مِنْهُمْ مُحَمَّدُ بْنُ فَلَاحٍ» را به غلط «وَأَوَّلُ مَنْ مَلَكَ مِنْهُمْ الْفَلَاحُ بْنُ مُحَمَّدٍ» نوشته و همچنین غلطهای دیگر از ناسخ در نسخه مزبور بوده است. آقای جواهری از این غلطها آگاهی نداشته و به کتابهای دیگر هم رجوع ننموده و از روی همان عبارتهای غلط و وارونه مطالب خود را برداشته و قدری هم از روی پندار و گمان تصرف در آن مطالب نموده و این است که به يك رشته اشتباهات دچار شده است.

### سکه‌شناسی \*

(۱۳۱۲)

کسانی که در سکه‌شناسی دست دارند می‌دانند که این فن ارتباط بسیاری با تاریخ دارد. زیرا ما اگر سکه‌های پادشاهی را گردآورده باشیم از روی یقین خواهیم دانست که او چند

بخشی از این گفتار را «دهوی خلافت از شاه شجاع» از مهنامه «ارمنان»، سال ۱۳ شماره ۴ و بازمانده از مهنامه «پیمان» سال یکم شماره‌های ۷ (اسفند ۱۳۱۲) و ۱۱ (اردیبهشت ۱۳۱۳) آورده شد.



سال فرمانروایی کرده و کدام شهرها را زیر فرمان داشته و به چه کیشی می‌گرویده و آیا پادشاهی جداگانه داشته یا گماشته پادشاه دیگر بوده است.

از دیده تاریخنویسی سکه‌های کهن ارزش آن نوشته‌های سنگی را دارد که در اینجا و آنجا هست و سندهای دست نخورده تاریخی است که از زمان باستان بازمانده. اگر سکه چیز کوچکی است و هر کدام جز يك یا دو جمله را در بر ندارد جبران این تفاوت را فراوانی آنها می‌کند، زیرا ما می‌توانیم در برابر هر يك نوشته سنگی که داریم چند صد بلکه چند هزار سکه نشان دهیم. به‌ویژه از این پس که به جهت کاوشهایی که می‌شود، شماره سکه‌های کهن روزافزون است. چه بسا مطالبی که در هیچ کتابی نیست و تنها سند آنها سکه‌ها است. اگر خوانندگان، قادیخچه شیروخودشید را، که نویسنده این گفتار نوشته و چاپ کرده، خوانده باشند می‌دانند بیشتر مطالب آن از روی سکه‌های مسی که کسی بهایی بر آنها قائل نیست برداشته شده.

اینک در اینجا درباره دو سکه که بتازگی به دست نویسنده رسیده چند مطلب تاریخی را روشن می‌سازد، گفتگو می‌کنیم:

### دعوی خلافت از شاه شجاع

خلافت یا به عبارت دیگر جانشینی پیغمبر داستان شگفتی دارد که با عزت بسیاری آغاز شده با ذلت انبوهی از میان رفت. در آغاز اسلام خلیفه کسی بود که فرمانش بر همه روان باشد، سپس خلیفه کسی شد که در اطاقی دربند بوده و اختیارش از هر باره در دست امرای باشد. ششصد سال بیشتر تاریخ ایران با داستان خلافت و خلفا آمیخته به هم است و زمان درازی رشته اختیار خلفا به دست ایرانیان بوده، با اینهمه ما از کتابها کسی از ایرانیان را سراغ نداریم که به آرزوی خلافت افتاده باشد.

ولی چنانکه از این سکه پیداست شاه شجاع چنین آرزویی را کرده و این است که سکه امیرالمؤمنینی به نام خود زده است. در کتابها چنین مطلبی را از شاه شجاع نیاورده‌اند. پدر او محمد مبارزالدین به‌المعتضد بالله ابوبکر عباسی، که در مصر می‌زیست و از لوازم خلافت تنها به نام آن قانع بود، بیعت کرده بود و می‌خواست بساط پادشاهی خود را با نام نیابت از آن خلیفه رنگین سازد. ولی از شاه شجاع هرگز سخنی یا کاری در زمینه خلافت و خلیفه در کتابها دیده نمی‌شود.

می‌توان پنداشت که او به آرزوی خلافت افتاده ولی زود از آن پشیمان گردیده و این است که قضیه شهرت نیافته و به کتابها نیفتاده، ولی سکه‌هایی که در زمان آن آرزو زده بودند، بازمانده. یا اینکه خود او چنین آرزویی نداشته دیگران چاپلوسانه او را به این آرزو بر



می‌انگیخته‌اند و این سکه را یکی از آن چاپلوسان، که حاکم یزد بوده، زده است. ولی این گمان بسیار دور است گمان نخست بهتر و به‌پذیرفتن مزاورتر است.

### باطنیگری کنگریان

در اسلام بدعتی زشت و پرگزندتر از بدعت باطنیگری پدید نیامده و گزندگی را که باطنیان به اسلام رسانیده‌اند هیچ دشمن دیگری نرسانیده. ما با تاریخچه پیدایش این بدعت کار نداریم، آنچه باید بگوییم این است که این کیش پلید گزند بسیاری به ایران رسانیده و رواج آن در ایران لکه‌ننگی بر دامن مسلمانی ایرانیان بوده و آنچه این لکه را پاک کرده این است که خود ایرانیان همیشه از باطنیان که در میان‌شان بودند بیزاری جسته از آنان دشمنی دریغ نمی‌ساختند. چنانکه لشکرکشی‌های پادشاهان بر سرموت و دیگر دزهای باطنیان معروف است.

گویا نخستین کسانی که باطنیگری را در ایران آشکار ساخته‌اند خاندان کنگریان باشند که در تارم بنیاد فرمانروایی نهاده بودند<sup>۱</sup>.

ما داستان ایشان را دانسته و از باطنیگری برخی از پادشاهان ایشان آگاهی داشتیم. ولی از اینکه آنان آشکار و بی‌پرده سکه به آیین باطنیگری زده‌اند آگاه نبودیم تا این سکه را به دست آوردیم.

ما از دیلمیان در جای دیگر سخن رانده‌ایم. آنچه در اینجا باید گفت این است که این مردم پیش از اسلام جز راهزنی و تاخت و تاراج کاری نداشتند، و بیشتر زمانها نافرمانی بر پادشاهان می‌نمودند و این بود که سخت بدنام و بی‌آبرو بودند.

ولی پس از درآمدن تازیان به ایران چون در پناه کوه و جنگل خود سیصد سال در برابر تازیان ایستادگی کرده قهرمانیها نمودند سپس هم به‌هواداری علویان برخاسته به‌رهنمایی آنان به‌میانۀ مسلمانان درآمدند و پادشاهان بسیار بنامی از ایشان برخاست، از اینجا نام زشتشان نیک‌گردیده و در تاریخها آنان را به‌نیکی ستودند.

با اینهمه پوشیده نباید داشت که ایران‌زیانهای از جانب آنان برده و گزندهای بسیاری از نادانی و بیفهمی ایشان دیده‌اند، یکی از آن‌گزندها همین داستان باطنیگری است که می‌بینیم نخست کنگریان، که خاندانی از دیلمیان بودند، در ایران آشکار ساختند سپس هم کانون این کیش زشت دیلمستان بوده است.



کسانی که می‌خواهند از نادانی و بی‌فهمی دیلمان آگاهی یابند داستان خودکنگریان و ستمکاریهای آنان را بخوانند<sup>۱</sup> به‌ویژه زشتکاریها و نامردیهای و هسودان پسر محمد که این سکه به‌نام اوست بهترین نمونه نادانی و نافهمی ایشان است.

این خاندان، که در تارم بنیاد فرمانروایی نهاده سپس هم به آذربایجان و ارمنستان و آران از یلک‌سو، به‌زنگان و ابهر تا نزدیکی قزوین ازسوی دیگر دست یافتند، چون با خاندان بویه، که شیعی بودند، دشمنی پیدا کرده و از خلیفه بغداد نیز، که اختیارش به‌دست بویه‌یان بود، روگردان بودند از اینجا از سنیگری و شیعیگری هردو روگردان شده باطنیگری را، که آیین خلفای فاطمی مصر بود، دستاویز کرده سکه به‌نام آن آیین زده‌اند. از اینجا می‌توان دانست که دین در دست اینان بازیچه چه غرضهای شومی بوده است.

## دیباچه تاریخ رویان

تألیف مولانا اولیاءالله آملی<sup>۲</sup>

(فروردین ۱۳۱۳)

اگر در تاریخ ایران کاوش بسزا نمایم خواهیم دید کوهستانی که در شمال ایران نهاده و از آذربایجان و ارمنستان گرفته تا خراسان کشیده می‌شود، همیشه در تاریخ کشور حال جداگانه داشته است.

چنانکه خود آن کوهستان از دیگر سرزمینها جداست تاریخ آنجا نیز همیشه جداگانه و دیگرگونه است. از زمان هخامنشیان که تاریخ ایران روشن می‌گردد همیشه آن کوهستان نشیمن مردمان گردنکشی است که سر به پادشاهی ایران‌گران دارند و تا می‌توانند خود را از مردم دشت‌نشین جدا می‌شمارند.

اگر به‌همه زمانها پردازیم گفتگو بسیار دراز خواهد بود. مقصود در اینجا دوره پس از اسلام است. در این دوره، که در نتیجه جنگهای فراوان ایران به‌دست عرب افتاده، این کوهستان تا قرن‌ها خود را نگاه می‌دارد که نه تنها زبون تازیان نمی‌گردد پناه به دشمنان آن طایفه نیز

۱- ابن مسکویه که همزمان ایشان بوده داستان و هسودان و پدر و برادرزادگان او را به تفصیل نوشته. در فارسی نیز بهترین شرح را درباره ایشان کتاب «شهرباران گمنام» (بخش یکم) دارد. این و هسودان دو برادرزاده خود را، که در آذربایجان فرمانروایی داشتند، به‌جان یکدیگر انداخته فتنه‌های بسیار میانه ایشان بشوراید و سرائجام ایشان را به‌نام میهمانی به تارم خوانده هردو را بکشت. مادر ایشان را هم نابود ساخت.

۲ فروردین ۱۳۱۳. این کتاب به تصحیح عباس خلیلی (اقدام) به سرمایه کتابفروشی اقبال چاپ یافته است. - گردآورنده



می‌دهد و این است که در تاریخ اهمیت بسیاری یافته نام و آوازه پیدا می‌کند.

به‌ویژه آن بخش از کوهستان که تپورستان یا طبرستان نامیده می‌شده و امروز مازندران خوانده می‌شود. در این بخش از يك سوی خاندانهای از بومیان بنیاد فرمانروایی آزادانه نهادند که اگرچه برخی از آنها در آن قرنهای پیشین از میان رفت برخی تا زمان صفویان بازماند. از سوی دیگر علویان که دشمنان خلافت اسلامی بودند در آنجا به حکومت برخاسته زمانهای درازی رشته اختیار سراسر این کوهستانها را در دست داشتند. و این حکمرانی ایشان در مازندران بیرون آمدن دیلمان را به میان مسلمانان نتیجه داد که در تاریخ ایران از مهمترین وقایع به‌شمار است.

در اهمیت وقایع مازندران این بس که برای هیچیک از گوشه‌های ایران به اندازه آنجا تاریخ ننوشته‌اند. تا آنجا که ما می‌دانیم از آغاز اسلام تا زمان صفویان ده جلد کمابیش تاریخ جداگانه برای مازندران نوشته شده که اگر برخی از آنها معروف نیست یا نسخه آن در دسترس ما نمی‌باشد برخی دیگر همه‌گونه معروفیت را دارد و نسخه‌های آنها در دسترس ماست. چنانکه تاریخ ابن اسفندیار، که در زمانهای آخر در دست شرقشناسان اروپا بوده و استفاده‌های بسیار از آن کرده‌اند و پرفسور براون انگلیسی معروف، خلاصه آن را به انگلیسی ترجمه کرده؛ نیز تاریخ سید ظهیرالدین، که مسیو دارن معروف آن را در پترسبورگ به چاپ رسانیده است. یکی از تاریخهای مازندران که نام آن معروف ولی نسخه‌اش نایاب بود تاریخ مولانا اولیاءالله آملی است که در قرن هشتم هجری تألیف یافته. سیدظهیرالدین از این کتاب نام می‌برد و از اینجا نام او معروف گردیده. ولی آن در هیچ جا پیدا نبود تا در چند سال پیش به تفصیلی که بازگفتن آن بیجاست نسخه‌ای از آن، که شاید یگانه نسخه باشد، به دست نگارنده این دیباچه افتاد. بدین سان که مالک نسخه، که دوست گرامی من آقای میرزا تقی خان کیانی کاردار باشند، آن را با نسخه درست ابن اسفندیار، که آن نیز یگانه نسخه و بسیار گرانبهاست، به اختیار نگارنده گذاردند. در این مدت نگارنده همیشه در فکر آن بودم که این نسخه را که از هر باره در خور ارج و بهاست به چاپ رسانم ولی به آن آرزو دست نمی‌یافتم تا در چندی پیش دوست ارجمند دیرین من آقای میرزا عباس اقدام از چگونگی آگاهی یافته به‌صدد برآمدند که به این کار نيك اقدام نموده و تألیف مولانا اولیاءالله را با خرج مدیر کتابخانه اقبال به چاپ برسانند و برای آنکه حقوق کتاب از هر باره متعلق به ایشان باشد نسخه را از آقای کیانی خریداری نمودند و به مدیر کتابخانه اقبال واگذار نمودند و اینک نگارنده این دیباچه مختصر را به خواهش ایشان برای کتاب مولانا اولیاءالله می‌نگارم.

این گونه تاریخها که از وقایع جداگانه يك سرزمینی یا از حوادث خاص يك خاندان سخن می‌رانند از این حیث اهمیت دارند که آنچه آنها می‌نگارند در کتابهای دیگر پیدا شدنی



نیست. این تاریخ مولانا اولیاء الله نیز، چنانکه از نام آن (تاریخ دویان) پیداست، تنها از حوادث رویان، که بخش غربی مازندران مقصود است، گفتگو می‌نماید و خاندانی را که از آغاز اسلام تا زمان مؤلف در آن بخش جداگانه حکمرانی داشته‌اند، نشان می‌دهد و این خبرها را جز در کتاب این مؤلف در جای دیگری پیدا نتوان کرد و این است که ما برای تکمیل تاریخ مازندران حاجت به داشتن این کتاب داشته‌ایم.

اگرچه سید ظهیر بسیاری از مطالب آن را در کتاب خود آورده ولی به هر حال اصل تألیف ارج و بهای دیگر دارد، و آنگاه تاریخ ظهیر با همه چاپ شدن سخت کمیاب است که در دسترس هر کس نمی‌تواند بود.

از اینجا ما این کار نیک آقای خلیلی را در خور ارزش بسیار دانسته سپاس می‌گزاریم و امیدواریم که به زودی وسایل چاپ تاریخ ابن اسفندیار، که یگانه نسخه درست آن همین است که در دسترس ماست، فراهم گردد و بدین سان پیشرفتهایی در کار تاریخ ما پیدا شود.

## آیا بردیا دروغی بود؟\*

(اردیبهشت ۱۳۱۳)

داستان بردیا را می‌دانیم که او پسر دوم کوروش پادشاه هخامنشی بود و پس از مرگ کوروش که نوبت پادشاهی به پسر بزرگتر او کمبوجی رسید، به گفته داریوش در نوشته سنگی بیستون، کمبوجی بردیا را، که برادر پدری و مازری او بود، نهانی بکشت، چنانکه کسی آگاهی از آن نیافت. چون پس از چندی کمبوجی به مصر رفته در آنجا دیر کرد، مردم از دیر کردن او دل‌آزرده گردیدند و دروغهایی درباره او بر زبانها افتاد.

در چنین هنگامی بود که گومات نامی از مغان در کوه ار کادرس برخاسته چنین گفت که من بردیا پسر کوروش هستم و مردم را فریفته بر کمبوجی بشورانید و پادشاهی را از آن خود ساخت. از آن سوی کمبوجی این خبر را در مصر شنیده خود را بکشت. داریوش می‌گوید بردیا به هر کسی که گمان می‌برد او را می‌شناسد می‌کشت تا رازش در پرده بماند.

این داستان از شگفتترین داستانهاست و پاره‌ای دشواریها در کار آن هست. به عبارت دیگر يك رشته موضوعهایی در آن هست که به سختی می‌توان باور کرد: یکی آنکه اگر کمبوجی بردیا را نهانی کشته بود پس گومات از کجا آن را دریافت و خود را به نام بردیا خواند؟ دوم



آنکه گومات پیش از آن در کجا بوده و چگونه شد مردمی که پیش از آن او را می شناختند پرده از روی کارش برنداشتند؟ سوم آیا از کسانی که نخستین بار نزد گومات شتافتند و گرد سر او فراهم آمدند یکی نبود که بردیا را دیده باشد، بشناسد که این مرد نه آن است. آیا باور کردنی است که کسی چندان ماندگی به دیگری پیدا کند که مردم از هیچ راه آنان را از هم باز شناسند؟ چهارم مگر با کشتن این و آن چنین رازی سرپوشیده می ماند؛ يك چنین سخن همینکه به دهانها می افتاد در اندك زمانی به سراسر کشور پراکنده می شد و مردم را به شورش در می آورد. به ویژه که هنوز کمبوجی نمرده و بی شك هوادارانی هم در میان ایرانیان داشته است.

پادشاهی هخامنشی در آن زمان از يك رشته پادشاهیهای پدید آمده بود که هریکی پیش از آن مستقل می زیسته و این زمان هم همیشه آرزوی استقلال در دل خود داشته و به اندك بهانه هر یکی سر به شورش بر می داشت. اگر چنین خبری پراکنده می گردید بایستی در اندك زمانی از همه آن کشورها بیرق شورش برافراشته شود، چنانکه در پادشاهی داریوش برافراشته گردید و به گفته خود آن پادشاه هشت تن به دعوی پادشاهی برخاسته بودند.

آری اگر کسی در يك جایی شهرت داشته باشد ولی مردم خود او را ندیده و نشناخته باشند در چنین جایی تواند بود که کس دیگری به دروغ خود را به نام آن کس بنامد و مردم را فریب دهد. چنانکه در داستان اسماعیل میرزای دروغی در لرستان و کوه کیلویه، که ما آن را در تاریخ پانصد ساله خوزستان آورده ایم، چنین کاری روی داده و باز داستانهای دیگری از این گونه در همان تاریخ خواهیم آورد. لیکن داستان بردیا از این گونه نیست و این است که سخت شگفت می نماید و باور کردنش آسان نیست.

اینها دشواریهایی است که در داستان هست. کسانی می توانند بگویند که حقیقت داستان نه آن بوده که داریوش در نوشته بیستون می گوید یا هرودوت در تاریخ خود می نگارد. شاید داستان این بوده که بردیا نه دروغی بلکه راستی بوده و این است که مردم سر به پادشاهی او فرود آورده اند. ولی چون او جوان نا آزموده بوده و با داشتن چنین بار سنگینی به دوش خود در سرای شاهی نشسته به کامگزاری با زنان بسنده می کرده داریوش که از خاندان پادشاهی و مرد دانا و توانایی بود چشم به پادشاهی او دوخته و به همدستی کسانی از بزرگان درباری او را کشته و پادشاهی را از آن خود ساخته، ولی برای آنکه مردم از او دل آزرده نشوند چنین وانموده که آن کس نه بردیا، پسر کورش، بلکه مغی دروغگو بوده و بدین سان این موضوع شهرت پیدا کرده.

این شکی است که ما در پیرامون این داستان پیدا کرده ایم ولی به هیچ سرقضیه یقین نداریم، و اینکه در اینجا موضوع را عنوان می کنیم برای آن است که گفتگو از آن بشود.



## سواستیکا یا چلیپای شکسته\*

(مرداد ۱۳۱۳)

خوانندگان پیمان می‌دانند که دسته «نازی» آلمان نشانی برای خود برگزیده‌اند که «سواستیکا» می‌نامند و مدعی‌اند که نشان «آریان» بوده که از باستان زمان آن را داشته‌اند و به کار می‌برده‌اند و چون پای آن نشان به ایران نیز رسیده که کسانی فهمیده و ناهمیده آن را به کار می‌برند، از اینجا است که پرسشهایی از ما درباره آن کرده می‌شود.

در این میان از امریکا دفترچه‌ای رسیده که «نورمان براون» نامی، پرفسور زبان سانسکریت در دانشگاه پنسیلوانیا، در موضوع «سواستیکا» نوشته و نسخه‌ای از آن را برای ما فرستاده. در این دفترچه يك رشته آگاهی‌هایی در زمینه این نشان و اینکه آیا دعوی نازیان درباره آن درست است یا نه داده شده. نیز ما آگاهی‌های دیگری درباره سواستیکا پیدا کرده‌ایم. این است که در اینجا به پاسخ آن پرسشها می‌پردازیم:

۱ - آیا راست است که «سواستیکا» نشان آریان بوده و در ایران نیز به کار می‌رفته؟  
می‌گوییم: این گونه نشانهای ساده از باستانترین زمان نزد آدمیان معروف بوده و هر کدام را برای مقصودهای گوناگون به کار می‌برده‌اند. مثلاً شکل خاج، که امروز مسیحیان آن را نشان خود گرفته‌اند، شکل ساده آن که يك خط عمودی بر روی يك خط افقی می‌باشد از باستان زمان معروف بوده و برای هر گونه مقصودی به کار می‌رفته تا آنگاه که مسیحیان آن را خاص خود ساخته‌اند.

«سواستیکا» نیز شکل ساده‌ای بیش نیست. بدین‌سان که از يك خط افقی و يك خط عمودی بر روی آن، چهار خط پدید می‌آید که چون سر آنها را به سوی دست راست یا به سوی دست چپ برگردانی «سواستیکا» از آن پدید می‌آید. چنین شکلی آیا چه دشواری دارد که آدمیان آن را از نخستین زمان شناخته باشند؟!

می‌توان گفت که آدمیان این نشانها را پیش از شناختن خط شناخته‌اند به عبارت دیگر این نشانها بسیار کهنتر از خط هیروغلیفی است.

پس یقین است که آریان نیز نشان «سواستیکا» را می‌شناخته‌اند و آن را به کار می‌برده‌اند. زیرا آریان در زمانی که به ایران و هند و این سرزمینها کوچیده و نشیمن گرفته‌اند فهم و دانش بسزا داشته‌اند و بی‌شک به این گونه نشانها و شکلها می‌پرداخته‌اند. و آنگاه به گفته پرفسور





۲۴



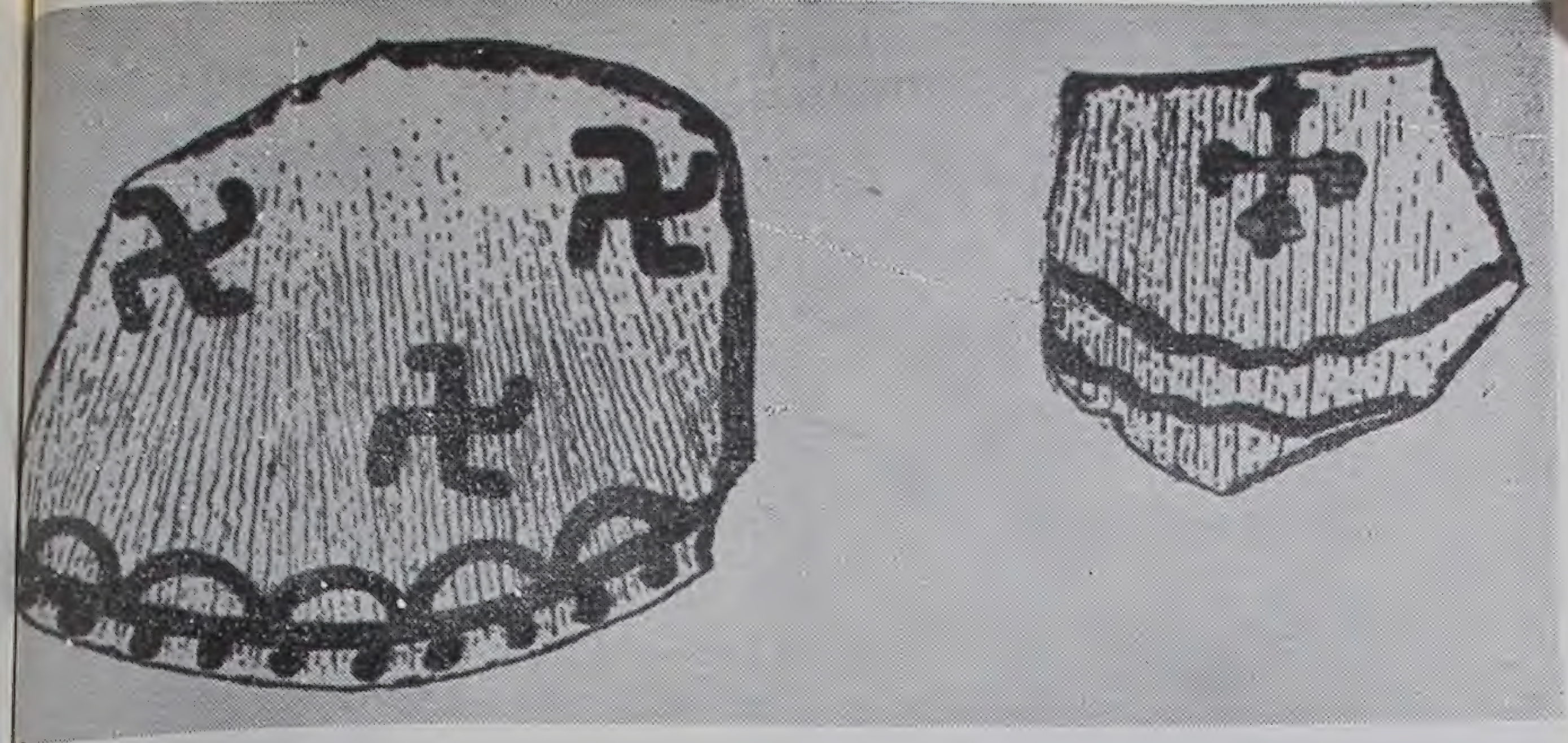
۲۳

۲۴ و ۲۵ - سواستیکا (چلیپای شکسته)

۲۵

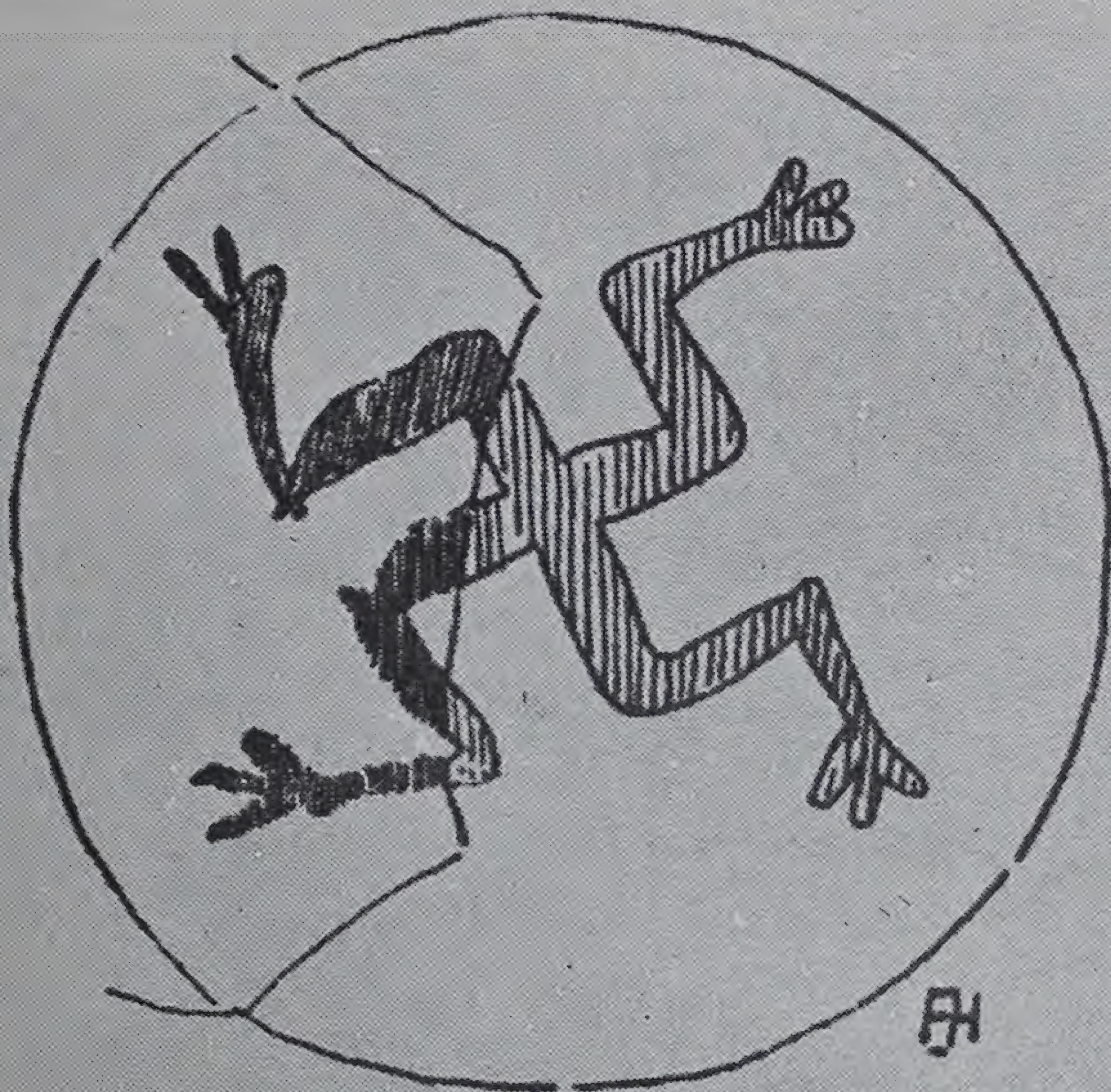






۲۶- سواستیکا ( چلیپای شکسته )

۲۷- سواستیکا ( چلیپای شکسته )



Sam.



نورمان، هنوز پیش از در آمدن آریان به این سرزمینها «سواستیکا» در میان بومیان دیرین معروف بوده چنانکه از کاوشهایی که در چند سال پیش در نزدیکیهای رود سند شده ابزارهای بسیاری بانشان «سواستیکا» از زیر خاک در آمده و دانشمندانی که آن کاوشها را کرده اند، چنین می گویند که آن ابزارها یادگار چهار هزار سال پیش می باشد که هنوز آریان به اینجاها نیامده بودند.

پس یقین است که آریان که به اینجاها آمده و بر بومیان چیرگی یافته شهرها را از دست ایشان در آورده اند ناگزیر يك رشته عاداتهایی را از آنان یاد گرفته اند که یکی هم «سواستیکا» بوده. زیرا از يك رشته کاوشهای دیگر پیداست که در قرنهای دیرتر «سواستیکا» در ایران و هند و یونان و برخی سرزمینهای دیگر معمول بوده.

۲ - آیا آریان این نشان را برای چه مقصودی به کار می برده اند؟

می گوئیم: در این باره آگاهی درستی در دست نیست. خود این موضوع یقین نیست که آریان یا دیگران معنی خاصی از این نشان منظور می داشته اند. زیرا ما نشانهای دیگری را می شناسیم که به کار می رفته بی آنکه قصد خاص در میان بوده باشد.

مثلا در زمان هخامنشیان بر سر بیرقها خروس یا عقاب از زر ساخته نصب می کرده اند. در زمان ساسانیان بر سکه ها شکل ماه و ستاره نقش می نموده اند.

در زمان صفویان و پیش از ایشان در سکه ها صدگونه نقش از گاو و خر و گوزن و شیر و خورشید و گرگ و ماهی و اسب و ترازو و شمشیر و آفتاب و مانند اینها نقش کرده نیز بر روی بیرقها هرگونه شکل می نگاشته اند.

آیا از این شکلهای و نقشها چه معنی خاصی منظور بوده؟

امروز هم در زمان ما صدگونه نشانها و نقشها در ایران معمول است. آیا هریکی از آنها معنی خاصی دارد؟! می گویند «سواستیکا» بر روی کاشیهای دروازه دولت نقش گردیده که در زمان قاجاریان ساخته شده آیا آن زمان معنی خاصی از این نقش مقصود بوده؟!

اینکه می گویند: «سواستیکا» در برابر نژاد سامی (عرب و یهود و آسوری) به کار می رفته سخنی است بی بنیاد. زیرا اگر چنین چیزی بود بی شك در کتابها یاد آن کرده می شد و به دست ما می رسید. و آنگاه آیا در کدام زمان آریان با سامیان روبرو ایستاده کشاکش آنچنانی با یکدیگر داشته اند؟! مگر همیشه زمان به يك حال است؟ مگر هر چیزی که امروز هست در زمانهای پیش نیز بوده است؟ کی در آن زمانها این گونه کشاکش معمول بوده تا آریان نشانی برای شناخته شدن برگزینند؟!

۳ - آیا به کار بردن سواستیکا امروز در ایران چه حالی دارد؟

می گوئیم: کار بسیار زشتی است. زیرا «سواستیکا» در گذشته هر حالی را داشته امروز



نشان خاص دسته نازیان آلمان است و این است که به کار بردن آن جز تقلید و بیگانه‌پرستی معنی دیگری ندارد.

چنانکه گفتیم بسیار نشانهای دیگری هست که در باستان زمان در ایران به کار می‌رفته ولی امروز از آن دیگران شده که نمی‌توان آنها را در ایران به کار برد، از قبیل نشان عقاب و خورشید و ماه و ستاره و مانند آنها. «سواستیکا» هم آن حال را دارد.

اگر عنوان این کسان آن است که چون خود را از نژاد آری می‌شمارند به نام آن نژاد این نشان را به کار می‌برند، می‌گوییم پس چرا پیش از پیدایش نازیان چنین کاری را نکردید؟ و آنگاه آیا می‌توان اطمینان داشت که پس از برافتادن نازیان در آلمان شما در ایران آریگری را فراموش ننموده ترک «سواستیکا» نخواهید گفت؟!

در اینجا مثلی به یاد می‌افتد: هنگامی در تبریز درویشی پیدا شد، مرد نابکار میخواره‌ای بود و همیشه شعرهایی از زشتترین شعرهای خراباتی از بر کرده مستانه در بازارها می‌خواند. ولی برای فریب مردم سر هریتی می‌گفت: «علی، علیجان». مردم ساده‌دل تبریز، که معنی شعرهای او را ندانسته و از راز درونش آگاهی نداشتند، می‌پنداشتند مگر او ستایش امام علی را می‌کند و پول فراوان به او می‌دادند. امروز هم کسانی در تهران یا در میان ایرانیان اروپا هستند که ما آنان را هوادار اروپا می‌شناسیم، راستی هم جز در راه پیشرفت کار اروپا نمی‌کوشند. لیکن برای فریب مردم سر هر جمله نام ایران را می‌برند یا ستایش از شاهنشاه ایران می‌نمایند. آیا این فریبکاریها همیشه پیشرفت خواهد کرد؟!

در باره «سواستیکا» این سخن را هم گفته باشیم که مستر «چامبرز» نامی جستجوهای در زمینه همین نشان از راه زبان‌شناسی و تاریخ کرده به گمان او این نشان برحرفی که در الفبای میخی تکرار می‌شود و شکل میخ یا پیکان را دارد که سپس آن حرف در الفبای فنیقی علامت «واو» شده و نیز با آلتی که در قرنهای پیشین برای شکنجه قیلوقه معمول بوده بی‌ارتباط نمی‌باشد. در اثنای این جستجوهای خود بوده که مستر چامبرز به وزارت خارجه ایران و وزارت خارجه ترکیه نامه نوشته و درباره شکنجه قیلوقه پرسشهایی کرده. گویا مقصود او این بوده که چون «سواستیکا» در ایران معروف بوده آیا آن شکنجه جانگزا هم معمول بوده تا ارتباطی که او در میان این دو چیز می‌پندارد مسلم شود. ولی از هر دو وزارتخانه چنین پاسخ داده شده که شکنجه قیلوقه در ایران و ترکیه معروف نبوده.

ولی مستر «چامبرز» در عقیده خود پافشاری کرده و شرحی به عنوان تحقیق علمی درباره «سواستیکا» نوشته و نسخه‌های آن را به وزارت خارجه فرستاده و خواهش کرده که به دانشمندان ایران داده شود. و چون نسخه‌ای از آن برای دارنده پیمان فرستاده شده و به علت نداشتن فرصت و زمان پاسخی درباره آن داده نشده در اینجا فرصت به دست آورده می‌نگاریم که



نگارشهای مستر «چامبرز» بنیاد درستی ندارد.

## دیباجه گلچینی از کتاب پلوتارخ\*

(تیر ۱۳۱۴)

یکی از باستانترین علوم تاریخ را باید شمرد. «داستانها و سرگذشت‌های گذشتگان را نگهداشتن» که ما آن را تاریخ می‌نامیم رسمی است که آدمیان از باستانترین زمانها داشته‌اند. لیکن تا قرنهای بسیاری یگانه راه این کار به یاد سپردن و زبان به زبان گفتن بوده که هر حادثه شگفتی که روی می‌داده، قرن‌ها آن را سینه به سینه نگهداشته زبان به زبان باز می‌گفته‌اند. شاید هم کسانی آن را پیشه خود ساخته از این راه روزی می‌یافته‌اند، چنانکه نمونه‌های آن تا زمان ما بازمانده<sup>۱</sup>. تاریخ‌هایی که در دست ما هست در بسیاری از آنها گفتگو از زمانهایی می‌شود که خط در میان نبوده و کسی تاریخ را نمی‌نوشته و ناگزیر است که کسانی آن داستانها را گرد آورده و نگاه می‌داشته‌اند تا به زمانهای دیرتر رسانیده‌اند و این خود دلیل آن است که ما گفتیم. ولی این کار (سینه به سینه نگاه داشتن داستانها و زبان به زبان گفتن آنها) خود راهی برای پیدایش افسانه‌ها بوده و از این راه همه داستانهای تاریخی مبدل به افسانه می‌شده؛ چه این در سرشت آدمی است که در بازگفتن هر چیزی بی‌اختیار تغییرهایی در آن می‌دهد و شاخ و برگهایی بر آن می‌بندد و چه فراوان کسانی که از دروغبافی نیز باز نمی‌ایستند و خبرهای درازی از خود پدید می‌آورند. از اینجا تاریخ در آن قرن‌ها حال زشتی داشته است.

شاید کسانی وسیله دیگری به کار برده صورت برخی پیشامدهای مهم را بر سنگی یا چوبی یا فلزی یا پوستی نقش کرده به نگهداشتن آن می‌کوشیده‌اند. به ویژه پادشاهان و

۵ این دیباجه در ۱۳۱۳ نوشته شده و در تیرماه ۱۳۱۴ چاپ یافته است. ۱- در آذربایجان این رسم معروف است که هر حادثه شگفتی که روی می‌دهد مثلاً جوانی دل به زنی باخته راز او از پرده بیرون می‌افتد و جانفشانیها از او دیده می‌شود یا کسی در جنگ یا در هر پیش‌آمد دیگری دلیری از خود می‌نماید کسانی بیدرنگ آن حادثه را به شیوه عامیانه خود به شعر درآورده در بزرها و قهوه‌خانه‌ها با آواز و سرنا می‌خوانند. این کسان را در تبریز «عاشق» می‌خوانند و تا بیست و سی سال پیش دسته معروفی بودند ولی رفته رفته کمتر شده‌اند. باید دانست که اصل این رسم در ارمنستان بوده و از آنجا به آذربایجان رسیده زیرا در ارمنستان این کار بسیار معروفتر بوده و رواج بسیاری داشته که صدها کس از این راه روزی می‌خورده‌اند و راه و رسمی برای خود داشته‌اند. برخی داستانها از این گونه شهرت بسیار دارد که چاپ یافته. از جمله داستان «کوراغلی» و «عاشق غریب» و «اصلی و کرم» که در ارمنی و هم در ترکی چاپ شده است. پیداست که این رسم یادگار و نمونه کار آن کسان بسیاری است که در زمانهای باستان پیشه تاریخ‌سرایی داشته‌اند.



فرمانروایان که این وسیله را بیشتر به کار می‌برده‌اند. ولی باید دانست که زبانِ نقش گنگ است و چندان سودی از آن بر نمی‌خیزد و آنگاه چنان کاری در دسترس همهٔ مردم نبوده، نیز هر حادثه‌ای در خور نقش کردن نیست.

امروز در کاوشهایی که در ایران و دیگر جاها می‌شود، کوشکها و ساختمانهای چندین هزار ساله بیرون می‌آید و صدها پیکره (صورت) و صدها تندیس (مجسمه) و هزارها و صد هزارها سفال و ابزار و ظرفهای مسین و زرین و ماندهای اینها در دسترس ماست، ولی چنانکه گفتیم چون زبان آنها گنگ است جز اندک سودی به تاریخ نمی‌رساند و اگرچه کاوشگران و دانشمندان اروپایی از این یادگارهای قرنهای باستان مطالب دور و درازی درمی‌یابند و از کیش و آیین مردمان گذشتهٔ باستان گرفته تا رسم عروسیها و سوگواریهای آنان، در زمینهٔ هر کدام آگاهیهای می‌دهند و کتابها در این زمینه‌ها پرداخته‌اند، لیکن انصاف را، بیشتر این آگاهیها جز پندار و انگار نیست که نمی‌توان به آنها اعتماد نمود. مگر در جایی که نوشته‌هایی نیز به دست بیاید و راه به خواندن و فهمیدن آنها یافته شود که در آن حال مطالب روشن و استواری فهمیده خواهد شد.

کوتاه سخن: پیشرفت فن تاریخ را از زمانی باید گرفت که خط اختراع شده و چیز-نویسی رواج گرفته است و نوشتن را باید یگانه وسیلهٔ فهم تاریخنویسی دانست. از اینجا است که هر مردمی که رواج خط در میان آنان زودتر بوده تاریخ ایشان به همان اندازه کهنتر خواهد بود. مگر آنکه پیشامدهایی کتابهای تاریخی آن مردم را از میان برده باشد. چنانکه این حال ما ایرانیان است که با آنکه از زمانهای بسیار باستان، خط در این سرزمین ما رواج داشته که سنگهای بیستون و تخت جمشید بر این گفتهٔ ما گواه است و آنگاه همه می‌دانیم که آن پادشاهی پهناور مادان و هخامنشیان و روابطی که این فرمانروایان با پادشاهیهای دیگر داشته‌اند و همیشه نامه‌نویسیها می‌کرده‌اند خود رواج خط را در این کشور در بایست داشته است، با این حال از دوره‌های پیش از اسلام ایران هرگز کتابی که ارزش تاریخی داشته باشد، به دست ما نرسیده و این خود از شگفتترین داستانهاست که از آن همه قرنهای هرگز خبر درستی نزد خود ایرانیان پیدا نمی‌شده. نه اینکه کسی در ایران تاریخ ننوشته بوده، بلکه ما آگاهی درست داریم که ایرانیان کتابهای بسیاری در تاریخ داشته‌اند ولی در نتیجهٔ حوادثی که در اینجا مجال یاد آنها را نداریم از میان رفته است.

این است که ما امروز ناگزیریم دست نیاز به سوی مردم باستان دیگری که با ایران همسایه بوده یا رابطه‌های دیگری داشته‌اند، دراز نماییم، از قبیل یونانیان باستان و رومیان غربی و بوزانتیان و ارمنیان و تازیان و هندیان و آسوریان و دیگران.

از جمله کتابهای تاریخی که از زمانهای کهن بازمانده و امروز به دست ما رسیده کتابی



است به نام سرگذشتها (زندگیها) تألیف پلوتارخ یونانی که از مشهورترین کتابهاست. پلوتارخ از سرزمین یونان برخاسته و در آن میهن خود، که آن زمان یگانه سرزمین دانش و خرد شمرده می شده، درس خوانده و دانشهایی آموخته و چون آن زمان یونان جزو روم و دو سرزمین پیوسته به هم بوده، پلوتارخ پس از دیری از یونان به روم رفته و سالیانی در شهر رم پایتخت آنجا روز می گذارده تا بار دیگر به میهن خود بازگشته است.

پلوتارخ نیمه دوم از قرن نخستین تاریخ میلادی و بیست سال از آغاز قرن دوم آن تاریخ را دریافته<sup>۱</sup> و این هنگام شش یا هفت قرن بوده که آسیا و اروپا با هم در افتاده و جهان همچون دریا در تلاطم بوده: یونان و آن پیشرفت آیین مردمی در میان آنان، پادشاهی هخامنشی و آن لشکر کشیهای شگفت انگیز آن پادشاهان بر یونان و مصر، الکساندر و آن پیشرفت تند او در آسیا و پیدایش سلوکیان و اشکانیان، برخاستن روم جهانگیر و کشاکشهای او با اشکانیان. اینها حوادث مهم تاریخی است که پلوتارخ خبر آنها را شنیده و دانسته و صدها مردان سترگ تاریخی را می شناخته است.

او با این مایه انبوه به تاریخنگاری برخاسته. در آن زمان فن تاریخ پیشرفتهایی کرده و حال بهتر و برتری داشته: تاریخنگاران هر حادثه را با همه پیرامونها و گوشه و کنارهای آن به رشته نگارش کشیده تنها به یاد حوادث بسنده نمی کردند بلکه از علت هر حادثه و مقدمات آن آغاز کرده با شرح نتیجه به پایان می رسانیدند. به عبارت دیگر حادثه را بدانسان که روی داده بود، از آغاز به انجام رسانیده پا به پا پیروی از گزارش آن می نمودند. این گونه داستانسرایی بهترین و شیرینترین و سودمندترین شیوه تاریخ است و تنها عیبی که دارد دشواری آن می باشد. زیرا خود هر حادثه ای را کسان بسیاری می دانند و می توان از هر کدام آنان پرسیده به دست آورد. ولی علت و مقدمه و خرده کاریهای يك حادثه را تنها کسانی می دانند که دست اندر کار آن بوده یا آن را از نزدیک تماشا کرده باشند و این است که تاریخنگار در راه دست یافتن به این خبرها با سختیها روبرو می شود و چه بسا که به چنان خبرهایی دسترس پیدا نکند. به ویژه درباره حوادث دور و باستان که کمتر می توان آگاهی از علت و مقدمات آنها به دست آورد. و آنگاه در چنین داستانی که خرده کاریها و بخشهای نهانی يك حادثه سروده می شود، راه افسانه بافی بازتر است و چه بسا که تاریخنگار آلت اغراض افسانه بافان گردد.

تاریخ هرودت و کتاب کسنفون و دیگر این گونه کتابهای بازمانده از آن زمانها بهترین گواه به این گفته های ماست. زیرا این کتابها از يك سوی با شیرینترین شیوه ای نگارش یافته و از سودمندترین کتابها می باشد، از سوی دیگر چه افسانه های بیپایی که در آنها می توان یافت.



باری پلوتارخ نیز همان شیوه تاریخسرای را پیش گرفته. بلکه چون عنوان نگارشهای او سرگذشت کسان تاریخی است نه سرودن حوادث تاریخ، از این جهت بیشتر از تاریخنگاران مجال آن شیرینکاریها را داشته است و از آن سوی تا آنجا که از او برمی آمده، به تحقیق پرداخته و به جدا کردن داستانهای راستین از افسانه‌های دروغین کوشیده است. کتاب پلوتارخ، گذشته از این پرمایگی، نیکبهای دیگری را دارد که فهرست وار می‌شماریم:

۱- خود پلوتارخ مردانگی و آزادگی را دوست می‌داشته و در کتاب خود در هر کجا که کسی را با این آراستگیها یاد می‌کند ستایشها از او می‌نگارد و در همه جا نامش را به نیکی می‌برد و اگر کسی را مخالف این خویها یاد کرد نکوهش از او دریغ نمی‌سازد. این نکته را خوب نوشته‌اند که پلوتارخ در این تألیف خود به یک مرد آموزگار اخلاق بیشتر شبیه است تا به یک مؤلف تاریخنگار. چنین حالی در هر تاریخنگاری دلیل پراجی و سودمندی کتاب اوست و خوانندگان گذشته از آگاهیهای تاریخی درسهای اخلاقی از آن کتاب می‌آموزند.

۲- پلوتارخ با آنکه یونانی است تعصب نژادی از خود نمی‌نماید و فرقی میانه مردم خود و دیگران نمی‌گذارد. چنانکه در بسیار جاها که سخن از رفتار و کردار ایرانیان و پادشاهان ایرانی رفته از نیک و بد، چنانکه بوده، سخن رانده و چه بسا که در سنجیدن رفتار یونانیان با ایرانیان از روی انصاف هواداری از ایرانیان کرده و نکوهش بر یونانیان دریغ-نساخته.

۳- شیوه نگارش پلوتارخ بسیار ساده و روشن است و هیچ‌گاه پی‌عبارت‌پردازیهای بیجا نرفته و مطلب را به لفافه تشبیه و کنایه نمی‌پیچیده.

اینها نیکبهای است که ما از پلوتارخ و کتاب او سراغ داریم و آنچه برگزیدگی این کتاب را مدلل می‌سازد این است که آن را به همه زبانهای معروف اروپا ترجمه کرده و شرحهایی نیز بر آن نوشته‌اند و امروز کمتر تاریخنگار یا هر مؤلف دیگری است که در گفتگو از مردمان باستان استفاده از این کتاب ننماید. بلکه در بسیار جاها یگانه مستند تاریخنگاران این تألیف است و بس.

در زبان انگلیسی چندین ترجمه از کتاب پلوتارخ هست که هر یکی چندین بار چاپ شده. در زبان فرانسه آن را در بیست جلد چاپ کرده شرحهای بسیار سودمندی بر آن افزوده‌اند. پلوتارخ، گذشته از پرمایگی خود و اینکه وسایل بسیاری برای فراهم کردن آگاهیها در دست داشته، یک رشته کتابهای تاریخی مهمی نیز در دست او بوده که امروزه در دست ما نیست، چنانکه نامهای آن تاریخنگاران را در کتاب خود بارها می‌برد.

از دیده ایرانیگری سود مهم کتاب پلوتارخ از حیث در برداشتن آن است داستانها و



خبرهایی که جزو تاریخ می باشد و جز در آن کتاب پیدا نمی شود، از قبیل سرگذشت اردشیر دوم هخامنشی و داستان الکساندر و حادثه کراسوس و ماندهای اینها، اگر بازماندگان یونان را، که هنوز تا امروز هستند، کنار بگذاریم، هیچ مردم دیگری به اندازه ایران نیازمند استفاده از کتاب پلوتارخ نمی باشد.

با این حال آن کتاب تا کنون به فارسی ترجمه نیافته و کسی تا امروز در اندیشه چنین کاری نبوده، تا امسال انجام این کار به نگارنده این دیباجة واگذار شد و نگارنده دوازده سرگذشت را از آن کتاب برگزیده و بدانسان که قرار داده شده بود به ترجمه آنها آغاز کردم.

در اینجا باید چند نکته را باز نمود:

نخست در ترجمه تا توانسته ام از عبارتهای اصل کتاب پیروی نموده ام مگر در جایی که چنین پیروی درست در نمی آمده و عبارت دارای معنای نامفهومی می شده.

دوم - نامها را - چه نامهای آدمیان و چه نامهای دیگر - در زیر صفحه با حروف لاتین نوشته درباره برخی از آنها شرحی را که می بایست داده ام و اگر فرصتی باشد در آخر کتاب درباره پاره ای مطالب شرحهای درازی خواهم نگاشت.

سوم - درباره برگردانیدن نامها از حروف لاتین به فارسی که هر ترجمانی به دشواری می افتد و بارها در این باره لغزشها از ترجمانان روی داده و ما امروز غلطهای بیشماری را از این راهگذر در دست داریم شیوه ای را که من پیش گرفتم در اینجا شرح می دهم:

۱. نامهای یونانی و رومی و هر نام دیگری را که ایرانی نبود بدانسان که در لاتین است در فارسی آوردم بی آنکه هیچگونه تغییری بدهم. در ایران و دیگر کشورهای شرقی این رسم پیدا شده که نامهای یونانی و رومی یا هر نام دیگری را که یونانیان و رومیان در کتابهای خود آورده اند از روی قاعده الفبای فرانسه یا انگلیسی می خوانند. مثلاً کلمه *Lydis* را که نام کشوری در آسیای کوچک بوده از روی قاعده الفبای فرانسه «لیدیاس» می خوانند و نام *Antalcidas* را که یکی از یونانیان در دربار اردشیر دوم هخامنشی بوده و صلحی میانه اسپارتا و ایران به دستاری او انجام گرفته که به نام وی مشهور است، «انتالسیداس» می نگارند. با آنکه خود یونانیان آنها را «لودیا» و «آنتالکیداس» می خوانده اند. زیرا در الفبای یونانی *λ* صدای «او» و «c» صدای «ك» را داشته است. نام *Caeser* را از باستان زمان در ایران «کیسر» خوانده اند و شکل عربی آن که «قیصر» باشد کتابهای ما را پر کرده، تازه کسانی به پیروی زبان فرانسه آن را «سزار» می نگارند. صد غلط از این گونه در کتابهای مؤلفان امروزی می توان پیدا کرد. کار به جایی رسیده است که نامهای پادشاهان و سرداران ایرانی که در زمانهای باستان به زبان یونانی یا رومی رفته و در قرنهای اخیر از آنجا به زبانهای اروپایی درآمده، ایرانیان



نامها را از روی قاعده الفبای فرانسه بر زبان می‌دانند. مثلاً کلمه‌های *Scythe* و *Cyrus* و *Cambyzes* را سیروس و سیت و کامبیز می‌خوانند با آنکه اگر شکل یونانی آنها را بخواهیم باید از روی قاعده الفبای یونانی «کوروس» و «اسکوت» و «کامبوسیس» بخوانیم. و اگر شکل ایرانی آن را بخواهیم باید «کورش» و «سگز» یا «سگت» و «کنبوجی» بگوییم.

از شگفتیه‌است که کسی از مؤلفان امروزی در کتابهای استرابون و دیگران کلمه *Cyrti* را که مقصود از آن «کرد» می‌باشد دیده و چون آن را به قاعده الفبای فرانسه «سیرتی» خوانده چنین پنداشته که نام جداگانه دیگری است از اینجا مدعی شده که کردان در باستان زمان نام دیگری داشته‌اند و آنان را «سیرتی» می‌نامیدند.

از اینگونه غلطها در نگارشهای امروزی فراوان است. من برای جلوگیری از آنها در این ترجمه گذشته از آنکه در همه جا نامهای یونانی و رومی را از روی قاعده خود الفبای یونانی و لاتین آورده‌ام در برخی جاها به اشتباه دیگران درباره آن نامها اشاره نموده‌ام.

۲. نامهای ایرانی را بردو بخش کردم. بخشی آنهایی که شکل درست ایرانی آنها را می‌شناختم و به همین شکل ایرانی درآوردم. از قبیل *Mithridates* که من آن را «مثرادات» (مهرداد) آوردم و نامهای *Xerxes* و *Artaxerxes* که «خشایارشا» و «ارتخشتر» نوشتم و همچنین در ماندهای آنها. و اینکه شکل باستان این نامها را نگاهداشته به شکل امروزی آنها نگراییدم مثلاً به جای مثرادات «مهرداد» و به جای ارتخشتر «اردشیر» نیاوردم به این جهت بود که در گفتگو کردن از هر زمانی باید نامهای آن زمان را به کار برد و گر نه لغزشهای بسیاری روی خواهد داد.

بخش دیگر آن نامهایی که شکل ایرانی آنها را نمی‌شناختم، ناگزیر بدان‌سان که در لاتین است به فارسی درآوردم، بی آنکه تغییری در آنها بدهم و هرگز نخواستم با پندار خود شکل فارسی برای آنها درست کنم بدان‌سان که بسیاری از مؤلفان امروزی می‌کنند. مثلاً *Parysates* را که نام مادر ارتخشتر هخامنشی است پاره‌ای مؤلفان آن را «پریزاد» ساخته‌اند و این کار از چند جهت نادرست می‌باشد. زیرا مبنای این کار بر آن است که ما آن کلمه را از روی قاعده الفبای فرانسه «پاریزاتس» بخوانیم و این کار بدان‌سان که شرح دادیم غلط است. و آنگاه کلمه «پری» و «زاد» زمانهای باستان به همین شکلهای امروزی نبوده. گذشته از همه آنها «پری» را به معنایی که در آن زمانها می‌شناختند شایسته این نبوده که زنی را «زاده» آن بشناسند. پاره‌ای از مؤلفان چنین می‌پندارند که چون یونانیان و رومیان *es* یا *os* یا *us* به آخرهای نامها می‌افزودند ما اگر این علامتها را از آخرهای نامهای ایرانی بپنداریم، می‌توانیم شکل درست آنها را در دست داشته باشیم. ولی این پندار بیجاست زیرا گذشته از آنکه در بسیاری از نامها آن علامتها از خود کلمه است و افزوده بر آن نیست، این نکته هم منظور کردنی است



که رومیان و یونانیان گذشته از افزودن آن علامت تغییرهایی هم در خود کلمه‌ها داده‌اند و این است که ما امروز به آسانی نخواهیم توانست شکل‌های درست آن نام‌ها را بدانیم مگر آنکه در نوشته‌های فارسی یا ارمنی آنها را پیدا بکنیم. چنانکه دربارهٔ بسیاری از نام‌های زمان هخامنشی این روی داده که آنها را در کتاب‌های یونانی و رومی داشتیم ولی شکل‌های درست آنها را نمی‌دانستیم تا پس از خوانده شدن سنگ نبشته بیستون و دیگر نوشته‌های سنگی شکل‌های درست آنها به دست آمد از قبیل *Smerdis* و *Cambyses* و بسیار مانده‌های اینها که امروز به جای آنها «بردیا» و «کتیوجی» از راه نوشته بیستون به دست آورده‌ایم و به کار می‌بریم. پس نام‌های دیگری که هنوز شکل‌های ایرانی آنها دانسته نیست، باید آنها را به حال خود گذاشت تا راهی برای دانستن اصل درست آنها نیز پیدا شود.

۳. نام‌های روده‌ها و شهرهای باستان و دیگر این‌گونه نام‌ها را به همان صورت باستان خود آورده صورت کنونی آنها را میان دوناخنك یاد کردم. این نکته بسیار مهم است که در سرودن تاریخ هر زمانی باید نام‌ها را به شکل‌های آن روزی آورد. زیرا از این راه يك بهره علمی نیز به دست خوانندگان و شنوندگان می‌آید، گذشته از نکته‌های علمی دیگری که در بردارد.

در پایان دیباچه این نکته را باید گفت که کتاب پلوتارخ با ترتیبی که خود مؤلف بر آن داده بود به دست ما نرسیده و تغییر بسیاری در آن داده شده، بدین‌سان که سرگذشت‌ها را از جایی که در اصل کتاب داشته تغییر داده پس و پیش ساخته‌اند. چنانکه در این باره شرح‌هایی از جانب ترجمه‌کنندگان آن کتاب به زبان‌های اروپایی نوشته شده که ما نیازی به نقل آنها نمی‌بینیم. چیزی که هست از این پس و پیش کردن سرگذشت‌ها زبانی به کتاب نرسیده و چیزی از ارج آن نکاسته. زیرا این سرگذشت‌ها هر کدام به تنهایی دفتری است و چندان اثری به ترتیب بار نیست. از این جهت ما نیز در ترجمه این سرگذشت‌های دوازده‌گانه ترتیبی را که در نسخه‌های امروزی پلوتارخ است رعایت نکرده بلکه ترتیب دیگری را در نظر گرفتیم و آن اینکه هر کسی زمانش پیشتر ما نیز سرگذشت او را جلوتر آوردیم و این است که در بخش یکم از کتابمان نخست «ثمیستوکلِس» و سپس «آریستدِس» و پس از آن «الکیادِس» و باز «لوساندِر» را، که از سرداران یونانند، یاد کرده سپس به «ارتخشتر»، پادشاه هخامنشی، و پس از آن به «اگیلاوس»، شاه اسپارت، پرداختیم. همین ترتیب را در بخش دوم نیز رعایت خواهیم نمود.

هم این نکته را باید باز نمود که این ترجمه نه از اصل یونانی کتاب بلکه از ترجمه انگلیسی آن نقل شده. در انگلیسی چندین ترجمه از کتاب پلوتارخ هست که همگی آنها چاپ شده و ما ترجمه‌ای را که به نام ارثروگو کلوغ خوانده می‌شود برگزیده و این ترجمه‌ها را از



روی آن کرده‌ایم.

همچنین تاریخهایی که برای هریک از پادشاهان و سرکردگان یاد شده و زمان هر کدام را نشان داده‌ام در این باره هم از کتابهای دانشمندان اروپایی استفاده شده و خود نگارنده رنجی نبرده و جستجویی در آن باره نکرده‌ام.

چون در میان سرودن سرگذشتهای این سرداران و فرمانروایان ناگزیر تاریخ یونان و ایران پدیدار می‌شود، چیزی که هست جسته جسته و نابسامان است، برای آنکه خوانندگان از چگونگی آن تاریخ هم درست آگاه باشند در پایان هربخشی يك خلاصه‌ای از تاریخ نیز آورده خواهد شد که هم خود آن آگاهی سودمندی می‌باشد و هم خوانندگان را در دانستن سرگذشتها و فهمیدن آنها بیناتر می‌گرداند.

در پایان سخن از خوانندگان خواستاریم که هرچه نارسایی در این کتاب دیدند آن را بر ما نگیرند و رادمردانه چشم ببوشند. ولی هرچه لغزش یافتند ما را از آن آگاه سازند که این خود کار سودمندی خواهد بود و ما را به خطاهای خود آشنا خواهد گردانید.

## شمس‌الدین طغرای \*

(آذر ۱۳۱۵)

در شماره‌های سال دوم چون نام شمس‌الدین طغرای را برده‌ایم، از آن زمان کسانی خواستارند که سرگذشت او را بنویسیم و ما در پیمان اگرچه به سرگذشت نمی‌پردازیم ولی این گونه مردان که جانفشانی در راه توده می‌نمایند، سرگذشت ایشان تاریخی از توده و خود در خور آن است که هر کس آن را بداند.

هزار سال تاریخ ایران سراسر گرفتاری بوده و کسانی که در آن روزهای سخت مردانگی از خود نموده‌اند ما امروز نباید آنان را فراموش گردانیم.

شمس‌الدین در تاخت مغول قامت مردانگی برافراشته دوبار تبریز را از کشتار و تاراج نگهداشت و این کاری است که از دیگران هرگز دیده نشد.

پیش از اینکه این حادثه رخ نماید و نام مغول در میان باشد چون روز آسایش بود سلطان محمد از خوارزم و خلیفه الناصر لدین‌الله از بغداد بر سر نگهداری و سرپرستی مردم با هم کشاکش داشتند بلکه کار را به جنگ و خونریزی هم رسانیدند. ولی چون دژخیمان مغول



فرارسیدند و دست خونخواری از آستین بر آوردند، در چنین هنگامی سلطان محمد بسا داشتن چند صد هزار سپاهی با مغولان روبرو نایستاده خود را بر کنار کشید و پس از آنکه چندین شهر بزرگ را به دست آن خونخواران سپرد خویشتن راه گریز پیش گرفته به جزیره آبسکون پناهیید. از آن سو هم الناصر لدین الله در بغداد نشسته گامی فراتر نگذاشت و با دعوی خلیفگی خونها که از مسلمانان می ریخت هرگز پروایی ننمود. در چنان روز سختی ایرانیان خود را بی سرپرست یافته به هر سو نگریستند فریادرسی پیدا نکردند.

با اینهمه ایران به آن آسانی زبون مغول نمی گردید و توده ای همچون ایرانیان دست روی دست گذارده چشم به راه دشمن نمی دوخت. افسوس که توده گرفتار دردهای سختی بود و در سایه آن گرفتاریهاست که از همه ایران مردی به پیشوایی برنخواست بلکه جز از تبریز هیچ شهر بزرگی خود را نگهداری نتوانست. این داستان دراز است که باید در جای دیگری سرود، ما در اینجا تنها از شمس الدین سخن می رانیم:

چنانکه گفتیم این مرد دوبار شهر بزرگ تبریز را از کشتار نگه داشت و باید گفت به هر بار میانه خون چندین هزار کس درآمد و چندین هزار خاندان را از نابودی رهایی بخشید. بار نخست هنگامی بود که چنگیز خان در ماوراءالنهر به دژخیمی پرداخته و اترار و بخارا و دیگر شهرها را به دست آورده و ویرانه نموده و چون نوبت سمرقند رسیده گرد آن شهر را فرا گرفته بود، در این هنگام خبر رسید سلطان محمد کسان خود را در این دژ و آن دژ جا داده و خویشتن بسا دسته های اندکی در خراسان است و پریشان می گردد. چنگیز خان دو تن از سرکردگان خود «یمه» و «سبتای» را با سی هزار تن برگزیده روانه گردانید که از جیحون بگذرند و از دنبال سلطان محمد افتاده به هر کجا باشد او را دستگیر سازند. يك رشته از گزندهای مغول با دست این سی هزار تن انجام گرفته. اینان به سلطان محمد نرسیدند ولی از دنبال او خراسان و مازندران و عراق و آذربایجان و آران و گرجستان را - گردیده آتش به خرمین هستی و دارایی مردم زدند. شهرهای بسیاری را از بلخ و خجوشان و اسفراین و آمل و سمنان و دامغان و همدان و اردبیل و مراغه و مانند اینها کشتار نموده و ویرانه ساختند، دیه های بسیاری را نابود نمودند، به هر کجا که دست می یافتند بزرگ از کوچک و زن از مرد نمی شناختند، کودکان شیر-خواره را شکم می دریدند، همچون گرگان گرسنه که بر گله افتند بر کسی نمی بخشیدند. ببینید، چون بر شهری رو می نهادند چه حالی به مردم رخ می داد. زنان و دختران چه ترسی پیدا می کردند. مادران چه سان دلهایشان بر فرزندان شان می لرزید. مردان غیرتمند چه سختی می کشیدند.

در چنان زمانی چه کاری بهتر از این که کسی دل از جان کنده پا در راه مردانگی می گذاشت و مردان را بر سر خود گرد آورده و به نگهداری شهر می کوشید؟... افسوس که



چنین خوشبختی بهره دو سه تن بیشتر نگردیده و از میان ایشان تنها شمس‌الدین بود که به نگهداری شهر خود فیروزی یافت.

هنگام بهار بود. مغولان همدان را کشتار نموده و آتش زده و از آنجا روانه آذربایجان شده بودند. خداوند آذربایجان، اتابک ازبک، از دیر باز خود را کنار کشیده و نزدیکی نخجوان به دزی پناهنده شده مردم را به حال خود گذارده بود. شمس‌الدین خطیب تبریزی با برادرزاده‌اش، نظام‌الدین، عنوان پیشوایی داشتند. در این هنگام که شهر شوریده و مردم به هم برآمده نمی‌دانستند چه بایستی کرد این مرد خود را کنار نکشیده به جانفشانی پرداخت و دستور داد شهر را استوار ساخته جوانان و مردان آماده کارزار شدند، ولی نگذاشت به جنگ رفته و پیشدستی نمایند. مغولان با همه خونخواری هیچ گاه پیروایی نمی‌نمودند و چون شنیدند تبریزیان شهر را استوار ساخته و دل به جنگ نهاده‌اند از نزدیکی به آنجا دوری گزیده و کس فرستاده پاره‌ای خواسته و رخت خواستند. شمس‌الدین خواسته ایشان را فرستاده آنان را خرسند گردانید. از آنجا مغولان روانه سراب شده و آن شهر را کشتار نموده و از آنجا به راه آران کشتارکنان پیشرفته از دربند گذشته از شمال دریای خزر به جای خود پیوستند.

این در سال ۶۱۸ بود. پس از آن داستانهای بسیاری رخ داد. چنگیزخان پس از چهار سال خونخواری که ماوراءالنهر و خوارزم و خراسان را تا کنار رودسند ویرانه نمود به مغولستان بازگشت و چند هزار زن و مرد را با خود برد. بسیاری از گوشه‌های ایران تا سالیانی بی‌فرمانروا بودند. در آذربایجان اتابک ازبک پادشاهی داشت و بود و نبودش یکسان به شمار می‌رفت. در این هنگام گرجیان نیرومند شده و از سالها باز آتش به آران و آذربایجان می‌زدند و کس به جلوگیری نمی‌پرداخت.

خلیفه از ترس مغولان یا به پاس پیمان نهانی با ایشان پروای ایران را نداشت. در سال ۶۲۲ جلال‌الدین خوارزمشاه به آذربایجان رسید. این مرد یگانه بازمانده از خاندان خوارزمشاهی و اگر از پدرانش چشم‌پوشیم درخور هرگونه ارجی بود.

در تاریخ مردی به این دلیری و استواری و شکیبایی کمتر توان دید. اگر او دانش و دور-اندیشی هم داشت دست مغول از ایران بر تافته و آن آتش سوزان را که نادانی و سیاهکاری پدرش افروخته بود آب می‌ریخت. چون او فرا رسید اتابک ازبک بیرون رفته تبریز را باز گذاشت. زنش، دختر طغرل آخرین شاه سلجوقی، ایستادگی نموده شهر را نگه داشت. ولی تبریزیان به جلال‌الدین گراییده هوای او را گرفتند و نظام‌الدین، برادرزاده شمس‌الدین، از شهر بیرون آمده با جلال‌الدین دیدار نمود و دختر طغرل را خرسند نموده خوارزمشاه را به شهر آورد.

کارهای جلال‌الدین در آن چند سال، تاریخ جداگانه می‌خواهد و جنگهای او با گرجیان



و مغول مایهٔ سرفرازی ایرانیان به‌شمار است. ولی از لکه‌هایی که به‌دامن او نشسته یکی بدرفتاریش با شمس‌الدین و نظام‌الدین می‌باشد.

این مرد اگر دانش داشت ارج شمس‌الدین را شناخته و در آن هنگام که دشمنی همچون مغول در پیش بود از کاردانی و دوراندیشی او و برادرزاده‌اش برخوردار می‌شد، نه اینکه به سخن این و آن گوش داده تیشه به‌ریشهٔ چنان خاندانی فرو می‌آورد.

جلال‌الدین وزیری به‌نام شرف‌الملک برگزیده بوه و این مرد یکی از بدبختیهای او به‌شمار است (چنانکه درسختترین روزی زشتترین خیانت را به‌جلال‌الدین روا داشت و به‌کیفر آن بادست جلال‌الدین نابودشد). در هنگامی که جلال‌الدین با گرجیان جنگ سختی نموده و آنان را شکسته بود، نامه‌ای از شرف‌الملک به این مضمون به او رسید: «شمس‌الدین طغرای، پیشوای تبریز، و برادرزاده‌اش، نظام‌الدین رئیس مردم را برمی‌آغلند و بر شما می‌شورانند و آهنگ آن دارند که به‌هواداری اتابک ازبک بیرق نافرمانی را برافرازند».

جلال‌الدین از این نامه برآشفته و چون از جنگ گرجیان آسوده شده بود شتابزده خود را به‌تبریز رسانید و همینکه به‌شهر درآمد شرف‌الملک چندکسی از مردم او‌باش را یاد داده و به گواهی برانگیخته بود. جلال‌الدین فریب و نیرنگ او را خورده و سبکسرانه دستور داد شمس‌الدین و برادرزاده‌اش را گرفتار نمودند و بی‌آنکه رسیدگی نماید فرمان داد نظام‌الدین را کشته جنازه‌اش را به‌میان کوچه انداختند. شمس‌الدین را هم به‌زندان سپرده و بیش از صد هزار دینار از دارایی او به‌زور بستند، و سپس او را به‌مراغه فرستادند. لیکن شرف‌الملک به‌کشتن او می‌کوشید و از جلال‌الدین فرمان گرفته برای حاکم مراغه فرستاد.

حاکم مراغه خون آن سید بیگناه را به‌گردن نگرفت و اسبی به او داده و شبانه از مراغه بیرون فرستاد. شمس‌الدین خود را به بغداد رسانید و در آنجا نشیمن گرفت و بود تا در سال ۶۲۵ آهنگ حج نمود و در مکه در زیر ناودان کعبه قرآن به‌سرگرفته بیدادهایی که بر او رفته بود برحاجیان بازگفت و سوگند یاد نمود که شرف‌الملک با او دشمنی نموده و تهمت به‌وی بسته و او را از آن کار هرگز آگاهی نبوده.

نسوی، دبیر جلال‌الدین و همیشه همراه او بوده و کتاب سیرهٔ جلال‌الدین را نوشته، وی نیز گواهی می‌دهد که شرف‌الملک دروغ بر شمس‌الدین بست و بیگناه آن همه آسیب به‌خاندان ایشان رسانید. می‌گوید: شرف‌الملک و خوارزمیان تهیدست و بی‌سامان به‌تبریز رسیده و دست ستم بر مال مردم باز کرده بودند و آزار بر کسی دریغ نمی‌گفتند، مردم از ستم و آزارشان در ستوه شدند. شمس‌الدین، که پدر بر پدر در آن شهر پیشوایی داشتند و خود مرد بس غیرتمندی بود، گاهی پای میانجیگری پیش می‌نهاد و هنگامی زبان نکوهش باز می‌کرد و از هر راهی به‌جلوگیری از خوارزمیان می‌کوشید، از این جهت شرف‌الملک و خوارزمیان از او ناخرسند



بودند و آن دروغ را بدو بستند تا مگر بنیاد آن خاندان را براندازند. این گواهی نوشته ابن اثیر<sup>۱</sup> و دیگران را از میان برمی‌دارد. این خود باور نکردنی است که شمس‌الدین با آن دلبستگی که به نگهداری تبریز و آذربایجان داشت در چنان هنگامی با جلال‌الدین دشمنی نموده هواداری از اتابک ازبک کند. ازبک را این بی‌ارجی بس که همینکه دشمنی رخ می‌نمود شهر را گذارده بیرون می‌رفت. از چنین کسی چه جای هواداری بود. باری چون حاجیان از مکه بازگشته و در همه جا گفته‌های شمس‌الدین را باز می‌گفتند، امیرالحاجی که جلال‌الدین فرستاده بود، او نیز چون به تبریز بازگشت آنچه از شمس‌الدین دیده و شنیده بود به جلال‌الدین بازگفت.

خوارزمشاه دانست شرف‌الملک دروغ می‌گفته و به ناروا آن خاندان را برانداخته و از کرده پشیمان گردید و کسی نزد شمس‌الدین فرستاده او را به تبریز باز خواند و چون پیامد نوازش نموده و از گذشته پوزش خواست و ملکهای او را که گرفته بود به خودش بازگردانید. شمس‌الدین آن بدیها که دیده بود همه را فراموش کرد و پس از آن با جلال‌الدین پاکدلی نموده و در کارها رهنمایی و نیکخواهی دریغ نمی‌گفت. جلال‌الدین در آذربایجان و آران جا گرفته و تاعراق و کرمان زیر فرمان داشت و در چنان روزی یگانه پناه ایران به شمار می‌رفت. مغولان نیز پروای او را داشته از آمد و شد به ایران خودداری می‌نمودند، بلکه چنانکه نسوی نوشته او کتای قاآن، که پس از چنگیز جای او را داشت، همی‌خواست ایران را به جلال‌الدین گذارده با او از در آشتی درآید ولی سه چیز بنیاد جلال‌الدین را برانداخته رشته کارها را از هم گسیخت: یکی جنگهایی که با فرمانروایان اسلامی می‌کرد و آنان را به دشمنی برمی‌انگیخت، دیگری تاراجها و تالانهایی که در ارمنستان و گرجستان راه انداخته مردم را به ستوه می‌آورد، سومی باده‌خواریهای شبانه‌روزی که مایه نومیدی هر کس می‌گردید.

در سال ۶۲۸، به هنگامی که جلال‌الدین از جنگ با ملک اشرف و علاء‌الدین بازگشته و پریشان و دلشکسته به تبریز رسیده بود و سپاه آماده‌ای برگرد سر نداشت، ناگهان خبر پیچید که مغولان آهنگ او کرده و به آذربایجان نزدیک شده‌اند. جلال‌الدین ناگزیر شد روانه موغان گردیده از آنجا سپاهی گرد آورد و در آنجا بود که مغولان شیخون آورده شبانه بر او تاختند. جلال‌الدین چادرها و بنه را گذارده با گریختن جان به در برد و خود را به دشت ماهان<sup>۲</sup> رسانیده زمستان را در آنجا درنگ نمود. مغولان نیز در موغان نشسته چشم به راه بهار شدند که دوباره او را دنبال کنند.

۱- ابن اثیر در همان زمان می‌زیسته و پیشامدها را خودش شنیده و به رشته نگارش کشیده. او داستان هواداری شمس‌الدین و نظام‌الدین را از اتابک ازبک و اینکه آهنگ شورش داشته‌اند راست پنداشته و در کتاب خود می‌نگارد. ۲- گویا «دشت ماهان» همان جلکهای است که از تبریز تا دریاچه شاهی کشیده می‌شود. درباره این نام شرح جداگانه می‌باید داد که در جای دیگری خواهیم نگاشت.



در این هنگام که رشته کار جلال‌الدین از هم گسیخته و هر کسی روزگار او را سپری شده می‌دانست، بسیاری از بستگان او از گردش کناره گرفتند و مردم که از خوارزمیان ستم و آزار دیده بودند این زمان دست به کینه‌خواهی باز نمودند و در هر کجا شور و غوغا برپا کردند. شرف‌الملک، آن وزیر بدرفتار، فرصت یافته در دزی که همراه زنان و فرزندان جلال‌الدین جای داشت، بیرق نافرمانی برافراشت و تا توانست کارشکنی دریغ نگفت، بلکه از سیاهکاری باز نایستاد.

در چنین زمانی دو تن رشته جوانمردی را از دست نهشته با جلال‌الدین از یاری و پشتیبانی باز نایستادند. یکی از ایشان عزالدین نامی از سران آذربایجان و دیگری همان شمس‌الدین ما بود. عزالدین دز شاهی<sup>۱</sup> را داشت و در آن چند سال بر جلال‌الدین سر فرو نیاورد. يك بار هم شرف‌الملک لشکر بر سر دز او فرستاد که آبادیهای پیرامون آن را تاراج نمودند. با این بدرفتاریها در این هنگام عزالدین به کینه‌جویی برخاسته به جای خود، که جوانمردانه یاری و دستگیری بر جلال‌الدین نمود. چون خوارزمشاه به دشت ماهان پناهنده و به دز شاهی نزدیک شده بود، علوفه و آذوقه برای سپاه او با کشتیها می‌فرستاد و خبرهای مغولان را به او می‌رسانید. این جوانمردیها ارزش دارد و این است باید در تاریخ بازماند و هر کسی آن را بخواند. آفرین بر عزالدین! آفرین بر جوانمرد آزاده!

اما شمس‌الدین، با آن همه آزار که از خوارزمشاه و خوارزمیان دید، در چنین هنگامی جز نیکی و دستگیری به کار دیگری برخاست. تبریزیان، که ستمها از خوارزمیان کشیده و دل پراز کینه آنان داشتند، کسانی بر آن سر بودند در این زمان کینه بازجویند و در شهر غوغایی پدید آوردند ولی شمس‌الدین به جلوگیری برخاسته غوغا را فرونشاند و چون غوغائیان يك تن خوارزمی را کشته بودند، شمس‌الدین دو تن از سردستگان ایشان را دستگیر کرده بکشت و برای عبرت دیگران داد سرهای ایشان را در کوچه و بازار گردانیدند و جار زدند: آن کس که بر پادشاه اسلام بشورد سزایش این است. هم بر خوارزمیان مهربانی بسیار نمود. نسوی می‌نویسد: نامه‌های او در هر کجا به سلطان می‌رسید.

لیکن جلال‌الدین کارش از کار گذشته و دیگر امید بهبود نداشت و این بود چون بهار شد روانه آران گردید و در آنجا شرف‌الملک را از دز پایین آورده به سزای نمک شناسی رسانید. بازمانده داستان او را می‌دانیم که چون مغولان دنبالش می‌کردند روانه دیار بکر گردیده و در آنجا از کسان خود جدا افتاده به کوهی گریخت و در آنجا ناشناس گشته شد.

اما شمس‌الدین، این مرد این بار نیز تبریز بلکه همه آذربایجان را از کشتار و تاراج نگه داشت. بدین سان تا دیر زمانی آذربایجانیان چشم امید به راه جلال‌الدین داشتند و سر بر



مغول فرو نمی‌آوردند ولی چون جلال‌الدین نسا بود شد مغولان فشار بیشتر نموده تا نزدیکی تبریز پیش آمدند و پیام به شهر فرستاده فرمائیداری خواستند و چون آمادگی مردم را می‌دانستند از هجوم ناگهانی خودداری نمودند. تبریزیان چون از جلال‌الدین نومید بودند با مغولان از در نر می در آمدند و ارمغانی از جامه و خواسته برای ایشان فرستادند. سر کرده مغول خواستار شد سران شهر نزد او بروند. شمس‌الدین خویشتن نرفته کسانی را بفرستاد و چون سر کرده مغول جهت نیامدن او را پرسید، پوزش خواستند که او مرد گوشه‌گیری می‌باشد و کاری به این پیشامدها ندارد. از این هنگام آذربایجان زیر دست مغول افتاده و تبریز تنها شهر بزرگی بود که از تاراج و کشتار ایمن ماند.

این است آنچه از شمس‌الدین می‌دانیم و بیش از این آگاهی از او نداریم.

## چگونه دچار لغزش می‌شوند؟\*

(بهمن و اسفند ۱۳۱۵)

پاره‌ای تاریخنگاران و کتابنویسان گاهی کلمه‌ای را درست نخوانده یا عبارتی را درست نفهمیده گیر می‌کنند و از بهر رهایی چیزهایی از گمان خود بیرون می‌آورند و بدین‌سان لغزشهایی از خود یادگار می‌گذارند. این کار مثالهای بسیار دارد و من در این جا به سه مثال بس می‌کنم:

۱- مؤید آیه از کسانی است که در آخرهای زمان سلجوقیان در تاریخ ایران پیدا شده و داستانهایی دارد و چون خود و خاندانش چندان شناخته‌نیستند در اینجا به کوتاهی یادایشان می‌کنیم. آیه یکی از بندگان سنجر بود و چون سنجر در آخرهای پادشاهی خود به دست غزان افتاد و کار خراسان شوریده گردید، این آیه از کسانی بود که به کار برخاست و چون پس از دیری سنجر آزاد شده و به اندک زمانی درگذشت و خواهرزاده او، محمود، پادشاهی یافت، آیه براو چیره شد و او را گرفته میل به چشمش کشید و خویشتن در نیشابور بنیاد فرمانروایی نهاد و از ۵۵۷ تا ۵۶۹، دوازده سال و دو سه ماه، آزادانه فرمان می‌راند. جرپادقانی ترجمه تاریخ یمنی را و بیهقی<sup>۱</sup> تاریخ بیهقی را به نام او نوشته‌اند و او را پادشاه خراسان یاد نموده‌اند و چنین پیداست مرد کاردانی بوده و در آن زمان شورش، مردم را نگهداری می‌کرده

۱- مقصود ابوالحسن علی بن زید

۲- پیمان، سال سوم، شماره‌های ۱۱ و ۱۲ (بهمن و اسفند ۱۳۱۵).  
 ۳- بیهقی، معروف به ابن فندق (وفات ۵۶۵ ه.ق.) است. - کرد آورده.



و در خور افسوس است که با خاندان شوم خوارزمشاهی آمیزش نموده و جان در آن راه می‌گذارد.

سلطان‌شاه و تکش، دو پسر ایل ارسلان خوارزمشاه، که بر سر تخت و تاج با هم می‌جنگیدند، سلطان‌شاه به آیه پناه می‌آورد و پس از دیری او را وادار به لشکرکشی بر سر تکش می‌نماید و چون تکش آگاهی می‌یابد با سپاه پیشواز می‌کند و لشکر آیه را شکسته و خود او را دستگیر می‌کند و میانش را دونیم می‌زند. پس از او پسرش طغان‌شاه فرمانروا بود و نام او نیز در کتابهاست - ولی او مرد بیکاره‌ای بود و جز به باده‌گساری و خوشگزاری نمی‌پرداخت و این بود چون سلطان‌شاه، که از پیش او بیرون رفته و به یاری قره‌ختایان در مرو و آن پیرامونها بنیاد فرمانروایی نهاده بود، به دشمنی برخاست و پیایی لشکر بر سر او کشید، در همه این جنگها سلطان‌شاه چیره در می‌آمد و طغان‌شاه روز بروز ناتوان شده و رونق کار او کمتر می‌شد، تا در سال ۵۸۱ درگذشت. پس از او پسرش سنجر شاه، با همه کوچکی، جانشین گردید و نام او گاهی در کتابها برده می‌شود ولی دبری نکشید که تکش بر نیشابور دست یافته دستگاه آن خاندان را برچید و سنجر را به دامادی نواخته یکی از نزدیکان خود ساخت.

این داستان آیه و خاندان اوست که به نام مقدمه یاد کردیم. آنچه می‌خواهیم گفت این است که قاضی احمد غفاری نویسنده تاریخ جهان‌آدا این نام را درست نخوانده و آنرا «آینه» پنداشته و چون در شگفت بوده که چگونه مردی را «آینه» نامند، از پیش خود يك چنین افسانه بافته و یاد کرده که چون آینه سلطان سنجر در نزد او بود از این جهت او را «مؤید آینه» نام داده‌اند.<sup>۱</sup>

۲- یکی از کتابهای تاریخی که اکنون در دست ماست، مختصرالدول ابن عبری است که به زبان عربی نوشته شده و خود تاریخ سودمندی می‌باشد. در این کتاب داستان مغولان را از زمان چنگیز تا زمان ارغون، که خود ابن عبری در آن زمان می‌زیسته، به رشته نگارش در آورده ولی باید دانست ابن عبری بخش فراوانی از آگاهیهای خود را درباره مغول از کتاب جوینی برداشته، روشتر بگویم همان نگارشهای جوینی را به کوتاهی ترجمه نموده. اگرچه خود او در هیچ جا نامی از کتاب جوینی نمی‌برد ولی اگر نوشته‌های او را با نگارشهای جوینی برابر کنیم این بسیار روشن است که از روی همدیگر نگارش یافته‌است. چنانکه در پاره‌ای جاها ناهمیده کلمه و عبارت‌های بی‌جای جوینی را نیز آورده. در جای دیگری گفته‌ایم جوینی از کسانی است که گرفتار سخن‌آرایی بوده و این است کلمه‌ها و عبارت‌های بیجا فراوان دارد. این یکی را به گواهی یاد می‌کنیم: داستان جنگ جلال‌الدین با مغول در کنار رود سند و دلیریهای یماند او در آن روز شناخته است. در این هنگامه است که چنگیز از دلاوری جلال‌الدین در شگفت شده و رو به

۱- این را نخست آقای محمد قزوینی دریافته و در حاشیه کتاب جوینی یاد نموده و ما از نوشته او برداشته‌ایم.



پسران خود آورده می‌گوید: «از پدر پسر چنین می‌باید.» جوینی که این داستان را یاد نموده از زبان چنگیز این جمله را نیز می‌آورد: «از کار او مرد عاقل غافل چگونه تواند بود؟» یقین نیست از چنگیز چنین جمله سرزده باشد. این مؤلفان باك نداشتند که درسروتن داستان پادشاهان و دیگران از زبان ایشان سخنان درازی برانند و جمله‌های عربی و شعر و مثل یاد کنند. هرچه هست جوینی از شیوة خود دست نکشیده و در آن «جناسی» به کار برده و «عاقل» و «غافل» را پهلوی هم نشانیده من چنین می‌دانم که تنها از بهر همین است که جمله پیدایش یافته و گرنه چنگیز چنین سخنی نگفته. لیکن ابن عبری آن را جمله راستی پنداشته و از ترجمه آن چشم پوشیده و چنین آورده: «و مِنْ خَطْبِهِ لَا يَغْفُلُ مَنْ يَعْقِلُ».

باری ابن عبری در يك جا کلمه‌ای را در کتاب جوینی درست نخوانده و ناگزیر شده چیزهایی از خود بیافد. کسانی که تاریخ مغول را خوانده‌اند می‌دانند پس از چنگیز پسرش او کتای جانشین گردید و پس از او پسرش کیوک پادشاهی یافت. ولی چون کیوک درگذشت منگو، پسر تولی، نامزد پادشاهی شد و چون این کار بر پسر کیوک و هواداران او ناگوار بود و اینان نمی‌خواستند فرمانروایی از خاندان او کتای بیرون رود، درمیانه رنجیدگی پیدا شد و برای نخستین بار خاندان چنگیز شمشیر به‌روی همدیگر کشیدند.

داستان این بود که چون انجمن (قوریلتای) برای تخت نشانیدن منگو برپا گردید و بایستی پسر کیوک و مادر او و هواداران ایشان نیز به آنجا آیند، اینان اندیشه دیگر نموده سپاهی همراه برداشته و گردونه‌هایی (عرابه‌ها) را پر از ابزار جنگ نموده با این بسیج به راه افتادند و بر آن بودند که بی آنکه کسی راز ایشان بفهمد به آنجا که منگو و دیگران هستند، برسند و ناگهانی بر ایشان تازند و همه را نابود سازند. از آن سوی چون منگو پادشاهی یافت و جشن و شادی آغاز شد، چنین رخ داد: مردی از مغولان شتر خود را گم کرد و در جستجوی او رو به بیابان نهاد و در این میان که پی شتر می‌گردید به سپاه پسر کیوک برخورد و چون گردونه‌ای شکسته و ابزارهای جنگ از درون آن بیرون ریخته بود از دیدن آن پی به چگونگی برد و راز آنان را به دست آورد و دیگر نایستاده و از شتر هم چشم پوشیده به شتاب خود را به منگو قاآن رسانید و آنچه دیده و دانسته بود آگاهی داد. منگو و یارانش به جلوگیری پرداخته کسانی را به پیشواز بدخواهان فرستادند و آنان را گرفته به باز پرس کشیدند و انبوهی را از تیغ گذرانیدند. این داستان را جوینی به درازی نوشته و ابن عبری که می‌خواسته آن را ترجمه نماید گویا در نسخه‌ای که در دست داشته به جای «شتر» کلمه «شیر» بوده یا آنکه او بد خوانده و و شتر را «شیر» فهمیده، هرچه هست آن را شیر دانسته و چنین ترجمه نموده: «إِقْفَقَ أَنَّ رَجُلًا مِنْ أَرْدُو مَوْنَكَا قَاآن... هَرَبَ مِنْهُ أَسَدٌ». سپس اندیشه کرده که چگونه آن مرد شیرنگه می‌داشت و این کار برای چه بود و از پیش خود چنین درست کرده که در دربارهای پادشاهان



کسانی هستند که درندگان را پرورش می‌دهند و این کار را از بهر فرزندان شاه می‌کنند این است در عبارت افزوده «مِنَ الَّذِينَ يَرْجُونَ السَّيِّئَ لِأَوْلَادِ الْمَلِكِ».

کسانی که چگونگی را درنیابند شاید از این عبارت ابن‌عبری فریب خورده باور نمایند که راستی را آن‌گمشده شیر بوده نه شتر و نسخه‌های جوینی و دیگر کتابهای فارسی را که در دست است و در همه آنها نام «شتر» برده می‌شود، غلط شمارد. ولی راستی آن است که ما در یافته‌ایم و در این جا می‌نگاریم.

۳- چون جلال‌الدین خوارزمشاه در سال ۶۲۲ به آذربایجان درآمد و مردم آذربایجان او را به سرپرستی و پادشاهی پذیرفتند نخستین کار او جنگ با گرجیان بود. این خود داستان درازی است که از سال ۵۱۴ گرجیان هر ساله لشکر آراسته در خاک مسلمانان به جنگ و تاخت و تاز می‌پرداختند. چون این زمان چلیپاییان (صلیبیون) به سوریا و بیت‌المقدس آمده و همیشه جنگ و کشاکش میانه ایشان با مسلمانان آنجا می‌رفت از این سو نیز گرجیان و ارمنیان و آرانیان و ابخازیان و دیگر تیره‌های مسیحی به جوش و خروش آمده هر ساله به تاخت و کشتار بر می‌خاستند. در این زمان ارمنستان از میان رفته و دولت روم شرقی (بوزانت) نیز از نیرو افتاده و از این سو گرجستان در سایه همدستی با ابخازیان کشور نیرومندی گردیده بود و این است همه ترسایان زیر بیرق آنان گرد می‌آمدند و درست یکصد و هشت سال همواره خونریزی و دشمنی میانه ایشان و فرمانروایان آذربایجان و این پیرامونها روان بوده. ولی روی هم رفته گرجیان چیره درآمده مسلمانان را به ستوه آورده بودند. به ویژه در این هنگام که رشته فرمانروایی آذربایجان به دست اتابک ازبک افتاده و او مردی باده‌گسار و سست‌نهادی بود و هیچ‌گاه پروای نگهداری مردم را نمی‌کرد. از اینجا بود که آذربایجانیان جلال‌الدین را به خرسندی پذیرفتند و او را به پادشاهی برگزیدند و از اینجا بود که جلال‌الدین پیش از همه به جلوگیری از گرجیان برخاسته و چون لشکرگاه ایشان در آن سوی ارس، درجایی به نام «گرنی» بود بیدرنگ بر سر آنان شتافت و از گرد راه به جنگ درآمده نبرد دلیرانه نمود و برای نخستین بار گرجیان را سخت بشکست.

این جنگ یکی از داستانهای شگفت و شیرین تاریخ ایران است. ابن‌اثیر و جوینی هردو آن را نوشته‌اند. نیز چامچیان، تاریخ‌نگار ارمنی، آن را نگاشته. در این جنگ کسانی از پیشروان گرجی زنده دستگیر شدند. یکی از ایشان شلوه نام داشت که مردی تناور و دلیر و شمشیرزنی بوده و در جنگهایی که هر ساله میانه گرجیان و مسلمانان رخ می‌داد، دلاوریها نموده و نام درآورده بوده. این را چون نزد جلال‌الدین آوردند چون از پیش نامش را شنیده و او را می‌شناخت پرسشهایی از او نمود، که جوینی آورده، سپس هم پیشنهاد کرد مسلمان گردد. شلوه خواه و ناخواه آن را پذیرفته اسلام آشکار ساخت و دیر زمانی در میان مسلمانان می‌زیست تا



در لشکر کشی دیگری جلال‌الدین به عنوان اینکه به گرجیان آگاهی فرستاده او را با دست خود بکشت و فرمان داد دیگر دستگیران را هم بکشند.

این کوتاه داستان است ولی جوینی که آن را به درازی می‌نگارد لغزش شگفتی از او رخ داده که مقصود در اینجا باز نمودن آن لغزش می‌باشد. باید دانست سردار گرجیان در این لشکر- کشیها «ایوانی» نام داشت و خود مرد کاردان و دلیری بود که می‌توان گفت پیشرفت گرجیان بیش از همه نتیجه کاردانی و دلیری او به شمار می‌رفت. جوینی او را هم می‌نویسد زنده دستگیر گردید و به نزد جلال‌الدین آورده شد. می‌نویسد جلال‌الدین چون فیروز و کامران به تبریز بازگشت «شلوه و ایوانی را اعزاز فرموده براندیشه آنکه ایشان در استخلاص گرج معاون باشند با مزید اکرام مرند و سلماس و ارومیه و اشنو را بدیشان داد.» درهمه جا نام شلوه و ایوانی را با هم می‌برد. من نخستین بار که این را در کتاب جوینی خواندم در شگفت شدم که چگونه جلال‌الدین مرند و سلماس و ارومیه و اشنورا به ایوانی و شلوه داده؟ این بدترین بیباکی است که پادشاهی سردار دشمن را دستگیر نماید و بیدرنگ او را آزاد کند و شهرهایی را هم به او بسپارد. به ویژه که آن شهرها نزدیک به خاک خود دشمن باشد. در چنین حالی چرا شلوه و ایوانی نمی‌گریختند؟ هر چه اندیشیدم نادرستی این نوشته روشنتر گردید. دانستم لغزش در کار است. سپس دیدم جوینی پس از آنکه کشته شدن شلوه را با دست جلال‌الدین یاد کرده و می‌گوید فرمان داد دیگران را هم کشتند، خود او بار دیگر نام ایوانی را می‌برد که سردار گرجیان بوده. این خود دلیل دیگر بود که بدانم آن نگارشهای جوینی بیباست و ایوانی هیچ دستگیر نیفتاده بوده. سپس هم ابن- اثیر را دیدم او آشکاره می‌نویسد ایوانی گریخته جان بدر برد. از چامچیان نیز همان به دست می‌آید. بیگمان شدم که دستگیری ایوانی دروغ است و از اینجا پیدا است که سپردن مرند و سلماس و اشنو و ارومیه به او و شلوه نیز بیباست. ولی جوینی این را از کجا آورده؟ سرچشمه لغزش چیست؟ در میان آنکه ابن‌اثیر را می‌خواندم این راز نیز روشن گردید و خود یکی از شگفت‌ترین پیشامدهاست. جوینی نادانسته دو داستان را به هم در آمیخته.

در آن زمانها در ایران يك تیرهٔ انبوهی از ترکان میان بغداد و همدان نشیمن داشت که ایشان را «ایوا» یا «ایوه» می‌نامیدند و کسی را که از ایشان بود «ایوائی» می‌خواندند. سلیمان- شاه، که سردار سپاه مستعصم خلیفه بود و به فرمان هلاکو کشته گردید، از این تیره بوده است. زمانی که جلال‌الدین در تبریز بود دسته‌ای از این تیره نزد او آمده جا برای نشیمن طلبیدند. جلال‌الدین سلماس و ارومیه را به ایشان داد و اینان در آنجا جا گرفتند ولی پس از زمانی، چون مردم آزاری دریغ نمی‌گفتند، جلال‌الدین بر سر ایشان رفته انبوهی را بکشت. این هم پیدا است که جوینی خودش با جلال‌الدین همزمان نبوده و آنچه دربارهٔ او می‌نویسد از روی نوشته‌های دیگران است. گویا در يك نوشته‌ای، که تاریخ جلال‌الدین بوده، نخست داستان جنگ



با گرجیان و دستگیر کردن شلوه را آورده و سپس چنین عبارتی نگاشته بوده: «مرند و سلماس و ارومی و اشنو را جلال‌الدین به ایوانی داد.» جوینی «ایوانی» را «ایوانی» خوانده و اندیشه‌اش یکسر به ایوانی، سردار گرجی، رفته و از اینجا گمان کرده که او نیز میان دستگیران و نزد جلال‌الدین بوده و جلال‌الدین ارومی و سلماس و مرند و اشنو را به او بخشیده، به همین پندار بیجا در سراسر داستان همه جا پهلوی شلوه نام ایوانی را برده و بایک عبارت استواری داستان ارومی و سلماس و مرند را به رشته نگارش کشیده و برای آن چنین عنوانی تراشیده که جلال‌الدین می‌خواست ایشان در گشادن گرجستان یاوری دریغ نگویند.

کسانی که این راز را در نمی‌یابند به دشواری خواهند افتاد، زیرا گذشته از این دروغهایی که از روی گمان و پندار به داستان آمیخته شده این چیستانی است که چگونه ایوانی دستگیر افتاده و کشته می‌شود و از آن سوی بار دیگر در میان گرجیان پدیدار می‌گردد؟

اگر کسانی در کتابها جستجو نمایند از این گونه لغزشها فراوان است. هنوز اینها از روی نادرست خواندن کلمه و نفهمیدن عبارت می‌باشد، گاهی هست که کسانی این راه را از دروغبافی پیش می‌گیرند که آن خود گرفتاری دیگری است و باید در جای خود یاد نمود.

در اینجا این یکی را هم یاد می‌کنیم که در بسیاری از فرهنگها «آبخست» یا «آبخوست» را به معنی «خربزه» آورده‌اند. در برخی از آنها گفته‌اند آن خربزه‌ای است که آب‌گندیده درون خود دارد. من گمان می‌کنم این نیز از همان گونه لغزشها باشد. زیرا «آبخوست» یا «آبخست» به معنی خشکی در میان دریاست که به عربی جزیره می‌خوانند کسانی این کلمه «جزیره» را با کلمه «خربزه» به هم در آمیخته‌اند و این است «آبخوست» را نام خربزه دانسته‌اند. کسانی هم این را از پیش خود افزوده‌اند که آن خربزه را گویند که آب‌گندیده درون خود داشته باشد و بدین سان خواسته‌اند سازش میان کلمه و معنی پدید آورند.

## بایندر یان\*

(بهمن و اسفند ۱۳۱۵)

اگر تاریخ ایران را از زمان سلجوقیان تا زمان صفویان جستجو نمایم در این چند قرن بارها شوریدگی سخت پدید آمده و رشته سامان و ایمنی از هم گسیخته است. یکی از آنها

۱- مرحوم عباس اقبال در کتاب از چنگیز تا تیمور در صفحه ۱۱۸ برای فرار از این تناقض ناچار شده از پیش خود در «ایوانی» انکار کرده آن نیز بیدلیل است. - گردآورنده. ۵ مهنامه پیمان، سال سوم، شماره ۱۱ و ۱۲ (بهمن و اسفند ۱۳۱۵).



زمان پادشاهی بایندریان است که از سال ۸۷۲ آغاز شده در سال ۹۰۷ با پیدایش شاه اسماعیل انجام می‌یابد و در این سی و پنج سال چندان کشاکش و زد و خورد رخ می‌دهد که در چند صد سال رخ نبایستی داد. این شگفت که تاریخنگاران این شوریدگی را دریافته و چون به زمان اینان می‌رسند به زبان همیشگی خود داستانها را سروده می‌گذرند.

بایندریان، که «آق قوینلو» نیز نامیده می‌شوند، یکی از خاندانهای بنام شمرده می‌شوند و بنیادگذار ایشان، حسن بیک، یکی از پادشاهان نیک بوده ولی بازماندگان او خون همدیگر را خوردند و در اندک زمانی خاندان به آن بزرگی را از پا انداختند و با بدترین حالی نابود شدند و در این میان ایرانیان آسیب و گزند بی‌اندازه از دست ایشان و کسانشان یافتند.

ما تاریخ ایشان را فهرست‌وار یاد می‌کنیم تا دانسته شود چه سرهایی در راه هوس بر باد رفته و نمونه‌ای از اندازه فهم و خرد آن زمان در دست باشد. بایندریان به جای بارانیان (قراقوینلویان) آمدند و این است سرزمینی را که آنان در دست داشتند اینان به دست آوردند که آذربایجان و آران و عراق عرب و دیار بکر و عراق عجم و فارس باشد. خراسان از سالها در دست بازماندگان تیمور و از بازمانده ایران جدا بود. مازندران و گیلان را فرمانروایان بومی در دست داشتند. در خوزستان خاندان مشعشع فرمانروایی می‌نمودند.

تاریخننگاری که تاریخ اینان را می‌نگارد باید پیایی جمله «کشته گردید» را تکرار نماید و داستان ایشان بیش از همه کشتار است.

در سال ۸۷۲ حسن بیک بر جهانشاه دست یافته بنیاد فرمانروایی قراقوینلویان را بر انداخت و خود جهانشاه با دسته‌ای از امیران کشته گردید.

دوپسر او، محمد میرزا و یوسف میرزا، دستگیر شدند. ابو یوسف را میل به چشم کشیدند و محمدی کشته گردید.

پسر دیگر او، حسینعلی، در تبریز به کار برخاسته لشکری انبوه بر او گرد آمد ولی چون حسن بیک آهنگ آذربایجان کرد سپاه او نایستاده پراکنده شدند و خود حسینعلی به عراق گریخت.

حسن بیک به تبریز آمده بر تخت نشست و بنیاد پادشاهی گذاشت. ولی چون این خبر به خراسان رسید ابوسعید، نوه تیمور، که این زمان نوبت پادشاهی خراسان با او بود به جوش افتاده در سال ۸۷۳ با لشکر بسیار انبوهی روانه آذربایجان گردید که حسن بیک را بیرون کند. حسینعلی پسر جهانشاه نیز به او پیوست.

حسن بیک از در نر می در آمده فرستادگان فرستاد و از ابوسعید پوزش خواست ولی ابوسعید از در سختی در آمد و سرانجام کار به جنگ کشید و در جنگ سپاه ابوسعید پراکنده و خود او دستگیر افتاده کشته شد.



پس از آن حسینعلی در جنگی شکست یافته دستگیر افتاد و او نیز با دست خود کشته گردید.

ابویوسف با آنکه میل به چشمش کشیده بودند سپاهی گرد آورده در فارس فرمانروایی می کرد. در سال ۸۷۴ حسن بیک پسر خود اغرلو محمد را بر سر او فرستاد. سپس خویشتن نیز روانه گردید. ابویوسف به جنگ پیش آمد ولی سپاهش شکست یافتند و خود او کشته گردید.

بدین سان حسن بیک دشمنان را برانداخته به سامان کارها پرداخت و چنانکه گفته ایم او یکی از پادشاهان نیکو به شمار است و چون دختر یکی از فرمانروایان مسیحی آسیای کوچک را به زنی گرفته بود از اینجا با قیصر روم و دیگر فرمانروایان مسیحی آشنایی داشت. در زمان او جهانگردانی از اروپا به ایران آمده و دربار او را دیده اند و به نیکی ستوده اند. در این زمان دولت عثمانی تازه برپا شده و نیرومندی داشت. در سال ۸۷۶ حسن بیک با سپاهی آهنگ ارزنجان نموده با پادشاه عثمانی جنگ نمود. این نخستین جنگ در تاریخ ایران و عثمانی است و در این جنگ حسن بیک شکست یافته پسرش زینل بیک نیز کشته گردید.

در سال ۸۸۲ حسن بیک پس از ده سال پادشاهی بدرود زندگی گفت و چون پسر او، اغرلو محمد، از سالها از او روگردان شده به روم رفته بود و در آنجا زندگی می کرد در این زمان او نیز در آنجا کشته گردید.

از حسن بیک پسوانی بازمانده: سلطان خلیل و مقصود بیک و یعقوب بیک و یوسف میرزا. پس از وی سلطان خلیل پادشاهی یافت ولی او از برادران نگرانی داشت. به ویژه از مقصود بیک که سخت بیمناک می زیست. این است در همان روزهای نخست با دستور او مقصود بیک کشته گردید.

حسن بیک برادری به نام جهانگیر و او پسری به نام مراد بیک داشت. در سال ۸۸۳ این مراد بیک سپاهی در عراق گرد آورده به شورش برخاست و به سلطانیه در آمده لشکری را که سلطان خلیل به جنگ او فرستاده بود، بشکست. سلطان خلیل ناگزیر شده خویشتن آهنگ او کرد. سپاه مراد بیک پراکنده شده و خود او با نزدیکان به دز فیروز کوه نزد حسین جلاوی، که یکی از سرجنابان بود، پناهنده گردید. سلطان خلیل کسانی به طلب ایشان فرستاد. همگی به دست افتادند و همگی کشته گردیدند.

در همان سال یعقوب بیک در دیار بکر بر برادر خود شورید و سلطان خلیل بر سر او رفت و در جنگ خونین و بس سختی که رخ داد سپاه سلطان خلیل شکست یافته و خود او بر روی اسب کشته گردید.

یعقوب بیک به پادشاهی نشست و پس از پدرش، حسن بیک، دومین فرمانروای بنام از



خاندان بایندر می‌باشد. در سال ۸۸۵ جنگی در دیاربکر میان سپاه او با بالش‌بیک، امیرالامرای شام، رخ داده بالش‌بیک کاری از پیش نبرد و خود او کشته گردید.

در سال ۸۸۶ بایندر بیک در اصفهان شورید و یعقوب‌بیک لشکر بر سر او برد. سپاه بایندر پراکنده شده و خود او کشته گردید.

در سال ۸۸۸ شیخ حیدر، پسر شیخ جنید صفوی، به خونخواهی پدر خود، که در شیروان کشته شده بود، با گروهی از درویشان صفوی و پیروان آن خاندان، آهنگ شیروان کرد. شیخ حیدر نوه دختری حسن‌بیک و با خاندان بایندری پیوستگی داشت ولی این کار او به آرزوی تاج و تخت و خود به‌زیان یعقوب‌بیک شمرده می‌شد. از آن سوی شیروانشاه نیز پدر زن یعقوب و او نیز خویشاوندی داشت. این است چون شیروانشاه از یعقوب‌بیک یآوری طلبید، او سلیمان بیجن نامی را، از امیران، به‌یاری وی فرستاد و در جنگی که رخ داد، شیخ حیدر و پیروانش شکست پیدا کردند و شیخ حیدر با گروهی کشته گردیدند.

در سال ۸۹۶ یعقوب‌بیک و برادرش، یوسف میرزا، درگذشتند. یعقوب‌بیک دوازده سال پادشاهی کرده با اینهمه در این هنگام بیش از بیست و هفت سال نداشت.

پس از وی پسرش، بایسنقر میرزا، پادشاهی یافت و چون کودک بود صوفی خلیل نامی، از امیران، رشته کارها را در دست گرفت و او از گام نخست بدرفتاری آغاز کرد، چنانکه در همان شب که یعقوب درگذشته بود، بادستور او میرزا علی، پسر سلطان خلیل، گرفتار شده کشته گردید. در همان روزها مسیح میرزا، پسر حسن‌بیک، به‌همدستی گروهی از امیران به‌شورش برخاسته خود را پادشاه نامید و با صوفی خلیل جنگ نمود، ولی در جنگ صوفی فیروز و مسیح میرزا و همدستان او همگی کشته گردیدند.

محمود بیک، پسر اغرلو محمد، که از این جنگ گریخته جان به‌در برد، در همدان بنیاد پادشاهی گذاشت. صوفی خلیل ناگزیر شد به‌جنگ او نیز برود و چون دو لشکر به‌هم رسیدند، در اینجا نیز صوفی خلیل فیروز درآمده محمود بیک با همدستان خود کشته گردید.

با اینهمه ریشه شورش کنده نشد و بار دیگر سلیمان‌بیک بیجن به‌شورش برخاست و چون صوفی همراه بایسنقر به‌جنگ او رفت، کسانی بایسنقر را برداشته به‌سوی سلیمان بردند و صوفی خلیل تنها مانده کاری از پیش نبرد و سپاهش شکست یافته خود او کشته گردید.

همه این خونریزیها در يك سال رخ می‌داد و هنوز سال ۸۹۶ به پایان نرسیده دستگاه صوفی خلیل در چیده شد و سلیمان‌بیک به‌جای او آغاز فرمانروایی کرد ولی دیری نگذشت که در سال ۸۹۷ آیه سلطان به‌همدستی گروهی بر او شورید و او در جنگ با ایشان شکست یافته به‌دیاربکر گریخت و در آنجا دستگیر افتاده کشته گردید.

پس از وی بایسنقر بی‌سرپرست مانده به‌شیروان نزد پدر و مادر خود رفت و آیه سلطان



و دیگران رستم بیک، پسر مقصود بیک، را به پادشاهی برداشتند. در این میان کوسه حاجی نامی در اصفهان به شورش برخاست. رستم بیک آهنگ او کرد و سپاه بر سر او فرستاد. کوسه حاجی شکست یافته کشته گردید.

نیز در این میان سپاهی از گیلان بهری و قزوین و سلطانیه درآمده بسیاری از بایندریان را بکشتند و سلطانیه را تاراج نمودند. رستم بیک آیه سلطان را با سپاهی به جلو ایشان فرستاد و او از دنبال گیلانیان تا رودبار و لمسر رفته آبادیها را تاراج نمود و سپاهیان انبوهی دستگیر شده کشته گردیدند و آیه سلطان از سرهای ایشان منارها پدید آورد.

در این هنگام از آذربایجان آگاهی شورش بایسنقر رسید که بار دیگر از شیروان بیرون آمده سپاه گردآورده بود. رستم بیک به جلو گیری او شتافت و چون پیروان خاندان صفوی در آذربایجان و آن پیرامونها فراوان بودند، چنین خواست در این پیشامد از یآوری آنان نیز بهره جویی نماید و این است سلطانعلی و اسماعیل، پسران شیخ حیدر، که پس از کشته شدن پدرشان در فارس در دز استخر بند بودند، آنان را به آذربایجان خواست و در لشکر کشی با خود همراه برد. دوبار میانه بایسنقر و رستم جنگ خونین رخ داد و در هر دو بایسنقر شکست یافت و در بار دوم خود او با برادرش، حسن میرزا، دستگیر افتاده کشته گردید.

رستم بیک فیروزمند به تبریز بازگشت و سلطانعلی و پیروان او همراهش بودند. لیکن پس از دیری سلطانعلی از او بیمناک شده نهانی به اردبیل گریخت. رستم بیک سپاهی بر سر او فرستاد و سلطانعلی به جنگ ایشان بیرون آمد ولی شکست یافته و خود او کشته گردید.

پس از او اسماعیل در اردبیل ماندن نتوانسته همراه پیروان به گیلان شتافت. کار کیا میرزا علی، پادشاه گیلان، او را پذیرفته نوازش بسیار نمود.

رستم بیک پنج سال پادشاه بود و در سال ۹۰۲ احمد بیک، پسر آغرلو محمد، بر او شورید و از روم آهنگ تبریز کرد و چون امیران به سوی او گراییدند، در جنگی که رخ داد رستم بیک شکست یافت و در بار دوم دستگیر افتاد و کشته گردید.

پس از آن احمد بیک در تبریز بر تخت نشست و او پیری را، به نام نقطه چی اغلی، از روم همراه خود آورده بود و به راهنمایی او با مردم رفتار نیکو می کرد ولی چون از امیران بیمناک بود، چند کس را از آنان گرفتار نمود و بکشت. از این جهت آیه سلطان از او ترسید و چون به نام حکمرانی کرمان بیرون رفت به همدستی قاسم بیک فرمانروای شیراز نافرمانی نموده و چون احمد بیک در سال ۹۰۳ با سپاه بر سر ایشان رفت، در جنگی که در عراق رخ داد، احمد بیک و نقطه چی اغلی، هردو، کشته گردیدند.

پس از آن رشته کارها پاک از هم گسیخت. آیه سلطان سکه به نام سلطان مراد، پسر یعقوب بیک، زده و از عراق روانه آذربایجان گردید. از آن سو گروهی از امیران الوند بیک،



پسر یوسف میرزا، را به پادشاهی برداشته ایشان نیز روانه آذربایجان بودند و چون با آیه سلطان جنگ نمودند شکست یافتند. آیه سلطان الوند را به پادشاهی برداشته سلطان مراد را در دزی بند نمود. لیکن در همان هنگام دسته‌ای از امیران، محمدی، برادر الوند را از یزد بیرون آورده در عراق پادشاه نمودند و با جنگ برفارس و اصفهان دست یافتند. آیه سلطان ناگزیر شد به عراق به جنگ ایشان شتابد و در يك رشته جنگها که رخ داد، به فرجام، آیه سلطان کشته گردید. محمدی نیرو گرفته به آذربایجان آمد و در تبریز بر تخت نشست و الوند يك ناگزیر شده به دیار بکر بگریخت. ولی دیری نگذشت برادران آیه سلطان، سلطان مراد را از دز بیرون آورده به فارس بردند و در آنجا در سال ۹۰۵ او را به پادشاهی برداشتند. محمدی ناچار شده به جنگ او شتافت و در پیکاری که رخ داد شکست یافته کشته گردید. پس از آن الوند دوباره به آذربایجان بازگشت و بر تخت نشست. در این میان سلطان حسین نامی، به عنوان نوادگی جهانشاه، به کار برخاسته سپاه انبوهی گرد آورد ولی در جنگی که رخ داد، سپاه او پراکنده شده و او خویشتن کشته گردید. در این هنگام شاه اسماعیل از گیلان بیرون آمده به بنیاد پادشاهی می‌کوشید. از این سوی الوند و سلطان مراد لشکر بر سر همدیگر کشیده از جنگ و کشاکش باز نمی‌ایستادند و رشته کارها از هم گسیخته مردم بینوا در زیر پا لگدمال می‌شدند. در سال ۹۰۷ الوند با اسماعیل جنگ کرده شکست یافت و شاه اسماعیل به تبریز دست یافته بنیاد پادشاهی نهاد. الوند زمانی سرگردان بود تا در سال ۹۰۹ بدرود زندگی گفت. سلطان مراد نیز به نوبت خود با شاه اسماعیل پیکار نمود و او نیز مدتی سرگردان بود و سرانجام در سال ۹۲۰ به دست صفویان افتاده کشته گردید. بدین سان خانواده آق‌قویونلو برافتاد و زمانشان به پایان رسید. این نمونه‌ای است که قرنهای پیشین گاهی چه شوریدگیها در کار بوده است.

## جنگهای ایران و یونان\*

(تیر ۱۳۱۴)

یکی از حوادث بزرگ تاریخ همانا کشاکشها و جنگهایی است که در زمان باستان در میانه پادشاهان جهانگشای هخامنشی با شهرهای یونان روی داده. این جنگها نشانه‌های بزرگی



از خود در تاریخ یادگار گذارده و چنانکه به جستجو پردازیم قرن‌ها حوادث میانه اروپا و آسیا، جز نتیجه‌های ناگزیر آن جنگها نبوده است. از این جهت ما افسوس داریم که در ایران نگارشی یا کتابی درباره آن پیشامدهای بس مهم تاریخی از آن زمان بازنمانده و تنها نگارشهای یکترویه خود یونانیان است که ما را از گزارش آنها آگاه می‌گرداند.

نخستین کشاکش در میان یونان و ایران در زمان داریوش بزرگ پدید آمد و چون یونانیان پاس بزرگی آن شاه را نمی‌داشتند و خیره‌سرانه در کارهای یونانیان آسیای کوچک دخالت می‌نمودند، داریوش برخود فرض شمرد که گویی از آنان بمالد، شاید هم کار را آسانتر از آنکه بود می‌دانست و این بود که داتیس نامی را با دسته‌ای از سپاه بر سر یونان فرستاد و حادثه‌ای که به نام «جنگ ماراثون» شهرت یافته در میانه روی داد.

این جنگ در خشکی بود و بدان‌سان که شرقشناسان اروپا تحقیق نموده‌اند در سال چهار صد و نود پیش از میلاد روی داد. از جانب یونانیان تنها مردم آتن پیش آمده و اسپارته‌یان هنوز بایستی برسند که دیر کردند و جنگ را در نیافتند. آتنیان ده تن برای سرداری برگزیده بودند که هر کسی روزی را به نوبت عهده‌دار آن می‌شد. یکی از آن ده تن ملتیدیس و دیگری آریستیدیس بود. داستان این جنگ را پلوتارخ در سرگذشت آریستیدیس سروده و نیز در سرگذشت ثمیستو کلیس و دیگران نام آن را برده است.

در این جنگ ایرانیان شکست خوردند و می‌توان گفت که این فیروزی یونانیان مایه فیروزیهای دیگر آنان گردید. زیرا چنانکه در داستان ثمیستو کلیس آورده شده، او از هوشیاری گزارش آینده را پیش‌بینی نموده آتنیان را به ساختن کشتیهای جنگی و دیگر آمادگیها برانگیخته و در سایه این آمادگیهای ایشان بود که در جنگهای دیرتر فیروزی یافتند.

پس از جنگ ماراثون داریوش در سال ۴۸۶ (ق.م.) بدروود زندگی گفته و نوبت پادشاهی به پسر او خشایارشا رسید و این پادشاه آن ننگ را، که از رهگذر جنگ ماراثون بهره ایران شده بود، بر نتافته بسیج سپاه بزرگی دیده روانه یونان گردید.

این داستان بس دراز است و پلوتارخ اگرچه در سرگذشت ثمیستو کلیس و آریستیدیس مقداری از آن را سروده ولی مقدار بیشتر آن را فروگذاشته. از جمله داستان تنگه ترموپولای و جانفشانیهای لئونیداس، پادشاه اسپارت، و همراهان دلیر او را که در تاریخ یونان ارج بسیار دارد فروگذاشته و تنها به یکی دو جمله از آن بسنده نموده و ما در شگفت هستیم که چگونه پلوتارخ سرگذشتی از لئونیداس نیاورده، مگر اینکه آورده باشد و از این نسخه‌های کتاب او بیرون کرده باشند، چنانکه درباره ابامینونداس و کسان دیگر همین کار کرده شده است.

این جنگ، که می‌توان آن را رستاخیز یونانستان شمرد، در سال ۴۸۰ (ق.م.) روی داد و یکی از کسانی که در این جنگ سر رشته‌دار بودند ثمیستو کلیس و دیگری آریستیدیس بود که ما



سرگذشت هر دو را ترجمه نموده‌ایم.

دامنه‌ای جنگ حادثه پلاتای می باشد که در سال ۴۷۹ (ق.م.) روی داد و ماردونیوس، سپهسالار بزرگ ایران که داماد داریوش بود، کشته گردید. داستان این حادثه را هم پلوتارخ در سرگذشت آریستیدیس آورده است.

مطلبی که در اینجا باید باز نمود این است که یونانیان چون قلم در دست خودشان بوده تا توانسته‌اند خود را شایسته‌تر و برازنده‌تر نشان داده و ایرانیان و کارهای آنان را بی‌ارج و بها نمودار گردانیده‌اند. از جمله از سخنان ایشان چنین برمی آید که ایرانیان فن جنگ را نمی‌شناختند و چنان دلیری که با دلیری یونانیان برابری تواند کرد، نداشتند. لیکن ما در داستان آریستیدیس خلاف این مطلب را پیدا می‌کنیم. زیرا می‌بینیم که پاوسانیاس با آریستیدیس گفتگو و کشاکش درازی در این باره با هم دارند که چون در این جنگ دسته‌های مهمی را از یونانیان هم دست خود داشتند و ماردونیوس آنان را در دست راست صفهای خود و سپاهیان خود ایران را در دست چپ جای می‌داده، و از آن‌سوی، در لشکر یونانیان، چون اسپارتیان دست راست را می‌گرفته‌اند، ناگزیر با خود ایرانیان روبرو می‌شده‌اند، پاوسانیاس می‌گوید اسپارتیان و آتنیان جای خود را در صف بندی تغییر بدهند که از آن پس آتنیان با ایرانیان روبرو گردند و بهانه آن را یاد می‌کند که چون پیش از آن در ماراثون آتنیان با ایرانیان جنگ کرده‌اند، راه جنگ آنان را بهتر می‌شناسند. از آن‌سوی آتنیان چون مقصود درونی پاوسانیاس را می‌دانستند از پذیرفتن پیشنهاد او باز می‌ایستند ولی آریستیدیس به میانجیگری برخاسته گفتگو را از میان بر می‌دارد. آیا این دلیل آن نیست که ایرانیان در دلیری پای کمی از یونانیان نداشته بلکه از آنان دلیرتر بوده‌اند. نیز در ارقامی که این تاریخ نگاران یونان درباره شماره لشکر ایران و شماره کشتگان ایشان می‌دهند تردید بسیار باید داشت. از جمله در همین جنگ پلاتای آیا باور کردنی است که از ایرانیان دویست و شصت هزار کس نابود گردد و از یونانیان تنها هزار و سیصد و شصت تن نابود شود؟...

شاید کسانی بگویند: اگر این درست نیست که یونانیان در دلیری بسیار برتر از ایرانیان بودند، پس علت شکست دولت بزرگی همچون دولت هخامنشی در برابر يك مشت یونانی چیست؟...

می‌گوییم این شکست علت‌های بسیار داشته که ما فهرست وار می‌شماریم و به تفصیل آنها نمی‌پردازیم:

نخستین علت این کار «آیین حکمرانی» دو کشور را باید شمرد. به این معنی که مردم یونان آزاد می‌زیستند و رشته حکمرانی بیشتر در دست خود مردم بود و به هر حال زندگانی از روی قانون می‌کردند. ولی ایرانیان اسیر استبداد يك پادشاهی بودند و این خود علت مهمی



برای فیروزی یونان و زبونی ایران بوده. زیرا یونانیان به دلخواه جنگیده و مقصود مهمی را در دل خود جاداده در راه آن جانفشانی می نمودند، نیز هر کسی از ایشان امیدوار بود که اگر در سایه جانفشانیها شهرتی نزد مردم یافت به جایگاه والایی خواهد رسید و شاید يك روز بیاید که در نتیجه این جانفشانیها رشته حکمرانی یا سرداری سراسری یونان را در دست بگیرد. ولی سپاهی ایرانی بیشتر از بیم جان می جنگید و برای جانفشانیهای خود کمتر امید نتیجه در دل می پرورید.

علت دوم یونانیان خود را ستم دیده می شماردند و به نام جلوگیری از ستم می جنگیدند ولی ایرانیان چنین حالی را نداشتند بلکه شاید بسیاری از اینان آن لشکر کشی را خود ستمگری و مردم آزاری شمرده بیزاری از کار پادشاه خود می جستند. به هر حال گمان بیشتر بر این بود که ایران نتیجه ای از آن لشکر کشی بر ندارد و اگر هم امروز چیره گردیده دست در کارهای یونان در اندازد پس از اندکی ناگزیر از بر کناری خواهد بود. پیداست که این اندیشه ها چه اثری در دلهای ایرانیان داشت.

سوم بیشتر سپاهیان ایران از مردمانی بودند که پادشاهان هخامنشی استقلال آنان را بر انداخته و با زور یوغ ایران را به گردن ایشان گذارده بودند. پیداست که چنین سپاهیان نه تنها از خودشان کاری ساخته نمی شد چه بسا که مانع کوشش و جانفشانی دیگران می شدند و چه بسا که در نهان رابطه با دشمن پیدا می کردند. چنانکه داستان الکساندر، پادشاه ماکیدونی، در همین جنگ پلاتای، بهترین گواه این سخن می باشد.

چهارم در جنگهای دریایی، یونانیان ورزیده تر از ایرانیان بودند. در جنگهای خشکی نیز گمان من بر آن است که در فن صف بندی و هجوم و رزم سرکردگان یونانی ماهر تر بودند و به هر حال این اندازه یقین است که یونانیان سپاهیان شان همگی ورزیده و فن جنگ آموخته بودند. ولی ایرانیان اگر هم يك دسته از ایشان ورزیده و آزموده بودند دسته های نا ورزیده نیز در میان خود فراوان داشتند.

این است علت هایی که برای شکست ایرانیان می توان اندیشید. گذشته از نیرنگهایی که سرکردگان یونانی به کار برده اند و پلوتارخ و دیگران یاد آنها را می کنند. به هر حال به دلیری یکایک سپاهیان ایران ایرادی نتوان گرفت.

اگر به نگارشهای خود یونانیان دقت کنیم ایرانیان چنانکه در هوش و خرد و نیکنهادی و پاکدلی برتری بر دیگران داشتند در دلیری و جانبازی نیز پای کم از یونانیان نداشتند و گرنه چگونه می توانستند بر آن همه مردمان گوناگون چیره گردیده و سالیان دراز آنان را در زیر یوغ ایران نگهداری نمایند.

اینکه یونانیان زبان بدگویی باز دارند و همیشه نام «باربار» به ایرانیان می دهند این خود



دلیلی بر بی‌انصافی ایشان است. مگر اینکه دشمنی و کینه‌ای را که در میان دوتوده کارگر بوده عذر آن بشماریم و گرنه چگونه رواست مردمی را که به یک نیم‌بیشتر جهان آباد آن روزی فرمانروایی می‌نمودند و سپاه از کنار رود سند تا آتن و اسپارت می‌بردند، به نام «باربار» خوانند. آری پوشیده نباید داشت که حکومت استبدادی عیب ایرانیان بود. ولی آیا کسانی که حکومت استبدادی دارند «باربار» شمرده می‌شوند.

یکی از ایرانیان یا از بستگان ایران فارنا بازوس حکمران فروگیا بوده. پلوتارخ در همه جا نام او را به خواری می‌برد و او و کسانی را «باربار» می‌خوانند. ولی این مرد چندان شایستگی داشته که به گفته پلوتارخ اگیسیلاوس، پادشاه اسپارت، می‌گفت: کاش این مرد دوست من بود نه دشمنم.

شگفتا یونانیان فرستادگان داریوش را بکشتند که با هر قانون و آیینی مخالف بود. هم ما می‌بینیم که هر کسی که به یکی از شهرهای ایشان پناهنده می‌گردید، کمتر ایمنی پیدا می‌کرد. چنانکه الکیادیس، با همه پناهندگی به اسپارت، ایمنی پیدا نکرد. ولی از آن سوی ایرانیان صدها یونانی را در دربار پادشاه هخامنشی میهمان نگاه می‌داشتند و همچون ثمیستو کلیس کسی را پذیرفته بدان‌سان نگاه‌داشتند و با این حال یونانیان زبان‌شان بر ایرانیان بازااست.

من پیشرفتهای یونانیان را در دانش و خرد و در شناختن راه زندگانی انکار نمی‌کنم، بلکه از کسانی که شیفته تاریخ یونان هستم و از خواندن نگارشهای آنان لذت می‌برم، مقصودم این است که خواری که این تاریخ‌نگاران به ایرانیان روا می‌دارند، مایه و سرچشمه آن کینه و دشمنی است و گرنه ایرانیان هم پیشرفت بسیاری در راه زندگانی داشته‌اند که اگر گرفتار استبداد نبودند شاید بر یونانیان پیشی می‌جستند.

باری جنگ پلاتای لشکر کشیهای ایران را بر سر یونانیان به پایان رسانید. پس از آن پادشاهان هخامنشی دانستند یونانیان آن نیستند که رام ایران بشوند و از لشکر کشی جز کشته شدن سپاهیان و آسیبهای دیگر نتیجه‌ای به دست نخواهد آمد. کسانی هم نوشته‌اند که مقصود خشیارشا از آن لشکر کشی مالیدن گوش یونانیان بود و این کار در آن لشکر کشی، که تا آتن پیش‌رفته و در هر جا گزندهایی به یونانیان رسانیدند، انجام داده شد و این بود دیگر جهتی به لشکر کشیهای دیگری در میان نبود.

هر چه هست پس از جنگ پلاتای دیگر ایرانیان تعرضی به یونانیان نداشتند. ولی یونانیان چون دلبر گردیده و از آن سوی کینه آن لشکر کشیها را همچنان در دل نگاه‌داشته بودند، از این جهت آسوده ننشسته ایران را هم آسوده نمی‌گذارند. به ویژه آتنیان که سرفرازی آن فیروزیها بیش از همه بهره ایشان گردیده و این خود تکانی به سراسر آن مردم داده بود و از آن سوی در آتن پیشوایان کاردان و خردمندی همچون آریستیدیس و پریکلز و دیگران سروسامان درستی



به کارهای آن شهر داده بودند، به عبارت دیگری این زمان آتن نه يك شهر تنها بلکه يك جمهوری بسیار درخشان و نیرومندی به شمار می رفت، این بود که آتانیان آرام ننشسته و این زمان آنان بر ایران پیچیدگی می نمودند. به ویژه آن زمان که کیمون به روی کار آمد و این جوان به شهرت ثمیستو کلیس و دیگران رشك برده در جستجوی راههایی بود که او نیز مانند آنان نام و آوازه را دارا باشد. این است که این زمان یونانیان به تعرض برخاسته يك رشته جنگهایی را در خود اروپا و در آسیای كوچك با ایرانیان و همدستان ایشان پیش آوردند.

نیز کیمون با مصریان، که برای ایران شوریده بودند، طرح همدستی ریخته بدان آرزو افتاد که پادشاهی هخامنشی را پاك براندازد. این جنگها و كشاكشها گویا پیش از زمان ارتخشتر یکم (اردشیر دراز دست) بود. ولی پیمان صلحی را که پلوتارخ یاد کرده می گوید گویا به انجام نرسید، آن پیمان مربوط به زمان این ارتخشتر می باشد که از سال ۴۶۵ پیش از میلاد پادشاهی یافته، اگر آن پیمان را انجام یافته پنداریم باید گفت دولت هخامنشی در برابر یونانیان زبونی نموده و این است سراسر دریا را به آنان واگذارد.

به هر حال این یقین است که در این زمان یونانیان، به ویژه جمهوری آتن، بسیار نیرومند گردیده بود. از این سوی پادشاهی هخامنشی روی به ناتوانی می رفته و پادشاهان نا آزموده از عهده نگهداری کشور به آن بزرگی بر نمی آمدند.

در این زمینه، سرگذشت کیمون خبرهای مهمی را در بردارد و چنین پیداست که پلوتارخ کیمون را بیشتر دوست می داشته و این است که داستان او را بهتر از داستانهای دیگر سروده. پیداست که آن همه نیرومندی یونانیان و دلیری و گستاخی آنان در برابر ایران کار را بر پادشاهان هخامنشی بس دشوار می گردانید. زیرا آسیای كوچك، که خاك ایران شمرده می شد و پادشاهان هخامنشی علاقه بسیار به آنجا داشتند، انبوهی از مردم آنجا نژاد یونانی داشتند و چنانکه می دانیم سرچشمه همه آن كشاكشها دخالت یونانستان در کار این یونانیان آسیایی بود. پس این زمان که یونانیان نیرومند گردیده دریا را در اختیار خود داشتند، ناگزیر اینان نیز در این جای خود به نافرمانی و سرکشی دلیر می گردند. از این جهت دولت هخامنشی برای نگهداری آسیای كوچك بایستی تدبیری بیندیشد و آن تدبیر بهتر از همه پدید آوردن دشمنی در میانه خود یونانیان بود. زیرا اسپارت و آتن، دو شهر بزرگ یونان، از باستان زمان همچشمی با هم می نمودند و آنگاه آتن حکمرانان خود کامه ای داشت که بیرون کرده بنیاد حکمرانی را آیین دموکراسی برگزیده بود و از آن سوی اسپارت هوادار اریستوکراسی بود، که این اختلاف خود مایه دشمنی میانه دو شهر و هواداران آنان می شد. ولی زمانی که ایران با آن سپاه انبوه خود روی به یونان آورد، چون همه شهرها خود را در برابر خطر می دیدند ناگزیر دشمنی و همچشمی را کنار نهاده با هم دست یکی کرده بودند. لیکن این زمان که آن خطر از



میان برخاسته و آتن و اسپارت هریکی جمهوری بزرگی پدید آورده بود، ناگزیر بازار همپشمی بار دیگر گرم گردیده دشمنیها رونمودن گرفت و کم کم کار به يك رشته جنگهای کشید که در تاریخ به نام «جنگهای پلوپونیسوس» معروف است و از سال ۴۳۱ پیش از میلاد آغاز شده و تا سال ۴۰۴ امتداد داشت و چون الکیادیس و لوساندر از پیشوایان مهم این جنگها بوده‌اند، از اینجا پلوتارخ در سرگذشتهای این دوتن مقداری از داستان آن جنگها را نیز یاد کرده.

کارکنان سیاسی ایران، که در آسیای کوچک نشیمن داشتند و از حال و کار یونانستان آگاهی درستی به دست می‌آوردند، از آن دشمنی و همپشمی یونانیان استفاده نموده تا می‌توانستند دامن به آتش فتنه می‌زدند. این کاری است که ما نمی‌پسندیم و جز نیرنگ و فتنه انگیزی نمی‌شماریم. چیزی که هست خود یونانیان این گونه نیرنگها را جایز شمرده به کار می‌زده‌اند، چنانکه پلوتارخ گفته‌هایی در این باره از ثمیستو کلیس و لوساندر و اگیسیلاوس نقل نموده. به گفته لوساندر: «در جایی که پوست شیر نارسا باشد باید از پوست روباه وصله بر سر آن دوخت.»

باری چون در آغاز کشاکشهای آتن و اسپارت، اسپارت ناتوانتر بود، تیسافرئیس، نماینده ایران در آسیای کوچک، صرفه خود را در آن می‌دید که پشتیبانی از اسپارتیان بنماید، و این بود که با پول و کشتی‌دستگیری از آنان دریغ نمی‌گفت. پلوتارخ آشکار می‌نویسد که خرج لشکر کشیهای اسپارت را ایران می‌پرداخت.

سرداران اسپارتنی به ساردیس، پایتخت لودیا که نشیمن حاکم ایرانی آسیای کوچک بود، رفته دریافت پول می‌نمودند و چندان اهمیت به این موضوع داده می‌شد که پلوتارخ می‌نویسد کوروس، پسر داریوش، به لوساندر گفت: «من اگر پول نداشته باشم این کرسی خود را که بر روی آن می‌نشینم و از زر و سیم ساخته شده شکسته به جای پول به شما می‌دهم.»

همچنین پلوتارخ آشکار می‌نویسد که یکی از جهات شکست آتنیان در برابر لوساندر نداشتن پول بود، در حالی که لوساندر پول از ایرانیان می‌گرفت و به فراوانی خرج می‌کرد. باری در نتیجه این کشاکش و جنگهای دراز، آتنیان زبون اسپارت گردیدند که نه تنها کشتیهای خود را از دست دادند و دیگر نیرویی در دریا نداشتند بلکه لوساندر بر آتن هم دست یافته دیوارهای بلند و دراز آنجا را، که در میانه شهر و بندر پیرایوس پدید آورده بودند، بر انداخت و آیین دموکراسی را از آنجا برانداخته به آیین آریستوکراسی، سی‌تن را به فرمانروایی برگماشت که در تاریخ به نام سی‌تن بیدادگر (یاسی‌تن خودکامه) شهرت دارند و بر آتنیان و دیگر همدستان ایشان آنچه ستمگری بود دریغ نمی‌گفتند.

ولی شگفت است که اسپارتیان، که به این فیروزیها در سایه پشتیبانی ایران رسیده بودند، قدر آن پشتیبانی را ندانسته این زمان آنان دشمنی با ایران آغاز کردند. چنانکه لوساندر دست



اندازی به شهرهای آسیای کوچک کرده کسانی را از بستگان خود در آنجا به حکمرانی گماشت. نیز فارنا بازوس، دست‌نشانده ایران در فروگیا، که آن همه نیکی به اسپارتیان کرده همدست آنان با آتئیان جنگیده بود، لوساندر لشکر به خاک او برد و به ویرانی پرداخت و هیچ‌گونه گزند دریغ نداشت. نیز او آگیسیلاوس را برانگیخت که لشکر بر سر آسیای کوچک آورد. این بود دولت هخامنشی این زمان هم پشتیبانی از کورنیس و ثیس، که با اسپارت همچشمی می‌نمود، کرده آنان را به دشمنی این شهر برانگیخت، از آن سوی دوباره از دست آتن گرفته او را بلند ساخت. از این زمان بود که يك رشته جنگهایی که به نام «جنگهای ثیس و اسپارت» معروف است، آغاز گردید.

هنگامی که آگیسیلاوس در آسیا پاره‌ای فیروزیها یافته و عزم آن داشت که لشکر به درون ایران براند بلکه به گفته پلوتارخ خواب حمله بر شوش و هاگماتان را می‌دید، ناگهان خبر از اسپارت رسید که با ثیس جنگ خانگی در گرفته و او ناگزیر گردید که آسیا را رها کرده به یونانستان بازگردد.

می‌گوید هنگام حرکت چنین گفت که: مرا هزار کماندار ایرانی از اینجا بیرون می‌کنند. مقصودش اشاره به سکه‌های ایرانی بود که شکل کماندار را بر روی خود داشت.

می‌گویم آری ویرانی آتن نیز که شما بر خود بستید با دست این کمانداران بود، پس بایستی قدر ایشان را شناخته دشمن خود نسازید.

و آنگاه به گفته پلوتارخ این آگیسیلاوس، با همه نیکیهایی که داشته و دادگری را شیوه خود می‌شمرد و با همه پادشاهی رخت پینه‌دار می‌پوشیده و خود یکی از بهترین نمونه‌های ستوده‌خویی یونان بوده، با اینهمه او نیرنگ را در جنگ روا می‌شمرد و به کار می‌برده. پس چنین کسی چه ایرادی بر پادشاه هخامنشی دارد که پول به آتن و ثیس و کورنیس فرستاده و آنان را به دشمنی اسپارتیان برانگیزد؟ به‌ویژه که اسپارتیان در چیرگی خود بر دیگر شهرها رفتار بسیار بدی با مردم نمودند و درشتی و سختی دریغ نگفته، چنانکه لوساندر در همه‌جا آیین حکمرانی را تغییر داد و بر سر این کار صدها تن را کشت.

سخن کوتاه کنیم: در این بار نیز زور ایران چربیده و اسپارتیان در همه‌جا شکست یافتند و دسته‌دسته سپاهیان خود را از دست هشتند. از جمله کونون، که یکی از سرداران آتن و به‌دربار ایران پناهنده شده بود، به همدستی فارنا بازوس، در يك جنگ دریایی، پیساندر، فرمانده اسپارتی را، کشت و کشتیهای آنان را همگی از میان برد. باز فارنا بازوس با خرج خود دیوارهای آتن را دوباره ساخت و از آن سوی در جنگ خشکی همیشه پیشرفت از سمت دشمنان اسپارت بود که سرانجام پس از سالها جنگ و خونریزی، آگیسیلاوس ناگزیر گردید که دست به دامن ایران بزند و آشتی بخواهد و در نتیجه این کار بود که انتالکیداس را به‌دربار ارتخشتر



فرستادند و او صلحنامه‌ای را که به نام وی در تاریخ شهرت دارد و خود فرمان چیرگی ایران بر سراسر یونان است، پدید آورد و بدین سان کشاکش ایران و یونان به پایان رسید. ولی در خود یونان هنوز جنگ برپا بود و ثیبیس بس نیرومند گردیده اسپارت را آسوده نمی گذاشت، و اگیسیلاوس، با همه خردمندی که داشت، این زمان پیاپی خطا از او سر می زد. در جنگها نیز بخت از اسپارت برگشته بود. به هر حال در جنگ لئوکترا اسپارتیان ضربت بس سختی از دست ثیبیس خورده چنان افتادند که دیگر برنخیزند. پس از آن دیگر نیرویی بیش از اندازه نگهداری شهر خود نداشتند.

این جنگهای اسپارت و ثیبیس تا سال ۳۶۲ پیش از میلاد امتداد داشت و در این سال به پایان رسید. اما صلح انتالکیداس، چنانکه خود پلوتارخ آشکارا گفته، در زمان ارتخشتر دوم بود.

این بخش از تاریخ یونان و ایران، که فروافتادن هر دو کشور را نشان می دهد، مقداری از چگونگی حوادث آن را پلوتارخ در سرگذشتهای ارتخشتر و اگیسیلاوس آورده؛ پس از آن نوبت درخشانی ماکیدونی و پیدایش فیلیپوس و الکساندر می رسد که ما آن را در بخش دیگر کتاب در سرگذشت الکساندر خواهیم دید.

نکته دیگر که در اینجا یاد باید کرد اینکه فارنا بازوس، که در سرگذشت سرداران یونانی نام آن بسیار برده می شود و حکمرانی فروگیا را در آسیای کوچک داشته، شك نیست که دست نشانده پادشاهان هخامنشی در آنجا بوده است. چنانکه در داستان اگیسیلاوس، که پلوتارخ دیدار آن دو تن را می نویسد، به این موضوع تصریح گردیده. ولی باید دید آیا از خود ایرانیان بوده و به حکمرانی فروگیا فرستاده گردیده یا از بومیان آنجا بوده و به حکمرانی برگمارده شده.

شاید کسانی از نام او که پارسی است چنین استدلال کنند که ایرانی بوده ولی باید دانست که در آن زمان، که دامنه فرمانروایی ایران از کنار رودسند در آسیا تا سرحد یونان در اروپا می کشید، در سایه این شکوه و بزرگی، نامهای ایرانی در همه جا فراوان بوده. از جمله ما مترادات، پادشاه پونتوس، را می یابیم که نام ایرانی دارد. چه «مترادات» همان است که امروز مهرداد گردیده و نامی است در ردیف خداداد و مانند آن. اگرچه مهریا «متر» در نزد رومیان هم معروف بوده و از آن نام برای بچه ها پدید می آوردند، چنانکه نامهای «مترودوروس» در تاریخها بسیار دیده می شود که همان ترجمه یونانی «مترادات» می باشد ولی این نکته به جای خود روشن است که مترادات، که نام پادشاه پونتوس بوده شکل ایرانی کلمه است.

کوتاه سخن، تنها از روی نام نمی توان گفت خاندان «فارنا بازوس» ایرانی بوده اند. ولی چون قرینه های دیگری نیز در کار است ایرانی بودن ایشان نزدیک به یقین می باشد.



به هر حال فارنا بازوس یکی از دست نشاندگان پادشاهان هخامنشی بوده ولی حکمرانی فروگیا را همیشه داشته که پس از مرگ او پسرانش آن را داشته‌اند. فارنا بازوس مرد دلیر و کاردانی بوده چنانکه تا دیرزمانی که هوادار اسپارتیان بوده، اسپارتیان او را سخت دوست می‌داشته‌اند، چندانکه لوساندر را، با آن همه نیرویی که پیدا کرده بود، در نتیجه دادخواهی او به اسپارت بازخواستند. سپس چون او هوادار آتنیان گردید، نتیجه آن شد که اسپارتیان زبون گردیده از پا در افتادند و آتنیان بر ایشان چیره شدند و او با خرج خود دیوارهای آتن را، که لوساندر بر انداخته بود، دوباره ساخت. اگرچه او این کارها را به نام دولت ایران می‌کرد ولی کاردانیهای خود او نیز دخالت در پیشرفت کارها داشته است.

داستان کشتن آلکیادیس به حکم قاضیان اسپارت، که به فارنا بازوس نسبت داده‌اند، چنانکه خود تاریخنگاران هم تردید داشته‌اند باور نکردنی است. زیرا آلکیادیس، که مرد بسیار معروفی بوده و قصد رفتن نزد پادشاه هخامنشی را داشته، این نشدنی است که فارنا بازوس به سر خود او را بکشد، آن هم به خواهش اسپارتیان. این است که این نسبت را باور نباید کرد.

## لغز شها\*

(خرداد ۱۳۱۶)

گاهی در کتابهای تاریخی لغزشهایی رخ داده که اگر آنها را باز نماییم چه بسا مایه لغزشهای دیگری می‌شود. اینک برای نمونه یکی از آنها را در اینجا چاپ می‌نماییم:

داستان محمود افغان و آمدن او به ایران در تاریخها نوشته شده و هر کس کم و بیش آن را می‌داند. این یکی از پیشامدهای شگفت تاریخ ایران است و چون از يك سو پادشاهی کهن صفوی را به پایان می‌رساند و از سوی دیگر دوره برجسته نادرشاه را آغاز می‌کند، از این رهگذر همیشه در تاریخ ایران جا برای خود خواهد داشت.

ولی ما نمی‌خواهیم در اینجا گفتگو از آن بداریم و این می‌خواهیم که لغزشی را که از يك



مؤلف سرزده، یادآوری نمایم. کتاب منتظم ناصری، نوشته محمد حسن خان صنیع الدوله، در سه جلد، از کتابهای سودمند فارسی به‌شمار است. زیرا پیشامدها را سال به سال به رشته نوشتن کشیده و آنگاه برای نخستین بار تاریخ آسیا و اروپا را با هم توأم گردانیده. چنین کتابی در فارسی تاکنون بیمانند است، مگر پس از این کسانی آن را دنبال کنند و از نارساییها و لغزشهای کتاب صنیع الدوله پرهیز نموده کتابهای بهتر پدید آورند. به هرسان، در آن کتاب، در جلد دوم آن، که گفتگو از زمان شاه سلطان حسین و داستان افغانیان می‌نماید، زمان پیشامدها را هشت سال و نه سال و ده سال جلوتر می‌کشد و بدین سان تاریخ را شورانیده سامان آن را به هم می‌زند. ما نمی‌دانیم این لغزش از کجا رخ داده و چگونه صنیع الدوله دچار آن گردیده هرچه هست بهتر می‌دانیم آن را باز نموده نارساییها را به راستی آوریم تا مایه لغزش دیگران نگردد.

نخست داستان را به کوتاهی آورده تاریخ درست پاره‌ای پیشامدها را یاد می‌کنیم: در سال ۱۱۰۵ شاه سلیمان صفوی در گذشته پس از وی پسرش شاه سلطان حسین به پادشاهی نشست.

در سال ۱۱۱۴ گرگین خان، والی گرجستان، به نافرمانی برخاسته با سپاه ایران جنگ نمود ولی شکست یافته ناگزیر شد از در زینهارخواهی و پشیمانی درآید و به اسپهان درآمده به درباریان پیوست. در همان هنگام پادشاه هند بسیج لشکر برای گرفتن شهر قندهار می‌کرد. شاه صفوی با وزیران گرگین خان را «شاهنوازخان» نامیده با سپاهی از گرجی و ایرانی به قندهار فرستادند و فرمانروایی و نگاهداری آنجا را به او سپردند. گرگین خان در قندهار دست به پیدادگری باز نموده آزار و ستم از مردم دریغ نگفت و در نتیجه آن سال ۱۱۲۱ میر ویس افغان، که از بزرگان قندهار و مردکاردان و زیرکی بود، او را در بیرون شهر ناگه گیر کرده بکشت و بر قندهار دست یافته خود بنیاد فرمانروایی گذاشت.

درباریان صفوی خسروخان، برادرزاده گرگین خان، را با سپاهی بر سر او به خونخواهی فرستادند. او نیز کاری از پیش نبرده در سال ۱۱۲۳ به دست افغانان کشته گردید. میر ویس هشت سال فرمانروایی کرده بدرود زندگی گفت. پس از وی برادرش عبدالله خان فرمانروا گردیده یک سال بود تا محمودخان، پسر میر ویس، او را کشته خویشتن رشته کارها را به دست گرفت و پس از یک رشته پیشامدها، که در تاریخها یاد شده، در سال ۱۱۳۴ از راه کرمان آهنگ اسپهان کرد و در جمادی الاول همان سال در چهار فرسخی اسپهان، در جایی به نام کلون آباد، با سپاه شاه سلطان حسین جنگ کرده بر ایشان چیرگی یافت و پیاپی آن بر پایتخت نزدیک شده آن را گرد فرو گرفت، تا در یازدهم محرم ۱۱۳۵ شاه سلطان حسین نزد او رفته



پادشاهی ایران را به او وا گذاشت. محمودخان دو سال بیشتر پادشاهی کرده يك رشته جنگهایی با ایرانیان در میانه رخ داد، تا در شعبان ۱۱۳۷ اشرف، عموزاده اش، او را کشته خویشتن فرمانروایی گرفت. او نیز جنگهایی با سرکردگان شاه طهماسب و دیگران کرده در سال ۱۱۴۳ در جنگهایی که کرد شکست یافت و ایران را رها کرده آهنگ افغانستان نمود ولی در راه کشته گردید.

این چگونگی داستان است. صنیع الدوله، که اینها را یاد می کند، مرگ شاه سلیمان و جانشینی پسرش را بدان سان که بوده در سال ۱۱۵۵ می نویسد و پس از آن بی آنکه داستان تا فرمانی گرگین خان در گرجستان و آمدن او را به اسپهان و رفتنش را به قندهار درجایی یاد کرده باشد، به یکبار داستان گله قندهاریان را از گرگین خان آغاز و در سال ۱۱۱۳ شوریدن میر ویس و کشته شدن گرگین خان را می نویسد؛ با آنکه این پیشامد از آن سال ۱۱۲۱ می باشد و صنیع الدوله آن را هشت سال جلو کشیده.

سپس داستان فرستادن کیخسرو را به قندهار یاد، و در سال ۱۱۱۶ کشته شدن او را می آورد؛ با آنکه این در سال ۱۱۲۳ رخ داده که در اینجا نیز تاریخ را هشت سال جلوتر می آورد. پس از آنکه مرگ میر ویس و نشستن محمودخان به جای او و دیگر داستانها، هر کدام را چند سال پیشتر از زمان خود آورده در سال ۱۱۲۴ داستان در آمدن میر محمودخان به ایران و جنگ کلون آباد و در سال ۱۱۲۵ پیشامد رفتن شاه سلطان حسین به لشکرگاه محمود و سپردن تاج و تخت را به او می نویسد؛ با آنکه می دانیم اینها از آن سالهای ۱۱۳۴ و ۱۱۳۵ است که هر کدام ده سال جلوتر آورده شده.

همچنین داستان تخت نشینی اشرف خان و کشتن او محمود را که از آن سال ۱۱۳۷ است، در سال ۱۱۲۷ یاد می نماید.

زمان پادشاهی شاه سلطان حسین بیست و نه سال بوده ولی از روی این نوشته های صنیع الدوله نوزده سال درمی آید و خود او نیز آن را نوزده سال یاد می کند. از آن سوی اشرف، که بیش از هفت سال و کمی در ایران فرمانروا نبوده، از روی منتظم ناصری باید آن را هفده سال و کمی گرفت.

اینها نمونه ای است یاد نمودیم و یکبار به باید گفت این بخش از منتظم ناصری شوریده است و مؤلف که از روی لغزش پاره ای از پیشامدها را از جای خود بیرون آورده و در پاره ای نیز دستبردهایی کرده و چه بسا يك داستان را در دو جا یاد نموده، کسانی که به این کتاب برگشت دارند از این بخش آن درگذرند.

\* \* \*

پس از نوشتن این گفتار چون تاریخ جهانگشای نادری را، که میرزا مهدیخان تألیف



کرده، می‌خواندم دیدم در نسخه چاپی آن، که در سال ۱۲۶۸ در تبریز چاپ یافته، در گفتگو از داستان افغان و اسپهان و دیگر پیشامدهای آن سالها در چندین جا رقمهای تاریخی را غلط نوشته. چنانکه در آهنگ محمود به اسپهان به جای ۱۱۳۴ به غلط ۱۱۲۴ و در رفتن شاه سلطان حسین به فرح آباد، نزد محمود، به جای ۱۱۳۵ به غلط ۱۱۲۵ نوشته است.

این غلطکاری از رونویس رخ داده نه از مؤلف. به هر حال آن نیز مایه لغزش دیگران تواند بود و من بسیار نزدیک می‌شمرم که صنیع الدوله این نسخه را در دست داشته از همین جا آن لغزشها را نموده. چنین پیدا است صنیع الدوله در پیدا کردن حادتهای تاریخی و سالهای آن چندان باریک بینی نمی‌نموده. در این گونه نوشته‌ها پای هر کس می‌لغزد، ولی این لغزش او بسیار شگفت است.

از اینجا نکته دیگری نیز به دست می‌آید و آن اینکه در نوشته‌های خود تا می‌توانیم تاریخ را با عبارت بنویسیم نه با رقم. زیرا در رقم لغزش بیشتر روی می‌دهد به ویژه اگر در دست رونویسان باشد.

## در پیرامون تاریخ مشروطه\*

(آبان ۱۳۱۶)

تاریخ هجده ساله آذربایجان یا داستان مشروطه را که بخش به بخش همراه سالهای پیمان چاپ می‌شود بارها گفته‌ام از بهر چه آن را نوشته‌ام.

مرا به این کار بیکاری و انداخته است. سودی نیز از آن چشم ندارم، بلکه اگر کسانی از نزدیک جستجو کنند خواهند دید زیانهای بزرگی از آن برده‌ام و می‌برم و این هنری نیست که من تاریخنگاری کنم.

من می‌بینم پاره‌ای مرا در شمار تاریخنگاران می‌گیرند و در رده دیگران جایی بالاتر و پایینتر از بهر من باز می‌کنند. این چیزی است که نمونه فهم و فرهنگ ایشان تواند بود و راستی جز از آن می‌باشد.

آنچه مرا به نوشتن این کتاب واداشت این بود که دیدم در سی سال کسی به نوشتن تاریخ مشروطه برنخواست و اگر کسانی چیزهایی نوشتند بسیار نارسا بود. پاره‌ای نیز راستی را فدای خشنودی این و آن کردند و کسانی را که در جنبش آزادیخواهی در رده دشمنان توده بودند



به مشروطه خواهی ستودند و جانبازیهای مردان غیرتمند را گذارده به رویه کاریهای این و آن پرداختند. چاپلوسی و پستی نگذاشت تاریخ درستی از آب در آورند.

کسی که خویشتن آلوده پستیهاست در پستیهای دیگران بانگاه ساده نگردد و آنها را عیب نشمارد. بلکه اگر کسی به آنها خرده گرفت او را تندرو می شناسند.

تاریخننگاری که جز خوشی و آسایش خویش در بند چیز دیگری نیست و نیک و بد را جز در ترازوی خوشیهای خود نمی سنجد و در زندگی بیش از این نشناخته که سری توی سرها در آورد و با چاپلوسیها و شیرین زبانیها و نکته سنجی های ادبی راه به انجمن توانگران و زورمندان پیدا کند و تاریخ را نیز از بهر آن می نویسد که از این توانا و از آن توانگر ستایشهای چاپلوسانه کند و هواداری ایشان را از برای خود ذخیره نماید - چنین کسی چگونه تواند پستیهای دیگران را دریابد و در تاریخ خود بنگارد؟ چگونه تواند سیاهکاریهای توانایان و زورمندان را به رخشان کشد و از گزند و زیان نیندیشد؟!

کسی که خویشتن از گردنفرازی و ستم برنتایی و جانبازی و مرگ را خوارگرفتن فرسنگها دور است، چنان چیزهایی را به اندیشه خود راه دادن نیز نمی تواند، چگونه او می تواند به جانبازیها و دلیریهای کسانی ارج گذارد و فرومایگانی را که از آن مردانگیها بی بهره بودند و به دغلبازی خود را در میان پیشروان آزادی جاداده بودند، به سیاهکاری ستاید؟

ما بارها آزمودیم، چون با کسی گفتگو می کنیم که فلان مرد فلان پستی را کس کرده چنین می گوید: «ای آقا! اینها هم ایراد است که شما می گیرید؟ مگر او نمی خواست نان بخورد؟...» یا می گوید: «آن روز دیگر بوده و جز آن کار نمی توانستی کرد!»

روزی گفتگو از چاپلوسیها و گزافبافیها و دروغ نویسیهای يك تاریخنگار زمان قاجار می داشتم، شنوندگان همگی چنین پاسخ دادند: «بیچاره مجبور بوده. اگر آنها را نمی نوشت از دربار بیرونش می کردند.» دیدم اینان همگی بر آنند که در راه روزی طلیدن به هر پستی و زشتی توان برخاست: و آنگاه چاپلوسی از يك توانا و دروغ نویسی در تاریخ را چندان گناه بزرگی نمی شمارند. بلکه خود ایشان هر کدام به این پستیها آلوده اند، بلکه آنها را يك گونه زیرکی و هنرمندی می شناسند.

کسانی از اینان چنانند که هرگاه کسی را ببینند در راه گردنفرازی و غیرتمندی و در سایه اینکه از چاپلوسی و پستی و دورویی پرهیز می کند به سختی و گرسنگی تاب می آورد، او را خوار گیرند و به زبانی که دارند «خشك» نام دهند و چه بسا به زبان دلسوزی و پندآموزی نکوهشهایی کنند. این حال بیشتر مردم است، به ویژه گروه نویسنده و داننده که ما اندازه گرفتاری و آلودگی آنان را در جای خود باز کرده ایم. آنان که برای هر پستی عذری می شناسند از بهر هر فرومایگی فلسفه هایی در یاد دارند و همه بدآموزیهای قرنهای گذشته را در مغز خود انباشته دارند،



پیداست در چه حالی هستند و اگر تاریخی بنگارند چگونه از آب درمی‌آورند. کتابی که به نام تاریخ پیداری ایران نوشته شده بهترین نمونه‌ای است که بادت اینان چه سان تاریخ نگارش می‌یابد، با آنکه این کتاب در سالهای نخستین مشروطه و در پرشورترین زمان نگارش یافته است.

سخن کوتاه می‌کنم، من یقین کردم که اگر کتابهایی در تاریخ جنبش مشروطه نوشته شود بیش از همه ستایش توانگران و توانایان خواهد بود و از جانبازان دلیر کمتر گفتگویی کرده خواهد شد.

من این را روا نشماردم که یکدسته غیرتمندانی در راه آزادی توده با جان و دارایی کوشش کنند و بیشتر ایشان در این راه کشته شوند یا بالای دار روند و نامهاشان نیز فراموش گردد و در تاریخ نامهای دیگران یاد شود. و چون بیست و اند سال از این داستانها گذشته و خود بیم آن بود که اگر به نوشتن تاریخی در این باره برخاسته نشود کم کم همگی آنان که آگاهی دارند بمیرند و پس از چند سالی دیگر دسترسی به آن آگاهیها نباشد، این است از هر باره خود را ناگزیر دیدم که به این نگارش پردازم به ویژه که چند سال پیش از آن، تاریخ کوتاهی به تازی نوشته و به چاپ رسانیده بودم و زمینه را در دست داشتم<sup>۱</sup>.

تاریخنویسی اگر آسان می‌نماید کار بس دشواری است. به ویژه تاریخ زمان خود را نوشتن. چنین کاری لغزشگاهی است که کمتر پایی در آن نلغزد. زیرا گاهی دوستی این و آن و یا چشمداشت سود سنگ راه شده نویسنده را از راه راست به کنار کشاند. گاهی کینه و همچشمی جلوبینش او را گیرد. این خود کار بس دشواری است که کسی پروای خشم و خشنودی مردم را نکرده جز در بند راستی نباشد. من در هر گامی آن را در پیش چشم داشته و همیشه خود را پاینده‌ام. گذشته از آنکه همیشه کوشیده‌ام جلو کینه و دلخواه خود را بگیرم و در هر داستانی تا توانسته‌ام پرسش و کاوش به کار برده‌ام و چه بسا يك گفتاری را چندین بار عوض کرده‌ام. گاهی رخ داده که يك سرگذشتی را که نوشته‌ام و به چاپ رسیده، چون دانسته‌ام نادرست است بار دیگر نوشته و از سر نو به چاپ داده‌ام. اما درباره پرهیز از هواداری این و آن و نگراییدن به کینه و دلخواه خود گمان ندارم نیازی به گفتن باشد. هر کسی که کتاب را بخواند آشکاره خواهد دید که جز در پی راستی نبوده‌ام.

با این همه کوشش و پرهیز و راستی‌پژوهی باز دیده می‌شود کسانی خرده‌هایی می‌گیرند و زبان به گله و ناله باز می‌کنند. بلکه برخی از در تندی در می‌آیند و به دشمنی و آزار بر-

۱ - در دیباچه تاریخ باز نموده‌ام که نخست کتابی به تازی به نام «آذربایجان فی ثمانیه عشر عاماً» نوشتم و در سوریا در مهنامه «العرفان» به چاپ رسید.



می‌خیزند. این است ناچارم در اینجا به پاسخ ایشان پردازم:

شاید بخشی از این گله‌ها بجا باشد زیرا جنبشی که در يك توده بزرگی پدید آید، هزاران کسان در آن دست دارند و زمان به زمان کارها رنگ نوینی می‌گیرد و این نشدنی است که يك نویسنده بتواند پیشامدها را چنانکه رخ داده به رشته نوشتن کشد و جنبش را بدانسان که انجام گرفته بستاید و از همه دست اندرکاران نام برد. در چنین کاری باید کسانی که در آن دست داشته‌اند، یادداشتهایی بنویسند و هر يك آنچه را دیده و دریافته‌اند باز نمایند و سپس تاریخنگاری از روی هم رفته آنها تاریخی پدید آورد که در آن تاریخ نیز یگمان نارساییها پدید خواهد بود.

در پیشامد مشروطه خواهی ایرانیان کسانی که پا در میان داشتند و جانبازی کردند، بیشتر ایشان نوشتن نتوانستندی و آنان که دانستندی هر کدام گرفتاریهایی پیدا کردند و مجال یادداشت نویسی پیدا نکردند. دیگران هم که میوه چینان بودند، پرهیز از آن داشتندی که تاریخ آن جنبش به راستی نگاشته شود. من که اکنون دست به این کار زده‌ام، اگرچه بسیاری از پیشامدها را از نزدیک تماشا کرده و یا شنیده‌ام، ولی این اندازه آگاهی بسیار اندک است و ناگزیر از جستجو و کاوش می‌باشم و در این باره گذشته از پرسشها که از این و آن می‌نمایم، روزنامه‌ها و کتابهای چندی را یکایک از دیده می‌گذرانم. کوتاه سخن، با دشواری بسیار آگاهیهایی به دست می‌آورم و خود می‌دانم که باز چیزهای بسیاری بر من پوشیده می‌ماند. این چیزی است که من بهتر از دیگران می‌شناسم و بارها به این نارسایی نوشته‌های خود خستوان شده‌ام. در اینجا نیز می‌نویسم که بخشی از گله‌ها بجاست.

لیکن بیشتری هم بیهوده است. کسانی در آن هنگام که جنگ و کشاکش در کار و پای جانبازی در میان بود، خود را کنار داشته‌اند ولی سپس که زمان بهره‌مندی رسیده پا به میان نهاده و خود را مشروطه خواه و انموده‌اند و سالها با این نام زندگی به سر برده‌اند و به همین دستاویز از ما نیز چشم دارند آنان را در شمار جانبازان غیرتمند یاد کنیم. ولی این چشمداشت بسیار بیجاست.

يك دسته دیگری در این جانشانیها پا در میان داشته‌اند ولی بیش از همه تماشاچی بوده‌اند؛ چیزی که هست سپس داستانهای گزافه آمیزی از کوشش خود می‌سروده‌اند و کارهای بزرگی را به نام خود یاد می‌کرده‌اند. این در نهاد آدمی نهاده که چون دروغی را چند بار بازگفت، در دل خود او جایگیر گردد و خویشتن فریب خورد و آن را راست پندارد. اینان نیز همان حال را دارند و این در نمی‌یابند که ما دسترس به آگاهیهای راستتری داریم و می‌توانیم دروغگویی ایشان را دریابیم. ما همیشه از کسانی که می‌خواهیم آگاهیهایی به دست بیاوریم نخست او را می‌آزماییم که از آن کسان گزافباف نباشد و آنگاه به دروغ پای خود را به میان



نیاورد، و اگر گاهی درباره يك آگاهی به گمان افتادیم، آن را چنان می‌آوریم که دانسته شود ما بیگمان نبوده‌ایم.

يك جدایی دیگر این است که ما نيك و بد را جز در ترازوی راستی نمی‌سنجیم و دیگران دسترسی به آن ترازو ندارند. یکی از جهت‌هایی که ما را به نوشتن این تاریخ واداشته همین است که نادانیهای توده را به رخشان بکشیم و دوری ایشان را از راستیها و فریبهایی که خورده‌اند روشن گردانیم.

ما می‌گوییم: در آن زمان و پیش از آن خردها سست و کوتاه بوده و برای گواهی، کارهایی که رویداده یاد می‌کنیم. پس چگونه می‌توانیم آن کارها را به‌راست داشته پیشامدها را بدان سانی که دیگران درمی‌یافته‌اند، در تاریخ بنویسیم.

ما می‌بینیم کسانی در باغشاه برگرد سر محمدعلی میرزا بوده‌اند و برخی از ایشان عنوان وزارت نیز داشته‌اند و سپس چون محمدعلی میرزا برافتاده به‌میان مشروطه‌خواهان آمده‌اند و مردم ایشان را گناهکار ندانسته‌اند بلکه از کسان بسیار نیکشان شمارده‌اند. با آنکه ما اینان را سخت گناهکار می‌شماریم. در نزد ما اینان از خود محمد علی میرزا بدتر می‌باشند. زیرا اینان در همه بد کرداریهای او دست داشته‌اند و گذشته از آن دور و فریبکار نیز بوده‌اند. همچنین کسی که در مجلس هوادار جنگ با محمدعلی میرزا می‌بوده و تفنگ به‌دست مردم می‌داده ولی در روزی که جنگ برخاسته خودش و یارانش از خانه بیرون نیامده‌اند، دیگران چون همه همپایه ایشانند گناهشان را در نمی‌یابند، ولی در نزد ما از بدترین گناهکاران می‌باشند. نیز آنان که پیش از افتادن محمدعلی میرزا به‌مشروطه روی سردی نشان می‌داده‌اند و سپس که او افتاده به‌گرمی پرداخته‌اند، یا آنان که يك رو به‌مجلس و يك رو به‌محمدعلی میرزا داشته‌اند، ما همه اینان را بدکاران می‌شناسیم و اینکه مردم ایشان را پذیرفته و گرامیشان داشته‌اند می‌گوییم از نارسایی خردها بوده است.

می‌بینیم کسانی که در داستان بمباردمان مجلس از ایران بیرون رفتند و در قفقاز و خاک عثمانی و اروپا گردش می‌کرده‌اند و با آنکه می‌دانسته‌اند تبریز ایستادگی نموده با لافی که از آزادیخواهی می‌زده‌اند، این نمی‌کرده‌اند به‌آنجا شتابند و دست به‌دست مجاهدان داده بکوشند و کنون این کوتاهی را عیب هم نمی‌شمارند و با پیشانی باز داستان‌گردشهای خود را یاد می‌کنند و آن را نیز کوششهایی در راه مشروطه می‌شمارند.

می‌بینیم مردی که در آغاز جنگهای تبریز در آنجا بوده و رشته کارها را در دست داشته با لاف مشروطه‌خواهی که می‌زده همینکه جنگ برخاسته آنجا را رها کرده و جان به‌در برده و تا جنگ برپا بوده در اروپا آسوده زیسته و هرگز یادی از تبریز و ایران نکرده، که تو گویی آن جنگ و کشاکش در کشور بیگانه‌ای رخ می‌داده، لیکن همینکه جنگ فرو نشسته و ایمنی



رو داده با پیشانی باز به آنجا درآمده و بار دیگر رشته کارها را در دست گرفته و ما چون در کار او باریک می‌شویم می‌بینیم که ازدرون و بیرون شکستی به‌خود راه نمی‌داده و گمان گناهکاری به‌خویشتن نمی‌برده، روشنتر بگوییم آن کار خود را بد نمی‌دانسته و به گمان او دیگران بایستی زنج کشند و با جان و دارایی بکوشند و راه فرمانروایی و کامرانی او را باز کنند. این را هرگز در نمی‌یافته که او نیز به‌نوبت خود بایستی جانبازی کند.

می‌بینیم که يك دسته انبوهی همگی این باور را داشته‌اند که آنان جز از بهر فرمانروایی و کامرانی نیستند. چه در مشروطه و چه در خود کامگی، آنان باید فرمانروا باشند؛ ولی همینکه روز سختی پیش می‌آید، به یکبار خود را کنار کشیده میدان را برای رنجکشان باز کنند و این باور چندان در دل‌های ایشان جایگیر بوده که آشکاره به‌زبان می‌آورده‌اند. چنانکه به‌سردار اسعد و ستارخان و دیگر جانبازان خرده گرفته می‌گفته‌اند: مگر مشروطه را می‌خواستید که خودتان وزیر یا سردار بشوید؟ مشروطه که گرفته شد، چرا پی کار خود نمی‌روید؟

اینها چیزهایی است که توده نادان بیچاره نیز می‌پذیرفته، چنانکه آن کسان را با این دستاویز - ما به‌خود راه داده و رشته کارها را به‌دست ایشان سپردند. ولی خرد و راستی از آن بیزار است. اینان اگر مشروطه را به‌سود کشور می‌دانستند بایستی یکدل و یکرو به‌یاری آن برخیزند و در راه پیشرفت آن با جان و دارایی کوشش کنند. هرگز خونهای ایشان رنگینتر از آن دیگران نبوده. هرگاه مشروطه را به‌زیان کشور می‌شناختند بایستی به یکبار از آن بیزاری کنند و هرگز رو به‌سوی آن نیارند.

اگر مردان راست و ساده‌ای بودند بایستی این رفتار را پیش گیرند، اینکه نگرفته‌اند گواه آلودگی و نادرستی ایشان است و بیجا نیست ما ایشان را گناهکار می‌شناسیم و نمی‌خواهیم در تاریخ مشروطه یادی از ایشان کرده باشیم.

کسانی که به‌کار توده بر می‌خیزند از کوچکترین گناه ایشان نباید چشم پوشید، کار توده بازیچه هوس این و آن نتواند بود. شما ببینید: همین کسان که نادانی و درماندگی توده ایرانی را غنیمت شمرده پس از برافتادن محمد علی میرزا رشته کارهای کشور را به‌دست گرفتند، کم مانده بود که آزادی ایران فدای نادرستی و کارندانی آنان گردد. یکی از بیمناکترین دوره‌های ایران همان ده و اند سال است که پس از برافتادن محمد میرزا رشته کارها در دست اینان بوده است.

کسانی که ما بدین سان گناهکار می‌شناسیم، چشم آن دارند که به‌پای جانبازان برده و از ایشان نیز ستایشهایی کرده شود و چون نمی‌شود به‌گله می‌آغازند.

خاندان‌هایی در ایران با دارایی بزرگی به‌مشروطه‌خواهی برخاستند و در نتیجه کوششهای



چندین ساله دارایی خود را از دست داده بینوا گردیدند. از این سوی کسانی نیز با دست تهی به کار برخاستند و در اندک زمانی دارایی بسیاری اندوختند، هر دوی اینها چشم دارند نامشان در تاریخ بماند. ولی پیداست که آن یکی چگونه خواهد ماند و این یکی چگونه خواهد ماند. دوباره می‌گوییم: ما به نوشتن این تاریخ برخاستیم که این نیکبها و بدبها را از هم جدا گردانیم و پیداست که این گله‌ها را پیش‌بینی کرده بودیم و زیان آن را نیز به خود هموار ساخته‌ایم. با اینهمه ما تا بتوانیم از پرده‌دوری دوری می‌کنیم و نیکان را یاد کرده دربارهٔ بدان به این اندازه بسنده می‌کنیم که نامی از آنان نبریم و هرگاه بردیم به ستایش نپردازیم.

گروهی نیز در زمینهٔ تاریخ این را شنیده‌اند که تاریخ‌نگار باید بی‌یکسو (بیطرف) باشد ولی ببینید این جمله را در چه راهی به کار می‌زنند. فلان ملا یا بهمان درباری، که پیش‌پروان و بستگان خود عنوانی داشته و جایگاه بلندی برایش می‌پنداشته‌اند ولی در جنبش مشروطه رفتارهای زشتی از او سرزده و به چشمداشت پول و یا به آرزوی دیگری خود را به محمد علی میرزا بسته و این است ما در تاریخ بدبهای او را به رشتهٔ نوشتن می‌کشیم - ناگهان می‌بینی فلان نواده یا بهمان خویشاوند او نامهٔ درازی نوشته و در دیباچهٔ آن يك رشته جمله‌های پربهایی را که از اینجا و آنجا شنیده و در یاد داشته به رخ ما کشیده: «تاریخ‌نگار باید بی‌یکسو باشد - باید ارج بزرگان را دانست - هر کسی در اندیشهٔ خود آزاد است.» این گفته‌ها را دستاویز گرفته در پایان این می‌شود که چرا نام فلان مجتهد یا بهمان امیر به خواری برده شده است.

دسته‌ای را می‌بینیم چون به من می‌رسند به يك رشته سخنانی می‌پردازند: «آقا درست قضاوت کنید. آن زمان دیگر بود و این زمان دیگر است. کاری نکنید که زحمت ماها هدر برود.» این گونه جمله‌ها را می‌گویند و نتیجه آن می‌شود که چرا ستایشهای بیجا از اینان کرده نشده است.

کسی نمی‌گوید: اگر راست می‌گویید چرا خودتان تاریخ ننوشتید؟!.. چه بدند آن کسانی که از دست خودشان هیچ کاری بر نمی‌آید و می‌خواهند دیگری نیز به کاری برنخیزد. از اینان اگر بخواهید گفتار آبرومندی بنویسند، يك کتاب درستی بپردازند، در می‌مانند، اما همیشه هم زبانشان بر نوشته‌های دیگران بازا است.

سی سال گذشته و تاریخ مشروطه نوشته نشده، که همین یکی بهترین دلیل بر در ماندگی اینان می‌باشد، و اکنون که ما رنج این کار را بر خود هموار کرده‌ایم و با راستترین زبان آن را می‌نویسیم، بدین سان خرده‌گیری می‌کنند. ما ناگزیریم این را یادآوری کنیم که کسانی که این تاریخ ما را نمی‌پسندند خودشان تاریخ دیگری بپردازند به این شرط که نوشته‌های ما را تاراج نکنند، آن زمان است که اندازهٔ شایستگی آنان دانسته خواهد شد. ببینید از چه کسی چشم دارند که راستیها را رها کرده به ستایش يك مشت بدکرداران برخیزد؟!...



اما گله‌هایی که از روی راستی می‌شود و از آن رشته است که ما خودمان خستوان می‌باشیم، در این باره هر یادآوری که بشود از یادآورنده خشنود خواهیم بود و امیدواریم در چاپ دوم بهتر و درست‌تر از این بنویسیم.

## تاریخ و تاریخنگار\*

(آذر و دی ۱۳۱۶)

خوانندگان می‌دانند ما تاریخ را دوست می‌داریم و هوادار رواج آن هستیم لیکن باید دانست خواندن یا نوشتن تاریخ به‌چندین گونه تواند بود. روش‌تر بگوییم: آن را چندین پایگاه است.

پایگاه نخست آنکه خواننده یا نویسنده تنها به سرگذشت و یا پیشامد پردازد و لذت و خوشی را خواستار باشد. آدمی از تماشای پیشامدها و از شنیدن و گفتن آنها لذت برد و این در نهاد او نهاده. هر کجا که پیشامد شگفتی بود مردم به تماشا ایستند.

اگر کسی داستانی سرايد همگی به آن گوش دهند. دو تن که به هم می‌رسند پیش از همه جستجوی آگاهی تازه کنند. از اینجاست درپاره‌ای زبانها (یکی در انگلیسی) «تازه» به معنی آگاهی می‌آید.

در زمان ما نیز همین حال خواهد بود. اینکه امروز هر کسی چون به دیگری می‌رسد می‌پرسد: «تازه چه داری؟» کم کم از این آن پیدا خواهد شد که تازه به معنی آگاهی آید.

این گونه تاریخ‌خوانی اگر سودی ندارد زیان هم از آن برنماید و بهتر از گفتگوهای بیجا و افسانه‌خوانی است. ولی نوشته آن بیگمان سود نیز دارد زیرا داستان را نگه داشته نگذارد از میان برود و سرمایه برای نویسندگان پرمایه‌تر و بهتر آماده کند.

پایگاه دوم آنکه یکی بخواهد از پرداختن به سرگذشت مردمان تاریخی پندآموزد و خویهای نیکو یادگیرد، از لغزشها و بدیهای ایشان اندرز آموخته از آنها پرهیز کند، از فیروزیها و نیکیهایشان درس یاد گرفته به پیروی برخیزد.

این گونه تاریخ نوشتن و خواندن، گذشته از لذت و خوشی، سود بزرگی را با خود دارد و هر کسی تواند از این راه نیک‌خویی فراگیرد و خویشتن را آراسته و پیراسته گرداند. آدمی از رفتار و کردار مردان بزرگ به تکان آید و یکی از راههای پیراستن خویها همین باشد.



کسانی این نتیجه را از افسانه‌های ساختگی (رمان) جویند و لسی چشمداشت بیهوده‌ای است. چیزی را که شنونده و خواننده راست نمی‌شمارد و باور ندارد چه تکانی در دل پدید خواهد آورد؟ اگر گاهی تکان پدید آورد چیز پایداری نخواهد بود در حالی که این همه داستانهای فراوان تاریخی هست چه نیازی به افسانه است؟

اگر کسی تاریخ را از این دیده نگارد باید بیش از همه به نشان دادن خوبیهای نیکو و بد مردمان پردازد و رفتار و کردار آنها را درست روشن گرداند، ولی به راستی و سادگی نه از روی گراف گفتن و فزودن و کاستن. باید تاریخ‌نگار پست و فرومایه نباشد و این بتواند که بر پستیهای دیگران خرده گیرد و نکوهش کند.

پایگاه سوم آنکه کسی تاریخ را از بهر شناختن آیین زندگانی و راه جهان‌داری بخواند و این را بخواند که پیشامدها را درست بسنجد و پیوستگی آنها را به یکدیگر بشناسد و نتیجه آنها را به دست آورد. کارهای جهان همه به هم پیوسته، آنچه امروز رخ می‌دهد نتیجه کارهایی است که دیروز رخ داده، فیروزیها و خرسندیها و گرفتاریها و بدبختیها هیچکدام بی‌انگیزه نیست. اگرچه آدمی این نتواند همه اینها را از روی بینش و آگاهی درست دریابد و ریشه و انگیزه هر پیشامدی را به گمان بشناسد و جهان را، که همچون دریایی همواره در جنبش و تکان است، با اندیشه فراگیرد. چه این کار ناشدنی است (چنانکه با دیده همه جهان را نتوان دید با اندیشه همه آن را نتوان یافت). هرچه هست این اندازه می‌توان که درسهایی فراگرفت و در زندگانی نابینا نبود. هرکسی هرچه بخرد تر بهره‌اش از این کار بیشتر است.

در این گونه تاریخ‌خوانی به مردان کمتر نگاهی هست. در چنان پهنه بیکرانی کسان بسیار خرد نمایند. مگر آنان که در سایه کوششهای بسیار بزرگ خود توانند راه تاریخ را بیچانند و تکانی در جهان یا در کشور خود پدید آورند و این گونه مردان بسیار اندکند.

اینگونه تاریخ‌خوانی ارج دیگری دارد و آنکه به تاریخ از این دیده پردازد، دانش گرانمایی در دست کند. برای کسانی که می‌خواهند معنی زندگی را بشناسند، چنین کاری بسیار در بایست است. چیزی که هست در کمتر کتابی تاریخ را از این راه دنبال کرده‌اند و از اینجا خواننده باید خویشتن با اندیشه از پیشامدهای آن نتیجه را دریابد.

نوشتن تاریخ از این راه کار بسیار دشواری است و این کار هرکسی نیست که از عهده آن بر آید. این پس از آن است که کسی آشنایی به نیک و بد و سود و زیان جهان پیدا کند و از آیین زندگانی آگاه باشد. در میان همه کتابهایی که در تاریخ نگاشته شده و در دسترس ماست، کمتر یکی این راه را پیش گرفته‌اند و از آنان که آن را پیش گرفته‌اند کمتری یکی از عهده برآمده‌اند.

این سه گونه تاریخ از بهر توده انبوه است. گاهی نیز کسانی تاریخ را از راههای دیگری



دنبال کنند که به یاد آنها نمی‌پردازیم.

تنها این نکته را می‌آوریم که از باستان زمان پادشاهان و دولتها يك رشته کارهای سیاسی نیز داشته‌اند.

بدان‌سان که کوششهایی را در نهان می‌کرده‌اند و به کارهای آشکار خود نیز رویه دیگری می‌داده‌اند، دشمنی را درجمله دوستی می‌کرده‌اند. نویدهای دروغ می‌داده‌اند. با دشمنان دوستی می‌کرده‌اند، در درون کشور دشمن شورشهایی برمی‌انگیخته‌اند. این تلاشها از باستان زمان بوده و رفته رفته رو به فزونی نهاده، تا آنجا که امروز بزرگترین و سختترین کارهای دولتها همین یکی شمرده می‌شود. از اینجا يك راه دیگر تاریخ، پرداختن به این تلاشهای نهانی است که تاریخ سیاسی نامیده می‌شود. لیکن این راه از بهر توده انبوه نیست و سودی نیز از آن به دست نیاید، مگر تا آن اندازه که جهت کارها دانسته شود. از آن سوی پرداختن به نگارش چنان تاریخی کار آن کسی است که خود او پایش در میان بوده و یا نوشته‌های بسیار به دستش افتاده. اگر جز این باشد بسیار ناسزا است که یکی به چنان تاریخی پردازد و از ناچاری دست به دامن گمان و پندار زند و بافندگی کند. آن کارها که در آشکار رخ دهد، پادشاهان با هم جنگ کنند یا پیمان دوستی بندند یا در کشوری شورش پدید آید یا گرانی رخ دهد یا دیگر از این گونه پیشامدها - اینها را مردم ببینند و شنوند و تاریخنگار اگر هم خودش در آنجا نبوده به آسانی تواند از دیگران پرسد و چگونگی را به دست بیاورد و لغزش کمتر رو دهد. لیکن کارهای نهانی چنان نیست و لغزشهای بسیار بزرگ در آن رخ دهد.

آری اگر تاریخنگاری هوشیار باشد این می‌تواند از راه سنجیدن پیشامدها و به نیروی داوری پاره‌ای رازهای نهانی را نیز دریابد و آنها را یاد کند. چیزی که هست این در همه جا نیست و به هر حال نباید چندان دور رفت و کار را به گزافایی رسانید، و آنگاه باید به خوانندگان فهمانید که از چه راه به آن رازها رسیده شده و آنان را فریب نداد.

گاهی کسانی می‌گویند: سیاست تاریخ را از میان برده. زیرا پیشامدهایی که در جهان پیش می‌آید، آخرین نتیجه يك رشته کارها و کوششهای نهانی است که تاریخ را به آن دسترس نیست و تا آنها دانسته نشود دانستن این پیشامدها تنها چندان سودی ندارد. ولی این درست نیست زیرا پیشامدهای آشکار به خودی خود داستانهای بزرگی به شمار است و نوشتن و خواندن تاریخ آنها سودهایی را در بر دارد. اگرچه انگیزه‌های نهانی آنها روشن نباشد. و آنگاه چنانکه گفتیم کارهای جهان همه به هم پیوسته است و ما اگر بر آن باشیم که هر داستانی را از نخستین ریشه آن به دست آوریم، ناچار خواهیم بود از بهر هر داستانی چندین قرن جلو برویم و این چیزی است که نه تنها در بایست نیست ناستوده هم هست.

ببینید جنگ جهانگیر اروپا يك رشته تلاشهای سیاسی نهانی را که از نیم قرن پیش آغاز



شده بود انگیزه خود داشت. با اینهمه کسی اگر تنها به داستان جنگها پردازد و چگونگی آنها را باز نماید، به خودی خود کار سودمندی خواهد بود و يك تاريخنگاری تواند هرگونه نتیجه‌ای را که خواستار است (از آن نتیجه‌های سه‌گانه که شمردیم) از آن بردارد. لیکن هرگاه کسی به رویه سیاسی آن جنگها نیز پرداخت و پرده از روی يك رشته کارهای نهانی برداشت، بی‌گمان بهتر و سودمندتر خواهد بود.

تلاشهایی که امروز نهان است و دسترس به آنها نیست، پس از دیری آنها نیز شناخته گردد و از پرده بیرون آید. از اینجا هرگاه تاريخنگاری دسترس به چنان تلاشهایی ندارد، نباید از آن دلگیر گردد و به نومیدی گراید و از نگارش تاريخ باز ایستد. او باید تاريخ ساده را بنگارد و نگذارد آنها از میان برود و آن بخش دیگر در آینده آشکار خواهد گردید. این خود بیراهی است که کسی بگوید تا نهان و آشکار يك پشامدی دانسته نشود نباید آن را به رشته نگارش کشید. این اندیشه چه بسا به مالیخولیا کشد و دستاویز به دست نادانان و بیمار دلان دهد.

آنچه مرا به نگارش این جمله‌ها وامی‌دارد این است که می‌بینم بسیاری از ایرانیان در این باره نیز آلودگیهایی دارند و کسانی از آنان چنین می‌گویند: «تاريخ مشروطه را که شما می‌نویسید چه سودی دارد؟ باید نخست جستجو کنید که اندیشه مشروطه خواهی از کجا به ایران آمد و چه کسانی آن را آوردند!» اینها از درماندگی اندیشه‌ها و از ناپاکی دلهاست. يك دسته که خودشان بیکاره‌اند همه را نیز بیکاره می‌خواهند، پاره‌ای نیز با آن پستی و بی‌ارجی که دارند با ارجمندترین و بزرگترین کسان هم‌چشمی می‌نمایند و این است به این مالیخولیاها می‌پردازند. و هرگاه با دلخواه ایشان باشد باید تاريخ مشروطه هیچ‌گاه نوشته نشود. آغاز پیدایش مشروطه خواهی را در ایران تا آن اندازه که می‌بایست نوشته‌اند و ما نیز یاد کرده‌ایم. رویه سیاسی آن پشامد نیز تا يك اندازه روشن است که ما نیز باز نموده‌ایم و بیشتر از آن (اگر بوده) در آینده روشن خواهد بود و خواهند نوشت.

همین داستان، با چشمپوشی از انگیزه‌های آن، از ارجدارترین بخش تاريخ ایران است و در آن جانفشانیهای ایرانیان و دلیریهای ایشان نمودار می‌گردد و شایستگی توده پدید می‌آید، نیکی نیکان و بدی بدان آشکار می‌شود. از خواندن و اندیشیدن آن چندین گونه درسهای پرسود به دست می‌آید و بردانش و آزمایش و بینش خوانندگان می‌افزاید. این جنبش از هر کجا برخاست برخاسته باشد. هزاران مرد در آن جانفشانیهای تاريخی کردند و صدها کسان ناپاکی نمودند. هزاران جوان به خون آغشتند. اینها به خودی خود چنان است که باید در تاريخ یاد کرده شود. کسانی نیز همیشه می‌گویند: نمی‌توان به تاريخ پشت‌گرمی داشت و آن را باور کرد زیرا ما می‌بینیم که داستانی که در زمان ما رخ می‌دهد، هر کسی آن را به گونه دیگر می‌سراید و



دروغها به آن درآمیزد. پس چگونه می توان به داستانهای چند هزار ساله بدگمان نبود؟  
لیکن این سخن بسیار خام است و راه به جایی نمی برد. تاریخ چیز جداگانه و نو-  
درآمده ای نیست که به چنین سخنی درباره آن نیاز افتد. در دیگر جاها راست و دروغ را از چه  
راه می شناسیم در اینجا نیز همان است.

ما اگر با کسی يك ساعت همنشین باشیم راستگویی و دروغگویی او را نيك درمی یابیم،  
چگونه می شود که کتابی را بخوانیم و اندازه درستی آن را نشناسیم؟ و آنگاه شناختن راست از  
دروغ در نهاد هر کسی نهاده و آن را راههای بسیار است، هر کسی هرچه داناتر و هوشیارتر باشد  
آسانتر آن را درمی یابد.

ما گاهی کسی را می بینیم پاکزبان است و از دروغ پرهیز دارد و از هوش نیز بی بهره  
نیست و این است گفته های او را باور می کنیم. گاهی همان کس را می بینیم در زمینه ای که گفتگو  
می شود پای خودش در میان بوده، این است گمان سودجویی و خودستایی برده و در باور خود  
سست می شویم. گاهی می بینیم کسی راستگوست ولی هوش کمی دارد و گمان می بریم داستان را  
فراموش کرده باشد.

گاهی گمان می بریم شاید فریب خورده. گاهی زمینه چنان است که دشوار است کسی آن  
را فرا گیرد. گاهی چنان است که باور کردنی نیست. این که ما «کرامت» های صوفیان را انکار  
می کنیم کسانی ایراد گرفته می گویند پس چگونه تاریخ را باور می کنید و اینها را باور  
نمی کنید؟

می گویم: چون صوفیان از این داستانها سودجویی می کرده اند و آنگاه گفته هاشان باور-  
کردنی نیست این است نمی پذیریم. در تاریخ نیز هرچه از این گونه باشد دور می اندازیم.  
اگر تاریخنگاری داستانی بنگارد که فلان کس مرده ای را زنده گردانید، سخن او را هم دروغ  
می شناسیم و به سخنان دیگرش نیز بدگمان می شویم. زیرا مرده زنده گردانیدن کار نشدنی است.  
و آنگاه چنین کاری اگر رخ می داد در سراسر جهان آوازه پیدا می کرد و همه آن را می شناختند  
و این نمی شد که تنها چهار تن آن را بدانند و بنگارند.

گاهی کسانی نگارشهایی از گزارش يك جنگی می آورند و ما می دانیم کسی تا خودش  
در جنگی نباشد داستان آن را درست فرا نمی گیرد و این زمینه دروغ بردار است که هر کسی  
می خواهد هنرهای خود را بستاید، این است به آسانی آن را باور نمی کنیم. از این گونه چندان  
است که به شمار نیاید.

ما تاریخ آن را نمی گوئیم که هر کسی هرچه نوشته پذیریم. بلکه در آنجا نیز باید به  
سنجش پردازیم. شما اگر قادیخ بیهقی را بخوانید در يك بار خواهید دریافت که او مرد  
راستگویی بوده است و اگر گاهی پاره ای چیزها را فراموش می کند از خودش دروغ نمی سازد



و به چاپلوسی نمی‌پردازد اگرچه گاهی پاره‌ای چیزهایی می‌آورد که شاید گزافه‌آمیز است زیرا چنین وا می‌نماید که لغزشهایی که از سلطان مسعود سرمی‌زده او و دیگران زبان آنها را از پیش می‌دانسته‌اند و این یکی از آلودگیهای مردم است که چون برای کسی کاری پیش‌آمد مدعی می‌شوند من از پیش می‌دانستم گویا بیهقی نیز این آلودگی را داشته است.

از این سوی اگر ناسخ‌التواریخ را بخوانید به آسانی خواهید دریافت که این مرد در بند راستگویی نبوده و تاریخ را دستاویزی برای خوشامدگویی و چاپلوسی گرفته بوده است. پس از همه اینها ما در تاریخ بنیاد پیشامدها را دنبال می‌کنیم و به این گوشه و آن گوشه چندان نمی‌پردازیم و در بنیاد نیز چندان دروغگویی و گزافبافی نمی‌شود. مثلاً در لشکرکشی خشایارشا به یونان و داستان آن جنگها آنچه یونانیان درباره شماره گزافه‌آمیز سپاه ایران نوشته و آن را تا میلیونها رسانیده‌اند و آنچه از دلیریه‌ای بی‌اندازه یونانیان ستایش کرده‌اند اینها همه گمان‌بردار است و ما می‌توانیم آنها را به آسانی نپذیریم بلکه گاهی دروغ بودن پاره‌ای از این سخنان هم به دست می‌آید. ولی خود لشکرکشی خشایارشا و ایستادگی یونانیان در برابر او و بازگشتن خشایارشا از یونان و مانند اینها چیزهایی است که نتوان نپذیرفت.

در دیگر جاها نیز ما بیشتر بنیادها را می‌گوییم که دروغ در آنها کمتر روی می‌دهد. آنان که می‌گویند به تاریخ نمی‌توان پشتگرمی داشت از این همه نکته‌ها ناآگاهند و جز يك پندار خامی را دنبال نمی‌کنند.

### \*\*\*

تا اینجا گفتگو از تاریخ از دیده خواست (قصد) تاریخنگار بود و اکنون چند سخنی از شیوه تاریخنگاری و شرطهای تاریخنگار می‌رانیم: نخست باید دانست این را هر کس نتواند داستانی را که رو داده به رشته نگارش کشد. این خود جر بزه‌ای است که همه کس آن را ندارد. بسیارند آنانکه پیشامدی را دیده‌اند و خودشان پا در میان داشته‌اند، با اینهمه هرگاه پرسیم، داستان آن را نتوانند بازگفت، چه رسد به آنکه بنگارند. نیز بسیارند آن کسانی که چون داستانی را سرایند آن را از راهش بیرون برند و رویه دیگری به آن دهند.

داستان در یاد آدمی توده‌وار است و چون بخواهد آن را گسترده و گشاده کند و به رشته سخن کشد چه بسا درماند، راه را گم کند. کسی که می‌خواهد تاریخ نگارد باید همیشه خود را بپاید و هوشیار این باشد که داستان را از راهش بیرون نبرد و رویه دیگری به آن ندهد.

پس از آن باید تاریخنگار در بند راستگویی باشد و تاریخ را از این راه دنبال کند. نمی‌گوییم او را هیچ خواستی در میان نباشد و تنها به سرودن داستان بسنده کند چنین چیزی نشدنی است. تاریخی که از این رو گردآورده شود بسیار خشك در می‌آید. این ناگزیری است که هر تاریخنگاری خواستی داشته باشد و از بهر آن رنج نگاشتن را به خود هموار سازد. چیزی



که هست باید در آن خواست خود نیز در بند راستگویی و دادگری باشد و نادرستی ننماید. ببینید پلوتارخ یکی از تاریخنگاران باستان است و کتاب او بسیار ارج دارد. او تاریخ را از بهر این نوشته که پیشرفت توده خود یونان را نشان دهد و ارج مردان تاریخی آن توده را باز نماید و سنجش میانه آنان با مردان تاریخی روم به کارزند. چیزی که هست در این راه در بند راستی است. یهوده یکی را ستوده و دیگری را نمی نکوهد. همیشه به خویهای پاکیزه و کردار و رفتار ستوده کسان ارج می گذارد و در این باره جدایی میانه یونانی و رومی و ایرانی نمی گذارد. در نکوهشی که از آلودگیها و پستیها و بدرفتاریها می کند هم میهنان خود را برکنار نمی کند؛ بزرگ و کوچک، توانا و ناتوان، همه را به یک دیده می بیند. ستایشها و نکوهشهای بجایی که این مرد از اردشیر بهمن، پادشاه هخامنشی، آورده بهترین نمونه درستی است. زیرا اردشیر، که پادشاه ایران و دشمن یونان شمرده می شده و پلوتارخ خرده گیریهایی در چند جا بر او کرده، با اینهمه چون داستان لشکرکشی او را بر سر گادوشان (تالشان) آورده چنین می گوید:

اردشیر در این سفر به همه نشان داد که ترسوئی و پستی از تن آسایی و زندگانی پرشکوه برنخیزد (چنانکه بسیاری چنین پنداشته اند) بلکه ترسوئی و پستی از فرومایگی و نادانی برخیزد. زیرا اردشیر با آنکه رخت شاهانه دربرداشت و سراپای تن او با زرینه ازار آراسته بود... با این همه آرایشها و با آن عنوان پادشاهی که داشت، در غیرت و کوشش گامی از دیگران پس نمی ماند و همیشه ترکش از کمر آویخته و سپر به دوش گرفته با پای پیاده در پیشاپیش سپاهیان در آن فرازا و نشیبا راه می پیمود و اسب را نیز رها ساخته بود...

در زبان فارسی، نزدیک به این، تاریخ بیهقی و عالم آرای عباسی را توان شمرد، اگر چه جداییها با یکدیگر دارند و اینها به پای آن نمی رسند.

بیهقی تاریخ خاندان غزنوی را می نگارد و بر آن است که آن خاندان را به بزرگی و نیکی ستاید و کارهای پسر ارج سلطان محمود و پسرش مسعود و دیگران را باز نماید و این خود خواستی است. لیکن در این راه به دروغ نمی گراید و گزافه نمی بافت و پرده به روی بدیهای آن پادشاهان نمی کشد و بی آزر می با دشمنان آن خاندان روا نمی شمارد، چاپلوسی نمی کند. داستان حسنک، وزیر سلطان محمود، را که نگاشته و با آنکه حسنک به خشم سلطان مسعود گرفتار شد و به فرمان او به دار رفت، بیهقی داستان او را بسیار دادگرانه می نگارد و پروای ناخشنودی باز ماندگان مسعود را نمی کند، بهترین گواه دادگری این مرد تواند بود.

عالم آرا را اسکندر بیک به نام شاه عباس نوشته و بیش از همه این را می خواسته که کارهای تاریخی پادشاهان صفوی، به ویژه شاه عباس، را به رشته نگارش کشد و آن خاندان را



بستاید و شاه عباس را از خویشتن خشنود گرداند و شاید چشم بخششها از آن پادشاه می‌داشته است. با اینهمه در هیچ‌جا رشته راستگویی را از دست نمی‌دهد و گزافگویی نمی‌کند و چیزی را پوشیده نمی‌دارد و بردشمنان آن خاندان بی‌آزرمی روا نمی‌شمارد. هرگاه در جایی کاری را ناستوده می‌داند و نمی‌تواند آزادانه به نکوهش پردازد، باری ناخشنودی را نشان می‌دهد.

در برابر اینها هستند تاریخ‌نگارانی که جز چاپلوسی و ستایشگری خواست دیگری نداشته‌اند و در بند راست و دروغ نبوده‌اند. یکی از آنها شرف‌الدین علی یزدی است، دیگری نویسنده ناسخ‌التواریخ است. دیگری نویسنده مطلع‌السعدین است. اینها را برای نمونه نام می‌بریم، مانند اینها فراوان می‌باشد. علی یزدی و دیگر نگارندگان تاریخ تیمور روی مردمی را سیاه کرده‌اند و در سراسر کتابهای خود از این شیوه برکنار نبوده‌اند که به خونخواریهای تیمور و سیاهکاریهای او رخت نیکوکاری پوشانند و چنان نامرد بیدین خدا ناشناس را يك مرد دیندار و خداشناس بشناسانند و کسانی را که تیمور با تبغ بیداد خون می‌ریخته، اینان نیز با زبان قلم زخمها رسانند. کسی تا کتابهای اینان را نخواند و در نگارشهای ایشان باریك نشود با شنیدن از دور اندازه پستی و بی‌آزرمی آنان را نخواهد دریافت.

ناسخ‌التواریخ را هر کسی خوانده است می‌داند نویسنده آن چه دروغهایی نوشته و چه گزافه‌ها به قالب زده و چه چاپلوسیها از خود نموده است. روی هم رفته باید گفت اینان اندیشه تاریخنگاری نداشته و جز در پی ستایشگری و چاپلوسی نبوده‌اند، این است به کتابهای ایشان نام تاریخ نتوان داد. کسانی از کمخردی پرده بر گناه اینان می‌کشند. گاهی می‌گویند ناگزیر بودند. زمانی می‌سرایند می‌خواستند نانی بخورند. اینها همه نادرست است. کسی تا خویشتن پست نباشد دیگری او را به پستی ناگزیر نسازد. از برای نان خوردن نیز راههای دیگر فراوان است. اینان می‌توانستند همچون بیهقی و اسکندر بيك باشند و در تاریخی که می‌نگاشتند از راه راستگویی بیرون نروند و اگر آن نمی‌توانستند به خاموشی گرایند.

يك دسته دیگری این رفتاری را داشته‌اند که نيك و بد از هم باز نمی‌شناخته‌اند و روا و ناروا جدا نمی‌گرفته‌اند. از یکی که گفتگو می‌نموده‌اند از يك سو بدترین کارهایی از او می‌نگاشته‌اند و از سوی دیگر او را به نیکی یاد می‌کرده‌اند.

در این باره بهترین مثل از عماد کاتب اسپهانی سرزده که در تاریخ خود درباره سلجوقیان از يك سو ستمگریها و برادر کشیها و سیاهکاریهای آنان را يكايك می‌نگارد و از سوی دیگر ستایشها از دینداری و دادگری و پاکدامنی آنها می‌آورد.

داستانهایی که او از سنجر یاد نموده، درخور آن است که هر کسی از وی و نام وی یزاری



جوید و او را همواره با نفرین یاد کند. با اینهمه ستایشهای فراوانی در همان کتاب از سنجر و بزرگی و نیکی او بهرشته نگارش کشیده است.

شرط دیگری در تاریخنگار آنکه پاکزبان باشد و کلمه‌های ناسزا به کار نبرد. نمی‌گوییم: از بدان نکوهش ننویسد و از ستمگران بیزاری نشان ندهد و بر لغزشها خرده نگیرد. چنین چیزی درست نیاید و راه سخنرانی را به‌روی تاریخنگار بسته می‌دارد.

ما در نوشتن تاریخ مشروطه می‌بینیم کسانی چشم دارند از بدیهای ایشان و خویشاوندانشان چشمپوشی شود و یا اگر یاد کرده می‌شود هیچ‌گونه عبارت نکوهش آمیزی به کار نرود. آن بی‌یکسوئی (بیطرفی) که درباره تاریخنگار شنیده‌اند این می‌شناسند. لیکن این بی‌جاست. تاریخنگار چون می‌خواهد ستمگری یا دغلبازی یا بدرفتاری يك کسی را بنگارد ناگزیر جمله‌های نکوهش آمیز به میان می‌آید. از آن سوی اگر تاریخنگار این راه را پیش نگیرد از تاریخ او سود چندانی به دست نیاید و آن نتیجه‌ها که از برای تاریخ خواندن شمرده‌ایم، پیدا نشود.

چیزی که هست نباید هرگز جمله‌های ناشایست به کار برد و کلمه‌های ناسزا آورد. این کار را تاریخنگارانی در بیرون از ایران کرده‌اند و ما کتابهای ایشان را در دست داریم و می‌بینیم که از خواندن آن تاریخها تا چه اندازه دلگیر می‌شویم و نویسندگان آنها را مردان بی‌فرهنگ و فرومایه می‌شناسیم. گاهی نیز تاریخنگاران زبان شماتت به کار برند و چون زبونی و شکست کسی را بهرشته نگارش کشند، پشت سر آن، زبان به سرکوفت باز کنند و شادیه‌ها از خود نمایند. این خود بدترین نادانی است و جز از پستی برنخیزد. يك دسته که افتادند اگر هم بد بوده‌اند باید زبان از نکوهش آنان بازداشت.

## آریستیدیس و هانیبال \*

(فروردین ۱۳۱۷)

چون در گفتگو از خویهای پاك، «راستی پرستی» را گرانمایه‌ترین خوی آدمی ستوده و گفتیم: «این خوی از آن امام علی بن ابیطالب و پسر قحافه وزاده خطاب است... از آن آریستیدیس است...» کسانی می‌پرسند آریستیدیس که بوده؟...



می‌گوییم: آریستیدیس یکی از مردان یونان باستان بوده که در زمان داریوش پادشاه هخامنشی و جانشین او، خشایارشا، می‌زیسته.

بارها گفته‌ایم: گاهی در جهان خرده‌ها بالا گرفته و خویهای ستوده رواج یافته، یکی از آنها در میان یونانیان در همان زمانها بوده. دیگری در میان رومیان در زمان جمهوری رومی داده. سومی در میان مسلمانان در قرنهای نخست اسلامی پیش آمده. چهارمی در اروپا در قرنهای هفدهم و هجدهم انجام گرفته. از اینجا است ما در نوشته‌های خود از اینها یاد می‌کنیم و همیشه گواهیها می‌آوریم. کسانی اگر تاریخ این چهار دوره را بخوانند خواهند دید چه مردان بخرد و پاکتهادی در میان بوده و معنی پیشرفت و برتری جهان را خواهند فهمید.

سرگذشت آریستیدیس دراز و کارهای پاکدلانه‌اش بسیار است و ما اینجا تنها به یک کار او بسنده می‌نماییم: نام جنگ «ماراثون» را بسیاری از خوانندگان شنیده و داستان آن را دانسته‌اند. در کتابهای اروپایی یک رشته از جنگها را فهرست کرده‌اند آنها را «سنگهای سرپیچ تاریخ» می‌نامند زیرا هر یکی چندان نتیجه‌هایی را در پی داشته که تاریخ را از راه خود برگردانده و آن را به راه دیگری انداخته. یکی از آنها این جنگ ماراثون را می‌شمارند. زیرا فیروزی که در این جنگ بهره یونانیان شد آنان را به ایستادگی در برابر پادشاهان نیرومند هخامنشی دلیر گردانید و مایه فیروزیهای دیگر گردید.

داستان جنگ را در جای دیگری بخوانید. ما آنچه می‌خواهیم گفتن این است که آتنیان هر ساله ده تن را به سرداری برمی‌گزیدند. در آن سال هم ده تن را برگزیدند که یکی از ایشان ملتیدیس و دیگری آریستیدیس و سومی ثمیستوکلیدس بود. ده تن به نوبت رشته سرداری و فرماندهی را به دست می‌گرفتند ولی میان ایشان ملتیدیس از همه کاردانتر و دلیرتر به شمار می‌رفت. آتنیان از روی قانون ناگزیر بودند ده تن را برگزینند، ولی سودا آن در این بود که جنگ با دست توانای ملتیدیس انجام گیرد. این بود روزی که نوبت به آریستیدیس رسید پاکدلانه نوبت خود را به ملتیدیس وا گذاشت و خویشتن در زیر دست او به سپاهیگری ایستاد. این راستی پژوهی او باعث شد که دیگران نیز همگی نوبت خود را به ملتیدیس وا گذاردند.

پلوتارخ می‌نویسد: آریستیدیس با این کار خود به همگی فهمانید که کهتری نمودن در برابر مردان بزرگ و کاردان نه تنها از ارج کسی نکاهد بلکه خردمندی و پاکدلی او را نشان داده بر ارجش افزاید. می‌نویسد: آریستیدیس با این رفتار خود همچشمی را از میان سرداران آتن برداشته همه را واداشت که رشته اختیار را به دست ملتیدیس سپارند و او را به هر کاری دست و بال گشاده گردانند.

این است نمونه راستی پرستی یکی از مردان تاریخی یونان. کسانی که پیشرفت شکفت- انگیز یونانیان باستان را در کتابها خوانده‌اند و در جستجوی راز آن می‌باشند این گونه ستوده-



خوئیهای مردان یونانی را فراموش نسازند. با این خوئیها بود که يك توده كوچك آن كارهای بزرگ تاریخی را انجام دادند.

يك گواهی نیز از تاریخ کارتاژ یاد کنیم. اینجا سود ستوده‌خویی را نشان دادیم آنجا زیان بدخویی را باز نماییم. شاید بیشتر خوانندگان نام «هانیبال» سردار کارتاژی را شنیده‌اند. شاید از جنگهای تاریخی روم و کارتاژ آگاهی دارند.

دو دولت نیرومند یکی در شمال دریای سفید در ایتالیا (دولت روم) و دیگری در جنوب آن در کناره آفریقا (دولت کارتاژ) باهم درافتادند و بیست و سه سال در خشکی و دریا رزمهای بس سختی با هم کردند. چندین بار روم شکست یافت و گزند بس سختی دید. چندین بار کارتاژ زبون گشت و زیانهای بزرگی یافت. می‌گویند پانصد کشتی از کارتاژ و هفتصد کشتی از روم در جنگها نابود گردید. از سپاهیان چندان کشته شد که شمار نداشت. بیست و سه سال بدین-سان جنگ پیش می‌رفت و سرانجام کارتاژیان از پا افتادند و ناگزیر شده‌آشتی خواستند و پیمان نهادند سیسیلیا و دیگر جزیره‌هایی که در دست داشتند، به روم بازگذارند و تاوان جنگ را نیز پردازند. اینها را انجام دادند و چنان ناتوان افتادند که دیگر امید برخاستن نداشتند.

سردار غیرتمندی بنام «هاملکار» این زبونی را بر خود هموار ساخت و چون می‌دانست دیگر کارتاژ را کشتیها ساختن و با روم در دریا جنگ کردن و کینه گذشته را از روم بازخواستن در دسترس نخواهد بود، دوران‌دیشانه راه دیگری پیش گرفت.

در آن زمان خاک اسپانیا و فرانسه در دست مردمان کنونی نبود. مردمانی که در آن زمان در آنجا نشیمن داشتند دلیر و جنگجو ولی پراکنده و در آگاه بودند. هاملکار از دریا گذشته به اسپانیا دست یافت و بر آن شد که از مردان آنجا سپاه پدید آورد و کم کم نیرو اندوزد و به آبادی شهرها کوشد. نه سال در این راه می‌کوشید و چون درگذشت داماد او، هاسندروبال، رشته را دنبال و هشت سال نیز او کوشید و چون درگذشت رشته به دست هانیبال (پسر هاملکار) افتاد. تا این زمان پیشرفت بسیار در کار اسپانیا رخ داده شهرها آبادتر و سپاهیان جنگ آزموده‌تر شده بودند. هانیبال خواست آرزوی دیرین پدر خویش را به کار بندد و از روم کینه خواهد و بر آن شد از راه خشکی از شمال اسپانیا به ایتالیا تازد. چنین کاری تا آن روز به اندیشه کسی نیامده بود. آنانکه می‌دانند، از اسپانیا از راه خشکی دورشته کوهستان بسی سخت و بلند (پیرنه و آلپ) در میان است، اینها در آن زمان نشیمن مردمان جنگجویی بوده، دشواری کار هانیبال را می‌شناسند. ولی هانیبال به سختیها ننگریست و در سال ۲۱۸ پیش از میلاد بانود هزار پیاده و دوازده هزار سواره و سی و هفت فیل از اسپانیا روانه گردید ولی چند ماه کشید تا خود را به شمال ایتالیا رسانید و در این هنگام بیش از بیست هزار پیاده و شش هزار سواره و هفت فیل نمانده و همگی از گزند راه و جنگ با کوهنشینان و دیگران نابود شده بود. با اینهمه هانیبال خود را نباخت و



از آهنگ خود بازنگشت و از مردمان «گال»، که در دامنه کوه‌های آلپ نشیمن داشتند و از دولت روم آزرده بودند، سپاهیان تازه بسیج کرد. رومیان لشکر به جلو او فرستادند. هانیبال سه بار پیای رومیان را در میدان جنگ شکست و هر بار انبوهی از ایشان کشت.

رومیان چنین روزی را ندیده بودند. کسی بدین‌سان روم را زبون نساخته بود. پس از آن چیرگیها هانیبال بر سراسر شمال ایتالیا دست یافت و راه پایتخت به روی سپاه او بازگردید. رومیان چشم به راه بودند که او را بیرون دروازه پایتخت دیدار کنند. لیکن هانیبال بر سر آن شهر نرفت و روانه جنوب ایتالیا گردید به این آهنگ که شهرهای جنوبی را بر روم بشورانند. رومیان ناگزیر شدند به کوششهای سختتری برخیزند و بلدان‌سان که در زمانهای گرفتاری و دشواری کردند «فایوس» نامی را از بزرگان به دیکتاتوری گماردند و اختیار را به دست او دادند. فایوس جنگ روبرو را با هانیبال روا نشمرد و آن را کار بیمناکی دانست و یکسال که رشته را در دست داشت از دور و کنار با هانیبال آورد کرد. رومیان این رفتار او را نپسندیدند و رشته را به دست دو قونسول دیگر سپردند و اینان در سال ۲۱۶ با هشتاد هزار سپاه در دشت «گان» با هانیبال روبرو شدند. هانیبال از چند تن سرداران بنام تاریخ است<sup>۱</sup> که در سایه شیوه رزمی که به کار می بردند همیشه با دسته اندکی بر دسته‌های انبوهی چیره در می آمدند و این است در تاریخ سپاهیگری همیشه نامهای ایشان برده می شود. یکی از هنر نمایهای هانیبال این جنگ «گان» بود. زیرا در جایی که شماره سپاه او کمتر از آن رومیان بود چون سردار رومی از درازی صفها کاسته بر ژرفای آن افزود هانیبال از خطای او استفاده کرده با یک جنبش استادانه که به سپاه خود داد، رومیان را از چپ و راست گرد فرو گرفت و بدین‌سان بر آنان چیره درآمد و چنانکه می نویسند در اندک زمانی هفتاد هزار تن از ایشان را به خاک انداخت، با اینکه از لشکر خود او بیش از هزار تن کشته نشد. در این شکست هفتاد تن از نمایندگان سناتوس و گروهی از بزرگان روم و یکی از دو قونسول نیز کشته گردید.

شاید کسانی این داستان را گزافه آمیز پندارند و آن را به آسانی باور ندارند. ولی تاریخ روم در این زمان که ما گفتگومی داریم بسیار روشن است و جنگهای هانیبال و هنر نمایهای او را خود تاریخ نگاران رومی نوشته اند و همگی درباره این داستان همزبانند. چنانکه گفتیم هانیبال در جنگها هر زمان شاهکار دیگری نشان می داد و در سایه آن استادیها بود که بدین‌سان دشمن را از پا می انداخت، بی آنکه سپاه خود او گزند بسیاری بیند. (چنانکه همین رفتار را در جنگ، زاما سردار رومی در برابر هانیبال کرد و بر او چیره درآمد و ما آن را یاد خواهیم کرد). از این گونه شاهکارها از سرداران در تاریخ فراوان رخ داده و در تاریخ ایران نیز از

۱- از این سرداران است ناپلیون یکم، امپراتور فرانسه، و نادرشاه افشار.



آن گونه پیشامدها بسیار است. مانده همین جنگ هانیبال در «گان» و هنر نمایی او، در تاریخ ایران جنگ نادر شاه افشار با عبدالله پاشا، سرعسکر عثمانی، در بیرون ایروان می باشد که میرزا مهدی-خان در جهانگشا داستان آن را بسیار روشن نوشته است. در این جنگ سرعسکر هفتاد هزار سواره و پنجاه هزار پیاده با توپخانه بزرگی همراه داشت. این شمارش را میرزا مهدیخان از روی دفتر محمدآقای ذخیره چپ آورده است که جای هیچ گونه گمان نیست. گذشته از دسته های سپاه ترك که در ایروان جای داشتند و روز جنگ به آهنگ یاری با سرعسکر از آنجا بیرون آمدند.

نادر شاه شبانه سخت بیمناک بود و به نوشته میرزا مهدیخان خواب بیم انگیزی نیز دید و چون بامداد دمید، سران لشکر را خواسته انبوهی شماره دشمن و نیرومندی آنان را باز نمود و سفارش کرد که در کوشش سستی ننمایند. اینها نیز دلیل بر فزونی شماره ترکان و نیرومندی آنان می باشد. نادر بیهوده بیم نکردی و بیهوده سرکردگان را پیش خود نخواندی و سفارش نکردی.

با اینهمه نادر شاه همگی سپاه خود را به کار و انداخته تنها پانزده هزار سوار دلیر ورزیده را از ایشان برگزیده و خویشان در جلو آنان به نبرد پرداخت و در سایه شیوه رزمی که به کار برد، با این دسته اندک توپخانه دشمن را به دست آورد و آن سپاه انبوه را در هم شکست و خود سرعسکر با انبوهی از سپاهیان کشته گردیدند. پیدا است که این نه در سایه دلیری و فزونی کوشش بلکه در نتیجه به کار بردن يك شاهکار رزمی بوده است. نادر همه پشتگرمیش به این هنرهای خود بود و اگر يك جنگ او را با عثمان پاشا، که به شکست نادر انجامید، کنار بگذاریم همیشه از آن هنر خود بهره ها بردی.

به سخن خود باز گردیم. هانیبال در چهار جنگ پیاپی لیگونهای<sup>۱</sup> جنگ آزموده و جانباز روم را شکست داد و پس از فیروزی آخری در جنگ «گان»، سراسر جنوب ایتالیا به دست او افتاد که به هر سو روی آوردی کسی به جلوگیری نپرداختی. پاره ای شهرها با او از در همدستی درآمدند و مردم نافرمانی نمودند. از جمله شهر «کاپوا» این رفتار را کرد.

روم چنین گزندی را هرگز ندیده بود و هرگاه مردم دیگری بودی به یکبار از پا افتادی و نومیدانه درهای پایتخت را بر روی دشمن فیرزمنند بگشادی. لیکن رومیان سختی را هرچه بزرگتر دیدند پافشاری و مردانگی بیشتر کردند. یکی از بزرگترین پیشامدهای دولت روم این پیشامد است. هانیبال و رومیان هریکی شایستگیهای خود را به جهان نشان داده اند.

هانیبال همچنان در خاک روم روز می گذاشت و هر زمان گزند دیگری به رومیان می رسانید.



کارتاژ دوباره پا گرفته با دشمن دیرین خود برابر می‌ایستاد و امید بسیار می‌رفت که کین کهن را بازجوید. لیکن هانیبال در خاک دشمن در بایستها داشت و نیازمند بود که کارتاژ به پشتیبانی او برخیزد و با سپاه و پول و خواربار و افزار جنگ به او یاری کند. بارها این خواهش را از سنای کارتاژ کرد و باور نکردنی بود که کارتاژ پشتیبانی و یآوری از چنان سردار غیرتمندی دریغ-گوید، سردار گردنفرازی که با جانفشانیهای مردانه خود کارتاژ را از مرگ رها می‌ساخت.

ولی در کارتاژ خویهای ناپاک بود. انبوهی از سر رشته‌داران روانه‌اشان بیمار و همه به درد خودخواهی و رشک گرفتار بودند. يك دسته پست‌نهادانی که از دست خودشان کاری بر- نمی‌ساخت و جز گمنامی بهره از زندگانی نمی‌داشتندی، دلیریهای هانیبال و نامداری او را بر- نمی‌تافتندی و شب و روز در آتش رشک می‌سوختندی. اینان به خواهشهای هانیبال ارج نگذاشته دستگیری از او دریغ می‌گفتند و هر زمان به بهانه دیگری دست می‌یازیدند.

چنین توده‌ای بایستی نابود شود. چنین مردمی در برابر رومیان غیرتمند و پاکدامن سزاوار آزادی نبودند. بایستی یوغ بندگی آنان را به گردن گیرند. هاملکار و هاسدروبال و هانیبال بیهوده می‌کوشیدند.

باری هانیبال چون از یآوری همشهریان خود نومید شد، باز شکست به خود راه نداده در بایستهای سپاه را از یونانیان و خود ایتالیا بسیج کرد. برادرش هاسدروبال را از اسپانیا به یاری خود خواند و با آنکه چنان برادر جوان و دلیری را در جنگها از دست داد باز از پای- نشست و از خاک روم بیرون نرفت تا کار به آنجا کشید که رومیان نیز به خاک کارتاژ تاختند و جنگ را با افریقا در انداختند. در این هنگام بود که کارتاژ به یاد هانیبال افتاد و او را به یاری خود خواند. هانیبال پس از آنکه ده و اندی سال در ایتالیا به سر کرده بود، از آنجا بیرون رفت. در افریقا نیز يك جنگ بزرگ دیگری میانه او و «اسکیپو» سردار رومی در دشت «زاما» روی داد و در این جنگ برای نخستین بار هانیبال شکست یافت و بیست هزار تن از سپاه او کشته گردید. این جنگ نیز یکی از پیشامدهای بزرگ تاریخ به شمار است و استادی که اسکیپو در این رزم نمود و بر همچون هانیبال چیره درآمد در تاریخهای سپاهگیری یاد کرده می‌شود.

کارتاژیان با همین شکست ناچار شدند از روم آشتی خواهند و این بار پاک آزادی خود را از دست داده، به گردن گرفتند که از همه خاکی که در بیرون افریقا داشتند، چشم پوشند و آن را با فیلهای جنگی و کشتیهای خود به روم واگذارند و از آن پس بی‌دستوری از روم با دشمنی به جنگ برنخیزند، و به تاوان جنگهای گذشته تا پنجاه سال دیگر سالانه پول گزافی پردازند. بدین سان کارتاژ خود را دست بسته به دشمن سپرد. و چون در سنا درباره بسیج کردن بخش نخست تاوان گفتگو می‌رفت پاره‌ای نمایندگان می‌گریستند و اشکها از دیدگان می‌باریدند. هانیبال هم که در آنجا بود ناگهان خنده بلندی کرد. کارتاژیان در شگفت شدند و کسانی زبان به نکوهش



باز نمودند.

هانیبال پاسخ داد: «این اندوه اندکی از بسیار است. در آینده از این سختتر و بدتر خواهیم دید. من آن روزی که در خاک ایتالیا بودم این بدبختی را بادیده می‌دیدم و بارها از دیده اشک باریدم. ولی شما گفته‌های مرا باور کردن نخواستید و من چون آن روز بسیار گریسته‌ام اینک امروز می‌خندم...»

پیدا است که مرد غیرتمند روی سخن با بدرفتاریهایی که باوی کرده بودند داشت و آن پستیها و نادانیهای آن مشتی بیمار دلان را یادآوری می‌نمود و خود کار بسیار بجایی می‌کرد. توده‌ای که در آن پست نهادان فراوان گردند و خودشان که کاری نمی‌توانند به دیگران نیز میدان ندهند و با مردان جانفشان و کاردان به جای ارجشناسی و یاوری سختگیریها کنند، رسد روزی که میوه تلخ آن ناپاکیها را چشند و خود را گرفتار کیفر یابند.

آنان که معنی ستوده‌خویی و نتیجه آن را در نمی‌یابند، این گونه داستانهای تاریخی را بخوانند و نیک بیندیشند. يك توده را جز ستوده‌خویی یکان یکان آن نگه نمی‌دارد. این در روزهای خوشی چندان پدیدار نباشد، ولی در روز سختی است که بی‌ارجی و پستی يك توده آلوده بدخوی شناخته گردد.

از این گونه داستانها در تاریخ فراوان است. در تاریخ ایران چندین داستان بزرگ از این گونه پدیدار است. امیدواریم در آینده دری درمهمانه برای یاد کردن این داستانهای پندآموز باز نماییم و گاهی یکی از آنها را بنویسیم.

## در پیرامون تاریخ هجده ساله آذربایجان\*

(اسفند ۱۳۱۷)

بارها نوشته‌ایم که ما در این تاریخ ناگزیریم در بند راستیها باشیم و نیکیها و بدیها را بدان‌سان که بود باز نماییم، و ارجی به نام و شکوه بدان نگذارده و گمنامی و بیکی نیکان را به دیده‌نگیریم. زیرا این تاریخ را از بهر همین نوشته‌ایم. امروز سرا نشایستی به تاریخنگاری پردازم. چون دیدم دیگران به آن برخاستند و يك دسته مردانی که در راه کشور آن جانفشانیها را نموده‌اند نامهاشان نیز در کار فراموش شدن است، ناچار به آن برخاستم و از گام نخست براین



بودم و هستم که بدیها و نیکیه‌ها را بی‌کم و کاست بنویسم.

«داوری تاریخ»، که گفته‌اند، و چیز بسیار ارجدارش می‌شمارند همین است که بدان به بدی و نیکان به نیک‌ی شناخته‌گردند. در داستان مشروطه کسی این کار را انجام نداده بود، و بلکه چون يك رشته بدخواهیها و سیاهکاریها در پرده انجام گرفته بوده، بیشتر آنان که پا در میان می‌داشته‌اند آنها را نفهمیده بودند. بد و نیک به هم در آمیخته جدایی در میانه گذارده نمی‌شد، و بلکه بدان چیره گردیده و نیکان را از میان برده و نامهای آنان را نیز از زبانها انداخته بودند. من در این کتابها بیشتر راستیها را آشکار گردانیده و نیکان و بدان را از هم جدا کرده میدانی در میان ایشان پدید آوردم.

تاکنون بارها این را یادآوری کرده‌ایم. با اینهمه باز کسانی رنجیدگی می‌نمایند و ما ناگزیریم بار دیگر به آنها پاسخ نویسیم: يك دسته چون پدران و خویشان‌شان از بدخواهان مشروطه و یا از کسانی بوده‌اند که يك رو به مشروطه‌خواهان و يك رو به دربار قاجار داشته‌اند و یا به سیاهکاریهای بدتری برخاسته‌اند و ما بدیهی‌های آنان را به رشته نوشتن می‌کشیم، اینان به جای آنکه از پدران و پیشینیان خود برنجند که آن بدیها را کرده‌اند از ما می‌رنجند که آنها را به رشته نوشتن می‌کشیم. این بدتر که اینان از روبرو برنیامده و آشکاره نمی‌گویند که مایه رنجش‌شان چیست و بهانه‌های دیگری پیدا کرده در اینجا و آنجا به بدگویی می‌پردازند.

یکی با من چنین می‌گوید: «اینها که کهنه شده بود و از میان می‌رفت، شما چرا آنها را تازه می‌گردانید تا مردم را با خود دشمن کنید؟!...» این پرسش چندان شگفت‌آمد که نخواستم پاسخی به پرسنده‌اش گویم. ولی در اینجا آن را آوردم تا پاسخش نگارم. این پرسنده نمی‌داند که داوری تاریخ چیست و چه سودهایی از آن برخیزد. نمی‌داند که مردمی که بدان را از نیکان جداگیرند چشم نیک‌ی از کسی نتوانند داشت. نمی‌داند که در بازاری که مس و زر به يك بها باشد هرگز کسی زر به آن بازار نیاورد.

می‌گوید: «مردم را با خود دشمن کنید» این نمی‌داند که در راه پیشرفت کار يك توده نباید دشمنی این و آن را به دیده گرفت و از زیانهایی که می‌رسد (اگر چه بزرگ باشد) ترسید.

این شگفت‌تر که، آنکه این پرسش را کرده از کسانی است که دعوی پیشوایی می‌دارد و خود را مرد دانای بزرگی می‌شمارد، و این اندازه مایه و پایگاه او می‌باشد.

باری آنانکه بدیهی‌های پدران و گذشتگان خود را در این تاریخ می‌یابند اگر مردان پاکدلی هستند و به کشور و توده خود دلبستگی می‌دارند باید هیچ نرنجند. ما این را نیز می‌نویسیم که از بدیهی‌های پدران فرزندان را باکی نیست. چیزی که هست این فرزندان نتوانند به آن پدران بنازند و می‌باید جبران بدیهی‌های پدران و گذشتگان را با نیکیه‌های خود کنند.



اینان اگر بهره‌ای از خرد دارند باید این بدانند که ما در حال آنکه بدکاریهای پدران ایشان را می‌نویسیم، هیچ‌گاه پرده‌داری نمی‌کنیم و تا می‌توانیم از بردن نامهای بدان خودداری می‌نماییم. این خود دلیل است که ما راهیچ‌گونه کینه با این کسان نیست.

آن ملای تبریزی که «اسلامیه» بنیاد نهاده و در راه نادانیهای خود خونها ریخته و سپس دست به دامن روسیان زده، ما چون در تاریخ زشتکاریهای او را می‌نویسیم یکی از پسرانش بی‌فرهنگانه گله می‌نویسد که از پدر او نکوهشها کرده می‌شود. من پاسخی به او ندارم. ولی دلم می‌خواست او روزنامه‌های آن زمان را خواندی و آنچه را که در آن روزنامه‌ها از پدرشان نوشته‌اند و نامی را که به‌روی او گذارده‌اند دانستی، تا نیک دیدی که من تا چه اندازه میان‌روی کرده‌ام و هرگز پیروی از پرده‌دریهای دیگران نکرده‌ام.

يك دسته نیز هوای این و آن می‌دارند. چون تاکنون داوری درباره جنش مشروطه نشده و کسان بسیاری از پیشروان، که خود از بدکاران بوده‌اند، به‌نیکی شناخته‌گردیده‌اند و بسیاری از آنان هنوز زنده‌اند، کسانی هوادار ایشان می‌باشند و در دلهای خود جا برای آنان باز کرده‌اند، و اکنون که ما در تاریخ‌گوهر ایشان را بیرون می‌آوریم و رفتارهای ناپاکدلانه ایشان را باز می‌نماییم هواداران ایشان نیز به‌گله می‌پردازند.

ما به اینان يك پاسخ بیشتر نمی‌گوییم؛ و آن اینکه بدکاریهایی که ما از آن پیشروان به رشته نوشتن کشیده‌ایم اگر راست نیست و آنان چنین کارهایی نکرده‌اند شما آنچه می‌دانید بنویسید تا ما را آگاه سازید و ما در چاپ دوم لغزشها را از میان برداریم. ولی اگر آن کارها راست است دیگر چه جای گله است؟! ... اگر خواست شما این است که با آنکه آن پیشروان کارهای بدی را انجام داده‌اند ما به پاس دلخواه شما پرده به‌روی آنها بکشیم این چشمداشت بسیار بیجاست.

يك دسته هم بر آنند که ما از داوریهایی که می‌کنیم چشم پوشیم و داستانها را بدان‌سان که رو داده و در بیرون فهمیده شده بنویسیم و درگذریم. لیکن این نیز درخواست بیجایی است. زیرا پیشامد مشروطه در زمان نزدیک رخ داده و هر مرد چهل ساله‌ای آن را با دیده دیده. اگر رویه بیرونی کارها برای فهمیدن راستیها بس بودی دیگر چه نیازی به نوشتن تاریخ افتادی. شما می‌بینید که کسانی در باغشاه در پیرامون محمدعلی میرزا بوده‌اند و برخی از ایشان به کشتن آزادیخواهان رأی داده‌اند، با اینهمه سپس به‌میان مشروطه‌خواهان در آمده‌اند و مردم آنان را به‌بدی شناخته و بلکه بالاترین جاها را برای ایشان در انجمنهای مشروطه‌خواهی باز کرده‌اند و این بهترین نمونه‌ای است که تا پای داوری به‌میان نیاید مردم چیزی نفهمند. با این- حال چگونه چشم می‌دارید که ما از آن درگذریم و تنها پیشامدها را بنویسیم؟...

يك دسته دیگری نمی‌خواهند که ما این تاریخ را بنویسیم و ارجی به این‌گونه کارها



نمی‌گذارند. یکی از ایشان نزد من آمده چنین می‌گوید: «شما برای چه این کسان گمنام را شناخته می‌گردانید؟ من اگر به جای شما بودم تاریخ مشروطه را ننوشته‌گفته‌های سقراط و دیگران را به‌رشته نگارش می‌کشیدم.» این را کسی می‌گوید که سالها درس خوانده و خود را از دانشمندان می‌شمارد. اینان می‌پندارند جهان با سخن می‌گردد و تنها گفته‌های سقراط و افلاطون است که باید به آنها پرداخت<sup>۱</sup>...

گفتم پاسخ شما را بسیار پیش از این داده‌اند. هنگامی که اسکندر لشکر به ایران کشید و داریوش را در دو جنگ شکست، داریوش نامه به اسکندر نوشت و فرستادگان فرستاد تا میانجگری کنند و چنین پیشنهاد کرد که اسکندر هزار تالانت گرفته کسانی را که از خاندان داریوش دستگیر کرده بود رهاگرداند و خاك آن سوی فرات از آن اسکندر باشد و در میانه آشتی برپا شود. اسکندر چون نامه را به یاران خود خواند و پیشنهاد را در میان کرد، پارمینو، که یکی از نزدیکان وی بود، چنین گفت: «من اگر اسکندر بودم در زمان این را پذیرفتمی.» اسکندر پاسخ گفت: «من هم اگر پارمینو بودم چنین کردمی.»

بیچارگی را بنگرید: يك روز در آتن سقراط نام دانایی بود و سخنانی گفته، این بیچاره می‌پندارد باید پس از دو هزار و چهار صد سال آن سخنان بر زبانها گردد<sup>۱</sup>... از آن سوی مردان غیرتمندی را که بیست و اند سال پیش برخاسته و آن غیرت را از خود نشان داده‌اند که امروز همه میوه رنجهای ایشان را می‌چینند به این نزدیکی فراموش می‌کند و از شنیدن نامهای ایشان رنجیدگی می‌نماید. بیچاره سالها کوشیده و رنج کشیده و درس خوانده و نتیجه‌ای که به دست آورده این است که می‌بینید. روشتر بگویم: آنچه از خوی و دریافت آدمیگری در نهاد خود داشته از دست داده و چنین درمانده و نادان به میان افتاده بدبخت خود را دانشمند می‌پندارد و این روا می‌شمارد که با هر کسی روبرو ایستد و گفتگو کند و این اندازه نادانی اوست که می‌گوید از مردان غیرتمند و جانفشان دیروزی هیچ یادی نکنیم و به یاد گفته‌های پوسیده سقراط<sup>۲</sup> دازیم و این نمی‌فهمد که در يك توده که ارج جانفشانان را نشانند، در آن توده دیگر جاسانانی پیدا نشوند و بهره آنان جز بدبختی و تیره‌روزی نباشد.

اگر این يك تن بودی ارجی به گفته‌اش نگذاشته و بر آن نمی‌شدیم که در اینجا یادی از او و از نادانیش کنیم. اینان چندین هزار بیشترند. امروز درسهایی که خوانده می‌شود نتیجه‌اش همین است و بس. راستی پرستی و دیگر خویهای ساده آدمیگری را از دست می‌دهند<sup>۲</sup>... کسانی که يك دیهی را نتوانند راه برد دعوی پیشوایی می‌کنند و در برابر هر کسی بالا می‌افرازند و بدین سان نادانی خود را آشکار می‌سازند.

۱ - در اینجا يك سطر آورده نشده است. - گردآورنده.  
۲ - در اینجا دو سطر آورده شده.



شما از يك سو ببینید اینان چه درمانده‌اند و از يك سوی هم ببینید يك تاریخ نوشتن با چه سختی‌هایی روبرو می‌شود.

بارها گفته‌ام و یکبار دیگر می‌گویم: جنبش مشروطه در تاریخ ایران کمتر مانند دارد. کسانی که در آن روز برخاستند و آن جانفشانی‌های گرانبها را کردند، چه در آذربایجان و چه در گیلان و دیگر جاها - مردان ارجداری هستند و بایدهمیشه نامهای ایشان را به نیکی و ارجمندی یاد کرد. این خود بسیار نادانی بود که کسانی از ارج آنان کاستند و نام تاراجگر به روی آنان گذاردند و در دیده‌ها خوارشان ساختند.

بسیار نادانی بود که دغلكارانی به میدان ریختند و با روباه‌بازیهای خود آن مردان دلیر را به گوشه و کنار انداختند - از کشتگان‌شان یادی نکردند و بر زندگان‌شان زندگی را تنگ گرفتند. این کارها همه به خواست دشمنان ایران بود و این آوازه‌ها در نهان از گلوهای ایشان بیرون می‌آمد.

من به نوشتن این تاریخ به نام دادگری برخاستم و بیش از همه بر آن می‌کوشم که داوری میانه‌آن مردان جانفشان و ستمگران بدنهادشان کنم و خشنودی خدا را در این کار می‌دانم و مزد خود را او چشم می‌دارم، و هیچ‌گاه به سخنان یهوده‌ای و آن‌گوش نخواهم داد و پرده از روی دغلكاریها نخواهم برداشت.

## تاریخ هجده ساله را چرا نوشتم؟\*

(خرداد ۱۳۱۹)

بارها در پیرامون نوشتن این تاریخ سخن رانده‌ام و باز جای سخن باز است. چنانکه گفته‌ام با گرفتاریهایی که من در زندگانی دارم و می‌باید بکوشم و روزی به دست آورم، و با کوششهایی که در راه نوشتن و چاپ کردن پیمان به گردن گرفته‌ام، بسیار سخت است که آگاهیهای پراکنده‌ای را از اینجا و آنجا فراهم آورده و هوش و اندیشه به کار برده تاریخ نویسم. پس به این کار چرا پرداخته‌ام؟...

چنانکه گفته‌ام از چند چیزی که مرا به این کار برانگیخت یکی این بود که دیدم کسی به آن برخاسته و روز بروز زمان می‌گذرد و ما از آن پیشامدها دورتر و بیگانه‌تر می‌شویم و بی‌گمان دانستم که کسی به آن نخواهد برخاست و اگر هم برخاست چیزی درستی از آب نخواهد درآورد.



يك جنبشی كه نمونه غیرت توده است به یکبار از میان می‌رفت و پردهای ننگینی بر روی آن کشیده می‌شد. در آن روزها كه من به این كار برخاستم، يك دسته بزرگی، چون در آن جنبش پا در میان نداشته و یا اگر داشته شایستگی از خود نشان نداده بودند - از این رو همیشه به كاستن از ارج آن می‌كوشیدند و همینكه گفتگو به میان می‌آمد چنین می‌گفتند: «چیزی بسود دیگران پیش آورده بودند و هم خودشان از میان بردند.» صدها كسان این سخن را به زبان می‌داشتند. برخی از اینان چنانكه شیوه ایشان است كه در هر گفتگویی كه پیش آید خود را آگاه از كارهای سیاسی نشان دهند و راست و دروغ سخنانی از پیوستگی ایران با همسایگان خود رانند، در اینجا نیز از خودنمایی زشت و لوس خود دست برنداشته به يك رشته گفته‌های بیمیز و پوچی برمی‌خاستند. تا آنجا كه روزی یکی می‌گفت: «تبریز كه يك سال ایستادگی در برابر دولت نمود، پول از لندن برای ایشان فرستاده می‌شد.» يك سخنی را كه هم دروغ آشكار و هم سراپا ننگ است، به این دلیری می‌گفت و به روی آن پافشاری نشان می‌داد. یازده ماه ایستادگی تبریز را كه سراپا مایه گردنفرازی ایرانیان بوده، زبان بریده بدین سان آلوده می‌گردانید.

آن ایستادگی تبریز از ستارخان و همراهانش آغاز یافت و اینان تا يك ماه بیشتر نیازی به پول نداشتند. زیرا از جیب خود می‌خوردند و یا از همراهان خویش وام می‌گرفتند. تفنگ و فشنگ را نیز بسیاری از خودشان می‌داشتند و به دیگران نیز از انبار ارك می‌دادند. سپس چون كار به درازی كشید «كمیسیون اعانه» پدید آمد كه با رسید چایی از بازرگانان و توانگران، از هر كسی به اندازه توانایش، پول می‌گرفتند و به مجاهدان (روزانه تنی دو قران) می‌دادند. سپس چون كار بزرگتر گردید و آوازه دلیرها و جانفشانیهای تبریز به همه جا رسید، ایرانیان در استانبول و باكو و قفقاز و پاریس و لندن به گرد آوردن پول و فرستادن آن به تبریز پرداختند و پیاپی پول به مجاهدان رسانیدند. به ویژه «انجمن سعادت» استانبول كه دستگیری بسیار بزرگی كرد. از سوی دیگر چون سراسر شهر به دست آزادیخواهان افتاد و انجمن ایالتی تبریز برپا گردیده خود را جانشین دارالشوری شناخت و به همه جا این را آگهی داد، در تبریز و دیگر شهرها به گرد آوردن مالیات پرداختند و از آن راه نیز كمك بزرگی رسید. در ماههای آخر در تبریز بیست هزار تن مجاهد گردآمده بود و به همگی آنان روزانه داده می‌شد.

ببینید داستانی به این نیکی را كه نمونه غیرت و مردانگی ایرانیان و نشانه همدستی آنان است در سایه رشك و پست نهادی به آن رنگ و ا می نمودند.

يك دسته دیگری، كه هر یکی بیش یا كم دستی در جنبش داشته و كارهایی كرده بودند، از نبودن تاریخی در میان به دروغ خود را از بنیادگذاران جنبش و یا از كاركنان بزرگ آن نشان می‌دادند، و من بارها لافها و گزافه‌های اینان را می‌شنیدم و در شكفت می‌شدم. هر جنبشی یا پیشامد بزرگی كه در يك توده رخ می‌دهد و كسانی در آن پا در میان می‌دارند، باید تاریخ‌نویسان



دانایی آن را بنویسند و نیکو کاران و بدکاران را از هم جدا گردانیده و اندازه کار هریکی را نشان دهند، و گرنه این در نهاد آدمی نهاده که به کارهای خود دلبستگی بیشتر دارد و يك كوشش کوچکی را از خود بسیار بزرگ شمارد. به ویژه در جایی که خردها سست و خویها پست باشد. در جنبش مشروطه بیش از همه درس ناخواندگان و کم دانشان کوشیدند و بیشتر آنان کشته شده و یا پراکنده افتادند و چون کسانی نبودند که در پی نام و آوازه باشند و به خودنمایی پردازند بیشترشان شناخته نشدند و به جای ایشان دروغگویان و لافزنان به شناسائیدن خود برخاستند و چون کسی در برابر ایشان نبود و پاسخی به ایشان داده نمی شد دروغهایشان ریشه می دوانید و در آینده کمتر کسی دروغ بودن آنها را خواستی شناخت.

شنیدنی این است که بسیاری از این لافزنان کتابها نوشته اند که هریکی آن جنبش را به قالبی یا رنگی که دلخواه خود او بوده، انداخته و هریکی در میانه جای بزرگی برای خود باز کرده. این کتابها چاپ نشده و گمان نمی رفت که به زودی چاپ شود ولی در خانه ها ماندی و در آینده چاپ شدی و یا به دست تاریخ نویسی افتادی و مایه فریب او شدی.

یکی از آن کتابها اکنون در دست من است. يك مرد گمنامی، که جز در تهران و شهر خود او در جاهای دیگر کمتر کسی نام او را شنیده، داستان مشروطه را نوشته و خود را یکی از پیشگامان نشان داده و سخن را تا آنجا رسانده که چون محمدعلی میرزا مجلس را به توپ بسته او نیز همچون آزادیخواهان نهان گردیده و سپس از تهران بیرون رفته و بارنجهای بسیاری خود را به با کورسانیده و در آنجا از سوی کمیته پیشوازش کرده و به او آگاهی داده اند که علمای عتبات به نمایندگیش برگزیده اند که به پترسبورگ رود و با دولت روس گفتگو کند و آنان را از دادن وام به محمدعلی میرزا بازدارد، و او این نمایندگی را پذیرفته و چون روسی نمی دانسته «پانوف» بلغاری را به ترجمانی همراه برداشته و به پترسبورگ رفته و در آنجا با کسان بسیاری دیدار کرده و به روزنامه ها گفتار نوشته و کاری را که می خواسته انجام داده، و تا دیرگاهی نام «شیخ میرزا علی مجتهد» و داستان کارهای او در روزنامه های روس نوشته می شده ولی چون در این میان با آزادیخواهان روس پیوستگی پیدا کرده این بوده خواسته اند او را بگیرند و او نهانی با رخت ناشناس گریخته و بیرون رفته. این داستان را که سراپا دروغ است چنان با نام و نشان یاد می کند که کمتر کسی دروغ بودن آن را دریابد، و برای آنکه نمونه ای از سخنان او در دست باشد جمله های پایین را در اینجا می آوریم:

روز دیگر رفتیم نزد وزیر مالیه، مارا محرمانه پذیرفت. چون نشستیم خودش آمد بایک سینی که سه پیاله شیر و قهوه بود و يك جعبه سیگار، اندك پارسی می دانست که نیاز به ترجمان نبود. من سرگذشتها سرودم. گفت علام الملك آمد به شهر پتر، سفیر مخصوصی بود که پول قرض کند برای شاه، دولت روس از داد و فریادهای



تو و پیغام آقایان نجف نتوانست قرض دهد و به علاءالملک پیشنهاد کرد که از دولت فرانسه قرض کند و دولت روسیه را ضامن دهد و روس زبان داده است ضامن شود و علاءالملک اکنون به فرانسه برای قرض رفته ولی بدان من به تهران بودند و آخواند(۱) و مجتهد خیلی دیده‌ام. مسلمان نیستم تقلید آقایان نجف هم نکنم ولی نمی‌دانم تورا چرا دوست دارم. من برای دلخواه و دوستی تو نخواهم گذاشت دولت روس قرض به شاه دهد یا ضامن شود فرانسه بدهد. تو از من خشنود هستی؟ گفتم بلی. دست مرا گرفت و برای پیمان فشار سختی داد و گفت آسوده باش، محمدعلی پول نخواهد گرفت. عقل ندارد، پول ندارد، نتواند با ملت بجنگد.

این مرد يك کار شگفت دیگری کرده و آن اینکه «داوید فریزر» نامی از انگلستان، که خبرنگار روزنامه‌های لندن و پس از توپ بستن مجلس در تهران بوده و کتابی در پیشامدهای آن زمان نوشته، در این کتاب او، مایکرة مردی را می‌بینیم که زنده و سرپا ایستاده به خاکش فرو برده‌اند و تنها سر او در بیرون مانده و ریش پهن وانبوه او به‌روی زمین گسترده شده. فریزر داستان او را ننوشته و تنها در زیر پیکره يك جمله نوشته که ترجمه‌اش این است: «حکمران اسپهان شکنجه‌کنه‌ای را که زنده زیر خاک کردن گناهکار باشد دوباره به کار انداخته.» حکمران اسپهان در آن هنگام اقبال‌الدوله بوده و با آزادیخواهان سختگیری می‌نموده و هیچ شکنجه دریغ نمی‌گفته. ولی چنین داستانی از او ما نشنیدیم و نمی‌دانیم داستان را فریزر از کجا شنیده و سرچشمه آن چیست. ولی این مرد - این شیخ میرزا علی مجتهد یا شیخ عبدالعلی مؤبد بیدگلی می‌گوید آن پیکره از من است. روزی که از تهران می‌گریختم در بیرون شهر سر بازان قراول مرا گرفتند و با طناب پیچیدند و بدان‌سان زیر خاک کردند و چند ساعتی بودم تا یکی از سر بازان را فرستادم از شهر پول گرفت و آورد و مرا رها کردند. این است نمونه‌ای از کتابهایی که گفتیم نوشته شده.

گذشته از اینها در ایران آلودگیها فراوان گردیده. از يك سو چاپلوسی و گراییدن به توانگران و زورمندان در دلها ریشه دوانیده، از يك سو در سالهای آخر مایه‌ها بسیار کم شده و جوانان درس می‌خوانند و دانشهایی فرا می‌گیرند ولی این جریزه که يك کار گرانبهایی را انجام دهند بسیار کم دیده می‌شود. پس از همه اینها، امروز کتابنویسی يك پیشه‌ای شده و تنها برای پول درآوردن به آن برمی‌خیزند. من می‌دیدم که این تاریخ بماند و درآینده نزدیک، کسانی به آن برخیزند، گذشته از آنکه از بسیاری از آگاهیها بی بهره خواهند ماند عیبه‌ای دیگری در کار خواهد بود. زیرا از يك‌سوی خوی آزادشان نگذاشته ناگزیرشان خواهد گردانید که از جانفشانیهای مردان گمنام و کم زور چشم پوشند و به ستایشهای بیجا از دیگران پردازند، از يك‌سو کمی مایه نخواهد گذاشت چیز درستی از آب درآورند. پس از همه، چون خواستشان



پول در آوردن خواهد بود، هیچ یکی این نخواهد کرد که چند سالی رنج کشد و خود جستجو-  
هایی کند و چنانکه شیوه بیشتری از نویسندگان است خواهند کوشید که کتابی را از اروپاییان  
در این زمینه به دست آورند و نوشته‌های نادرست او را کتابی سازند، چنانکه در همه زمینه‌ها  
این رفتار را کرده‌اند و جغرافی کشور خود را هم از زبانهای اروپایی ترجمه کرده و نامهای  
آبادیها را چنان می‌نویسند که پیداست از يك زبان اروپایی برداشته شده!

پیش از نوشتن من، یکی دو کتاب کوچکی در پیرامون مشروطه چاپ شده بود و سپس  
نیز چون برای پیشامد مشروطه جا در تاریخ ایران باز کرده‌اند در کتابهایی که برای دبیرستانها  
نوشته می‌شود، از این پیشامد هم سخن می‌رانند. شما همینها را بخوانید تا بدانید ترس و  
بدگمانی من بیجا نبوده.

در [کتابی] که... تنها از زورمندان سخن می‌راند و تاریخ جنبش دهساله را در يك کتاب  
بسیار کوچکی جا داده، درباره کوششهای یازده ماهه تبریز و آن جانفشانیها و خونریزیها و  
سختی کشیها به دوسه جمله بس کرده و چنین می‌نویسد: «دسته‌ای از انقلابیون از ترس جان و مال  
به ریاست مرحوم ستارخان و باقرخان رسماً در عقب سنگر نشسته از پیش آمد قشون ارتجاع  
جلوگیری و ممانعت به عمل آوردند.» این جمله نمونه شیرینزبانی تاریخنگار است.

در یکی از کتابها که برای دبیرستانها نوشته شده، جمله‌ای دیده می‌شود که مایه شگفت  
است. زیرا در گفتگو از جنبش مشروطه از سید جمال‌الدین اسدآبادی نام برده و او را از  
پیشگامان آزادیخواهی شمرده چنین می‌نویسد: مرحوم سید جمال‌الدین حزبی به نام «ام‌القری»  
در مکه بنیاد نهاد. این داستان پاك دروغ است و سرچشمه آن این است که عبدالرحمن کواکبی،  
که یکی از دانشمندان سوریا بوده، کتابی به نام ام‌القری به عربی نوشته و به چاپ رسانیده و  
زمینه کتاب این است که نویسنده گردش در کشورهای اسلامی کرده و در همه جا علمای بنام را  
دیده و با آنان درباره گریزهای مسلمانان گفتگو کرده و از همگی نوید گرفته که در ماه فلان  
سال فلان در مکه باشند و گرد هم آیند و درباره آن گریزها به سگالش پردازند و راه چاره پیدا-  
کنند و آن علما همگی پذیرفته‌اند و آمده‌اند و گفتگوهای بسیاری کرده‌اند. این چیزی است که  
کواکبی در آن کتاب به درازی و گشادی می‌نویسد ولی ما می‌دانیم که عنوان آن رمان نویسی و  
افسانه نویسی است و راستی چنین داستانی رخ نداده، و شما تاریخ‌نویس ایرانی را ببینید که  
افسانه را راست پنداشته، و سید جمال‌الدین را به جای کواکبی گرفته، و نام کتاب را به روی حزب  
(حزب پنداری) گذارده. این نمونه‌ای از اندازه هوش و جربره تاریخ‌نویس است.

گذشته از اینها، سود تاریخ در داوری آن است. تاریخ برای این سودمند است که نيك  
را از بد و درست را از نادرست جداگرداند و بدین سان درسی به خوانندگان تاریخ دهد، و این  
داوری از کسی بسزا است که نيك را از بد بشناسد و جدایی میانه درستکار و نادرستکار گذارد.



این کسان که ما می‌شناسیم، آشکار می‌بینیم به غیرت و گردنفرازی و جانفشانی و درستکاری ارج نمی‌گذارند و مردانی را که دارای این خویها باشند خوار می‌شمارند و پیداست که چه داوری در تاریخ توانند کرد. من اگر بخواهم اندازه‌درماندگی اینان را در شناختن نیک و بد باز نمایم باید از زمینه سخن خود بیرون روم، این است که به آن نمی‌پردازم. درماندگانی که دوست از دشمن باز نمی‌شناسند و همیشه به ترانه دیگران می‌رقصند و مردان جانفشان و بزرگی را که در تاریخ خود می‌دارند کنار نهاده و يك مشت یاوه بافان زمان مغول را با ننگین کاریهایی که از هر يك از آنان می‌شناسند به آسمان بر می‌دارند و تنها دستاویزشان گفته فلان شرقشناس و بهمان پروفیسور می‌باشد - از چنین درماندگانی چه چشم توان داشت که تاریخ مشروطه را چنانکه سزااست بنویسند و داوری در میان جانفشانان و فریبکاران کنند؟! ... چنین چیزی را چگونه توانند؟! ...

من در قادیخ مشروطه نشان داده‌ام که چند تنی از درباریان، از ناصرالملک و مستوفی و مشیرالدوله و مؤتمن‌الملک و فرمانفرما و دیگران در زمان خرده خود کامگی (استبداد صغیر) در باغشاه نزد محمد علی میرزا می‌زیستند و در کابینه مشیرالسلطنه وزیر بودند، که در کشتن مشروطه‌خواهان و فرستادن لشکر بر سر تبریز و در گفتگو با روسیان و بستن پیمان به زیان کشور هم‌دستی داشتند. ولی همینکه محمد علی میرزا برافتاد، به میان مشروطه‌خواهان آمدند و از راهی که ما می‌دانیم چه بود، جا برای خود باز کردند و سالیان دراز رشته کارهای دولت مشروطه را به دست گرفتند. من می‌دیدم که به این کار آنان کسی ایراد نمی‌گرفت و بارها دیدم که چون گفتگو به میان آمد و من ایراد گرفتم، در زمان پاسخ داده گفتند: «مگر آنان نمی‌خواستند نان بخورند؟!» کسانی که درستی خرد تا به اینجا رسیده‌اند که جدایی میان نان خوردن و به کار توده پرداختن نمی‌گذارند چه توانستندی که در تاریخ داوری کنند و نیکان را از بدان جدا گردانند؟! ...

يك کلمه توان گفت: تاریخ نوشتن اینان نه تنها سودی ندادی، زیانهایی بسیار با خود داشتی و راستیها را از میان بردی، و این چیزی بود که من خرسندی نتوانستم داد.

بزرگترین شورش آزادیخواهی تبریز بود و در آن روزها که جنگ و شورش در آن شهر برپا بود، من جوان هفده هجده ساله بودم و آن پیشامدها را از نزدیک تماشا می‌کردم و با چشم خود می‌دیدم که مردان غیرتمند و گردنفرازی با چه شوری می‌کوشیدند و جوانان دلیر و جنگجو با چه خونگر می‌جانفشانی می‌نمودند. خود ایرانیان بمانند آن جانفشانیها و مردانگیها که از گرجیان و قفقازیان دیده‌ام، فراموش شدنی نیست، و این اندوهی در دل من شده بود که این کوششهای مردانه نوشته نشود و از میان رود و یا بیمایگان سودجویی به نام تاریخ‌نویس برخیزند و به یکبار پرده بر روی این سرگذشتها و داستانها بکشند و یا اگر نکشند آنها را سبك و بی‌ارج نشان دهند، و به جای همه چیز به ستایش از رویه کاران و میوه چینان پردازند. راستی این اندوه بزرگی در دل من بود و این را بایای خود می‌دانستم که به نوشتن آن



داستانها برخیزم، و چون پیش از آن تاریخ کوتاهی به عربی نوشته و در سوریا به چاپ رسانیده-  
بودم ناگزیر شدم آن را بزرگ گردانم و به فارسی يك تاريخی را دنبال نمایم.

## دیلمان و گیلان\*

از دیباچه تاریخ گیلان

(آبان ۱۳۱۹)

ولایت جنگلی و کوهستانی که در نقشه امروزی گیلان نام دارد، در زمان ساسانیان، دیلمان یا دیلمستان معروف بود. چه این ولایت، از روزی که در تاریخها شناخته شده، نشیمن دو تیره مردم بوده که تیره‌ای را «گیل» و دیگری را «دیللم» می‌نامیدند. «گیلان» یا تیره «گیل» در کنار-های دریای خزر، در آنجاها که اکنون رشت و لاهیجان است، می‌نشستند، و با آذربایگان و زنگان نزدیک و همسامان بودند. ولی دیلمان در کوهسار جنوبی آن ولایت، در آنجاها که اکنون رودبار و الموت است، جای داشته بیشتر با قزوین و ری همسایه و نزدیک بودند.

این دو تیره گویا از يك ریشه و نژاد بوده‌اند؛ و شاید، چنانکه بطلمیوس، دانشمند معروف یونانی نوشته، از تیره‌های «ماد» بوده یا نسبتی با آن طایفه داشته‌اند.

ولی در زمان ساسانیان و اوایل اسلام، که عمده شهرت و معروفی این مردم از آن زمانها شروع کرده، دو تیره نامبرده از هم جدا و دیلمان یا تیره دیلم از هر حیث بزرگتر و معروفتر بوده‌اند و از این رو سراسر ولایت را به نام ایشان دیلم یا دیلمستان خوانده چه بسا که همه مردم آنجا (گیلان<sup>۱</sup> را نیز) دیلم می‌نامیده‌اند. از اینجااست که در نوشته‌های دوره ساسانی و کتابهای اوایل اسلام کمتر به نام «گیل» برمی‌خوریم و بیشتر نام «دیللم» و «دیلمان» است. همچنانکه اکنون برعکس آن دوره‌ها سراسر ولایت به نام «گیلان» معروف و همه مردم آنجا بی تفاوت «گیل» یا «گیلك» نامیده می‌شود و نام دیلم از میان رفته است.

## دیللم در زمان ساسانیان

دیلمان مردم جنگی دلیر و در فن رزم به مهارت معروف بوده‌اند و از نخست در پناه جنگل و کوهستان خود، که از سختترین و استوارترین قطعه‌های ایران است خودسرو آزاد زیسته



زیر فرمان حکمرانان و پادشاهان ایران کمتر می‌رفتند. بلکه چنانکه مورخان صدر اسلام نگاشته‌اند، در زمان ساسانیان (و شاید در روزگار اشکانیان و هخامنشیان هم) این مردم نه تنها فرمان‌پذیر و باجگزار پادشاهان ایران نبوده خودسر و یاغی می‌زیستند، بلکه چه بسا که از کوهستان خود بیرون تاخته در شهرها و ولایتها، تا هر جا که می‌توانستند به‌چپاول و تاراج می‌پرداختند و حکمرانان ایران دست بر سرزمین آنان نداشته ناگزیر دزهایی ساخته و لشکریایی در برابر آن طایفه نشانده بودند.

فخرالدین اسعدگرگانی در مثنوی ویس و رامین، که اصل آن کتابی بوده به‌زبان پهلوی و وی به‌پارسی نظم کرده، در گریختن رامین و ویس به کوهستان دیلم در شعرهایی که در اینجا می‌آوریم از مردانگی و جنگجویی و دلیری دیلمان وصف بسیار کرده می‌گوید: هرگز پادشاهی بر سرزمین آنان دست نیافت؛ و ظاهر آن است که این جمله‌ها در اصل پهلوی آن کتاب نیز بوده است:

ز قزوین در زمین دیلمان شد	درفش نام او بر آسمان شد
زمین دیلمان جایی است محکم	بدو در، لشکری از گیل و دیلم
به تاری شب از ایشان ناوک انداز	زنند از دور مردم را یه آواز
گروهی ناوک و ژوبین سپارند	به زخمش جوشن و خفتان گذارند <sup>۱</sup>
یندازند ژوبین را گه تاب	چو اندازد کمان‌ور تیر پرتاب
چو دیوانند گاه کوشش ایشان	جهان از دست ایشان باز ویران
سپر دارند پهن‌اور گه جنگ	چو دیواری نگاریده به صد رنگ
ز بهر آنکه مردم نام و ننگند	ز مردی سال و مه با هم بجنگند
از آدم تا به اکنون شاه بی‌مر	کجا <sup>۲</sup> بودند شاه هفت کشور
نه آن کشور به پیروزی گشادند	نه باز خود بدان کشور نهادند
هنوز آن مرز دوشیزه بمانده‌ست	بر او يك شاه کام دل نرانده‌ست

### دیلمان و تازیان

پس از پیدایش اسلام و برافتادن پادشاهی ساسانیان، که سرتاسر ایران از رود فرات تا رود جیحون و از خلیج فارس تا قفقاز و دربند به‌دست تازیان افتاد، در رشته کوهستان البرز،

۱- یعنی با زخم ناوک و ژوبین، جوشن و خفتان را گذاره شوند. - گردآورنده.  
 ۲- به معنی «که».



مردمانی که عمده ایشان دیلمان و تپوران (یا مردم طبرستان) بودند، تازیان را به سرزمین خود راه نداده یوغ بندگی آنان به گردن نپذیرفتند و با همه زور و توانایی که در آن وقت کشورگشایان تازی را بود و کوه و دشت از سهم و هیبت ایشان می لرزید، مردم يك قطعه کوهستان رام و زبون ایشان نشده استقلال و آزادی خود را از دست ندادند.

تا اواخر قرن سیم هجری این ترتیب میانه دیلمان و مسلمانان برقرار و بیش از دو یست و پنجاه سال (به ویژه تا اواخر قرن دوم) جنگ و زد و خورد پیایی در کار بود. دیلمان از بزرگترین و سهمناکترین دشمنان اسلام شمرده می شدند و نام دیلم همه جا معروف و حمله و هجوم نابهنگام و بیابا کانه آن گروه ضرب المثل بود. خلفا هر که را به والیگری جبال (عراق عجم) می گماردند مهمترین وظیفه او بود که با دیلمان جنگ کرده جلو تاخت و هجوم آنان بگیرد.

نتوان گفت که تنها سختی کوهستان دیلم و انبوهی جنگلها بود که مسلمانان را عاجز و درمانده می ساخت، چه تازیان در همه جا از این کوهها و جنگلها بسیار دیده و درنوردیده بودند. باید گفت علت عمده همانا مردانگی و دلاوری دیلمان و قهرمانیها و جانبازیها بود که آن مردم در راه نگاهداری مرز و بوم خود و دفع دشمنان بیگانه آشکار می ساختند. در حقیقت زندگانی گیلانیان در این يك دوره سراسر قهرمانی و بهادری و در خوردن آن است که در تاریخهای ایران به تفصیل نگاشته شود.

### نخستین جنگ دیلمان با تازیان

نخستین جنگ دیلمان با تازیان، به روایت معروف، در سال ۲۲ هجری بود. در این وقت رشته استقلال ایران از هم گسیخته و تازیان تا همدان و سپاهان و پارس گرفته بودند و یزدگرد، پادشاه کشور، به نواحی خراسان گریخته سپاه و لشکر هر چه بود پراکنده و مردم هر شهر و ولایت ناچار به پاسبانی و نگهداری شهر و ولایت خود برخاسته بودند. از جمله دیلمان، که در این وقت پادشاهی یا سرداری به نام «موتا» داشتند از کوهستان خود پایین آمده در دستی (دشت میانه قزوین و همدان) با پیشقراولان تازی پیوسته زد و خورد می کردند. در این میان مردم آذربایگان و مردم ری نامه ها به دیلمان نوشته از آن دوشهر نیز ازهریک سپاهی به دیلمان پیوست که همدست یکجا حمله ای به تازیان کرده مرز و بوم خود را از خطر و تهدید آن گروه ایمن و آسوده نمایند.

سردار سپاه آذربایگان، اسفندیار برادر رستم، سپهسالار معروف ایران، بود که چندی پیش در جنگ قادسیه به دست تازیان کشته شده بود و سردار زی فرخان زبندی، یکی از بزرگان آن شهر، بود. لکن سپهسالاری همه این لشکر و فرماندهی جنگ به عهده «موتا»، پیشوای دیلمان بود.



نعیم بن مقرن، امیر تازیان در همدان، چون آمادگی دیلمان و گردآمدن این لشکرها را می‌شنید سخت بترسید و خبر به مدینه برای خلیفه عمر فرستاد، و چون «موتا» با آن لشکر انبوه آهنگ جانب تازیان کرد، نعیم نیز از همدان بیرون تاخت و در «واجرود»، که جایی بوده میانه آن شهر و قزوین، دولشکر به هم رسیدند و رزم سختی روی داد.

طبری می‌گوید: این جنگ در سختی از جنگ معروف نهاوند و دیگر جنگهای بزرگ کمتر نبود و از ایرانیان چندان کشته شد که بیرون از شماره و اندازه بود.

یکی از کشتگان خود «موتا» و گویا پس از کشته شدن وی بود که سپاه ایران تاب ایستادگی نیاورده به یکبار پراکنده شدند و هر دسته راه ولایت خود پیش گرفت.

اما تازیان مؤده این فیروزی را به مدینه برای خلیفه فرستاده از دنبال ایرانیان آهنگ قزوین و ری کردند و اثنای راه به لشکری از دیلمان و رازیان، که دوباره گردآمده بودند، برخورد جنگ کردند و سپاه خود را دو دسته کرده دسته‌ای را به آذربایگان واران و ارمنستان فرستاده بدان نواحی تا در بند دست یافتند.

دسته دیگر آهنگ خراسان کرده در اندک زمانی تا آخرین سرحد ایران بگشادند و با فرخان، اسپهبد طبرستان، پیمان زینهار و آشتی بسته آن ولایت را به حال خود باز گذاشتند.

اما دیلمان هرگز گردآشتی و طلب زینهار نگردیده جز روی دشمنی به تازیان نمودند و رشته کینه‌جویی را از دست نداده هنگام فرصت از تاخت و هجوم بر تازیان و کشتار و تاراج دریغ نمی‌کردند. تازیان ناچار قزوین را به رسم دوره ساسانیان ساخلوگاه ساخته سپاه در آنجا بنشانند و پیوسته بساط جنگ و دشمنی گسترده و برپا بود.

و چون در اواسط قرن دوم (سال ۱۴۱ - ۱۴۴) عمر پسر علای رازی، به فرمان منصور خلیفه، دشت و هامون طبرستان را از اسپهبد خورشید بگرفت و اسلام در آن ولایت رواج یافت، از آن سوی نیز در رویان (نواحی کجور) دوشهر چالوس و کلار و دیهی را به نام «مزن» ساخلوگاه ساختند و تا اواسط قرن سیم، که طبرستان به دست عاملان خلیفه بود، از آن جانب نیز تازیان و تازه مسلمانان طبرستان به جنگ دیلمان می‌پرداختند.

تا اواخر قرن سیم هجری این ترتیب در میانه برقرار و دیلمان در جنگ و دشمنی با مسلمانان بیش از دوست و پنجاه سال استوار و پایدار بودند. ولی این مدت را باید به دو دوره تقسیم کرده از هر دوره جداگانه سخن راند. زیرا تا اواخر قرن دوم که از يك سوی کاسه غیرت و تعصب دینی مسلمانان لبریز و سرشار و از سوی دیگر دیلمان، مردم کوهستانی و ساده، برای کینه‌جویی به راهی جز به کار بردن شمشیر و زوبین آشنا نبودند، جنگ و ستیز در میان دو گروه هم زود زود و پیاپی رخ می‌داد و هم بیشتر این جنگها تاخت و تاز و هجوم یا به گفته تازیان «غزو» بود و لشکرکشی و کشورگشایی کمتر مقصود بود و شاید از اینجاست که در



تاریخهای اسلام به ضبط خبرهای این جنگها کمتر پرداخته‌اند. ولی از اواخر قرن نامبرده، که هنوز يك قرن دیگر بساط کشاکش و دشمنی میانه مسلمانان و دیلمان برپا بود، در این دوره هم از تعصب دینی مسلمانان کاسته هم دیلمان تا حدی از عالم سادگی و درشتخویی طبیعی بیرون آمده پخته‌تر و آزموده‌تر شده بودند و با علویان و دیگر دشمنان خلافت عباسیان همدست و همدستان گردیده بیشتر از راه سیاست و تدبیر به کندن بنیاد تازیان می‌کوشیدند، و با مسلمانان کمتر جنگ کرده این دفعه به تاخت و تاز و تاراج اکتفا نکرده به کشورگشایی می‌کوشیدند.

در این دوره پادشاهان دیلم نیز شناخته می‌شوند و نامهای ایشان در تاریخها هست. شرح و داستان جنگها و دیگر حوادث این دوره نیز نه تنها در تاریخهای اسلام مشروحتر است بلکه از برخی تاریخهای ایران هم تفصیلهای سودمندی درباره این حوادث به دست می‌آید.

## تاریخچه چبوق و غلیان\*

(۱۳۲۳)

### گفتار یکم

### دودکشی از کی آغاز شده؟

یکی از کارهایی که امروز در سراسر جهان رواج یافته و بیشتر مردمان - از زن و مرد و پیر و جوان و دانا و نادان و شهری و روستایی - به آن می‌پردازند «دودکشی» یا بهتر گوئیم: فروبردن دود توتون و تنباکوست. این دودکشی با چشمپوشی از نیکی یا بدی آن، تاریخچه شگفتی می‌دارد که می‌خواهیم در این دفتر به آن پردازیم.

باید دانست تنباکو، و همچنین توتون که از همان جنس است، گیاه آمریکایی است که پس از پیدایش آن، به دیگر تکه‌های جهان آورده شده.

بومیان آمریکا از دیرزمان این گیاه را شناخته و چنین پیدااست که از راههای گوناگون از سوزانیدن و دودش را از راه بینی یا از راه دهان فروبردن، یا کوبیدن و گرد آن را به بینی کشیدن، یا برگهای آن در دهان گذاردن و جویدن - به کار می‌برده‌اند.

نیز چنین پیدااست که به کار بردن این گیاه در میان ایشان تنها برای کیف و سرخوشی نبوده



و معناهایی می‌داشته و این است که آن را در روزبه‌ها (عیدها)، و یا در میان پرستش به‌خدایانشان به کار می‌برده‌اند.

چنانکه نوشته‌اند دو تیره که با هم جنگیده و سپس می‌خواسته‌اند آشتی کنند و پیمان بندند و نشست برای این کار برپا می‌گردانیده‌اند، آن نشست یکی از جاهایی می‌بوده که می‌بایسته چپق کشند و دودی فروبرند. می‌بایسته یکی از زیرستان چپقی پر کند و آتش به‌رویش گذارد و چندبار آن را بالا برد و پایین آورد و دایره‌ای در هوا با آن پدید آورد، و سپس پیش آمده آن را به‌دست یکی از بزرگان دهد، و آن بزرگ چند دمی زده به بزرگ دیگری سپارد و همچنان تا دوره به پایان رسد و پیمان آشتی بسته گردد.

کولومبوس چون در سال ۱۴۹۲ به آمریکا رفت و جزیره‌هایی را پیدا کرد، در همان سفر نخست همراهان او از بودن چنین گیاهی در آمریکا، و اینکه بومیان از دود آن برخوردار می‌شوند آگاه گردیدند. ولی چنین دانستند که خواست ایشان دمیدن دود به تنهای خودشان و بر- خورداری از بوی خوش آن گیاه می‌باشد، و آنکه دود را فروبرند و از آن لذت یابند به گمانشان نرسید. لیکن در سفرهای دیگر آگاهیهای بیشتری یافته چگونگی را به‌دست آوردند.

سپس که دامنه زمینایی در آمریکا پهناور گردید و گذشته از جزیره‌ها به خود آن سرزمین راه یافتند، دانسته گردید برخوردار از گیاه نامبرده، چه با جویدن و یا گردش را به بینی کشیدن و چه با سوزانیدن و دودش را فروبردن، در میان بومیان سرخپوست آن سرزمین همگانی است و آنان معناهایی به آن داده کاری ارجمند می‌شمارند.

تا سالیانی که مسافران به آمریکا رفته و بازگشته و داستانهایی را راه آورد می‌آوردند، یکی از آن داستانها این دودکشی بومیان و برخوردار از آن گیاه می‌بود که در آن روز کاری شگفت می‌نمود و بسیاری از مردم از شنیدنش یکه می‌خوردند. در همین هنگامها بود که نام «تاباکو» به آن گیاه داده شده با این نام شناخته گردید، و هنوز دانسته نگردیده که این نام در نزد خود بومیان آمریکا از آن گیاه می‌بوده یا از آن افزاری (چپق) که در دودکشی به کار می‌برده‌اند. سپس در سال ۱۵۵۸ (۶۶ سال پس از سفر نخست کولومبوس) بود که پزشکی از مردم اسپانیا به نام فرانسیسکو فرناندیس، که از سوی فیلیپ دوم، پادشاه آن کشور، برای دیدن و آزمودن گیاهها و درختها و دیگر رویا کهای آمریکا رفته بود، در بازگشت تخم آن گیاه را با خود به اروپا آورد که در اینجا هم کاشته گردید.

ولی تا سالیان درازی اروپاییان این گیاه را جز دارویی نمی‌شناختند و در کتابها و نوشته‌ها جز از دیده پزشکی از آن سخن نمی‌راندند، و چون کسانی آن را داروی بسیار هناینده و کارگری می‌ستودند و در این باره راه‌گرافه می‌پمودند همین مایه شناختگی آن می‌گردید و در بسیار جاها به کاشتن می‌پرداختند.



در این میان از سال ۱۵۸۶ دودکشی در انگلستان آغاز گردیده رو به رواج گذاشت. چگونگی آنکه چون آوازه پیدایش آمریکا در اروپا در گرفت، پس از اسپانیا انگلستان دوم کشوری بود که رو به سوی آن سرزمین آورد و به آرزوی داشتن زمینهایی در آنجا افتاد. ناخدایان انگلیسی پس از آنکه بارها رفتند و رنجها کشیدند و نتیجه‌ای نیافته بازگشتند، سرانجام در زمان پادشاهی الیزابت (که می‌باید گفت پیشرفت انگلیسیان از آن زمان آغاز گردیده) سروالترالیخ<sup>۱</sup>، که یکی از مردان بنام انگلیس به‌شمار می‌رفت، با پشتیبانی الیزابت کوشش را از سر گرفت و کشتیهایی پیاپی به آمریکا فرستاد و اینان در شمال آنجا جایی را زیر دست گرفته «ویرجینیا» نامیدند و کم‌کم در آنجا کوچ‌نشینی پدید آوردند. سردسته این کوچ‌نشینان رالف لین<sup>۲</sup> نامی بود، و این دودکشی را از بومیان یاد گرفته آن را دوست داشت و چنانکه گفته شده نخست مردی از انگلیسیان است که به دودکشی پرداخت. سپس که در سال ۱۵۸۶ به انگلستان باز می‌گشت اندی توتون با افزار دودکشی همراه خود آورده به والترالیخ ارمغان گردانید.

والترالیخ نیز دودکشی را دوست داشته به آن پرداخت، و چون مردی بنام و خود از نزدیکان الیزابت می‌بود، کسان بسیاری از جوانان و دیگران پیروی از آن کردند و بدین‌سان دودکشی در انگلستان آغاز گردیده در اندک زمانی رواج گرفت.

دلبستگی سروالترالیخ به چبق کشیدن به جایی رسید که چون در سال ۱۶۱۶ در زمان پادشاهی جیمس یکم<sup>۳</sup> در نتیجه پیشامدهای سیاسی او را به دادگاه کشیدند و حکم به کشتنش دادند، رالیخ اندکی پیش از آنکه پا به روی کشتنگاه گذارد چپقی پر کرد و کشید و با سری خوش بالای کشتنگاه رفت.

به هر حال سده هفدهم میلادی در اروپا دوره رواج دودکشی بود. در آن سده دودکشی از انگلستان به همه جای اروپا رسید (بلکه چنانکه خواهیم دید به آسیا و آفریقا نیز پا نهاد). با آنکه در همه جا دولتها دشمنی می‌نمودند و کشیشها آواز به هم داده دودکشان را بیدین می‌خواندند، و در همه جا بند و زندان و دور راندگی از شهر و کیفرهای سخت‌تر دیگر به کار می‌رفت، و از کشتن توتون (تنباکو) و از بردن آن از شهری به شهری جلوگیری می‌شد، با همه اینها رواج دودکشی روزافزون می‌بود و مردمان خودداری از کشیدن آن نمی‌کردند.

چون این دود کشیدن همچون خوردن و نوشیدن، یکی از کارهای همگان روزانه شده بود، در بسیاری از زبانها، از «دود» کارواژه پدید آوردند (دودیدن)، و جدا شده‌ها از آن ساختند<sup>۴</sup>.

۱- Sir walter Raleigh، تلفظ درست آن «سروالترالی» است. - گردآورنده. ۲- Ralph Lane ۳- James I ۴- چنانکه در زبان انگلیسی To Smoke و در زبان فرانسه Fumer ساخته شده.



## گفتار دوم

### دودکشی را در شرق عثمانیان رواج دادند

در قرن هفدهم میلادی دولت عثمانی، از يك سو در اروپا خاك پهناوری را به نام «روم ایلی» با بسیاری از جزیره‌های دریای سفید در دست می‌داشت و با دولتهای اروپایی در جنگ و آشتی می‌بود، و از يك سو در آسیا به همه آسیای كوچك و عراق و سوریا و در افریقا به مصر و حبشه تا سودان فرمان می‌راند و با دولتهای آسیایی همبستگیها می‌داشت.

می‌باید گفت: دولتی در میان شرق و غرب می‌بود و از این رو بسیاری از چیزهای غربی با دست آن دولت به شرق می‌رسید. از جمله دودکشی همین‌حال را پیدا کرد. چنانکه در اروپا شوند رواج آن انگلیسیان شده بودند، در آسیا و آفریقا شوند رواج آن عثمانیان گردیدند و آن را به همه جای جهان رسانیدند. درحالی که در عثمانی سختترین جلوگیری از آن رخ داد و سلطان مراد چهارم دست باز کرده چند هزار تن را به گناه چبوق کشیدن خون ریخت؛ و این نيك می‌رساند که در چنین کارها سختگیری و زور آزمایی هوده‌ای نتواند داد، بلکه به پافشاری مردم تواند افزود.

چنانکه گفتیم دودکشی یا به گفته اروپاییان «دودیدن» در قرن هفدهم در اروپا رو به رواج آورد و ما می‌بینیم هنوز آن قرن نیمه نشده دودکشی به عثمانی، که در گوشه دوری از اروپا می‌ایستاد، رسیده بود. همانا آن را سفیران و وزیران مختار دولتهای اروپایی و بستگان ایشان و دیگر اروپاییان آورده بودند.

چنین پیداست که افزار دودکشی در اروپا، که به انگلیسی آن را «پایپ» نامیده‌اند، کوتاه می‌بوده که هیچ‌گاه از يك چارك متر نمی‌گذشته و یکپارچه از سفال یا از فلز ساخته می‌شده. (چنانکه همین افزار تا کنون بازمانده).

لیکن در عثمانی افزار درازی برای آن ساخته و این است «چوبوق» می‌نامیده‌اند که شکل ترکی واژه «چوبك» و خود به معنی چوب است (چنانکه خود گیاه را نیز «توتون» می‌خوانده‌اند که در ترکی به معنی دود است).

به هر حال تا آنجا که ما می‌دانیم نخست یادی که از دودکشی در تاریخ عثمانی رفته در میان رخدادهای زمان سلطان مراد چهارم است که در سال ۱۰۳۳ قمری (۱۶۲۴ میلادی) به تخت نشسته بوده. چنانکه نوشته شده این پادشاه خونخوار چند هزار تن را به گناه دود کشیدن با شکنجه کشته است.

باشد کسانی باور ندارند که پادشاهی مردم را به گناه دود کشیدن بکشد. اگر هم آن را باور داشتند شماره «چند هزار تن» را گزافه پندارند. ولی این آدمکشهای سلطان مراد از چیزهای



بیگفتگوی تاریخ عثمانی است و گرافه‌ای هم در شماره نرفته.

آن شگفتی که در تاریخچه دودکشی هست همین است که روزی کشیشان و ملایان آن بیزاری را از چبوق و غلیان نشان داده‌اند و پادشاهان در سختگیری به دودکشان تا به کشتن پیش-رفته‌اند، و سپس همان کشیشان و ملایان خود به دودکشی پرداخته برای چبوق و غلیان جایی در آن دستگاه «ملکوتی» باز کرده‌اند و همان پادشاهان چبوقها و غلیانهای شاهانه کسانی را به نام چبوقدار و غلیاندار (آبدارباشی) به پیرامونیان خود افزوده‌اند. اکنون خود دولتها توتون می‌فروشند و به رواج دودکشی می‌کوشند. یک‌روز چنان می‌بوده و یک‌روز چنین می‌باشد.

همین اکنون که این یادداشتها را می‌نویسم جلد سوم تاریخ نعیم در پیش رویم باز-است، و در آنجا در میان داستان سفر سلطان مراد بر سر بغداد در سال ۱۵۳۸ قمری زیر عنوان «سیاست ارباب‌دخان» چنین نوشته می‌شود:

با آنکه درباره دود فرمان سختی رفته بود، در فرودگاه «اوج بکار» چهارده تن نهانی در جایی نشسته دود می‌کشیدند. پادشاه با رخت ناشناس ناگهان بر سر ایشان رسید و همگی را دستگیر گردانیده کشت. در فرودگاه «رها» نیز چهارده تن دودکش را گرفتند و همگی را آشکاره کشتند... در حلب نیز بیست تن گرفتار گردیده کشته شده بودند. در فرودگاه «حجه کور» نیز شش کس را گرفته نابود گردانیدند. این دودکشان را که می‌گرفتندی برخی را در میان لشکر دست و پا بریده می‌انداختندی، برخی را در برابر چادر پادشاه دست و پا می‌بریدندی، پاره‌ای را نیز گردن زدندی یا چهارتکه گردانیدندی.

اینهاست نمونه رفتار سلطان مراد با دودکشان. همان نعیم که یکی از تاریخ‌نویسان نیک عثمانی است در جاهای دیگری از کتاب خود در این باره آگاهیهای روشنتری می‌دهد. در آن زمان در استانبول ملایی به نام قاضی زاده برخاسته بوده که با صوفیان در افتاده کشاکشی با آنان پدید آورده بود. این ملا همچون دسته «اخباریان شیعی» که یادشان خواهیم-کرد، قهوه نوشیدن و دود کشیدن و مانند اینها را، به دستاویز آنکه در زمان پیغمبر نمی‌بوده «حرام» می‌شمرد، و چه خود او و چه شاگردانش در این باره پافشاریها نشان می‌دادند.

از آن سوی سلطان مراد که به پادشاهی رسیده بود، چون پیش از زمان او سرجنبانان لشکر (که «زوربا» نامیده شدند) بسیار چیره گردیده، برادر او سلطان عثمان را از تخت پایین آورده خونس نیز ریخته بودند، و عمویش سلطان مصطفی را دوبار پادشاه گردانیده باز برداشته بودند، و آنگاه در آغاز پادشاهی او چند بار آشوب پدید آورده و در یکی از آنها حافظ پاشا صدر اعظم را در برابر چشمش تکه تکه گردانیده بودند، این رخدادها درون سلطان مراد را پراز کینه گردانیده به آن واداشته بود که چون نیرویی یافت و توانا شد به برانداختن ریشه «زوربايان» پردازد و به آن



بس نکرده با اندك بهانه خون بیگناهان را ریزد.

در آن زمان قهوه خوردن رواج می‌داشت و در استانبول قهوه‌خانه‌هایی می‌بود که کسان بیکار، از سپاهیان و دیگران در آنجاها گردآمده قهوه خوردندی و آنگاه سرگفتگو باز کرده از گذشته و آینده به سخن پرداختندی، و چون دودکشی پایش به استانبول رسیده بود چبوقها نیز در میانه گردیدی. سلطان مراد به عنوان آنکه در قهوه‌خانه‌ها گفتگو از کارهای دولت می‌کنند و آشوبها از آنجاها سرچشمه می‌گیرد دستور داد آنها را ویران گردانیدند، و به این اندازه بس نکرده به دستاویز فتوای قاضی زاده به دودکشان سختگیری را بی‌اندازه گردانید که هر که را از آنان به دست آورد فرمان کشتن داد. چنین نوشته‌اند، شبها بارخت ناشناس در کوچه‌های شهر گردیدی و به هر خانه‌ای که گمان دودکشی بردی آدم فرستادی و اگر کسی گرفتار شدی از کشته شدن رها نگردیدی. خواست او از این کار ترسانیدن چشم مردم و فرونشاندن سهشهای خونخوارانه خود می‌بود. دودکشی را بهانه برای آن کار می‌گرفت. از آن سوی ملای تیره درون از اینکه پادشاه فتوای او را به کار می‌بندد به خود می‌بالید و این مایه بلندی نام و آوازه او می‌گردید، و از این رو برای خوشایند پادشاه چنین می‌گفت: «بر فرض آنکه حرمت دخان قطعی الثبوت نباشد چون اولوالامر نهی از آن کرده ترکش واجب است و کسانی که ممتنع نشوند مخالف اولوالامر کرده‌اند و واجب القتل می‌باشند.» با این جمله‌های شوم آخوندانه آتش خونخواری را در درون سلطان مراد تیزتر می‌گردانید. با این جمله‌های شوم آخوندانه می‌بود که خون چند هزار بیگناه را به گردن می‌گرفت.

شنیدنیتر آنکه با این خونریزی باز کسانی از چبوقکشی نمی‌پرهیزیدند. به گفته نعیم بسیاری از آنان چبوقهای کوتاه ساخته نهانی با خود برمی‌داشتند و در نهانگاهها می‌کشیدند. دیگران هم نوشته‌اند: کسانی به بیابانها و کوهها رفته در آنجاها به دودکشی می‌پرداختند. راست گفته‌اند: دیوانگی گونه به گونه است.

به هر حال سلطان مراد در سال ۱۵۴۸ (همان سال سفر بغداد) از جهان درگذشت و برادرش سلطان ابراهیم به جای او نشست. این در خونخواری کمتر از برادرش نمی‌بود. ولی چیرگی و توانایی او را نمی‌داشت. به هر حال در زمان او ماکشتن کسی را به گناه دودکشی سراغ نمی‌داریم. چنین پیدا است که این آدمکشی بیش از آن دنبال نشده.

این است دودکشی میدان بازی یافته با تندی بسیار رو به رواج گذاشت و مرد و زن و پیر و جوان و دارا و نادار به آن خو گرفتند. توانگران چبوقهای گرانبها از چوبهای ویژه برای خود بسیج کردند، شاهان و وزیران چبوقهای گوهر نشان آماده گردانیدند. ملایان، که آن دشمنی را با دودکشی نشان داده بودند، از در آشتی درآمدند و چبوق را همدم خود گردانیدند و به کتابخانه‌ها و انجمنهای درس راهش دادند. زنان در حرمخانه‌ها در ساعتهای دراز بیکاری آن



را مایه سرگرمی گردانیدند. در بزمهای شادی و سوگواریها یکی از پذیراییها آوردن چبوق برای میهمانان گردید. کشت توتون در خاک عثمانی رواج گرفت و یکی از کشتهای پرسود به شمار رفت.

گذشته از روم ایلی واناتولی، دودکشی (با همان چبوق دراز) در سوریا و عراق و عربستان و مصر و حبشه و آفریقا رو به پیشرفت گذاشت و از شهری به شهری و از دیهی به دیهی گذشت.

در قرن گذشته (صد و پنجاه سال پیش)، که جهانگردان اروپایی رو به آفریقا آوردند و در میان سیاهپوستان وحشی آنجا به گردش و جوبش پرداختند، در بسیار جاها چبوق دراز عثمانی را در دست وحشیان یافتند.

می توان گفت: از چیزهایی که رواج دودکشی را تندتر گردانیده یکی بازرگانی و دیگری مالیات بوده. دودکشی همانکه رو به رواج نهاده، چنانکه کشاورزان به کاشتن توتون پرداخته اند بازرگانان کاشته های آنها را از شهری به شهری برده دودکشی را در همه جا شناخته گردانیده اند، در نتیجه همین کار، گیاه آمریکایی، چون پیای زمین و آب و هوا عوض کرده، گونه های بسیاری از آن پدید آمده و برخی جنسهای بسیار بهتر پیدا شده و از آن سو بازرگانان برای هر گونه ای از آن فروشگاه دیگری به دیده گرفته اند.

از آن سوی دولتها که به آهنگ جلوگیری مالیاتهای سنگین به توتون بسته اند، این مالیاتها جلو مردم را نگرفته و چون راه درآمد بزرگی برای دولتها شده آنان دشمنیشان به دوستی عوض یافته و این بار به پشتیبانی از دودکشی برخاسته نهان و آشکار به فزونی رواجش کوشیده اند.

پس از همه اینها پزشکان که بایستی کتابها در زیان دودکشی بنویسند و این بایای ایشان می بوده که به جلوگیری از رواج این کوشند، به خاموشی گراییده کم کوششی در این راه به کار برده اند.

## گفتار سوم

### دودکشی چگونه در ایران رواج یافت؟

داستان شگفتی است که هنوز نیم قرن از آغاز دودکشی در اروپا پایان نیافته چبوقکشی در ایران شناخته گردیده رو به رواج گذارده است. تاورنیه، بازرگان فرانسه ای که در زمان صفویان بارها به ایران آمده و کتابی درباره سفرهای خود یادگار گذارده، در یک جا از کتاب خود داستانی می نویسد در این زمینه که حکمران قم به میوه های آنجا مالیات تازه ای گذارده بوده، و چون این آگاهی به شاه صفی رسیده چندان خشم گرفته که دستور داده آن حاکم را با زنجیر در



گردن به اسپهان برده، و پسر او که یکی از نزدیکان شاه می‌بوده که «چبوق و توتون شاه را می‌بایستی با دست خود بدهد» با دستور شاه سیل‌های پدرش را کنده و بینی و گوش‌هایش را بریده و چشم‌هایش کنده و سپس سرش را بریده. تا ورنیه می‌گوید: این در آخرهای سال ۱۶۳۲ (۱۰۴۲ قمری) رخ داده بوده.

از این داستان پیداست که در آن تاریخ، که هنوز پنجاه سال از آورده شدن توتون و چبوق به انگلستان و آغاز دودکشی در آنجا پایان نیافته بود، چبوق کشی به ایران رسیده و شناخته گردیده و شاه صفی به آن خو گرفته و کسی را برای پر کردن چبوق و دادن آن برگزیده بوده، و این با آن دوری که در میان اروپا و ایران می‌بوده درخور شگفت می‌باشد، از اینجا پیداست که دودکشی بسیار تندتر از آنکه پنداشته می‌شود در جهان پراکنده گردیده.

اکنون ببینیم دودکشی به ایران از چه راهی آمده: آیا از شمال به دستگیری عثمانیان یا از جنوب به دستگیری پرتغالیان و انگلیسیان (که در خلیج فارس جایگیر گردیده بودند)؟... در این باره در کتابها چیزی ننوشته‌اند. لیکن پیداست که دودکشی به ایران نیز از عثمانیان رسیده و این به چند دلیل است.

۱- عثمانیان در آن زمان از کنار دریای خزر گرفته تا خلیج فارس با ایرانیان همسایه می‌بودند و در میان دو توده (با همه دشمنیهای تاریخی) آمیزش و همبستگی چندان می‌بوده که آمیزش ایرانیان با انگلیسیان و پرتغالیان ده‌یک‌آن به‌شمار نمی‌رفته.

۲- آنچه در ایران رواج یافته بوده (و هنوز از میان نرفته) چبوق دراز عثمانی بوده و پایپ کوتاه انگلیسی نبوده.

۳- واژه‌های چبوق و توتون که گفتیم ترکها نام‌گذارده‌اند، همراه دودکشی به ایران آمده.<sup>۱</sup>

به هر حال چنین پیداست که در ایران در آغاز پیدایش دودکشی دژخوبیهایی (مانند دژخوبیهای کشور عثمانی) از پادشاهان یا از ملایان سر نزده.

چنانکه تا ورنیه می‌نویسد در ایران نیز در آن زمان قهوه‌خانه‌هایی می‌بوده که مردم در آنها گرد آمده در آن میان به گفتگو از کارهای دولتی نیز می‌پرداخته‌اند. ولسی شاه عباس چاره کار را بر انداختن قهوه‌خانه‌ها ندانسته چاره دیگری اندیشیده، و آن اینکه درویشانی (به گفته تا ورنیه: ملایانی) را واداشته که به قهوه‌خانه‌ها بروند و به مردم سخن رانده آنان را سرگرم گردانند،

۱- چنانکه گفته‌ایم «توتون» واژه ترکی و به معنی دود است. اما «چبوق» یا «چوبوق» شکل ترکی واژه فارسی چوبک می‌باشد و به معنی چوبدستی (چوب کوچک) به کار می‌رود. ترکها این را پیش از آنکه به ایران بیایند از فارسی گرفته‌اند که نخست «چوباق» گفته سپس «چوبوق» گردانیده‌اند. مانند آن واژه «پنبک» (پنبه) بوده که گرفته‌اند و نخست «باباق» می‌گفته‌اند و سپس «پانبوق» گردانیده‌اند.





۲۸- پیکره یکی از رجال دوره ناصری که در کراغه دریای خزر تن خود را زیر شن برده و موید بیدگلی ادعا کرده که از اوست.  
۲۹- علیرضا بیگ، سفیر ایران در دربار لویی چهاردهم (زمان سلطنت شاه سلطان حسین)  
۳۰- قلیانچی دوره گرد

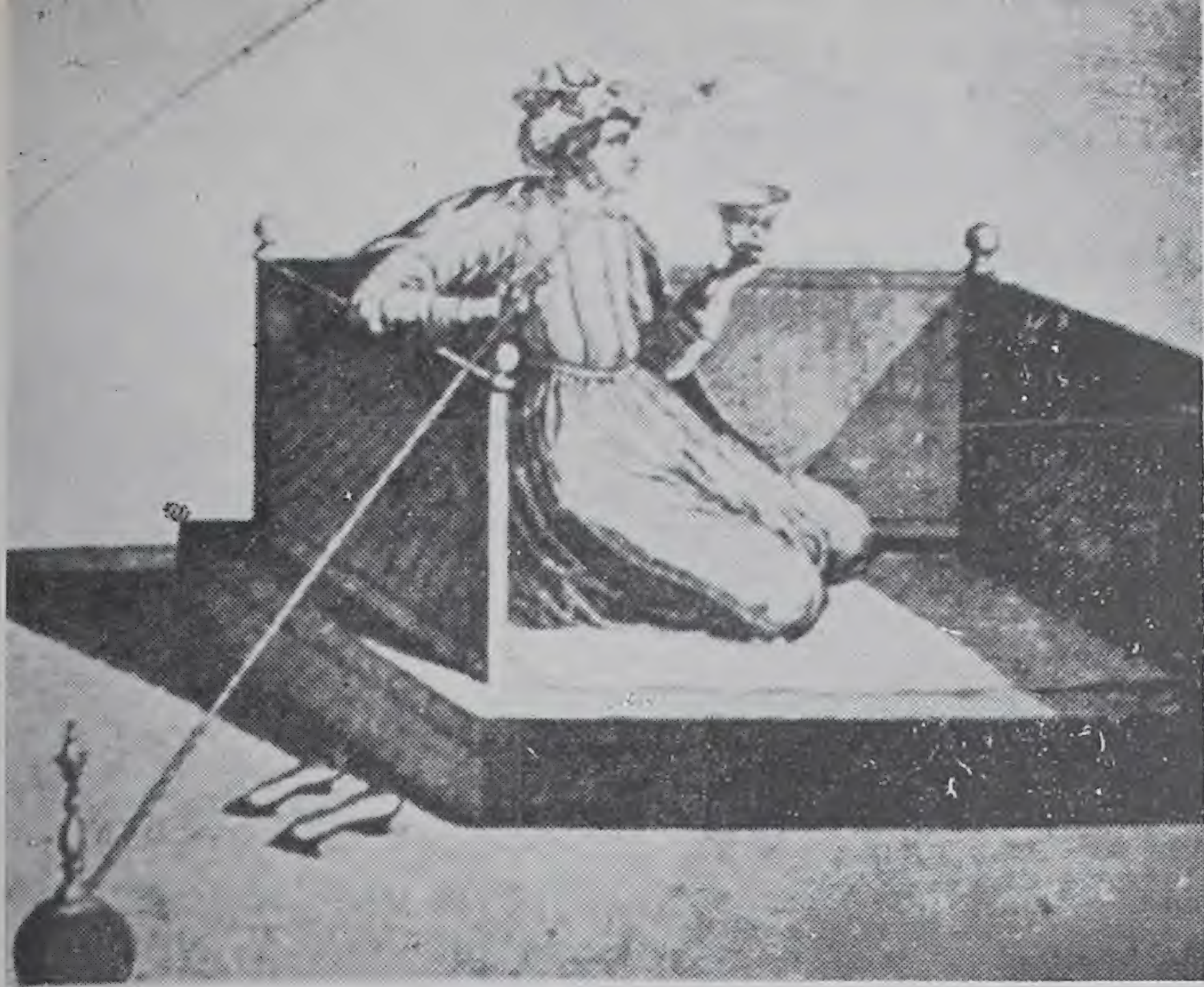


۳۰



۲۹





رادی در حال کشیدن  
 ملیان  
 مکره بانویی ایرانی  
 متعلق به حدود یک قرن  
 س، در حال کشیدن قلیان.





۳۳- پیکره سه گونه قلیان کوزه ای، ناز گیلی  
و کدویی  
۳۴- پیکره دو ملا در حال کشیدن چپق و قلیان  
۳۵- پیکره یک ایرانی سواره در حال کشیدن  
قلیان و رکابدار او که قلیان را در دست  
گرفته است.



۳۳

۳۴



۳۵







۳۶- پیکره غلام گرجی در حال کشیدن قلیان

۳۷- قلیان کوزه نار گیلی

۳۸- پیکره قلیانچیان فتحعلی شاه







۴۰



۳۹

۳۹- ستارخان با قلیان

۴۰- مینیاتور با نویی از دوران صفوی در حال کشیدن قلیان - کار معین مصور ( ۱۰۸۴ هـ. ق. ) موزه توب قاپوسرای ، استانبول

۴۱- پیکره یکی از تالارهای اندرونی پادشاهان عثمانی. جانشینان سلطان مراد ، زنان و دخترانشان ، روی نیمکتهای ابریشم و مخملی نشسته ، چپو قهای دراز و نی قلیانهای مارپیچی را به دهان انداخته ، به دودکشی می پرداخته اند.

۴۱







۴۲- میرزا حسن آشتیانی با قلیان  
۴۳- قلیانچی شیخ مزعل (برادر شیخ خزعل)  
با قلیان و یژه او

۴۴- پیکره مسیو برازا (از نیروی دریائی فرانسه) و  
پیرامونیانش با ایننگا (از فرمانروایان افریقای غربی)  
وزنان پیرامونیانش متعلق به سال ۱۸۷۵ که می‌رساند  
دودکشی از عثمانی به گوشه‌های دور افریقا رسیده بوده.



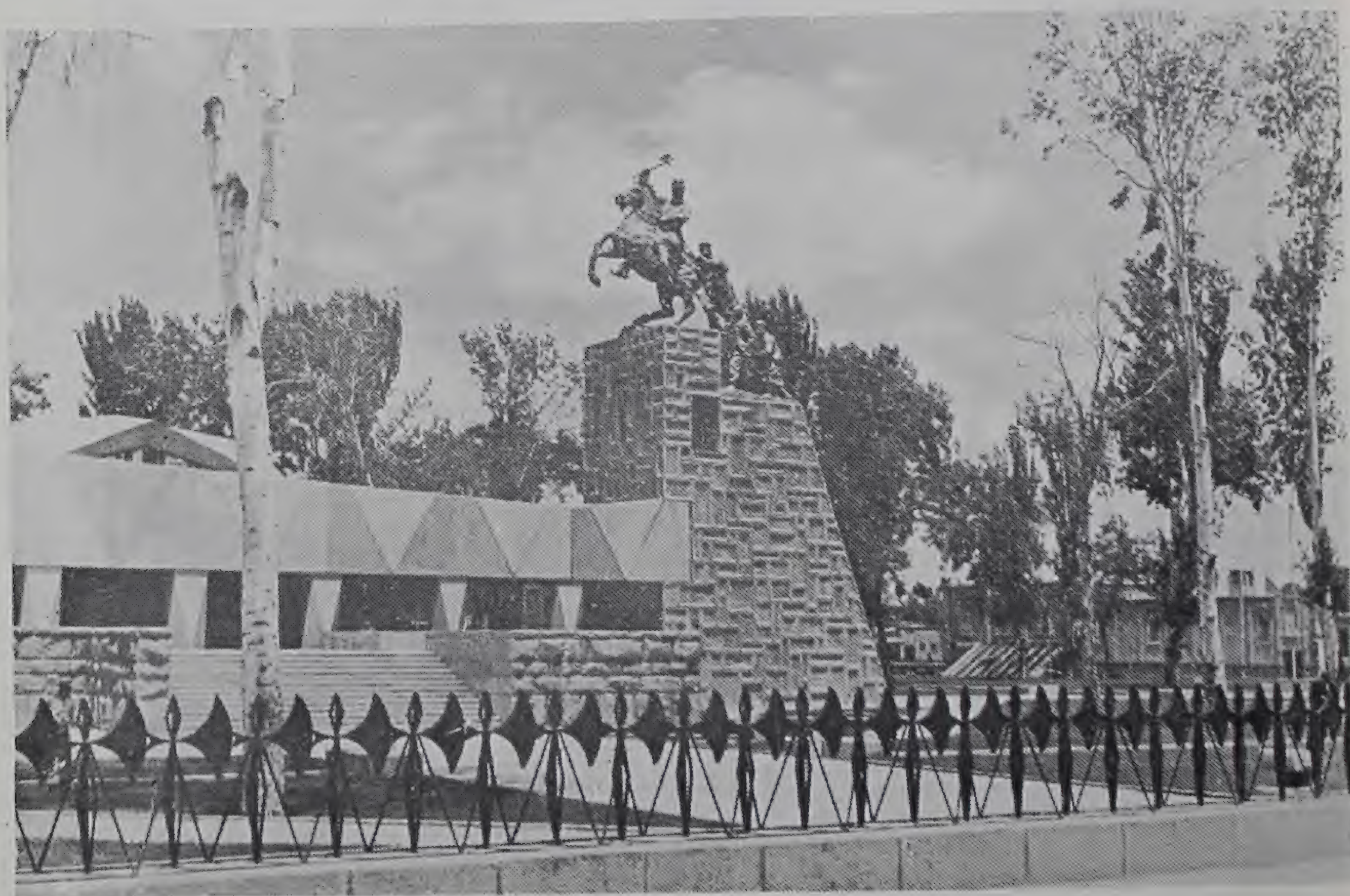


۴۵- بیکره نادرشاه

۴۶- آرامگاه نادرشاه در مشهد



۴۶







۴۷ - پیکره نادرشاه (طهماسب قلی خان) که در زمان خود او کشیده شده است .



که می توان گفت: داستانسرایی درویشان در قهوه خانه ها، که تا زمان ما می ماند و هنوز به یکبار از میان نرفته، دنباله همان کار می باشد.

درباره دودکشی نیز شاه عباس یا جانشین او با مالیات سنگین به جلو گیری برخاسته و دست به کشتن دودکشان باز نکرده اند. (تا سالیان دراز مالیات توتون و تنباکو در ایران بسیار سنگین می بوده).

با این حال داستان به یکبار بی دژخیمی نگذشته و شاه صفی، جانشین شاه عباس، که گاهی در ستمگری و بدنهادی از سلطان مراد نیز بالاتر رفته، نخواست خیم خود را نشان ندهد و نام بدی از خود در تاریخچه دودکشی یادگار نگذارد، و باری دو تن را با این گناه بیجان گردانیده. این پیشامد را نیز تاورنیه می نویسد که ما در پایین خود نوشته او را می آوریم. می نویسد:

گاهی رخ می دهد که شاه هوس می کند که از توتونکشی جلو گیرد. چنانکه گاهی هم از باده خواری به جلو گیری برخیزد. ولی جلو گیری از توتون بسیار دیر-نپاید. به ویژه آنکه درآمد بزرگی از آن راه شاه را هست. زیرا تنها شهر اسپهان هر سال چهل هزار تومان<sup>۱</sup> مالیات توتون به او می دهد و تبریز بیست هزار تومان و شیراز دوازده هزار تومان و دیگر شهرها هر یکی به اندازه انبوهی مردمش مالیات توتون می پردازد.

هنگامی شاه صفی از توتونکشی به جلو گیری برخاسته بود و شونددش دانسته نشد. بازجویان در شهر می گردیدند تا ببینند کسی دود می کند یا نه. رسیدند به کاروانسرای هندیها، دیدند دو تن بازرگان آبرومند هندی دود می کشند. در زمان گرفته با زنجیر به دربار بردند و شاه فرمان داد بردند در میدان و سرب گذاخته به-گلوهایشان ریختند که با آن شکنجه جان سپردند<sup>۲</sup>.

اما ملایان در آن زمان در ایران يك دسته به نام «اخباری» می بوده اند که با دسته دیگر به نام «اجتهادی» کشاکش و دشمنی می داشته اند. این اخباریان همچون قاضی زاده عثمانی و شاگردان او، دودکشی را به نام آنکه در زمان پیغمبر و امامان نبوده و یادی از آن در اخبار نشده ناروا می شمارده اند. ولی دسته دیگر آن را روا شمارده خود نیز از چبوق و قلیان برخوردار می نموده اند.

سخنی که درباره دودکشی در میان علمای شیعه به میان آمده همین بوده. سپس نیز دسته مجتهدان به گفتگو پرداخته اند که این دود روزه را می شکند (ابطال می کند) یا نه، و برخی از آنان دودکشی را روزه شکن شمارده کار دودکشان را هرچه آسانتر گردانیده اند که در روزه-

۱- آنچه ما داشته ایم يك تومان زمان صفوی ارزش ده تومان پنج سال پیش ما را داشته که امروز می باید گفت پنج و شش برابر بالاتر رفته. از اینجا توان داشت که چه مالیات گزافی از توتون گرفته می شده.

۲- از ترجمه فارسی سفر نامه تاورنیه با دیگر گردانیدن جمله ها آورده شده.



داری نیز از دودکشی بی بهره نمانند.

در ایران در زمینه دودکشی چیزی که رخ داده و می‌باید در اینجا نوشته شود داستان غلیان است. چنین پیداست که آن را ایرانیان پدید آورده‌اند و نخست غلیان در ایران ساخته شده.

زیرا بی‌گفتگوست که اروپاییان آن را نمی‌داشته‌اند و نمی‌شناخته‌اند، و این است تاورنیه و دیگران ناچار بوده‌اند برای شناساندن، در سفرنامه‌های خود یکایک تکه‌های آن را با چگونگی پر کردن و کشیدنش بستانند. شصت و هفتاد سال پس از آن زمان، در پادشاهی شاه سلطان حسین، محمدرضا بیک نامی به فرستادگی از سوی آن پادشاه به دربار لویی چهاردهم، پادشاه فرانسه، رفته و هنوز تا آن هنگام اروپاییان غلیان را شناخته بوده‌اند و این است از غلیانکشی محمدرضا بیک در شگفت می‌شده‌اند و به تماشا می‌ایستاده‌اند.

همچنان بی‌گفتگوست که عثمانیان آن را نساخته‌اند. زیرا تاورنیه، که در سفرهای خود از خاک عثمانی گذشته و به ایران می‌آمده، غلیان را در گفتگو از ایران و ایرانیان یاد می‌کند و هیچ‌گاه نمی‌گوید آن را در عثمانی نیز دیده بوده.

از اینها پیداست که این افزار شگفت دودکشی میوه هوش و اندیشه دودکشان ایران بوده که می‌باید گفت هنری نشان داده‌اند و همچون عثمانیان و انگلیسیان در تاریخچه دودکشی جایی برای خود باز کرده‌اند، و آنچه این را استوارتر می‌گرداند آن است که نامهای تکه‌های آن (از سرغلیان و میانه و میلان و نی و شیشه) از زبان فارسی گرفته شده. ولی جای گفتگوست که خود «غلیان» چه واژه‌ای است و از چه زبانی گرفته شده؟... آیا از «غلی» عربی که به معنی جوشیدن می‌باشد برداشته گردیده؟ اگر چنین است باز جای گفتگوست که چرا از خود فارسی نامی برای آن برگزیده نشده؟ در اینجا است که داستان تاریکی پیدا می‌کند و گاهی گمانهای دیگری می‌رود.

هرچه هست غلیان از آغازهای رواج دودکشی در ایران شناخته می‌بوده و به کار می‌رفته، زیرا تاورنیه، که در زمانهای شاه صفی و پسرش شاه عباس دوم و نواده‌اش شاه سلیمان به ایران سفرها کرده، بارها یاد این افزار دودکشی را به میان می‌آورد، و از روی هم رفته سخنان او چنین برمی‌آید که غلیان در میانه زمان شاه عباس ساخته شده، و این است به گفته او شاه صفی چبوق، ولی شاه عباس غلیان می‌کشیده.

به هر حال از پیدایش غلیان نتیجه‌ای هم پیدا شده، و آن اینکه برای غلیان گونه دیگری از گونه‌های توتون را برگزیده‌اند، و آن را از روی همان نام اروپایی گیاه، «تباکو»<sup>۱</sup> نامیده‌اند.

۱- واژه اروپایی «تباک» و «تباکو» است. ایرانیان که گویا از انگلیسیان یا از اسپانیاییان جنوب گرفته‌اند به شیوه زبان فارسی که توفی پیش از با افزایند به آن نیز تون افزوده‌اند.



و این گونه تو تون که در شیراز کاشته می شده، در فارس گونه بسیار بهتری به دست آمده که سپس در اروپا نیز شناخته گردیده.

با پیدایش غلیان، دودکشان در ایران به دودسته گردیده اند: غلیانکشان و چبوقکشان. درباریان بیشترشان غلیان را پذیرفته اند، زیرا نوکرانی می داشته اند و درست گردانیدن غلیان به آنان دشوار نمی بوده، و ملایان بیشترشان چبوق را گرفته اند، زیرا درست گردانیدنش آسان می بوده. از آن سو غلیان و آن خروشی که در هنگام دم زدن پدید می آورد با گردنکشی و برتر فروشی درباریان و اعیانها، و خواری چبون و فس فس آن به هنگام کشیدن با فروتنی فروشی ملایان سازگار می آمده. اعیانها در خانه خود آبدارخانه می داشتند که همانکه غلیان خواستند داده شود. در میهمانیها نیز بایستی نوکر غلیان را به دست گیرد و همراه آقا برود. برای سفر نیز اندیشه به کار برده «قبل و منقل» پدید آوردند که در میان راه پیایی به روی اسب نیز غلیانکشی توانند. همانا نیهای دراز مارپیچی برای همین می بوده.

محمد رضا بیک، فرستاده شاه سلطان حسین به دربار لوئی چهاردهم، در سفر با همه سختیهای بسیار آن، غلیان خود را همراه می داشته، و در رسیدن به پاریس، که با شکوه رسمی پذیرایی از او می شده، محمد رضا بیک به روی اسب راه می پیموده و دو سوار از این ور و آن-ور، یکی شمشیر او را و دیگری غلیانش را به دست گرفته همراهی می نموده اند. نویسنده فرانسه ای که داستان سفر آن فرستاده ایرانی را کتابی گردانیده، درباره غلیانکشی محمد رضایک در میان راه تکه ای می نویسد که بهتر است در اینجا بیاوریم.

محمد رضایک می بایسته از پاریس به ورسایل<sup>۱</sup> برود تا لویی را ببیند و برای این کار کالسکه پادشاهی را برایش فرستاده دستگاه باشکوهی آماده گردانیده بوده اند.

نویسنده فرانسه ای این داستان را سروده چنین می نویسد:

چون به میانه راه پاریس و ورسایل<sup>۱</sup> رسیدند سفیر خواهش کرد که کالسکه را آهسته برانند تا او غلیانی بکشد، و برای این کار راه شگفت آوری اندیشیده بود. زیرا همانکه دستور داد، غلام سیاهی سواره، رکاب به اسب زده به جلو در کالسکه تاخت و غلیان را که آب ریخته و آماده می داشت، پی درنگ با تنباکو انباشت و آتش به روی آن گذاشت، و آنگاه چین و خم لوله چرمین و درازی را که یک سرش به غلیان می بوده، از هم باز کرده سر دیگرش را به دست آقای خود داد، و با آنکه کالسکه چی همان زمان راه افتاد راهپیمایی جلوگیر غلیانکشی او نمی شد و از تکان آتش تنباکو نمی ریخت، این شگفتی که آتش افروخته همراه می داشتند و نیاز به فروختن آن پیدا-



نکردند<sup>۱</sup>.

از آن سوی چپو قکشان توتون را در نیکی و نیکتری به چند درجه گردانیدند که ملایان و توانگران نیکترش را می کشیدند. در چوب چبوق و سر آن نیز سلیقه‌ها به کار رفت و عنوانها برای برتری فروشی به دست افتاد.

از چیزهای شنیدنی است که ملایان به درازی چبوق معنی دادندی. علما بایستی چپو قکشان دراز باشد که چون راست می نشینند و سر آن را به میان دولب می گیرند سر دیگرش به روی زمین باشد و نیاز پیدا نکنند که به دست گیرند و یا خم شوند. بی گمان اگر به يك ملایی در بزمی چبوق کوتاه آوردندی به او برخوردی و خشمناکش گردانیدی.

برخی از مجتهدان، که دیه خریده و دارایی اندوخته و شیوه اعیانی می داشتند، آنان نیز غلیان کشیدندی و آبدارخانه داشتندی، و چون به میهمانی یا به بزمی رفتندی بایستی غلیان «نایب امام» را نوکری به دست گیرد و همراه برد و در آنجا نیز پیش از همگی غلیان او به دستش داده شود. اگر چنین رخ دادی که دو مجتهد با هم بودند، کشاکش بر سر پیش افتادن غلیان برخاستی، در تبریز که ملایان اعیان، از حاجی میرزا احمد و حاجی میرزا جواد و حاجی میرزا- عبدالرحیم و حاجی میرزا کریم و ثقة الاسلامها و دیگران فراوان بوده اند، از این گونه کشاکشها بسیار رخ داده. یکی از آنها درخانه میلانها بوده که میانه نوکران حاجی میرزا حسن باکسان حاجی میرزا کریم (عمو و برادرزاده) روی داده که میرزا محمد تقی حجة الاسلام داستان آن را به زبان عربی به شعر کشیده:

أَمَا سَمِعْتَ غَزْوَةَ الْغَلِيَانِ      فِي مَجْلِسِ الْعَزَائِلِ لِمِيلَانِي

در باره غلیان و چبوق دو داستان شوخی آمیزی هم هست که بیجا نیست در اینجا یاد-

کنیم:

۱. حاجی تاج نامی، که یکی از روضه خوانان باده خوار و بیدین خراسان می بوده، چون آواز بسیار خوشی می داشته و موسیقی را نیک می دانسته، به تبریز آمده به دستگاه محمد علی میرزای ولیعهد پیوسته بوده که در بزمهای باده خواری درباریان آواز خواندی و در ماه محرم در تکیه دولتی و در دیگر جاها به منبر رفتی و روضه خواندی، و یکی از کارهای او این بودی که برای خوشایند درباریان دروغهای شگفتی ساختی و مردم را دست انداخته بالای منبر خواندی. یکی از دروغهای او که در تکیه دولت گفته و مردم را گریانیده این بوده:

«چون جنازه حُر را آوردند حضرت چندان گریست که بیتاب گردید. صدا کرد خواهر جان

۱- این سفرنامه در روزنامه عصر جدید ترجمه شده و ما این تکه را از آنجا برداشته و با کوتاه گردانیدن آورده ایم.



غلیانی چاق کنید. زینب خاتون گریان و نالان عرض کرد: برادر غلیان حاضر، تنباکو حاضر، آتش حاضر. ولی آب نیست. امان از بی آبی...»

۲. یکی از آشنایانم می گوید: هنگامی که جوان می بودم، روزی با ملایی در خانه ای میهمان می بودیم چون سفره را گسترده و به خوردن پرداختیم ملا به شیوه دکانداری خود سخنانی می گفت. مثلاً از خربزه می خورد و چنین می گفت: «خربزه از میوه های بهشت است. در حدیث دیده ام مَنْ أَكَلَ دِطِيخًا فَلَهُ عَشْرَ حَسَنَةٍ.» چون میزبان قاشوقی از افشره پر کرده به او می داد چنین می گفت: «مشهدی اکبر، خدا از شربتهای بهشت نصیب کند خوردنی است آنها!» خوراکیهای خوشمزه این جهان را می خوردیم، ولی همه ستایش از خوراکیهای آن جهان بود. پس از ناهار که نوبت به دودکشی رسید آقا غلیان می کشید برای من نیز میزبان چبوقی از کیسه خود چاق کرده پیش داشت. من گرفته به شوخی چنین گفتم: «خدا از چبوقهای بهشت نصیب کند.»

ملا از این سخن رنجید و با پر خاش چنین گفت: «شما به دین سخریه می کنید؟! راست می گویند که جوانهای این دوره همه بیدینند.» من چون دیدم رشته به درازی می انجامد به پاسخ پرداخته چنین گفتم:

کجای این سخن ناراست است تا «سخریه» شمرده شود؟!

گفت: مگر در بهشت چبوق هم هست؟!

گفتم: چرا نباشد؟! اگر چوبوق حرام است چرا می کشید؟! اگر حلال است پس در بهشت هم خواهد بود.

گفت: خدا در قرآن وعده چبوق و غلیان نداده.

گفتم: راست است. ولی فرموده: فیه مَائِشَتَیْهِ الْأَنْفُسُ.

گفت: شما بیدینها درستان هم روان است.

من دیگر پاسخی نداده به خاموشی گراییدم و پس از کمی برخاسته بیرون رفتم.

از سخن خود دور نیفتیم. چنانکه از گفته های تاورنیه برمی آید ایرانیان از همان آغاز دلبستگی بسیار به دودکشی پیدا کرده اند، و این خود باری به دوش کارگران و رنجبران می بوده که با تن فرسایی و سختی کشی پولی به دست آورند و بخشی از آن را به توتون یا تنباکو داده دود کنند. جمله های خود تاورنیه این است:

ایرانیان از زن و مرد به کشیدن توتون خو گرفته اند که بریدن توتون از ایشان با بریدن زندگیشان یکسان است. بسیاری از آنها از نان تواند گذشت و از توتون نتواند گذشت. کارگران همانکه پولی به دست آوردند یا مزدی گرفتند نخست بخشی از آن را برای توتون جدا کرده اند.



از آن سو چنین پیدا است که ایرانیان چنانکه دودکشی را از عثمانیان گرفته بودند آن را به هندوستان و دیگران داده‌اند. اگرچه در آن زمان انگلیسیان و دیگر اروپاییان به هندوستان و جاوه و جزیره‌های مالیزی راه باز کرده آمد و رفت می‌داشته‌اند و می‌توان پنداشت که دودکشی را به آنجاها اینان رسانیده‌اند.

ولی آنچه را که در پیش دربارهٔ ایرانیان و عثمانیان گفتیم دربارهٔ ایرانیان و هندوستانیان نیز راست است. چه در آن زمانها ایران یکی از دولتهای بزرگ و بنام آسیا به‌شمار می‌رفت و هنایش ایرانیان به هندوستان ده بودی که هنایش اروپاییان یکی نبودی. آنگاه رواج غلیان و چبوق‌دراز در هندوستان و آن پیرامونها نیک می‌فهماند که رسانندهٔ دودکشی به آنجاها ایرانیان بوده‌اند.

به هر حال چنانکه انگلیسیان دودکشی را از آمریکا آوردند و پایپ‌رادراروپا روان گردانیدند، و عثمانیان آن را به آمریکا و آسیا رسانیدند و چبوق‌دراز را به دست مردم دادند، ایرانیان نیز آن را به هندوستان و دیگرجاها رسانیدند و به‌رای آنکه چبوق تنها نباشد غلیان را پدید آوردند.

راستی هم چبوق و غلیان، دویست و پنجاه سال بیشتر، با هم می‌ساختند و راه می‌رفتند، که چه درسوگوارها و چه در شادمانیها بزم‌آرایی کرده، چبوق با فس‌فس خود و غلیان با قلقلش مایهٔ سرگرمی می‌شدند، و از کلبهٔ گلین بینوایان گرفته تا کاخ زرنگار پادشاهان پا می‌گذارند، و با آنکه از خویشان نزدیک ساغر و صراحی می‌باشند همچون آنها بدنام نبوده تا درون مسجدها و خانگاهها راه می‌یافتند، و بدین‌سان با سری‌گرم و دل‌تهی روزگار می‌گذرانیدند تا در شصت و پنجاه سال پیش ناگهان سیغار از اروپا به ایران رسید و خود هم‌اورد دلازاری برای چبوق و غلیان گردید.

ما نمی‌دانیم سیغار نخست در کجا پیدا شده و از نام آن گمان می‌بریم در اسپانیا پدید آمده، هرچه هست به ایران از راه روسیه رسیده و نخست «پایروس» خوانده می‌شده که گویا نام روسیش می‌باشد.

شنیدنی است که چون سیغار به ایران رسیده تا دیرگاه اعیانان و بازرگانان آن را خوار داشته نپذیرفته‌اند و ملایان شایندهٔ خود ندانسته‌اند، و با آنکه بهایش ارزان و افزارهایش سبک می‌بوده جز جوانان و نواندیشان به آن نمی‌گراییده‌اند. لیکن این ایستادگی کم‌کم سست گردیده و اکنون چنانکه می‌دانیم سیغار رواج بسیار یافته و چبوق و غلیان را به کنار زده و نزدیک است که دستگاه آنها را به یکبار برچینند.



## گفتار چهارم

## يك داستان تاریخی درباره توتون و تنباکو

در ایران درباره توتون و تنباکو يك داستان تاریخی نیز رخ داده و از دودکشان يك مردانگی پسندیده پدیدار گردیده که می باید در اینجا یاد کنیم. این داستان پیشامد «رؤی» است که در زمان ناصرالدین شاه رخ داده و آغاز بیداری توده ایران به شمار رفته.

باید دانست ناصرالدین شاه در آخرهای زمان خود چند امتیازی در ایران به اروپاییان داد که همه آنها از روی خامی و آشکاره به زیان ایران بود. از جمله در سال ۱۲۶۸ (۱۳۰۶ قمری)، که شاه بار سوم به سفر اروپا رفته بود، امتیاز توتون و تنباکوی ایران را به يك انگلیسی وا گذاشت. بدین سان که خرید توتون و تنباکوی ایران و همچنین فروش آن، چه در درون کشور و چه در بیرون آن، سپرده به آن انگلیسی باشد و او سالانه پانزده هزار لیره به دولت پردازد و از سود ویژه يك چهاريك دولت را باشد.

چنانکه گفتیم این دادوستد بسیار خام و خود به زیان ایران می بود. زیرا از يك سو دست و پای توتونکاران و تنباکوکاران را می بست و رشته را به دست يك انگلیسی می داد که توتون و تنباکوی ایشان را به هر بهایی که خود خواست بخرد، و از يك سو دستگاه بازرگانان توتون و تنباکو را برمی چید که چه در درون کشور و چه در بیرون آن خرید و فروش نتوانند. از يك سو نیز آنچه دولت خواستی گرفت (که سالانه پانزده هزار لیره باشد) بسیار کم می بود.

در آن زمان در استانبول يك روزنامه ایرانی به نام اختر چاپ می شد که نویسنده آن، میرزا-طاهر قرجه داغی، مردی با فهم و دلسوز می بود، و او گفتاری در روزنامه خود نوشته این روشن گردانید که دولت ایران در این داد و ستد چه اندازه فریب خورده زیرا روشن گردانید که در عثمانی، که کشت توتون و تنباکو به اندازه ایران نیست، دولت تنها فروش در درون کشور را به يك کمپانی وا گذارده در برابر آنکه سالانه هفتصد هزار لیره پردازد و از سود ویژه پنج يك دولت را باشد. ببینید جدایی از کجا تا به کجاست.

مردم این حساب را نمی دانستند و ایرانیان در آن زمان در بند سود و زیان کشور نمی بودند. در آن زمان این سهشها در میان نمی بود و هر کسی با یای خود تنها آن می دانست که به کار یا پیشه ای پردازد و پولی به دست آورد و زندگانی خانواده خود را راه اندازد، و یکی هم از نماز و روزه باز نماند و به ملایان دلبستگی و پیروی نماید. درباره کشور می گفتند: «مملکت مال صاحب الزمان است خودش حفظ می کند.» این است امتیازهایی که دولت می داد، مردم نه جستجوئی می کردند و نه به گفتگویی می پرداختند. لیکن در این امتیاز زیان به خود مردم می رسید. زیرا کشاورزان بایستی کالای خود را به بهای کمتر فروشنند، و دودکشان توتون و تنباکو را با بهای گرانتر خردند، و بازرگانان توتون و تنباکو، که گروهی می بودند و از آن راه سود بسیاری می بردند، دستشان کوتاه باشد.



از آن سو گیرنده امتیاز آن را به دیگری فروخته و او کمپانی در لندن با سرمایه ۶۵۰،۰۰۰ لیره برپا گردانیده و کارکنان بسیاری به شهرهای ایران فرستاده بود که از بهار سال ۱۲۷۰ (۱۳۰۸ قمری) به کار پرداخته بودند، و ایرانیان از دیدن آنان رم می‌خوردند و از آمیزششان دل‌آزرده می‌گردیدند.

از اینها گذشته، در آن زمان در ایران دو نیرو در کار می‌بود: یکی نیروی دربار و دیگری نیروی ملایان، و ملایان همیشه فرصت جستندی که جلو مردم افتند و تکانی پدید آوردند و در برابر دولت نمایش داده جایگاه خود را استوارتر گردانند و این پیشامد فرصتی می‌بود که نبایستی از دست دهند. به‌ویژه که در این هنگام ملایان گردنکش آزمندی همچون حاجی میرزا جواد در تبریز و آقاجفی در اسپهان می‌بودند.

پس از همه اینها دولت امپراتوری روس، دشمن سیاسی انگلیس، از پا گذاردن انگلیسیان به شمال ایران بسیار ناخشنود می‌بود و با دست کارکنان خود کوششها می‌کرد. این شوندها روی هم آمده در توده مرده ایران تکانی پدید آورد.

مردم از روز نخست ناخشنودی می‌نمودند. همانکه داستان بیرون افتاد بازرگانان نامه‌ای به عنوان دادخواهی نوشتند و با دست میرزا علیخان امین‌الدوله به شاه رسانیدند. ولی چون ناصرالدین شاه و میرزا علی اصغر خان اتابک، که صدر اعظم می‌بود، هواداری سخت از امتیاز می‌نمودند پروایی نکردند. چون در آن میان کارکنان کمپانی نیز به شهرها پراکنده شده به کار پرداختند ناخشنودی فزونتر گردید و کم‌کم رویه شورش پیدا کرد.

پیش از همه تبریز به کار برخاست و مردم آگهیهای کمپانی را که به دیوار چسبانیده بود پاره کردند، و به جای آن نوشته‌های شورانگیز چسبانیدند. امیر نظام گروسی پیشکار مظفرالدین-میرزا و فرمانروای آذربایجان می‌بود. ولیعهد از او خواست که به مردم سخت گیرد و به شوراندگان کیفر دهد. امیر نظام نپذیرفته از کار کناره جست.

کمپانی ناگزیر شده خواست دلجویی کند و پیشنهاد کرد که کارکنانش در آذربایجان از خود آذربایجانیان باشند. ولی مردم این را نپذیرفتند و به شور و تکان افزودند.

پس از تبریز، اسپهان و شیراز به تکان آمد. سپس در تهران نیز شور و جنبش پیدا شد. در همه جا ملایان پیشگام می‌بودند. در تبریز حاجی میرزا جواد، در اسپهان آقاجفی، در تهران میرزا حسن آشتیانی و دیگران پا در میان داشتند. این زمان مجتهد بزرگ شیعه، که انبوه ایرانیان به او «تقلید» می‌داشتند، میرزا محمد حسن شیرازی بود که در سامرا می‌نشست و بی‌تاج و تخت فرمان می‌راند. اینان از ایران به او نامه نویسی می‌کردند و او نیز تلگرافهایی به شاه فرستاد. شاه دانست که ملایان میدان یافته‌اند و می‌خواهند زور خود را به او نمایند و به بدی کار خود پی برد، ولی چه توانستی کرد؟! امتیاز داده شده و کمپانی برپا گردیده و کار آغاز یافته بود. چاره‌ای که



به اندیشه دولت می رسید آن بود که با کمپانی گفتگو کند که از فروش در درون کشور چشم پوشد و تنها فروش در بیرون کشور به آن سپرده شود و اتابک با دستور شاه به چنین گفتگویی پرداخت. ولی ملایان نبیوسیدند و یک راهی که به اندیشه شان رسید آن بود که مردم را از دود کشیدن بازدارند و میرزای شیرازی فتوایی بدین سان فرستاد:

بسم الله الرحمن الرحيم

اليوم استعمال تنباکو و توتون دایي نحو کمان در حکم محاربه به امام زمان

است عجل الله فرجه.

این فتوی نخست به اسپهان رسید و سپس به تهران آمد و در اندک زمانی در میان مردم پراکنده گردید. مردم فرمانبرداری نمودند و دکانهای تنباکو و توتونفروشی بسته گردید. در انجمنها و بزمها دود کشی از میان برخاست. کسانی به دلخواه و از روی باور و کسانی رویه کارانه و از راه ترس، چبوق و غلیان و سیگار را به کنار نهادند. درباریان خواه و ناخواه پیروی نشان دادند. این کار چنان انجام گرفت که مایه شگفت اروپاییان شد و اندازه چیرگی ملایان به توده دانسته گردید. لیکن چنانکه بسیاری از پیرمردان زمان ما از پیرمردان زمان جوانی خودشان شنیده اند و به یاد می دارند، این فرمانبرداری از دود کشان تنها در بیرون می بوده و در درون خانه ها از کشیدن چبوق و غلیان باز نمی ایستاده اند یا بهتر گویم: خودداری نمی توانسته اند. لیکن همین اندازه هم به کمپانی زیان بزرگی توانستی زد. از آن سوی خود شورش و جنبش مردم مایه یمی برای دولت می بود و می بایست به جلو گیری کوشد.

ناصرالدین شاه نخست از راه زور آزمایی در آمد و کسانی به نزد میرزا حسن آشتیانی فرستاد که یا باید از سخن خود بازگشته در میان مردم غلیان بکشید و یا از تهران بیرون روید. میرزای آشتیانی بیرون رفتن را برگزید. ولی هنگامی که آماده می گردید، تهرانیان بازارها را بستند و در گرد خانه او انبوه شدند. ملایان نیز به آنجا در آمده چنین گفتند: «ما نیز با شما خواهیم رفت.» مردم در کوچه ها و خیابانها می گریستند و زنها شیون می کردند.

ناصرالدین شاه کسانی را فرستاد و پیام داد: فروش در درون کشور از کمپانی گرفته شد و آزاد گردید. آقایان دیگر ایستادگی نمایند و غلیان کشند تا مردم نیز آزاد باشند. لیکن ملایان به این پیام ارجی ننهادند و میرزای آشتیانی پاسخ داد: چون فتوی را به نکشیدن غلیان و چبوق میرزای شیرازی داده باید فتوی به کشیدن را هم او دهد.

در همان روز به هنگامی که یکی از ملایان می خواست همراه یکی از درباریان به دربار رود و گفتگو کند گروهی از مردم دنبال او را گرفتند و چنین خواستند که با زور به درون ارك روند. سربازان بادستور کامران میرزا شلیک کردند که هفت تن کشته شده و بیست تن بیشتر زخمی گردیدند.



از این پیشامد شورش بیشتر گردید و این بیگمان بود که اگر زد و خوردی میانه دربار با شورشیان پیش آید، بیشتر سربازان فرمانبرداری افسران نخواهند داشت بلکه به شورشیان خواهند پیوست.

دولت خود را در برابر ملایان ناتوان می‌دید، از آن سوی اروپاییان که در تهران می‌بودند بیمناک می‌زیستند و به جانهای خود می‌ترسیدند. از این رو شاه ناچار گردید سپر اندازد و با کمپانی به گفتگو پرداخته بپذیرفتن پانصد هزار لیره تاوان او را به به همزدن امتیاز واداشت، و چون دولت پول نمی‌داشت که آن تاوان پردازد به بانک شاهنشاهی وامدار گردید و این نخست وام دولت ایران بود.

این داستان از چندرو ارجدار بود:

نخست آنکه توده زور خود را دانسته این فهمیدند که اگر دست به هم دهند و بشورند، دولت در برابر ایشان کاری نخواهد توانست. تا آن روز در ایران چنان شورشی رخ نداده و مردم به چنین توانایی در توده پی نبرده بودند.

دوم مردم به کارهای توده و کشور دلبستگی پیدا کرده این دانستند که پادشاه و وزیران در بند سود توده نمی‌باشند و فریب به آن آشکاری از بیگانگان می‌خورند و آن خوشگمانی که به شاه و وزیران می‌داشتند و خرد چهل مرد را در یک وزیر، و خرد چهل وزیر را در یک شاه می‌پنداشتند، از میان رفت.

اینها نتیجه‌های نیک آن بود و زمینه به جنبش مشروطه خواهی آماده گردانید. ولی یک نتیجه بد نیز با خود می‌داشت و آن اینکه چون ملایان از این کشاکش فیروز در آمدند و آن پیشرفت شگفتی که فتوای میرزای شیراز در میان مردم یافت بسیاری از بازرگانان و کشاورزان و درباریان را واداشت که پسران خود را برای درس خواندن و مجتهد شدن به نجف و سامرا فرستند. از همه شگفت‌تر کار درباریان سودجو بود که هر یکی از آنان که چند پسر می‌داشتند یکی را به درس خواندن می‌فرستاد که مجتهدی در خاندان ایشان باشد که هم از زور بازوی دربار سودجویند و هم از پاسداری که مردم را به ملایان می‌بود بهره یابند.

در اینجا تاریخچه به پایان می‌رسد. آنچه باید در پایان یادآوری کنیم آن است که ما در این دفتر سخنی از بدی دودکشی یا از زیان آن به تندرستی نراندیم، زیرا نخواستیم به کاری که ویژه پزشکان است پردازیم.

لیکن دودکشی اگر هم زیانمند نباشد، این اندازه ناشناسی که بیشتر دودکشان به آن گرفتارند بی‌گمان زیانمند است و این چیزی بسیار آشکار است که هر کسی تواند دانست. اگر این اندازه ناشناسی را در خوراکیهای سودمند بکنند آن نیز زیان خواهد داشت.



لیکن چنانکه از همین تاریخچه پدیدار است برای جلوگیری از این گونه کارها سخت گرفتن و یا بها را گرانتر گردانیدن و مانند اینها سودی نتواند داشت و چه بسا که به آزمندی دودکشان بیفزاید و یگانه راه چاره آن است که بزشکان و دانشمندان در این باره چیزهایی نویسند و گفتارهایی رانند و زیان دود یا بی اندازگی آن را با زبان پند و با دلیلهای دانشی باز نمایند و ما امیدمندیم کسانی به این کار خواهند پرداخت.

## دیباجه کتاب نادرشاه\*

(شهریور ۱۳۲۴)

یکی از آرزوهای ماست که چنانکه با کتابهای زیانمند دشمنی نموده به نابودی آنها می کوشیم به کتابهای سودمند هواداری نشان داده به فراوان گردانیدن آنها کوشیم. یکی از زمینه هایی که ما دوست می داریم کتاب نوشته شود و یا به چاپ رسد تاریخ است. تاریخ ایران، تاریخ اروپا، تاریخ جهان هریکی زمینه گشاده دیگری است که به کتابهای بسیاری نیاز دارد. یکی از موضوعها در تاریخ، داستان نادرشاه است. نادرشاه نزدیک به زمان ما بوده، دویست سال بیشتر از زمان او نگذشته، با این حال تاریخش تاریک است. آنچه ما درباره نادرشاه می دانیم خبرهایی است که میرزا مهدیخان و برخی کسان دیگر در آن زمان نوشته اند. تاکنون کسی به جستجوی دانشمندان، بدان سان که شیوه تاریخنویسی این زمان است، پرداخته؛ روی هم رفته اندازه بزرگی و نیکی این پادشاه تاکنون دانسته نشده.

برای مثال می گویم: یکی از بدیهای نادرشاه آدمکشیهای آخر عمر او را شمرده اند. میرزا مهدیخان در این باره به جمله بندیهای ادیبانه شگفتی پرداخته.

بی گفتگوست که رفتار نادر ستمگرانه بوده، ولسی هیچ دانسته شده که مردم نافعهم ایران با آن پادشاه رفتار بسیار ستمگرانه تری می کرده اند؟!... تاکنون کسی این را نوشته است؟!.. کسی از آن سخن رانده است؟!..

همه می دانند که نادرشاه هنگامی به کار برخاست که ایران به یکبار استقلال خود را از دست داده از آرامش و ایمنی هم بی بهره شده بود، زیرا در زمان سلطان حسین افغانها آمده و پایتخت ایران (شهر اسپهان) را گرفته به پادشاهی پرداختند. از سوی دیگر عثمانیها آذربایجان و



کردستان و کرمانشاهان و همدان را گرفته استوار نشستند و با افغانان درباره تقسیم ایران ییمان بستند. از سوی دیگر روسها قفقاز و گیلان را گشاده به فرمانروایی آغاز کردند.

بدین سان سه دولت بیگانه در این کشور حکمروا بودند. گذشته از اینها در گوشه و کنارها بیش از ده تن از خود ایرانیان کوس خودسری می کوفتند. پادشاه رسمی ایران، شاه تهماسب، که با گریختن از اسپهان، از چنگال افغانان رها شده بود، از ناتوانی و زبونی گاهی در قزوین و هنگامی در آذربایجان و زمانی در مازندران روز می گذرانید.

در چنین هنگام بدبختی کشور، نادر سر بر آورد و با يك شرق دست شگفت بیگانگان را از کشور بیرون راند و خودسران را یکایک از میان برداشت. به افغانان گوشمال بسزا داده عثمانیان را در جنگهای پیایی بشکست که بدین سان نه تنها استقلال، آبروی ایران را هم بازگردانید. با عثمانیان به گفتگو درآمده آزاد ساختن صدهزارها زنان ایرانی را، که اسیر و برده وار در میان خود خرید و فروش کرده بودند، خواستار شد.

پس از انجام این کارها، با آنکه بی گفتگو بود که خود او پادشاه خواهد بود، به توده مردم احترام گذارده بزرگان کشور را به دشت مغان خواست و با دست آنها بود که تاج پادشاهی را به سر گذاشت. پس از پادشاه شدن به خوشگذرانی و تن آسایی پرداخته به يك رشته کارهای دور اندیشانه بزرگی پرداخت و ایران را بزرگترین دولت آسیا گردانید.

اینها کارهای آن پادشاه غیر تمند بود که می کرد. ببینیم مردم چه کار می کردند؟...

افسوس آور است که مردم ناهم ایران به استقلال کشور، که نادر بازگرددانیده بود، بها نمی دادند، به آن نام و آبرویی که دولت ایران در جهان پیدا کرده بود ارج نمی گذاردند. این بود کارهای نادر در نزد آنان بزرگ نبود، بلکه نادر چون می خواست شیوه زشت دشنام و نفرین را که کالای بسیار پست دستگاه شیعیگری است از میان بردارد، اینان رنجیدگی از او می نمودند. به خاندان بیکاره صفوی دلبستگی نشان داده بسیار می خواستند که پادشاهی با آن خاندان باشد. می نشستند و با صد ناهمی چنین می گفتند: «حالا که کارها درست شد پس چرا تاج و تخت را به دست صاحبش نمی سپارد؟!» یا می گفتند: «پس آن کارها را می کردی که خودت پادشاه شوی؟!»... اگر کسی پاسخشان داده می گفت: «آخر از صفویان کاری بر نمی آید.» می گفتند: «بسیار خوب، يك شاهزاده را پادشاه گرداند و خودش پیشکار باشد و کارها را راه برد.» ببینید تا چه اندازه ناهم و شوم بوده اند.

بدبختان نمی اندیشیدند که پادشاه برای نگهداری کشور است و هر کسی که بهتر توانست کشور را نگهدارد و مردم را آسوده گرداند به پادشاهی شایسته تر است، نمی اندیشیدند پادشاهی به پیشانی صفویان نوشته نشده که جز آنها پادشاه نباشد، نمی اندیشیدند که صفویان برای کشور بوده اند، نه کشوری برای صفویان.



با این ناهمیهای شوم خود با چنان پادشاه بزرگی دشمنی نشان می دادند. شعرهای ریشخندآمیز سروده به میان می انداختند، هرزمان در جای دیگری يك قلندر بچه‌ای پیدا کرده به نام آنکه از خاندان صفوی است بر سر او گرد می آمدند و درفش نافرمانی می افراشتند. این نامردی تا به آنجا رسید که هنگامی که نادر در عراق در جلو عثمانیها شکست خورده و تا همدان بازگشته در آنجا به گرد آوردن سپاه و بسیجیدن افزار می کوشید که دوباره به جنگ عثمانیها رود، در چنان هنگامی که ایرانیان می بایست با سرو جان به یآوری آن سردار غیرتمند شتابند، ناگهان دانسته شد مرد بلوچی که با افغانان به ایران آمده و در ستمگریهای آنان همدستی نموده و سپس به نادر پناهنده بود، در کوه کیلویه درفش هواخواهی شاه تهماسب را بر افراشته و مردم کوه کیلویه و شوشتر و آن پیرامونها با او همدستی نموده‌اند. این نمونه‌ای از رفتار پست ایرانیان بوده.

اینها تا کنون گفته یا نوشته نشده. مردم با این رفتار پست خود نادر را از شیوه میانه‌روی و خون‌سردی که داشت، بیرون آوردند. نادر نه، شما - اگر با چنان کوششهایی با چنین رفتاری روبرو گردید آیا خودداری خواهید توانست؟ آیا نخواهید گفت: اینها جانورهای پست مردم آزارند، اینها را باید کشت و نابود گردانید؟...

به هر حال بی گمان است که یکی از شوندهای خونریزیهای نادر در پایان زندگانی خود همین بوده، ولی این تا کنون باز نموده نشده.

این را برای مثل نوشتیم: جنگهای نادر و نقشه‌های جنگی او خود داستان جدایی است. بی گمان نادر در این باره به ناپلیون و دیگر سردارهای بنام تاریخ برتری داشته است. در يك جنگ نادر در سایه نقشه خود با پانزده هزار سواره، یکصد و بیست هزار تن سواره و پیاده عثمانی را شکست. این زمینه را می بایست یکتا سر کرده (با نامگذاریهای نظامی) به رشته نوشتن کشد که - افسوس! - نبوده و این زمینه هم به دست میرزا مهدیخان افتاده که هنرش جز بازی کردن با واژه‌ها نبوده. اکنون هم به یکتا نویسنده نظامی نیاز هست که این بخش از تاریخ نادر را جستجو کند و چیزهایی در آن باره بنویسد.

درباره نادر از هر باره به جستجوهای تاریخی به شیوه دانشمندان امروزی نیاز هست. از این رو ما بر آنیم که کتابهایی که درباره نادر نوشته شده، اگر به چاپ نرسیده به چاپ رسانیم و اگر به چاپ رسیده و نسخه‌هایش کم شده دوباره چاپ کنیم. آنها که در زبانهای دیگر است اگر توانیم ترجمه گردانیم. اینها برای آن است که زمینه آماده شود و کسانی بتوانند درباره نادر شاه کتابهای بهتری بنویسند و آماده گردانند...



عربی فقہ ۱/۵

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



## جغرافیای تاریخی



کتابخانه جامعہ اسلامیہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



# نقشه تغییر بستر نهر گرگر



۱ - بستر قدیمی نهر گرگر با نقطه چین نشان داده شده که مستقیماً به خلیج می پیوندد.

۲ - بستر قدیمی کارون وسطی با خط چین نشان داده شده است.

کیلومتر ۸۰ ۷۰ ۶۰ ۵۰ ۴۰ ۳۰ ۲۰ ۱۰ ۵ ۰



## رودهای خوزستان و نویسندگان باستان روم و یونان\*

(۱۳۵۳)

نویسندگان باستان روم و یونان در کتابهای خود از رودهای خوزستان نام برده سخن رانده‌اند زیرا اسکندر، جهانگشای ماکدونی، چون در سال ۳۳۱ پیش از میلاد مسیح دارا پادشاه ایران را در خاک بابل (عراق عرب) شکست و شهر باستان بابل را گرفت، پس از آن برای اینکه نزدیکترین راه را به سوی پایتخت هخامنشیان (استخر یا پرسپولیس) پیش گیرد با لشکرهای خود «دجله» را گذشته و به سوزیان (خوزستان) در آمد و شهر سوسا (شوش)، پایتخت باستان عیلام، را با گنجهای انبوه آن به دست آورد و سپس به سوی پارس شتافت، و پیش از آنکه از خوزستان بیرون رود با مردم «اوکسی» جنگیده شهر ایشان را با جنگ و محاصره گرفته و دیههایی را که در آن مرز و بوم خرم و آبادان بود چا پیده ویرانه گردانید.

اسکندر در این یورش خود که کشور خوزستان را از این سر تا بدان سر پیمود، ناگزیر بود که رودهای بزرگ آن سرزمین را یکی پس از دیگری بگذرد و این بود که تاریخ‌نویسان یونان و روم، که داستان کشورگشاییهای او یا سرگذشت برخی از جانشینان وی را نوشته‌اند، آن رودها را شناخته از آنها سخن رانده‌اند. لیک نامهایی را که آن نویسندگان به این رودها داده‌اند نه تنها اکنون شناخته کسی نیست بلکه در نوشته‌های نویسندگان تازی و پارسی از آغاز اسلام چنین نامهایی در هیچ جایی نیامده. از آن سوی چون نویسندگان یونان تنها در میان سخن راندن از داستان اسکندر و دیگران از آبهای خوزستان نام برده و آنها را جداگانه نستوده‌اند و چنانکه در خور است شناسانیده‌اند، آن است که به آسانی نتوان پی برد که از کدام نام کدام رود را خواسته‌اند و آن رود اکنون به چه نام خوانده می‌شود.



آنچه بر دشواری کار می‌افزاید آن است که بیشتری از دانشوران خاورشناس اروپا، که از چند صد سال پیش درباره خوزستان چیزی نوشته‌اند، از آن نامهای یونانی باستان نیز در نامه‌های خود آورده و به تفسیر آنها برخاسته‌اند، لیک این نویسندگان بیشتر ناسنجیده سخن‌رانده‌اند و گذشته از آنکه بیشتری از آنها گفته خود را با دلیلی استوار نگردانیده‌اند و تن از ایشان را عقیده یکی نمی‌باشد و گفته‌هایشان باهم نمی‌سازد. چنانکه «اولو» را، که نام رود شوش نوشته‌اند و در کتاب دانیال پیغمبر «اولای» خوانده شده، «بارون دوبود»<sup>۱</sup> چشمه چاهور دانسته. و «مستر چادبوسکاوین»<sup>۲</sup> رود کارون پنداشته است و «ماجور کینیر»<sup>۳</sup> آب زال (رود دزفول) گفته، و ما باز خواهیم نمود که هر سه تن از این دانشوران را اشتباه رخ داده و «اولو» جز از رود کرخه نیست که از کنار شوش می‌گذرد. روی هم رفته خاورشناسان اروپا به جای اینکه به روشن ساختن مسئله بکوشند تاریک‌ترش گردانیده‌اند و در میان ایشان آن که کم‌تر از دیگران لغزش پیدا کرده «بارون دوبود» است.

ما اگر کتابهای نویسندگان باستان یونان و روم را در دست داشتیم آسانتر و بهتر می‌توانستیم مسئله را هرچه روشنتر گردانیم. لیکن به آن کتابها دسترسی نداریم و هرچه از گفته‌های آن نویسندگان بیاوریم جمله‌های بریده و کوتاهی است که «دوبود» و «کینیر» در میان سخنرانیهای خود آورده‌اند و اینک چند جمله از آنها در نخست آورده و دیباچه و زمینه گفتگو و کنجکاوی خود می‌گردانیم:

استرابو، یکی از نویسندگان بنام باستان، نام چهار رود را از خوزستان برده می‌نویسد: «اسکندر به رودهای بسیاری نیز گذشت که بر آن کشور روانند و به خلیج پارس می‌ریزند، چه پس از رود «خو آسپ» «کو پرات» می‌آید که سرچشمه آن خاک مردم «اوکسی» است، باز در آنجا «آگرادات» می‌باشد که از روزگار «سیروس» و از آن شهریار بدین نام خوانده شده<sup>۴</sup>، این رود به قسمتی از خاک پارس می‌گذرد که «کوئیل پرسیس» خوانده می‌شود و در نزدیکی بازارگاد نهاده است.<sup>۵</sup>

۱- در عهد محمد شاه قاجار در دربار ایران مأموریت داشته و در سال ۱۸۴۵ میلادی گردشی در جنوب و غرب ایران کرده و از طهران به استخر و شیراز و از آنجا به شوشتر آمده و از راه بروارد به طهران برگشته و سیاحتنامه در دو مجلد پرداخته و در سال ۱۸۴۵ در لندن به نام *Travels in Luristan and Arabistan* به چاپ رسیده. ۲- مقاله‌ای به نام «کاوش در شوش» یا *Exploration at Susa* نوشته و در سال ۱۹۰۱ در مجله آسیایی چاپ گردیده. ۳- معاون سیاسی جنرال سرجون ملکوم بوده و در آغاز پادشاهی فتحعلی شاه با آن جنرال به ایران آمده و کتابی به نام

*A Geographical Memoir of the Persian Empire.*

پرداخته در سال ۱۸۱۳ چاپ کرده است. ۴- نام کورش (سیروس) پادشاه بزرگ را یونانیان پیش از پادشاهی «آگرادات» نوشته‌اند. ۵- بارون دوبود، ج ۲، صفحه ۳۶۹. در آنجا با عبارت فرانسه آورده شده.



کرتیوس و آریان، دو تن از تاریخ‌نویسان یونان، چون از رود شوش سخن می‌رانند آن را «اولو» می‌نامند.<sup>۱</sup>

و بطلمیوس می‌نویسد که سرچشمه «اولو» در ماد بود و به دریا جدا از شط‌العرب، می‌ریخت.<sup>۲</sup>

کرتیوس چون شهر «اوکسی» ها را می‌ستاید نام تازه دیگری را از رودهای خوزستان می‌برد. چنانکه می‌گوید: آن شهر در میانه سوزیان و پارس و در خاور پازی تیگرو در باختر «اوروات» بود.<sup>۳</sup>

در این چند جمله که از نویسندگان یونان آوردیم، شش نام رود از خوزستان می‌بینیم که باید از هر يك جداگانه سخن رانده روشن سازیم که به کدام يك از رودهای این کشور گفته می‌شد، و اینک ما به آن می‌پردازیم:

۱. خواسپ *choasp* — از روش گفته استرابو می‌توان به آسانی فهمید که وی در شمردن رودهای خوزستان پی‌اسکندر و لشکرهايش را گرفته بدین‌سان که رود بزرگی را که اسکندر نخست گذشته، تاریخ‌نویس نیز نخست نام می‌برد و پس از آن دومی و سپس سیمی و در انجام چهارمی را می‌نویسد. و به عبارت دیگر ترتیبی را که رودهای خوزستان در روی زمین از باختر به سوی خاور دارند، در نوشته استرابو نیز از روی همان ترتیب شمرده شده‌اند. پس باید گفت که «خواسپ» باستان همان رود کرخه است که از سوی باختر نخستین رود خوزستان می‌باشد. دلیل دیگر این مسئله نوشته هیروdot می‌باشد که چون از رود شوش گفتگو می‌کند آن را «خواسپ» می‌نامد<sup>۴</sup> و همچنان نوشته کرتیوس که می‌نویسد: «چون اسکندر به شوش می‌آمد فرمانروای آن شهر که آبولیت نام داشت پسر خود را برای پیشواز بدان سوی رود «خواسپ» فرستاد و وی جهان‌نگشای یونانی را تا کنار رود آورد که خود آبولیت نیز تا آنجا به پیشواز شتافته بود<sup>۵</sup>» دلیل دیگر است. از این نوشته بسیار آشکار است که «خواسپ» جز کرخه نیست که از نزدیکی شوش می‌گذرد.

تا اندازه‌ای که ما می‌دانیم کسی «خواسپ» را جز نام باستان کرخه نشناخته لیکن اینجا دو اشکالی هست که باید به رفع آنها کوشید:

۱- کینیر، ص ۱۵۴. ۲- کینیر، ص ۱۵۳. ۳- کینیر، ص ۱۵۴. ۴- رود کرخه از به هم پیوستن چند رودخانه پدید می‌آید که هر يك از آنها از جای دیگری برمی‌خیزد و بزرگترین شاخه آن، «قراسو»، از کوه‌های کردستان برخاسته و به شمال شهر کرمانشاه می‌گذرد و از آنجا به سوی لرستان و خوزستان راه می‌گیرد، و شاخه بزرگ دیگر کشقان است که از کوه‌های لرستان برمی‌خیزد و آب خرم‌آباد نیز بدان می‌پیوندد، و این دو آب که یکی می‌شوند در دره‌های لرستان با قراسو به هم می‌رسند و اندکی پایینتر «آب زال» نیز بدیشان می‌پیوندد و رودی بزرگ می‌شود که چون از دره‌ها به دشت می‌آید نخست به ویرانه‌های شوش و سپس به شهر «حویزه» می‌گذرد و سرانجام در پایین «فره» به شط‌العرب می‌ریزد.



اشکال نخست آنکه ماجور کینیر از گفته بطليموس آورده که رود شوش را سرچشمه درماد می‌باشد<sup>۱</sup>، با آنکه شاخه بزرگ کرخه، که ستون و ریشه رود است، آب «قراسو» است که از کوههای کردستان برمی‌خیزد. با اینهمه چه‌سان می‌توان گفت که نویسندگان باستان از رود شوش یا «خواسپ» کرخه را خواسته‌اند؟... پاسخ این اشکال آنکه رود قراسو اگرچه از کوههای کردستان برمی‌خیزد، ولی پس از اندکی دوری از سرچشمه خود به کوره<sup>۲</sup> کرمانشاهان می‌گذرد و یکی از آبهای شناخته آن کوره است. پس می‌توان گفت که جغرافیونویسان یونان نتوانسته‌اند سرچشمه «خواسپ» یا کرخه را تا کوههای کردستان برسانند و تنها تا کوره کرمانشاهان، که از سرزمین ماد شمرده می‌شد، پیش رفته‌اند، و یا آنکه دامنه‌های جنوبی و غربی کوههای کردستان را که «قراسو» از آنها برمی‌خیزد، ماد شمرده‌اند. این را نیز می‌توان گفت که جغرافیونویسان باستان شاخه بزرگ دیگر کرخه را، که «کشکان» خوانده می‌شود و از کوههای بروجرد و نهاوند برمی‌خیزد، در نظر گرفته‌اند.

اشکال دوم که بزرگتر از آن یکی می‌باشد آن است که استرابو، چنانکه گفته او را آورده‌ایم، می‌نویسد که همه رودهای خوزستان به خلیج پارس می‌ریخت، و دیگری نیز نوشته که نیرخوس، فرمانده کشتیهای جنگی اسکندر، از دریا تا شوش با آب رفت بی آنکه به شطالعرب درآید<sup>۳</sup>، با آنکه ما می‌دانیم رود کرخه خود جدا و یکسره به دریا (یا خلیج پارس) نریخته به شطالعرب می‌پیوندد. با اینهمه چه‌سان می‌توان گفت که کرخه همان «خواسپ» یا رود شوش است که یونانیان نوشته‌اند؟... ماجور کینیر از گفته استرابو سخنی نمی‌راند، و از آمدن نیرخوس از دریا تا شوش بی آنکه به شطالعرب درآید پاسخ گفته که نیرخوس ناچار از دریا (از دهنه بهمنشیر) به کارون درآمده و از آب زال (رود دزفول) که یکی از شاخه‌های کارون است خود را به شوش رسانیده، زیرا اگر رود کرخه از باختر شوش می‌گذشته رود دزفول هم از خاور آن روان بوده و کناره‌های آن شهر از این سوی تا چند میلی رود دزفول می‌کشیده است<sup>۴</sup>. این پاسخی است که کینیر داده. لیک ما را عقیده جز آن است که او اندیشیده، زیرا ما دلیلی را در دست نداریم که کرخه یا رود های دیگر خوزستان در دو هزار و دویست سال پیش بدین‌سان بوده که اکنون هست و مانعی نیست از اینکه بگوییم رود کرخه در آن روزگارها مانند اکنون به شطالعرب نپیوسته، و خود جدا و یکسره، و یا با رود بزرگ کارون به دریا می‌ریخته است، و این مسئله در سرزمینی

۱- کینیر صفحه‌های ۱۵۱ و ۱۵۵. ۲- کوره از نامهای فارسی باستان است که در تقسیمهای جغرافیایی به کار برده می‌شده و بر سرزمینی گفته می‌شده که شهر بزرگ و بنامی را با آبادیهای بسیار دیگر از شهرچه‌ها و دیهها دارا باشد، چنانکه کوره کرمانشاهان. یا قوت در معجم البلدان از نوشته دانشمند ايراني، حمزه اسپاهانی، آورده که «کوره» پارسی است. لیک نویسنده گمان می‌برد که این نام در پارسی باستان «خوره» باخاء نقطه‌دار بوده که با کاف زیرا که ما نام دو کوره فارس را از روزگار ساسانیان داریم که تا قرن هفتم و هشتم از هجرت «اردشیر خوره» و «قباد خوره» خوانده می‌شدند.

۳- کینیر، ص ۱۵۳. ۴- کینیر، ص ۱۵۳.



مانند خوزستان که در سر راه سیل‌های کوه‌پیکر همه ساله نهاده هیچ گونه دوری و شگفتی ندارد. به‌ویژه که ما را دلیلهایی در دست هست به‌اینکه دریا در زمانهای باستان بسی نزدیکتر از اکنون بوده<sup>۱</sup> و رودهای خوزستان این همه راه درازی که اکنون از دامنه‌های کوه‌های لرستان و بختیاری تا دریا دارند در آن روزگارها نداشته‌اند. به‌این معنی که ته دریا در نزدیکیهای خشکی از خاک و ریگ سیلابهای همه ساله کم‌کم بالاآمده و آب خود را پس کشیده است، و شاید در این میانه برخی از رودها نیز از راه خود که یکسر به‌سوی دریا داشته برگشته و به‌رود نزدیک دیگری پیوسته است.

۲. «اولو» *Euleus* — دوبود و کینیر این رود را جز «خوآسپ» (کرخه) دانسته‌اند، و دوبود گفته که «اولو» نام باستان چشمه بزرگی است که اکنون به‌نام «چاهو» یا «شاهور»<sup>۲</sup>

۱ — بهترین دلیل برای این مسئله این است که عبادان، که اکنون یکی از شهرهای پس‌آبادان خوزستان است، در قرنهای نخست اسلام دیهی یا شهرچهای بوده در لب دریا، و از اینجا بوده که در زبان تازی گفته شده: ایس وراء عبادان قرية وشاعری از مردم آندلس، که بدانجا گذارش افتاده، از کمپایی آب گله نموده و می‌گوید:

من مبلغ اندلسا اقصی  
او حش ما ابصرت لکنتی  
حللت عبادان اقصی النری  
أردت فیها ذکرها للوری  
و شربة الماء بها تشتري

ما آنکه شطالعرب، که آب آن به‌شیرینی و گوارایی شناخته و بنام است، از کنار عبادان می‌گذرد، و علتی برای کمپایی آب در آنجا نتوان اندیشید جز اینکه چون آن آبادی در کنار دریا بوده، آب شط در نزدیکی آن از جزر و مد دریا تلخ و ناگوار می‌گردیده است. گذشته از اینها ناصر خسرو، که در قرن پنجم از بصره از راه شطالعرب به‌خلیج فارس رفته و به‌عبادان گذشته، می‌نویسد: «عبادان برکنار دریا نهاده است... و جاذب جنوبی عبادان خود دریای محیط است که چون مد باشد تا کنار دریا آب گیرد و چون جزر شود کمتر از دوفرسنگ دور شود.» لیکن ابن بطوطه، که در قرن هشتم از عبادان گذشته، می‌نویسد که آن سه میل از دریا دوری داشت، و اکنون، در روزگار ما، عبادان از دریا دوازده میل کم و بیش دور است. پس می‌توان گفت که آن پیشرفت خشکی استمرار دارد و هنوز به‌ایستگاهی نرسیده است. و هیچ جهتی ندارد که بگوییم پس نشینی سالانه در زمانهای بلند و دراز، و در گذرگاه سیل‌های انبوه سالانه نهاده است، این سیلها همه‌ساله خاکها و ریکهای فراوان و گزافی را از کوهها و پشته‌ها با خود سرازیر کرده و برای دریا ارمغان می‌برد، و کسانی که در خوزستان زیسته‌اند، می‌دانند که رودهای این کشور سالی پنج ششماه همواره تیره و گل‌آلود است و کسی جز خدا چه داند که در هر سال چه اندازه خاک و گل با خود به‌دریا می‌برد. بارون دوبود از گفته پلینی، که یکی از نویسندگان تاریخ روم است، آورده که در هیچ‌جا آبها به‌اندازه رودهای خوزستان خاک و گل همراه خود به‌دریا نمی‌آورند. در زمستان بارانهای تنیدی در خوزستان باریده و سیل‌های سنگینی از هر گوشه برخاسته و آبادهای فراوانی را بنیاد کند، و گروهی از مردم نیز زبون آن سیل‌های دمان‌گردیده به‌دریای نیستی شتافتند. یکی از انگلیسیان که چگونگی سیل‌های میدان تفتون (مرکز ففت جنوب) را به‌روزنامه‌ای می‌نویسد، در آنجا می‌گوید که باران در ۲۴ ماه جنوری (ژانویه) باریدن آغازید و در همان روز سیلها از تپه‌ها و کوهها راه افتادند و تا ۲۹ ماه آب‌های گل‌آلود از سیلگاهی که از میدان تفتون می‌گذرد، روان بود و پس از آنکه آب بریده و سیلگاه خشک گردید کف آن سیلگاه از یک پا تا دو پا بالاآمده بود. ۲ — چاهور یا شاهور چند تا چشمه‌ای است که در چند فرسخی خرابه‌های شوش از زمین جوشیده و چشمه بزرگی پدید آورده و از باختر شوش می‌گذرد و در آنجا شاید دوست سنگ آب داشته باشد و گویا در زمانی که شوش آباد بوده، این چشمه از میان شهر روان بوده است و بارگاه دانیال پینمبر و آبادی کوچک کنونی شوش، که از بیست و چند سال پیش پدید آمده، در کنار این چشمه نهاده شده. باری چاهو چون از برابر شوش می‌گذرد بسیاری از آب‌های آن برای کشتزارها برده می‌شود و بازمانده آن در پایین بند قیر به‌کارون می‌پیوندد.



خوانده می‌شود. لیکن این گفته نااستوار است و دو بود نیندیشیده سخن رانده و گویی از نوشته‌های نویسندگان باستان آگاهی نداشته است. زیرا بطلمیوس آشکار گفته که «اولو» را سرچشمه در ماد بود و خود به دریا جدا از شط العرب می‌ریخت، و شاهور را نه سرچشمه در ماد است و نه خود جدا و یکسره به دریا می‌ریزد. و انگهی نویسندگان یونان «اولو» را در خور کشتیرانی ستوده می‌گویند اسکندر کشتیهای از کار افتاده خود را از آن رود - از جویی که بریده بودند - به شط العرب فرستاد<sup>۱</sup> و شاهور که چشمه بزرگی بیش نیست در خور کشتیرانی نمی‌باشد، و گذشته از اینها آریان و دیگر تاریخ‌نویسان باستان چون از رود شوش سخن به میان می‌آورند آن را «اولو» می‌نامند، آیا می‌توان گفت که این نویسندگان «کرخه» را بدان بزرگی گذارده و چشمه‌ای را (رود شوش) می‌ستایند؟<sup>۲</sup>

کینیر هم «اولو» را آب دزفول دانسته می‌گوید چون بطلمیوس نوشته که «اولو» جدا از شط العرب به دریا می‌پیوست، نتوان آن را نام رود کرخه دانست که به شط العرب می‌پیوندد. می‌گوید: «نهر حفار» همان جوی یارخانه‌ای است که یونانیان می‌گویند در میان رود «اولو» و شط العرب پدید آورده و این دو رود را به هم رسانده بودند و اسکندر کشتیهای از کار افتاده خود را از راه آن رخنه از «اولو» به شط العرب فرستاد<sup>۳</sup>. لیک این گفته کینیر نیز مانند گفته دو بود ناراست است و نتوان پذیرفت زیرا اگر «اولو» رود دزفول و جز «خو آسپ» بوده برای چه استرابو که از رودهای بزرگ خوزستان یکی یکی نام می‌برد، از آن نامی نبرده و سخنی نرانده است؟ همچنان چرا آریان و دیگران «خو آسپ» یا کرخه را با آن همه نزدیکی که به شوش دارد، به نام آن شهر نخوانده و «اولو» یا آب دزفول را «رود شوش» نامیده‌اند؟ گذشته از اینها «نهر حفار» چنانکه ما می‌دانیم اگر پیش از تاریخ اسلام بوده در خور کشتیرانی نبوده، و برای نخست بار امیر - عضدالدوله دیلمی در قرن چهارم هجرت به پهنای آن افزوده در خور کشتیرانی گردانید.

پس شکی در این نیست که «اولو» نام دیگر «خو آسپ» می‌باشد و آریان و دیگران از آن رودی را خواسته‌اند که اکنون «کرخه» خوانده می‌شود. این يك دليل دیگری است به اینکه کرخه - چنانکه بطلمیوس گفته - در زمانهای باستان جدا و یکسره به دریا می‌ریخته، چیزی که هست جویی را در میانه آن رود و شط العرب کنده بوده‌اند، و کشتیها می‌توانسته‌اند به میانجیگری آن جوی از این رود به آن رود بروند، و شاید همان جوی سبب آن شده که رود کرخه

۱- کینیر، ص ۱۵۲. ۲- در کتاب دانیال «او او» را «اولای» آورده. دانیال می‌گوید: «و در رؤیا نظر کردم و می‌دیدم که من در دارا سلطنت شوش، که در ولایت عیلام می‌باشد، بودم و در عالم رؤیا دیدم که در نزد نهر «اولای» می‌باشم.» (باب ۸ تا ۲). اکنون در شوش بارگاه و گنبدی به نام دانیال در کنار شاهور هست که زیارتگاه مردم می‌باشد، و اگر ما هم «اولای» را شاهور دانسته و از سوی دیگر باور می‌کردیم که دانیال در شوش بدرود جهان گفته و به خاک رفته و به خواب هم باور داشتیم می‌توانستیم بگوییم که خوابی که تورات می‌گوید دانیال دیده خواب آسمانی بوده و تعبیرش هم آن بوده که در کنار «اولای» به خاک رود ۳- کینیر، ص ۱۵۵.



از دریا، که بدان می ریخته، بریده به شط پیوسته است. بدین سان که آب کم کم به سوی آن جوی برگشته و راه پیشین خود را بدرود گفته است.

۳. «کوپرات» *Coprates* - استرابو آشکار می نویسد که پس از «خو آسپ» «کوپرات» می آید. پس ناچار باید گفت که «کوپرات» نام باستانی رود دزفول<sup>۱</sup> می باشد که از خاور «کرخه» می گذرد، و دلیل دیگر این گفته آن است که دیودوروس، از تاریخ نویسان یونان، می نویسد که آنتیکوس (یکی از جانشینان اسکندر) با اردوی خود در يك شب از کنار «اولو» تا کنار «کوپرات» راه در نور دید<sup>۲</sup>. زیرا در خوزستان دوتا رودی که دوری آنها از همدیگر به اندازه راهپیمایی یکشنبه اردویی باشد، جز از کرخه و آب دزفول نیست و این دو رود در نزدیکیهای شهر شوش چهار یا پنج فرسنگ از هم دور هستند، و این اندازه راه برای راهپیمایی اردویی در يك شب بیش نیست.

۴. «پازی تیگر» *Pasitigrês*<sup>۳</sup> از روی ترتیبی که استرابو در شمردن رودهای خوزستان نگهداشته باید گفت که نویسندگان یونان از «پازی تیگر» جز رود کارون<sup>۴</sup> را نخواسته اند و

۱ - این رود از نزدیکیهای بروجرد برمی خیزد، بدین سان که از دامنه های کوه الوند دو رشته آبی فرو ریخته و به هم دیگر می رسند و رودی به نام «دز» پدید می آورند که هر چه پایین تر می آید آبهای دیگری بدان ریخته و بزرگتر می گردد و به درازی سرحد دو کوره کوهستانی «لر کوچک» و «لر بزرگ» که اکنون به نام «لرستان» و «خاک بختیاری» خوانده می شوند، خود را به جنوب می کشد، و چون از دره به جلگه می آید رود دزفول نامیده شده به شهر دزفول می گذرد و در آنجا پل بس یا شکوهی بر روی آن بسته اند که بیست چشمه بزرگ دارد و چون از برابر شهر می گذرد در دو سه فرسنگی آبی به نام «بلارود» بدان می پیوندد، و از آنجا شانزده فرسنگ کم و بیش راه پیموده در پایین ده «بند قیر»، که جایگاه «شهر عسکر مکر» می باشد به کارون می پیوندد.

۲ - کینیر، ص ۱۵۵. ۳ - خوانندگان می دانند که یونانیان و رومیان به «دجله» نام «تیکریس» داده اند و اکنون باید دید که «پازی» یا «پاسی» در زبان یونان یا لاتین به چه معنایی آمده است. اگر این لفظ به معنای «کوچک» آمده باشد و نام «پازی تیکریس» معنای «دجله کوچک» دهد این خود دلیل دیگری خواهد بود بر اینکه «پازی تیکریس» همان کارون است زیرا نام کارون برای رود تازه است و تا قرن هشتم از هجرت سراغ داریم که به نام «دجیل» یا «دجله کوچک» خوانده می شد. چنانکه از کتابهای پهلوی برمی آید، ایرانیان باستان دجله را «دیکله» یا «دبکله» می نامیده اند. همان کلمه را عربها گرفته «دجله» گردانیده اند. به نوشته حمزه اسبهای به کارون نیز «دیکله کودک» می گفته اند که عربها آن را ترجمه کرده و «دجیل» گردانیده اند. پس می توان پذیرفت که «پاسی تیکریس» هم ترجمه همان کلمه ایرانی بوده.

نکته ای را که باید در اینجا بیفزاییم آن است که نام «تیکریس» نیز یونانی شده همان کلمه «دبکله» بوده. ۴ - کارون که بزرگترین رودخانه خوزستان است از کوه زرد، که قله ای است از کوره کوهستانی لر بزرگ (کوههای بختیاری)، می خیزد، پیش از آنکه به دشت در آید راه بس دور و درازی را پیموده و از دره به دره می پیچد، و در این میانه بسی آبهای دیگر بسو پیوسته و رود بزرگی می گردد، و چون از دره ها بیرون می آید نخست به شهر باستان شوشتر رسیده و در بالا سر آن دوشاخه گردیده و هر شاخه از يك سوی شهر راه خود را پیش می گیرد و شادروان تاریخی شوشتر که شاپور نخست از ساسانیان آن را ساخته در همانجا می باشد. سپس در «بند قیر»، که در هفت فرسنگی شوشتر در جایگاه شهر «عسکر مکر» است، هر دو شاخه کارون بار دیگر به هم می پیوندد و رود دزفول هم در همانجا به آنها می رسد و رود بس بزرگی از آن سه آب پدید می آید که پس از پیمودن نه یا ده فرسنگ به شهر باستان «اهواز» رسیده و از باختر آن می گذرد، و از آنجا هیجده فرسنگ دیگری پیموده به نزدیکی محمره می رسد و در آنجا دو شاخه گردیده و شاخه ای از راه «بهمنشیر» به دریا شتافته و شاخه دیگری به سوی باختر برگشته و از جویی که «نهر حقار» نامیده می شود، روان گردیده و پس از پیمودن کمتر از يك فرسنگ راه در برابر شهر محمره به شط العرب می پیوندد.



سرچشمه آن، که استرابو گفته از کوره «اوکسی‌ها» می‌باشد، جایگاه کنونی این کوره شناخته نیست و نویسندگان باستان آن را نیک نستوده‌اند، جز اینکه کرتیوس گفته که رود میانه سوزیان و پارس و در خاور «پازی تیگر»، و در باختر «اوروات» نهاده بود. بارون دوبود، که بسی کوشیده تا جایگاه آن کوره باستان را به دست بیاورد، وی را عقیده چنان است که مرز و بوم مردم «اوکسی» همان جلگه و کوهستان مالمیر (ایزج) است و شهر ایشان، که اسکندر به جنگ و محاصره گرفت، در همان جلگه در دامنه کوه بوده<sup>۱</sup> و این گفته دوبود با نوشته استرابو درباره سرچشمه رود «پازی تیگر» می‌سازد. زیرا اگرچه رود کارون را سرچشمه در کوهی است که از ماد شمرده می‌شده لیکن آن به کوهستان «مالمیر» می‌گذرد هنوز در آنجا رود بس بزرگی است، و این دلیل دیگری می‌باشد بر اینکه نویسندگان سرچشمه‌های این رودها را تا آنجا که برمی‌خیزند پیش نبرده، و سرزمینی را که قسمت بالایی آن رود می‌گذرد سرچشمه آن رود خوانده‌اند.

۵. «آگرادات» *Agradates* - این رود را «استرابو» پس از «پازی تیگر» نام می‌برد، و در خاور کارون که ما آن را «پازی تیگر» دانستیم رود بزرگی که مانده کرخه و رود دزفول و کارون باشد، جز از رود «جراحی» یا «طاب<sup>۲</sup>»، که از سرحد پارس و خوزستان می‌گذرد، نیست. زیرا دیگر آبهایی که در میان این دو رود بزرگ از شوشتر تا بهبهان می‌باشند درخور آن نیستند که بگوییم استرابو نامی از آنها برده است. وانگهی وی می‌نویسد که «آگرادات» به قسمتی از خاک پارس می‌گذرد که نزدیکی بازارگاد نهاده و به نام «کوله پرسیس» خوانده می‌شود، و از این گفته پیداست که «آگرادات» باید در کشور پارس یا در نزدیکی آن باشد و این جز از رود «جراحی» نیست. زیرا اگرچه این گونه ستودن بهرود «هندیان» یا «خیرآباد<sup>۳</sup>» نیز که در آن سوی «جراحی» و در خاک پارس است می‌زیدد لیک بسی دور است که بگوییم استرابو «جراحی» را که بزرگتر و شناخته‌تر است گذاشته و از رود «هندیان» نام برده است.

باید دانست که جایگاه شهر باستان بازارگاد، که استرابو می‌گوید رود «آگرادات» به نزدیکی‌های آن می‌گشته، شناخته نیست لیکن از همین گفته استرابو می‌توان به دست آورد که آن شهرستان در کوره بهبهان بوده است و اکنون در نزدیکی‌های «دهدشت»، که در کنار جراحی و در شمال بهبهان نهاده، خرابه‌های فراوانی پیداست.

۱- دوبود، مجلد دوم، ص ۴۹-۶۰. ۲- رود «جراحی» از چند رشته آبی که از کوه‌های بختیاری سر می‌خیزد، پدید آمده و به کوره بهبهان می‌گذرد (و خرابه‌های ارجان در کنار آن رود است)، سپس به درازی سرحد پارس و خوزستان روان گردیده و به نزدیکی خرابه‌های دورق باستان و فلاحیه می‌رسد و در آنجا به شاخه‌های بسیاری بخش گردیده و چند شاخه از آن برای آبیاری کشتزارها و خرماستانها به کار می‌رود و شاخه‌ای هم به کارون می‌پیوندد و تنها یک شاخه بزرگتری راه خود را به سوی دریا کشیده و بدان می‌ریزد. ۳- رود «هندیان» یا «خیرآباد» از کوه‌های اردکان در شمال پارس برخاسته و پس از پیمودن راه درازی به شهر هندیان می‌گذرد و سپس به دریا می‌ریزد و این رود با آنکه از «جراحی» کوچکتر است درخور دادن کشتیهای کوچک می‌باشد.



۶. «اوروآت» *Oroatis* — این نام در نوشته استرابو، که ما آن را آوردیم، برده نشده و تنها از کرتیوس است که ما آن را می‌شنویم و او می‌گوید که در خاور کوره «اوکسی‌ها» بوده است و بارون دوبرود، چون پس از جستجو و کنجکاوی فراوان چنین عقیده پیدا کرده که کوره «اوکسی‌ها» همان جلگهٔ مالیر می‌باشد، «اوروآت» را هم جز نام دیگر «آگراوات» یا «طاب» ندانسته است، و ما نیز چون چندان آگاهی دربارهٔ این نام نداریم مانعی نمی‌بینیم که از عقیدهٔ بارون دوبرود پیروی نماییم.

## نامهای شهرهای ایران\*

(دی ۱۳۵۴)

بیشتر شهرهای ایران — چه شهرهایی که اکنون نیز آباد می‌باشد و چه آنهایی که خراب گردیده و از میان رفته — آبادیهایی هستند که از روزگاران باستان و از زمانهای کیانیان و ساسانیان یادگار مانده‌اند. از شهرهایی که در دورهٔ اسلام پدیدآمده بسیاری پیش از ظهور اسلام یا در اوایل ظهور آن به شکل دهکده و آبادی کوچکی موجود بوده و پس از شهر شدن باز به همان نام دیرین مانده‌اند. در ایران کنونی کمی از شهرها را می‌توان پیدا نمود که نام آنها تازه و از یادگارهای دورهٔ اسلامی است: مانند مشهد در خراسان، سلطانیه در خمسه، سلطان‌آباد در عراق، بارفروش و اشرف در مازندران، محمره و فلاحیه و عبادان در خوزستان، و برخی شهرهای دیگر.

می‌توان گفت که در روزگار کیانیان و اشکانیان و ساسانیان مرزوبوم ایران را آبادی و خرمی تا اندازهٔ کمال بوده و هر قطعه زمینی که می‌توانسته جایگاه شهری گردد مردم آن را خالی و ویران نگذاشته به آبادیش پرداخته‌اند و از اینجاست که بیشتری از شهرهای نو بنیاد را می‌بینیم که در روی یا پهلوی خرابه‌های شهر باستانی آباد ساخته‌اند مانند تهران و مشهد و فلاحیه که پهلوی خرابه‌های ری، طوس، دورق نهاده و مانند ناصری و محمره که بر روی خرابه‌های «اهواز» و «بیان» پدیدآمده است. از کاوشهای فرانسویان در شوش چنین به دست آمده است که آن شهر باستانی چند بار خراب گردیده، مدتی ویران افتاده سپس بار دیگر از نو آبادی یافته است. بسیاری از شهرهای کهنسال هم هست که چون روی به ویرانی نهاده به یک بار از میان



نرفته به اندازه شهرچه یا دهکده از آبادی خود یادگار نگذاشته است — مانند بند قیسر و شاه آباد در خوزستان که بازمانده‌های دو شهر تاریخی عسکر مکرم و جندی شاپور است.

از شهر «شلمیه» قرن چهارم هجری اکنون ده شلمیه (در سر راه تهران و مازندران) به جای مانده. شهر بزرگ و تاریخی اهواز پس از قرن ششم یا هفتم هجرت جز دهی از آن به جای نمانده بود و از آغاز قرن کنونی بار دیگر رو به آبادی نهاده اکنون حاکم نشین و بزرگترین شهر خوزستان است. همچنان شهر باستانی رامهرمز از دیرزمانی به شکل دهکده درآمده بود و شاید پیش از بیست سال نیست که آبادیش بیشتر گردیده و بار دیگر شهر شمرده می‌شود.

شهر شوش که خرابی آخری آن هشت قرن بیشتر امتداد یافته و در این مدت جز مقبره دانیال پیغمبر هیچ گونه آبادی در آنجا نبود از چند سال پیش باز به آبادی آغاز شده و اکنون يك راسته بازار و ۵۴ دکان و ۶ کاروانسرا و چند خانه محقر را دارا می‌باشد.

می‌توان گفت اگر ایمنی و آسودگی که اکنون در کشور ایران حکمفرماست، پایدار باشد و آشوب و تاخت و تاز از این سرزمین به یکبار رخت بر بندد، قرنی نخواهد گذشت که همگی شهرهای باستان که اکنون ویران بلکه نابود و ناپیدا هستند بار دیگر آبادی یافته یا شهرهای نو بنیادی در نزدیکیهای آنها پیدا خواهد گردید.

\* \* \*

برخی از مورخان و جغرافینگاران دوره اسلام — از عرب و فارس — از وجه تسمیه شهرهای باستان ایران سخن رانده کوشیده‌اند که معنای آن نامها را دانسته و باز نمایند که جهت و مناسبت گذاردن آن نامها چه بوده است. بی گفتگوست که نامهای کسان و شهرها، کشورها و مانند آنها — که نحو یون عرب «عَلَم» می‌گویند و دستور فارسی نویسان به تقلید زبانه‌های اروپا «اسم خاص» خوانده‌اند — هر يك گذشته از مسمای خود معنای لغوی را دارا و به مناسبت وجهتی از آن معنی نقل و مثلاً نام کسی یا شهری می‌گردد<sup>۱</sup>.

مثلاً یکی از شهرهای کنونی آذربایجان «ساوقبلاغ» (ساوجبلاغ) نامیده می‌شود، این کلمه گذشته از آنکه نام آن شهر است در زبان ترکی به معنای «چشمه سرد» می‌باشد. ناچار آن شهر در آغاز پیدایش و آبادی خود چشمه سرد و خنکی را داشته و به همان جهت و مناسبت بدین نام شناخته گردیده است.

پس بی گفتگوست که هر يك از شوش و تهران و آمل و طوس و دماوند و رشت و بسیار

۱ — برای «علم مرتجل» که نحو یون عرب گفته‌اند گویا مثل و مصداقی پیدا نشود زیرا ایشان هر علمی را که معنای لغوی آن وجه تسمیه‌اش را نداشته‌اند «مرتجل» خوانده‌اند.



نامهای دیگر نیز معنایی در لغت داشته و به مناسبت آن معنی نام شهری گردیده است، و دانستن و به دست آوردن آن معناها گذشته از آنکه خود شعبه‌ای از علم و بحث دلکش و شیرینی است، به وسیله آن قسمتی از گذشته و سرگذشت شهرها روشن می‌گردد و چنانکه مؤلفان که بدین کار پرداخته‌اند، می‌توانستند از عهده انجام آن برآیند خدمت بزرگی را به علمهای تاریخ و جغرافی می‌نمودند، ولی این مؤلفان آبی به حوض نیاورده جوی آب را گل‌آلود ساخته و چنانکه رسم و شیوه بیشتری از ایشان بوده زحمت جستجو و کنجکاوی را بر خود هموار نکرده تنها از راه پندار و گمان یا از روی میل و هوس چیزهایی نوشته بلکه گاهی افسانه‌ها نیز سروده‌اند و در هر کجا که راه گمان و پندار را نیز بسته یافته‌اند به تقلید تورات یهودیان آن را نام یکی از پسران یا نوه‌های نوح پیغمبر گرفته او را بنیادگذار آن شهر نوشته‌اند.<sup>۱</sup> از گفتن بیناییم که این گونه نگارشها را در بازار علم و دانش امروزی ایران ارزش و بهایی نیست.

\*\*\*

می‌توان گفت که علت دانسته نشدن و روشن نبودن معناهای نامهای باستان - چه نامهای شهرها و دیگر نامها - یکی از این سه چیز است:

۱. در برخی جاها لغت و زبانی که مثلا نام شهری یا کسی از آن لغت برداشته شده از میان رفته و فراموش شده و از این راه است که معنای لغوی آن نام و جهت و مناسبت آن نامگذاری به دست نمی‌آید. از مثالهای این قسم «بابل» است: این نام در لغت آرامی به معنای «در خدا» بوده چه «باب» به معنای در و «ال» به معنای خداست ولی مؤلفان که آگاهی از آن زبان نداشته‌اند وجه تسمیه آن را چنین نوشته‌اند که در آن شهر بود که «تبلیل السنه» پیدا شده و هر گروهی به زبان جداگانه سخن گفتند این است که آنجا بابل نامیده شد.

۲. تلفظ و به زبان آوردن برخی از نامها از آنچه در نخست بوده تغییر یافته و از این راه است که معنای لغوی دانسته نمی‌شود. از مثالهای این قسم «دزفول» می‌باشد، زیرا آن شهر در قرنهای پیشین اسلام «اندامشک» خوانده می‌شد و آبادی کوچکی از توابع شهر جندی شاپور بود؛ سپس چون رودی که از میانه یا پهلوی آن می‌گذشت «دز» نامیده شده و در همانجا پل بزرگ و بس با شکوهی بود که کاروانها و مسافران از روی آن می‌گذشتند و «دزپل» یعنی «پل آب دز» شناخته می‌شد این بود کم کم نام اندامشک از میان رفته آن شهر را نیز به همان نام خواندند و در زبانها تغییر یافته «دزفول» گردید و سید عبدالله شوشتری وجه تسمیه آن را در تذکره شوشتر چنین می‌نگارد که چون در آن شهر باقلا بسیار می‌کارند این است که «دزفول» نامیده شده چه فول در عربی به معنی باقلا است.

۱- برای مثل و نمونه وجه تسمیه‌های جندی‌شاپور و خراسان، فارس، نهاوند، اهواز و طبرستان در کتاب «معجم البلدان» دیده شود.



۳. در بسیاری از نامهای باستان که از دو کلمه یا بیشتر ترکیب یافته، یکی از آن کلمه‌ها خود نام، یعنی علم و اسم خاص چیزی بوده و اکنون آن چیز که مسمای آن کلمه بوده و از میان رفته و ناپیداست و از این راه معنای آن نام مرکب نیز نادانسته می‌باشد. از مثالهای این قسم «طبرستان» است: چه در روزگار پادشاهان کیان و یا در زمانهای دیرتر، آن سرزمین نشیمن گروهی بوده که مؤلفان باستان یونان نام ایشان را «تپوری» نگاشته‌اند<sup>۱</sup> و «تبرستان» یا «تپرستان» که عربها آن را «طبرستان» کرده‌اند معنایی جز «سرزمین گروه تپوری» ندارد. لیکن در قرنهای دیرتر و پس از ظهور اسلام، که مؤلفان عرب و فارس پیدا می‌شوند، از گروه تپوری در طبرستان نام و نشانی نمانده بود و آن مؤلفان در معنای نام طبرستان دچار سختی گردیده و آنچه دانشمندترین آنها نوشته و پسندیده‌اند این است که چون مردم آن سرزمین هم در جنگها و هم در جنگلهای خود «تبر» داشتند و هر کسی از توانگر و بیچیز ناچار بوده که تبری داشته باشد، از اینجا بوده که آن ولایت را «تبرستان» نام نهاده و عربها «طبرستان» اش کرده‌اند<sup>۲</sup>.

نگارنده از دیرزمانی به مطالعه نامهای باستان شهرها و کوهها و رودها پرداخته خواسته‌ام به دستیاری سنجیدن آنها با یکدیگر و با نامهای پادشاهان و سرداران کیانیان و ساسانیان، از راه کنجکاوی و موشکافی پی به معنای آن نامها بیرم. بس آشکار است که این کار با آشنا نبودن به زبانهای باستان ایران کاری بس دشوار است، ولی من کاری را که خودم آغازیده و خودم به پایان رسانم با هر اندازه سختی و دشواری باشد بهتر از آن می‌دانم که مانند بسیاری از همگان و نویسندگان هم‌روزگار خود با ترجمه کردن کتابها یا دزدیدن از نگارشهای آنها خودم را نویسنده و داننده معروف کنم.

به جای زبانهای باستان نگارنده از لهجه‌ها یا «نیمزبانهای» ولایتها که به یکی دوتا تا اندازه‌ای آشنا می‌باشم کمک خواسته و استفاده می‌کنم، زیرا بی گفتگوست که این لهجه‌های ولایتی، از کردی، طبری، گیلکی، سمنانی، لری و دیگرها — بازمانده‌ها و یادگارهای آن زبانهای باستان می‌باشند و هنوز بیشتری از کلمه‌های آنها را نگاه داشته‌اند که به همان معناهای دیرین به کار برده می‌شود. به هر حال من در نتیجه مطالعه چند ساله توانسته‌ام معناهای حقیقی و درست بسیاری از نامهای باستان شهرها را پیدا کرده و روشن نمایم و در این هنگام بخشی از آنها را در مجله آینده نشر خواهم کرد و در شماره بعد شرحی را که درباره نامهای «نهاوند» و «دماوند»، که از کهنسالترین آبادیهای ایران می‌باشد، اندیشیده‌ام می‌نگارم.

۱- استرابو، ترجمه انگلیسی، ج ۲، ص ۲۶۳. ۲- معجم البلدان (چاپ مصر)، ج ۶، ص ۱۸.



## خرده‌گیری و موشکافی\*

(۱۳۰۵)

بیشتر مردم ایران که با مطبوعات سروکار دارند و کتاب می‌خوانند چنین باور کرده‌اند که مؤلفان و دانشمندان اروپا در هر رشته از علم و فن که کتابی تألیف کنند و در هر موضوعی که مقاله نویسند بر مؤلفان و نویسندگان آسیایی پیشی و بیشی جویند. آری بسیاری از همگان و همروزگاران ما در اعتقاد به شرق‌شناسان اروپا و در اطمینان به نگارشهای ایشان غلو و افراط دارند و شاید هیچ‌گاهی نیندیشند که در بیشتری از آن نگارشها سهو و غلط فراوان توان یافت.

بی‌گفتگوست که در علمهای طبیعی، صنعت، و بسیاری از علمهای دیگر دانشمندان غرب گوی سبقت را ربوده‌اند. همچنان در تاریخ روزگاران باستان، که جز کاویدن خرابه‌ها و خواندن خطهای مرده، از هیروغلیفی و مانند آنها، مأخذ و مدرکی نیست و ما شرقیان دسترسی به این چنین کارها نداریم، ناچاریم که شاگرد دبستان و ریزه‌خوار خوان غربیان باشیم. ولی آیا توان پذیرفت که در آن قسمت از تاریخ و جغرافیای ایران نیز که باید از کتابهای فارسی و عربی به‌دست آید نویسندگان اروپا پیشی و فزونی بر ایرانیان دارند، و هر کتاب یا مقاله که بنویسند بایست بی‌گفتگو پذیرفته لب به‌چون و چرا نگشود؟

شاید بسیاری از خوانندگان آینده یاد دارند که دو سال پیش نگارنده این مقاله بر کتاب ابن‌اسفندیار انگلیسی<sup>۱</sup> که پروفیسور براون ترجمه و چاپ کرده، خرده‌گرفته و در مقاله‌هایی که در نوبهار هفتگی چاپ شد، چنین نوشتم که در یکی دوبار خواندن، صد و چهل و دوسه و غلط بر آن کتاب شمرده‌ام و بسیاری از آن غلطها بس مهم است که مطلب را به یکبار تغییر داده و تاریخ راه خود را گم می‌کند، با آنکه پروفیسور براون یکی از ایرانشناسان دانشمند بوده است.<sup>۲</sup>

چندی پیش یکی از جوانان طهران با نگارنده گفتگو کرد که می‌خواهد کتاب<sup>۳</sup> پروفیسور له استرانج<sup>۴</sup> را، که در جغرافیای عراق و ایران و آسیای وسطی نوشته، به فارسی ترجمه نماید و با من در این خصوص شور کرد. من این فکر او را پسندیدم، چه کتاب له استرانج بس خوب

۱- آینه، اردیبهشت، تیر، آبان ۱۳۰۵. — Abriged translation of the History of Tabaristan

۲- همه آن خرده‌گیرها را در دفتری جمع آورده‌ام و نسخه‌ای هم به توسط آقای میرزا محمدخان قزوینی

برای خود پروفیسور برادون فرستادم. — The Lands of the Eastern Caliphate

۴ — G. Le strange.



و سودمند است، ولی گفتم بهتر آن باشد که وی در ضمن ترجمه کردن آن کتاب خود نیز در پیرامون مطالبها به جستجو و کنجکاوی پردازد تا اگر لغزش و اشتباهی از مؤلف روی داده باشد تصحیح کند.

اینک می‌خواهم فصلی از کتاب له استرانج را به دقت خوانده آنچه سهو یا غلط یا بلم در مجله آینده چاپ کنم که گفته خود را با دلیل ثابت کرده و هم از غلو و افراطی که درباره نگارشهای شرقشناسان اروپا در میان است کاسته باشم.

فصل شانزدهم آن کتاب را که از خوزستان سخن می‌راند برگزیدم. بس شگفت است که در همان يك فصل به سهوهای فراوانی برخوردیم و بسیاری از آنها لغزشهای مهمی است که در خور چشم پوشیدن نبوده تصحیح آنها خود کار سودمندی می‌باشد.

بهتر آن دانستم که نخست از لغزشهای مهم جداگانه و يك به يك سخن رانده سپس همگی سهوهای دیگر را در يك گفتار روشن گردانم:

## ۱- اهواز و خوزستان و حویزه

باید دانست که در آغاز اسلام عربها کشور خوزستان را «اهواز» نامیدندی. یاقوت در معجم البلدان درباره آن نام چنین گوید: «جمع هوزاست و آن دراصل 'حوز' بود. چون فارسیان این نام را فراوان به کار بردند تغییر دادند، چنانکه اصل آن از میان رفت. زیرا در سخن فارسیان 'حاء' نباشد و در هر کلمه که آن حرف بیاید به 'هاء' بدل کنند و حسن را 'هسن' و محمد را 'مهمد' گویند. سپس عربها چون آن نام را از فارسیان گرفتند به پیروی ایشان 'اهواز' گفتند. پس اهواز نام عربی است که در زمان اسلام به آن کشور داده شده و در زمان فارسیان نام آن 'خوزستان' بود.»

این گفته خود یاقوت است درباره نام «اهواز» سپس از گفته «توزی»<sup>۱</sup> هم می‌آورد که اهواز «اخواز» بود مردم عربی گردانیده اهواز گفتند.<sup>۲</sup>

ولی این گفته‌ها هردو بیپایه است و هیچ گونه ارزش و بهایی را در بازار علم و دانش ندارد. زیرا آنکه گفته یاقوت است کی روی داده که عربها کلمه عربی را که «حاء» دارد به پیروی فارسیان با «هاء» گویند؟

پس چرا این معامله را درباره حسن و محمد نکردند؟ وانگهی اگر نام اهواز به خوزستان

۱- توز یا توج، بروزن تبت، نام شهری بوده در فارس و توزی از دانشمندان ایران است (در مرآت البلدان توری نوشته غلط است).  
۲- معجم، چاپ مصر، ج ۱، ص ۳۸۵.



در زمان اسلام داده شده و اصل آن با «حاء» بوده پس چرا «احواز» در شعری یا جمله‌ای که از قرنهای نخستین اسلام مانده آورده نشده است؟

اما آنکه گفته توی است معنی درستی ندارد. زیرا اگر اصل اهواز «اخواز» بوده خود آن کلمه عربی و جمع خوز است، دیگر عربی گردانیدن و اهواز گفتن چه معنی داشته است؟ این گفته‌ها با این بیپایگی و بی‌ارزشی پروفیسور له‌استرانج آن دو را با هم در آمیخته و چیزی هم از خود افزوده چنین می‌گوید که «خوز» را، که نام مردم خوزستان است، «خوز» (باحاء عربی) و «هوز» (باهاء فارسی) نیز گفتندی. عربها «هوز» را «اهواز» جمع بستند: شهر حاکم‌نشین آن کشور را نیز «سوق‌الاهواز» نامیدند، یعنی «بازار هوزیان». سپس برای کوتاهی افظ سوق را هم انداختند<sup>۱</sup>. می‌گوید «حویزه» نیز مصغر همان نام «خوز» است<sup>۲</sup>.

مقصود مؤلف انگلیسی این است که سه نام «اهواز» «خوز» و «حویزه» را با هم مربوط سازد. ولی باید دانست که این سه نام هر يك کلمه جداگانه می‌باشد و هیچ گونه ارتباطی با هم ندارند. اهواز در کتیبه‌های داریوش پادشاه هخامنشی در بیستون نام برده شده<sup>۳</sup>. و صد‌ها قرن پیش از آنکه عربها پای از جزیره خود بیرون‌گذاشته دیگر سرزمینها را بشناسند کشور خوزستان با آن نام شناخته بوده است. «خوز» هم نام گروهی از مردم باستان ایران بوده که استرابوجغرافینگار یونانی به نام *Cossaei*<sup>۴</sup> می‌خواند.

این گروه نخست در کوهستانهای شمال و شرق خوزستان نشسته بس جنگجو و دلیر بودند و گویا در زمان اشکانیان بود که از کوهستان پایین‌آمده در دشت وجلگه جای‌گزیدند و آن سرزمین به نام ایشان «خوزستان» شناخته‌گردید. اما حویزه، تا آغاز قرن چهارم هجرت نامی از آن در کتابی برده نشده. یاقوت می‌گوید که در همان قرن دبیس بن عقیف از بزرگان بنی‌اسد آن را پدیدآورد.

خود نام آن بهترین دلیل است که آبادی نخستینش را طایفه‌ای از عرب پدیدآورده‌اند. به‌رحال «حویزه» نام عربی است و شاید چنانکه یاقوت نوشته مصغر «حوزه» باشد که به معنای ناحیه و جای است.

درباره «سوق‌الاهواز» هم که مؤلف انگلیسی «بازار هوزها» معنی می‌کند باید دانست

۱- Khuziean means the land of the Khuz as name otherwise written Huz, and the plural of Huz in Arabic is Ahwaz which was the capital city, Al-ahwas being the shortened form, of Sug-Al-Ahwaz the market of the Huz people (p. 332).

۲- Huwayzah, the diminutive form of Hus or Khuz. the name af the People of this province (P. 241).

۳- «اوواجا» Uvaja. شگفت است جنرال سایکس در کتاب خود (تاریخ ایران) از کتیبه بیستون و نام «اوواجا» برای خوزستان سخن رانده، با اینکه درباره نام اهواز به‌پسوردی له‌استرانج گفته که جمع هوز است و آن نام مردم آن سرزمین می‌باشد. ۴- ترجمه انگلیسی استرابو، ج ۳، ص ۱۵۳.



که عربها بسا بود شهر و مرکز محال یا بلوکی را بازار محال یا بلوک خواندندی. چنانکه شهر «بیان» را نیز در نخست «سوق البیان»<sup>۱</sup> نامیدندی و ما از اینجا به دست می آوریم که بیشتری از شهرهای بزرگ در آغاز آبادی و پیدایش خود جز بازاری یا هفته بازاری نبوده که روستائیان از دیه های نزدیک در آنجا گرد آمده داد و ستد کردند. پس سوق الاهواز یعنی بازار محال اهواز چنانکه سوق البیان یعنی بازار بلوک بیان.

## ۲- جزیره یا ناحیه غربی اهواز

شهر اهواز، که در قرنهای نخستین اسلام از بزرگترین شهرهای خوزستان بود و چنانکه از گفته ابن فقیه همدانی فهمیده می شود پنجاه هزار کمایش خانه داشت، در کنار شرقی دجل (کارون) نهاده جوی بس بزرگی از میان آن گذشتی. این جوی را که سیصد ذرع، کمایش، بالاتر از سد آن، دجل یا کارون جدا گردیدی، «شاهجرد» نامیدندی و بیست ذرع بیشتر پهنای آن بوده شهر را به دو ناحیه بخش کردی که یکی را «المدینه»، دیگری را «الجزیره» گفتندی. الجزیره محله میان جوی شاهجرد و رود دجل بود و به همان جهت که میان دو آب نهاده بود جزیره نامیدندی (با آنکه خود جزیره نبود). اما ناحیه «المدینه» در شرق و شمال شاهجرد نهاده بس بزرگتر و دارای بازارهای بزرگ و مسجد آدینه بوده، حد غربی آن، در شمال شاهجرد، تا کنار دجل رسیدی و شاید از آنجا تا يك فرسنگ پهنای آن بود و رود مسرقان (شاخه شرقی دجل) از کنارهای شرقی آن گذشتی<sup>۲</sup>.

لیکن له استرانج از کلمه «الجزیره»، که گفتیم به محله میان شاهجرد و دجل گفتندی، دچار لغزش گردیده چنین می گوید که: «ناحیه غربی شهر اهواز بر روی جزیره در میان رود دجل ایستادی»<sup>۳</sup>. با آنکه کارون را در نزدیکی اهواز آن پهناوری نباشد که محله ای از شهر بر جزیره در میان آن بگنجد و قرینه هایی در دست داریم که در عرض رود، در آن نزدیکیها از آغاز اسلام تغییری روی نداده است. وانگهی مقدسی در سخن راندن از شهر اهواز چون نام جزیره می برد می گوید: «بدان سان که درباره فسطاط مصر گفتیم»<sup>۴</sup> و درباره فسطاط هم گفته که جویی از رود جدا کرده و آن محله شهر را که در میان آن جوی و رود نهاده بود، «جزیره» گفتندی<sup>۴</sup>.

۱- تاریخ طبری، ج ۱۱، ص ۱۸۴. ۲- این شرح را درباره اهواز ما از دقت در نوشته های طبری و مقدسی و ابن حوقل و مسعر بن مهلهل و سنجیدن آنها با همدیگر به دست آورده ایم.

۳- In those days Ahwas consisted of two quarters, one, the eastern, on the river bank, was the main quarter of the town... and it was connected with the island in the Dujail river, on which stood the western of quarter of the city.

(P.234).

۴- مقدسی، چاپ لیدن، صفحه های ۱۹۸، ۱۹۹.



گذشته از اینها طبری در نوشتن داستان ابراهیم بن عبدالله الحسینی و خروج او بر منصور، خلیفه عباسی، حکایتی از گفته عبدالله نامی از مردم اهواز آورده که معنی و چگونگی ناحیه «الجزیره»ی آن شهر را روشن گردانیده جای گفتگویی باز نمی‌گذارد. ما آن حکایت را در اینجا می‌آوریم تا در لغزش مؤلف انگیزی شکی نماند. عبدالله اهوازی می‌گوید: «ابراهیم بن عبدالله در خانه من، که در ناحیه المدینه اهواز در کنار دجیل داشتم، پنهان بود. محمد بن حصین<sup>۱</sup> که ابراهیم را جسته به دست آوردن می‌خواست، روزی به من گفت، امیر المؤمنین (منصور خلیفه) به من نوشته که منجمین می‌گویند ابراهیم در اهواز میان دوجوی جای دارد و من او را در جزیره جسته یقین کردم که در آنجا نیست. می‌خواهم فردا در المدینه به جستجو پردازم، زیرا شاید مقصود امیر المؤمنین میان دجیل و مسرقان می‌باشد...» عبدالله می‌گوید: «مقصود محمد بن حصین از جزیره که می‌گفت میان جوی شاهجرد و دجیل بود<sup>۲</sup>». این عبارت آخری تصریح است به آنچه ما نوشتیم.

### ۳- جایگاه رستاق مسرقان

باید دانست که تا قرن چهارم هجرت دوشاخه کارون که در بالاسر شهر شوشتر جدا می‌شوند، هر يك راه جداگانه خود را تا دریا رسانیده دیگر با هم نپیوستندی. شاخه شرقی که مسرقان<sup>۳</sup> نامیده شدی نخست از میان شهر عسکر مکرم سپس بر کنارهای شرقی اهواز گذشتی و رستاق یا محالی را که در میان «رستاق مسرقاق» نامیدندی و نیشکر فراوان از آنجا برخاستی، حمدالله مستوفی گوید که شهری به نام مسرقان نیز در آنجا آباد بودی.

در قرن چهارم هجرت - چنانکه له‌استرانج نیز اشاره کرده - رود مسرقان در نزدیکی عسکر مکرم راهی به دجیل یا شاخه غربی پیدا کرده رفته رفته میل آب به آن سوی بیشتر می‌گردید و سرانجام کار به آنجا رسیده که همگی آب از آن راه به دجیل پیوسته مجرای دیرین خشک گردید. ما در این باره سخن دراز نخواهیم راند. در اینجا گفتگو در این است که رستاق مسرقان در جنوب عسکر و در میان آن شهر و اهواز نهادی، ولی له‌استرانج آن را در شمال عسکر، میانه شوشتر و آن شهر، پنداشته نیز در همان‌جا نشان می‌دهد<sup>۴</sup>.

نام مسرقان در حادثه‌های قرنهای نخستین اسلام فراوان آمده و بس جنگها در آن نزدیکیها

۱- گویا حاکم اهواز بوده. ۲- تاریخ طبری چاپ مصر، ج ۹، ص ۲۴۶. ۳- اکنون به نام گرگرد دو دانکه شناخته می‌باشد. ۴- در اینجا نویسنده محترم مقاله عیناً عبارت انگلیسی را نقل کرده بودند، برای اختصار حذف گردید. - آینده.



روی داده و چنانکه سهو مؤلف انگلیسی تصحیح نشده خوانندگان تاریخ اسلام و خوزستان آن رستاق یا شهر را در شمال عسکر مکرم پندارند، بسیاری از مطالبها را نفهمیده دچار دشواریها و لغزشها خواهند گردید.

ما با سه دلیل روشن خواهیم ساخت که نوشتهٔ پروفیسور له‌استرانج جز سهو نبوده درست مطلب همان است که ما نوشتیم:

۱. طبری جنگ آغرتمش، عامل خلیفه، را در خوزستان با عامل صاحب‌الزنج علی بن آبان، که بر اهواز دست یافته بود، چنین می‌نگارد:

سپس (آغرتمش و همراهانش) از شوشتر ره سپرده به عسکر مکرم رسیدند. علی بن آبان نیز (از اهواز) به آهنگ ایشان کوچیده خلیل بن آبان، برادر خود، را از پیش رو فرستاد. خلیل به سوی آنها ره سپرده برابر ایستاد. سپس علی نیز رسید. (آغرتمش و همراهانش) انبوهی زنگیان دیده جسر را بریده آب را در میانه حاجز ساختند. تا شب رسید، علی بن آبان با همگی گروه خود برگشته به اهواز رفت. لیکن خلیل با همراهان خود در مسرقان نشسته خبر یافت که آغرتمش و آب (آبا؟) و مطو بن جامع به سوی او آمده در کنار شرقی پل اربک<sup>۱</sup> نشسته‌اند تا از آن بگذرند...<sup>۲</sup>

این داستان جنگ هنگامی درست می‌آید و معنی دارد که مسرقان را، چنانکه ما گفتیم، در میان عسکر و اهواز بدانیم. طبری باز در جای دیگر داستان احمد بن لیثویه، عامل خلیفه، را با علی بن آبان می‌نگارد. از آن داستان نیز توان فهمید که مسرقان در جنوب عسکر بوده نه در شمال آن.<sup>۳</sup>

۲. حمدالله مستوفی، که له‌استرانج نوشتهٔ خود را دربارهٔ مسرقان از کتاب او برداشته، رود دزفول را می‌نگارد: بر جندی شاپور و دزفول می‌گذرد و به حدود مسرقان بسا آب تستر جمع شده داخل شط العرب می‌گردد.<sup>۴</sup>

رود دزفول اکنون در بند قیر (جایگاه عسکر مکرم)، که دوشاخهٔ کارون یکی می‌شود، به آنها می‌پیوندد، و در قرنهای نخستین اسلام له‌استرانج می‌نگارد که بسی پایینتر از آنجا به دجیل پیوستی. ما اگرچه این گفتهٔ له‌استرانج را چندان استوار ندانسته عقیدهٔ دیگری داریم لیکن این اندازه بی‌گفتگوست که رود دزفول در پایینتر از عسکر، و در جنوب آن شهر، به کارون یا دجیل پیوستی و مستوفی آن را «در حدود مسرقان» می‌نگارد، و این مطلب را چه خود با رسیدگی و جستجو به دست آورده چه از کتابهای مؤلفان پیشین برداشته باشد، دلیل آشکاری است بر اینکه

۱- پلی بزرگ بوده بر روی رود مسرقان و بر سر راه دامهرمز و اهواز. ۲ و ۳- طبری، چاپ مصر، ج ۱۱، ص ۲۵۴، ۲۵۶. ۴- فزهة القلوب، چاپ کیب، ص ۲۱۵.



## مسرقان در جنوب عسکر بودی.

۳. باز مستوفی مسرقان را، که می گوید شهری بوده در عرض بلد، با اهواز یکی گرفته عرض هردو را «لا» یا سی و یک درجه نگاشته، همچنان در نقشه ای که برای نشان دادن عرض و طول شهرها آورده<sup>۱</sup> - هم در چاپ بمبئی و هم در نسخه های خطی - اهواز و مسرقان را در یک خانه نشان داده است<sup>۲</sup>. اگرچه باید گفت این نوشته مستوفی از روی دقت و باریک بینی نیست - زیرا مسرقان بی شك شمالیتر از اهواز بوده - ولی این اندازه بی گفتگوست که او نیز مسرقاق را در جنوب عسکر می دانسته است.

بودن مسرقان را در میانه عسکر و اهواز از نوشته های ابن حوقل نیز توان فهمید<sup>۳</sup>. برای کوتاه کردن سخن آنکه مارا شکی در این نیست که نوشته مؤلف انگلیسی درباره جایگاه رستاق مسرقان جز سهو نمی باشد ولی می خواهیم بدانیم که منشأ این سهو و لغزش چه بوده. مارا به اندیشه می رسد که وی فریب نوشته های ابن حوقل و مقدسی و مستوفی را خورده. زیرا از يك سوی از نوشته های ابن حوقل و مقدسی چنین به دست آورده که رود مسرقان از قرن چهارم هجرت، در نزدیکی عسکر، راهی به دجیل پیدا کرده کم کم از مجرای دیرین خود برگشت، و از سوی دیگر مستوفی را دیده که هنوز در قرن هشتم مسرقان را شهر آباد و در کنار جوی آب می نگارد. از سنجیدن این دو گفته بایکدیگر مؤلف انگلیسی ناچار گردیده که مسرقان را در شمال عسکر در میان آن شهر و شوشتر پندارد تا بتواند در قرن هشتم آباد و در کنار جوی آب باشد.

ولی باید دانست که رود مسرقان - اگرچه از نوشته های ابن حوقل و مقدسی به دست می آید که در قرن چهارم راهی به دجیل، در نزدیکی عسکر، پیدا کرده بود، و مقدسی چون از مجرای آن رود در نزدیکی شهر اهواز سخن می راند می گوید: «همه سال را خشک و بی آب می باشد».

۱- له استراج در چاپ گیپ آن نقشه را انداخته. ۲- در چاپ بمبئی و در بعضی از نسخه های خطی مسرقان را «فرمان» نوشته و بی گفتگوست که از اشتباه نسخه نویسان می باشد. این عرض و طولها که بطلمیوس یونانی یا دیگر ستاره شناسان برای شهرهای ایران پیدا کرده و نوشته اند، چنانکه باید از روی دقت و باریک بینی نبوده و درخور تصحیح می باشد. گذشته از این، مستوفی در هر کجا از کتاب خود چون عرض و طول شهرها را با حرفهای ابجد، که اصطلاح منجمان است، نوشته مخصوصاً این کتاب او هرچه بیشتر دچار دستبرد رونویسان گردیده. مثلاً عسکر مکرم را در چاپ بمبئی ۳۱ درجه و ۳۵ دقیقه و در چاپ گیپ ۴۱ درجه و ۴۵ دقیقه چاپ کرده اند و هیچیک صحیح نیست زیرا عرض اهواز چنانکه گفتیم هم در زیجها و هم در کتاب مستوفی ۳۱ درجه است، و از آن سوی هر درجه آسمانی در مسافت زمین بیش از بیست فرسنگ است و از این روی و پنج دقیقه بیش از دوازده فرسنگ خواهد بود، با آنکه دوری عسکر از اهواز هفت یا هشت فرسنگ می باشد. و آنکه عسکر را در زیجها ۳۱ و ۱۵ دقیقه نگاشته اند.

شکفت است که چاپ گیپ را له استراج با نسخه های خطی بسیاری مقابله کرده، با اینهمه در عرض و طول شهرها کمتر درست و راست توان یافت. مثلاً از شهرهای خوزستان عرض عسکر را «لامه»، عرض شوشتر را در شمال آن «لال»، عرض «جندی شاپور» را در شمال شوشتر «لایه»، عرض دزفول را که دیگر شمالیتر است «لا» چاپ کرده اند. توگویی در آن کتاب قاعده منجمان وارونه گردیده مبدأ عرض بلد را از قطب شمال گرفته اند.

۳- ابن حوقل، چاپ لندن، ص ۱۷۲ دیده شود.



ولی از نوشته‌های تاریخ‌نگاران چنین برمی‌آید که هنوز در نیمه‌های قرن پنجم، جوی مسرقان در نزدیکیهای اهواز پر آب و مالا مال بوده است. و آنچه به‌اندیشه ما می‌رسد این است که پس از برگشتن مسرقان از مجرای خود بار دیگر بندی در جلو آن بسته‌آب را به مجرای دیرین برگردانیده باشند و شاید بند قیر را در همان زمانها ساخته‌اند. پس می‌توان گفت که آن بند تا زمان مستوفی استوار و پایدار و رستاق یا شهر مسرقان نیز آباد بوده است. ولی چنانکه خواهیم گفت مستوفی خوزستان را با چشم خود ندیده و آنچه درباره آنجا نوشته از زبانها شنیده یا از کتابهای مؤلفان پیشین برداشته است و با نوشته او تنها نتوان یقین نمود که مسرقان تا قرن هشتم آباد بوده است.

#### ۴- مصب رود مسرقان

چنانکه گفتیم کارون در بالاسر شوشتر دو شاخه گردیده و در قرنهای نخستین اسلام هر يك از آن دو شاخه از راه جداگانه خود را به دریا رسانیدی. لیکن مؤلف انگلیسی از گفته ابن-سرایون و (یا ابن سرافیون) - گردآورنده - و «دیگر نویسندگان پیشین» می‌آورد که در آن قرن‌ها در پایین شهر اهواز، در آنجا که دجیل بس پهناور و بزرگتر و دارای جزرومد می‌گردید، شاخه مسرقان نیز بدو پیوستی. ما به کتاب ابن سراپیون دسترسی نداریم ولی در کتابهای «دیگر نویسندگان پیشین» از مقدسی و ابن حوقل ابن خرداذبه و ابن رسته و یعقوبی چنین مطلبی پیدا نکردیم. بلکه ابن خرداذبه و ابن رسته، هر دو آشکار می‌نویسند که مسرقان جداگانه و یکسره به دریا پیوستی.<sup>۱</sup>

#### ۵- مصب رود دزفول

رود دزفول را گفتیم که اکنون در جنوب خرابه‌های عسکر مکرّم، در آنجا که دیهی به نام بند قیر آباد است به کارون می‌پیوندد. مؤلف انگلیسی می‌گوید که در قرنهای نخستین اسلام، آن رود پایینتر از آنجا و در نزدیکی شهر مناذر کبری به دجیل یا کارون پیوستی، و دلیلی که برای این مطلب دارد عبارت یعقوبی است که در سخن راندن از رودهای خوزستان می‌گوید: «یکی دیگر از همدان برخاسته بر شوش گذشته هندوان نامیده می‌شود، سپس به سوی مناذر کبری روان



گردیده در آنجا با آن دیگری یکی شده دجیل الاهواز خوانده می شود<sup>۱</sup>. ولی در این عبارت بس آشکار است که یعقوبی نهر شوش یا کرخه را می گوید که در نزدیکی مناذر کبری به دجیل پیوستی، و جهتی ندارد که ما از نهر شوش رود دزفول را مقصود بگیریم.

## ۶- کردها و لرها از يك تبارند

همه طایفه‌هایی که در کوهستانهای غربی ایران، از حدود آسیای صغیر تا خاک فارس، نشیمن داشته به نامهای گوناگون کرد و لر و بختیاری و بهمنی و دیگر نامها خوانده می شوند. در آغاز اسلام همگی این طایفه‌ها جز نام «کرد» نداشتند. تا آنجا که مادانسته‌ایم نام «لر» نخستین بار در کتابهای اصطخری و مسعودی دیده می شود. مسعودی «اللریه» را گروهی از کردها شمرده اصطخری هم از «بلادالور» سخن می راند<sup>۲</sup>.

در آن قرن‌ها شهری به نام «لور» در دوفرسخی دزفول آباد بوده<sup>۳</sup> و می توان گفت که نخست طایفه از کردها که در آن شهر یا نزدیکیهای آن جای داشته‌اند، به نام «لریه» یا لر شناخته شده، سپس آن نام به دیگر طایفه نیز سرایت کرده کوهستانهایی که نشیمن آن طایفه‌ها بوده «لرستان» یا سرزمین لرها نامیده شده است.

شاید برخی از خوانندگان را شگفت آید که گفتیم «لر» نخست نام يك طایفه تنها بوده سپس به دیگر طایفه‌ها نیز سرایت کرده، ولی این ترتیب در همان کوهستانها چندین بار روی داده است. استرابوی یونانی، در زمان خود، مردمان آن کوهستانها را با نامهای گوناگون نوشته تنها يك طایفه را در شمال، و در نزدیکیهای ارمنستان، به نام «کرد» Gordyaei می خواند<sup>۴</sup>. لیکن در آغاز اسلام ما همگی آن طایفه را به نام «کرد» می یابیم.

نام «لر» را نیز گفتیم که در قرنهای دوم و سوم هجرت نام يك طایفه تنها بود ولی چندی نگذشت که از جنوب شاهراه تاریخی بغداد و همدان گرفته تا خاک فارس، همگی طایفه‌های کوه نشین به نام «لر» شناخته گردیدند.

نام «بختیاری» را هم بدلیسی من نویسد که نخست نام يك طایفه تنها از لرها بود، ولی اکنون - چنانکه همه می دانیم - طایفه‌های فراوانی به نام بختیاری شناخته می باشند.

۱- یعقوبی، چاپ لیدن، ص ۳۶۱. این عبارت در نسخه‌ای که چاپ پروفور قویه (د خویه M.J.de Goeie - گردآورنده)، چاپ کننده آن کتاب داشته، نبوده؛ لیکن آن را در کتاب «مناهج الفکر» پیدا کرده و به آخر کتاب ملحق نموده است. ۲- معجم البلدان، چاپ مصر، ج ۷، ۱۳۴۲ کتاب التنبیه والاشراف، چاپ لیدن، ص ۸۹. ۳- مقدسی، چاپ لندن، صفحه‌های ۴۱۸، ۴۵۶؛ ابن حوقل، چاپ لیدن، صفحه‌های ۱۷۵، ۱۷۱، ۲۵۹. ۴- استرابو، ترجمه الکلیسی، ج ۲، صفحه‌های ۲۷۱، ۲۷۴؛ ج ۳، صفحه‌های ۱۴۲، ۱۵۴.



باری بی گفتگوست که کردها و لرها از يك تبار و نژادند و در آغاز اسلام همگی به نام «کرد» خوانده شدند. لیکن مؤلف انگلیسی گویا این مطلب را دریاد نداشته و چنین می گوید: «بیابانهای شرق و شمال دزفول و شوشتر، که نشیمنگاه مردم 'لر' خوانده می شد، در قرنهای چهارم لرها از آنجا کوچیده بودند زیرا ابن حوقل در آن قرن آن بیابانها را نشیمن مردم 'کرد' نگاشته و لرستان را سرزمین خرمی ستوده می گوید بس ناهموار و کوهستان بود.»

با آنکه از گفته های ابن حوقل این نتیجه را به هیچ وجه نتوان گرفت، زیرا چنانکه گفتیم در آن قرنهای هنوز لرها را به نام «کرد» نیز خواندند. همچنان کوچیدن لرها از آن بیابانها به کوههای لرستان، که مؤلف انگلیسی می گوید، سخن بی پایه و ناسنجیده است، زیرا لر نامیده شدن همگی آن مردمان و لرستان خوانده شدن بوم و بر ایشان جز از راه سرایت نام که گفتیم نبوده است.

## ۷- مصب رود کرخه

باید دانست که تا قریب صد سال پیش رود کرخه به شهر حویزه گذشته در پایین قریه به شط العرب پیوستی. گویا در زمان کریمخان زند بود که هاشم نامی در شمال شرقی حویزه جویی کنده که از آب آن رود به کشتزارهای خود ببرد و به جهت سستی و نرمی که طبیعت خاک خوزستان است آن جوی روز به روز پهنتر و گودتر، و میل آب بدان سوی بیشتر گردیده سرانجام ناچار شدند که بندی در دهانه آن بندند. لیکن همه ساله سیل بهاری بند را می شکست و هنگامی چنان روی داد که سیلاب بند را از بیخ کنده همگی آبهای رود به نهر هاشم برگشت و حویزه و کشتزارهایش بی آب ماند. در آغاز پادشاهی ناصرالدین شاه قاجار، خانلر میرزا، حاکم خوزستان، بندی بر آن نهر بست، ولی گویا چندان سودی به دست نیامد. و اکنون جز در زمستان و بهار آب به حویزه نیاید و کرخه از همان مجرای نهر هاشم به مردابهای حویزه می ریزد.

خلاصه آنکه اکنون کرخه را با کارون هیچ گونه بند و پیوندی در میان نیست، ولی معنای سخن له استرانج این است که آن رود اکنون هم به کارون می پیوندد، و این گفته ناچار جز سهو و لغزش نمی باشد.

اما در قرنهای نخستین اسلام، ابن خردادبه و یعقوبی و ابن رسته هر سه آشکار نوشته اند که کرخه به دجیل پیوستی. یکی از سیاحان فرنگی هم مجرای دیرین کرخه را که به سوی کارون می رفته است در میان شوش و دزفول پیدا کرده.

لیکن باید دید که در کجا و کدام نقطه آن دو رود به هم رسیدندی؟ ما عبارت یعقوبی را آوردیم که می گوید نهر شوش در پهلوی مناذر کبری به دجیل پیوستی و گفتیم که از «نهر شوش»



جز رود کرخه مقصود نتواند بود. همچنان یعقوبی در عبارت دیگری که از همدان سخن می‌راند گوید: «بخشی از آبهای آن ولایت به‌شوش که از کوره‌های اهواز است روان‌گردیده به‌دجیل یا نه‌رالاهواز و پس از آن به‌شهر اهواز می‌گذرد»<sup>۱</sup>.

ولی مؤلف انگلیسی مقصود از «نهرشوش» را در این عبارتها رود دزفول دانسته چنانکه گفتیم آن رود را می‌نویسد که در شمال اهواز، نزدیکی مناذر کبری، به‌دجیل ریختی. درباره‌ی کرخه هم می‌نویسد که پایینتر از اهواز به‌دجیل پیوستی. و دانسته نیست که برای این گفته‌های خود چه دلیلی دارد.

## ۸- یاقوت «بیروذ» را ندیده

باید دانست که یاقوت حموی، که معجم‌البلدان را در قرن هفتم تألیف کرده، خود او خوزستان را ندیده و آنچه درباره‌ی شهرهای آن کشور نوشته از کتابهای مؤلفان پیش برداشته و این است که نوشته‌های او درباره‌ی خوزستان مانند نوشته‌های حمدالله مستوفی بی‌ارزش و کم‌بهاست. برای اثبات مطلبی سخن ایشان را به‌تنهایی نتوان دلیل و گواه مطلبی ساخت. ولی یاقوت هر مطلبی را از هر کتابی که برداشته نام مؤلف را می‌برد. چنانکه در «بیروذ»، که شهری بوده در خوزستان، عبارت مقدسی را چنین می‌آورد: «ذکرها ابو عبدالله الیسای<sup>۲</sup> و قال هی کبیرة بها فخل کثیر حتی اذهبهم یسمونها البصرة الصغری و یقال انهما کانت قصبة کورة قدیماً و اقیسها و انا سائر من المذار بصینا»<sup>۳</sup>.

بس شگفت است که له‌استرانج کتاب مقدسی را از همان چاپ که ما داریم داشته و عبارت را با اندک تفاوتی در آنجا دیده<sup>۴</sup>، با اینهمه چون در کتاب یاقوت خوانده پنداشته که عبارت خود اوست و بیروذ تا قرن هفتم آباد بوده و یاقوت آن را دیده است<sup>۵</sup>.

## ۹- در خوزستان «اسدآبادی» نبوده

شهر مالیر را در قرنهای نخستین اسلام «ایذج» نامیدندی. مقدسی چون از آن شهر سخن-

۱- یعقوبی، چاپ لیدن، ص ۲۷۴. ۲- در پشت چاپ لیدن کتاب مقدسی، او را «ابو عبدالله... البشاری نوشته و گویا «الیسای» غلط باشد. ۳- معجم، چاپ مصر، ج ۲، ص ۳۳۵. (اصل عبارت در «احسن التقاسیم فی معرفه الاقالیم» مقدسی معروف به‌بشاری، چاپ لیدن، ص ۴۵۸ چنین است: و بیروت (یا قوت بیروذ) کبیرة بها فخل کثیر یسمونها البصرة الصغری، و یقال انها کانت قصبة کورة فی القدیم (یا قوت: قدیماً) و رأیتها من البعد و انا سائر من البلدان ارید بصنا. - گردآورنده). ۴- مقدسی، چاپ لیدن، ۴۵۸. ۵- the town of Bayrut... which Yagut visited in the 7th (13th) century. (P.241).



می‌راند گوید: «و سلطانها یَقُومُ بِنَفْسِهِ قَكُونُ مِثْلَ اسد آواز و سَطَّ الْجِبَالِ»<sup>۱</sup>. «بس شگفت است که مؤلف در فهمیدن معنای آن عبارت بسیار پیرت افتاده از زبان مقدسی چنین می‌نویسد که قصر حاکم «ایذج» در جایی بوده که «اسد آباد» نامیده شدی<sup>۲</sup>. با آنکه مقدسی چنانکه خود عبارت او را آوردیم جز این نمی‌گوید که مانند اسد آباد همدان در میان کوهها نهاده بود.

## ۱۰- سهوهای دیگر

سهوهای بزرگ و عمده فصل شانزدهم کتاب پروفیسور لئاسترانج اینها بود که شمردیم. چنانکه گفتیم پاره‌ای سهوهای دیگر نیز هست که چندان مهم نیستند و گذشته از آنها برخی مطلبها هم نوشته‌اند که بی‌گفتگو و مسلم نبوده مشکوک است<sup>۳</sup>. ما اکنون از مطلبهای مشکوک چشم‌پوشیده سهوهای کوچک را هم در یکجا و با شرح بس مختصر می‌شماریم:

۱. «کوه رنگ» را «پشته‌های رنگین» معنی نموده<sup>۴</sup> با آنکه چنین معنایی را از آن کلمه نتوان فهمید، وانگهی «کوه رنگ» نام رود بوده نه نام کوه و پشته.

۲. صاحب‌الزنج، پیشوای زنگیان، را می‌نویسد که مدتی در اهواز نشیمن داشت<sup>۵</sup> با آنکه چنین مطلبی هرگز نبوده است. آری علی بن آبان، عامل صاحب‌الزنج، به قسمتی از خوزستان دست یافته سالها در اهواز نشیمن داشت.

۳. از گفته مقدسی آورده که در دشت بیرون شهر اهواز مار و کژدم فراوان بود<sup>۶</sup>. با آنکه مقدسی این مطلب را درباره درون شهر نوشته نه درباره دشت بیرون. گویا دانشمند انگلیسی، که شهرهای مشرق را ندیده، باور نکرده در درون شهری مار و کژدم فراوان باشد. با آنکه در شهرهای خوزستان نه تنها مار و کژدم بلکه همه‌گونه جانور، از خزنده و گزنده، از رتیل و چلپاسه و ملخ و مور و شب‌پره و سوسکهای گوناگون با مردم همخانه و انبازلانه و کاشانه می‌باشند.

۴. باز از گفته مقدسی آورده که نان اهواز، که از آرد برنج می‌پختند، دیر هضم‌ترین نانی بود<sup>۷</sup>. با آنکه چنین سخنی را در کتاب مقدسی پیدا نمی‌کنیم، بلکه او نانهای اهواز را با

۱- مقدسی، چاپ‌لیدن، ص ۴۱۴. ۲- It stood near the hills, where at a place called...

۳- چنانکه «را مهرمز» را Asad Abad was the place of the governor (p. 245)

می‌نگارد که جوی از نهر لهاب داشت، با آنکه آن شهر رود جداگانه دارد. همچنان «مناذر کبری» و «مناذر صغری» را پهلوی یکدیگر می‌نگارد، با آنکه از گفته یاقوت فهمیده می‌شود که «مناذر صغری» در نزدیکیهای جندی‌شاپور

بوده است. ۴- ص ۲۳۲. ۵- ص ۲۳۳. ۶- ص ۲۳۴. ۷- ص ۲۳۴.



عبارت و «اخجاز نظیفه» می‌ستاید.

۵. شادروان شاپور را در پایین شوشتر می‌نگاردا<sup>۱</sup>، باآنکه در شمال و بالای آن شهر است.

۶. پل شادروان را می‌نگارد که چشمه‌های كوچك فراوان دارد<sup>۲</sup>. باآنکه آن پل هنگامی که همگی طاقهایش درست بوده دارای چهل و چهار چشمه بزرگ و میان هردو از آنها چشمه کوچکی بوده است.

۷. «بند قیر» را به نام خرابه‌های عسکر مکرم می‌نویسد<sup>۳</sup>. باآنکه آن نخست نام بندی بوده که با قیراستوار کرده بودند و اکنون نام دیهی است که در جنوب خرابه‌های عسکر مکرم آباد گردیده.

۸. مجرای باستان مسرقان را می‌نگارد که اکنون نتوان نشانی از آن یافت<sup>۴</sup>، باآنکه نشانه‌های آن جوی هنوز هست و از بند قیر تا نزدیکیهای فلاحیه پی‌آن را به آسانی توان گرفت.

۹. شاه‌آباد را نام خرابه‌های چندیشاپور می‌نویسد<sup>۵</sup> با آن که نام دیهی است که بر روی آن خرابه‌ها پدید آمده است.

۱۰. می‌گوید پلی که شاپور بر رود «دز» بسته بود، بازمانده‌های آن هنوز هست<sup>۶</sup>، باآنکه ما از چنین بازمانده‌هایی آگاهی نداریم و آن پل از زمان شاپور تاکنون ده بار شکسته و افتاده و دوباره آن را ساخته‌اند.

۱۱. درباره بودن شهر «مناذر کبری» در شمال اهواز تردید کرده<sup>۷</sup>. باآنکه جای هیچ گونه تردید نیست که آن شهر در شمال اهواز بوده است.

۱۲. قبر دانیال را در میان کرخه می‌نویسد<sup>۸</sup>، باآنکه اگر باشد در میان یا کنار رودشاهور است و کسی آن را در میان کرخه ننوشته.

۱۳. راسبی راحاکم نیمه مستقل از واسط تا شهرزور نوشته<sup>۹</sup>، باآنکه وی ضامن مالیات آن سرزمین بوده نه حاکم.

۱- ص ۲۳۵. منشاء این سهو این است که مستوفی در «نزّه‌القلوب» می‌گوید: «بر تستر، بر آن آب، شاپور ذوالاکناف شادروانی ساخته». گویا در برخی از نسخه‌ها به جای «بر تستر» عبارت «زیر تستر» بوده و له‌استراج هم در چاپ گیب «نزّه‌القلوب» همان‌طور، یعنی «در زیر تستر» چاپ کرده و در نوشته خود هم شادروان را در زیر شوشتر می‌نویسد. باآنکه غلط آشکار است، زیرا شادروان در شمال شوشتر می‌باشد و آب هم از شمال به جنوب روان می‌گردد و پیشینیان اگر این قاعده را نداشته‌اند که طرف شمال را بالا و طرف جنوب را پایین خوانند این قاعده را ناچار داشته‌اند که روانی آب را از بالا به پایین دانند. ۲- ص ۲۳۵.

۳- ص ۲۳۷. ۴- ص ۲۳۷. ۵- ص ۲۳۸. ۶- ص ۲۳۸. ۷- ص ۲۳۹. ۸- ص ۲۴۰. ۹- ص ۲۴۱.



در پایان گفتار این را نیز می‌نگاریم که این انتقاد و خرده‌گیری ما پروفیسور دانشمند انگلیسی را نام و آوازه نکاسته و پایه و دانش وی پستی نخواهد گرفت. ما در يك فصل از کتاب او، که شانزده صفحه بیش نیست، بیست و دو فقره سهو و لغزش پیدا کردیم. گذشته از آنکه برخی مطلبها هم — چنانکه گفتیم — در خور شك و گفتگوست، اما اگر خرده نگرفتیم باور هم نداریم.

## تاریخ تألیف نزهة القلوب\*

(خرداد ۱۳۵۶)

آقای مدیر در شماره اخیر آئینده، در طی دو مقاله «طهران یا تهران؟» و «خوابگاه-الجایتو سلطان در سلطانیه»<sup>۲</sup> اسم کتاب نزهة القلوب تألیف حمدالله مستوفی برده شده است. در مقاله اولی گفته می‌شود: «تاریخ تألیف آن معلوم نیست.» ولی در مقاله دومی (در حاشیه) سال ۷۴۵ را تاریخ تألیف کتاب مزبور معین می‌نماید.

این دو نوشته با هم متناقضند و اجتماع آن دو مقاله هم در يك شماره تصادف غریبی می‌باشد. ولی غریبتر آن است که هر دو نوشته ناصحیح و مبتنی بر اشتباه است. زیرا مستوفی نزهة القلوب را معیناً در سال ۷۴۵ تألیف کرده، چنانکه خود او در باب اول مقاله اول، که وقایع مهمه عالم اسلام و ایران را از ابتدای تاریخ هجرت فهرست‌وار می‌شمارد، تصریح به سال تألیف کرده می‌گوید: «و امسال که در سنه اربعین و سبعمائه هجری است پنجم سال است تا در ملك ایران جهت وفات پادشاه سعید ابوسعید، أُنْزِلَ إِلَيْهِ جُرْهَانَهُ، غلوی فتنه و آشوب...» (نسخه چاپ بمبئی صفحه ۴۵).

اشتباه صاحب مقاله سلطانیه شاید از کتابت ارقام ظهور نموده، به این معنی که نویسنده صفر عدد (۴۵) را قدری بزرگتر کرده و اشتباهاً در طبع مبدل به (۵) شده و به‌رحال چندان مهم نیست. ولی صاحب مقاله طهران به اعتراضی که بر صاحب مقاله کاوه نموده خود مبتلا بوده و با آنکه درباره او می‌نویسد: «معلوم می‌شود کتاب نزهة القلوب را به دقت تصفح نکرده است» خویشتن نیز کتاب نزهة القلوب را به دقت تصفح نکرده است. بلکه معلوم می‌شود برای احتراز از زحمت زیاد جز مقاله سیم آن کتاب را، که جداگانه در اروپا چاپ شده و دارای فهرست



اسامی است و بدین جهت پیدا کردن مطالب محتاج تصفح در همه کتاب نمی باشد، ندیده و عجب است که با این حال با صیغه جزم می نویسد که تاریخ تألیف آن معلوم نیست و تشبث به تاریخ تألیف تاریخ گزیده که در سال ۷۳۵ بوده می نماید که زمان تقریبی تألیف نزهة القلوب را به دست دهد.

از این تهور نویسنده جای آن است که مطالب دیگر آن مقاله نیز با قید احتیاط و بدگمانی تلقی شود.

## شهرها و شهریاران\*

(دی ۱۳۵۶)

بسیاری از مؤلفان اسلام، از تازی و پارسی، این سیره را داشته اند که ساختن و پدید آوردن هر شهری را به پادشاه باستانی منسوب سازند، و برخی پادشاهان را می نویسند که شهرهای بسیاری پدید آورده اند.<sup>۱</sup>

مثلا از تاریخ نگاران ابو جعفر طبری و حمزه اصفهانی چون شهریاران باستانی ایران را شمرده اند به کمتر کسی از ایشان پدید آوردن يك یا چند شهری را منسوب نساخته اند. از جمله طهمورث دیوبند (پادشاه داستانی) بابل و کهندیز و مرو و شهرهای دیگر را ساخته. جمشید تیسفون و مدائن را بنیاد گذارده، اردشیر بابکان ده شهر بیشتر از شهرهای بزرگ و بنام پدید آورده، شاپور پسر اردشیر شهرهای شاپور و نیشابور و جندی شاپور و فیروز شاپور و بلاش شاپور و شاپور خواست را ساخته است.<sup>۲</sup>

همچنان از جغرافینگاران یاقوت حموی و حمدالله مستوفی و دیگران کمتر شهری از شهرهای ایران و عراق را ساخته و پدید آورده شهریار باستانی ننوخته اند. مثلا مستوفی چون از خوزستان سخن می راند، ساختن شوش را از هوشنگ پیشدادی، اهواز و دزفول را از اردشیر بابکان، جندی شاپور را از شاپور پسر اردشیر، حویزه و عسکر مکرم را از شاپور ذوالاكتاف، رامهرمز را از هرمز شاپور، شوش را از مهالیل نواده آدم می نگارد.<sup>۳</sup>

گویی پیش این مؤلفان قاعده مسلمی بوده که هر شهری را شهر یاری پدید آورده و راه دیگری

۱- گویا برخی مؤلفان یونان و روم نیز این سیره داشته اند، زیرا استرابو نیز ساختن بعضی شهرها را به پادشاهان منسوب می سازد.  
 ۲- سنی ملوک الارض و الانبیاء، چاپ کادیانی، ص ۳۴.  
 ۳- مقاله سوم «نزهة القلوب»، چاپ گیب، صفحه های ۱۵۹-۱۱۲.



برای پیدایش شهرها نمی‌انگاشته‌اند. با آنکه آیین عمومی و راه طبیعی برای پیدایش شهرها آن است که نخست دهکده‌ای پدید آید، پس رفته رفته بر شکوه و آبادی و انبوهی مردمش افزوده تا سرانجام شهرچه یا شهری می‌گردد. چنانکه طریقهٔ ناپدیدگشتن شهرها نیز آنست که کم‌کم از شکوه و آبادیش کاسته دیهی یا دهکده‌ای می‌گردد. سپس آن نیز از میان رفته جز نام و نشانی از آن شهر باز نمی‌ماند.

بسیاری از شهرهای کنونی ایران پس از ظهور اسلام آبادگشته و تاریخ داستان آنها در دست است و می‌توان کیفیت پیدایش آنها را مقیاس و نمونهٔ پیدایش شهرهای باستانی گرفت. ما گواه را<sup>۱</sup> نام چند شهر می‌بریم:

شهر مشهد در قرن دوم اسلام، که خلیفه هارون و امام علی بن موسی را در آنجا به خاک سپردند، دیهی بود به نام «سنا باز». به تدریج بر آبادی خود افزوده و اکنون آبادترین شهر خراسان است. بار فروش مازندران نخست دیهی به نام «مامطیر» بود و در اوایل قرن دهم هجرت هنوز در شمار دیهها بوده «بارفروشه ده» خوانده شدی و اکنون بزرگترین شهر مازندران و از حیث تجارت و ثروت شهر مهم ایران است. محمدهٔ خوزستان در اوایل پادشاهی قاجاریان دهکدهٔ کوچکی بود که از چندی پیش پدید آمده بود. در زمان محمدشاه، شیخ ثامر جعیب آنجا را بندر آزادی ساخت و به وسیلهٔ آمد و شد کشتیها بر آبادی محمده افزوده در شمار شهرها در آمد و اکنون مهمترین شهر خوزستان است. شهر باستان اهواز در قرنهای ششم و هفتم هجرت ویرانی یافته و جز دهکدهٔ کثیفی از آبادی آن باز نمانده بود. تا در زمان ناصرالدینشاه کشتیرانی در کارون آزادگشته اهواز نیز رو به آبادی گذاشت و چند سال نگذشت که باز شهری گشت و اکنون از شهرهای بزرگ خوزستان است. همچنان طهران خودمان، که امروز تکیه بر جای هاگماتان و شوش و استخر و تیسفون زده و پایتخت شاهنشین کشور شاهنشاهی ایران است، در قرنهای نخستین اسلام نامی از آن نتوان یافت و در قرنهای دیرتر شهرچه‌ای بیش نبوده و اکنون بهترین و بزرگترین شهر ایران است.

بی‌گفتگوست که هیچ يك از این شهرها را پادشاهی نساخته و به خودی خود و به مرور زمان پدید آمده‌اند، و همین یکی بهترین دایل است بر اینکه شهرهای باستان را نیز پادشاهان پدید نیاورده‌اند، زیرا به گفتهٔ قطران «جهان بگردد لکن نگردهش احوال». به هیچ دلیلی نتوان گفت که طریقهٔ پیدایش شهرها در روزگاران باستان جز از آن بوده که در دوره‌های تاریخی است. و در هیچ روزگاری پادشاهان شهر برای مردم نساختندی.



گذشته از اینها از نیستی شهری پدید آوردن برای پادشاهان توانا و توانگر نیز آسان نیست. چه، «شهر» تنها از گل و خشت و آجر پدید نمی آید که پادشاهی در گنجینه گشاده، خانه‌ها ساخته و خیابانها انداخته با زور و زر به یکبار شهری پدید آورد. بلکه مردمی نیز می‌خواهد که زندگانی شهری توانند، بازار و بازرگان می‌خواهد، پيله‌وران و پیشه‌وران می‌خواهد، باید دیهها و روستاها در پیرامونش آباد باشند، و کاروانها و مال‌التجاره‌ها از شهرهای دیگر بدانجا آیند. بی‌گفتگو است که این همه شرایط و اسباب را به یکجا فراهم ساختن کاری بس دشوار، بلکه گاهی ناممکن است. وانگهی آن مردمی که پادشاه می‌خواهد در شهر نو بنیاد نشیمن گیرند، پیش از این کجا بوده‌اند؟ چرا از جای خود بیرون آمده‌اند؟ مگر مردم را از شهری به شهری کوچانیدن دلیل آبادی کشور است؟

به عبارت دیگر اگر پادشاهی خواهد شهری از نیستی پدید آرد ناگزیر است که شهر دیگری را خراب و خالی‌گذارده مردمش را به شهر نو بنیاد خود کوچاند. آری گاهی ممکن است که پادشاهی برخاک دشمن دست یافته گروهی از مردم کشور خود را بدانجا کوچانیده شهری برای ایشان سازد، یا گروهی از مردم آن خاک را به کشور خود آورده در شهری که خود بنیادگذارده نشیمن دهد، یا نقطه خوش و باصفایی را برای تختگاه خود برگزیده شهری پدید آورد. این گونه اتفاقات در دوره‌های تاریخی و در قرنهای نزدیک هم روی داده، چنانکه دو شهر کوفه و بصره را در عراق، به امر خلیفه دوم، بنیادگذارده گروهی از تازیان را که برای فتح ایران و عراق کوچیده بودند نشیمن دادند. همچنان دو شهر بغداد و واسط را منصور خلیفه و حجاج، والی عراق، برای نشیمن و تختگاه خود برگزیده بنیادگذارند.

در ایران هم سلطان محمد خدا بنده شهر سلطانی را پدید آورده تختگاه خود ساخت. نتوان منکر شد که در قرنهای باستان و در روزگار شهریاران هخامنشی و اشکانی و ساسانی هم این گونه شهرها پدید آمده باشند. ولی این اتفاقها بس نادر است و تنها درباره بخش کمی از شهرها می‌توان احتمال داد.

اعتراض ما بر مؤلفان اسلام از این رو است که بیشتر بلکه همگی شهرهای ایران و عراق را پدید آورده پادشاهان دانسته و از قواعد مسلمة پنداشته‌اند که هر شهری را باید شهریاری سازد، و به برخی پادشاهان بنیادگذارده شهر بیشتر را منسوب کرده‌اند. شگفت‌تر آنکه برخی مؤلفان فرنگی هم به نوشته‌های این مؤلفان قیمت داده به تقلید ایشان ساختن برخی شهرها را به پادشاهان منسوب می‌سازند.

گذشته از همه اینها برخی گفته‌های این مؤلفان دروغ صریح و برخلاف حقایق مکشوفه تاریخ می‌باشد و به‌اندک غور و واریسی توان دانست که نیازموده و نیندیشیده سخن رانده و یک رشته افسانه در کتابهای خود آورده‌اند. گواه و دلیل را ما در اینجا چند فقره از گفته‌های



ایشان، که برخلاف حقایق تاریخ است، آورده مقاله خود را به پایان می‌رسانیم:

۱. ابوجعفر طبری و حمزه اصفهانی شاپور دوم ساسانی را می‌نویسند که شهری در خوزستان بنیادگذارده «ایرانخه شاپور» یا «ایران شهر شاپور» نام نهاد و مردم تازی آن را «سوس» خواندند<sup>۱</sup>، با آنکه بی‌گفتگوست شهر شوش هزارها سال پیش از ساسانیان آباد و یکی از شهرهای بنام‌گیتی بوده است.

۲. حمزه و طبری و مستوفی می‌نویسند که شهر اهواز را اردشیر بابکان بنیادگذارده «هرمز- اردشیر» نامیده و تازیان «سوق‌الاهواز» خواندند<sup>۲</sup>. با آنکه اهواز بسی پیش از اردشیر شهری آباد و نشیمن زمستانی اردوان اشکانی بود و «خوزستان و جار» نامیده شدی و «سوق‌الاهواز» تازیان ترجمه این نام پارسی است.

۳. مستوفی «حویزه» را پدید آورده شاپور دوم می‌نگارد<sup>۳</sup>، با آنکه آن شهر، چنانکه از نامش پیداست، پس از ظهور اسلام و استیلای تازیان بر ایران پدید آمده و پس از خرابی «نهر تیری» است که نام آن در کتابها و تاریخها برده می‌شود.

## شاپور، نیشاپور، جندی‌شاپور\*

(اسفند ۱۳۵۹)

در زمان ساسانیان سه شهر ایران با این نامها بوده: شاپور شهر کی میانه شیراز و خوزستان بوده و گویا چندان شهرتی نداشته، نیشابور گاهی بزرگترین شهر خراسان بوده و این بزرگی و شکوه خود را تا زمان مغول هم داشته، جندی‌شاپور در خوزستان کانون دانشمندان ایران به‌ویژه پزشکان بوده و بیمارستان معروف آنجا تا قرنهای دوم و سوم هجری نیز برپا و یکی از دانشگاههای تاریخی شرق به‌شمار بوده است.

از این سه شهر اکنون تنها نیشابور خراسان برپا و در شمار شهرهاست. از شاپور اکنون جز نام، نشانی باز نمانده. به‌جای جندی‌شاپور هم دهکده کوچکی به‌نام شاه‌آباد برپاست. ولی نامهای آنها در کتابهای تاریخ و جغرافی و در سفرنامه‌ها از تازی، پارسی و فرنگی بسیار آمده و بی‌گفتگوست که تا تاریخ ایران هست نامهای این شهرها نیز، که هر کدام با يك عده

۱- طبری، چاپ مصر، ج ۲، ص ۶۷، سنی ملوک‌الارض، ص ۳۷. ۲- سنی ملوک‌الارض، ص ۳۳، طبری، ج ۲، ص ۵۸؛ نزهة القلوب، چاپ گیب، ص ۱۵. ۳- نزهة القلوب، ص ۱۵. ۴- آرمات، اسفند ماه ۱۳۵۹.



حادثه‌ها توأم می‌باشد، در کتابها و نوشته‌ها برده خواهد شد.

ولی باید دانست که بیشتری از این مؤلفان و نویسندگان غربی و پارسی این سه شهر را نیک از هم شناخته نامهای هر کدام از آنها را به‌جای دیگری یساده می‌نمایند و از همین راه سهوها و لغزشهای بسیار در کتابها و نوشته‌ها روی داده است.

بسیاری جندی‌شاپور را در خراسان پنداشته‌اند و بسیاری حادثه‌هایی را که در شاپور یا جندی‌شاپور روی داده به نام نیشاپور یاد نموده‌اند. گاهی نیز در چاپ یا استنساخ شاپور را به جای نیشاپور یا جندی‌شاپور یا برعکس چاپ یا استنساخ کرده‌اند. گاهی هم مورد اشتباه کلمه‌های خراسان و خوزستان بوده که هر کدام از این کلمه را به‌جای آن دیگری یاد نموده‌اند یا در هنگام استنساخ یا چاپ چنین اشتباهی روی داده است.

منشأ این اشتباهها دو چیز است: یکی آنکه سه کلمه شاپور و نیشاپور و جندی‌شاپور به همدیگر شبیه و مانند و به‌اندک تحریفی ممکن است که این یکی را به‌جای آن یکی و آن یکی را به‌جای همین یکی خوانند. همچنین کلمه‌های خراسان و خوزستان همین حال را دارند. دوم آنکه چون شهرهای شاپور و جندی‌شاپور از میان رفته و جز نام از آنها باز نمانده، بسیاری از نویسندگان و مؤلفان آگاهی درباره آنها نداشته و هر کجا که به یکی از این دو نام بر می‌خورند شکل دیگر نام نیشاپور یا محرف آن کلمه می‌پندارند.

به هر حال اگر کسی در کتابها به جستجو پردازد، از این گونه سهوها و لغزشها میانه این سه نام یا در میان «خراسان» و «خوزستان» در کتابها و نوشته‌ها فراوان می‌یابد. چنانکه نگارنده این مقاله يك رشته از این سهوها را که در اثنای خواندن کتابها و مجله‌ها برخورده و یادداشت نموده‌ام، در اینجا یاد می‌نمایم که هم گواه گفتار باشد و هم غلطهای چندتن از مؤلفان و نویسندگان تصحیح شود.

۱. امیرحیدر شهابی که تاریخی به عربی تألیف نموده و یکی از کتابهای معروف است از «جاورجیوس»، پزشك معروف ایرانی که منصور خلیفه او را برای معالجه مرض خود به بغداد خواست، نام می‌برد او را «نیشابوری» می‌نویسد<sup>۱</sup>. با آنکه پزشك مزبور از مردمان جندی‌شاپور و رئیس بیمارستان آنجا بوده. خود امیرحیدر در جای دیگر از شاپور پسر سهل می‌نویسد «که وی نیز خداوند بیمارستان جندی‌شاپور بود».

پس پیدا است که امیرحیدر نامهای نیشاپور، و جندی‌شاپور، هردو، را شنیده ولی چنین می‌پنداشته که هردو نام يك شهر است و بدین جهت گاهی آن نام و گاهی این نام را یاد نموده.



۲. جلال‌الدین میرزا، پسر فتحعلی شاه، در بخش نخستین نامه خسروان می‌نویسد: «در نزدیکی نیشاپور کوهی است شاپور را، از سنگ ساخته، و در پشته‌های دیگر نیز چند مرد تراشیده‌اند که بر کاردانی ایرانیان گواه است.» بی‌گفتگوست که مقصود تندیس شاپور، پادشاه ساسانی، و دیگر تندیسهایی است که در فارس نزدیکی خرابه‌های شاپور هست و جلال‌الدین-میرزا به اشتباه به جای «شاپور» «نیشاپور» نوشته است.

۳. در شماره چهارم سال دوم مجله ایران‌شهر عکس تندیس شاپور را، که گفتیم در فارس در نزدیکی خرابه‌های شهر شاپور است، چاپ نموده در زیر آن می‌نویسد: «این مجسمه در يك مغاره طبیعی در خرابه‌های شهر قدیم جندی‌شاپور است.» این نویسنده هم شاپور را با جندی‌شاپور اشتباه نموده.

۴. در العرفان عربی، که در صیدا از شهرهای سوریا چاپ می‌شود، در شماره سوم سال نهم، مقاله دکتر اسعد شامی به عنوان «تاریخ الطب عند العرب» چاپ یافته، در آن مقاله دريك جا چنین می‌گوید: «در قرن هشتم شب تاریک نادانی بر شهرهای اروپا پرده فروخته و خورشید دانش از آن سرزمین رخ نهفته بر شهرهای آسیا تابیدن داشت. نخست این خورشید در خراسان پیش نستوریان پرتوافشان بود سپس بر شهر بغداد، که در آن قرن‌ها گاهواره تمدن بود، درخشیدن آغاز کرد.»

در جای دیگر از مقاله می‌گوید: «نخستین شهری که درهای خود را بر روی علوم یونان باستان باز کرد شهر جندی‌شاپور بود در خراسان. در این شهر در آغاز قرن هشتم دبستان بزرگی بود برای یاد دادن طب و بیمارستانی نیز بود که خسرو انوشیروان بنیاد نهاده بود...» چنانکه پیداست این مقاله گاهی پزشکان معروف ایران را که به علت داشتن مذهب نستوری «نستوریان» خوانده می‌شدند و کانون آنان جندی‌شاپور خوزستان بود از مردمان خراسان می‌خواند و گاهی صریحاً جندی‌شاپور را از شهرهای خراسان می‌شمارد و بی‌گفتگوست که نویسنده مقاله دو شهر نیشاپور و جندی‌شاپور را به هم در آمیخته است.

۵. قاضی نورالله شوشتری در مجالس المؤمنین، در آنجا که داستان یعقوب لیث را می‌نویسد، پس از آنکه جنگ او را با محمد بن طاهر و دستگیر شدن محمد را و دست یافتن یعقوب را بر خراسان نوشته می‌گوید: «و کار یعقوب بالا گرفت و آهنگ خراسان کرد و جمله را از آن خود کرد و به نیشاپور مقام ساخت و آنجا می‌بود و در سنه ۲۴۴ وفات یافت.»

۱- پس از انتشار این مقاله نگارنده مقاله مختصری به عربی به عنوان «بخراسان ام بخوزستان» نوشته برای «العرفان» فرستادم که در یکی از شماره‌های همان سال چاپ یافته. ۲- در نسخه خطی که ما از «مجالس المؤمنین» داریم بدین‌سان نوشته ولی غلط است به جای آن ۲۶۵ درست می‌باشد.



داستان یعقوب این است که وی پس از آنکه به سیستان و خراسان دست یافته و در سال ۲۶۱ فارس را نیز گرفت، سال دیگر به خوزستان آمده از آنجا به عراق رفت و در نزدیکی واسط با لشکر خلیفه جنگ سختی کرده شکست یافته به خوزستان بازگشت و به فارس رفته آنجا را دوباره بگرفت و باز به خوزستان آمده در جندیشاپور نشیمن ساخت. بود تا در سال ۲۶۵ بدرود زندگانی گفته در آنجا به خاک رفت.

قاضی نورالله داستان یعقوب را از حبیب‌المیر برداشته ولی چون جندیشاپور را نمی‌شناخته و آن را با نیشاپور یکی می‌پنداشته در حادثة تاریخی هم تصرف نموده به جای فتح خوزستان، که آخرین فتح یعقوب بوده، فتح خراسان را پیش از این عبارت نوشته است و به تکرار آن حاجت نبوده. جای شکفت است که قاضی نورالله با آنکه شوشتری بوده جندیشاپور، همسایه شوشتر، را نمی‌شناخته.

۶. در کتاب منی ملوک‌الادخ چاپ کاویانی می‌نویسد: «یعقوب بن لیث صفاری در سال دویست و شصت و پنج در جندیشاپور از کوره‌های خراسان بمرد<sup>۱</sup>» در اینجا هم خراسان و خوزستان با هم اشتباه شده ولی این اشتباه از چاپخانه است نه مؤلف.

۷. در تاریخ طبرستان سید ظهیرالدین، چاپ مسیودارن، می‌نویسد: «امیر شمس‌المعالی قابوس هیجده سال به خوزستان بماند<sup>۲</sup>» در اینجا نیز اشتباه میانه خراسان و خوزستان و اشتباه از چاپخانه است نه مؤلف.

## هم دزد هم دروغباف\*

(دی ۱۳۱۲)

تذکره شوشتر کتابی است که سید عبدالله، نوه سید نعمت‌الله جزایری معروف، تألیف کرده. این کتاب از جهت مطالب به چهار بخش است:

۱. افسانه‌هایی که شوشتریان درباره شهر خود داشته‌اند و مؤلف آنها را گردآورده و با انلك پیرایش یاد کرده.

۲. چگونگی شهر و محله‌ها و مسجدها و دیگر بنیادهای بزرگ آنجا.

۳. حوادث شوشتر و خوزستان از سال ۹۳۲ تا سال ۱۱۶۷ که آخر زمان مؤلف است.

۴. پاره‌ای اشعار مؤلف و دیگران.



نسخه‌های خطی این کتاب در شوشتر و تهران فراوان است. به تازگی هم در هند چاپ یافته.

مقصود ما نه گفتگو از آن، بلکه یاد موضوع دیگری است. سید عبداللطیف، برادرزاده سید عبدالله که از شوشتر به هند رفته و مدتی در آنجا می‌زیسته، او نیز کتابی به نام تحفة العالم تألیف کرده که در آغاز آن از شوشتر و خوزستان گفتگو می‌نماید. بیشتر مطالب این کتاب همان است که از تذکره شوشتر برداشته شده و عبارتها نیز عبارتهای همان کتاب می‌باشد.

عبداللطیف، که دست دزدی به کتاب عموی خود باز کرده، هرگز این دزدی را به روی خود نمی‌آورد و تنها بر سر يك عبارت است که نام عمویش را می‌برد و این خود برای آن است که خوانندگان عبارتهای دیگر را از آن خود او بدانند.

به گفته انجیل آنکه کم را می‌دزدد بیش را هم خواهد دزدید. اگرچه این مطلب ارزش چندانی ندارد ولی بی‌ارزشی آن گناه عبداللطیف را كوچك نخواهد ساخت. بلکه باید گفت آنکه از بهر چیزی بی‌ارزش شرافت خود را پایمال می‌سازد پستتر از آن کسی است که از بهر چیزهای ارزشدار چنین کاری کند.

آنچه در بدیعتی عبداللطیف و در اینکه او جز به قصد دزدی دست به مطالب عموی خود دراز نکرده جای تردید نمی‌گذارد، این است که او در همان کتاب، شرح حال عمویش را یاد کرده و تألیفات او را یکایک می‌شمارد ولی از تذکره شوشتر، که معروفترین تألیف او بوده و بی‌شك عبداللطیف آن را در دست داشته، هرگز نامی نمی‌برد. نادانك امیدوار بوده که بدین سان دزدی او در پرده خواهد ماند.

عبداللطیف نه تنها دزد، دروغباف و گزافگوی بیش‌تری نیز بوده. گویا در هند، که میان هندیان می‌نشسته، همیشه شوشتر و خوزستان را ستوده و داد دروغ و گزافه می‌داده است. سپس هم آن دروغها در یادش نقش بسته و کار بر خود او نیز مشتبه گردیده و آنها را در تألیف خویش یاد کرده.

از گزافه‌های او یکی این است که شهر اهواز را، که در آن زمان ویرانه بود، ستوده چنین می‌نویسد:

در عهد دولت خلفای بنی عباس، آن شهر به غایت معمور بوده است. تخمین به قدر چهل فرسخ در طول سی فرسخ عرض است که در این آثار عمارات عالی و حمامها و کاروانسراها و مدارس و مساجد است. با این وسعت همیشه بر سر زمین و خانه‌ها، مردم با هم مجادله می‌کردند که مکان خالی و جای وسیع به دست کسی نمی‌آید...<sup>۱</sup>



توجه شود که عبداللطیف درازا و پهنای يك شهر را تنها چهل فرسخ در سی فرسخ می‌ستاید. در حالی که سراسر خوزستان با همه شهرها و دیهها و دشتها و بیابانهای خود به همین درازا و پهنای اندکی کم و بیش است.

کژدم جراره، که در همه جای خوزستان یافت می‌شود و در شوشتر کمتر از اهواز نیست، عبداللطیف آن را خاص اهواز ساخته و در چگونگی پیدایش آن افسانه‌ای از رسواترین افسانه‌ها بافته، سپس درباره خود کژدم چنین می‌نویسد:

هنوز هم در اهواز آن عقرب بسیار است و تمام جسم آن مانند زنگار از زهر سبز است و نیش خود را بر زمین می‌کشد و به این سبب او را جراره گویند و اگر بر روی نمد یا قالی بگذرد داغ نیش او تا هر جا که بر آن فرش گذشته است ماند. مانند میل گرمی که بر روی نمد کشیده باشند کرک آن نمد تمام سوخته می‌شود.<sup>۱</sup>

کسانی که در خوزستان کژدم جراره را دیده یا شنیده‌اند، می‌دانند که سید جزایری چه گزافه‌ای بافته است. از دروغهای عبداللطیف نیز چند تکه را به عنوان نمونه به رشته نگارش می‌کشیم:

۱. مطالب عمویش را که دزدیده، گویا به جبران آن ستم در شرح حال او داد گزافه و دروغ داده و يك رشته فضایی را که خود او هرگز به اندیشه نمی‌آورده، برایش یاد کرده است. از جمله درباره علم او چنین می‌نگارد:

در استیلای آزاد افغان به اصفهان، که به ادعای سلطنت برخاسته بود و بالاخره از پادشاه نیکوسیرت محمد کریمخان زند مقهور گردید، مردم آن بلده متفرق شدند. یکی از اعظم علمای نصاری، که او را کشیش گفتندی، داخل در زمرة اسرای افغانه بود و جمعی از خویشان او در بصره بودند، بعد از آنکه سید عالیمقام اطلاع بر حال او رسانید، او را خریداری و در خانه خود به عزت نگاهداری کرد و از او انجیل بیاموخت و به شروحات آن پی برد؛ و هم در آن اوقات یکی از علمای یهود را از اصفهان و یکی از موبدان مجوس را از یزد به شوشتر طلب داشته تورات را با شرح بسیاری و کتب مجوسی را از نظر بگذرانید و این هر سه را مدتی نزد خود نگاه داشت و آنچه داشتند از آنها فراگرفت و آن قدر علوم متفرقه و فنون متشسته و مذاهب مختلف در اندک زمانی اخذ نمود که حد آنها را خدای داند و بس و کمتر کسی را از علما میسر آمده باشد؛ و همیشه می‌فرمود که اگر پادشاه مقتدری بود که متحمل مصارف بستن زیج می‌شد، رصدی می‌بستم که بر زیجات افاضل سلف راجح آید و از کهنگی و اندراس محفوظ ماند.<sup>۲</sup>...



داستان استیلای آزاد افغان بر اصفهان و اسارت مردم، بدانسان که این مؤلف نوشته، یکجا دروغ است. اما انجیل یاد گرفتن سید عبدالله، کتابهای این مرد از تذکره شوشتر و جز آن، که در دست ماست، چنین علومی را از او نشان نمی دهد و خود او هم چنین دعوی هرگز ندارد. از علم نجوم اندك بهره داشته است، ولی یقین است که در این باره هم برادرزاده اش گزافه گویی بسیار نموده.

در باره یاد گرفتن انجیل و تورات و کتب مجوسی، اگر مقصود خواندن آن کتابها به زبان فارسی یا عربی است که نیاز به آموزگار ندارد؛ و اگر مقصود یاد گرفتن زبانهای عبری و اوستایی و یونانی است، اگر کسی به چنین کاری پردازد يك عمر صرف آن باید کرد. به هر حال موضوع پاك دروغ است.

۲. در باره همان عمو دروغ بدتری به قالب زده مدعی می شود که در جشن تاجگذاری نادرشاه در دشت موغان، او نیز بود و می گوید با آنکه نادر برای ترسانیدن چشم مردم چند تن از بزرگان را کشت و همه را دل از بیم لرزید، عموی او خطبه تهنیت جلوس خواننده و چندان فصاحت و شیوایی نمود که همگان آن خطبه را حفظ کرده و یگانه یادگار فصاحت و بلاغت شمرده اند<sup>۱</sup>. در حالی که خود سید عبدالله، که داستان تاجگذاری نادر را نوشته، از عبارات او یقین است که وی در دشت موغان نبوده و داستان از پایه و بنیاد دروغ است.

۳. در باره عمویش می گوید:

در سفر حجاز، که به طواف حرمین سعادت اندوز بود، و در حله و نجف اشرف، که به حکم نادر علمای عامه از اسلامبول و بخارا و بغداد جهت تنقیح مذهب مجتمع شده بودند، با هر يك از سران مذهب اربعه مناظرات شایسته دارد<sup>۲</sup>.

سفر حج سید عبدالله را نمی دانم راست است یا دروغ باشد، لیکن مباحثه در حله و نجف و دخالت او در آن بی شك دروغ است. سید عبدالله، که سفر خود را به فلاحیه و مشاعره ای که با فلان شاعر کرده در کتابش می نویسد، اگر به راستی سفر حج کرده و با علمای سنی بحث کرده بود چرا بایستی ننویسد؟ تذکره شوشتر را، که در هند چاپ کرده اند، چاپ کننده به اعتماد این دروغهای عبداللطیف، سید عبدالله را بسیار ستوده و همه این علوم و اوصاف را در باره او راست دانسته.

۴. داستان لشکر کشی صادق خان، برادر کریم خان، به بصره و گشادن آن شهر به دست ایرانیان معروف است. حاکم بصره سلیمان آغا نامی بوده است که صادق خان او را همراه خود به شیراز آورد ولی سپس سلیمان آغا شهرت بسیار یافته و در بغداد به خود سری برخاسته و مرد



دلیر و کاردانی بوده است. عبداللطیف، که لاف علم نجوم هم می‌زده، از نام سلیمان آغا استفاده کرده و دروغی می‌بافد بدین‌سان که سلیمان آغا را با اسیران دیگر از بصره به‌شوشتر آورده‌اند و او به‌نام مردمی و مسلمانی سلیمان آغا را به‌خانه خود برده و از راه علم نجوم پیشگویی کرده است که سلیمان به‌جایگاه بلندی خواهد رسید.<sup>۱</sup>

۵. داستان علیمردان بختیاری، که به‌پادشاهی می‌کوشیده و با کریمخان تا زمانی دوست و همدست و پس از دیری دشمن و همبرد بودند، معروف است. عبداللطیف دروغی نیز به‌نام او ساخته داستانی می‌بافد که علیمردان با گروهی از لران به‌شوشتر تاخته و شوشتریان دلیری کرده و چندان از ایشان کشته‌اند که لاشه‌ها بر روی هم افتاده و در کوچه‌ها راه آمد و شد بسته بوده است.<sup>۲</sup> در حالی که علیمردان در سال ۱۱۶۷ در بختیاری کشته‌گردیده است و سید عبدالله، عموی عبداللطیف که در همان زمان زنده و در شوشتر می‌زیسته و حوادث خوزستان و شوشتر را تا همان سال يك به يك یاد کرده، هرگز از چنین داستانی نام نمی‌برد، دیگران هم ننوشته‌اند. لیکن سید عبداللطیف، که چنین دروغ‌شاخنداری را بافته، بی‌شرمانه یکی از علمای شوشتر را می‌نویسد که در آن گیرودار مردانگی کرده بود و چون به‌دست لران افتاد چشمهای او را کور ساختند. این است نمونه‌هایی از دروغهای بسیار آشکار عبداللطیف که من در يك بار خواندن کتاب او یادداشت کرده‌ام. اگر کسانی بیشتر دقت کنند دروغهای دیگر نیز فراوان به‌دست خواهد آمد. این را نیز گفته باشیم که صاحب‌الزنج معروف، که در قرن سوم هجری در نزدیکیهای بصره برخاسته و سپاهیان زنگی را بر سر خود گرد آورده بود و به‌این جهت او را صاحب‌الزنج (خداوند زنگیان) می‌خواندند، سید عبدالله نام او را به تحریف (صاحب‌الزیج) خوانده و از اینجا او را منجم پنداشته که او را علی بن محمد منجم می‌خواند. ولی عبداللطیف، با آنکه آن لقب را به‌شکل درست خود «صاحب‌الزنج» خوانده و جهت آن را نیز بدان‌سان که ما گفتیم یاد کرده، با اینهمه لقب منجم را از روی نام آن مرد برنداشته است. همچنین دیگر سهوهای عموی خود را تکرار و دروغها و گزافه‌های خود را هم بر آنها افزوده است.\*

۱- تحفه، ص ۸۸. ۲- تحفه، ص ۱۱۳. \* این گفتار گذشته از آنکه سودهایی به‌تاریخ خوزستان دارد خودگوشمالی است بر دزدان کتاب و نگارش، و بیشتر به‌جهت این جنبه آخر است که ما در اینجا به‌جای آن پرداختیم. بیماری نویسنده شدن و نویسندگی و پیدایش روزنامه و مجله در تهران و دیگر شهرهای ایران ناگزیر دسته‌ای را به‌نام نویسنده و مؤلف پدید آورده و در این میان کسانی نیز خود را به‌این عنوان معرفی می‌نمایند که از پستترین مردمان هستند، کسانی که اگر سواد نداشته در این رشته به‌کار و کوشش برخاسته بودند، بی‌شک آفتابه دزد و راهزن بودند و اکنون هم در نویسندگی و تألیف آن حال و رفتار را دارند که دزدان و راهزنان در رشته کار و زندگی خود.

نسخه یکانه و خطی کتابی را که کسی با گرانترین بهایی خریده و اندیشه چاپ آن را دارد به‌نام امانت برای خواندن گرفتن و دزدیای آن را رو نویس کردن و پیش از دارنده کتاب به‌چاپش مبادرت نمودن، نسخه اصلی تألیفی را از مؤلف ربودن و با تغییر نام، آن را به‌نام خود منتشر ساختن، هر مقاله یا نگارشی را که در مجله‌ها و کتابهای گمنام نام‌شهور اروپایی درباره ایران و مشرق است ترجمه نمودن و به‌نام خود چاپ کردن، هر مطلب علمی را امروز از زبان کسی شنیدن فردا مقاله‌ای از آن پدید آوردن و در روزنامه‌ها به‌امضای خود نشر ساختن - این سیاهکاریها نمونه‌هایی از کردار و رفتار این يك مشت دزدان کتاب و نگارش است.



61/51 Jines' E-10

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



## زبان‌شناسی - واژه‌شناسی



کتابخانه کاشمیر

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



## نهاوند - دماوند\*

(بهمن ۱۳۵۴)

در نگاه نخستین به نامهای نهاوند و دماوند به آسانی توان دانست که هر يك از آنها از دو کلمه ترکیب یافته و در کلمه «وند» در آخر شريك و یکسان می باشند. آیا آن دو کلمه دیگر «نها» و «دما» نیز که در لفظ متغایر و جدا از هم هستند علاقه و ربطی در معنی با یکدیگر دارند؟

در زبانهای باستان ایران «نها» به معنی پیش و «دما» به ضم دال به معنی پشت و دنبال بوده، چنانکه در نیمزبان (لهجه) شوشتری و دزفولی اکنون نیز آن دو به همان دو معنی به کار برده می شود و فارسی زبانان خوزستان به جای کلمه های پیش و جلو، و پشت و دنبال، لفظی جز «نها» و «دما» نمی شناسند و در شعرهایی که برخی از شعرای خوزستان در زبان ولایتی خود سروده اند آن دو کلمه فراوان آمده است.

صالحا گوید:

مندوم بهدموی تو، از بس که دوسوم      از بس که دوسوم، بهدموی تو هرهموم<sup>۱</sup>

باز او گوید:

تو که آغوی، نهوی مروی، مو دما<sup>۲</sup>

ملا حسن شوشتری گوید:

مو پیاده دمو رزق دوام      رزقومه دید نه سواری بید<sup>۳</sup>

۵ آینه، بهمن ۱۳۵۴. ۱- درمادم از بس که دنبال تو دویدم - از بس که دویدم دنبال تو خسته و ناتوان شدم. ۲- تو که آقایی، پیش میروی، من از دنبال تو. ۳- (از سختی روزگار و تنگدستی خود می نالد) من پیاده دنبال روزی می دوم روزیم را دیده اند که سواری بوده.



مثل ناترا<sup>۱</sup> موند و نوم اچی در نمی گره سنم ای فلک بهر خدا لیر دیگه ده دولووه<sup>۲</sup>

وَإِنْ اغْتَرَبْتُمْ فِي الْبِلَادِ وَجَفَوْتُمْ  
وَإِنْ دَعَاكُمْ كُسْلٌ يَوْمَ وَلِيَّتِهِ  
وَشَتَمِي فِي ذَاتِ الْإِلَهِ قَلِيلٌ  
عَلَيْكُمْ بِدَنَابِ وَأَنْدَكُمْ لَطْوِيلٌ

مَدَدَنَ و رَاءَ الْكُوكَبِ عَجَاجَةً  
وَزَعَزَعَنَ دُخَانُ فُلَمِينٍ كُلِّ وَجْهِهِ  
أَرْقَهُ نَهَاراً طَالِعَاتِ الْكَوَاكِبِ  
وَكَانَ وَقُوراً مُطْمَئِنِّ الْجَوَانِبِ<sup>٤</sup>

دومین را هنصری گوید:

• • • • •

بر لشکر شادی شود آفاق دما دم

پیش شعرای پیشین دمام با ضم بیشتر بوده است و هر کجا که دلیل و قرینه از ناحیه معنی یا قافیه برای یکی از ضم یا فتح باشد بهتر است که دمام با ضم خوانده شود. ۴- معجم البلدان، ج ۴ ص ۹۲.



و همان کلمه است که در نیمزبان شوشتری به معنی پشت و دنبال به کار برده می شود. و این خود دلیل است بر اینکه «نها» نیز در اول نسام نهاوند همان لفظی است که در زبان مردم شوشتر و دزفول به معنای پیش و روبرو می آید. این را نیز باید گفت که دماوند اگرچه اکنون با فتح دال شناخته است در نخست با ضم دال بوده و هنوز در زبان برخی از روستائیان پیرامون آن قصبه، دماوند با ضم دال گفته می شود<sup>۱</sup>.

\*\*\*

اکنون باید معنی «وند» را دانست؛ این لفظ در آخر نامهای خانواده‌ها و ایلها بسیار آمده. چنانکه باوند، هیداوند، و سکوند. و لغت نویسان آن را ادات نسبت دانسته و در کلمه خداوند به معنای «مانند» نوشته‌اند. ولی آنچه مامی پنداریم، در نامهای نهاوند و دماوند آن کلمه به هیچ يك از این معناها نبوده معنی دیگری دارد، چه «وندن» در زبانهای باستان ایران به معنای «نهادن» بوده و در نیمزبان شوشتری اکنون نیز به آن معنی شناخته است و به کار می رود.

ملاحسن گوید:

شو به‌خو زلف و کاکلی دیدوم دست و نم کژدمی و ماری بید<sup>۲</sup>  
یکی از معنای «نهادن» واقع شدن و ایستادن برجایی است. مثلاً ناصر خسرو می گوید:  
«و عبادان بر کنار دریا نهاده است.» بیت المقدس را می نویسد: «شهری است بر سر کوهی نهاده». درباره حلب می نویسد: «و بناها بر سر هم نهاده»<sup>۳</sup>، و ناچار «وندن» نیز همان معنی را داشته و «وند» که ماضی آن است به معنی نهاد، برجایی ایستاد (واقع شد) می آمده است<sup>۴</sup>.  
پس «نهاوند» یعنی شهر یا آبادی یا قلعه ایستاده در پیش رو و «دماوند» یعنی شهر یا آبادی یا قلعه ایستاده در دنبال و پشت. می توان گفت که در نامگذاری این دو آبادی دوری و نزدیکی آن را نسبت به جایی یا شهری میزان گرفته آنچه نزدیک بوده «نهاوند» و آن دیگر را «دماوند» نامیده‌اند.

برای آنکه مطلب هرچه روشتر گردد باید دانست که دو شهر نهاوند و دماوند از چندین جهت مانند یکدیگر و شریک هم می باشند.

۱- مقصود ضمه عربی و ترکی نیست بلکه حرکهای است که در زبان فرانسه (eu) نوشته می شود زیرا هم شوشتریها کلمه «دما» را وهم روستائیان دماوند نام «دماوند» را با همان حرکه تلفظ می کنند نه با ضمه عربی و گویا بیشتر بلکه همگی ضمه‌های فارسی همان قسوع تلفظ می شود.  
۲- (شاعر از تیره بختی خود می نالد) شب در خواب زلف و کاکلی دیدم، دست می زدم کژدمی و ماری بود.  
۳- سفرنامه ناصر خسرو (چاپ کاویانی)، صفحه‌های ۱۴، ۲۹، ۱۳۴ - شاید در نخست به این معنی «نهاده شده» به صیغه مجهول می آورده اند سپس برای سبکی و کوتاهی «نهاده» یا صیغه معلوم آورده‌اند.  
۴- «وندن» به معنی نهادن و بنیادگذاری گویا تا آغاز اسلام شناخته بوده است، زیرا برخی از علمای عرب که به فهم خود برخی از نامهای شهرهای ایران را معنی کرده‌اند، در هر کجا لغت «وند» را به معنی «نهاد» و «بنیاد گذاشت» گرفته‌اند، چنانکه نهاوند را گفته‌اند در نخست «نوحاوند» بوده «ای نوح وضعها».



۱. هردو از کهنسالترین شهرهای ایران هستند و شاید پیش از روزگاران کیانیان پدید آمده باشند.

۲. دو رشته کوهستان، که برابر یکدیگر ایستاده و تقریباً از شمال غربی ایران به جنوب شرقی کشیده می‌شود، از روزگاران شناخته و بنام بوده: آن یکی در شمال شاخه‌ای از کوه‌های بلند قفقاز و این یکی در جنوب رشته‌ای از کوه‌های تاریخی ارمنستان<sup>۱</sup> می‌باشد و هر یک از آنها قلّه بس بلندی را داراست. این دو قلّه - قلّه دماوند و قلّه الوند - گذشته از آنکه بلندترین قله‌های ایران<sup>۲</sup> هستند هر یک دارای منظره دلکش و هوشربایی است، و جمال جادوگر و خردفریب آنها بوده که افسانه‌ها و داستانها پدید آورده است<sup>۳</sup>.

به هر حال این دو قلّه از معروفترین کوه‌های ایران و بیشتر آن است که در شعرها و سخنسرایها نام دوتا با هم می‌آید و شهرهای نهاوند و دماوند هم [درپای] از آن قله‌ها ایستاده است.

۳. شاهراهی از روزگاران باستان غرب عالم متمدن را به شرق آن می‌رسانیده و از لیدی به بابل، و از بابل به هاگماتان (همدان)، و از آنجا بهری، و از ری به باختر (بلخ) می‌رفته و همچنان شاهراه دیگری از شوش به هاگماتان کشیده و در آنجا به شاهراه باختر می‌پیوست. این راهها از باستانترین زمان و روزگاری که آگاهی توان یافت، راه آمد و شد جهانگشایان تاریخی و اردوهای بزرگ و کاروانیان بوده از فاصله‌های بس دور چشمهای راهگذران و کاروانیان را به سوی خود می‌کشند. شاید نهاوند نیز در نخست نام کوه بوده و این نامها را کاروانیان غرب داده، قلّه نزدیکتر را نهاوند و آن یکی را دماوند گفته‌اند.

## اسپرانتو را چگونه آموختم؟\*

(۱۳۰۸)

من اختراع اسپرانتو را شنیده مدتها آرزوی آموختن آن را داشتم. روزی چند کتاب

۱- این در پیش یونانیان Taurus و شاخه‌ای که به ایران آمده و اکنون کوهستان لرها و بختیاریهاست Zagrus نامیده می‌شود.  
۲- ژنرال «شندلر» در کتاب خود موسوم به Eastern Persian Irak می‌گوید: «اندازه‌هایی که در خورا اعتماد بود تا آنجا که آگاهی داشتم بایکدیگر سنجیده چنین به دست آوردم که بلندی قلّه دماوند ۱۹۴۰۰ یاست.» درباره بلندی الوند آگاهی در دست نبود، ولی بی‌گفتگوست پس از دماوند بلندترین قله‌ای است در ایران.  
۳- افسانه‌ها و داستانها درباره دماوند فراوان است. دین زردشت آنجا را بهشت می‌ستاید. و درباره الوند نیز گفته‌اند که چشمه‌های بهشت از آنجا جاری است. \* از کتاب «لسان عمومی اسپرانتو»، تألیف بهمن شیدائی، ۱۳۰۸.



کوچک اسپرانتو با خود آموزی به زبان انگلیسی به دست آورده ظهر چون به خانه بازگشتم به خواندن خود آموز پرداختم و آن روز شب نشده بود که من آن زبان را آموخته «اسپرانتیست» شدم.

- برای اینکه در شکفت نمایند و آنچه گفتم به آسانی باور نمایند باید بدانید:
۱. الفبای اسپرانتو، که از الفبای لاتین گرفته شده، به حدی ساده و آسان است که من ده دقیقه بیشتر برای آموختن و به یاد سپردن آن صرف نکردم.
  ۲. گرامر اسپرانتو از آغاز تا انجام شانزده قاعده بیشتر نیست و به اندازه ای ساده و طبیعی است که من با دوسه بار خواندن و اندیشیدن همه را فهمیدم و یاد گرفتم.
  ۳. در بزرگترین فرهنگ ورتارد اسپرانتو بیش از چهار یا پنج هزار کلمه نیست و من به جهت دانستن زبان انگلیسی و اندکی از زبان فرانسه يك و نیم بیشتر از این کلمه ها را از پیش می دانستم.

\*\*\*

از فردای همان روز من به خواندن کتابهای آسان اسپرانتو پرداخته يك ماه سپری نشده بود که در خواندن و نوشتن اسپرانتیست کاملی شدم و برای آزمایش قوه خود مقداری از مثلهای ترکی آذربایگان را به آن زبان ترجمه نمودم. از جمله سه مثل ذیل را با ترجمه شان در اینجا می نویسم:

*Ciu agracas lia dento per acidajo, krom Juĝisto, kies dentoj ageaces per doléaĵo.*

هامینون دیش تورشدان قاماشار قاضینکی شیریندن.

*La lampo me lumigas rian apudajon.*

چراغ اوزدیبینه ایشیق ویرمز.

*Kion dio komrervas, la lupo no mangas.*

اله ساخلیانی قورت یمیز.



## نامهای شهرها و دیه‌های ایران (دفتر یکم)

(۱۳۰۸)

### به نام پاك آفریدگار

چنانکه در جای دیگری نیز نوشته‌ام در سالهایی که تازه به تهران آمده بودم ساعتهای بیکاری خود را با جستجوهای تاریخی و زبانی و مانند اینها می‌گذرانیدم و گاهی کتابی یا دفتری نوشته به چاپ می‌رسانیدم. از جمله چون زمانی به نامهای آبادیها پرداختم، دو دفتری به عنوان نامهای شهرها و دیه‌ها چاپ کردم که در یکی از آنها از جمله نامهای «شمیران» و «تهران» را معنی کردم.

در آن زمان اروپاییگری در ایران رویه دیوانگی به خود گرفته، خوشگمانی مردم به اروپاییان بیش از اندازه گردیده بود، و از این رو هرچه را که يك اروپایی درباره تاریخ یا زبان ایران می‌نوشتی ایرانیان آن را بی‌چون و چرا می‌پذیرفتندی و خود می‌پنداشتندی که به آن نوشتنها جز اروپایی نتواند برخاست و اگر کسی برخیزد به هوده‌ای نتواند رسید. این می‌بود اندازه شیفتگی ایرانیان به شرق‌شناسان اروپایی. در همان روزها در ایران پرفسوری به نام هر تسفیلد می‌زیستی که سالانه پولهای گزافی از دولت می‌گرفت و سودجوییهای دیگر نیز می‌کردی. این مرد در زبان پهلوی و در شناختن چیزهای کهن دانشی می‌داشت. ولی در ایران او را دانای همه چیز می‌شماردند. بارها دیده بودم گفته‌های پرت و پوچ او را، بی آنکه دلیلی بخواهند، می‌پذیرفتند. يك بار من ایرادی به گفته او گرفتم و دلیلهای یاد کردم و او نپذیرفت در جای خود، که آقای تقی زاده و دیگران که می‌بودند از رفتار من رنجیدند و زبان به گله‌گشادند. من در کتابهای خود بیش از همه به شکستن این بند کوشیده می‌خواستم به ایرانیان دو چیز را بفهمانم: یکی آنکه همه شرق‌شناسان در يك پایه نیستند و اگر در میانشان دانشمندان پرمایه‌ای، از دارمستتر و نولدکه و مارکوارت و اندریاس و مار و ماندهای ایشان می‌باشند، بسیاری نیز کم‌مایه‌اند و نوشته‌هایشان درخور ارجی نمی‌باشد؛ دیگری اینکه پرداختن به آن‌گونه نوشته‌ها و یژه اروپاییان نیست، و اگر کسانی از خود شرقیان همان راه را پیش گیرند و به همان اندازه رنج برند به هوده‌های بهتری خواهند رسید.

دفترچه «شمیران و تهران» را بیش از همه در برابر گزافگوییهای پرفسور هر تسفیلد نوشتم، و چون به چاپ رسید گذشته از آنکه به خوانندگان خوش افتاد و در زمان کمی نسخه‌هایش به فروش رفت، برخی از دانشمندان اروپایی آن را پسندیدند و ستایشها نوشتند. از جمله آکادمی لنینگراد که خود در فساد زبانشناسی (تئوری یافشی) می‌باشد، یکی از باشندگانش ستایشی از این دفتر نوشت در این زمینه: «تاکنون ما در زبانشناسی دودستان (ایکول) می‌شناختیم: یکی دبستان کهن دانشمندان



غرب و دیگری دبستان یافتی که ما آن را برگزیده‌ایم. ولی دیده می‌شود نویسنده این دفتر که يك جوان ایرانی است پیروی از هیچیکی از این دو دبستان نکرده و خود راه دیگری را پیش گرفته، و از توانایی که در این دفتر نشان داده ما را امیدمند می‌گرداند که خواهد توانست دبستان خود را درست گرداند و به پایان رساند<sup>۱</sup>. پس از این دیباچه نویسنده نامبرده به ستایش از شیوه جستجوی من پرداخته، پس از آن یادآوریه‌های دانشمندانه‌ای کرده.

با این حال من آن رشته را بیشتر دنبال نکردم. کتاب بزرگی را که درباره نامهای آبادیها آماده گردانیده بودم به چاپ نرسانیده بهتر دانستم نسخه آن را به آکادمی لنینگراد ارمغان گردانم. دفترچه «شمیران و تهران» را، که نسخه‌هایش پایان یافته بود، دوباره چاپ نکردم تا پانزده سال از آن زمان گذشت.

ولی چون از چندی پیش کسانی نسخه‌های آن را می‌خواستند و یکی از آشنایان چاپ دوم آن را درخواست می‌کرد ما بیجا ندیدیم که دوباره آن را به چاپ رسانیم، ولی می‌باید در اینجا دو نکته را روشن گردانم:

۱) جستجو از معنیهای نامهای شهرها و دیهها چیز ارجداری نیست و من دوست نمی‌دارم جوانان به آن پردازند. ما اگر ندانیم معنی «تهران» یا «شمیران» چه می‌بوده هیچ‌گونه کمی در زندگانی ما پدید نخواهد آمد. من اگر به این کار پرداخته‌ام نخست در ساعتهای بیکاریم بوده و فشاری در این باره به نیروهای مغزی خود نرسانیده‌ام.

دوم چنانکه نوشتم خواست من بیش از همه، نبرد با گزاف‌اندیشیهای ایرانیان درباره اروپاییان بوده. به هر حال این کار من دستاویزی برای دیگران نباید بود.

جوانان که توانند به دانشهای بسیار سودمندی، از پزشکی و مهندسی و کشاورزی و دامپروری و دانشهای سپهری پردازند و سودها از آنها به کشور و توده خود رسانند بسیار ناسزا است که آنها را رها کنند و به چنین جستجوهای پردازند.

راست است که زبانشناسی دانشی است، و از کوششهای دانشمندان و زبان‌شناسان هوده‌هایی به دست آمده، و از جمله به همبستگی تیره‌ها بایکدیگر، و دوری یا نزدیکی که در میان ایشان است از این راه بهتر دانسته شده، چیزی که هست این هوده بسیار ارجدار نیست، و به هر حال اگر در هر کشوری در هر زمانی يك تن و دو تن به آن پردازند و دانسته‌های خود را به دیگران رسانند بس خواهد بود.

۲) از این دفتر این هم توان فهمید که نامهای آبادیها بیشترشان از زمانهای بسیار باستانی بازمانده و دیگر گونیه‌های بسیار در آنها پدید آمده. این است معنایی

۱- این نوشته را با زبان روسی به سفارتخانه فرستاده بودند که ترجمان سفارتخانه، آقای طالب‌زاده، بخشی از آن را به فارسی ترجمه کرد و در یکی از شماره‌های مهنامه «ارمغان» به چاپ رسانید، و من چون اکنون به «ارمغان» دسترسی نمی‌داشتم آنچه را که در یادم مانده است در اینجا آوردم.



به آنها از روی زبانهای امروز نتوان داد. این کار که رواج می‌دارد بسیار غلط است. مثلاً درباره «تبریز» فارس‌یزبانان آن را «ریزنده تب» معنی می‌کنند. در کتابهای ارمنی چون «داوریژ» نوشته می‌شود آن را «داوریژ» (آن کینه‌جویی) (یا آن است کینه‌جویی) می‌پندارند، که هر دو غلط می‌باشد.

غلط‌تر از اینها آنکه از این راه تاریخ می‌سازند. مثلاً درباره تبریز چون چشمه‌ای در آن شهر به نام «قنات زبیده» روان است این را با آن معنایی که به نام شهر داده‌اند درهم آمیخته چنین می‌گویند «زبیده، زن هارون‌الرشید، چون تب می‌داشت به تبریز آمد و در اینجا تبش برید. این بود آنجا را آباد گردانید و نامش را تبریز گذاشت.» در حالی که تبریز بسیار باستانیتر از زمان هارون بوده. همچنین ارمنیان تاریخی ساخته می‌گویند: «خسرو، پادشاه اشکانی ارمنستان، با اردشیر بابکان جنگ کرده کینه اشکانیان از او جست و چون او را شکسته تا هند پس‌راند به یاد آن کینه‌جویی، شهر تبریز را بنیاد نهاد و نامش را داوریژ گذاشت.»

از این هم غلط‌تر آن است که گاهی نامهای آبادیها را، برای آنکه به رویه معنیداری اندازند، دیگر می‌گردانند، مثلاً «باکو» را «بادکوبه»، و «خوراوا» (در پیرامونهای تهران) را «خیرآباد»، و «شمیران» را «شمع ایران» می‌گردانند. یا «شمیران» را «شم‌ران»، و «تهران» را «ته‌ران» گردانیده «ران» را به معنی «کوه» و «شم» را به معنی «سر» می‌گیرند که «ته» نیز معنای خود را می‌دارد. میرزا تقی دانش از يك راه دیگر آمده می‌گوید:

نام تهران زانکه ته ران بوده‌اند	بیم خصم‌اندر زمین بغنوده‌اند
مولوی گوید چه خوش بوده‌است پی	در زمین چون خانه‌های اهل ری

نیز او می‌گوید:

دان‌شمیران شمع ایران بوده‌است	هان نپنداری که ویران بوده‌است
-------------------------------	-------------------------------

اینها همه عامیانه و درست مانده آن است که روزی شوفری که اتومبیل استودیو بیکر می‌داشت، می‌گفت: «سازنده این ایرانی است.» پرسیدم: «از کجا می‌دانی؟» سرش را این‌ور و آن‌ور گردانید و گفت: «استودیو بیکر، استاد باقر<sup>۱</sup>».

۱- از این گونه گزارشهای عامیانه یکی هم از پرفسور هرتسفیلد درباره «تهران» سرزده. چون پتلیموس، ستاره شناس شناخته یونانی، در کتاب خود در میان شهرهای «ماد» نام «دیگران» برده، هرتسفیلد می‌گوید: خواست او تهران می‌باشد و از اینجا گمان می‌برد که تهران را یکی از دو پادشاه ارمنستان که «دیگران» نامیده می‌شدند بنیادگذارده باشد.

در حالی که آنچه ما می‌دانیم پتلیموس در نقشه‌های خود «دیگران» را در آن سوی رود «کر» (کوروس) —



در پایان باید دانست دفترچه همان است که در سال ۱۳۵۸ به چاپ رسیده و سپس برخی چیزها به آن افزوده شده بود. ما تنها زبانش را دیگر گردانیده‌ایم. نیز برخی گفتارهایی را که دربارهٔ معنی «آذربایجان» و دیگر مانند آن از خامهٔ نویسنده دفتر در مهنامهٔ پیمان یا در جای دیگری به چاپ رسیده بود، چون با زمینهٔ سخنرانی این دفتر نزدیکی می‌داشت به پایان دفتر افزوده‌ایم.\*

تهران - ۱۳۲۳ احمدکسروی

### گفتار یکم - شمیران، تهران

شمیران (شمیرام، شمیرم، شمیلا، سمیران، سمیرم)

تهران (تارم، کهران، گهران، گهرام، جهرم)

خواستمان دانستن معنی «شمیران» و «تهران» می‌باشد. تهران که پایتخت ایران، و شمیران که تابستانگاه آنجاست، می‌خواهیم معنی این دو نام را به دست آوریم. ولی چنانکه در بالا دیده می‌شود، «شمیران» تنها نیست و چند نامی دیگر مانده آن هست. همچنین «تهران» با چند نامی دیگر که در پهلوی‌ش نوشته‌ایم به هم مانده و نزدیک است. ما خواهیم دید که «شمیران» با آن چند نام و «تهران» با این چند نام، خود یکی و معناهاشان نیز یکی می‌باشد.

این نامها اکنون معنایی نمی‌دارند. معنایی که در زمانی بسیار باستان و زبانی بسیار باستان داشته‌اند، چون آن زمان بسیار دور شده و آن زبان از میان رفته (و یا به یکبار، دیگر شده) نشانی از آن معنیها باز نمانده. با این حال ما راه به دانستن معنیهای آنها پیدا کرده‌ایم، و این بسته به آن است که چند زمینه را روشن گردانیم:

نخست - باید دانست که آبادیها با نام «شمیران» یا با یکی از آن نامهای مانده، بسیار بوده و هست. همچنین «تهران» و «کهران» و مانده‌های آنها بسیار می‌باشد. اینک فهرستی در پایین از آنها می‌آوریم.

→ نهاده، و چون تا آنجا که دانسته شده تهران در آن زمانها آبادی بزرگ و نامداری نمی‌بوده (به ویژه با بودن شهر بزرگ و نامداری همچون «ری» در پهلوی آن) از اینجا بی‌گمان است که خواست پتلیموس تهران ما نمی‌بود و می‌توان گمان برد که خواست او «دیگران اگر» است که نام دو شهر و یک دیه در ارمنستان می‌بوده است.

اگر هم ما چنین افکاریم که خواست پتلیموس همین تهران می‌بوده از آن معنایی که هر تفسیل به آن می‌دهد (و اینجا را پدید آورده دیگران می‌شمارد) نه با تاریخ سازگار است و نه با زبانشناسی، و برای آنکه خوانندگان بدانند که آنچه ما در این دیباچه دربارهٔ بیشتر شرقشناسان گفته‌ایم راست است، از گفته‌های هر تفسیل با آنچه ما در کتاب «درباره تهران» نوشته‌ایم به سنجش گذاریم.

تهران ۱۳۲۳.



۱ - شمیران آران دزی شناخته در نزدیکی گنجه ونخجوان می‌بوده، در کتابهای ارمنی آن را «شمیرام» می‌نویسند. ولی در برخی کتابهای عربی<sup>۱</sup> «سمیران» یاد کرده‌اند.

۲ - شمیران وان دزی در نزدیکی وان می‌بوده در کتابهای ارمنی آن را «شمیرانا برد» (دز شمیران) نامیده‌اند.

۳ - شمیران هرات در نزهةالقلوب حمدالله مستوفی یاد آن کرده شده (در برخی نسخه‌ها شمیرم می‌باشد).

۴ - شمیران مرو شاهجهان در معجم‌البلدان یاقوت یاد آن کرده شده.

۵ - شمیران تارم دزی و شهری شناخته در تارم قزوین، و خود تختگاه کنگریان<sup>۲</sup> می‌بوده. در کتابها یاد آن رفته و ناصر خسرو، که در گردش خود به آنجا رسیده، در سفرنامه‌اش نام می‌برد و داستانها می‌نویسد. ظهیرالدین مرعشی در قادیخ‌گیلان، که در آخر قرن نهم هجری به پایان رسانیده، به یاد آن می‌پردازد و «شمع ایران» می‌نامد<sup>۳</sup>. از اینجا پیدا است که تا آن‌گاه آباد و برپا می‌بوده.

۶ - شمیران تهران گویا دزی یا دیهی در نزدیکی تهران در دامنه البرز می‌بوده که از میان رفته است و اکنون چند آبادی (از قلعه و تجریش و دربند و دیگرها) با این نام خوانده می‌شوند.

۷ - شمیرم ساوه دیهی می‌بوده که مستوفی در نزهةالقلوب یاد آن می‌کند.

۸ - شمیلاں توس دزی در نزدیکی توس می‌بوده که یاقوت در معجم‌البلدان نام می‌برد.

۹ - سمیران فارس دزی و کوره‌ای در فارس می‌بوده که ابن بلخی در فارسنامه و استخری در المسالك والممالك یاد آن کرده، و اکنون نیز دیهی به همان نام در همانجا برپاست.

۱- کتاب سیره جلال‌الدین خوارزمشاه نوشته نسوی. ۲- تاریخ آن خاندان در «شهریاران گمنام» نوشته شده. ۳- «تاریخ گیلان» ظهیرالدین، چاپ رابینو، سات ۵۰.



۱۰ - سمیران اسدآباد دیهی در پیرامونهای اسدآباد همدان می باشد.

۱۱ - سمیوم اسپهان دزی استوار میانه اسپهان و فارس می بوده. داستان بند کردن رکن الدوله سالار مرزبان در آنجا داستانی شناخته می باشد. اکنون نیز شهرکی و کوره‌ای به همین نام در همانجا برپاست که چنانکه می گویند شهرک دارای ۱۵۰۰ خانه می باشد.

۱۲ - کهران یا گهران ارسبار دزی استوار در ارسبار آذربایجان می بوده در برخی کتابها «گهرام» نوشته اند<sup>۱</sup>. داستان بند کردن اتابک قزل ارسلان طغرل، آخرین پادشاه سلجوقی، را در آنجا، در کتابها شناخته می باشد. اکنون از دز نشانی نمانده. ولی کوره‌ای در همانجا به نام «گرمادوز» خوانده می شود که بی گمان دیگر شده «کهران دز» می باشد.

۱۳ - کهران خلخال دیهی است.

۱۴ - کهران زنجان دو دیهی نزدیک بهم در شهرستان زنجان می باشد.

۱۵ - گهرام تبریز دیهی در شهرستان تبریز می باشد.

۱۶ - جهرم فارس شهری شناخته از فارس می باشد.

۱۷ - تهران پایتخت شهری از ایران است که بی گمان از هزارها سال بازمانده و اکنون تختگاه کشور می باشد.

۱۸ - تهران اسپهان دیهی می بوده که یاقوت نام می برد.

۱۹ - تارم قزوین دو کوره‌ای نزدیک بهم و شناخته می باشند که یکی را «تارم بالا» و دیگری را «تارم پایین» خوانند.

۲۰ - تارم فارس دزی می بوده که ابن بلخی نام می برد.

دوم - چنانکه گفتیم «شمیران» با آن نامهای مانده دیگر یکی می باشد. همچنین



«کهران» یا «تهران» و «تارم» و آن دیگرها جز یکی نیست. برای روشنی سخن باید دانست که برخی حرفها هست که در زبان ایران و دیگر زبانها به جای یکدیگر می‌آید، و این «جابه‌جا شدن حرفها» خود جستار درازی در زبان‌شناسی می‌باشد. ما در اینجا از برخی از آنها سخن می‌رانیم:

س و ش: این دو حرف به هم نزدیک است و همانا در نخست بیش از يك حرف نبوده. چنانکه از جستجو بر می‌آید در زمان هخامنشیان و پیش از آن، که مادان در شمال ایران و پارسان در جنوب آن می‌نشسته‌اند، «ش» های شمال در جنوب «س» می‌بوده. مثلاً آبادیهایی که در شمال «شمیران» نامیده می‌شده، در جنوب «سمیران» می‌خوانده‌اند.

«فرشتن»، که در شمال به کار می‌رفته و واژه «فرشته» بازمانده آن می‌باشد، در جنوب به جای آن «فرستادن» گفته می‌شده. همچنین می‌بوده در «نوشتن» و «نویسیدن» و «رشتن» و «ریسیدن» و مانده‌های آنها. اینکه در تازی بسیاری از «ش» های فارسی «س» گردیده‌گویا از آن روست که از زبان جنوبیان گرفته شده، و گرنه در تازی «ش» نیز هست و نیازی به «س» گردانیدن آن نمی‌بوده (چنانکه در بسیاری نگردانیده و همان «س» را نگه داشته‌اند).

ج و گ: این دو حرف نیز به هم نزدیک است و می‌توان گفت که در نخست بیش از يك حرف نمی‌بوده. درباره اینها نیز در میانه شمال و جنوب جدایی می‌بوده و «گ» های شمال در جنوب «ج» می‌گردیده چنانکه «گهران» «جهرم» گردیده. اینکه در تازی برخی از «گ» های فارسی «ج» گردیده از این روست که از جنوبیان گرفته‌اند. و گرنه به جای «گ» در تازی «ق» می‌بوده و نیازی به جیم گردانیدن نمی‌بوده (چنانکه در بسیاری همین «ق» را آورده‌اند).  
م و ن: این دو حرف نیز به هم نزدیک است و در زبان امروزی نیز به جای همدیگر می‌آیند.  
آ و ا: این دو آواز نیز به هم نزدیک است و در زبان امروزی نیز به جای یکدیگر می‌آید<sup>۱</sup>.

ک و گ: این دو حرف نیز به هم نزدیکند، و به آسانی به یکدیگر عوض شوند.  
د و ل: این دو حرف نیز به هم نزدیکند و بسیار باشد که به هم عوض شوند.  
ه و آ: این دو حرف و آواز نیز به یکدیگر عوض شوند و در زبانهای شمال بسیار توان یافت<sup>۲</sup>.

ک و ت: «ت» گاهی به جای «ک» آمده. این را دانشمندان زبان‌شناسی نشناخته‌اند و هر تسفیلد در پذیرفتن آن پافشاری بسیاری می‌دارد. ولی ما دانسته‌ایم «ت» به جای «ک»، و همچنین «د» به جای «گ» (یا «ج») بسیار آمده و اینک دلیلهای خود را در این باره یکایک

۱- مثلاً مردم «نان» را «نون» و «تهران» را «تهرون» می‌گویند. ۲- همچون «کهریز» و «کاریز» و «دادن» و «دهیدن» و «سامان» و «سهمان» (در آذری).



می‌شماریم:

(۱) حرفهائی که به جای هم آید آنهاست که جایشان در دهان نزدیک است (و بیشتر آنها نخست جز یکی نمی‌بوده) و این است در زبان کودکان و بچگان نوسخن نیز به یکدیگر عوض شود. همچون «ل» و «ر»، «س» و «ش»، «ز» و «ژ»، «ج» و «چ»، «ک» و «گ» با «ت» و «د» نیز، اگرچه آن دوتا از گلو و این دوتا از آغاز کام (یا از بن دندان) می‌آیند، با اینهمه بسیار دور از هم نیستند، و در زبان بچگان نیز این حرفها به همدیگر عوض شود. چنانکه نخست بار که من آن را دریافتم در کوچه بود که دیدم دخترانی یکی دیگر را پیش انداخته در پشت سر او می‌خوانند:

علوس می‌بلیم توچه به توچه  
بلاش می‌پژیم آتش آلوچه<sup>۱</sup>

(۲) «کوه» در زبان آذری «تی» می‌بوده. چنانکه هم اکنون در آذربایجان و خمسه قافلانکوه را «قافلاتی» و «اژدها کوه» را «اژدهاتی» گویند. در خمسه کوهی نیز به نام «ارقتی» هست.

(۳) «کاغذ» که نخست «کاغت» می‌بوده در زبان ارمنی «توغت» (توخت) گردیده (که «ا» نیز به «و» عوض شده).

(۴) «کرخا»، که در سریانی به معنی شهر است و دیگر زبانها آن را برداشته‌اند، در ارمنی «کاغاک» (کالاك) گردیده، در فارسی گاهی آن را «کلاك» خوانده‌اند، چنانکه در كلاك شش فرسنگی تهران، و در كلاك نزدیک فیروزکوه و در كلاك دوگانه لواسان؛ و گاهی هم «کلات» گردانیده‌اند، چنانکه در کلات خراسان و کلاتهای فراوان دیگر.

(۵) شهر شناخته شده ماوراءالنهر که یاقوت و دیگران آن را «اسفیجاب» نامیده‌اند بی‌گمان نخست «اسفیداب» می‌بوده که «د» با «ج» عوض گردیده.

(۶) شهر شناخته شده سیستان، که یاقوت و دیگران آن را «رخج» نامیده‌اند، ما در کتابهای پهلوی<sup>۲</sup> آن را «رخوت» می‌یابیم. در اینجا نیز «ت» به «ک» عوض شده که سپس «گ» و سپس «ج» گردیده.

پس پیدا است چنانکه گفتیم «شمیران» با «سمیران» و «شمیرام» و «شمیرم» و «سمیرام» و «شمیلان» يك واژه می‌باشد. همچنین کهران با «گهران» و «گهرام» و «جهرم» و «تهران» و «تارم» پیش از يك واژه نمی‌باشد.<sup>۳</sup> پس ما اگر معنی شمیران و کهران را به دست آوردیم معنی آن دیگرها

۱- عروس می‌پریم کوچه به کوچه  
براش می‌پژیم آتش آلوچه. - گردآورنده. ۲- در کتاب  
«شهرهای ایران» به پهلوی. ۳- همچنین پیدا است که «زرد» (ساوه) با «زردك» (سیستان)، و «برزند» (آذربایجان) با «برزنج» (آران)، و «داوند» (اسپهان) با «داونج» (عراق)، و «دروس» با «گروس»، و «تهرود» (کرمان) با «گهرود» (نطنز) و «جهرود» (قم)، و «كهك» (قم، خوار، عراق) با «جهك» (نطنز) یکی است. همچنان «تاس» با «كاس» بیش از يك واژه نمی‌باشد. صدها مانند اینها نیز هست.



نیز دانسته خواهد شد.

سوم - باید دانست هریکی از «شمیران» و «کهران» از دو بخش پدید آمده: یکی «شمی» یا «که» و دیگری «ران». این را نیز به چند دلیل می‌توان روشن گردانید:

۱) «شمی» در «شمیدیزه» و «شمیهن» و «شمیشات»، و «که» در «کهروود» (قهرود) و «جهروود» و «تهروود» و «گهباب» (قهاب) و «کهک»، و «دان» در «لنکران» و «اسبران» و «مارالان» و «خیلام»<sup>۱</sup> نیز آمده، و این خود می‌رساند که هر کدام از آنها واژه جداگانه و تنهایی است. ۲) ما این سراغ را دربارهٔ بیشتری از نامهای آبادیها می‌داریم که هریکی از دو یا سه بخش پدید آمده. چنانکه «اردیل»، «اردلان»، «اردستان»، و «مرداوا»، «مارالان»، «دزمار»، و «نهاوند»، «دماوند»، و هزارها ماندهای اینها. «شمیران» و «کهران» نیز از این گونه تواند بود.

پس می‌باید گفت: سه واژه است که ما باید معنی آنها را به دست آوریم: یکی شمی، دیگری که، دیگری دان.

نخست به واژهٔ دان می‌پردازیم. چه این در هر دو از آن نامها هست که اگر معنای این دانسته شود کار آنها نیز آسان خواهد بود.

این واژه در آخر نامهای آبادیها بسیار آمده. گذشته از نامهایی که شمردیم ما «شابران»، «خابران»، «ماذران»، «تابران»، «سولان»، «ابلان»، «باکاران»<sup>۲</sup> را به یاد می‌داریم. از همین جا راهی به روی ما باز می‌شود. زیرا از همین جا می‌توان گفت که «دان» به معنی جا می‌باشد. زیرا در آخر نامهای آبادیها این معنی جلوگیری نمی‌دارد و بسیار بجاست.

از آن سوی در زبان، اگرچه در فارسی امروزی «ران» به يك معنایی است که از خواست ما بسیار دور است، ولی «دان» در فارسی به معنی جا (یا ظرف) بسیار شناخته می‌باشد. همچنین «لان» گاهی به آن معنی به کار رفته «نمکلان» به معنی نمکزار است، و «لانه» از آن معنی دور نیست، و چون «د» و «ر» و «ل» از حرفهایی هستند که به یکدیگر عوض می‌شوند و ما مثالهای بسیاری برای آنها می‌داریم<sup>۳</sup>، می‌توان گفت: «ران» و «دان» و «لان» هر سه يك واژه است و معناهاشان نیز یکی تواند بود.

۱- «شمیدیزه» در نزدیکی سمرقند و «شمیهن» در نزدیکی مرو می‌بوده که یاقوت از هردو نام می‌برد. «شمیشات» در ارمنستان می‌بوده. «قهرود» در نزدیکی نطنز و «جهروود» در نزدیکی قم و «تهروود» در کرمان است. «قهاب» یکی در خمسه و دیگری در نزدیکیهای اسپهان است. «کهک» یا «کهک» در جاهای بسیار است. «لنکران» شناخته است. «اسبران» در نزدیکیهای تبریز است. «مارالان» کوبی از تبریز است. خیلام در ماوراءالنهر می‌بوده. ۲- «شابران» در آران، و «خابران» در خوزستان، و «ماذران» در عراق عرب می‌بوده که یاقوت و دیگران یاد کرده‌اند. «تابران» در نزدیکیهای مشهد می‌بوده. «سولان» و «ابلان» از آبادیهای نزدیک تبریز می‌باشد. «باکاران» در ارمنستان در دو جا می‌بوده. ۳- به ویژه در زبانهای ارمنی و آذری. پسوند «لان» در «غملان» نیز آمده. مولوی گوید: در عذاب منکر است آن جان او کژدم غم در دل غملان او. - گردآورنده.



آنچه این گمان را استوارتر می‌گرداند آن است که در زبان ارمنی «ران» (یا «آران») به همان معنی «دان» فارسی می‌باشد. چنانکه می‌گویند: «قراقاران» به معنی آتش‌دان. آن‌گاه در دو نام «ماذران» و «مارالان» بی‌گفتگوست که «ران» (اران) و «لان» (آلان)

به معنی جایگاه می‌باشد. زیرا «ماد» را می‌دانیم که نام یکی از دو تیره بزرگ و باستان ایران می‌بوده و همان تیره است که یونانیان با دستبرد «مید»<sup>۱</sup> می‌خوانده‌اند. «مار» نیز همان نام است در زبانهای آذری و ارمنی<sup>۲</sup>. پس «ماذران» و «مارالان» جز به معنی جایگاه یا شهر یا دیه یا دز «مادان» نتواند بود.

همچنین «باگاران»، که دو جا در ارمنستان می‌بوده، موسی خوریناچی، تاریخ‌نویس باستان ارمنی، «ران» (یا اران) را در آخر آن به همان معنی جایگاه گرفته در باره‌اش چنین می‌نویسد: پرواند، پادشاه ارمنی، جایی در بیرون شهر خود (پرواندشاد) برای بتان و خدایان ساخته آنجا را «باگاران» نامید. چه در درون آنجا ستایشگاهها می‌بود.

یا این دلایلها نه تنها می‌توان گمان برد، بلکه می‌توان باور کرد که «ران» در این نامها جز به معنی جایگاه و سرزمین نمی‌باشد و بدین سان معنی یکی از سه واژه روشن می‌شود. این دو واژه نه تنها در فارسی کنونی معنی نمی‌دارند در زبانهای باستان ایران از اوستایی

و هخامنشی و پهلوی، و همچنان در نیمزبانهای بومی شناخته شده، از کردی و مازندرانی و گیلکی، و همچنان در زبان ارمنی که بهمبستگی با زبانهای ایرانی دارد، نیز این دو واژه نیست و از آنها نیز معنایی به اینها پیدا نتوان کرد. با این حال در اینجا راهی برای شناختن معنی آنها باز است و اینک داستان آن:

از شمیران‌ها که شمردیم بیشتر آنها را می‌شناسیم و خود آگاهیم که هوای سرد می‌دارند. از آن سوی از «کهران» ها هرچه را می‌شناسیم جز هوای گرم نمی‌دارد. «شمیران تهران» سردیش را همه می‌دانیم و تابستانگاه تهرانیان می‌باشد. «شمیران تارم» با آنکه از میان رفته و جایگاهش نیک دانسته نیست ما جسته و این دانسته‌ایم که در کنار سفیدرود نهاده و از دیگر جاهای تارم خنکتر می‌بوده. «سمیرم فارس» بسیار خنک می‌باشد.

«سمیران فارس» را در این بلخی از «گرمسیرها» نوشته، ولی ما جسته و به دست آورده‌ایم که جایی خنک است و آبهای سرد می‌دارد<sup>۳</sup>.

۱- Mede. ۲- در زبان ارمنی و نیمزبان «آذری» بیشتر دالهای فارسی «ر» می‌شده است. ۳- در چاپ نخست، نوشته ابن بلخی را آورده و شکفتی نموده بودیم که «سمیران» گرم باشد. و اسموس آلمانی، که در جنگ جهانی گذشته در جنوب ایران خود را مسلمان خوانده و مردم دشتستان را به سر خود گرد آورده و با اکلپسها جنگیده و پس از پاهان جنگ نیز سالها در جنوب ایران به کشاورزی می‌پرداخت، آن نوشته را خوانده بود و نامه‌ای به من نوشته که گفته‌های شما دوباره «سمیران» راست است. ابن بلخی دچار لغزش گردیده. آن «سمیران» را من دهمام هوای خنک و آبهای سرد می‌دارد.



سمیران اسدآباد نیز چون در پشت کوهی نهاده، با همه گرمی اسدآباد و آن پیرامونها سرد است.<sup>۱</sup>

#### اما کهران‌ها:

کهران خلخال را پرسیده‌ایم و گرم است.

«گهرام» یا «گهرام دز» ارسبار گرم می‌بوده و هست و این شگفت که اکنون که آنجا را «گرمادوز» می‌نامند این نیز به معنی گرمی است.<sup>۲</sup>

«جهرم» فارس گرمیش را همه می‌دانیم.

«تهران»، پایتخت ایران، از شهرهای گرم شمرده می‌شده و کنون نیز شمرده می‌شود.

«تارم» قزوین که دوتا است، هردو گرم می‌باشد.

«تارم» فارس نیز به نوشته ابن بلخی گرم می‌بوده.

اینجا جاهایی است که گرمی یا سردیش را دانسته‌ایم. اکنون سخن در آن است که آیا نتوان گفت که «شمی» یا «سمی» به معنی سرد یا سردی، و «که» یا «گه» یا «جه» یا «ته» یا «تا» به معنی گرم یا گرمی می‌بوده و «شمیران» به معنی سردگاه و «کهران» به معنی گرمگاه باشد؟ آیا دادن چنین معنایی به آنها دور است؟

می‌باید گفت: دور نیست و بسیار نزدیک است. زیرا آن همه «شمیران» ها که سرد است و این همه «تهران» ها که گرم می‌باشد نتوان گفت که چنان افتاده است و از روی «تصادف» می‌باشد. بلکه باید پذیرفت و باور کرد که در نامگذاریها معنی به‌دیده گرفته شده است.

زیرا ما می‌دانیم که در نامگذاریها به آبادیها معنایی را به‌دیده می‌گرفته‌اند. می‌دانیم که یکی از آن معنیها سردی آبادی یا گرمیش می‌بوده. چنانکه در فارس اکنون هم دیهی را «جرمق» و دیگری را «سرمق» می‌نامند. در آذربایجان جایی نامش «گرمرو» و دیگری نامش «سردرو» است. «گرماب» نام دیهه‌های بسیاری از ایران است.

این خود دلیلی است که باید پذیرفت. لیکن باید دید «شمی» یا «که» از چه زبانی گرفته شده. در کدام زبان می‌بوده که این دو واژه به معنی سرد یا گرم به کار می‌رفته؟ در این باره نیز ما راهی پیدا کرده‌ایم. این دو واژه از زبان خود ایرانیان و لی در يك زمان بسیار کهنی گرفته شده. همانا این آبادیها از زمان بسیار باستانی باز مانده، و این نامها یادگار زمانهایی است که ایرانیان (یا بهتر گوئیم: تیره‌های آری) تازه به این سرزمین آمده بوده‌اند.

۱- این «شمیران» داستانی می‌دارد: در همدان که نامهای آبادیها را پرسیده می‌نوشتیم چون نام «شمیران» برده شد گفتیم: باید خنك باشد. گفتند: اسدآباد همه‌اش گرمی است و دیه خنکی در آنجا نیست. ولی پس از چند روز که خود به اسدآباد رفتم در آنجا از اداره دارایی پرسشها کرده دانستم دیهی سرد می‌باشد و در پشت کوهی نهاده.

۲- این نام از یادگارهای زبان «آذری» است. در آن زبان «دز» را «دوز» می‌گفته‌اند.



نخست از شمی سخن رانده جستجویی را که درباره آن کرده‌ایم نشان می‌دهیم: دو واژه «تابستان» و «زمستان» که در زبان کنونی نیز به کار می‌رود پیداست که هر یکی از دو بخش پدیدآمده: «تاب» و «ستان»؛ و «زم» و «ستان». «تاب» را می‌دانیم که به معنی «گرم» است و همین معنی در جدا شده‌های آن از «تب» و «تف» و «تابش» نیز هست. «ستان» را نیز می‌دانیم که به معنی «ظرف» می‌باشد. چنین پیداست که «ستان» در زمانهای باستان، همچون واژه «گاه»، در زمان و جا هردو، آورده می‌شده. ولی اکنون تنها در جا آورده می‌شود. به مهر حال بی‌گفتگو است که «تابستان» به معنی «گرمگاه» است و از این رو می‌باید گفت «زمستان» نیز به معنی سردگاه می‌باشد. چه جدایی میانه این دو واژه نتوان گذاشت. پس «زم» یا «زمی» به معنی سرد می‌بوده و هنوز نشان آن در زبان بازمانده.

آنچه این را استوارتر می‌گرداند آن است که در زبان اوستایی، که خود شاخه‌ای از زبان باستان ایران (شاخه شمالی) می‌بوده و نمونه‌های بسیاری از آن (که همان اوستاست) بازمانده، «زیما» به معنی زمستان است.

از آن سو ما چون به جستجو دامنه داده به زبانهای خویش زبان ایرانی - از سانسکریت و لاتین و یونانی و ارمنی و روسی - می‌نگریم می‌بینیم واژه «زمی» با اندک دیگر گونی که بی‌گمان از جابه‌جا شدن حرفها پدید آمده به معنی زمستان می‌باشد. در سانسکریت «هیما»، در لاتین «هیمس»<sup>۱</sup>، در یونانی «خیمون»، در ارمنی «جمیر»، در روسی «زیما» است. «هیما» در سانسکریت به معنی «برف» نیز هست و این دلیل دیگر است که آن جز به معنی سرد نمی‌باشد و این است به هر دو از زمستان و برف گفته می‌شود<sup>۲</sup>. همچنین آن نامهای لاتینی و یونانی و ارمنی و روسی بی‌گفتگو به همان معنی است، و این باور نکردنی است که این همه نامهای یکسان برای زمستان، در چند زبان از روی معنی نبوده رخدادی باشد.

پس روشن گردید که «زم» یا «زمی» به معنی سردی می‌بوده<sup>۳</sup>. از آن سوی این نیز روشن است که «شمی» یا «سمی» را در «شمیران» و «سمیران» با آن واژه یکی توان دانست. زیرا چنانکه «ش» و «س» با یکدیگر عوض شوند «س» با «ز» نیز با هم عوض گردند.

۱- hiems ۲- آنچه درباره سانسکریت در اینجا گفته شده از زبان دیگران شنیده شده و نویسنده این دفتر را آگاهی از سانسکریت نیست. ۳- درباره «زمی» سخن دیگری هست که بهتر است در اینجا بنویسیم: واژه زمین که ما اکنون به کار می‌بریم در زبان پهلوی «زمیک» به رویه «زاب» (صفت) است که اگر معنی کنیم باید بگوییم: «سرد» یا «یخ بسته» یا «پوشیده از برف» چون ما می‌دانیم که آریان (یا ایرانیان) نخست در سرزمین بسیار سرد و یخبندانی می‌نشینده‌اند که به گفته «وودیاد» (بخشی از اوستا) ده ماه در آنجا زمستان می‌بوده و زمین یخ می‌بسته و هر از برف می‌مانده و از چنان جایی بوده که کوچیده به اینجا آمده‌اند. از این رو ما گمان می‌بریم که ایرانیان این نام را به زمین در آن مین نخست خود گذارده بوده‌اند. چون زمین در بیشتر زمان سرد و یخ بسته می‌بوده آن را با این نام خوانده‌اند. آنچه این را استوارتر می‌گرداند آن است که در زبان روسی نیز زمین «زیملیا» خوانده می‌شود که به فهمیده ما با واژه «زیما» که نام زمستان است و ما معنایش را باز نمودیم از يك «ریشه» می‌باشد.



این باید دانست که، «جا به‌جا شدن حرف‌ها به یکدیگر»، که گفتیم در زبان‌شناسی جستار بزرگی است، مرز و کرانه نمی‌داشته. به‌ویژه در زمانهای باستان که نوشتن بسیار کم می‌بوده و چیزی که واژه‌ها را در يك حال نگه‌دارد در میان نمی‌بوده. این است شمار این واژه‌ها که از زبانهای سانسکریت و لاتین و یونانی و روسی و ارمنی آورده‌ایم می‌بینید «ز» به «س» و «ج»، و «س» به «ش» و «ه»، و «ه» به «خ» عوض شده. آنچه شناخته می‌بود اینکه «س» های سانسکریت در فارسی به «ه» عوض شود (چنانکه «سرو»، «سمه»، «سند»، «هرو»، «همه»، و «هند» شده). ولی ما در «سمی» و «هیما» وارونه آن را می‌بینیم. این نمونه دیگر است از آنکه میدان جا به‌جا شدن حرف‌ها بسیار پهناور می‌باشد و هنوز دانشمندان بسیاری از آنها را نشناخته‌اند.

به‌سخن پیش از این دامنه نمی‌دهیم. این روشن‌گردید که «زمی» و «سمی» و «شمی» يك واژه است و معنی آنها «سرد» یا «سردی» می‌باشد. از اینجا معنی «شمیدیزه» و «شمین» و «شمیشات» نیز روشن می‌گردد. زیرا «شمی» به معنی سرد و «دیزه» سبك شده «دیزك» است که به معنی «دز كوچك» باشد. «هن» یا «هان» در «شمیهن» از چیزهایی است که در نامهای آبادیها بسیار آمده، همچون «ورگهان»، «اردهان»، «زرهان»، «لیلهان»<sup>۱</sup> و مانند اینها؛ و آنچه ما می‌دانیم همان «گان» است که آن نیز در نامهای آبادیها بسیار آید و معنی بستگی (نسبت) را رساند. «شات» در «شمیشات» نیز از واژه‌هایی است که در آخر نامهای آبادی می‌آید، همچون «یرواند شات»، «آردیشاد»، «زاریشاد»<sup>۲</sup> و مانند اینها، و معنی آن اگرچه نيك روشن نیست می‌توان گمان برد که به معنی «ساخته» (یا «پدیدآورده») باشد. به هر حال هر سه از «شمیدیزه» و «شمیهن» و «شمیشات» - به معنی جایگاه سرد است و می‌باید گفت هر سه هوای سرد می‌داشته<sup>۳</sup>.

اما که، ما درباره آن نیز از جستجوی خود به نتیجه نیکی رسیده‌ایم. این واژه نه تنها به معنی «گرم»، بلکه خود واژه «گرم» است. چگونگی آنکه «گرم» در سانسکریت «کهر» یا «کهار» می‌بوده که با «که» جز يك «ر» جدایی نمی‌دارد و این «ر» می‌باید گفت در زبانها از میان رفته یا برای آنکه سبك باشد انداخته شده. به‌ویژه در «کهران» که چون دو «ر» گرد می‌آمده، بهتر می‌بوده یکی را بیندازند.

پس «که» و «گه» و «جه» و «ته» و «تا» نیز به معنی گرم می‌باشد. از اینجا معنی «گهاب» (قهاب) و «گهرود» (قهرود) و «تهرود» و «جهرود» و «گهورد» (قهورد) و «گهاوند» (قهاوند) و «گهارد»

۱- «اردهان» شهری در آران (قفقاز) می‌بوده. «ورگهان» از دیه‌های قبریزاست. «زرهان» کوهی از نويسرگان و «لیلهان» دیهی از عراق می‌باشد. ۲- این هر سه در ارمنستان می‌بوده. ۳- جایی در پیرامون مشهد است که «شاندیز» گفته می‌شود و در دفترها «شاهاندیز» نوشته می‌شود. به گمان ما راست آن نیز «شمیدیز» می‌بوده، زیرا از جاهای سرد و تابستانگاه می‌باشد.



(قهارد) و «گهك» و «جهك»<sup>۱</sup> نیز دانسته می‌شود. «گهاب» به معنی «گرماب»، و «گهرود» و «تهرود» و «جهرود» به معنی «گرمروود». «ورد» در «گهورد» و «وند» یا «آوند» در «گهاوند» و «هارد» در «گهارد» از چیزهایی هستند که در آخرهای نامهای آبادیها بسیار می‌آیند و ما اگرچه معنیهای آنها را روشن نمی‌دانیم این می‌دانیم که از معنی جا یا بستگی بیرون نیست. «ك» در آخرهای «كهك» و «جهك» برای بهمبستگی است.

### گفتار دوم - کادوسیان، تالشان

استرابو، دانشمند شناخته یونانی، که کتاب خود را در جغرافی در دوهزار سال پیش نوشته، در گفتگو کردن از «ماد آتورپاتی»، که خواستش آذربایجان کنونی است، ایل‌های کوه‌نشین آنجا را بدین‌سان نام می‌برد: کرتیان<sup>۲</sup>، آماردان<sup>۳</sup>، تاپوران<sup>۴</sup>، کادوسیان<sup>۵</sup>.

از این چهار ایل سه تای نخست شناخته می‌باشد و از هر کدام، کم و بیش، آگاهی در میان می‌باشد. چه «کرتیان» گروهی می‌بوده‌اند که کردان و لران و بختیاریان امروزی بازماندگان ایشان می‌باشند و «کرد» یا «کرت» یا «کرتی» يك واژه بیشتر نمی‌باشد.

اما «آماردان» (که آنان را «ماردان» نیز می‌گفته‌اند) و «تاپوران»، با آنکه این دو تیره اکنون به یکبار نابودند و دیگر گروهی در ایران با آن نامها خوانده نمی‌شوند، ما در میان نامهای آبادیها نشانه‌های بسیاری از ایشان می‌یابیم و بسیار جایهاست که هنوز به نامهای آنان خوانده می‌شوند.

تاپوران را در اینجا استرابو از ایل‌های کوهستان شمالی آذربایجان می‌شمارد. ولی از دیگر گفته‌های خود او پیداست که نشیمن این تیره در آن زمانها در کوههای شمالی گرگان و خراسان می‌بوده. همانا استرابو سراسر رشته البرز را از آستارا تا گرگان از آن آذربایجان می‌دانسته است.

به هر حال در زمانهای دیرتر از زمان استرابو «تاپوران» به مازندران آمده و در کوهستان آنجا نشیمن می‌داشته‌اند، و از اینجا است که آن استان به نام ایشان تپورستان خوانده شده. نام طبرستان، که در کتابهای پس از اسلام رواج داشته، دیگر شده همین نام می‌باشد. سکه‌هایی که

۱- «قهاب» یکی در زبجان است که پرسیده‌ایم آبش گرم است. «قهرود» در فطنز، «تهرود» در کرمان، «جهرود» در ساره است. «قهورد» و «قهاوند» و «قهارد» در همدان است و پرسیده‌ایم هر سه هوايش گرم باشد. «قهورد» را داستانی هست؛ در همدان که نامهای دیه‌ها را از اداره دارایی گرفته در پیرامون آنها پرسشهایی می‌کردم چون نام «قهورد» برده شد گفتم: «همانا گرم است.» گفتند: «پیرامونهای همدان همه‌اش سرد است در اینجا دیه گرم نتواند بود.» گفتیم: «پرسیده شود.» آقای حسن اقبالی دنبال دارنده آن دیه فرستاده و پرسیده بود و او چنین پاسخ داده بود: «قهورد» در تاسست؛ «قهورد بالا» و «قهورد پایین» و هر دو گرم و کم آب می‌باشد. ولی یکی از دیگری گرمتر است. درباره «قهاوند» و «قهارد» نیز آقای اقبالی پرسیده و دانسته بودند هر دو گرم است. «كهك» و «جهك» در بسیاری جاها می‌باشند و برخی را جسته‌ایم و می‌دانیم که گرمند.



فرمانفرمایان مازندران در قرنهای نخست و دوم تاریخ هجری زده‌اند و اکنون به فراوانی یافت می‌شود<sup>۱</sup>، در آنها نیز نام سرزمین با خط پهلوی «تپورستان» نقش شده.

همچنین «طبرک» که نام دو دژ شناخته - یکی در نزدیکی ری و دیگری در نزدیکی اسپهان - می‌بوده این هم دیگر شده از «تپورک» است و این نیز یادگاری از نام آن تیره می‌باشد. اما «آماردان» یا «ماردان»، در زمان لشکرکشی اسکندر ماکدونی به ایران، این تیره در مازندران نشیمن می‌داشتند، و آن هنگام هنوز «تپوران» به آنجا نیامده بودند. ولی سپس، چنانکه از گفته‌های استرابو پیداست، در آذربایجان و ارمنستان و پارس و دیگر جاها پراکنده شده‌اند. از اینجا است که آبادیهای بسیاری که ما در پایین برخی را می‌آوریم به نامهای ایشان نامیده شده:

(۱) آمل (شهر شناخته و کهن مازندران که اکنون نیز هست): گذشته از آن که تاریخ بودن «ماردان» را در مازندران نشان می‌دهد، از راه زبان‌شناسی هم این واژه جز دیگر شده «آمار» نیست. زیرا یکی از قاعده‌ها در زبان‌شناسی عوض شدن «ر» و «د» به «ل» و دیگری عوض شدن «ا» به «و» و دیگری افتادن «و» و بازماندن پیش درجای آن می‌باشد. چنانکه از روی این قاعده‌ها واژه‌های «پارد» و «وارد» و «سارد» کهن «پل» و «گل» و «سال» گردیده<sup>۲</sup>. «آمارد» نیز از روی آنها «آمل» شده.

(۲) ماردستان: جایی در نزدیکیهای وان می‌بوده و به گفته برخی از نویسندگان ارمنی همان جاست که اکنون «سکمان‌آوا» نامیده می‌شود.

(۳) ماندستان: جایی در گرمسیرهای فارس در کنار دریا می‌بوده که ابن بلخی در فارسنامه نام می‌برد. یکی دیگر از قاعده‌های زبان‌شناسی عوض شدن «ر» به «ن» می‌باشد. چنانکه در «کردن» و «می‌کنم» نیز به کار رفته است<sup>۳</sup>.

(۴) ماندگان: جایی در نزدیکیهای اسپهان می‌بوده که یاقوت یاد می‌کند.

(۵) مرداوا: دیهی در نزدیکی یزد و اکنون برپاست.

۱- نویسنده چند دانه از آنها را می‌دارم. ۲- در «گل» قاعده دیگری نیز به کار رفته و آن عوض شدن «و» به «گ» می‌باشد. در «سال» قاعده دوم و سوم به کار رفته «ا» به حال خود مانده. واژه «ورد»، که در عربی به معنی «گل سرخ» به کار می‌رود، فارسی است و ما آن را در زبانهای ارمنی و گرجی نیز می‌یابیم. ۳- در زبان آذری عوض شدن «ر» به «ن» رواج بیشتر می‌داشته. این است می‌بینیم «ملاذگرد» شهر شناخته ارمنستان «سنازگرد» هم خوانده می‌شده. نیز می‌بینیم در خلخال دیهی «اندبیل» نامیده می‌شود که بی‌گمان با «اردبیل» یکی است. یکی از کویهای تبریز «لاکه دیزج» است که در زبانها آن را «لوکه دیزه» می‌کنند. «روشور» را در زبانها «نوشور» می‌خوانند.



۶) مردآباد: دیهی در نزدیکی تهران و اکنون برپاست و آنچه ما می‌دانیم راست آن نیز «مرداوا» می‌باشد.

۷) منداوا: دیهی دیگر در نزدیکی یزد و اکنون برپاست.

۸) ماردین: جایی در نزدیکی نصیبین می‌بوده که یاقوت یاد می‌کند.

اینهاست نشانه‌هایی که از «آماردان» بازمانده و ما به‌دست آورده‌ایم. از دیگر ایلها یا تیره‌های باستان این سرزمین، که دانشمندان یونان و روم - از هردوت و پلوتارخ و پتلیموس و استرابو و دیگران - نامهای آنها را برده‌اند، نیز از هر کدام نشانه‌ها و یادگارها در میان نامهای آبادیها هست (و ما در اینجا فرصت گفتگو از آنها نمی‌داریم).

لیکن از «کادوسان» یا «کادوسبان»، که به‌نوشته همان دانشمندان تیره‌ای بزرگ و نیرومند و نامدار می‌بوده‌اند، نام و نشانی نه در میان نامهای شهرها و دیه‌ها و نه به‌روی سateهای کتابها (کتابهای زمانهای دیرتر) دیده نمی‌شود<sup>۱</sup>.

پلوتارخ داستانی از این «کادوسان» می‌نویسد، بدین‌سان که در زمان اردشیر درازدست (آرتاخشردوم هخامنشی) سر به‌نافرمانی آورده بوده‌اند و اردشیر خودش با سیصد هزار پیاده و ده‌هزار سواره به‌سرکوبی ایشان رفته‌اند ولی با آن انبوهی سپاه نه‌تنها به «کادوسان» چیرگی نتوانسته، خود او و سپاهیانش از سختی کوه و جنگل و از کمی خوراک و دیگر چیزها دچار دشواریها گردیده و بیم نابودی می‌رفته. می‌نویسد: «کادوسان» را دو پادشاه می‌بود که هریکی جداگانه لشکرگاه زده بود. یکی از نزدیکان اردشیر، که «تیریاز» نام می‌داشت، نیرنگی به‌کار برده میانه آن دو پادشاه را به‌هم زد، که هریکی دل‌بسا دیگری بدگردانیده، به‌تنهایی از اردشیر زینهار و آشتی خواست و با این نیرنگ اردشیر و سپاهش از بیم نابودی رهایی یافتند<sup>۲</sup>.

از این داستان که پلوتارخ باگشادی بسیار می‌نویسد، پیداست که کادوسان از باستانترین زمانهای تاریخی این کشور، یکی از تیره‌های نامدار ایران و خود مردمی بس انبوه و بسیار نیرومند می‌بوده‌اند، و پادشاهانی از خود می‌داشته‌اند. از گفته‌های استرابو بر می‌آید که این تیره در زمان او، که روزگار اشکانیان می‌بوده، نیز بزرگ و نیرومند می‌بوده و جنگاور و نامدار شمرده می‌شده‌اند.

پس جای شگفت است که مردمی با این نامداری و بزرگی به‌یکبار ناپدید گردیده‌اند و نام و نشانی از خود یادگار نگذاشته‌اند. بلکه چگونگی نابودی و از میان رفتنشان نیز دانسته نیست.

۱- جز نام «قادسیه» که یاد خواهیم کرد. ۲- کتاب پلوتارخ، تاریخچه اردشیر (آرتاکزیرسیس).



این بی‌گفتگو است که نشیمن «کادوسان» در کوهستان شمال شرقی آذربایجان، در آنجا می‌بوده که اکنون نشیمن «تالشان» است. ولی دانسته نیست که آنان کی رفته‌اند، و اینان به جای‌شان کی آمده‌اند؟ آنگاه آنان چه شده‌اند و به کجا رفته‌اند و اینان از کجا آمده‌اند؟ پس چرا در کتابهای باستان یونان و روم، که ایل‌های دیرین ایران را یکایک نام می‌برند، و همچنین در کتابهای ارمنی یادی از این تالشان نیست؟ زیرا تا آنجا که ما می‌دانیم نخست بار که نام تالشان در کتابها پیدا می‌شود، در میان کشورگشاییهای تازیان است که می‌بینیم این تیره را به نام «طیلسان» می‌خوانند. پیش از آن ما در جایی نامی از اینان ندیده‌ایم.<sup>۱</sup>

می‌باید گفت: داستان رویهٔ چیستانی گرفته. ولی می‌توان این چیستان را نیز از راه زبان‌شناسی بگشاد.

می‌باید گفت: نه «کادوسان» از میان رفته‌اند و نه «تالشان» از جایی دیگر به جای ایشان آمده‌اند. این «تالشان» فرزندان و بازماندگان همان «کادوسان» می‌باشند و نام «تالش» دیگر- شده از نام «کادوس» می‌باشد.

نخست باید دانست که رویهٔ درست و ایرانی نام «کادوس» «کادوش» یا «کادش» (با زیر «د») می‌بوده که «کادوش» یا «گادش» نیز (با گاف فارسی) می‌گفته‌اند. چه می‌دانیم که یونان همچون تازیان واژه‌هایی را که می‌گرفته‌اند دیگر می‌گردانیده‌اند و از جمله «ش»ها را در آخرهای نامها «س» می‌کرده‌اند. آنگاه موسی خورینی، تاریخ‌نویس نامدار ارمنی، که چنانکه گفته می‌شود در قرن پنجم میلادی می‌زیسته، در کتاب جغرافی خود این نام را «گادوش» می‌آورد و پیداست که از زبان ایرانیان چنان گرفته است.

به هر حال سپس «ک» این نام به «ت» و «د» آن به «ل» عوض شده و نام «تالوش» یا «تالش» گردیده که اکنون تنها این رویهٔ واپسین شناخته می‌باشد.

زیرا چنانکه گفته‌ایم «ک» به «ت» بسیار عوض می‌شده و این یکی از نمونه‌های آن می‌باشد. اما عوض شدن «د» به «ل»، آن را شرق‌شناسان نیز شناخته‌اند و پرفسور دارمستتر در کتاب خود<sup>۲</sup> در این باره سخن درازی رانده و نمونه‌های بسیاری یاد کرده و ما تنها سه نمونهٔ پایین را به گفته‌های او می‌افزاییم:

(۱) مزلقان: دیهی شناخته در نزدیکی ساوه است. چنانکه یاقوت و مستوفی هردو نوشته‌اند رویهٔ نخست نام «مزدقان» می‌بوده.

۱- در «بندھشن»، که کتابی است در پهلوی، نام رودی را یاد می‌کند که می‌توان آن را به چندگونه خواند. هر تفسیل آن را «فلرت رود» می‌خواند و می‌گوید: «نام تالشان از این، یا نام این از تالشان گرفته شده.» ولی از اه زبان‌شناسی «فلرت» را با «تالش» همبستگی فتاوت بود و این نمونهٔ دیگری از گزارشهای عامیانهٔ آن پرفسور می‌باشد.



(۲) **مزلاوا**: دیهی از پیرامون زنجان و اکنون برپاست. در دفترهای دولتی و در قبایله‌ها آن را «مزیدآباد» می‌نویسند که چنانکه گفته‌ایم غلط است و تنها این پیداست که این نیز نخست «مزداوا» می‌بوده.

(۳) **بیلقان**: شهری از آران می‌بوده و رویهٔ راست آن در کتابهای ارمنی «پایداقاران» است.

پس جای گفتگو نیست که «تالش» دیگر شده «کادوش» یا «کادش»، و این «تالشان» بازمانده از آن «کادوشان» (به گفتهٔ یونانیان «کادوسان») هستند. در پایان می‌باید دو چیز را روشن گردانیم:

۱ - **قادسیه**: چنانکه خوانندگان می‌دانند قادسیه شهری در عراق عرب می‌بوده که جنگ تاریخی تازیان و ایرانیان در آنجا رخ داده. مؤسس قاغانقاید واچی، که یکی از کتابنویسان ارمنی می‌بوده، آن را «کادوشان» می‌نامد. پیداست که رویهٔ ایرانی نام همین می‌بوده. «قادسیه» رویهٔ نازی شدهٔ آن می‌باشد. پس می‌توان گفت که آنجا نشیمن گروهی از مردم «گادوش» می‌بوده. می‌توان گفت پادشاهان گروهی از این مردم را کوچانیده و در آن دهانهٔ عربستان برای نگهبانی و مرزداری نشانیده بوده‌اند. ولی اینها جز گمان نیست و تا از تاریخ دلیل به دست نیاید نتوان بیگمان گردید.<sup>۱</sup>

۲ - **گالوش**:<sup>۲</sup> این واژه نام گروهی از مردم کنونی گیلان است. ما گذشتهٔ ایشان را نمی‌دانیم و در باره‌شان هیچ گونه آگاهی نمی‌داریم. تنها از راه زبانشناسی می‌دانیم که «گالوش» رویهٔ دیگر تالش است و این مردم گروهی از ایشان توانند بود.

لیکن در اینجا پرسشی به میان خواهد آمد، و این اینکه چرا گروهی را «تالش»، و گروهی را «گالوش» خوانده‌اند؟ چرا همهٔ تیره را به یک نام خوانده‌اند؟<sup>۱</sup>  
مانندهٔ این کار در جاهای دیگر نیز هست: چنانکه گفتیم در خلخال دیهی را «اندیل»

۱- مانندهٔ این داستان در باره دیلمان و گیلان نیز هست. گذشته از سرزمین ویژهٔ خودشان در دیگر جاها آبادیهایی بسیاری به نام ایشان خوانده می‌شود و اینها چون بسیار است ما می‌توانیم به گمان باشیم که از مردم گیل و دیلم از جاهای خود کوچیده (و یا کوچانیده شده) در آنجاها نشیمن گرفته‌اند. ولی دربارهٔ «کادوشان» چون یکجا بیشتر نیست بیگمان نتوان بود. از آن سوی نافرمانی دیلمان و گیلان به پادشاهان ایران و تاخت و تازشان در شهرها و دیه‌ها (که ناچار یکی از راههای جلوگیری، کوچاندنشان می‌بوده) در تاریخها نمایانتر می‌باشد تا از آن «کادوشان». ۲- در نزد گیلانیان اکنون «گالش» (به فتح لام) تلفظ می‌شود. - گردآورنده.



می‌خوانند که با «اردبیل» یکی است. همچنین «مرداوا» و «مندوا» دو دیه یزد، و «ماردستان» و «ماندستان» دوروستای ارمنستان و فارس جز یکی نمی‌باشد. در اینها نیز جای همان پرسش است. آنچه ما می‌پنداریم یکی از دو شوند در کار می‌بوده:

نخست آنکه هرجایی را از روی زبان بومیانش می‌خوانده‌اند. بدین‌سان که چون «اندبیلیان» با «اردبیلیان» در زبان دوگونگی می‌داشته‌اند و آنان نشیمن خود را «اندبیل» و اینان «اردبیل» می‌خوانده‌اند هریکی بدان‌سان که خوانده می‌شده، شناخته‌گردیده. همین حال می‌بوده در میانه «تالشان» و «گالوشان».

دوم آنکه چون دوجا با يك نام می‌بوده و این گاهی مایهٔ بدفهمی می‌گردیده، و از آن سوی عوض کردن حرفها به یکدیگر از روی دلخواه می‌بوده (نه از راه ناچاری)، برای جلوگیری از بدفهمی در هر کجا یکی از دوتا را با آن رویهٔ نام، و دیگری را با این رویه‌اش خوانده‌اند.

### گفتار سوم - قارقا بازار

در جنوب غربی تبریز در سر راه مراغه آبادی کوچکی را، که چند دکان و قهوه‌خانه‌ای نیز می‌دارد، «قارقا بازار» می‌نامند. «قارقا» در ترکی کلاغ است. چرا اینجا را «کلاغ بازار» نامیده‌اند؟ مگر کلاغ درخور داد و ستد است که بازاری را به نام او خوانند؟!

درست ده سال پیش (در سال ۱۳۳۸ هـ ق) بود که من از تبریز بیرون آمده پیاده و پنهان سفر می‌کردم و در قهوه‌خانهٔ این آبادی گرد نخستگی از رخسار سترده با آب خنک آنجا تشنگی از خود دور گردانیدم. از همان هنگام همیشه در دل می‌داشتم که معنی آن نام (یا بهتر گویم: شوند نامگذاری) را پیدا کنم. تا چندی پیش در میان جستجو از نامهای آبادیها، به آن نیز دست یافتم. يك کوچندهٔ یونانی، که دانسته نیست در چه زمانی و همراه کدام دسته از کشورگشایان یا جهانگردان از یونان به ایران رسیده و از بس که در اینجا دیر کرده گذرش زمان و پیشامدهای روزگار، او را به رویه‌ای انداخته که هر که می‌بیندش جز يك کوچندهٔ ترکستانی نمی‌شناسدش.

آری «قارقا» در این نام ترکی نیست و یونانی است و راست آن «کوریا کوس» یا «کوریا کی» می‌بوده به معنی «خدایی». ترسایان چون می‌پنداشتند که در روز یکشنبه عیسی پسر مریم از میان مردگان برخاسته به آسمان بالا رفت، آن روز را از خدا دانسته با زبان یونانی، که زبان کلیساهای شرق می‌بوده، «کوریا کی» می‌خواندند. از اینجا در بسیاری از زبانهای تیره‌هایی که کیش ترسایی می‌داشته‌اند یکشنبه را نامی جز آن نیست. از جمله در زبان ارمنی «گیراگی» یا «گیوراگی» نام یکشنبه است. مردم آران، که خود تبار و زبان ایرانی می‌داشته‌اند ولی ترسا می‌بوده‌اند، در زبان آنان نیز همین می‌بوده. «لاهیجان» که گروهی از بازماندگان ایشانند و هنوز زبان خود را می‌دارند روزهای هفته را چنین می‌شمارند: شنبی، گراکی، دو شنبی، سه شنبی،



چار شنبی، پنجشنبی، آرنه (آدینه).

از آن سوی این شیوه در ایران از باستان زمان می‌بوده که روستاییان بازارهای هفتگی بر-  
پا نمایند و هر دیهی را جایگاه بازار یکی از روزهای هفته گردانند. و بسیاری از آبادیها به‌همان  
نام بازارش شناخته‌گردیده نام خود او فراموش می‌شده. یاقوت در معجم‌البلدان شهری را از  
خوزستان «سوق‌الاربعا» و دیگری را در نزدیکی بغداد «سوق‌الثلاثاء» می‌نامد. پیداست که  
آن یکی «چهارشنبه بازار» می‌بود و [همان نام] را می‌داشته و این یکی «سه‌شنبه بازار» می‌بوده  
و همین نامش می‌بوده است.

این شیوه در آذربایجان نیز می‌بوده و هست و «قارقا بازار» رویه غلطی از «گیراگی  
بازار» می‌باشد (و معنایش «یکشنبه بازار» است). همانا واژه «گراگی» برای یکشنبه در زبان  
«آذری» نیز شناخته می‌بوده. آذربایجانیان با آنکه کیش ترسا نمی‌داشتند از گرفتن این نام از  
همسایگان ارمنی و آرانی خود باز نایستاده‌اند.

استخری در کتاب خود در گفتگو از «آران» چنین می‌نویسد: در دروازه بردعه، که «در  
کردان» می‌نامندش، بازاری است «کرکی» نامیده می‌شود، به اندازه یک فرسخ در یک فرسخ  
است که مردم هرروز یکشنبه از هر سوی، تا از عراق، در آنجا گرد آیند و خود بزرگتر از بازار  
کولسره<sup>۱</sup> است و چون این بازار همیشه در روز یکشنبه است آن روز هم نام «کرکی» یافته که  
بسیاری از مردم چون خواهند روزهای هفته را شمارند گویند: شنبه، کرکی، دوشنبه، سه شنبه تا  
آنجا که همه را شمارند.<sup>۲</sup>

این گفته استخری دلیل دیگری به استواری سخن ماست. ولی استخری چون معنی  
«گوریاگی»، یا به گفته خودش «کرکی»، را نمی‌دانسته و از شوند نامگذاری آگاه نمی‌بوده آن  
را نام جایگاه بازار دانسته است.

۱- شهرکی در آذربایجان می‌بوده. ولی استخری بازار آنجا را یاد نکرده است. ۲- «المسالک و الممالک»  
استخری، چاپ لیدن، سال ۱۸۳۰.



## نامهای شهرها و دیه‌های ایران (دفتر دوم)

(دی ۱۳۰۹)

### به نام آفریدگار پاک

در میان نامهای شهرها و دیه‌ها و دیگر آبادیهای ایران يك رشته نامهایی است که از دو جزو یا بیشتر پدید آمده‌اند و جزو آخرین هر کدام کلمه‌ای است که در يك دسته نامهای دیگر هم از نامهای آبادیها تکرار یافته است. همچون: شیروان، آذربایگان، دارابگرد، نهاوند، تهران. زیرا «شیروان» ازدو کلمه «شیر» و «وان» پدید آمده و این کلمه دومین در آخر ابروان و نخجوان و گامیشاوان و گیلوان و اندوان و دیگر نامهای بسیار نیز آمده است. همچنین «گان» آذربایگان و «گرد» دارابگرد و «وند» نهاوند و «ران» تهران در زنگان و ارزنگان و گرگان و گلپایگان و واسپورگان، و در دستگرد و والاشگرد و راهگرد و خسروگرد و خرگرد، و در دماوند و استوناوند و سیوند و ریوند، و در شمیران و کهران و مادران و سگران هم هست.

اگر همگی نامهای آبادیهایی را که در ایران و سرزمینهای پیرامون ایران نهاده‌اند و نامهایشان از یادگارهای زبانهای باستان ایران است در يك جا گردآوریم، شاید يك نیمه کمابیش آنها از این گونه نامهای دو جزوی خواهد بود. و از گفتن ببنیاز است که جزوهای آخرین این نامها، که هر کدام در يك رشته از نامها تکرار یافته است، دانستن معنیهای آنها از يك سوی آسان، و از سوی دیگر برای دانستن معنیهای خود نامها در بایست است. از اینجا است که این کلمه‌ها در فن «شناختن نامهای آبادیها»، که ما بنیاد آن رامی‌گذاریم، دارای ارزش و اهمیت بسیار است، که پیش از هر چیز باید معنی اینها را شناخت. ما هم در این نامه که «دفتر دومین» از دفترهای آن فن است يك دسته از آن کلمه‌ها را موضوع سخن ساخته در يك مقدمه و سه گفتار گفتگو خواهیم داشت.

کسروی

تهران دیماه ۱۳۰۹

### مقدمه

کلمه‌هایی که سخن از آنها خواهیم راند نخست کلمه‌هایی را که سخن از آنها خواهیم-

راند فهرست وار شمرده برای هر کدام مثلثایی یاد می‌نمایم.

۱ - وان یا آوان یا وین: مادوان، ماروان، میوان، اندوان، پاوان، سیاوان، خیاوان، شیروان،

ساروان، گیلوان، ابروان، نخجوان، ارشاقاوان با گاووان، مهراوان، گامیشاوان، دوان، هفتوان، میشوان،



زردوان، گرزوان، سوسنوین، زووین، دوین.

۲ - گان یا قان یا کان یا غان یا یان یا جان یا گین یا قین یا یین یا ین یا جین: زنگان، آذربایگان، گلپایگان، گوغان، واسپورگان، اندکان، اردکان، ماندکان، دیلمقان، سملقان، ماماغان (ممقان)، سمنگان، میقان، میغان، راهکان، زرکان، زرقان، فارسجان، گیلیان، بزیان، میشیان، برفیان، گلیان، آشتیان، سالیان، خانیان، جاورسیان، سوسنقین، جانقین، زرجین، رامجین، برفین (وفر جین)، اسفنجین، یارسین، اشترین، ماماین، لالین. (این می‌دانیم که درنوشتن بسیاری از این نامها به جای «گان» و «یان» و «قان» و «گین» و «قین» و «یین» و «ین»، «جان» یا «جین» می‌گذارند چنانکه «اشترین» را «اشترجین» و «آذربایگان» را «آذربایجان» می‌نویسند.)

۳ - هان یا هن: و رگهان، اردهان، سپیدهان، زرهان، لیلیهان، ماماهاان، شمیهان، آرهان، اردهان.

۴ - خان یا خون یا خانا: هفتخون، کرد خون، برد خون، گلمه خون، اشیخان، گلمانخانا، شرابخانا، اسپرخون.

۵ - دان: همدان، سردان، خیادان.

۶ - زان یا زن: زوزن، فراهزان، رازان، (راهزان)، رزن، سنگزان، گیلوزان، ساروزن، مامازن.

۷ - لان یا آلان یا لام: مارالان، اولان، سولان، اردلان، اسبلان، شمیلان، خیلام.

۸ - دان یا آدان یا دام یا دم: شمیران، تهران، کهران، مادران، باگاران، سنجران، سگران، رامران، شمیرام، جهرم، گهرم، تارم، پارام، سیاران.

۹ - آن یا ین: ایران، گیلان، دیلمان، مایان، ماهان، پایان، لالان، لیلان، گرزان، ماران، رامان، ساران، اشتران، کردان، انگوران، لشگران، کلنگان، سنگان، فیروزان، بهرامان، عبادان، سلیمانان، مایین، مارین، رامین، پابین.

۱۰ - بان: سفیدبان، سیسبان.

۱۱ - سان: میسان، سیسان.

۱۲ - واد یا آواد یا ود: سبزوار، دینور، هکماوار، آزادوار، گومبوار، کجوار، شندوار، سیداوار، گزور، کنکور.

۱۳ - و یا آوا: پرثوا، قاروا، دشتوا، استوا، لیلوا، ایروا، اندوا، ماروا، گیلوا، اردوا، بردوا، مردوا، مندوا، اسیوا.

۱۴ - آو یا او: حسنو، جملو، سرو، میشو، اسبو، سیاو، خیاو.

۱۵ - گود یا کود: نمگ‌گور، اسبگور، شمکور.



۱۶ - ذاد یا ذر: کردزار، اسفزار.

۱۷ - باد: رودبار، زنگبار.

۱۸ - ویل یا بیل: زوویل، اردبیل، اندبیل، سنبل، سغدیل، دبیل.

۱۹ - ویر: ارماویر، الویر.

۲۰ - سار یا سر: سیسر، ونسر، سنگسر، ناسار.

### گفتار نخستین

ریشه و بنیاد کلمه‌ها و ارتباطی که با هم دارند - پیش از آنکه از معنی کلمه‌ها جستجو - نمایم، در این گفتار از ریشه آنها سخن رانده می‌خواهیم بدانیم از دیده فن زبان‌شناسی چه ارتباطی را با هم دارند. چه همه این کلمه‌ها سه حرفی و به‌همدیگر مانده‌اند، و چون همگی در آخر نامهای آبادیها می‌آیند ظاهر آن است که در معنی نیز به هم نزدیک باشند. پس باید دید آیا ارتباطی هم از حیث ریشه و بنیاد با هم دارند یا نه.

در دفتر نخستین از موضوع «عوض شدن حرفها به یکدیگر» سخن رانده‌ایم که این موضوع در فن زبان‌شناسی اهمیت بسیار دارد. در پیدایش زبانهای گوناگون و اینکه هر زبانی در هر زمانی شکل دیگری به خود می‌گیرد یکی از علت‌های بزرگ همین موضوع است؛ مثلاً زبان پهلوی، که پارسی‌دوره ساسانیان و از پارسی کنونی تا آن اندازه دور است که فهمیدن آن برای پارسی‌گویان امروزی دشوار است، بلکه بسا هست که نخواهند فهمید. پیداست که این دوری علت‌های بسیار دارد که از جمله آنها عوض شدن حرفها به یکدیگر و دگرگونه شدن کلمه‌هاست. مثلاً در پهلوی به جای گاه، بزرگ، مرد، شهر، جامه، جوان، پیغام؛ گاس، وزرک، مرت، شتر، گامک، یوان، پیتام است و صدها مانند این کلمه‌هاست که هر کدام يك یا دو حرفش با حرفهای دیگری عوض شده و شکل کلمه برگشته است.

ما در اینجا مجال گفتگو از این موضوع چندانکه می‌باید نداریم ولی برای اینکه روشن شود که چگونه يك کلمه به علت گردیدن در زبانها و لهجه‌های گوناگون حرفهای خود را عوض کرده هر دم به شکلی نمایان می‌شود ناگزیر از یاد دو مثالی هستیم:

۱ - «دانستن» که در پارسی کنونی بسیار معروف است در زمانهای دیرین، ویژه جنوب ایران بوده و در شمال «زانستن» با «ز» می‌گفتند، چنانکه هم اکنون در کردی «زانین» (به معنی دانستن) با «ز» به کار می‌رود. این کلمه در ارمنی «جاناچیل» شده و در روسی «знат» 3HATB به معنی دانستن است، که فعل نیز از آن به کار می‌رود. در یونانی از همین ریشه «غنومی» به معنی اندیشه و انگار است. در لاتین *Gnosco* را داریم که از همین ریشه است و در کلمه‌های *Cognosco* و *Agnosco* که هر دو با اندکی تفاوت به معنی شناختن و دانستن



است به کار می‌رود. کلمه *Recognise* انگلیسی که به معنی دوباره دانستن و شناختن است و کلمه *Connaître* فرانسه‌ای که به معنی همدیگر را دانستن (شناختن) است نیز از همان کلمه‌های لاتینی می‌آید.

۲ - «هیما» در سانسکریت به معنی «زمستان» و «برف» هر دو است. در اوستایی «زیما» و گاهی نیز «زون» (با زبر هر سه حرف) به معنی زمستان است. و چنانکه در دفتر نخستین گفته‌ایم «زم» در «زمستان» و «شمی» یا «سمی» در «شمیران» یا «سمیران» نیز از همان ریشه و به معنی سردی است.<sup>۱</sup> در ارمنی زمستان را «جمیر» و برف را «جیون» و در روسی زمستان را «زیما» ЗИМА و در گرجی «زامثرا» می‌خوانند. در لاتین و یونانی زمستان را «خیمون» و *Hiems* و برف را «خیون» و *hibernus* می‌نامند.

از این دو مثال هویداست که چگونه يك کلمه در زبانهای گوناگون درآمده و يك حرف آن پیاپی عوض می‌شود و با اینهمه او در همه جا معنی خود را نگاه می‌دارد. اکنون برسر سخن خود می‌آییم: درباره کلمه‌های «وان»، «گان»، «جان»، «قان»، «یان»، «کان»، «غان»، «لان»، «ران»، «دان»، «زان»، «هان»، «خان»، «بان»، «سان» نیز می‌توان پنداشت که همه آنها يك کلمه است که به علت لهجه‌های گوناگون نه همیشه در ایران در کار بوده و به جهت دیگرگونه شدن زبان پارسی در هر قرن و زمان، حرف نخستین آن پیاپی عوض شده است. چنانکه «وین»، «گین»، «جین»، «قین»، «یین»، گور را می‌توان گفت که همان «وان»، «گان»، «جان»، «قان»، «یان» است جز اینکه حرف میانینشان عوض یافته<sup>۲</sup>. همچنین «وار» را با «وان»، «لام» را با «لان»، «رام» را با «ران»، «زار» را با «زان»، «بار» را با «بان»، «ویل» را با «وین»، «سار» را با «سان» یکی می‌توان پنداشت که در هر کدام حرف آخری عوض یافته است. نیز «وا»، «اوا»، «ان» را می‌توان گفت که سبک شده از «وان» و «هان» می‌باشد.

کوتاه سخن آنکه کلمه‌هایی که ما در فهرست شمردیم، می‌توان پنداشت بلکه می‌توان باور کرد که همه آنها يك کلمه بیشتر نیست: جز این که به علت عوض شدن یکی از حرفهایش هر دم به شکل دیگری نمایان شده است.

دلیل این مطلب آنکه این کلمه‌ها از يك سوی سخت بهم مانده‌اند و معنی آنها را اگر

۱ - همچنین «زم» در کلمه «زمین» از همان ریشه و به معنی سردی است؛ زیرا پیداست که «زمین» صیغه صفت از «زم» می‌باشد همچون غم و غمین. و اینکه ایرانیان زمین را به این نام که به معنی سرد است خوانده‌اند ما را به يك مطلب تاریخی مهمی راه می‌نماید و آن این است که چنانکه برخی دانشمندان تحقیق کرده‌اند بومگاه دیرین آریان در سرزمین یخبندان قطب شمال بوده و به گفته اوستاجایی بوده که ده ماه زمستان و دو ماه تابستان داشته است و از این جهت زمین را «زمین» یا «سرد» خوانده‌اند که پیوسته یخ بسته و پوشیده از برف بوده است. در اوستایی زمین «زم» و گاهی نیز «زیم» یا «هیم» خوانده می‌شود که هر سه به معنی سردی و زمستان است. همچنین «زیمبلیا» ЗЕМЛЯ در روسی که نام زمین می‌باشد با «زیما» یکی و به معنی «سرد» است. ۲ - در گور حرف آخری هم عوض شده.



چه هنوز درست نمی‌دانم ولی این اندازه یقین است که از این راه نیز چندان دور از همدیگر نیستند. از سوی دیگر از دیده‌ی زبان‌شناسی هیچ‌گونه مانع نیست که این کلمه‌ها همگی يك کلمه و از يك ریشه باشند. زیرا گذشته از دو مثالی که یاد نمودیم، برای عوض شدن هر کدام از «و» و «گ» و دیگر آن حرف‌ها مثالهای فراوان میانه‌ی پارسی امروزی و لهجه‌های بومی و زبانهای ارمنی و پهلوی و اوستایی هست که برای روشن شدن مطلب برخی از آنها را در اینجا یاد می‌نماییم:

«و» - «گ»: وراز، وناس، وزند (پهلوی) - گراز، گناه، گزند

«گ» - «ز»: گوناگون، زنده - زابازان، گنتانی (ارمنی)

«د» - «ل»: بدخشان، مزدقان (نام کهنه‌ی دیه) - بلخشان، مزلقان

«د» - «ر»: آدینه، ماده‌گاو - آرنه (آرانی گنجه)، مرده‌گو (آذری گلین قیه)

«د» - «ز»: دانستن، داماد - زانین (کردی)، زوما (سمنانی)

«ک» - «ه»: نامک، گامک، بندک (پهلوی) - نامه، جامه، بنده

«ه» - «خ»: هو (پهلوی)، هریسه (سمنانی) - خوب، خروس

«ر» - «ن»: کردن، روشور - می‌کنم، نوشور (آذری)

«و» - «ب»: وانگ، وفر (پهلوی) - بانگ، برف

«د» - «ی»: ماده، ساده - مایه، سایه (آذری)

«خ» - «ز»: ساختن، نواختن - می‌سازم، می‌نوازم

«س» - «ه»: راس، مس، گاس (پهلوی) - راه، مه، گاه.

این مثال را هم در اینجا باید یاد نمود که کلمه‌ی «بالنگ» اصل آن در پهلوی «وات رنگ» است. در پارسی هم «بادرنگ» و هم «بالنگ» هر دو را از آن کلمه داریم. چنانکه «جورونگ» سمنانی و «وارونق» ارمنی که هر دو به معنی خیار است نیز از آن کلمه می‌آید<sup>۱</sup>. و چنانکه گفتیم از این گونه مثالها میانه‌ی پارسی و ارمنی و پهلوی و اوستایی و لهجه‌های بومی شهرهای ایران چندان فراوان و بسیار است که برای گردآوردن آنها جلدها کتاب در بایست است.

پس جای هیچ‌گونه شکفتی نیست که ما يك رشته کلمه‌ها را، که هم در صورت و هم در معنی سخت مانده‌ی همدیگرند، يك کلمه و از يك ریشه می‌پنداریم.

به‌ویژه که يك کلمه بودن پاره‌ای از آنها یقین و بی‌گفتگوست و دیگران را هم از آن قیاس می‌توان گرفت. زیرا بی‌گفتگوست که «گان» و «یان» با «جان» یکی است و از اینجا است که در نوشتن بسیاری از نامهای آبادیها «یان» و «گان» را به «جان» عوض می‌کنند و گاهی هست که در زبانها نیز این تبدیل را به کار می‌برند. چنانکه «آذربایگان» را «آذربایجان»، و

۱- بالنک هم در برخی شهرهای جنوب به معنی خیار به کار می‌رود.



«هندیان» خوزستان را «هندیجان» می خوانند؛ و نباید گفت که این از راه پیروی تازیکان است که آنان همه «گ» های پارسی را به «ج» تبدیل می نمایند. زیرا ما می دانیم که در میان خود ایرانیان هم درباره «گ» و «ج» دو لهجه در کار بوده است. چنانکه کلمه «گهرام» را هنوز هم داریم که در شمال با «گ» است (چنانکه در گهران خمسه و گهرام در تبریز که «گرما دوز» می نامند) ولی در جنوب «گ» را با «ج» تبدیل می نمایند (چنانکه در جهرم پارس).

همچنین درباره یکی بودن «وان» با «گان» و «وار» و «وا» و «بان»، و یکی بودن «هان» با «آن»، و یکی بودن «وین» با «ویل» دلایلی از میان خود نامهای شهرها و دیهها هست که ما یکایک آنها را یاد می نمایم:

۱ - وان - گان: «چنوان» (بر وزن همدان) یکی از دیههای تبریز است که در دفترهای دولتی و قبایله «شانجان» می نویسند؛ و «گوروان» یکی از دیههای همدان است که در دفترها و قبایله «جورقان» می نویسند.

۲ - وان - واد: «گومبوار» یکی از دیههای سپاهان است که در دفترهای دولتی «قومبوان» می نویسند.

۳ - وان - وا: «نخجوان» شهر معروف ارمنستان را یاقوت و دیگر جغرافینگاران تازیك «نشوی» (نخچوا) نوشته اند.

۴ - وان - بان: «سیسبان» که یکی از دیههای آران بوده، یاقوت می گوید بومیان «سیسوان» می خوانند.

۵ - هان - آن: «لیلان» یکی از دیههای خمین و چون ارمنی نشین است در نوشتههای ارمنی آن را «لیلهان» می نویسند.

۶ - وین - ویل: «دوین» شهر معروف ارمنستان را یاقوت و دیگران «دویل» (دویل) نوشته اند. این نکته را ذکر اینجا باید دانست که چون همیشه از دیهها مالیات می گرفته اند این است که از زمانهای بسیار دیرین نامهای همه آنها در دفترهای دولتی نوشته بوده است و این بی گفتگوست که هر زمان که دولت عوض می شده یا به جهت دیگری می خواسته اند دفترهای مالیات را عوض کنند ناچار نامهای دیهها را از همان دفترهای کهنه بر می داشته اند، و از اینجا است که بیشتری از دیههای ایران به ویژه آنهایی که کهنه و دیرین است نامشان دو املا دارد یکی املایی که در زبانهاست و دیگری املای کهنه ای که در دفترهای دولتی و قبایله هاست؛ و پر روشن است که این املای دفتری بازمانده از زمانهای دیرین است، بدین سان که نام در زبانها چنانکه قاعده همه کلمه هاست - هر زمان به شکلی افتاده، ولی در دفترها آن شکل دیرین بدان سان که بوده، بازمانده است. مثلاً یکی از دیههای همدان برفین است که «وفرچین» می نویسند. با آنکه پیدا است که «وفرچین» معرب برفین نیست و از جهت معنی هم روشنتر از آن نیست که



بگوییم دبیران و دفترداران دولت چون معنی نام را نمی‌فهمیده‌اند، در آن دست‌برده‌اند تا با يك معنای دیگری سازشش دهند (چنانکه این کار را دربارهٔ برخی از نامهای آبادیها کرده‌اند)، بلکه بر عکس معنی «برفین» روشنتر از «وفرچین» است. از سوی دیگر ما می‌دانیم که «وفر» شکل بسیار کهنهٔ «برف» است که در پهلوی و دیگر زبانهای باستان ایران به کار می‌رفته است و از اینجا یقین است که «وفرچین» املاي باستان نام آن آبادی و شکلی است که در زمان ساسانیان و اشکانیان به کار می‌رفته است.

اگر چه سپس خواهیم دید که در برخی از این املاهای دفتری دبیران بیدانش دستهایی برده‌اند ولی این املاهای دست‌خورده اندك است و بیشتری از نامهای دفتری دیهها و شهرها بازمانده از قرنهای باستان می‌باشد. و از اینجا است که ما بدین نامها ارزش داده در کاوشهای خود از آنها نیز استفاده می‌جویم. مثلاً اینکه «چنوان» را در دفترها «شانجان» می‌نگارند بیهوده و بیجهت نیست و یقین است که در زمان دیرینی آن ديه را «شانجان» یا «شانگان» هم می‌گفته‌اند و «وان» و «گان» یا «جان» يك کلمه بیشتر نیست. همچنین یقین است که «گومبوار» را «قومبوان» هم می‌خوانده‌اند و «وا» با «وان» یکی است<sup>۱</sup>. و همچنین دیگر نامها که یاد آنها را کردیم. کوتاه سخن آنکه دسته‌ای از این کلمه‌ها یقین است که با هم یکی و همگی از يك رشته است. و دربارهٔ آن دیگران، اگر چه دلیل یقینی در کار نیست، از روی قرینه‌هایی که شمردیم می‌توان گمان کرد که آنها هم همچو اینهايند و همگی يك کلمه و از يك ریشه می‌باشند.

این نکته را هم باید گفت که برخی کلمه‌های دیگر نیز هست که می‌توان از شمار این کلمه‌ها گرفت همچون «ها» در «انزها» و «اردها»، و «وال» در «اردوال»، و «هال» در «اردهال». زیرا می‌توان گفت که «ها» سبك شده از «هان» و «وال» و «هال» عوض شده از «وان» و «هان» می‌باشند. ولی چون این کلمه‌ها بسیار اندك به کار رفته‌اند و ما آگاهی روشن دربارهٔ آنها نداریم این است که در فهرست یاد آنها نکرده‌ایم.

### گفتار دومین

**معنی این کلمه‌ها چیست؟** در پیدا کردن معنی کلمه‌ها چندان دشواری نداریم و به دو جهت این کار برای ما آسان خواهد بود. یکی آنکه چون این کلمه‌ها همگی در آخر نامهای آبادیها می‌آیند از اینجا پیدا است که هر کدام با یکی از کلمه‌های بوم و میهن و سرزمین و شهر و مانند

۱- اینکه در پیش گفته‌ایم «وا» سبك شده از «وان» است از روی دلیل یقینی نیست و می‌توان پنداشت که اصل کلمه «وا» بوده سپس «وان» شده زیرا «وا» در نوشتهٔ پیستون هم که کهنه‌ترین نوشتهٔ پارسی است، بی «ن» است... ولی چون در اینجا ما سر این تحقیق را نداریم که «وا» اصل کلمه است یا «وان» و از سوی دیگر «وان» فراوانتر از «وا» است، این است که گفته‌ایم «وا» سبك شده از «وان» است و اگر کسی برعکس این را گفت با ما مخالفت نخواهد داشت.



اینها هم معنی است و گرنه برای چیست که در آخر نامهای شهرها و دیهه‌ها می‌آیند؟ دیگری آنکه چون ما از راه زبانشناسی همه این کلمه‌ها را یکی گرفتیم و از سوی دیگر برخی از آنها اکنون هم در پارسی یا در یکی از زبانهای مربوط با پارسی به کار می‌رود و معنی هر کدام از اینها در دست است، از اینجا ما به آسانی می‌توانیم معنی آن دیگران را هم به دست بیاوریم. زیرا این از هر حیث یقین است که این کلمه‌ها اگر هم همگی به يك معنی نباشند باری معنیهای نزدیک به هم را دارند.

اکنون از یکایک کلمه‌ها سخن می‌رانیم تا مطلب هر چه روشنتر گردد:

وان یا اوان: اوان در ارمنی جداگانه هم به کار می‌رود و به معنی شهرک (قصبه) است.<sup>۱</sup> می‌توان گفت که در آخر نامهای شهرها و دیهه‌ها نیز «وان» به همین معنی یا گاهی به معنی هرگونه آبادی است. زیرا گذشته از اینکه «وان» و «آوان» يك کلمه است، چند شهر در ارمنستان و آران با این کلمه در کتابها معروف و تاریخچه هر کدام و معنی نامش در دست هست و از آنها نیز پیداست که برای کلمه «وان» در آخر نامهای آبادیها هم جز معنی شهر یا آبادی نتوان پنداشت. یکی از آن شهرها «واغارشاوان» است که به نوشته موسی خورنی «واغارش» (ولاش) پادشاه ارمنستان که با ولاش اشکانی، پادشاه ایران، همزمان بود بنیاد نهاده به نام خود «واغارشاوان» نامید. دیگری «آرشاقاوان» است که «آرشاق» پادشاه ارمنیان همزمان شاپور نخست ساسانی بنیاد نهاد. سومی «مهرآوان» است که یکی از شهرهای آران بوده و اکنون ناپیداست و به نوشته غاغانقاید واچی، مورخ آران، «مهران» ساسانی، از خویشان خسرو پرویز، بنیاد نهاده بود. هویداست که برای این نامها معنی جز «شهر واغارش» و «شهر آرشاق» و «شهر مهران» نتوان پنداشت.

همچنین در ارمنستان و آران چند آبادی به نام «باگاوان» بوده که یکی از آنها باکوی معروف امروزی است.<sup>۲</sup> موسی خورنی و دیگران از مؤلفان ارمنی همه جا این نام را «شهر باگین‌ها» معنی کرده‌اند و گاهی هست که آبادی را با همین عبارت (شهر باگین‌ها) یاد کرده‌اند نه با نام «باگاوان»، و «باگین» در ارمنی، که شاید در برخی زبانهای دیرین ایران هم به کار می‌رفته، به معنی قربانگاه و پرستشگاه است و چون ارمنیان و ارانیان پیش از گرویدن به مسیح همچون ایرانیان آتش را هم می‌پرستیده‌اند این است که بیشتر این «باگاوان»ها آتشکده بوده است.

۱- در ارمنی در چند جا هم «اوان» در آخر کلمه‌ها آمده و به معنی «جایگاه» است. چنانکه «ایجاوان» که به معنی فرودگاه یا منزل است. و این هم دلیل دیگر است از اینکه این کلمه چه در تنهایی و چه در آخر نامهای آبادی به معنی شهر و جایگاه و آبادی است. ۲- ایرانیان این عادت را داشته‌اند که برخی نامها را کوتاه نموده بر آخر آن «ویه» بیفزایند. چنانکه «فضل‌الله» را «فضلوویه» کرده‌اند و اصل «شیرویه» که «شروین» بوده. «باکو» را نیز که در کتابهای باستان «باکویه» خوانده‌اند در کتاب جغرافی موسی خورنی «باکاوان» بوده و ما از اینجا می‌دانیم که «ساری» مازندران که آن را هم «سارویه» نوشته‌اند در اصل «ساروان» است. و اینکه «باکو» را در روزنامه‌ها «بادکویه» می‌نویسند غلط آشکار است.



چنانکه در باکو اکنون هم نشانه‌های آتش و آتشپرستی نمایان است<sup>۱</sup>. پس از این نام نیز هویدا است که «وان» در آخر نامهای آبادی جز به معنی شهر یا جایگاه نمی‌باشد.

گان و گین: گان در پارسی گاهی به معنی نسبت آمده. چنانکه در بازرگان (بازارگان)، دهگان، شایگان (شاهگان)، مزدگان، مهرگان، و مانند اینها. در زبان ارمنی «گان» بدین معنی بسیار به کار می‌رود. ولی در آخر نامهای آبادی این معنی مناسب نیست و ما هرگز نام آبادی با «ی» نسبت سراغ نداریم. پس درباره معنی کلمه راهی جز این در پیش نداریم که آن را عوض شده از «وان» و با آن کلمه هم معنی پنداریم. به ویژه که دلایل نیز از راه زبان‌شناسی برای این مطلب هست، چنانکه در پیش دیده‌ایم. همچنین «گین» در پارسی در «سهمگین» و «غمگین» و کلمه‌های دیگر به کار رفته ولی پیدا است که در آخر نامهای آبادی به آن معنی که در این کلمه هاست نیست و با همه گونه آسانی می‌توان گفت که عوض شده از «گان» و با آن کلمه هم معنی است. کان: ظاهر آن است که «کان» عوض شده از «گان» باشد زیرا عوض شدن «ك» و «گ» به یکدیگر در پارسی معروف است و مثل‌های فراوان دارد. ولی می‌توان آن را کلمه جداگانه هم پنداشت و در این صورت نیز چون «کان» که در لغت به تنهایی به کار می‌رود به معنی يك گونه جایگاه است، زیرا «کان زر» که می‌گوییم خود به معنی «جایگاه زر» است - یا جایی که زر در آنجا انبوه و فراوان باشد - از این رو «کان» را در آخر نامهای آبادی نیز به آسانی می‌توان به معنی «جایگاه» گرفت.

دان: در پارسی این کلمه معروف است که در آخر کلمه‌ها به معنی ظرف و جایگاه می‌آید. چنانکه «نمکدان» و «سرمه‌دان» و «قهوه‌دان» و «آبدان». ولی در ارمنی این کلمه که گاهی «دون» هم خوانده می‌شود جداگانه به کار می‌رود و به معنی خانه و اطاق است. نیز در لاتین و یونانی «دوموس» *domus* که بي شك با «دان» پارسی یکی است و همچنین DOM در روسی به معنی خانه می‌باشد. هویدا است که در آخر نامهای آبادی هم معنی جایگاه و سرزمین برای این کلمه بسیار مناسب می‌باشد. دان: این کلمه در پارسی جز در آخر نامهای شهرها و دیهها نمی‌آید. ولی در ارمنی در آخر کلمه‌ها به معنی ظرف و جایگاه است. چنانکه «قراقاران» به معنی منقل یا آتشدان و «وارژاران» به معنی ورزشخانه و دبستان است. و به آسانی می‌توان گفت که همان «دان» پارسی در ارمنی «ران» شده. زیرا عوض شدن «د» پارسی به «ر» در ارمنی بسیار معروف است و مثل‌های فراوان دارد. به هر حال معنی «جایگاه» برای «ران» در آخر نامهای آبادی بسیار مناسب و بجاست.

لان: «لان» در پارسی گاهی در آخر کلمه‌ها به معنی ظرف و جای آمده چنانکه «نمکلان» که به معنی نمکزار است. و «لانه»، که به معنی آشیانه پرندگان و جانوران جداگانه به کار می‌رود، از گفتن بینا است که آن هم يك گونه جایگاه می‌باشد. و از اینجا هویدا است که «لان» در آخر

۱- موسی خورنی در داستان رفتن اردشیر بابکان به ارمنستان می‌نویسد «فرمود در باگاوان (مقصود باگاوان نزدیک ادارات است) آتش هرمزد را جاویدان روشن دارند.» از اینجا پیدا است که در آنجا آتشکده بوده است.



نامهای آبادی نیز به معنی جا و سرزمین می‌باشد. و خود کلمه هم بی شک عوض شده از «دان» است زیرا عوض شدن «د» به «ل» در پارسی مثلثی بسیار دارد و در زبان افغانی به جای همه «د» های پارسی «ل» می‌آورند.

خان: معنی «خان» و «خانه» هر دو در پارسی معروف است و با معنی جایگاه در آخر نامهای آبادی همه گونه مناسبت را دارد.

زان: این کلمه جز در آخر نامهای آبادی نیامده و با آسانی می‌توان گفت که عوض شده از «دان» است، زیرا موضوع «د» و «ز» در پارسی معروف است و محلهای بسیار هست که با هر دو از آنها به کار رفته است، چنانکه برخی از آنها را در پیش یاد کرده‌ایم.

هان: این کلمه در پارسی به معنی آگاهیدن است. چنانکه گویند، «هان تا نیفتی» ولی پیدا است که در آخر نامهای آبادی کلمه دیگر، و بی شک عوض شده از «کان» است. زیرا عوض شدن «ك» به «ه» میانه پارسی و زبانهای دیگر بسیار فراوان است چنانکه همه کلمه‌هایی که در پهلوی آخر آنها «ك» بوده همچون بَنَدَك و گامَك و نامَك و مانند اینها در پارسی به جای «ك» «ه» آمده که اکنون در زبانها «ه» را نیز می‌اندازند. به هر حال «هان» در آخر نامهای آبادی به معنی جایگاه است.

آن: «آن» در پارسی معنیهای گوناگون دارد که در اینجا مجال یاد آنها را نداریم. ولی بی گفتگوست که در آخر نامهای آبادی کلمه جداگانه‌ای است و معنی جایگاه دارد و به آسانی می‌توان پنداشت که عوض شده از «هان» می‌باشد چنانکه در پیش گفتیم. و شاید برخی چنین پندارند در آخر نامهای آبادی نیز «آن» نشانه جمع است زیرا اگر می‌گوییم «گیلان» یا «اشتران» اصل آنها «شهر گیلان» و «دیه اشتران» بوده و سپس کلمه‌های شهر و دیه را از زبانها انداخته‌اند. شاید هم این سخن درباره برخی نامهای دیه‌ها و شهرها که با «آن» آمده‌اند درست باشد ولی در بسیاری از این گونه نامها معنی جمع برای «آن» بی مناسبت بلکه گاهی غلط آشکار است، چنانکه در «فیروزان» و «بهرامان» و «عبادان». زیرا بی گفتگوست که در این کلمه‌ها جمع مقصود نیست و ناچار باید «آن» را به معنی جایگاه و شهر گرفت.<sup>۲</sup>

بان: این کلمه در پارسی بسیار به کار رفته، همچون «گریبان» و «باغبان» و «دیده بان» و مانند اینها. ولی بی گفتگوست که در نامهای شهرها و دیه‌ها کلمه دیگری است و چنانکه در پیش گفتیم عوض شده از «وان» و به معنی آن کلمه است.

سان: این کلمه هم در پارسی معنیهای بسیار دارد. ولی در آخر نامهای شهرها و دیه‌ها کلمه دیگری و بی شک به معنی جایگاه است.

۱- از جمله در نام «ایران» «ان» را می‌توان نشانه جمع دانست. زیرا اصل این کلمه در کتابهای پهلوی و دیگر کتابهای باستان «ایران شهر» است و ایران سَبَك شده از آن نام می‌باشد. ۲- «ان» و «کان» را در نامهای نظیر «گیلان» «فیروزان»، «بهرامان»، «بازارگان» می‌توان پسوند نسبت نیز گرفت. - گردآورنده.



۱۸: این کلمه نیز در آخر نامهای آبادی جز از «وار» است که در گوشوار و شاهوار آمده و چنانکه گفتیم عوض شده از «وان» و به معنی آن کلمه است.

۱۹: این کلمه جز در نامهای شهرها و دیهها به کار نمی‌رود و به آسانی می‌توان دانست که با «وان» يك کلمه و به يك معنی می‌باشد.

۲۰: «او» در لهجه‌های بومی برخی شهرها به معنی آب است و «آب» هم از کلمه‌هایی است که در آخر نامهای آبادیها می‌آید، چنانکه «خنداب»، و «تلخاب» و «گرماب» و مانند اینها. ولی در بسیاری از نامهای دیهها «او» را به معنی آب نتوان گرفت. از جمله در «میشو» و «جملو» و «حسنو» زیرا که میشاب و جملاب و حسناب پاك به معنی است. و از اینجا «او» را باید سبك شده از «اوان» یا «اوا» دانسته و همچون آنها به معنی جایگاه گرفت.

۲۱: «زار» در پارسی به معنی جایگاه و در آخر کلمه‌ها معروف است. چنانکه «لاله‌زار» و «گلزار» و «مرغزار» و مانند اینها. بتکده را در پهلوی «اوزدايست زار» می‌خوانند. «اوزدايست» به معنی بت، و زار هم پیدا است که به معنی جایگاه، می‌باشد و به آسانی می‌توان گفت که در آخر نامهای آبادی نیز به همین معنی است.

۲۲: این کلمه نیز در پارسی معروف و معنیهای بسیار دارد و در ارمنی به آن معنی است که «وار» پارسی در «شاهوار». ولی در نامهای آبادیها جز عوض شده از «بان» و به معنی جایگاه و سرزمین نتوان دانست.

گود: معنی گور در پارسی معروف است ولی در آخر نامهای آبادی جز به معنی «جای» نتوان گرفت و چنانکه گفتیم می‌توان پنداشت که عوض شده از کلمه «گان» می‌باشد.

ساد: این کلمه در پارسی معنیهای بسیار دارد که از جمله به معنی جایگاه است چنانکه در «نمکسار» و مانند آن. باید گفت در آخر نامهای آبادی نیز به همین معنی است.

ویل یا بیل: این کلمه در پارسی معنی ندارد ولی «ویلا» *Villa* در لاتین به معنی خانه روستایی است که *Village* فرانسه و انگلیسی و همچنین *Ville* فرانسه از آن کلمه است و این با معنی جایگاه که ما برای «ویل» در آخر نامهای آبادی می‌پنداریم همه گونه مناسبت را دارد. وین: «وین» در پارسی معنی ندارد و در آخر نامهای شهرها و دیهها، چنانکه گفتیم، عوض شده از «وان» و به معنی آن کلمه است.

کوتاه سخن آنکه به دو دلیل هر یکی از این کلمه‌ها در آخر نامهای آبادیها جز معنی شهر یا دیه یا سرزمین یا بوم یا جایگاه یا مانند اینها را ندارد. دلیل نخستین آنکه چون این کلمه در نامهای شهرها و دیهها تکرار می‌شوند معنی دیگری برای آنها جز آنکه ما گفتیم پاك بیجهت است. دلیل دوم چون يك دسته از این کلمه‌ها در پارسی یا در زبانهای دیگر مربوط با پارسی به تنهایی یا در آخر کلمه‌های دیگر هم به کار می‌رود و معنیهایی که در اینجاها دارند هر کدام نیز



يك گونه جایگاه است، پس در آخر نامهای آبادیها نیز جز معنی جایگاه یا مانند اینها را ندارند.

به عبارت دیگر «اوان» و «خان» و «دان» و «لان» و «وار» و «سار» و «زار» و «ویل» که گذشته از آخر نامهای آبادیها جداگانه یا در آخر کلمه‌های دیگر هم به کار می‌رود و هر کدام معنی آشکاری دارد، از باریك اندیشی درباره معنیهای آنها به آسانی توان دریافت که نخست همگی آنها به يك معنی بوده و جز معنی جایگاه (هر گونه جایگاه) نداشته - و شاید چنانکه گفتیم همگی هم جز شکلهای گوناگون يك کلمه نبوده - و سپس هر کدام خاص يك گونه جایگاه شده است، و در آخر نامهای آبادیها به همان معنی نخستین باز مانده، در اینجا معنی شهر یا دیه یا بوم یا سر زمین که هر کدام يك گونه جایگاه است پیدا کرده است. کلمه‌های دیگر هم از «کان» و «هان» و آن دیگران عوض شده از این کلمه‌ها و به معنی اینها می‌باشد. پس در هر نام آبادی که با یکی از این کلمه‌ها به پایان می‌رسد، ما می‌توانیم به جای جزو آخری آن یکی از کلمه‌های شهر یا دیه یا بنگاه یا سر زمین یا جایگاه را بگذاریم. بدین سان که «آذربایگان» را «شهر آذربای» یا «سرزمین آذربای»، و «شیروان» را «شهر شیر» و «برفیان» را «دیه برف» و «گیلان» را «بوم گیل» معنی نماییم، و همچنین در دیگر نامها.

در اینجا سخن ما از معنی کلمه‌ها به پایان می‌رسد. ولی در انجام گفتار این نکته را هم باید باز نمود که بسیاری از نامهای دیه‌ها که در زبانها یا «وان» یا «وار» یا «اوا» یا «او» گفته می‌شود و ما هم برخی از آنها را در این دفتر بدان سان که در زبانهاست نگاشته‌ایم، دیگران آنها را با کلمه «آباد» می‌نویسند. بدین سان که «گامیشاوان» و «لیلاوا» و «هکماوار» را که سه محله تبریز است و «جملو» را که دیهی از پیرامون آن شهر است «کامیش آباد» (یا «جمشید آباد») و «لیل آباد» و «حکم آباد» و «جمل آباد» می‌نویسند و همچنین در مانند این کلمه‌ها. لیکن این کار به چندین جهت غلط و نادرست است:

یکی اینکه «وان» و «وا» و «او» از زمانهای بسیار دیرین در آخر نامهای آبادیها در کتابها و نوشته‌ها معروف و فراوان است، و ما معنی هر کدام را باز نمودیم. از جمله در نوشته بیستون، که از کهنه‌ترین نوشته‌های پارسی است، دوجا را به نام «پرتوا» و «تاروا» نام می‌برد. همچنین شهرهای «نخجوان» (یا نخچوا) و «ارشاواوان» و «واغارشواوان» و «سبزوار» و «دینور» و «بردوا» (یا برداو) و بسیار مانند اینها از قرنهای بسیار پیشین در کتابها معروف، و بدین سان که ما در اینجا می‌نویسیم نوشته بوده. لیکن «آباد» کلمه تازه‌ای است که در قرنهای اسلامی معروف شده و پیش از آن بسیار اندك بوده است. پس پیدا است که گذاردن «آباد» به جای «وان» و آن کلمه‌های دیگر در آخر نامهای آبادیها نه تنها بیجهت است بلکه غلط نیز هست، زیرا آن کلمه‌ها کهنه‌تر از «آباد» ند و نتوان پنداشت که در زبانها عوض شده از آباد باشند. مثلاً «دشتوا»،



که جایی در خوزستان بوده، یاقوت و فیروزآبادی و دیگران آن را «دستوا» نوشته‌اند و بی-گفتگوست که شکل دفتری کلمه هم «دشتوا» بوده و آن مؤلفان تنها «ش» را تبدیل به «س» کرده‌اند. لیکن حمدالله مستوفی قرن‌ها پس از ایشان آن نام را «دشت آباد» می‌نویسد. پس هویداست که عوض کردن «وا» یا «وان» یا «وار» یا «او» با کلمه «آباد» نه از روی دفترها و کتابها، بلکه از روی پندار بوده، بدین‌سان که دبیران چون معنی این کلمه‌ها را در آخر نامهای آبادیها نفهمیده‌اند به جای آنها «آباد» را گذارده‌اند که در خور فهم خودشان باشد.

از برخی گفته‌های یاقوت در معجم البلدان به خوبی پیداست که این گونه عوض کردن نامهای آبادیها در زمان او تازه رواج یافته بود و بسیاری از نامهای دیهها را بدین‌سان تغییر می‌داده‌اند. از جمله در «ایراو»، که دیهی از نزدیکیهای طبرس بوده و او «ایراباد» نوشته، می‌گوید: «ایرانیان آن را ایرواه می‌خوانند.» در «بگرا باد»، که آبادی در نزدیکی گرگان بوده، می‌گوید: «در نسبت بدانجا بکراوی و بکرآبادی هر دو را می‌گویند.»

می‌توان گفت که اگر «سبزوار» و «دینور» و «کنگور» و «نخچوان» و «بردوا» و مانند اینها از نخست در کتابها با این شکل معروف نبودند دبیران آنها را هم تغییر داده سبزآباد و دین‌آباد و کنگ‌آباد و نخج‌آباد و بردآباد می‌ساختند؛ و گرنه چه تفاوت میانه این نامها و «سرخاوا» و «لیلاوا» و «هکماوار» و مانند اینها که با «آباد» می‌نویسند، هست؟

وانگاه در بسیار جاها «آباد» سخت بیمعنی است: از جمله سبزآباد و پیازآباد (دو دیهی در همدان) و سرخ‌آباد (دیهی در عراق) و گامیش‌آباد (محلای در تبریز) چه معنی دارند؟ سرخ یا سبز چیست که جایی را آباد کند؟ یا گامیش یا پیاز چگونه می‌تواند بنیادآبادی را بگذارد؟ پس هویداست که باید این نامها را بدان‌سان که در زبانهاست «سرخاوا» و «سبزآوا» و «پیازآوا» و «گامیش‌آوا» نوشته و بدان‌سان که ما معنی این کلمه‌ها را روشن ساختیم - شهر یا دیه سرخ یا سبز، و جایگاه پیاز یا گامیش معنی نمود. زیرا خواهیم دید که از این گونه معنیها در میان نامهای آبادیها فراوان است.

### گفتار سومین

معنی یکرشته از نامهای آبادیها - اگر چه سخن ما در این دفتر از يك رشته کلمه‌هایی است که به آخر نامهای آبادیها افزوده می‌شوند و جزوهای دومین آنها هستند، و در این باره تا آنجا که می‌بایست سخن رانده معنی آن کلمه‌ها را روشن ساختیم، و از معنی خود نامهای شهرها و دیه‌ها در دفترهای دیگر سخن خواهیم راند، ولی چون در این دفتر يك رشته از نامهای آبادیها را به عنوان مثال یاد نموده‌ایم و شایسته آن است که معنی درست آنها دانسته شود به‌ویژه که دانسته شدن آنها باعث خواهد بود که آنچه که ما در باره جزوهای دومینشان گفته‌ایم روشنتر و استوارتر



گردد، و از سوی دیگر مثالها که یاد کرده‌ایم فزون است که از همگی در اینجا نتوان گفتگو نمود، این است که يك رشته از آنها را برگزیده در این گفتار سخن از معنی‌هایشان می‌رانیم.

۱ - آذربایگان: از نامهایی که در پیرامون آن سخنهای بسیار گفته یا نوشته‌اند یکی این نام است، و تا اینجا رسیده که برخی مؤلفان آن را کلمه ترکی پنداشته‌اند.<sup>۱</sup> ولی ما درباره این نام بهترین سند تاریخی را در دست داریم که هم زمان و چگونگی پیدایش آن را نشان می‌دهد و هم پیدا کردن معنی آن را برای ما آسان می‌سازد. این سند نوشته استرابون جغرافینگار یونانی است که از بهترین مؤلفان باستان بوده است.

باید دانست که در زمان هخامنشیان و پیش از زمان ایشان سرزمین پهناوری را که اکنون شهرهای آذربایگان و شهرهای همدان و کرمانشاهان و قزوین و تهران و سپاهان نهاده، به نام مردمانی که در این سرزمین نشیمن داشتند و یکی از بزرگترین تیره‌های ایران بودند، «ماد» می‌نامیدند. همچنانکه پارس را به نام مردمانش پارس می‌خواندند. به نوشته استرابون پس از سپری شدن زمان هخامنشیان که اسکندر ماکدونی بر ایران دست یافت، در شمال «ماد»، در آنجا که اکنون آذربایگان است سرداری آتورپات (یا به عبارت خود استرابون آتروپات + وس *Atropatus*) نام برخاسته آن خاک را از افتادن به دست یونانیان نگاه داشت، و پادشاهی آزادی بنیاد نهاد که قرن‌ها بر پا بود، و بازماندگان او تا زمان خود استرابون، که دوره اشکانیان بوده، فرمانروایی داشته‌اند. از اینجا آن خاک را هم به نام آن سردار «آتورپاتکان» نامیدند و این نام برای آن سرزمین از آن هنگام بازماند؛<sup>۲</sup> و لسی سپس این نام تغییر یافته و «آذرباذکان» شده، و چون در زبان خود مادان «ذ» ها پس از «ا» به «ی» تبدیل می‌شده این کلمه هم «آذربایگان» گردیده. و گویا در «آذری»، که زبان خود آذربایگان بوده، «پ» های سه نقطه پارسی را همچون «ب» یکنقطه به زبان می‌آورده‌اند (چنانکه این قاعده در زبان ارمنی هم هست<sup>۳</sup>)، این است که «آذربایگان» را هم «آذربایگان» کرده‌اند، و چون در «گ» و «ج» از نخست در ایران دو لهجه در کار بوده گاهی آن را «آذربایجان» هم می‌خوانده‌اند، و گاهی نیز «ذ» «آذر» را که بی‌جهت «ذ» باز مانده «د» بینقطه نموده «آذربایگان» یا «آذربایجان» می‌گفته‌اند.<sup>۴</sup>

باری آذربایگان به معنی «سرزمین آذربای» است و «آذربای» که اصل آن «آتورپات» است نام آن سردار بوده که در زمان اسکندر یونانی در این سرزمین بنیاد پادشاهی گذاشت. درباره شکل کلمه هم، چنانکه گفتیم، هر یکی از «آتورپاتکان» و «آذرباذگان» و «آذربایجان» و

۱ - خواجه رشیدوزیر و مؤلف برهان قاطع. ۲ - جغرافی استرابون، کتاب یازده، باب سیزده دیده شود. ۳ - در ترکی کنونی آذربایگان هم برخی کلمه‌های پارسی را که با «پ» سه نقطه است با «ب» یکنقطه به زبان می‌آورند، چنانکه گویند: «بس بیه گلمدون» (بس چرا نیامدی). می‌توان گفت که این هم از بازمانده‌های آذری باستان است. ۴ - دوستانی خود آذربایگان، سرزمین خود را، «آذربایجان» با «د» بینقطه می‌خوانند.



«آذربادگان» و «آذربادجان» و «آذربایگان» و «آذربایجان» و «آذربایجان» درست است ولی «آذربایگان» از همه درست‌تر می‌باشد. و اینکه در برخی کتابها و فرهنگها «آذرآبادگان» نوشته‌اند و می‌گویند فردوسی گفته:

به يك ماه در آذرآبادگان بیودند شاهان و آزادگان<sup>۱</sup>

غلط آشکار است و فردوسی گویا به نام هنرنمایی شاعرانه از نام سرزمین صفتی در آورده است. به هر حال با این گفته شاعر نتوان غلطی بدان آشکاری را روا شمرد.

جایی هم میانه تالش و خلخال به نام «آذربایجان» معروف است که در دامنه کوهی نهاده و در پیرامونش نشانه‌های آبادی کهنه و بزرگتری نمایان است. ولی ما درباره این آذربایجان هیچ گونه آگاهی از تاریخها در دست نداریم.

۲ - آدشاقاوان: چنانکه گفتیم این شهر را «ارشاق» پادشاه ارمنستان، در زمان شاپور اردشیران بنیاد نهاد و داستان شگفت درازی دارد که مامجال یاد آن را نداریم. معنی کلمه پیدا است که «شهر آرشاق» می‌باشد.

۳ - آشتیان و اشتیخان: «آشتیان» در نزدیکی تفرش معروف است. «اشتیخان» را هم یاقوت جایی در نزدیکی سمرقند می‌نگارد. درباره معنی آنها هم باید دانست که «یشت» در اوستایی و پهلوی به معنی پرستش و قربانی کردن معروف است. این کلمه در ارمنی «هاشد» شده که «آشد» هم می‌گویند و «هاشدیشاد» یا «آشدیشاد» را، که شهری در ارمنستان و دارای قربانگاهها بوده، موسی خورنی و دیگران «جایگاه قربانها» معنی کرده‌اند. درباره «آشتیان» و «اشتیخان» نیز من همان عقیده را دارم و چنین می‌پندارم که در زمانهای باستان در این جاها آتشکده معروفی بوده و بدین جهت زیارتگاه مردم شده و بدین نامها که به معنی پرستشگاه و جایگاه قربانی است خوانده شده‌اند.

۴ - اسپلان و اسپران و اسپوا و اسپو و اسپگود و اسفجین: دوتای نخستین و دومین دو دیهی در پیرامون تبریز، و دوتای سومین و چهارمین دو دیهی در خلخال، و پنجمی دیهی در پیرامون اردبیل، و ششمی دیهی در نزدیکی زنگان است. اما معنی آنها «اسبه» یا زیر «ا» در پارسی به معنی سگ است. بدین تفصیل که نام سگ در سانسکریت «سون» *svan* و در اوستایی گاهی «سون» (بروزن نون) و گاهی «سپان» *span* است. هردو هم می‌گویند در زبان مادان باستان «سپاکا» *spaca* (یا سپک با زیر «س» و زیر «پ» و «ك») به معنی سگ ماده بوده است. می‌توان گفت که همین کلمه مادی است که نخست «سوك» (با زیر «س» و زیر «و») شده و سپس «سك» گردیده. و این کلمه که اکنون در پارسی به معنی سگ ماده و نر هر دو



است در اصل تنها نام مادگان بوده. همچنین سابا کا *Cabaka* در روسی بی شک با آن کلمه مادی یکی است. از سوی دیگر از همان کلمه مادان یا از «سپان» اوستایی کلمه «اسپه» در پارسی مانده که در برخی کتابها نوشته‌اند و اکنون هم «اسپه» در زبان سمنانی به معنی سگ می باشد. در آن نامهای دیه‌ها هم کلمه «اسپه» را می توان به معنی سگ پنداشته نامها را «دیه سگ» یا «جایگاه سگ» یا «آبادی سگ» معنی نمود. زیرا چنانکه از اوستا برمی آید این جانور از دیرین زمان پیش آریان معروف بوده و آن خواری که امروز نزد مسلمانان دارد نزد آریان نداشته است. و از سوی دیگر ما نامهای بسیار از آبادیهای ایران داریم که با نام جانوران خوانده شده و هیچ گونه مانع در کار نیست که بگوییم يك رشته آبادیها را هم با نام این جانور خوانده‌اند. ولی چون برخی از آن نامها را گاهی با زبر «ا» نیز می خوانند، چنانکه «اسبو» دیه خلخال<sup>۱</sup> را، از اینجا می توان پنداشت که شاید مقصود «اسب» است که آن نیز از نخست نزد آریان معروف بود و نه تنها برخی آبادیها را بلکه بسیاری از کودکان خود را با نام آن چارپا می نامیدند، چنانکه در لهراسب و گشتاسب و مانند اینها.

۵ - اشتران و اشترین: دو دیه‌ی در نزدیکیهای تویسرکان و همدان می باشد. «اشترین» را در دفترهای مالیاتی و در قباله‌ها «اشترجین» می نویسند و هردو درست است. اما معنی نامها، به آسانی توان گفت که مقصود «دیه اشتر» یا «آبادی اشتر» می باشد. چه این چارپا نیز از نخست نزد آریان و دیگر تیره‌های آدمی معروف و ارجمند بوده است.

۶ - اسپیدهان و اسفیدبان و اسفیدکان و اسبرخون:

به نوشته یاقوت نخستین دیه‌ی از بیرون نهاوند، و دومی دو دیه از نزدیکی نیشابور و نزدیکی سپاهان، و سومی دیه‌ی در کوهستان (عراق عجم) بوده، چهارمی دیه‌ی از بیرون تبریز است. معنی سه نام نخستین پر روشن است که «دیه سپید» یا «شهر سفید» یا مانند اینها می باشد. چه ما آبادیهای فراوان با نامهای رنگها داریم همچون «سبز اوا» و «سرخ اوا» و «سرخه دیه» و «ده سفید» و «دز سفید» و مانند اینها. اما «اسبرخون» (با زبر «ر»)، آن را در قباله‌ها «سفیدخانه» می نویسند و نتوان پنداشت که این املا را قباله نویسان از خویشان در آورده‌اند، بلکه باید گفت «اسپید» در آذری «اسپیر» یا «اسبر» (با زبر «ب») بوده و این کلمه هم به همان معنی است که آن سه نام را گفتیم<sup>۲</sup>.

۷ - انگودان: روستایی در بیرون زنگان، و دو دیه در پارس با این نام است که بی شک «دیه انگور» یا «بنگاه انگور» معنی دارد زیرا نامهای آبادی که از نامهای میوه‌ها درست شده فراوان است. چنانکه «انارک» و «انجیرک» و «بادامک» و «جوزقان» و «دیه انار» و «دیه مویز»

۱- ولی در نوشتن آن را «اسپه آباد» می نویسند که پیداست «ا» با زیر است و از اینجا می توان گفت که اصل کلمه «اسپه اوا» بوده و معنی «دیه سگ» در اینجا نیز درست می باشد. ۲- چنانکه اکنون در زبان «کلین قیه» نیز سفید را «اسبره» می گویند.



و «گردکانه» و مانند اینها.

۸ - باگادان و باگاوان: «باگاوان» را نوشتیم که چند آبادی در ارمنستان و آران بوده که یکی از آنها باکوی امروزی اران است و معنی آن را نوشتیم که «پرستشگاه» و «قربانگاه» می‌باشد. «باگاران» نیز نام چند جای دیگر در ارمنستان بوده و به‌همان معنی «باگاوان» است. در آذربایجان هم دیهی را «بگاوا» می‌نامند که این هم گویا به‌همان معنی است.

چنانکه امروز برخی شهرها و دیهها به‌جهت داشتن بارگاهی از امام یا امامزاده یا از کس دیگری تربت یا مشهد یا آستانه نامیده می‌شود، در قرنهای دیرین هم آبادیهای دارای بتکده یا آتشکده را «بگاوا» و «باگاوان» و «باگاران» و «اشتیان» و «اشتیخان» و مانند اینها می‌نامیده‌اند و این است که ما یک رشته نام از این گونه داریم.

۹ - برفیان و برفین: نخستین دیهی در بیرون توپسرکان، و دومی دیهی در نزدیکی همدان و معنی آنها «دیه برف» یا «بنگاه برف» است. چنانکه دیهی هم در پارس به نام «برفدان» داریم. و نیز دیهی در بیرون همدان به نام «قارلق» داریم که آن هم در ترکی به همین معنی است.

۱۰ - بزبان: دیهی در بیرون خمین است که در دفترها «بزبجان» می‌نویسند، و معنی آن «دیه بز» می‌باشد. چنانکه «ده بز» هم جایی در بیرون اسدآباد است. نامیدن دیهها با نامهای چرندگان نیز معروف بوده و ما نامهای بسیار از این گونه داریم، همچون «میشوان» و «میشیان» و «گامیشاوان» و مانند اینها.

۱۱ - بهرامان: دیهی در قرجه داغ تبریز و معنی آن «دیه بهرام» است.

۱۲ - پارسین و پارسجان: دو دیه در بیرون همدان و بیرون سلطانآباد است. «پارسین» را «پارسجین» می‌نویسند که با «پارسجان» یکی و هردو به معنی «دیه پارسان» یا «بنگاه پارسان» است. گویا دسته‌هایی از مردم پارس در اینجاها نشیمن داشته‌اند که به نام ایشان بدین سان نامیده شده.

۱۳ - قادم و تهران: این دو نام را در دفتر نخستین یاد کرده‌ایم که به معنی گرمستان و گرمسیر است.

۱۴ - جاوردسیان و جاوردسجین: دو دیه در بیرون سلطانآباد و بیرون همدان است و معنی نام «دیه جاوردس» یا «زمین جاوردس» می‌باشد. از این گونه نامها که با نامهای کشتنهایا می‌آیند نیز فراوان داریم. همچون «جوکار» و «یوجان» و «برنج زار» و «گلپان» و مانند اینها.

۱۵ - چهارم: این کلمه را نیز در دفتر نخستین یاد و معنی آن را که گرمسیر است روشن ساخته‌ایم.



۱۶ - دیلمان و دیلمقان: نخستین، گذشته از کوهستان معروف دیلمان، نام جایی در نزدیکی دینور بوده. دومی جایی در آذربایگان است که با «ل» زده و «م» زبر دار می‌خوانند. ولی در اصل با زبر «ل» بوده. پر روشن است که معنی هر دو کلمه «سرزمین دیلم» یا «بنگاه دیلم» و مانند اینها می‌باشد. در آذربایگان جایی هم به نام «دیلمه دیه» داریم.

۱۷ - سادان و سادوان و سادوزن و سردان: نخستین دیهی در دماوند، و دومین شهری در مازندران است که اکنون ساری می‌خوانند، و سومین جایی در خوار است، و چهارمین شهرکی در خوزستان بوده. به گمان ما معنی هر چهار کلمه «بنگاه سار» یا «شهر سار» است و نامهای دیگر نیز فراوان داریم که از نامهای مرغان درست شده است. چنانکه برخی از آنها را خواهیم دید.

۱۸ - سفدبیل: شهری در کنار کرد روبروی تفلیس بوده و چون «سغد» را می‌دانیم که تیره‌ای از مردمان باستان ایران بودند و «بیل» را به معنی جایگاه و شهر گرفته‌ایم پیدا است که معنی کلمه «شهر سغد» یا «بنگاه سغد» می‌باشد. در برخی تاریخها نوشته‌اند که این شهر را خسرو انوشروان بنیاد نهاده گروهی از مردم سغد را در آنجا نشیمن داد و به نام ایشان «سغدبیل» نامید ولی این سخن نادرست است زیرا ما می‌دانیم که «بیل» یا «ویل» به معنی شهر یا جای در زمان خسرو انوشیروان به کار نمی‌رفته است و این بسیار دیرینتر از زمان اوست.

۱۹ - سگران و سگوان و سیسبان: نخستین و دومین دو دیهی در تالقان و خوی می‌باشد، و سومی جایی در اران بوده. درباره معنی هم باید دانست که یکی از تیره‌های باستان بسیار معروف ایران گروهی بوده که یونانیان «سکوٹ» نامیده‌اند. و به زبان خود ایرانیان «سگ» یا «سگز» نام داشته‌اند. این تیره نخست در جایهای دیگر می‌زیستند ولی به فرجام در سیستان استوار شده‌اند که آن سرزمین به نام ایشان «سگستان» یا «سجستان» خوانده شده و سپس «گ» آن را به «ی» تبدیل کرده و «سیستان» (بروزن زمستان) خوانده و سپس «سیستان» (بر وزن چیستان) گفته‌اند. از نام این تیره نامهای بسیار در میان آبادیهای ایران داریم که از جمله «سگران» و «سگوان» یاد شده در بالاست. «سیسبان» را هم ما از «سگز» که شکل دیگر نام تیره است می‌پنداریم.

نیز «سنگسر»، نزدیکی سمنان را تازیکان «رأس الکلب» ترجمه کرده‌اند که از اینجا باید گفت در آغاز اسلام این نام را «سگسر» بر زبان می‌رانده‌اند نه «سنگسر»، و این آبادی نیز از نشیمنهای «سگان» بوده است. و چون سنگسریان زبانی ویژه خودشان دارند اگر این زبان بازبان سیستان نزدیک باشد این یقین خواهد بود که اصل نام بدان‌سان که تازیکان ترجمه کرده‌اند «سگسر» بوده و «سنگسر» تحریف شده آن نام است.

۲۰ - سبزوار: شهر معروف خراسان است که در برخی کتابها «سوزوار» نوشته‌اند، و



یقین است که به معنی «شهر سبز» می‌باشد.

۲۱ - سلیمانان: جایی در خوزستان بوده و به معنی «دیه یا شهر سلیمان» است.

۲۲ - شمیران و شمیرام و شمیهان و شمیلان و سمیرم: همه این نامها را در دفتر نخستین یاد و معنی آنها را گفته‌ایم که «سردستان» یا «سردسیر» است. شمکود را، که شهری در اران بوده، نیز می‌توان به همان معنی پنداشت.

۲۳ - شیروان: شهری در اران و شهرکی در خراسان و به معنی «شهر شیر» یا «بنگاه شیر» است، چنانکه از نام این درنده يك رشته نامهای دیگر نیز در میان آبادیهاست، همچون «شیراز» و «شیراق» و «شیرکت» و «دهشیر» و مانند اینها. اینکه برخی «شیروان» را با زیر «ش» خوانده و بیتی از خاقانی به گواهی آورده‌اند درست نیست زیرا این نام از قرنهای دیرین بدان سان که اکنون خوانده می‌شود معروف و در کتابهای ارمنی و پارسی و تازی نوشته می‌باشد.

۲۴ - عبادان: شهری در خوزستان است یعنی شهر عباد. به نوشته یاقوت عباد نام تازیکی آنجا را به نام خود خوانده.

۲۵ - فیروزان: جایی در بیرون سپاهان بوده یعنی «شهر یا دیه فیروز».

۲۶ - گردان و کردخون: نخستین جایی در ساوجبلاغ تهران، دومی جایی در پارس و هر دو به معنی «بنگاه کرد» است. همچنین کردزار که جایی در پارس است به همین معنی می‌باشد.

۲۷ - گامیشاوان: کویی از تبریز است که در نوشتن به غلط کامیش آباد یا جمشید آباد می‌نویسند. معنی کلمه «بنگاه گامیش» یا «دیه گامیش» است. نخست این کوی دیهی در بیرون دروازه شهر بوده سپس به شهر پیوسته. اکنون هم در آنجا گامیش فراوان است و به جهت نزدیکی به رود شور آجی برای پرورش آن چارپا بهترین جای می‌باشد.

۲۸ - گرزان و گرزوان: نخستین دیهی در بیرون تویرکان است. دومی راباقوت «کرزبان» نوشته می‌گوید خراسانیان «گرزوان» می‌خوانند. و می‌گوید جایی در نزدیکی غور و دیگری در نزدیکی مروود بوده. این دومی را می‌گوید در نوشتن گاهی «جرزوان» می‌نگارند. درباره معنی نامها نیز باید دانست که یکی از مردمانی که از دیرین زمان تاریخی با ایرانیان رابطه داشته، گرجیان است. نام این مردم در پهلوی «وراج» (بر وزن کتاب) است که سپس «و» به «گ» تبدیل یافته «گراج» یا «گراژ» شده و کلمه «گروزی» ГРУЗИН در روسی از همین جاست.

سپس در آغاز اسلام ما این نام را «گرز» یا «کرز» یا «کرج» می‌یابیم و تازیکان «گرز» را در کتابهای خود در همه جا «جرز» می‌نویسند که بسیار جا از کلمه «خزر» باز شناخته نشده مایه



اشتباه تاریخ‌نگاران شده است. باری «گرزان» و «گرزوان» از نام این مردم و به معنی «بنگاه گرجیان» است. گویا دسته‌هایی از گرجیان را از جای خود کوچانیده در اینجاها نشیمن داده بوده‌اند و این است که بدین نام خوانده شده‌اند.

۲۹ - گوکان: جایی در تبریز و جایی در پارس، و به گمان ما سبک شده از «گاوگان» و به معنی «دیه‌گاو» می‌باشد.

۳۰ - گلپایگان: اصل این نام «ورتپاتگان» و به معنی «شهر یا سرزمین ورتپات» بوده و «ورتپات» یکی از نامهای ایرانیان است سپس به تدریج «ورتپات» «وردپات» و «وردپاذ» و «گردپاذ» و «گلپاد» و سرانجام «گلپای» شده است و از اینجاست که در کتابهای تازیگان نام این شهر را «جرفاذقان» می‌نویسند که عربی شده «گردپادگان» است.

۳۱ - کهران و گهرام: این نامها را در دفتر نخستین گفته‌ایم که به معنی «گرمسیر» است.

۳۲ - گلیان: دیهی در بیرون تویرگان و به معنی «بنگاه گل» است. چنانکه در پارس هم دیهی به نام «گلدان» و دیگری به نام «گلبار» داریم که به همان معنی می‌باشد. همچنین دیهی به نام «وردان» در آذربایگان به همین معنی است. زیرا چنانکه گفته‌ایم «ورد» و «گل» يك کلمه و به يك معنی است.

۳۳ - گیلان و گیلوان و گیلیان و گیلوا و گیلوزان: نخستین معروف است که ولایتی است، دومی دو دیه یکی در خلخال و دیگری در نزدیکی زنگان است، سومی جایی در نزدیکی قوچان است که «جلیان» می‌نویسند، چهارمی جایی در خلخال، و پنجمی دیهی در نزدیکی زنگان است. اما معنی نامها: گیلان پیدا است که جایگاه مردمان گیل است و جز معنی «شهر گیل» یا «سرزمین گیل» یا مانند اینها را ندارد. آن دیگران نیز هر کدام به همین معنی و پیدا است که مردم گیل گذشته از کانون خویش در دیگر جاها هم پراکنده بوده‌اند. زیرا گذشته از این کلمه‌ها ما گیلارد و کیلون دماوند، و گیلاندوز و گیلانگشه و گیله دیه آذربایگان، و جیلان بسطام را نیز از نام آن مردمان داریم و بی شك هر کدام نشیمن دسته‌ای از ایشان بوده است.

۳۴ - میشیان و میشوان و میشو: نخستین که «میشیجان» می‌نویسند دیهی از کمره، و دومی دیهی از پارس است، و سومی اکنون نام کوهی است که در نزدیکیهای تبریز می‌باشد ولی گویا در نخست نام دیهی یا روستایی بوده است. به هر حال معنی هر سه «دیه میش» و مانند این معنی است.

۳۵ - ماندکان و مردوا: این دو کلمه را در دفتر نخستین یاد کرده و گفته‌ایم که از نام «ماردان» می‌باشد که یکی از تیره‌های باستان ایران بوده‌اند.

۳۶ - مادوان و مادیوان و میوان و میقان و میغان و مایان و ماهان و ماران و مائین



و هادین و مادوا: «مادوان» را استخری نام جایی در پارس می‌نگارد که در برخی نسخه‌ها به جای آن «ماروان» است. «میوان» جایی در بیرون قوچان و «میقان» جایی در نزدیکی تهران و «میغان» دیهی از بیرون دامغان است. «مایان» نام سه دیه یکی در آذربایگان و دیگری در خراسان و سومی در دامغان می‌باشد. «ماهان» هم سه دیه در فیروزکوه و کرمان و تارم زنگان است. «ماران» و «مائین» دوجا در فارس، و «مارین» به نوشته حمدالله مستوفی جایی در بیرون قزوین بوده. «ماداوا» دو دیه، یکی در بیرون زنگان و دیگری در بیرون همدان است. اما معنی نامها، چنانکه گفتیم یکی از تیره‌های معروف باستان ایران در زمان هخامنشیان «ماد» نام داشتند که این نام در نوشته بیستون فراوان یاد کرده شده. سپس در زمان اشکانیان آن نام تغییر یافته که خود مادان «مای» و مردم فارس «ماه» و ارمنیان «مار» می‌خوانده‌اند و در آذربایگان، که نیز سرزمین مادان بوده، «مای» و «مار» هر دو به کار می‌رفته است. از آن نام ما اکنون این يك رشته نامهای آبادیها را داریم که در برخی شکل باستان نام را نگاه داشته و در برخی شکلهای دیگر را به کار برده‌اند و همه آنها به معنی «سرزمین مادان» و «بنگاه مادان» و مانند اینهاست.

۳۷ - لشکران: جایی در نزدیکی خوی و به معنی «جایگاه لشکر» است.

۳۸ - کلنگان: جایی در نزدیکی تویسرکان و به معنی «بنگاه کلنگ» است.

۳۹ - نمك گود: جایی در عراق سلطان آباد است و چنانکه کلمه «گور» را معنی نمودیم

معنی این کلمه هم «دیه نمك» یا «جای نمك» است چنانکه «دیه نمك» و «دوز کندی» و مانند اینها را در جایهای دیگر نیز داریم.

### خاتمه

چون برخی از نامهای دیهها که در این دفتر یاد کرده‌ایم، جایشان را نشان نداده‌ایم در این جدول جای هر کدام را نشان داده و هریکی که املاي دفتری دارد در پهلوی می‌نگاریم:

(م) نشان این است که نام را از معجم البلدان برداشته‌ایم.

آرهن (م)	بلخ
آزاد وار (م)	جوین
اردکان	سپاهان
اردوا	یزد
اردهان	ارمنستان
اردهن (م)	دماوند
استوا (روستای قوچان)	خراسان
اندبیل	خلخال



فرغانه	اندکان (م)
زنگان	اندوا
سپاهان	اندوان (م)
تبریز	اولان (روستا) (ایلان)
فارس	بردخون
تبریز	پارام
همدان	پاوان
تبریز - زنگان	پایان
زنگان	پایین
تبریز	حسنو
سپاهان	خیادان (م)
تبریز	خیاو
تبریز	خیاوان (محلّه)
ماوراءالنهر	خیلام (م)
فارس	دوان
سلطان آباد	راژان
خوزستان	رامان (م)
ساوه	رامجین
خراسان	رامران (م)
زنگان - شهریار	رامین
همدان	رژن
(در چند جا)	رودباد
مرو	زرجین (م) محلّه
تویسرکان	زرهان (محلّه)
زنگان - پارس	زرقان
تبریز	زرکان
خراسان - ارمنستان	زوزن
همدان	زو ویل (م)
جرجان	زو وین (م)
گرجستان	سالیان



سرو	خوی
سگران	تالقان
سملقان	بسطام
سمنگان	(چند جا)
سنجران (محلّه)	تبریز
سنگان	تهران — خراسان
سنگزان	تویسرکان
سوسنقین	ساوه
سوسنوین	دماوند
سولان (سبلان)	تبریز
سیاو	تبریز
سیداوار (سیداباد)	خوی
شرافخانا	آذربایجان
شندوار (شندآباد)	تبریز
فراهزان	سلطان‌آباد
کجوار (کجا باد)	تبریز
کنگور	کرمانشاهان
کرد خون	فارس
گزور	خلخال
گلمانخانه	آذربایجان
گلمه خون	فارس
لالان	تهران
لالین (لالجین)	همدان
لیلان	تبریز
مامازن	ورامین
ماماغان (ممقان)	تبریز
ماماهان	همدان
ماندگان (م)	سپاهان
مردوا	یزد
مندوا	یزد



پارس	هفتخون
پارس	هفتوان
تبریز	هکماوار (حکم آباد؟)
تبریز	ورگهان

## آذربایگان\*

(۱۳۰۹)

زمستان گذشته که من در شهرهای غربی ایران مسافرت می کردم یکی از خوشبهای سفرم بود که در همدان آقای میرزا ابوالقاسم عارف، شاعر بنام ایران، را دیدار کردم.

آقای عارف پشت به جهان و جهانیان زده و در گوشه همدان روزگار می گذراند ولی چند چیز است که دل عارف ترك آنها را نگفته و دمی از یاد آنها غافل نیست. از جمله عارف فریفته سرزمین ما آذربایگان است و به گفته خود او «آذرها به جان از عشق آذربایجان دارد» و چون با يك تن آذربایجانی می نشیند پیوسته به ثنا و ستای آن سرزمین تر زبان است.

من چون برخاسته آذربایگانم به نوبت خود به آقای عارف سپاس گزارده و اینك مقاله ای را که در پیرامون نام «آذربایگان» نگاشته ام به آن شاعر بنام، هدیه می نمایم.

در میان ایالت های ایران شاید نام کمتر یکی به اندازه آذربایگان به گوشها آشنا باشد — به ویژه پس از آغاز دوره مشروطه که چون آن همه فیروزیها در جنبشهای انقلابی بهره این سرزمین گردید، نام «آذربایجان» مطبوعات ایران و اروپا را پر کرد.

این نام از دو هزار سال پیش یکی از مشهورترین نامهای جغرافی ایران و در هر دوره با يك رشته حوادث مهم تاریخی توأم بوده است ولی اگر در کتابها جستجو نمایم همواره این نام را به شکل های گوناگون نگاشته اند:

«آذربایجان» و «آذربایگان» و «آذربادگان» هر سه شکل در کتابهای فارسی معروف است. فردوسی «آذربادگان» نظم نموده:  
به يك ماه در آذربادگان

بیودند شاهان و آزادگان

(نقل از فرهنگ سرودی)



تازی‌کان «آذربایجان» می‌خواندند. در کتابهای ارمنی «آذربایاقان» و «آذرباداقان» هر دو را نگاشته‌اند. در کتابهای کهنه پهلوی «آتورپاتکان» است.

می‌خواهیم بدانیم از این شکل‌های گوناگون کدام يك راست‌تر و بهتر است؟ و آنگاه از کی این نام بدان سرزمین نهاده شده؟ و معنی نام و علت نامگذاری چیست؟

درباره پیدایش نام آذربایگان نوشته استرابو، جغرافینگار معروف یونانی، از همه بهتر و راست‌تر است. به نوشته او چون دور پادشاهی هخامنشیان به پایان آمده الکسندر ماکدونی بر ایران دست یافت، سرداری به نام آتورپات در آذربایگان برخاسته آن سرزمین را، که بخشی از خاک مادان و به نام «ماد کوچک» معروف بود، از افتادن به دست یونانیان نگاه داشت و آن سرزمین به نام او «آتورپاتکان» خوانده شد. مردم آتورپات را به پادشاهی برگزیدند و او خاک خود را دارای استقلال ساخت. استرابو، که کتاب خود را در زمان پادشاهی اشکانیان (نزدیک به تاریخ ولادت مسیح) تألیف نموده، می‌گوید: «و هنوز جانشینان آتورپات هستند و استقلال دارند و گاهی نیز با پادشاهان ارمنستان و با اشکانیان و با حکمرانان سوریا خویشی کرده‌اند.»

از این نوشته استرابو چندین مطلب به دست می‌آید:

یکی آنکه نام آذربایگان، که اصل آن آتورپاتکان بود، از زمان اسکندر ماکدونی، که تا کنون بیست و دو قرن و نیم فزون‌تر است، پیدا شده و پیش از آن سرزمین آذربایگان چون بخشی از ماد یا خاک مادان بود جز به نام «ماد» خوانده نمی‌شد. نهایت آنکه همدان و آن نواحی را «ماد بزرگ» و آذربایگان را «ماد کوچک» می‌خواندند. چنانکه نشانه نام ماد هنوز در آذربایگان باقی است. زیرا دشت بزرگی که از غرب شهر تبریز تا کنار دریاچه ارومی ممتد است، تا آنجا که ما آگاهی داریم تا زمان استیلای مغول «دشت ماهان» یا «دشت میان» می‌خواندند که «دشت مادان» مقصود است (زیرا در زمان ساسانیان و در اوایل اسلام به جای ماد «ماه» می‌گفتند و در آذربایگان «مای» خوانده می‌شد) و شوره دیهی است که در آخر دشت مزبور تا کنون برپا و به نام مایان معروف است و آخرین نشانه نام ماد است که بازمانده.

مطلب دیگر که از نوشته استرابو برمی‌آید اینکه نام آذربایگان یا آتورپاتکان از نام سردار آتورپات، فرمانروای آنجا، برخاسته است و علت‌هایی که مؤلفان دوره مغول (از رشیدالدین وزیر و دیگران) برای پیدایش این نام ذکر نموده و بهانه به دست نویسندگان خام ترك داده‌اند جز يك رشته افسانه‌های بی‌سروبن نمی‌باشد<sup>۱</sup>. و همچنین معنی که فرهنگ نویسندگان ایران برای

۱- گویند وقتی که «اغوز» آن ولایت گرفت صحرا و مرغزار «اوجان»، که یکی از محال آذربایجان است، او را خوش آمد و فرمود که هر يك از مردم او يك دامن خاک بیاورند و آنجا بریزند و خود به نفس خود يك دامن خاک آورد و بریخت، تمامت لشکر و مردم هر يك دامنی خاک بیاوردند و بریختند. پشته عظیمی به هم رسید، نام آن پشته را آذربایگان کردند چه آذر به لغت ترکی به معنی بلند است و بایگان به معنی بزرگان و محتشمان... دانسته نیست آن خاک را از کجا آوردند.



کلمه مزبور پنداشته و علت پیدایش آن را بودن آتشکده‌ها در آذربایگان نگاشته‌اند معنی درستی نیست.

مطلب سوم، که راجع به تاریخ است، آنکه آذربایگان در استیلای یونانیان یوغ زیردستی بیگانگان را به گردن نگرفته آزادی و استقلال خود را نگاه داشت<sup>۱</sup>، و در زمان اشکانیان هم آزاد و از دیگر ولایتهای ایران جدا بود. ولی درخور افسوس است که از اتوپارت و خاندانش، که بنیاد این آزادی آذربایگان را گذارده و اقلاً سیصد سال فرمانروایی آن سرزمین را داشتند، هیچ گونه آگاهی (جز آنچه از نوشته استرابو برمی آید) در دست نیست و تاکنون سکه هم از ایشان دیده نشده است.

اینکه گفتم نوشته استرابو درباره نام آذربایگان درست‌تر است بدین جهت است که او در واسط پادشاهی اشکانیان زیسته و به زمان اتورپات بسیار نزدیک بوده و آشکاره می نویسد که هنوز در زمان او خاندان اتورپات برپا و از روی استقلال بر آذربایگان فرمان می رانده‌اند. با این نزدیکی معلوم است که او آگاهی درست از موضوع داشته و آنگاه استرابو یکی از بهترین مؤلفان باستان است و نگارشهای او در بازار دانش همه گونه ارزش و بها دارد.

گذشته از آنکه قواعد علمی نوشته استرابو را از هر حیث تأیید می نماید زیرا این بی گفتگوست که نام «آذرباد» یا «آتورپات» میانه ایرانیان معمول بوده و کسان بسیاری بدین نام در تاریخها معروفند<sup>۲</sup>؛ از سوی دیگر نامیدن شهرها با نام کسان با افزودن کلمه «کان» یا «گان» به آخر آن نیز معمول بوده و ما مثالهای بسیاری برای این مطلب داریم که از جمله آنها «گلپایگان» است که در اصل «ورتپاتکان» بوده و «ورتپات» نام کسی است.

از این تفصیل پیداست که آذربایگان یا اتورپاتکان که اکنون يك کلمه شمرده می شود در اصل از سه کلمه ترکیب یافته:

۱. اتور یا آذر،

۲. پات یا بای،

۳. کان یا گان،

و ما برای اینکه شکل درست کلمه و معنی آن را به دست بیاوریم ناچاریم که از این سه کلمه از هر کدام جداگانه سخن برانیم.

۱. اتور: این کلمه یکی از کلمه‌های مشهور فارسی کهنه یا پهلوی و معنی آن معلوم است که آتش است. این کلمه سپس آذر شده که هنوز در فارس امروزی متداول می باشد. ولی این شگفت است که با آنکه دالهای نقطه دار، که در آخر دوره ساسانیان و اوایل اسلام معمول بوده،

۱- کسائی پنداشته‌اند اتورپات یونانی و از سرداران اسکندر بوده و آن نیز بیپاست زیرا گذشته از نوشته‌های استرابون از نام اتورپات بی گمان است که او ایرانی بوده. ۲- از جمله آذرباد ماروسپندان (مهر اسپندان) هم خوانده‌اند. - گردآورنده. - که دفتری در اندرز به پهلوی از او در دست است.



امروز همگی آنها دال بی نقطه هستند و فرق میانه دال و ذال، که در شعر تا دوره مغول مراعات می‌کردند و قواعدی برای فرق مزبور وضع کرده بودند که معروف است، اکنون از میانه رفته در شعر نیز مراعات آن نمی‌نمایند، با اینهمه ذال آذر به حال خود باقی است و به دال بی نقطه تبدیل نیافته لیکن از روی قواعد هیچ مانع ندارد که کسی آذربایگان را با دال بی نقطه بخواند یا بنویسد. چنانکه روستایان آذربایگان نیز سرزمین خود را «آدر بیجان» با دال بی نقطه می‌خوانند.

۲ - پات: مصدر پائیدن، که به معنی نگهبانی کردن است، در پهلوی «پاتن» بوده گویا «پات» آتورپاتکان هم مشتق از آن است و از این رو معنی آتورپات «آتش نگهدار» و معنی ورتپات «گل نگهدار» بوده ولی من درباره «پات» شك دارم که از چه کلمه مشتق و دارای کدام معنی باشد و تنها از روی احتمال است که می‌گوییم از «پاتن» مشتق می‌باشد.

به هر حال این «پات» پس از زمانهایی «پاد» و سپس «باد» شده و چون در زبان همدان و آذربایگان بسیاری از دالها تبدیل به یاء می‌یافته - چنانکه مادان اکنون مایان است و ماده (ضد نر) هنوز در زبان آذربایگان «مایه» گفته می‌شود - بالاخره «پات» هم «پای» گردیده.

لیکن «پ» سه نقطه برای چه تبدیل به «باء» يك نقطه یافته؟

من گاهی گمان می‌کنم که آذریان (مردم باستان آذربایگان) «پ» سه نقطه را همچون دیگر مردم ایران ادا ننموده نزدیک به باء يك نقطه ادا می‌کرده‌اند. (چنانکه ارمنیان همین ترتیب را دارند)<sup>۱</sup> و علت تبدیل «پ» سه نقطه «پات» به باء يك نقطه همین بوده. ولی به هر حال مانعی نیست که ما اکنون آذربایگان را به «پ» سه نقطه «آذربایگان» بخوانیم.

۳ - کان: این کلمه که سپس گان «با کاف فارسی» گردیده در آخر نامهای شهرها و دیهها فراوان آمده، چنانکه اردکان و گرگان و زنگان و ارزنگان و بسیار مانند اینها. و درباره معنی آن دو احتمال می‌توان داد یکی آنکه به معنی جا و زمین باشد چنانکه ما این مطلب را در جای دیگر ثابت کرده‌ایم (در دومین دفتر نامهای شهرها و دیههای ایران)، و دیگر آنکه به معنی نسبت باشد چنانکه در کلمه‌های بازارگان و شایگان (شاهگان) به همین معنی است.

به هر حال از اینجا معنی آذربایگان روشن می‌شود: یعنی سرزمین یا شهر آذربای اما شکل راست کلمه: از آنچه تا اینجا گفتیم پیداست که شکل نخستین و دیرین آن «آتورپاتکان» بوده که در کتابهای پهلوی بدان شکل می‌نگارند، سپس این نام آذرباذگان و سپس آذربادگان پس از آن آذربایگان شده که هر کدام در زمان خود درست بوده و اکنون آذربایگان راست است و چون در برخی شهرهای ایران، به ویژه در نواحی جنوب، کاف فارسی را تبدیل به جیم می‌کرده‌اند:



آذربایجان با جیم نیز غلط نیست ولی چون اکنون اثری از قاعده تبدیل گاف به جیم باقی نیست و آنگاه آذربایجان با جیم به شکل معرب کلمه نزدیکتر است، از این جهت من به کار بردن این شکل رانمی پسندم و در این گفتار آن را به کار نبرده‌ام. اما آذرآبادگان غلط محض است فردوسی شاید خواسته تفتن به کار برده از نام سرزمین صفتی مشتق سازد. یا اینکه وزن شعر او را بکار بردن آن کلمه ناچار نموده است. به هر حال نباید پنداشت که کلمه مزبور بنیاد راستی دارد و می‌توان آن را به کار برد.

چون در میان سخن نام گلپایگان برده گفتیم اصل آن «وردپاتکان» بوده بهتر آن است که در پایان گفتار چند سطری هم درباره آن نام بنگاریم:

کلمه «ورد» یا «وارد»، به معنی گل سرخ، فارسی است نه عربی. تازیکان کلمه را از فارسی برداشته‌اند چنانکه ارمنیان هم برداشته‌اند و به معنی گل سرخ به کار می‌برند. بلکه باید گفت که کلمه «ورد» با کلمه «گل» یکی است یعنی ورد در نتیجه تغییراتی که از روی قواعد زبان‌شناسی در آن رخ داده تبدیل به «گل» یافته است.

تفصیل این مطلب آنکه در علم زبان‌شناسی پارسی این معلوم است که بسیاری از واوهای زمان قدیم در زبان امروزی تبدیل به گاف شده چنانکه کلمه‌های «گزند» و «گراز» و «گرگ» در اصل «وزند» و «وراز» و «ورگ» بوده و مانند اینها بسیار است. واو «وارد» هم تبدیل به گاف شده و کلمه «گارد» یا «گرد» گردیده. چنانکه گلپایگان را هم در اواخر ساسانیان و اوایل اسلام «گردپاذکان» می‌گفتند و تازیکان معرب نموده «جردپاذکان» نامیده‌اند (معجم البلدان یاقوت دیده شود) سپس از روی قاعده دیگری که آن نیز در زبان‌شناسی ایران معروف است «راء و دال» تبدیل به لام یافته و کلمه «گارد» مبدل به «گال» سپس مبدل به «گول» شده و بالاخره وردپاتکان «گلپایگان» شده یعنی: شهر گلباد و چنانکه گفتیم «گلباد» از نامهای معروف ایرانی بوده است.

## آذری یا زبان باستان آذربایجان

(۱۳۰۹)

### دیباچه

بیست و اند سال پیش يك رشته گفتارها در روزنامه‌های تهران و قفقاز و استانبول در پیرامون مردم آذربایجان و زبان آنجا نگارش می‌یافت. در عثمانی در آن زمان دسته «اتحاد و ترقی» به روی کار آمده و آنان به این می‌کوشیدند که همه ترکان



را در هر کجا که هستند با خود همدست گردانند و يك توده ترك بسیار بزرگی پدید آورند و در قفقاز نیز پیروی از اندیشه ایشان می نمودند. و چون آذربایجان در جنبش مشروطه خواهی شایستگی بسیار از خود نموده و در همه جا بنام شده بود، نویسندگان قفقاز و استانبول آن را از ذیده دور نداشته، و از اینکه زبان ترکی در آنجا روان است دستاویز یافته گفتارهای پیاپی درباره آذربایجان و خواست خود می نوشتند.

این گفتارها در آذربایجان کارگر نمی افتاد. زیرا آذربایجانیان خواست نویسندگان آنها را نيك می دانستند و با جانفشانیهایی که آذربایجان در راه پیشرفت مشروطه از خود نموده و جایگاهی که برای خود میان توده ایران باز کرده بود هیچ نشایستی که پیروی از اندیشه دیگران نماید. این است مردم در آنجا کمتر ارجی به آن نگارشها می نهادند.

لیکن در تهران روزنامه‌ها به جوش آمده به پاسخ می کوشیدند و چیزهایی می نوشتند که اگر ننوشتندی بهتر بودی. زیرا اینان نه از خواست نویسندگان ترکی آگاه می بودند که از راهش به جلو گیری از آن کوشند، و نه چگونگی داستان مردم و زبان آذربایجان را از روی دانش و تاریخ می دانستند که پاسخهای درستی به ایشان دهند. اگر آنان سخنان بیپای می نوشتند اینان پاسخهای دیگری پاسخ می دادند، و این پیکار و کشاکش هر چند سال يك بار تازه می گردید و هیاو از سر گرفته می شد.

آذربایجان همیشه بخشی از ایران می بوده و کمتر زمانی از آن جدا گردیده؛ با اینهمه زبانش ترکی می باشد، و این خود چیستانی شده و به دست روزنامه نویسان عثمانی و ایران افتاده بود. این شگفت که چیزی را که می بایست به جستجو از راه تاریخ به دست آورند هر کس با گمان و پندار سخن دیگری بیرون می داد. چنانکه یکی از روزنامه‌های تهران می نوشت: «مغولان چون به ایران آمدند با زور و فشار ترکی را در آذربایجان رواج دادند.» این است نمونه‌ای از پاسخهایی که به نویسندگان ترك داده می شد و شما چون بسنجید چندین نادرستی در آن پدیدار است. زیرا چنین چیزی در هیچ تاریخی نوشته نشده و مغولان با صد خونخواری و بیدادگری از این بیداد به دور بوده‌اند که زبان مردم را دیگر سازند. و آنگاه زبان مغولان ترکی نبوده تا آن را با زور روان گردانند. زبان مغولی جز از ترکی است و دوری در میانه بسیار است. گذشته از اینها مغولان که به همه ایران چیره بودند پس چه شد که ترکی را تنها در آذربایجان رواج دادند؟... پس از همه اینها ما خواهیم دید که در زمان مغولان هنوز در بیشتری از شهرهای آذربایجان به ویژه در تبریز زبان دیرین آنجا سخن گفته می شده و این پس از زمان ایشان است که ترکی در آنجا رواج گرفته.

در هجده سال پیش که من به تهران آمدم این گفتگوها بازار گرمی می داشت و چون سخن از آذربایجان و مردم آنجا می رفت و من برخاسته از آذربایجانم بر آن



شدم چگونگی را از راهش جستجو کنم و به نتیجه روشنی رسانم ولی در آن زمان دسترس به کتابهایی نداشتم و سپس نیز تا چند سال در مازندران و زنجان و خوزستان می‌گردیدم تا در سال ۱۳۵۴ به تهران بازگشتم و چون فرصت و کتاب هردو را داشتم به جستجو پرداختی و خرسندم که به آسانی توانستم آذری یا زبان دیرین آذربایجان را پیدا کنم و نمونه‌هایی از آن به دست آورم، و نیز چگونگی رواج ترکی را در آن سرزمین از راه تاریخ بشناسم. این است دفتری به نام آذری یا زبان باستان آذربایجان پدید آوردم که در همان زمان به چاپ رسانیدم و پراکنده گردانیدم که اگر چه نادانانی به زبان‌درازیها برخاستند لیکن دانشمندان از ارجشناسی باز-نایستادند.

نخست دوست دانشمند ما آقای محمد احمد گفتاری به انگلیسی در پیرامون آن در روزنامه *The Times of Mesopotamia* نوشتند و سپس همو دفتر را به انجمن آسیایی لندن *The Royal Asiatic Society* که خود از اندامهای آن بودند پیشنهاد کردند و انجمن ارجشناسی نموده و شرقشناس دانشمند به نام سردنیس راس آن را با اندک کوتاهی به انگلیسی ترجمه و در مهنامه انجمن به چاپ رسانیدند. سپس نیز ایرانشناس دانشمند روسی میلر آن را به روسی آورده و چاپ کردند.

بدین سان دفترچه در زمان اندکی در میان شرقشناسان اروپا شناخته گردید و پندارهای نابجایی که بسیاری از ایشان درباره زبان و مردم آذربایجان داشتند از میان رفت و نام آذری به معنی درست خود<sup>۱</sup> در نگارشها به کار رفت، و از همان هنگام پیوستگی میانه من با دانشمندان اروپا پیدا گردید و با پیشنهاد آقای محمد احمد به چندین انجمن بزرگی در اروپا و آمریکا راه یافتم<sup>۲</sup>.

لیکن هنگامی که من آن دفتر را نوشتم دانش درباره «زبانشناسی» نداشتم و این است زمینه را تنها از راه تاریخ دنبال کردم و درباره زبان آذری و پیوستگی آن با زبانهای دیگر ایران چیزی ننوشتم و به این ناآگاهی خویش در آن دفتر خستوان شدم. ولی پس از پراکندن آن، دو سه سال به «زبانشناسی» پرداختم، بدین سان که زبان پهلوی را نیک آموختم و زبان باستان ارمنی (گرایار) را یاد گرفتم و به زبان کهن هخامنشی نزدیک رفتم. نیز از راههای دیگری به «زبانشناسی» که خود یکی از دانشهای پررنج است پرداخته و در آن باره نیز به نتیجه‌های سودمندی رسیدم. پیدا است که در این میان زمینه آذری هم روشن گردید و من پی به جایگاه او میان زبانهای ایران برده و پیوستگی آن را با اینها دریافتم. از آن سوی پس از پراکندن دفتر «آذری یا زبان باستان آذربایگان» کسانی نامه‌هایی از تبریز و خلخال فرستادند و

۱- پیش از آن برخی از نگارندگان اروپایی «آذری» را ترکی آذربایگان شناخته بودند. چنانکه در المسکلو-پیدی اسلامی در حرف الف، که پیش از دفترچه من چاپ شده، آذری را به همین معنی آورده. لیکن سپس در حرف تاء در گفتگو از تبریز که پس از دفترچه من چاپ یافته آذری به معنی درست خود آمده. ۲- یکی از آنها خود انجمن آسیایی پادشاهی لندن و دیگری آکادمی آمریکا بود با سه انجمن دیگر که اکنون از همگی کناره-جسته‌ام.



آگاهی دادند که در پاره‌ای از دیه‌های آذربایجان از گلین قبه و زنوز و خلخال و مانند اینها زبان باستان بازمانده و هنوز با آن سخن گفته می‌شود و هریکی نمونه‌هایی را از زبان يك جایی فرستادند.

اینها مرا واداشت که در سال ۱۳۵۹ به‌هنگامی که چند ماهی بیکار بودم و فرصت داشتم یادداشتهای دیگری در پیرامون زبان آذربایجان پدید آوردم و آن دفتر را به‌گونه دیگری انداختم لیکن چون فرصت چاپ نیافتم همچنان بازماند. سپس نیز يك بار از آن راه بیرون افتاده و به کوششهای دیگری برخاستم و کمتر یادی از آن‌گونه نگارشها می‌کردم. تا از دو سال پیش که کسانی آن دفتر را می‌خواستند و چون از نسخه‌های آن هیچ باز نمانده، پیایی خواستار شدند که دوباره آن را به چاپ برسانیم و نتیجه آن خواهشهاست که اینك به چاپ این دفتر می‌پردازیم.

کسروی

### گفتار یکم - مردم و زبان باستان آذربایگان

آذربایگان در آغاز تاریخ - کسانی که به تاریخ‌آشنایند، و از جستجوهای دانشمندان که از صد سال باز در پیرامون تاریخ انجام گرفته و از نتیجه‌های گرانبهایی که به دست آمده آگاهند، این می‌دانند که در سه یا چهار هزار سال پیش، مردمانی به نام آریان یا ایران<sup>۱</sup> از میهنی که در آن می‌زیسته‌اند کوچیده و در آسیا و اروپا پراکنده شده‌اند، و هر گروهی از ایشان به هر کجا که رسیده‌اند و در آن نشیمن گرفته‌اند بر بومیان دیرین چیره درآمده و بنیاد فرمانروایی گذارده‌اند، و از این‌رو در تاریخ بنام گردیده‌اند. چنانکه یونانیان و رومیان، که بنیاد زندگانی اروپا از ایشان است و در تاریخ آن همه جای بزرگی برای خود باز کرده‌اند، و گرمان (ژرمن) که روم غربی را برانداخته و با جوش و جنب خود دور نوینی (سده‌های میانه) در تاریخ اروپا پدید آورده‌اند همگی از آن مردمان بوده‌اند؛ همچنین دسته‌هایی از آنان که به پشته ایران رسیده و در اینجا نشیمن گرفته‌اند، سه تیره از آنان، که ماد و فارس و پارت باشند، هریکی به نوبت خود بنیاد فرمانروایی گذارده‌اند که هر کدام بزرگترین و یا نیرومندترین فرمانروایی در آسیا بوده است.

اگرچه کوچیدن ایران از میهن باستان خود و پراکنده شدن ایشان در اروپا و آسیا پیش از زمان تاریخ رخ داده و نوشته‌ای از آن زمان در دست نیست، لیکن رهنمون‌هایی که از اوستا و از دیگر جاها در این باره در دست است و جستجو‌هایی که از راه دانش انجام گرفته آن را بسیار روشن گردانیده.



ما امروز نيك می دانیم که آریان یا ایران پیش از کوچ در سرزمینهای یخبندان شمالی می زیسته اند که اوستا آن را «آثریا ویجو»<sup>۱</sup> می نامد و چنین می گوید که ده ماه در آنجا زمستان بود و تنها دو ماه تابستان می شد.

اینها در تاریخ روشن است و جای گفتگو نیست که ایران یا مردم ایر چون به پشته ایران آمدند دسته بزرگی از ایشان که ماد نامیده می شدند، شمال غربی ایران را که اکنون آذربایجان و شهرهای همدان و کرمانشاهان و قزوین و اسپهان و تهران در آنجاست فراگرفتند و این زمینها به نام ایشان سرزمین ماد خوانده می شد که آذربایجان «ماد خُرد» و آن بخش دیگر «ماد بزرگ» بوده. مادان با آن کارهای تاریخی بزرگی که انجام داده اند (از برانداختن پادشاهی بزرگ آشوری و پیش رفتن تا سوریا و آسیای کوچک) نه کسانی که فراموش گردند.

پس چنانکه می بینید آذربایجان از آغاز تاریخ از رهگذر مردم و زبان، حال بس روشنی می دارد و جای کشاکش و گفتگو درباره آن نیست. آری ما این را نیز می دانیم که پیش از ایران بومیان دیگری در آذربایجان می نشسته اند و ایران چون به آنجا درآمده و بر آن بومیان چیره شده اند دوتیره بهم در آمیخته اند. ولی این درهمه جا بوده است و ما در پی آن نیستیم که بگوییم مردم آذربایجان یا مردم ایران تنها از ریشه ایر بوده اند و هیچ آمیختگی با دیگران نمی داشته اند. این خود چیز بیهوده ای است و جدایی میانه این ریشه و آن ریشه گذاردن دور از خرد می باشد.

ما بیش از همه در پی راستی هستیم و می خواهیم آنچه را که بوده، به دست آوریم. می خواهیم بگوییم در آغاز تاریخ، که سه هزار سال پیش بوده، مادان در آذربایجان و این پیرامونها نشیمن داشته اند، و اگر کسی به تاریخ آشناست این می داند که تا دوهزار سال پیش ترکان از این نزدیکیها بسیار دور بوده اند و در میانه های آسیا می زیسته اند، و این خود پندار بسیار عامیانه است که کسانی گویند آذربایجان از نخست سرزمین ترکان بوده؛ هیچ سودی از چنین گفته ای در دست نخواهد بود.

پیش از این درباره ریشه و نژاد مردمان، هر کسی آنچه می پنداشتی می نوشتی. در تودات ایرانیان را با تازیان از يك ریشه شماره ده، مسعودی و دیگران کردان را از «بنی عامر» نگاشته اند. لیکن اینها عامیانه است و ارجی به آنها نتوان نهاد. ما امروز بهترین راه برای شناختن نژاد يك توده زبان ایشان را می شناسیم. درباره آذربایجان نیز گذشته از چیزهای دیگر يك نمونه بسیار نیکی از زبان آنجا در آغاز تاریخ آنجا در دست است و آن اوستا می باشد. زیرا شت زردشت، چنانکه نوشته اند، برخاسته از آذربایجان بوده، و از آن سوی زبان اوستا خود می رساند



که در شمال سروده گردیده است.<sup>۱</sup>

اینها در آغاز تاریخ و در زمان مادان است. پس از آن چون به زمانهای هخامنشیان و اسکندر و سلوکیان و اشکانیان و ساسانیان بیایم و یکایک را از دیده گذرانیم در هیچیکی پیشامدی در آذربایجان که دیگر شدن مردم آنجا را در بر دارد رخ نداده است. در زمان اسکندر پیشامدی در آذربایجان بوده که نشان نیکی از زبان آنجا به دست داده، و آن خود نام «آذربایجان» است. چنانکه گفتیم اینجا را «ماد خرد» نامیدندی. ولی چون اسکندر به ایران در آمد و به همه جا دست یافت در آذربایجان «آتورپات» نامی از بومیان برخاسته آنجا را نگه داشت، و چون او تا می‌زیست فرمانروا می‌بود از اینجا سرزمین به نام او «آتورپاتکان» نامیده شد و همان کلمه است که کم‌کم «آذربایجان» گردیده، و ما می‌دانیم که خاندان آتورپات تا چند صد سال آن فرمانروایی را نگه می‌داشتند و در زمان سلوکیان و اشکانیان بر پا می‌بودند. اگر چه به این نام «آذربایجان» نیز دست برده‌اند و در برهان قاطع و دیگر کتابها سخنانی درباره معنی آن توان پیدا کرد، لیکن اینها همه عامیانه است و در بازار دانش ارجی به آنها نتوان نهاد. بی‌گمان «آذربایجان» نام ایرانی است و ما معنی آن را بارها باز نموده‌ایم.<sup>۲</sup> در زمان اشکانیان ترکان رو به سوی غرب آورده و به مرز ایران نزدیک شدند. ولی با آن نیرویی که پادشاهان اشکانی را می‌بود باور نکردنی است که دسته‌هایی از آنان به درون ایران آمده باشند و ما در تاریخ نشانی از چنان چیزی نمی‌یابیم. در زمان ساسانیان ترکان دیگر نزدیکتر بودند و از شمال و از راه دربند قفقاز نیز به ایران همسایگی داشتند. لیکن با اینهمه گمانی به در آمدن آنان به آذربایجان نیست. شاید در تاریخ دسته‌های کوچکی را از ایشان پیدا کنیم که شاهان ساسانی در جنگ دستگیر کرده و در اینجا و آنجا نشیمن داده‌اند. ولی این گونه دسته‌ها زود با مردم در آمیخته از میان روند و نشانی از خود باز نگذارند.

**نامهای رودها و کوهها و شهرها در آذربایجان.** یکی از چیزهایی که مردم يك سر- زمین و زبان آنان را نشان دهد نامهای رودها و کوهها و دیهها و شهرها و کویهاست. زیرا هر مردمی این نامها را از زبان خود پدید آورند و به روی آن چیزها گذارند. اگر چه بیشتر این گونه نامها که ما امروز می‌داریم معنایی از آنها فهمیده نمی‌شود، ولی بی‌گمان اینها همه معنا داشته‌اند و ما چون از راه دانش جستجو می‌کنیم معنی بسیاری از آنها را پیدا می‌کنیم.<sup>۳</sup> باید بی‌گفتگو

۱- جدایی که زبانهای شمال و جنوب داشته در همین دفتر خواهد آمد.  
 ۲- گفتاری که در آن باره نوشته‌ایم  
 بارها چاپ شده و آخرین آنها در شماره ۶ سال چهارم پیمان بوده. نگاه کنید به همین کتاب، مقاله «آذربایگان».  
 ۳- نگارنده که زمانی به آن رشته پرداخته تا پانصد نام معنی درست آنها را پیدا کرده و یا نزدیک به آن رفته و آنچه از این راه به دست آورده بودم کتابی ساختم که چاپ نشده و تنها نمونه‌هایی از آن در دو دفتر به نام «نامهای شهرها و دیهها» چاپ گردیده.



پذیرفت که نامهایی که به زوی رودها و کوهها و آبادیها و مانند اینها گذارده شده از زبان مردمی است که آن نامها را گذارده اند و اینها هر کدام معنایی در آن زبان داشته و همانا از روی آن معنی است که نامش گردانیده اند.

اگر در آذربایجان هم به نامهای رودها و کوهها و آبادیها پردازیم يك رشته از آنها نامهایی است که معنای روشنی ندارد: همچون تبریز و خوی و سلماس و ارومی و ویجویه و لیلوا و الوار و آستارا و اوجان و ارس و ازنا و بسیاری مانند اینها<sup>۱</sup>. رشته دیگری نامهایی است که ما از راه زبانشناسی پی به معنای آنها برده یا به گمانی درباره آنها رسیده ایم، همچون مرند و آرونق و مارالان و مایان و گهرام دز (گرما دوز) و مراغه و گیلاندوز و دیلمگان و گارا رود و قارقا بازار و مانند اینها. رشته سوم نامهایی است که خود معنای روشنی دارد: همچون سرد رود و گرم رود و زرین رود و گریوه و روین دز و هشتاد سر و باکو و بسیار مانند اینها.

درباره این نامها به سخن بس درازی نیاز است که ما در اینجا میدان آن را نمی داریم و تنها این اندازه می نگاریم که رشته نخست گویا بسیاری از آنها از زمانهای بس دوری بازمانده و برخی شاید یادگار زبانهایی است که پیش از رسیدن ایران به اینجا رواج داشته است و این است ما هیچ ماندگی میانه آنها با زبانهای آریان نمی یابیم: همچون خوی و سلماس و ارومی و مانند اینها. ولی بسیاری نیز اگر چه ما معنای آنها را نمی دانیم این می دانیم که از زبان آریان بیرون نیست: همچون ازنا و اهراب و لیلوا و نخچوان و بردوا و مانند اینها. اما دو رشته دیگر چون معنای آنها را می دانیم آشکار می بینیم از زبان آریان است و این رهنمون دیگر می باشد که مردم باستان آذربایجان جز از نژاد ایران یا آریان نبوده اند و پاره ای از این نامها یاد مادیان را در بر می دارد.

### آذری یا زبان آذربایجان- پس از اسلام تاریخ آذربایجان از دیده مردم و زبان، دیگر

روشنتر است و ما نوشته هایی از تاریخ نگاران و جغرافی نویسان عرب در دست می داریم. باید دانست جنبش اسلامی راه بس پهناوری برای کوچ عرب باز کرد و اینان، که صدها سال و هزارها سال در ریگستان خشك و بیابان عربستان به سختی زیسته و همیشه چشم به سوی سرزمینهای سبز و پر بار عراق و ایران و سوریا دوخته بودند، به یکبار راه آرزو را باز دیده رو به سوی کوچ آوردند و در همان زمان دسته های بس انبوهی از ایشان در این گوشه و آن گوشه ایران جا گرفتند، و آذربایجان را در سایه چمنهای سبز و چراگاههای پهناور و آبهای فراوان

۱- آنچه درباره تبریز در کتابها نوشته اند و یا بر زبانها می گویند همه عامیانه و نادرست است و من با همه جستجوهای که به کار بردم به معنی آن نرسیدم و بهتر دیدم به حال خود گذارم.



بیشتر پسندیدند و در اینجا بیشتر نشیمن گرفتند و رشته کارها تا دویست و سیصد سال در دست ایشان می‌بود. با اینهمه آذربایجانیان زبان و نژاد خود را از دست ندادند و کم‌کم تازیان به آنان در آمیخته نابود گردیدند.

جغرافی نویسان عرب که از آذربایجان در آن زمان سخن رانده‌اند، زبان آنجا را جداگانه یاد کرده و آن را «آذری» نامیده‌اند. و ما اینک نگارشهای آنان را در اینجا می‌آوریم:

۱- پسر حوقل، که در نیمه یکم سده چهارم کتاب المسالك والممالك را نوشته، در سخن راندن از آذربایجان و آران و ارمنستان<sup>۱</sup> چنین می‌گوید: «زبان مردم آذربایجان و زبان بیشتری از مردم ارمنستان فارسی و عربی است لیکن کمتر کسی به عربی سخن گوید و آنان که به فارسی سخن گویند به عربی نفهمند تنها بازرگانان و زمینداران (ارباب الضیاع) اند که گفتگو با این زبان نیک توانند. برخی تیره‌ها نیز در اینجا و آنجا زبانهای دیگری می‌دارند؛ چنانکه مردم ارمنستان به ارمنی، و مردم بردعه به آرانی سخن گویند و در آنجا کوه مشهوری است که قبق<sup>۲</sup> نامیده شود و زبانهای گوناگون فراوان از آن کافران، آن کوه را فرا گرفته است.<sup>۳</sup>»

۲- مسعودی، تاریخنگار بنام نیمه‌های سده چهارم هجری، در کتاب التنبیه والاشراف، چون استانهای ایران را از آذربایگان و ری و تبرستان و خراسان و سیستان و کرمان و فارس و خوزستان و دیگر جاها می‌شمارد چنین می‌گوید: «همه این شهرها و استانها يك کشور بود و يك پادشاه داشت، و زبانشان هم یکی بود، اگرچه به نیمزبانهای گوناگون - از پهلوی و دری و آذری و دیگر مانند اینها - بخشیده می‌شد.<sup>۴</sup>»

۳- جهانگرد و دانشمند بنام، ابو عبدالله بشاری مقدسی، در کتاب احسن التقاسیم، که در نیمه دوم سده چهارم پرداخته، کشور ایران را به هشت بخش کرده می‌گوید: «زبان مردم این هشت اقلیم عجمی است. جز اینکه برخی از آنها دری و برخی باز بسته<sup>۵</sup> (منغلقه) است و همگی را فارسی نامند.<sup>۶</sup>» سپس چون از آذربایجان سخن می‌راند چنین می‌گوید: «زبانشان خوب نیست<sup>۷</sup> و در ارمنستان به ارمنی و در آران به آرانی سخن گویند. فارسیشان را توان فهمید. درباره‌ای حرفها به زبان خراسانی مانده و نزدیک است.<sup>۸</sup>»

۴- یاقوت حموی، جغرافی‌نگار دانشمند سده هفتم، درباره آذربایجان می‌نویسد: «نیمزبانی دارند که آذریه نامیده شود و کسی جز از خودشان نفهمد.<sup>۹</sup>»

۱- در آن زمانها این سه استان را يك سرزمین شمارده‌ی و فرمانروایی که به آذربایجان آمدی بر آران و ارمنستان نیز فرمان راندی. ۲- خواست اوکوههای قفقاز است که از باستان زمان مردمان گوناگون در آن می‌نشسته‌اند و بگفته ابوالفداء «کوهستان زبانها» (جبل اللسن) نامیده می‌شده. ۳- المسالك و الممالك، چاپ لیدن، ص ۲۵۰. ۴- التنبیه والاشراف، چاپ لیدن، ص ۸۷. در ترجمه به معنی بسفده شده است. ۵- مقصود پیچیده و ناروشن است. ۶- احسن التقاسیم، چاپ لیدن، ص ۲۵۹. ۷- در جای دیگر نیز گفته: «وفی لسانهم تکلف». پیداست فهمیدن آذری بر او سخت افتاده. ۸- احسن - التقاسیم، چاپ لیدن ص ۳۷۴. ۹- معجم البلدان، چاپ مصر، ج ۱ ص ۱۶۵.



از این نوشته‌ها، که از دانشمندان شناخته جغرافی و تاریخ سده‌های پیشین تاریخ هجری آوردیم، نیک روشن است که در آن زمانها زبان یا نیمزبانی که در آذربایجان سخن گفته می‌شده، شاخه‌ای از فارسی بوده و آن را «آذری» می‌نامیده‌اند (چنانکه نیمزبانی را که در آران روان بوده آرانی می‌خوانده‌اند) و در آن زمانها نشانی از زبان ترکی در آذربایجان (همچنان در آران) پدیدار نبوده است.

در این باره ما گواه دیگری از سرگذشت ابوالعلائی معری و شاگرد او، ابوزکریا خطیب تبریزی، در دست می‌داریم. بدین‌سان که ابوزکریا از هوش وزیر کی استاد خود ابوالعلاء سخن‌رانده چنین می‌گوید که روزی در مسجد معره پیش او نشسته بودم و یکی از کتابهایش را بروی می‌خواندم، ناگهان یکی از همشهریان خود را دیدم که از در مسجد در آمد و می‌خواست به نماز ایستد. من دو سال بود که در معره زیسته و کسی را از مردم شهر خود ندیده بودم. از این رو از دیدن او حالم دیگرگون شد. ابوالعلاء حال مرا دریافته پرسید: «تورا چه روی داد؟» گفتم: «پس از آنکه سالها کسی را از مردم شهر خود ندیده بودم اکنون یکی از همسایگان خویش را در اینجا می‌بینم.» گفت: «برخیز، من چشم به راه تو می‌دارم.» من برخاسته نزد آن مرد همسایه رفتم و به آذری<sup>۱</sup> گفتگوی فراوان کردیم و هر چه می‌خواستم از وی پرسیدم؛ و چون پیش استاد برگشته نشستم، پرسید: «این چه زبانی بود که گفتگو داشتید؟...» گفتم: «این زبان مردم آذربایجان است.» گفت: «من آن را نمی‌شناختم و آنچه به هم گفتید نفهمیدم. ولی کلمه‌های شما را به یاد خود سپردم.» می‌گوید: «همه کلمه‌ها را که به هم گفته بودیم بازگفت و من از هوش او بس در شگفت شدم.»<sup>۲</sup>

از شگفتیهاست که در کتاب نامه دانشوران، که در زمان ناصرالدین‌شاه چند تنی آن را پرداخته‌اند، ترجمه این سرگذشت را آورده و «الاذریه» را «زبان ترکان» ترجمه کرده‌اند و این خود رهنمون است که نویسندگان آن کتاب زبان دیگری برای آذربایگان در هیچ زمانی سراغ نمی‌داشته‌اند. از سوی دیگر این لغزش از ایشان است که در ترجمه به پندار خود کار بسته و بی‌آنکه چگونگی را باز نمایند به جای آذری زبان ترکان گذارده‌اند، و این دستاویز دیگری در دست کسانی شده که آذربایجان را از نخست میهن ترکان می‌پندارند.

۱- در کتاب اصاب ممایی که در اروپا پیکره برداشته‌اند، به جای «الاذریه» «الاذرببیجه» است. باید گفت: روهوس دست در آن برده و یا شاید درست آن «الاذرببیجه» بوده. ۲- بی‌گمان خطیب در ستایش استاد خود کسرافه‌سرای کرده و این شدنی است که کسی زبانی را که نمی‌فهمد يك رشته گفتگو را در آن شنود و به یاد سپارد.



## گفتار دوم

## ترکی چگونه و از کی به آذربایجان راه یافته؟

زمان سلجوقیان یا روزگار کوچ ترکان- از آنچه تا اینجا گفتیم پیداست که آذربایجان تاسدهای پیشین تاریخ هجری، مردمش جز از آریان یا ایران، و زبانش جز از ریشه آری نبوده و تا سده ششم آذری زبان آنجا بوده. پس باید پرسید: «ترکی چگونه و از کی به آذربایجان راه یافته؟». آنچه ما جسته‌ایم و می‌دانیم ترکی به آذربایجان از زمان سلجوقیان، و از راه کوچ ایل‌های ترك در آمده. پیش از آن اگر در تاریخ نشانی از بودن ترکان در آذربایجان پیدا کنیم بی‌گمان جز دسته اندکی نبوده‌اند و پس از زمانی از میان رفته‌اند.

باید دانست در آمدن سلجوقیان به ایران و چیره شدن ایشان بیش از آنچه در کتابها نمایان است ارجح می‌دارد. اگر این راست است که باید هر پیشامدی را از روی نتیجه‌های آن بسنجیم، باید جنگ دندانقان و فیروزی را که سلجوقیان در آن جنگ بر سلطان مسعود غزنوی یافتند یکی از بزرگترین پیشامدهای تاریخی بشماریم. زیرا در نتیجه آن جنگ و فیروزی است که ترکان به انبوهی در ایران و عراق و سوریا و آسیای کوچک پراکنده شدند و چندین پادشاهی بزرگی از آنان پدید آمد و دامنه شهر گشاییهای آنان تا آن سوی رود دانونب در اروپا کشیده گردید.

کسانی که از تاریخ آگاهند، این می‌دانند که ترکان در زمان اشکانیان، به انبوهی فراوان، به مرز ایران رسیدند و در آنجا نشیمن گرفته و بنیاد پادشاهی نهادند. ولی در آن زمان، اشکانیان و پس از ایشان، ساسانیان، با نیرویی که می‌داشتند، همیشه جلو آنان را می‌گرفتند. سپس نیز چون ساسانیان بر افتادند، تازیان در برابر ترکان جای آنان را گرفتند و تا سیصد سال بیشتر همیشه جلو آنان را می‌گرفتند. سپس نیز چون رشته کار تازیان از هم گسیخت، سامانیان همواره سیصد هزار سواره و پیاده در مرز کشور نگاهبان می‌گماردند و راه ترکان را باز نمی‌گذارند. همین رفتار را سلطان محمود و پسرش، مسعود، نیز می‌نمودند. اینان، گرچه خود ترك بودند، میان ایرانیان بزرگ شده و در بارشان يك دربار ایرانی بود، و این است راه به روی ترکان باز نمی‌داشتند. دسته‌هایی را که خودشان آورده بودند، چنانکه خواهیم دید، از آن نیز پشیمانی می‌نمودند. هزار سال کما بیش ترکان در مرز ایران ایستادند، و در این میان شماره ایشان بس انبوه گردیده و دسته‌های دیگری از پشت سر به آنان پیوستند و همیشه آماده کوچ و پیشرفت می‌ایستادند؛ و چون طغرل بیک و برادرانش در سال ۴۳۱ ه. ق. سلطان مسعود را شکستند و بر خراسان دست یافته بنیاد فرمانروایی گذاردند، و بدین سان راه کوچ باز گردید، گذشته از گروه بسیار انبوهی که با خود سلجوقیان آمدند و سپاه ایشان بودند، گروه‌های دیگری از پشت سر پیایی رسیدند، و شاید بیست سال نگذشت که به هر گوشه ایران پراکنده شدند، و دسته‌هایی از آنان تا به عراق و دیگر جاها پیش رفتند.



اگر کسانی کتاب ابن اثیر و دیگر کتابها را بخوانند و تاریخ سده‌های اسلامی را گام به گام پیش آیند، نیک خواهند دید که آمدن سلجوقیان رنگ دیگری به جهان اسلام داده و روزگار نوینی را باز کرده، و در همه جا رشته کارها به دست ترکان افتاده. اگرچه در هیچ جا شماره درستی از آنها به دست نمی‌دهند و خود نتوانستندی داد، لیکن جمله‌هایی را گاهی می‌نگارند که اندازه انبوهی ترکان را می‌رساند.

ابن اثیر در سال ۴۳۵ هجری می‌گوید: «در این سال ده هزار خرگاه از ترکان، که همیشه به سرزمین مسلمانان و پیرامونهای کاشغر و بلاساغون تاخته تاراج کردند، اسلام پذیرفتند و در عید قربان بیست هزار گوسفند سر بریدند.» می‌گوید: «این تیره‌ها پیش از این ناچار بودند که همگی یکجا گردآمده خود را از آسیب مسلمانان نگه‌دارند. لیکن چون اسلام پذیرفتند هرگروهی رو به سوی آوردند و در سرزمینهای اسلامی پراکنده شدند و هر ده هزار خرگاه یا بیش یا کم در سرزمین دیگری فرود آمدند.»

همو در سال ۴۴۰ می‌گوید: «این سال گروه بسیاری از غزان ماوراءالنهر پیش ابراهیم بنال (برادر مادری طغرل بیک که فرمانروای ری و همدان بود) آمدند. او گفت: سرزمین من گنجایش شما و توانایی روزی و خوراک شما را ندارد. بهتر آن است که به روم (آسیای کوچک) رفته و با کافران جنگ و در راه خدا کوشش کنید.»

ابن بی بی می‌نویسد: «چون سلیمان‌شاه، پسر قتلش، را به جنگ روم به آسیای کوچک فرستادند صد و بیست هزار خانوار ترکمن را، که از ترکستان آمده بودند، سپاه او کردند.» از این نوشته‌ها، که از کتابها تکه تکه به دست می‌آید، پیداست که در زمان سلجوقیان، ترکان به انبوهی بسیار به ایران و این سرزمینها آمده‌اند، و این چیزی است که خود تاریخ نیز می‌رساند. زیرا گذشته از پادشاهی بسیار بزرگی که طغرل و برادرانش در ایران و عراق بنیاد نهادند و آن کارهای بزرگ را انجام دادند، یک پادشاهی دیگر از ایشان در آسیای کوچک به نام سلجوقیان روم پدیدآمده، که آن نیز بزرگ و نیرومند بوده و جایی در تاریخ برای خود باز کرده. پس از مرگ ملک‌شاه یک پادشاهی نیز در شام پدیدآمده. پس از آن، اتابکان در آذربایجان و فارس و ارمنستان و دیگر جاها برخاسته‌اند. پس از آن خوارزمشاهیان پیدا شده‌اند. پس از زمان مغول، قره قویونلو و آق قویونلو پدیدآمده‌اند. در آسیای کوچک عثمانیان برخاسته و آن کارهای بزرگ تاریخی را انجام داده‌اند.

اینها همه با دست ترکان انجام گرفته و بهترین رهنمون به فزونی و انبوهی ایشان در ایران و این پیرامونها می‌باشد.



نخستین دسته‌های ترکان در آذربایجان - اگرچه راه کوچ به روی ترکان از زمان پادشاهی سلجوقیان باز شد، لیکن باید دانست دسته‌هایی پیش از آن زمان به ایران آمده‌اند و به آذربایجان رسیده‌اند. بدین سان که سلطان محمود چون به ماوراءالنهر رفت، گروهی از ترکان را (پنجاه هزار تن کمایش) با خود به ایران آورد و در خراسان نشیمن داد، و اینان چون زمانی بودند دسته‌ای از ایشان جدا گردیده از راه کرمان آهنگ اسپهان کردند؛ و چون محمود نامه به علاءالدوله، خداوند اسپهان، نوشت که آنان را بازگرداند و یا کشته سرهاشان را فرستد و علاءالدوله می‌خواست به نیرنگ این کار را انجام دهد، ترکان فهمیده و خود را از دام رها گردانیدند و از اسپهان بیرون آمدند و در همه جا یغماکنان خود را به آذربایجان رسانیدند، که می‌توان گفت نخستین دسته از ترکان در آن سرزمین بودند.

این داستان پیش از سال ۴۱۱ هجری و شماره ترکان یا غزان دوهزار خرگاه کمایش بوده که هر خرگاهی را روی هم هفت یا هشت تن می‌توان شمرد. خداوند آذربایجان در این زمان وهسودان پسر محمد روادی بود، و او چون با فرمانروایان نزدیک دیگر، از شدادیان آران و دیگران، دشمنی و همچشمی می‌داشت از رسیدن اینان که همه مردان جنگجو و سخت کمان می‌بودند خشنود گردید و در آذربایجان نشیمن داد. ولی اینان آسوده نشستند و پیایی به ارمنستان و جاهای دیگر تاختند و تاراج و ویرانی دریغ نگفتند، چنانکه ایشان را داستانهای درازی هست که ما در جای دیگری نوشته‌ایم و در اینجا نیازی به یاد کردن آنها نمی‌بینیم.<sup>۱</sup>

آن دسته از این ترکان که در خراسان باز ماندند، چون آنان هم دمی آسوده نمی‌نشستند، محمود بارها سپاه به سرکوب ایشان فرستاد و یک بار نیز خود بر سر ایشان رفت و همگی ایشان را از خراسان به بلخانکوه بازراند. لیکن چون در سال ۴۲۵ ه. ق. محمود مرد و پسرش محمد در غزنین به جای وی نشست و از این سوی مسعود از ری لشکر بر سر غزنین می‌برد، در این هنگام دوباره او دسته‌هایی از ترکان یا غزان را به یاری خود خواست و سپس آنان را در خراسان نشیمن داد که سالهایی در آنجا می‌بودند و مردان ایشان در سپاه کار می‌کردند. لیکن مسعود چون کینه ایشان را در دل می‌داشت، خواست به نیرنگ کینه جوید و آنان را همراه تاش - فراش روانه ری گردانید و به او دستور گرفتن و کشتن آنان را داد، و تاش در ری چون خواست اندیشه خود را به کار بندد، در میانه آشوب برخاست و ترکان دلیرانه جنگ نمودند و تاش را، که سپهسالار ری می‌بود، کشته و همه کسان مسعود را از ری بیرون کردند. این در سالهای ۴۲۸ و ۴۲۹ ه. ق. بود، که این هنگام سلجوقیان نیز به خراسان درآمده بودند و مسعود چون گرفتار ایشان بود نتوانست به ری پردازد، و این ترکان چون به آنجا دست یافتند یک دسته در آنجا



بازماندند و دسته دیگری از ایشان نیز آهنگ آذربایجان کردند، که دومین دسته ترکان در آن سرزمین بودند.

وهسودان به اینان نیز جا داد و اینان نیز به پیروی از دسته پیشین در آران و ارمنستان به تاخت و تاراج پرداختند و چندان ترس از ایشان در دلها جا گرفت که به هر کجا رو می آوردند، مردم در برابر ایشان ایستادگی نمی نمودند. وهسودان بسیار کوشید که ایشان را رام خود سازد ولی نتوانست؛ و سرانجام ناگزیر شد با جنگ و خونریزی ایشان را از آذربایجان دور راند؛ و در میانه داستانهای رخ داد که ما اینجا نیاز به نگاشتن آنها نمی داریم، زیرا از زمینه سخن ما بیرون است.<sup>۱</sup>

**آذربایجان در زمان سلجوقیان** - چنین پیداست که از این ترکان در آذربایجان جز کسان کمی نماندند. لیکن در این میان طغرل بیک بنیاد پادشاهی نهاده روز به روز بر پهناوری خاک خود می افزود، و در سال ۴۴۶ ه. ق. به آذربایجان درآمد؛ و چون امیر وهسودان و پسرش، مملان، فرمانبرداری نمودند و باج به گردن گرفتند، طغرل آنان را بر نینداخت. لیکن اینان دیری نپاییدند و آذربایجان یکسره به دست سلجوقیان افتاد؛ و چنانکه گفته ایم اینان سپاهشان همه از ترکان بودند و چون یکی را به فرمانروایی شهری می فرستادند، دسته هایی را از آنان همراه می فرستادند؛ با آذربایجان نیز همان را کردند. گذشته از ایلهایی که از پشت سر سلجوقیان از ترکستان آمدند و به همه جا پراکنده شدند، و چون آذربایجان چمن و چراگاه فراوان دارد و برای زندگانی چهارپاداری سزاوارتر از دیگر جاهاست، بی گمان ایلهای ترک در اینجا فزونتر و فراوانتر گردیدند. و چون از آن زمان تا در آمدن مغولان به ایران فرمانروایی از آن ترکان و رشته کارها در دست ایشان می بود و مردم ناگزیر از رفت و آمد و گفتگو می بودند، پیداست که کم کم گوشها به زبان ترکی آشنا گردید و بیشتر مردم هر کسی جمله هایی را از آن یاد گرفت.

هم از این زمان بود که نامهای پاره ای آبادیها ترکی گردید و ترکان در دیههایی که نشیمن گرفتند، اگر نام يك آبادی معنای روشنی داشت آن را ترجمه نموده نام ترکی نهادند (چنانکه این رفتار را تازیان پیش از اینان کرده بودند<sup>۲</sup>) و این است ما امروز در آذربایجان يك رشته نامهای آبادی می یابیم که هم معنای آنها به فارسی در آنجا و یا جاهای دیگر نیز هست همچون: اشکه سو، یالقوز آغاج، استی بولاغ، سسکدی (سکدلو)، گردگانلو، قوزلو، قزلجه و مانند

۱- بخش دوم شهریاران گمنام دیده شود. ۲- تازیان نیز چون به ایران آمده اند و نشیمن گرفته اند بسیاری از نامهای آبادیها را که معنی آنها را فهمیده اند به عربی ترجمه کرده اند. چنانکه «سنگسر» را که گویا در آن هنگام «سکر» گفته می شده «رأس الکلب» گردانیده و به جای «دیه نمک» و «دزباد» و «خاکستر» از آبادیهای خراسان، و «دیویجین» از دیه های همدان، قریة الملح و قصرالریح و رماده و قریة الجن گفته اند و از این گونه باز می توان پیدا کرد.



اینها که در برابر آنها آب باریک و یک‌دار و گرمخانی و بیدک و گردگانک و جوزدان و سرخه را داریم.

با اینهمه در زمان سلجوقیان زبان آذربایجان همان آذری بوده و ترکی جز زبان ترکان تازه رسیده شمرده نمی‌شده. چنانکه نوشته یاقوت حموی را، که در آخرهای زمان سلجوقیان نوشته و آذری را زبان آذربایجان ستوده، آوردیم.

آذربایجان در زمان مغولان - در زمان مغولان، از آغاز آن آگاهی دیگری دربارهٔ آذربایجان نمی‌داریم. پیدا است که مغولان، که آنجا را تختگاه ایران گرفتند، دسته‌های انبوهی را که از مغولستان با خود آورده بودند، در آنجا نشیمن دادند. لیکن اینان جز از ترك می‌بودند و زبان‌شان جز از ترکی می‌بود. ترك و مغول زبان یکدیگر را نفهمیدندی. ما نمی‌توانیم گفت که در زمان مغول بر شمارهٔ ترکان در آذربایجان افزود، و رهنمونی برای چنان سخنی در دست نمی‌داریم. آری از سدهٔ چهارم هجری، ایرانیان در همه‌جا آلودگیها پیدا کرده و در همه‌جا رو به در ماندگی و زبونی نهاده بودند و دربارهٔ آذربایجان نیز چنین‌گمانی را توان برد، و از این‌راه می‌توان گفت ترکان که در آنجا می‌بودند، روز به‌روز چیره‌تر و نیرومندتر می‌گردیده‌اند و بر بومیان فزونی پیدا می‌کرده‌اند.

از نیمه‌های زمان مغول، تنها سفرنامهٔ مادکوپولو را در دست می‌داریم که در سال ۱۲۹۳ م. (۶۹۳ ه. ق.) به تبریز آمده و چون از مردم آنجا سخنی می‌راند، نامی از ترکان نمی‌برد. اگر چه این نوشتهٔ مارکوپولو از روی باریک‌بینی نبوده، زیرا بی‌گمان در آن زمان دسته‌ای از ترکان در تبریز نشیمن می‌داشتند. چیزی که هست چندان فزون نبوده‌اند که مارکو از بودن ایشان آگاه گردد.

از آخرهای آن هم سفرنامهٔ ابن بطوطه را می‌داریم که در زمان سلطان ابوسعید به‌تبریز رسیده و چنین می‌نویسد: «بر بازار گوهریان گذشتم، چشمم از دیدن گوهرهای گوناگون خیره ماند. غلامان نیکروی، از آن بازرگانان، جامه‌های زیبا در بر و دستمالهای ابریشمی به‌کمر بسته، در پیش روی خواجهگان ایستاده و گوهرها را به‌دست گرفته و به‌زنان ترك نشان می‌دادند و آنان در خریدن بر یکدیگر پیشی می‌جستند و بسیار می‌خریدند. من فتنه‌هایی در آنجا دیدم که باید به‌خدا پناه جست؛ و چون به بازار عنبرفروشان در آمدم، مانند همان را بلکه بیشتر در اینجا دیدم.»

این نوشتهٔ پسر بطوطه همان را می‌رساند که ما در بالا نوشتیم. ترکان در تبریز می‌نشسته‌اند، لیکن ترك و تاجیک از هم جدا می‌بوده‌اند.

نیز از آن زمان صفوة‌الصفای ابن‌بزاز در دست ماست، که چون تاریخ زندگانی شیخ -



صفی‌الدین اردبیلی رامی‌نگارد از داستانهای بسیاری که می‌آورد پیداست که در آن زمان در آذربایجان ترك و تاجيك با هم می‌بوده‌اند ولی بیشتری در سوی تاجیکان می‌بوده. چه او در بسیارجا نام ترکان را می‌برد که پیش شیخ می‌آمده‌اند و یا شیخ به‌دیه‌آنان می‌رفته. نیز در نام بردن از آبادیهای گاهی پاره‌ای نامهای ترکی از یلغوز آغاج، و یوز آغاج، و آق‌دام، و دزلق و مانند این می‌برد.

نیز گاهی پاره‌ای جمله‌هایی از پیوسته یا پراکنده به «آذری» یا به‌گفته‌ی خودش به «زبان اردبیلی» از زبان شیخ و دیگران می‌نگارد (که ما آنها را سپس خواهیم آورد). همه اینها گفته ما را استوارتر می‌گردانند.<sup>۱</sup>

نیز از آن زمان نزهةالقلوب حمدالله مستوفی را می‌داریم که مقالة سوم آن در جغرافی و چگونگی شهرهای ایران است و در سال ۷۴۵ ه. ق. (پنج سال پس از مرگ ابوسعید، آخرین پادشاه نیرومند مغولان ایران) پرداخته شده. مستوفی زمانی هم در تبریز نشسته بوده و آذربایجان را نيك می‌شناخته و می‌توانسته درباره مردم و زبان آنجا گشاده‌ترین آگاهیها را به‌یادگار گذارد. لیکن این را نخواسته و جز جمله‌های کوتاهی درباره شهرهای آنجا در کتاب خود نیاورده. با اینهمه ما آنها را می‌آوریم و بهره می‌جوییم:

درباره خوی می‌گوید: «مردمش سفیدچهره و ختای نژاد و خوب صورتند و بدین-سبب خوی را ترکستان ایران خوانند.»

درباره مراغه می‌نویسد: «مردمش سفید چهره و تركوش می‌باشند و بیشتر بر مذهب حنفی می‌باشند. و زبانشان پهلوی معرب است.»<sup>۲</sup>

درباره لیلان، که آن زمان شهر کوچکی بوده، می‌نویسد: «مردمش ترکند.»

شهرك تسوج را می‌نویسد: «سكانش از ترك و تاجيك ممزوجند.»

کلنبر را، که آن نیز شهرکی بوده، می‌نگارد: «مردمش از ترك و طالش ممزوجند.»

درباره تبریز و دیگر شهرها خاموشی گزیده. ولی خواهیم دید که همو در کتاب خود

۱- ازهمام تبریزی (درگذشته به سال ۷۱۴ ه. ق.) يك ملمع آذری (در جنگی دستنویس شماره ۹۵۵ کتابخانه مجلس شورای ملی) هست که به‌عنوان نمونه‌یی از آذری سده هشتم همه آن را در اینجا می‌آوریم:

کوام و آذر دلی کویا بی مست	بسیار چشم مست رفت از دست
به‌مهرت هم بشی خوش‌گیالم از دست	دل خود رفت و می‌دائم که روزی
لوانت لارد جمن دیل وکیان بست	به آب زندگی ای خوش عبارت
کزی سر مهر ورزی کست بی کست	دمی بر عاشق خود مهربان شو
موازش کان یوان بمرت وارست	به‌مشقت گر «همام» ازجان برآید
ببویت خته بام زاهنام سرمست	گرم خاوابری بستم بویی

درباره این ملمع گفتار محیط طباطبائی در مجله «آموزش و پرورش» سال هشتم شماره دهم و «ایران‌کود» شماره ۱۵ دیده‌شود. - کرد آورده.

۲- شاید خواستش از معرب این است که با کلمه‌های عربی بسیار در آمیخته بوده است.



جمله‌ای را به «آذری» از زبان تبریز نگاشته است و از آن پیداست که هنوز در تبریز انبوهی از آن بومیان دیرین، و آذری در آنجا روان می‌بوده است.

از این چند جمله مستوفی پیداست که ترکان در آخرهای زمان مغول در آذربایجان جا برای خود باز کرده و در شهرها نیز نشیمن می‌داشته‌اند، و در برابر بومیان دیرین، یا به گفته خود او «تاجیکان» می‌بوده‌اند. نیز پیداست که در آن زمان نام «آذری» از میان رفته بوده است و مستوفی آن را نمی‌شناخته و این است به‌جای آن نام «پهلوی» به کار برده است.<sup>۱</sup>

آذربایجان پس از مغولان - پس از مغولان در ایران شورش بس سختی برخاست؛ زیرا چون ابوسعید در سال ۷۳۵ ه. ق. درگذشت و او را جانشینی نبود، میان سران مغول کشاکش افتاد که هر یکی مغول‌پسری را به پادشاهی برداشتند و با هم به جنگ و کشاکش برخاستند؛ و هنوز يك سال از مرگ ابوسعید نمی‌گذشت که سه پادشاهی بنیاد یافت و بر افتاد، و تا سالیانی این کشاکش و لشکرکشی پیش می‌رفت و ایرانیان که این زمان بسیار خوار و ذبون می‌بودند، زیر پا لگدمال می‌شدند. و چون آذربایجان تختگاه مغول بوده، بیشتر این کشاکشها و جنگها در آنجا رخ می‌داد و بیشتر زیان و آسیب به آنجا می‌رسید و مردم از پا افتاده نابود می‌شدند. در همان زمانها بود که شهر تبریز گزند بس سختی دید. زیرا آذربایجان، که در دست سلطان احمد ایلکانی می‌بود و او امیرولی استرآبادی را به فرمانروایی تبریز گماشت، در سال ۷۸۷ ه. ق. تفتیش‌خان، پادشاه دشت قپچاق، به دشمنی سلطان احمد، ناگهان پنجاه هزار سوار مغول بر سر شهر فرستاد، که امیرولی بگریخت و مردم بیش از يك هفته جنگ و ایستادگی نتوانستند و مغولان به شهر درآمده آنچه گزند و آسیب بود دریغ نگفتند.

پس از این گزندها نوبت تیمور و لشکرکشیهای او رسید. در زمان او آذربایجان چندان آسیب ندید. لیکن چون دوره او به سر رسید، آذربایجان بار دیگر میدان کشاکش گردید. زیرا چنانکه در تاریخهاست، نخست خاندان قره‌قویونلو با دسته‌های بس انبوهی از ترکان به آنجا درآمدند و بنیاد پادشاهی نهادند و همیشه در جنگ می‌بودند، و پس از آن نوبت آق‌قویونلویان رسید که همچنان با ایل‌های انبوهی به اینجا رسیدند و بنیاد پادشاهی نهادند و همیشه در جنگ و کشاکش می‌بودند و تا برخاستن شاه اسماعیل صفوی در سال ۹۰۶ ه. ق. که هفتاد سال از تاریخ مرگ ابوسعید می‌گذشت، آذربایجان همیشه میدان لشکرکشیها و جنگها می‌بود، و به گمان من باید انگیزه برافتادن زبان «آذری» را از شهرهای آذربایجان و رواج ترکی را در آنها این پیشامدهای هفتاد ساله دانست.<sup>۲</sup> زیرا در این زمان است که از يك سو بومیان لگدمال و نابود شده‌اند و از

۱- این نویسندگان «پهلوی» را به بزمبانیهای بومی این شهر و آن شهر می‌گفته‌اند و از معنایی که ما امروز به کلمه می‌دهیم آگاهی نداشته‌اند. ۲- در کتاب «روضات الجنان و جنات الجنان» تألیف حافظ حسین کربلائی تبریزی، تصحیح و تملیق جعفر سلطان‌القرائی در مجلد دوم جمله‌ای و دوبیتی از درویش باقویی به نام ←



یك سو ترکان به انبوهی بسیار رو به اینجا آورده اند و بر شماره ایشان بسیار افزوده. در زمانهای پیشین، ترکان بیشتر در دیهها می نشستند ولی این زمان چون فرمانروا می بودند شهرها را فرا گرفته اند و زبانشان در آنها رواج یافته است.

**آذربایجان در زمان صفویان** - این را به آسانی توان پذیرفت که جا باز کردن ترکی برای خود در آذربایجان و به کنار زدن آن آذری را، پیش از پادشاهی صفویان انجام گرفته و دلیل این، گذشته از چیزهای دیگر، حال خود آن خاندان می باشد. زیرا ایشان بی گمان از بومیان آذربایجان بوده اند و زبانشان آذری بوده و ما دویتهایی از شیخ صفی، نیای بزرگ ایشان که در آخر زمان مغول می زیسته، در دست می داریم که آنها را خواهیم آورد. با این حال چون به زمان شاه اسماعیل، بنیادگذار پادشاهی، می رسیم، می بینیم زبان ایشان ترکی گردیده و خود آن شاه به ترکی شعرهایی می سروده که دیوانش در دست است.

اگرچه اسماعیل مادرش از خاندان ترك (دختر حسن بیگ) بوده و شعر ترکی را به پیروی از امیرعلیشیرنوازی می سروده، لیکن اینها با گفته ماناسازگار نیست و خود دلیل چیرگی ترکان در آذربایجان و رواج ترکی در آنجا می باشد.

از هر باره بی گفتگوست که در آغاز سده دهم، که پادشاهی صفویان پدید آمده، ترکی پیشرفت خودش را در آذربایجان، چه در شهرها و چه در بیرونها، به انجام رسانیده و خود زبان همگانی به شمار می رفته. با این حال در روزگار صفوی چیزهایی در آذربایجان پیش آمده که اینها نیز به سود آن زبان بوده است و می توان گفت در آن روزگار و در سایه این پیشامدها بوده که ترکی به یکبار چیره شده و «آذری» از شهرها ناپدید گردیده و در بیرونها نیز جز در چند جا باز نمانده.<sup>۱</sup>

«ماما عصمت اسپستی» همزمان قره قویونلوها به شرح زیر آمده است:

«... مروی است که حضرت ماما را برزگری بوده که به امر زراعت ایشان قیام واقدام می نموده، نوبه ای تخم به زمین می پاشیده و حضرت ماما حاضر بوده فرموده اند که این تخم را خوب نمی پاشی آن بخت برگشته را بر زبان جاری شده که شما عورتانید از کاروبار زراعت چه خبر دارید به حال خود باشید، حضرت ماما را جلالت غالب گشته فرموده اند که: «چکستانی می پسندیم» یعنی ای بناگاه مرده نمی پسندی مرا! همان لحظه در همانجا آن برزگر وفات کرده، بعد از آنکه وی را برگرفته اند و دفن کرده، حضرت ماما به منزل او به رسم تعزیت رفته اند این شعر را که به زبان رازی است و مردم آن را شهری می گویند خوانده اند:

هنو مستی، هنو مستی، هنو مست      هنواش بساده بسو آبی از دست

من به مستی خطایی بامر از دست      زوان تاروان دهان (با) بیزوان وست

دکتر ماهیارنوازی در شماره یکم سال هفتم «نشریه دانشکده ادبیات تبریز» و ادیب طوسی در همان نشریه به سال ۱۳۳۵ مطالبی در این باره نوشته اند. - گردآورنده.

۱ - پیرادجترین سندی که از آذری و گویش مردم تبریز پس از نوشته شدن کتاب «آذری» به دست آمده رساله می است از روحی انارجانی، همروزگار سلطان محمد خدا بنده (۹۸۵ - ۹۹۶ ه ق) پدر شاه عباس بزرگ که نشان می دهد مردم تبریز تا سال ۱۵۵۵ ه ق. هنوز به زبان آذری گفتگو می کردند. درباره این سند نگاه کنید به مجله «یادگار»، سال دوم، شماره ۳، «ایران کوده»، شماره ۱۵، «فرهنگ ایران زمین»، سال دوم، صفحات ۳۲۹ - ۳۷۲، «نشریه دانشکده ادبیات تبریز»، سال هم. - گردآورنده.



یکی از آن پیشامدها اینکه صفویان، بیشتر پیروان ایشان از ایل‌های ترك می‌بودند. چنانکه چون شاه اسماعیل برخاسته، یاران او جز از ایل‌های استاجلو و شاملو و تكلو و ورساق و روملو و ذوالقدر و افشار و قاجار نبوده‌اند، و دسته‌هایی نیز از قرجه‌داغ آذربایجان با ایشان بوده‌اند. تاجیکان، یا بومیان فارس‌زبان ایران، از پانصد سال باز، در نتیجه رواج صوفیگری و باطنیگری و خراباتیگری و سپس در سایه کشتار مغولان و چیرگی دویست ساله ایشان، اندیشه آزادی و گردنفرازی و جانبازی را فراموش کرده و به یکبار از شایستگی افتاده بودند و از ایشان جز کار چاه‌سرای و پندار بافی و ستایشگری و این‌گونه چیزها بر نیامدی، و این فیروزبختی خاندان صفوی بود که اینان را در کنار نهاده ایل‌های بیابان‌نشین ترك را پیش کشیدند و دست به دوش آنان نهاده به پادشاهی برخاستند.

بدین‌سان کار صفویان همه در دست ترکان می‌بوده، و در دربارشان، چه در تبریز و چه در قزوین و چه در اسپهان، به زبان ترکی سخن گفته شدی و لقبها و نامها نیز بیشتر ترکی بودی، همچون: قرداش و یولداش و سرداش و عمواغلی و قاپوچی و ایشیک‌آغاسی و ایچ-آغاسی و اسمعیل‌قلی و طهماسب‌قلی و حسینقلی و ایل‌بیگی و ایلخانی و بیگلربیگی و خانلرخانی و قارنجه‌بیک و قورخمس‌خان و شیخ‌اغلی و حلواچی‌اغلی و بسیار مانند اینها.

دیگری از آن پیشامدها اینکه در زمان صفویان، چون میانه ایران و عثمانی دشمنی سختی پدید آمد، عثمانیان بارها لشکر به آذربایجان کشیدند و بارها به آنجا دست یافته تا تبریز کرسی آنجا پیش آمدند. نخست سلطان سلیم در سال ۹۲۵ ه. ق. چون در چالدران شاه اسماعیل را شکست، از دنبال او تا تبریز پیش آمده سه‌روز با همه سپاهیان و پیرامونیان انبوه خود در این شهر ماند. پس از او، سلطان سلیمان در جنگهای خود با شاه طهماسب سه بار (یکی در سال ۹۴۵ ه. ق. و دیگری در سال ۹۴۱ ه. ق. و سومی در سال ۹۵۶ ه. ق.) به آذربایجان در آمده، در هربار زمانی در تبریز درنگ کرد. پس از او، در زمان مراد سوم و خدا بنده، پدر شاه عباس، که عثمانیان به شیروان و قفقاز دست یافته بودند، در سال ۹۹۳ ه. ق. عثمان پاشا با لشکر بس انبوهی به آذربایجان آمد و با جنگ اینجا را فراگرفت، و در تبریز سه روز کشتار کرد، و در این بار بود که عثمانیان در آذربایجان استوار نشستند و با پیمانی که در میانه بسته گردید، دربار صفوی آذربایجان را، به جز از اردبیل، همه به ایشان وا گذاشت و آنان بیست سال کمابیش در آنجا نشستند. سپس چون در سال ۱۰۱۲ ه. ق. شاه عباس آنجا را باز گرفت، چون تا ده و اند سال دیگر جنگ و دشمنی با عثمانیان در میان می‌بوده، دو سه بار دیگر آنان لشکر بر سر آذربایجان آوردند، و چون شاه عباس از جنگ روبرو پرهیز می‌نمود تا تبریز یا نزدیکیهای آن پیش آمدند. همچنین پس از مرگ شاه عباس، سلطان مراد چهارم خود تا تبریز پیش آمد، و شهرهای آذربایجان را که مردم رها کرده و گریخته بودند ویرانه ساخت و بازگشت. نیز در آخر



پادشاهی صفویان، هنگامی که افغانان اسپهان را گرفتند، عثمانیان نیز بر آذربایجان و شهرهای غربی ایران تاختند و با جنگ و خونریزی اینها را بگشادند و سالیانی در آنجا بودند تا نادر بیرونشان کرد.

این جنگها و لشکر کشیها همه به زیان زبان آذری به سر می آمد. زیرا تاجیکان یا گویندگان آن زبان، که ناتوانتر می بودند، در این پیشامدها بیشتر از دیگران پایمال می شدند و از میان می رفتند. از آن سوی، چون عثمانیان ترك می بودند و از این سوی هموردان ایشان نیز جز ترکان نبودند، از این رو کارها همه با زبان ترکی می بود و آذری جز در خاندانها به کار نمی رفت، و روز به روز از رواج آن می کاست و کم کم فراموش می شد.<sup>۱</sup>

بیش از این به تاریخ نمی پردازیم. بدین سان ترکی در زمان سلجوقیان به آذربایجان درآمده و در هفتصد سال یا بیشتر کم بر آنجا چیره شده و زبان بومی را از میان برده که جز در گوشه ها و کنارها نشانی از آن باز نمانده.

اگرچه این تنها درباره آذربایجان نیست. آران نیز همین حال را دارد و آرانی، زبان آنجا که برادر آذری بوده، به همین سان از میان رفته و جز نشان کمی از آن در گوشه ها و کنارها باز نمانده. زنجان و پیرامونهایش نیز به همین حال است و زبان آنجا به یکبار ناپدید شده. پیرامونهای همدان و قزوین نیز همین حال را دارد و ترکی در آنها رواج گرفته. لیکن چون ما سخن از آذربایجان می رانیم، تنها به آنجا پرداخته ایم.

هم باید دانست که پراکندگی زبان ترکی در ایران، در زمان صفویان، به بالاترین پایگاه خود رسید؛ و چون ایشان سپری شدند، پیشرفت ترکی نیز باز ایستاد و سپس رو به پسرفت نهاد، به ویژه پس از آغاز مشروطه و پیدایش شور میهن خواهی در ایران و بنیاد یافتن روزنامه ها و دبستانها، که همه اینها ترکی را باز پس می برد و از میدان آن می کاهد.

در این باره خود آذربایجان پیشگام است و از آغاز جنبش مشروطه یکی از آرزوهای آذربایجانیان برگردانیدن فارسی به آنجا بوده و همیشه در برابر نگارشهای روزنامه های استانبول و باکو روی سرد نشان داده اند و با آنکه زبان کنونی فارسی بسیار نارساست و بسیاری از معنیهایی که به ترکی توان فهمانید این زبان به فهمانیدن آنها توانا نیست<sup>۲</sup>، و از هر باره بر يك

۱- محمد هبله رودی در «مجمع الامثال»، که به سال ۱۵۴۹ ه. ق. گردآورده و به کوشش دکتر صادق کیا به چاپ رسیده است، درباره مثل شماره ۱۹۱۸، که به زبان آذری است، می نویسد: «گویند تبریزی را به علت گناهی می بردند که از گلو بکشند، شخصی به او رسیده ترحم نمود و گفت: خلاصی این مرد به چه مبلغ ممکن است. گفتند به فلان مبلغ. آن شخص جوانمردی نموده مبلغ را حاضر ساخت. تبریزی آن مبلغ را در خوبیهای خود حقیر دانسته به زبان خود گفت: 'ورم کش مگر خروس بچه می خرد!'. - گردآورنده. ۲- در ترکی آذربایجان گذشته (ماضی) بر چهارده گونه و اکنون (مضارع) بر چهار گونه است ولی در فارسی کنونی گذشته بیش از چهار گونه و اکنون بیش از يك گونه ندارد و این نمونه رسانی آن و فارسانی این می باشد. لیکن ما این فارسانی را از فارسی برداشته ایم و کنون در فارسی نیز سیزده گونه گذشته و سه گونه اکنون به کار می بریم.



آذربایجانی سخت است که با این زبان سخن راند، با اینهمه در آذربایجان آرزوی رواج فارسی در میان خاندانها از سالها روان است.

### گفتار سوم

#### چند سخن در پیرامون آذری

زبان شمال و زبان جنوب — باید دانست که زبانی که ما امروز سخن می‌گوییم و آن را فارسی و یا ایرانی می‌نامیم، همان زبان است که چهار هزار سال پیش از این ایران یا، مردم ایر، در میهن باستان خود «ایران ویج» سخن می‌گفته‌اند، و چون از آنجا کوچیده و به‌پشته ایران آمده‌اند، آن را همراه آورده‌اند. چیزی که هست، گذشت زمان و پیشامدها در زبان‌کارگر افتد و این است هیچ زبانی همیشه به یک حال نماند و هر زمان رنگ دیگری به‌خود گیرد. زبان ما نیز در این چهار هزار سال چون با پیشامدهای بزرگی برخورد کرده، این است هر زمان به رنگ دیگری افتاده، و اگر یکی این رشته را دنبال کند و چنین خواهد که تاریخی برای این زبان، از آغاز آن تا این زمان، بنگارد شاید بتواند یک کتاب بزرگ هزار صفحه‌ای پدید آورد. ما گذشته از چیزهای دیگری، نمونه‌هایی از این زبان، از زمانهای گوناگون، در دست می‌داریم: نخست اوستا که بازمانده از سه هزار سال پیش است. سپس نوشته‌های سنگی بیستون و عباس‌آباد و مانند اینها، که چندصد سال دیرتر از اوستا و بازمانده از زمان هخامنشیان است. سپس نوشته‌های سنگی بازمانده از آخرهای اشکانیان و نوشته‌های سنگی و سکه‌ها، بازمانده از آغازهای ساسانیان، که دیگر دیرتر می‌باشد. سپس چون به آخرهای ساسانیان می‌رسیم، کتابها از آن زمان بازمانده. پس از آن نیز بسیار روشن می‌باشد.

ما اگر این نمونه‌ها را پهلوی هم گذارده و بایکدیگر بسنجیم، پیدا است که همگی یک زبان است ولی هر زمان جداییهای دیگری پیدا کرده. ما چون می‌گوییم زبان اوستا یا زبان هخامنشی یا زبان پهلوی یا زبان فارسی اینها نامهای یک زبان است که چون به رنگهای گوناگون افتاده این نامهای گوناگون را پیدا کرده. این فهرستی از تاریخ زبان است.

لیکن در اینجا چیزهای دیگری هم هست که باید از دیده دور نداشت: یکی اینکه ایران، یا مردم ایر، که از «ایران ویج» به اینجا درآمده‌اند، تیره‌های گوناگون بوده‌اند و ما نامهای سه تیره بزرگ را از ایشان، که ماد و فارس و پارت باشد، می‌شناسیم. مادان در شمال، و فارسان در جنوب، و پارتان در شرق، نشیمن گرفته بودند، و هر سه یکی پس از دیگری بنیاد پادشاهی در اینجا نهاده‌اند. پیدا است که زبان اینان همه یکی بوده و پیدا است که پاره‌ای جداییها در میان بوده این چیزی است که ما از روی اندیشه در می‌یابیم. لیکن ما این را نیز دانسته‌ایم که میان مادان و فارسیان، یا بهتر گویم میان شمال و جنوب، از رهگذر پاره‌ای حرفها نیز جدایی بوده. بدین‌سان



آنچه در شمال بیشتر «ش» بوده در جنوب «س» می شده، چنانکه اکنون نیز آنچه در شمال «شمیران» و «شمیرم» هست در جنوب به جای آن «سمیران» و «سمیرم» می باشد؛ و ما می توانیم پنداشت که داستان رشته و رسیدن و فرشته و فرستادن و نوشتن و می نویسم و مانند اینها، که فراوان است، از این راه پدید آمده. نیز آنچه در شمال «گ» بوده در جنوب «ج» می شده، چنانکه هنوز هم در شمال «گهرام دز» و در جنوب پاسخ ده آنها «جهرم» می باشد. نیز آنچه در شمال «ز» بوده در جنوب «د» می شده، چنانکه هنوز هم به جای «دانم» و «داماد»، که از زبان جنوب است، در شمال «زائم» (در کردی) و «زوما» (در سمنانی) گفته می شود. اینها چیزهایی است که ما یافته ایم و باشد که چیزهای دیگری نیز بوده.

از این روست که ما می دانیم اوستا به زبان شمال است. زیرا چون می سنجیم، نشانه های شمالی را در آن پدیدار می بینیم<sup>۱</sup>. از آن سوی در کتابها نیز همیشه زردشت را از مردم شمال شمارده اند و بیشتر او را برخاسته از آذربایجان دانسته اند. از این رو می توان اوستا را نخستین نمونه از زبان آذربایجان پنداشت.

نیمزبانها چگونه پدید آمده؟ یک چیز دیگر که باید از دیده دور نداشت بودن نیمزبانهاست. زیرا ما امروز اگر نگاه کنیم، گذشته از زبان بزرگی که از آن همه کشور است، نیمزبانهای دیگری، از سمنانی و گیلکی و مازندرانی و کردی و سرخه ای و شوشتری و بسیار مانند اینها، در این گوشه و آن گوشه سخن گفته می شود، و ما آنچه می دانیم این گونه نیمزبانها از نخست در ایران بوده و ما آنچه درباره پیدایش اینها می اندیشیم و باور می کنیم این است که چنانکه از تاریخ به دست می آید، پیش از آنکه مردم ایر به پشته ایران در آیند، تیره های پراکنده بسیاری در اینجا نشیمن می داشتند که زبان و نژادشان گوناگون و زندگیشان از یکدیگر جدا می بوده، و پیداست که «ایران» چون به اینجا رسیده اند آنان را به یکبار نابود نساخته اند و اگر هم جنگی رو داده و آن تیره ها زبون شده اند از میان نرفته اند، و بلکه با «ایران» زیسته و کم کم به آنان در آمیخته اند، و این ناگزیر است که زبانهای آنان نشانیهایی از خود باز گذاشته اند. بدین سان که فلان تیره، که مثلاً در سمنان می نشسته و زبان جداگانه داشته اند، چون با «ایران» در آمیخته اند، زبانشان نیز با زبان «ایران» در آمیخته و نیمزبان سمنانی از آن پدید آمده. همچنان در گیلان و مازندران و دیگر جاها از آمیزش دو زبان، نیمزبان آنجا پدید آمده؛ این است ما چون اینها را می سنجیم در همگی ریشه و بنیاد یکی است ولی هر کدام در آمیخته های دیگری با خود می دارد و رنگ دیگری به خود گرفته.

۱- در این باره به سخن درازی نیاز هست که باید در جای دیگر جداگانه گفتگو کرد.



این را بامثالی می‌توان روشن گردانید: چنین انگارید شما ده ظرف را پراز آب می‌سازید و سپس به هر کدام چیز دیگری در می‌آمیزید — به یکی گلاب و به دیگری زعفران، و به سومی عرق بیدمشک و همچنان — اینها از يك سو جنسشان یکی است و از يك سو نیز جدایی در میانه‌شان هست، نیمزبانها نیز همین حال را می‌دارند و از چنین راهی پدید آمده‌اند. این است همه آنها شاخه‌های زبان ایران به‌شمارند، زیرا گوه‌ر همه آنها همان زبان «ایران» است که در هر یکی با کلمه‌های بیگانه دیگری آمیزش پیدا کرده و رنگ و شیوه جدای دیگری به‌خود گرفته است.

در باره «آذری» هم می‌باید گفت: زبان مادان است که پس از در آمدن ایشان به آذربایجان و این پیرامونها با زبان بومیان پیشین آذربایگان در آمیخته و رنگ و شیوه دیگری پیدا کرده. می‌خواهیم بگوییم: این پدیده از زبان مادان است و خود آن نیست، و از این روست که ما آن را «نیمزبان» می‌خوانیم. کسانی خراهند گفت: پس زبان مادان چه شده؟ می‌گوییم آن، چون زبان همه مادان بوده، همیشه میان ایشان روان بوده است، به‌ویژه در زمان پادشاهی مادان که بی‌گمان همه کارهای کشورداری با آن زبان پیش می‌رفته. سپس نیز در زمان هخامنشیان، اگرچه پادشاهی در دست فارسان و کارهای کشوری با زبان این تیره انجام می‌یافته (و نوشته بیستون نمونه آن زبان می‌باشد)، ولی چنانکه گفته‌ایم فارسان با مادان زبانشان یکی بوده است و به‌هر حال زبان مادان جای خود را می‌داشته است. همچنین در زمان اشکانیان و ساسانیان، که ما زبان آن زمانها را به نام پهلوی می‌خوانیم، این نام زبانهای شمال و جنوب را نیز در بر می‌دارد.

ما این را گذشته از آنکه به اندیشه در می‌یابیم، دلیل نیز از برای آن در دست می‌داریم. زیرا از نوشته‌هایی که با خط پهلوی از زمان ساسانیان و آغاز اسلام بازمانده بوده و از چند گاه پیش شرق‌شناسان اروپایی و برخی دیگر آنها را به دست آورده و به نام کتابهای پهلوی به چاپ رسانیده‌اند، دو نوشته‌ای است یکی به نام ایاتکاد ذریران (یادگار زریران) و دیگری به نام درخت آسودیک (درخت سوری)، و آنچه نگارنده جسته و دریافته‌ام این دو نوشته در آذربایجان نوشته شده، و این است از رهگذر زبان با دیگر کتابهای پهلوی جدایی در میان است و ما در آنها کلمه‌هایی می‌بینیم که جز در «آذری» و یا در آذربایجان پیدا نمی‌شود.<sup>۱</sup> از این رو ما آنها را پس از اوستا نمونه دوم از زبان آذربایجان می‌شناسیم<sup>۲</sup>، و از اینجا پیدا است که در زمان ساسانیان، گذشته از آذری — که بی‌گمان در آن زمان نیز می‌بوده — زبان دیگری آذربایجان را — یا بهتر گوییم: همه سرزمین مادان را — بوده که بیشتر در نوشتن به کار می‌رفته است، و هنوز تا

۱ — در ترکی آذربایجان دسته انبوهی از کلمه‌های فارسی به کار می‌رود چنانکه خواهیم آورد، و اینها بازمانده از «آذری» است.  
 ۲ — از این دو دفتر به سخن دراز نیاز هست که می‌باید جداگانه از آنها گفتگو کرد و آن کلمه‌ها را که می‌گوییم جز در «آذری» یا در آذربایجان یافته نمی‌شود نشان داد.



آن زمان جدایی میانه شمال و جنوب به حال خود بوده. پس از آن در قرنهای چهارم و پنجم اسلامی می بینیم که با آنکه جغرافی نگاران عرب «آذری» را زبان آذربایجان می نمایند و برخی از ایشان این را هم می نگارند که زبانی است ویژه خودشان و دیگران آن را نتوانند فهمید، با این حال قطران و شاعران دیگر را می بینیم که با فارسی یا زبان همگانی آنجا شعر سروده اند.

**جدایی شمال و جنوب چگونه از میان می رود؟** - این خود نکته ای است که چون نوشتن و خواندن در میان يك توده رواج گرفت، زبان ایشان یکسان و يك رو گردد و کمتر جدایی میان این گوشه و آن گوشه از رهگذر زبان بازماند. از این روست که ما می بینیم پس از اسلام دیگر جدایی میانه شمال و جنوب ایران در زبان همگانی نمانده و شعرهای قطران و دیگران را، که گفتیم در آذربایجان سروده اند، با شعرهای خراسان و فارس در زبان نزدیک به هم می یابیم. اگرچه شاعران بیشتر در شیوه سخن پیروی از یکدیگر می کرده اند و بیشتر از این روست که از رهگذر زبان به هم نزدیک بوده اند، چیزی که هست این با گفته ما ناسازگار نیست و همین پیروی از یکدیگر، چه در شعر سرودن و چه در کتاب نوشتن، بوده که زبان را یکسان و یکرو گردانیده.

می توان گفت که این یکرویی در زبان همگانی از زمان ساسانیان آغاز شده. زیرا از زمان ایشان بوده که خواندن و نوشتن به رواج افزوده و میانه این گوشه و آن گوشه کشور پیوستگی پیدا شده است؛ و چون پادشاهان ساسانی از تیره فارس می بودند و در دربار زبان فارسی به کار می رفت، می توان گفت که آن زبان چیره تر در آمده و در آمیزشی که میانه زبانهای شمال و جنوب و دیگر جاها پیدا شده چیرگی آن را بوده است. «زبان دری» که می گویند، باشد که همین بوده که چون در دربار سخن رانده می شده به نام آنجا «دری» خوانده شده.

به هر حال در قرنهای چهارم و پنجم اسلامی، که ما نمونه ها از زبان فارسی از آن زمانها در دست می داریم، جدایی را که گفتیم میان شمال و جنوب می بوده از میان رفته می یابیم؛ و چنانکه گفتیم می توان پنداشت که دو گونه گیاهی که در بسیاری از کارها (فعلها)ی زبان فارسی در میان می باشد، چنانکه از «نوشتن» می نویسم و بنویس، و از «رشتن» می ریسیم و بریس، و از «افروختن» می افروزم و بیفروز، و از «سوختن» می سوزم و بسوز، و از «دیدن» می بینم و بین می آید، و در برخی ریشه ها در همه جا دو گونه گی پیدا است - چنانکه «خفتن» و «خوایدن»، و «شنیدن» و «شنفتن»، و بسیار دیگر - اینها باز مانده از همان جداییهای شمال و جنوب است. نمی گویم: بی گمان چنین است. می گویم: توان پنداشت که چنین است.

**نگهداری آذربایجان زبان همگانی را** - داستان از میان رفتن آذری و چیرگی ترکی را



به آذربایجان که نگاشتیم این را هم باید گفت که زبان همگانی همیشه در آذربایجان بوده است و کنون نیز هست. در زمان صفویان که گفتیم ترکی زبان درباری گردیده و گذشته از آذربایجان در دیگر گوشه‌های ایران رواج یافت در همان زمان چه در آذربایجان و چه در دیگر جاها زبان نگارش جز فارسی نبوده است و این از شگفتیه‌هاست که آذربایجانیان با آنکه از قرن‌ها زبانشان ترکی گردیده بوده همیشه در نوشتن فارسی را به کار می‌بردند. نه تنها در کتاب‌نویسی و چامه‌سرایی، در نامه نوشتن به یکدیگر هم جز آن را به کار نمی‌بردند و کنون نیز نمی‌برند. چنانکه گفتیم فارسی آنان راسخ است، با اینهمه هیچگاه آن را رها نکرده‌اند. اگر آذری از میان رفته این زبان همیشه در میان بوده و هست. اگرچه گاهی در آذربایجان کتابها به ترکی نوشته شده و برخی شاعران شعرها سروده‌اند، لیکن اینها بسیار کم و جز از روی هوس نبوده است. پس از مشروطه نیز کسانی هوس کردند روزنامه‌هایی به ترکی در آذربایجان بنویسند و چنین می‌گفتند که زبان مادرزادی بیشتر کارگرافتد تا زبان دیگری، کسانی بر آن شدند که در دبستانها نیز تا دو سه سال آموختن با زبان ترکی باشد و از رنجی که شاگردان در آذربایجان از رهگذر زبان می‌کشند کاسته شود؛ لیکن هیچیک از اینها پیش نرفت و آذربایجانیان دست از فارسی نکشیدند، و کوششهایی که در همان هنگام، عثمانیان و قفقازیان در کشیدن آذربایجان به سوی خود به کار می‌بردند نتیجه وارونه داد و چنانکه گفتیم آذربایجانیان همیشه به رواج فارسی در میان خاندانها می‌کوشند و در این راه پیشگام می‌باشند.

**معروف و مجهول در آذربایجان** - این هم می‌باید گفت که در زبان کنونی آذربایجان کلمه‌های بس فراوانی از فارسی به کار می‌رود، و اینها بی‌گمان بازمانده از «آذری» می‌باشد. همیشه يك زبانی چون در برابر دیگری زبون گردید و خواست از میان برود، يك رشته از کلمه‌های خود را در آن زبان به یادگار گذارد. آذری نیز این کار را کرده. دلیل آنکه اینها از «آذری» بازمانده و از فارسی گرفته نشده آن است که برخی از آن کلمه‌ها در فارسی نیست<sup>۱</sup>. و آنگاه در همه آنها واو و یاء معروف و مجهول جدا گرفته می‌شود<sup>۲</sup>. چنانکه در کلمه‌های دوست، شور، کور، گور، زور، دول و بیل، دیو، میشه، پیشه، شیر (درنده)، واو و یاء مجهول؛ و در کلمه‌های پول، خروش و شیر (خوردنی)، فیل، تیر، پیر، معروف آورده شود. در حالی که در فارسی همگانی به یکبار جدایی میانه معروف و مجهول از میان برخاسته است و فارسیزبانان نه تنها جدایی میانه آنها

۱- نمونه‌هایی از این کلمه‌ها در دوبیتیهای شیخ صفی دیده خواهد شد. ۲- آوازه‌های o و e که در زبانهای اروپایی هست در زبان ایران نیز بوده. بدین‌سان که واو گاهی آواز ou می‌داده و گاهی آواز o، نیز یاء گاهی به جای i می‌آمده و گاهی به جای e و در فرهنگها برای جدایی آن نخستین را معروف و این دومی را مجهول می‌نامیده‌اند. مثلاً می‌گفته‌اند «شیربا یاء معروف» (Chir)، «شیربا یاء مجهول» (Cher) همچنین در واو. کنون اینها به یکبار از میان رفته است و کمتر کسی معنی درست آن جمله‌های فرهنگها را می‌داند.



نگذارند بلکه معنی معروف و مجهول را شناسند و اگر در فرهنگها ببینند درمانند.

**آذری در کجاها بازمانده؟** چنانکه در گفتگو از رواج ترکی فهماندیم، آذری به یکبار از آذربایجان ناپدید نگشته است و هنوز در چند جا میان خود بومیان سخن گفته می‌شود و آنچه ما می‌دانیم یکی از آنجاها هرزند و گلین‌قیه (از پیرامونهای مرند)، و دیگری زنوز، و سوم حسنو (در قره داغ)، و چهارم خلخال است. چنانکه شنیده‌ایم در لیقوان و آن پیرامونها نیز تا شصت و هفتاد سال پیش آن را می‌شاخته‌اند و در پاره‌ای خاندانها گفتگو می‌شده ولی سپس ناپدید گردیده. از اینجا می‌توان فهمید که در جاهای دیگری که تاکنون بازمانده نیز روی به نابودی می‌دارد و باشد که پس از صد سال و دویست سال دیگر نشانی از آن هیچ دیده نشود. دو تن از آشنایان از زبانهای خلخال و هرزند و گلین‌قیه نمونه‌هایی برای ما فرستاده‌اند، و آنچه از اینها پیدا است زبان خلخال بسیار جداست. این بیگمان است که «آذری» هنگامی که در آذربایجان رواج می‌داشته و زبان آنجا بوده در هر شهری رنگ دیگری داشته است و کم و بیش از یکدیگر جدا بوده. زیرا چنانکه گفتیم، زبانی که تنها برای سخن گفتن باشد و در نوشتن به کار نرود زود شاخه شاخه گردد و هر شاخه رویه دیگری به خود گیرد. نمونه‌هایی که از «آذری» از زمانهای پیشین بازمانده و ما آنها را خواهیم آورد نیز می‌رساند که «آذری» به هر شهری به گونه دیگری سخن گفته می‌شده است. چیزی که هست ما این را هم می‌دانیم که دوری آنها از یکدیگر چندان نبوده که مردم آن شهر زبان این شهر را نفهمند یا به سختی فهمند. ولی جدایی زبان خلخال و زبان هرزند را بیش از آن اندازه می‌یابیم و چون در این باره هیچ آگاهی نمی‌داریم و به اندیشه چیزی نمی‌یابیم به گفتگو از آن نمی‌پردازیم.

نتیجه این گفتار آنکه «آذری» یکی از نیمزبانهای بزرگ و ریشه‌داری همچون کردی و مازندرانی و تالشی و گیلانی و مانند اینها بوده و در سراسر آذربایجان سخن گفته می‌شده، و آن جز شاخه‌ای از زبان ایران نبوده، و آنچه ما می‌دانیم این نیمزبانها در باستان زمانها در ایران پیدا شده و همیشه در پشت سر زبان همگانی جایگاهی داشته است.

### گفتار چهارم

#### نمونه‌هایی که از آذری در دست است

**نمونه‌های پراکنده.** چنانکه باز نمودیم، «آذری» زبان گفتن بوده و همیشه در پیش روی او زبان همگانی روان، و برای نوشتن جز این یکی را به کار نمی‌برده‌اند. از این رو نوشته‌ای به «آذری» در دست نبوده و یا اگر بوده از میان رفته. لیکن ما از جستجو نمونه‌هایی را از آن

۱- آقای ناصر روایی نمونه‌هایی از زبان خلخال و آقای سید صادق سعید نمونه‌هایی از زبان هرزند فرستاده‌اند.



در پراکنده و پیوسته به دست آورده‌ایم و می‌خواهیم آنها را در اینجا بیاوریم و آنچه می‌دانیم دربارهٔ هر یکی بنگاریم. نخست به نمونه‌های پراکنده می‌پردازیم:

۱ - حمدالله مستوفی در *زهوة القلوب* در سخن راندن از شهر اورمی می‌گوید: «از میوه‌هایش انگور خلوقی و امرود پیغمبری و آلوی زرد به غایت خوب است و بدین سبب تبارزه (تبریزیان) اگر صاحب حسنی را با لباس ناسزا یا بندگویند انگود خلوقی بچه در سبد اذدرین یعنی انگور خلوقی است در سبد دریده<sup>۱</sup>».

می‌توان پنداشت که کلمه «بچه» در این جمله غلط رونویسی است، و درست آن کلمه «بی» بوده که در لری و برخی نیمزبانهای دیگر به معنی «است» می‌آید و ما در دویتهای شیخ-صفی نیز آن را به معنی «است» خواهیم دید. «در» با زیر دال گویا سبک شده «دریده» و خود صفت کلمه سبد باشد. «اندرین» دیگر شده «اندرون» است.

این شگفت که شرقشناس انگلیسی، لسترنج، که مقاله سوم *زهوة القلوب* با راهبری او چاپ یافته این جمله را ترکی پنداشته و در کناره آن کتاب به انگلیسی چنین نوشته: «معنی جمله روشن است ولی درست کلمه‌ها را در ترکی باستان آذربایجان نتوان پیدا کرد زیرا با زبان امروزی جدایی بسیار دارد.» این لغزش لسترنج از آنجاست که همچون دیگران زبان آذربایجان را از باستان زمان جز ترکی نمی‌شناخته است و گمان زبان دیگری به آنجا نمی‌برده و چون این جمله را با ترکی نزدیک ندیده، چنین پنداشته که ترکی پیشین آذربایجان با ترکی امروزی آن بسیار دور از هم می‌باشد که خود این پندار بیهوده دیگری است زیرا از زمان مستوفی بیش از شش سده نگذشته و این نشدنی است که در ششصد سال یک زبان چندان دیگر شود که در خور فهمیدن نباشد. بی‌گمان آنچه در گمراهی لسترنج کارگر افتاده کلمه «در» بوده که ما گفتیم با زیر دال و سبک شده «دریده» است. ولی او با پیش دال گرفته که در ترکی به جای «است» است و بسیار فراوان به کار رود.

۲ - ابن بزاز در *صفوة الصفا* در میان داستانی چنین می‌نویسد: «شیخ صدرالدین، خلدالله برکنه، فرمود: از شیخ (شیخ صفی‌الدین پدرش) سؤال کردم وقتی که به حضرت شیخ زاهد رسیدی از دل خبر داشتی؟ شیخ، قدس سره، فرمود، به زبان اردیلی: کار بمانده کار تمام بری - یعنی ای خانه آبادان کار تمام بود اما تنبیه مرشد و امانده<sup>۲</sup> بوده.» از این جمله‌ها پیدا است که، چنانکه گفتیم، میانه شهرها در آذری جدایی بوده و زبان اردیلی رویه‌ای ویژه خود داشته است.

این جمله بخش واپسین آن (کار تمام بری) روشن است و «بری» گویا رویه آذری «بودی» است. زیرا خواهیم دید که در آذری دالها راء می‌شده؛ ولی بخش پیشین جمله اندکی



تاریک است. اگرچه «کت» یا «کد» به معنی خانه در فارسی شناخته می‌باشد و ما که داستان عوض شدن دال را به‌راء در «آذری» می‌شناسیم به‌ودن «کار» به معنی خانه چندان دور نیست. لیکن با اینهمه روی هم رفته کلمه‌ها تاریک می‌باشد.

۳- هم ابن بزاز می‌نویسد: «ادام‌الله بر کته (صدرالدین) گفت که باری شیخ در این مقام، که اکنون مرقد مطهر است، نشسته بود و به کلمات دلپذیر مشغول بود و جمعی در حضرتش خوش نشسته و مجلس روحانی پیوسته؛ ناگاه علیشاه جوشکابی در آمد که از اکابر دنیاداران ابناء زمان بود، و پادشاه ابوسعید او را پدر خویش خواندی، و شیخ اعزاز فرمود و قیام نمود. علیشاه چون در آمد، گستاخ‌وار شیخ را در کنار گرفت و گفت حاضر باش به زبان تبریزی گوهری فرژاته یعنی سخن به صرف بگو حریفی رسید. در این گفتن دست بر کتف مبارک شیخ زد، شیخ را غیرت سر بر کرد<sup>۱</sup>...»

آن نمونه‌ای از زبان اردبیل بود و این نمونه‌ای از زبان تبریز می‌باشد. نکته‌ای که در این جمله هست آن است که به جای «ت» دوم کس (یا شنونده)، «ر» آورده. روشنتر گوئیم: به جای «حریف» «حریف» گفته و ما مانند این را در دو بیت‌های شیخ صفی نیز خواهیم دید. «د» را که به «ر» عوض می‌کرده‌اند، گویا در برخی جاها «ت» نیز عوض می‌شده، و این از نزدیکی است که میانه «د» و «ت» در زبان پیدا می‌شود. «ژاته» به معنی «آمد» مانندش را در زبان دیگری سراغ نمی‌داریم، جز اینکه در کردی به جای آمدن «هاتن» گفته شود.

۴- همو گوید: مولانا محیی‌الدین گفت روزی جماعت الارقیان به حضرت شیخ می‌آمدند و از آن میان پیره نوشیروان در راه با جماعت الارقیان گفت: «امسال زحمت بسیار کشیده‌ام از برای نان خریدن.» و محمود الارقی، گفت که «از دیه آلاق برخیزیم و به عرضستان برویم.» - که دهی است در صفح کوه سبلان. چون به بندگی شیخ، قدس سره، رسیدند روی با پیره نوشیروان کرد، گفت: «پیره نوشیروان، سی سال حق - تعالی - نان داد شکر نکردیم یک سال که کمتر داد شکایت کنیم؟!» آنگاه رو با محمود کرد، گفت که «شروه مرزوان به مرز خود (بی)<sup>۲</sup>» این هر دو که ایشان در راه اندیشیده بودند، گفت<sup>۳</sup>.

در این جمله تنها کلمه «شروه» ناروشن می‌باشد و باشد که به معنی شکوه و ارجمندی است. به هر حال گویا جمله به جای مثل به کار می‌رفته.

اینهاست آنچه از آذری، از زمانهای پیشین، به پراکنده نمونه در دست است.

نمونه‌های پیوسته - اما نمونه‌های پیوسته چند دویستی را که از اینجا و آنجا به دست آمده

۱- صفوة الصفا، نسخه چاپی، ص ۱۵۷. ۲- در نسخه خطی کهنه‌ای به جای مرزوان «مرزوانان» است و کلمه «بی» که در نسخه چاپی نیست ما از روی آن نسخه خطی افزودیم. ۳- نسخه چاپی صفوة الصفا، ص ۲۲۵.



می‌نگاریم و سپس دوبیتی‌های شیخ صفی را جداگانه خواهیم نگاشت.

۱- ابن بزاز می‌نویسد: حاجی علی از پدر خود پیره نجیب روایت کرد که نوبتی مولانا شمس‌الدین برنیقی را با شیخ - قدس سره - دغدغه نفاق در خاطر مختلج شد. ناگاه وی را مرض دماغی طاری شد و سر به صرع کشید و در دماغ خلل درآمد. از دیه به‌خانه ما درآمد و تضرع کرد و زاری آغاز کرد که «از برای خدا، می‌دانم که مرا این زحمت و خلل دماغ از غیرت شیخ رسیده است.» من برخاستم و به حضرت شیخ رفتم و صورت حال بگفتم شیخ فرمود: «من تنها در زاویه می‌نشینم، برو او را بیار.» بیامدم و او را برداشتم و به حضرت شیخ می‌رفتم. در راه، کودکان را دید که به لعب و کعب بازی مشغول بودند، از غایت اختلال دماغ دشنام به قذف به کودکان می‌داد. چون به حضرت شیخ رسیدیم، شیخ در زاویه قدیم نشسته بود. مولانا درآمد و سر برهنه کرد و بوسه بردست شیخ داد و بنشست و شیخ بخواند و انشد:

هر که بالایوان دوست‌اگیری  
هارا واسان بروران او ریری  
من چو مالایوان زره‌بارو  
خوینم زانیر کورواو زاکیری<sup>۱</sup>

مولانا شمس‌الدین بشنید باز برخاست بیامد و سر در قدم شیخ نهاد و در حال، آن مرض از او زایل شد...<sup>۲</sup>

این دو بیتی اگر هم ساخته خود شیخ صفی نبوده، چنین پیدا است که جز به زبان «آذری» نیست. ولی از معنای آن چیزی فهمیده نشد جز اینکه «بالایوان» یا «مالایوان» که از خود داستان به معنی دیوانگان فهمیده می‌شود اگر «با» یا «ما» از ریشه کلمه نباشد «لایو» را می‌توانیم پنداشت که همان کلمه «لیوه» است که در شوشتری و بختیاری به معنی دیوانه و در آذربایجان به معنی درمانده و ناشایست به کار می‌آید.

۲- هم ابن بزاز می‌نویسد: پیره عبدالکریم خلخالی از پدر خود، معروف به چنگی، روایت کرد که او گفت نوبتی با مولانا محمد اسماعیلان، خطیب خلخالی، متوجه حضرت شیخ شدیم، من در راه این دوبیتی بخواندم و انشد:

هر که اورامنه به نام بخوند  
شو و رو بسته داری کامرو بند  
کاریا می‌رسی جهنامه داران  
خداوند بنده بی‌بنده خداوند<sup>۳</sup>

۱- در نسخه خطی چنین است.

هر که مالایوان بدوست‌اگیری  
هارا واسان برور او ریری  
من چو مالایوان زره‌بارو  
خوینم زانیر کورورا ویزاگیری

۲- صفوة الصفا، نسخه چاپی، ص ۱۳۵.

۳- در نسخه خطی چنین می‌نویسد:  
شو و رو بسته داری کامرو بند  
خداوند بنده بی‌بنده خداوند  
کاریا میرسی جهنامه داران

ولی پیدا است که آنچه ما از نسخه چاپی آوردیم درست‌تر می‌باشد.



خطیب محمد گفت: «این معنی روانیست و نتوان گفتن.» چون به حضرت شیخ رسیدیم و بنشستیم، اولین سخن که شیخ آغاز کرد فرمود: «پیره چنگی چون خواندی در راه که می آمدی خداوند بنده بی بنده خداوند.» چون این سخن بشنیدم، حیرتی به من فرود آمد و خطیب محمد نعره زد و بیخود افتاد...<sup>۱</sup>

در این دو بیتی تنها معنی لنگه بازپسین روشن است. از کلمه های آن سه لنگه هم «شو و رو» شب و روز می باشد. در برهان می نویسد: «اورامن نوعی از خوانندگی و گویندگی باشد که آن خاصه فارسیان است و شعر آن به زبان پهلوی باشد.» اگر «اورامنه» در لنگه نخست يك کلمه باشد می توان گفت که به همین معنی است.

۳- همو می نویسد: خواجه آغا گوید عورتی بود بانو نام طالبه کار کرده باغبانی کردی. روزی آتش شوقش زبانه کشید و در خاطرش افتاد که شیخ مرا یاد نمی آورد. زبان بگشاد و این پهلوی انشاد کرد:<sup>۲</sup>

دیره کین سر به سودای ته کیجی	دیره کین چش چو خونین اسره ریجی
دیره سر باستانه اچ ته دارم	خود نواجی کو و ربختی چو کیجی <sup>۳</sup>

پس از آن پسرش بیامد و پاره سبزی و تره جهت حوایج زاویه بیاورد. شیخ - قدس سره - به او فرمود: «با مادرت بگو که می خواهی که ما ترا یاد آریم! تره و سبزی بی وزن می فروشی، منت چون یاد آرم.»<sup>۴</sup>

از فرستادن سبزی و تره پیدا است که این درویش بانو در شهر اردبیل یا در پیرامونهای آن باغبانی می کرده و این دوبیتی چه از خود او و چه از دیگری است جز به زبان «آذری» نیست. اما معنی دوبیتی: در سه لنگه نخست تنها کلمه «دیره» نا روشن است و ما اگر آن را کنار نهیم معنی آنها این است:

«که این سر با سودای تو گیج است» و «که این چشم اشک خونین می ریزد» و «سر به آستانه تو می دارم». «اسر» (بروزن اسب) در کردی، و «ارس» در شوشتری نیز به معنی اشک

۱- صفوة الصفا، نسخه چاپی، ص ۱۹۱. ۲- در نسخه خطی می نویسد: «انشاء کرد». در عربی میانه «انشاء» و «انشأ» جدایی می گذاردند، آن یکی را در جایی می گفتند که کسی شعر دیگری را می خواند و این یکی را در جایی که شعری را در همان هنگام می ساخت و می خواند. در فارسی نیز همان جدایی را به دیده می گرفته اند. ۳- در نسخه خطی چنین است:

دیره کین سر به سودای تو کیجی	دیره کین چشم خونین اسره ریجی
دیره کین سر به استان تو دارم	تو نواجی که این و ربخت (۲) چو کیجی

آقای محمد ملک نژاد یادآوری می کند که «دیره» سبك شده کلمه «دیراست» یا «دیری است» می باشد که ما در فارسی به کار می بریم، چنانکه می گوئیم: «دیری است که من شما را دوست دارم.» و «دیره» به همین معنی در فیمزبان دعاوندی نیز به کار می رود. این یادآوری است که از می کند و چون ما آن را از هر باره پذیرفتنی می بینیم، در اینجا می نویسیم. ۴- صفوة الصفا، نسخه چاپی، ص ۲۲۵. ۵- «چو» در اینجا نیز معنایش دانسته نیست.



چشم است.<sup>۱</sup> در لنگه چهارم نیز تنها کلمه «چو کیجی» ناروشن می‌باشد، به این معنی که «چو» در «آذری» به معنی «از برای» است ولی در اینجا معنی آن روشن نمی‌باشد. در این لنگه نیز اگر این را کنارگذاریم معنی بازمانده این است: «خود نمی‌گویی که بدبختی...» «واجیدن» به معنی گفتن است و در دوبیتیهای شیخ صفی و دیگر جاها نیز آن را خواهیم دید «ووربخت» دیگر شده بدبخت می‌باشد.

دوبیتیهای شیخ صفی‌الدین - شیخ حسین نامی، از نوادگان شیخ زاهد گیلانی، در کتاب سلسله‌النسب صفویه که در زمان شاه سلیمان صفوی نوشته<sup>۲</sup> پاره شعرهای فارسی و یازده دوبیتی به نام شیخ صفی‌الدین اردبیلی، بنیادگذار خاندان صفوی، می‌نویسد. این دوبیتیها بی‌گمان به زبان آذری است و ما همه آنها را با شرحهایی که برای هر یکی در آن کتاب است، خواهیم آورد. ولی می‌باید نخست چند چیز را روشن گردانیم:

۱ - ابن بزاز در صفوة‌المصفا داستانی از گفته شیخ صدرالدین می‌آورد، بدین سان که شیخ صفی هنگامی از بغداد باز می‌گشت «توجه به راهی کرد و در آن راه محاربه با پادشاه ابوسعید و امیرچوپان بود، و مولانا عزالدین مراغه‌ای می‌گفت که انحراف صوب به صوب دیگر از این جاده ضرورت باشد، چون در راه حرب است و راه مخوف. شیخ فرمود: مولانا فکری مکن. (ع) نوبت چوپانان آمد به سر.» سپس می‌نویسد: «غیر از این مصرع از انشای طبع مبارکش معلوم نیست»<sup>۳</sup>.

پیدا است که این گفته با شعرهایی که در سلسله‌النسب و در دیگر جاها به نام شیخ صفی نوشته‌اند درست نیاید، و چون ابن بزاز نزدیکتر به زمان شیخ صفی بوده ما بایستی نوشته او را استوارتر داریم. ولی ما چون آگاهییم که کتاب ابن بزاز به حال خود نمانده و شیخ صفی که سنی بوده و سید نبوده و سپس نوادگان او سیدگردیده و کیش شیعی پذیرفته‌اند از این رو پیروان آن خاندان دست بسیار در کتاب ابن بزاز برده‌اند و هرچه را از آن که با سیدی و شیعیگری ناسازگار دیده‌اند به هم زده‌اند، از این رو توان پنداشت که جمله «و غیر از این مصرع از انشای طبع مبارکش معلوم نیست.» را هم به آن کتاب افزوده باشد. بدین سان که از شیخ صفی شعرهایی در میان می‌بوده که با سیدی یا شیعیگری نمی‌ساخته، برای دور کردن آنها از شیخ چنین چیزی نوشته‌اند. آنچه ما را به این پندار وامی‌دارد این است که شعر نگفتن شیخ صفی خود چیزی نبوده که ابن بزاز آن را به نگارش آورد. از آن سوی می‌بینیم شیخ حسین کتاب ابن بزاز را دیده و بخش بسیاری از نوشته‌های خود را از آن کتاب برداشته، با اینهمه آن شعرها را به نام

۱ - راستی این است که «اسر» یا «ارس» با «اشک» يك کلمه است. نخست آن «ارشک» بوده، سپس به رویه‌های گوناگون افتاده.

۲ - این کتاب در سال ۱۳۵۳ در چاپخانه ایرانشهر برلن چاپ شده - گردآورنده.

۳ - صفوة‌المصفا، نسخه چاپی، ص ۲۴۱.



شیخ صفی آورده، و ما نمی‌دانیم چگونه آن جمله را ندیده است. نیز در يك جا از صفوة الصفا در میان سرگذشتی از زبان شیخ صفی این لنگه را می‌آورد: «بخوان تا بشنوم تا چند از این فکر» از هر باره که نگاه می‌کنیم آن جمله را بیجا می‌یابیم.

اگر هم درباره شعرهای دیگری که به نام شیخ صفی نوشته‌اند بگمان باشیم، درباره این دوبیتیها بیگمانیم. زیرا در اینها شاعر خود را صفی، و شیخ خود را شیخ زاهد می‌نامد، و چنین کسی جز شیخ صفی اردبیلی نتواند بود. کسانی می‌گویند: شاید اینها را یکی از شاگردان شیخ صفی به نام او ساخته. می‌گوییم این بسیار دور است و از آن سوی بسا خواست ما که «آذری» بودن زبان دوبیتیهاست ناسازگار نیست. زیرا اگر کسی شعرا از زبان شیخ صفی ساخته بیگمان با زبان او ساخته.

۲ - در سلسلة النسب نوشته این دوبیتیها در چه زبانی است. ولی ما چنانکه گفتیم بیگمان آن را در «آذری» می‌شناسیم. زیرا درجایی که بودن آنها از شیخ صفی دانسته شد بیگمان است که شیخ صفی آنها را جز به زبان خود نسروده. و آنگاه ما در آنها کلمه‌هایی می‌یابیم که در هیچ زبان دیگری نیست ولی اکنون نیز در آذربایجان به کار می‌رود، از «درده‌ژر» به معنی دردمند، و «کوشن» به معنی کشتزار، و «وریان» به معنی بندرجوی. گذشته از این در دوبیتیها نیز به جای «ت» کس دوم همه جا «ر» آورده می‌شود و دیدیم که این نشان زبان «آذری» می‌باشد. از هر باره بیگمان اینها بازمانده «آذری» است.

۳ - بیشتری از این دوبیتیها برون هزج محذوف است و این وزنی است که شعرهای نیمزبانی (یا به گفته تذکره نویسان فهلویات) در آن سروده می‌شده، ولی در برخی در لنگه دوم یا سوم به بحر مشاکل محذوف برگشته و لنگه‌های بازپسین را بر این وزن می‌آورد. چنانکه در دوبیتی یکم:

صفیم صافیم گنجان نمایم	به دل درده ژرم تن بیدوایم
مفاعیلن مفاعیلن فعولن	مفاعیلن مفاعیلن فعولن
کس به هستی نبرده ره باویان	آز به نیستی چو یاران خاک پایم
فاعلاتن مفاعیلن فعولن	فاعلاتن مفاعیلن فعولن

در برخی هم تنها يك مصرع را از بحر مشاکل محذوف می‌آورد، چنانکه در دوبیتی

پنجم:

همان هوی همان هوی همان هوی  
مفاعیلن مفاعیلن فعولن



همان کوشن همان دشت همان کوی  
مفاعیلن مفاعیلن فعولن

آز واجم او یان تنهاچومن بور  
فاعلا تن مفاعیلن فعولن

به هر شهری شرم هی‌های هی‌هوی  
مفاعیلن مفاعیلن فعولن

در این باره که در شعرهای نیمزبانی دو بحر را به هم درآمیختندی شمس‌الدین قیس رازی در المعجم فی معاییر اشعارالعجم شرحی دراز نوشته و آن را به نام فهلویسرایان ری و زنگان و همدان آورده، ولی پیداست که در آذربایجان هم چنان بوده است.

۴- چنین پیداست که نویسنده سلسله‌النسب این دوبیتیها را از کتابی یا از جنگی به دست آورده و نیز پیداست که شرحی که برای هر دوبیتی در زیر آن می‌نویسد آن را نیز از همان کتاب یا جنگ آورده، نه اینکه خودش آن شرح را کرده باشد. زیرا بیگمان تا زمان شاه سلیمان زبان «آذری» فراموش شده و شیخ حسین خود معنی این دوبیتیها را نمی‌فهمیده است و ما چنین درمی‌یابیم که آن شرحها از خود شیخ صفی می‌باشد.

کنون به نگارش دوبیتیها می‌پردازیم و چون از سلسله‌النسب جز به نسخه چاپی آن دسترس نمی‌داریم دوبیتیها را با غلطهایی که در آنهاست می‌آوریم و آنچه به اندیشه ما می‌رسد در کنار صفحه می‌نگاریم:

در باب کسر نفس و فروتنی می‌فرماید<sup>۱</sup>:

صمیم صافیم گنجان نمایم  
کس به هستی نبرده ره به او یان  
به دل درده ژرم تن بیدوایم  
آز به نیستی چو یاران خاکیایم

شرح — یعنی صمیم که صاف دلم و دلیل و راه‌نماینده طالبانم به گنجهای اسرار حق، با وجود آنهمه به دل دردمند بیچاره‌ام زیرا که هیچ کس به عجب و پندار راه به عالم وحدت نبرده و من از بی‌تعینی و فروتنی خاک پای، درویشانم.

تبه<sup>۲</sup> در ده‌ژران از بوجینم درد رنده پاشان برم چون خاک جون<sup>۳</sup> کرد<sup>۴</sup>

۱- پیش از این عبارت می‌نویسد: «و طبع نظم داشت، چنانچه اشعار ذیل از فحوای (شیوه) حضرت شیخ است» معنی کلمه «شیوه» را که در چاپ افزوده‌اند ندانستیم ولی کلمه «فحوای» گویا دیگر شده «فهلوی» باشد.

۲- گویا «بنه» است. (ظاهراً «بته» است که در شعر فارسی برابر آن «بتا» (= بهل، بگذار) به کار رفته؛ سعدی گوید:

بتاهلاک شود دوست در محبت دوست که زنده بودن اودر هلاک بودن اوست

۴- گردد.

۳- گویا «جون» است. — گردآورنده).



مرک ژیریم به میان دردمندان بور<sup>۱</sup> ره به ادیان<sup>۲</sup> به همراهی شرم برد

شرح - از غایت محبت و احسان در باب دلجویی دردمندان می فرماید که بگذار تا درد همه دردمندان بر جان حزین من باشد و خاک پای قدمهای ایشان باشم و حیات من و ممات من در میان دردمندان باشد که ایشان همراه من و رفیقان منند در معرفت حقایق عالم توحید. در انبساط دل می فرماید:

موازش<sup>۳</sup> از چه او یان مانده دوری<sup>۴</sup>م از چو<sup>۵</sup> او یان خواصان پشت زوری<sup>۶</sup>م  
دهشم<sup>۷</sup> دوش با عرش و به کرسی سلطان شیخ زاهد چو کان کوی<sup>۸</sup>م

شرح - یعنی مگو بید که من یک لحظه از عالم وحدت دور باشم و حال آنکه قوت و توانایی و پشتگر می من از خاصان عالم وحدت است. اینکه بگذاشته ام دوش به زیر عرش و کرسی یعنی به امداد حاملان آنها دوش داده ام و به آن شرف مشرف گشته ام، از جهت آن است که گوی چوگان سلطان شیخ زاهدم یعنی دستپرور استاد کامل و مطیع و فرمانبردار اویم.

شاهبازی<sup>۹</sup>م جمله ماران بکشتی<sup>۱۰</sup>م وفاداری<sup>۱۱</sup>م بیوفایان بهشتی<sup>۱۲</sup>م  
قدرت زنجیری<sup>۱۳</sup>م به دست استاد چخمقم آتشم دیکم نوشتی<sup>۱۴</sup>م

شرح - شاهباز عالم وحدتم که همه ماران صفت ذمیمه را از وجود طالبان محو و ناچیز نمودم، وفاداری<sup>۱۱</sup>م که رسم بیوفایان را برانداختم و جبل المتین قدرت الهیم که مطیع و فرمانبردار استاد کاملم که با وجود استیلا صفت جلال، که تقاضای آن صفت آتش سوزان است، به آب حلم و بردباری تسکین داده کسی را نیازردم.

همان هوی همان هوی همان هوی همان کوشن همان دشت همان کوی<sup>۱۵</sup> همان کوشن همان دشت همان کوی<sup>۱۶</sup>م  
آز واجم او یان تنها چو من بور بهر شهری شرم هی های و هی هوی

شرح - یعنی همان خدای است و همان خدای جل شأنه که یکتای بیهمتای است و منفرد در ذات و صفات، و دنیا که عبارت از عالم ناسوت است همان صحرا و همان دشت است؛ و

۱- از وزن پیدا است که این لنگه درست نیست و حرف فزونی دارد. ۲- به او یان. ۳- گویا بایستی به جای «ز» «ج» باشد. اینکه «ش» را نشان جمعی آورده آن نیز چیز بیگمانی نیست. ۴- گویا «چه» درست باشد که به معنی «از» می آید. ۵- گویا «بهشتی» درست باشد چنانکه در دوبیتی چهارم هم دیده می شود. ۶- گویا «گوییم» درست باشد. ۷- وزن این دو بیت به هم خورده است و از چند بحر می آید و بیگمان غلط است. در لنگه چهارم کلمه های «چخمقم» و «دیکم» بیگمان نادرست است. ۸- «وفادارم» درست است. ۹- از وزن پیدا است که در این بیت در چند جا «و» افتاده.



خواهش دل من آن بود که محبت حق - جل شأنه - که محبوب حقیقی است مخصوص به من باشد، و حال آنکه در هر شهری و بلادی مملو از شورش و غوغای محبان و مشتاقان حق است. در خطاب با شیخ زاهد می‌فرماید - قدس سره:

بشتوا<sup>۱</sup> بر آمریم حاجت روا بور      دلم زنده به نام مصطفی بور  
اهرا دو اربو بور دام بوپار سر      هر دودستم به دامن مرتضی بور

شرح - یعنی چون به درگاه تو که استاد کاملی ملتجی شدم و پناه آوردم کل حاجتهای من همه روا شد، و از یمن توجه تو دلم زنده به نام حضرت مصطفی شد؛ فردا که روز محشر است از من که سؤال اعمال کنند؛ دست‌التجای من به دامن حضرت علی مرتضی - علیه‌التحیة والثناء - و آل مجتبیای او باشد.

شیخه<sup>۲</sup> شیخی که احسانش با همی نی<sup>۳</sup>      تنم بوری عشقم آتش کمی نی  
تمام شام شیراز از نوریریم      شیخم سر پهلوانی از خبر نی

شرح - شیخ من الحمد لله و المنة که شیخی است مکرمت و احسان او شامل طالبان است، و وجود من که مملو است از شرار محبت و شعله عشق و ارادت در او هیچ کمی نیست؛ و تمام شام و شیراز در ظاهر و باطن در طلب استاد کامل سیر نمودم و گرد گوشه‌نشینان بر آمدم، شیخ من سرو سردار همه مبارزان میدان جهاد بوده و مرا خبر نبوده است. ایضاً خطاب به استاد می‌کند:

به من جانی بده از جانور بوم      به من نطقی بده تا دم‌آور بوم  
به من گوش<sup>۴</sup> بده آره<sup>۵</sup> جش نوا<sup>۶</sup> بوم      هر آنکه وانکه بواز<sup>۷</sup> آخبر<sup>۸</sup> بوم

شرح - یعنی به من حیاتی بخش و دلم را به نور معرفت زنده گردان که عدم و زوال پیرامون آن نگردد، و شنوای<sup>۸</sup> بخش که ندای عالم غیب از هواتف و الهامات بدان استماع- نمایم؛ و گویایی کرامت کن تا مدام رم<sup>۹</sup> از محبت تو انم زد تا از جمله گفتنیها و شنیدنیها باخبر باشم.

ایضاً در تعریف استاد خود می‌فرماید:

دلر کوهی سر او دنده<sup>۱۰</sup> نه بور      عشقر جویی که وریان بسته نه بور

۱- چنانکه وزن می‌رساند گویا «بتو» درست باشد. (در «بشتو» گمان نمی‌رود «ش» زاید باشد؛ قس: «بشش» = «به‌او» در محاوره - گردآورنده).  
۲- گویا «شیخم» درست باشد. ۳- گویا «بی» درست باشد.  
۴- «گوشی» درست است. ۵- «آز» درست است. ۶- گویا «بشنوا» باشد. ۷- گویا «باخبر» باشد. ۸- «شنوایی» درست است. ۹- «دم» درست است. ۱۰- گویا «دیده» باشد.



حلم<sup>۱</sup> باغ شریعت مانده<sup>۲</sup> زیران<sup>۳</sup> روحر باز<sup>۴</sup> به پرواز دنده<sup>۵</sup> نه بور

شرح - یعنی دل بلند همت تو مثل کوه بلندی است که ارتفاع آن بدیدار<sup>۵</sup> نیست، و عشق و الانهمت تو عین الحیات است که پیش او را نتوان بست؛ و حلم و بردباری تو مثل باغ و بستان شریعت است که همیشه معمور است، و روح مقدس تو مثل شهبازی است که نهایت سیران او را نتوان دید، چون بال باهمال<sup>۶</sup> گشاید عرصه کونین را به یک طرفه العین طی و سیر فرماید.

سخن اهل دلان در<sup>۷</sup> به کوشم  
سو گندم هرده بدل چو مردان  
دو کاتب نشسته دائم به دوشم  
بغیر از تو به جای<sup>۸</sup> جش نروشم<sup>\*</sup>

شرح - یعنی کلام اهل دلان پند و نصیحت ایشان مثل دری است درگوش من همیشه مراقبت<sup>۹</sup> آنم، زیرا که کرام الکاتبین که نویسندگان اعمال بندگانند و همیشه حاضرند از خیر و شر آنچه بنده به قید کتاب درمی آورند؛ و سو گند خورده ام از ته دل که همچون مردان چشم به مادون حق نیندازم.

اویانی بنده ایثم اویانی خوانم  
اویانی عشق شوری در دل من  
ار<sup>۱۰</sup> ان بوری به براویانی رانم  
انک زنده ایثم چه عشق نالتم<sup>۱۱</sup>

شرح - یعنی پرورده عالم وحدتم و دائم ورد زبان من وصف حال عالم وحدت است،

۱- «حلم» درست است. ۲- گویا در اینجا نیز «مانده» را به معنی آبادمی آورد ولی چون معنی «زیران» دانسته نیست نمی توان درباره آن بیگمان بود. ۳- گویا «نوتران» درست باشد که به معنی معمور است در آن صورت معنی «مانده» چنانکه در شرح آمده «مثل» خواهد بود - گردآورده. ۴- «بازی» درست است. ۵- گویا «دیده» باشد. ۶- معنی درستی ندارد. ۷- گویا «دری» باشد. ۸- «به جایی» درست است. ۹- «مراقب» درست است. ۱۰- گویا «از» درست باشد. ۱۱- این لنگه بی غلط نیست. گذشته از دوبیتیهای بالا از «سلسله النسب» در کتاب «صفوة الصفا»ی ابن بزاز نیز قطعه ای به آذری چاپ شده که گویا از چشم شادروان کسروی دور مانده و در این کتاب بیامده است. نویسندۀ صفوة الصفا زبان این دوبیتی را «پهلوی» نامیده و آن را از شیخ صفی الدین اردبیلی دانسته می نویسد:

«...گاه شیخ زاهد و گاه شیخ صفی الدین، قدس روحهما، بیتی و دوبیتی می خواندند و از آن جمله شیخ صفی الدین این پهلوی بخواند. و اشد:

چرا نائی کله خستم نکیری  
او درمنده ایم دستم نکیری  
و ندری دویسی کومن بری لاو  
چرا نائی او مرزم نکیری

پیدا است که منظور ابن بزاز از پهلوی، در اینجا همان زبان مردم عراق عجم و آذربایجان در برابر فارسی دری است که «آذری» نیز شاخه ای از آن شمرده می شود. چنانکه همه شعرها و دوبیتیهای این سامان در کتابها به نام «پهلوی» و «پهلویات» خوانده شده است. از عبارت «اشد» نیز دانسته می شود که این دوبیتی از سروده های خود شیخ صفی است.

درباره این دوبیتی نگاه کنید به گفتاری از گردآورده در «مجله دانش»، سال سوم، ۱۳۳۳ شماره هفتم،



از آن جهت است که اسب همت در عالم وحدت می‌تازم؛ و عشق و شور عالم وحدت مملو است در دل من، و تا مادام که زنده‌ام از عشق نالانم<sup>۱</sup>.

### گفتار پنجم

#### آنچه از این نمونه‌ها برمی‌آید

اگرچه این چند جمله و دوبیتیها بس اندك است و درخور آن نمی‌باشد که «آذری» را به‌ما بشناساند، با اینهمه ما پاره‌ای کلمه‌های ویژه «آذری» را از آنها به‌دست می‌آوریم و به پاره‌ای قاعده‌های آن راه می‌یابیم، و اینك در اینجا از آنها گفتگو می‌داریم:

**کلمه‌های ویژه آذری** - چنانکه دیدیم بسیاری از کلمه‌ها ناروشن است و باشد که برخی نادرست نیز باشد و ما آنها را کنارگذاشته و تنها به کلمه‌های روشن می‌پردازیم و از هر یکی چند سخن می‌رانیم:

آذ، از در دوبیتیهای شیخ همه‌جا این را به معنی «من» آورده: «آز واجم او یان تنها چومن بور» و «از به نیستی چو یاران خاکپایم» و این از کلمه‌هایی است که پیوند «آذری» را با زبانهای باستان ایران می‌رساند. زیرا ما می‌دانیم که در زبان هخامنشی (در نوشته‌های سنگی بیستون و دیگر مانند آن) «ادم» و در زبان اوستا «ازم» به این معنی بوده، و بیگمان «آز» یا «از» سبک شده «ازم» اوستایی است.

هم می‌باید دانست که «از» یا «آز» در همه‌جا نیاید؛ اگر جای‌کنندگی (فاعلی) است «آز» یا «از» آید و اگر جای دیگری است «من» آورده شود. ما در دوبیتیهای شیخ صفی‌هردی را می‌یابیم: «به من جانی بده از جان‌سور بوم» و «آز واجم او یان تنها چو من بور» در زبان هخامنشی نیز همین گونه بوده و «ادم» جز در جای‌کنندگی آورده نمی‌شده است.

اسر، اس به معنی «اشك» و چنانکه گفته‌ایم همگی با «اشك» يك کلمه می‌باشد. «اسر» در شوشتری و «اسر» در کردی نیز به کار رود.

اها اگرچه وزن کلمه روشن نیست و باشد که با زبرها و تشدید راء باشد ولی معنای

۱- در آغاز سده نهم هجری، در تبریز مردم به زبان آذری گفتگو می‌کردند. سلطان حسین بای‌قرا در کتاب «مجالس العشاق»، در مجلس چهل و سیم، می‌نویسد: «مولانا محمد شیرین مغربی از مریدان شیخ اسماعیل سیسی... در تبریز به جوانی نمکفروش، سلطان بایزید نام، که در اصل کرد بوده، عاشق شده بودند، که حسنی به کمال داشته و زلفی پر حال... این مطلع نیز از برای او واقع شد و زبان تبریز را نیز در او دخیل هست: آن ترك پر چهره ندانم که چه کردست / کز جمله خوبان جهان گوی ببر دست.

و منظور عبارت «چه کرد(ه) است... می‌باشد که به زبان تبریزیان «چه کردست (با پیش کاف)» گفته می‌شده است.

از شمس‌الدین محمد مغربی تبریزی، که به سال ۸۵۷ هـ ق در تبریز از جهان درگذشته است، يك غزل و ۱۳ دوبیتی به زبان آذری در دیوانش هست که ادیب طوسی همه آنها را به سال ۱۳۳۵ ش «نشریه دانشکده ادبیات تبریز» چاپ کرده است. - گردآورنده.



آن روشن است و چنانکه در دوبیتی ششم دیده می شود به جای «فردا» به کار می رود (در شعرهای کشفی نیز آن را خواهیم دید).

اویان ما می اندیشیم این کلمه جمع «او» است و اینکه شیخ صفی آن را به معنی خدا می آورد يك نامگذاری صوفیانه و از آن راه است که صوفیان هستی را یکی پنداشته و همه چیز را جز نمودی از خدا نشمارندی. اگر به گزارشی که در زیر هر دوبیتی آورده شده نگریم در چند جا آن را «عالم وحدت» معنی کرده، ولی از خود دوبیتها به ویژه از جمله «آز واجم اویان تنها چو من بور» پیدا است که آن را به معنی خدا می آورده اند و اینکه در گزارش «عالم وحدت» نوشته آن نیز از رهگذر پندار یکی بودن هستی است (در شعرهای کشفی نیز این را به معنی خدا خواهیم دید).

بوری این را به معنی «اسب» آورده: «از آن بوری به بر اویانی رانم».

ته این به جای «تو» آورده شده: «سربه آستانه اچ ته دارم».

چه شیخ این را به معنی «از» می آورد: «از چه اویان خواصان پشت زوریم» در کردی نیز «ژه» به این معنی می آید ولی در دوبیتی بانوی باغبان بدانسان که از نسخه چاپی صفوة الصفا آوردیم به جای آن «اچ» آورده شده و در لری و در شعرهای کشفی نیز «اچ» یا «اج» دیده می شود که بیگمان رویه دیگر «از» می باشد و می توان گفت که «چه» یا «ژه» نیز از آنها پدید آمده و همگی یکی است.

چو شیخ این را به معنی «برای» به کار می برد: «از به نیستی چو یاران خاکپایم» و «آز واجم اویان تنها چو من بور» می توان گفت «سی» که در شوشتری و بختیاری به همین معنی می آید با این کلمه یکی است. زیرا چنانکه خواهیم دید گاهی در «آذری» «س» «چ» می شده. هم می توان گفت که «چو» سبك شده «چون» فارسی است.

درده ژر این کلمه را به معنی «دردمند» می آورد و چنانکه گفتیم هنوز در آذربایجان به کار می رود. چیزی که هست کنون «دردجر» می گویند.

ژاته چنانکه دیدیم این را به معنی «آمد» آورده: «گو حریف ژاته».



ژیر این را به معنی «زندگی» آورده: «مرگ ژیریم به میان دردمندان بور».

کوشن به معنی «بیابان» آورده و چنانکه گفتیم کنون این هم در آذربایجان به کار می‌رود. چیزی که هست کنون آن را به معنی کشتگاه يك آبادی به کار می‌برند. دو آبادی که کشتگاه آنها به هم پیوسته گویند: «هم کوشن هستیم». گویا شیخ آن را اندکی از معنی خود بیرون برده است.

واجیدن، واجتن به معنی گفتن است و در شعرهای کشفی نیز آن را خواهیم دید. نیز در لری به همین معنی است. باباطاهر گوید:

تو که مشکینه کا کل در قفایی      به مو واجن که سرگردان چوایی؟

برخی کلمه‌ها نیز با فارسی یکی است. ولی اندك جدایی در آنها پیدا شده: «زانیر» و «هر ده» و «نوریریم» و «بوپارسر» و «بوجینم» و «آمریشم» و «نشته» و «شرم» و «بور» و «ووربخت» و «اندرین» و «در» و «شو و رو» و «جش» و «ته» که به جای «داند» و «خرده» و «نوردیدم» و «پرسد» و «بچینم» و «آمدم» و «نشسته» و «شدم» و «بود» و «بدبخت» و «اندرون» و «دریده» و «شب و روز» و «چشم» و «تو» آورده است. اینکه در دوییتی پنجم «هوی» را به معنی خدا آورده: «همان هوی همان هوی همان هوی» آن نیز از رهگذر پندارهای صوفیانه است و گرنه از لنگه چهارم همان دوییتی پیدا است که جز به معنی خود (بانك) نیست.

قاعده‌های آذری - در اینجا نیز آنچه را که ناروشن است و بیگمان نیست رها کرده‌ایم و تنها چیزهای روشن را خواهیم نگاشت. هم باید دانست بسیاری از این قاعده‌ها در نیمزبانهای دیگر نیز روان است و این نزدیکی و پیوستگی نیمزبانها را با یکدیگر می‌رساند و پیدا است که همگی از يك سرچشمه پدید آمده است.

۱ - در فارسی بیشتر ستایش را پس از ستوده آورند. چنانکه: مردنیک، سخن سودمند. در «آذری» وارونه این است و ستایش پیشتر آورده می‌شود: «خونین اسره» و «در سبد». در بیشتر نیمزبانها همین راه است. باباطاهر می‌گوید: «تو که مشکینه کا کل در قفایی».

۲ - در فارسی داشته را پیش از دارنده آورند. چنانکه: موی سر، رنگ چهره. در «آذری» وارونه آن دیده می‌شود: «سلطان شیخ زاهد چوگان گویشم» و «او یانی بنده ایشم» و «قدرت زنجیریشم». این نیز در نیمزبانها روان است. امیر پازواری گوید: «من پوست کلا شال‌ناهار بیه» (پوست کلاه من ناهار شغال شده).

در بسیاری از نامهای رودها و آبادیهای آذربایگان که از باستان زمان بازمانده، نیز



ستایش و یا دارنده بیشتر آورده شده، چون: مهرانرود، قافلاتنی (قافلانکوه) ولیانکوه، سراو-رود، کارا رود (کلان رود) و زرین رود و مانند اینها.

۳ - «می» که در فارسی بر سر اکنون همانزمانی آورده شود در «آذری» دیده نمی‌شود: «آز واجم» (من می‌گویم) و «اسره ریجی» (اشک می‌ریزد)؛ و خواهیم دید میانه دو گونه اکنون که همانزمانی و همارگی باشد چه جدایی می‌گذارداند.

۴ - «ب» که در فارسی بر سر فرمان و مانند آن آورده شود، در آن زبان «بو» دیده می‌شود: «بوجینم» (بچینم) و «بوپارسر» (بپرسد).

۵ - چه در کار (فعل) و چه در جای دیگر در گوینده تنها (متکلم وحده) به جای «م» فارسی «ایتم» دیده می‌شود: «آمریم» (آمدم) و «پشت زوریشم» (زور پشتم) و مانند اینها. لیکن در اکنون در برخی جا این را نمی‌بینیم و آن را همچون فارسی می‌یابیم: «اویانی خوانم»، و «به‌برایانی رانم» و «چه‌عشق نالم» گویا جدایی میانه همانزمانی و همارگی اکنون از این راه گذارده می‌شده است.

آمدن حرفها به جای یکدیگر - در اینجا دو چیز را هم باید یاد کرد. یکی جا به جا شدن حرفهاست که در زبانشناسی جایگاه بزرگی می‌دارد و قاعده‌هایی برای خود پیدا کرده و ما در اینجا تنها به یاد کردن آنها بسنده کرده به گفتگویی از دیده زبانشناسی نخواهیم پرداخت. حرفهایی که در «آذری» دیگر می‌شده تا آنجا که از دویستیهای شیخ و از جاهای دیگر به دست می‌آید اینهاست:

۱ - دال، دال در آذری در بیشتر جاها راء می‌شده چنانکه در: «آمریم» و «شرم» و «بور» و «نوریریم» و «بوپارسر» و مانند اینها که به جای «آمدم» و «شدم» و «بود» و «نوردیدم» و «پرسد» می‌آید.

۲ - تاء، تاء نیز گاهی راء می‌شده، چنانکه در: «حریف» و «دلر» و «حلمر» و «روح» و مانند اینها که به جای «حریفت» و «دلت» و «حلمت» و «روحت» می‌آید.

کلمه «ووربخت» را که در دویستی بانوی باغبان دیدیم از حرف واو در آغاز آن پیدا است که بازمانده از رویه بسیار کهن کلمه است و این نمونه دیگر از پیوستگی آذری با زبانهای باستان ایران می‌باشد. زیرا آن در پهلوی اشکانی «وات بخت» بوده که سپس در پهلوی ساسانی «وت بخت» شده و اکنون «بدبخت» گفته می‌شود. «وات» کهن در آذری «وور» گردیده است و این مثال دیگر از جا به جا شدن «ت» و «ر» می‌باشد.



در زبان ارمنی و نیمه‌زبان آران‌ی نیز بیشتر دال‌های فارسی راء می‌گردیده چنانکه در آران‌ی به‌جای «آمدن» «آمرن» و به‌جای «آدینه» «آرنه» گفته می‌شده.

در ارمنی نام ماد «مار» است و سرزمین ماد را «مارستان» می‌خوانده‌اند و مانند این بسیار می‌باشد.

در نام‌های آبادی آذربایجان نیز مثال‌ها برای جا به‌جا شدن «د» و «ر» دیده می‌شود چنانکه «سفید خانی» که نام يك دیهی است در زبان‌ها «اسپر خون» خوانده می‌شود و مانند آن نیز هست.

لیکن در آذربایجان گاهی نیز «د» «ی» می‌گردیده چنانکه ما آن را در خود نام آذربایجان که نخست «آتورپادگان» بوده و همچنین در کلمه «مایان» که بیگمان نخست «مادان» بوده می‌بینیم و این نمونه دیگری از یکی نبودن زبان همه آذربایجان می‌باشد.

۳- چ، «چ» بیشتر در آغاز کلمه‌ها «ج» می‌شده چنانکه در: «بوجینم» و «جش» که به جای «بچینم» و «چشم» آمده.

۴- سین، «س» در آغاز کلمه‌ها بیشتر «چ» می‌شده، چنانکه درباره «چو» و «سی» گفتیم. نیز در زبان امروزی آذربایجان به‌جای «سروش» «چروش» گفته شود و در ارمنی به‌جای «سرد» «چورد» آورند و مانند آن نیز هست. همچنین در نام‌های آبادی مثال‌ها برای آن توان یافت و مثلاً «چهرگان» را توان گفت که «سهرگان» بوده.

۵- باء، «ب» در آغاز کلمه‌ها «م» می‌شده، چنانکه در زبان امروزی به‌جای «بهانه» و «بیشه» و «بشگین»، «ماهانا» و «میشه» و «مشگین» آورده شود. در ارمنی نیز چنین است و مثلاً به‌جای بنفشك (بنفشه) «مانوشاك» گفته شود. هم‌گویا یکی از جدایی‌های شمال و جنوب همین بوده چنانکه ما آن را درباره نام باستان همدان می‌یابیم که «هاکباتان» و «هاکمتان» هر دو گفته می‌شده.

۶- پ، «پ» در آغاز کلمه‌ها بیشتر «ب» می‌شده، چنانکه در زبان کنونی به‌جای «پس»، «بس» گفته شود، نیز ما آن را در نام خود استان می‌یابیم که «آتورپاتگان» بوده و «آذربایگان» شده است. در ارمنی نیز چنین است و مثلاً به‌جای «اسپادبت» (سپهبد) «اسبارابد» گفته شود. از اینجا می‌توان پنداشت که کلمه «بوری» در لنگه دوم دویستی هفتم دیگر شده کلمه «پر» می‌باشد.



۷ - ۵۱، در آغاز کلمه‌ها بیشتر «ز» می‌شده چنانکه در: «زانیر» که به جای «داند» آمده.

در پیرامون کار «بودن» - یک چیز دیگر که می‌باید یاد کنیم چگونگی کار «بودن» است. چنانکه می‌دانیم این در فارسی امروزی در آمیخته به کار می‌رود. زیرا در گذشته «بود» و «بوده» و «می‌بود» و مانند اینها می‌آوردند و می‌بایست در اکنون «بُود» و «می‌بُود» (باز بر واو) گویند، به جای آنها «باشد» و «می‌باشد» می‌گویند. و مانوشته‌ایم که بیشتر کارها در فارسی امروزی بدین سان دو تیره آید. ولی «بودن» (یا «بورن») در «آذری» یک تیره دیده می‌شود. کلمه‌هایی که از این ریشه در دوبیتیهای شیخ و دیگر جمله‌هاست اینهاست: «بی»، «بوم»، «بور»، «برم»، «بری».

بی این به جای «است» (می‌باشد) آورده شده: «شیخم شیخی که احسانش با همی بی».

بور این گاهی به جای «شد» (بود) آورده شده: «دلم زنده به نام مصطفی بور»، و گاهی به معنی «باشد» (بود - با زبر واو): «آزواجم اویان تنها چو من بور». پیداست که «بور» گذشته (بروزن «سور») با «بور» اکنون (که می‌بایست با زبر «واو» و بروزن «شمر») باشد در زبانها یکی گردیده است.

بوم این به جای «باشم» آورده شده: «به من جانی بده از جانور بوم» پیداست که این نیز

نخست «بوم» (با زبر «واو») بوده و در زبانها بوم (بروزن «روم») گردیده.

بری این را هم در جمله‌ای که صدرالدین از زبان شیخ صفی آورده، می‌یابیم: «کار تمام بری» و چون آن را به معنی «بود» آورده، توان گفت که آن نیز غلط است و باشد که درست آن «بور» بوده.

از اینجا یک نکته دیگری به دست می‌آید و آن اینکه جدایی که در زبان امروزی میانه «بودن» و «شدن» می‌گذارند و گاهی آن را و گاهی این را می‌آورند، چنین چیزی در «آذری» نبوده، و چنانکه از لنگه چهارم دوبیتی پنجم پیداست در آن نیمزبان «شدن» به معنی رفتن بوده، چنانکه در پهلوی نیز همین است و این نمونه دیگری از پیوستگی «آذری» با زبانهای باستان می‌باشد.

### گفتار ششم

#### نمونه‌هایی که شاید از آذری است

از آنچه تا اینجا گفتیم پیداست که زمانی که «آذری» در آذربایجان رواج می‌داشته، شعر



سرودن با آن نیمزبان شناخته بوده، که گذشته از شعرهای ساده عامیانه، که ناگزیر هر زبان و نیمزبانی آن را دارد، شعرهای بهتر و نوشتنی - به ویژه دوبیتیها - در آن سروده می‌شده، و چون آن زبان از میان رفته اینها نیز ناپدید شده، مگر آنهایی که در پاره‌ای جنگهای کهن مانده و می‌توان با جستجو به دست آورد. ما چون چاپ نخست این دفتر را بیرون دادیم چشم داشتیم چیزهایی به دست آید و خرسندیم که آقای ناصر روایی هفتاد بیت کمابیش پیدا کرد و فرستاد که اینک آنها را در اینجا می‌آوریم.

چنانکه آقای روایی نوشته، شعرهایی که به نام کشفی<sup>۱</sup> و معالی و آدم و خلیفه صادق است در جنگی در تالش دیده شده و بدان‌سان که در آنجاست بی هیچگونه دستبردی رونویسی شده ولی شعرهای راجی را خود آقای روایی در خلخال از جنگی به دست آورده و آن نیز بی دستبرد رونویس شده. سخن در اینجاست که چون گویندگان هیچیک شناخته نمی‌باشند و بیگمان دانسته نیست که از مردم آذربایجان بوده‌اند، از این رو درباره شعرها نیز نتوان گفت بیگمان در زبان «آذری» است و کسی تواند پنداشت که چنانکه جنگ در تالش پیدا شده گویندگان نیز از مردم تالش بوده‌اند و شعرها با زبان تالشی می‌باشد. لیکن آقای روایی که خود دانش بسزا در این زمینه‌ها می‌دارد و از زبان تالش به یکبار ناآگاه نیست اینها را در زبان تالش نمی‌شناسد و بیگمان است که به «آذری» است. ما نیز چون می‌نگریم نشانه‌های آذری را از کلمه‌های «درده» - «جر» و «از» و «چه» و «جا به جا شدن» - «ت» به «ر» و مانند این در آنها می‌یابیم، اگر چه در برخی چیزها جدایی میانه آنها با زبان دوبیتیهای شیخ صفی می‌بینیم ولیکن چون دانسته‌ایم «آذری» به چندین گونه بوده این است آن را جلوگیری پندار خرد نمی‌شماریم، و کوتاه سخن آنکه ما نیز اینها را «آذری» می‌پنداریم اگر چه بیگمان نمی‌باشیم و از این روست که آنها را در گفتار جداگانه‌ای می‌آوریم و اگر کسانی به جستجوی بیشتری درباره «آذری» پرداختند باشد که در پیرامون اینها نیز به اندیشه روشنتری رسند.

باید دانست که در اینجا غلطهای فراوان دیده می‌شود و ماهیچ دستی به آنها نزده و همچنانکه هست به حال خود گذارده‌ایم و تنها چیزیکه از خویش به آنها افزوده‌ایم این است که معنی برخی کلمه‌ها و پاره‌ای تکه‌ها را که می‌دانیم در زیر صفحه آورده‌ایم و اینها نیز بیشتر از آقای روایی می‌باشد.

هم باید دانست که برخی دوبیتیها، که به نام معالی یا کشفی یا راجی آورده شده، به نام باباطاهر لرشناخته است و با اندک جدایی میانه شعرهای او دیده می‌شود و ما گمان بیشتر بر آن

۱ - محمد امین ادیب طوسی دوبیتیهایی به گویش آذری از مهان کشفی، از بزرگان و اعیانزادگان زمین اردبیل که گویا همروزشیخ صدرالدین (۷۵۴ - ۷۹۴ ق.ه) فرزند شیخ صفی‌الدین اردبیلی بوده، در تشریفه دانشکده ادبیات تبریز، ۱۳۳۵ خورشیدی، به چاپ رسانیده است که گمان می‌رود از همین شاعر است. - گردآورنده.



می‌بریم که بودنش از بابا درست باشد. با اینهمه چون نخواسته‌ایم چیزی از اندیشه خود به کار بندیم آنها را جدا نکرده و در اینجا آورده‌ایم.

چنانکه گفتیم گویندگان شناخته نمی‌باشند ولی یکی از ایشان که خلیفه صادق، خلیفه استان صفویه، باشد نامش می‌رساند که از مردم آذربایجان می‌بوده زیرا ییگمان این شعرها پیش از پیدایش پادشاهی صفویان سروده شده و چنانکه گفتیم «آذری» تا زمان شاه اسماعیل از شهرها بر افتاده بود و ما این را هم می‌دانیم که پیش از پادشاهی صفویان بستگان آن خاندان بیشتر از مردم خود آذربایجان می‌بودند!

از شگفتیهاست که نام آدم که آورده شده در جنگ او را همان آدم، نیای نخستین آدمیان، شماره و چنین نوشته که زبان آدم و حوا همین گونه بوده است. آدم که دانسته نیست که بوده و کی بوده دویستی می‌سروده آن هم به نیمزبان «آذری»! کنون به آوردن شعر می‌پردازیم:

### من گلام کشفی

اشته چشمان چه من دل برده <sup>۱</sup> ما <sup>۲</sup>	لو <sup>۳</sup> از خون دیلیم خورده ما
مگر خون به هر آن شیری که ته خورد <sup>۴</sup>	که به آن خون خورد نر <sup>۵</sup> خو کرده ما
به در در یان <sup>۶</sup> دهم سور او سرم ما	روانی مش که د <sup>۷</sup> پا بر سرم ما
چو شیرینر لوان <sup>۸</sup> اندیشه دیر	همیشه یان شیرین پرورم ما
امن غم کام کشتن آخر دیرو	این <sup>۹</sup> کژ پشته وارو غم خورم ما
همین کین غم چه من <sup>۱۰</sup> یان آویاج	عجب زانم که چین غم یان برم <sup>۱۱</sup> ما
چو چشمم سو بشایر دیمبر	جیا دیمی <sup>۱۲</sup> دو چشم آورم ما
از به دیمی دیر چون آو <sup>۱۳</sup> کنم چشم	اجم بی چشم دیمی چون کرم <sup>۱۴</sup> ما
یر از شمعی و یر پروانه گردام <sup>۱۵</sup>	اده آیر <sup>۱۶</sup> و شابال و پریم ما
شوان <sup>۱۷</sup> یز نرنی آو آیرم آو	سحر که و ابری خاکستم ما

- ۱- چشمان تو از من دل برده. ۲- در جنگ این کلمه در آخر لنگه‌های این دو بیت با آنکه در آخر لنگه‌های هفت بیت پشت سر می‌باشد به یک گونه نوشته شده و چنان است که می‌باید آن را «ما» خواند. ولی از معنی برمی‌آید که این دو یک کلمه نبوده و آنچه در آخر لنگه‌های دویست می‌باشد «ته» (تو) بوده و آنچه در آخر لنگه‌های هفت بیت است «ما» (موا، من) بوده و این شگفت نیست که در نوشتن «ته» و «ما» به هم ماند.
- ۳- لب. ۴- مگر خون بود هر آن شیری که تو خوردی. ۵- خون خوردنت. ۶- جان. ۷- در. ۸- لبان شیرین. ۹- چندین. ۱۰- از من. ۱۱- عجب دلم که از این غم جان برم. ۱۲- روی. ۱۳- آب. ۱۴- کنم. ۱۵- اگر من شمع واگر پروانه گردم. ۱۶- آذر. ۱۷- شبان.



چرا کشفی چه چشمان آوه ریجی<sup>۱</sup>      که آو آته نشان آیرم ما

دپس مشکین غزالان وس تک وپو<sup>۲</sup>      کاده مشکم گنه<sup>۳</sup> کافور هرسو  
ولین آلاله این باغم خزان کرد<sup>۴</sup>      بشه آلاله آن رنگ ولان بو<sup>۵</sup>  
دلم چون و شگه یارب که وینم<sup>۶</sup>      سیا وانوشه اسپ نیك وشکو<sup>۷</sup>  
ره مرگ آمین را روشن آبه<sup>۸</sup>      هرم تاری که اسپ کرد دمو<sup>۹</sup>  
یره آهم برآورا عجب نی<sup>۱۰</sup>      که وهر<sup>۱۱</sup> آلوده پر دهه دو  
تنم خشک آیرم تیج آبه دای<sup>۱۲</sup>      ز آیرخوش وشه خشک آیه چو<sup>۱۳</sup>  
دم از گرمی مزن کشفی د پیری<sup>۱۴</sup>      خوره زردی بنی تا واج خوردسو

دلم چایاسه وس<sup>۱۵</sup> تنگ آمد ایه<sup>۱۶</sup>      چه صبرم شیشه<sup>۱۷</sup> از سنگ آمدایه  
پریزای دمست افسون اچین دل      کاین<sup>۱۸</sup> دیوانه و دنك آمدایه  
تراوش گونه آن دل وچه پرورد      کاین میرآو خوش رنگ آمدایه  
کئوانین دلبراج شوخان و شنگان<sup>۱۹</sup>      این شوخ و این شنگ آمدایه<sup>۲۰</sup>  
از اج ننگان نه واج نامیان نه<sup>۲۱</sup>      عجب نی کاج منش<sup>۲۲</sup> ننگ آمدایه  
دکشفی دل<sup>۲۳</sup> صفایی نی، دریغا      که آن اینیه پر زنگ آمدایه

هلا خور منده چه مانك وجویی      بیوفایی چه نابان کهنه خویی  
من نزانست که شهرانی امن وات      هر که ناکس پرست رنج روی  
هر صباحی چه مرغان های وهویه      زبان به ذکر حق سبحانه گوید  
مبش بی یاد حق، کشفی، تو صبحان      اگر چه حق پرستی آرزویه

### از معالی

سینم داغ و دلم داغ و جگر داغ      ده یانم منده نی جای دیر داغ<sup>۲۴</sup>  
می کری<sup>۲۵</sup> تازه هر دم کهنه زخمم      می نهی هر زمان داغم به سر داغ

- ۱- چرا کشفی از چشمان آب می ریزی؟
- ۲- در پس مشکین غزالان بس تک وپو. ۳- گرفته.
- ۴- باغ گلی و لاله ای مرا خزان کرد.
- ۵- لالگان رنگ و گلان بو. ۶- دلم چون بشکند یارب که می بینم.
- ۷- بنفشه را سیاه و «نیک و شکو» را سفید - معنی «نیک و شکو» دانسته نیست بیگمان نام گلی را می خواهد و شاید کلمه نادرست باشد.
- ۸- راه آمدن مرگ را روشن می گرداند (شاید «آبه» نادرست باشد).
- ۹- هر تاری که سفید می گردد از مویم. ۱۰- اگر آهم برآورد عجب نیست.
- ۱۱- برف ۱۲- تنم خشک و آذر منیز آمده است. ۱۳- از آتش نیک خشک شود چوب آبی (تر).
- ۱۴- در پیری ۱۵- بس. ۱۶- آمده است. ۱۷- شیشه صبرم. ۱۸- که چندین.
- ۱۹- کدامین دلبر از میان شوخان و شنگان. ۲۰- چندین شوخ و چندین شنگ آمده است.
- ۲۱- من از ننگان نیستم و از نامیان نیستم. ۲۲- که از (کز) منش. ۲۳- در دل کشفی.
- ۲۴- در جاتم مانده نیست جای دیگر داغ. ۲۵- می کنی.



داغه داغه بکردیم اچ خدایا      بکرا<sup>۱</sup> رحمی به سر داغم منه داغ  
زارجم و بندی بافغان نشته ماتم      چنکش آلوده پر خون بال و پرداغ  
بیوج<sup>۲</sup> اچ سوچ داغان ای معالی      نمی بی بی قضا و بی قدر داغ

گرفتاریشم به درد و اچ<sup>۳</sup> دوا دور      مبتلا شیم به زخم و اشک ناسور  
سینه دارم اچ تیغ جفایش      رخته رخته ییه<sup>۴</sup> چون شان زنبور

انوی ناله غم اندوته<sup>۵</sup> زانی<sup>۶</sup>      که قدر زر خالض بوته زانی  
بوران<sup>۷</sup> پروانیا با هم بسوزم      حال سوته<sup>۸</sup> دلان دل سوته زانی

وی ته<sup>۹</sup> اچ درد و محنت وانه دارم      به تهرمان به غم کاشانه دارم  
ز چور تیغ اچ میشار محنت      پاره پاره دلی چون شانه دارم

معالی دل چو دردان دانه چو نیش؟      او<sup>۱۰</sup> چور و جفا همخانه چو نیش؟  
ته روان یار و اندوهان مصاحب      محنتان مان غمان کاشانه چو نیش؟

من از «قالوا بلی» اندیشه دارم      گنه اچ برگه داران<sup>۱۱</sup> بیشه دارم  
اهرا<sup>۱۲</sup> که نامه خوانان نامه خوانند      من از شرمندگی سرپیشه دارم

اگر دیوانه هستیم اشتویشم دوست<sup>۱۳</sup>      اگر بی پا و دستی<sup>۱۴</sup>، اشتویم دوست  
یری گبرم بخوانی یر مسلمان      به هر ملت مه هستیم، اشتویم دوست

روشنایی مو نیایی تو چشمم      اسر خونینه ریجانی<sup>۱۵</sup> تو چشمم  
از بزهمن نشام زهمن توتیام      مونیاه زهمینان نی تو چشمم

## آدم

یر اوگیری توای رو سایم اچ سر      یقین زانم که لاوم گیری او سر  
یر تم اچ بربرانی و اکیان شوم      میان اهنامه داران خاکم او سر

۱- بکن. ۲- از. ۳- شده. ۴- اندوخته. ۵- داند. ۶- بیا (۱).  
۷- سوخته. ۸- بی تو. ۹- با. ۱۰- درختان. ۱۱- فردا. ۱۲- دوست توام.  
۱۳- اشک خوین می ریزانی.



دلا، دردین و داغین به کیان شوم<sup>۱</sup>      دوچشم اسرین و خونین به کیان شوم  
همم اج در برانند به تو آییم      بر تم اج در بهرانی به کیان شوم

هَنَه<sup>۲</sup> د گوش آواز اج الستم      هنه چه نعمة اقصی دبله مستم  
همیدون کهنه عهدم نوی، کشفی<sup>۳</sup>      نپنداری مگر اهروجه بستم

چه اج او یان خطاب آمد الستم      سیالا ویلاد ذره بستم  
به پا وشتیم دست افشا نمی کرد      وستندم هر چه غیر او یان به دستم

خُسَه<sup>۴</sup> بانان که غم جو یا نشینند      یا به دامن جهان پویان نشینند  
خسه بانان که اج خلوتگه راز      زبان بسته سخنگویان نشینند

#### خلیفه صادق، خلیفه آستان صفویه

زارجا اشته شامانر<sup>۵</sup> سحر نی      قهقهر<sup>۶</sup> زهر خندی ویشتر<sup>۷</sup> نی  
همی نالی ته دور از چنگال باز      فگر چه دام صیادر<sup>۸</sup> خبر نی

دلا غافل مبش خوشتن زمانی      قیمتین گوهریش گنجش چه کانی  
مبش کر کس به هر مرداره منشین      شاهبازیش چه اوج لامکانی

#### راجی

من همایم سیر کوهان وطن بی      کشتگاهم اوی صحرا چمن بی  
استخوانی خورم سازم قناعت      به وقت مردن پرو بالم کفن بی

دنیا خوانی و مردم کاروانی      روز الاله و روز خزان  
سیاه چالی کند نامش نهدگور      به من واجن ایم ایشتی فان مانی

خشکه دارم به کوهان، سایه ام نی      به برمان مانده طفلیم دایه ام نی  
به بازارم شری بازار وانم      به بازارم شری هیچ پایه ام نی

۱- به کجا شوم (گویا «به کیا» درست باشد).      ۲- هنوز.      ۳- از اینجا پیدا است که این دوبیتی از  
کشفی است.      ۴- خوشا.      ۵- شامان.      ۶- قهقهه.      ۷- بیشتر.      ۸- صیادت.



کوهانم سر بلندی خورم صاحب	ازم در ده جری بلبل مصاحب
به پنج روز دیگر بایر بوینا	نه خانه مانده نه خانه صاحب
دنیا داری بلای من نزانست	مرگ من در صلاي من نزانست
شهر و مردم همه بایر بوینا	مایه ام پنج گز هلاي من نزانست

### گفتار هفتم نمونه‌هایی از آذری کنونی

چنانکه گفتیم «آذری» به یکبار از آذربایجان ناپدید نشده و هنوز در چند جا از دیه‌های آن، بومیان در میان خود با آن زبان سخن گویند، و کسی اگر خواست و سودی داشت تواند به یکی از آن آبادیها رود و زبان آنجا را یادگیرد و دفتری درباره آن نویسد<sup>۱</sup>. من به چنان کاری نه نیاز داشتم و نه زمان، و به آن برخاستم. ولی چون نمونه‌هایی از زبان خلخال آقای روایی، و از زبان هرزند آقای سعید فرستاده‌اند، آنها را در اینجا می‌آورم تا دفتر رساتر و بسودتر باشد.

چنانکه خواهیم دید این دو رشته نمونه با هم یکی نیستند و از آن سوی با نمونه‌هایی که از «آذری» کهن از زبان اردبیل و دیگر شهرها آورده‌ایم جداییها در میانه می‌دارند، و این شگفت نیست زیرا چنانکه گفته‌ایم همیشه «آذری» به چندین گونه می‌بوده و هرزند و خلخال که از هم دور افتاده‌اند شگفت نیست که زبان آنها نیز دور از هم باشد. اما جدایی اینها از «آذری» کهن در آن باره انگیزه‌های دیگری نیز هست. زیرا همیشه زبان روستا جز از زبان شهر باشد. آنچه ما از «آذری» کهن آوردیم از شهرها بود و اینها از روستاهاست، و آنگاه آنها از آن چند صد سال پیش بود و پیداست که گذشت زمان زبانها را دیگر گرداند. به ویژه که چون در این چند صد سال زبان ترکی در آذربایجان رواج یافته، ناگزیر آن در بازمانده‌های «آذری» کارگر افتاده. و ما در نمونه‌های هرزندی کلمه‌های ترکی را از «توتولمش» و «قوناق» و مانند این می‌یابیم.

هم می‌باید گفت: نمونه‌های خلخالی را آقای روایی خود نوشته و پیداست که نمونه درستی از زبان ساده روستایی نخواهد بود، و آنگاه جز جمله‌های اندکی نیست و به هر حال میدان داوری درباره آنها تنگ می‌باشد. ولی نمونه‌های هرزندی را آقای سعید از زبانها گرد آورده و چندان اندک نیست، از این رو چند سخن درباره این خواهیم نگاشت.

۱- درباره بازمانده‌های «آذری» در دهستانهای آذربایجان کتابهای زیر دیده شود: ۱- «گویش کرینگان» از یحیی ذکا، ۱۳۳۲ ش. ۲- «تاتی و هرزلی» نوشته عبدالملی کارنگ، ۱۳۳۳ ش. - گردآورنده.



نمونه‌ای از زبان خلخال - این نمونه از «آذری» کهن بسیار دور می‌نماید و کلمه‌های ویژه‌ای را داراست و می‌توان گفت که گویندگان این زبان تیره جداگانه‌ای از مردم آذربایجان بوده‌اند. با اینهمه مانستگی‌هایی نیز با «آذری» در آن پیدا است. اینها را که آقای روایی نوشته معنایش را (در زیر سطرها) همو نوشته و ما هردو را چنانکه بوده می‌آوریم. از همین نوشته آقای روایی پیدا است که بومیان این زبان را «تاتی» می‌نامند و شاید در هرزند و دیگر جاها نیز این نام شناخته باشد. به هر حال بیگمان است که نام «آذری» از یادها رفته است:

«خلخال پین محال کو امحالش، که شاهرویه، ماسوله و شاندرمن و ما سال طالشی پین هم کفشین.» از پنج محال خلخال يك محالش، که شاهرود است، با ماسوله و شاندرمن و ما سال طالش همجواری باشد. «هم جهت، اشتن پیشینه زوانشان غمهورده؛ هیز نیکه همه ام محال زوان پهلوی یا آذری، که اشتن تاتی و وجن، کفر نین».

به این واسطه، زبان قدیمی خودشان را حفظ کرده‌اند؛ چنانچه همه این محال با زبان پهلوی یا آذری که خودشان تاتی می‌گویند، حرف می‌زنند.

«و این زوان طالشی زوانی کو نزدیکه، که در رست کفر نین و همدیگر حالی بو.» و این زبان به زبان طالش خیلی نزدیک است، که کاملاً تکلمات همدیگر را حالی می‌شوند. «خلخال امحال هم، که کاغذ کنانه، و ده دوازده فرسخ طالشی بین میانسه دار، چند تیکه دیه، که هسا اسه که چه اهل سنی پین نام جهت با طالش گیلان رفت آمد دارن، هویکه همه شان تاتی کفر نین.» يك محال خلخال هم، که کاغذ کنان است و ده دوازده فرسخ با طالش فاصله دارد، چند پارچه دهات که فعلاً هستند که اهلشان سنی می‌باشند و به این مناسبت با طالش گیلان رفت و آمد دارند، همه آنها هم تاتی حرف می‌زنند.

«هم مجور که رفت آمد طالش جهت، ام دهات اهلن اشتن پیشینه زوانشان غمهورده.» این است به واسطه مراده با طالش، اهل این دهات زبان قدیمی خودشان را نگاه داشته‌اند.

«خلخال همه جا کو، دهاتی کو، زمینان کوش، کوان کوش، خان بیانی که پیشینه مینده،» نشان داری که این ولایت اهل زوان همه اش تاتی بره، کم کم میانده شره.» در همه جای خلخال، در دهات، در مزارع، در جبال، در چشمه سارها اسامی قدیمی دلالت می‌نماید که اهل این ولایت زبان عمویش تاتی بوده، به مرور از میان رفته.<sup>۱</sup>

۱- درباره گویش «خلخالی» کتابچه «خلخالی، يك لهجه از آذری» نوشته عبدالعلی کارنگ، ۱۳۳۴ ش. و گفتار دکتر احسان یار شاطر به نام «گویش شاهرود (خلخال)» به زبان انگلیسی در نشریه مدرسه مطالعات شرقی و افریقایی دانشگاه لندن، ج ۲۲، قسمت یکم، ۱۹۵۹ م. دیده شود. - گردآورنده.



نمونه‌ای از زبان هورزند- این نمونه‌ها به آذری کهن نزدیکتر می‌نماید و مانستگیهای بسیار در آن پدیدار است، اینها را نیز بدان‌سان که نوشته‌آقای سعید است می‌آوریم:

## کلمه‌ها

بَن - زن، مِرد - مرد	،	گِنه - دختر، مُزره - پسر
او - آب، آتش - آتش	،	نون - نان، گوژد - گوشت
یَو - جو، گُندم - گندم	،	مست - شیر، چُر - چراغ
اَسو - اکنون، گُلو - کلاه	،	دسُمول - دستمال، کُژمژ - کشمش
مَن - من، ت - تو	،	شِمه - شما، آما - ما
وره - بره، بَز - بز	،	مُره‌گو - ماده‌گاو، پاس - گوسفند
ا - يک، د - دو	،	هَر - سه، چُر - چهار
پنج - پنج، شَش - شش	،	هَفَت - هفت، هَشَت - هشت
نَو - نه، دو - ده	،	وِست - بیست، گَو - دهان
پو - پای، کفشَن - کشتزار	،	گُتر - خانه، چوک - خوب
وَنی - بینی، چَشَم - چشم	،	سُر - سر، اُدست - دست
کالا - بزرگ، رُست - راست	،	چپ - چپ، تویه - تازه
او - نده - آن‌هنگام، اَوِ رستی - سپس	،	وَر - در آنجا، اِشتَن - خویشتن
بون - بام، آمار - آمدن	،	شِر - رفتن، زونوسنی - دانستن

## جمله‌ها

«امسور وُرُن خیلی وُرُسته، سَیل خیلی آمارا، گُندو می خَرُوب کُردیَه» امسال باران بسیار باریده، سیل بسیار آمده، و گندمها را خراب کرده.

«شو اشمه تو تولمش بِره، تکه زونوسلایا نز نوسلا» شب ماه گرفته بود، تو هم دانستی یا ندانستی.

«انشوزلزله بِره، تویه هِته بیرون، زلزله رِ زونوسمانا، وِرِ تمون مهله» امشب زلزله شد، تازه خوابیده بودیم، زلزله را دانستیم، گریختیم بیرون.

«معدن خیلیه، و نتانداچینه، آما کور نَکوندوم» معدن بسیار است، بیرون آورنده نیست،

ما کار نمی‌کنیم.

«آما هیچ چی نزنسون» ما هیچ چیز نمی‌دانیم.



«شمه درس هوندا را یا نهوندارا» شما درس خوانده‌اید یا نخوانده‌اید.  
 «خوویی تیرَ بَخشَ» خدا ترا نگه دارد.  
 «زره، او بیه ینجین» پسر، آب بیار بخورم.  
 «اُسُو نان هُرمه» اکنون نان خوردم.  
 «بُیور شُتم بازار» بیایید برویم بازار.  
 «اسپره پول زُرده پول چینیه» پول سفید پول زرد نیست.  
 «من شیرَ نین کفشن عُلَفَ چنین» من خواهم رفت بیابان گیاه چینم.  
 «تَ اینتاندا نشین من نون هینم» تو در اینجا نشین من نان خورم.  
 «زِر مَن شیرِه بِرِن نعمت آباد، پنج سو عشتَ وُر مُونِدِنِ اَوِرِ رستی آمارین توری» دیروز من رفته بودم نعمت آباد، پنج ساعت در آنجا ماندم، و پس از آن آمدم تبریز.  
 «شِرِن شَهر، کُمی گُژد آستارما، کُمی جی میوه آستارما، درُمه نو کر اوجا گر» رفتم شهر، کمی گوشت خریدم، و کمی هم میوه خریدم، دادم نو کر آورد خانه.  
 «امرو ویست اَدَمی قونا قمون هسته، نیموی هونداندا، نیموی نیه هوندا» امروز بیست تن میهمان ما می‌باشند، نیمی خوانده هستند، و نیمی ناخوانده.  
 «قونا قوی شیرِ رسته شیرِ نوم چور آما رری» میهمانها که رفتند خواهیم رفت بیابان به گردش<sup>۱</sup>.

چند سخنی دربارهٔ این نمونه‌ها - چنانکه دیده می‌شود در این نمونه‌های هرزندی از يك سو برخی نشانه‌های «آذری» کهن پیداست - از کلمهٔ «کفشن» به معنی کشتزار، و کلمهٔ «گر» به معنی خانه<sup>۲</sup> و آمدن «ر» به جای «د» در کلمه‌های آمار و آستارما و اسپره و مانند اینها - ولی «آز» یا «از» به معنی «من»، که در «آذری» بوده، گویا از میان رفته است؛ از يك سو نیز نشانه‌های کهنی زبان پدیدار می‌باشد - از کلمهٔ «شدن» به معنی «رفتن»، و کلمه‌های «ا» و «هر» به معنی «يك» و «سه»، و آمدن «و» به جای «گ» در «ورتمون» (گریختم) و مانند اینها. «هر» يك نمونهٔ روشنی از نزدیکی این نیمزبان با زبان ارمنی می‌باشد، چنانکه آمدن «ر» به جای «د» نمونهٔ دیگر آن به شمار است.

از نکته‌های این نیمزبان بودن «ه» به جای «خ» می‌باشد که در «هوندارا» (خوانده‌اید) و «هته» (خفته) و «هرمه» (خوردم) و مانند اینها پدیدار است. نیز آمدن «ز» به جای «د» که

۱ - دربارهٔ گویش «هرزندی» نگاه کنید به کتاب «تائی وهرزئی» نوشتهٔ عبدالعلی کارفک، ۱۳۳۳ ش. و کتابچهٔ «گویش گلین قبه» از یحیی ذکاء، ۱۳۳۶ ش. (ضمیمهٔ فرهنگ ایران زمین). - گردآورنده.  
 ۲ - چنانکه دیدیم در زبان اردبیلی «کار» را به معنی خانه آورده و به آسانی توان گفت این دو کلمه یکی است.



در «زونوسنی» (دانستن) و «زر» (دیروز) پدیدار می‌باشد و چنانکه گفته‌ایم از نشانه‌های شمالی بودن زبان می‌باشد.

این است آنچه دربارهٔ این نمونه‌ها می‌باید گفت، و چون خواست ما گفتگو از خود نیمزبان نمی‌باشد سخن را در همین جا به پایان می‌رسانیم.

### فزونیه‌ها

چون در دفتر در گفتگوی خود برخی نامهای آبادی و مانند آن‌را به عنوان مثل یا دلیل یاد کرده و به معنی آنها پرداخته‌ایم برای روشنی سخن آنها را در اینجا فهرست وار آورده دربارهٔ هر یکی گزارشی که باید می‌نگاریم:

آذربایجان: چنانکه گفته‌ایم این نام از زبان «ایران» آمده و خود دلیلی است که مردم دیرین آذربایجان جز از نژاد «ایر» (یا «آر») نبوده‌اند. هم گفته‌ایم این نام از زمان چیرگی اسکندر یونانی پیدا شده و تاریخچهٔ آن این است که چون اسکندر پادشاهی هخامنشیان را برانداخت و به کشور پهناور ایشان دست یافت، در آذربایجان که تا آن زمان به نام «ماد خرد» خوانده می‌شدی مردی به نام اتورپات برخاسته آنجا را از افتادن به دست یونانیان باز داشت و خود بنیاد فرمانروایی در آنجا نهاد که تا نیمه‌های زمان اشکانیان برپا ماند. از اینجا آن سرزمین به نام او «آتورپاتکان» نامیده شد. این است تاریخچهٔ پیدایش آن نام، و هرچه جز این گفته شده نادرست و بی‌پاس است.

اما معنی نام: چنانکه گفتیم آن از دو بهر پدید آمده: یکی «آتورپات» و دیگری «کان» و «آتورپات» خود از دو بهر پیدا شده: یکی «آتور» و دیگری «پات» پس می‌باید گفت نام از سه بهر پدید آمده: ۱) آتور ۲) پات ۳) کان، و ما هریکی را جداگانه باز می‌نماییم؛ ۱) آتور: این کلمه به معنی آتش و خود همان است که امروز «آذر» گفته می‌شود. باید دانست بسیاری از «ت»های زبان پهلوی در فارسی «ذ» گردیده و این است «ذ» در فارسی بسیار بوده و تا پیش از زمان مغول آورده می‌شده. لیکن سپس کم کم همگی «د» شده و جز در چند کلمه از آذر و گذشتن و مانند این نمانده است.

۲) پات: معنی درست این کلمه را نمی‌دانیم. هرچه هست آن نخست «پاذ» و سپس «پای» و «بای» شده زیرا در «آذری» (و همچنین در زبان ارمنی) گاهی «ی» «ب» می‌شده (چنانکه این را در پیش از این باز نموده‌ایم). نیز در زبانهای شمالی گاهی «ذ» یا «د» «ی» می‌گردیده (چنانکه این را هم باز خواهیم نمود).

۳) گان: این کلمه در آخر نامهای آبادی بسیار آمده. چنانکه در نامهای زنگان و ارزنگان و گوگان و بسیار مانند اینها. معنی آن نیز جای و سرزمین است و یا به معنی پیوستگی می‌باشد.



این کلمه هنوز هم «گان» خوانده می‌شود ولی گاهی نیز «گک» را «ج» گردانیده «جان» گویند و ما گفته‌ایم که «گک» و «ج» دو رویهٔ يك حرف می‌باشد و از چیزهایی است که میانهٔ شمال و جنوب جدا بوده.

بدین‌سان «آتورپاتکان» کنون «آذربایگان» یا «آذربایجان» گردیده، و معنی آن نیز «سرزمین اتورپات» یا «آتورپاتی» است، و «آتورپات» نام يك سرداری بوده. اما معنی خود «آتورپات»: چنانکه گفتیم «آتور» به معنی «آتش» است ولی بهر دوم آن روشن نیست و ما در اینجا نیازی به دانستن همهٔ معنی آن نام نمی‌داریم.

آرونق: نخست باید دانست که این کلمه اکنون از زبانها افتاده و روستایی که در غرب تبریز نهاده و با این نام خوانده می‌شده اکنون به نام «گونی» شناخته می‌شود، ولی در دفترهای مالیاتی و در دیگر نوشته‌ها همچنان نام دیرین «آرونق» را به کار می‌برند و به غلط آن را «آر و نَق» نویسند و خوانند.

اما معنی نام: باید دانست نخست کلمه «آرانک» بوده که به معنی آران کوچک باشد و برای آنکه معنی آن روشن گردد و رویهٔ درستی شناخته شود می‌باید نخست از «آران» و معنی آن سخن رانیم:

چنانکه می‌دانیم «آران» نام سرزمین بزرگی است که در کتابهای عربی و فارسی همیشه با نام آذربایجان توأم به کار می‌رفته و همان‌جاست که اکنون «آذربایجان قفقاز» نامیده می‌شود. این سرزمین، که موغان نیز بخشی از آن شمرده می‌شده، چون هوایش گرم است و چمنها و چراگاههای فراوان می‌دارد از این رو از بهترین زمستانگاهها (قشلاقها) شناخته می‌شده. به ویژه در زمان پادشاهی مغولان، که چون در آذربایجان می‌نشسته‌اند و همه ساله زمستان را با سپاهیان و درباریان خود به آران و موغان می‌کوچیده‌اند، از این رو نام «آران» و زمستانگاه بودن آنجا بسیار شناخته و زبانزد مردم می‌بوده، و بیگمان نام «آران» در آن زمانها شناخته‌تر از نام شمیران این زمان می‌بوده.

گویا از همان هنگامها یا از زمانهای پیش از آن بوده که کلمه «آران» در زبانهای آذربایجان و ارمنستان و همچنین در زبان خود «آران» به معنی گرمسیر و زمستانگاه گردیده، چنانکه اکنون هم که ترکی در آذربایجان و آران رواج یافته آن معنی از میان نرفته و هنوز در آن جاها گرمسیر را «آرانلوق» نامند. برخی از نویسندگان ارمنی چنین دانسته‌اند که «آران» از نخست به معنی گرمسیر و خود از این رو بوده که آن سرزمین گرم را با این نام خوانده‌اند. ولی ما در جستجوهای خود جز این را یافته و چنانکه در جای دیگری نوشته‌ایم ما «آران» را که رومیان «آلبانیا» و ارمنیان «آغوان» (آلوان) خوانده‌اند، پیدا شده از کلمه «آر» که گفته‌ایم نام



دیگر نژاد بزرگ «ایر» بوده می‌شماریم و به هر حال از نخست به معنی گرمسیر بودن آن را دشوار می‌پنداریم.

هرچه هست سرزمین «آران» به گرمسیر شناخته، و نام آن چه از نخست و چه از زمانهای دیرتر — به معنی گرمسیر و زمستانگاه در آذربایجان و آن پیرامونها بر سر زبانها بوده، و این است چون آن روستای غربی تبریز در دامنه جنوبی کوه «مشو» نهاده و دیهه‌های آن همه آفتابگیر و گرمسیر می‌باشد و در باردهی و میوه‌خیزی نیز به آران نزدیک است، از این رو آنجا را «ماننده آران» یا «آران کوچک»<sup>۱</sup> شمرده و «آرانک» خوانده‌اند سپس همان نام در زبانها «آرونق» گردیده.<sup>۲</sup>

این تاریخچه «آرونق» و معنی آن می‌باشد که ما از راه جستجوهای خود درباره نامهای آبادیها به دست آورده‌ایم. اما نام «گونی» که اکنون جای آن کلمه را گرفته باید دانست آن ترکی است و گویا ترجمه همان آرونق باشد. زیرا به جای کلمه‌های «بتو» و «نسا» که در فارسی به معنی «آفتابگیر» و «آفتاب‌نگیر» است در ترکی «گونی» و «قوزی» گفته شود و از این رو «گونی» اگرچه هم معنی کلمه آرونق نمی‌باشد ولی به آن نزدیک است. زیرا جایی که آفتابگیر بود ناگزیر گرم باشد و ما چون می‌دانیم ترکان بسیاری از نامهای فارسی آبادیها را که معنایی از آنها می‌فهمیده‌اند، به زبان خود ترجمه کرده‌اند، می‌توانیم پنداشت که آوردن «گونی» به جای «آرونق» نیز از آن راه بوده و از این رو توانیم پنداشت که «آرونق» تا چند صد سال پیش نام معنی داری به شمار می‌رفته است و مردم از آن همان معنی را که یاد کردیم، می‌فهمیده‌اند. چیزی که هست می‌توان این گمان هم برد که چون روستای آرونق در دامنه جنوبی کوه «مشو» و در رویه آفتابگیر یا در «بتوی» آن نهاده، ترکان از این رو آن را «گونی» خوانده‌اند بی آنکه به کلمه «آرونق» و معنای آن هوش دارند. لیکن در این حال هایستی مرنده و آن پیرامونها را که در شمال همان کوه و در رویه آفتاب‌نگیر و یا در «نسای» آن نهاده هم «قوزی» نامند و ما از چنان نامی آگاهی نمی‌داریم.

از ناب از آبادیهای آذربایجان است و معنی نام دانسته نیست.

الوار از آبادیهای پیرامون تبریز است و معنی نام روشن نمی‌باشد.

اهراب کویی از تبریز است و معنی آن شناخته نیست.

۱- کاف در این گونه نامها به یکی از دو معنی که کوچکی و یا مانستکی باشد می‌آید و این است ما نیز هر دو معنی را نشان داده‌ایم. ۲- چنانکه «منافچک» هم «منافجوق» گردیده و مانند اینها در آذربایجان باز هم هست.



اوجان جایی در نزدیکیهای تبریز است و معنی کلمه دانسته نمی‌باشد.

باکو این نام را اکنون «بادکوبه» می‌نویسند. ولی همچون «ارونق» نادرست و ساختگی است و بیگمان «باکو» درست می‌باشد. این نام را در کتابهای آغاز اسلام «باکویه» نوشته‌اند و من چون می‌دانستم این گونه نامهای پارسی که در آخر خود «ویه» دارد - همچون «شیرویه» و «بابویه» و «فضلویه» و مانند اینها - نامهای شکسته باشند، بدین‌سان که درست آنها چیز دیگر بوده و در زبانها به این رویه درآمده، چنانکه «فضلویه» را می‌دانیم که درست آن «فضل‌الله» بوده، این بود در باره رویه درست «باکویه» به جستجو پرداخته از کتابهای ارمنی آن را پیدا کردم که «باکوان» یا «باکوان» بوده است.

اما معنی نام: باید دانست که آن از دوهر جداگانه پدیدآمده: یکی «باك» و دیگری «وان» و ما از هریکی جداگانه سخن می‌رانیم:

(۱) باك - کسانی که به زبانهای کهن ایران، از هخامنشی و پهلوی و زبانهای دیگر آری، آشنایند کلمه‌های «باك» و «بك» و «بخ» به گوشهای ایشان آشنا خواهد درآمد. چه این کلمه‌ها که همگی یکی است در آن زبانها بوده و به معنی «خدا» به کار می‌رفته، و ما آن را در سکه‌های پادشاهان ساسانی، از اردشیر و شاپور و دیگران، نیز می‌یابیم که در میان لقبهای پادشاهی یکی هم این آورده می‌شود، ولی گویا در اینجا به معنی «بزرگ» می‌باشد. هم ما گمان می‌بریم که «باك» و یا رویه‌های دیگر آن به معنی پرستش نیز به کار می‌رفته است.

(۲) وان - ما این کلمه را همچون «گان» در آخر بسیاری از نامهای آبادیها پیدا می‌کنیم از: شیروان و نخچوان و هفتوان و میشوان و گامیشاوان و مهروان و گیلوان و مادوان و بسیار از این گونه، و چون از دیده زبانشناسی «وان» و «گان» يك کلمه به شمار رود و به آسانی توان پذیرفت که همان «وان» است که در پاره‌ای جاها «گان» گردیده: این است هردو را به يك معنی گرفته به این نیز همان معنی را می‌دهیم که به آن دادیم. روشنتر گوئیم: این را نیز به معنی جا و زمین و یا به معنی پیوستگی می‌گیریم.

پس «باکوان» یا «باکوان» به معنی شهر یا سرزمین خدا یا خدایی بوده و کنون «باکو» به همان معنی است. ما این را از روی کاوش زبانشناسی می‌گوییم، ولی تاریخ هم آن را استوار می‌دارد. زیرا چنانکه از تاریخهای کهن - به ویژه از آنها که به زبان ارمنی نوشته شده - پیداست در زمانهای ساسانی و اشکانی شهرهایی که دارای آتشکده یا بتخانه بوده آنها را «باکاران» می‌نامیده‌اند، چنانکه آبادیهایی با یکی از این دو نام در ارمنستان و آذربایجان بسیار بوده است، و ما از این گونه نامها در جاهای دیگر نیز پیدا می‌کنیم - از «بگوا» در آذربایجان و زنگان و افغانستان، بغستان (بهستون - ییستون) در کرمانشاهان، و بجستان و بغلان در خراسان،



و مگستان در زنگان، و فغانستان در گلپایگان، و بجند در آذربایجان، و مانند اینها. نیز ما این را می‌دانیم که در باکو آتشکده‌ای بوده و آتشی به‌خود روشن می‌شده و همیشه آتشپرستان آهنگ آنجا می‌کرده‌اند و هنوز نشانه‌هایی از آنها برپاست که این پشتیبانی دیگری از تاریخ درباره‌آن معنی می‌باشد.

**بردوا** شهر بزرگی در آران و کرسی آنجا بوده که اکنون ویرانه‌اش مانده و این نام است که در کتابهای عربی «برده» ساخته‌اند. اما معنی نام آن نیز از دو بهرآمده: یکی «برد» و دیگری «وا». معنی «برد» را نمی‌دانیم. «وا» سبك شده «وان» است و در بسیاری از نامهای آبادیها آمده.

**دیلماقان** از شهرهای کوچک آذربایجان است اما معنی آن باید گفت درست کلمه «دیلماگان» بوده که از دو بهر «دیلما» و «گان» پیدا شده. گویا گروهی از دیلم در آنجا نشسته‌اند و این نام پیدا شده.

**رویین دز** جایی از کردستان است و چون پیش از زمان مغول دز استواری بوده در تاریخها شناخته می‌باشد و گویا همان است که اکنون «رواندوز» می‌نامند. در آذری به‌جای دز «دوز» می‌آمده. به هر حال معنی نام روشن است.

**زرین رود** نام دیرین قزل‌اوزن است و معنی آن روشن می‌باشد.

**سرد رود** نام يك آبادی در دو فرسخی تبریز است و معنی آن آشکار است.

**کارا رود** نام رودی در آذربایجان می‌باشد، و چون اکنون آن را «قرارود» می‌نویسند شاید کسانی پندارند که کلمه «قرا» ترکی است و باشد که آرزوی فارسی گردانیدن آن کنند. ولی نه چنان است. این رود در تاریخ بنام می‌باشد. زیرا جنگهای بابك و خرمدینان با تازیان در نزدیکیهای آن رو داده و این است طبری و دیگر تاریخنگاران آن زمان نام آن را که درستش «کلان رود» بوده بسیار برده‌اند. چیزی که هست در زبان آذری به‌جای «کلان» که به معنی بزرگ است «کرا» و «کارا» و «کالا» گفته می‌شده. این است نام رود را هم «کارارود» می‌خوانده‌اند که به‌همان معنی «کلانرود» است و این نام تاکنون بازمانده.



گرم‌رود نام روستایی از آذربایجان است که میانه شهرچه آن می‌باشد. معنی نام هم روشن است.

گریوه نام جایی در نزدیکیهای تبریز است و معنی آن «گردنه» می‌باشد. زیرا در پهلوی به جای گردن «گریو» بوده چنانکه یقه را «گریوپان» می‌گفته‌اند که اکنون «گریبان» شده است.

گهرام‌دوز نام جایی در ارسباران آذربایجان است که اکنون «گرمادوز» خوانده می‌شود و درست کلمه در آذری «گهرام دوز» بوده که به معنی دزدگهرام باشد. اما «گهرام» این کلمه با «جهرم» و «تهران» و «تارم» یکی است و آن از «گه» یا «جه» یا «ته» که به معنی گرم است و از «رام» یا «ران» که به معنی جایگاه می‌باشد پیدا شده و چون ما این نامها را در دفتر یکم از نامهای شهرها و دیهها روشن ساخته‌ایم در اینجا به این کوتاهی بس می‌کنیم.

«گهرام دوز» زمانی زندان طغرل، آخرین پادشاه سلجوقی، بوده و این است نام آن در تاریخها نیز آمده است.

گیلان‌دوز جایی در آذربایجان و معنی آن دزدگیلان می‌باشد. گویا دسته‌ای از گیلان در آنجا می‌نشسته‌اند.

قارقابازار شاید از کلمه «قارقا» که در ترکی به معنی کلاغ است کسانی این را هم نام ترکی پندارند ولی نه چنان است. رویه درست این نام «گیراکی بازار» بوده به معنی «یکشنبه بازار». «گیراکی» کلمه‌ای است یونانی که در زبانهای ارمنی و ارانی روز یکشنبه را با آن می‌خوانند، و چون به شیوه کهن ایران، روستاییان در هر يك از روزهای هفته در جای دیگری بازار برپا می‌کرده‌اند و در اینجا هم روز یکشنبه بازار برپا می‌شده این است آن را با این نام خوانده‌اند، و ما گمان می‌بریم که «گیراکی» در «آذری» نیز به کار می‌رفته است.

ما این نام را هم در دفتر یکم نامهای شهرها و دیهها روشن گردانیده‌ایم و این است در اینجا به کوتاهی یاد کردیم.

مارالان کویی از تبریز می‌باشد. اما معنی نام این نیز از دو بهر پیدا شده، یکی «مار» و دیگری «لان» و ما هریکی را جداگانه روشن می‌گردانیم:

(۱) مار: ما می‌پنداریم این رویه آذری نام «ماد» می‌باشد. زیرا چنانکه گفته‌ایم در آذری



و همچنین در زبان ارمنی «ر» به جای «د» بسیار می آمده و ما می دانیم که در زبان ارمنی تیرهٔ ماد را همیشه به نام «مار» یاد کرده اند. چیزی که هست در «آذری» گاهی نیز دال را به «ی» عوض کرده و ماد را «مای» هم می خوانده اند. هرچه هست به گمان ما «مار» همان ماد می باشد. (۲) لان: به معنی جایگاه است و به این معنی گذشته از نامهای آبادیها در کلمه های دیگری نیز آمده و از دیدهٔ زبانشناسی «لان» و «دان» يك کلمه می باشد.

پس «مارالان» به معنی جایگاه مادان است و چون آذربایجان نشیمنگاه آن تیره بوده دوری ندارد که جایی یا جاهایی به نام آنان خوانده شود.

**مایان** دیهی در نزدیکیهای تبریز است. اما معنی کلمه چنانکه گفتیم «مای» رویهٔ دیگری از نام ماد است و «آن» یا «هان» در آخرهای نامهای آبادی به معنی جایگاه بسیار آمده.

مرند شهری از آذربایجان است. می توان پنداشت که درست آن «مارند» بوده که «مار» همان است که گفتیم و «ند» به معنی جایگاه یا پیوستگی در آخرهای نامهای آبادی بسیار آمده.

مراغه بیگمان درست این نام «مراوا» یا «ماراوا» بوده و از این رو معنی آن را نیز همچون سه نام دیگر بالابین «جایگاه ماد» توان پنداشت.

هشتادسر نام کوهی در ارسبار آذربایجان بوده که طبری در جنگهای بابك نام آن را بسیار می برد و گویا همان است که اکنون «هشته سر» می خوانند و معنی آن روشن است.

**لیلاوا** نام کویی از تبریز است و معنی آن دانسته نیست.

**ویجویه** نام کویی از تبریز است و معنی آن دانسته نیست.

اینها نامهای فارسی است و چنانکه گفته ایم برخی از آنها معنایش به خود روشن است و برخی را ما از راه جستجوی زبانشناسی به دست آورده ایم و دربارهٔ برخی نیز به معنی روشنی دست نیافته به گمان چیزی پیدا کرده ایم. دربارهٔ کلمه های «گان»، «وان»، «وا»، «ند» و مانند اینها، که در آخر نامهای آبادیها می آید، ما گفتگوی گشادی در دفتر دوم از خامهای شهرها و دیهها آورده ایم. کسانی اگر خواهند آن را ببینند.

اما نامهای ترکی از «اشکه سو» و «یالقوز آغاج» و مانند اینها چنانکه گفته ایم اینها



ترجمه نامهای فارسی است که بوده و کنون ما آنها را درجاهای دیگری هم پیدا می‌کنیم و برای آنکه نيك روشن گردد آنها را با برابرشان دوباره در اینجا می‌نگاریم:

اشک‌سو — آب باریك

یالقوز آغاچ — یکه‌دار (آنکه يك درخت دارد)

استی بولاغ — گرمخانی (خانی به معنی چشمه است)

سكندی (سوگودلو) — بيدك (آنکه بيد دارد)

گردكانلو — گردكانك (آنکه گردكان دارد)

قوزلو — جوزدان (آنکه جوز یا گردكان دارد)

قزلیچه — سرخه

نیز نامها و لقبهای ترکی را که به گواهی آورده‌ایم معنی می‌کنیم: قرداش — برادر، یولداش — همراه، سرداش — همراز، عمواغلی — پسر عمو، قاپوچی — دربان، ایشیک اغاسی — آقای بیرون، ایچ اغاسی — آقای درون، اسمعیل قلی — بنده اسمعیل، طهماسب‌قلی — بنده طهماسب، حسینقلی — بنده حسین، ایل‌بیکی — بیک ایل، ایلخانی — خان ایل، بیگلربیگی — بیک بیگان، خانلرخانی — خان‌خانان، قارنجه‌بیک — مورچه‌بیک، قورخمس‌جان — نترسد (ناترس) خان، شیخ‌اغلی — پسر شیخ، حلواچی اغلی — پسر حلواچی.

باید چند سخنی هم درباره نام «ایر» نویسم: باید دانست آن مردمی که گفته می‌شود از سرزمینهای یخبندان شمال به پشته ایران آمده‌اند، اروپاییان ایشان را «آر» یا «آری» خوانده‌اند. ولی چون در اوستا نام ایشان «آئیر» (*Aēr*) بوده سپس این کلمه «ایر» (با یاء مجهول — *Er*) گردیده و همان نام است که مادر نوشته‌های خود آورده و می‌گوییم: «مردم ایر» یا «ایران»: و باز همین نام است که سپس نام کشور گردیده و اکنون آن را «ایران» (با یاء معلوم) می‌خوانند. باید خوانندگان آن سخنان را که می‌خوانند هوش دارند که کدام معنی خواسته می‌شود.



## التنبیه علی حدوث التصحیف

تألیف حمزة بن الحسن الاصفهانی

(اسفند ۱۳۵۹)

در شماره سوم مجله گرامی آلمان مقاله‌ای به عنوان فوق چاپ یافته است. در ضمن خواندن شماره چون نظرم به عنوان مزبور افتاد یقین کردم که آقای بهار، نگارنده آن مقاله، داستان کتاب حمزه را چنانکه هست به رشته نگارش کشیده. ولی چون مقاله را خواندم یکدنیا تعجب کردم که او آن همه بر کتمان حقایق کوشیده است.

داستان کتاب مزبور این است که در میان تألیفات حمزه سپاهانی از این تألیف او نسخه‌ای معلوم نبود و همگی او را مفقود می‌پنداشتند. تا در پنج سال پیش نگارنده این مقاله نسخه بسیار کهنه آن را در کتابخانه مدرسه مروی سراغ گرفته به طریقی، که شرحش در اینجا بیجاست، توانستم آن نسخه را برای استنساخ در دسترس خود داشته باشم. ولی نسخه مزبور یادگار هفت بلکه هشت قرن پیش است که سبک خط آن زمان را دارد و بسیاری از کلماتش نامنقوط است و آنگاه غلطهای بسیار دارد. من در مدت دو ماه از یک سوی به خواندن نسخه و تصحیح اغلاط آن از روی کتابهای دیگر کوشیده از سوی دیگر استنساخ را پیش می‌بردم. چون فراغت یافتم در موقع مقابله آقا مجتبی مینوی را، که اکنون در پاریس است، به کمک خواندم و او نیز آماده شد که نسخه دیگری استنساخ نماید و باید گفت که نسخه او بهتر از نسخه من درآمد، زیرا گذشته از بهتری خط، او سبک خط نسخه اصل را نیز تقلید نموده و در این باره زحمت بسیار کشیده بود و علاوه از تصحیحات من خود او هم بر تصحیح نسخه کوشیده بود.

به هر حال مقصود تکثیر نسخه‌های کتاب بود که جلوگیری از نابودیش بشود. مینوی نسخه خود را به پاریس نزد دانشمند محترم آقای میرزا محمدخان قزوینی فرستاد که او هم نسخه‌ای نوشته یا بنویساند. نسخه مرا هم آقای بهار به همان عنوان استنساخ به عاریت گرفتند. ولی پس از پنج سال نگاه داشتن، که در این مدت دست دیگر طالبان استنساخ را کوتاه ساخته بودند، بالاخره معلوم شد او تنها به حبس نسخه قانع می‌باشد و این بود که من به اصرار نسخه را مطالبه نمودم و آقای بهار در آخرین ساعت، که ناچار دل از نسخه کند، تنها دو صفحه آن را به دفتر یادداشت خود نقل نمود.

اکنون هم به چنین مقاله‌ای بر می‌خوریم که او آن همه زحمت من و آقا مجتبی را که خود کمتر از زحمت یک تألیف نبوده هیچ انگاشته و مدعی رؤیت اصل نسخه و برداشتن



یادداشت از روی آن نسخه شده است.

خوشبختانه در اینجا شاهد از غیب رسیده، زیرا در آن هنگام که آقای بهار از روی نسخه من یادداشت برمی داشت خود آقای مدیر آلمان هم حاضر بودند و قضیه را خوب به خاطر دارند.

آقای بهار فضلا را دعوت می نماید که کتاب التنبیه را تصحیح نمایند! اگر آقای بهار راست می گوید برای چه در مدت پنج سال که نسخه من در دست او بود، خویشتن يك قدم به تصحیح برنداشت؟ در کتاب التنبیه آنچه تصحیح ضرور بود، من و مینوی کرده ایم و اگر بیشتر از آن محتاج باشد چون اکنون یکی از نسخه ها در دست آقای میرزا محمدخان قزوینی است، که مایه و وسایل این کار را بهتر و بیشتر از همگی دارد، از تصحیح باز نخواهد ایستاد. اگر آقای بهار هم شوق و وقت این گونه کارها را دارد نسخه های محتاج به تصحیح بسیار است.

آقای بهار رفتاری را که با ما نموده از دیگران دریغ نداشته، زیرا ترجمه حال حمزه را که در حاشیه مقاله خود می نگارد عیناً و کلمه به کلمه از دیباچه کتاب سنی ملوک الارض، که تألیف دیگر حمزه است و در برلن از طرف چاپخانه کاویانی چاپ شده، ترجمه نموده و عجب است که هرگز نامی از دیباچه مزبور نمی برد. عجیبتر آنکه در خاتمه می گوید: «وکسی که زیاده در احوال و نوشتجات او کنجکاو باشد باید به رساله علامه میتفوخ آلمانی مراجعه نماید.» در صورتی که همین را هم ترجمه از دیباچه مزبور نموده است.

ما اگر دیباچه کتاب سنی ملوک الارض را در دست نداشتیم باز این حقیقت بر ما پوشیده نمی ماند که آقای بهار آن ترجمه حال را از يك کتاب دیگری برداشته و خویشتن با کتاب علامه آلمانی سروکار نداشته است. زیرا ما می دانیم که آقای بهار به زبانهای اروپایی آشنا نیست و آنگاه خود کلمه «میتفوخ» بهترین برگه کار است و از دیدن آن ما می توانستیم یقین نماییم که مطلب از کتاب عربی ترجمه شده، زیرا هر کسی که آشنا به لغت عرب و زبانهای اروپایی است می داند که «میتفوخ» تنها در عربی درست است و در پارسی به جای آن «میتووخ» باید نوشت. آقای بهار بهتر می داند که چنانکه در عالم شعر و شاعری برداشتن قصیده فلان شاعر گمنام شیروانی یا غزل فلان شاعر ترشیزی و چاپ نمودن به نام خود مایه رسوایی است، در عالم تألیف و نویسندگی نیز تصرف در نوشته های دیگران همان حال را دارد و باید شیوه امانت را در این باب کاملاً منظور داشت.

آقای بهار در ترجمه خود عبارتهای حمزه نیز دچار اشتباه شده که بعضی را ما در ذیل تصحیح می نماییم:

۱. عبارت «حَبَاه» را از ماده «محبت» پنداشته و «مهربان نمود» ترجمه کرده با آنکه آن از «حَبَنُو» و به معنی چیزی به کسی دادن است.



۲. «غباوت» را با «غوايه» اشتباه و «گمراهی» ترجمه نموده. در صورتی که «غباوت» به معنی نادانی و ناهمی است.

۳. «یسیره» را در این عبارت «وَ كَانَتْ حِمْبِرُ أُمَّةٍ عَلَى حِدَّةٍ مُبَايِنَةٍ لِّلْعَرَبِ بِاللُّغَةِ الْيَسِيرَةِ» به معنی بسیار دانسته در صورتی که برعکس آن معنی و به معنی اندك است.

همچنین بر بسیاری از الفاظ آقای بهار نیز از قبیل «نوشتجات» و «اعراب» و «منتجعه» و «مستعرب» و مانند اینها نیز انتقاد وارد است ولی چون نزاع لفظی است من از ورود به آن پرهیز نموده مقاله خود را در اینجا به پایان می‌رسانم.

## شناختن نام شهرها و دیهها و اهمیت این فن

(اردیبهشت و خرداد ۱۳۱۵)

شاید بسیاری از خوانندگان آذمان آگاهی دارند که یکی از موضوعهایی که نگارنده این مقاله درباره آنها کاوش و جستجو دارم «نامهای شهرها و دیههای ایران» است. من این موضوع را شاخه‌ای از فن «زبان‌شناسی» ایران دانسته به کاوش و جستجو پرداختم و تا کنون به نتیجه‌های مهمی رسیده و معنیهای يك رشته از نامهای آبادیها را که از جمله آنها «تهران» و «شمیران» است پیدا کرده‌ام.

در این مقاله می‌خواهم از فواید این موضوع سخن رانده اهمیت آن را باز نمایم تا خوانندگان بدانند که از این راه چه نتیجه‌های علمی می‌توان برداشت.

نخست به تفسیر موضوع می‌پردازم:

همه می‌دانیم که نامهای آبادیهای ایران بر دو دسته است: دسته‌ای آنهایی که هر کدام معنی روشن و آشکاری دارد و یقین است که در زمانهای دیرتر پیدا شده بلکه تاریخ و چگونگی پیدایش برخی در دست است. همچون بارفروش، کوزه‌کنان، کاغذکنان، ديه نمك، ديه مویز، چیتگر، آهنگران، ترکان ديه، تلخاب، میاندوآب، سردرود، هشترود، گرمرود، ديه نو، ديه پیاز، چهار چشمه، پل شکسته، چشمه کبود و صدها مانند اینها.

دسته دیگر آنهایی که بازمانده از زمانهای باستان می‌باشد و معنیهای روشن ندارد، همچون ری، ساوه، ساری، تبریز، اردبیل، شوش، نهاوند، قلعهك، تجریش، تفریش، ورامین،



بوم‌هین، تارم، کرج و هزارها مانده‌های اینها.

دسته نخستین بسیار اندک است و چون معنی هر کدام روشن است ما به جستجویی درباره آنها نیازمند نیستیم.

اما دسته دوم، که بسیار است و شاید بیست یا سی برابر دسته نخستین باشد، چون بازمانده از زبانهای باستان است و از بس که کهنه و دیرین می‌باشد معنی هر کدام از میان رفته. موضوع سخن ما این دسته می‌باشد که می‌خواهیم از راه کاوش و جستجو پی به معنیهای آنها ببریم.

زیرا چنانکه کلمه «بارفروش» مثلاً گذشته از نام بودن بر آن شهر مازندران معنی هم در لغت دارد و به مناسبت آن معنی لغوی است که نام آن شهر تجارتی‌گردیده همچنین یقین است که «تبریز» هم در لغت معنی داشته و به مناسبت همین معنی نام آن آبادی شده لکن سپس آن معنی فراموش گردیده و از میان رفته است.

ما می‌خواهیم این معنیهای از میان رفته را پیدا کرده بدانیم که برای چه تبریز را «تبریز» نامیده و شوش را «شوش» خوانده‌اند و آیا معنیهای این نامها چه بوده؟

در سرشت هر کسی است که به پیدا کردن معنی نام شهر یا دیه خود می‌کوشد. به هر آبادی که برویم مردم آنجا برای نام شهر یا دیه خود معنایی را دارند و همینکه پرسشی بی‌درنگ به شرح آن می‌پردازند. چنانکه تهرانیان «تهران» را از دو کلمه «ته» و «ران» مرکب دانسته و آن را با مقایسه با کلمه «شمیران» به معنی «ته‌کوه» معنی می‌نمایند. درباره تبریز آن افسانه معروف است که زییده، زن هارون، بدانجا آمده که تبی داشت بریخت و بدین جهت آنجا را «تبریز» نامید.

بسیاری از مؤلفان و دانشمندان هم، از حمزه سپاهانی و یاقوت حموی و دیگران، که از شهرها و آبادیهای ایران سخن رانده‌اند به پیدا کردن معنیهای برخی از این نامها کوشیده‌اند. ولی گفته‌های آنان درخور اعتماد نیست، زیرا که از راه علمی وارد این کار نشده و تنها پندار و گمان را مایه کار ساخته‌اند.

چنانکه ایران‌شناسان اروپا نیز همین راه را پیموده و يك رشته سخنهایی گفته و نوشته‌اند که هرگز ارزش و بهایی برای آنها نتوان پنداشت. مثلاً یکی از شرق‌شناسان که در تهران است و هرگز نشده که در جواب پرسشی «نمی‌دانم» از زبانش جاری شود، درباره کلمه «تهران» تحقیقات نموده و چنین پیدا کرده که این شهر از بناهای «تیگران»، پادشاه ارمنستان، است و به نام آن پادشاه است که «تیران» یا «تهران» خوانده شده!

من خوشبختم که برخلاف سیره این مؤلفان و ایران‌شناسان توانستم راه علمی برای این موضوع پیدا کرده به نتیجه‌های مهم سودمندی برسم. من این کار را نمی‌کنم که يك کلمه را



(مثلا کلمه تهران را) در نظر گرفته بکوشم که معنی آن را پیدا نمایم و اگر هم دست به حقیقت نیافتم از راه پندار و گمان معنایی از خویشتن درست نمایم. این راه عامیانه است که هرگز نتیجه علمی از آن نتوان برداشت.

راه علمی که من برای این موضوع دارم، این است که مقدار فراوانی از نامهای آبادیها را گردآورده آنها را به دسته‌هایی بخش می‌نمایم و با سنجش هردسته با یکدیگر، راه به معنیهای آنها می‌یابم.

مثلا معنیهای شمیران و تهران را بدین طریق یافتیم که هزار تا کمایش نام گردآورده از میان آنها نامهایی را که با کلمه «سمی» یا «شمی» آغاز می‌شود و همچون شمیران و شمیرام و سمیرم و شمالان و شمیان و شمشات و شمذیز و سمیکان دسته‌ای ساخته و در يك جا نوشتم، همچنین نامهایی را که با کلمه «که» یا «گه» یا «قه» یا «جه» آغاز می‌شود، همچون گهرام، گهران، قهاب، جهرم، جهرود، قهرود، قهك، جهك و مانند اینها دسته‌ای دیگر ساختم. در این میان پی به این نکته بردم که در ایران و سرزمینهای همسایه‌اش آبادیها به نام شمیران، سمیران و یا سمیرم یا مانند اینها یکی دو تا نیست، بلکه با اندك جستجویی توانستم دوازده سیزده تا شمیران پیدا نمایم. همچنین گهرام و کهرام و جهرم و مانند اینها را بسیار یافتیم.

برای من یقین بود که این آبادیها جهت اشتراکی با هم دارند که همان جهت معنی کلمه «سمی» یا «شمی» یا «که» یا «جه» می‌باشد، ولی آن جهت اشتراك را پیدا نمی‌کردم. پس از مدتی که رشته اندیشه و جستجو را از دست نداده بودم، این نکته را دریافتم که همه آبادیها که با کلمه «شمی» یا «سمی» آغاز می‌شود، سردسیر است و همه آبادیها که با کلمه «که» و یا «گه» یا مانند اینها آغاز می‌شود گرمسیر است، به عبارت دیگر جهت اشتراك در میان آن دسته سردسیری، و در میان این دسته گرمسیری است.

از اینجا من توانستم که «شمی» یا «سمی» را به معنی سرد یا سردی و «که» و «گه» یا «جه» یا «قه» را به معنی گرم یا گرمی پندارم، ولی بایستی تحقیق نمایم که آیا این کلمه‌ها به این معنیها در جای دیگر هم (جز از نام آبادیها) آمده یا نه، و آیا آن کلمه‌ها به معنی سرد یا گرم در چه زمانی به کار می‌رفته... خوشبختانه این کار هم به آسانی انجام یافت و بودن «سمی» یا «شمی» یا «زمی» به معنی سرد و «که» و مانده‌های او به معنی گرم از جانب لغت هم تأیید شد (چنانکه این تفصیل را در دفتر نخستین از نامهای شهرها و دیهها که چاپ یافته نوشته‌ام).

سپس بایستی به کلمه «ران» یا «رام» یا «رم»، که در آخر همه این نامهاست پرداخته معنی آن را پیدا نمایم. از خود آن نامها پیدا بود که این کلمه به معنی جای و سرزمین می‌باشد. این فرض نیز از راه لغت تأیید یافته یقین شد که «شمیران» یعنی جای سرد و همچنین



«شمیرام» و «شمیرم» و «سمیرم» و دیگرمانند اینها. «گهرام» یا «کهران» یا «جهرم» یعنی جای گرم.

ولی هنوز معنی «تهران» را نمی‌دانستم، تا در اثنای يك رشته جستجوهای دیگر به این نکته برخورددم که در زبانهای ایران دو حرف «تا» و «کاف» به‌همدیگر تبدیل می‌یابند. اگرچه ایران‌شناسان اروپا، که از تبدیل شدن حرفها به‌یکدیگر سخن رانده‌اند، از این تبدیل آگاهی نداشته‌اند و کسی از ایشان این موضوع را ننوشته، ولی دلیلهای بسیار داشتم و حتی توانستم به این کشف خود اعتماد نمایم. این بود که «تهران» را فرض کردم که آن نیز نخست «کهران» و به معنی «گرمسیر» بوده کاف تبدیل به تاء یافته. همچنین «تارم» را فرض کردم که در اصل کهرم بوده کاف تبدیل به تاء و هاء تبدیل به الف یافته. آنچه که این فرض را تأیید می‌نمود این بود که دو «تارم» که یکی در نزدیکی قزوین و دیگری در پارس است و همچنین تهران همگی گرمسیر می‌باشد و آن معنی که برای نامهاشان فرض می‌شود از هر حیث مطابق و درست است.

این بود راهی که من برای پیدا کردن يك رشته از نامهای آبادیها به کار برده و خوشبختانه بلدان‌سان که شرح دادم به نتیجه‌های سودمندی رسیدم. و چون این نخستین تجربه من بود که این گونه نتیجه داد مرا مطمئن ساخت که طریقی که پیش گرفته‌ام، بهترین و آسانترین طریق برای این موضوع می‌باشد. سپس هم از همین طریق به يك رشته تحقیقات دیگر درباره نامهای آبادیها موفق شدم، چنانکه در دفتر دومین از نامهای شهرها و دیهها که امسال چاپ یافته نتیجه بخشی از این تحقیقات خود را به تفصیل نگاشته و بنیادهایی گذارده‌ام که برای این فن شناختن نامهای آبادیها به منزله «قواعد اساسی» است و دیگران هم می‌توانند از روی آن قواعد به تحقیق نامهای آبادیها پرداخته و به آسانی به نتیجه‌های سودمند برسند.

آن تحقیق را که درباره نامهای «تهران» و «شمیران» یاد کردم به تفصیل در دفتر نخستین نامهای شهرها و دیهها نوشته شده. پس از چاپ این دفتر من سفری به همدان و شهرهای غرب کرده در آنجاها نیز به گردآوردن نامهای دیهها می‌کوشیدم. بارها روی می‌داد که چون نام دیهی را می‌بردند من از روی آن معنیها که به «شمیران» و «تهران» داده بودم حال دیه را از حیث گرمی یا سردی دریافته و می‌گفتم که از این نام پیدا است که این دیه سردسیر یا گرمسیر است و همیشه سخن من درست در می‌آمد. در همدان نام دیهی را «قهورد» یاد نمودند گفتم باید گرمسیر باشد - یادکننده که از کارکنان سجل احوال بود پذیرفته گفت در پیرامون همدان دیه گرمسیری نیست، لکن برخلاف این گفته او پس از تحقیق دانستم که «قهورد» دو آبادی است و هر دو کم آب و گرمسیر است.

در اسدآباد عکس این داستان روی داده دیهی را به نام سمیرم یاد نموده می‌گفتند همگی



دیههای آنجا گرم است، ولی پس از تحقیق از اداره مالیه دانسته شد که در اینجا نیز گفته من راست بوده و این آبادی در پشت کوهی نهاده و برخلاف دیگر دیههای اسدآباد سرد و خنک است.

سمیران پارس را در دفتر نخستین یاد کرده گفته‌ام که با آنکه کلمه به معنی «سردسیر» است به نوشته ابن بلخی این آبادی در پارس از شمار گرمسیرهاست و تعجب از این تخلف نام با معنی کرده‌ام.

پس از چاپ آن دفتر یکی از آلمانیان که در بوشهر نشیمن داشته و در پارس گردشهایی نموده، نامه‌ای به نگارنده فرستاده می‌گوید برخلاف نوشته ابن بلخی سمیران پارس هم جای بسیار خنک و پر آب می‌باشد و در اینجا اندیشه و پندار ما مطابق بوده است.

از این پیش آمدها هرگز شکمی در درستی آن معنی که برای «شمیران» و «تهران» نوشته‌ام باز نمی‌ماند و این دلیل است که یگانه راه پیدا کردن نامهای شهرها و دیهها همین است که من برگزیده‌ام و از این راه می‌توان به نتیجه‌های بسیار سودمندی رسید و اینکه مؤلفان پیشین از حمزه سپاهانی و یاقوت حموی و برخی شرقشناسان اروپا به این موضوع دست زده و برخی از نامهای شهرها را از روی پندار و گمان معنی کرده‌اند، بی آنکه طریق علمی روی این کار پیدانمایند، کوشش بیفایده بوده و نتیجه‌اش بهتر از این نمی‌شود که آن پروفیسور آلمانی «تهران» را از کلمه «تیگران» نام پادشاه ارمنستان می‌داند و هیچ نمی‌گوید که پادشاه ارمنستان کجا و تهران کجا!

در ایران کنونی از روی تخمینی که ما کرده‌ایم بیش از پنجاه هزار آبادی از شهر و شهرک (قصبه) و دیه و کشتزار (مزرعه) هست، اگر کسی نامهای همه این آبادیها را گردآورده نامهای کوهها و دره‌ها و رودها و چشمه‌سارها و دشتها و مانند اینها را، که نیز در مقصودی که هست با نامهای آبادیها یکی است، بر آنها بیفزاید و نیز از سرزمینهای پیرامون که در قرنهای پیشین و دیرین جزو ایران بوده‌اند و در نظر علم و تاریخ همیشه جزو ایران شمرده می‌شوند، از قبیل: آران (قفقاز)، ارمنستان، خوارزم، سغد (ماوراءالنهر)، افغانستان و عراق و مانند اینها، نامهای آبادیها و زمینها و رودها، را گردآورده، نیز آن نامهای آبادیها و زمینها و آبها را که در کتابها هست ولی اکنون به کار نمی‌رود، گرد بکند، بی شک از همه آنها بیش از یکصد هزار کلمه در دست خواهد داشت.

از اینجا توان دانست که این فن تا چه اندازه توسعه دارد و هرگاه بیاید روزی که این فن پیشرفت بسزا نموده و معنیهای نامهای آبادیها و زمینها و آبها تا اندازه‌ای که ممکن است آشکار شود، آن وقت دانسته خواهد شد که این فن چه فایدها و نتیجه‌ها را در برداشته است. این فن را ما شاخه‌ای از علم زبان (فیلولوژی) می‌شماریم و فایده نخستین از آن این علم خواهد



بود، زیرا که چندین هزار کلمه بازمانده از باستان‌ترین زمانها با معنیهای روشن و باز در دست خواهد بود که یکی از بهترین وسیله‌ها برای روشنی زبانهای باستان ایران است.

لیکن این فن فایده‌های تاریخی و جغرافیایی و نژادی مهم را نیز در برخواهد داشت، زیرا ما از این راه علت و جهت نامهای آبادیها و زمینها و رودها را دانسته طرفی از تاریخچه آنها را از این راه به دست می‌آوریم. نیز آبادیها را می‌دانیم که هر کدام تا چه اندازه کهنه و باستان است، مثلاً درباره «شمیرانها» و «کهرانها» و «تارمها» و «تهرانها» که معانی آنها و چگونگی پیدا کردن آن معانی را در صفحه‌های گذشته باز نموده‌ایم یقین است که این آبادیها یادگارهای آن دوره می‌باشند که در زبان پارسی آنروزی «گه» یا «که» به معنی گرم و «سمی» یا «شمی» به معنی سرد بوده است و چون از زبانهای باستان ایران بجز از زبان اوستا از آن دیگرها نمونه کافی باز نمانده از اینجا نمی‌توانیم دانست که این در چه زمان بوده که این کلمه‌ها به معنی گرم و سرد به کار می‌رفته است. و از این جهت درست نمی‌شناسیم که این آبادیها از کدام دوره بازمانده ولی به هر حال یقین است که کهنه‌تر از زمان ساسانیان می‌باشند.

همچنان از این راه ما می‌دانیم که تیره‌های باستان ایران و مردمانش کیها بوده‌اند و چه تیره‌هایی از بیرون بدینجا آمده و در اینجا و آنجا نشیمن گرفته‌اند. مثلاً از نامهای «گرزان» و «گروزان»، که نخستین دیهی در نزدیکی تویسرکان است و دومی آبادی در خراسان بوده، ما می‌دانیم که دسته‌هایی از گرجیان از سرزمین خود کوچ نموده در ایران در اینجا و آنجا نشیمن داشته‌اند.<sup>۱</sup> نیز از نامهای «آمل» و «مردآباد» و «مردوا» و «ماردستان» و مانند اینها که فراوان است، ما می‌دانیم که یکی از تیره‌های ایران «آمارد» بوده که «مارد» یا «مرد» هم خوانده می‌شدند، و این تیره، که در تاریخها نیز نام ایشان را می‌یابیم، نه در يك گوشه ایران نشیمن داشته‌اند بلکه در این گوشه و آن گوشه پراکنده بوده‌اند.<sup>۲</sup> نیز چون از تاریخهای باستان می‌دانیم که یکی از مهمترین تیره‌های معروف ایران «کادوش» نام داشته و از روی تحقیقی که ما در ضمن جستجو از نامهای آبادیها کرده‌ایم این نکته را دریافته‌ایم که این تیره همان است که امروز «تالش» خوانده می‌شود. به عبارت دیگر همان نام «کادوش» تبدیل به نام «تالش» یافته است. از اینجا می‌دانیم که «قادیسه»، که جایی در سرحد عراق و بیابان عربستان است و یکی از خونریزترین جنگهای ایرانیان با تازیان در آغاز اسلام در این نقطه روی داده، و شکل درست آنجا در پارسی «کادوشان» بوده (چنانکه در کتابهای ارمنی بدین شکل نوشته شده) - همینجا هم نشیمن دسته‌ای از کادوشان یا تالشان بوده، بدین سان که پادشاهان باستان دسته‌ای از آنان را از جای خود کوچانیده در آن نقطه سرحدی جای داده‌اند که جلو تاخت و تاز تازیان بیابان نشین را بگیرند.

۱- برای تفصیل این موضوع «نامهای شهرها و دیه‌های ایران» دفتر دوم دیده شود. ۲- برای تفصیل این موضوع نامهای «شهرها و دیه‌های ایران»، دفتر نخستین، دیده شود.



## تهران یا طهران؟

(تیر ۱۳۱۵)

از موضوعهایی که بارها در روزنامه‌ها و مجله‌ها مورد گفتگو شده و هنوز نتیجه‌ای از بحث و سخن به دست نیامده یکی این موضوع است که آیا نام این شهر را که پایتخت امروزی ایران است به چه شکلی باید نوشت، «تهران» یا «طهران» و آیا کدام یک از این دو املاء بهتر و درستتر است؟

پس از انقلاب مشروطه که در همه جا حس ایرانیگری به جنبش آمده بود و نویسندگان می‌کوشیدند که از اثر و نفوذ زبان عربی در نگارشهای پارسی بکاهند بسیار کسان املای «طهران» را کنار نهاده به جای آن «تهران» با تاء پارسی به کار می‌بردند و هیچ کس احتمال نمی‌داد که اشکالی در این باره باشد.

زیرا بی‌گفتگو است که «طهران» کلمه پارسی است و در پارسی طاء الفداز نیست مگر در باره کلمه‌هایی که تازیان آن را معرب نموده‌اند و از گفتن بیناز است که این کلمه‌های معرب را باید در نوشته‌های عربی به کار برد و در نوشته‌های پارسی جز شکل پارسی نخستین آنها درست نمی‌باشد.

ولی در چند سال پیش ناگهان دانشمند شهیر آقای شیخ محمدخان قزوینی مقاله‌ای در این باره در «دذنامه‌کاوه» برلن نشر نمودند که خلاصه آن اشکال و تردید در صحت املای «تهران» و «توس» و «استخر» و مانند اینها بود و به عقیده دانشمند مزبور «طهران» و «طوس» و «اصطخر» درستتر و بهتر می‌باشد.

این مقاله دانشمند قزوینی تا حدی جالب و مؤثر بود، که نه تنها املای «تهران» و مانده‌های آن که به انتشار و شیوع سریع پرداخته بود دچار وقفه شد و دیگر کسی جرئت به کار بردن آنها را نکرد، بلکه نظر به معروفی دانشمند مزبور عقیده او یکی از کشفهای مهم ادبی شمرده شد و کسانی از نویسندگان تهران از در سرقت و انتحال درآمده مطلب را با مختصر تصرف و تغییری به نام خود (بی آنکه نام دانشمند قزوینی را ببرند) نشر نمودند. در این اواخر «فاضل گمنام» هم در «انتقادات لفظی» خود بر قاریخچه شیرو خودشید، تألیف نگارنده این مقاله، املای «توس» را یکی از انتقادات خود شمرده و به استناد مطلب دانشمند قزوینی مدعی می‌شود که «طوس» درستتر می‌باشد بی آنکه نام دانشمند مزبور را ببرد بلکه تصریح می‌کند که خویشتن پی به مطلب و نکته مزبور برده است.

به هر حال ما در این مقاله از اصل مسئله سخن رانده می‌خواهیم به رفع اشکال بکوشیم



زیرا که تهران در قرنهای باستان هرچه بوده امروز تختگاه مملکت تاریخی ما و مهمترین و بزرگترین شهر ایران است و خود شایسته ما نیست که در این دوره که فن زبان‌شناسی پیشرفتهای فراوان نموده بدانیم نام این شهر پایتخت خود را با چه املائی باید نوشت.

ما مقاله آقای قزوینی را در «دوژنامه‌کاوه» نخوانده‌ایم. آنچه که از زبانها شنیده‌ایم دانشمند مزبور به این نکته توجه می‌نماید که تازیان در برخی از نامهای آبادیهای ایران «تاء» را به حال خود گذارده و در برخی دیگر آن را به «طاء» تبدیل نموده‌اند. همچون تفلیس و تبریز و استرآباد و مانند اینها و طهران و اصطخر و طوس و مانند اینها. در صورتی که تاء دو نقطه را در زبان خود دارند و حاجت به تبدیل آن به طاء عربی نبوده و آنگاه اگر بنا بر تعریب این نامهای پارسی بوده برای چه تفلیس و تبریز و مانند آنها را معرب ننموده‌اند!

آقای قزوینی از اینجا استنباط می‌نماید که ایرانیان در زمانهای دیرین دو گونه «تاء» داشته‌اند یکی تایی که تا به امروز بازمانده و معروف است، دیگر تایی که صدای غایظتر داشته و شبیه طاء عربی بود که طهران و طوس اصطخر و مانند اینها را با همین تاء غلیظ می‌خوانده‌اند و از اینجا است که تازیان هم میانه این نامها با تبریز و مانند آنها فرق گذارده‌اند. و گرنه چه جهتی داشت که تاء را در آن کلمه تبدیل به طاء نموده و در این نامها به حال خودش بازگذارند! می‌گوید پس برای مراعات این نکته بهتر و درستتر آن است که ما طهران و طوس و اصطخر و طرم (طارم) و مانند اینها را با همان طاء عربی نگاه بداریم و تبدیل حرف مزبور به تاء پارسی مبنای درستی برای خود ندارد.

این است خلاصه گفته‌های دانشمند قزوینی (که ما از زبان این و آن شنیده‌ایم) و چنانکه گفتیم مقاله دانشمند مزبور تأثیر شگفتی کرده که پس از نشر آن مقاله کمتر کسی به تغییر املاي طهران جرئت می‌کند. نیز گفتیم که «فاضل گمنام» املاي «طوس» را برنگارنده این مقاله ایراد گرفته و آن را یکی از غلطهای کتاب من شمرده است!

ولی ما با عقیده آقای قزوینی و پیروان او پاک مخالفیم و به عقیده ما به کار بردن طهران و طوس و اصطخر و اصفهان و دیگر کلمه‌های معرب در نوشته‌های پارسی که تا به امروز معمول و شایع می‌باشد غلطهای محض است و باید به‌نام شرافت علم و بلندی پایگاه آن تعصب و عادت را به کنار گذارده و بدین گونه غلطهای معمولی که نمونه و یادگار دوره استیلای زبان و ادبیات عربی است خاتمه بخشید. و برای اینکه بتوانیم از عهده مطالب خود برآییم سخن خود را به چندین بخش می‌نماییم:

۱. می‌توان باور کرد که در چگونگی تلفظ بسیاری از حروف پارسی از زمانهای باستان تا به امروز تفاوت و تغییر روی داده. به عبارت دیگر می‌توان باور کرد که صدای بسیاری از حروف پارسی در زبانهای پیش از اسلام جز از صدایی بوده که ما امروز به آن حرف می‌دهیم.



و برای این مطلب دلیلهایی هست که اینجا مجال یاد کردن آنها را نداریم. ولی این مطلب که حرف «تاء» در زمانهای باستان دو گونه صدا داشت و حرف نخستین «توس» با آن حرف نخستین «تبریز» به دو گونه تلفظ می شده پاک بیدلیل است. بلکه از غوررسی می توان یقین نمود که چنین مطلبی هرگز نبوده و هرگاه بود دانشمندان ایرانی و تازی که در قرنهای نخستین اسلام زیسته اند و تألیفاتشان اکنون در دست ماست، یاد آن می کردند زیرا که نظایر آن را ناگفته نگذارده اند.

نیز در الفبای اوستا، که در زمان ساسانیان اختراع یافته و تا آنجا که ما می دانیم وسیعترین الفباست که صداها را با اندک فرقی از هم جدا می سازد، برای این دو صدای مختلف «تاء» نیز دو شکل وضع می شد با آنکه ما چنین چیزی در الفبای مزبور نمی یابیم.

۲. اگر در تصرفهایی که تازیان در کلمات پارسی نموده اند دقت بکنیم به آسانی خواهیم دریافت که برخلاف عقیده آقای قزوینی این تصرفات از روی دقت و نکته سنجی نبوده و تخلف و انحراف فراوانی در آنها نمایان است مثلاً کلمه «سرد» را «صرد» نموده ولی «سرداب» را به حال خود گذارده اند با آنکه بی گفتگوست که ایرانیان سین ایسن دو کلمه را به یکسان تلفظ می کرده اند زیرا که «سرداب» از دو کلمه «سرد» و «آب» ترکیب یافته است. نیز «شاه» را به حال خود گذارده «شاپور» را که اصل آن «شاه پور» است و بی شک در تلفظ شین تفاوتی با «شاه» نداشته تغییر داده «سابور» کرده اند، نیز نام کرمان را به شکل پارسی آن نگه داشته، کرمانشاهان را که از کلمه مزبور و کلمه شاهان ترکیب یافته تغییر داده «قرمیسین» ساخته اند.

آیامی توان برای این تخلفات محمل و تأویلی انگاشت نظیر آنچه که آقای قزوینی برای «طهران» انگاشته؟ آیا می توان پنداشت که ایرانیان حرف شین را به سه گونه ادا می نموده اند، یکی همچون شین امروزی و دیگری نزدیک به صاد عربی و سومی شبیه به سین بی نقطه؟ از همه گذشته آیا می توان انگاشت که ایرانیان در تلفظ شین فرق میان «شاه» و «شاپور» می گذارده اند؟ با آنکه علمای عرب خویشتن تصریح نموده اند که تازیان را در تعریب نامهای پارسی و یونانی و مانند آنها قاعده ای منظور نبوده و از روی اتفاق معرب می ساخته اند<sup>۱</sup> با این حال آیا شگفت نیست که ما برای هر کدام از تعریب آنان فلسفه و حکمتی انگاشته زندگی و استقلال زبان و ادبیات خودمان را فدای حسن ظن به آن مردمان بنماییم؟

۳. تازیان نظیر تصرفی را که در نامهای پارسی به کار برده اند از نامهای یونانی و لاتینی دریغ نداشته و پیش از صد نام یونانی و لاتینی توان یافت که در همه آنها طاء عربی را به کار برده اند: مانند افلاطون و ارسطو و آنطوان و اغسطس و قسطنطین و مانند اینها. آیا می توان

۱- در فقه اللغة و امثال آن تصریح به این مطلب شده ولی در هنگام نگارش مقاله دسترس به آن کتابها نبود و بدین جهت به اشاره مجمل بسنده کردیم.



گفت که حرف *T* در لاتین و یونانی جز صدای شبیه به طاء عربی نداشته و فرانسویان و انگلیسیان و دیگر مردمان اروپا در اقتباس کلمه‌های یونانی و لاتین حرف مزبور را تغییر داده‌اند و تنها تازیان بوده‌اند که از شدت امانت صدای آن حرف را بدان‌سان که بوده نگاهداری کرده‌اند؟<sup>۱</sup> بر فرض که درباره کلمه‌های دیرین و کهن این احتمال را بدهیم چه خواهیم گفت درباره کلمه‌هایی که تازیان آنها را در همین زمان ما از زبانهای اروپایی اقتباس کرده‌اند و آشکار می‌بینیم که بی‌جهت تصرف در شکل آنها نموده‌اند؟

برای مثال دو کلمه «طماطم» و «تبغ» را یاد می‌نماییم: تازیان اینها را در تازگیها از زبانهای اروپایی گرفته و با اینکه در حرف *t* میانه آنها فرق نیست زیرا آن یکی *Tomate* و این یکی *Tabac* است تازیان یکی را با «ت» و دیگری را با «ط» پذیرفته‌اند.

آیا باز جای این است که ما بگوییم اینکه تازیان فرق میان «طهران» و «تبریز» گذارده‌اند بی‌جهت نبوده از پیش خود فلسفه و سری برای فرق مزبور بیندیشیم؟

۴. قرن‌ها پیش از تازیان، یونانیان نامهای پارسی را گرفته و آنان نیز میانه «داریوش» با «ماد» و «پارس» مثلاً فرق گذارده‌اند: بدین‌سان که داریوش را با الف ممدود (*A*) نگه داشتند ولی الف ماد و پارس را به *e* تبدیل کرده *Perse* و *Mède* گفته‌اند.<sup>۱</sup> اگر عقیده آقای قزوینی درباره «طهران» درست است درباره این کلمات هم باید همان عقیده را پذیرفته و گفت که بی‌جهت نبوده که یونانیان فرق میانه آن کلمه و این کلمه‌ها گذارده‌اند بلکه علت امر این است که خود ایرانیان الف را به دو شکل تلفظ می‌کرده‌اند: یکی همچون *A* یونانی و دیگری همچون *e* و گرنه یونانیان با آن دانشمندی بی‌جهت فرق مزبور را منظور نمی‌کردند!

همچنین باید بر کلمه «مد» که امروز به غلط در میان نویسندگان ایران معروف و معمول شده ایراد نگرفت بلکه بر کلمه «پارس» ایراد گرفته گفت که شکل درست آن «*Perse*» است، بدان‌سان که یونانیان ضبط کرده‌اند.

۵. بر فرض آنکه نکته سنجی آقای قزوینی و احتمالی که درباره دوگونگی صدای «ت» داده‌اند درست باشد، این امر موجب آن نخواهد بود که ما نام تهران را «طهران» بنگاریم. زیرا که در نوشته‌های امروزی تلفظ امروزی مناط اعتبار است. و گرنه بایستی قاعده دال و ذال را با کمال دقت در نوشتن منظور نموده، مثلاً در علی‌آباد و ترمذ و میمند و صدها مانند اینها به جای دال، ذال نقطه‌دار بنویسیم. زیرا که می‌دانیم تا چند صد سال پیش، این کلمات را با ذال نقطه‌دار تلفظ می‌نموده‌اند. چگونه است که درباره طهران به آن تلفظ خیالی، که در صورت صحت به هزار سال پیش متعلق می‌باشد، این نتیجه را منظور می‌داریم که در املاي کلمه آن تلفظ موهوم را حفظ می‌نماییم ولی در املاي این کلمه‌ها، که بی‌شک تا چند صد سال پیش با ذال نقطه‌دار تلفظ می‌شده، اثری برای

۱- یونانیان «مدوی» و «پرسیس» می‌گفته‌اند نه «مد» و «پرس»، *Perse* و *Mède* شکل فرانسوی است. - گردآورنده.



تلفظ قائل نمی‌شویم!

۶. بر فرض آنکه همه این دلایل را کنار بگذاریم و گفته آقای قزوینی درباره توس و استخر و مانند آنها به جا باشد، بی شک درباره تهران بجا نیست زیرا که یاقوت، مؤلف معجم البلدان، پس از آنکه نام این شهر را «طهران» ضبط نموده تصریح کرده که خود بومیان آن را «تهران» تلفظ می‌نمایند و در برابر این نص کوشش بیهوده است که به تأویل و احتمال پرداخته بگوییم ایرانیان تاء کلمه مزبور را شبیه طاء عربی تلفظ می‌کرده‌اند!

۷. اگرچه موضوع مقاله آقای قزوینی تنها نام «طهران» بوده ولی عقیده دانشمند مزبور صورت کلیت دارد و شامل همگی کلماتی است که تازیان معرب ساخته‌اند. از این قرار ما اگر از عقیده مزبور پیروی نماییم باید همگی کلمات مزبور را جز به شکل معربشان به کار نبریم. مثلاً کلمه سپاهان را که در بسیاری از کتابها درآمده و شعرا هم به کار برده‌اند، همچون «تهران» غلط دانیم، به جای آذربایگان یا آذربایجان «آذریجان» و به جای تالشان یا طالشان «طیلسان» و به جای نیشابور و جندی‌شاپور «نیسابور» و «جندیسابور»، به جای شمیران «سمیران» و به جای سرد «صرد» بنگاریم، همچنین کرمانشاهان را، که خود آقای قزوینی هم به کار می‌برد، کنار نهاده به جای آن «قرمیسین» به کار بریم و چنانکه گفتیم بر املاي «مد»، که از روی *Mède* یونانی شیوع یافته، ایراد نگرفته بلکه بر املاي «ماد»، که در نوشته بیستون و دیگر جاها هست، خرده بگیریم. همچنین املاي «پارس» یا «فارس» را که معمول همگان است غلط پنداشته به جای آن «پرس» را، که مطابق با املاي یونانی است، درست بدانیم!

این است نتیجه‌ای که از عقیده دانشمند قزوینی توان برداشت! ولی ما چون خود مقاله آن دانشمند را نخوانده‌ایم نظر به آگاهی که از مراتب فضل و دانش او داریم گمان می‌کنیم دانشمند مزبور به نگارش این مطلب نه از روی عقیده جزم بلکه از راه نکته‌سنجی و با صیغه گمان و احتمال مبادرت ورزیده‌اند و شاید سپس هم به پیاپی عقیده مزبور پی برده عدول از آن کرده‌اند، نهایت آنکه دیگران که مطلب را اقتباس و به نام خود نشر داده‌اند، طرز بیان و لهجه آن را هم تغییر داده‌اند.

چنانکه ما نظیر این امر را بسیار دیده‌ایم و بارها برای خود نگارنده این مقاله اتفاق افتاده که مطالبی را که از راه نکته‌سنجی به صیغه گمان و احتمال در انجمنی بر زبان رانده‌ام سپس دیده‌ام که کسانی مطلب مزبور را با صیغه تأکید و جزم به نام خود نقل نموده‌اند! بلکه گاهی با خود نگارنده به مجادله و گفتگو برخاسته‌اند.

راستی باید بر این دزدان ادبی چاره اندیشید! و گرنه کار به جایی خواهد رسید که دانا از کانا باز شناخته نشده و هیچ فکر و مطلبی دانسته نشود که از آن کیست، بلکه دزدان و نادانان، از آن بیش‌رمی که دارند، مطالب دانا یان را از دهان‌شان قاپیده و سیله خرده و ایراد بر خود آنان خواهند ساخت!



## کوست است نه پادگوس!\*

(مرداد ۱۳۱۵)

در زمان ساسانیان پادشاهی<sup>۱</sup> پهن و درازی را که آن پادشاهان به نام «ایران شهر<sup>۲</sup>» به زیر فرمان داشتند، به چهار بخش کرده بودند که هر بخشی را «کوست» خوانده و هر کوستی را به نامی جداگانه می‌نامیدند. «کوست» در کتابهای پهلوی بسیار معروف می‌باشد<sup>۳</sup>، ولی شگفت است که سپس این کلمه از میان رفته و در پارسی پس از اسلام در نیامده است! نامهای کوستهای چهارگانه بدین سان بوده:

۱. خورآسان به معنی مشرق و شامل خراسان کنونی و خوارزم و بخارا و سغد و گرگان و سیستان و بلوچستان و دیگر ولایتهای شرقی ایران شهر بوده. کلمه خورآسان یا خراسان از آن زمان پدید آمده و چنانکه فخرالدین اسعدگرگانی آن را تفسیر نموده به معنی «خورآیان» است یعنی جایی که خورشید از آنجا برمی‌آید. فخرالدین می‌گوید:

به لفظ پهلوی هر کس سر آید	خوراسان آن بود کزوی خورآید
خراسان پهلوی باشد خورآمد	عراق و پارس رازو خور برآمد
خراسان است معنی خورآیان	کجا زو <sup>۴</sup> خوربز آید سوی ایران <sup>۵</sup>

۲. خوربران که به معنی مغرب و شامل عراق و کرمانشاهان و کردستان و دیگر ولایتهای غربی ایران شهر بوده. «خاور»، که اکنون به غلط به معنی شرق به کار می‌رود، بازمانده این کلمه و معنی درست آن، چنانکه برخی شاعران به کار برده‌اند<sup>۶</sup>، مغرب می‌باشد.

۵. ارمنان، مرداد ۱۳۱۵. ۱- «پادشاهی» به معنی مملکت است که در کتابهای پارسی قرن سوم و چهارم اسلام بسیار به کار رفته و چون ما در برابر کلمه تازی «مملکه» به چنین کلمه پارسی هرکوفه نیاز را داریم من در این مقاله و دیگر جاها آن را به کار می‌برم تا دوباره معمول شود. ۲- «شهر» در لغتهای باستانی به معنی جهان و سرزمین و میهن بوده و ایران شهر به معنی سرزمین ایران است. ۳- کارنامه اردشیر بابکان، ترجمه نگارنده و مقاله‌ای که از طرف مجله «ارمنان» چاپ یافته صفحه‌های ۳ و ۲۷ دیده شود. ۴- کجا زو، که از او. (گردآورنده). ۵- مثنوی ویس و رامین.

۶- خورشید را چون پست شد درجانب خاور علم پیدا شد اندر باختربراستین شب علم- لامعی

چو مهرآورد سوی خاور گریغ هم از باختربرزند باز تیغ- فردوسی  
این دو شاعر کلمه خاور را درست به کار برده و در کلمه باختر دچار اشتباه شده‌اند.



۳. باخترا که به معنی شمال است و شامل آذربایگان و ارمنستان و گرجستان و قفقاس و تپورستان (طبرستان) و دماوند بوده. اینکه اکنون باخترا را به معنی مغرب به کار می‌برند و برخی به معنی شرقش گرفته‌اند<sup>۱</sup> غلط آشکار است چه این کلمه در اوستا و هم کتابهای پهلوی به معنی شمال است و گاهی به معنی «توده ستارگان» که به تازی برج می‌خوانند نیز آمده است.

۴. نیمروز که به معنی جنوب است و خوزستان و پارس و کرمان و سگستان و سند را شامل بوده. اینکه سیستان را در برخی کتابها نیمروز خوانده‌اند به همین جهت است که در جزو کوست نیمروز بوده و گر نه نام خود آنجا جز سگستان یا سیستان نمی‌باشد. این است نامهای چهار کوست ایران شهر در زمان ساسانیان که خود نامهای پارسی چهار-سوی گیتی‌اند و هر کوستی به نام سویی که در آن نهاده بوده نامیده می‌شده است.

شهریاران ساسانی برای هر يك از این کوستها فرمانروایی جداگانه برمی‌گماردند که «پاذوسپان» یا «مرزبان» نامیده می‌شد. پاذوسپان به معنی فرمانروا و حکمران می‌باشد اما مرزبان به معنی سرحددار است که چون هر يك از کوستهای چهارگانه از يك گوشه خود به خاک بیگانه می‌پیوست و هر پاذوسپانی گذشته از وظیفه حکمرانی وظیفه سرحدداری را نیز داشت، از این رو مرزبان هم نامیده می‌شده.

این مطلب که ایران شهر در زمان پادشاهان ساسانی به چهار بخش بوده و هر بخشی را «کوست» نامیده و هر کوستی را با نام جداگانه می‌خواندند تا آنجا که ما می‌دانیم در چندین کتاب از کتابهای باستان یاد شده.

نخست موسی خورنی، مؤلف معروف ارمنی، در کتاب جغرافی خود که در همان زمان ساسانیان پرداخته چون ایران شهر را یاد می‌نماید می‌گوید: او به چهار «گوسدی» (کوست) بخشیده شده، سپس نامهای «کوست» ها را بدان‌سان که ما یاد کردیم یاد نموده شهرهای هر کدام را یکایک می‌شمارد<sup>۲</sup>.

سپس در نامه شهرهای ایران - که کتابچه‌ای است به زبان و خط پهلوی، که گویا در قرن دوم هجری تألیف یافته و از شهرهای ایران گفتگو نموده و افسانه‌وار بنیادگذاری برای هر کدام نامزد می‌نماید - در این کتاب هم شهرها را به ترتیب «کوست» های یاد نموده، نخست از «کوست خراسان» سپس از «کوست خوربران» و سپس از «کوست نیمروز» سخن رانده در آخر هم از

۱- «- یا نوشت شماره ۶ صفحه قبل.

۲- همین بخش از کتاب جغرافی موسی خورنی است که پرفسور دانشمند آلمانی الوشیردان (به جای: «شادروان» به کار رفته - گردآورنده)، مارکوارت به آلمانی ترجمه و شرح نموده و کتابی به نام «ایران شهر» پدید آورده که یکی از بهترین کتابهاست.



آذربایگان و دیگر شهرهای شمال گفتگو می‌نماید.

مؤلف سوم ابن رسته سپاهانی است، که در قرن سوم هجری کتاب *العلاق النفیسه* را تألیف نموده و در این کتاب چون به یاد ایران‌شهر می‌رسد بخشهای چهارگانه دوره ساسانیان را با نامهای «خراسان» و «خواران» و «باختر» و «نیمروز» برشمرده و معنی هر يك از این نامها را بدان‌سان که ما نوشتیم یاد می‌نماید.

مؤلف چهارم مورخ معروف اسلام ابو جعفر طبری است که در گفتگو کردن از پادشاهی خسرو انوشیروان می‌گوید چون او پادشاهی یافت به چهار پادوسپان که هر کدام در بخشی از بخشهای چهارگانه ایران فرمانروا بودند نامه نوشت و سپس نسخه یکی از آن نامه‌ها را که خسرو به پادوسپان آذربایگان و ارمنستان و دماوند و تپورستان نوشته یاد می‌نماید.

طبری می‌گوید خسرو انوشیروان سپاه ایران را نیز که تا آن هنگام زیر فرمان يك سپهبد بودند به چهار بخش نموده هر بخش را به «کوستی» فرستاد و هر کدام را سپهبد جداگانه برگماشت.

تا اینجا مقدمه مقاله بود و از اینجا به اصل موضوع می‌پردازیم:

برخی ایران‌شناسان اروپا که از این موضوع «کوست»های چهارگانه ایران در زمان ساسانیان سخن رانده‌اند، به اشتباه به جای کلمه «کوست» «پادگوس» نگاشته‌اند و با آنکه این کلمه غلط است زیرا چنانکه گفتیم در کتاب موسی خورنی و نامه شترهای ایران کلمه «کوست» آشکارا نوشته شده، گذشته از آنکه این کلمه در زبان پهلوی معروف است و کلمه «پادگوس» در جایی جز در کتابهای این ایران‌شناسان دیده نشده است - با اینهمه در این دو ساله برخی تاریخها به پاریسی تألیف یافته که موضوع را از کتابهای اروپایی نقل و در کلمه «پادگوس» پیروی از اشتباه مؤلفان مزبور کرده‌اند!

و چون این گونه مطالب فراوان است که اروپاییان به غلط و اشتباه نوشته و ایران‌یان نادانسته نقل کرده‌اند و شهرت و شیوع یافته، برای اینکه کلمه «پادگوس» هم مشهور و شایع نگردد ما به نگارش این مقاله پرداختیم. اکنون ببینیم مایه اشتباه دانشمندان اروپا چه بوده و این «پادگوس» از کجا پیدا شده است؟ چه بی‌گفتگو است که این اشتباه را جهتی و علتی در کار بوده:

به گمان ما یکی از دانشمندان کلمه پادوسپان را که گفتیم لقب فرمانروایان «کوست»ها بوده بدین‌سان تفسیر نموده که اصل آن «پاذکوستپان» است و از سه کلمه «پاذ» و «کوست» و «پان» پدید آمده! بدین‌سان که به کلمه «کوست» «پان» را افزوده لقب «کوستپان» را، که به معنی نگهدار کوست است، پدید آورده‌اند و سپس کلمه «پاذ» را که در بسیاری از کلمه‌ها و لقبها هست (همچون پادشاه و کلمه‌های بسیار دیگر) هم بر اول آن آورده «پاذکوستپان» ساخته‌اند و سپس



کلمه را سبك ساخته «پاذوسپان» گفته اند.

این تأویل چه درست باشد و چه نادرست باعث آن گردیده که برخی مؤلفان دیگر، از اروپاییان، پنداشته اند که ایرانیان هر کدام از بخشهای چهارگانه ایران شهر را «پادغوس» می نامیدند و از این جهت فرمانروای هر يك بخش را «پاذوسپان» نامیده اند. با آنکه نه از گفته های دانشمندان مزبور این مطلب برمی آید و نه در کتابهای باستان چنین مطلبی هست. بلکه چنانکه گفتیم در کتابها تصریح به کلمه «کوست» شده است.

کسانی که مطلب از نوشته های مؤلفان اروپایی برمی دارند باید احتمال بدهند که مؤلفان مزبور را لغزش و اشتباه روی داده و در مطالبی که مأخذ آنها کتابهای شرقی است خویشتن هم تحقیق و جستجو بنمایند، وگرنه تقلید کورکورانه این نتیجه را خواهد داد که غلطهای اروپاییان شیوع و انتشار یافته جای حقایق را بگیرد.

### چارسو\*

(آذر ۱۳۱۲)

#### (شمال، جنوب، مشرق، مغرب)

در فارسی کنونی چهار سمت جهان را شمال و جنوب و مشرق و مغرب می خوانیم. ولی این واژه ها هر چهار آن عربی است و بی شك در فارسی نامهای دیگری به جای اینها بوده. آیا چه بوده آن نامها؟

اگر از فرهنگها و گفته های شاعران فارسی در این باره به جستجو پردازیم به يك رشته شگفتیها برخورد کرده دچار حیرت خواهیم گشت. اینك نتیجه ای که از آن جستجو به دست خواهد آمد:

۱ - شمال نام پارسی ندارد

۲ - جنوب نام پارسی ندارد

۳ - شرق را خاور یا خاوران خوانده گاهی نیز باختر نامیده اند.

۴ - غرب را باختر نامیده اند، گاهی هم خاور خوانده اند.

فردوسی که در شناختن زبان پارسی بر دیگران پیشواست در يك جا می گوید:

۵ مهنامه بیمان، سال یکم، شماره ۱-۲، آذر ۱۳۱۲. ۱- از میان نخستین شاعران دری رودکی «خراسان»

را به معنی مشرق و «خاور» را به معنی «مغرب» به کار برده:

از خراسان سوی خاور می شافت  
چون به خاور شد ز ما ناپدید گشت  
گرد آورده

مهر دیدم بامدادان چون بتافت  
لیمروزان بر سر ما برگشت



بخفت و چو خورشید از خاوران      برآمد به سان رخ دلبران<sup>۱</sup>

بازگوید:

چو فردا برآید خور از خاوران      برانیم یکسر به مازندران<sup>۲</sup>

بازگوید:

ز خاور چو خورشید بنمود تاج      گل زردشد بر زمین رنگ ساج<sup>۳</sup>

بازگوید:

چو خورشید در باختر گشت زرد      شب تیره گفتش که از راه گرد<sup>۴</sup>

خاقانی گوید:

ماه چون در جیب مغرب برد سر      آفتاب از جانب خاور رسیده<sup>۵</sup>

اسعدگر گانی گوید:

چو خورشید جهان در باختر شد      چو روی عاشقان همرنگ زرشد<sup>۶</sup>

چنانکه می‌بینیم در این شعرها «خاور» یا «خاوران» به جای شرق و «باختر» به جای غرب است.

ولی فردوسی در جای دیگر می‌گوید:

چو مهر آورد سوی خاور گریغ      هم از باختر برزند باز تیغ<sup>۷</sup>

بازگوید:

چو خورشید برزد سر از باختر      برآورد رخشنده زرین کمر<sup>۸</sup>

لامعی گوید:

خورشید را چون پست شد در جانب خاور علم      پیدا شد اندر باختر بر آستین شب علم<sup>۹</sup>

۱- شاهنامه خاور، ج ۱، ص ۱۸۴. ۲- شاهنامه خاور، ج ۱، ص ۲۶۱. ۳- شاهنامه خاور، ج ۴، صفحه‌های ۱۶۵ و ۱۶۶. ۴- فرهنگ سروری، واژه «باختر». ۵- ویس و رامین، چاپ‌هند، ص ۴۱. ۶- فرهنگ سروری، واژه «باختر». ۷- شاهنامه خاور، ج ۴، ص ۳۸۳. ۸- فرهنگ سروری، واژه «باختر». ۹- شاهنامه خاور، ج ۱، ص ۱۸۴.



در این شعرها نیز «باختر» به جای شرق و «خاور» به جای غرب آمده.

در اینجا دو چیز شگفت هست. یکی آنکه زبان کهن پارسی، که از هزاران سال زبان یکی از بزرگترین کشورها بوده، چگونه برای شمال و جنوب کلمه نداشته؟ آیا می توان باور کرد که ایرانیان پیش از اسلام نام این دو سمت جهان را بر زبان نمی آورده اند؟ دیگری آنکه چگونه شرق و غرب، که دو سمت ضد همدیگر است، نامهای آنها با یکدیگر عوض می شود؟ اگر در جمله ای قرینه در کار نباشد آیا از کجا دانسته خواهد شد که مقصود چیست؟ مثلاً در این جمله «از سوی باختر ستاره پدید می آید» چگونه می توان دانست مقصود شرق یا غرب است؟

این خود شگفت است که مردی همچون فردوسی، که در زبان پارسی استاد بوده، نتوانسته نام درست شرق و غرب را پیدا بکند و بدانسان که دیدیم تناقض گوییها کرده. و این شگفتی بیشتر می گردد هنگامی که بدانیم که کلمه «باختر» که این شاعر استاد به جای غرب یا شرق به کار برده به معنی هیچیک از شرق و غرب نیست بلکه نام پارسی شمال است.

شگفتی از همه اینها آنکه موضوع شمال و جنوب و شرق و غرب در زمان ساسانیان اهمیت دیگری داشت که بایستی هرگز نامهای آنها فراموش نشود. قضا را همان اهمیت باعث از میان رفتن آن نامها شده و این نتیجه امروزی را داده است.

پس باید نخست داستان آن نامها را در زمان ساسانیان بازگویم تا موضوع چندانکه می باید روشن گردد و این اشتباه بزرگ از زبان پارسی برداشته شود.

در زمان ساسانیان کشور پهناور ایران، که از کوهستان قفقاز تا دریای هند و از رود فرات تا کنار سیحون بود، «ایران شهر»<sup>۱</sup> نامیده می شد، به معنی کشور ایران، و پادشاهان ساسانی این سرزمین پهناور را به چهار سمت شرق و غرب و شمال و جنوب بخش کرده و هر سمتی را «کوست»<sup>۲</sup> نامیده اند، بدین سان:

۱. کوست خراسان - شامل خراسان امروزی و خوارزم و بخارا و سغد (ماوراءالنهر) و گرگان (استرآباد) و هرات (افغانستان) و مانند اینها. خوراسان به معنی «خورآیان» است، جایی که از آنجا خورشید در می آید، یا به عبارت امروزی مشرق، چنانکه اسعدگرگانی در ویس و دامین در این باره می گوید:

زبان پهلوی هر کو شناسد	خوراسان آن بود کزوی خورآسد
خوراسد پهلوی باشد خورآید	عراق و پارس را خور زو برآید
خوراسان است معنی خورآیان	کجا ازوی خورآید سوی ایران <sup>۳</sup>

۱- شهر در زبان آن زمان، که پهلوی می خوانیم، به معنی سرزمین و کشور بوده.  
۲- «کوست» در پهلوی به معنی سمت و ولایت است.  
۳- ویس و دامین، ص ۱۱۹.



۲. کوست خوربران - شامل سورستان (عراق) و کرمانشاهان و همدان و مانند اینها تا سرحد روم. خوربران به معنی خورروان است جایی که خورشید در آنجا فرو می‌رود یا به عبارت امروزی مغرب و همین واژه است که خاوران و خاور گردیده.

۳. کوست باختر - شامل آذربایجان و ارمنستان ایران و گرجستان و آران و کوهستان قفقاز و دربند و ری و دماوند و گیلان و تپورستان (طبرستان) و دیلمان و تالشان. باختر یا اباختر در فارسی به دو معنی بوده یکی «توده ستارگان» که به عربی برج و صورة الکواکب نامیده می‌شود و دیگری شمال که در اینجا این معنی دوم مقصود بوده.

۴. کوست نیمروز - شامل خوزستان و پارس و کرمان و سند و سیستان و یمن و مانند اینها. نیمروز به معنی ظهر است ولی چون به هنگام ظهر آفتاب در جنوب دیده می‌شود جنوب را نیز نیمروز نامیده‌اند که در اینجا این معنی مقصود بوده.

پادشاهان ساسانی برای هر يك از چهار کوست فرمانروایی فرستاده او را «کوستپان» یا «پاتکوستپان»<sup>۱</sup> می‌نامیدند، به معنی نگاهدارنده کوست، و چون هر یکی از ایشان وظیفه سرحد داری نیز داشته، مرزبان نیز خوانده می‌شدند به معنی نگاهدار سرحد. سپس «پاتکوستپان» و «پاتوسپان» و «پاذوسپان» و «پادوسپان» گردیده که این شکل آخری در کتابهای فارسی دیده می‌شود و در کتابهای عربی «فاذوسفان» می‌نگارند و در کتابهای ارمنی شکل نخست واژه «پاتکوستپان» دیده می‌شود.

این چهار بخش بودن ایران شهر را در زمان ساسانیان در کتابهای بسیاری از پهلوی و عربی و ارمنی نوشته‌اند. در تاریخ طبری و دیگر تاریخهایی که از حوادث دوره ساسانیان گفتگو می‌کند زمینه همه سخنها بر این بخشهای چهارگانه است که اگر کسانی از این موضوع آگاه نباشند معنی گفته‌های آن مورخان را درست نخواهند فهمید.<sup>۲</sup>

از نوشته‌های طبری برمی‌آید که این چهار بخشی ایران پیش از زمان خسرو انوشیروان بوده، چه او چون تخت نشستن خسرو را می‌نویسد، می‌گوید به چهار «پادوسپان» که در چهار سمت ایران فرمانروا بودند نامه نوشته دستورها داد. هم طبری می‌نویسد که تا زمان خسرو انوشیروان سپهبد ایران يك تن بود. ولی خسرو سپاه را نیز به چهار بخش کرده و هر بخشی را با سپهبد جداگانه به یکی از آن چهار قسمت بگماشت. از اینجا است که ما از زمان او در تاریخها

۱- «پات» یا «پاد» در پاره‌ای واژه‌ها افزوده شده که ما معنی آن را نمی‌دانیم. چنانکه در شاه و پادشاه که تفاوت این دو واژه امروز دانسته نیست. در پاتکوستپان هم «پات» فزونی است و ما معنی آن را نمی‌دانیم.

۲- یکی از آن مؤلفان موسی خورنی معروف ارمنی است که در زمان خود ساسانیان یا بسیار نزدیک به زمان ایشان بوده و چون او کتابی هم در جغرافی دارد، در این کتاب خود ایران را از روی چهار «کوست» یاد کرده و نام هر کوسی را با معنایی که دارد شرح داده و شهرهای هر کدام را جداگانه می‌شمارد. همین بخش از کتاب موسی خورنی است که شرق‌شناس دانشمند آلمانی، پروفیسور مارکوارت، به آلمانی ترجمه و شرح مفصلي به مطالب آن نوشته و کتاب «ایران شهر» خود را پدید آورده که یکی از گرانمایه‌ترین تألیفها و درخوردن آن است که به فارسی ترجمه شود.



به نامهایی از قبیل سپهبد خوراسان و سپهبد نیمروز و مانند اینها بسیار برمی خوریم<sup>۱</sup>. ولی فردوسی برخلاف نوشته‌های طبری بخش کردن ایران را به چهار کوست (او «بهر» می خواند) به خسرو انوشیروان نسبت داده و چهار بخش کردن سپاه را هم به نام خسرو پرویز می نگارد که از هر دو جهت با طبری اختلاف دارد. در داستان خسرو انوشیروان می گوید:

بخش کردن انوشیروان پادشاهی خود به چهار بهر

شهنشاه داندگان را بخواند	سخنهای گیتی سراسر براند
جهان را ببخشید برچار بهر	وزاو نامزد کرد آباد شهر
نخستین خراسان از او یاد کرد	دل نامداران بدان شاد کرد
دگر بهره زاو قم بُد و اصفهان	نهاد بزرگان و جای مهان
وزاو بهره بد آذرآبادگان	که بخشش نهادند آزادگان
وزارمینیه تا در اردیسل	پیمود دناخرد بوم گیل
سوم پارس و اهواز مرز خزر	ز خاور ورا بود تا باختر
چهارم عراق آمد و بوم روم	چنین پادشاهی و آباد بوم <sup>۲</sup>

چنانکه می دانیم فردوسی شاهنامه را از روی خداینامه نظم کرده گویا در آن کتاب درباره این چهار بخش کردن ایران آگاهی درستی نبوده و این است که گفته‌های شاعر ایرادها دارد و درست از عهده مطلب بر نیامده. یکی از ایرادها آنکه نامهای خوراسان و خوربران و باختر و نیمروز را که نامهای پارسی چهارسوی جهان بوده و کوستها با آن نامها خوانده می شد یاد نکرده و واژه خراسان در بیت سوم مقصود از آن نام زمین است نه معنی مشرق. دوم آنکه ترتیبی را که خود ساسانیان برای شمردن چهار کوست داشته‌اند و خوراسان را نخست و خاوران را دوم و باختر را سوم و نیمروز را چهارم می شماردند تغییر داده است. سوم آنکه خزر را که در شمال بوده و جزو ایران هم نبوده جزو جنوب شمرده و این اشتباه از فردوسی بسیار دور است.

اما بخش کردن خسرو پرویز سپاه را به چهار بخش در این باره هم می گوید: (شعرها گزین می شود).

گزین کرد از ایران بسی نامدار	جهان دیده و گرد و جنگی سوار
جهان را ببخشید برچار بهر	یکایک همه نامزد کرد شهر

۱- فرخ هرمز، که آذر میدخت را خواستگاری کرد و به سزای این آرزو به دست کسان آذر میدخت کشته گردید، سپهبد خراسان بوده. پسر او رستم، که آذر میدخت را از پادشاهی برداشت، سپهسالار جنگ قادسیه هم او بوده نیز سپهبدی خراسان داشته است. نیز در همان زمان آذرچشن نامی سپهبد نیمروز بوده است. ۲- شاهنامه خاور، ج ۴، صفحه‌های ۳۷۸ و ۳۷۹.



از آن نامداران ده و دو هزار	سواران هشیار و خنجرگذار
فرستاد خسرو سوی مرز روم	نگهبان آن فرخ آباد بوم
هم از نامداران ده و دو هزار	گزین کرد از ایران نبرده سوار
بدان تا سوی زابلستان شوند	به بوم سیه از گلستان شوند
ز لشکر ده و دو هزار دگر	دلاور بزرگان پرخاشخو
بخواند و بسی پندها دادشان	به راه الانان فرستادشان
به ایشان سپرد آن در باخت	بدان تا نباشد ز دشمن گذر
ده و دو هزار دگر برگزید	زمردان جنگی چنانچون سزید
به سوی خراسان فرستادشان	بسی پند و اندرزها دادشان <sup>۱</sup>

در اینجا نیز نامهای خوراسان و خوربران و باخت و نیمروز را یاد نمی‌کند شگفت‌تر آنکه دربند را «در باخت» می‌خواند و بی‌شک باخت در این واژه به معنی شمال است زیرا دربند در شمال ایران بود و هست. ولی یقین است که خود فردوسی ملتفت این معنی آن واژه نبوده است.

به هر حال نوشته‌های طبری از هر بابت برگفته‌های فردوسی برتری دارد. موضوع چهاربخشی ایران از این حیث مهم است که اگر کسانی آن را ندانند از فهم يك رشته مطالبی راجع به تاریخ دوره آخر ساسانیان و اوایل اسلام درخواهند ماند و چون سخن از سهوهای فردوسی در این موضوع رانده شده این يك سهو او را نیز یاد می‌کنیم: در داستان بند کردن شیرویه پدر خود، خسرو، را و پیغامی که در زندان به او فرستاده و پاسخی که خسرو به آن پیغام داده از زبان خسرو می‌گوید:

سپهد فرستادم از چارسوی	گزیده بزرگان آزاده‌خوی
یکی بر خراسان یکی باخت	دگر کشور نیمروز و خزر <sup>۲</sup>

بی‌گفتگوست که مقصود از چارسو همان چهار «کوست» است، لیکن باز خلطهایی روی داده که نمی‌دانیم از فردوسی یا از خداینامه است. مقصود از خراسان معنی مشرق و نام سر- زمین هردو می‌تواند بود ولی باخت را مقابل آن شمردن غلط و بیجاست. نیمروز را هم چون فردوسی نام سیستان می‌دانسته (چنانکه خواهیم دید) آن است که کلمه کشور بر سر آن افزوده. به جای شمال هم کشور خزر را یاد کرده که از هر باره بیجاست.

شک نیست که اصل خبر واژه‌های خوراسان و خوربران و باخت و نیمروز بوده مؤلف



خداینامه یا فردوسی تغییراتی در آن داده.

\*\*\*

این بود آنچه درباره «کوست» های چهارگانه ایران در زمان ساسانیان و نامیده شدن آنها با نامهای چهارسوی گیتی بایستی گفت. از اینجا دانسته شد که نامهای مشرق و مغرب و شمال و جنوب در زبان پارسی چهار کلمه «خراسان» و «خاوران» و «باختر» و «نیمروز» است. هم دانسته شد که فردوسی و فرهنگنویسان و دیگران در این یاره از حقیقت پاك دور و بیگانه بوده اند و اشتباه ایشان نه از يك جهت بلکه از چندین جهت بوده است.

از همه بدتر آن وارونه کاری است که درباره خاور و باختر روا داشته گاهی آن را نام شرق و این را نام غرب گرفته و گاهی عکس آن را به کار برده اند در حالی که باختر به معنی هیچیک از شرق و غرب نیست بلکه نام شمال است.

سرچشمه این اشتباهها آنکه در نتیجه چهاربخشی ایران در زمان ساسانیان دو کلمه خراسان و نیمروز آن معنیهای خود را که در زبان مردم داشته اند، از دست داده اند و هریکی نام سرزمینی گردیده است. چنانکه خراسان کنون هم نام سرزمین است و به يك بخشی از «کوست» خوراسان دوره ساسانی گفته می شود. نیمروز را هم فردوسی و دیگران نام سیستان، که بخشی از «کوست نیمروز» ساسانی است، گرفته و در همه جا جز به این معنی به کار برده اند.

فردوسی می گوید درباره رستم:

بـرون رـفت آن پهلـو نیمروز      ز پیش پدر گـرد گیتی فروز<sup>۱</sup>

سعدی می گوید:

گر به غریبی رود از شهر خویش      محنت و سختی نبرد پینه دوز  
ور به خرابی فتد از مملکت      گرسنه خسبد ملك نیمروز<sup>۲</sup>

در فرهنگها نیز «نیمروز» را نام سیستان دانسته اند. در برهان قاطع چنین می نویسد: «چون سلیمان علیه السلام به آنجا رسید زمین آن را پر آب دید و دیوان را فرمود تا خاک بریزند در نیمروز، پر خاکش کردند. و بعضی گویند خسرو چین تا نیمروز آنجا را لشکرگاه کرده بود. وجوهات دیگر نیز دارد.»

این راز بر ما پوشیده است که چگونه «خوراسان» و «نیمروز» معنیهایی که داشته اند از دست داده اند و نام زمین گردیده اند لیکن «خاوران» و «باختر»، که دو برادر دیگر آنها بوده اند،



نام زمین نگردیده‌اند. آیا این تفاوت از چهره بوده است؟ به هر حال گویا در آغاز قرن‌های اسلامی، پارسیزبانان با این اشکال دچار بوده‌اند که هرگاه که واژه «خراسان» یا «نیمروز» بر زبان می‌رانده‌اند دانسته نمی‌شد که آیا مقصود معنی پیشین آن است که مشرق و جنوب باشد یا سرزمین‌های خراسان و سیستان. این است که از اختلاط واژه‌های عربی به زبان فارسی استفاده کرده برای رهایی از این اشکال دو واژه مشرق و جنوب را معمول ساخته‌اند و پس از دیری معنیهای دیرین خراسان و نیمروز پاک فراموش شده که جز نام سرزمین از دو واژه فهمیده نمی‌شود.

اما معروف شدن دو واژه «خاور» و «باختر» به معنی شرق و غرب یا بالعکس این ترتیب، این راز هم بر ما پوشیده است. آنچه از راه گمان و پندار می‌فهمیم این است که کسانی از آنان که دو ستار واژه‌های پارسی بوده‌اند و به کار بردن آنها را در گفته‌ها و نوشته‌های خود بهتر از واژه‌های عربی می‌دانسته‌اند، واژه «خاور» را «خورآور» معنی نموده و از اینجا آن را به معنی مشرق پنداشته‌اند و به همین معنی بکار برده‌اند و چون در برابر آن واژه پارسی جز باختر نمی‌شناخته‌اند این را هم به معنی مغرب پنداشته‌اند. به ویژه که این دو واژه کار قافیه و سجع را آسان می‌ساخته و به آسانی ممکن می‌شده شعری یا عبارت سجع‌داری از آنها پدید آورد. یقین است که همین جهت یکی از علت‌های شهرت این دو واژه بوده است.

لیکن سپس کسانی از راه کاوش در زبان پهلوی و نوشته‌های کهنه پارسی پی به این نکته برده‌اند که «خاور» نه به معنی شرق بلکه به معنی غرب است. این است که آن را به جای واژه غرب به کار برده و چون لنگه‌ای برای آن جز «باختر» نمی‌شناخته‌اند ناگزیر این را هم به معنی شرق گرفته‌اند.

این گزارشی است که دو واژه «خاور» و «باختر» پس از دوره ساسانیان پیدا کرده و در زبان شعرا و نویسندگان به معنی شرق و غرب گردیده. ولی شگفت است که کسی به سراغ نام پارسی برای شمال و جنوب نرفته. آنکه فرهنگ‌هاست در این باره قفل خاموشی به زبان زده و هرگز به روی خود نیاورده‌اند که چگونه در زبان چند هزار ساله فارسی نامی برای این دو سمت جهان نبوده و کسی به جستجو و گفتگو برخاسته است. اما شعرا، آنان هم به واژه‌های عربی بسنده کرده‌اند. فردوسی که پایبندی به واژه‌های پارسی داشته در هر کجا که حاجت به یاد کردن شمال یا جنوب پیدا کرده چون نام پارسی برای آنها نمی‌دانسته ناگزیر راه مطلب را برگردانیده.

۱- فردوسی از آغاز شاهنامه تا زمان ساسانیان در همه جا «خاور» را به معنی مشرق به کار می‌برد و «باختر» را به معنی مغرب. ولی گویا در اثنای جستجو از تاریخ ساسانیان به این نکته برخورد کرده که «خاور» به معنی غرب است و این است که از اینجا ترتیب را معکوس کرده «خاور» را به جای غرب به کار می‌برد ولی شگفت است که ملتفت نشده که «باختر» جز شمال نیست و این دفعه هم آن را به معنی شرق به کار می‌برد.



است. چنانکه دیدیم که دریاد کردن «کوستهای چهارگانه» کوست شمال را با نام «آذربایجان» یا «ارمینیه» یا «کشور خزر» یاد می‌نماید و جنوب را هم کشور نیمروز که مقصود سیستان است می‌خواند.

بهر حال از این پس باید در فرهنگها جبران گذشته را کرده نامهای درست چهار سمت جهان را بدان‌سان که بوده است وما در این مقاله شرح دادیم یسار نمایند. اما نوشته‌ها اگر کسانی به‌واژه‌های شمال و جنوب و شرق و غرب بسنده می‌کنند ایرادی بر آنان نیست زیرا که این واژه‌ها اگر هم عربی است در فارسی مشهور گردیده و در شمار واژه‌های فارسی درآمده. ولی آنان که علاقه به نامهای پارسی این چهار سمت دارند آنان نباید غلطهای گذشتگان را تکرار نمایند و «خاور» را مشرق و «باختر» را مغرب بدانند بلکه باید به‌چگونگی درست مطلب پایبند بوده «خاور» را مغرب، «باختر» را شمال و «نیمروز» را جنوب بدانند و جز در این معنیها به کار نبرند.<sup>۱</sup> اما خراسان، این واژه امروز نیز نام سرزمین است که هرگز نخواهد بود آن را به معنی شرق به کار برد<sup>۲</sup> و ناگزیر در این باره باید به‌واژه شرق یا مشرق عربی بسنده کرده از داشتن نام پارسی آن صرف‌نظر نمود<sup>۳</sup>.

در پایان مقاله اشتباهی را که از یکی از شرقشناسان اروپا روی داده و با این گفتگوی ارتباط نیست، تصحیح می‌نمایم: گفتیم حاکمی که پادشاهان ساسانی برهریکی از کوستهای چهارگانه می‌فرستادند «کوستپان» یا «پاتکوستپان» نامیده می‌شده و نیز گفتیم واژه «پات» فزونی است که بر سر «کوستپان» می‌آمد. برخی شرقشناسان چنین پنداشته‌اند که واژه «پات» چنانکه بر سر «کوستپان» می‌آمده بر سر «کوست» نیز می‌آمده و این است که در شمردن «کوستهای چهارگانه» به‌جای واژه کوست «پاتکوست» گفته‌اند و از اینجا است که ما در کتاب کلمان هوارت، شرقشناس فرانسه‌ای، به‌واژه *Padghos* برمی‌خوریم که هم از جهت فزوده شدن «پاد» بر اول و هم از جهت انداخته شدن «تاء» از آخر آن غلط است<sup>۴</sup>.

۱- جای شکفت است که فرهنگستان سابق ایران پس از پراکندن این گفتار نیز در برگزیدن این نامها برای چهارسو دچار اشتباه شده «باختر» را که به‌معنی شمال است به‌جای غرب و «خاور» را که به‌معنی مغرب است به‌جای مشرق برگزیده، شمال و جنوب را نیز بی‌نام گذاشته است. (گردآورنده).  
 ۲- برای اینکه اشتباه روی ندهد می‌توان کنون واژه «خورآیان» را به‌جای مشرق برگزیده به‌کار برد. (گردآورنده).  
 ۳- اگر کسانی درباره نامهای پارسی چهارسوی گیتی و در موضوع «چهارکوست» دوره ساسانی تحقیق بیشتر بخواهند گذشته از کتاب طبری و کتاب موسی خورمی «الاعلاق النفیسه»، تألیف ابن‌رسته و نامه «شهرهای ایران» را، که به‌پهلوی است، بخوانند. چنانکه گفته‌ایم بهترین شرح را کتاب «ایران‌شهر» پرفسور مارکوات آلمانی دارد و دوباره می‌گوییم که این کتاب سزاوار ترجمه شدن به پارسی است.  
 ۴- برای تفصیل بیشتر درباره این اشتباه گفتار «کوست است که پادگوس» دیده شود.



## «برسری» نیست «بدتر» است\*

(دی ۱۳۱۰)

آقای مدیر در شمارهٔ ارمنان در آخر مقالهٔ آقای مسرور دوسه سطری به عنوان توضیح نوشته شده که پاك مبهم است و مقصود نویسنده پیدا نیست و چون نام من در آنجا برده شده، چند تن از خوانندگان مجله چگونگی را از من جويا و پس از آگاهی با اصرار خواستار شده‌اند که شرح قضیه را در مقاله‌ای نوشته برای چاپ در ارمنان بفرستم تا آسیبی از سر زبان پارسی رفع شود. به خواهش آن دوستان است که به نگارش این مقاله می‌پردازم:

از نوشته‌های پهلوی که از زمان ساسانیان یا از آغاز اسلام بازمانده و اکنون در دست ماست، چهار تکه نوشته‌ای است که به نام اذدرژ پیشینیکان نامیده می‌شود و در جزو دیگر نوشته‌ها در کتاب متنهای پهلوی در بمبئی چاپ یافته است. یکی از آن اندرژها جمله‌هایی است که ما در اینجا می‌آوریم سپس هم معنی آنها را خواهیم نگاشت:

### پت نام یزدان

داناکیه رای تاك نیست. ریشکیه رای نام نیست. گوشنیه رای ناژشن نیست. گیتی را پایشن نیست. خواستك رای بورژشن نیست. زندکیه رای رامشن نیست. زروان رای داروك نیست. مرگیه رای چارك نیست. زنان رای خرت نیست. خوتای رای همباز نیست. و از این هماك اووت تر کیه بر میریت خوتای از اوخوشنوت نیست. و هرکیه خوتای از او خوشنوت نیست او رای اندر وهشت باميك ياك نیست فرچفت پت دروت و شاتیه و رامش.

ترجمه: دانایی را تا نیست، رشك را نام نیست، (ولی جمله معنی روشن ندارد شاید نسخه غلط باشد) گرسنگی<sup>۱</sup> را ناز نیست، (این جمله نیز معنی روشن ندارد) گیتی را پایداری نیست، خواسته را بالیدن نیست، (بورژشن به معنی بالیدن اگرچه در پارسی نیامده ولی در ارمنی معروف است و در اینجا معنی دیگری که مناسب جمله باشد در نظر نداریم)، زندگی را آسایش نیست، زروان را دارو نیست (زروان در نوشته‌های زردشتی نام خدای پدر اهرمن و هرمزد می‌باشد ولی در این جمله گویا به معنی سرنوشت باشد)<sup>۲</sup> مرگ را چاره نیست، زنان را خرد نیست،

۱- گوشنید به معنی سخنگویی است که گرسنگی. نگاه کنید به فرهنگ پهلوی تألیف دکتر بهرام فره‌وشی. - گردآورده. ۲- زروان در اصل نام «خدای زما» است. نگاه کنید به فرهنگ پهلوی تألیف دکتر بهرام فره‌وشی. گویا در اینجا ازان «پیری» اراده شده است: - گردآورده.



خدا را انباز نیست، از همه اینها آن بدتر است که بمیرد و خدا از او خشنود نباشد، هر کس که خدا از او خشنود نیست در بهشت او را جای نیست، (بامی را که به معنی روشن است برای بهشت صفت آوردن در جای دیگر ندیده‌ام) انجام یافت به درود و شادی و آسایش.

کسانی که به زبان پهلوی آشنا هستند، می‌دانند که در این زبان يك رشته کلمه‌هایی بوده که از آرامی (زبان عراق در زمان ساسانیان که با عربی نزدیک بوده) گرفته شده و ایرانیان در برابر هریکی از آنها کلمه‌ای از پارسی داشته‌اند و قاعده این بوده که در نوشتن آن کلمه‌های آرامی را که «هزوارش» می‌نامیدند نوشته ولی در خواندن آنها کلمه‌های پارسی می‌خواندند.

مثلاً جمله یازدهم از جمله‌های پهلوی بالایی بدینسان نوشته می‌شود:

ومن زنه هماك عله سری تر من برایموتینیت خوتای من عله خوشنوت لمینیت.

ولی ما در خواندن به جای کلمه‌های «من» و «زنه» و «عله» و «سری» و «من» و «یموتینیت» و «لمینیت» که هزوارش هستند کلمه‌های پارسی «از» و «این» و «او» و «وت» و «کیه» و «میریت» و «نیست» می‌گذاریم. یکی از دشواریهای زبان پهلوی همین موضوع هزوارش است زیرا بسیاری از هزوارشها برابر پارسی آن دانسته نیست و برخی کلمه‌ها هست که نمی‌دانیم هزوارش یا پارسی است. لیکن هزوارشهای این اندرزها از کلمه‌های بسیار معروف و معمول پهلوی است که جای اشتباه نیست.

با این حال باید دید که چه اشتباه شگفتی از این جمله‌ها برخاسته و مایه چه گمراهیها شده است. تفصیل این مطلب آنکه در چند ماه پیش یکی از معاصرین دریکی از مقاله‌های خود کلمه «سری» را که هزوارش «وت» (بد) است و در همه کتابها معروف می‌باشد هزوارش ندانسته بلکه پارسی پنداشته و کلمه «عله» را پیش از آن، که هزوارش «او» ضمیر غایب است، به مناسبت کلمه علی عربی به معنی «بر» گرفته و خلاصه آنکه به جای عبارت «اووت تر» کلمه «برسری» را گذاشته و مدعی شده که کلمه «برسری» در نوشته و گفته‌های مؤلفان و شاعران قدیم هم معروف و معمول بوده است.

در همان وقت در روزنامه ایران آزاد مقاله درازی دیده شد که نویسنده کلمه «برسری» را در میان کلمات خود بارها به کار برده و در يك جا هم آن را با کلمه «به علاوه» شرح و تفسیر نموده است.

سپس قضیه در این حد هم نایستاده ناگهان دیده شد که آقای دکتر مسرور در مقاله خود به عنوان «نقد نو» که در شماره‌های (مغان) چاپ یافت درجایی کلمه موهوم «برسری» را عنوان کرده و برای اثبات وجود آن در پارسی به همان عبارت جمله یازدهم اندرز معهود تمسك کرده‌اند. پیدا است که آقای مسرور هرگز گمان نکرده که در کتابهای پهلوی آنچه که هرگز نتوان یافت کلمه



«برسری» است.

این بود که من شرحی به آقای مسرور نوشته خواستار شدم که اشتباه خود را در شماره دیگر اصلاح کند که مایه گمراهی دیگران نباشد. ولی متأسفانه ایشان به چند جمله مبهم بسنده کرده و گذشتند.

این بود موضوع آن یادداشت مبهم آقای مسرور. نتیجه این مقاله آنکه در پهلوی هرگز کلمه «برسری» نیست و درست آن عبارت «اندرز» که این کلمه را در آنجا نشان می‌دهند آن است که ما نوشتیم. ولی ما منکر این نیستیم که در جای دیگر از اشعار شعرای دیرین یا در نثری چنین کلمه‌ای به کار رفته باشد. منکر نیستم برای اینکه من در اشعار شعرای دیرین جستجو و غوررسی که دیگران دارند دارم و نمی‌خواهم بی‌کاوش و کنجکاوی بگویم که نیست یا هست. این موضوع را به آقای مدیر ارمغان واگذار می‌کنم که عقیده خود را بنگارند.

اگر در نوشته‌های قدیم چنین کلمه‌ای پیدا شد چه بهتر از اینکه به ترویج آن برخیزیم و نگارنده نخستین کسی خواهم بود که آن را در نوشته‌های خود به کار برم. مدعیان هم اگر شعر یا نثری سراغ دارند که این کلمه در آنجا به کار رفته نشان بدهند در صورت صحت با همه گونه سپاسگزاری می‌پذیریم. ولی اگر از اشعار یا نوشته‌های کهنه دلیلی به دست نیامده مسلم خواهد گردید که این کلمه ساختگی و موهوم است. به هر حال باز تکرار می‌کنم که در پهلوی کلمه «برسری» نیست و نوشته‌های مزبور درخور این نیست که کسی بر آنها اعتماد کند.

## کفه و ساقه عربی نیست\*

(اردیبهشت ۱۳۱۱)

در شماره یازدهم ارمغان نوشته‌ای از آقای مسرور بود که ایرادهایی بر من گرفته اینک به جواب آنها می‌پردازیم:

یکی از ایرادها این است که من در مقاله «کاف» کفه و ساقه را در جزو دیگر مثالها یاد کرده‌ام با آنکه این دو کلمه به عقیده آقای مسرور عربی است.

آنچه که من می‌دانم کلمه کف و ساق حالش نادانسته است و برخی آنها را مشترك میانه پارسی و عربی دانسته‌اند. ولی چون این بحث در این گفتگوی ما اثری ندارد فرض می‌کنم که این دو کلمه عربی خالص است.



ولی نباید از نظر دور داشت که مقصود من در آن مقاله «کاف»، شمردن کلمه‌هایی بوده که کاف یا هاء به آخر آنها درآمده و تغییری در معنی آنها داده چه حاصل کلمه‌ها عربی باشد و چه پارسی. به دلیل اینکه من طفلك و عقربك را نیز مثل آورده‌ام با آنکه کسی در عربی بودن طفل و عقرب تردید یا اشتباه نمی‌تواند کرد.

اما اینکه آقای مسرور می‌گوید «کفه» و «ساقه» هم شکل‌های عربی هستند در اینجا است که آقا اشتباه بسیار صریح می‌کند. زیرا اگر «کفه» و «ساقه» شکل عربی باشد و حرف آخر آنها تاء وحدت عربی باشد (چنانکه آقای مسرور می‌گوید) در این حال بایستی «کفه» به کف دست و «ساقه» به ساق پای گفته شود منتهی به يك کف و يك ساق و به كفه ترازو و ساقه درخت گفته نشود زیرا که آنها کف یا ساق نیستند، با آنکه حقیقت برخلاف این است.

و آنگاه کلمه «ساقه» را من در عربی تاکنون ندیده‌ام و تازیان بر ساقه درخت هم ساق می‌گویند. آقای مسرور می‌پندارد که هر چه در قاموس‌های عربی قید است عربی باید دانست و این است که نوشته‌های المنجد را به رخ ما می‌کشد. من دوباره می‌پرسم اگر به نوشته المنجد «کفه» عربی و حرف آخر آن تاء وحدت است پس چگونه به كفه ترازو گفته می‌شود در صورتی که كفه ترازو کف نیست؟! و چگونه به يك کف دست گفته نمی‌شود در صورتی که معنی زیر-لفظیش موافق پندار شما همین است؟!

اگر آقای مسرور در زبان عربی دقت و غور بکند آنچه را که پارسی‌زبانان از راه افزودن کاف یا هاء بر آخر کلمه‌ها انجام داده‌اند تازیان از راه استعاره و بی‌آنکه چیزی بر کلمه‌ها بیفزایند انجام می‌دهند. مثال این مطلب کلمه‌های «چشم» و «چشمه»، «مردم» و «مردمك» و «عقرب» و «عقربك» است که تازیان بی‌آنکه تفاوتی در لفظ آشکار کنند به جای «چشم» و «چشمه» کلمه «عین»، و به جای «مردم» و «مردمك» کلمه «انسان»، و به جای «عقرب» و «عقربك» کلمه «عقرب» را به کار برده‌اند. «کفه» هم اگر عربی بود افزودن چیزی به آخر آن لزوم نداشت. پس این یقین است که این کلمه را به معنی كفه ترازو تازیان از پارسی برداشته‌اند. «ساقه» را هم چنانکه گفتیم در عربی پیدا نتوان کرد و بی‌شك شکل پارسی کلمه «ساق» است.

اما درباره زلزله در اینجا حق با آقای مسرور است ولی این ایراد بر چاپخانه ارمغان است نه بر من، چه در نوشته من به جای آن کلمه «لرزه» است.

درباره «برسری» من قانع می‌شوم که چنین کلمه در شعرهای پارسی به کار رفته، و در آن نوشته پیشین خود زمینه برای چنین قناعتی بازگذاشته بودم. ولی باز می‌نویسم که چنین کلمه‌ای در کتابهای پهلوی که در دست ماست، نیست و هر کس مدعی شود دروغ است. اما مقاله آقای



ملك الشعراء، همهٔ دلیلهایی که یاد کرده حال آن عبارت «اندرز پیشینیک» را دارد که ما در شمارهٔ دهم شرح داده‌ایم و مبتنی بر اشتباه می‌باشد.

کسانی از خوانندگان ارمنیان که به زبان پهلوی آشنا هستند می‌توانند حکمیت نمایند.

## باکو\*

(۱۳۱۱)

از چیزهایی که در نهاد هر کسی نهاده، این آرزوست که معنی شهر یا دیه خود را و اینکه برای چه این نام بدانجا داده شده بداند. اگر معنی نام آبادی روشن است یا کسی توانسته به کوشش آن را روشن سازد کار آسان است، و گرنه اندیشه‌ها آسوده ننشسته یا حقیقت را خواهند دریافت و یا افسانه‌ای به جای آن پدید خواهند آورد. از این سوی بیشتری از شهرها و دیهها (چه در ایران چه در جاهای دیگر) آنهاست که از زمانهای بسیار باستان بازمانده و نامهای آنها یادگارهای زبانهای است که یا پاك از میان رفته و فراموش شده و یا اگر تازمان ما بازمانده و با آن سخن گفته می‌شود چندان تغییر در آن راه یافته و از اصل دیرین خود دور افتاده که این کلمه‌های باستان (نامهای شهرها و آبادیها) نسبت به آنها بیگانه می‌نماید.

این است که بیشتری از نامهای شهرها و دیهها، در هر کجا، معنی روشنی ندارد و در یافتن حقیقت آنها از دشوارترین کارهاست.

از اینجاست که در زمینهٔ این نامهای آبادیها يك رشته افسانه‌هایی بر سر زبانها است که پاره‌ای از آنها نیز به کتابها از معجم البلدان و نزهة القلوب و دیگر مانند آنها راه یافته، چیزهایی را هم در زمانهای اخیر برخی ایران‌شناسان بیمایه اروپا ساخته و در کتابهای خود نوشته‌اند که خود همسنگ همان افسانه‌های عامیانه می‌باشد. دربارهٔ این ایران‌شناسان بی‌پرده باید گفت که بنیادی که اینان برای فن زبان‌شناسی ایران گذارده‌اند بسیار كوچك و میدانی که باز کرده‌اند بسیار تنگ است و هرگز نتوان امیدی بر کوششهای آنان بست و سودهای سترگی را امیدوار شد - تنها در ایران از روی شمارشی که ما کرده‌ایم، پنجاه هزار بیشتر کلمهٔ آری (ایرانی) در میان نامهای آبادیها هست که خود گنجی بازیافته برای فن زبان‌شناسی ماست. ولی بازارچهٔ کوچکی که دانشمندان ایران‌شناس اروپا برای ما در چیده‌اند، هرگز معرفی برای این گنجینه در آن بازار

\* این گفتار در ۱۳۱۱ در یکی از مهنامه‌های تهران چاپ شده بود و سپس در پیمان سال سوم، شمارهٔ ۸۵، دی ۱۳۱۵ نیز چاپ یافته که ما از آنجا آوردیم.



نیست.

به عبارت دیگر این ایرانشناسان تنها از چند زبان معروف و آسان گفتگو دارند و این نامهای شهرها و دیهها، چنانکه گفتیم، نسبت به آن زبانهای معروف مزبور بیگانه می نماید. این است که در این مدت يك قرن بیشتر که دبستان ایرانشناسان اروپا برپا و در کوشش و کار بوده، به یافتن معنی یکی از نامهای آبادیها فیروزمند نشده اند و چیزهایی که برخی از ایشان در این زمینه گاهی نوشته اند، جز پندار بنیادی ندارد.

ولی دیر یا زود باید بنیاد دیگری برای فن زبانشناسی ایران گذارد که در آن بنیاد نوین، این نامهای آبادیها یکی از کاملترین ابزارها باشد. و باید شناختن معنیهای این نامها را شاخه بزرگی از آن فن نوین ساخت که هم شیرینی علم به کام همگی برسد و هر کسی از داشتن معنی شهر و زادگاه خود لذت یابد و هم فن زبانشناسی از پشت دادن بدین گنجینه خدادادی رونق و شکوهی بسزا گیرد.

من خرسندم که توانسته ام در این زمینه نامهای آبادیها کوششهایی کرده و سودهایی بردارم و اینک در این مقاله می خواهم از کلمه «باکو» که نام یکی از شهرهای سترگ نزدیک به ماست سخن رانده آنچه را که درباره ریشه و شکل کلمه و معنی آن به دست آورده ام بنگارم تا دانسته شود که چگونگی راه برای پیدا کردن معنیهای این نامها باز است و به آسانی می توان در این راه فیروزمند شد.

باکو جایگاهی در تاریخ باستان ایران دارد، زیرا یکی از آتشگاههای زردشتیان بوده؛ جایگاهی نیز در جهان امروزی دارد، زیرا که از دروازه های بسیار مهم دریای خزر و مرکز نفت و کرسی یکی از جمهوریهایی نوزاد قفقاز است.

ولی رابطه من تنها از این راه است که کاوشهای علمی که داشته ام این نام را با شکل دیرین و درست خود و معنایی که داشته و اکنون فراموش شده باز نموده، و برای اینکه این نوشته ام از هر رنگ و عنوانی جز از رنگ و عنوان کاوش علمی پاک باشد مقاله را به انجمن علمی آثار عتیقه آران ارمغان ساخته ام.

آنچه باید تحقیق کرد سه چیز است:

۱. آیا باکو درست است یا بادکوبه؟

۲. آیا شکل نخستین کلمه چه بوده؟

۳. آیا معنی کلمه چیست؟

از هر يك از این سه موضوع جداگانه سخن می رانیم تا به آسانی بتوانیم از عهده گفتگو

بر آییم.



### آیا باکو درست است یا بادکوبه؟

چنانکه می‌دانیم این شهر آران را ایرانیان «بادکوبه» می‌نویسند با آنکه در زبان مردمان خود آران و در کتابهای روسی و ترکی نام شهر «باکو» است. پس باید دید که کدام یکی از این دو شکل درست می‌باشد.

«بادکوبه» گویا از زمان صفویان پیدا شده، زیرا نخستین بار که ما آن را در کتابی می‌بینیم در عالم‌آرای عباسی، تاریخنگار زمان شاه عباس بزرگ، است. پیش از زمان صفویان حمدالله مستوفی در نزهة القلوب و یاقوت در معجم البلدان و دیگر جغرافی‌نگاران اسلام در کتابهای خود همگی آن را «باکویه» نگاشته‌اند. از این جا پیدا است که «بادکوبه» بنیادی برای خود ندارد نه در کتابهای مؤلفان باستان و نه در زبان بومیان. آنچه از نوشته‌های مرحوم اعتماد السلطنه در مرآت البلدان برمی‌آید این نام ساختگی از اینجا پیدا شده که چون در «باکو» بادهای تند می‌وزد کسانی خواسته‌اند میان این بادهای و نام شهر مناسبتی درست کنند و این است که آن نام را تغییری داده و «بادکوبه» ساخته‌اند یعنی جایی که باد آنجا را می‌کوبد! ولی این گونه پندارها در بازار علم ارزشی ندارد و ناگزیر باید گفت که بادکوبه غلط آشکار است و نویسندگان ما هم باید به جای این کلمه غلط نام درست شهر را که «باکو» است به کار برند.

### آیا شکل نخستین کلمه چه بوده؟

این پرسش از اینجا برمی‌خیزد که چنانکه گفتیم در کتابهای مؤلفان اسلام نام این شهر را «باکویه» می‌نویسند. از سوی دیگر ما می‌دانیم که کلمه‌های پارسی که در آخر خود «ویه» یا «اویه» دارند چون شیرویه، سارویه، بابویه، فضلویه و مانندهای اینها کلمه‌های شکسته می‌باشند. به عبارت دیگر اصل کلمه چیز دیگر بوده در زبانها بدین شکل درآمده، چنانکه فضلویه را می‌دانیم که شکسته «فضل الله» است و همچنین آن کلمه‌های دیگر.

«باکویه» را نیز همینکه من در کتابهای مؤلفان اسلام خواندم، دانستم که اصل آن چیز دیگر بوده و برای جستن این اصل به خواندن کتابهای ارمنی پرداخته و خرسندم که در نتیجه این جستجو به نتیجه‌های بسیار سودمندی برخوردم.

در زمان ساسانیان و پیش از زمان ایشان، در ارمنستان و آران و آذربایگان و دیگر گوشه‌های ایران آبادیهایی به نام «باکاوان» و «باکاران» یا نامهای دیگر نزدیک به اینها برپا بوده که در هریکی از آنها آتشی افروخته بوده و این است که این آبادیهای را ایرانیان زردشتی گرامی می‌داشته‌اند.

یکی از این آبادیهای دینی و گرامی ایرانیان همین جا بوده که اکنون «باکو» خوانده



می‌شود و اصل نام آن «باگاوان» یا «باگوان» بوده است.

از «باگارانها» یا از «باگاوانها»ی دیگر گفتگو کردن در اینجا بیهوده است. تنها آنچه را که مؤلفان ارمنی دربارهٔ این باگوان (باکو) نوشته‌اند، ترجمه می‌نمایم تا در دسترس خوانندگان باشد و بتوانند دربارهٔ موضوع داوری کنند.

۱. موسی خورنی، مؤلف مشهور ارمنی که کتابهایی در تاریخ و جغرافی دارد، در کتاب جغرافی او شرحهایی دربارهٔ آران هست که بسیار سودمند می‌باشد. از جمله عبارتهای آینده را دربارهٔ «بیلقان»، که ارمنیان «پایداقاران» می‌خوانند می‌نویسد:

پایداقاران در شرق اودی، نزدیک یراسخ (ارس) است. دوازده کوره دارد که اکنون آنها را آذرباداقان (آذربایگان) دارد:

هراکود بیروژ، واردناگرد، پرستشگاه هفت گودال<sup>۱</sup>، رودباغا، باغانرود، آروسپیژان، هانی، آتلی، باگاوان، سپانداران بیروژ<sup>۲</sup>، ورمز بیروژ<sup>۳</sup>، آلیوان در آنجا پنبه فراوان می‌شود، و جوخودروی.

اندک شرحی لازم است تا عبارتهای مؤلف ارمنی روشن شود:

«پایداقاران»، چنانکه گفتیم، شکل ارمنی بیلقان است که هم شهری در آن سوی رود ارس بوده و تازمان حمدالله مستوفی آبادی داشته و هم استان یا ولایت به نام آن خوانده می‌شده. به گفتهٔ خورنی، در زمان او، که گویا قرن هفتم میلادی بوده، این استان یا ولایت جزو خاک آذربایجان شمرده می‌شده و می‌گوید به دوازده کوره بخشیده می‌شده که نامهای آن کوره‌ها را می‌شمارد. بی‌گفتگوست که این نامها یادگار زبان باستان آران است، که شاخه‌ای از زبانهای آری (ایرانی) بوده، و این است که کلمه‌ها نیز به پارسی نزدیک، بلکه برخی پارسی درست است. از جمله کلمهٔ (باگاوان) که مقصود ماست، با آنکه از پارسی دور می‌نماید، خواهیم دید که جز کلمهٔ پارسی نیست.

غیوند وارتابت یکی از مؤلفان مشهور ارمنی است که کتابی در بارهٔ هجوم تازیان به ایران و ارمنستان نوشته، در این کتاب در گفتگو از زمان هشام بن عبدالملک، عبارتهای پایین را می‌نگارد:

در این زمان بار دیگر شمال برآشفست، زیرا پادشاه خزران، که «خاکان» نامیده می‌شود، مرد. مادر او، که «پارسیت» نامیده می‌شد، این بدیده به سر کرده‌ای

۱- یکی از مؤلفان اخیر ارمنی می‌نویسد این هفت گودال، هفت جایی بوده که در هر کدام آتشی افروخته بوده، از جمله یکی از آنها «آذربهرام» نام داشته. این مؤلف این کوره «پرستشگاه هفت گودال» را با کورهٔ باگوان (باکو) یکی می‌داند و این با نوشتهٔ خورنی مخالف است و دانسته نیست که سرچشمهٔ آگاهی این مؤلف چه کتابی بوده. ۲- اسفندیاران فیروز. ۳- هرمزد فیروز.



«تارماز» نام فرمان داد که لشکری بر سر خاك «هونان»<sup>۱</sup> گرد آورد و به همدستی از راه خاك «هونان» و دربند قفقاز و زمین «مزکتان»<sup>۲</sup> بیرون آمدند. چا پیدند زمین «پایدا» قاران» را، از رود یراسخ (ارس) گذشته تاراج کردند اردوید (اردبیل) و شهرستان قانجاق (گنجه) و کوره‌ای را که «آتشباگاو» خوانده می‌شود و «اسبانداران بیروژ» و «ورمزد بیروژ»<sup>۳</sup> را.

این تاختن خزران بر آران و آذربایگان و تاخت و تاز ایشان در زمان هشام یکی از داستانهای بسیار بزرگ آن زمان است - طبری و ابن اثیر هم این داستان را شرح داده‌اند. آنچه مقصود ما در اینجا است نام «آتشباگاو» است که مؤلف ارمنی یاد می‌کند و بی‌گفتگوست که مقصود همان «باکو» است. زیرا اگرچه در عبارت مؤلف بینظمی در کار است و گذشتن از رود ارس را پیش از تاراج «گنجه» و «باکو» می‌گوید، ولی با قرینه نامهای «گنجه» و «اسبانداران بیروژ» و «ورمزد بیروژ» بی‌گفتگو است که مقصود جز از «باکو»ی ما نیست.

از اینجا این نکته هم به دست می‌آید که باکو را گاهی «آتشباگاو» نیز می‌گفته‌اند و این با معنایی که ما برای کلمه یاد خواهیم کرد از هر جهت موافق و سازگار است.

دلیلهای دیگر نیز براینکه اصل باکو «باکوان» بوده در کار است ولی ما به این دو نوشته بسنده می‌کنیم، زیرا که این دو مؤلف داناترین کسی بر چگونگی ارمنستان و آران بوده‌اند و گفته‌هایشان در این باره حجت است و آنگاه کلمه «وان» که اینان بر آخر نام این شهرها می‌گذارند کلمه‌ای است که در آخر نامهای آبادیها بسیار معروف می‌باشد، چنانکه در این نامهای پایین که به نام مثل یاد می‌نماییم:

شیروان، نخجوان، هفتوان، کامیشاوان، میشوان، خساوان، سیاوان، آهروان، مهروان (در بسیار جا از جمله یکی در خود آران بوده)، خاساوان، هیجاوان، ایروان، کیلوان، مادوان، اندوان، چنوان، سروان، کردوان، کرزوان، نخچیروان، بوزوان، لیوان، زردوان، کوروان، جابروان، باجروان، آرشاقاوان، میوان، واغارشاوان، تادوان، زاریهاوان، زیروان، پاوان، دوان.

### آیا معنی کلمه چیست؟

از آنچه گفتیم پیداست که «باگاو» یا «باگوان» از دو کلمه «باگ» و «وان» ترکیب

۱- در کتاب به جای این کلمه هونان «هایان» است، یعنی ارمنیان، ولی یقین است که اشتباه روئیس است، چه که ارمنیان با خزران همدست بودند و خاکشان هم دورتر از آن بود که خزران در آنجا لشکر گرد آورند. این است که ما تصحیح کرده‌ایم. ۲- «مزکت» یا به عبارت مؤلفان تازی «مسقط» نام مردمانی است که در تاریخ باستان ایران نامشان برده می‌شود. چه به دست این مردمان بود که کوروش، پادشاه بزرگ هخامنشی، کشته گردید. کسی تاریخ این مردمان را تاکنون ننوشته، نگارنده یادداشت‌هایی درباره آن دارم که اگر يك جا بنویسم دفتر کوچکی پدید خواهد آمد و شاید همین نوشته را سپس به چاپ برسانم. ۳- عبارت مؤلف غلط است، مختصر تصرف به کار برده‌ایم تا تصحیح شده.



یافته و ما باید معنی هر يك از این دو کلمه را بدانیم تا معنی «باگاوان» یا «باگوان» به دست آید. از «وان» یا «گان» یا «ران» یا «لان» یا «رام» که در آخر نامهای آبادیها فراوان می آیند در جای دیگر سخن رانده و روشن ساخته ایم که همه آنها از يك رشته می آید و به معنی «شهر» یا «جای» یا «بوم» می باشد و به همین جهت است که در نامهای شهرها و دیهها تکرار می یابد. اما «بك» یا «باك» یا «بغ»، کسانی که زبانهای کهن ایران - از هخامنشی و اوستایی و پهلوی - را می دانند، این کلمه به گوش آنان آشنا خواهد بود، چه که در همه آن زبانها معروف بوده و به معنی خدا به کار می رفته، بلکه از برخی کتابهای عربی می آید که هنوز پس از پیدایش اسلام این کلمه و معنیش معروف بوده نیز در سکه های پادشاهان ساسانی ما این کلمه را میانه لقبهای پادشاهی می یابیم ولی در اینجا گویا نه به معنی خدا، بلکه به معنی پادشاه می باشد.

به گمان بسیاری از دانشمندان اروپایی، این کلمه در زبانهای دیگر هم جز از پارسی - معروف بوده از جمله «بوغ» روسی را با این کلمه یکی می دانند. نگارنده هم گمان دارم که کلمه «بيك» که به نوشته استخری لقب پادشاه خزر بوده و سپس هم در ایران شهرت یافته، که اکنون نیز هست، و در زبان باستان آذربایجان ما به معنی «شاه» به کار می رفته - این کلمه «بك» یا «بغ» کهن پارسی است. باری ما این کلمه «بك» یا «باك» را بر روی يك رشته از نامهای آبادیهای ایران و ارمنستان و آران می یابیم، بدین سان:

باگاوان: در چند جادر آران و ارمنستان.

باگاران: در چند جا در ارمنستان.

بگوا: در آذربایگان و افغانستان و زنگان.

بغستان: (بهستون - بیستون) در کرمانشاهان.

بجستان، در خراسان.

مگستان: در زنگان.

فغستان: در گلپایگان.

بجند: در آذربایجان.

بغلان: در خراسان.

باگارج: در ارمنستان

باگبه (بعقوبه): در عراق.

گذشته از يك رشته نامهای دیگر - همچون «بيكند» و «بیرم» و ماندهای اینها که به گمان ما در آنها نیز همان کلمه «بك» است که به «بی» تبدیل یافته.

در همه این نامها «بك» یا «باك» یا «بغ» به معنی «خدا» و «وان» یا «لان» یا «وا» یا



«ریج» به معنی شهر یا جایگاه است. چنانکه «ستان» به همین معنی است. پس «باگوان» یا «باگاوان» که سخن از آن است به معنی «شهر خدا» یا «جایگاه خداست» و اینکه این آبادیها را با این نامها خوانده‌اند برای این است که در هر کدام آتشکده‌ای برپا بوده، چنانکه درباره برخی از آنها دلیل از تاریخ داریم و دیگران را هم می‌توانیم از قیاس آنها بگیریم.

از جمله «باگاوان» موضوع گفتگوی ما، که اکنون «باکو» گفته می‌شود، هنوز هم نشانه آتش و آتشکده در آن پیدا است.

«باگاوان» دیگر که در کوره «باگروند» ارمنستان بوده، موسی خورنی آشکار می‌نویسد که آتشکده داشت و می‌گوید چون اردشیر بابکان به ارمنستان آمد، فرمان داد که آتش هر مزد را در آتشکده این دیه همیشه فروزان دارند. «باگارانها» را، که در دو یا سه جا در ارمنستان بوده، موسی خورنی و دیگر مؤلفان ارمنی همیشه (شهرچه بتخانه‌ها) ترجمه کرده و آشکار می‌نویسند که پادشاهان پیشین ارمنستان، که مسیحی نبوده‌اند، بنیادگذارده بودند و جایگاه خدایان کهن از مهر و ناهید بوده است.

آغاتانگیغوس نامی، از مؤلفان ارمنی که در زمان پادشاهان ساسانی می‌زیسته، باگاریج را «جایگاه بتان» ترجمه کرده و می‌گوید کلمه پهلوی است. همین سخن را درباره «باگاوان» نیز می‌نویسد. از گفته همین مؤلف برمی‌آید که «باگاریج» و برخی دیگر از آبادیهایی که با «بك» آغاز می‌شود نخست «مهرگان» (معبد مهر را «مهرگان» یا «مهریان» می‌گفته‌اند که اکنون در زبان ارمنی «مهیان» به معنی بتخانه یادگار همان کلمه است) بوده به عبارت دیگر در زمانهای باستان خدای معروف «مهر» را در آنجاها می‌پرستیده‌اند. سپس به جای «مهرگان» آتشکده برپا کرده‌اند. از این گفته‌های مؤلفان ارمنی مطلب درست روشن می‌شود و چنین پیدا است که هنوز تا زمان آنان، کلمه‌های «باگاوان» و «باگاران» و «باگاریج» و مانند‌های آنها در زبان پارسی معنیهای روشن داشته که هر پارسدانی آن معنیها را می‌فهمیده و اینکه این مؤلفان «بك» را «بت» معنی می‌کنند بدین جهت است که ارمنیان پس از مسیحی شدن خدایان کهن را ناحق می‌شناخته‌اند و معلوم است که خدای دروغی را «بت» باید گفت. در اینجا سخن ما به پایان می‌رسد ولی چون در میان نامهایی که شمرده‌ایم کلمه «باکبه» (بعقوبه) نیز هست این توضیح را درباره آن باید داد که «بعقوبه» شکل عجیبی است که نه پارسی می‌توان شمردش و نه عربی می‌توان پنداشتش. این است که ما گمان داریم اصل کلمه «باکوا» بوده که سپس در زبانها «الف» از آخر کلمه افتاده «واو» هم تبدیل به «باء» یافته «باکَب» با زبر باء (باکبه) شده و سپس تازیان «بعقوبه» کرده‌اند و چون این شکل بسیار غریبی است، این است که برخی باز هم تغییرش داده «بعقوبه» می‌خوانند. اگر این گمان ما در باره «بعقوبه» درست باشد باید گفت این دیه گمنام هم روزی از آبادیهای معروف و همچون «باکو» زیارتگاه ایرانیان بوده. ولی آن عزت و خوشبختی که بهره باکو



شده در اینجا از «بعقوبه» در گذشته بهره شهر همسایه اش «بغداد» گردیده که آن هم امروز پایتخت برادران عراقی ماست.

چیزی که هست بغداد هم از شمار این شهرهای خدایی است، زیرا آن هم ازدو کلمه «بغ» و «داد» ترکیب یافته که اگر درباره «داد» تردید داریم و معنی درست آن را نمی دانیم، «بغ» را یقین می دانیم که آن کلمه پارسی باستان و به معنی «خدا» است و برخلاف «باکو» که معنیش پوشیده بوده، معروف بوده که در کتابهای تازیان هم درآمده. چنانکه می نویسند اصمعی از کلمه «بغداد» پرهیز داشته و می گفته «بغ» نام بت است و شهر را با لقب دارالسلام یاد می کرده.

## شرق و غرب\*

(اردیبهشت ۱۳۱۲)

یکی از شگفتیهای زمان ما داستان شرقشناسان اروپاست. تاریخ و زبان و ادبیات مارا- بیگانگانی که صدها فرسنگ از ما دورند، تدوین می نمایند.

من تصدیق دارم که يك دسته ایرانشناسانی از دارمستتر و نولدکه و یوستی و مارکوارت و بارتولد و راولنس و اندریاس و کرستن و مانندهای ایشان، منت برسر ایران دارند، جاویدان باید حرمت آنان را نگهداریم. آنچه باید گفت این است که امروز در اروپا از این- گونه دانشمندان بسیار کم است و به جای ایشان مردمان کم مایه و نیرنگباز میداناری می کنند. اینان ایرانشناسی را وسیله مال اندوزی و کلاهبرداری کرده اند و بیشتر نوشته ها و گفته های آن دانشمندان گذشته را دزدیده خائنانه خرج می کنند. و چه بسا که سخنان بی سروته را به نام دانش منتشر می سازند.

اگر کسی از روی دریافت و آگاهی در نگارشها و گفتارهای اینان باریکبین شود سزااست که آن سخنان را برسرشان بکوبد و رسوای جهان شان سازد. بسیاری از اینان نمونه درست کودنی و ناهمی می باشند که پس از سالها زیستن در ایران هنوز زبان پارسی را یاد نمی گیرند. اگر کتابها در نکوهش اینان نوشته شود بجاست. یکی از آنان، که امروزه زنده نیست، پس از دوازده سال زندگی در تبریز و یادگرفتن فارسی و ترکی فرق دو کلمه «قلندر» و «کلانتر» را نمی دانست و روزی در انجمنی که سرگرم دانشفروشی بود چنین می سرود که در زمان صفویان دین و دولت یکی بوده این است که پیشوای درویشان را سرپرست محله می کردند و این است



که نام هردو یکی است. ما زحمت بیهوده کشیدیم که فرق این دو کلمه را به‌او بفهمانیم. زیرا با همه شرح‌های مفصل نتوانست بفهمد.

از این‌گونه حکایتها بیشمار است. به يك حکایت دیگری بسنده می‌کنم: پارسا سال تابستان عصری در خانه نشسته بودم مردی با ریش‌دراز و کلاه فرنگی از در در آمد. فرانسه سخن می‌گفت. من چون آن زبان را نمی‌دانم عذر خواستم و به انگلیسی آغاز کردیم. داستان خود را چنین گفت: از اروپا آمده‌ام تا درباره زبان آذری تحقیق و جستجو کنم و چون شما در آن باره رساله نوشته‌اید استاد کرسنتسن مرا به‌سوی شمارهنمایی کرد که اگر آگاهی‌هایی دارید به من بدهید - پرسیدم پس زبان پارسی را می‌دانید؟ - گفت نه. - گفتم پس چه ارتباطی به زبانهای ایران پیدا کرده‌اید که به تحقیق یکی از شاخه‌های آن برخاسته‌اید؟ - گفت سنسکریت و اوستایی را می‌دانم.

این پاسخ در نزد من نادرست بود کسی تا پارسی امروز را یاد نگیرد و پهلوی را نشناسد چرا یکسره به سراغ اوستایی و سنسکریت برود؟ با اینهمه در دل خود آرزومند بودم که دعوی آقای شرقشناس درست باشد زیرا از مدت‌ها پیش در جستجوی کسی بودم که درباره سنسکریت درس‌هایی از او بیاموزم. این است که پرسیدم: آیا می‌توانید چند روزی درس‌هایی در باره سنسکریت به من بیاموزید؟ - گفت کتاب باید داشت. - گفتم کتاب پیدا می‌کنم. - گفت پس از مراجعت از آذربایجان می‌توانم.

از اینجا تردید من بیشتر گردیده خواستم آزمایشی روشنتر کرده باشم. کتاب و نذیرداد را، که بخشی از اوستاست و در آن روزها نزد خود آن را درس می‌خواندم، از میان کتابها در آورده باز کردم. فسوسا که استاد ما خواندن آن را هم نتوانست و دانسته شد آنچه بایستی دانسته شود.

با این حال همراهی و راهنمایی دریغ نکرده مکتوبی به یکی از دوستانم در تبریز که با زبانهای خلخال و گلین‌قیه سروکار دارد نوشته سفارش‌ها کردم. سپس هم پاره‌ای آگاهیها باز - گفتم. ولی از دادن یادداشت‌هایی که فراوان داشتم و اگر می‌دادم شاید استاد را بیناز از زحمت سفر می‌کرد باز ایستادم چرا که در درستکاری و پاکدلی او تردید پیدا کرده بودم.

بسیاری استاد رفت و چند زمانی هم در تبریز و خلخال و آن پیرامونها گردیده و دوباره به تهران بازگشت. این بار دیدنش نتوانستم ولی شنیدم و در یکی از روزنامه‌ها خواندم که در اندك زمانی که در آنجاها گردیده، با همه ندانستن ترکی و پارسی دوازده هزار کلمه آذری گرد آورده است و بزودی کتاب در این باره چاپ خواهد کرد و راهنمایها هم به دولت نموده است که در اینجا کاری با آنها نداریم.

یکی از شیرینکاریهای اروپاییان آنکه هر چیزی یا هر جایی که یکی از ایشان ندانسته یا ندیده باشد هنوز کشف نشده است. مثلاً کویر بزرگ ایران که همه ایرانیان آن را می‌دانند و



می‌شناسند و هزاران کسان در درون آن نشیمن دارند و زمانهایی یکی از راههای تجارتی معروف از میانه آن می‌گذشته است و در کتابهای فارسی و عربی در صدجا نام آن برده شده، با اینهمه کشف نشده بوده تا هنگامی که مادام فلان یا مسیو بهمان به ایران آمده و آن را دیده و چند سطر خشك و تری درباره آن نگاشته است.

زبان آذری که در يك رشته از دیهه‌های آذربایجان هنوز هم بازمانده و در کتابهای اسلامی و ایرانی بارها نام آن برده شده و نگارنده مقاله رساله‌ای درباره آن چاپ کرده‌ام که به زبان انگلیسی و روسی ترجمه شده، با اینهمه درباره زبان مزبور تاکنون دانشی در میان نبوده تا این استاد شرقشناس پارسال به ایران آمده و آن را تحقیق کرده است و ۱۲۰۰۰ کلمه هم گرد آورده.

بیشتر می‌مسیو به کنار دروغش را چه چاره کنیم. زیرا که در سراسر دیهه‌های آذری گوی آذربایجان چهار هزار کلمه آذری هم نیست چه رسد به اینکه مسیو آنها را گرد آورده باشد، به ویژه با کوتاهی زمان اقامت و باندانستن ترکی یا فارسی. بامسیو پیمان می‌بندیم که اگر شش هزار کلمه آذری درست به ما نشان دادند هزار تومان از بابت خرج سفرشان به گردن نگارنده باشد. به شرط اینکه داستان سنسکریت‌دانی نباشد و از خودشان کلمه‌هایی درست نکنند.

من دلم به ساده‌دلی و خوشباوری ایرانیان می‌سوزد که این لافهای بی‌بنیاد را باور کرده این‌گونه مردم را با آغوش باز پیشواز می‌کنند.

به مناسبت نام آذری این حکایت را هم یاد می‌کنم: دایرةالمعارف اسلامی کتابی است که از ده و اند سال پیش آغاز شده و کم‌کم از چاپ درمی‌آید و دسته‌ای از شرقشناسان در نگارش آن شرکت دارند. در هشت یا نه سال پیش چون به کلمه آذری رسیده‌اند آن را زبان ترکی باستان آذربایجان دانسته اشعار فضولی بغدادی را از ادبیات آن زبان یاد کرده‌اند (این مطالب را کسانی که خوانده‌اند به نگارنده خبر داده‌اند). پس از اندکی رساله نگارنده انتشار یافته که نشان داده‌ام آذری زبانی نبوده پارسی نه ترکی و شاخه‌ای از زبانهای ایران نبوده، دلیلهای بسیار در این باره یاد کرده سپس نمونه‌هایی از شعر و نثر از آن زبان در آنجا آورده‌ام، از جمله یازده دوبیتی از شیخ صفی‌الدین معروف نقل کرده و با استدلال نشان داده‌ام که آن دوبیتها در زبان آذری است. زیرا که آنها را در کتاب سلسلةالنسب، که پروفیسور براون معروف چاپ کرده، یاد نموده ولی نه صاحب کتاب و نه پروفیسور براون ندانسته‌اند که در چه زبانی است.

پس از آن رساله هم در مقاله‌های خود و در کنفرانسهایی که در انجمن ادبی داده‌ام، تفصیلهای بسیار درباره آذری داده‌ام. از جمله اینکه این زبان هنوز هم در گلین قیه و خلخال بازمانده.

رساله‌ام به زبانهای انگلیسی و روسی ترجمه یافته. از آن سوی دایرةالمعارف هم به



حرف تاء رسیده در کلمه تو کلی شرح حال درویش تو کلی ابن بزاز، مؤلف صفوة الصفا، را ذکر نموده و بی‌جهت و بی‌مناسبت یاد زبان آذری را به میان آورده و این بار آذری فارسی شده و اشعار شیخ صفی ادبیات آن شمرده گردیده است. ولی در سراسر مقاله هرگز نامی از من و رساله‌ام برده نشده است.

یکی پرسد آقایان! اگر شما آذری را می‌شناختید که چیست پس آن اشتباهتان در حرف الف چیست؟ چگونه آن همه از حقیقت پرت افتاده‌اید؟! اگر نمی‌دانستید و از رساله من دانسته‌اید پس چرا نام رساله را نبرده‌اید؟! آیا بی‌انصافی نیست که در این مقاله دوم نام پروفیسور براون را به مناسبت اینکه چاپ‌کننده سلسله‌النسب است یاد بکنید ولی مرا که سراسر مطالب را از کتابهایم برداشته‌اید نام نبرید؟!۱

آنچه مرا به این گله وادار می‌کند آن فرقی است که شما میانه آسیایی و اروپایی می‌گذارید و ایرانیان را با همه دانشمندی کنار گذاشته و اروپاییان را بدان‌سان به آسمان می‌برید، و گرنه این مطالب ارزش نوشتن ندارد.

## دویست یا ده بیست\*

(آذر ۱۳۱۲)

کسانی می‌پندارند اصل کلمه دویست «دوست» بوده که مقصود «دوصد» باشد و این است که گاهی به جای آن دوصد می‌گویند یا می‌نویسند. اگرچه گفتن یا نوشتن دوصد به جای دویست درست است و ایرادی بر آن نتوان گرفت ولی اصل دویست نه «دوست» بلکه «داه و یست» است که مقصود ده بیست باشد و ده بیست با ۲۰۰ یکی است.

چه اصل کلمه «ده» در زبانهای پیشین «داه» و اصل کلمه بیست «ویست» بوده سپس «ه» داه افتاده و الفش هم مبدل به و او گردیده «دوویست» شده که سبک کرده دویست گفته‌اند. نظیر این کلمه است شماره پنجاه که اصل آن «پنج داه» بوده دال از میانه افتاده و پنجاه گردیده<sup>۲</sup>. چنانکه اصل شماره‌های هفتاد و هشتاد نیز «هفت تا ده» و «هشت تا ده» بوده که کم-کم سبکتر گردانیده هفتاد و هشتاد گفته‌اند. کلمه‌های یازده و دوازده و مانده‌های آنها در اصل

❖ پیمان، آذر ۱۳۱۲.

۱- اصل آن نیز در زبانهای پیشینتر «داس» بوده چنانکه در برخی زبانها از جمله در زبان ارمنی امروز هم به جای ده «داس» گفته می‌شود. ۲- داه در پاره‌ای شعرها نیز آمده، رودکی می‌گوید: هفت سالار کاند این فلکند همه گرد آمدند در دو و داه



«يك از ده» و «دو از ده» بوده که شاید مقصود يك پس از ده و دو پس از ده باشد. در شماره‌های چهارده، هفده و هجده کلمه «از» را برانداخته‌اند. در کلمه‌های شانزده و چند کلمه دیگر هم سبکیهای دیگر به کار رفته است. از همه شگفت‌تر بودن حرف «ن» در شماره‌های «پانزده» و «شانزده» است. این حرف از کجا آمده؟ ولی این موضوع مربوط به خط و زبان پهلوی است و تفصیلی دارد که در جای دیگر نگاشته‌ایم.

## معروف و مجهول\*

هنگامی که در فرهنگها جستجوی معنی واژه‌ای را می‌کنیم چه بسا که به عبارت واو مجهول و یاء مجهول و واو معروف برمی‌خوریم. کسانی معنی این عبارت‌ها را نمی‌دانند و در فرهنگها نیز شرحی درباره آنها نتوان یافت این است که ما معنی آنها را باز می‌نماییم. چنانکه در زبان فرانسه دو صدای *ou* و *o* هست که به هم نزدیک و مانند یکدیگر هستند، نیز دو صدای *i* و *e* هست که اندک تفاوتی با هم دارند، در فارسی نیز در زبانهای پیشین این صداها، هر چهار آنها، بوده. چیزی که هست در الفباء دو صدای نخستین را با حرف واو و دو صدای دومین را با حرف یاء نشان می‌داده‌اند و به جهت جدا کردن آنها از یکدیگر صدای نخست واو را که بیشتر معروف و معمول بوده «معروف» و صدای دومی آن را که کمتر به کار می‌رفته «مجهول» می‌خوانده‌اند. همچنین درباره یاء صدای نخست را «معروف» و صدای دومی را «مجهول» می‌نامیده‌اند. پس واو و یاء مجهول همان صداهاست که در زبان فرانسه با حرفهای *o* و *e* نشان می‌دهند. در زمان ساسانیان و در قرنهای نخستین اسلام آن دو صدای واو و یاء همگی به کار می‌رفته و واژه‌هایی که ما امروز آنها را به یکسان می‌خوانیم در زبانهای پیشین به علت همین تفاوت دو صدای واو و یاء، از هم جداگانه بوده‌اند. چنانکه «شیر» به معنی دد درنده و «شیر» به معنی آب سفید خوردنی که امروز هر دو یکسان بر زبان رانده می‌شود، لیکن در پیشین زمانها آن یکی را بایاء مجهول *Cher* و این یکی را با یاء معروف *Chir* می‌خوانده‌اند.<sup>۱</sup> ولی سپس در نتیجه انتشار علوم عربی در میان ایرانیان و اینکه بسیاری از مردم، به ویژه آنان که سواد داشته‌اند از

۵ پیمان، سال یکم، شماره ۴، دی ۱۳۱۲.

۱- از اینجهت است که شاعر گفته: «گرچه باشد در نوشتن شیر شیر» و گفته در خواندن یا گفتن چه در گفتن و خواندن تفاوت میان آن دو واژه بوده است. [ضبط درست چنین است: گرچه ماند در نوشتن شیر و شیر-گرد آورده]



هر باره خود را به عربی و زبان و لهجه عربی نزدیک می‌نموده‌اند، این است کم‌کم صدای مجهول واو و یاء از میان رفته و همگی معروف گردیده، تنها شاعران تا دیر زمانی در قافیه آن را رعایت می‌کرده‌اند و بیشتر برای آگاهی شاعران و شعرخوانان بوده که در فرهنگها این قیده‌ها را می‌نموده‌اند.

لیکن در بسیاری از زبانهای بومی، که اثر زبان و علوم عربی در آنها کمتر است، هنوز فرق معروف و مجهول چنانکه بوده به حال خود هست و مردم همیشه رعایت دوصدای واو و یاء را می‌کنند، چنانکه در آذربایجان، با آنکه زبان بومی آنجا از میان رفته و ترکی جای آن را گرفته، در کلمه‌های پارسی که یادگار آن زبان دیرین بومی است، درست فرق معروف و مجهول منظور است و از اینجاست که مردم آنجا در بازشناختن معروف و مجهول بیشتر واژه‌های پارسی ببنیاز از فرهنگها می‌باشند.

واژه‌های دوست و کور و گور و شور و بیل و دیو و شیر (به معنی دد معروف)، میشه<sup>۱</sup> (بیشه)، آن‌سان که در زبان مردم آذربایجان است که واو و یاء را مجهول می‌گیرند درستتر و به قاعده زبان پارسی موافقت است از آنکه بر زبان مردم تهران و بسیاری از شهرهای دیگر است.

## میوه نامه

(دی ۱۳۱۲)

شادروان کسروی گویا کتابچه‌ای در باره میوه‌ها پدید آورده بوده که کنون نسخه‌ای از آن در دست نیست و این چند نکته از آنجا در مهنامه پیمان آورده شده که ما آن را در این کتاب یکجا زیر نام «میوه نامه» به چاپ می‌رسانیم.

### هندوانه یا میوه هندوستان\*

از علم زبان‌شناسی پیداست که میوه‌هایی که امروز هست بسیاری از آنها در زمانهای

۱- یکی از قاعده‌های آذری، زبان بومی آذربایجان، بدل کردن باء به میم در بسیاری از واژه‌ها بوده. واژه‌های میشه (بیشه) و مهافه (بهافه) و مشکین (بشکین) یادگارهای آن قاعده است.

۵ پیمان، سال یکم، شماره ۴، دی ۱۳۱۲.





۴۸

۴۸- تفنگهای فتیله‌ای و چخماقی و پیشدو (پیستوله)

۴۹- چارطاقی آتشگاه سوراخانی

۴۹









پیشین نبوده، در آینده نیز میوه‌های دیگر خواهد بود که ما امروز نمی‌شناسیم. از جمله هندوانه در قرنهای نخست اسلام معروف نبوده و چون پیدا شد تا دیرزمانی آن را «خر بزه» می‌نامیده‌اند. در فارسی «خر بزه هندوانه» می‌گفته‌اند و از اینجا پیداست که از هندوستان به اینجا آمده. گویا از اینجا هم به عربستان و از آنجا به اندلس و ایتالیا و از آن راه به دیگر شهرهای اروپا رسیده که در فرانسه و برخی زبانهای دیگر آن را «پاستیک» می‌خوانند که تحریف واژه «بطیخ» عربی است. در اروپا گاهی آن را «خر بزه آبی» نیز می‌گفته‌اند چنانکه در فرانسه و انگلیسی هنوز هم هست. واژه «قارپوز» در آذربایجان، آن نیز محرف «خر بزه» است که چون ترکی در آنجا انتشار یافته و واژه «قاوون» معروف شده آن نام پارسی را برای خربزه نودرآمد نگاه داشته‌اند.<sup>۱</sup>

### گیلاس از اروپا آمده\*

از زبانشناسی پیداست که میوه معروف «گیلاس» در زمانهای باستان چندان معروف نبوده سپس که از کشوری به کشوری رفته نام خود را نیز همراه برده و این است که نام آن در بسیار زبانها یکی است. چنانکه در فارسی «گیلاس»، در ترکی عثمانی «کرس»، در عربی «کرز»، در ارمنی «گیراس»، در لاتین «کراسوس» *Cerasus* در فرانسه *Cerise*، در انگلیسی *Cherry*، و در آلمانی *Kirische* است.

به نوشته غربیان یکی از سرداران روم باستان آن را از آسیای کوچک به ایتالیا برده و در اروپا معروف گردیده. ولی از آنچه در بالا گفتیم باید باور کرد که به ایران و عربستان از راه اروپا آمده و شاید چند صد سال پیش نباشد که معروف گردیده و این است که در کتابهای دیرین نام آن نمی‌یابیم.

### خر بزه یا خیار بزرگ\*\*

در زمانهای باستانی در ایران خیار را «بوزه» می‌خوانده‌اند چنانکه ما این واژه را در کتاب فرهنگ پهلویک می‌یابیم، و این است که آن میوه معروف را هم «خر بزه» گفته‌اند که معنی آن «خیار بزرگ» است. زیرا که «خر» در پارسی به معنی بزرگ، بسیار معروف بوده چنانکه در واژه‌های خرچنگ، خرمگس، خرمهره، خرگوش و خرتوت و مانند اینها هنوز بازمانده.

۱- این واژه گویا سپس از راه آذربایجان به روسیه رفته که در زبان روسی هندوانه را «آربوز» می‌نامند. — کرد- آورده.

۵ پیمان، سال یکم، شماره ۵، بهمن ۱۳۱۲.

۵۵ پیمان، سال یکم، شماره ۶، بهمن ۱۳۱۲.



از اینجا پیدا است که خربزه در آغاز پیدایش به این بزرگی نبوده فرق بسیاری با خیار نداشته است.

## غلطهای تازه

(آذر ۱۳۱۲)

زبان پارسی که قرن‌ها به دست کسانی بوده که آن را خوار داشته و نکودانستن آن را هنری نمی‌شماردند، از اینجا غلطهای انبوهی بر آن زبان راه یافته. این غلطها به جای خود، پس از دوره مشروطه که راه کتابها و نوشته‌های اروپایی به ایران باز شده و کسانی به ترجمه آنها برخاسته‌اند، از این راه نیز يك رشته غلطهای دیگر به زبان فارسی درآمده و این غلطهاست که ما تازه می‌نامیم. اگرچه غلط چه تازه و چه کهنه عیب يك زبان است و باید به تصحیح آنها کوشید ولی چون این غلطهای تازه زشتتر و زننده‌تر است و کتابها و نوشته‌های امروزی ما را فراگرفته این است که در مهنامه دری برای گفتگو از این واژه‌ها باز می‌کنیم و اگر از دیگران نیز یادداشت‌هایی در این باره برسد چاپ خواهیم کرد. — پیمان.

### ۱- سیت یا سکز و سگ<sup>۱</sup>

در زمان هخامنشیان و پیش از ایشان مردمی بنام «سکز» یا «سکث» در پیرامون ایران می‌زیسته‌اند. این مردم بسیار انبوه بوده و بیشتر به تاراج و تاخت و تاز می‌پرداخته‌اند<sup>۲</sup>. چنانکه داستان تاختهای ایشان در آسیا و اروپا در کتابهای باستان معروف است و آنچه مامی‌دانیم ایشان هم دسته‌ای از آری‌نژادان بوده‌اند.

در هر حال نام ایشان سگز یا «سگث» بوده و این نام است که در لاتین و یونانی Scythe شده اما در زبان ایرانیان، داریوش در نوشته‌های خود آنان را «سگ» (بافتح سین و گاف)

۵ مهنامه پیمان، سال یکم، شماره ۱، آذر ۱۳۱۲.

۱- چون این آخرها به مناسبت پیدا شدن دو لوحه از داریوش واژه «سیت» در روزنامه‌ها تکرار شده و آن را نام مردمی از ترکان پنداشته‌اند، این است که پیش از همه، یادداشت این واژه را چاپ می‌کنیم تا رفع اشتباه از مردم شده بدانند که درست واژه و معنی آن چیست. ۲- از جمله در زمان پادشاهی هخامنشی، پادشاه ماد، بود که دسته‌های انبوهی از آن مردم از راه شمال به ایران آمده در آذربایگان و شمال ایران تاخت و تاراج بسیار کردند و بیست و هشت سال در آن سرزمینها بودند تا هخامنشیان را بدید. به عقیده برخی مورخان مردم «مسکت»، که در آئسوی رود ارس نشین داشته‌اند و کوروش، پادشاه معروف هخامنشی، در جنگ با ایشان کشته شد، نیز دسته‌ای از سگان یا سگران بوده‌اند.



یا «سگا» می‌نامد. و چون دسته‌ای از آن مردم در زمانهای دیرتر در سیستان نشیمن گرفته‌اند، آن زمین به اسم ایشان سگستان یا سجستان خوانده شده که سپس کاف یا جیم تبدیل به یاء یافته «سیستان» گردیده (بافتح سین و کسریاء) و ما امروز به تحریف سیستان می‌خوانیم. نیز در کتابهای پیشین می‌یابیم که کسی را که سیستانی بوده «سگری» می‌نامیده‌اند و از اینجا هم می‌دانیم که شکل دیگر نام نیز تا قرنهای درازی از میان نرفته و معروف بوده است. به هر حال نام آن مردم در فارسی «سگ» یا «سگز» است.

ولی از سوی دیگر در زبان فرانسه بسیاری از حروف یونانی را تغییر می‌دهند و واژه یونانی نیز به زبان ایشان «سیت» خوانده می‌شود. ترجمه کنندگان یسواد این نام محرف فرانسه‌ای را در نوشته‌ها و کتابهای خود معمول ساخته‌اند و کسانی می‌پندارند که آن مردم جز این نام را نداشته و گروهی از ترکان بوده‌اند.

## ۲- سیروس، کامبیز - کوروش، کمبوجیا\*

کوروش نام پادشاه نخستین از خاندان هخامنشیان است که دوهزار و چهارصد سال واندی پیش فرمانروایی داشته‌اند. این پادشاه پاکدل و نیکوکار بوده و چنانکه نگاشته‌اند با زیردستان پدرا نه رفتار می‌نموده و در شهرهایی که می‌گشاده از کشتار و تاراج دست نگاه می‌داشته و چون پس از گشادن شهر معروف بابل جهودان را که در آن شهر اسیر بودند، آزاد کرده روانه فلسطین گردانید، این است که نام نیک او در تورات و دیگر کتابهای جهودان بازمانده.

اما نزد ایرانیان اگرچه تاریخ هخامنشیان از میان رفته و این نام نیز فراموش شده بود ولی پس از خواندن نوشته‌های سنگی بیستون و همدان و تخت جمشید که تاریخ آن خاندان زنده گردیده، نام این پادشاه نیکوکار را نیز در آن نوشته‌ها بسیار می‌یابیم<sup>۱</sup>. لیکن بر زبان ایرانیان نامی از آن پادشاه نمانده مگر بر روی دو رود شمال و جنوب ایران.

شرح این سخن آنکه در زمان هخامنشیان دو رود بزرگ یکی در شمال (در قفقاز) و دیگری در جنوب (در فارس) به نام آن پادشاه «کوروش» خوانده می‌شد که کم کم آن نام را سبک کرده «کورو» گفته‌اند<sup>۲</sup>. رود جنوبی تا زمان اسلام نیز این نام را داشته که مؤلفان عرب «کر» ساخته‌اند سپس در زمان عضدالدوله نام آن «بندامیر» گردیده. اما رود شمالی هنوز هم «کور» خوانده می‌شود و همان است که از میان تفلیس می‌گذرد.

۵ پیمان، شماره ۲، آذر ۱۳۱۲.

۱- در آن نوشته‌ها شکل نام اندک تفاوتی دارد و چنانکه عقیده بسیاری از استادان خط هخامنشی است باید آن را «کوراش» (با زبراء و پیش همزه) خواند. ۲- «ش» در «کوروش» نشانه مسندالیه Nominatif بودن اسم است. در فارسی باستان و اوستایی اسامی صرف می‌شده و در حالات مختلف نحوی آخرشان تغییر می‌کرده است. شین فاعلی در نوشته‌های پس از اسلام نیز هست و در شاهنامه شواهد متعددی دارد. - گردآورده.



پس شکل نخستین و دیرین واژه «کوروش» (واو نخست معلوم و واو دوم مجهول) بوده چنانکه در تورات و نوشته‌های سنگی است و شکل کنون آن هم «کور» است چنانکه در رود تفلیس است.<sup>۱</sup> ولی یونانیان که این واژه را برگرفته‌اند شین آن را سین کرده<sup>۲</sup> کوروس *Cyros* خوانده‌اند<sup>۳</sup> و در زبان فرانسه از روی تغییرهایی که فرانسویان در حروف یونانی می‌دهند از جمله اینکه *γ*، که در یونانی صدای «او» دارد، در فرانسه صدای «ای» پیدا می‌کند و *κ*، که در یونانی صدای «ک» دارد، در فرانسه صدای سین می‌یابد — از روی این تغییرها آن نام ایرانی هم «سیروس» گردیده و ترجمه‌کنندگان بیسواد و بیخبر از همه‌جا همان کلمه تحریف یافته فرانسه‌ای را به پارسی درآورده و در کتابها و روزنامه‌ها مشهور ساخته‌اند و از نوشته‌های ایشان به زبان مردم افتاده که امروز شاید کسان بسیاری پسران خود را سیروس نامیده باشند.<sup>۴</sup>

اما کامبیز پارسی درست آن هم‌چنانکه در نوشته‌های سنگی است کمبوجیا یا «کمبوجی» (با زبر یاء) است. آن نیز به یونانی رفته و از آنجا به فرانسه افتاده و با دست ترجمه‌کنندگان به این شکل غلط به ایران آمده.<sup>۵</sup>

### ۳- فلات — پشته\*

«پلاتو» *Plateau* در زبانهای اروپا واژه‌ای است که در جغرافی معروف و مقصود از آن بلندی بسیار بزرگی بر روی کره زمین است. مثلاً سرزمینی که از نزدیکیهای هندوستان تا خوزستان و عراق و از کنار دریای هند تا کوهستان قفقاز می‌کشد و بلندتر از زمینهای پیرامون خود می‌باشد يك «پلاتو» است و چون این سرزمین از باستان زمان نشیمن ایرانیان بوده به نام ایشان «پلاتوی» ایران خوانده می‌شود.

علم جغرافی بدان‌سان که میان رومیان و یونانیان رواج داشته نزد ایرانیان رواج نداشته این است که این معنی معروف ایرانیان نبوده و نام خاصی از پارسی ندارد.

۱- شاید کسانی میانه این واژه و واژه «کور» به معنی نابینا فرق نگذارند ولی «کور» با واو مجهول است بدان‌سان که در زبان تبریزیان و برخی شهرهای دیگر خوانده می‌شود. ۲- در زبان یونانی حرف «شین» نیست و تلفظ حرف «سین» آن به «شین» نزدیک است. — گردآورده. ۳- چون از روی دلیلهایی می‌دانیم که میان شمال و جنوب ایران در زمانهای باستان درباره برخی حرفها دوگوئی بوده از جمله شین‌های شمال را سین می‌گفته‌اند چنانکه شمیران و سمیرم و فرشته و فرستادن یادگار این دوگوئی است. از اینجا می‌توان پنداشت که کورش را هم در جنوب با سین می‌خوانده‌اند و یونانیان از روی آن لهجه برداشته‌اند.

۴- در تهران «خیابان سیروس» و «مدرسه متوسطه سیروس» و «چاپخانه سیروس» هست که باید عوض شود.

۵- آقای پیرنیا «مشیرالدوله» در تاریخ خود، که یکی از مؤلفات گرانمایه و در زمینه خود بی‌مثال است، بسیاری از این غلطهای تازه را تصحیح فرموده‌اند. از جمله این سه غلط «سیت» و «سیروس» و «کامبیز» در آنجا تصحیح یافته. روزنامه‌ها که ترجمه دولوح داریوش را چاپ کردند باری می‌توانستند به کتاب آقای مشیرالدوله نگاه کرده آگاهی که می‌بایست به دست بیاورند و اشتباه به آن بزرگی نکنند.



ولی می‌توان کلمه‌ای نزدیک به آن پیدا کرده نام‌گذار چنانکه در مانده‌های آن بدین‌سان نامگذاری شده است.<sup>۱</sup>

در فارسی جای بلند را پشته می‌نامند. آن معنی جغرافی را نیز باید «پشته» خواند. به عبارت دیگر به جای واژه «پلاتوی» اروپایی در فارسی باید «پشته» گفت. چنانکه به جای واژه‌های *Defile* و *Mouth* و *Source* و *Cape*، که اینها نیز نامهای جغرافی هستند، «گردنه» و «دهانه» و «چشمه» و «دماغه» می‌گوییم که با واژه پشته از هر باره یکی است.<sup>۲</sup>

لیکن ترجمه‌کنندگان به جای آن واژه فلات را معروف ساخته‌اند. باید پرسید اگر مقصود خود نام اروپایی است چرا تغییرش داده‌اید؟ اگر مقصود واژه فلات عربی است این واژه به معنی بیابان بی آب است چه ربطی به آن معنی مقصود دارد؟ اگر کسانی ارتباطی میانه آن واژه اروپایی و این واژه عربی پنداشته‌اند این پندار پاک بیجاست. خود نویسندگان عرب که آنان نیز آن معنی جغرافی را از زبانهای اروپایی گرفته‌اند به جای واژه پلاتو «الهضبه» یا «النجد» می‌گویند. واژه فلات هیچ‌گونه نسبت یا شباهت با معنی مقصود ندارد.

جای شگفت است که این واژه را پیدا کرده در چنین جایی به کار برده‌اند. شگفت‌تر از آن پیشرفت این غلط است که کسی تا کنون ایرادی بر آن نگرفته و هر کسی بی آنکه توجهی کند آن را به کار برده. در حالی که فلات به معنی بیابان بی آب بسیار معروف بوده و هست. از اینجا می‌توان پی برد که پس از مشروطه چه هرج و مرجی در جهان نگارش و چیزنویسی روی داده است. به هر حال این واژه که در روزنامه‌ها و کتابها معروف گردیده غلط آشکاری است.<sup>۳</sup>

#### ۴- آراین - آری، ایر\*

چنانکه می‌دانیم در چهار و پنج هزار سال پیش در این پشته ایران مردم دیگری نشیمن داشته‌اند که ما از حال و روزگار آنان جز اندک آگاهی نداریم و مردمی که امروز به نام ایرانیان معروفند در آن زمانها نه در این پشته بلکه در سرزمین دیگری از سرزمینهای سرد و یخبندان شمال می‌زیسته‌اند که سپس از آنجا کوچیده و دسته دسته به این سو و آن سو پراکنده شده‌اند. از

۱- چنانکه خود واژه پلاتو نیز در زبانهای اروپایی همین حال را داشته که نخست به معنی هر جای هموار بلندی بوده سپس به معنی مقصود جغرافی معروف گردیده. ۲- «ك» یا «ه» که در آخر نامهای پارسی می‌آید معنیهای بسیار دارد که از جمله به معنی ماندگی (تشبیه) است، چنانکه در واژه‌های ریشه، لبه، دندان، زبانه، گوشه، پایه، میخک، پشمک، و بسیار مانند اینها. در پشته و گردنه و دماغه و دهانه و چشمه نیز این مقصود است. «گریوه» که با «گردنه» به یک معنی ولی کهنتر از آن است در آنجا نیز «گریوه» به معنی گردن و هاء آخر به معنی ماندگی است. «گریوه» به معنی گردن در پهلوی معروف است. در پارسی امروزی نیز گذشته از «گریوه» واژه گریبان هم که در اصل «گریوپان» بوده یادگار آن واژه است. برای تفصیل بیشتر در این باره «کافنامه» نوشته شادروان کسروی، چاپ ۱۳۳۱، دیده شود. - گردآورنده. ۳- افسوس داریم که این غلط در کتاب آقای پیرنیا تصحیح نشده.



جمله دسته‌هایی نیز به این پشته درآمده‌اند و بر بومیان دیرین چیره گردیده و نشیمن گرفته‌اند و پشته به نام ایشان معروف گردیده.

نام این مردم به زبان آن روزی خودشان «آ ایر» (آ و همزه و یاء معروف وراء بروزن ناهید)<sup>۱</sup> یا «آیر» (آ، یاء ساکن، راء ساکن) یا «آری» (آ، راء ساکن، یاء ساکن) خوانده شده که شکل نخستین در این سرزمین معمول گردیده. سپس هم اندك تغییری بر آن راه یافته و «ایر» (با یاء معروف یا مجهول) خوانده شده، و این است که در زمانهای دیرین نام این کشور و پادشاهی را که در آن بنیاد یافته بود «ایران شهر» یا «شهری ایران»<sup>۲</sup> می‌نامیدند (به معنی سر-زمین مردم ایر)<sup>۳</sup> که سپس واژه شهر از زبانها افتاده و تنها واژه ایران بازمانده که امروز هم رواج دارد.

چنانکه گفتیم دسته‌های دیگری از ایران (مردم ایر) نیز به جاهای دیگری کوچیده‌اند و از جمله دسته‌های انبوهی به اروپا رفته‌اند و نزد آنان شکل سوم نام که «آری» باشد معمول گردیده که امروز در زبانهای اروپایی معروف است. از جمله در زبان فرانسه که از روی قاعده نسبت در آن زبان کسی را که از آن نژاد است «آرین» *Arien* می‌خوانند بدان سان که در نسبت به پرس که محرف واژه پارس است «پرسین» *Persien* می‌گویند.

ترجمه کنندگان آغاز مشروطه، که بیشتر از کتابهای فرانسه ترجمه می‌کردند، این واژه را نیز از آن زبان برداشته و به همان حال نسبت به فارسی آورده و معروف ساخته‌اند، چنانکه عبارتهای «آرین»، «آرین نژاد» و مانند اینها در کتابها و روزنامه‌ها فراوان است. کسانی نیز این واژه غلط را جزو نام خود ساخته‌اند<sup>۴</sup>. نیز گاهی آن را به شکل «آریان» گفته «آریانها» جمع می‌بندند.

لیکن این واژه‌ها غلط است. زیرا ما شکل دیگر واژه را در زبان خود داریم و نیاز به این شکل آن نداشته‌ایم و اگر مقصود جدا کردن دسته‌های اروپایی از دسته‌های این پشته است که هر دسته‌ای را با نامی که نزد خودشان معمول بوده بخوانیم این نکته بی‌ارزش نیست ولی در این حال هم بایستی از نام اروپایی ریشه آن را بگیرند و معمول سازند که «آری» است نه اینکه حال نسبت زبان فرانسه را.

به هر حال واژه «آرین» غلط، به جای آن «آری» یا «ایر» درست است. آریان هم اگر مقصود جمع باشد درست و گرنه آن نیز غلط است.<sup>۵</sup>

۱- این شکلی است که ما در «اوستا» می‌یابیم. ۲- در کتاب «یادگار زریران» به این نام خوانده شده.

۳- در زبان پهلوی، که زبان دوره اشکانیان و ساسانیان است، شهر به معنی سرزمین بوده. ۴- کسانی که

نام آرین‌پور گرفته‌اند برای آنان بهتر است که آریاپور بنویسند که هم غلط تصحیح شود و هم تغییر مهمی در فامشان پیدا نشود. ۵- چنانکه گفته‌ایم مرد دانشمند ایران آقای مشیرالدوله در تاریخ گراپیهای خود بسیاری

از این غلطها را تصحیح فرموده‌اند و این خود ارج دیگر کتاب ایشان است. این غلط را نیز ایشان تسوچه کرده و اندك تصحیحی فرموده‌اند ولی تصحیح درستی نشده.



## ۵- مید- ماد، مای، ماه\*

مردم «ایر» یا «آری» که گفتیم در چند هزار سال پیش به پشته ایران در آمدند به چند تیره بودند. از جمله چهار تیره از ایشان در تاریخها معروف گردیده: نخست «ماد» که در شمال و غرب نشیمن داشته‌اند، دوم «پارس» که در جنوب جایگزین بودند، سوم «پارت» که در شرق پشته می‌نشستند، چهارم «سگ» یا «سگز» که نام آنان در تاریخها مانده است.

«مادان» و «پارسان» و «پارتان» سه تیره پشت سرهم در ایران بنیاد پادشاهی نهاده‌اند و این است که نام آنان در تاریخها شناخته گردیده. اما «سگان»: ایشان اگرچه در پشته ایران پادشاهی نیافتند ولی چون همیشه بر ایران می‌تاختند و جنگهای میانه آنان با پادشاهان ماد و پارس روی داده از اینجا نام ایشان هم در تاریخها مانده است.

مقصود نامهای سه تیره نخستین است. نام «پارس» تا کنون باز مانده و خود این نام است که یونانیان به تحریف «پرس» گفته‌اند و از زبان ایشان به زبانهای اروپایی انتقال یافته است.

واژه «پارت» یا «پرتو» نام اشکانیان و همان است که در پارسی «پهلو» گردیده و این است که اشکانیان را «پهلویان» می‌خواندند.

اما «ماد» این نام در نوشته سنگی بیستون و در تورات به این شکل آمده ولی در زمان اشکانیان و ساسانیان شکل آن تغییر یافته به سه گونه گفته می‌شده: بدین سان که خود مردم مادستان (عراق عجم، آذربایجان) آن را «مای»<sup>۱</sup> خوانده و مردم پارس آن را «ماه» می‌گفته‌اند و به زبان ارمنیان «مار» خوانده می‌شده. این شکل آخر شاید در آذربایجان هم شایع بوده.

از هر سه شکل واژه یادگارهایی در میان نامهای آبادیها بازمانده چنانکه «مایان» که دیهی در بیرون تبریز و دیگری در نزدیکی دامغان و سومی در پیرامون مشهد می‌باشد؛ و «ماهان» که آبادی در کرمان و دیههایی در دیگر جاهاست، و «ماهدشت» یا «مایدشت» آبادی معروف بیرون کرمانشاهان از یادگارهای آنهاست.

گویا عراق عجم را زمانی «کشور ماه» یا «ماه‌آباد» (ماه‌آوا) می‌خوانده‌اند، چنانکه این نامها را در مثنوی دیس و دامین، که اصل آن به زبان پهلوی و یادگار زمانهای باستان بوده، می‌برد. نیز از کتابهای اسلامی پیدا است که در آخر ساسانیان هنوز این نام از میان نرفته بود و این است که چون عرب به ایران دست می‌یابد و دو دسته از جنگجویان عرب، یکی در کوفه و دیگری در بصره، برای پاسبانی نشیمن می‌گیرد و خراج این سرزمین (عراق عجم) نیمی به—

۵ بهمن، سال یکم، شماره ۵، بهمن ۱۳۱۲.

۱- گونه‌هایی از این واژه در نامهای جاها در آذربایجان و دیگر استانها بازمانده و نیز واژه «مایستان» در برابر «هایستان» (ارمنستان) هنوز در زبان مردم تبریز در يك تراهه به کار می‌رود. برای تفصیل درباره نامها گفتار نامهای شهرها و دیههای ایران نوشته شادروان کسروی دیده شود. — گردآورنده.



جنگجویان بصره نیم‌دیگری به جنگجویان کوفه پرداخته می‌شده، از اینجا آن نیم را «ماه‌الکوفه» و این نیم را «ماه‌البصره» می‌خوانده‌اند.

به هر حال شکل باستان واژه که «ماد» بوده در زمان هخامنشیان به زبان یونانی رفته و چون رسم یونانیان بوده که «آ» پارسی را به «e» تبدیل می‌کرده‌اند از روی این رسم خود «ماد» را نیز «مید» *Mede* می‌سازند سپس از آن زبان به زبانهای اروپایی درآمده و معروف گردیده و به دست ترجمه‌کنندگان به همان شکل محرف یونانی در کتابها و روزنامه‌ها شایع شده. در حالی که شکل درست باستان واژه در تورات و نوشته‌ی بیستون و شکلهای دیرتر آن در نامهای آبادیها بازمانده است. به هر حال واژه «مید» غلط و به جای آن «ماد» یا «ماه» یا «مای» درست می‌باشد.<sup>۱</sup>

### ۶- کادوسیان، کادوشان، تالشان\*

در زمان هخامنشیان مردمی در بخش غربی رشته کوهستان البرز نشین داشتند که «کادوش» نامیده می‌شدند. اینان گذشته از آنکه گروه بس انبوهی بودند در سایه جنگل و کوهستان خود، از تاخت و هجوم بیگانگان ایمنی داشته نیرومندان زندگی می‌نمودند و کمتر فرمانبرداری از پادشاهان هخامنشی داشتند.

پلوتارخ، مؤلف معروف یونانی، نافرمانی آنان را در زمان اردشیر دوم هخامنشی یاد کرده و لشکرکشی اردشیر را بر سر آنان به شرح می‌نگارد. به گفته او کادوشان دو پادشاه جداگانه داشته‌اند که در این هنگام دست به هم داده به جلو اردشیر شتافته بودند. می‌گویند، در نتیجه تنگی راهها و سختی گذرگاهها کار آذوقه و علف بر لشکر اردشیر سخت شده و کار به آنجا رسید که بیم هرگونه گزند و زیان می‌رفت. تنها چیزی که مایه رهایی اردشیر و سپاهش از آن گرفتاری شد تدبیری بود که یکی از امیران اندیشیده آن دو پادشاه را به طلب زینهار برانگیخت و بدین دستاویز اردشیر از آنجا بازگشت.

باری نام «کادوش» تا زمان ساسانیان معروف بود، کم‌کم تغییرهایی در آن نام از روی قواعد زبان‌شناسی روی داد. بدین‌سان که «ك» تبدیل به «ت» یافته و «د» مبدل به «ل» شده و این است که «کادوش» «تالوش» گردید. سپس «و» هم از میان رفته «تالش» گفته شد.<sup>۲</sup> به عبارت دیگر مردمی که امروز «تالش» نامیده می‌شوند بازماندگان آن مردم باستانی می‌باشند که ما در تاریخها نام آنان را «کادوش» می‌یابیم. واژه «تالش» نیز تبدیل شده

۱- این غلط هم در کتاب آقای مشیرالدوله تصحیح یافته.

۲- پیمان، سال یکم، شماره ۷، اسفند ۱۳۱۲.

۲- برای تفصیل این مطلب دفتر یکم از «نامهای شهرها و دیهها» دیده شود.



همان نام «کادوش» می باشد. چنانکه این موضوع از دیده فن زبانشناسی ایران روشن و یقین است.

ولی از سوی دیگر چون نام این مردم در زمانهای باستان به زبان یونانی رفته و در آنجا به تحریف<sup>۱</sup> «کادوس» یا «کادوسی» خوانده شده سپس هم به زبانهای اروپایی امروزی درآمده از این زبانها به دست ترجمه کنندگان به کتابهای پارسی رسیده و شهرت یافته است که نه تنها واژه را به شکل محرف یونانی می خوانند، چون از چگونگی کار آن و از اینکه شکل درست نام «کادوش» بوده که امروز «تالش» گردیده آگاهی ندارند، از اینجا به اشتباه تاریخی نیز دچار گردیده می پندارند که آن مردم باستان از میسان رفته اند و امروز نشانی از ایشان نیست. چنانکه به این اشتباه تاریخی، شرق شناسان غرب نیز دچار می باشند.

لیکن چنانکه ما گفتیم، واژه «کادوسی» یا «کادوسیان» که در کتابها و روزنامه ها دیده می شود غلط است. اگر شکل باستان واژه را بخواهیم باید «کادوش» نامند. اگر شکل امروزی را بخواهیم باید «تالش» خواند که جمع آن «تالشان» می شود<sup>۲</sup>.

از آن سوی «کادوشان» از میان نرفته و نابود نشده اند بلکه همان مردمیند که امروز هم هستند و به نام «تالش» معروف می باشند.

## ۷- متخصص - استاد ویژه کار\*

در ترجمه کردن از زبانی به زبانی نباید پایبند معنیهای زیرلفظی واژه ها بود و در برابر هرواژه، واژه هم معنی آن را به کار برد. مثلاً واژه *Ombrelle* از ریشه *Ombre* می آید که به معنی سایه است، ما در فارسی به جای آن واژه «چتر» یا «آفتابگردان» را داریم و در ترجمه کردن از فرانسه به فارسی هم باید یکی از آن دو کلمه را در برابر *Ombrelle* بگذاریم نه اینکه از ریشه سایه واژه بتراشیم.

از این گونه مثالها فراوان است و ترجمه کنندگان بیشتر آنها را می دانند. گاهی نیز ترجمه

۱- در زبان یونانی حرف «ش» نیست، لذا نامهای بیگانه دارای حرف «ش» را به «س» می نوشتند و تلفظ «س» یونانی به «ش» نزدیک است. - گرد آورنده. ۲- در اواخر ساسانیان این واژه (تالشان) معروف بوده که در آغاز اسلام محرف آن را در کتابهای عربی «طیلسان» می یابیم.

شکفت است که امروز در نوشته های دولتی به جای واژه تالشان «طوالش» می نویسند که از غلطهای بسیار زشت اداره ها باید شمرد. اعتماد السلطنه که در «مرآت البلدان» نام «تالشان» را یاد می کند، می گوید طوالش است. ناگزیر شده که واژه فارسی درستی را با واژه نادرست تفسیر نماید.

۵ پیمان، اسفند ۱۳۱۲.



کننده واژه‌ای را که در برابر يك واژه به کار برود پیدا نکرده ناگزیر شده واژه از خود می‌تراشد و این عیبی است که گاهی در ترجمه‌ها پیدا می‌شود.

ولی ترجمانان آغاز مشروطه که بیشتر ایشان از سرمایه علمی تهیدست بوده‌اند این گونه اشتباه را فراوان داشته‌اند و از این راه زبان فارسی را پر از واژه‌های بیمعنی و بیهوده ساخته‌اند. چنانکه واژه‌های «نقطه نظر» و «متأسفانه» و «بدبختانه» و «خوشبختانه» و مانده‌های آنها از آن غلطهاست. یکی از غلطهای مهم که از این راه پیدا شده واژه «متخصص» است که در برابر واژه *spécialiste* تراشیده‌اند. *spécial* به معنی جداگانه یا ویژه است و *spécialiste* کسی را گویند که فن جداگانه‌ای را برگرفته جز در آن، در فن دیگری کوششی ننماید و از اینجا دانش بسیار در آن باره به دست بیاورد. در پارسی این معنی را با کلمه «استاد» می‌رسانند. می‌گویند: «استاد این فن فلان کس است.»

ترجمه کنندگان که از این نکته بیخبر بوده‌اند، خود را ناگزیر دیده‌اند که از روی معنی زیرلفظی، واژه‌ای از پیش خود بتراشند. گذشته از آنکه این کار خطا بوده به خطاهای دیگر هم دچار شده‌اند: نخست آنکه فارسی را گذارده دست به دامن زبان عربی زده‌اند و این کار از دیده فن زبان‌شناسی خطاست. چرا که هر زبانی باید بر روی واژه‌های خود گردش کند تا استقلال خود را از دست ندهد. جز در جایهای خاص نیست که می‌توان واژه از زبانهای دیگر برداشت. باری بایستی واژه «ویژه کار» فارسی را معمول سازند.

دوم آنکه واژه «متخصص» در عربی معنی دیگری دارد. بدین سان که اگر بگوییم: «فلان کس متخصص در طب است» معنیش این خواهد بود که جز او کس دیگری طب نمی‌داند با آنکه مقصود مانه این است<sup>۱</sup>. از اینجا است که خود تازیان در برابر *Spécialiste* واژه دیگری به کار می‌برند.

باری واژه متخصص غلط است و به جای آن باید واژه «استاد» را به کار برد. اگر هم کسانی آن را با مقصود سازگار ندانند می‌توان واژه «ویژه کار» را معمول گردانیده به کار برد.

## ۸- ملت - مردم\*

یکی دیگر از غلطهای بزرگ آغاز مشروطه واژه «ملت» است. این واژه در عربی به معنی دین و شریعت می‌باشد<sup>۲</sup>. در زمانهای پیشین که مردم ارجی نداشتند و رشته کارها به دست

۱- امروزه در زبان رایج عربی: «تخصص به او فی» اهتم بفرع خاص من العلوم او الفنون (المنجد الابدی)، تخصص فی علم کذا، قصر علیه بخته وجهه (المعجم الوسیط) معنی یافته که با معنی مراد از متخصص در زبان فارسی امروزی یکسان است. - گردآورنده.

۲- پیمان، فروردین ۱۳۱۳.

۲- چنانکه در قرآن آمده «ملة ابراهیم حنیفا».



دولت بود، گاهی نیز علما، به نام پاسبانی دین دخالت در کارها می نمودند. در آن زمانها هر کاری به نام دولت و دین انجام می یافت و این بود که عبارت «دین و دولت» یا «دولت و دین» بر زبانها روان بود. کسانی هم از سجع پردازان به جای آنها عبارت «دولت و ملت» به کار می بردند. از اینجا واژه «ملت» در پارسی شهرت یافته ولی مقصود از آن معنی اصلی (دین یا آیین) بوده است.

لیکن این پیشامد همیشه هست که چون گویندگانی در گفته های خود واژه های بیگانه ناهمیده ای آورند، شنوندگان که معنی درست آنها را نمی شناسند، برای هریکی معنی دیگر از پندار خود آماده کرده و واژه ها را با این معنیهای پنداری در یاد خود جا داده در میان خود به کار می برند. این خود یکی از زیانهای در آمیختن واژه های بیگانه به يك زبان می باشد. چنانکه از این راه در نتیجه در آمیختن واژه های عربی به فارسی غلطهای فراوانی در این زبان پیدا شده. این عیب زبان فارسی که واژه ها در این زبان معنی جا افتاده ندارد و هر کس هر واژه ای را به معنی دیگری به کار می برد و خود عیب بزرگی است، جز نتیجه آن در آمیختگی فارسی و عربی نمی باشد.<sup>۱</sup>

در آن عبارت منشیانه «دین و دولت» نیز چون مردم معنی درست واژه ملت را نمی شناخته اند، به قرینه واژه دولت آن را به معنی «مردم» یا «رعیت» پنداشته اند و به این معنی غلط در میان خود رواج داده اند. در این میان دوره مشروطه پیش آمده و پشت سر آن میدان اروپاییگری باز شده که کسانی نه تنها در کار و کردار، در سخن و گفتار هم پایند آیین غریبان بودند و باشتاب و تندی عبارتهای اروپایی را به قالب فارسی در آورده به همشهریان خود ارمغان می ساختند. از جمله واژه «ناسیون» *Nation* اروپایی را با آن واژه ملت عربی، بامعنی عامیانه آن، ترجمه کرده و شهرت داده اند.

ولی چون معنی که از واژه «ناسیون» مقصود است چیز تازه نیست<sup>۲</sup> از اینجا یقین است که این معنی در فارسی معروف بوده و فارسیان واژه برای آن داشته اند و آنچه ما می دانیم آن واژه «مردم»<sup>۳</sup> می باشد. چنانکه می گویند: «مردم ایران» و «مردم فرنگ» و مانند اینها. جمع آن هم «مردمان» است. چیزی که هست چون در زمانهای پیشین این معنی کمتر یاد می شده، واژه «مردم» نیز به آن معنی معروف نگردیده.

۱- چنانکه در زمینه در آمیختن واژه های اروپایی در زمانهای آخر نیز يك رشته از این غلطها پدید آمده. مثلا مردم واژه فامیل را به معنی خویشاوند داشته می گویند: «فلان کس فامیل ماست». واژه «آنتیک» را که محرف عتیق عربی و به معنی کهنه است به جای «شگفت» به کار برده می گویند: «فلان کس آدم آنتیکی است».

۲- اینکه معنی مقصود امروزی از واژه *Nation* چیز تازه نیست در نزد برخی از جامعه شناسان محل تأمل است و این معنی امروزی را با طبقه فوژهوری در جامعه های سرمایه داری (طبقه بورژوازی) پیوند می دهند و از این لحاظ چیز تازه ای می دانند. - گرد آورنده.

۳- امروزه واژه «مردم» یا «خلق» برابر *Peuple* به کار می رود نه *Nation*.



این زمان که ما آن معنی را بسیار یاد می‌کنیم اگر «مردم» را به آن معنی به کار ببریم ناگزیر شهرت گرفته معروف خواهد بود.

اما واژه «ملت» اگرچه در زمینه زبان مانع از آن نیست که گروهی واژه‌ای را از زبان بیگانه‌ای گرفته و آن را در معنی نوینی در زبان خود به کار ببرند، ولی چون برگرفتن واژه از زبان بیگانه شرطهایی دارد که در این باره پروای آن شرطها کرده نشده، و آنگاه چنانکه گفتیم این واژه تاریخچه بدی دارد که هر زمان که این واژه به کار رود شنوندگان بیهوده کاریهای سجع پردازان و هرج و مرج علمی زمانهای آغاز مشروطه را به یاد خواهند آورد، از این جهت شایسته چنان است که از واژه «ملت» چشم پوشیده واژه «مردم» را به جای آن به کار برد. اگر در پاره‌ای جاها دشواری در کار باشد، کم‌کم آن دشواریها از میان می‌رود. از جمله نام انجمن بزرگ ژنو را به جای «جامعه اتفاق ملل» که چندین ایراد دارد «انجمن هم‌دستی مردمان» یا «انجمن هم‌بستگی مردمان» باید نامید.

## چند واژه

(۱۳۱۲-۱۳۱۵)

### اصفهان یا اسپهان\*

شهر معروف ایران را که امروز «اصفهان» می‌نویسیم این واژه شکل عربی نام آن شهر است در کتابهای پهلوی آن را «سپاهان» نوشته‌اند و موسی خورنی «آسپاهان» می‌نامد. آنچه ما دانسته‌ایم «سپاهان» در کتابهای پهلوی، که سپس به زبان شاعران نیز افتاده، شکل درست واژه نیست بلکه به علتی که اینجا جای یاد کردن آن نیست چنین واژه‌ای را پدید آورده‌اند.

اگر شکل درست پارسی واژه را خواسته باشیم «اسپهان» با زیر الف یا زیر آن است.

### قزل‌اوزن یا زرینه‌رود\*\*

از جستجو در نامهای شهرها و دیهها پیدا است که نامهای ترکی که بر روی پاره‌ای آبادیها و رودها و کوههاست، ترجمه نامهای پارسی است که آن آبادیها و رودها و کوهها پیش از در-

\* پیمان، سال یکم، شماره ۵، بهمن ۱۳۱۲.

\*\* پیمان، سال یکم، شماره ۷، اسفند ۱۳۱۲.



آمدن ترکان داشته‌اند. بدین‌سان که ترکان در آبادی که نشیمن می‌گرفته‌اند اگر نام آنجا معنی روشنی داشته آن را ترجمه به ترکی کرده‌اند. از اینجاست که نام‌های «اشک‌سو» و «یاقوز آغاج» و «استی بولاغ» و «ساری بولاغ» و «قارلق» می‌یابیم که در فارسی برابر آنها نام‌های «آب باریک» و «یکه‌دار» و «گرم‌خانی» و «زردخانی» و «برفین» را داریم.

همین کار را پیش از ترکان تازیان کرده بودند و این است که ما در کتابهای عربی به جای نام‌های «سنگسر» (که گویا آن زمان «سگسر» خوانده می‌شده) و «ده دیوان» و «دیه نمک» و «دزباد» و «خاکستر»، واژه‌های «رأس الکلب» و «قریة الجن» و «قصر الملع» و «قصر الريح» و «رمادة» می‌یابیم.

یکی از نام‌هایی که ترکان یا مغولان ترجمه کرده‌اند نام رود معروف آذربایجان است که «زربنه‌رود» بوده «قزل‌اوزن»<sup>۱</sup> گردانیده‌اند. ولی نام پارسی دیرینه را هنوز در کتابها می‌خوانیم.<sup>۲</sup>

### دگمه و تکمه\*

هر دو واژه ترکی و هر دو به یک معنی در پارسی به کار رفته ولی در لفظ تفاوت‌هایی با هم دارند. و آنگاه از روی معنی اصلی که هر یکی از ریشه جداگانه‌ای می‌آید جای به کار بردن هر یکی نیز جداست. لیکن از فرهنگها پیداست که کسانی این فرقا را دریافته و دو واژه را در آمیخته‌اند.

دگمه با پیش دال با کاف پارسی از ریشه «دگون» (گره) و «دگنماق» (گره انداختن) می‌آید و به آن گویی<sup>۳</sup> گفته می‌شود که از قیطان یا پارچه با گره انداختن درست کرده باشند. «تکمه» بازیرتاء با کاف عربی از ریشه «تکماق» (دوختن) می‌آید و گویی را می‌گویند که از سنگ گرانها یا از فلز یا از شیشه درست کرده و به جامه دوخته باشند.<sup>۴</sup>

در این شعر مناسبت معنی منظور است که می‌گوید:

ترا نه تکمه لعل است بر لباس حریر      شده ست قطره خون منت گریبانگیر

دیگری می‌گوید:

عجب مدار تو از کهنگی جامه شاه      که بسته است همه تکمه‌های او بر ماه

۱- «اوزن» به قرینه واژه به معنی «رود» است ولی ما ترکی یا مغولی بودن آن را نمی‌دانیم.  
 ۲- عبدالرزاق سمرقندی که کتاب «مطلع السعدین» را در نیمه قرن هشتم تألیف کرده در یادکردن وقایع زمان تیمور نام «زربنه‌رود» می‌برد. از اینجا پیداست که هنوز تا زمان او نام رود تبدیل نیافته بود و یا اگر تبدیل یافته نام پارسی آن هنوز معروف بوده.  
 ۳- پیمان، سال یکم، شماره ۸، اسفند ۱۳۱۲.  
 ۴- امروز ما هر چه داریم تکمه است، دگمه از میان رفته.



### پاسخ یا پاد سخن\*

واژه پاسخ پارسی، اصل آن «پاد سخن» بوده چنانکه در زبان ارمنی هنوز به آن شکل درست باستان خود به کار می‌رود که «باد سخن» می‌گویند.

«پاد» گاهی به معنی سزا و برابر می‌آید. چنانکه در واژه پاداش که اصل آن در پهلوی «پاد دهش» است که به معنی سزادادن باشد و در واژه «پاد زهر» که به معنی برابر زهر یا ضد زهر است<sup>۱</sup>. «پاد سخن» هم به معنی «برابر سخن» است که کم‌کم واژه «پاسخ» گردیده. در کتابهای پهلوی از جمله در کادنامه<sup>۲</sup> دشیر همه جا آن را «پسخن» یا «پاسخن» آورده‌اند و این واژه است که بسیاری پهلوی‌دانان اروپایی به غلط «پاسخو» یا «پسخو» می‌خوانند.

### اسلامبول، استانبول، استنبول\*\*

نام دیرین این شهر کونستانینوپول است به معنی شهر کونستانین و این نام را به آن، امپراتور کونستانین معروف داده.

«کونستانین» که نام معروفی در میان رومیان بوده و همیشه کسان بسیاری آن نام را داشته‌اند در زبانها آن را تغییر داده «کونستانین» و «کوستانت» و «کوستان» و سرانجام «اوستان» گفته‌اند. از اینجا نام کونستانینوپول نیز پس از قرن‌ها مبدل به «استانبول» شده بوده<sup>۳</sup>. تازیان که در آغاز اسلام با رومیان روبرو بودند نام آن شهر را به شکل واژه عربی انداخته «قسطنطنیه» می‌گفته‌اند. در ایران هم این نام معروف بوده ولی زمانی که عثمانیان آن شهر را بگشادند نام «اوستانبول» را از زبان خود رومیان گرفته «استنبول» (با پیش همزه) گفتند و این نام شهرت یافته به ایران نیز رسید که در کتابهای پارسی آن زمان، از جمله در شعرهای مثنوی و کتاب عالم‌آرا<sup>۴</sup> این نام را نوشته‌اند. نیز در آذربایجان همیشه آنرا «استانبول» می‌گویند و کسانی می‌پندارند که آن تعبیر عامیانه است و از آن دوری می‌گزینند.

اما «اسلامبول» نامی است که کسانی پس از افتادن این شهر به دست عثمانیان داده‌اند،

۵ پیمان، سال یکم شماره ۹، فروردین ۱۳۱۳.

۱- در برخی کتابهای پهلوی واژه «پاد رزم» به کار رفته که مقصود از آن رزمی است که در برابر یا به کيفر رزم دیگری کرده‌شود یا تاختی که یکسو پس از تاخت سوی دیگر کند. این واژه امروز در پارسی فغانده ولسی در زبان ارمنی معروف است که جنگ را «بادا رازم» می‌گویند.

۵۵ پیمان، سال یکم، شماره ۱۵، فروردین ۱۳۱۳.

۲- در «معجم البلدان» که نام قسطنطنیه را می‌برد، می‌گوید نام آن «قسطنبول» است. اصل کلمه «استانبول» eis tēn polin (به سوی شهر) نیز یاد شده است. — گردآورنده.



بدین سان که «استان» را برداشته «اسلام» را به جای آن گذارده اند و این نام چون ساختگی بیمعنی است در کتابها شهرت نیافته و چنانکه می دانیم از پارسال خود ترکان نیز آن را برداشته اند.

### سامرا، سرمن را\*

شهر معروف عراق را می دانیم که گاهی «سامرا» خوانده گاهی «سرمن را» می نامند. در شعرهای عربی هردو درآمده.

این دو نام از جهت معنی در زبان عربی ضد یکدیگر است. بدین سان که نخستین به معنی «اندوهناک کرد بیننده را» دومی به معنی «شاد گردید بیننده» می باشد. بینیم این نامهای ضد هم از کجا پیدا شده؟

در معجم البلدان می نویسند: نام نخستین شهر «سرمن را» بود، چون ویرانی یافت «سامرا» خواندند. ولی این سخن پاك بیجا است. زیرا نام سامرا همیشه بر آن شهر گفته می شده. بلکه راستی این است که این شهر از آبادیهای باستان عراق است که در زمان پادشاهی ساسانیان برپا بوده و نام آن در کتابهای رومی «سامارا» برده می شود. تازیان آن واژه را «سامرا» گردانیده اند و چون معتصم، خلیفه عباسی، آنجا را بزرگتر گردانیده لشکرگاه و نشیمن خود ساخت و نام او شهرت یافت از روی معنایی که واژه «سامرا» در زبان عربی داشت کسانی از آن فال بد می زدند و این بود که آن را تغییر داده «سرمن را» می گفتند.

پس اصل نام «سامرا» می باشد و «سرمن را» نامی است که سپس بر روی آن نهاده اند برعکس آنچه در معجم نوشته.

### قرا-کلان\*\*

در آذربایجان بر سر بسیاری از نامها واژه «قرا» آورده می شود مثلاً «قراچمن» و «قرارود» و چون قرا در ترکی به معنی سیاه است کسانی خواهند پنداشت در این نامها نیز همان معنی ترکی مقصود است. ولی باید دانست که «قرا» در زبان آذری به معنی بزرگ بوده و خود تغییر یافته واژه «کلان» است که در فارسی هنوز هم به کار می رود.

از اینجا می توان گفت «قرا» در «قراچمن» و «قرارود» و بسیار ماندهای آن، نه واژه ترکی بلکه واژه آذری است و معنای آن بزرگ است.

به ویژه در «قرارود» که معنی یقین است، زیرا اگر مقصود واژه ترکی بود جزو دوم نام

۱- سر من رای.

۵ پیمان، سال یکم، شماره ۱۱، اردیبهشت ۱۳۱۳.

۵۵ پیمان، سال دوم، شماره ۴، اسفند ۱۳۱۳.

۲- قراچمن نام آبادی است بر سر راه تهران و تبریز. قرارود، رودی است در قراچه داغ که جنگهای عرب با خرمینیان در کنار آن روی داده است.



را نیز ترکی آورده «قراچای» می‌گفتند. و آنگاه ما نام این رود را در کتابهای آغاز اسلام داریم و می‌بینیم در آنجا «کلانرود» می‌نگارند.

### دوز و دز\*

در نامهای آبادیهای آذربایجان بسا که کلمه «دوز» دیده می‌شود: «سلدوز»، «براندوز»، «رواندوز»، «گرمادوز» و مانند اینها. در انجمنی پنداشته‌اند این کلمه ترکی است. باید دانست در نیم‌زبان آذری به جای «دز» «دوز» بوده و این نامها یادگار آن زبان باستان است. «رواندوز» را در تاریخ ابن اثیر و دیگر جاها «رویین دز» گذاشته‌اند، «گرمادوز»، که طغرل آخرین پادشاه سلجوقی دیری در آنجا بند بوده، در تاریخهای سلجوقی آنرا «گهرام دز» نامیده‌اند اینها دلیل گفته ماست.

### عمو، عمه - خالو، خاله\*\*

(فروردین ۱۳۱۳)

#### دای، دایه، دایی

عمو و عمه و خالو و خاله هرچهار واژه عربی است. پس در فارسی به جای اینها چه بوده؟... ما آنچه می‌دانیم می‌نگاریم، خوانندگان نیز آنچه می‌دانند بنگارند تا این گره هم از کار زبان فارسی باز شود:

۱. در این گفتگو از این نکته غفلت نباید کرد که در فارسی به آخر «عم» و «خال» واو افزوده شده که آن را «عمو» و «خالو» می‌گویند آیا این واو چه معنایی دارد؟
۲. در فرهنگها «اودر» یا «افدر» را به جای عمو نوشته‌اند آیا چنین واژه‌ای امروز در زبانها به کار می‌رود و آیا گواهی برای آن از نوشته‌ها و گفته‌های مؤلفان و شعرای پیشین می‌توان به دست آورد؟



۳. ابن اثیر، در کامل التواریخ، در گفتگو از علاءالدوله پسر کاکویه می گوید «کاکو» در زبان دیلمی به معنی دایی است — آیا چنین واژه‌ای امروز در گیلان به کار می‌رود؟

۴. در آذربایجان گاهی به جای عمه «بی بی» به کار می‌برند ولی در تهران و برخی شهرهای دیگر «بی بی» را به معنی بانو به کار می‌برند — آیا آن گفتن تبریزیان بنیادی از فارسی یا از آذری که زبان باستان آن سرزمین است دارد؟

۵. درباره «دایی» نگارنده را جستجویی است که به نتیجه سودمندی رسیده، برای روشنی موضوع در اینجا می‌نگارم:

حرف کاف یا هاء که به آخر واژه‌های فارسی می‌آید چون: خامه، هنگامه، پایه، چشمک، پشمک، عقربک و مانند اینها شگفت‌ترین پسوند در زبان فارسی است که با آنکه يك حرف بیش نیست هفده یا هجده معنی گوناگون دارد. این حرف بر سر هر واژه‌ای که می‌آید معنی آن را عوض ساخته معنی نوین دیگری پدید می‌آورد چنانکه این موضوع در واژه‌های پشم و پشمک، و ریش و ریشه، و چشم و چشمه و مانند اینها روشن می‌باشد. پس از اینجا می‌توانیم دانست که در واژه‌های سایه و مایه و دایه و تازه و دشنه و تپانچه و مانده‌های آنها نیز اصل واژه‌ها به معنی دیگری بوده و معنیهای کنونی آنها پدید آمده از جهت پیوستن هاء است<sup>۱</sup>. از جمله درباره «دایه» من به جستجو پرداخته چون یکی از معنیهای معروف کاف یا هاء ماندگی است چنانکه در واژه‌های پشته و چشمه و دماغه و دندانه و پشمک و زمینه و عقربه و بسیار مانند اینها، از اینجا می‌پنداشتم که در «دایه» نیز «دای» به معنی مادر باشد که چون دایه به جای مادر و مانده اوست از اینجا او را با این نام خوانده‌اند.

ولی هرچه در فرهنگها گردیده و در زبانها و نیمزبانهایی که می‌دانم جستجو کردم از «دای» به معنی مادر نشانی نیافتم. تا پس از زمانی آنچه را که در فرهنگها و زبانها نیافته بودم در کتاب تاریخی به دست آوردم. دینوری در تاریخ خود درباره گم شدن بهرام گور چنین می‌نگارد:

خبر به مادر بهرام رسید. به آنجا پگاه در آمد. دستور داد تا در درون آن خور به جستجو پردازند. پس ریگ و سنگریزه از آنجا در آورده پشته‌ها ساختند و از بهرام نشانی نیافتند. می‌گویند: آن جایگاه همان است که دای مرج نامیده می‌شود و این نام از مادر بهرام پیدا شده چه مادر در زبان پارسی «دای» نامیده می‌شود<sup>۲</sup>.

دینوری چون از مردم ایران است و فارسی را می‌دانسته باید گفته او را استوار داشت

۱ — درباره این هاء یا کاف کتابچه «کافنامه»، نوشته شادروان کسروی، دیده شود. — گردآورنده.

۲ — «الخبار الطوال»، داستان بهرام — باید دانست که مرج یا مرگ یا مرغ هم فارسی و به معنی چمن است.



و آنگاه من سپس از کسانی شنیدم که «دای» به معنی مادر، هم امروز هم در زبان بختیاریان به کار می‌رود.

از اینجا آن پندار من جای خود را گرفت و معنی درست واژه «دایه» روشن گردید. نیز در این میان دانسته شده که واژه «دایی» که کسانی آن را ترکی می‌شمارند جز واژه پارسی نیست و از همین ریشه می‌باشد. دایی چون خویش مادری است از این جهت او را به نام مادر خوانده «دایی» گفته‌اند.

پس یکی از چهار واژه عمو و عمه و خالو و خاله نام پارسیش پیدا شده بینیم سه نام دیگر چگونه پیدا خواهد گردید.

## در پیرامون تفك\*

(خرداد ۱۳۱۳)

### تفك یا تفنگ؟

باید دانست که کاف یا هاء که به آخر نامهای فارسی می‌آید یکی از شگفت‌ترین واژه‌هاست و معنیهای گوناگونی دارد. از جمله یکی از معنیهای آن پدید آوردن نام از صداست. بدین سان که صدایی که از چیزی در می‌آید «ها» یا «کاف» بر آخر آن افزوده نام آن چیز می‌گردانند. مثلاً چیزی را که صدای «غرغر» می‌کند «غرغر» یا «غرغرك» می‌نامند. از این گونه است واژه‌های «سوتك» و «ترقه» و «پفك» و مانند آنها. نیز از این گونه است دو واژه «تفك» و «فشك». «تفك» در فارسی نام چوب سوراخ‌داری بوده که گلوله‌های گلی در آن نهاده و با زور دمیدن با آن گلوله‌ها شکار گنجشك می‌کرده‌اند و چون در این حال صدای «تف» از آن در می‌آمده آن را «تفك» می‌نامیده‌اند. همچنین «فشك» چون صدای «فش» از آن در می‌آید او را «فشك» می‌خوانده‌اند سپس هم که «تفك»‌های آهنی فرنگی به ایران رسیده آن را نیز با همین نام خوانده‌اند.

پس از اینجا هم معنی واژه «تفك» به دست می‌آید و هم دانسته می‌شود که شکل



درست آن «تفك» بوده.

## تفك در کتابها و شعرها

«تفك» در آغاز رواج خود به شکل درست واژه در کتابها و شعرها نوشته می شده. چنانکه در شعرها در بسیارجا ما آن واژه را می یابیم.

محمدقلی سلیم تهرانی می گوید:

تفك كو در جهانسوزی تمام است      زجوش عطسه گفתי در زكسام است

هم او گوید:

تفك از هرطرف افتاده برخاك      جدا از دوش گشته مار ضحاك

باز گوید:

تفك خود بر سر هم تل هزاران      جهان کشمیر و آن تل کوه ماران<sup>۱</sup>

دیگری می گوید:

تفكها اندر آن صحرای خونخوار      شرار افشان همه چون شعله نار  
ز بس دود تفك در آسمان شد      رخ خورشید در ظلمت نهان شد

دیگری می گوید:

تفك شد زخون ساقی بزم جنگ      كه در آستین داشت نقل فرنگ  
ز دود تفك اندر آن بزمگاه      مه نو چو ابروی خوبان سیاه<sup>۲</sup>

در لب‌النوا (دیخ، تألیف سید یحیی قزوینی، که در زمان شاه طهماسب یکم تألیف شده، در یاد جنگ چالدران در چند جا نام تفك را برده و آن را همچنین «تفك» می نگارد. نیز در زبان عربی که واژه را از فارسی گرفته اند، آن را «تفكّة» یا «تفق» نوشته «تفكات» یا «تفاتیق» جمع می بندند. همچنین «فشك» را «فشك» یا «فشكه» می نگارند.

۱- این شعرها را از «دیوان سلیم» دوست مهربان لیکوکار ما دکتر هوشی جسته برگزیده بود. یادش به خیر و رواش شاد.  
۲- این دو تکه شعر از «عالم آرای» عباس برداشته شده گوینده آنها دانسته نیست.



### آیا تفك غلط است؟

چنانکه در جای دیگر گفته‌ایم، در بسیار واژه‌های فارسی پیش از حرف باء یا گاف، نونی افزوده می‌شود. از مثالهای گاف یکی واژه «سنگسر» است که در آغاز اسلام «سگسر» خوانده می‌شده و از اینجا است که تازیان آن را ترجمه نموده «رأس الكلب» گفته‌اند. سپس نونی پیش از گاف در زبانها افزوده شده که امروز سنگسر گفته و می‌نویسند. نیز واژه زیرك را در زبانها «زیرنگ» می‌گویند. در تفك و فشك هم در زبانها نونی افزوده شده «تفنگ» و «فشنگ» گفته شده. سپس این واژه‌ها به کتابها نیز درآمده چنانکه در بسیار جاها دیده می‌شود. پس باید گفت «تفنگ» غلط نیست ولی عامیانه است.

### تفك کی به ایران آمده؟

اگر چه گفتگوی ما از واژه «تفك» است ولی بیهوده نخواهد بود اگر در اینجا از تاریخچه در آمدن تفك به ایران جستجویی بنماییم. باید دانست که توپ پیش از تفنگ در جنگها به کار رفته و ما درباره آن هیچ گونه آگاهی نداریم.

اما «تفك» تا آنجا که ما می‌دانیم نخستین بار که نام «تفك» در داستان يك جنگ ایرانی برده شده در داستان جنگ چالدران است که از گفته‌های برخی مورخان چنین برمی‌آید در آن جنگ عثمانیان «تفك» به کار می‌برده‌اند و ایرانیان آن را نداشته‌اند و این یکی از علتهای شکست ایرانیان بوده و گویا از این جنگ و این شکست عبرت گرفته به آماده کردن «تفك» و یاد گرفتن تفنگ اندازی پرداخته‌اند.

توماس هربرت نامی، که در زمان شاه عباس بزرگ به ایران آمده، در سفرنامه خود می‌نویسد:

نخستین بار که ایرانیان تفنگ به کار بردند، هنگامی بود که در زمان شاه طهماسب در جنگ با ترکان دسته‌ای از پرتغالیان به یاری سپاه ایران آمدند و تفنگ، با خود داشتند و ایرانیان تفنگ اندازی را از اینان یاد گرفتند.

می‌نویسد:

ولی اکنون ایرانیان در تفنگ اندازی مهارت دارند.

\* \* \*

\* در شماره سیزدهم پیمان گفتاری در پیرامون «تفك» نگاشته در آنجا درباره شروع به کار بردن «تفك» در ایران از گفته توماس هربرت انگلیسی چنین آوردیم که نخستین بار که ایرانیان



«تفك» به کار بردند هنگامی بود که در زمان شاه طهماسب در جنگ با ترکان دسته‌ای از پرتغالیان به یاری سپاه ایران آمدند و «تفك» با خود داشتند و ایرانیان تفك اندازی را از آنان یاد گرفتند.

پس از آن نوشته در کتاب مآثر سلطانی، تألیف عبدالرزاق دنبلی، به این عبارت برخوردیم که در گفتگو از ترتیب جنگ ایرانیان و مسلمانان در قرنهای پیشین می‌نگارد: تا زمان سلطان حسین میرزای بایقرا ملاحسین کاشفی طرح تفك که در قران فرنگ دایر بود به ایران نمونه آورده به تدریج می‌ساختند<sup>۱</sup>.

از این عبارت پیداست که شروع به کار بردن تفنگ در ایران پیش از زمان صفویان بوده و برخلاف گفته توماس هربرت، ایرانیان آن را از پرتغالیان یاد نگرفته‌اند. ولی داستان ملاحسین کاشفی را و اینکه او نمونه تفنگ را به ایران آورده ندانستیم. ملاحسین معروف و کتابهای او از انواع سهیلی و دوضه الشهداء در دست ماست. ولی از آن سفر او و راه آورد شکفتی که آورده هیچ گونه آگاهی نداریم. مگر خوانندگان آگاهی برای ما بفرستند.

نیز اگر خوانندگان آگاهی دارند که نخستین بار در کدام جنگ سپاهیان ایرانیان تفنگ به کار برده‌اند بنگارند. زیرا با همه این نگارش عبدالرزاق خان، از تاریخها چنین برمی آید که در آغاز دوره صفوی تفك در جنگها به کار نمی‌رفته و در جنگ چالدران، تنها سپاهیان ترك تفنگ داشته‌اند و این خود یکی از اسباب شکست ایرانیان بوده. پس باید دید در کدام جنگ تفنگ اندازی از جانب ایرانیان آغاز شده.

## در پیرامون شمیران و تهران\*

(تیر ۱۳۱۳)

شاید خوانندگان پیمان می‌دانند که یکی از نوشته‌های من که چاپ یافته، دفترچه‌ای است درباره معنی دو نام «شمیران» و «تهران» و پاره‌ای موضوعهای دیگر و در آنجا در سایه

۱- کتاب «مآثر سلطانی» در تبریز چاپ شده و از کتابهایی است که در آغاز برپا کردن نخستین چاپخانه در تبریز به عنوان نمونه چاپ کرده‌اند. ولی این نسخه که ما در دست داریم خطی و نسخه خود مؤلف است که در آن تصرفهایی کرده. این نسخه را آقای خان بهادر از بصره برای ما فرستاده‌اند. از جمله تصرفهایی که مؤلف در نسخه کرده درباره عبارت متن است که در اصل چنین نوشته: «تا زمان سلطان حسین میرزای بایقرا ملاحسین کاشفی اختراع تفنگ نمود.» پس آن را قلم زده و به صورتی که ما در متن آورده‌ایم نگاشته است.



يك رشته گفتگوهای علمی به این نتیجه رسیده‌ام که «تهران» به معنی «گرمگاه» و «شمیران» به معنی «سردگاه» و اینکه «شمی» یا «سمی» یا «زمی» به معنی سرد است و در هر نام آبادی که این واژه پیدا شود آنجا سردسیر باید بود. برعکس، واژه «قه» یا «که» یا «گه» یا «ته» به معنی گرمی است و هر نام آبادی که دارای این واژه باشد آنجا گرمسیر باید بود.

در آن هنگام که آن دفترچه را نوشتم با همه دل‌للهایی که در دست داشتم، بازگاهی دل‌نگران بودم که مبادا در آن جستجوهای خودگمراه بوده باشم. ولی پس از چاپ دفترچه، يك رشته دل‌للهای دیگر به دست آمده به خوبی روشن ساخت که من در آن جستجوها جز راه راست نیموده‌ام و به نتیجه بسیار درستی رسیده‌ام و اینک آن دل‌للهایی که سپس به دست آمده یکایک می‌شمارم:

۱. در زمستان ۱۳۵۸ که در همدان درنگ داشتم و از نامهای آبادیهای آنجا جستجو می‌کردم در بیشتر نامها چنین روی داد که من از خود نام پی به سردی یا گرمی آنجا می‌بردم و این دریافت من بجا درمی‌آمد. از جمله «کهارد» و «قهاوند» را گرمسیر گفتم و بجا درآمده. «قهورد» را گرمسیر گفتم تردید پیدا شد دوست ارجمند ما آقای اقبالی، که در آن روز در زمینه جستجو از نامهای آبادیها همه‌گونه یآوری می‌کرد و امروز هم درباره نشر پیمان و آیین کوششهای رادردانه می‌نماید، برای دانستن گرمی یا سردی دیه «قهورد» به سراغ خداوند دیه رفته و این نتیجه را به دست آوردند که «قهورد» نه يك دیه بلکه دو دیه است و هر دو آبادی در جلگه کم‌آبی نهاده و از آبادیهای پیرامون آنجا گرمتر است.

در میان آبادیهای پیرامون اسدآباد دیهی را به نام «شمیران» یاد نمودند. من او را سردسیر می‌دانستم ولی گفته شد همه جلگه اسدآباد گرمسیر است و چون سپس از همدان به اسدآباد رفتم و درباره این آبادی از مالیه پرسش کردم، دانسته شد که با همه گرمی جلگه اسدآباد، «شمیران»، چون در پشت کوه نهاده، سردسیر است.

۲. پس از انتشار دفترچه، یکی از شرقشناسان دانشمند شوروی، که عضو آکادمی لنینگراد می‌باشد، شرحی به‌روسی درباره آن جستجوهای من در زمینه «شمیران» و «تهران» نوشت که آن شرح به‌دست‌یاری دوست دانشمند ما، آقای طالب‌زاده، به فارسی ترجمه و در یکی از شماره‌های سال ۱۳۱۱ مجله ادبی (مغان چاپ‌گردید و چون زبان‌شناسان دانشمند شوروی راه نوین شگفتی در زبان‌شناسی باز کرده‌اند که به نام «تئوری یافتی» نامیده می‌شود، به عقیده آن شرقشناس دانشمند شوروی جستجوهای من در زمینه شمیران و تهران از هر باره درست و بجا و با «تئوری یافتی» نیز سازگار می‌باشد.

۳. در آن دفترچه که یازده «شمیران» یا «سمیران» یا «سمیرم» شمرده شده درباره یکی از آنها که «سمیران» فارس باشد از گفته ابن بلخی نقل کرده‌ام که این سمیران برخلاف معنایی که



بر آن می‌شماریم گرمسیر است و این خود اشکالی در آن جستجوها بوده. پس از چاپ دفترچه مسیو واسموس معروف آلمانی، که از زمان جنگ جهانیگیر در جنوب می‌زیست و با زبان فارسی آشنا گردیده بود، آن دفترچه را خوانده نامه‌ای با خط خود به فارسی به عنوان من نوشت که در آنجا درباره «سمیران» فارس چنین می‌نویسد: «سمیران فارس نیزجایی واقع است که از باقی دهات آن سامان بالاتر است و یقیناً سخن شما درباره معنی آن ده نیز درست و بجاست.» سپس مسیو واسموس به تهران آمده با من رابطه دوستی یافت و درباره «سمیران» می‌گفت که در زمان جنگ جهانیگیر، که در فارس گردشهایی کرده، آنجا را دیده است و جایی سردسیر می‌باشد. پس دانسته شد که نوشته ابن بلخی درباره گرم بودن آنجا بیجا بوده و دریافت من درباره معنی واژه از هر باره درست می‌باشد.

مسیو واسموس در نامه خود يك رشته از نامه‌های آبادیهای فارس را شمرده و معنی آنها را از من خواسته بود. در تهران نیز چون عازم آلمان بود تادیخچه شیر و خودشید را از من گرفت که با دفترچه شمیران و تهران به آلمانی ترجمه نموده در برلن چاپ نماید. ولی پس از رسیدنش به آلمان چندی نگذشت که بدرود زندگی گفت که نه او مجال آن ترجمه را یافت و نه من توانستم معنی آن نامه‌ها که پرسیده بود و پس از جستجو پیدا کرده بودم، برای او بنویسم.

۴. آقای میرزا محمد علی بهجت، که اکنون سمت ریاست معارف دزفول را دارند، تا دو سال پیش در زمینه زبانهای بومی کوشش و جستجو داشتند و برای این کار سفرها می‌نمودند. از جمله سفری به لرستان کرده بودند، از آن سفر خود در نامه‌ای به عنوان من چنین می‌نویسند: «در قسمت بیلاقی لرستان محلی است دارای باغات با صفا معروف به سمیرم و به فاصله بیست فرسخ در قسمت قشلاقی محلی است معروف به تیرانشاه و به عقیده من برای تأیید نظریه شما در وجه تسمیه شمیران و تهران بیفایده نیست.» چنانکه آقای بهجت دریافته‌اند این خود دلیل دیگری بر درستی آن معنیهاست که در آن دفتر برای «شمیران» و «تهران» یاد کرده شده. چه ناگفته پیداست این نامگذاریها بی‌جهت نبوده و این نامه‌های آبادی، که امروز در نزد ما چون سنگی میان پر و بیم‌گز می‌نماید، هر کدام معنایی دارد و خود به مناسبت آن معنی نامگذاری شده.

۵. در دفترچه درباره «سمیرم» سپاهان چنین نوشته شده: «بلوک سمیرم سپاهان چندان خنک نیست ولی می‌توان گفت خود دزسمیرم، که اکنون از میان رفته و جایش پیدا نیست، از دیگر جاها خنکتر بوده است.» این آگاهی از گفته یکی از دوستان سپاهانی به دست آمده بود که آن زمان نوشته شده. سپس در روزنامه ایران آزاد، که در سه سال پیش بار دیگر انتشار می‌یافت و ناگهان تعطیل کرد، شرحی درباره این «سمیرم» دیده شد که برای مقصود ما بهتر و نزدیکتر می‌باشد. در آنجا چنین گفته می‌شود که «سمیرم» گذشته از آنکه نام بلوکی یا بلوکهایی است قصبه‌ای نیز با این نام هست (که شاید دز معروف «سمیرم» در آنجا بوده). درباره قصبه



می‌نویسد يك هزار خانه بیشتر دارد و در دامنه کوهی نهاده، دری به نام «نارنج قلعه» دارد (که گویا جانشین یا بازمانده همان در «سمیرم» می‌باشد). می‌گوید در بر روی کوه به بلندی صد ذرع است. درباره هوای «سمیرم» می‌گوید سردسیر و یکهو است، فصل تابستان هوای بسیار خنکی دارد و زمستان آن معتدل می‌باشد همیشه آبهای سرد دارد که نیازی به یخ و برف ندارد.

۶. دوست دانشمند ما آقای بهمنیار می‌گویند در کرمان رودی را «تهرود» می‌نامند. از روی آگاهی‌هایی که در این زمینه داریم می‌توان گفت اصل کلمه «کهرود» بوده و به معنی رود گرم. ولی باید دید آیا آن رود گرم است و با این معنی سازش دارد یا نه؟ اگر دوستان کرمانی ما آگاهی در این باره دارند بنویسند در پیمان چاپ شود.

۷. یکی از ییلاقهای شهر مشهد «شان‌دیز» خوانده می‌شود و کسانی آنرا «شاهاندز» می‌نویسند. ولی می‌توان پنداشت که اصل کلمه «شمیدز» بوده «شم‌دز» «شامدز» «شان‌دز» گردیده و معنی آن «دز سرد» می‌باشد. چنانکه «شمیدز» دیگری در نزدیکی سمرقند بوده که ما یاد آن را در دفترچه کرده‌ایم.

۸. در پایان گفتار این نکته را هم بنویسم که کسانی نه تنها معنی نامهای آبادیها را ندانسته افسانه‌ها می‌بافند بلکه گاهی از روی پندارهای نابجای خود شکل نامها را نیز تغییر می‌دهند. از جمله در کتاب تاریخ‌گیلان سید ظهیر که رابینو چاپ کرده، چون مؤلف اصل کلمه «شمیران» را «شمع ایران» می‌دانسته این است که در همه جا کلمه را تحریف نموده «شمع ایران» نوشته که شاید بسیاری از خوانندگان مقصود را دریافته چنین پندارند که «شمع ایران» جای دیگری جز از «شمیران» بوده است. به مناسبت این اشتباه سید ظهیر، به یاد شعرهای آقای میرزا تقی‌خان دانش، شاعر معروف شیرازی که اکنون در تهران همشهری ماست، می‌افتم که درباره تهران می‌گوید:

نام تهران زانکه تهران بوده‌اند

بیم خصم اندر زمین بغنوده‌اند

\*\*\*

مولوی گوید چه خوش بوده است پی

در زمین چون خانه‌های اهل ری<sup>۱</sup>

۱- اشاره به داستانهای زیرزمینهای مردم ری است که مولوی در مثنوی یاد آن کرده. نیز در «مرآت البلدان» شرح آن داده شده. باید پرسید اگر جهت نامگذاری این بوده پس چرا ری را «تهران» خوانده‌اند و تهران را با این نام خوانده‌اند!!



درباره شمیران می گویند:

دان شمیران شمع ایران بوده است  
هان نپنداری که ویران بوده است

در ابومسلم نامه، که ورقی از آن به دست نویسند افتاده، به جای «شمیران» که شکل درست کلمه است همه جا «شمران» نوشته می گوید کسی از نژاد «شمرذی الجوشن» در آنجا نشیمن داشته و به نام او آنجا را شمران خوانده اند و داستانی نقل می کند که ابومسلم برسر آن نواده شمر رفته و با او جنگ کرده است.

ولی شمیران در ایران بیش از بیست جاست، پس باید گفت فرزندان شمر در ایران پراکنده بوده اند<sup>۱</sup>

## در پیرامون شمیران\*

(مهر ۱۳۱۳)

شرحی که در شماره ۱۴ پیمان در پیرامون شمیران نوشتیم، چون در آنجا از جمله به سیدظہیرالدین، مؤلف تاریخ گیلان، ایراد گرفتیم که در کتاب خود به جای کلمه «شمیران» «شمع ایران» نوشته و این کار او مایه اشتباه خوانندگان می تواند بود که «شمع ایران» را جایی جز از «شمیران» ندارند - پس از چاپ آن شماره دوست دانشور ما، آقای کدیور، که از سالها درباره تاریخ گیلان رنج می برند و به ترجمه کتاب مستر راینوی معروف انگلیسی پرداخته اند، درباره آن نوشته ما به تحقیق پرداخته و به نتیجه های سودمندی رسیده اند و مقاله ای نوشته برای چاپ فرستاده اند. ولی ما به جهت تنگی جا در این شماره از چاپ همه مقاله چشم پوشیده به نقل خلاصه آن بسنده می کنیم:

آقای کدیور می نویسند که به نوشته سیدظہیرالدین، خود او به تارم رفته و دز «شمیران» را در آنجا دیده است. با این حال چگونه تواند بود که نام درست آنجا را به دست نیاورده باشد. می نویسد: «اگرچه سید ظہیر در دیباچه کتاب خود گفته که تاریخ گیلان را از آغاز پیدایش کیایان تا سال ۸۸۱ هجری، کسانی به فرموده کار کیا سلطان محمد گردآوری کرده بوده اند و همانا سید ظہیر گردآورده آن کسان را به صورت کتاب درآورده و با این حال می توان گمان کرد



که تحریف شمیران به شمع ایران کار آن کسان پیشین بوده، لیکن باز این ایراد به جای خود هست که چرا سید ظهیر غلط آنان را تصحیح نکرده و این خود کار شگفتی است<sup>۱</sup>»

ولی ما آن را کار شگفتی نمی‌شماریم. زیرا سید ظهیر و ماندگان او همیشه این کار را کرده‌اند که نامهای شهرها و دیهها را، که معنی آنها را نمی‌دانسته‌اند، هر کدام را به تحریف به صورت دیگری که دارای معنی باشد، در آورده‌اند. از جمله در آخر نامهای باستان آبادیها که کلمه‌های «آوان» و «آوا» و «آوار» فراوان بوده، در قرنهای دیرین بیشتر آنها را تحریف به «آباد» نموده‌اند. در تبریز محله‌ای را که در زبانها «هکماوار» نامیده می‌شود و خود آن درست است در نوشتن «حکم آباد» می‌نویسند. «گامیشاوان» را «جمشید آباد» و «لیلاوا» را به «لیل-آباد» تحریف می‌کنند.

در نزدیکی تهران دیهی «خور آوا» نام داشته که در دفترهای مالیاتی کهن آن را «خور-آباد» ساخته‌اند و اکنون «خیر آباد» می‌نویسند. در ایران شاید آبادی به نام «مهر آباد» سی‌جا بیشتر باشد، آنچه ما دانسته‌ایم همه آنها «مهر وا» بوده که در هر کدام جایگاهی برای پرستش مهر برپا بوده است، سپس همه را به تحریف «مهر آباد» خوانده‌اند<sup>۱</sup>.

اینها تحریفهایی است که دبیران و مؤلفان کرده‌اند. يك رشته تحریفهای دیگر نیز هست که کار مردم بیسواد است. از جمله آنها نام «میدانچای» تبریز است. زیرا اصل کلمه به فارسی «مهرانرود» است که ترجمه به ترکی نموده «مهرانچای» می‌گویند و مردم به تحریف «میدانچای» می‌خوانند.

پس شگفتی ندارد که سید ظهیر هم کلمه «شمیران» را، که معنایی برای آن نمی‌شناخته، به صورت معنی‌دهی<sup>۲</sup> در آورده و «شمع ایران» ساخته باشد.

به هر حال آقای کدیور این را می‌پذیرند که سید ظهیر نام آبادی را تحریف نموده و می‌نویسد که مستر راینو در تاریخ‌گیلان، که به زبان فرانسه پرداخته و خود یکی از گرانبها ترین کتابهاست، اشتباه سید ظهیر را تصحیح نموده و در همه جا به جای کلمه «شمع ایران» نام «شمیران» به کار برده.

نتیجه دیگری که آقای کدیور از تحقیقهای خود به دست آورده این است که اکنون در تارم پایین برکنار سفید رود جایی به نام «وقفان» هست که يك چارك فرسخ تا «امامزاده قاسم» راه دارد و از آنجا تا يك چارك فرسخ دیگر آبادی به نام «شاه میدان» معروف است که به آسانی می‌توان گفت همان جایگاه دز و شهر «شمیران» می‌باشد و کلمه «شاه میدان» تحریف زبانی دیگر از نام شمیران می‌باشد.

۱- برای تفصیل این بحث دفتر دوم «نامهای شهرها و دیهها» دیده شود. ۲- یعنی معنی دهنده‌ای. - گردآورنده.



ما بردوست جوان خود آقای کدیور که همیشه نیکخواه و هوادار پیمان هستند سپاس- می‌گزاریم و در اینجا بی‌مناسبت نمی‌دانیم که چند سطر هم در باره مستر رابینو بنگاریم تا خوانندگان بدانند که ما با همه زخم‌خوردگی از اروپاییان باز قدر نیکان اروپا را می‌شناسیم. این دانشمند اروپایی، که در بیست و اند سال پیش زمانی در گیلان ویس قونسول دولت انگلیس بوده، در باره تاریخ آن سرزمین خرم کاوش و جستجو داشته و از جمله کارهای گرانبهایی انجام داده آنکه سراغ یگانه نسخه تاریخ سیدظہیر را در کتابخانه دارالفنون اکسفرود گرفته و عکس صفحه‌های آن را با خرج خود خواسته و در گیلان آن کتاب را با خرج خود چاپ نموده و يك رشته حاشیه‌های سودمند بر آن افزوده است که اکنون نسخه‌های فراوان آن کتاب پربها در دسترس ماست.

گذشته از این کارها، کتابها و نوشته‌های دیگری را چاپ کرده که ما در اینجا مجال یاد یکایک آنها را نداریم. و این شگفتی که مستر رابینو پس از بیرون رفتن از ایران باز همیشه دل نزد گیلان و ایران داشته، يك رشته کتابها و نوشته‌های سودمند دیگری، جداگانه یا در میان مجله عالم اسلام پاریس به چاپ رسانیده که مهمتر از همه آنها تاریخ گیلان است که خود نتیجه کوششهای دانشمندانه مؤلف را در امتداد سالهای بسیار در بردارد و این کتاب است که دوست ما، آقای کدیور، ترجمه کرده‌اند و ما امیدواریم به زودی چاپ یافته اندازه کوشش و رنج دانشمند انگلیسی را به ایرانیان نمودار گرداند.

## یکی از لغزشهای فرهنگها\*

(مهر ۱۳۱۵)

ما بارها این را نوشته‌ایم که در فرهنگهای فارسی لغزش فراوان است و نمی‌توان نوشته يك فرهنگ را دلیل گرفت. چنانکه همین حال را قاموسهای عربی دارد. به تازگی لغزش شگفتی از پرهان قاطع به دست آورده‌ایم که آن را در اینجا باز می‌نماییم:

زبان پهلوی که زبان زمان ساسانیان است و ما امروز کتابهایی از آن در دست داریم با خط خاصی نوشته می‌شود که آن را هم خط پهلوی می‌نامند. در این خط پاره‌ای واژه‌ها از زبان آرامی (زبان بین‌النهرین که با عربی از يك ریشه بوده) در نوشتن می‌نگارند ولی در خواندن به جای آن واژه فارسی را می‌خوانند. مثلاً «من» نوشته «از» می‌خوانند «تینا» نوشته «گاه»



می‌خوانند همچنین صدها واژه. و اینها را «هزوارش» می‌نامیدند.

جهت این کار روشن نیست و کسانی می‌گویند چون بیشتر دیران و دفترداران دولتی از مردم بین‌النهرین و زبان خودشان آرامی بوده اینان آن واژه‌ها را به خط فارسی درآورده‌اند. هرچه هست پیداست در آن زمان هم زبان ایران بازیچه هوس این و آن بوده.

مقصود این است که در خط پهلوی يك رشته واژه‌های آرامی تنها در نوشتن به کار می‌رفته و اینهاست که «هزوارش» نامیده می‌شده و چون پاره‌ای کتابهای پهلوی را با همان خط خود موبدان نگاه می‌داشتند، چنین پیداست اینان چگونگی را ندانسته و می‌پنداشته‌اند همان واژه‌ها را نیز باید خوانند و آنها را از واژه‌های باستان فارسی می‌پنداشته‌اند، و چون نویسنده فرهنگ فارسی در هندوستان با موبدان آشنایی پیدا کرده، موبدان اشتباه خود را به او نیز یاد داده‌اند و این است می‌بینیم دسته‌ای از آن واژه‌ها را در کتاب خود به نام لغت زندوپازند می‌آورد. اینك چندین واژه را ما از آن فرهنگ در اینجا می‌آوریم:

بیتا... به لغت زندوپازند به معنی خانه است که به عربی بیت خوانند.

تبنا، بروزن پهناء، به لغت زند و پازند گاهی که از گندم و جو به هم می‌رسد و به عربی تبین می‌گویند.

بسریا... به لغت زند و پازند گوشت را گویند و به عربی لحم خوانند.

به این چند نمونه بسنده می‌نماییم. گاهی نیز واژه‌های باستان پهلوی را که آنها را نیز از موبدان گرفته به همین عنوان می‌نگارد. و اینك نمونه‌ای از آن.

بیتانه... بروزن و معنی بیگانه است که ضد آشنا باشد به لغت زند و پازند. «بیتانه» شکل باستان واژه بیگانه است که ما امروز هیچ گونه نیازی به آن نداریم به عبارت دیگر واژه جداگانه‌ای نیست.

يك رشته هم این گونه واژه‌ها در فرهنگ برهان قاطع آمده است - همه اینها نادرست و بیجاست.

به يك فرهنگ‌نویس فارسی چه تا آنجاها پیش رود و واژه‌های هزار سال پیش را بیاورد آن هم با این اندازه اشتباه؟! چون امروزها می‌بینیم کسانی در پی فارسی سره هستند و از اینجا و از آنجا واژه می‌جویند برای جلوگیری از اشتباه ایشان می‌نویسیم که مبادا فریب این واژه‌ها را در فرهنگ برهان قاطع بخورند و آنها را در نوشته‌های خود به کار برند.

و چون کسانی هم دعوی پهلوی دانی دارند و گاهی می‌بینیم واژه‌هایی از خود بافته و یا از اینجا و آنجا برداشته به نام واژه‌های پهلوی به خرج می‌دهند، برای جلوگیری از اشتباه اینان نیز می‌نویسیم که بسیاری از هزوارشهایی که در فرهنگ برهان قاطع آورده، خود آن هزوارش غلط است و مؤلف که دور از آن زبان دیرین بوده نتوانسته شکل درست واژه را به



دست بیاورد.

باید گفت امروز زبان ایران دوره سختی را به سر می دهد، زیرا از جای خود تکان خورده که به راه نوینی بیفتد و جای افسوس است که راهنمای آن يك مشت نادان شده اند و چه بسا که او را به راه راستی ترسانند و از يك رشته آلودگیها که تازه رها می شود، به يك رشته دیگر آلوده اش سازند. این است ما بار دیگر گفتارهایی در پیمان درباره زبان خواهیم آغاز کرد.

## وداچ - گرج \*

(دی ۱۳۱۵)

گرجیان یکی از مردمان باستان کوهستان قفقازند و از دیرین زمان در تاریخ ایران یاد ایشان کرده شده. ولی نام ایشان «گرج» در نوشته های ایرانی به چندین گونه می آید. در تاریخ روم، در لشکر کشیهای پومپوس و سرداران دیگر، نیز یاد گرجیان کرده شده. ولی رومیان ایشان را به نام «ایبر» شناخته و کشور آنان را «ایبریا» نامیده اند و تا آنجا که پیداست از این نام در نگارشهای ایرانی نشانی دیده نشده و ما نمی دانیم رومیان این نام را از کجا برگرفته اند.

نام «گرج» اصل آن «وداچ» (همچون کتاب) بوده، چنانکه در نوشته های سنگی پادشاهان ساسانی در فارس به این گونه آمده. نیز در زبان ارمنی هنوز هم گرجستان را «وداچستان» و گرجیان را «وداچنر» می خوانند. سپس در زمانهای دیرتر گاف به جای واو نهاده شده (چنانکه در بسیار کلمه های دیگر این کار رخ داده همچون «وزند»، «ورگ»، «وچارتن» که «گزند» و «گرگ» و «گزاردن» گردیده؛ نیز ژاء یا زاء به جای جیم آمده. به عبارت دیگر کلمه «گراژ» یا «گراز» شده. سپس الف واو شده و کلمه «گروژ» یا «گروز» گردیده، گسویا از اینجا است که «گروزی» نام روسی، پدید آمده است.

پس از دیری هم کلمه «گرز» یا «جرز» شده<sup>۲</sup> و تا آخر زمان ساسانیان همین نام بوده و این است در همه کتابهای عربی، که در قرنهای نخستین اسلام نوشته شده، و درهمه جا نام «جرز» را می آورند. مسلمانان که به کوهستان قفقاز دست یافتند و مردمان گوناگون و فراوان آنجا زیر

۵ پیمان، سال سوم، شماره ۱۵، دی ۱۳۱۵.

۱ - Iberia — ۲ در جای دیگری گفته ایم که آنچه در شمال گاف بوده در جنوب بیشتر با جیم می خوانده اند. این است می توان گاف و جیم را يك حرف دانست. اینکه کسانی هر کجا جیم می بینند آنرا «عربی شده» می پندارند و درست نیست.



دست شدند در یاد کردن همیشه گرجیان را «جرز» و خاکشان را «جرزان» می‌خوانند.

سپس در قرن پنجم هجری که گرجیان نیرومند شده و با پادشاهان مسلمان به جنگ و کشاکش برمی‌خیزند و نام ایشان به فراوانی در کتابهای عربی و فارسی برده می‌شود، در این زمان بار دیگر نام تغییر یافته «گرج» (در عربی «کرج» با کاف عربی) آورده می‌شود. و چون در این زمان گرجیان با «ابخازیان»، که مردم دیگری از مردمان قفقاز بودند، دست یکی کرده و همدست کوشش می‌نمودند، گاهی نیز نام «ابخاز» در کتابها آورده می‌شود. این است گونه‌های آن نام و باید در پیرامون اینها پاره‌ای آگاهیها را بنویسیم:

۱. نام «گرج» میان آبادیهای ایران نیز دیده می‌شود. چنانکه «گرجان» نام دیهی در بیرون تویسرکان و هنوز برپاست. نیز «گرجوان» نام دو آبادی در خراسان بوده که یا قوت در معجم البلدان یاد آنها کرده: یکی در نزدیکی مرورود و دیگری در غور و می‌گوید خراسانیان هم «گرجبان»، آبادی نزدیک مرورود، را در نوشتن «گرجوان» می‌آوردند.

ما چنین می‌دانیم این نامها با آن توده قفقازی پیوستگی دارد. بدین سان که دسته‌هایی از آنان از خاک خود برخاسته و در این جاها نشیمن گرفته‌اند، و این است آبادیها به نام ایشان «گرجان»، «گرجوان» نامیده شده که به معنی «جایگاه گرج» است.

قرنها گرجیان فرمانبرداری از ایران می‌نمودند و پیش از آنکه به کیش مسیحی بگروند از هر باره با ایرانیان نزدیک و با هم مهر و آمیزش داشتند. پس چه دوری دارد که دسته‌هایی از آنان از جای خود کوچیده یا کوچانیده شده در گوشه‌ای از خاک ایران جاگزینند. چنانکه همین کار را تیره‌های دیگر کرده‌اند و ما در میان آبادیها نشان آن را می‌یابیم. مثلاً «دیلمان» و «دیلمقان» گیلان و «گیلارد» و «گیلوان» و «گیلیان» و «مادوان» و «ماهان» و «مایان» و «پارسجان» و «پارسیان» و مانند اینها در نامهای دیه‌های امروزه و آبادیهای دیرین فراوان است و اینها نمونه‌ای است که دسته‌هایی از دیلمان و گیلان و مادان و پارسان، که تیره‌های باستان ایران بودند، از جای خود کوچیده و یا کوچانیده شده‌اند و در جای دیگر نشیمن ساخته‌اند و آبادیها به نامهای ایشان خوانده شده. اگر در نامهای آبادیها جستجو کنیم مانند اینها را فراوان پیدا می‌کنیم.

نام «قادسیه» در تاریخها شهرت دارد. در آنجاست که جنگ بزرگ ایران و عرب رخ داده. من گاهی می‌پنداشتم این نام با تیره «گادوشی»، که از مردمان باستان ایرانی و امروز به نام «تالش» خوانده می‌شوند، پیوستگی دارد و لسی چون در این باره تنها به پندار نمی‌توان بس کرد و باید دلیلی هم از تاریخ در دست داشت چیزی نمی‌نوشتیم. لیکن در چندی پیش در یکی از تاریخهای ارمنی پیدا کردم که نام آنجا به زبان خود ایرانیان «گادوشان» بوده و اینکه «قادسیه» خوانده می‌شود از روی تغییری است که عرب داده. از اینجا پندار من نیرو گرفت. چنین پیدا است که «گادوشان» که مردمی دلیر و جنگجو بودند گروهی از ایشان را از کوهستان خود



کوچانیده در سرحد ایران و عربستان نشیمن داده‌اند و از آنجا به نام ایشان «گادوشان» نامیده شده است. این هم نمونه دیگری از آن است که آبادیها به نام نشینندگان خوانده می‌شدند.

۲. نام «جرز»، که گفتیم در کتابهای آغاز اسلام فراوان برده می‌شود، چه بسا آن را با نام «خزر» به هم در می‌آمیزند.

«خزر»، که مردمی در آن سوی دربند و در شمال دریای خزر بودند و پادشاهی برای خود داشتند و در آغاز اسلام جنگهایی با مسلمانان نمودند و سپس تا آذربایجان تاخت و تاز می‌کردند، از اینجا یاد ایشان در تاریخها کرده می‌شود. و چه بسا که «خزر» می‌نویسند آن نیز «جرز» خوانده می‌شود زیرا دو نام به هم دیگر نزدیک است و در کتابهای آن زمان کمتر نقطه به روی حرفها می‌گذارند.

اگر کسی جستجو کند مثالهای بسیار پیدا خواهد کرد ولی ماتنها به سه مثال بس می‌کنیم: عماد کاتب اصفهانی، که تاریخ سلجوقیان را نوشته، در داستان آلپ ارسلان می‌نگارد:

«و او غل السلطان فی بلاد الخزر من طریق نخجوان» در این عبارت به جای «الخزر» بایستی «الجرز» آورده شود زیرا مقصود گرجیان است نه خزران.

چنانکه گفتیم خزران در آن سوی دربند بودند و آلپ ارسلان هیچ گاه از دربند نگذشت و آنگاه لشکر بردن آلپ ارسلان بر سر گرجیان داستان بس مشهوری است.

ابن اثیر در سال ۴۲۱ یا ۴۲۲ فصلون شدادی را، که از فرمانروایان آن زمان به شمار می‌رفت آورده می‌نویسد: «فاتق انه غزا الخزر هذه السنة...» در اینجا هم به جای «الخزر» بایستی «الجرز» باشد. زیرا فصلون با گرجیان جنگ نموده با خزران چنانکه ما داستان او را در شهر یادان گمنام یاد نموده ایم. نیز ابن اثیر در سال ۵۱۴ می‌نگارد: «فی هذه السنة خرج الكرج و هم الخزر الی بلاد الاسلام.» همین عبارت را ابن عبری نیز با اندک تغییری می‌آورد در اینجا نیز به جای «الخزر» «الجرز» درست است.

به این سه مثل بسنده می‌کنیم. ولی مانند آنها بسیار است و کسانی که به تاریخ می‌پردازند باید این نکته را در یاد داشته باشند و به هر کجا که به نام «خزر» رسیدند آن را سنجیده این پیدا کنند آیا خزران خواسته می‌شود و کلمه بدانسان که نوشته شده درست است یا مقصود گرجیان است و کلمه نادرست نوشته شده. نه اینکه درهمه جا لغزش باشد و در همه جا گرجیان مقصود باشد، زیرا چنانکه گفتیم خزران قرنهای ایران پیوستگی داشتند و پس از پیدایش اسلام نیز تا قرن سوم و چهارم یکی از دشمنان اسلام به شمار می‌رفتند و در آران و آذربایجان به تاخت و تاز می‌پرداختند. چیزی که هست پس از قرن سوم دیگر کمتر دیده می‌شوند و در قرنهای دیرتر گرجیان به میدان درآمده در تاریخ پدیدار هستند. پس باید از روی سنجش پس و پیش سخن و از راه اندیشه پی برد که کدام دسته مقصود است.



این نیز درخور گفتگوست که آیا لغزشهای یاد کرده شده از رونویسان است یا از خود تاریخ‌نویسان؟ مثلاً آیا ابن‌اثیر این لغزش را نموده که «جرز» که در يك جایی بوده آن را «خزر» پنداشته و گرجیان را از نژاد «خزر» انگاشته یا او چنین پندار بیجایی نداشته و رونویسان کتاب آن را تغییر داده‌اند؟ در این باره دلیلی در دست نیست و می‌توان گفت ابن‌اثیر مرد دانشمندی بوده به‌چنین پندار نادرستی دچار نمی‌گردیده لیکن عماد اصفهانی و ابن‌عبری گویا لغزش از خود ایشان است.

اب‌انطون که کتاب ابن‌عبری را چاپ نموده بر عبارت او که می‌گوید: «خرج الكرج و هم الخزر الی بلاد الاسلام» خرده گرفته می‌نویسد: «گرج کجا و خزر کجا؟...» ولی اب‌انطون ریشه لغزش را به دست نیاورده است.



## اختر شناسی - گاهشماری





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



## ستاره‌های دمدار \*

(اردیبهشت ۱۳۵۳)

در مقاله «علم هیئت» مندرجه در شماره اول سال دوم دوره جدید «وزنامه کاوه»، که اجرام سماوی را تا آخرین سرحد فضای لایتناهی که کشفیات فنی یا حدسیات توانسته است به آنجا برسد مورد بحث قرار داده بود، از ستاره‌های دنباله‌دار ابدأ ذکر شده بود، لهذا نگارنده نیز خواستم راجع به آنها شرحی نوشته و به خوانندگان تقدیم دارم.

اگر در تصور عالم شمسی ستاره‌های دنباله‌دار را نیز منظور داریم بهتر آن است که آن را به مملکت بسیار وسیع و مستقلی تشبیه نماییم که خورشید سلطان پردبده و بامیمنت این مملکت آسمانی در مرکز مستقر و هر يك از ستاره‌های هشتگانه بزرگ (عطارد، زهره، زمین، مریخ، مشتری، زحل، اراunos، نپتون) در ناحیه‌ای از مملکت به حکمرانی و سرپرستی رعایا مشغول می‌باشند. و در مابین قلمرو مریخ و مشتری يك دشت بسیار پهناوری را تصور می‌نماییم که قریب ۷۵۵ از سیارات كوچك دوربینی که شبه سیاره نامیده می‌شوند مانند ایلات و عشایر چادر نشین کوچری در اطراف آن ساکن و منتشر می‌باشند، در این صورت می‌توانیم ستاره‌های دنباله‌دار را هم به نمایندگان یا به مأمورین مخصوص تشبیه نماییم که از طرف سلطان به اطراف مملکت اعزام می‌شوند و هر يك به نوبت خود، در مدت معینی مأموریت خویشتن را انجام داده و به مرکز عودت می‌نمایند.

ستاره‌های دمدار، مانند اجرام آسمانی همواره در آسمان دیده نمی‌شوند و فقط در هر چند سالی يك بار طلوع می‌نمایند و پس از مدتی خودنمایی و تجلی، دوباره از انظار غایب می‌گردند، لهذا قدمای منجمین آنها را در ردیف اجرام سماوی محسوب نداشته و مهمانی ناگهانی و ناخوانده پنداشته‌اند و منشأ آنها را بخارات متصاعد از زمین می‌دانستند که چون به کره نار می‌رسند مشتعل گردیده و ستاره‌های دمدار و گیسودار و ریشدار تشکیل می‌دهند و پس از مدتی



عرض اندام و خودنمایی دوباره ناپیدا و نابود می گردند. این است که در تألیف قدما چندان اهمیتی به شرح احوال اینها نداده و نسبت به تحقیق اوضاع آنها لاقیدانه رفتار کرده اند.<sup>۱</sup>

ولی به واسطه کشفیات جدید مسلم گردیده است که دمدارها بر دو نوع می باشند: قسمتی از آنها که «دمدارهای دوری» نامیده می شوند از اعضای خانواده شمس ما بوده مثل سیاره ها در مدار مخصوصی به دور خورشید می گردند لیکن تفاوتی که با سایر سیارات دارند (علاوه از تباین شکل و صورت که محسوس می باشد) آن است که سیارات هشتگانه بزرگ، که ما آنها را به حکمرانان ایالات تشبیه کردیم، هر یکی از فاصله معینی به دور آفتاب می گردند و مداری را که تشکیل می دهند با مدار سیاره دیگری تقاطع و اتصال ندارد و شبه سیاره های دوربینی کوچک، که تا کنون قریب هفتصد از آنها کشف گردیده، اگر چه به همدیگر خیلی نزدیک بوده و مدارهای آنها اغلب با همدیگر تقاطع می کند لیکن باز هم از فاصله محدودی که در مابین مریخ و مشتری دارند تخطی نمی نمایند<sup>۲</sup>، چنانکه ما نیز آنها را به ایلات و عشایر کوچری تشبیه کردیم که در موقع کوچ به بیلاق و قشلاق و به اراضی همدیگر عبور نموده و حق تخطی به ولایات خارج از حوزه سکونت خود ندارند. ولی ستاره های دمدار برخلاف هر دو صنف از سیارات بزرگ و کوچک، در امتداد سیرشان از نقطه پایین مدار تا نقطه اوج اقلامدارهای چندی از سیارات را قطع می نمایند و به همان طور است در موقع عودت و بازگشت، بلکه يك عده از این دمدارها هستند که از مدار نپتون آخرین سر حد منظومه شمسی که ما آن را مملکت مستقلى فرض کرده ایم بدان طرف گذشته و مدتی در خارج به سیروسياحت پرداخته و باز عودت می نمایند.

نوع دوم از دمدارها آنهايىند که اگر چه به عالم شمسی ما وارد یعنی به آفتاب نزدیک می شوند و ما آنها را با چشم ساده و یا منجمین فرنگ به واسطه دوربینهای بزرگ تماشا می نمایند از اعضای این خانواده و از بومیان این مملکت نبوده و همینکه از نزدیکی آفتاب دور گردیده و از مد نظر غایب می شوند بار دیگر باز نمی گردند و مجدداً ممکن نیست در عالم شمسی ما دیده شوند. قسمت عمده دمدارها، یعنی قریب سه ربع آنها، از این نوع دویم می باشند و می توان آنها را به سیاحین و جهانگردان تشبیه کرد که به قصد بازدید و کشف برای يك دفعه به مملکت آسمانی ما وارد می شوند و پس از انجام مأموریت خود دوباره به مملکت معهود خود مراجعت می نمایند.

۱- دموکراتیس (مقصود دموکریتوس یا ذیمقراطیس است. - گردآورنده) معروف به «فیلسوف خندان» که یکی از حکمای یونان بوده و در قرن پنجم قبل از میلاد می زیسته ظهور ستاره های دمدار را از نتایج اقتران دو سیاره می پنداشته است، عقیده مشارالیه با آنکه حدس و تخمینی بیش نبوده و با بسیار دلایل و براهین بطلان آن معلوم است باز هم طرف توجه و اعتقاد منجمین ایرانی است.

نجم الدوله در مقدمه تقویم همین سال خود در بیان حوادث سال، که از اوضاع کواکب استخراج کرده، ظهور دنباله دار را نیز قید کرده است. ۲- مگریکی از آنها موسوم به ایروس EROS که در نقطه پایین مدار خود از مدار مریخ به این طرف گذشته و به زمین ما بسیار نزدیک می شود.



دمدار در اول ظهور خود که منجمین به واسطه دوربینهای خود می‌بینند، نظیر قطعه ابر روشنی بوده و دم دارد و یادم آن چندان گنده و دراز نمی‌باشد. ولی رفته رفته که جلو می‌آید هر چه به آفتاب نزدیکتر می‌شود دم یا دنباله آن نیز به همان اندازه بزرگتر و درازتر می‌گردد، تو گویی دم جزو تشریفات و جلالی است که ستاره از لوازم و مقتضیات تشریف به حضور ملوکانه خورشید تصور می‌نماید، مانند اغلیبی از ملاهای ایران که تنها و بی «صدای نعلین» به جایی رفتن و به خصوص در مجالس عمومی و در حضور امرا و حکام حاضر شدن را به قول خودشان کسرشان علما دانسته و برای خویشتن دنباله مخصوصی از مریدان احمق و نوکرهای بی‌سروسامان درست می‌کنند و یا مثل پاره‌ای از شاهزادگان پوسیده و مفلوک که در مواقع تشریف به دربار یا جای دیگر نوکرهای موقتی با اجرت یومیه کرایه می‌کنند.

پاره‌ای از دمدارها هستند که مثل ماکیان کاکلدار علاوه از دم دور سرشان گیس و زلف نیز دارند. بعضی دیگر، به خصوص آنهایی که فقط بادوربینهای بزرگ (تلسکوپ) دیده می‌شوند، مانند مرغ «لیمه» اصلاً دم نداشته و مثل ابر روشنی ظهور می‌نمایند، و از طرف دیگر پاره‌ای از آنها دمشان فوق‌العاده دراز بوده و بیشتر از مسافت مابین آفتاب و زمین بالغ می‌شود و این نحو از دمدار از کنار افق تا بالای سرما (سمت الرأس) ممتد گردیده و منظره غریبی تشکیل می‌دهند و هر چه بیشتر نظر دقت مردم را جلب می‌نمایند و به قول مسیو فلاماریون «حتی کسانی که به تماشای آسمان عادت ندارند آنها نیز به تماشا می‌پردازند و تا مدتی در ملاقاتهای خود مشغول صحبت از دمدار می‌باشند» و وحشت و ترس بر مردم غلبه می‌نماید و میزان یاوه‌سرایی هر چه وسیعتر می‌گردد و ملاهای محله‌نشین و شیخهای نیمه‌ملا به محرم‌نامه و کتاب اختیارات مجلسی رجوع کرده و از بلایی که از ظهور دمدار روی خواهد داد خبر می‌دهند.. قحطی و گرانی خواهد شد، وبا خواهد آمد، جنگها و خونریزها روی خواهد داد، سیل شهرها را خراب خواهد کرد... و مردم را برای رفع بلا و دفع آفت به دادن نذر و صدقه که قسمت عمده آن نصیب ملاها می‌شود امر و تشویق می‌نمایند و برای سیدهای مال جدم و بگير وسیله استفاده و تهدید فراهم می‌آید.

ولی دمدار با کمال بی‌اعتنایی به وحشت و ترس مردم، راه خود را در میان ستاره‌ها پیش گرفته و با نهایت احترام و ادب، یعنی همواره سرش به طرف خورشید و دمش به طرف عقب، سیر خود را امتداد می‌دهد و روز به روز به آفتاب نزدیکتر می‌شود<sup>۱</sup>، و پس از وصول به نقطه حضیض مدار خود و قدری توقف در نزدیکی آفتاب، که شاید به عرض راپورت‌های مسافرت و

۱- شاعری خال گوشه ابروی یار را به ستاره دنباله‌دار تشبیه کرده و از آن نیز بنای ترس و تشام گذاشته است؛ بدبخت!  
۲- بعضی از دمدارها به آفتاب خیلی نزدیک می‌شود یعنی تا حدی که فاصله آن از آفتاب کمتر از يك سدس فاصله عطارد می‌گردد که نزدیکترین سیارات است به آفتاب.



یا به شرح مأموریت و مقصد خود می پردازد، دوباره اجازه مرخصی تحصیل کرده و به عادت درباریان سلاطین شرق که در موقع مرخصی و بیرون آمدن از حضور همایونی تا از مسد نظر اعلیحضرت سلطان غایب نگردیده باید عقب عقب راه رفته و در هر چند قدمی سجده به جا آورند، دمدار ما نیز به همین منوال به طور قهقرا یعنی باز هم سرش به طرف آفتاب و دمش به طرف عقب راه افتاده و روز به روز از آفتاب دورتر و روشناییش ضعیفتر و دنباله اش کوتاهتر می شود و اخیراً از مدنظر ما غایب و در اعماق فضای نامحدود ناپدید می گردد. حالا دیگر کی دوباره باز گردد... و کها! از تماشای آن حظی ببرند... یا دیگر هیچ باز نگردد و عالم شمسی ما را وداع ابدی گوید... آن را خدا می داند.

اغلبی از دمدارهای دوری، بسیار معروف بوده و هر يك اسم مخصوص دارد از جمله: هاله<sup>۱</sup>، تامپل<sup>۲</sup>، برورسین<sup>۳</sup>، فای<sup>۴</sup>، بیلا<sup>۵</sup>، و مدت دور آنها خیلی متفاوت می باشد. آنچه مدت دورش از همه کمتر است و طلوعش خیلی زود و وقوع می یابد دمدار «انک»<sup>۶</sup> است که در هر سه سال و نیم يك مرتبه دور خود را تمام می کند. بعضی دیگر در زیاده از یکصد سال و بلکه پاره ای از آنها چنان راه وسیعی را پیش می گیرند که دیگر ممکن نیست در کمتر از هزار سال دوباره به نزدیکی آفتاب ما بیایند و اهالی زمین آن را ببینند. در باب دمداری که در سال ۱۸۱۱ طلوع کرده مسیو فلاماریون می گوید که بعد از سه هزار سال دیگر باز به افق برمی گردد و اخلاف ما آن را می بینند.

معروفترین و منظمترین دمدارهای دوری، دمدار «هاله» است که در هر هفتاد و شش سال و کسری یکبار در افق ما دیده می شود. تا حال ۶۲ مرتبه طلوع آن را در کتب تواریخ و ارصاء ضبط کرده اند و آخرین دفعه ظهورش در سال ۱۳۴۷ هجری بود که ما خود به تماشای آن موفق گردیدیم. کاشف این دمدار مستر هاله از منجمین معروف انگلیس و از علمای قرن هفدهم میلادی است.

مستر هاله در نتیجه يك سلسله حسابات و زحمات کثیره پیدا کرده بود که دمدارهای سال ۱۵۳۱ و ۱۶۰۷ و ۱۶۸۲ که در هر ۷۶ سال و کسری منظمأ طلوع کرده و منجمین در هر دفعه آن را به تحت مراقبت و رصد آورده و اطلاعات خود را نوشته اند، باید يك دمدار باشد که در هر ۷۶ سال و کسری يك دفعه مدار خود را طی کرده به دور آفتاب می گردد و از اینجا حدس.

۱- Halley      ۲- Tempel      ۳- Brorsen      ۴- Faye      ۵- Biela، دمدار بیلا  
سرگذشت شگفتی دارد: کاشف آن «بیلا» يك نفر صاحب منصب اط-ریشی است که در سال ۱۸۲۶ موافق حسابهای مشارالیه هر شش سال و هفت ماهی مرتباً ظهور می کرد ولی در سال ۱۸۴۶ دمدار بیچاره به چه حادثه مصادف گردید که در پیش تماشاگران و ارباب رصد یکباره ترکید و دوبارچه گردید و با همان حال مدت ظهور خود را ادامه داده و غائب گردید. در سال ۱۸۵۲ همان دوبارچه بازم در معیت همدیگر طلوع کردند فقط فاصله میانشان خیلی زیادتر گردیده بود. از آن وقت دیگر دمدار مذکور طلوع نکرده و تا حال معلوم نگردیده که چه بلایی به سرش آمده و کجا رفته است.  
۶- Encke



می‌زد که همین دمدار در سال ۱۷۵۹ باز ظهور خواهد نمود ولی منجم مشارالیه در سال ۱۷۴۸ وفات کرده و عمرش وفا ننمود که طلوع دمدار را در سالی که خبر داده بود تماشا نماید. لیکن منجمین دیگر حسابات او را تکمیل و فکرش را تقویت کرده و در سال موعود منتظر ظهور دمدار نشستند. ولی پیش از آنکه منجمین به رؤیت دمدار موفق گردند یکنفر زارع آلمانی<sup>۱</sup> با دورین مخصوص خود آن را دیده و مؤده‌اش را به منتظرین رساند. دیگر پس از این اتفاق مسئله پرواضح گردید که دمدارها، اقلاً يك قسمتی از آنها، از اعضای خانواده شمسی ما بوده و در مدار مخصوص به دور آفتاب می‌گردند. اخیراً منجمین از سایر دمدارها نیز به تحت رصد آورده و در آن باب کشفیات مهم به عمل آوردند. دمدار هاله به علاوه امتیازی که در عالم علم دارد، در تاریخ نیز معروف است زیرا به واسطه بزرگی حجم و جثه و طول دمی که دارد در هر دوره از ظهور خود نظر عموم را به سوی خود جلب و در قلوب اهالی تولید وحشت و اضطراب نموده است. در همین تألیفات مورخین عالم اسلام، در خیلی جاها، خبر ظهور ستاره دنباله دار و ترس و هراس مردم را پیدا می‌کنیم که از روی حساب معلوم می‌گردد که دمدار هاله بوده است. ابن اثیر در حوادث سال ۲۲۲ مطابق ۸۳۷ میلادی می‌نویسد: «و هم در این سال ستاره‌ای از طرف یسار قبله طلوع نموده و قریب چهل شب ظاهر بود و دنباله مانندی داشت. در اول ظهور خود در طرف مغرب بود بعد در جانب مشرق دیده شد و خیلی بزرگ بود. مردم در اضطراب سختی افتادند.»<sup>۲</sup>

و همچنین در حوادث سالهای ۴۵۸، ۵۳۹، ۶۱۹ نزدیک به همان عبارت و مضمون شرحی راجع به ظهور دمدار قید کرده است. در تاریخ نگارستان می‌نویسد:

آورده‌اند که در سنه ستین و ثمان مائة در اواخر دولت بابر میرزای بن بایسنقر بن میرزا شاهرخ ذوابه‌ای در غایت بزرگی و مهابت در حوالی برج ثور، که خانه هشتم طالع پادشاه مذکور بود، ظاهر شد اولیای دولت او از این معنی بس هراسان بودند، اهالی خراسان که از یمن معدلت آن شهنشاه عالی‌شان سالها در مهاده امن و امان روزگار گذرانیده بودند در اجه اضطراب افتادند.

۱- این زارع را بازارعین ایرانی می‌توان طرف مقایسه قرار داد؛ ۲- ابوتمام، شاعر معروف عرب، در سال ۲۲۳ هجری قصیده در فتح عموریه و مدح الممتصم بالله عباسی و تکذیب منجمین گفته است از جمله يك بیت آن این است:

و خوفوا الناس من دهیاء مظلمة لما بدا الكوكب الغربی ذوالذنب

موافق تحقیقات صاحب مجله «المقتطف» مقصود ابوتمام از «الكوكب الغربی ذوالذنب» همان دمدار هاله است که سال قبل (۲۲۲) طلوع کرده بود و منجمین در باب نتایج و تأثیرات آن شایعات غریبی داده بودند و شاید مغلوب شدن معتصم در جنگ با رومیان و عدم امکان فتح عموریه را هم می‌گفتند از طلوع مذنب استخراج کرده بودند. قصیده ابوتمام یکی از شاهکارهای عالم ادبیات و فتح عموریه که حالا «بروسه» نامیده می‌شود و دروغ درآمدن تفوّهات منجمین از قضایای معروف است. میرزا مهدیخان در «منشآت» به همین قضیه اشاره کرده: شنیدم که در دولت معتصم...



در سال ۱۴۵۶ میلادی که سلطان محمد فاتح عثمانی تازه اسلامبول را فتح کرده و سطوت و صولت دلیران ترك ارکان عالم مسیحیت را به تزلزل آورده بود، ستاره هاله باجالبترین منظره باز هم طلوع نموده و دم آن از کنار افق تا سمت الرأس ممتد گردید، در عالم مسیحیت وحشت و اضطراب غریبی از طلوع ناگهانی این ستاره تولید گردید و آن را بلای بزرگی برای عالم مسیحیت و علامت جهانگیری سلطان فاتح پنداشتند، و پاپ امر نمود که مسیحیان در کلیساها به دعا و زاری پرداخته و در ظهرها ناقوس بنوازند و از خدا درخواست نمایند که عالم مسیحی را از شر شیطان و کفار و ستاره دمدار در حفظ خود نگهدارد.

آخرین دفعه ظهور هاله را در سال ۱۳۲۸ هجری در نظر داریم که در میان مردم چه قسم هراسها و ترسها نموده بود. می توان گفت که وحشت اهالی ایران در این دفعه خیلی بیشتر از سایر دفعه ها بود. چه به علاوه اینکه عقیده تأثیر کواکب در حوادث و امور عالم در این مملکت شیوع دارد، در سال مذکور منشأ دیگری برای اضطراب و توحش اهالی از فرنگستان و عالم متمدن سرایت کرده بود که دمدار در سیر خود با کره ارض تصادم نموده و زمین منفجر خواهد گردید. اضطراب بعضی اهالی به حدی رسیده بود که قهرا از شغل و کار خود دست کشیده و به انتظار خرابی عالم و ظهور قیامت موعود روز می شمردند<sup>۱</sup>.

اما مسئله تصادم با کره ارض یا سایر صدمات و آفاتی را که اهالی اروپا و بعضی علمای فن از دمدار منتظر می شوند، چون تا اندازه ای مربوط به مسائل فنی است و با لهجه علمی بیان می شود برای ما بهتر آن است که مسکوت عنه بگذاریم. ولی درباره ترس و وحشتی که از قدیم الایام در میان اهالی شرق به خصوص ایرانیان در مواقع ظهور ستاره دنباله داری تولید می شود، در خاتمه مقاله خود چند سطری می نگارم:

بدیهی است که در هر سال و در هر نقطه عالم حوادث مختلفه و رنگارنگی روی می دهد. دفتر کبیر روزگار چطوری که صفحه های سیاه و تیره رنگی دارد صفحه های بسیار درخشان و تابناکی را نیز حاوی است ولی در موقع ظهور دمداری و یا در سایر اوقات که منجمین از اوضاع آسمانی، وقوع حواث ناگواری را خبر می دهند، عادت مردم بر این است که وقایع خوش و نافع به حال عموم را از امور عادی پنداشته حوادث ناگوار را به اثرات دمدار تطبیق می نمایند<sup>۲</sup>.

مثلا در سال ۱۲۵۱ که باز ستاره دمدار هاله طلوع کرده بود سال دوم سلطنت محمد

۱- مدیر جریده «زاینده رود» اصفهان توقیف جریده اش و محبوس گردیدن خود را نیز از ظهور دمدار دانسته در اشعار هزل آمیز خود، پس از بیان سرگذشت، خویش می گوید:

این همه رنج و غم و درد و تعب حاصل آمد از ظهور ذوزنب

۲- بعضی از مورخین عرب در تهمت و افترازدن تا حدی تند رفته که اغلب حوادث ناگوار و فجایع مهمه را از تاریخی و خرافاتی، از قبیل قتل قایل و طوفان نوح و آتش انداختن ابراهیم خلیل و هلاک قوم عاد و نمود و قتل عثمان و شهادت امیرالمؤمنین، را به ظهور دمدار نسبت داده است.



شاه قاجار بود، در این سال در ایران بسیار وقایع مهمه روی می‌دهد. از جمله مرحوم قایم‌مقام، که به قول یکی از مورخین سلطنتی «چون مملکت ایران را از همه گردنکشان خالی دید و جمیع اولاد خاقان را در قبضه اقتدار و اختیار خود یافت به انجام خیال محالی که داشت پرداخت، از باغ لاله‌زار به نگارستان احضار و سه روز در آنجا محبوس می‌شود و در می‌گذرد (?) و همچنین در تمام بلاد ایران وبا ظهور می‌نماید و قریب پنجاه هزار نفر تلف می‌شوند و از آن طرف حاجی میرزا آقاسی به صدارت عظمی و ناصرالدین میرزا (ناصرالدین شاه که در آن وقت چهار سال بیش نداشت) به ولایت عهد انتخاب می‌شود و در تمام بلاد ایران جشن گرفته می‌شود.» از این وقایع آنکه قتل مرحوم قایم‌مقام و ظهور و باست از روی تحقیق قبل از ظهور دمدار بوده و به عالم آن ربطی ندارد، و اما ولایت عهد ناصرالدین میرزا و صدارت حاجی میرزا آقاسی اگر از تأثیرات دمدار هم باشد در ردیف خونریزی و قحط و وبا و سیل‌های خرابکن که مردم از دمدار توقع دارند نیستند، و علاوه امثال همین وقایع را در سالهای دیگر که ابداً ستاره‌دمداری نمایان نبوده می‌بینیم: در سال ۱۲۶۸ «به اقتضای رأی صواب‌نمای همایون و نظر به مصالح ملکی، میرزا تقی‌خان اتابک اعظم از منصب امارت نظام و وزارت عظمی و لقب اتابکی و سایر مشاغل و مناصب به کلی خلع و معزول» می‌شود و «در قریه فین کاشان وفات (?)» می‌نماید و «میرزا آقاخان اعتمادالدوله به جای او به تفویض منصب صدارت عظمی انتخاب و مفتخر» می‌گردد و در سال ۱۲۷۸ مظفرالدین میرزا به ولایت عهد انتخاب می‌شود، و در سال ۱۳۱۵ وبایی در ایران و بلکه در اغلب نقاط آسیا ظهور می‌نماید که تنها در تبریز و اطراف آن زیاده از پنجاه هزار نفر تلف می‌شوند.

در سال ۱۳۲۷، که باز هم هاله طلوع کرده بود، ایران‌گریبان خود را پس از کشمکشهای زیاد و جنگهای خونین طاقت‌فرسا تازه از چنگال محمد علی شاه‌ها و لیا خوف‌ها خلاص کرده و دوره دوم مجلس شورای ملی افتتاح گردیده بود و اهالی ایران خودشان را در نهایت شادکامی و خوشحالی حس می‌کردند و هیچیک از بلایایی که منجمین به دمدار بیچاره می‌بندند وجود نداشت.

اگر سال مذکور را با سال ۱۳۲۶، که شاه مجلس را به تسوپ بسته و بساط آزادی را به کلی برچیده بود و تبریز نه ماه تمام در محاصره قشون دولتی بود و اشرار در هر طرف مملکت جان و مال اهالی را مورد تاخت و تاز قرار داده بودند، همچنان با سال ۱۳۲۹، که شاه مخلوع از راه استرآباد به قصد فتح طهران و اشغال دوباره تخت و تاج وارد خاک ایران شده بود و سالارالدوله برادر شاه با چهل نفر اشرار الوار و اکراد از کردستان غارت‌کنان به طرف طهران پیش می‌رفت و علاوه از اینها سیاست خارجی مملکت در مواجهه آخرین ضربت قاطعه استقلال بر باد دهنده دو همسایه جنوب و شمال واقع شده بود، آری اگر سال مذکور را



با این سالها بسنجیم و وقایع اوایل سال ۱۳۳۵ را نیز علاوه نمایم که روسها در تبریز آزادیخواهان را بهدار اعدام می‌زدند، باید بگوییم که سال ۱۳۲۸ برای ایرانیان بهترین و فرخنده‌ترین سالی بوده است و بیچاره دمدار بجز از یمن و برکت، نحوستی نداشته است.

تبریز ۱۲ شوال ۱۳۳۹

## روزها از کجا می‌آغازد؟\*

(فروردین ۱۳۱۳)

### روز - شب

داستان‌گردانیدن تاریخ «قمری» را به تاریخ «خورشیدی» همه می‌دانیم. این یکی از کارهای بسیار نیکی است که در ایران روی داده. کسانی که در زمینه تاریخهای اروپایی و یهودی و دیگر مردمان آگاهی دارند می‌دانند که امروز بهترین و درست‌ترین تاریخ این است که ایران دارد و شایسته است که اروپاییان و دیگران نیز از این تاریخ پیروی نمایند.

ولی در این باره گوشه‌های تاریکی بازمانده که باید روشن‌گردد و همگی آن را به کار بندند. یکی از آنها این است که آیا روزها از کجا آغاز شود؟ چنانکه همه خوانندگان می‌دانند ما در شرق شب را پیش از روز شماردیم. به این معنی که در نزد ما «شب پنجشنبه» آن شبی می‌بود که پیش از روز پنجشنبه است. «شب آدینه» آن شبی می‌بود که فردایش آدینه است. ما آغاز روز را از شامگاه، که هنگام فرو رفتن آفتاب است، گرفتیم. ولی اروپاییان آغاز شبانه روز را از نیم‌شب گرفته نیمه نخست هر شبی را از روز پیش می‌شماردند. از روی شمارش آنان «شب پنجشنبه» ما يك نيمش از چهارشنبه و تنها نیم دیگرش از پنجشنبه بودی.

ما با اروپاییان جداییهای بسیار می‌داشتیم که یکی هم این می‌بود. ولی از سی و چهل سال پیش ما با اروپاییان نزدیک شدیم و بسیار چیزها را از آنان گرفتیم که یکی هم ساعت-شماری بود. همچون ایشان ساعتهای خود را از نیم‌شب به راه انداختیم. از اینجا درباره شب و روز نابسامانی پدید آمد و بدان‌سان که همه می‌دانیم دورویگی رخ داد.

اکنون باید دید ما چه می‌کنیم؟... آیا شیوه پیشین خود را نگه می‌داریم، یا پیروی از شیوه اروپایی می‌کنیم؟ اینجا می‌خواهیم این را روشن گردانیم.

۱. ما در زمانهای پیش «تاریخ قمری» را برگزیده بودیم و در تاریخ قمری هرامهی



از دیده شدن ماه نو آغاز یابد. از روی آن تاریخ شب یکم ماه آن شبی است که ماه نو دیده شود و پیدا است که باید شبانه روز از شامگاه که هنگام دیده شدن ماه نو است، آغاز گردد. با تاریخ قمری ناچاری می‌بود که شب را پیش از روز دانیم. ولی اکنون که تاریخ قمری را رها کرده تاریخ خورشیدی را برگزیده‌ایم آن ناچاری از میان رفته است.

۲. در آن زمانها ما ساعت‌ها مان را از شامگاه (از سردهسته) راه انداختیمی و جلوگیری نمی‌بود از اینکه شب را جلوتر از روز شماریم. ولی امروز که به پیروی از اروپاییان ساعت‌ها مان را از نیم‌شب راه می‌اندازیم ناچاری است که نیمه نخست شب از شمار روز پیش باشد. چنانکه در راه انداختن ساعت پیروی از اروپاییان کرده‌ایم، باید درباره شب و روز نیز پیروی کنیم، و گرنه نابسامانی بسیار رخ خواهد داد.

هنوز کسانی هستند که ساعت شماری اروپایی را نپذیرفته‌اند و باز ساعت‌های خود را از غروب راه می‌اندازند. ولی این نادانی است زیرا شیوه ساعت شماری اروپایی بهتر و درستتر است و شیوه خود ما پایه درستی نمی‌داشته.

هنگام نیمروز که آفتاب به بالای سر می‌آید درست پس از بیست و چهار ساعت دیگر باز بالای سر خواهد بود و ساعت ما که از نیمروز و از نیم‌شب آغاز به گردش می‌کند گردش خود را بی‌هیچ کمی و کاستی به پایان خواهد رسانید. ولی هنگام شام که آفتاب فرو می‌رود فردا دو دقیقه پیشتر یا پست‌تر از آن هنگام فرو خواهد رفت. از این رو ساعتی که از شامگاه به گردش پرداخته روزانه دو دقیقه پیش یا پس خواهد بود. به هر حال چون شیوه ساعت شماری اروپاییان بهتر است ما به نام ارج‌گزاردن به هر نیکی باید بی‌چون و چرا آن را بپذیریم.

۳. در زمانهای گذشته چراغ الکتریکی نمی‌بود و شامگاهان، تاریکی خیابانها را فرا گرفت و مردم ناچار بودند که روز را پایان یافته دانسته و دست از کار برداشته به خانه‌های خود بازگردند و در اندیشه فردا باشند. از این رو آغاز شبانه روز از شامگاهان نه تنها زیانی نداشتی خود بجا نیز بودی. ولی اکنون که در سایه فراوانی چراغهای الکتریکی شبها نیز خیابانها روشن است و مغازه‌ها تا دیری از شب باز می‌باشد و کارهای روزانه همچنان دنباله یافته به شب می‌پیوندند، شامگاه را آغاز روز دانستن و روز را از شب جدا گردانیدن نه تنها بی‌شوند است مایه برخی نابسامانی نیز تواند بود. پس اینکه ما درباره روز و شب پیروی از اروپاییان کنیم از هر باره بجاست. این است در اینجا می‌گیریم که از این پس، شب هر روزی آن را خواهیم دانست که پس از روز می‌آید. در تاریخ گذاردن نیز همان کار را خواهیم کرد.

و برای این کار بهتر است نام روز را پیش از شب بیاوریم که از هر باره با گذشته جدا گردد مانند: «آدینه شب من به خانه شما خواهم آمد.» پیدا است خواست ما آن شبی است که پس از آدینه می‌آید یا «شنبه شب، یکشنبه شب...»



پیداست که از اینجا دشواریهایی در تاریخنویسی پدید خواهد آمد و لسی این دشواری سختتر از آن نخواهد بود که از گردانیدن تاریخ قمری به تاریخ خورشیدی پدید آمده. تاریخنگار باید هوش دارد و هر کجا که نیاز افتاد این باز نماید که در گذشته شب را پیش از روز گرفتندی و اگر در جایی شب آدینه گفته شده همان است که ما اکنون نیمه‌اش را از روز پنجشنبه می‌شماریم.<sup>۱</sup>

## روزهای هفته\*

(فروردین و اردیبهشت ۱۳۱۳)

### هفته‌شماری از کی آغاز یافته؟

نخست باید دانست که در ایران باستان رسم هفته‌شماری نبوده بلکه هر ماهی را سی روز گرفته و هر روزی را با نام جداگانه یاد می‌کردند، چنانکه این رسم در کتابهای پهلوی و کتابهای زردشتی، که اکنون در دست ماست، هویدا است. مثلاً در کتاب اندرزهای آذربادها و سپندان، که دفتری به پهلوی است و چاپ شده، در آنجا بدین‌سان نامهای روزها را شمرده و برای هریکی کاری یاد می‌کند:

او هر مزد روز آس‌خور و خورم باش. و هومن روز و سترک گامک نوک.  
پتموچ. ارتوهشت روزاومان اتخشان شو. شتریور روز شات باش. سپندومت روز  
ورژمیک کون...<sup>۲</sup>

در نوشتن تاریخ حوادث نیز روز و ماه آن را با این نامها نشان می‌دادند.  
مثلاً طبری در کشته شدن خسرو پرویز به فرمان پسرش شیرویه می‌نویسد:  
کشته شدن او در ماه آذر روز ماه بود.<sup>۳</sup>

در کشته شدن اردشیر پسر شیرویه به فرمان شهربراز می‌نویسد:  
سال دوم ماه بهمن شب روز آبان بود.<sup>۴</sup>

۱- يك بند از پایان مقاله حذف شد. - گردآورنده.

۲- پیمان، سال یکم، شماره ۱۵ و ۱۱، فروردین و اردیبهشت ۱۳۱۳.

۳- با تاریخ شمسی امروزی در نیمه اسفند از سال ششم هجرت بوده. - ۳- نهم اردیبهشت ماه سال نهم از تاریخ شمسی امروزی ما.



در گذشته شدن شهر براز به دست زادن فرخ می نویسد:  
این کار در اسفندارمزمه روز دی بدین بود<sup>۱</sup>»

این عبارتهای طبری گذشته از آنکه رسم ایرانیان را در شمردن روزها و ماهها نشان می دهد این دلالت را نیز دارد که آن رسم باستان تا آخر دوره ساسانیان پایدار بوده و تا آن زمان نشانی از ترتیب هفته شماری امروزی در میان نبوده است.  
پس باید دید ترتیب هفته شماری از کی در ایران آغاز شده؟ شاید کسانی پاسخ داده گویند: «پس از آغاز اسلام».

این پاسخ درست است. ولی باید چند مقدمه ای بر آن افزود: نخست آنکه ترتیب هفته شماری به نوشته شرقشناسان اروپا یادگار کلدانیان و آشوریان است. ولی شهرت آن در جهان از جهودان شده بدین سان که در تورات یاد آن کرده و عنوانی از دین برای آن پدید آورده اند. سپس چون دین مسیح پیدا شده و در جهان انتشار یافته ترتیب هفته شماری نیز همراه آن دین همه جا رسیده. پس بنیاد هفته شماری از هر کس که بوده، نشر آن در جهان با دست جهودان و ترسایان روی داد.

مقدمه دوم آنکه از باستان زمان جهودان در ایران نشیمن داشته اند. شاید در هنگامی که کوروش، پادشاه هخامنشی، بابل را گشاده جهودان را از اسیری که بختنصر آورده بود آزاد ساخته اجازه برگشتن به شهر و کشور خودشان داد، دسته ای از آنان ایران را به کشور خود برگزیده در اینجا نشیمن ساخته باشند. داستان استر و مردخای در تورات یکی از دلیلهاست بر اینکه جهودان از زمان هخامنشی در ایران فراوان بوده اند.

و آنگاه چنانکه می دانیم جهودان در کشور ایران لهجه خاصی از فارسی را دارند و لهجه ایشان در همدان، که نگارنده اندک آگاهی از آن دارد، خود می رساند که یادگار زمان بسیار باستان می باشد و این دلیل دیگر بر آن است که جهودان از زمانهای بسیار دیرینی در کشور ما نشیمن دارند.

از زمان ساسانیان آگاهیهای بیشتری داریم و می دانیم که در آن زمان جهودان در ایران فراوان بودند. به ویژه در همدان و اسپهان که در این دوشهر بیش از همه جا نشیمن داشته اند.  
این هم یقین است که جهودان ترتیب هفته شماری خود را داشته اند و چنانکه برای دگر کارهای خود زبان فارسی را به کار می برده اند، برای هفته و روزهای هفته نیز نامهای فارسی درست کرده بوده اند.



از سوی دیگر مسیحیان نیز در زمان ساسانیان در ایران فراوان بوده‌اند، که داستان ایشان در تاریخها درآمده، و اگرچه گاهی پادشاهان ساسانی بر آنها سخت گرفته هرگونه آزار می‌رسانیده‌اند، لیکن بیشتر زمانها آزادی داشته‌آسوده می‌زیسته‌اند. به هر حال در کارهای دینی خود آزاده بوده و ناگزیر ترتیب هفته‌شماری را نگهداشته روزهای شنبه یا یکشنبه در کشتها گرد می‌آمده‌اند. گذشته از این، ارمنیان و گرجیان و آرانیان، که هرسه گروه با ایرانیان پیوستگی داشته ولی به دین ترسا بوده‌اند، ناگزیر ترتیب هفته‌شماری در میان آنان هم معمول بوده.

کوتاه سخن آنکه هنوز قرن‌ها پیش از آغاز اسلام ترتیب هفته‌شماری در ایران معروف و معمول بوده و دسته‌هایی از ایرانیان آن را نگه می‌داشته‌اند. اگر چه پادشاهان و گروه انبوه مردم، که زردشتی بوده‌اند، در بند آن ترتیب نبوده و ترتیب دیگر برای شمردن روزها داشته‌اند. تا آنگاه که اسلام پیدا شده و تازیان به ایران آمده‌اند و چون اینان ترتیب هفته‌شماری را به کار برده جهت نماز جمعه، که اهمیت فراوانی در اسلام داشته، به حساب هفته‌ها اهتمام بسیار نشان می‌داده‌اند، از اینجا آن ترتیب رواج بیشتر گرفته سپس هم هرچه اسلام منتشرتر گردیده و بر شماره مسلمانان افزوده، به همان اندازه ترتیب هفته‌شماری شایعتر شده، تا آنجا که ترتیب روز شماری پیشین را پاک از میان برده است.

پس ترتیب هفته‌شماری در ایران از قرن‌ها پیش از اسلام آغاز یافته بوده لیکن در قرنهای اسلامی رواج آن هرچه بیشتر گردیده و کم‌کم ترتیب عامی شده.

### شنبه چه واژه‌ای است و چه معنی دارد؟

در عبری که زبان جهودان است نام شنبه «شبت» یا «شبات» است و معنی آن چنانکه نوشته‌اند «آسودن» می‌باشد. چون آن روز برای کار نکردن و آسودن بوده با این نام خوانده شده. همین کلمه در ارمنی «شاپات» گردیده که به معنی «شنبه» و «هفته» هردو به کار می‌رود.

در فارسی هم این کلمه را گرفته‌اند. ولی در فارسی این قاعده از باستان زمان در کار است که در زبانها پیش از حرف باء و حرف کاف نونی برپاره‌ای کلمه‌ها می‌افزایند<sup>۱</sup> و بهترین مثل آن کلمه «تباکو» است، که «تاباکو» را از اروپاییان<sup>۲</sup> گرفته «تباکو» گفته‌اند سپس هم نونی پیش از باء افزوده «تباکو» خوانده‌اند.

بر «شبت» هم نونی افزوده «شنبت» ساخته‌اند و شاید زمانهای درازی این کلمه به این

۱- این نون داستان درازی دارد چنانکه ما آن را در زمان هخامنشیان هم می‌یابیم که نام «کبوجی» را «کنبوجی» کرده. نیز در واژه «سم» و «دم» و مانند آن با همین نون است که «سنب» و «دنب» می‌گردند. از مثل‌های کاف هم واژه‌های «تفک» و «فنگ» است که «تفنگ» و «فنگ» گردیده نیز واژه «سگر» است که «سنگسر» خوانده می‌شود. ۲- گویا نخست از زبان ایتالیاییان این واژه در ایران شنیده شده، که شکل ایتالیایی آن رواج گرفته.



شکل برزبانها روان بوده. ولی چون «ت»های زمان ساسانیان در بسیاری از کلمه‌ها سپس ذال شده، «شنبذ» گردیده. چنانکه در برخی جاها هنوز هم «شنبذ<sup>۱</sup>» خوانده می‌شود ولی در زبان مردم شهری در نوشته‌ها «شنبه» شده است.<sup>۲</sup>

کوتاه سخن «شنبه» همان کلمه «شبت» عبری است که جهودان و مسیحیان آن را در ایران معروف ساخته‌اند و آن را در فارسی معنی دیگری جز نام روز خاصی از روزهای هفته بودن نیست.

این تنها در زبان فارسی نیست که کلمه «شبت» عبری معمول گردیده، هفته‌شماری به هر کجا که رفته این نام را همراه خود برده است. چنانکه ما آن را در زبانهای روسی و انگلیسی و فرانسه و آلمانی نیز می‌یابیم<sup>۳</sup>، نیز در عربی نام «السبت» برای شنبه تحریف شده همان کلمه است.

پس از آنکه معنی «شنبه» را گفتیم معنیهای یکشنبه و دوشنبه و سه‌شنبه و چهارشنبه و پنجشنبه به‌خودی خود پیدا است.

چون جهودان و مسیحیان تنها به‌روز شنبه توجه داشته و آن را روز برگزیده‌ای می‌گرفتند و دیگر روزها عادی بود از اینجا برای روزهای دیگر نامی نداده‌اند. ولی گاهی که ناگزیر می‌شده‌اند که نام این روزها را ببرند، به‌این بسنده می‌کرده‌اند که آنها را به‌نسبت نزدیکی و دوریشان از شنبه به‌شمارش درآورند.<sup>۴</sup>

شاید اصل کلمه یکشنبه «يك پس از شنبه» بوده که سپس «يك از شنبه» گردیده سپس هم «یکشنبه» شده. به‌هر حال این ترتیب هم از جهودان است و از زبان ایشان بوده که به‌زبانهای دیگر رسیده است.

چنانکه ما گذشته از فارسی، زبانهای عربی و آسوری و ارمنی را نیز سراغ داریم که روزهای هفته را به‌این ترتیب می‌شمارند.<sup>۵</sup>

ولی در زبانهای اروپایی هرروزی برای خود نام جدایی دارد. گویا گروهی از مردم

۱- شنبذ یا شنبه را در شعرها نیز می‌یابیم چنانکه در فرهنگ ناصری شعر پایین را از منوچهری آورده:  
به‌فال يك و روز مبارك شنبذ  
هم او از فرخی آورده:

حری را تو واضح و واجدی  
همچو ز جمع روزها شنبدی

رادی را تو اول و آخری  
تو بهمه جهان به‌پیشی و نام

۲- چگونگی افتادن ذال از آخر این کلمه روشن نیست. می‌توان گمان کرد کسانی تاء شبت را به‌کاف تبدیل کرده بوده‌اند و شنبك می‌گفته‌اند سپس کاف تبدیل به‌هاء یافته. ۳- در فرانسه گذشته از آنکه در تورات و انجیل کلمه Sabbet به‌کار می‌رود خود کلمه Samedi در اصل Sabbatidies بوده به‌معنی «روز شبت». در آلمانی هم نزدیک به‌همین ترتیب روی داده. در انگلیسی کلمه Sabbath، در روسی واژه «سوبوتا» به‌کار می‌رود. در زبانهای دیگر اروپا نیز در هر یکی شکل دیگری از کلمه «شبت» معمول است. ۴- در انجیل متی که می‌خواهد نام «یکشنبه» را ببرد آن را روز نخستین هفته می‌خواند. از اینجا پیدا است که تا آن زمان این روزها نامی نداشته است. ۵- در عربی: الاحد، الاثنين، الثلاثاء، الاربعاء، الخميس، الجمعة، السبت.



باستان که کیش ستاره پرستی داشته‌اند، روزها را میانه هفت ستاره گردنده بخش کرده هر روزی را خاص یکی از آنها دانسته و به نام او نامیده‌اند و از ایشان است که نامهای هفتگانه هفت روز هفته به زبانهای اروپایی درآمده. ما برای نمونه به یاد کردن نامهای زبان فرانسه بسنده می‌کنیم:

دوشنبه	<i>Lundi</i>	روز ماه.
سه‌شنبه	<i>Mardi</i>	روز بهرام (مریخ).
چهارشنبه	<i>Mercredi</i>	روز تیر (عطارد).
پنجشنبه	<i>Jeudi</i>	روز برجیس (مشتری).
آدینه	<i>Vendredi</i>	روز ناهید (زهره).

«شنبه» نیز به نام کیوان (زحل) بوده که تغییر داده *Samedi* گفته‌اند، و نوشتیم که معنی آن «روز سبت» است. یکشنبه را به علتی که خواهیم نوشت *Dimanche* می‌گویند به معنی روز خدا<sup>۱</sup>.

به مناسبت گفته‌گو باید این نکته را هم باز نمود که مسیحیان چون می‌پندارند مسیح روز یکشنبه از میان مردگان برخاسته به آسمان بالافت، از اینجا آن روز را «کوریاکی» می‌خوانند که معنی آن به یونانی «خدایی» می‌باشد.

به عبارت دیگر این روز از آن خدا دانسته به نام او می‌خوانند. این کلمه به زبان ارمنی هم درآمده که ارمنیان به جای یکشنبه «گیراگی» یا «گوراگی» به کار می‌برند.

نیز آرانیان (مردم آران - آن بخشی از قفقاز که امروز به نام آذربایجان خوانده می‌شود)، که دین مسیحی داشته ولی زبانشان شاخه‌ای از فارسی بوده، آن کلمه را در زبان خود داشته‌اند.

استخری داستانی می‌نویسد که در زمان او در بیرون بردع (کرسی باستانی آران) یکشنبه - بازاری برپا می‌شده و نام آن «گراگی بازار» بوده<sup>۳</sup>.

نیز لاهیجان، که دسته‌ای از آرانیان باستان می‌باشند و هنوز زبان خود را نگاه داشته‌اند، روزهای هفته را بدین سان می‌شمارند: شنبی - گراکی - دوشمبی - سه‌شمبی - چهارشمبی - پنج شنبی - آرنه (آدینه).

این دلیل دیگر بر آن است که «گراگی» در نزد آرانیان هم معروف بوده و به جای نام یکشنبه به کار می‌رفته.

گویا از آرانیان بوده که این کلمه به آذربایجان رسیده. شاید در آذری، که زبان باستان

۱- لاتینی کلیسایی *dies dominicus* (روز خداوند) - گرد آورده. ۲- به قرینه زبان انگلیسی اصل نام این روز «روز آفتاب» بوده. ۳- استخری پنداشته که «گیراگی» نام جایگاه آن بازار بوده ولی این پندار بی بنیاد است. در این باره شرحی نیز در دفتر نخستین «نامهای شهرها و دیهها» چاپ یافته خوانندگان اگر خواستار تفصیل باشند به آنجا رجوع کنند.



آن سرزمین است، هم به جای یکشنبه «گراگی» می‌گفته‌اند. زیرا ما نشان آن را در نامهای آبادیها می‌یابیم.

از جمله جایی در چند فرسخی تبریز به نام «گراگی بازار» معروف است که کسانی آن را کلمه ترکی پنداشته «قارقا بازار» می‌خوانند.

### آدینه به چه معنی است؟

درباره روز جمعه و اینکه آن را در فارسی «آدینه» می‌خوانند، در فرهنگ ناصری می‌نویسد که ایرانیان آن را «شش‌شنبه» می‌نامیدند ولی چون اسلام برای ایران چیرگی یافت و تازیان جمعه را «یوم‌الزینه» می‌نامیدند، در پارسی نیز از ریشه «آذین» که به معنی زینت است نام «آدینه» را درست کردند.

این گفته دور از قاعده نیست ولی دلیلی تادردست نباشد تنها به پندار و انگار بسنده نمی‌توان کرد. این بود تاریخچه کوچکی از هفته‌شماری لیکن ما را درباره تقویم یا گاهشماری سخنان دیگری هست که اندکی از آن در اینجا می‌آوریم:

ما می‌گوییم این «هفته» و «ماه» پایه‌ای از گردش سپهر نمی‌دارند و باید از میان روند. «هفته» چنانکه نوشتیم یادگار جهودان است و آنان از کلدانیان گرفته بوده‌اند. به هر سان پایه آن ستاره پرستی کلدانیان می‌بوده که هر روزی را به نام یکی از ستارگان گردنده شناخته در آن روز می‌پرستیده‌اند. و گرنه در گردش زمین و درآمد و شد شبها و روزها «يك بخش هفت روزه» نبوده و نیست.

اما ماه سی روزه، این هنگامی می‌بوده که مردم پیروی از گردش ماه کرده تاریخ قمری را به کار می‌برده‌اند. اکنون که ما آن را به کنار گذاشته‌ایم باید از ماهشماری نیز چشم پوشیم.

راستترین و ساده‌ترین راه آن است که چنانکه سال را از بهار آغاز می‌کنیم آن را به چهار بخش (بهار و تابستان و پاییز و زمستان) گردانیده هر بخش را از يك شمرده تا نود پیش رویم، و به جای آدینه هر ده روز يك بار به آسایش پردازیم.



## کیسه چیست؟ \*

(فروردین ۱۳۱۵)

کیسه از واژه‌هایی است که در تاریخ و گاهشماری و دیگر جاها به کار می‌رود و چه بسا کسانی که آن را نمی‌دانند و یا اگر معنایش را می‌دانند آگاهی درستی در پیرامون آن نداشتند. از این رو ما در اینجا آن را یاد می‌کنیم:

کیسه آن سالی است که يك روز فزونتر از سالهای دیگرش می‌گیرند و این کار را برای درست شدن حساب سالها می‌کنند. مثلاً در تاریخ خورشیدی، که امروز در ایران به کار می‌رود و اکنون ما در سال هزار و سیصد و پانزده آن هستیم، هر سال آن ۳۶۵ روز است. ولی هر سال چهارم را ۳۶۶ روز می‌گیرند و آن را سال کیسه می‌خوانند.

اما جهت این کار: باید دانست که تاریخ خورشیدی را از گردش زمین به دور خورشید می‌گیرند. به عبارت دیگر کره زمین که همچون دیگر کره‌ها بر گرد خورشید می‌چرخد این چرخیدن آن به شکلی است که ما هر روز آفتاب را در جای دیگر می‌باییم و از اینجا است که بهار و تابستان و پاییز و زمستان پدید می‌آید. به هر حال زمین این گردش خود را بر گرد خورشید در مدت ۳۶۵ روز و شش ساعت و یازده دقیقه کم به پایان می‌رساند. از اینجا است که ۳۶۵ روز را گرفته بردوازده بخش کرده‌اند: شش ماه نخست هر یکی سی و یکروز. پنج ماه دیگر هر یکی سی روز اسفند آخرین ماه بیست و نه روز و چون در هر سال شش ساعت فزونی می‌ماند آنها را روی هم آورده و در سال چهارم يك روز شمرده بر آن سال می‌افزایند که از این راه شمارش گردش زمین و خورشید با شمارش سالها برابر می‌گردد و کم و بیش بازمی‌ماند ولی چون شش ساعت نیز درست نیست و چنانکه گفتیم آن هم یازده دقیقه کم دارد که در هر سی و سه سال به شش ساعت می‌رسد به عبارت دیگر در هر سی و سه سال شش ساعت کمایش تفاوت میانه آغاز سال با آغاز گردش زمین پیدا می‌شود، این است برای پر کردن جای آن در هر سی و سه سال يك بار به جای سال چهارم سال پنجم را کیسه می‌گیرند که بدین سان آن شش ساعت تفاوت نیز از میان می‌رود.

چنانکه در ۱۷ سال پیش همین کار کرده شد که سال ۱۳۰۸ که سال چهارم بود و بایستی کیسه گرفته شود به جای آن سال ۱۳۰۹ را کیسه گرفته و از همان سال يك دوره سی و سه ساله نوینی آغاز شد که هفت بار سال چهارم را کیسه خواهند شمرد.

این جایی است که باید گاهشماران در یاد بگیرند ولی برای مردم يك دستور آسانی درست کرده‌اند و آن اینکه هر سال که تحویل پیش از ظهر روی دهد، همان روز را آغاز سال نو



یگیرند و هر سال که تحویل به پس از ظهر افتاد روز فردای آن را آغاز سال شمارند. با این دستور هرگز نابسامانی روی نخواهد داد.

اگر کسانی بخواهند خودشان شمرده هنگام تحویل سالها را پیدا کنند از روی همین دستور ما به آسانی توانند، بدین سان که هر سالی را ۳۶۵ روز و شش ساعت و یازده دقیقه کم گرفته حساب کنان پیش می روند. اگرچه این شمارش نیز درست نیست باز ثانیه هایی در میانه تفاوت می ماند که همین تفاوت بس اندک پس از سالیانی مایه به هم خوردن سامان کنونی خواهد بود ولی کنون را به آن نباید پرداخت.

## تاریخها\*

(اردیبهشت ۱۳۱۵)

در ایران امروز سه گونه گاهشماری به کار می رود: یکی تاریخ میلادی که اگرچه از آن اروپاییان است ولی چون در خبر روزنامه ها و در کتابهای تاریخ به کار می رود، مانیز به شناختن درست آن نیاز داریم. دوم تاریخ خورشیدی که از روی قانون در ایران به کار می رود و امروز هم نوشته های ما از روی آن است. سوم تاریخ عربی اسلامی که سده ها تاریخ ایران بوده و امروز هم برخی از مردم به کار می برند.

چون تاریخ خورشیدی و اسلامی شناخته بیشتر ایرانیان است ما تنها برای شناساندن تاریخ میلادی (رومی) گفتار زیر را می نویسیم:

## تاریخ رومی

تاریخ یا تقویمی که امروز اروپاییان به کار می برند اگرچه آغاز آن را از زاییدن مسیح می گیرند و از این جهت آن را تاریخ مسیحی (میلادی) می خوانند، ولی اگر راستی را بخواهیم، پیدایش آن تاریخ و رواجش قرن ها پیش از مسیح بوده و همچون بسیاری از چیزهای اروپا یادگار روم باستان می باشد. این است که در کتابهای عربی و فارسی آن را «تاریخ رومی» نام می نهاده اند.

به گفته پلوتارخ از زمان روملوس، که او را بنیادگذار شهر روم می شمارند، این تاریخ به کار می رفته ولی رومیان سال را ده ماه می گرفته اند. نیز ترتیب درستی برای ماهها نداشته پاره ای ماهها را بیست روز و پاره ای دیگر را سی و پنج روز یا بیشتر می گرفته اند و آغاز سال را از



مارس حساب می نموده اند. اینك فهرستی از نامهای ماهها و معنیهای آنها:

مارس	<i>Mars</i>	نام خدای جنگ و رویدن
آپریلیس	<i>Aprilis</i>	معنایش روشن نیست
مایوس	<i>Maius</i>	«
یونیوس	<i>Junius</i>	«
کونتیلیس	<i>Quintilis</i>	پنجم
سکستیلیس	<i>Sextilis</i>	ششم
سپتمبر	<i>September</i>	هفتم
اوکتر	<i>October</i>	هشتم
نومبر	<i>November</i>	نهم
دیکمبر	<i>December</i>	دهم

چنین پیداست رومیان در آن زمان هیچ گونه آگاهی از ستاره شناسی (علم هیئت<sup>۱</sup>) نداشته اندازة درست يك سال را نمی شناخته اند و با آنکه در بند سال خورشیدی بوده و آمد و رفت بهار را می پاییده اند، در زمینه شمارة روزهای آن، آمد و شد ماه آسمان را میزان می گرفته اند که دوازده بار پیدایش ماه نو را يك سال می پنداشته اند. با آنکه دوازده بار پیدایش ماه نو در ۳۵۴ روز کمایش انجام می گیرد و سال خورشیدی یازده روز فزونتر از آن می باشد. به عبارت دیگر میانه سال خورشیدی و سال ماهی گیر افتاده نمی دانستند چه راهی پیش گیرند. چنانکه این گرفتاری دامنگیر بیشتر مردمان باستان بوده است.

به نوشته پلوتارخ نوما *Numa*، که او را از پادشاهان پیشین می شمارند، نخستین کسی بود که یازده روز تفاوت میانه سال ماهی و سال خورشیدی را دریافت و برای آنکه سال رومیان خورشیدی بوده عیدهای بهار و تابستان و پاییز و زمستان هریکی در فصل خود گرفته شود، چنین قرارداد یازده روز تفاوت را که سال رومی با سال خورشیدی داشت در هر دو سال يك بار روی هم آورده خود آن بیست و دو روز را يك ماه جداگانه به نام *Mercedintus* بگیرند. از آن پس رومیان يك سال را دوازده ماه در ۳۵۴ روز شمارده سال دیگر را سیزده ماه در ۳۷۶ روز می گرفتند. هم «نوما» ماههای یانوار یوس *Janvarius* و فیرواریوس *Februarius* را پدید آورده که با ده ماه پیشین دوازده ماه يك سال را پراسازند. گویا از زمان همین «نوما» است که یانوار یوس را ماه اول و فیرواریوس را ماه دوم و مارس را ماه سوم می گیرند، که بدین سان کونتیلیس که به معنی پنجم بوده نام ماه هفتم می گردد، همچنین نامهای پس از آن که هریکی از معنای خود دور می افتد.

۱- ستاره شناسی برابر «فجوم» است و «علم هیئت». اخص از آن است. - گرد آورده.



ولی این ترتیب نو بازهم تارسا بود. زیرا او سال را روی هم رفته ۳۶۵ روز می‌شمارده با آنکه اندازه درست آن ۳۶۵ روز و پنج ساعت و چهل و نه دقیقه کمابیش است و این تفاوت چند ساعت اگر چه بس اندک می‌نماید در هر سی و سه سال هشت روز و در هر نود و نه سال بیست و چهار روز می‌شود و پس از گذشتن سه یا چهار قرن عیدها هر یکی فصل خود را از دست می‌دهند.

از این جهت بایستی تغییر دیگری بدهند و چنانکه نوشته‌اند قرن‌ها سال و ماه رومی دستخوش پیشوایان دینی بوده که هر زمان ترتیب نوینی پدید می‌آورده‌اند و این بدتر که چون آگاهی از فن ستاره‌شناسی نداشتند گاهی از کار نمی‌گشادند. چنین می‌نویسند در زمان جمهوری ترتیب سال شماری این بوده که هر چهار سال را به‌دیده گرفته سال یکم را ۳۵۵ سال دوم ۳۷۷ باز سال سوم را ۳۵۵ سال چهارم را ۳۷۸ روز می‌شمارده‌اند و به این ترتیب روی هم رفته هر سال يك روز فزونتر از اندازه درست سال خورشیدی می‌باشد. گذشته از تفاوت گزافی که میانه يك سال با سال دیگرش پیدا شده که این خود نابسامانی بزرگی بوده.

کوتاه سخن: کار سال و ماه به‌رومیان دشوار افتاده قرن‌ها گرفتار آن بودند تا هنگامی که یولیوس قیصر هم‌اوردان خود را از میان برداشته به‌خود کامی فرمانروای دولت روم گردید، و این مرد که از هر راه به کارهای نشاندار تاریخی می‌کوشید، یکی هم سامان درستی به تاریخ رومی داد. بدین‌سان که به‌راهنمایی يك تن از دانشمندان مصری تاریخ نوینی را که به نام او «تاریخ یولیوس» خوانده می‌شود پدید آورد.

این دانشمند مصری سال را ۳۶۵ روز و شش ساعت به‌شمار می‌گرفت و پروای یازده دقیقه کمی را نداشت و این بود ۳۶۵ روز را به‌دوازده ماه بخش نمود بدین‌سان: یانوار یوس ۳۱، فبروار یوس ۲۹، مارس ۳۱، آپریلیس ۳۰، مایوس ۳۱، یونیوس ۳۰، کونتیلیس ۳۱، سکستیلیس ۳۰، سپتمبر ۳۱، اکتوبر ۳۰، نومبر ۳۱، دیکمبر ۳۰.

اما برای شش ساعت فزونی، هر چهار سال يك بار سال چهارم را کیسه گرفته يك روز فزونتر بشمارند و آن يك روز را بر فبروار یوس بیفزایند که سی روز گردد.

این نکته را باید گفت: با آنکه در این تاریخ آغاز سال از یانوار یوس می‌شود و فبروار یوس ماه دوم به‌شمار می‌رود، باز از این جهت که در زمانهای پیشین سال از مارس آغاز می‌شده و فبروار یوس آخرین ماه بوده در اینجا نیز همه کم و بیش را بهره این ماه ساخته‌اند. باید گفت بازهم یاد زمانهای پیشین در میان بوده و یا خود جهت دیگری را منظور می‌داشته‌اند. این کار یولیوس در سال چهل و ششم پیش از میلاد بوده و چنین می‌نویسند که فرمان داد آن سال را ۴۴۵ روز گیرند و پس از این مدت دراز بود که سال نوین ۴۵ آغاز گردید. از اینجا می‌توان دانست که سال از جای نخستین خود تا چه اندازه دور افتاده بوده که به‌هشتاد



روز فزونی نیاز پیدا کرده‌اند.

این شگفت که قیصر نخواست سال را از بهار آغاز کند، با آنکه هنگام طبیعی همان است و بس، و چنانکه پاره‌ای از نویسندگان اروپا نوشته‌اند، در زمانهای نخست رومیان سال خود را از همین هنگام آغاز می‌کرده‌اند. پس در جایی که به آن همه تغییر دست‌زده هشتاد روز را بر- يك سال می‌افزودند، بایستی کاری کنند که سال به جایگاه علمی و طبیعی خود برگردد و اگر بهار بسیار دور بود می‌توانستند پاییز را آغاز سال گیرند. ده روز از چله زمستان گذشته را آغاز سال نمودن که ترتیب این تاریخ یولیوس می‌باشد با هیچ راهی درست نمی‌آید.

از آن سوی این تاریخ هنوز هم نارساست. زیرا یازده دقیقه کمی را که منظور نداشتند، همین تفاوت به هر چهارصد سال سه روز می‌گردد و کم کم فاصله بسیاری پدید می‌آورد چنانکه آورد. و خواهیم دید که پاپ گریگوریوس ناگزیر شده تغییر دیگری در تاریخ داد.

با این همه نارساییها، رومیان تاریخ یولیوس را غنیمت شمرده از اینکه رهایی از آن نابسامانی پیشین پیدا کرده‌اند خرسندی نمودند و یولیوس به‌سزای این نکوکاری فرمان داد نام او را به‌ماه هفتم داده به‌جای «کونتیلیس» آن را «یولیوس» یاد نمودند. (در انگلیسی جولای در فرانسه ژوئیه گفته می‌شود).

ولی این بلهوسی دنباله پیدا نمود. چون پس از یولیوس نوبت فرمانروایی به‌برادرزاده او، اوکتاویوس، رسید و پس از گزارشهایی، به‌سمت امپراطوری رشته کارهای روم را در دست گرفت، و سناتوس به‌او لقب «اوگوستوس» بخشید، هم سناتوس نام او را نیز به یکی از ماهها نهاده دستور داد به‌جای «سکستیلیس» «اوگوستوس» گویند. (در انگلیسی آگوست و در فرانسه اوت خوانده می‌شود).

لیکن اوکتاویوس خرسندی نداد که ماهی که به نام او خوانده شده سی‌روز باشد و ماه قیصر سی‌و یک‌روز. از این جهت دستور داد همان ماه را نیز سی‌و یک‌روز گیرند. بدین سان که روز دیگری از فیرواریوس کاسته برای ماه اوگوستوس نام بیفزایند.

از برای يك هوس، سامان ماهها را به هم زد که از يك سوی فیرواریوس را بیست و هشت روز گردانید، از سوی دیگر برای آنکه سه ماه سی‌و یک‌روز پی هم نیفتد سپتمبر و اوکتوبر و نومبر و دسمبر هر چهار را تغییر داد که سپتمبر سی، و اوکتوبر سی‌و یک، و نومبر سی، و دسمبر سی و یک‌روز گردید.

در تاریخ می‌خوانیم چون نوبت امپراتوری به تیر یوس *Tiberius* رسید، سناتوس می‌خواست او را هم با چنان نوازشی بنوازد و نامش را جانشین کلمه «سپتمبر» سازد ولی تیر یوس، که در



این هنگام رفتار بس خردمندانه و نیکو داشت، جلو آن کار را گرفته پاسخ داد: آیا پس از پر شدن دوازده ماه چه خواهید کرد؟

با اینهمه ریشه بلهوسی کنده نشده این را نیز در تاریخ می خوانیم که امپراتور گرمانیکوس - دومیتیانوس به يك ماه بسنده ننموده نامهای خود را بر دو ماه سپتمبر و اوکتر داد. بدین سان که آن یکی را «گرمانیکوس» و این را «دومیتیانوس» خواند و این نامها یاد کرده می شد تا هنگامی که امپراتور را کشتند و پس از آن، نامهای دیرین ماهها نیز به جای خود برگشت. در اینجا فهرست دیگری از نامهای ماهها می دهیم تا دانسته شود در سایه این گزارشها چه تغییرهایی روی داده:

یانواریوس ۳۱، فبرواریوس ۲۸، مارس ۳۱، آپریلیس ۳۰،  
 مایوس ۳۱، یونیوس ۳۰، یولیوس ۳۱، اوگوستوس ۳۱،  
 سپتمبر ۳۰، اوکتر ۳۱، نومبر ۳۰، دسمبر ۳۱.  
 در سال کبیسه فبرواریوس را ۲۹ روز می شماردند.

\* \* \*

در آن هنگام که این گزارشها در پیرامون تاریخ روی می داد در يك گوشه دوری از کشور روم، مسیح از مادر زاییده شد، و چون بزرگ گردید به راهنمایی برخاست و در زمان تیریوس با دست یهود بالای دار رفت. این پیشامد بسیار آهسته و بی هیاهو روی می داده و لسی دو سه قرنی نگذشت که دین مسیح پر آوازه گردیده بر سراسر کشور روم چیرگی یافت و در این هنگام بود که زاییدن مسیح را از مادر بنیاد گرفتند، و سالها را از آن زمان شماردند. و لسی ترتیب ماه شماری و نامهای ماهها همان بود که از زمان یولیوس به کار می رفت. به عبارت دیگری تاریخ یولیوس از آن مسیحیان گردیده نام مارس و دیگر خدایان دروغی باستان روم کتابهای کلیسا را پر ساخت. هزار و اند سال بدین سان می گذشت و تاریخ مسیحیان در همه جا همان تاریخ کهن یولیوس بود. در این میان آن یازده دقیقه تفاوت کار خود را کرده در هر چهار قرن سه روز فاصله میانه سالهای مسیحیان و جایگاه دیرین آنها پدید می آورد و در قرن شانزدهم این تفاوت به دوازده روز رسیده فاصله بسیاری پدید آورد. در همان قرن (۱۵۸۲) بود که گریگور هشتم نادرستی

۱- مسیحیان در بنیاد (مبدأ) سال شماری خود و همچنین روز زاییده شدن مسیح اشتباه کرده اند زیرا سال شماری میلادی از سده سوم میلادی پدید آمده که نزدیک سیصد سال از زاییده شدن مسیح می گذشته، این است چهار یا پنج سال در تاریخ کم آوردند، یعنی اکنون که سال ۱۹۷۳ می باشد اگر درستش را بخواهیم ۱۹۷۷ سال از زاییده شدن مسیح می گذرد. دیگر آنکه روز زاییده شدن مسیح نیز روز ۲۵ دسامبر نمی باشد، زیرا تاریخ از ماه زاییدن او آگاهی ندارد تا چه رسد به روزش. روز ۲۵ دسامبر که به نام زایش مسیح عید گرفته می شود از آن زاییده شدن «مهر» (میترا) است که همراه مهرپرستی (میترائیزم) از ایران به روم رفته نزدیک سیصد سال در آنجا رواج داشت. چون مسیح پرستی در روم پراکنده شد جای مهرپرستی را گرفت روز زاییدن او نیز روز زایش مسیح شناخته شد. - گرد آورنده.



تاریخ را دریافته به چاره جویی برخاست و چون توجه این پاپ بیش از همه به عیدهای کلیسا بوده تفاوت تاریخ را از اینجا در می یافت که در سال ۳۲۵ انجمن سگالشی برای يك رشته گفتگوهای دینی میانه کشیشان در شهر نیکایا (نیقیه) در آسیای کوچک برپا گردیده و از این جهت آن سال در تاریخ کلیسا یکی از سالهای برجسته به شمار می رفت و پاپ می دید در آن سال آغاز سال یا به عبارت ایرانیان نوروز در بیست و یکم مارس بود، ولی اکنون در این سال (۱۵۸۲) در یازدهم مارس است. به عبارت دیگر در مدت دوازده قرن و نیم تاریخ یولیوس ده روز بازپس مانده. این بود به همراهی یکی از دانشمندان ستاره شناس به چاره برخاسته چنین فرمان داد: نخست. ده روز از ماه مارس را از میان برداشته روز یازدهم را روز بیست و یکم بشمارند تا بدین سان آغاز بهار یا نوروز همچون سال ۳۲۵ به بیست و یکم مارس بیفتد.

دوم. از این پس سالهای صدم را، که از روی تاریخ یولیوس کیسه بایستی باشد، کیسه نگیرند مگر آن سال را که چهار بخش کردنی باشد مثلاً سالهای ۱۷۰۰ و ۱۸۰۰ و ۱۹۰۰ را کیسه نگیرند ولی ۲۰۰۰ که بیست صد است و به چهار بخش می توان کردن کیسه بگیرند که بدین سان تفاوت سه روز در چهار صد سال هم از میان می رود و تاریخ از هرباره با اندازه درست سال یکسان در می آید.

این کار بسیار بجا بوده ولی چنانکه می دانیم در آن زمان آتش دوتیرگی و سه تیرگی میانه مسیحیان شعله ور بود، و کلیساهای یونانی زبان همیشه با پاپ، که رئیس کلیساهای لاتین زبان است، دشمنی می ورزیدند. درباره این تاریخ نوین نیز، که به نام تاریخ گریگوری معروف گردید، کلیساهای یونانی زبان شرقی آشکاره دشمنی ورزیده آن را پذیرفتند و همان تاریخ کهن یولیوس را از دست نهشته همچنان به کار بردند. اما کلیساهای غربی: آنها نیز به آسانی دست از تاریخ کهن برنداشتند و مدتها کشید تا همگی تاریخ گریگوری را پذیرفتند. در انگلستان هنوز تا سال ۱۷۵۲ تاریخ نوین را به کار نمی بردند و چون در آن سال خواه ناخواه تاریخ نوین به کار می رفت توده عامی به شورش برخاستند و به آسانی دست از آن ده روز که بایستی از میان برداشته بر نمی داشتند.

کسانی تا سالها همان تاریخ کهن را پیروی نموده و عیدهای دینی را از روی آن می گرفتند و با آنکه در آن روزها درهای کلیساها باز نمی شد اینان تا دم در کلیسا رفته به خانه باز می گشتند. افسانه ها بافته می شد که در روزی که از روی تاریخ کهن لغو شده، عید زاییده شدن مسیح بوده، شبانان گوسفندان را دیده اند که به خاک افتاده نماز می برند. این هم نمونه ای از اندازه پندار پرستی مردمان اروپا!



باری در سایه آن کار پاپ گریگور، در میان مسیحیان، تاریخ دو گونه گردیده. زیرا از آن زمان در کشورهای غربی همیشه تاریخ گریگور به کار می‌رفت و از این سوی در کشور روس و یونان و میانه ارمنیان و دیگر مسیحیان شرقی همان تاریخ کهن یولیوس رواج بود، و چنانکه گفتیم این دو تاریخ ده روز تفاوت با هم داشت، ولی قرن به قرن بر آن تفاوت می‌افزود. زیرا سالهای ۱۷۰۰ و ۱۸۰۰ و ۱۹۰۰ را یولیوسیان کیسه گرفتند ولی گریگوریان کیسه نشماردند و از اینجا تفاوت میانه دو تاریخ به سیزده روز رسید.

هنوز تا زمان ما این دو تیرگی در میان بود و همیشه عیدهای روسیان و ارمنیان دیرتر از عیدهای اروپاییان می‌آمد - ولی در میان جنگ جهانگیر گذشته که روسیان به شورش برخاسته بنیاد بسیار چیزها را برانداختند، از جمله تاریخ یولیوس را رها نموده همچون مسیحیان غربی تاریخ گریگوری را پذیرفتند، و چون این کار را کردند، ارمنیان و دیگران ناگزیر پیروی نمودند که اکنون تا آنجا که ما می‌دانیم کسی پیروی از تاریخ یولیوسی ندارد.

این است تاریخچه تاریخ میلادی. چنانکه خوانندگان می‌بینند گذشته از آشفته‌گی تاریخچه‌اش، خود آن عیبهای بزرگی را دربردارد. زیرا آغاز آن از هشتاد روز به بهار مانده می‌شود که با هیچ فصلی از فصلهای سال درست نمی‌آید و همیشه با زمستان و تابستان و بهار و پاییز پس و پیشی دارد. و آنگاه شماره روزهای ماهها بسیار آشفته است و به دشواری می‌توان آنها را به یاد سپرد و همیشه در شمارش و حساب نابسامانی دربر دارد. گذشته از اینها نامهای ماهها بسیار بیمعنی است و خود ناسزاوار است که چنان نامهای بیپایی بر سر زبانها باشد.

گذشته از اینها خود تاریخ که پایه راستی نمی‌دارد، کیسه شماری آن هم درست نیست، و با آنکه در زمان گریگور يك بار نیازمند به هم زدن و باز ساختن گردیده‌اند، در آینده باز هم نیاز خواهد افتاد. يك عیب دیگرش، چنانکه گذشت، این است که ژانویه، که ماه نخست سال است، از زمستان آغاز می‌یابد آن هم نه از سرش، بلکه از میانش (دهم دیماه) که ازهر-باره نابجاست.

از این رو ما می‌گوییم این تاریخ خورشیدی که به کار می‌بریم و در کتابها به نام سلطان جلال‌الدین سلجوقی، تاریخ جلالی خوانده شده، درستترین و بهترین تاریخهاست. زیرا آغاز آن از روز نخست بهار است که خود آغاز سال می‌باشد و در حساب کیسه‌ها يك راهی پیش-بینی شده که هیچ گاه نیازمند به هم زدن و باز ساختن نخواهد شد.

امروز چنانکه ما شیوه ساعت شماری و روز شماری اروپاییان را بهتر دیده به نام ارج گذاردن به نیکی پذیرفته‌ایم، باید روزی بیاید که اروپاییان نیز شیوه سال شماری ما را، که بهترین راه سال شماری است بپذیرند و به کار برند.





**JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY**  
**LIBRARY**  
**Kashmir Division - Srinagar**



## مقاله‌های ادبی

در این شماره از فصلنامه ادبیات، به بررسی و تحلیل آثار ادبی پرداخته می‌شود. در این بخش، به بررسی آثار ادبی در زمینه‌های مختلف ادبیات فارسی و ادبیات جهان پرداخته می‌شود. در این شماره، به بررسی آثار ادبی در زمینه‌های مختلف ادبیات فارسی و ادبیات جهان پرداخته می‌شود. در این شماره، به بررسی آثار ادبی در زمینه‌های مختلف ادبیات فارسی و ادبیات جهان پرداخته می‌شود. در این شماره، به بررسی آثار ادبی در زمینه‌های مختلف ادبیات فارسی و ادبیات جهان پرداخته می‌شود.

در این شماره، به بررسی آثار ادبی در زمینه‌های مختلف ادبیات فارسی و ادبیات جهان پرداخته می‌شود. در این شماره، به بررسی آثار ادبی در زمینه‌های مختلف ادبیات فارسی و ادبیات جهان پرداخته می‌شود. در این شماره، به بررسی آثار ادبی در زمینه‌های مختلف ادبیات فارسی و ادبیات جهان پرداخته می‌شود. در این شماره، به بررسی آثار ادبی در زمینه‌های مختلف ادبیات فارسی و ادبیات جهان پرداخته می‌شود. در این شماره، به بررسی آثار ادبی در زمینه‌های مختلف ادبیات فارسی و ادبیات جهان پرداخته می‌شود.



کتابخانه جامعہ اسلامیہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



## نمونه‌ای از ادبیات محلی\*

(تیر ۱۳۵۴)

اشعار و غزلها و تصنیفهایی که در ایالات و میان ایلات و دهاتیان و طبقات پایین ملت گفته و سروده می‌شود نیز جزو ادبیات محسوب است، زیرا حاکی از پاکترین و صافترین احساسات قلبی و هیجانهای روحی این مردمان پاکدل و بی‌آلایش است. در نزد ملت‌های اروپا این نوع اشعار و غزلیات را جمع و تدوین کرده‌اند و آنها را دوست دارند، چه یاد از صباوت معصومانۀ يك ملت می‌کند.

ما مدتهای مدید در این آرزو بودیم که به جمع کردن این قسمت از ادبیات ملی و محلی موفق بشویم. اینک جناب آقای سید احمد کسرائی تبریزی، رئیس عدلیۀ خوزستان، که خود از جوانان فاضل و ادیب و متجدد عصر ما هستند و مقاله‌هایی از ایشان در صفحات «ایران‌شهر» چاپ شده و هنوز چند مقاله مهم دیگر نیز از ایشان حاضر داریم، بنفسه پی به اهمیت این موضوع برده و چند قطعه



از غزلیات ملی را در لهجه‌های مختلف  
خوزستانی و طبری جمع و با ترجمه و  
تفسیر معانی آنها به اداره «ایران‌شهر»  
فرستاده‌اند. ماذیلاً اینها را درج می‌کنیم  
و از ادبا و فضلا تمنا داریم که از این  
نوع اشعار و غزلیات هرچه بتوانند جمع-  
آوری کرده برای ما بفرستند.

ایران‌شهر

### نمونه‌ای از ادبیات محلی

حرف‌هایی که از خود وضع کرده‌ایم و بیان صدای آنها با حروف فرانسه به  
قرار ذیل است:

$$e = \text{و} = o, \text{د}, \text{ی}, \text{ی} = e$$

از غزلی در لهجه دزفولی

دُوشو آیتامْ خَو لیمفی شَرّاق پیرِ سبید  
آز سینه سلْ و مغلّ گلو دوف دیرِ سبید  
بالشته آچنْ گلمک و گندیك زَمَش بید  
لیف ریفه بیلَس و پَانْ و آهفْ جاقیرِ سبید

ملا صالحا

ترجمه و معنی:

دیشب از چشمهایم خواب مانند مرغ شقراق پرید  
از ساییدن سینه و غلطیدن، دوشك پاره گردید  
بالش را از بس که آرنج و پاشنه زده بودم  
مانند ماهی سفره پهن شد و از هفت جا ترکید



## از غزلی در لهجه شوشتری

یارم از خوئورِ یستاده که بیینی شووه  
 هر مجالی که آشوو و ورسه اخو افتوووه  
 ای مؤذن تو آذون گو مو ببختوم وخته  
 آگه بیینی که هنی شووه نگارم خووه  
 ای بت درک خم هر خونده که هی راس گون  
 دهه آخر مه اول شو مهتوو وه

— ملا حسنا

## ترجمه و بیان معنی:

یارم از خواب بر نخاسته که می بینی شب است  
 هر مجالی که از خواب بر خاست آفتاب است  
 ای مؤذن تو اذان بگو (من ببختم قسم) وقت است  
 اگر بینی که هنوز شب است نگارم در خواب است  
 این بت کج ابرو در هر خانه که هست راست می گویند  
 که دهه آخر ماه و در اول شب در آنجا مهتاب است

## از غزلی در لهجه طبری

آشوم تاسا که قی جی<sup>۱</sup> دور بییمه  
 آندی درمه ها کر دمه کور بییمه  
 چه شوئی بییه شوم قا صبا حی  
 قی ویسه نیاری خدا المی  
 خاسم بخوسم خو فیته مره  
 شاید خو دله بدی بوم قیره

دکتر سنگ، رئیس حفظ الصحة ساری

۱- گویا «می» برده و تحریف شده است.



ترجمه و بیان معنی:

از شام تا کنون که از تو دور شدم  
آن قدر گریه کردم، کور شدم  
چه شبی بود از شام تا صبح  
برای تو نیارد خدا الهی  
خواستم بخوابم خواب نگرفت مرا  
شاید در میان خواب می‌دیدم تو را

ششتر — سید احمد کسرائی تبریزی

## انتقاد مقاله راجع به طرزی افشار\*

(فروردین ۱۳۰۵)

در شماره ۱۲ ایرانشهر مقاله‌ای درباره «طرزی افشار» چاپ شده است: نویسنده مقاله (آقای میرزا محمدخان تمدن) شرح حال و گزارش زندگانی طرزی را از قصاید و اشعارش استنباط و با بخشی از اشعار او نشر کرده‌اند.

شاید بسیاری از شعرخوانان طرزشگفت «طرزی» را در شعرسرایی که افعال عامه یا فعلهای معاون (شدن و گزیدن و کردن) را نیاورده و افعال جعلی به کار می‌برد نپسندیده درخور خرده‌گیری دانند، به‌ویژه که طرزی در این باره راه افراط پیموده و به‌چندین غزل و قصیده به عنوان تفتن اکتفا ننموده است.

استنباط شرح حال و گزارش زندگانی شاعری از اشعار او، که از شرقشناسان اروپا تقلید می‌شود، طریقه چندان مستقیم و مطالب بی‌چون و چرا نیست، به‌ویژه درامثال طرزی که به واسطه تقید به سبک اختراعی خود در بیشتر اشعاری که سروده جانب نظم و لفظ را زیاده‌تر مراعات کرده تا جانب معنی و حقیقت را.

برخی از اشعار طرزی که در جزو مقاله چاپ شده خالی از غلط نیست، از جمله این شعر:  
از حوادث چنان امیندم      که به درگاه شه پناهیدم

ولی ما می‌خواهیم در اینجا اشتباهی را که درباره سفر عتبات طرزی از نویسنده مقاله



سرزده اصلاح نماییم، زیرا می نویسد: «مسافرتهاى عديده نموده منجمله سفرى نیز به عتبات کرده، چنانکه در ضمن یکی از غزلیاتش اشاره می نماید:

ترکیدم تا تیدم وانگه عربیدم      در دیده کوتاه نظران بوالعجیدم  
شعبان رمضان کرب و بلادم متعجب      بی آتش جمادیدم و بی نان رجیدم

معلوم است که شاهد در مصراع سیم است که می گوید «کرب و بلادم» یعنی کربلا رفتن، لیکن صحیح این مصراع طرزی - چنانکه نگارنده می دانم چنین است: «شعبان رمضان گریپلاوم چه تعجب» یعنی اگر شعبان و رمضان را پلو بخورم چه تعجب است! بهترین دلیل صحت قول ما مصراع چهارم و لفظ «نان» و «آش» است، البته به کربلا رفتن مناسبت و ربطی به بی آشی جمادی و بی نانی رجب ندارد. گویا طرزی در ایامی که در مدرسه های اصفهان می زیسته زندگانی سختی داشته نان و آش هم به گیرش نمی آمده سپس چون ماه شعبان و رمضان رسیده درهای مجالس خیرات و احسان بر روی طلبه های دینی باز، و طرزی هم که بسیار شبها پلوی سیر خورده این شعرها را سروده است.

بر خوردن بدین گونه اشتباهات لفظی نقصان و بدی خط عربی را نیز یاد آورد، زیرا از نقصان خط است که با مختصر تحریفی «پلو خوردن» طرزی «کربلا رفتن» خوانده می شود. در آن مقاله از «تاریخ افشار» و «تواریخ مختلفه راجع به ارومی» نام برده می گویند نسخه آنها در ارومی به دست می آید. نخستین دفعه ای است که نام این کتابها را می شنویم و به عقیده ما اگر آقای تمدن خلاصه مطالب آن کتابها و اطلاعات خود را درباره تاریخ و حوادث شهر باستان ارومی و ایل بزرگ افشار برای درج در مجله بفرستند بسیار سودمند خواهد بود.

## یولیوس قیصر \*

(بهمن ۱۳۰۶)

یولیوس قیصر، از آثار شاعر  
معروف انگلیس ویلیام شکسپیر و شرح  
حال مشارالیه و مختصری از تاریخ  
رومیه، ترجمه و تألیف میرزا محمدخان  
بهادر، بصره، ۱۹۴ صفحه.



در میان کسانی که با مطبوعات سروکار دارند کمتر کسی است که نام ویلیام شکسپیر معروفترین شاعر انگلیسی را نشنیده و از شهرت عالمگیر او آگاهی نیافته باشد. ولی در ایران کسانی که کتابی از آثار شکسپیر خوانده باشند، نیز بسیار کمند. چه، کتابهای شکسپیر با همه شهرت و معروفیت و با آنکه به بیشتری از زبانهای شرق و غرب نقل شده تا آنجا که معلوم است تا کنون چیزی از آنها به فارسی ترجمه و چاپ نگردیده.

ملت انگلیس شکسپیر را بالای نه کرسی فلک برده‌اند و شاید تجلیلی که آن ملت درباره این شاعر قایلند هیچ ملتی درباره هیچ شاعری قایل نباشد. کارلایل در کتاب «قهرمانها» از همه شاعران دنیا تنها دانتی شاعر ایتالیا و شکسپیر را به قهرمانی برگزیده و عباراتی درباره این دو شاعر به کار برده که هر کدام با يك دیوان مدح برابر است.

به هر حال مسلم است که دانتی و شکسپیر و گوته و هوگو و فردوسی و... از نوابغ بشر بوده هر کدام درهای شاهوار گرانمایی به گنجینه ادبیات زبان خود سپرده و کاخهایی به نام افتخار و سربلندی ملت خود بنیاد گذارده‌اند که پاینده و جاودان است و دست حوادث و مرور زمان از تخریب و محو آنها کوتاه می‌باشد.

این نوابغ چنانکه آوازه و شهرتشان عالمگیر است، آثارشان نیز باید در همه جا انتشار یافته گویندگان هر زبانی بهره‌مند و برخوردار باشند. و در این نهضت جدید ادبی ایران، که ما به آغاز و دوره نخستین آن مصادف شده‌ایم، ناچار کسانی هم به نقل و ترجمه آثار مؤلفین و شعرای اروپا و دیگر ملل بیگانه صرف همت خواهند نمود و البته آثار شکسپیر به ویژه روایت‌های تاریخی آن شاعر مقام مخصوصی برای خود خواهد داشت.

ما بسیار مشغوفیم که آقای خان بهادر میرزا محمد پیشاهنگ این کار شده برای نخستین بار یکی از آثار شکسپیر را به فارسی ترجمه و چاپ نموده، به ویژه که یولیوس قیصر که نخستین روایت تاریخی و نخستین «تراژدی» است که شکسپیر نوشته<sup>۱</sup> و یکی از شاهکارهای آن شاعر شمرده شده و بسیار معروف است. چه واقعه کشتن یولیوس قیصر و وقایع و جنگهای خونینی که در دنباله آن در روم روی داد و با خود کشتی کاسیوس و بروتوس سردسته کشتندگان قیصر خاتمه پذیرفت خود از قسمتهای بس مهم تاریخ روم می‌باشد.

به گفته یکی از مورخین انگلیسی «رومیا بسیار سردار و پادشاه کشته بودند ولی نظیر یولیوس نکشته بودند و دیگر نکشتند»<sup>۲</sup>.

#### ۱- Heroes and Hero Worship

۲- یولیوس سزار را شکسپیر در سال ۱۵۹۹ م. نوشته و این نخستین تراژدی او نیست. پیش از آن تراژدیهای دیگری نوشته از جمله: «تراژدی ریچارد شاه دوم» (۱۵۹۷)، «تراژدی ریچارد شاه سوم» (۱۵۹۷)، «رومئو و ژولیت» (نخستین تراژدی شکسپیر بر طبق: The Oxford Companion to English Literature (Shakespeare) چاپ چهارم، ص ۷۴۵، Edited by Sir Paul Harvey)، «هنری چهارم» (۱۵۹۷-۹۸).  
- گردآورنده. General History, by Myers, P. 269. — ۳



شکسپیر که این وقایع را با قلم آتشین خود به شکل «پیس» مجسم نموده، خان بهادر با انشای شیوا و شیرین خود آن را به فارسی نقل و با ارزانتترین قیمتی در دسترس خوانندگان گذارده است.

معلوم است که بسیاری از مؤلفین به خاطر شهرت یا برای کسب نعمت، زحمت تألیف را بر خود هموار می نمایند، ولی خان بهادر شهرت و نعمت هردو را به اندازه کامل داراست، با اینهمه هر چند ماهی اثر نفیسی از قلمش تراوش نموده زینتبخش عالم مطبوعات می گردد. چنانکه در این دو سال اخیر دوستان بزرگ، جنگ هفتاد و دو ملت<sup>۱</sup>، آبراهام لینکلن، ترجمه مثلهای فارسی به انگلیسی، خواب شگفت، پیاپی هم انتشار یافته است. بودن مطبوعه فارسی در بصره هم مزه بزرگی است زیرا امیدواریم خدمت به انتشار زبان فارسی در آن نواحی نموده و خان بهادر هم آثار خود را آسانتر به طبع خواهند رساند.

\* \* \*

در انجام مقاله این نکته را یادآور می شویم که مترجم دانشمند اگر «یولیوس» نقل می کردند از هر حیث بهتر بود. چه، نخست آنکه این نام پیش مؤلفین ایران از قدیم معروف بوده و همگی «یولیوس» نوشته اند، پس جهتی ندارد که ما شکل انگلیسی یا فرانسوی آن کلمه را («جولیوس» و «ژول») رواج دهیم به ویژه که مترجم محترم در باب کلمه «قیصر» شکل عربی و ایرانی آن را ترجیح داده و «سیزر» یا «سزار» ننوشته اند. دوم چنانکه عقیده بیشتری از علمای لاتین شناس است حرف «J» در زبان خود رومیها صدای «ی» داشته و نام قیصر را خود ایشان هم «یولیوس» می خوانده اند. پس از هر حیث «یولیوس» بهتر و درستتر است.

## قطران شاعر آذربایجان\*

(فروردین - آبان ۱۳۱۵)

در میان سخنوران ایران کمتر یکی همچون قاطران شاعر آذربایجان است که از يك سو نام و آوازه او به همه جا رسیده و شعرها و دیوانش شهرت فراوانی یافته، از سوی دیگر تاریخچه زندگی و ترجمه حالش پاك تاريك باشد.

قطران از همان زمان زندگیش شهرت بسیار داشته و شعرهایش در سراسر ایران معروف بوده، ولی در آن زمانها چیزی درباره حال و زندگی او نوشته نشده (یا اگر نوشته شده از

۱- تألیف میرزا آقاخان را با دیباچه مفصلی و تفسیری طبع نموده.  
۵- آرمغان از فروردین تا آبان ۱۳۱۵.



میان رفته)، در قرنهای دیرتر هم کسی آگاهی درستی از حال شاعر نداشته است. در تذکره‌هایی که من تا کنون دیده‌ام، از این شاعر بنام آذربایگان، جز تکه‌های کوتاهی ننوشته‌اند و بیشتر این نوشته‌ها مطالبی است که نه تنها دلیلی بر درستی آنها نیست، بلکه دلیل هست که جز مطلب نادرست و بیپایا نمی‌باشد.

مثلاً در برخی تذکره‌ها از يك سوي او را «قطران عضدی» خوانده و علت این لقب را چنین گفته‌اند که اوستایشگر عضدالدوله دیلمی بوده، از سوی دیگر گفته‌اند که شاعر در آخر زندگانی خود به بلخ رفته و قوسنامه را به نام امیر قماج، که از جانب سلطان سنجر سلجوقی حکمران آنجا بوده، نظم نمود.

اگر این گفته‌ها درست باشد باید بگوییم قطران دویست سال بیشتر زنده بوده و از زمان عضدالدوله که نیمه قرن چهارم هجری است تا روزگار سلطان سنجر که نیمه آخر قرن ششم است بازمانده. نیز باید بگوییم شاعر را دیوان دیگری (جز از آنکه امروز در دست ماست) نیز بوده که پاك از میان رفته و شعرهایش هم فراموش گردیده. چه ما هرگز شعری از قطران در ستایش عضدالدوله دیلمی در جایی نخوانده و از زبانی نشنیده‌ایم.

شرحهایی که مؤلف مجمع‌الفصحا و دولت‌شاه سمرقندی درباره این شاعر آذربایجان نوشته‌اند جمله به جمله آنها شگفت‌آور و درخورد خنده‌گیری است، به ویژه نوشته‌های مجمع‌الفصحا که خود مهمترین نمونه تناقض نویسی است.

درباره قطران، گذشته از تاریکی حال خود شاعر، مسئله مهم دیگری در کار است و آن موضوع ممدوحان فراوان اوست. زیرا این شاعر سی تن کمابیش را ستایش گفته و بیشتر این ممدوحان، چنانکه از چکامه‌های خود شاعر پیداست، از پادشاهان آذربایگان و آران و از وزیران و سپهسالاران ایشان بوده‌اند که هر کدام در زمان و سرزمین خود شهرت بسیار داشته و در کتابهای تاریخی، که امروز در دسترس ماست، تاریخ و داستان این پادشاهان و وزیران و سپهسالاران را نتوان یافت؛ بلکه از برخی از ایشان هیچ گونه نامی در هیچ کتابی نیست.

معروفترین این ممدوحان ابو منصور وهسودان و ابوالمظفر فضلون و ابوالخلیل جعفر است. از سه تن نخستین ابن اثیر نام برده ولی از حالشان بیش از این یاد نکرده که وهسودان «خداوند آذربایگان» و میلان پسر او، و فضلون حکمران گنجه بوده، از ابوالخلیل در هیچ کتابی نام برده نشده است.

تذکره‌نویسان را هرگز آگاهی از حال و تاریخ ممدوحان قطران نبوده، بلکه نامهای برخی از ایشان را هم درست نمی‌دانسته‌اند، چنانکه وهسودان را در بسیارجا «هسودان» نوشته و میلان را که با زیر میم نخستین بر وزن «سلمان» درست است با زیر میم نخستین، یا با زیر هردو میم، ضبط نموده‌اند.



همچنین حوادثی که شاعر در چکامه‌های خود بدانها اشاره می‌کند و پیداست که حادثه‌های بسیار مهم و تاریخی بوده، در کتابهایی که در دست ماست، هرگز یادی از آن داستانها نیست و تنها خبری که از آنها به ما رسیده از رهگذر چکامه‌های این شاعر آذربایجان می‌باشد. مثلاً در دیوانهایی که در دست ماست، شاعر دو قصیده در ستایش «امیر ابو منصور» نامی دارد که در یکی از آنها می‌گوید:

تاج میران و مهتران جهان	ناصرالدین امیر ابو منصور
خیل ابخازیان از او مقتول	قوم قاوردیان از او مقهور
تیغش از لشکر بسا سیری	کرد گریان و کرکانرا سور
او به شمشیر می‌ر فضلون را	بستد از دست کافران کفور...

از تاریخها هیچ دانسته نیست که این امیر ابو منصور که بوده و در کجا حکمرانی داشته، و داستانش با ابخازیان (گروهی از مردم قفقاز که دین مسیحی داشته‌اند) و با قاوردیان و با لشکر بسا سیری چه بوده؟ همچنین دانسته نیست که داستان گرفتاری امیر فضلون به دست کافران و رهایش با شمشیر این ابو منصور چگونه بوده؟ در تاریخها هرگز یادی از چنین حادثه‌ای نمی‌کنند.

قطران و این ممدوحانش در زمانی آمده و رفته‌اند که از تاریکترین دوره‌های تاریخ آذربایگان است. از این جهت ما در دیوان شاعر به نامهایی برخوردده و داستانهایی می‌خوانیم که هرگز یادی از آن نامها و داستانها در جای دیگری نیست.

از سوی دیگر گذشته از آنکه دانستن این حادثه‌ها ر تاریخچه و شرح حال آن پادشاهان و بزرگان را برای تکمیل تاریخ آذربایجان در بایست داریم، روشنی تاریخچه خود شاعر نیز محتاج به این دانستن می‌باشد زیرا چنانکه می‌دانیم قطران و دیگر شاعران ستایشگر، رشته اختیار زندگی‌شان در دست ممدوحانشان بوده که تا بصیرت به حال و تاریخ آن ممدوحان پیدا نشود، کوشیدن به نگارش سرگذشتهای شاعران بی‌فایده می‌باشد.

از این جهت بوده که تذکره نویسان درباره شرح حال قطران درمانده‌اند، زیرا که کمترین آگاهی را از ممدوحان فراوان او نداشته‌اند.

ولی ما خوشبختانه ممدوحان شاعر را، تا آن اندازه که بایست، شناخته و حادثه‌هایی را که شاعر در چکامه‌های خود یاد می‌نماید، دانسته‌ایم. زیرا در شهریاران گمنام، تألیف نگارنده این مقاله که تاکنون سه بخش آن از چاپ در آمده، یازده دوازده تن از معروفان ممدوحان قطران موضوع گفتگو شده و تاریخ سرگذشت هر یکی به تفصیل نگارش یافته. نیز حادثه‌های مهم تاریخی که برای این ممدوحان روی داده و شاعر در چکامه‌های خود اشاره بدانها می‌کند،



روشن شده است. به عبارت دیگر مانعی که دیگران را از تحقیق حال شاعر تبریز باز می‌داشته از جلو ما برداشته شده و ما به آسانی می‌توانیم در این باره به تحقیق پردازیم. چون قطران بزرگترین و نامیترین شاعر آذربایگان است، از این جهت نگارنده با آنکه از این گونه نگارشها دور و بیگانه می‌باشم و تا کنون به تحقیق حال شاعری نپرداختم، برای نخستین بار پا از حدود فن خود بیرون نهاده به تحقیق حال این شاعر آذربایگان می‌پردازم و امیدوارم خواهم توانست از عهده موضوع برآمده خدمتی را که منظور دارم برای تاریخ ادبی ایران انجام دهم.

### نام شاعر

نخست از نام شاعر سخن می‌رانیم. یقین است که شاعر تبریز را چنانکه ما اکنون جز با نام قطران نمی‌خوانیم در زمان خودش هم جز با آن نام نمی‌خوانده‌اند. ناصر خسرو که در سال ۵۴۳۸ ه. ق. شاعر را در تبریز دیده این دیدار را در سفرنامه خود با این عبارت می‌نگارد: «و در تبریز قطران نام شاعری را دیدم...» اسدی طوسی، که او هم با قطران همزمان بوده و شاید او نیز در تبریز شاعر مزبور را دیده، در دیباجة لفات الفرس<sup>۱</sup>، که یاد او را می‌نماید، جز نام قطران نمی‌برد. خود شاعر نیز تا آنجا که ما می‌دانیم تنها در یک شعر است که خویشتن را با نام یاد می‌نماید، جز با نام قطران یاد نمی‌نماید:

مردمان بیخرد گویند قطران کودک است      وانکه او را سال کمتر دانشش کمتر بود

ولی «قطران» چه نامی است؟ اگر شاعر را از کودکی با این نام می‌خوانده‌اند پس چرا ما هرگز دیگری را با این نام نمی‌شناسیم؟ یا اگر لقبی بوده که به علتی به شاعر داده شده آیا علت آن چه بوده؟ در این باره هرگز آگاهی از کتابها و از شعرهای خود شاعر به دست نمی‌آید و از اندیشه و پندارگرهی نمی‌گشاید.

شاید برخی چنین پندارند که «قطران» تخلص شاعر بوده. ولی آیا تخلص یا نام شعری، به این معنی که امروز در میان شاعران رسم است، در آن زمانها معمول بوده؟ آنچه ما می‌پنداریم در آن زمانها تخلص داشتن بدین سان که شاعر نامی برای خویشتن برگزیده و آن نام را تنها در شعرهای خود به کار ببرد معمول نبوده و «فردوسی» و «دقیقی» و «رودکی» و مانند اینها، که نامهای شاعران آن زمانهاست، تخلص نبوده بلکه آن شاعران از پیش با آن نامها مشهور بوده‌اند و در شعرهای خودشان هم به کار برده‌اند؛ به عبارت دیگر این نامها را شاعران برای



به کار بردن در شعر برنگزیده بودند، بلکه هر یکی به جهتی با یکی از آن نامها شهرت یافته-  
بوده در شعرهایش نیز خویشتن را با آن نام مشهور یاد نموده است.

«قطران» را هم اگر تخلص شاعر تبریز بدانیم باید گفت که از ردیف «رودکی» و «فردوسی»  
است نه از ردیف تخلص به معنی امروزی کلمه.

دولتشاه قطران را با لقب «الامیر» یاد می نماید. این هم از کارهای شگفت مؤلف مزبور  
است. زیرا شاعری که باستایشگری این و آن روزگار می گذارنیده و به گفته خود از این در به  
آن در می شتافته چه شایسته لقب «امیر» است؟

نیز دولتشاه او را «قطران بن منصور» می خواند و در مجمع الفصحا این عبارت «قطران  
ابو منصور» نقل شده. از اینجا باید گفت که پدر قطران منصور یا ابو منصور نام داشته. ولی  
آیا دلیلی بر درستی این نوشته ها هست؟

عیب بزرگ این مؤلفان آن است که سندی برای گفته های خود نشان نمی دهند و چون  
اشتباه و سهو فراوان از هر کدام ایشان دیده شده، این است که برگفته های آنان تا دلیلی همراه  
نباشد نتوان اعتماد نمود. و آنگاه اگر عبارت مجمع الفصحا درست باشد این ایراد بر مطلب  
وارد است که «ابو منصور» در آن زمانها کنیه بزرگان و پادشاهان بوده که از جمله امپرویسودان،  
بزرگترین ممدوح شاعر، این کنیه را داشته و پدر قطران، که به گفته خود او دهقانی بوده،  
شایسته چنین کنیه ای نبوده است.

همچنین لقبهای «الاجلی» و «العضدی»، که عوفی و دیگران برای قطران یاد نموده اند،  
دلیلی بر درستی آنها نیست. برای «الاجل» این جهت را می توان پنداشت که به مناسبت انتساب  
شاعر به امپرویسودان بوده زیرا او همیشه «الامیر الاجل» خوانده می شده ولی تنها این احتمال  
کافی نیست و دلیل در بایست است. به ویژه که از گفته های خود شاعر و از نوشته های مؤلفان  
نزدیک به آن زمان هرگز بودن چنین لقبی برای شاعر تبریز فهمیده نیست. و آنگاه «العضدی»  
پاک بیجهت است و هرگز مناسبتی برای آن نتوان انگاشت.

آنچه که ما می پنداریم این است که در پشت نسخه ای از دیوان شاعر، یا در جای دیگری،  
عبارتی بدین سان نوشته بوده: «قطران تبریزی شاعر الامیر الاجل ابو منصور الازدی»، که مقصود  
نسبت شاعر به امپرویسودان الروادی الازدی است؛ لکن خواننده بیدانش مقصود را درست  
نفهمیده و همه عبارات را درباره خود شاعر دانسته و از اینجا تصرف در عبارت مزبور کرده  
که «الامیر» را به اول عبارت آورده و «الاجل» را که غلط می پنداشته «الاجلی» کرده و «الازدی»  
را تصحیح نموده «العضدی» ساخته و خلاصه آنکه عبارات را بدین سان به جنگ یا کتاب خود  
نقل نموده: «الامیر قطران الشاعر تبریزی بن منصور الاجلی العضدی» و از همین جاست آنچه  
که تذکره نویسان درباره پدر و لقبهای شاعر یاد نموده اند. زیرا ما یقین می دانیم که قطران



هرگز این لقبها را نداشته و بر فرض که درباره «الاجل» احتمال درستی بدهیم «العضدی» را یقین می‌دانیم که دروغ و بی‌بنیاد است، چنانکه لقب «الامیر» پاك بی‌معناست و بی‌جهت می‌باشد. از سوی دیگر یقین است که تذکره نویسان از پیش خود دروغ نساخته‌اند جهتی برای این اشتباه‌های ایشان در کار بوده و چندانکه اندیشه به کار می‌بریم، جهتی جز آنچه که در بالا نوشتیم به نظر نمی‌آید. اگر کسی در نوشته‌های برخی مؤلفان پیشین از ردیف دولتشاه و مرحوم هدایت و دیگران دقت و جستجو نماید، از همین‌گونه سهوها فراوان خواهد یافت. شاید ما در جای دیگر مثل‌هایی از این قبیل سهوهای مؤلفان مزبور برای روشنی مطلب یاد نماییم.

### زادبوم شاعر

قطران «تبریزی» معروف است و برخی مؤلفان نزدیک به زمان خود شاعر نیز او را «تبریزی» نوشته‌اند. ولی دانسته نیست آیا راستی او از مردم تبریز بوده و خود و پدرانش در آن شهر پا به عرصه هستی گذارده بودند، یا چون او روزگاری در تبریز می‌زیسته و معروفترین و بهترین چکامه‌های خود را در آن شهر سروده، بدین جهت «تبریزی» معروف شده است.

تذکره نویسان او را «ارومی» یا «گیلی» یا «ترمدی» نیز خوانده‌اند. ولی هرگز دلیلی بر این نسبت‌ها نیست. آنچه از کاوش و جستجو برمی‌آید قطران «تبریزی» یا «گنجه‌ای» بوده، دیگر نسبتها پاك خطاست.

زیرا، چنانکه خواهیم دید، شاعر در آغاز جوانی در «گنجه» بوده، در این شهر است که شعرسرایی آغاز کرده شهرت می‌یابد، و هرگز دلیلی بر اینکه او در آن شهر غریب بوده پیدا نیست. جز اینکه اگر سخن مشهور را استوار دیده و آن را بدین‌سان بپذیریم که تبریز زادبوم شاعر بوده، در این صورت ناچاریم که او را در «گنجه» غریب بگوییم که از تبریز بدانجا رفته بوده است.

اگر این جهت در کار نباشد هرگز دلیل دیگری بر غریبی شاعر در گنجه نیست و باید او را جز از مردم گنجه نپنداشت.

بینیم از گفته‌های خود شاعر چه برمی‌آید؟ برخی بیت‌های شاعر درخور اندیشه و سنجش است و می‌توان از آنها درباره زادگاه او مطلبی به دست آورد:

۱. در هثنوی، که از تبریز برای ابوالیسر، سپهدار گنجه، فرستاده و در آنجا نوازشهای ابوالیسر را درباره خود یکایک یاد نموده سپاس می‌گزارد، از جمله می‌گوید: من چون عزم تبریز کردم تو مانع می‌شدی و می‌گفتی «تو آنجا نه فرزند داری نه زن».

از این عبارت می‌توان انگاشت که قطران زادگاهش تبریز بوده و از آنجا به گنجه رفته بوده است چه اگر چنین نبودی برای منع شاعر از مسافرت به تبریز حق عبارت این بود که گفته



شود: «برای چه بدانجا میروی؟ چه علاقه و کار در آنجا داری؟» عبارت «تو آنجا نه فرزند داری نه زن» شایسته آن صورت است که قطران از مردم تبریز بوده لیکن زن و فرزند در آنجا نداشته است. ۲. در چکامه‌ای که در ستایش ابومنصور و هسودان سروده، از باغی که ابومنصور بدو بخشیده بود یاد می‌نماید:

با نگار خویش رفتن به باغ خویشتن      باغ را دیدم به سان جنت پروردگار

و از اینجا یقین است که چکامه را در تبریز سروده، در آخر شعرها می‌گوید:

چون ز شهر خویش رفتم شد عقار از من جدا      هر کسی گفتی برفت از تو عقار و هم وقار

از این عبارت «چون ز شهر خویش رفتم» نیز می‌توان پنداشت که اصل شاعر از «تبریز» بوده و مقصود از «شهر خویش» همین شهر است که در آغاز جوانی از آنجا به گنجه رفته است و در زمان غیبت او زمین و عقاری که داشته، به تصرف دیگران درآمده است. زیرا اگر مقصود از این شهر «تبریز» نبود بایستی بگوید: چون ز شهر خویش در آمدم» چه اگر کسی مثلاً از تهران سفری کرده و سپس بازگشته در سخن راندن خواهد گفت «چون از شهر رفتم...» ولی اگر به تهران هنوز باز نگشته و در جای دیگر است که گفتگو از سفر خود دارد ناچار خواهد گفت: «چون از شهر در آمدم...»

در شعرهایی می‌گوید:

خدای داند کز غم چگونه رنجورم	غمان گیتی گنج است و مننش گنجورم
به شهرهای خراسان و شهرهای عراق	چو آفتاب زرافشان عزیز و مشهورم
به شهر خویش دخیلم به حال خویش ذلیل	از آن چنینم کز شاه خویشتن دورم
از آن گهی که زمن دور گشت سایه میر	به چشم یاران چون مزدخورده مزدورم
به گاه میر مرا بود بر همه شهر	کنون به پیش یکی هفتساله مأمورم
شده چو خانه زنبور باغم از ترکان	همی خلند به فرمانها چو زنبورم

گویا این شعرها را در تبریز سروده و مقصود شکوه از زمانی است که ابوالخلیل، پادشاه آذربایگان که از ممدوحان بزرگ شاعر است، به اسپهان نزد سلطان سلجوقی رفته و ترکان در تبریز دست به ستمگری و آزار یازیده بودند و باغ شاعر را (که گویا همان باغ ابومنصور مقصود است) نیز از دستش سته بودند. از این قرار مقصود از «شهر خویش» تبریز است و این هم دلیل دیگری بر تبریزی بودن شاعر می‌باشد.

در شعرهایی که دانسته نیست روی سخن با کدام پادشاهی دارد، از ستمگری که چشم



بر قصر او دوخته بوده شکوه نموده از جمله می‌گوید:

بنده را فریادرس شاه ز خصمی آنچنان      کایزد از خصمان ترا بیداد و فریاد آفرید  
من به فرمان تو قصری ساختم نوشادوار      از پی باغی کش اجدادم بر اولاد آفرید  
گر نیا بم داد، بگذارم به جای، آن قصرزود      ورچه قصر من بسی خوشترز نوشاد آفرید  
خدمت توهم به شهراندر کنم بر جای غم      گرچه ایزد جان من در شادی آباد آفرید

«شادی آباد» یا «شادآباد» اکنون نام محله‌ای در تبریز، و نیز نام دهی در بیرون آن شهر است. ولی آن محله نیز در زمانهای پیش در بیرون شهر بوده سپس جزو شهر شده. از این شعرها پیدا است که شاعر از مردم یکی از این دو محل بوده است. و این دلیل صریح بر «تبریزی» بودن شاعر می‌باشد، جز اینکه بودن شعرها از قطران یقین نیست. زیرا این نکته را سپس باز خواهیم نمود که همگی شعرها و چکامه‌ها که در دیوانهای خطی منسوب به شاعر آذربایگان هست و در برخی از آنها بیش از ده هزار بیت شعر تدوین یافته، بودن همه آنها از قطران یقین نیست. در چکامه‌هایی که ممدوح آشکار نام برده شده می‌توان دریافت که سروده آن شاعر یا شاعر دیگری است ولی در شعرهایی که ممدوح معروف نیست یا هرگز ممدوح ندارد بودن یا نبودن آنها از قطران دانسته نیست.

این شعرها که شاعر زادگاه خود را «شادی آباد» یاد می‌نماید، اگر یقین بود که از قطران است تردید ما را پاک رفع می‌کرد. ولی این یقین وجود ندارد. مگر اینکه چون شعرها در دیوان شاعر نوشته شده و هرگز به شاعر دیگری نسبت داده نشده و از سبک سخن و دیگر قرینه‌ها نیز بودن آنها از آن شاعر انگاشته می‌شود، از این جهت تردید را کنار گذاشته و به پشتیبانی دیگر بیهای شاعر، که یکایک یاد کردیم و هر کدام به تنهایی مؤید تبریزی بودن اوست، حکم بکنیم که این شاعر نامدار برخاسته تبریز بوده است، و اینکه در آغاز جوانی در گنجه دیده می‌شود برای آن است که از تبریز بدانجا مسافرت نموده و به همین جهت است که پس از دیر زمانی بار دیگر به تبریز باز می‌گردد. با آنکه در گنجه نزد پادشاه آنجا و سپهدار آن پادشاه بسیار ارجمند بوده و با خوشی و خرمی می‌زیسته است.

کوتاه سخن آنکه قطران یا گنجه‌ای بوده یا تبریزی، و چون تبریزی بودن او مشهور است و از برخی گفته‌های خود او نیز دریافت می‌شود و از سوی دیگر کسی او را «گنجه‌ای» نستهوده، از اینجا ما باور می‌نماییم که او جز «تبریزی» نبوده است.

لیکن شاعر گنجه را هم شهر خود می‌شمرد، زیرا گذشته از آنکه جوانی خود را در آنجا آغاز کرده و روزگاری در آن شهر به سر برده، سپس هم که به تبریز بازگشته بود از پادشاه گنجه و سپهدار او عطا و خلعت در می‌یافت و از دوستان بسیاری که در آنجا داشت، همیشه یاد



می کرد، و چنانکه خواهیم دید در آخر عمر خود دوباره بدان شهر شتافت و باز روزگاری در آنجا می زیست، و چون پایان کارش دانسته نیست شاید در همین شهر بوده که آخرین روزهای خود را به سر داده و بدرود زندگی گفته است.

### سفر شاعر به گنجه

در قصیده‌ای که در دیوان قطران و در ستایش امیر ابونصر مملان است و از اینجا بودن آن شاعر از آذربایگان در خورباور کردن می باشد، در پایان قصیده شاعر یاد نیکبهای ممدوح را کرده از حسودان گله آغاز می کند.

یکی دهقان بدم، شاه، شدم شاعر زنادانی  
 مرا از شاعری کردن تو گرداندی به دهقانی  
 به جای تو که با هر شاه همصنفی و همخوانی  
 بسا کس مهترم خوانند تا تو که ترس خوانی  
 حسودانم فراوانند و بدگویان، زنسادانی  
 ز بس کیم خواسته باشی، ز بس کیم پیش بنشانی  
 فراوان دادیم نعمت، حسودان شد فراوانم  
 تو کردی بر من این بیداد، گر نه، از چه سان دانی

در قصیده دیگری، که در ستایش امیر منصور و حسودان، و بودن آن نیز از قطران در خورباور کردن است گفته می شود:

چون ز شهر خویش رفتم شد عقار از من جدا  
 هر کسی گفتی برفت از تو عقار و هم وقار  
 گر عقار از من برفت دارم خداوندی چو تو  
 کم ببخشیدی به بیتی شعر در چندین عقار

از این بیتها دو مطلب به دست می آید که برای روشنی تاریخچه زندگانی شاعر بسیار نافع می باشد. نخست آنکه شاعر از دهقانزادگان آذربایجان بود و عقار و زمین از خود داشته است. و این موافق است با آنچه که گفتیم که بنا به برخی شعرهای منسوب به شاعر، زادگاه اودیه «شادآباد» تبریز بوده، مطلب دوم آنکه شاعر چون به شعر سرایی پرداخته و از شهر خود سفرگزیده ملک و عقار از دست او بیرون شده است.

ولی دانسته نیست که سفر شاعر به چه قصدی، و داستان بیرون شدن عقار از دستش چگونه بوده است. شاید اینکه می گوید: «دهقانی بودم از ندادنی شاعر شدم.» بدین تفصیل



بوده که او از روی جوانی و ناآزمودگی میل سفر و غربت کرده و دستش از دارایی و عمار خود کوتاه شده و ناگزیر گردید که به شعرسرایی پرداخته و از این راه بنیاد زندگانی بگذارد. یا اینکه او پیش از بیرون آمدن ازدیه خود به شاعری پرداخته بوده و چون برای این متاع خود خریداری در تبریز پیدا نمی‌کرده ناچار ترك وطن گفته و در نتیجه مسافرت زمین و عمار از دستش در رفته است.

به هر حال یقین است که مقصود از این سفر، رفتن شاعر به «گنجه» می‌باشد و تا آنجا که ما می‌دانیم این نخستین سفر او بوده و در همین سفر است که شاعر به ستایش پادشاهان و بزرگان پرداخته و شهرت شاعری یافته است.

به عبارت دیگر پیش از این سفر، قطران پاك گمنام بوده و ما هیچ گونه آگاهی درباره زندگانی پیشین او نداریم. بلکه شعری هم از او پیش از این سفر، معلوم نیست و به هر حال باید گفت که زندگانی ادبی شاعر از همین سفر آغاز می‌شود و برای راه یافتن به حقیقت حال شاعر باید جست و دریافت که سفر مزبور مصادف با چه زمانی بوده است؟

از کسانی که شاعر در این سفر خود مدح نموده، یکی امیر ابوالحسن علی لشکری شدادی، شهریار آران، و دیگری ابوالیسر، سپهدار امیر مزبور، و سومی امیر ابوالفضل جعفر بن علی، خداوند تفلیس، است که با امیر ابوالحسن همزمان بوده است.

آغاز پادشاهی امیر ابوالحسن از سال ۴۲۵ هجری بوده، و چون در دیوان شاعر از پادشاهان شدادی، که پیش از این امیر حکمرانی داشته‌اند، هرگز ناهی نیست<sup>۱</sup>، از اینجا پیدا است که رسیدن شاعر به گنجه و آغاز کردنش به مدحسرایی در زمان این امیر و به عبارت دیگر پس از ۴۲۵ روی داده، و چون از سوی دیگر ما می‌دانیم که قطران باری چهار یا پنج سال در گنجه توقف داشته و نیز می‌دانیم که او در حدود سال ۴۳۰ از آنجا به تبریز بازگشته (چنانکه خواهیم دید)، از روی هم رفته اینها زمان مسافرت شاعر و آغاز او به شعرسرایی و شهرت یافتن، دقیقانه به دست آمده و معلوم می‌گردد که این قضیه او در حدود سالهای ۴۲۵ یا ۴۲۸ بوده است.

اما امیر جعفر، اگرچه او از «شهریاران گمنام» است و ما جز آگاهی اندکی درباره او نداریم<sup>۲</sup>، لکن این اندازه یقین است که او در سال ۴۲۹ زنده و حکمران بوده و با گرجیان بر سر شهر تفلیس جنگ و کشاکش داشته است. از قصیده‌ها و شعرهایی که قطران درباره او دارد،

۱- در پژوهشی که گردآورنده درباره ممدوحان قطران کرده است در دیوان او سه قصیده به نام امیر ابوالفتح موسی (۴۲۳ تا ۴۲۵ هـ) پدر امیر ابوالحسن علی لشکری، شهریاران آران، یافته است و نیز بدست آورده که مسافرت شاعر به گنجه در حدود سال ۴۲۰ هـ. ق. انجام گرفته بوده است. نگاه کنید به مقاله گردآورنده در مجله سخن، دوره چهاردهم، شماره‌های ۹، ۸، خرداد ۱۳۴۳.

۲- برای تاریخ و شرح حال او، بخش سوم شهریاران گمنام دیده شود.



نتوان استنباط نمود که شاعر به تفلیس به دربار او رفته، بلکه از برخی بیتها پیداست که او این قصیده‌ها را سروده و به دست پیک (قاصد) برای امیر مزبور می‌فرستاده است. به عبارت دیگر او این مدحها را نیز در همان زمان که در گنجه، در دربار ابوالحسن، می‌زیسته، سروده است.

در یکی از این قصیده‌ها، در پایان آن، گفته می‌شود:

مردمان بیخرد گویند قطران کودک است

وانکه او را سال کمتر دانشش کمتر بود

مصطفی را شصت و سه بود اهرمن را صد هزار

وانکه گوید غیر از این دیگر حدیثی، خربود

در این قصیده، اگرچه ممدوح با نام «جعفر» تنها یاد شده و از اینجا یقین نیست که درباره امیر ابوالفضل جعفر، خداوند تفلیس باشد، بلکه می‌توان احتمال داد که در مدح امیر ابوالخلیل جعفر، پادشاه آذربایگان که او نیز یکی از ممدوحان مهم شاعر است سروده شده، ولی چون ابوالخلیل در آخرهای عمر شاعر می‌زیسته و بودن این قصیده درباره او در حالی درست است که بگوییم قطران دو تن «پدر و پسر» بوده و این قطران پسر بوده که ابوالخلیل را مدح کرده و این احتمال بسیار دور است (چنانکه سپس از این موضوع گفتگو خواهیم داشت)، پس می‌توان باور کرد که قصیده مزبور جز در مدح ابوالفضل جعفر نیست و آن نیز از شعرهایی است که شاعر در زمان توقف خود در گنجه سروده است.

پس از اینجا پیداست که قطران در هنگام آغاز کردن به شعرسرایی در گنجه، سال بس اندک داشته و تا حدی نارس و جوان بود که حسودان او را به طعن، «کودک» می‌نامیدند. و می‌توان گمان کرد که او در این هنگام بیش از بیست سال نداشته است.

پس روی هم رفته از این گفتگوی ما این نتیجه به دست می‌آید که قطران در سال چهار-صد و اند هجری در «شادآباد» تبریز از مادر زاده و در سالهای ۴۲۵ - ۴۲۸، که بیست تا بیست و اند سال بیشتر نداشته، به شعرسرایی و مدح‌گویی آغاز کرده است.

از گفته‌های خود شاعر پیداست که او در گنجه نخست به نزد سپهدار ابوالیسر راه یافته و این بزرگ او را بسیار نواخته و گرامی داشته و خواسته و پول بخشیده. سپس او را به نزد امیر ابوالحسن برده در سایه پرستاری و پشتیبانی او امیر توجه به شاعر یافته و نوازش و بخشش دریغ نداشته و در دربار خود نگاهش داشته است.

به عبارت دیگر نخستین مربی شاعر آذربایگان، که وسیله شهرت و پیشرفت او شده، همین سپهدار ابوالیسر بوده و از این جهت شاعر همیشه دلبستگی به سپهدار مزبور داشته و پس از



بازگشت خود به تبریز هم مدحها درباره او سروده و به «گنج» برایش فرستاده است. چنانکه در دیوان شاعر نامه منظومی است، که از تبریز به ابوالیسر نوشته، و از همین نامه است که يك رشته از حالها و داستانهای شاعر روشن می‌شود. از جمله درباره آغاز کار خود در گنج و نوازشهای ابوالیسر شعرهای پایین را می‌سراید:

ایا آفتاب جهان جهان	پناه بزرگان و پشت مهان
تودانی که من نیکخواه توام	همه ساله اندر پناه توام
تو آنی که من با تویاران بدم	به شادی و غم با تو همراه بدم
به شهر اندرون با تو نامی شدم	به نزدیک خسرو گرامی شدم
به خدمت همی خواندشاهم فزون	همی کرد هر روز جاهم فزون
یکی نزد خسرو نشاندی مرا	به گردون هفتم رساندی مرا
به جاه توام هرکسی چیز داد	ز بهر تو میرم بسی چیز داد

خود شاعر در نامه منظوم، که از تبریز به ابوالیسر فرستاده، کیفیت بیرون آمدنش را از گنج بدین سان می‌سراید:

مرا بویه شهر تبریز خواست	به جان اندرم آتش تیز خواست
...چو من عزم تبریز کردم همی	به دل باد تبریز خوردم همی
بسی نیکووییها پذیرو فتم	به شیرینزبانی بسی گو فتم
هم از میر خرم بوی هم ز من	نیامد ترا خواسته کم ز من
همت نام هست و همت کام هست	همت با چوما مردم آرام هست
تو آنجانه فرزند داری نه زن	هم اینجا به هر چیز با من بزنی
چه خواهی که راجویی اندر جهان؟	به خیره چرا پویی اندر جهان؟
چو بشنیدم این، دست برداشتم	ترا بر سر خویش بگماشتم
بسی خلعت و خواسته دادیم	به کام دل آنجا فرستادیم
چو من رخت بر بستم از رخت تو	رسیدم به کام اندر از بخت تو
شدند این بزرگان خریدار من	بود خرمی شان به دیدار من <sup>۱</sup>

از این بیتها و از شعرهای دیگر شاعر در مدح ابوالحسن و ابوالیسر می‌توان دریافت که شاعر در گنج «رهگذر» یا مسافر شمرده نمی‌شده، به عبارت دیگر او در «گنج» نشیمن گزیده بوده و حد کمتر مدت توقف او را در شهر مزبور کمتر از سه چهار سال نتوان پنداشت.



در این مدت شاعر هر پیشامد و حادثه را دستاویز ساخته به مدحسرای می پرداخته و ابوالحسن و ابوالیسر پیای او را می نواخته اند.

از ابوالحسن در تاریخها هرگز خبری نیست، جز اینکه منجم باشی در میان شدادیان نام او را هم برده. ولی قتران در قصیده های خود بسیاری از جنگها و کارهای آن پادشاه را یاد نموده نامهای پسرهای او را معرفی می کند، که از اینجهت «تاریخ» هم سپاسگزار شاعر آذربایگان است.

از بیهای زیر پیدا است که شاعر تا چه اندازه ممنون نوازشهای ابوالحسن بوده:

امیر نامور بادی که ما را نامور کردی

همیشه کان زربودی که ما را کان زر کردی

بدین خلعت فرستادن مرا تاجی به سر کردی

چو تو جفت نظر بودی مرا جفت نظر کردی

مرا این بس که تو یک بیت شعر من زبر کردی

که جان بدسگالم را زغم زیروزبر کردی

نبودم نامور اول، تو میرم نامور کردی

نبودم پرهنر اول، تو میرم پرهنر کردی

بدین یکره که سوی من ز چشم بد نظر کردی

مرا زهر فریب دهر در دل چون شکر کردی

خداوند خداوندان همیشه لشکری با دا

مرا ورا چرخ لشکرگاه و انجم لشکری با دا

در این زمان توقف شاعر در «گنجه» ملاقاتها میان ابوالحسن با امیر ابوالفضل جعفر، خداوند تفلیس، یا امیر و هسودان، پادشاه آذربایگان، روی می دهد. درباره ملاقات با جعفر اگرچه شاعر قصیده جداگانه سروده ولی این نتوان فهمید که کدام یکی از آن دو امیر به دیدن آن دیگری شتافته بوده. برخی بیهای آن قصیده را یاد می کنیم:

خدای باز بیفزود دولت اسلام	سپهر باز بکاهید قوت کفران
کنون که گشت به یکجا هژبر و شیرقرین	کنون که کرد به هم آفتاب و ماه قران
امیر ابوالحسن آن فضل و جود را بنیاد	امیر ابوالفضل آن دین و داد را بنیان
دو شهریار کریم و دو نامدار کرام	دو اختیار زمین و دو افتخار زمان

ولی می توان گمان کرد که این ملاقات در «گنجه» در سالهای نخستین توقف قتران در



آنجا روی داده و آشنایی و بستگی شاعر به دستگاه امیرجعفر از همین جا شروع کرده است. اما ملاقات با امیر و هسودان، قطران در این باره نیز قصیده جداگانه دارد و آشکار می‌گوید که و هسودان به «گنجه» رفته بوده و از قصیده دیگری برمی‌آید که در این سفر پیمانی میانه و هسودان و لشکری بسته می‌شود.

به هر حال می‌توان گفت که در همین هنگام قطران خود را به و هسودان معرفی می‌کند که سپس قصیده‌ها در مدح او سروده به تبریز برای او می‌فرستاده است، و از اینجا زمینه آماده می‌شود که شاعر پس از چندین سال مسافرت و غربت، به وطن خود بازگشته بیه دربار امیر و هسودان و پسرش امیر مملان بستگی پیدا نماید. ولی تا سالها پس از این، شاعر را بطنه خود را با امیر ابوالحسن و سپهدار ابوالیسر نبریده و پیوسته مدحها درباره آنها سروده به دست پیک بدیشان می‌فرستاده است.

### بازگشت شاعر به تبریز

قطران در نامه منظوم خود، که گفتیم از تبریز آن را برای ابوالیسر فرستاده، در باب بازگشت خود از «گنجه» به «تبریز» بدین سان می‌گوید:

مرا بویه شهر تبریز خاست	به جان اندرم آتش تیز خاست
چو من عزم تبریز کردم همی	به دل باد تبریز خوردم همی
بسی نیکوویها پذیرو قسم	به شیرین زبانی همی گو فتم
هم از میر خرم بوی هم ز من	نیامد ترا خواسته کم ز من
همت نام هست و همت کام هست	همت با چو ما مردم آرام هست
تو آنجا نه فرزند داری نه زن	هم اینجا به هر چیز با من بزنی
چه خواهی که را جویی اندر جهان؟	به خیره چرا پویی اندر جهان؟
چو بشنیدم این، دست برداشتم	ترا بر سر خویش بگماشتم
بسی خلعت و خواسته دادیم	به کام دل آنجا فرستادیم
چو من رخت بربستم از تخت تو	رسیدم به کام اندر از بخت تو
جوانمرد شیراوژن پیرمرد	ز نیکی ندانی که با من چه کرد
گاهی استر را هوارم دهد	گاهی نیفه شاهوارم دهد
به خروارها می‌فرستد مرا	وز این در پیایی فرستد مرا
ز حسان مساوی به شادی درم	به شادی ز حسان مساوی درم
مرا دارد از جان و تن دوستتر	کسی را ندارد ز من دوستتر
به تن جانم از دولت خسرو است	که هنگام رادی چو کی خسرو است



زمانی سخا و زمانی سخن  
من این قوم را داشتم پیشتر  
ز جان بر تن من گرامیتر نداشت

دوستم از وی که باید به تن  
مرا معطیانند از این بیشتر  
که میرند و از میر نامیتر نند

از این بیتها پیدا است که در دربار امیر وهسودان شاعران دیگر هم بوده‌اند که متأسفانه نام و نشانی از آنان باز نمانده ولی چون قطران از «گنج» به «تبریز» رسیده، وهسودان او را به دیگران برگزیده است.

این امیر وهسودان و پسرش امیرمملان معروفترین ممدوحان قطران هستند که بیست سال کمابیش شاعر بستگی به دربار این پدر و پسر داشته یا به گفته خود از گاه «مشکساری» تا گاه «کافورساری» شاعر آنان بوده است.<sup>۲</sup> در نسخه ای که ما از دیوان شاعر در دست داریم بیش از هفتاد قصیده و قطعه و رباعی در ستایش این خاندان هست و نیز می‌دانیم که قصیده‌های دیگر هم سروده بوده که در این دیوان و نظایر آن ضبط نشده است. زیرا در فرهنگها بیتهایی به نام شاعر آذربایگان به استشهاد یاد کرده‌اند که نام وهسودان و مملان را دارد، و در این دیوان نشانی از آن بیتها نتوان یافت.

قطران، چنانکه خویشتن می‌گوید، از وهسودان و خاندانش نیکوییهای بسیار دیده، به ویژه از ابونصر مملان، بزرگترین فرزند وهسودان که در زمان پدر پیشکار او و پس از مرگش جانشین او بوده، و قطران بیشتر بستگی به این امیر داشته و از همه بیشتر از او نوازش می‌دیده است.

شاعر در يك جا از عقارهایی که وهسودان بدو بخشیده بود سخن رانده می‌گوید:  
گر عقار از من بشد دارم خداوندی چو تو کم ببخشیدی به بیتی شعر در چندین عقار

در جای دیگر باغی را که وهسودان در تبریز بدو داده بود می‌ستاید:

با نگار خویشتن رفتم به باغ خویشتن	باغ را دیدم به سان جنت پروردگار
با هوای اوست گویی هرچه در گیتی نسیم	بر زمین اوست گویی هرچه در عالم بهار
.....	.....
یار من گفتا بهشت است ای شگفت این باغ نیست	گفتمش باغی است خرم چون بهشت کردگار
این بهشتی بر زمین است آن بهشتی بر سپهر	این به نقد است آن به نسیه، آن نهان این آشکار
آن مکافات نماز است این مکافات مدیح	آن عطای کردگاری است این عطای شهریار

۱- این شعرها و آنچه که در پیش نقل کرده‌ایم بی‌غلط نیست، بدانسان که در نسخه پرده آورده‌ایم.

۲- به امیر مملان می‌گوید:

ترا بودم ز گاه مشکساری کنون گشتم من از کافورساران



در جای دیگر گوید:

ترا به جای همه عالم ای شه احسانی است      به جای من رهیت هست بیشتر احسان  
مرا ز خاك برآوردی و پروردی      مرا به احسان کردی تو بهتر از حسان  
به جاه تست به نزدیک مهترانم آب  
به نام تست به نزدیک خسروانم نان

اینکه امیر وهسودان و پسرش مملان شهرت یافته و نزد مورخان و فرهنگنویسان معروف شده‌اند با آنکه خاندان آنان پاك گمنام بوده، که کسی را آگاهی از داستان آن خاندان پیش از انتشار شهریاران گمنام، تألیف نگارنده این مقاله نبود، علت عمده این شهرت و معروفی آن دو تن قصیده‌های قطران بوده.

چه، شاعر همه شعر درباره اینان سروده و بسیاری از حوادث عمده آن زمان را در قصیده‌های شیوای خود یاد نموده که از جمله آنان جنگ امیر مملان با سپهد موغان است که هرگز یادی از آن در کتابها نیست، ولی شاعر خویشتن در آن جنگ حاضر بوده و قصیده‌ای در باره آن سروده که از بهترین قصیده‌های اوست.

مطلع آن، بیت پایین است:

من آن کشیدم و آن دیدم از غم هجران      که هیچ آدمیشی نیست دیده در دوران

دیگری از این حوادث در آمدن غزان به آذربایگان و جنگهای وهسودان با ایشان است که شاعر چندین قصیده درباره این حادثه‌ها دارد.<sup>۱</sup>  
سومی داستان ویرانی تبریز است با زمین لرزه که شاعر در قصیده خود در این باره داد سخنوری داده، و چون این داستان به زندگانی شخص شاعر ارتباط دارد ما آن را با شرح و بسط جداگانه بیان می‌نماییم.

### ویرانیهای تبریز از زمین لرزه

چنانکه از تاریخهای ارمنی برمی‌آید از چند قرن پیش از اسلام شهر تبریز برپا و دارای عنوان شهر بوده است، ولی چون در شهرگشاییهای نازیان نامی از این شهر برده نمی‌شود از اینجا توان پنداشت که در آخرهای زمان ساسانیان این شهر ویرانه و گمنام بوده است.  
از سخن بلاذری نیز همین مطلب برمی‌آید. چه او می‌گوید:

۱- برای این حوادث و حادثه جنگ با سپهد موغان قصیده‌هایی که شاعر در این باره سروده، «شهریاران گمنام»، تألیف نگارنده، دیده شود.



رواد از دی به تبریز فرود آمد. سپس پسر او، وجناء، با برادرانش در آنجا نشیمن داشتند و بنیادهایی گذاردند. وجناء بارویی گرد شهر کشید و مردم با او در آنجا نشیمن ساختند.

این رواد، که با منصور خلیفه یا با پسرش مهدی همزمان بوده، نیای کلان امیر وهسودان و امیر مملان است. تبریز به دست او و پسرانش بوده و روز به روز بر آبادیش می افزوده تا در زمان ابوالهیجاء، یکی از نوادگان او، به جای تبریز اردبیل پایتخت آذربایجان گردیده<sup>۱</sup>. تاریخچه تبریز را ما جداگانه نوشته ایم و جداگانه باید چاپ نماییم. در اینجا به مناسبت قصیده ای که قتران درباره یکی از زمین لرزه های آن شهر سروده، از آن زمین لرزه سخن خواهیم راند و در ضمن فهرستی از زمین لرزه های تاریخی این شهر یاد می نماییم.

تبریز از شهرهایی است که گزند و آسیب فراوان از زمین لرزه دیده و بارها از این آسیب ویرانه گردیده است. نخستین یکی از این زمین لرزه ها که خبر آن به ما رسیده، در سال ۲۴۴ هجری بوده. حمدالله مستوفی در این باره چنین می نویسد:

در سنه اربع و اربعین و مأتین به عهد متوکل، خلیفه عباسی، بد زلزله خراب شد. خلیفه آن را به حال عمارت آورد.

پس از این حادثه، آگاهی که ما از تبریز داریم این است که به نوشته حدود العالم، علاء بن احمد از دی، که در سال ۲۶۵ و آن نزدیکیها والی آذربایجان بود، بارویی گرد این شهر کشیده. شاید مقصود مستوفی نیز از اینکه می گوید خلیفه آن را به حال عمارت آورد همین کار علاء بن احمد باشد.

دومین زمین لرزه تبریز در سال ۴۳۴ بود. و این حادثه است که قتران قصیده درباره آن سروده است. ناصر خسرو شاعر معروف خراسان، که چهار سال پس از این حادثه به تبریز رسیده، درباره آن چنین می نگارد:

مرا حکایت کردند که بدین شهر زلزله افتاده شب پنجشنبه هفدهم ربیع الاول سنه اربع ثلثین و اربعه مائة، و در ایام مسترقه بود پس از نماز خفتن. بعضی از شهر خراب شده بود و بعضی دیگر را آسیبی نرسیده بود و گفتند چهل هزار آدمی هلاک شده بودند.

ولی مستوفی از کتاب مجمع ادب باب الملك قاضی رکن الدین خویی روز حادثه را ۱۴ صفر (۴۳۴) نقل می نماید و از اینجا توان پنداشت که لرزش زمین نه یکبار بلکه چندین بار



بوده است، چنانکه این مطلب از شعرهای قطران نیز برمی آید.

مستوفی نیز از قاضی رکن‌الدین نقل می‌نماید که شماره نابودشدگان از این حادثه چهل هزار تن کما بیش بود. ابن اثیر می‌گوید شمار کردند نزدیک به پنجاه هزار تن بودند. می‌گوید امیر وهسودان زنده ماند برای اینکه در باغی جای داشت و حادثه چندان براو گران آمد که همچون سوگواران رختهای سیاه و درشت برتن کرد.

قصیده قطران را در این باره سپس خواهم آورد. از گفته‌های او نیز برمی آید که بلا بسی سخت بوده و امیر وهسودان و پسرش مملان، سخت اندوهناک بوده و تا دیرزمانی از باده‌گساری و خوشگذرانی پرهیز کرده‌اند.

مستوفی در نزهة القلوب، که در سال ۷۴۰ تألیف نموده، می‌گوید پس از آن زمین لرزه سال ۴۳۴ تا زمان اوزمین لرزه بسیار در تبریز روی داده اما از هیچکدام ویرانی سخت وارد نیامده. از این زمین‌لرزه‌ها در کتابها یادی نکرده‌اند. پس از زمان مستوفی هم، تا دیرزمانی، از زمین‌لرزه در تبریز آگاهی نیست، تا در سال ۱۰۳۳ لرزش سختی رخ می‌دهد که ما از تفصیل آن آگاهی نداریم و سپس در سال ۱۰۵۰ یکی از سختترین و پرآسیبترین زمین‌لرزه‌ها روی می‌دهد. خبر این حادثه را آراکیل تبریزی، که یکی از مورخان ارمنی است و در آن زمانها می‌زیسته است، در کتاب خود به تفصیل بسیار نگاشته است: در سختترین روزهای زمستان، در هنگامی که برف از آسمان می‌ریخته و مردم خویشتن را به پناه خانه‌ها کشیده بودند، ناگهان زمین چنان سخت می‌لرزد که در یک آن همه پست و بلند شهر را یکسان می‌نماید. در این حادثه است که کوشک پادشاهی «شام‌غازان»، که از زمان غازان‌خان به یادگار مانده و یکی از باشکوهترین عمارت‌های تاریخی ایران به‌شمار بوده، از هم فرو ریخته جز یک مشت ویرانه نشانی از آن باز نمی‌ماند. همچنین مسجد تاریخی «ستاد و شاگرد» و دیگر مسجدها، که هر کدام یادگار پادشاهی یا وزیری بود، همه ویرانه می‌شود.

آراکیل می‌نویسد: روز نخست که این لرزش زمین روی داد، در بیرون شهر، به ویژه در خسروشاه و اسکو، همه آبادیها ویرانه شدند و یک دیهی که بر سر کوهی نهاده بود پاک به زمین فرو رفت و از کوهها چشمه‌های سیاه روان شدند. روز سوم که لرزش سخت دیگری روی داد، این چشمه‌ها ناپیدا گشته چشمه‌های سیاه دیگری از نو پیدا شدند. می‌گوید: این زمین لرزه تا شش ماه دوام داشت، بدین‌سان که تا دوماه، در شبانه روز چندبار لرزش روی می‌داد سپس کمتر شده در شبانه‌روز یک‌بار روی می‌داد تا پس از شش ماه دیگر روی نداد.

ولی پس از نه سال از این حادثه زمین‌لرزه بسیار سخت دیگری در تبریز روی داده آسیب فراوان می‌رساند. میربقای بدخشی، از شاعران آن زمان، درباره این حادثه گفته:

چه پیش آمد زمین و آسمان را      که بد می‌بینم اوضاع زمان را



سواد دلنشین ملک تبریز  
بی تاریخ آن ناخوش علامت  
شد از فرط زلزله وحشت انگیز  
که افزون است از آشوب قیامت  
غمی بردامن گیتی رقم کرد  
(۱۵۶۰)

پس از این حادثه زمین لرزه دیگری در سال ۱۵۹۵ مرحوم اعتمادالسلطنه در مرآت البلدان یاد می نماید، ولی نه سند این سخن معلوم و نه تفصیل حادثه در دست است. لیکن در سال ۱۱۳۴ در زمان شاه سلطان حسین صفوی بار دیگر در تبریز یکی از سهمناکترین زمین لرزه ها روی داده سراسر شهر ویرانه شده و هشتاد هزار تن از مردمان زیر خاک هلاک می روند. این حادثه، گذشته از جنبه تاریخی که یکی از حادثه های مهم آذربایگان به شمار است، جنبه دیگری را نیز، داراست، زیرا که این هنگام افغانان از افغانستان روی به ایران آورده و دربار شاه سلطان حسین را ترس و بیم سختی فرا گرفته و از ناتوانی و درماندگی چشم به حوادث زمین و آسمان دوخته بودند. در چنین هنگامی این بلای نابهنگام تبریز بر شاه و دربارش تاحدی ناگوار و سخت می افتد و چنان دل خود را می بازند که می توان گفت یکی از اسباب سپردن تاج و تخت به افغانها همین حادثه تبریز بوده.

پس از این تاریخ، زمین لرزه دیگری در سال ۱۱۹۴ روی می دهد که این نیز یکی از سهمناکترین زمین لرزه ها بوده و تا چندی پیر مردهای هفتاد و هشتاد ساله تبریز از زبان پدران خود این حادثه را نقل می کردند. کسانی که زنده بسته بودند، پس از گذشتن ترس چون بیرون می آیند، شهر صورت خود را پاک عوض کرده شکل خرابه ای گرفته بوده است. در جنگی درباره این زمین لرزه می نویسد:

تاریخ زلزله مجدد تبریز يك ساعت او ربع از شب شنبه گذشته، غره محرم ۱۱۹۴ از تبریز و نواحی، از مرند، محال طسوج و اروبق آن قدر مخلوق فوت شد که عددش خدا دانست. و زمستان بود. در آن وقت نجفقلی خان دنبلی حاکم شهر مزبور بود، بنای قلعه نو گذاشته به محافظت باقی ماندگان مشغول شد. تاریخ آن قلعه را «حصار سکندر ثانی» گفته اند.

از تاریخ اولادالاطهار، تألیف محمد رضای تبریزی، نقل کرده اند که در این حادثه پسر نجفقلی خان نابود گشت و خود او را هم از زیر آوار در آوردند و دو سال بر آبادی شهر می کوشید تا باروی بزرگی دارای دوازده دروازه گرد او بکشد.



هادی همدانی، متخلص به نسبت، در این باره گفته است:

چو گشت از گردش چرخ جفا کیش      اساس قلعه تبریز بر باد  
خدیو معدلت آیین نجف‌خان      که داد معدلت اندر جهان داد  
بنای قلعه‌ای بنهاد از نو      که مثلش کس ندارد در جهان یاد  
به تاریخش رقم زد کلك «نسبت»      ز نو سده سکندر گشت آباد

(۱۱۹۶)

این باروی تبریز همان است که هنوز نشانه‌های آن برپاست و از دیدن آن توان فهمید که در نتیجه آن زمین لرزه از بزرگی شهر تا چه اندازه کاسته شده است زیرا که شهر امروزی چندین برابر درون آن باروست، با اینکه ما می‌دانیم که شهر دوره صفویان کوچکتر از تبریز امروزی نبوده است.

پس از این تاریخ، دیگر در تبریز زمین لرزه مهمی روی نداده مگر آن دوبار لرزشی که پارسال اتفاق افتاد و در یکی از آنها اندك ویرانی روی داده و دوسه تن نابود گشتند.

چون اصل مقصود ما حادثه سال ۴۳۴ است، دوباره برسر آن برمی‌گردیم. قصیده‌ای که قطران در باره این زمین لرزه سروده، یکی از شاهکارهای آن شاعر است. از سوزش دل که او در هنگام سرودن این قصیده داشته و از شعرهایش پیداست، توان فهمید که او را دلبستگی فراوان به تبریز بوده است و این قرینه دیگر است بر اینکه شاعر جز از مردمان این شهر نبوده است. برخی شعرهای این قصیده را در اینجا می‌آوریم.

در مطلع می‌گوید:

بود محال تو را داشتن امید محال      به عالمی که نباشد همیشه بریک حال

درباره آبادی پیشین شهر می‌گوید:

نبود شهر در آفاق خوشتر از تبریز      به ایمنی و به مال و به نیکویی و جمال  
ز ناز و نوش همه خلق بود نورشانوش      ز خلق و مال همه شهر بود مالا مال  
دراو به کام دل خویش هر کسی مشغول      امیر و بنده و سالار و فاضل و مفضل  
یکی به خدمت ایزد یکی به خدمت خلق      یکی به جستن نام و یکی به جستن مال  
یکی به خواستن جام بر سماع غزل      یکی به تاختن یوز بر شکار غزال  
به روز بودن با مطربان شیرین گوی      به شب غنودن با نیکوان مشکین خال  
به کار خویش همی کرد هر کسی تدبیر      به حال خویش همی داشت هر کسی آمال  
خدا پدید نیاورد شهری بهتر از این      فلك به نعمت این شهر بر گماشت زوال



به نیم چندان کزدل کسی بر آرد قیل  
فراز گشت نشیب و نشیب گشت فراز  
دریده گشت زمین و رمیده گشت نبات  
بسا سرای که بامش همی بسود فلک  
از آن درخت نمانده کنون مگر آثار  
کسی که رسته شد از ناله گشته بود چوموی  
یکی نبود که گوید به دیگری که مموی  
همه به دیده بدیدم چو روز رستاخیز  
کمال دور کناد ایزد از جمال جهان

\* \* \*

به نیم چندان کز تن کسی بر آرد قال  
رمال گشت جبال و جبال گشت رمال  
دمنده گشت بحار و رونده گشت جبال  
بسا درخت که شاخش همی بسود هلال  
از آن سرای نمانده کنون مگر اطلال  
کسی که رسته شد از ناله گشته بود چو نال  
یکی نبود که گوید به دیگری که منال  
ز پیش رایت مهدی و فتنه دجال  
کمی رسد به جمالی کجا گرفت کمال

چنانکه باید بگذاشتم همی شب و روز  
به مهر بود دل من ر بوده چند نگار  
بدان همال همی دادمی به علم جواب

\* \* \*

به ناز و باد و ورود و سرود و غنچ و دلال  
به وصل بود به من دل سپرده چند همال  
بدین نگار همی کرد می به بوسه سؤال

یکی گروه به زیر اندر آمدند ز مرگ  
ز رفتگان نشنیدم کنون یکی پیغام  
گذشت خواری، لیک این از آن بود بدتر

یکی گروه پریشان شدند از احوال  
ز ماندگان بنییم کنون بهاء و جمال  
که هر زمان به زمین اندر او فتد زلزال

از این شعر آخر پیدا است که چنانکه گفتیم لرزش زمین نه یکبار بلکه چندین بار و پیاپی بوده است. در خطاب به امیر مملار و دلجویی او می گوید:

خدایگانا کار جهان چنین آمد  
از آن غمی که گذشته ست بر تو، یاد مکن  
غم گذشته کشیدن بود محال مجاز  
گاهی سرور و نشاط و گهی بلا و ملال  
وز آن بدی که بیاید به سوی تو، مسگال  
غم نیامده خوردن بود مجاز محال

در یکی از دیوانهای قطران قصیده دیگری درباره زمین لرزه تبریز هست که در دیگر دیوانهای منسوب به شاعر نیست. اینکه آیا این شعرها به طرز سخن قطران می ماند یا نه شاعران و سخنوران باید بشناسند. ولی دونکته در نظر ما هست که بودن این قصیده را از قطران دور می سازد: یکی اینکه در این قصیده نام ممدوحی برده نمی شود و این برخلاف خوی قطران است. دوم یکی از بیت های آن این است:

شو قصه تبریز همی خوان و همی بین  
شو ساحت تبریز همی بین و همی خوان



و از اینجا پیدا است که شاعر این قصیده در تبریز نبوده و ما گفته‌ایم که قطران در هنگام زمین‌لرزه در تبریز بود، مگر اینکه بگوییم او پس از حادثه از شهر گریخته و این قصیده را در گریزگاه سروده است.

نکته سوم که در کار است این است که در این قصیده تبریز شهر دوصد ساله خوانده می‌شود، و در زمان هیچیک از زمین‌لرزه‌های تبریز باور کردنی نیست که کسی آن شهر را دوصد ساله بخواند مگر در زمین‌لرزه زمان قطران، زیرا روادیان تبریز را آباد کرده نیای خودشان «رواد» می‌پنداشتند و از زمان او تا زمان قطران نزدیک به دوصد سال بوده. از اینجا می‌توان پنداشت که این قصیده چه از قطران باشد و چه از شاعر دیگری درباره زمین‌لرزه زمان قطران است و چون این قصیده در دیوانهای معروف شاعر نیست و تا کنون در جایی چاپ نشده این است که ما همه آن را در اینجا می‌آوریم:

آن غیرت چندان نگر از قدرت یزدان	از قدرت یزدان چه عجب غیرت چندان
که کوه و بیابان کند از باغ و بساتین	که باغ و بساتین کند از کوه و بیابان
شاید که فرومانی از آن غیرت عبرت	شاید که فرومانی از آن قدرت حیران
خواهی که بدانی همه را یکسر معنی	خواهی که بدانی همه را یکسر برهان
شو قصه تبریز همی خوان و همی بین	شو ساحت تبریز همی بین و همی خوان
شهری به دوصدسال بر آورده یکی دور	خلقی به دوصدسال در اوساخته بطلان
آن خلق همی گشت به یک ساعت مرده	آن شهر همی گشت به یک ساعت ویران
بس صورت آراسته همچون بت کشمیر	بس خانه افروخته چون روضه رضوان
در بوم شد آن صورت آراسته مدفون	در خاک شد آن خانه افراخته پنهان
آنانکه پر از نعمتشان بد همه خانه	آنانکه پر از خواسته‌شان بدهمه دکان
امروز همی تن بفروشد به یک دانگ	امروز همی جان بفروشد به یک نان
شهری همه پر نان و دراو خلق گرسنه	جایی همه پر آب و دراو مردم عطشان
آنانکه برفتند ز تیمار برستند	و آنانکه بماندند بماندند در احزان
کس رسته نشد و آنکه شد، از محنة اولاد	کسی جسته نشد، و آنکه شد از غصه اخوان
از درد همه روی بکنند به چنگال	وز درد همه دست بخوردند به دندان
مادر ز فزع یسار نیاورد ز فرزند	عاشق ز جزع یاد نیاورد ز جانان
زانگه که پدید آمد عالم را بنیاد	زانگه که پدید آمد گیتی را بنیان
این زلزله نشنید کس اندر همه گیتی	وین ولوله نمود کس اندر همه کیهان



### حال شاعر پس از مرگ وهسودان

امیر وهسودان پس از زندگانی و حکمرانی درازی میانه ۴۴۶ و سال ۴۵۰ درمی گذرد. این یقین است که قطران تا آخر روزگار وهسودان در دربار او می زیسته پس از مرگ او هم تا دیر هنگامی نزد پسر و جانشین او، امیر ابونصر مملان، به سر برده، زیرا قصیده هایی که در دیوان شاعر در ستایش مملان هست برخی از آنها یقین است که پس از مرگ وهسودان هنگامی سروده شده که مملان به استقلال پادشاه بوده است. از جمله این قصیده که می گوید:

من آن بت را پرستیدم ازیرا درد و غم دیدم      که هرگز عاقبت نیکو نباشد بت پرستان را  
به نزد بخردان عیب است هر کس را پرستیدن      مگر پاکیزه یزدان را و شاهنشاه مملان را  
خداوند خداوندان ابونصر آن کجا یزدان      ز کین و مهر او کردست نصرت را و خذلان را

اگر چه قطران درباره مملان مبالغه داشته و ما می دانیم که در زمان زندگی پدرش هم او را پادشاه و شهریار و خسرو می خوانده، با اینهمه نتوان احتمال داد که با بودن وهسودان، مملان را شاهنشاه خوانده باشد.

پس یقین است که این قصیده پس از مرگ وهسودان سروده شده و قطران پس از مرگ این پادشاه در دستگاه پسر او می زیسته است.

ولی ما از پادشاهی مملان و چگونگی کار او پس از درگذشتن پدرش هیچ گونه آگاهی از راه تاریخ نداریم. خود آگاهی ما از خاندان روادیان با مرگ وهسودان و تخت نشستن مملان به جای او در سال ۴۵۰ به پایان می رسد و با همه کاوشهایی که کرده ایم از انجام کار مملان و چگونگی کار بازماندگانش خبری به دست نیاورده ایم. از دیوان شاعر هم خبری روشن نتوان به دست آورد.

مملان را برادری کوچکتر به نام منوچهر بوده. در دیوان قطران قصیده هایی در ستایش این منوچهر هست ولی از این قصیده ها برمی آید که منوچهر در پی پادشاهی بوده و می کوشیده که به تخت پدر و نیای خود بر نشیند. در قصیده ای گفته می شود:

جد اورا کرد والا کردگار اندر زمین      بس نماند تا چو جد خویشتن والا شود  
حکمها را کردگار اندر ازل بخشیده کرد      این ملک امروز گردد آن ملک فردا شود  
گرفلک ملک به مردی بخشد و جود و خرد      او به خیل مملکت والاتر از آبا شود  
مر مرا گویند کی نازی پس از میراجل      آن زمان نازم که نیمی از جهان اورا شود

در جای دیگر شاعر اورا شاه جهانگیر ستوده از برق تیغش اندر صف هیجا سخن

می راند:



بتابد برق زابر آنجا چو تیغ اندر صف هیجا  
خداوندی شهی میری گهر بخشی جهانگیری  
زدست میر ابوالهیجا منوچهر بن وهسودان  
اگر خواهد بهر تیری بدوزد سینه کیوان

ولی دانسته نیست که آن پادشاه که منوچهر تاج و تخت از دست او شدن می خواسته که بوده. نتوان باور کرد که این حریف منوچهر برادرش مملان بود. چه، بسی دشوار است که منوچهر به دشمنی برادر بزرگتر خود برخاسته باشد. به ویژه در آن هنگام که دشمنی همچون سلجوقیان را در پیش داشتند. نیز بسی دشوار است که قطران پس از آن همه دلبستگی به مملان از او بریده به برادر کوچکتر از او پیوسته باشد.

در این تکه زمان، تاریخ آذربایجان میانه تاریکی سختی می گذرد. گذشته از آنکه از مملان و منوچهر و خاندانشان هیچ گونه آگاهی باز نمانده، از راه همان شعرهای قطران مامی دانیم که در آن زمانها در آذربایجان ابوالخلیل جعفر نامی نیز فرمانروایی داشته که یکی از معروفترین ممدوحان قطران است. با آنکه در تاریخها هرگز نام یا نشانی از این فرمانروای آذربایجان پیدا نتوان کرد.

در دیوانهایی که از شاعر در دست ما هست، بیش از سی و اند قصیده و قطعه و ترکیب بند در ستایش این ابوالخلیل جعفر می توان شمرد. در جایی او را شاه آذربایجان خوانده و از این لقب شرمساری آشکار می سازد:

تاج میران جلیل آرام گیتی بوالخلیل  
گر بواجب کار بودی شاه گیتی خواند میش  
جعفر، آن کو کرد زر جعفری را رایگان  
عیب دانم خواندن او را شاه آذربایگان  
گر همه گیتی بگیرد کی شود همداستان  
بستدی گیتی همی چون خسروان باستان

در جای دیگر او را شاه ایران می خواند:

شاهنشاه ایران شه دلیران  
تاج ملکان بوالخلیل جعفر

در چندین قصیده رفتن او را به اسپهان نزد سلطان سلجوقی، که دانسته نیست کدام يك از آنان بوده، یاد می کند. از جمله در یکی می گوید:

همی روی به سعادت به در گه سلطان  
بهار من، چو تو آنجا بوی، بود چو خزان  
جهان روشن بر بنده کرد خواهی تار  
خزان من، چو تو اینجا بوی، بود چو بهار  
شود سپاهان از خدمت تو جنت وار  
اگر چه بر من دوزخ شود ز فرقت تو  
اگر چه ما را بیمار بی نشاط رسد



در قصیده دیگری درباره بازگشتن او از سپاهان می گوید:

دو بهار آمده در ملك به يك هفته پدید  
هر دو اصل طرب و شادی و فیروزی و مال  
یکی از آمدن مهر سوی برج حمل  
دیگر از یافتن شاه به ملك اندر حال  
بوالخلیل آن به همه چیزی مانند خلیل  
از خلل گشته تن خصمش مانند خلل

در سومی رفتن ابوالخلیل را به جنگ رومیان یاد می نماید و پیداست که زمان درازی را او در این سفر گذرانیده:

روی خویشان تو باشد بعد ازین چون ارغوان  
غایبی از دوستان و حاضری زی دشمنان  
دشمنان را آذری و دوستان را آذرنگ  
دشت گشت از هول تو بردشمنان همچون مزار  
نوششان گشت از تو زهر و نامشان گشت از تو ننگ  
بس نماند تا تو باز آیی به دارالملك خویش  
آوری دلخسته بطریقان روم و روس را  
ای هوا بر دشمنان از هیبت تو گشته تار  
وی زمین بر دوستان از فرقت تو گشته تنگ  
ساختنی با تو خداوندا سفر چاکر بسی  
گر بدانستی که سازی در سفر چندین درنگ

در قصیده های دیگر از سفر ابوالخلیل به خلخال و از لشکر کشی او به کردستان سخن می راند. و چون در آن هنگام سلجوقیان تازه بر ایران دست یافته بودند و این حادثه برای ایرانیان سخت ناگوار افتاده بود، قطران بیرون کردن آن گروه را از ایران از ابوالخلیل امیدوار بوده می گوید:

گرچه امروز از تو ترکان هر زمان خواهند باج  
اول اندر مصر یوسف هم چنین در بند بود  
باز فردا نعمت ترکان ترا گردد مدام  
آخر او را شد مسلم ملك مصر و ملك شام

از چنین پادشاهی که چندین سال فرمانروایی آذربایجان را داشته و زندگانش بایک رشته



حادثه‌های مهم توأم بوده، در تاریخهایی که ما در دست داریم هرگز نام و نشانی نتوان پیدا کرد. از اینجا توان پی برد که تاریخ امروزی ما تا چه اندازه ناقص و نارسا می‌باشد و باید از شاعر آذربایجان ممنون بود که نقصهایی را از تاریخ آذربایجان برداشته است.

باری از تاریخ مرگ و هسودان تا ده سال، کمابیش، از قطران خبر روشنی نیست تا اینکه پس از سال ۴۵۹ بار دیگر او را در گنجی در دربار فضلون شدادی می‌یابیم. این یکی از معروفترین ممدوحان شاعر است و این سفر دوم گنجی از حادثه‌های مهم زندگانی شاعر می‌باشد که اینک به یاد آن می‌پردازیم:

### رفتن شاعر دوباره به گنجی

رفتن قطران دوباره به گنجی در آخرهای زندگانی خود و پیوستن او به دربار امیر فضلون او را بار دیگر از تاریکی بیرون می‌آورد. گویا درباره همین سفر گنجی است که در آغاز حکامه‌ای می‌گوید:

چو کردم ز تبریز رو سوی گنجی	ز دوری به دل برنشانده نهالی
بت سیم سیم شد آگاه و آمد	نموده دلش مایه هر دلالی
به زاری مرا گفت ای برگرفته	دل از دلبر مهربان بی و بالی
اگر یار خواهی ترا هست یاری	اگر مال خواهی ترا هست مالی
مگر یادت آمد همی یار پیشین	کت آمد ز پیوستن ما ملالی
بدو گفتم ای مشک خالی که باشد	دلم را ز خال تو هر روز خالی
هوای تو دارد دلم چون هوایی	خیال تو دارد دلم چون خیالی
برفت او و من روی زی راه کردم	به زرین لگامی و سیمین نهالی
به امید آن تا رسم بار دیگر	به بد خواه مالی و بد خواه مالی
چراغ جهان بوالفرج کو جهان را	پرداخت از لوٹ هر بد فعالی

ابن بوالفرج را در جای دیگر هم یاد کرده و گویا از امیران و بزرگان بوده است. گویا شاعر به امید این مرد، که از آن سفر پیش می‌شناخته و صله‌ها از او دریافته بوده، آهنگ گنجی می‌کند ولی چون به آنجا می‌رسد به پایمردی همین مرد یا کسی دیگر، راه به دربار فضلون دوم، که در این هنگام تخت و تاج شدادیان را او داشت، یافته به ستایش وی می‌پردازد.

این فضلون پسر ابوالسوار شاوور است که هردو، پدر و پسر، از سرشناسان شدادیان هستند. ابوالسوار چون در زمان لشکری فرمانروای ارمنستان و با او رقیب و دشمن بود، این است که قطران ستایش از او نکرده ولی در میان ستایشهایی که از پسر او فضلون کرده، رباعی



پایین هم دیده می شود که نام ابوالسوار را نیز دارد:

شاپور عدیل مجدگردونی باد      فضلون زجهان جفت همایونی باد  
عمر و طرب هردو به افزونی باد      عالم همه شاپوری و فضلونی باد

اگر شاعر این دوبیتی را در گنجی سروده در این صورت باید گفت او پیش از مرگ ابوالسوار، که در سال ۴۵۹ هجری روی داده، در گنجی بوده ولی شکفت است که در ستایش ابوالسوار به همین دوبیتی بسنده کرده با آنکه در این هنگام لشکری از مدتها مرده بوده و مانعی از ستودن ابوالسوار در کار نبوده است - از اینجا می توان دریافت که این سفر دوم شاعر به گنجی در آخرهای زندگانی ابوالسوار یا پس از مرگ او و در آغاز فرمانروایی پسرش فضلون بوده است. ما آنچه که از داستان تاریخ فضلون دانسته ایم در شهریاران گمنام نگاشته ایم. این مرد بسیار دلیر بوده آسیب زمانه هم بسیار دیده است.

قطران آن نوازشی را که از این ممدوح خود یافته از هیچ ممدوح دیگری نیافته است، چنانکه داستان بخششهای او درباره شاعر تاملتها پس از زمان خودشان در زبانها بوده است. خود قطران که در آخرها درد نقرس گرفته بود و در شعرهایش چندین جا از این درد گله کرده، این گرفتاری خود را به نقرس از فزونی بخششهای فضلون می داند. گویا مقصود این است که چون نقرس بیشتر به سرعت مردم تن آسا و خوشگذران می آید، شاعر چون از راه بخششهای دیگران فضلون توانگر و تن آسا گردیده به درد مزبور گرفتار شده است، در قصیده ای که سراسر آن گله از نقرس می باشد می گوید:

هر که زو دیده بود یزدان بیفرمانی      درد او را نکند هیچ خورش درمانی  
همه دردی را درمان بتوان کرد به جهد      نقرس است آنکه ز درمانش همی درمانی

در تخلص به مدح می گوید:

نقرس از مال بوده هست درست اینکه مرا      نقرسی کرد عطاهای شه آرانی  
بوالمظفر که خداوند جهان فتح و ظفر      وقف کرده است بر او با نعم روحانی  
میر بی ثانی، فضلون، که مرا و را گردون      به همه فضل نیاورد و نیارد ثانی

در خاتمه می گوید:

ملکا نقرسم از خدمت تو باز گرفت      نقرسی جود تو کرده است مرا خوددانی

جامی در سلامان و ابسال داستانی در این باره دارد که اگرچه گزافه آمیز است، بر این



مطلب ما مهمترین گواه می‌باشد. می‌گوید:

بود قطران نکته‌دانی سحر ساز  
بهر دریا بخششی فضلون لقب  
طبع فضلون چون بر آن اقبال کرد  
روز دیگر مدحت او را بخواند  
همچنین روز دگر این کار کرد  
شد ز بس تضعیف چندان آن صله  
چون بر آمد شب، چو باد از جای جست  
بامدادانش طلب کرد و نیافت  
بودیم تا دست در بذل درم  
لیک او را تاب این بخشش نبود

قطره‌ای از کاک او دریای راز  
گفت مدحی سربه سر فضل و ادب  
دامنش از مال مالامال کرد  
ضعف اول سیم وزر بر وی فشانند  
روزها این کار را تکرار کرد  
که به تنگ آمد از آتش حوصله  
از حریم فضل فضلون بار بست  
گفت مسکین روی از این دولت بتافت  
با ویم این بود دستور کرم  
در سفر زین آستان کوشش نمود

قطران هم به پاداش این بخششها درستایش فضلون داد سخنوری داده و پیدا است که سخن از دل شاعر برمی‌خاسته. به گمان من قصیده‌هایی که شاعر آذربایجان درباره این فضلون سروده از جهت شیوایی و روانی بر همه شعرهای او برتری دارد. شعرهای پایین را از آغاز يك قصیده‌ای برای نمونه یاد می‌کنیم. این قصیده را گویا شاعر در هنگام بازگشت فضلون از استراباد، که ملك شاه او را بدانجا رانده بود، سروده:

به هر چیزی بود خرسند هر کش قدر نی بالا

نه هفت اقلیم بپسندد کسی کش همتی والا

ز خاک و باد و آب آتش شرف دارد فزون زیرا

که چون باشد سوی پستی بود میلش سوی بالا

اگر خسرو فزونی جست و رنجش آمد از جستن

به رنج‌اندر بود راحت به‌خار اندر بود خرما

پیمبر بود چون خسرو که سختی برد و دین پرورد

بداد ایزد پس سختیش این دنیا و آن دنیا

نه یوسف را نگون در چاه افکندند اخوانش؟

نه بفرختند سیاره‌اش میان مصر چون مولا؟

فراوان بود در زندان به مصر، ایزد ببخشیدش

بدو بخشید ملك مصر و ملك شام تا صنعا



شدیم از گریه ناینا چو یعقوب از غم یوسف  
 زلیخاوار گشته پیر و این خود بود حق ما  
 کنون گشتیم بیناچشم و برناجسم باز از پس  
 که باز آمد به دارالملک شادان خسرو برنا  
 شهنشه بوالمظفر کوست یوسف رو و یوسف خو  
 نکو منظر نکو مخبر نکو پنهان نکو پیدا  
 به دستان خانه آبا جدا کردند زو خصمان  
 به مردی باز دست آورد خان رفته از اعدا





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



## گوناگون





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



## دو کتاب سودمند\*

(بهمن و اسفند ۱۳۵۹)

از پنج و شش سال پیش که نگارنده این مقاله در تهران نشیمن گزیده‌ام و با تاریخ و زبان ایران سروکار دارم، هر کتاب مفید یا مقاله سودمندی که گاهی در این موضوعها به‌دستم می‌رسد هر کدام چند روز مرا به‌خود مشغول می‌سازد، به‌ویژه اگر مؤلف یا نویسنده ایرانی باشد گذشته از فایده و لذتی که از کتابش می‌برم از اینکه بار دیگر در ایران بازار تألیف و نویسندگی رو به‌رونق گرفتن دارد لذت می‌یابم. من برخلاف آنان که در گوشه و کنار نشسته کاری جز این ندارند که هر تألیف یا نوشته‌ای که انتشار یافت سودمند از ناسودمند بازشناخته زبان به خرده‌گیری و بدگویی از مؤلف و نویسنده بگشایند، عقیده دارم که از مؤلفان و نویسندگان ایرانی قدر دانی باید کرد و شاید من نخست کسی بودم که صریح نوشتم که تاریخ و زبان‌شناسی ایران، که دانشمندان اروپا بنیاد آن را گذارده‌اند، باید به‌دست خود ایرانیان تکمیل یابد.

این سخن دراز است و آنچه در اینجا باید گفت این است که بدبختانه از مؤلفان و نویسندگان ایران قدر دانی نمی‌شود. دیگران را کنار می‌گذاریم—همین خود نویسندگان و مؤلفان هر کدام با آنکه خویشان دست در کار دارد و خوب می‌داند که برای پدید آوردن يك کتاب مفیدی یا مقاله سودمندی چه خون دل باید خورد، در زمینه مؤلف دیگری حاضر نیست قدر زحمت او را شناخته باری با زبان یا قلم زنگ غم از دلش بزدايد. من عقیده دارم که باید این ترتیب را به‌هم زد و بر آن سرم که پس از این هر کتاب مفید یا مقاله سودمندی که به‌دستم رسید تنها به‌خواندن و لذت یافتن بسنده نکرده چیزهایی هم از ستایش یا خرده‌گیری درباره هر کدام به‌قلم بیاورم. و از مدیر دانشمند ادعنان خرسند و سپاسگزارم که حاضرند این‌گونه مقاله‌های مرا در مجله خودشان منتشر سازند، و اینک در این مقاله دو کتاب را موضوع سخن قرار می‌دهم:



## الف- جغرافیای تاریخی ایران

خوشبختانه نخستین کتابی که سخن از آن می‌رانم یکی از سودمندترین و معروفترین کتابهاست. پرارزی این تألیف به دو جهت است: یکی آنکه جغرافی تاریخی یا شناختن شهرها و استانهای<sup>۱</sup> هر سرزمینی، گذشته از آنکه خود موضوع بسیار شیرین و مهمی است، برای روشنی تاریخ آن سرزمین هم یکی از مقدمات است. جهت دیگر دانشمندی و پرمایگی مؤلف کتاب است. زیرا مؤلف دانشمند و پرمایه به هر موضوعی که دست زده نیک از عهده برآمده و یک رشته مطالب گرانبهارا به رشته نگارش کشیده. مؤلف این کتاب انوشه روان پروفیسور<sup>۲</sup> بار- تولد<sup>۳</sup> با آنکه تا آنجا که ما می‌دانیم نخستین مؤلف از اروپاییان است که در موضوع جغرافی تاریخی ایران تألیف کتاب نموده و «لسترنج» و دیگران پیروی او را کرده‌اند، با اینهمه خوب از عهده برآمده و با آنکه این گونه موضوعها، که تنها از راه کاوش و جستجو روشن می‌گردد، سخت توانفرسااست- به ویژه برای کسی که فرسخها دور از ایران نشسته و تاریخ شهرها و استانهای این سرزمین را موضوع کاوش و جستجو ساخته است- با اینهمه بارتولد هرگز فرسودگی به خود راه نداده، و با شکیبایی که کتاب خود را آغاز کرده با همان شکیبایی کتاب را به فرجام رسانیده، و از خود مطلب پیدا است که سرچشمه آنها آگاهی ژرف و دانش پهنآوری است که مؤلف در این موضوع داشته است.

این درست است که پروفیسور بارتولد چون نخستین کسی بوده که به این موضوع دست زده، و ایرانی نبوده و از ایران دور می‌زیسته، و آنگاه در سی سال پیش از این بوده که او کتاب خود را نوشته، به این جهات اگر يك تن ایرانی به اندازه بارتولد مایه اندوخته، و به- قدر او کوشش به کار برده، و موضوع کتاب را از سرگیرد چه بسا خرده‌ها که بر مؤلف مزبور می‌تواند گرفت و سخنها که بر سخنها او می‌تواند افزود، چنانکه نگارنده در ضمن يك بار خواندن آن کتاب در قسمت خوزستان که از پیش آگاهی در این قسمت داشتم برخی خرده‌ها بر بارتولد گرفته‌ام که در اینجا فهرست وار می‌شمارم:

۱. در باره حویزه می‌نویسد: «ولی امروزه خرابه‌های آن نمایان است» (ص ۳۴۵). با آنکه حویزه اکنون هم آباد و در شمار شهرهاست.

۲. رود كوچك میانه کرخه و دیز را که «چاهور» یا «شاه-ور» نام دارد به اشتباه «آب شور» می‌نامد.

۳. شادروان شوشتر را، که بندی است در جلو کارون، می‌گوید: «در پایین شهر قرار گرفته»، با آنکه شادروان در بالای شهر، یعنی در شمال آن نهاده است. سپس می‌گوید: «و پلی



مرکب از ۴۱ چشمه بر آن است»، با آنکه پل مزبور دارای ۱۴ چشمه بزرگ و ۴۳ چشمه کوچک است. باز می گوید: «این بنا را در قرن سوم شاپور اول احداث کرده» که اگر مقصود شادروان تنها باشد درست است که آن از یادگارهای دوره ساسانیان است، و اگر پل هم مقصود باشد اشتباه است زیرا آن را در زمان صفویان، فتحعلی خان، حاکم شوشتر، بنیاد نهاده است. و گویا از موضوع خرابی قسمتی از شادروان و چند چشمه از پل در سال ۱۳۵۳ قمری به دستیاری سیل، پروفیسور بارتولد آگاهی نداشته که هرگز یادی از آن نمی کند.

۴. مسرقان را با شین سه نقطه «مشرقان» می نامد ولسی درست آن «مشرقان» با سین بی نقطه است.

۵. در باره چگونگی شهر اهواز در زمان آبادیش شرحی می نگارد که پاك اشتباه است. و چون «لسترنج» هم در این اشتباه راه بارتولد را پیموده و نگارنده در انتقاد نوشته او شرحی در مجله آینده در چند سال پیش چاپ نموده و از این موضوع به تفصیل سخن رانده ام در اینجا دوباره به تفصیل پرداخته خوانندگان را به شماره دهم سال نخستین آینده راه می نمایم. از این گونه انتقادات بر کتاب پروفیسور بارتولد فراوان توان یافت. ولی کدام کتابی است که خرده بر آن نتوان گرفت. بلکه هرگاه کتاب بارتولد را با دیگر کتابهایی که در همان موضوع تألیف یافته، باهم بسنجیم خواهیم دید که سهو و اشتباه در کتاب بارتولد بسیار کمتر از آن دیگران است با آنکه چنانکه گفتیم پروفیسور بارتولد نخستین کسی است که در موضوع شهرها و استانهای ایران تألیف کتاب نموده است.

تا اینجا سخن از اصل روسی کتاب بود. اما درباره ترجمه پارسی آن از انصاف نباید گذشت همشهری ارجمند ما آقای طالبزاده در این باره بسیار رنج برده اند. مهمترین نکته ای که اندازه زحمت مترجم محترم را نشان می دهد این است که همیشه مترجمان در ترجمه کردن این گونه کتابها در املای درست نامهای شهرها و کسان دچار اشتباه می گردند. مثلاً مرحوم صنیع الدوله در کتاب التذوین فی جبال شروین که همگی مطالب آن را از دیگر جاها برداشته در خاتمه هم جدولهایی برای حکمرانان مازندران و سوادکوه می آورد و مدعی است که خویشتن آن جدولها را درست کرده، ولی ما می دانیم که او آن جدولها را نیز از کتابهای اروپایی برداشته و از بیداشی در املای نامها دچار غلطهای بسیار شده که از جمله «آل مسافر» را، که مقصود خاندان کنکری تارم، است «آل مظفر» نوشته و «شاه غازی»، پادشاه مازندران را، «شاه قاضی» نامیده است، و از این گونه اشتباهها مترجمان کتابهای اروپایی بسیار دارند که در اینجا مجال نقل آنها را نداریم.

ولی آقای طالبزاده چون کتابهای فارسی و عربی و دیگر کتابها را که مدارك تألیف بارتولد است، خویشتن در دست داشته، در همه جا املای فارسی نامهای شهر و آبادیها و مردمان



را از روی همان کتابها برداشته است و می توان گفت که در این باره به اندازۀ تألیف يك كتاب زحمت کشیده است.

تنها خرده ای که بر مترجم دانشمند کتاب بارتولد می توان گرفت به کار بردن برخی کلمه ها از قبیل «آریانها» و «مد» و «فلات» می باشد، چه این کلمه ها بدین شکل هرچند که شهرت فراوان یافته و همگی از مؤلفان و روزنامه نگاران آنها را به کار می برند به هیچ وجه نتوان گفت که درست می باشد. و یقین است که آقای طالبزاده هم از حال این کلمه ها غفلت نداشته ولی گویا او نخواسته نخستین کسی باشد که این شکل های غلط را به هم می زند. لیکن به عقیده ما این کلمه ها، که یادگار آن مؤلفان و مترجمان است که دانشی بسزا نداشته و به محض آشنا شدن به یکی از زبانهای اروپایی به تألیف و ترجمه پرداخته اند، بیش از این نباید دوام نماید، و وقت آن است که ما این شکلها را از میان برده به جای آنها شکل های درست کلمات را بگذاریم. کلمه «آرین» *Arien* در فرانسه و «آریان» *Aryan* در انگلیسی به معنی نسبت به «آر» می باشد که در پارسی باید به جای آنها «آری» گذاشت چنانکه *Persan* و *Persian* همین حال را دارد و ما به جای آنها کلمه «پارسی» به کار می بریم. و اینکه «آرین» یا «آریان» را از فرانسه یا انگلیسی گرفته و بدانسان به کار می برند یا گاهی هم «ان» علامت جمع یا «ها» بر آن می افزایند غلط محض و نظیر این است که به جای «پارسیان» «پرسینها» بگوییم. خلاصه آنکه اگر بناست ما این کلمه را در نوشته های خود به کار ببریم باید بنویسیم «آری» و در جمع بستن «آریان» بگوییم و شکل دیگر که به کار می برند پاك اشتباه است.

«مد» هم که نام تیره باستان معروف ایران است شکل قدیم ایرانی آن «ماد» بوده ولی پیشینیان «ماه» می خوانده اند و ما باید به یکی از این دو شکل بنویسیم. و اینکه به تقلید یونانیان «مد» می نویسند اشتباه است.

در باره «فلات» هم این نکته در کار است. چون به معنی و به جای کلمه *Plateau* فرانسه به کار می رود اگر مقصود عاریه گرفتن عین کلمه اروپایی است پس چرا تغییر داده «فلات» می نویسیم. و اگر مقصود ترجمه کردن آن است در این صورت دو کلمه و دو معنی تفاوت بسیار با هم دارند. زیرا «فلات» که کلمه عربی است به معنی صحرای خالی است و آن با معنی «پلاتوی» فرانسه بسیار نامناسب است. پس در این صورت باید کلمه دیگری از فارسی جسته به جای «پلاتو» بگذاریم یا خود همان کلمه را بی تغییر به کار ببریم.

ولی چنانکه گفتیم این ایرادها بر آقای طالبزاده نیست چه ایشان پیروی دیگران را بر گزیده و با توجه به حال این کلمه ها محض خاطر شهرت آنها به کار برده اند. خلاصه آنکه در میان همه کتابهایی که از تألیفات اروپاییان ترجمه شده کمتر کسی است که در نحو بی ترجمه و عبارات پارسی به حد این ترجمه آقای طالبزاده برسد و باید از ایشان ممنون بود که چنان تألیف



سودمندی را بدین خوبی ترجمه کرده و در دسترس ایرانیان گذارده‌اند.

## ب- الفیلسوف الفارسی الکبیر صدرالدین شیرازی

چون این کتاب به زبان عربی تألیف یافته این مقدمه را در اینجا باید یاد نمود که پس از برافتادن پادشاهی ساسانیان، که ایران به دست تازیان افتاد و ایرانیان خواهی نخواهی اسلام پذیرفتند و زبان و علوم عربی در سراسر این مملکت رواج یافت، ایرانیان که به این زبان و علوم می‌پرداختند بر دو دسته بودند: دسته‌ای زبان و علوم عربی را تا حد کمال یاد گرفته در آن زبان به تألیف کتاب یا به نظم قصیده و شعر می‌پرداختند. چنانکه چند هزار تن از دانشمندان و مؤلفان ایران را می‌توان شمرد که همگی به زبان عربی دارای تألیف می‌باشند. همچنین شعرای ایرانی که به عربی شعر سروده‌اند بسیار و بیرون از شمارند.

اگر روزی ایران به شمار دانشمندان و مؤلفان خود پرداخته فهرستی از نامهای ایشان تدوین نماید نود درصد این دانشمندان و مؤلفان آن کسانی که در زبان عربی تألیف نموده‌اند. نیز اگر روزی عربان فهرستی از کتابهای عربی تدوین نمایند هفتاد درصد آنها کتابهایی است که ایرانیان نوشته‌اند.

خدمتی که دانشمندان ایران از ابن المقفع و سیبویه و حمزه سپاهانی و ابوبکر خوارزمی و زمخشری و بدیع الزمان همدانی و ابی الفتح بستی و عماد کاتب و صدها مانند این استادان بنام به زبان و ادبیات عربی کرده‌اند هرگز فراموش نخواهد شد و شك نیست که این دسته از مؤلفان و دانشوران ایران، اگرچه به زبان و ملت بیگانه خدمت کرده‌اند، مایه سرفرازی ایرانیان می‌باشند و در هر کجا که سخن از ترقی علوم و ادبیات عربی که در قرنهای پیشین داشته، رانده شود قسمت عمده فخر و مباهات بهره ایرانیان خواهد بود.

دسته دیگر از ایرانیان که به یاد گرفتن زبان و علوم عربی می‌پرداختند، کسانی بودند که به تکمیل این زبان و علوم دست نیافته و تا این حد نمی‌رسیدند که بتوانند به عربی کتابی نوشته یا شعری بسرایند و چون هنر نمایی در سرشت هر کسی نهاده، اینان هم ناگزیر بودند که هنر و علم خود را آشکار سازند. این است که در سخن گفتن و نوشتن پارسی، تا می‌توانستند به نام هنر نمایی کلمات و جملات عربی به کار می‌بردند.

همین دسته از عربی دانانند که باعث خرابی زبان فارسی شده‌اند چنانکه اکنون هم بسیاری از آخوندان و ملایان از معلومات عربی خود تنها این استفاده را دارند که دو سخن گفتن کلمات عربی بسیار به کار برده در قباله‌ها و دیگر نوشته‌ها تا می‌توانند عبارتهای عربی می‌نویسند.



چنانکه بسیاری از آنان که فرانسه یا زبان دیگری از زبانهای اروپا را یاد گرفته‌اند، نیز همین رفتار را دارند و از علم و دانش خود بیش از این فایده نمی‌خواهند که زبان پارسی را آلوده به کلمات و جملات اروپایی نمایند.

این سخن سر دراز دارد؛ مقصود آنکه اگر ما اکنون از زبان عربی و در آمیختن آن با فارسی گله داریم، باعث این گله ما آن کسانی که عربی را ناقص یاد گرفته تنها برای خراب کردن زبان و ادبیات پارسی به کار برده‌اند. ولی آن دانشمندان و مؤلفان استاد که به عربی تألیفات نموده‌اند نه تنها ما گله از ایشان نداریم بلکه آنان را مایه افتخار ایران می‌شماریم.

این کتاب شرح حال فیلسوف معروف ایران، صدرالدین شیرازی، هم که دانشمند معظم آقای حاجی میرزا ابوعبدالله مجتهد زنجان‌ی به عربی تألیف و در شهر دمشق چاپ فرموده‌اند یکی از کتابهایی است که باید قدر آن را دانسته و مایه افتخار ایران شمرد.

مؤلف دانشمند این کتاب از دو جهت باعث سربلندی ایرانیان شده‌اند: یکی اینکه شرح حال یکی از دانشمندان و فیلسوفان بزرگ ایران را به زبان عربی شرح داده و یک چنین دانشمند بزرگی را در مجامع علمی عربی مشهورتر از مشهور ساخته‌اند که ناگزیر مایه مباهات ایرانیان است. جهت دیگر اینکه آقای حاج میرزا ابوعبدالله با این تألیف گرامی خود ثابت کرده‌اند که آن هوش و فرهنگ که نویسندگان همچون ابن المقفع و بدیع الزمان و مانند آنان پدیدمی‌آورد، هنوز از میان نرفته است و در میان ایرانیان هستند کسانی که می‌توانند در انشای فصیح عربی جانشین آنان باشند.

از گفتن بیهوده است که نوشتن ترجمه حال یکی از فیلسوفان بزرگ و شرح فلسفه او با زبان عربی و چاپ آن در دمشق و هدیه کردنش به انجمن علمی شهر مزبور، که کانون چندین تن از استادان بزرگ عالم عرب است، کار هر کسی نیست. نویسنده چنین کتابی از یک سوی باید در فلسفه از شمار استادان باشد و از سوی دیگر در انشای عربی بلندترین مقامی داشته باشد. آیا مایه افتخار ایرانی نیست که در میان مؤلفان و نویسندگان خود چنین دانشمند پرمایه‌ای را دارد؟!

آقای حاج میرزا عبدالله تألیفات مهمه دیگر نیز تدوین و چاپ فرموده‌اند که از جمله رساله ایشان در بساط طهارت اهل کتاب است که در سه سال پیش چاپ نموده‌اند که در میان اروپاییان هم مایه تعجب و خوشنودی گردیده ولی این تألیف آخری آن دانشمند معظم از هر حیث درخور افتخار و مباهات ایران می‌باشد.



## خرده گیری \*

### (اصلاح اغلاط بیان الادیان)

(بهمن ۱۳۱۳ تا فروردین ۱۳۱۴)

در این مملکت که کتاب خواندنی نایاب است ما دورافتادگان از مرکز، روز و شب در انتظار وصول روزنامه یا مجله یا کتابی هستیم که از تهران رسیده از وحشت تنهایی ما بکاهد و چندساعتی ما را مشغول کند، خاصه کتبی که به قلم نویسندگان صاحب شهرت تألیف یا اصلاح شده باشد.

چندی قبل اعلان کتاب بیان الادیان را دیدم که در سال ۴۸۵ هجری در شرح ادیان و مذاهب جاهلی و اسلامی تألیف شده و یکی از مستشرقین فرانسه، موسوم به شفر، آن را به طبع رسانیده و اخیراً در تهران به تصحیح آقای میرزا عباسخان اقبال آشتیانی مجدداً چاپ شده است. حقیقتاً در چند روزی که این نسخه باید از تهران به ولایت ما برسد، ساعتی از انتظار فارغ نبودم، زیرا که قبلاً نسخه چاپ پاریس را دیده بودم و یقین داشتم که آقای اقبال در اصلاح بعضی از نقایص آن زحمتی کشیده و حتی باب پنجم کتاب را که در نسخه پاریس نیست، پیدا کرده و به آن افزوده‌اند.

بعد از چند روز کتاب رسید و مایه تعجب شد که با وجود طمطراق و اعلانات پر سر و صدا، نه تنها چیز مهمی نیفزوده‌اند بلکه بعض کلمات کتاب چاپی را هم «شدرُ سنا» کرده‌اند.

هرچند کتابی که به طبع رسید و منتشر شد با مقاله روزنامه اصلاح پذیر نیست و تیری است از کمان جسته، لکن نظر به فرط علاقه که به آثار قدیم دارم، مرا دریغ آمد که اغلاط آن را نادیده انگاشته بگذرم، شاید در طبع دیگر اصلاح شود و چون در این گوشه تنهایی کاری ندارم، این زحمت را که شاید دیگری حوصله کشیدن آن را نداشته باشد، بر خود نهاده، بعضی از اغلاط و اسقاط آن کتاب را یاد داشت می‌کنم، اگر هم آن نسخه اصلاح نشود، این فایده را خواهد داد که بعد از این اگر کسی کتب چاپ شده دیگران را بخواهد به نام خود طبع نماید به همین دلخوش نباشد که پشت جلد در عوض اسم شخص نخستین، نام او را بنویسند، لا اقل

۵ پیمان، سال دوم شماره ۳۰۲ بهمن و اسفند ۱۳۱۳ و شماره ۴ فروردین ۱۳۱۴.

۱- خوشنویسی کمسواد قرآن می‌نوشت و از بس لیکومی‌نوشت از هرسو به‌اوسفارش می‌رسید. عیب‌کارش این بود که هر جا به خیال خود در قرآن کلمه نادرستی می‌یافت ضمن کتابت تصحیح می‌کرد. وقتی یکی از حکام از او خواست قرآنی به خط خود برایش بنویسد ولی شرط کرد که تصرفی نکند. کاتب نوشت و به‌نزد حاکم آورد و گفت به شرط عمل کردم الا در دو مورد؛ یکی «شغلتناء» (سوره ۴۸ آیه ۱۱) را به «شدر سنا» تصحیح کردم، چون در قرآن غلط نیست؛ دیگر «وخر موسی صعقا» (سوره ۲۷ آیه ۱۴۳) را به «خرعیسی» تصحیح کردم چون عیسی خدا داشت نه موسی. — گردآورنده.



جزئی دقتی در اصلاح عبارات بکند و هرگاه کتاب در فنی است که خارج از دایره معلومات اوست یا مشتمل بر اشعار و آیات عربی و نکات ادبی فارسی است و او در آنها چندان دستی ندارد، گرد تصحیح نگردد و کار را به کاردان واگذارد.

اگر چه نمی توان تمام نواقص کتاب را در این مقاله یادآور شد ولی قسمتی را به عنوان نمونه می توان آورد. بنابراین این مقاله را به دو قسمت تقسیم می کنیم:

۱. افادات و توضیحاتی که مصحح محترم در مقدمه و حواشی کتاب درج کرده اند.
  ۲. اغلاطی که در متن بوده و به اصلاح آن پرداخته اند و کلمات صحیحی که به غلط مبدل کرده اند.
- در مقدمه می نویسند اگر قبل از این نسخه، کتابی در موضوع ملل و نحل و دیانات نوشته شده باشد «ما را از آن خبری نیست و اثری از آن به جا نمانده است.» قسمت اول که ایشان خبر ندارند درست، اما حکم به اینکه در عالم اثری باقی نمانده است از کجاست؟ با اینکه هر سال کتب خطی مجهول کشف و به زیور طبع آراسته می شود.

راجع به مؤلف کتاب بیان الادیان می نویسند: «چون تا کنون کسی اطلاع صحیحی از مؤلف آن نداشته، آنچه را از کتب مختلفه التقاط کرده ایم می نویسیم». باز معلوم نیست چگونه حکم کرده اند که کسی در عالم از حال امیرسید اجل امام عالم ابوالمعالی محمد بن عبیدالله بن علی- بن الحسن بن الحسین بن جعفر بن عبیدالله بن الحسین بن علی بن ایطالب علیه السلام مطلع نبوده، در صورتی که چندین کتاب تاریخ و اخبار و رجال مشحون به ذکر احوال این شخص و اجداد اوست و خود مصحح هم چند تن از آنان را ذکر و نام چند کتاب را قید کرده اند.

در صفحه ج، سطر ۷ و ۸ و ۹ می نویسند: «و غرض او از پادشاهی که در مقدمه به مجلس او اشاره می کند، سلطان مسعود بن ابراهیم غزنوی است که از سال ۴۸۲ و ۴۹۲ در غزنین سلطنت داشته.» علاءالدوله مسعود بن ابراهیم مطابق گفته اکثر مورخین از سال ۴۹۲ تا ۵۰۸ سلطنت داشته و ابن الاثیر هم که سلطنت پدر وی، ابراهیم بن مسعود غزنوی، را از سال ۴۵۰ تا ۴۸۱ پنداشته، باز تاریخ وفات مسعود بن ابراهیم را به سال ۵۰۹ ضبط کرده و قول مصحح در تاریخ سلطنت مسعود بن ابراهیم غلطی فاحش و سهوی یثن است که با هیچیک از کتب تواریخ و اشعار شعرا وفق نمی دهد و مستلزم اشکالهای بسیار است که اکنون وقت و مجال شرح آن نیست.

صفحه ط، سطر ۱۲ و ۱۳ «و با توجه به اینکه از دوره درخشان غزنویان ما را جز چهار پنج کتاب در دست نیست، اهمیت بیان الادیان مسلم می گردد.» مقصود مصحح از این عبارت معلوم نیست، چه اگر مراد از دوره درخشان غزنویان ایام سلطنت محمود و پسران وی محمود و مسعود باشد (۳۸۹-۴۳۲) تا تأسیس فرمانروایی سلجوقیان، بازمان تألیف بیان الادیان مطابق نمی شود و اگر مقصود، دوره حکومت این خاندان است مطلقاً از سنه ۳۸۹ تا ۵۸۳ که آخرین پادشاه غزنوی به دست غوریان برافتاد، گذشته از آنکه این اصطلاح متعارف نیست،



چنانکه همه تذکره نویسان و مورخین، فضلالی این عهد را بعد از تأسیس و تشکیل سلطنت سلجوقیان، چه در غزنه و چه در نقاط دیگر، جزو فضلالی عهد سلجوقیان محسوب کرده اند، مستلزم غلطی واضح است. زیرا کتب منثور به زبان فارسی که در این فاصله تألیف شده باشد، بسیار است و قسمتی هم به طبع رسیده و حتی اطفال مدارس نیز از وجود آنها اطلاع دارند، و آنچه از کتب به زبان فارسی قریب به زمان تألیف بیان الادیان و در قرن پنجم تألیف شده، از چهار پنج کتاب بیشتر است و از این جمله، کتب ذیل را اکثر فضلا دیده یا نسخه خطی یا مطبوع آنها را به دست آورده اند: دانشنامه یا حکمت علائی، و رساله نبوت، و رساله راجع به معراج، و رساله نبضیه، تألیف ابوعلی سینا؛ التفهیم لاوائل صناعة التنجیم، از ابوریحان بیرونی؛ ذین الاخبار از گردیزی، سیاستنامه از نظام الملک؛ نزهت نامه علائی تألیف شهرمدان بن ابی الخیر؛ کیمیای سعادت و نصیحة الملوك از غزالی؛ و رسائل پراکنده دیگر هم از سفرنامه و وجه دین و زاد المسافرین از ناصر خسرو، رساله جواب مسائل هم از وی؛ تاریخ بیهقی؛ و رسائل خواجه عبدالله؛ و کشف المحجوب هجویری؛ کتاب گشایش و دهایش در بیان بعضی از مسائل مطابق مذهب باطنیه که در عهد المستنصر بالله عباسی خلیفه، ما بین ۴۲۷ و ۴۸۷، تألیف شده؛ و با وجود این آثار که اکثر فضلا نسخه های خطی یا چاپی آنها را دارند، نتوان گفت که از دوره درخشان غزنوی به معنی دوم یعنی از ۳۸۹ تا ۵۸۳ بیش از چهار پنج کتاب اثری در دست نیست.

از مطالب تازه ای که به وسیله انتشار بیان الادیان در صفحه تاریخ اضافه شده آن است که مصحح درحواشی خود صفحه ۵۲ و ۵۳ می نویسد: «و چون خوارزم در سال ۴۰۸ به دست یمین الدوله سلطان محمود غزنوی مفتوح گردیده، ابوالخیر خمار با علمای دیگری که در دربار خوارزمشاه مقیم بودند، مثل ابوعلی سینا و ابوسهل مسیحی و ابوریحان بیرونی و ابونصر عراق، به مصاحبت سلطان محمود از خوارزم بیرون آمده و سن ابوالخیر در این تاریخ از صد متجاوز بود.»

تا کنون هیچیک از مورخین ذکری از رفتن ابوعلی سینا به همراهی سلطان محمود از خوارزم نکرده اند و تنها این خبر درحواشی بیان الادیان دیده می شود و آنچه معروف است، ابوعلی سینا چند سال پیش از فتح خوارزم مهاجرت گزیده و از رساله ای که ابوعلی راجع به شرح حال خود نوشته و شاگرد وی ابوعبید جوزجانی آن را تمام کرده، مسلم می شود که ابوعلی در حدود ۴۰۳ از خوارزم بیرون آمده و به قصد ملاقات قابوس و شمگیر عزم جرجان کرده و درین راه از قتل قابوس آگاهی یافته است و این رساله را ابن ابی اصیبعه در جزو دوم از کتاب طبقات الاطباء صفحه ۲ تا ۹ مندرج ساخته و نسخه خطی آن هم مستقلاً موجود و نیز ضمن تاریخ الحکماء قفطی (صفحه ۲۶۹-۲۸۷) مندرج است؛ و در این رساله، که مأخذ صحیح شرح



حال ابوعلی است، ذکر ملاقات وی با محمود نمی‌باشد و از داستان افسانه‌آمیزی که عروضی در چهارمقاله (طبع لیدن صفحه ۷۶-۸۵) نقل کرده، خلاف این قضیه مشهود و معلوم می‌شود که ابوعلی از بیم محمود، که بافلاسفه دشمن بود و آنان را برمی‌انداخت، از خوارزم فرار کرده و ابوسهل مسیحی نیز همراه وی بوده است.

شاید مصحح در این قضیه اشتباه نکرده باشند و ابوعلی از رفتن خود به همراهی محمود خبر نداشته یا آن را به جهت مصلحتی که تاکنون غیر از مصحح دانشمند بیان‌الادیان هیچ کس بدان پی نبرده، مخفی نموده و مصحح به چشم باطن‌بین خود، این حادثه را در لوح محفوظ خوانده‌اند. و عجبت این که می‌نویسند، سن ابوالخیر در این تاریخ یعنی ۴۵۸ از صد متجاوز بوده با اینکه چند سطر پیش می‌گویند ولادت ابوالخیر در ربیع‌الاول ۳۳۱ هجری واقع شد و در این صورت عمر او ۷۷ سال می‌شود و تا صد سال ۲۳ سال دیگر فاصله دارد، پس چگونه عمر او در این تاریخ از صد متجاوز بوده. مصحح در این اشتباه اگر چه از کسان دیگر پیروی کرده و به واسطه اضافاتی که از خود آورده، سهوهای واضح کرده‌اند، ولی برایشان که می‌گویند باروش بحث انتقاد تاریخی آشنا شده‌اند، لازم بود، اول مطالب را با اصول عقلی و تاریخی بسنجند، آنگاه در کتب و تعلیقات خود ضبط کنند و اگر بنا باشد هرچه در کتابها نوشته‌اند، بی تحقیق و تعمق اقتباس کنند و در کتب خود بنویسند، و فقط مراد کسب شهرت بی‌اصل و فضل فروشی و خودنمایی باشد که چندین کتاب خوانده‌ایم، بهتر است که خود و دیگران را در دسر ندهند و غلط بر غلط نیفزایند و مقصود خود را از طریق دیگر غیر از فضل فروشی بی‌اساس تحصیل نمایند.

حالا که خطاهای تاریخی مصحح محترم را که در مقدمه کتاب مرتکب شده‌اند ذکر کردیم، در اینجا می‌پردازیم به قسمت دیگر یعنی کلمات و عباراتی که با وجود کمال وضوح در اصلاح آنها سعی نکرده‌اند و در بعضی موارد متن صحیح را غلط نموده‌اند. اگرچه نویسندگان امروز عادت دارند برخی از اغلاط را منتسب به سهل‌انگاری ارباب طبع کنند ولی در مورد کتاب کوچکی مثل بیان‌الادیان، که ۵۵ صفحه بیش نیست و مصحح غلطنامه برای آن ترتیب داده است، از شخصی که مدعی اصلاح اغلاط يك نفر مستشرق فرنگی است، سهل‌انگاری در اصلاح اغلاط مطبوعه پذیرفته نیست ولی باوجود این اکثر اغلاط کاملاً معلوم است که ناشی از عدم اطلاع مصحح است و نمی‌توان حروفچین مطبوعه را گناهکار دانست.

۱- آنچه تصحیح نکرده یا به عدم صحت آن پی نبرده‌اند:

صفحه ۱ - سطر ۸ و ۹ «آنکه خلق را به حق راه نمود و همه داد راستی فرمود و امت خویش را طریق حق و مسلمانی در آموخت و شمع در همه دلها بیفروخت» مصحح محترم در



فقرات چهارگانه فوق دو فقره را به‌حال خود بازگذاشته (و با اینکه در تصحیح کتاب از تغییر عبارات متن اصلی هم خودداری نکرده و اعمال سلیقه فرموده‌اند، از اصلاح آن دو صرف نظر کرده‌اند) یکی «همه داد راستی فرمود» که «و همه داد راستی» صحیح است چنانکه مصنف چند سطر بعد می‌گوید «تا خلق خدای را بر داد و راستی نگاه دارند» و دیگر «شمع در همه دلها بی‌فروخت» که باید «شمع هدایت» گفت زیرا شمع در دل نمی‌افروزند و نتوان گفت که شمع استعاره و همان هدایت مراد است زیرا در مثل این موارد فارسیزبانان مستعار منه را به مستعار له اضافه می‌کنند (مانند «آفتاب داد» و «چراغ عقل») با وجود این باید در کلمه افروختن هم به مناسبت هدایت تصرف کنیم و آن مجازی دیگر خواهد بود.

صفحه ۱ - سطر ۱۴ «و گزارد فرایض و شریعت» واو عطف در این جمله به موقع نیست، زیرا شریعت عبارت است از مجموع فرایض و نوافل و خود چیز علیحده‌ای نمی‌باشد، بنا بر این شریعت را بر فرایض معطوف نتوان داشت و چنانکه ظاهر است «گزارد فرایض شریعت» باید گفت.

صفحه ۵ - سطر ۱۱ و ۱۲ «ما نعبدهم الا لیقربونا الی الله، یعنی ما نپرستیم بتان را الا از بهر آنکه ما را به ایزد تعالی نزدیک گردانند.» «گردانند» غلط و «گردانند» صحیح است زیرا لفظ «بتان» جمع است و ارجاع ضمیر مفرد بدان درست نیست و در آیه، که عبارت فارسی ترجمه آن می‌باشد، همه جا ضمیر جمع آورده است و مصحح محترم که در صفحه ۲، سطر ۴ در این عبارت (تا گروه سنی قدر نعمت ایزد تعالی شناسند) متن اصلی را که (شناسد) بوده تغییر داده (شناسند) کرده‌اند (با اینکه قدما الفاظی مانند گروه و همه را مفرد هم استعمال می‌کرده‌اند) می‌بایست این جمله را هم اصلاح می‌کردند.

صفحه ۶ - سطر ۵ «ابوالحسن عامی را کتابی است که آن را «ابد علی الابد» نام نهاده است.» مصحح محترم با آنکه در حواشی متذکر شده‌اند که مراد مصنف، ابوالحسن محمد بن یوسف عامری است در اینجا عبارت را غلط گذاشته و «عامی» را به «عامری» تبدیل نکرده‌اند و نیز «ابد علی الابد» نه معنی دارد و نه تاکنون کتابی بدین اسم تألیف شده و نام کتاب الاهد علی الابد بوده و حاجی خلیفه کتابی به همین اسم به ابوالحسن عامری نسبت داده (کشف‌الظنون، ج ۱، ص ۱۵۱) و ظاهراً مصحح محترم چون ابوالحسن را عامی و یسواد شناخته‌اند، تصور کرده‌اند اسم کتاب هم به همین مناسبت بیمعنی و غلط است.

صفحه ۶ - سطر ۱۵ «تو ماده و معالجت بیماران را می‌کنی» این جمله معنی درستی ندارد و ظاهراً پس از لفظ «تو» کلمه‌ای مانند حفظ یا خدمت افتاده و اصل عبارت چنین بوده است «تو حفظ یا خدمت ماده و معالجت بیماران می‌کنی» زیرا حفظ ماده از عروض امراض جزو و ظایف اطبا و در تعریف طب تقریباً مأخوذ است چنانکه ابوعلی سینا در مقدمه قانون



در تعریف طب حفظ صحت را قید کرده است و خدمت ماده یعنی تقویت آن موقع مرض، هم کار طبیبان است و قریب به این مقصود از بقراط نقل می کنند که «الطیب خادم الطبیعه» و شاید در اصل چنین بوده: تو چاره...

ایضاً سطر ۲۱ «یا اسکندر بگوی دارا که با لشکر و سلاح و عدت مفاخرت مکن» مسلم است که «بگوی دارا» باید گفته باشند و شاید هم که در طبع بدین صورت درآمده باشد. صفحه ۸ - سطر ۱۸ و ۱۹ «سخن گفتن علما اگر چه به علم باشد محدث باشد از آنچه به اول ندانستند تا نگفتند» «تا نگفتند» به صورت نفی خلاف مقصود و «تا نگفتند» به صورت اثبات صحیح است.<sup>۱</sup>

صفحه ۱۱ - سطر ۱ و ۲ «سعد ملکان کنانه را بود و بزرگترین بتان بود اساف و نایله هردو به صفا و مروه نهاده بودندی سعد ملکان کنانه را بود» در صدر و ذیل عبارت (سعد ملکان کنانه را بود) تکرار یافته و بر تکرار آن هیچ فایده ای مترتب نمی شود و ناچار تکرار آن سهو کاتب است و مصحح محترم با ادعای تصحیح این نکته را رعایت فرموده اند.

صفحه ۱۲ - سطر ۶ و ۷ «امیه بن ابی الصلت الثقفی از بتپرستی بزار شد و گفت پیغمبری بیرون خواهد آمد و وقت بیرون آمدن او نزدیک است و سبحان پنداشت که آن پیغمبر او باشد.» ناچار غرض مصحح از سبحان که در کتاب آن را با حروف درشت مثل سایر اعلام به طبع رسانیده اند سبحان وائل خطیب معروف عرب است که زمان جاهلیت و اسلام را دریافته و در عهد خلافت معاویه وفات کرده است. نظر به این تصرف گفته مصنف مطلبی تازه خواهد بود و خواننده حق خواهد داشت که تصدیق سبحان را از امیه بن ابی الصلت یکی از نوادر حوادث تاریخی محسوب کند که هیچیک از مورخین و ادبای اسلامی در تواریخ و سیر ننوشته اند و قولی است که منصف بدان منفرد است و این نکته هم مورد توجه خواهد شد که سبحان از کجا این حسن نظر به امیه بن ابی الصلت پیدا کرده و پیش از آنکه او مدعی پیغمبری شود او را محل لقاء و تلقی وحی و پیغمبر پنداشته بود. با این که سبحان در مکه زندگی نمی کرد و امیه بن ابی الصلت در آن شهر مقیم بود و معلوم نیست که این دو را با هم اتفاق دیدار میسر شده باشد.

من وقتی به این عبارت، برخورددم خوشوقت گردیدم که به اطلاع جدیدی در تاریخ قبل از اسلام بهره مند شدم. بعد با خود فکر کردم که مصنف بیان الادیان در قرن پنجم هجری می زیسته و خود با امیه بن ابی الصلت و سبحان معاصر نبوده و علی التحقیق اگر این مطلب صحت داشته.

۱ - این تصحیح چندان لازم نیست و به همان صورت اول هم معنی درست است: «تا وقتی که نگفتند» (دیگران، پیشینیان، استادان) علما (از پیش خود) ندانستند» و بنا به تصحیح شادروان کسروی نیز همین معنی را با تعبیری دیگر می دهد: «به اول ندانستند تا (وقتی که دیگران، استادان) بگفتند.» تفاوت در تکیه روی واژه ها است. - گردآورنده.



باشد مصنف ما هم باید آن را در کتب قدما دیده باشد. به این واسطه به منابعی که در دسترس داشتم راجع به احوال امیه و سحبان رجوع کردم و چنین مطلبی ندیدم و به حیرت غریبی دچار شدم. چه از يك طرف نبودن این خبر در کتب قدما خیالات بسیار برای بنده تولید کرد و از طرف دیگر ایمان ما اهل ولایات به فضیلتی مرکز باعث بود که به مصحح نسبت اشتباه و این اندازه بی اطلاعی ندهم. آخر گفتم مؤلف بیان الادیان به جعل اخبار و حکایات میلی و اصراری نداشته و ابوالفرج اصفهانی هم که شرح حال امیه را به تفصیل ضبط کرده، از مردم این عهد دقیقتر بوده و قطعاً اگر این مطلب وجود داشت در ضمن اخبار امیه درج می کرد. با این نظر دوباره اخبار امیه را از نو خواندم و در ضمن آنها بدین عبارت رسیدم «كَانَ أُمَيَّةُ بْنُ أَبِي الصَّلْتِ قَدْ نَظَرَ فِي الْكُتُبِ وَقَرَأَهَا وَلَبِيسَ الْمَسُوحِ وَكَانَ مِمَّنْ ذَكَرَ إِبْرَاهِيمَ وَاسْمَعِيلَ وَالْحَنِيفِيَّةَ وَحَرَّمَ الْخَمْرَ. وَشَكَ فِي الْأَوْثَانِ وَكَانَ مُحَقِّقًا وَالتَّمَسَّ الدِّينَ وَطَمَعَ فِي التَّنْبُوَّةِ لِأَنَّهُ قَرَأَ فِي الْكُتُبِ أَنَّ نَبِيًّا يُبْعَثُ مِنَ الْعَرَبِ فَكَانَ يَرَى جَوَانًا يَكُونُ هُوَ» (جزو سوم اغانی صفحه ۱۸۷) و از جزو اخیر عبارت فهمیدم که امیه خود امید نیل به مقام نبوت داشت و در کتب خوانده بود که از عرب پیغمبری مبعوث خواهد شد و امیدوار بود که آن پیغمبر او باشد و جای هیچ شک نماند که گفته مؤلف بیان الادیان هم باروایت ابوالفرج نزدیک بوده و پس از اتلاف چندین ساعت از عمر عزیز، معلوم شد که متن بیان الادیان این طور بوده است که «وهمچنان پنداشت» و نساخ تحریف کرده و مصحح هم به اصلاح آن متوجه نشده اند و با وجود این اغلاط فاحش که از همه آنها سرسری گذشته اند، اگر عنوان تصحیح برای این طبع سراپا غلط نمی گذاشتند، خوانندگان به این همه زحمت دچار نمی شدند و از ابتدا قریحه شخصی را بکار انداخته به خیال اینکه کتاب تصحیح نشده ای می خوانند بیشتر اغلاط را در اولین نظر درست می کردند، و اعتمادشان به معلومات تاریخی و ادبی مصحح سست نمی گردید.

صفحه ۱۴ - سطر ۵ «رأس الجالوت، این نام رئیس جهودان باشد و باندکی نسبت که به فرزندان داود علیه السلام داشته باشد» معنی «باندکی نسبت» معلوم نیست و نسبت یعنی انتساب کسی به چیزی یا کسی کمی و بیشی نمی پذیرد و اندکی نسبت به هیچ رو معنی ندارد و اصل (بایدکی نسبت به فرزندان) بوده و چون در رسم الخط قدیم لفظ «که» را با «ی» می نوشته اند، این تحریف دست داده و نساخ بعد از لفظ (نسبت به فرزندان داود) لفظ «که» افزوده و عبارت را از داشتن معنی عاطل کرده و مصحح فاضل هم اگر چه گاهی در عبارات متن دست تصرف دراز می کنند در امثال این موارد که تغییر آن لازم و مطابق ذوق می باشد، ظاهراً دست به ذیل تقوی و امانت زده و نگاهداری گفتار قدما را وسیله ارتکاب هر گونه غلط کرده اند.

صفحه ۱۶ - سطر ۱۶ «و آب را نیازارند یعنی به هیچ چیز پلید نکنند» مصحح محترم



در ذیل صفحه نوشته اند (ظاهراً نیالایند) یعنی به جای «نیالایند»، «نیالایند» باید گفته باشد و این خلاف ظاهر است زیرا اگر مصنف نیالایند گفته بود محتاج به توضیح آن و آوردن جمله (یعنی به هیچ چیز پلید نکنند) نمی شد و گویا استعمال آوردن به جای آوردن از حدیث «ان لِّلْمَاءِ اَهْلًا فَلَا تَوْذُوها» اقتباس شده باشد.

صفحة ۱۷ - سطر ۱۷ و ۱۸ «و طریق او (مانی) همان طریق زردشت بوده است و مذهب ثنوی داشت، چنانکه پیش از این یاد کردیم» ذکر مذهب ثنوی و انتساب مانی بدان مذهب در نسخه اخیر از بیان الادیان که به تصحیح مصحح مزین است بعد از ذکر طریقه مانی دیده می شود و در هیچ يك از صفحات پیشین ذکر از مذهب ثنوی و انتساب مانی بدان طریقه وجود ندارد و در این صورت باید گفت که در نسخه مصنف شرح مذهب ثنوی بر ذکر طریقه مانی مقدم بوده و نساخ آن را به غلط و اشتباه پس از بیان طریقه مانی نوشته اند یا آنکه عبارت «چنانکه پیش از این یاد کردیم» «پس از این یاد کنیم» بوده و تحریف شده است.

صفحة ۱۸ - سطر ۱۱ «آن مرد (متکلم ثنوی) چون در سخن آمد گفت عاملی بینم بر خیر و شر و نور و ظلمت و نیک و بد.» به اندك تأمل معلوم می گردد که متن چنین بوده است «عالمی بینم پر خیر و شر...».

صفحة ۲۲ - سطر ۵ «و اکنون به مذهب اسلام می آییم و شرح آن دهیم.» «و اکنون به مذاهب اسلام می آییم» صواب است.

صفحة ۲۳ - سطر ۱۴ «وسعد علی ربوّة من الارض و اخذنی بیدی» «صعد» به صاد درست است و به جای «اخذنی بیدی»، «اخذ بیدی» بوده و گفته مصنف در ترجمه این جمله «و پیغامبر بر بالای شد و دست من بگرفت» (صفحة ۲۴) بر صحت گفتار ما و بطلان نسخه طبع شده گواهی می دهد.

صفحة ۲۴ - سطر ۶ «کتاب الله جل ممدود من السماء» «جل» غلط و «حبّل» صحیح است چنانکه از لفظ ممدود استفاده می شود.

ایضاً - سطر ۷ «وان همالن یتفرقا حتی یرّدا علی الحوض» «یرّدا» به تشدید دال غلط است و متن «یرّدا» به تخفیف دال بوده که تثنیه «یرّدا» باشد از مصدر «ورود» و به جای «علی» «علی» باید خواند با تشدید.

ایضاً - سطر ۸ و ۹ «حتی قال عُمَرُ بن الخطّاب، رضی الله عنه، بَخْ بَخْ یا ابا الحسن اصنّحت مولی کلّ مُسْلِمٍ و مُسْلِمَةٌ» متن حدیث چنین است: «مولای و مولی کلّ مُسْلِمٍ و مُسْلِمَةٌ» و روایت مصنف نیز همین طور بوده و بدین جهت در ترجمه این فقره گفته است «چنانکه عمر بن خطاب، رضی الله عنه، گفت بخ بخ خنک ترا یا ابا الحسن که امروز مولای مایی و مولای هر مؤمن و مؤمنه» و مصحح محترم چون اصلاح عبارات و کلمات عربی متن کتاب را چندان



ضرور نمی دانسته اند بدین معانی توجه نکرده و الفاظ حدیث را چنانکه ناسخ بیسواد نوشته به طبع رسانیده اند.

صفحة ۲۹ - سطر ۲۱ «وايزد تعالى بروفق اختيار هريکي چنانچه به علم قدیم می دانست حالة العقل خالق آن فعل» به جای «حالة العقل»، «حالة الفعل» درست است یعنی خداوند در حال فعل، خالق فعل بندگان است پس فعل حادث است نه قدیم تا مسبوق به اختیار نباشد؛ و مصحح محترم به واسطه اینکه فرصت مراجعه به کتب کلامی یا دقت در آراء اهل سنت نداشته اند به غرض مصنف پی نبرده و عبارات را تصحیح نکرده اند.

صفحة ۳۳ - سطر ۴ «الجاحظية اصحاب عمرو بن بحر الجاحظ» مسلم است که مراد ابو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ است که در فن کلام آراء مخصوصی بدو نسبت می دهند و پیروان او را جاحظیه می گویند و نام او «عمرو» است با واو نه «عمر».

شاید مصحح محترم نظر به آن که واو «عمرو» زائد و به قول معروف دزدی است از تصحیح متن اصلی چشم پوشیده اند تا بیچاره عمرو از تهمت دزدی بری الذمه گردد و بیش از این مضروب نباشد، چنانکه در امثلة نحو گویند ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا و كَانَ عَمْرُو مَتَّعِدًا يَأْ. ايضاً - سطر ۱۷ «وسجدة نماز برخاك يا آنچه از خاك روید روا نیستند.» معلوم است که به مذهب شیعه برخاك و آنچه از خاك روید، سجده کردن رواست و بدین جهت «نیستند» در عبارت متن به صورت نفی غلط و به طریق اثبات صواب خواهد بود و در خبر از حضرت صادق نقل شده «أَلَسْتُ جُودًا لَا يَجُوزُ إِلَّا عَلَى الْأَرْضِ أَوْ عَلَى مَا أَنْبَتَتِ الْأَرْضُ إِلَّا مَا أَكَلَ أَوْ لَبِسَ» و شاید عبارات متن این طور بوده «و سجده جز برخاك يا آنچه از خاك روید روا نیستند.»

صفحة ۳۴ - سطر ۳ «و غسل يوم الجمعة فريضة دانند» غسل روز جمعه در مذهب شیعه مستحب است نه واجب، بنا بر این عبارت متن چنین بوده «و غسل يوم الجمعة فريضة ندانند.»

ايضاً - سطر ۵ «و در برخاستن رکعت دوم نشستی حقیقت بنشینند» «حقیقت» غلط و «خفیف» با «فاء» صحیح است یعنی سبک، و گویا مصحح محترم در موقع تصحیح این قسمت از کتاب که راجع است به عقاید شیعه از اعمال و معتقدات خود غفلت کرده و این اغلاط را که برخلاف عمل و عقیده شیعیان و قطعاً ناشی از اشتباه نساخ است به حال خود گذاشته اند.

ايضاً - سطر ۶ و ۷ و ۸ «و در اصول مذهب، ایشان با معتزله برابرند در نفی رؤیت و تشبیه و خلق قرآن و حدوث صفات فعلا و استطاعت، الا در يك چیز و آن اهل کبیره است در دوزخ». در فقرة اخير سقطی واقع شده و متن اصلی چنین بوده است «و آن خلود اهل کبیره است...» و آنچه در متن مطبوع است معنی ندارد.

صفحة ۳۵ - سطر ۱۵ «يَهْلِكُ اثْنَانِ مُحِبٌّ مُفْرِطٌ وَ مُبْغِضٌ مُفْتَرٍ» حدیث



چنین است: «يَهْلِكُ فِيْ اثْنَانِ...» و مراد آن است که دو طایفه به جهت افراط و تفریط در حق من تباه می شوند نه آنکه هر محب مفرط و مبغض مفتری به هلاک می رسد، کما لایخفی، و در متن مطبوع غلطی املائی هم واقع شده و آن نوشتن «مفتری» است با «یاء» که در صورت اعلال بدون «یاء» و به اضافه تنوین نوشته می شود.

صفحة ۳۶ - سطر ۲۵ «مردی بود او را بومیمون قداح خواندند و دیگر آن را عیسی چهار لختان و دیگر آن را فلان دندانی». چنانکه از کتب تواریخ برمی آید نام واضح طریقه اسماعیلیه «میمون» قداح است نه «بومیمون» و شاید اصل (بن میمون) و مراد مصنف عبدالله بن میمون بوده چنانکه از مقارنه اسم او با «دندانی» که با یکدیگر معاصر بوده اند برمی آید. مصحح محترم با شهرت تمامی که در فن تاریخ و معرفت اخبار گذشتگان دارند، می بایست بدین گونه تحریفات توجه فرمایند و اگر هم تغییر عبارت متن را جایز نمی دانند؛ با اینکه برخلاف این نظر در متن دستهایی برده اند، در پای صفحه یا در تعلیقات و حواشی خود بدین اغلاط فاحش اشاره کنند و برای متمیم اصلاح لازم است که در سه محل از این عبارت لفظ «که» بیفزایند تا عبارت مستقیم گردد یکی بعد از «مردی بود» و دوم و سوم پس از کلمه «دیگر» در دو محل از گفتار مصنف.

صفحة ۴۰ - سطر ۲۱ «و گویند هیچ امتی بی رجعت نبوده است چنانکه عزیز و اصحاب کهف را بود» به جای «عزیز»، «عزیز» باید گفت زیرا یهود به رجعت «عزیز» قائلند و هیچکس به رجعت «عزیز» نامی قائل نشده است.

صفحة ۴۲ - سطر ۵ «در جدول مولد، ولادت علی بن الحسین به سال ۳۸ و وفاتش به سال ۱۱۵ هـ. در صفحه مقابل، مجموع عمر وی (سبع و عشرين) ۲۷ سال حساب و این غلط است چه اگر ولادت آن حضرت در سنه ۳۸ و وفاتش سنه ۱۱۵ اتفاق افتاده است پس مجموع سنین عمر وی ۷۲ سال (اثنان و سبعون) خواهد بود نه سبع و عشرين و مصحح محترم در تصحیح این زایجه قواعد اولیه حساب را هم از نظر افکنده و سرسری گذشته اند.

ایضاً - سطر ۷، در جدول وفات امام جعفر بن محمد نوشته شده است «سنه تسع ثمان و اربعین و مائه» و این درست نیست و ظاهراً اصل چنین بوده است «تسع او ثمان...».

ایضاً - سطر ۱۰ ولادت امام محمد تقی به سال ۱۹۵ (سنه خمس و تسعین و مائه) و وفات وی سنه ۲۱۰ (سنه عشر و مائین) و در صفحه مقابل عمر او ۲۵ سال (خمس و عشرين) فرض شده، با اینکه برای این فرض مدت زندگانی آن حضرت ۱۵ سال خواهد بود و قطع نظر از اشکالات تاریخی (مانند اعتقاد شیعه به وقوع شهادت او به فرمان معتصم خلیفه ۲۱۷ - ۲۲۸) گفته مصنف در باب عمروی درست نمی شود و ظاهراً تاریخ وفات به جای «سنه عشر و مائین»، «عشرين و مائین» بوده و مصحح محترم با اینکه چندین موضع از کتاب را به سلیقه خود اصلاح-



فرموده اند، از این اصلاحات چشم پوشیده اند.

صفحه ۴۳ - سطر ۱، در جدول گورها راجع به قبر امیرالمؤمنین دیده می شود «بالقري- بکوفه» و این غلط و اصل چنین بوده است «بالقري» بکوفه و غری اسم نجف می باشد. ایضاً - سطر ۲ - در جدول نام کشتندگان، در باب قاتل امام حسن به نظر می رسد «جعدة بن اشعث بن قیس» و همه دانند که جعدة اینجا نام مرد نیست و آن حضرت به دست زن خود جعدة بنت اشعث شهادت یافت و صواب در گفته مصنف چنین است «جعدة بنت اشعث بن قیس». ایضاً - سطر ۱۱ - در جدول نام کشتندگان، قاتل امام حسن عسکری، که به قول مصنف وفاتش به سال ۴۶۵ بود، المتوکل (مقتول ۲۴۸) تعیین شده با اینکه در این تاریخ ۱۲ سال تمام از قتل متوکل گذشته بود و المعتمد خلافت می کرد؛ و در این صورت یا مصنف سهو کرده یا کتاب لفظی از متن انداخته اند.

مصحح محترم که از علمای فن تاریخ محسوب می شوند، معلوم نیست به چه جهت از امثال این اغلاط غفلت فرموده اند و امیدواریم که تألیفات تاریخی خود ایشان از این گونه اشتباهات خالی باشد.

صفحه ۴۴ - سطر ۱۲ و ۱۳ «سبب دراز کشیدن حرب آن بود که به حرب ایشان هرگز ابتدا نکردند و چون ایشان از حرب بازگشتند او نیز یاران را از حرب ایشان باز داشتی» به جای «نکردند» «نکردی»، به صواب نزدیکتر است چنانکه (بازداشتی) در آخر جمله قرینه این مقصود تواند بود<sup>۱</sup>.

صفحه ۴۶ - سطر ۵ «بوموسی گفت سخت صواب آید» به جای «صواب آید»، «صواب آمد» باید گفت.

صفحه ۴۷ سطر ۵ «آن گفتند تا ما در لشکر می باشیم ما را مقصودی حاصل نیاید» «آنگاه گفتند» صحیح و «آن گفتند» غلط است.

ایضاً سطر ۱۷ و ۱۹ و ۲۵ «ایشان (خوارج) گفتند بلی ما نیز آن روز کافر بودیم و خطا کردیم چنانکه تو کردی، اکنون تو به کردیم و دیگر باره مسلمان شدیم. تو به گفتار خویش مقر آی و دیگر باره مسلمان شو». بطوری که از الفاظ «کافر بودیم مسلمان شدیم مسلمان شو» همه کس ممکن است استنباط کند «تو نیز به گفتار خویش مقر آی» غلط و بیمعنی است و اصل «به کفر خویش مقر آی» بوده و نساخ تحریف کرده اند و سطر ۲۳ هم دلیل دیگر است که از قول علی در جواب خوارج گوید «تا امروز به وقت پیری خویشتن به کفر گواهی دهم و مسلمان شوم». صفحه ۴۸ - سطر ۱۲ «و آن دیگر را گفت مسلمانم بکشتند»، «و آن دیگر را که گفت

۱- اگر اصل عبارت این طور خوانده شود: «سبب دراز کشیدن حرب آن بود که به حرب، ایشان هرگز ابتدا نکردند و...» معنی درست است. - گردآورنده.



مسلمانم...» درست است کمالاً یخفی.

ایضاً سطر ۱۴ و ۱۵ «برنشست (علی)، و روی به حرب ایشان نهاد، ایشان را به خدای، تعالی، و بدین شریعت، چنانکه شرط است، اجابت نکردند.» از این جمله چیزی افتاده ظاهراً اصل چنین بوده است «چنانکه شرط است بخواند، اجابت نکردند.»  
 ایضاً سطر ۱۶ «وصاحباً للتدبیر که پیغامبر، صلوات الله علیه، علی را گفته بود نشان او نیفتد پس از آنکه بسیار بجستند.» «نیفتد» غلط و «نیافتند» صواب است چنانکه بجستند گواهی می دهد.

آنچه به غلط تصحیح کرده اند:

صفحه ۲۳ - سطر ۱۷ «و من تعلق ببعض منهانجی» در ذیل توضیح داده اند که اصل بدین طریق بوده «نجا» و مصحح فاضل آن را بدین صورت «نجی» اصلاح کرده اند و همه مطلعین از لغت دانند که «نجا» ناقص واوی است چنانکه در صورت تکلم و خطاب بگویم «نجوت و نجوت» و از این روی آن را با «الف» باید نوشت نه با «یا» و همه ارباب لغت این کلمه را همین طور ضبط کرده اند و قواعد خط عربی نیز بر صحت این ضبط گواه است و شاید مصحح دانشمند بیان الادیان در این علمی که می گویند جدیداً پیدا شده به نام فلسفه اللغة تبحر زیادتری دارند و از روی ریشه لغات سامی دانسته اند که این کلمه باید با «یاء» نوشته شود ولی مؤلف بیان الادیان قطعاً از این علم خبر نداشته و «نجا» را با «الف» می نوشته است.

صفحه ۲۶ - سطر ۵ «الشافعیه» مصحح محترم در ذیل صفحه می نویسند: «در چاپی الشفعویه» مسلم است که علی الاصل در نسبت به مثل شافعی یعنی هر چه در آخر آن یاء مشدد باشد مانند نجاتی و کرسی هم شافعی و نجاتی و کرسی باید گفت و تفاوت میانه «یاء» در منسوب و منسوب الیه اعتباری است نه جوهری. چون تفاوت اعتباری در هیئت مفرد و جمع در کلماتی مثل «فلك» که صورت مفرد و جمع آن یکسان است. ولی در نسبت به شافعی، علی-الخصوص در استعمال، اگر چه مخالف قیاس است، «شفعوی» می گفته اند، چنانکه در صفحه ۴۶ از سیاستنامه، طبع تهران، که مأخذ آن نسخه خطی از مملکات مصحح محترم بوده، این استعمال دیده می شود «و عمل خواجگان و متصرفان خراسان را فرموده ایم که ایشان حنفی باشند و شفعوی پاکیزه» و سیاستنامه علی الاظهر، در زمان تألیف بیان الادیان نوشته شده است.

ابو عبدالله مقدسی در کتاب احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم این کلمه «شفعوی» را مکرر استعمال کرده از آن جمله در صفحه ۱۸۵ گوید «والفقهاء شفعویه» و صفحه ۲۳۵ «و کان شفعویاً» و نیز در صفحات ۳۲۳ و ۳۶۵ و ۳۹۱ و ۴۴۱ از طبع لندن به این استعمال برمی خوریم. پس



معلوم شد که در قرن چهارم و پنجم در میان مؤلفین فارسی و عربی این استعمال وجود داشته، از باب لغت هم اگرچه علی‌الاصول این کلمه «شفعوی» را غلط دانسته‌اند، ولی تداول آن را ابدانکار - نموده‌اند و در قاج‌العروس راجع به آن کلمه می‌بینیم «والنسبة اليه، رضي الله عنه، شافعي» ايضاً ولا يقال شفعوی واته لحن وان كان وقس في بعض كتب الفقه لخراسانيين كالوسيط وغيره» (قاج‌العروس، جلد ۵، صفحه ۴۰۰) به‌طوری که از کتاب مزبور استفاده می‌کنیم مخصوصاً لفظ «شفعوی» در حدود خراسان و کتب فقهاء آن نواحی مستعمل بوده، مؤلف بیان‌الادیان هم که خراسانی است استعمال مشهور محلی خود را تقلید کرده و بنا بر این تصرف در عبارت وی و تبدیل آن خلاف امانت ادبا و از باب تقوی است و همین کلمه در صفحه ۳۰ سطر ۱۷ از کتاب بیان‌الادیان وجود داشته و مصحح محترم آن را تبدیل فرموده‌اند.

صفحه ۴۵ - سطر - «اگر این حرب از برای من می‌کنی، مکن، مبدا که تا به‌من بررسی مرا کشته باشند.» در ذیل می‌نویسند «در چاپی نباید» معلوم نیست به‌چه علت مصحح ناقد ما کلمه نباید را به‌مبادا تبدیل کرده‌اند و گویا تصور فرموده باشند که «نبايد» درین عبارت غلط است با اینکه در نظم و نثر فارسی «نبايد» به‌معنی مبدا استعمال می‌شده است.

ايضاً - سطر ۱۶ «و بوموسی اشعری مردی بود ساده دل» در ذیل نوشته‌اند «در چاپی سلیم دل» این تصحیح و تبدیل هم از جنس اولی و نابجاست و کلمه «سلیم دل» در عرف قدماء به‌معنی صاف و ساده استعمال می‌شده و عجب آن است که در تاریخ سیستان در همین مورد راجع به ابوموسی این کلمه آمده و در المعجم نیز «سلیم القلب» به‌همین معنی به‌کار رفته است. برای تتمیم اصلاح کتاب لازم می‌دانم به‌بعضی از کلمات که مصحح محترم آنها را برخلاف ضبط لغویین معرب ساخته و ضبط کرده‌اند به‌ترتیب صفحات در دنبال این قسمت اشاره کنم زیرا با این تصحیحات بیجا و غلط مناسبت دارد.

صفحه ۶ - سطر ۳ و ۴ «حکما و فلاسفه، که ایشان را اساطین‌الحکمه خوانده‌اند، ایزد تعالی را خیر اول گفته‌اند.»

لفظ «خیر» در کتاب با تشدید ضبط شده و به‌تخفیف صحیح است و حکما گویند خداوند چون محض وجود است عین خیر است به‌تخفیف، و اطلاق خیر به تشدید در این محل بیمورد است و اینک عین عبارت تجرید خواجه و شرح تجرید قوشچی را برای تأیید مراد نقل می‌کنیم: «ومنها الخیر به ای وجوب الوجود يدل على انه تعالى خير و ذلك لانه قد سبق في صدر الكتاب ان الوجود خير محض والعدم شر محض وقد سبق ايضاً ان وجوب الوجود يقتضي ان يكون ذات الواجب نفس الوجود فذات الواجب هو الوجود والوجود هو الخير فذات الواجب هو الخير» (شرح تجرید، طبع تبریز).

صفحه ۱۱ - سطر ۱ «هبل در کعبه نهادندی» مصحح محترم هبل به کسرهاء و باء



نوشته‌اند و آن غلط است و لغوین آن را به ضم هاء و فتح باء ضبط کرده‌اند و فیروز آبادی در ماده «هبل» می‌گوید «کَصْرَدَ صَنَمٌ کَانَ فِی الْکَعْبَةِ».

ایضاً - سطر ۲۵ «ابوقیس صرحه بن انس» «صرحه» در طبع مصحح به فتح صاد است و در قاموس ضبط آن به کسر صاد رسیده و در ذیل کلمه «صرحه» به کسر، نام ابوقیس، چنین آمده است: «و صرحه قیس ابن انس او ابن ابی انس و صرحه او ابو صرحه العذری صحابیون.» صفحه ۱۵ - سطر ۱۷ «محتشمترین ایشان بطریق باشند» و «بطریق» را به فتح باء ضبط کرده‌اند و این کلمه در عربی به کسر باء ضبط شده و در قاموس آمده «البطریق ککبریت القائد من قواد روم.»

صفحه ۱۹ - سطر ۲۵ و ۲۱ «زیرا که علوم طب و نجوم و حساب انواع ادویه» در این عبارت مصحح فاضل بنا بر عرف عوام «ادویه» را مشدداً ضبط کرده‌اند و آن در عربی به تخفیف استعمال می‌شود و جمع «دوا» ست و هر چه در عربی بروزن فعال باشد آن را بر افعله جمع می‌بندند چنانکه در جمع «قواء» هم «اقبیه» گویند.

## خرده‌گیری بیبا و پاسخ آن\*

(فروردین ۱۳۲۳)

در پاییز سال ۱۳۵۵ که از تبریز به تهران آمدم، چون از کارکنان وزارت عدلیه (از داوران) می‌بودم، از سوی آن وزارت به سفرهایی می‌رفتم. چنانکه در زمستان همان سال به مازندران رفتم، در بهار سال دیگر بازگشته به دماوند فرستاده شدم. در پاییز بازآمده در زمستان روانه زنجان گردیدم. پس از چندی بازگشته این بار به قزوین رفتم. از آنجا از راه بغداد به خوزستان رفتم. چهارده ماه در خوزستان درنگ داشتم و در بهار سال ۱۳۵۴ به تهران آمدم. در اینجا می‌بودم تا در سال ۱۳۵۷ به خراسان فرستاده شدم که چون بازگشتم از عدلیه کناره‌جستم و به کار و کالت پرداختم. در همان سال سفری به گیلان کردم. پس از بازگشت دوباره به عدلیه رفتم و باز سفرهایی پیش‌آمد.

کوتاه سخن: هشت نه سال پدین‌سان می‌گذرانیدم و در آن میان در ساعتهای بیکاری، همچون دیگران، به خواندن کتاب، یا آموختن برخی آموختنیها می‌پرداختم. از کتابها بیشتر تاریخ و جغرافی را دوست می‌داشتمی. سفرنامه‌ها بسیار می‌خواندمی. از دانشها ستاره‌شناسی را دوست-



داشته‌گامی به آن می‌پرداختمی. چون چند زبانی را از ترکی و فارسی و عربی و انگلیسی و اسپرانتو می‌دانستم و از این سوی در سفرها، در هر کجا به یاد گرفتن نیمزبان آنجا می‌پرداختمی (چنانکه مازندرانی و شوشتری و سمنانی و برخی دیگر را یاد گرفتم) اینها مرا به «زبان‌شناسی» که خود یکی از دانشهاست نزدیک گردانیده به آن پرداخته، در آن میان زبان پهلوی را نیک یاد گرفته، هخامنشی (یا زبان بیستون)<sup>۱</sup> را دنبال کردم، به اوستایی نیز زمان کمی کوشیدم. زبانهای کهن و نو ارمنی را از يك آموزگار درس خواندم. از این گذشته در زبان‌شناسی به يك زمینه نوي در آمدم، و آن اینکه هشت هزار کما بیش نامهای شهرها و دیهها را گرد آورده درباره آنها به جستار و رسیدگی پرداختم و می‌خواستم معنی نامهای شهرها را تا آنجا که می‌توان، از راه دانش به دست آورم.

اینها چند هوده‌ای (نتیجه) را در پی داشت.

۱. ساعتهای بیکاریم با این فهاش‌ها (مشغولیت) به سر رفته مرا از رفتن به خانه‌های این و آن و از آمیزش با کسان ناشایا بازداشت.

۲. اینها مرا از پرداختن به چیزهایی که مایه فرسودگی مغز و بیکارگی خرد توانستی بود — از فلسفه و ادبیات و رمان‌نویسی و گفتارهای بیهوده که به روزنامه‌ها داده شود — نگه داشت و از لغزشگاههایی دورم گردانید.

۳. چون در میان خواندن و آموختن آنچه خود دریافتمی یادداشت کردم، يك رشته کتابهایی پدید آمده که به چاپ رسیده و هریکی در زمینه خود از کتابهای بنام می‌باشد.

۴. آگاهیها و دانشهایی اندوخته گردیده که امروز در کوششهایی که برخاسته‌ایم بسیار سودمند می‌باشد. هر چه بود من به آن خواندن‌ها و نوشتن‌ها جز بهر گذراندن ساعتهای بیکاری نپرداختم و به کتابهایی که نوشته‌ام ارج بسیاری نمی‌دهم، و به همین شوند (جهت) است که آنهایی که نسخه‌هایش پایان یافته، در پی چاپ دوم نمی‌باشم. این برای من سرفرازی نیست که تاریخچه شیر و خورشید را پیدا کرده‌ام، یا معنی «تهران» و «شمیران» را باز نموده‌ام یا کسانی را از «شهریاران گمنام» شناسانیده‌ام. از من بسیار نا سزا است که به اینها ارج بسیار گذارم و به خود بیالم. آنچه مرا به نوشتن این سخنان واداشته آن است که می‌بینم کسانی از آن کتابهای من ناخشنودند و این به آنان گران می‌افتد که چنان کتابهایی نوشته شده. به ویژه که آنها در میان اروپاییان بنام گردیده ارج بسیار گذارده می‌شود. اینان به جای آنکه خشنود باشند که چند زمینه از تاریخ و زبان ایران روشن گردانیده شده، از در رشک و خشم در آمده می‌کوشند که آن زمینه‌ها را به هم زنند و آن روشنی را به تاریکی باز گردانند. تو گفتی از دیدن آن نوشته‌ها سخت نا-آسوده‌اند و می‌کوشند تا آنها را از ارج اندازند و دل آسوده گردند.

۱- مقصود فارسی باستان است که کتیبه بیستون به آن زبان بسته شده است. — گرد آورنده.



مثلا یکی از کتابهایی که من نوشته‌ام دفترچه‌ای به نام آذری یا زبان باستان آذربایجان است. این دفترچه داستانش آن است که از سالها در میانه نویسندگان ایران و عثمانی کشاکشها درباره نژاد آذربایجان رفتی. زیرا عثمانیان آذربایجان را ترك شماره کرده ترکی بودن زبان آنجا را دلیل آوردندی، از این سوی نویسندگان ایرانی به خشم آمده تندیها کردند و سخنان بی‌سروبن بسیار نوشتندی.

من برای آنکه آن کشاکش را به پایان رسانم، در آن باره به جستجوهای پرداختم و زبان باستان آذربایجان را پیدا کرده با نمونه‌هایش نشان دادم. و این دفترچه، که نخست نوشته من در تهران بود، در آنده زمانی در انجمنهای دانشمندان اروپا شناخته گردید که مرا در پنج انجمن بزرگ (که یکی از آنها انجمن آسیایی پادشاهی لندن و دیگری آکادمی امریکا بود) به باشندگی برگزیدند.

درباره ارج این کتاب و هنایش آن گواهی نیک در میان است:

آنسیکلوپدی اسلامی یکی از کتابهای بزرگ و ارجداری است که در سالهای اخیر در اروپا بسیجیده شده، این کتاب کم به کم و تکه به تکه به چاپ می‌رسید و به خواستاران فرستاده می‌شد. این است در حرف «الف» که واژه «آذری» را یاد کرده، آن را زبان ترکی آذربایجانی دانسته و درباره آن به سخنانی پرداخته و از فضولی و شعرهای ترکیش نام برده. این بود پنداشته شرقشناسان درباره «آذری» تا آن روز. ولی سپس که به حرف «تاء» رسیده چون تا این زمان کتاب من چاپ شده و آواز آن به اروپا رسیده بود، در کلمه «تبریز» بار دیگر نام «آذری» را برده و آن را شاخه‌ای از زبانهای آری (ایرانی) دانسته و از کتابچه من نیز نامی برده.

کتابچه‌ای با این ارج و هنایش، بارها دیده‌ام فلان نویسنده یاد آن می‌کند و جمله‌هایی می‌نویسد که پیداست از روی خشم و ناخشنودی است. از جمله یکی از ملایان عراق، که از سالهاست در ایران است و کتابها نوشته، در کتابی که به نام دائرةالمعارف الاسلامیه‌الهامیه آغاز کرده بود ولی بیش از يك تکه بیرون داده نشده، نام آن کتابچه‌ها را می‌برد و به يك رشته سخنانی می‌پردازد که پیداست خواستش جز ایراد گرفتن نبوده. يك رشته جمله‌هایی نوشته که من معنایی از آن نفهمیدم. فشرده گفته‌هایش آن است که «فوی» نام شرقشناس، آذربایجان را سرزمین ترکان دانسته و هم او «بروفق دلائل علمی و حسی» ریشه زبان آذری را به زبان ترکی رسانیده. آنکه من نوشته‌ام که آذری ترکی نبوده از روی «دلائل نقلی» می‌باشد.

در حالی که راستی آن است که «فوی»، یا هر کس دیگری از شرقشناسان که آذری را ترکی دانسته‌اند، از اینجا به لغزش افتاده‌اند که زبان امروزی آذربایجان ترکی است، و جز این هیچ دلیل دیگری نبوده و نیست. (اگر بوده و هست نشان دهند). اما من به حال امروزی آذربایجان نگاهی نکرده از راه تاریخ و دانش به جستجو پرداخته این روشن گردانیدم که زبان



باستان‌آذربایجان، که در کتابها آذری نامیده شده، شاخه‌ای از فارسی بوده، و در این باره دلیلهای بسیار به‌دست آورده، نمونه‌هایی نیز از همان زبان، با شعر و نثر، به‌دست آورده در آن کتابچه یاد کرده‌ام. از روی همین دلیلهای بوده که دانشمندان اروپایی نوشته‌های مرا بی‌چون و چرا دانسته و همگی پذیرفته‌اند. ولی آن نویسندگان این را وارونه گردانیده گفته‌های «فوی» را، که هیچ دلیلی جز حال کنونی آذربایجان نداشته، «از روی دلائل علمی و حسی» می‌شمارد و نوشته‌های مرا که همه از روی دلیل است بیدلیل می‌پندارد.

يك دشواری که در این کار هست آن است که اینان ایرادی با زبان دانش نمی‌گیرند تا پاسخی داده شود. مثلاً همین آخوند تنها به آن بس می‌کند که بگوید «فوی» آنچه نوشته «بروفق دلائل علمی و حسی بوده» ولی آن دلائل را یاد نمی‌کند. نوشته‌های مرا که از روی «دلائل نقلی» می‌شمارد نمی‌نویسد که چه ایرادی به آنها دارد، کدام يك را نارسا می‌شناسد، آن نمونه‌هایی که از زبان آذری نشان داده‌ام به آنها چه می‌گوید. همان جمله «دلائلی نقلی» بهترین نمونه است که ایرادگیرنده از این زمینه‌ها بسیار دور است. مگر بایستی من «دلائل عقلی» آورده باشم؟!...

یکی دیگر از کتابهای من شهریاران گمنام است. این کتاب داستانش آن است که شرقشناسان اروپا از خانواده‌هایی که پس از اسلام در ایران فرمانروایی کرده‌اند سخن رانده چند کتابی در آن باره به انگلیسی یا به فرانسه یا آلمانی به چاپ رسانیده‌اند. ولی من دیدم لغزشهایی از ایشان رخ داده. مثلاً در آذربایجان يك خاندانی از دیلمان به نام سالاریان، و دیگر از تازیان به نام روادیان بوده‌اند. این دو خاندان که از هم جدایند شرقشناسان آنها را یکی دانسته به هم آمیخته بودند.

در آن روزها به شرقشناسان با دیده دیگری نگریستندی و گمان لغزش و نفهمیدن به آنان نبردندی. من خواستم نشان دهم که آنان به چه لغزشهایی دچارند. نشان دهم که چون تاریخ ایران است اگر ایرانیان خودشان به آن پردازند و همان راه جستجوی دانشمندان اروپایی را پیش گیرند بهتر از ایشان کتابها توانند نوشت. برای این خواست به آن کتاب پرداختم که در سه بخش به پایان رسانیدم.

این کتاب نیز در انجمنهای دانشی اروپا ارجی پیدا کرد و ستایشها از آن نوشتند. با این حال بارها دیده‌ام کسانی از بودن چنین کتابی خشمناکند و در پی بهانه می‌باشند که ایرادی گیرند و یا از ارج آن بکاهند. از جمله آقای عباس عزای، که یکی از نویسندگان بنام بغداد است و کتابهای سودمند بسیاری نوشته، ایرادی به این کتاب گرفته که پیدا است جز از روی خشم نمی‌باشد.

چگونگی آنکه در بخش یکم شهریاران گمنام از دیلمان و از کارهایی که در آغاز اسلام



کرده‌اند و از خاندانهای پادشاهی که پدید آورده‌اند، سخن رانده شده، و از جمله از سه خاندانی از ایشان که یکی «جستانیان» و دیگری «کنکریان» و دیگری «سالاریان» باشند گفتگورفته است. آقای عزای کتابی به نام تفضیل الاثرک علی سایر الاجناد که از کتابهای کهن است به دست آورده و آن را با ترجمه ترکیش در استانبول (در سال ۱۹۴۵) به چاپ رسانیده. در آن کتاب از دیلمان نامی برده جمله‌هایی بدین سان می‌نویسد:

«... انّ الدیلم فرقتان و هما الاستانیة واللانجیه واما الاستانیة فهم الذین یسکُنون الـ و عار و الحصون و الجبال من بلاد الدیلم و لم یزل و لا تُهم الوهسودانیة الّتی لهذه الغایة. واما اللانجیه فانّهم یسکُنون صحاریها و السهل من بلادها و لم یزل ملوکهم الجستانیة و هم فی تملکهم علی هذه الجملة.»

معنی آنکه دیلمان به دو گروهند: یکی استانیان و دیگری لانجیان. استانیان آنانند که در کوهستان و در دزها می‌نشینند و فرمانروایان شان «وهسودانیان» می‌باشند که هنوز هستند. اما لانجیان در دشتستان و در همواریه‌های آنجا می‌نشینند و هنوز شاهان شان جستانیانند.

این جمله‌ها هیچ‌گونه ناسازگاری با نوشته‌های من نمی‌دارد، جز اینکه یکی از دو خاندان پادشاهی را که من به نام «کنکریان» نامیده‌ام در این جمله «وهسودانیان» (وهسودانیه) می‌نامند. این هم از آنجاست که از آن خاندان پادشاهی به نام وهسودان بن محمد بوده که سالیان درازی فرمان رانده و کارهایی کرده و بنام گردیده. این است گاهی خاندان را به نام او «وهسودانیان» می‌خوانده‌اند. چنانکه گاهی نیز به نام پدر بنیادگذار خاندان که محمد بن مسافر می‌بوده «مسافریان» یا «آل مسافر» شان می‌نامیده‌اند. ولی نام راستشان همان «کنکریان» می‌بوده. به هر حال این يك ایرادی به نوشته‌های من نیست و نباید بود.

ولی آقای عزای این جمله‌ها را با نوشته‌های من به یکبار ناسازگار پنداشته، بلکه چنین دانسته که این جمله‌ها همه نوشته‌های مرا به هم زده و رنجهای مرا بیهوده گردانیده. زیرا در زیر آن جمله‌ها در پای صفحه حاشیه‌ای افزوده و چنین نوشته:

«بین المؤلف أن ملوکهم (الجستانیة) و (الوهسودانیة)، و فی کتب التاریخ و البلدان تدوینات عنها - و قد جمع السید أحمد الکسروی فی کتابه (شهریاران گمنام) جملة منهم و حاول ایجاد سلسلة تجمعهم فلم یفلح. خصوصاً بعد أن علّمنا من هذه الرسالة أن (الوهسودانیة) و (الجستانیة) امارتان و السلطة موزعة بينهما فلم یصح مزجهما و لم یعد فی الامکان التفریق و تعین الجستانیة و الوهسودانیة و لا رجاء (آل مسافر) الی احدهما. کل هذا لم یعرف. و من ثم نرى نقص تحقیقات الاستاذین الفاضلین الکسروی و القزوی...»

معنی آنکه نویسنده کتاب نشان می‌دهد که پادشاهان دیلمان یکی جستانیان و دیگری



و هسودانیان می‌بودند. در کتابهای تاریخ و «البلدان»<sup>۱</sup> چیزهایی از ایشان آورده شده که سید احمد کسروی در کتاب شهریاران گمنام خود برخی از آنها را در یکجا گردآورده و چنین خواسته که يك خاندانی پدید آورد که همگی ایشان را در آن جا دهد، ولی نتوانسته. به‌ویژه پس از آنکه ما از نوشته‌های همین کتاب دانستیم که «هسودانیان» جز «جستانیان» می‌بودند و فرمانروایی در میان ایشان نیمه شده می‌بوده که دیگر نتوان آنها را به هم آمیخت، و همچنین نتوان دانست جستانیان کدام می‌بودند و هسودانیان کدام، و «آل مسافر» از کدام یکی از ایشان می‌بوده. هیچ کس از اینها شناخته نمی‌باشد. از همین جا پیداست که جستجوهای دو استاد، کسروی و قزوینی کمیهای بسیار می‌دارد...

پیداست که استاد بغدادی کتاب مرا نيك نخوانده و تنها به يك نگاه سرسری بس کرده. پیداست که او در آرزوی دستاویزی برای ایراد گرفتن می‌بوده، و گرنه من در آن کتاب نخواستم که همه پادشاهان دیلمی را در يك خاندان گردآورم. بلکه من نیز ایشان را دو خاندان شمرده‌ام. یکی جستانیان که در خود دیلمان فرمانروا می‌بوده‌اند. دیگری کنکریان یا هسودانیان یا «آل مسافر» که در تارم (میان گیلان و زنجان) نشسته فرمان می‌رانده‌اند. این دو خاندان را جدا نوشته و داستانهایشان جداگانه یاد کرده‌ام. به هر حال هر چه نوشته‌ام دلیلهای روشن برایش آورده‌ام. اینکه می‌نویسد: دیگر نتوان دانست جستانیان کدام می‌بودند و هسودانیان کدام، سخن بسیار بیجایی است. درباره این دو خاندان در کتابهای عربی و فارسی آگاهیهای بسیار هست که من آنچه به دستم رسیده در آن کتاب نوشته‌ام. «آل مسافر» چنانکه گفتم همان کنکریان بوده‌اند و در این باره جای گمان دیگر نیست.

آقای عزای می‌بایست به شیوه دانشمندان، به هر یکی از گفته‌ها یا دلیلهای آن کتاب که ایراد دارد با زبان روشنی بنویسد، نه اینکه يك جمله کوتاهی را که از کتابی به دست آورده (جمله‌ای که بانوشته‌های من ناسازگار نمی‌باشد) عنوانی سازد و چنین خواهد که همه نوشته‌های آن کتاب را از ارج اندازد. در آن کتاب پنجاه صفحه بیشتر درباره این دو خاندان نوشته شده. این جمله چگونه تواند آنها را که همه از روی دلیل است به هم زند و بی‌ارج گرداند.

داستان آقای عزای در این نوشته داستان آن داور می‌باشد که می‌بینی در يك محاکمه وکیل دلیلهای گیرنده بسیار آورده و سند نشان داده، ولی داور چون دلخواهش نیست که دعوی را بپذیرد از همه آن دلیلهای چشم پوشیده یکباره چنین نویسد: «دعوی ثابت نیست.» یا «دلایل موجه نیست.» با این يك جمله خود را آسوده گرداند.

از همه شگفت‌تر جمله‌های ترجمه ترکی نوشته آقای عزای است. زیرا بایك لحن سختی

۱- مقصود از «البلدان» جغرافی به‌طور اعم است نه کتابی خاص.



چنین می نویسد، «بواثر اورتو یا چخدیقدان صونرا سید احمد کسروینون مساعیسنون بوشلوقو بوتون بوتون آنلاشیلیمیشور».

معنی آنکه: «پس از به میان آمدن این کتاب بیهوده بودن کوششهای سید احمد کسروی به یکبار فهمیده شده.» نیک پیدا است که این جمله از يك سهش<sup>۱</sup> کینه جویانه برخاسته است. در پایان دوباره می نویسم: من به شهریاران گمنام یا کتابهایی از همان رشته که نوشته ام ارج بسیاری نمی گذارم و به آنها نمی نازم. چنین هم نیست که اگر کسی به آن کتابها ایرادی گرفت و لغزشی را از من روشن گردانید به من برخورد و یامایه دل آزد گیم باشد. دل آزدگی من از آن است که چرا کسانی از بودن چنین کتابهایی خشمنا کند؟!... چرا می خواهند با ایرادهای بیپا از ارج آنها بکاهند؟!... دل آزدگی من از آن است که برخی زمینه ها را که روشن گردانیده ام چرا کسانی می کوشند که با ایرادهای بیهوده آنها را تیره گردانند. من دوست می دارم آنان نیز هریکی به زمینه های دیگری پردازند و روشن گردانند نه آنکه روشن کرده های مرا به تاریکی باز گردانند.

همین کتاب آقای عزای را چهار سال پیش دوست دانشمند ما آقای محمد احمد از بصره فرستاده بودند و من دوست نمی داشتم به پاسخی پردازم. دوست نمی داشتم کارهای امروزی خود را کنار گذاشته به آن فہلم<sup>۲</sup> ولی چون پاسخ ندادن مایه لغزشی برای دیگران توانستی بود به این پاسخ پرداختم.

## ما و همسایگانمان\*

(اردیبهشت ۱۳۲۳)

ترکیه و ترکان در ادبیات کنونی ایران  
کسروی یکی از نثرنویسان «مفرط»

روزنامه «طنین» ترکیه که یکی از روزنامه های نامدار ترکیه است در چند ماه پیش يك رشته گفتارهای پیاپی، که به خامة احمد رسمی یارار، زیر عنوان بالایی نوشته شده به چاپ رسانیده و



چون گفتار دهم از آنها دربارهٔ من (که دارندهٔ پرچم) بوده، فرستاده‌اند و من که می‌خوانم می‌بینم گذشته از ناآگاهی‌هایی که نویسنده را بوده، يك رشته گفته‌های دروغ و بیجا از زبان من آورده، این است به‌تر می‌دانم آن را در «پرچم» ترجمه کرده تکه بدتکه ناآگاهی‌ها و دروغ‌های نویسنده را باز نمایم. چنین پیدا است که یار افندی این نوشته‌های خود را کتابی خواهد گردانید در حالی که نوشته‌های او گذشته از آنکه بیپاست هر آینه مایهٔ کینه‌توزی ترکان دربارهٔ نویسندگان ایرانی خواهد بود، این است ما دوست می‌داریم که سفارت ترکیه در تهران یا سفارت ایران در آنقره به یار افندی یادآوری‌های شایان را دریغ ندارند.

\* سید احمد کسروی از نثرنویسان 'مفرط، ایران و از نامدارترین دانشمندان آن کشور است. چون سید است تبارش به عرب می‌پیوندد. چیزی که هست او این تبار را فراموش گردانیده و هواداری از نژاد ایران نشان می‌دهد و در راه پاك گردانیدن آن کشور از ترکان گفتارهای بسیاری نوشته است.

این جمله‌های اخیر دروغ است. من هیچ‌گاه نخواسته‌ام ترکها از ایران بیرون روند، هیچ‌گاه نگفته‌ام در ایران ترك نیست، آنچه من گفته‌ام و خواسته‌ام، این بوده که زبانهای گوناگونی که در ایران سخن رانده می‌شود، از ترکی و عربی و ارمنی و آسوری و نیمزبانهای استانها (ازگیلکی و مازندرانی و سمنانی و سرخه‌یی و سده‌یی و کردی و لوری و شوشتری و مانند اینها) از میان رود و همگی ایرانیان دارای يك زبان (که زبان فارسی است) باشند. این بوده خواستهٔ من و در این راه بوده که کوشیده‌ام.

این نیز نه از راه آن بوده که ترکی یا عربی یا ارمنی یا آسوری را بد می‌دانم و دشمن می‌دارم، چنین چیزی نبوده است و نبایستی بود. ترکی زبان مادری من است، عربی را هم یادگرفته‌ام و بهتر از برخی عربها توانم نوشت، ارمنی را درس خوانده‌ام و بهره‌ها از آن برداشته‌ام، از آسوری ناآگاه نمی‌باشم. این زبانها همه نيك است، چیزی که هست بودن آنها



در ایران مایهٔ پراکندگی این توده است. مردمی که در يك کشور می‌زیند و سود و زیانشان به هم پیوسته است جدایی در میانه هرچه کمتر بهتر.

\* در تبریز زاییده شده، خانواده‌شان، نژادها پیش از این از مدینه یا از مکه به آن شهر آمده و جا گرفته و بومی گردیده‌اند. از این روست که همچون سیدهای دیگری که با فراوانی در ایران و ترکستان و آناتولی (آسیای کوچک) زندگی می‌کنند و باز هم خود را از فرزندان پیغمبر می‌شمارند (در حالی که هیچ‌گونه ماندگی به عرب ندارند)، سید احمد نیز چه از «سیما» و چه از «قیامت» نه به عرب و نه به ایرانیان ماندگی نمی‌دارد. اگر در مکتب نخوانده بودی نه يك کلمه عربی دانستی و نه يك کلمه فارسی.

یارارافندی مرا ترك می‌خواند بخواند، عرب می‌داند بداند، اگر به عرب یا به ایرانیان مانده نیستم نباشم، اینها نه چیزی است که من ارج گذارم. آنچه من ارج گذارده‌ام و می‌گذارم آن است که در تودهٔ ایران زاییده شده‌ام و در میان این توده زندگی می‌کنم و سود و زیان و آسایش و گرفتاری من و خانواده‌ام بسته به نیکی یا بدی حال این توده و این کشور می‌باشد، این است بایستی خواهان نیکی این توده باشم که بوده‌ام و اکنون نیز هستم.

\* نخست در تبریز درس‌هایی خوانده و زبانهای عربی و فارسی و دانشهای اسلامی را در آنجا یاد گرفته ولی سپس به دانشهای خود بسیار افزوده. در آغاز کارش در تکیه‌ها که در ماههای محرم شیعیان به انبوهی گرد آیند و برای حضرت حسین مجلسهای سوگواری برپا گردانند، این مرد در آنجاها مرثیه می‌خوانده است.

این يك لغزش شگفتی است. همانا که شنیده من زمان اندکی به ملایی و پیشنمازی پرداخته‌ام چون از چگونگی زندگانی ایرانیان آگاهی نمی‌داشته پیشنمازی و ملایی را با مرثیه خوانی به هم آمیخته.

در ایران همه می‌دانیم که روضه‌خوان و واعظ و ملا و مجتهد از یکدیگر جداست و از هم دور می‌باشد. روضه‌خوانان کسانی هستند که پیشه‌شان به این خانه و آن خانه رفتن و روضه خواندن و پولی (از دو ریال تا ده دیال) گرفتن است. روضه‌خوان باید آواز خوبی داشته و آنچه می‌خواند با آواز و شعر بخواند. بالاتر از آن واعظ است، این هم پیشه‌اش واعظی است و از آن راه نان خورد و به هر جا که خواندند رود و موعظه کند (سخنانی به هم بافته برای خوشایند شنوندگان گوید) این واعظان هم باید در پایان موعظه، روضه (با آواز و شعر) بخوانند. پس از آن پیشنماز است که در يك مسجدی در کوی یا در بازاری نماز جماعت خواند و از پیروانی که پیدا کرده است پولها به نام خمس و مال امام و زکات گیرد و خورد. این پیشنماز هم گاهی



در محرم و رمضان به منبر رود و به مردم «مسئله» یاد دهد و دین آموزد، این نیز گاهی در پایان وعظ جمله‌هایی از کربلا و داستان آن گوید و مردم را گریاند، ولی نه به آواز و شعر. پس از همه اینها مجتهد است که «فتوی» دهد و «رساله» نویسد و نماز جماعت خواند و به منبر بسیار کم رود.

من چنانکه در تاریخچه زندگانی خودم می‌نویسم و به چاپ می‌رسد از يك خانواده پیشماز و ملا، بلکه مجتهد می‌بودم. نیایم آقا میراحمد از پیشمازان بزرگ می‌بود، و مسجدی به نام خود داشته که هم اکنون هم هست. عمویم میرمحمد حسین به نجف رفته و درس خوانده و از مجتهدان می‌بوده که در همان جا مرده است. پدرم درس خوانده بود ولی ملایی را دوست نداشت به بازرگانی پرداخته بود. من نیز چهار سال درس ملایی خواندم و هنوز بیست سالم نگذشته بود که با زور به مسجدم بردند و پیشمازم گردانیدند که يك سال و نیم یا بیشتر گرفتار می‌بودم و در رمضان و محرم به منبر هم می‌رفتم ولی مرثیه نمی‌خواندم، از آغاز جوانی مرثیه را دشمن می‌داشتم پدرم نیز آن را دوست نداشتی. چنانکه در تاریخچه زندگانیم نوشته‌ام یکی از انگیزه‌هایی که مردم را از من دلسرد می‌گردانید همین بود که می‌گفتند: «عقیده به حضرت سیدالشهدا ندارد، روضه نمی‌خواند».

یارارافندی مرا مرثیه‌خوان گردانیده آن هم در تکیه‌ها. در ایران از سالهای دراز است که تکیه‌ها از شهرها برافتاده، به ویژه در تبریز که هیچ نمی‌بود.

\* سپس محمد حسن میرزا ولیعهد قاجاری در تبریز «لیسه<sup>۱</sup>» بی به نام «محمدیه» بنیاد گذاشت که سید احمد آموزگار زبان عربی و درسهای دینی آنجا گردید و در همان زمان باز به افزودن دانشهای خود کوشید.

این نیز لغزشی است. آنچه در تبریز می‌بود و من آموزگار عربی و فقه آنجا گردیدم دبیرستان (یا مدرسه متوسطه) می‌بود و این دبیرستان ده سال پیش از آمدن محمد حسن میرزا به تبریز برپا گردیده بود. نمی‌دانم یارارافندی از که شنیده که آن را محمد حسن میرزا بنیاد گذارده بود. محمد حسن میرزا کمترین دستی در کارهای این دبیرستان نمی‌داشت. از این گذشته من پیش از آنکه در این دبیرستان باشم دو سال در مدرسه امریکاییان (موریال اسکول) می‌بودم که هم درس عربی می‌گفتم و هم درس انگلیسی یاد می‌گرفتم. پس از بیرون آمدن از آنجا بود که به دبیرستان رفتم. داستان آن نیز چنین می‌بود که هنگامی که در مدرسه امریکاییان می‌بودم چون دیدم کتابی برای درس دادن عربی به نوآموزان ایرانی نیست از روی يك «متودی» کتابی در دو بخش نوشتم به نام النجمة الدریة که چون می‌خواستم آنها را به چاپ رسانم و به اداره



فرهنگ فرستاده پرگ (اجازه) خواستم رئیس فرهنگ آذربایجان دکتر اعلم‌الملک (که اکنون در تهران است و دکتر عباس ادهم خوانده می‌شود) در شگفت شده بود که من عربی را به آن نیکی می‌توانم نوشت. این بود نامه‌ای به من نوشته نوازش نمود.

دستیارش میرزا نصرالله خان «تقریظی» به کتاب نوشته که در دیباچه آن به چاپ رسیده؛ به همین آشنایی، اداره فرهنگ از من خواست که در مدرسه متوسطه به درس عربی و فقه پردازم و من چون از مدرسه امریکایی کناره جسته بودم آن را پذیرفتم. این بوده داستان رفتن من به دبیرستان. در این داستان آنچه هیچ نبوده است دست محمد حسن میرزاست.

\* در دانشمندیش جای سخنی نیست. امروز در ایران دانشمندانی همچون سید احمد انگشت شمارند. تاریخ ایران و عثمانی و اسلام را نیک می‌داند، از ادبیات فارسی و عربی و ترکی به راستی آگاه است. «علم حقوق» را نیز نیک می‌داند. در «انجمن آسیایی همایونی لندن» که برای شرق‌شناسان است یکی از باشندگان است، همچنین از باشندگان فرهنگستان ایران می‌باشد. نیز از استادان فاکولته حقوق است و خود یکی از ارجمندترین و کلای تهران می‌باشد.

در اینها نیز لغزش رخ داده. من در فرهنگستان یا در مدرسه حقوق نبوده‌ام و نیستم. فرهنگستان را در برابر کوششهای من برپا گردانیدند. من چون به پیراستن زبان فارسی از کلمه‌های عربی و از دیگر آلودگیها می‌کوشیدم، فروغی و دیگران نمی‌پسندیدند و بدگوییها می‌کردند، سپس هم فرهنگستان را بنیاد گذاردند که به نام آن جلو گیری از کوششهایم کنند.

\* با اینهمه کارها، مهنه‌ای به نام پیمان بیرون می‌دهد که همه گفتارهای آن را خودش می‌نویسد. تازگی هم دانسته‌ام که یکی از استادان «فاکولته تئولوژی» تهران (دانشکده معقول و منقول) گردیده (یا بوده است).

سید احمد کسروی از نامدارترین دانشمندان فلسفه تاریخ و از «تبارشناسان» نیز شماره می‌شود. ولی این دانشمند سلطان سلیم را چون به فارسی شعر سروده از نژاد ایرانی می‌شناسد. شاه اسماعیل چون نام نیای بزرگش «زرین کلاه» بوده او را از نژاد ایرانی می‌شمارد. از آنکه شاه اسماعیل شعرهای ترکی سروده سخت خشمناک بوده آتشفشانیه می‌کند.

نمی‌دانم یارارافندی این سخنان را از کجا آورده است؟! من در کجا گفته‌ام که سلطان سلیم ایرانی بوده و شعرهای فارسی او را دلیل آورده‌ام؟! کجا نام «زرین کلاه» را در بار شاه اسماعیل نشان ایرانی بودن او و خاندانش شماره‌ام؟! کجا از شعر ترکی گفتن شاه نامبرده خشمناک بوده‌ام؟! اینها در کدام کتاب من است، من کجا و چنین سخنانی کجا؟!

سلطان سلیم از نژاد عثمانی است که ترك بودنش در خور هیچ گفتگویی نیست، شعر



فارسی گفتن او چه دلالت به تبارش تواند داشت؟ شاه اسماعیل از يك خانواده کهن آذربایجانی می بوده که جز ایرانی‌ش نتوان شمرد. ترکی بودن (یا بهتر بگوییم ترکی گردیدن) زبان آن خاندان، ما را از ایرانی شناختن ایشان باز نخواهد داشت. من درباره تبارشاه اسماعیل به سخنانی پرداخته بلکه کتابی در آن باره نوشته‌ام، ولی آن نوشته‌ها درباره سید بودن یا نبودن ایشان است نه درباره ترك یا ایرانی بودنشان. به هر حال یاد نمی دارم که در جایی به کلمه «زرین کلاه»، که نام نیای بسیار دور شاه اسماعیل است، معنایی داده باشم. درباره شعر ترکی گفتن شاه اسماعیل نیز هیچ گاه مرا افسوسی نبوده است.

آنچه من می فهمم یارادافندی کتابهای مرا نخوانده و آنچه در این زمینه‌ها می نویسد از پندار خود می نویسد. یارادافندی شنیده که من هوادار زبان فارسی هستم، و این هواداری مرا از روی دشمنی با ترکی پنداشته و آنگاه با خود اندیشیده، کسی که دشمن ترکان است چنین باید بگوید و چنان باید بنویسد، و از پندار خود چیزهایی ساخته است. جای افسوس است که يك نویسنده چنین رفتاری کند.

\* کتابهایش بسیار و گفتارهایی که نوشته ییشمار است. در کتاب آذری یا زبان باستان آذربایجان که برای ایرانی نژاد ساختن ترکهای ایران و آناتولی شرقی نوشته، و همچنین در کتاب «شهریاران گمنام» و در گفتارهایی که در «پیمان» می نویسد، آقای سیداحمد کسروی به همان شیوه کهن خود بازگشته به جای یزید به ترکها لعنت می باراند.

فسوسا یارادافندی این سخنان را از کجا آورده؟! من در کجا خواسته‌ام ترکهای آذربایجان یا آناتولی را ایرانی نژاد گردانم؟! در کجا به ترکها نفرین فرستاده یا بد نوشته‌ام؟! دروغ را از پشت سرمرده می سازند، من که هنوز زنده‌ام، هنوز کتابهایم در دسترس همگان است. یارادافندی، این گفته‌های «یاراماز» چیست که نوشته‌اید؟!

کتاب آذری یا زبان باستان آذربایجان کتابی است دانشی نه سیاسی.

من در نوشتن آن کتاب جز راه یافتن به راستیها را نخواسته‌ام و جز پیروی از دلیل نکرده‌ام. آن کتاب از این زمینه‌ای که یارادافندی برایش باز می کند بسیار دور است. درباره آن این بس که همان که به چاپ رسید در انجمنهای دانشی شناخته گردید، که به انگلیسی ترجمه یافت و در روسی پروفیسور مارتایشهایی از آن نوشت. باشندگی در «انجمن آسیایی لندن»، که شما نیز نوشته‌اید، و همچنین باشندگی در آکادمی امریکا و انجمنهای دیگر نتیجه همان کتاب بوده.

در آن کتاب من از زبان آذربایجان سخن رانده نشان داده‌ام که در آنجا تا قرنهای هفتم و هشتم زبانی که از شاخه زبان فارسی است روان می بوده (آذری)؛ و سپس که ایلهای ترك به آنجا آمده‌اند، ترکی نیز رواج یافته و کم کم در سایه پیشامدها رواج ترکی بیشتر گردیده و



آذری از میان رفته که اکنون جز در برخی دیهها باز نمی ماند. نمی دانم شما از کجای این سخنان ناخشنود هستید؟! نمی دانم چه ایرادی به من می دارید؟!

اگر خواستان آن است که آذربایجانیان از نخست ترك بوده اند و می باشند این يك دعوی است که جز خنده پاسخی نتواند داشت.

اما شهریاران گمنام به یکبار از این زمینه ها دور است و در آنجا سخن از ترك و فارس نرفته است. همچنین گفتارهای پیمان از این زمینه ها بیگانه بوده، شما ناخوانده از پندار خود اینها را نوشته اید.

✽ به گمان او ایرانی نژادان «پنداری» آناتولی شرقی در سایه ستم و فشار ترکها زبان خود را از دست داده اند و این است در نوشته های خود دستمالی به دست گرفته به آن ستم دیدگان به گریه و ناله می پردازد.

یارارافندی، من در هیچ جا از مردم آناتولی سخن نرانده ام، در هیچ جا به ایرانی نژادان پنداری آنجا نگریسته ام و ننالیده ام، نمی دانم شما خواب دیده اید یا خواسته اید رمانی بنویسید. ✽ به گفته او ایرانی نژادانی که در آناتولی شرقی (آنی، قارس، وان، بتلیس و دیار بکر) می بوده ایلخانان مغولی و چنگیز بازور دگنک ترکشان ساخته به سخن گفتن با ترکی ناچارشان گردانیده اند.

من هیچ گاه چنین سخنی نگفته ام. بلکه دیگران که چنین سخنی را درباره آذربایجان گفته بودند، من به ایشان پاسخ داده نوشته ام که راست نیست و یکی از دلایلی که یاد کرده ام این بود که مغولان زبانشان مغولی می بوده، نه ترکی. مغولان اگرخواستندی زبانی بازور به گردن مردم گذارند بایستی مغولی گذارند نه ترکی را.

✽ سید احمد به حافظ و سعدی و دیگر شاعران کلاسیک ایران، نکوهش می کند که چرا با نکورویان ترك عشق بازی کرده اند، چرا به قهرمانان ترك ستایش سروده اند، چرا به شاهان ترك قصیده گفته اند.

یارارافندی شنیده است که من به حافظ و سعدی و دیگر شاعران نکوهش کرده ام و در پیش خود چنین پنداشته که این نیز از روی کینه و دشمنی با ترکان است و ایرادی که من به آن شاعران می گیرم آن است که چرا با دلبران ترك نژاد به عشق بازی پرداخته اند. چرا به پادشاهان ترك نژاد ستایش سروده اند، راستی جای افسوس است.

✽ از آن سوی با همه پادشاهان ترك نژاد (از ایلخانیان، سلجوقیان، قره قو- یونلویان و آق قویونلویان و تیمور و خاندان او بدزبانی می کند و برای آنکه خود



را به چشم شاه گذشته (رضاشاه) بکشد قاجاریان را که ولینعمتش می بودند فراموش می کند.

این تکه دیگر داستان «حسن و حسین هرسه دختران مغاویه» شده. نویسنده را بین که در يك تکه چند ناآگاهی را با چند دروغ درهم می آمیزد، نخست این ناهمی است که مغولان را با ترکان یکی می شمارد. مغولان در زبان و نژاد با ترکان یکی نمی بودند و در بدنامی و نیکنامی تاریخی نیز یکی نیستند. پادشاهان سلجوقی و عثمانی و قاجاری کجا و ایلخانیان و چنگیز و تیمور کجا؟!...

باز می پرسیم، من در کجا از پادشاهان سلجوقی یا عثمانی بدگفته‌ام؟ دروغ به این آشکاری را چرا نوشته‌اید؟! آری من، از چنگیز و هلاکو و تیمور که آدمکشان دژخیمی می بودند، بد نوشته‌ام، در گفتگو از مشروطه و تاریخ آن از محمدعلی میرزای قاجاری نکوهش کرده‌ام. ولی این کار کجا و دشمنی با ترکان کجا؟!

سوم پادشاهان قاجاری از کجا ولینعمت من بوده‌اند؟! من چه نیکی یا چه نوازشی از آن خانواده دیده‌ام؟! این دروغ خنك چه معنی می دهد؟!

چهارم در زمان رضاشاه من هفت سال پیمان را می نوشتم. در آن زمان که چاپلوسی به آن پادشاه از در و دیوار ایران می بارید، من در سراسر هفت سال يك بار بیشتر نام آن پادشاه را در پیمان نبرده‌ام و آن هم برای ستایش نبوده. این در سراسر ایران شناخته شده که در زمان رضاشاه یگانه خامه آزاد خامه پیمان بوده. گذشته از آن که من در زمان رضاشاه گزندها دیدم، چون دربار را محکوم گردانیدم از عدلیه بیرونم کردند، نه روز در شهر بانی زندانی شدم، گذشته از همه اینها کسی به من گمان چاپلوسی نبرده است و نخواهد برد. یارارافندی در دروغسازی نیز ناآزمودگی از خود نشان داده.

\* به گفته او این پادشاهان وحشی می بوده‌اند که تمدن ایران را از میان برده‌اند، سلطان سلیم چون به تبریز در آمده به کتابخانه آنجا آتش زده است. در حالی که به هنگام رفتن سلطان سلیم به تبریز، کتابخانه‌های آنجا، که پدیدآورده خانان و ایلخانان ترکی می بوده، بسیار پیش از میان برده بودند (پیمان سال ۱۳۱۴ دیده شود).

راستی من نمی دانم چه بگویم. نویسنده این دروغها را از کجا آورده؟! من از چنین گفتگوهایی به یکبار ناآگاهم. شگفتتر آنکه نام پیمان ۱۳۱۴ را می برد. در حالی که در پیمان، چه در آن سال و چه در سالهای دیگر، هرگز چنین چیزهایی نبوده است.

\* با همه اینها سید احمد در نوشته‌های خود (به زبان ترکیها) به اندازه



عارف و پورداود و دکتر افشار تند نیست. چنین پیدا است که آنچه نوشته تنها برای خوشایند شاه گذشته بوده است. اگر در نوشته‌های او باریک بین شویم این نکته را خواهیم دانست، چه نوشته‌های او به آخشبیج یکدیگر است.

شگفت داستانی است: چیزهایی را از پندار خود به نام من می‌نویسد، آنگاه به گزارش پرداخته می‌گوید که آنها را برای خوشایند شاه گذشته نوشته‌ام. نیز می‌گوید آن نوشته‌های پنداری به آخشبیج یکدیگر است. من نمی‌دانم به این چه نامی دهم و چگونه پاسخی دهم. خدا ما را از آزار این گونه نویسندگان نگه دارد.

\* در این گفتگو شگفت‌تر آنکه ترکی زبان مادری سید احمد است. با آن همه هواداری که از نژاد ایرانی نموده از زخم زبان تهرانیان آسوده نمانده و بارها دشنام «ترك خر» را شنیده است.

من چنین دشنامی را نشنیده‌ام، اگر هم شنیده بودم نادانی این و آن مرا از نیکخواهی به توده و کشور خودم باز نداشتی.

\* در سال ۱۹۲۸ که در تهران می‌بودم با این کس دیدار کردم، زبان ترکی را بسیار پاکیزه و بسیار شیوا سخن می‌گفت، افسوس می‌داشت که چون زبان مادریش ترکی بوده بارها آن بدزبانی را که در بالا یاد کردیم از تهرانیان دیده است.

دوباره می‌گویم: من چنان بدزبانی درباره خودم از کسی ندیده‌ام و چنین افسوسی نداشته‌ام. یارارافندی چون در این نوشته‌ها خواست دیگری داشته اینها را از خود ساخته است.

\* سید بودن خود را انکار ندارد، در همه کتابهایش خود را سید احمد می‌نویسد. من پرسیدم، پس نام کسروی از چه روست؟ پاسخ داد: سیدها از سوی مادر ایرانی نژادند. خود را از این راه ایرانی نژاد می‌گرداند. چنین می‌گفت: «ما از نژاد حضرت حسینیم و چون زن او شهربانو دختر کسری می‌بوده و این زن مادر بزرگ ماست از اینجا من کسروی هستم.» در حالی که او می‌توانست خود را به پیغمبر که مایه سرفرازی جهانیان است بسته دارد. ولی چون می‌خواست خود را ایرانی-نژاد گرداند به کسروی چسبیده.

یارارافندی آذربایجانیان را ترك بی‌گفتگو می‌شناسد و این گفته‌هایش از آن روست. ولی افندیم، آذربایجانیان ترك نیستند، این سخن بسیار پرت است. از آن سوما در ایران در زیر درفش این کشور زندگی می‌کنیم و باید بیش از هر چیزی دلبستگی به فیروزی این کشور و توده داریم.



این نوشته‌های شما بسیار خام است.

\* با همه اینها، سید احمد از دانشمندان ایران است که مانندش کمتر توان یافت. دانشمندانی در درجه او در ایران بسیار کم است.

من دوست می‌داشتم یارافندی نه مرا بدین سان ستودی و نه بدان سان دروغها به نامم ساختی و نوشتی.





**JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY**

**LIBRARY**

**Kashmir Division - Srinagar**



## نامهای غلط در تاریخ و جغرافی\*

(اسفند ۱۳۱۲)

در ایران در آخر پادشاهی قاجاریان توجهی به علوم اروپا پیدا گردیده سپس در زمان مشروطه آن توجه هرچه بیشتر شد؛ و چون در آغاز کار رشته به دست کسانی بود که چندان مایه علمی نداشتند از این جهت در ترجمه پاره‌ای کلمه‌ها و در برگردانیدن برخی نامها غلطهایی روی داده است که اگر توجه بکنیم، نه کم بلکه بسیار است؛ و چون تا کنون تعرضی به این غلطها نشده این است که بیشتر آنها در کتابها جایگزین گردیده و از جمله پاره‌ای از آنها به کتابهای وزارت جلیله معارف نیز راه یافته است.

نگارنده مقداری از این کلمه‌ها را گرد آورده‌ام که می‌خواهم در این مقاله گفتگو از آنها بکنم و مقصودم از نشر مقاله در مجله رسمی وزارت جلیله آن است که دیگران نیز از دیران و استادان اگر نظری دارند بنگارند تا رفع هرگونه شبهه شود. سپس هم از مقام وزارت جلیله درخواست خواهم کرد که موضوع را مورد توجه قرار داده برای تصحیح کتابهای تدریسی دستور لازم را بدهند.

چنانکه خواهیم دید عمده منشأ این لغزشها آن است که تاریخ و جغرافی ایران بیش از همه با کتابهای یونان و روم باستان ارتباط دارد و ما بسیاری از نامهای تاریخی و جغرافی را که به کار می‌بریم یا کلمه‌ای یونانی و لاتینی است، یا نامهای ایرانی است که جز در کتابهای یونان و روم، اثری از آنها باز نمانده. از این سوی بیشتر مؤلفان کسانی اند که جز به زبانهای فرانسه یا انگلیسی آشنایی ندارند و مطالب کتابهای یونانی و رومی را جز به دستگیری زبانهای فرانسه و انگلیسی به دست نمی‌آورند و به همین جهت هر نامی را که بدین سان به دست می‌آورند آن را از روی قاعده الفبای فرانسه یا انگلیسی تلفظ می‌کنند. در حالی که



خود یونانیان یا رومیان تلفظ دیگری داشته و آنگاه اگر کلمه ایرانی است باید در جستجوی شکل ایرانی آن بسوده و به هیچیک از شکل‌های یونانی یا لاتینی یا فرانسوی یا انگلیسی آن اعتماد ننمود.

موضوع را در ضمن مثل روشن گردانم: *Julius* که نام یکی از سرداران بزرگ روم می باشد و خود رومیان آنرا «یولیوس» می خوانده اند و در همان زمانهای باستان کلمه به همان شکل رومی خود به ایران رسیده و در کتابهای فارسی و عربی و ارمنی به رشته نگارش کشیده شده، کنون ترجمانان امروزی، چون آن را از راه کتابهای فرانسوی به دست می آورند، از این جهت از روی قاعده الفبای فرانسه آن را «ژول» تلفظ می نمایند. ببینید تفاوت از کجا تا به کجاست!

*Cæsar* که جزو دیگر نام آن سردار است و سپس هم امپراتوری با این نام شهرت یافته خود رومیان آن را «کایسار» می خوانده اند و در همان زمان در ایران «کیسر» معروف شده که ما آن را در کتابهای پهلوی با همین شکل می یابیم<sup>۱</sup>، سپس هم تازیان آن را «قیصر» گردانیده اند که همین شکل در کتابهای فارسی نیز رواج گرفته چنانکه فردوسی در شاهنامه بارها آن را یاد کرده، چنین نامی با این تاریخچه روشن خود، امروز ترجمانان آن را از روی قاعده الفبای فرانسه «سزار» می خوانند و در کتابها با این شکل شهرت داده اند. کلمه های یولیوس، فیلیپوس<sup>۲</sup> قیصر الکساندر<sup>۳</sup> و ماندهای اینها، که در کتابهای فارسی فراوان دیده می شود، خود گواه آن است که ایرانیان کلمه های یونانی و رومی را بدان سان که در زبان خود یونانیان و رومیان بوده به کار می برده اند. جز این هم نبایستی بکنند. امروز هم باید آن نامها را به شکل درست خود بنویسیم و به کار ببریم نه اینکه پیروی از تلفظ فرانسویان یا انگلیسیان بکنیم.

این درباره نامهای یونانی و لاتینی بود، اما درباره نامهای ایرانی که در ایران اثری از آنها مانده و ما آنها را می توانیم پیدا کرد، ناگزیر باید با همین شکل‌های درست خود به کار ببریم و اگر راهی به دانستن شکل ایرانی آنها نداریم باید کنون را به شکل‌های یونانی یا لاتینی آنها بسنده نموده منتظر باشیم تا سپس راه به دانستن اصل آنها باز شود و هرگز نباید با پندار و انگار شکلی از خودمان بسازیم یا اینکه آنها را از روی قاعده الفبای فرانسه یا انگلیسی بخوانیم، مثلاً *Cyrus* نام پادشاه معروف هخامنشی است که امروز آن را «سیروس» می خوانند لیکن غلط اندر غلط است، زیرا اگر شکل یونانی آن را بخوایم «کوروس» بوده

۱- کتاب «شترهای ایران» به پهلوی. ۲- درباره این نام همه می دانیم که سپس تحریف یافته و فیلیپوس

گردیده. ۳- اینکه امروز آن را اسکندر می خوانیم، گویا این تحریف از رهگذر تارتاریان باشد و گر نه ما آن

را در کتاب کارنامه اردشیر به شکل درست خود «الکساندر» می یابیم.



و اگر شکل ایران باستانش را جستجو کنیم خوشبختانه در نوشته سنگی بیستون ما آن را در دست داریم و «کوروش» می‌خوانیم. اگر هم به شکل امروزی آن نیاز پیدا کنیم. اگرچه این کلمه تا به امروز در میان نامهای آدیان باز مانده ولی در میان نامهای روده‌ها باز مانده، زیرا دو رود در ایران یکی در شمال (در قفقاز و تفلیس) و دیگری در جنوب (در فارس) به نام آن پادشاه «کوروش» خوانده می‌شده که امروز «کور» نامیده می‌شود، پس شکل امروزی آن نام «کور» است<sup>۱</sup>، پس این نام را باید با شکل ایرانیش بخوانیم و شکل یونانی آن را نیز دور بیندازیم تا چه رسد به شکل فرانسوی یا انگلیسی که چندین تحریف را در بر دارد.

اما *Parysates* که نام مادر یکی از پادشاهان هخامنشی می‌باشد و در تاریخ فراوان یاد کرده شده، از آنجا که ما شکل درست فارسی آن را در دست نداریم و راهی به پیدا کردن آن نمی‌شناسیم از اینجا باید آن را با شکل یونانی خودش «پاروساتیس» نگاه بداریم و اینکه کسانی آن را به شکل فرانسه «پاریزاتیس» می‌خوانند یا کسانی برای آن شکل فارسی می‌سازند و «پریزاد» می‌نگارند، هر دو غلط و بیجاست، چنانکه سپس در باره «پریزاد» گفتگو خواهیم داشت. در اینجا برای آنکه از این گونه اشتباهها جلوگیری شود صداهای برخی از حروف لاتین را که بیشتر مایه اشتباه، ندانستن صدای آنهاست، می‌نگاریم:

۱ - C همیشه باید «ك» خواند نه «س»

۲ - G همیشه باید «گ» یا «ق» خواند نه «ژ» یا «ج»

۳ - J همیشه باید «ی» خواند نه «ژ» یا «ج»

۴ - S همیشه باید «س» خواند نه «ز»

۵ - Y همیشه باید «او» خواند نه «ای»

۶ - es یا e همیشه باید در آخر نامها خواند نه اینکه انداخت

نکته دیگر که در این مقدمه باید یاد کنم آن است که رومیان در زمان جهان‌نگشایی خود ناگزیر ارج و بهای زبان خود را نیز می‌شناختند و به هر کجا که می‌رسیدند و هر شهر یا کشوری، را که می‌گشودند نام آن را از روی قاعده زبان خود تلفظ می‌نمودند. مثلاً ارمنستان را ایرانیان «ارمنستان» می‌نامند و خود ارمنیان «هایاسدان» می‌گفتند، رومیان نه پیروی از ایرانیان کرده و نه توجهی به خود ارمنیان نمودند، بلکه کلمه ارمنی را گرفته از روی قاعده زبان خود *Armenia* نامیدند. سرزمینی را در پهلوی ارمنستان که ایرانیان «آران» می‌نامیدند و ارمنیان

۱- نام رود شمالی تا به امروز باز مانده که «کر» می‌نویسند ولی «کور» درست‌تر است. اما رود جنوبی نام آن از قرنهای چهارم و پنجم تغییر یافته که امروز «بند امیر» خوانده می‌شود. هم باید دانست که این نام «کور» با واو معروف است و از این جهت با کلمه «کور» به معنی نابینا که درست آن با واو مجهول می‌باشد تفاوت دارد، ولی چون امروز تفاوت معروف و مجهول از زبان ادبی برداشته شده، از این جهت ما ناگزیریم شکل باستان کلمه را به کار ببریم تا اشتباه در میان نباشد.



«آغوان» می خوانند و خود بومیان «آلیان» می گفتند، رومیان همه را کنار گذاشته از روی قاعده خود *Allania* نام دادند؛ همچنین در دیگر سرزمینها و کشورها چنانکه ایران را هم «پارتیا» می نامیدند. همین کار را کردند تازیان: در هنگام جهانگشایی خود به هر کجا رسیدند نام آنجا را از روی قاعده زبان خود نهادند مثلاً ایران را «بلادالفرس» و ارمنستان را «الارمنیه» و هندوستان را «الهند» نام دادند. ایرانیان نیز در زمانهای نیرومندی خود این کار را کرده اند و این است که ما امروز نامهای لهستان و صربستان و یونانستان و مجارستان و بلغارستان و انگلستان و فرنگستان و حبشستان و مغلستان و گرجستان و زنگبار و مانند اینها را در دست داریم. این خود نشان زندگی يك مردم است که این گونه پایبندیها از خود می نمایند. ولی امروز در این باره هرج و مرج شگفتی در کار است، مثلاً نام *Lydia* را که رومیان و یونانیان به آن کشور معروف آسیای صغیر داده اند و خود آنان «لودیا» می خواندند گرفته از روی قاعده زبان فرانسه «لیدیا» می کنند سپس هم پیروی از زبان عربی نموده «لیدیة» اش می سازند که باید گفت غلط اندر غلط می باشد.

مانندهای این غلط فراوان است و باید چاره آن را کرد. بدین سان که یا باید پسوند فارسی «ستان» و مانند آن را بر آخر کلمه ها افزود یا اینکه به جای «*ia*» ی رومی «*یا*» نسبت فارسی را آورد. گاهی نیز می توان تنها نام را بی هیچ گونه نشانی آورد. موضوع را با مثالهایی روشن می گردانم: «روسیه» را باید «روسستان» نامید، ژاپون را می توان ژاپونستان خواند یا تنها به نام ژاپون بسنده نمود چنانکه چین را گاهی چین و گاهی «چینستان» می خوانند.

«آلمان» را باید آلمانستان یا تنها آلمان گفت بدان سان که انگلستان و انگلیس هر دو را می گوئیم. ایتالیا و اسپانیا و سیریا، رومانی و البانیا و مانند اینها همه را باید ایتالی و اسپانی و سیری و رومانی و آلبانی نامید. همچنین است چکسلواکی و یوگوسلاوی و لتوانی و بولیوی و مانند اینها. «سوریا» را می توان «سورستان» نامید چنانکه در زمان ساسانیان عراق را به همین نام می نامیدند. نیز می توان آنجا را «سوری» گفت (به هر حال «سوریا»، «سوریه» بیجاست).

درباره ترکیه باید تصمیمی اندیشید زیرا این کلمه با این حال با زبان فارسی سازشی ندارد. همچنین است اگر «ترکیا» بگوئیم. از آن سوی هم «ترکی» یا ترکستان منشأ اشتباه می تواند بود. اگر ایرادی از نظر روابط دوستی نباشد می توان پیروی از تاریخ ایران کرده به جای آن نام «عثمانی» را به کار برد که در کتابها بسیار به کار رفته است.

اینها نمونه هایی است از آن که درباره هر نامی چه راهی باید پیش گرفت. درباره نامهایی که از کتابهای روم و یونان باستان می گیریم باید در همه یا بیشتر آنها به جای «*ia*» «ای» گذاشت، مثلاً: کاپادوکی، سیسیلی، لودی، کبلیکی، فروگی و مانند اینها که در کتابها فراوان است.



نامهایی که در اینجا می‌شماریم به‌عنوان مثال می‌باشد. اگر کسانی در کتابها جستجو نمایند از این گونه غلطها فراوان می‌باشد که باید همه آنها تصحیح شود. این نامها نیز بر دو دسته است: دسته‌ای آن نامهای ایرانی است که به زبانهای یونانی و رومی رفته و ما امروز از آن زبانها باز می‌گیریم، دسته دیگر آنهایی که از آن خود رومیان و یونانیان می‌باشد ولی ما در تاریخ و جغرافیای ایران نیاز به آنها داریم، از هر دسته جداگانه گفتگو خواهیم داشت، نیز يك رشته اصطلاحات را یاد خواهیم کرد که در ترجمه به فارسی اشتباه روی داده.

## باید از گذشته آنچه نيك است برداشت و آنچه بد است باز گذاشت

(خرداد ۱۳۱۳)

یکی از سرفرازیهای ایران شمرده می‌شود که در قرنهای گذشته دانشمندان و مؤلفان بسیاری از این سرزمین برخاسته‌اند و کتابهای فراوانی از خود به یادگار گذاشته‌اند. من ایرادی برای موضوع ندارم و خود مایه سرفرازی يك گروهی است که دانشمندی از میان آنان برخیزند.

در جایی که اروپاییان پیشرفت و برتری جهان را در این گونه چیزها می‌دانند و تمدن یا شهرگیری را جز از زندگانی در آمیخته با علم و خط نمی‌شمارند، پس چرا ایرانیان از داشتن آن همه دانشوران و هنرمندان به خود نبالند و سر به افتخار نیفزازند؟

همچنین من سخنی در این باره ندارم که از آن کتابها کداميك نيك و سودمند است و کدام یکی بیهوده و ناسودمند؛ چه این گفتگویی است که به تفصیل باید از آن سخن راند و در این موضوع که من در اینجا در نظر دارم حاجت به چنان گفتگویی نیست.

در این مقاله که برای چاپ شدن در مجله تعلیم و تربیت می‌نگارم مقصودم گفتگو از آن است که: آیا از کتابهای پیشینیان ایران امروز تا چه اندازه می‌توان استفاده نمود — به ویژه در دبستانها و برای تعلیم و تربیت جوانان — آیا چه شرطهایی برای این کار به نظر می‌رسد؟

باید دانست که ایران در قرنهای گذشته، گاهی روزگار بسیار بدی داشته و يك رشته آسیبها رونق این سرزمین را پاك از میان برده بوده است.

از يك سوی در آمدن ترکان به ایران و چیرگی آنان بر ایرانیان در قرنهای دراز و سپس سیل بنیان افکن هجوم مغول و آن داستانهای جانگدازی که می‌دانیم، و از سوی دیگر رواج



يك رشته اندیشه‌های کج صوفیانه و مانند آن در میان ایرانیان، اینها آسیب‌هایی بوده که قرن‌ها ایران را محروم از رونق و شکوه گردانیده و خرد و دانش ایرانیان را نیز بی بهره ازگزند نگذاشته است.

نتیجه چیرگی ترکان و در آمدن مغولان به ایران نه تنها آن تاخت و تازها و کشتار و ویرانیهایی بوده است که در کتابهای تاریخ نگاشته‌اند، نتیجه بسیار بدتر آنها همانا زبونی و سرافکندگی ایرانیان در سراسر قرنهای درازی بوده.

ای کاش ترکان آنچه می توانستند تاراج و چپاول در ایران کرده به ترکستان باز می گردیدند و در ایران نشیمن نمی گرفتند. کاش مغولان به آن کشتارهای خونخوارانه چهار ساله چنگیزخان در ماوراءالنهر و خراسان و خوارزم و غزنه و به کشتارهای سی هزار تن لشکر یمه و سوتای، که از خراسان در آمده کشتارکنان از راه آذربایجان و قفقاز در رفتند، بسنده می کردند و دیگر این روی نمی داد که بار دیگر لشکر کشی کرده و به ایران دست یافته بنیاد فرمانروایی در اینجا بگذارند.

آن گزند و آزار که از فرمانروایی ترکان و مغولان در ایران پدید آمده از تاخت و تاز و کشتارهای آنان پدید نیامده است، این تاختها و کشتارها در یکی دو قرن یا بیشتر جبران شدنی بود ولی آن گزندها که از فرمانروایی و چیرگی آن بیگانگان پدید آمده جز در قرنهای درازی جبران نشدنی است.

کتابهایی که از آن زمان زبونی ایران باز مانده و امروز در دست ماست چه شعر و چه نثر به خوبی نشان می دهد که بیچاره مردم این سرزمین دچار سرافکندگی و خواری سختی بوده اند و از بسیاری از آنها پیدا است که مؤلفان و گویندگان آنها هرگز روزنه امیدی بر دل‌هایشان باز نبوده و همچون کسانی که به اسارت افتاده و ناگزیر دل به بندگی نهاده باشند، اینان نیز از سراپای گفتارهایشان خواری و زبونی نمایان است.

بر ایران روزهایی گذشته که تیمور لنگ، آن جانور خونخوار از يك سوی هفتاد هزار یکبار و ده هزار یکبار آدم می کشته و از سوی دیگر مردم او را عادل و دیندار شناخته و «مؤید من عند الله» اش می شمارده اند، و چون مرده است شعرهای بسیاری در مدح او سروده و بهشت برای او آرزو کرده اند. ببینید حال زبونی مردم چه بوده است.

روزهایی بر این کشور گذشته که جهان شاه قراقوینلو با يك رشته ناپاکیهایی که تاب شنیدن آنها را نتوان آورد پادشاهی کرده و چون مرده مؤلفان جز ستایش، سخن دیگری از او نسروده اند.

مغولان اگرچه در میان خود آزادی دین داشتند و در ایران نیز مردم را درباره دین آزاد گذاردند ولی به ایرانیان مسلمان هرگونه توهین روا می شمارده اند و از هر راه به زبون کردن



مردم می کوشیده اند. اگر نبود که پادشاهانی از ایشان مسلمان گردیدند و با مسلمانان در آمیختند خدا می داند که امروز حال این سرزمین چه بود و آیا چه نشانی از ایرانیگری تا به امروز باز می ماند.

از سوی دیگر در همان قرن‌ها در ایران و این سرزمین‌ها اندیشه‌های ناروای صوفیانه و باطنیانه رواج بسیار داشته است و نویسندگان خواه ناخواه آلوده آن شده اند.

برخی از آنان فریفته آن اندیشه‌ها بوده و به رواج آن کوشیده اند از قبیل ملای رومی که در راه صوفیگری کوششها کرده و ناصر خسرو علوی که نماینده باطنیان مصر بوده و کتاب وجه‌دین را در آیین آنان پرداخته است.

برخی دیگر نیز نافهمیده آلوده آن پندارها گردیده و بی آنکه قصدی داشته باشند گفته‌ها و نوشته‌های خود را با آن پندارها در آمیخته اند.

موضوع سخن ما این است که کسانی که امروز کتاب برای دبستانها تألیف می نمایند و مرجع ایشان کتابهای پیشینیان است این نکته را دریافته و در نقل مطالب آن کتابها پروای نيك و بد آن مطالب داشته باشند؛ نه هر چیزی که در کتابهای گذشتگان است امروز باید رواج داده شود، نه هر چیزی که پیشینیان نيك می دانسته اند ما امروز نيك باید بدانیم.

به یاری خدا امروز ایران شکوه و رونق تازه گرفته است و یکی از چیزهایی که اکنون برای ایرانیان لازم است آن است که بکوشند و خود را از هرگونه زبونی دور سازند و خود را همیشه سربلند و آزاد بدانند. از اینجا در کتابهایی که برای دبستانها تألیف می شود باید سخت توجه داشت که از هر سخنی که از آن بوی زبونی می آید سخت دوری گزید و جوانان را از شنیدن و دانستن آن پاك بر کنار داشت.

بسیار حکایتها و داستانها و پندها و اندرزها در کتابهای گذشتگان است که در نگاه نخستین بسیار نيك می نماید ولی چون دقتی در آنها به کار رود دیده خواهد شد که مایه آنها جز زبونی آن روزی ایرانیان و مسلمانان نبوده یا اندیشه‌هایی است که جز به آیین صوفیگری سازگار نمی آید.

این حکایت در یکی از کتابهای معروف است که: مستی شبانه می گردید و بر بطنی در بغل داشت و ناگهان به پارسایی برخورد بر بطن را بر سر او نواخت که هم بر بطن شکست و هم سر پارسا زخمی گردید. پارسا نه اینکه اندك درشتی با آن مرد نکرد، بلکه فردای آن روز قدری سیم همراه برداشته نزد او رفت و سیم را جلو او گذاشته و گفت: در حادثه دیشبی هم بر بطن تو شکست و هم سر من زخمی گردید، کنون زخم سر من بهبود یافته ولی بر بطن تو همچنان شکسته است و این است که می خواهم این سیم را برداری و بر بطن دیگری برای خود بخری. شاید کسانی از خواندن این حکایت لذت ببرند و آن را پند بسیار گرانبهائی بدانند،



ولی اگر دقت به کار ببریم این حکایت و مانده‌های آن جز مایه زبونی نخواهد بود. به عبارت دیگر اندیشه‌هایی است که از زبونی برخاسته و در خوانندگان نیز زبونی پدید می‌آورد. زیرا این اندازه نرمی و بردباری در نهاد آدمی گذارده نشده که اگر از کسی بدی دیدند سزای آن را نیکی بدهند، آنگاه کار جهان با چنین بردباریها لنگ می‌گردد و نیکی در برابر بدی کسان جز مایه دلیری آنان نمی‌باشد. این است که این گونه اندیشه‌ها جز در هنگام زبونی و درماندگی پسندیده نمی‌نماید.

آن کسی که ستم از زورمندی می‌یابد و در خود آن نیرویی که کیفر ستم او را بدهد نمی‌یابد ناگزیر دست به دامن این اندیشه‌ها می‌زند. در حالی که اگر دست او به کیفر باز بود هرگز به چنین اندیشه‌ای نمی‌گرایید.

این يك نمونه از آن گونه مطالبی است که در کتابهای پیشینان فراوان یافت می‌شود. اگر کسانی جستجو در آن کتابها بنمایند نمونه‌های دیگر فراوان خواهند یافت. منظور شمردن آنها نیست و هرگز نظری به يك کتاب خاص نداریم و بیش از این نمی‌خواهیم که مؤلفانی که از کتابهای گذشتگان استفاده می‌نمایند متوجه این نکته باشند. ما به آینده ایران امیدهای دیگر داریم و می‌خواهیم جوانان از همان هنگام درس خواندن، سربلند و آزاده پرورش یابند و در چنین روزی که کشور ما همه گونه عزت و سرافرازی دارد، زبونیهای قرنهای دیرین دامن جوانان را در نگیرد.

باید از گذشته هر آنچه ستوده و نيك است و در زندگانی آینده ما سودمند خواهد افتاد برگرفته از چیزهایی که جز زیان از آنها توقع نتوان داشت دور انداخته و تا می‌توانیم به فراموش کردن آنها بکوشیم.

چنانکه در جای دیگر گفته‌ام راهرو همیشه باید چشمش به جلو باز باشد و از پشت سر جز به آزمایشهایی که به دست آورده نپردازد. در زندگانی نیز باید آدیان همیشه نگران آینده باشند و از گذشته تنها به قضایای مهم عبرت‌آمیز بسنده نموده و از آنها درس عبرت بیاموزند. از اینجا است که ما برای ایرانیان آرزو داریم که خطی میانه گذشته و آینده کشیده يك زندگانی نوینی از امروز بنیاد بگذارند و از گذشته تنها به يك رشته درسهای عبرتی اکتفا نموده، چیزهای دیگر را فراموش سازند. به ویژه از قرنهای زبونی و گرفتاری ایرانیان که سخت باید دامن درچیده جز يك رشته آزمایشهای تلخ و عبرت‌انگیز یادگار دیگری از آن زمانها نگاه نداشته و در زندگانی آینده خود دخالت ندهند. در پایان گفتار عنوان مقاله را تکرار کرده می‌گوییم: باید از گذشته آنچه نيك است برداشت و آنچه بد است باز گذاشت.

\*\*\*\*\*



## تیمور ملک\*

(دی ۱۳۱۵)

در شماره نهم پیمان، یاد شمس‌الدین طغرای<sup>۱</sup> را که کردیم، و اینک به تیمور ملک که او نیز در پیش آمد مغول در آن روزهای سخت ایران، مردانگی نموده می‌پردازیم: این را برای آن می‌نویسیم تا نشان دهیم نیکی هرگز از یادها نمی‌رود و مردانگی هیچگاه فراموش نمی‌گردد.

نیکو کار می‌رود و تن او خاک می‌شود ولی نام نیکش پایدار می‌ماند و یادگارش از زبانها نمی‌افتد، به‌ویژه نیکو کاری که در روز سخت دامن به کمر زده به‌رهایی مردم کوشد و یا در برابر دشمن جان به کف گرفته دلیرها نماید و مایه سرفرازی و روسفیدی گردد. این کسانی که باید گرامی‌شان شمرد و پیایی یادآوری کرده نگذاشت فراموش شوند.

این را نیز بگوییم: آنان که نیکی می‌کنند و مردانگی می‌نمایند اگر کسانی ارجشان شناسند و یا از رشک پرده بر روی کارهایشان بکشند، نیکی نهان نخواهد ماند و آن پرده دریده خواهد شد. چه بسا راستیها که پس از قرن‌ها پدید آمده چه بسا نیکیها که پس از هزار سال شناخته شده. تاریخ جز از یاد نیکو کاران و بد کرداران نیست. چه بسا داستانی که پس از قرن‌ها و دهها قرن بر زبانها می‌گردد.

خشایارشا پادشاه هخامنشی لشکر بر سر یونان برد، لشکری که تا آن روز مانندش دیده نشده بود. یونانیان به سختی افتادند و در کار خود فروماندند، در این هنگام یک روستایی زاده به نام تمیستو کلیس دامن مردانگی به کمر زده و از مرگ و گزند نترسیده کوشش فرونگذاشت، با دیگران دست به هم داده یونان را نگهداشت.

جنگ به پایان رسیده ایرانیان بازگشتند. تمیستو کلیس نیکیهای دیگر انجام داد و آتن را از هرباره بزرگ نمود. لیکن آتنیان ارجش شناختند، بر نام و آوازه اش رشک برده بر آزارش کوشیدند، به گفته خود او از نیکیهای پیایی فرسوده شدند، از آتن دورش راندند، به این بس نکرده آهنگ جانش کردند. تمیستو کلیس گریخته رو به ایران آورد و از راه دور خود را به دربار هخامنشی رسانید.

تمیستو کلیس، آن سردار بزرگ یونانی. آن دشمن نامی ایران، رو به اینجا آورده، آیا با او چه رفتاری باید کرد؟.. چنین کسی را دشمنان هم گرامی می‌دارند. مردانگی را هر کس ارج می‌شناسد. پادشاه هخامنشی بسیار خوشنود گردید. برخدا سپاس گزارده درخواست نمود: دلهای همه دشمنان او را همچون دلهای یونانیان گرداند که مردی دلیر و کاردان را از میان خود بیرون.



کرده، دور رانند.

میهمان تمیستو کلیس و میزبان ایران: چندان نوازش نمودند و مهربانی نشان دادند که خود داستان شگفتی گردید و داستان دلیریهای تمیستو کلیس و هوشیاریهای او را کهنه گردانید. قرن‌ها این داستان بر سر زبانها بود. چه بسا سرداران و فرمانروایانی که به دشمن خود پناه بردند و به یاد این داستان نوازش و مهربانی دیدند. این خود مثل شده بود: «نوازشهایی که تمیستو کلیس از ایران یافت».

خود تمیستو کلیس که سالها در ایران زیست و خوشیها دید، خرسندی می کرد که آن ناسپاسی از یونانیان سرزد و او را بدین سان به خاک ایران رسانید. بارها با فرزندان خود می گفت: اگر آن بیمهریها از یونان نبود به این مهربانیها از ایران نمی رسیدیم. دیگر چیزها بماند. سه شهری را در آسیای کوچک به او واگذارند که درآمدش را گیرد و در راه زندگانی خود به کار برد.

پس از دوهزار سال و بیشتر هم آن داستان در یادها بود و در یکی از سختترین روزها به زبان يك مرد نامدار تاریخی می رفت. ناپلئون بوناپارت آن شور را در اروپا انداخته و آن همه جنگها را پدید آورده و نقشه اروپا را برهم زده؛ سرانجام دولتها دست یکی کرده او را بشکسته اند و از فرانسه دورش کرده اند، ولی ناپلئون سر فرود نیاورده و دوباره بازگشته و دوباره به جنگ برخاسته و برای آخرین بار در جنگ واترلو لشکرهای او را درهم شکسته اند. فرانسه هم براو شوریده، ناپلئون ناگزیر راه کنار دریا را در پیش گرفته و در آنجا خود را به فرمانده کشتیهای انگلیس سپرده چنین می گوید: «همچون تمیستو کلیس من آمده ام خود را به مهمان نوازی توده انگلیسی بسپارم». ببینید: در چه حالی نام تمیستو کلیس را می برد و یاد میهمان نوازی ایران را می کند!

به سخن خود بازگردیم: در زمان هجوم مغول، مسلمانان و ایرانیان این یارایی را نداشتند که در جلو دشمن ایستادگی کنند و به جنگ پردازند - ما این را در جای دیگری باز خواهیم نمود - کسانی همچون شمس الدین کم بودند. ولی خوارزمشاه لشکر ورزیده بسی انبوهی برگرد سر داشت. سالها جنگ نموده و کشورها گشاده بدین سان سپاهی ورزیده اندوخته بود. بیگمان او از سیصد تا چهارصد هزار سپاهی داشت. اگر اینان را گرد می آورد و لشکرها آراسته در کنار جیحون جلو مغول را می گرفت از کجا برایشان چیره نمی گردید؟ کسی که چون جلال الدین پسری و به آن انبوهی سپاهی داشت اگر می خواست چه کاری نمی توانست؟

ولی سلطان محمد بر جنگ نایستاده بیش از این کاری انجام نداد که سپاهیان را بر شهرها بخش نموده، هر دسته ای را درجایی میخکوب نمود و به خیره از دم شمشیر مغولان گذرانید.



بینید هنگامی که چنگیزخان گرد دز بخارا را گرفته و لشکریان آنجا نومیدانه می کوشیدند و در میان خاک و خون دست و پا می زدند، یکصدوده هزار سپاهی در سمرقند یکبار نشسته چشم به راه می دوختند کی نوبت آنان برسد و مغولان از بخارا پرداخته به سمرقند بشتابند. اگر در همان هنگام سر کرده کاردانی این یکصدوده هزار سپاهی را برداشته بر سر مغولان که در بخارا بودند می شتافت آیا مایه امیدواری لشکریان آنجا نمی شد و آیا مغول را از پس و پیش در میان گرفته میدان را برایشان تنگ نمی ساخت؟

تیمور ملک نمونه ای است که چه دلیران بیهمالی در ایران کشته شده اند. جوینی داستان او را نوشته و ما آگاهی دیگری نداریم ولی چون عبارتهای او ناستوده است آن را با عبارتهای دیگری در اینجا می آوریم:

چنگیز خان چون به خاک ایران رسید نخستین شهر بر سر راه او «اترار» بود. این همان شهری است که چهارصد و پنجاه بازرگان را با نماینده چنگیز در آنجا کشته اند و برای خونخواهی ایشان این لشکرکشی پیش آمده و غایر خان فرمانروای آنجا که آن کشتار با دست او بوده هنوز فرمانروایی دارد. این است چنگیز آهنگ آن شهر نمود و بر مغولان دستور داد گرد آنجا را فرا گرفتند. سپس دسته دسته لشکریان و سرکردگان را بر سر شهرهای کوچک فرستاد. از جمله پنج هزار مرد را با سرکردگان به سوی فناکت و خجند روانه گردانید. اینان فناکت را بگشودند و سپاهیان بخارا را کشتند و انبوهی از جوانان را برای «حشر»<sup>۱</sup> با خود برداشته روانه خجند شدند. خجند در کنار جیحون نهاده و یکی از آبادیهای باستان به شمار می رود<sup>۲</sup> خجندیان ایستادگی ننموده خود را به دشمن سپردند. ولی تیمور ملک که خداوند آنجا و خود مردی بسیار دلیر و گردنفرازی بود و در میان جیحون که آب به دوشاخه می شد دزی بنیاد نهاده و برای چنین روزی آماده گردانیده بود، چون مغولان فرا رسیدند با هزار مرد جنگجو از دلیران نامدار به دز پناهنده به جنگ و ایستادگی پرداخت. مغولان به کوشش درآمده چون دیدند تیر و منجنیق به آن دز نمی رسد چنین خواستند رود را پرسیازند و بدو نزدیکتر شوند. جوانان خجند و فناکت را به حشر به آنجا راندند و از اترار و سمرقند و بخارا و دیگر جاها که تا این هنگام دست یافته بودند یاری خواسته تا پنجاه هزار تن حشری و بیست هزار تن مغول در آنجا گرد ساختند. همه اینها را دهه و صده نموده هرچه ایرانی بود به هر ده تن پیشوایی از مغول برگماردند و اینان پیاده از سه فرسنگی از کوه سنگ می آوردند و مغولان

۱- کلمه ای است که در کتاب جوینی و دیگر تاریخهای زمان مغول بسیار دیده می شود و مقصود از آن مردمی است که برای خندق پر کردن و نقب زدن و دیوار انداختن و مانند اینها در لشکرگاه به کار می رفتند و چه بسا ایشان را جلو انداخته سپر خود می ساختند، گویا کلمه را از عربی گرفته اند. ۲- بسیار مشهور است و شاید همان باشد که اکنون «خوقند» می گویند.



آنها را در آب می ریختند.

تیمور ملك دوازده کشتی جنگی داشت که سرهای همه پوشیده و بر روی آنها نمد تر کشیده و با گل سرشته به سر که اندوده و دریچه‌ها به هر يك گذاشته بود تا تیر بر آنها کار نکند و هر روز بامداد شش کشتی به این سو و شش کشتی به آن سو می فرستاد که جنگ کنند و آتش و نفت و سنگها که مغولان می ریختند فرا آب می دادند. چه بسا شب شبیخون می آوردند.

ولی کم کم کار سخت شد و تیر و منجنیق میدان را تنگ ساخت. تیمور ملك هفتاد کشتی که برای روزگريز آماده کرده بود شبانه در آب انداخت و بنه و بار و مردان در آنها نشاند و او خود بادسته‌ای از جنگجویان در کشتیهای جنگی نشستند و مشعلها به دست گرفتند و به روی آب روان شدند. مغولان چون آگاه شدند از کنار رودخانه دنبال کردند و به جنگ پرداختند. به هر سو که فشار بیشتر می شد تیمور ملك به آن سو می رفت و با زخم تیر که هرگز خطا نمی کرد دشمن را دور می راند و کشتیها را می دواند. بدین سان تا به فناکت رسیدند و زنجیری در میان کشیده بودند تا جلو کشتیها را بگیرد «به يك زخم بر او زد و بگذشت»، از آنجا جنگ کتان تا نزدیکی شهر خجند رسید. «الوش ایدی»، سر کرده مغول، که آنجا را گشوده بود لشکر را بردو سوی جیحون به چند جا بنشاند و با کشتیها پل ساخته گردونه بر روی آنها نهاد. تیمور ملك این آمادگیها را شنیده چون به کنار «بار جلیغ» رسید آهنگ خشکی کرد، از آب بیرون آمده بر اسبها نشسته روبرو بیابان آورد. مغولان از دنبال او شتافتند و آسوده‌اش نگذاشتند. پیایی جنگ می نمودند. او بنه را جلو انداخته خود به جنگ می پرداخت. چندان می جنگید تا بنه راه می پیمود، او نیز شمشیر. زنان روانه می گردید. چندین روز بدین سال نبردمی کرد تا یاران او بیشتر کشته شده یا زخمی. گردیدند.

مغولان روز به روز فزونتر می شدند، ولی تیمور ملك مردانگی می نمود و سستی نشان نمی داد تا آن چند تن نیز کشته شدند و او را بیش از سه تیر یکی شکسته و بی پیکان، ایزاری باز نماند. سه مغول او را دنبال می کردند. به يك تیر بی پیکان که گشاد داد یکی از ایشان را به چشم زد و کور کرد و به دوتن دیگر گفت: دوتیر بازمانده و شما نیز دوتن می باشید. ولی من تیر را دریغ می دارم، بهتر آن است باز گردید و جان خود نگه دارید. مغولان باز گشتند، او نیز به خوارزم رسیده در آنجا هم نیا سود و با گروهی به شهر کنت آمده و شحنة مغول را که در آنجا بود بکشت و دوباره به خوارزم باز گشت.

سپس در خوارزم هم نمانده از دنبال سلطان محمد روان گردید و خود را به او رسانید و با او همراهی نمود. در این هنگام نیز دلیرها نشان داد. سپس به جامه صوفیان در آمده آهنگ شام کرد، تاهنگامی که شورش فرو نشست و کارها سامانی گرفت، آرزوی دیدار میهن و خانه آسوده‌اش نگذاشت و راه برگرفته خود را به فرغانه رسانید. در آنجا در شهر كوچك ارس



نشیمن گزیده در گوشه‌ای روز می گذاشت و از حال شهر و خانه خود آگاهی می گرفت و گاهی به خجند می رفت. و چون پسر خود را دید که «باتو» (نواده چنگیز) او را نواخته و زمین و دارایی پدرش را به او برگردانیده روی به سوی پسر نهاد و او را دریافته چنین گفت: «اگر تو پدر خود را بینی بازشناسی؟» پسر پاسخ داد: «من شیرخواره بودم که از پدر بازماندم او را بازشناسم، اما غلامی هست که او را می شناسد.» غلام را خواندند او از نشانی‌هایی که بر تن او بود بازشناخت و به راستگویی او گواهی داد. ولی کسانی که امانتها از او در نزد خود داشتند او را نپذیرفتند. و چون خبرش فاش شده بود چنین خواست به درگاه او کتای قا آن برود و شاید از او نوازش یابد. به این آهنگ روانه گردید، ولی در راه به قدقان رسید و او دستور داد او را بگیرند در برابر نشانده از گذشته و از جنگهای او با مغول پرسشها نمودند. مغولی که با يك تیرا و کور شده بود او را بشناخت. و چون پرسشهایی که می کردند گردنفر ازانه پاسخ می داد. قدقان آن برنتافته خشمناك شد و تیری به سویش روانه گردانید که بر کشتن گاهش درآمده و از پایش درانداخت.

این است داستانی که جوینی می نگارد، و چون او هوای مغولان را دارد پیداست که آنچه نوشته جز راست نمی باشد، بلکه می توان پنداشت که در سرودن داستان به کوتاهی گراییده.

مقصود ما این است که از این مرد ارجشناسی کنیم و نامش را نگذاریم فراموش شود. دوباره می گویم از این گونه کسان است که باید ستایش نمود. اگر در داستان مغول صد تن مانند این را داشتند که تا آخرین نیرو و نبرد نمایند یگمان آن پیشامدهای دلگداز رخ نمی داد و خونخواران مغول به آن آسانی دست به شهرهای ایران نمی یافتند. این شگفت که این جانبازها را ارج ندانسته اند و شاید از هزار کس یکی اینها را نداند و این نامها را شناسد ولی صدها نام بیجا بر سرزبانها می گردد که باید آنها را فراموش ساخت.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar



## فهرست تفصیلی

### ۱. مقاله‌های تاریخی

انتقاد درباره مقاله گنبد شیخانه‌ور (۳) - تواریخ طبرستان و یادداشت‌های ما (۵) - گنبد طغرل یا دخمه قدیمی (۴۱) - افشارهای خوزستان (۴۲) - ایل افشار (۴۷) - ارزش دینار و تومان در قرون مختلفه (۵۳) - شیخ صفی و تبارش (۵۵) - خاندانهای پادشاهی جستانی‌ان (۸۶) - تاریخچه شیروخورشید (۹۴) - در پیرامون «تاریخچه شیروخورشید» (۱۰۹) - چگونه اشتباه می‌کنند؟ (۱۱۸) - سکه‌شناسی (۱۲۱) - دیباچه تاریخ رویان (۱۲۴) - آیا بردیا دروغی بود؟ (۱۲۶) - سواستیکا یا چلیپای شکسته (۱۲۸) - دیباچه گلچینی از کتاب پلوتارخ (۱۳۱) - شمس‌الدین طفرایی (۱۳۸) - چگونه دچار لغزش می‌شوند؟ (۱۴۴) - بایندریان (۱۴۹) - جنگهای ایران و یونان (۱۵۴) - لغزشها (۱۶۳) - در پیرامون تاریخ مشروطه (۱۶۶) - تاریخ و تاریخنگار (۱۷۳) - آریستیدیس وهانیبال (۱۸۱) - در پیرامون تاریخ هجده ساله آذربایجان (۱۸۷) - تاریخ هجده ساله را چرا نوشتم؟ (۱۹۱) - دیلمان و گیلان (۱۹۷) - تاریخچه چبوق و غلیان (۲۰۱) - دیباچه کتاب نادرشاه (۲۱۹).

### ۲. جغرافیای تاریخی

رودهای خوزستان (۲۲۵) - نامهای شهرهای ایران (۲۳۳) - خرده‌گیری و موشکافی (۲۳۷) - تاریخ تألیف نزهة القلوب (۲۵۰) - شهرها و شهریاران (۲۵۱) - شاپور، نیشابور، جندی‌شاپور (۲۵۴) - هم دزد و هم دروغباف (۲۵۷).

### ۳. زبان‌شناسی - واژه‌شناسی

نپاوند - دماوند (۲۶۵) - اسپرانتو را چگونه آموختم؟ (۲۶۸) - نامهای شهرها و دیهه‌های ایران (دفتریکم) (۲۷۰) - نامهای شهرها و دیهه‌های ایران (دفتر دوم)



(۲۹۰) آذربایگان (۳۱۳) - آذری یا زبان باستان آذربایجان (۳۱۷) - التنبیه علی حدوث التصحیف (۳۷۵) - شناختن نام شهرها و دیهها و اهمیت این فن (۳۷۷) - تهران یا طهران (۳۸۳) - کوست است نه پادگوس! (۳۸۸) - چارسو (۳۹۱) - «برسری» نیست «بدتر» است (۴۰۰) - کفه و ساقه عربی نیست (۴۰۲) - باکو (۴۰۴) - شرق و غرب (۴۱۱) - دویست یا ده بیست (۴۱۴) - معروف و مجهول (۴۱۵) - میوه نامه (۴۱۶) - غلطهای تازه (۴۱۸) - چند واژه (۴۲۸) - عمو، عمه - خالو، خاله (۴۳۲) - در پیرامون تفک (۴۳۴) - در پیرامون شمیران و تهران (۴۳۷) - در پیرامون شمیران (۴۴۱) - یکی از لغزشهای فرهنگها (۴۴۳) - وراج - گرج (۴۴۵).

#### ۴. اخترشناسی - گاهشماری

ستاره های دمدار (۴۵۱) - روزها از کجا می آغازد؟ (۴۵۸) - روزهای هفته (۴۶۰) - کبیسه چیست؟ (۴۶۶) - تاریخها (۴۶۷).

#### ۵. مقاله های ادبی

نمونه ای از ادبیات محلی (۴۷۷) - انتقاد مقاله راجع به طرزی افشار (۴۸۰) - یولیوس قیصر (۴۸۱) - قطران شاعر آذربایجان (۴۸۳).

#### ۶. گوناگون

دو کتاب سودمند (۵۱۵) - خرده گیری (اصلاح اغلاط «بیان الادیان») (۵۲۱) - خرده گیری بیپا و پاسخ آن (۵۳۴) - ما و همسایگانمان (۵۴۰).

#### دنباله گوناگون

نامهای غلط در تاریخ و جغرافی (۵۵۱) - باید از گذشته آنچه نیک است برداشت و آنچه بد است بازگذاشت (۵۵۵) - تیمور ملک (۵۵۹).



## فهرست راهنما

آراکیل تبریزی: ۹۶، ۵۰۰  
 آران: ۱۲۴، ۴۹۲، ۵۵۳؛ معنی: ۳۶۸  
 آرانیان: ۱۴۷  
 آرشاقاوان: ۳۰۴  
 آرمان، مجله: ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۵  
 آریان: ۲۲۷؛ نشان: ۱۲۸  
 آریستیدس: ۱۳۷، ۱۸۲؛ سرگذشت: ۱۸۲  
 ۱۸۲: - و هانیبال: ۱۸۱  
 آسوری: ۴۵۱  
 آسیای صغیر: ۴۷، - لودیا.  
 آشتیان: ۳۱۴  
 آشتیانی، میرزا حسن: ۲۱۶  
 آغاتانگیغوس: ۴۱۰  
 آغوان: ۵۵۴، - آران  
 آقانجفی: ۲۱۶  
 آقامیر احمد: ۵۴۳  
 آق‌قوینلو - بایندریان  
 آکیم بن نماور: ۲۱  
 آگدادات: ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۳۲، ۲۳۳  
 آگسیلائوس - آگسیلاوس  
 آگسیلاوس: ۱۳۷، ۱۶۱  
 آل‌باوند - باوندیان  
 آل‌بویه: ۹۲  
 آل‌پادوسپان: ۳۳، ۳۴  
 آلتون (واحد پول): ۵۵  
 آل‌دابویه: ۳۳، ۳۴، ۴۰، ۸۵  
 آل‌زیار: ۳۳

آ  
 آثریاویجو: ۳۲۱، ۳۳۶  
 آبخوست: ۱۴۹  
 آبادان، بی‌آبی: ۲۲۹ پ  
 آب‌زال - اولو  
 آبولیت: ۲۲۷  
 آثار الشیعة: ۱۲۰  
 آدم (شاعر): ۳۶۱  
 آدینه، معنی: ۴۶۵  
 آذربایجان: ۸۱، ۱۲۴، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۱۳، ۳۶۷  
 - و آتوریات: ۳۱۵؛ ترکان، ورود  
 به: ۳۲۸، ۳۲۹؛ ترکی، رواج در: -  
 ۳۱۴، ۳۲۶؛ مادرها در: - ۳۲۲؛ مردم  
 -: ۳۲۰؛ - و مشروطه: ۳۱۸؛ معنی: -  
 ۳۱۴، ۳۶۸؛ - و مغولان: ۳۲۰، ۳۳۲؛  
 نام جایها در: ۳۲۳  
 آذربایجان فی ثمانية عشر عاما: ۱۶۸ پ  
 آذربایجانیها و ایرانی‌بودن آنها: ۳۲۳  
 آذری، زبان: ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۳۲، ۳۳۸، ۳۴۸، ۴۱۳، ۵۳۶؛ بازمانده‌های: ۳۴۱؛  
 - در ترکی: ۳۴۰؛ - و جغرافی‌نگاران  
 عرب: ۳۳۹؛ رواج: ۳۶۳؛ - یا زبان  
 باستان: ۳۱۹، ۵۳۶، ۵۴۵؛ زوال: -  
 ۳۳۳، ۳۳۵، ۳۳۹، ۳۵۹؛ شعر: ۳۶۰؛  
 - و فارسی: ۳۲۵، ۳۵۴؛ قاعده‌های: -  
 ۳۵۴؛ نمونه‌های: ۳۴۱، ۳۴۴، ۳۵۷، ۳۶۴؛  
 واژه‌های: ۳۵۲



آل شالو: ۵۲  
 آلمانستان (آلمان): ۵۵۴  
 آل مشعشع ← مشعشعیان  
 آل مظفر: ۵۱۷  
 آلیان: ۵۵۴، ← آران  
 آماردان، تیره: ۲۸۳  
 آمل: ۹۰، ۱۳۹، ۲۸۴  
 آموزشی و پرورشی، مجله: ۳۳۱ پ  
 آنتالسیداس ← آنتالکیداس: ۱۳۵  
 آنسیکلوپدی اسلامی: ۵۳۶  
 آورنق: ۳۶۸  
 آیه سلطان: ۱۵۲  
 آیدغمدی ← شمله  
 آینه، مجله: ۴۲، ۴۷، ۵۳، ۵۵، ۲۳۷، ۵۱۷  
 آیین: ۴۳۸

آل شالو: ۵۲  
 آلمانستان (آلمان): ۵۵۴  
 آل مشعشع ← مشعشعیان  
 آل مظفر: ۵۱۷  
 آلیان: ۵۵۴، ← آران  
 آماردان، تیره: ۲۸۳  
 آمل: ۹۰، ۱۳۹، ۲۸۴  
 آموزشی و پرورشی، مجله: ۳۳۱ پ  
 آنتالسیداس ← آنتالکیداس: ۱۳۵  
 آنسیکلوپدی اسلامی: ۵۳۶  
 آورنق: ۳۶۸  
 آیه سلطان: ۱۵۲  
 آیدغمدی ← شمله  
 آینه، مجله: ۴۲، ۴۷، ۵۳، ۵۵، ۲۳۷، ۵۱۷  
 آیین: ۴۳۸

ابن عبری: ۱۰۴، ۱۴۶، ۴۴۸؛ اشتباه: -  
 ۱۴۷  
 ابن عمر: ۸۲  
 ابن فقیه همدانی: ۲۴۰  
 ابن مسکویه: ۹۱  
 ابن المقفع: ۵۱۹  
 ابواسحق صابی: ۱۴  
 ابوتمام: ۴۵۵ پ  
 ابوالخلیل جعفر: ۴۸۴، ۵۰۶  
 ابوالخلیل، پادشاه آذربایگان: ۴۸۹؛ نیز ←  
 ابوالخلیل جعفر  
 ابوریحان بیرونی: ۵۲۳  
 ابوسعید تیموری، سلطان: ۸۰، ۸۳، ۱۵۰،  
 ۳۳۰، ۳۳۱  
 ابوالسوار شاوور: ۵۰۸  
 ابوعبید جوزجانی: ۵۲۳  
 ابوعبدالله بشاری مقدسی: ۲۴۷، ۳۲۴  
 ابوعبدالله الیسوی ← ابوعبدالله بشاری  
 مقدسی  
 ابوالعلائی معری: ۳۲۵  
 ابوعلی سینا: ۵۲۳، ۵۲۵  
 ابوالفتح بستی: ۵۱۹  
 ابوالفرج اصفهانی: ۵۲۷  
 ابوالفرج رونی: ۱۰۰  
 ابومسلم خراسانی، خروج: ۲۵  
 ابومسلم نامه: ۴۴۱  
 ابوالمظفر فضلون: ۴۸۴  
 ابومنصور الازدی ← ابومنصور وهسودان  
 ابومنصور وهسودان: ۴۸۴، ۴۸۷، ۴۸۹،  
 ۴۹۷، ۵۰۵  
 ابونصر میلان، امیر: ۴۹۱، ۵۰۵  
 ابوالهیجاء: ۴۹۹  
 ابوالیسر، سپهدار گنجه: ۴۸۸، ۴۹۲  
 ابویوسف بایندری: ۱۵۱  
 ابهر: ۱۲۴  
 ابیورد: ۵۱  
 اتابک، میرزا علی اصغر خان: ۲۱۶  
 اتابکان لرستان: ۴۴  
 اتابک ایلدگز: ۴۹  
 اتابک زنکی: ۴۹

## الف

ابخازیان: ۱۴۷  
 ابراهیم ادهم: ۷۸، ۷۹  
 ابراهیم بن عبدالله الحسینی: ۲۴۱  
 ابن ابی اصیبعه: ۵۲۳  
 ابن اثیر: ۹۰، ۹۲، ۱۴۲، ۱۴۷، ۱۴۸، ۳۲۷،  
 ۴۴۷  
 ابن اسفندیار آملی، محمد بن حسن: ۶-۸،  
 ۱۴، ۱۶، ۲۴، ۳۰، ۳۳-۳۵؛ تناقضهای: -  
 ۱۷؛ زندگی: -؛ ۱۱؛ - و سید ظهیرالدین:  
 ۳۰، ۳۱؛ - و مولانا اولیاءالله آملی:  
 ۱۸، ۳۳؛ نسخه‌های کتاب: -؛ ۱۲  
 ابن اسفندیار، ترجمه انگلیسی: ۲۳، ۲۳۷  
 ابن بزاز (درویش توکلی): ۵۸، ۷۷، ۷۸؛  
 دستبرد در کتاب: -؛ ۶۶؛ - و شیخ  
 صدرالدین: ۵۸  
 ابن بطوطه: ۸۱، ۱۱۸، ۲۲۹ پ  
 ابن بلخی: ۲۷۴، ۴۳۸  
 ابن بی‌بی: ۳۲۷  
 ابن حوقل: ۲۴۳، ۲۴۴، ۳۲۴  
 ابن خرداذبه: ۲۴۴  
 ابن ذی‌الحبکه: ۲۶۶  
 ابن رسته: ۲۴۴  
 ابن سرافیون: ۲۴۴



- «اتحاد و ترقی»، حزب: ۳۱۷  
 اترار: ۵۶۱  
 اترك: ۵۲  
 اجتهادی (اصولی): ۲۰۹  
 احسن انتقاسیم فی معرفۃ الاقالیم: ۲۴۷ پ،  
 ۵۳۲، ۳۲۴  
 احسن التواریخ: ۳۹  
 احقنلو: ۵۲  
 احمد ایلکانی، سلطان: ۳۳۲  
 احمد بن لیثویه: ۲۴۲  
 احیاء العلوم: ۸۲  
 اخبار الحکماء: ۹۲ پ  
 اخبار الطوال: ۴۳۳ پ  
 اخباری: ۲۰۹  
 اختر، روزنامه: ۲۱۵  
 اختیارات، کتاب: ۴۵۳  
 ادهم، دکتر عباس: ۵۴۴  
 ادیب طوسی: ۳۳۳ پ، ۳۵۲ پ، ۳۵۸ پ  
 اراشلو: ۴۵، ۵۱  
 ارانوس: ۴۵۱  
 ارثر هوگو کلرغ: ۱۳۷  
 اردبیل: ۱۳۹؛ اشتقاق: ۲۷۸؛ - واندبیل  
 اردشیر (هخامنشی): ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۶۱  
 ارس: ۱۴۷  
 ارشلو ← اراشلو  
 ارغون: ۱۴۵  
 ارمغان، مجله: ۱۰۹، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۴،  
 ۱۲۱، ۱۴۷، ۴۰۱، ۴۰۲، ۵۱۵  
 ارمنستان: ۹۵، ۹۷، ۱۲۴، ۲۶۸، ۵۵۳، ←  
 هایاسدان.  
 ارمنی، زبان: ۲۸۱، ۵۴۱  
 ارمنیان: ۱۴۷  
 ارومی: ۵۱، ۱۲۰  
 ازبکان: ۷۹  
 از چنگیز تا تیمور: ۱۴۹ پ  
 ازرقی: ۱۰۰  
 اسبلان: ۳۰۴  
 اسپانی (اسپانیا): ۵۵۴  
 اسپانیا: ۱۸۳  
 اسپرانتو، آموختن: ۲۶۹
- اسپهان ← اصفهان  
 اسپهبدان طبرستان: ۳۴  
 اسپیدهان: ۳۰۵  
 استرآباد: ۵۲  
 استرابو: ۲۲۶، ۲۳۸، ۲۸۳، ۳۱۴  
 استخری: ۲۷۴  
 اسدآباد ← ایذج  
 اسدی طوسی: ۴۸۶  
 اسفراین: ۱۳۹  
 اسفندیار فرخزاد: ۱۹۹  
 اسفیداب و اسفیداب: ۲۷۷  
 اسکپیو: ۱۸۶  
 اسکندر: ۹۵، ← الکساندر، قیصر  
 اسکندریک منشی: ۴۴، ۴۵، ۵۰، ۵۵، ۵۶،  
 ۶۵، ۶۶، ۷۰، ۷۲، ۱۷۹  
 اسلام ۹۵؛ - در آذربایجان: ۳۲۳؛ پیکر  
 تراشی در: ۱۰۱؛ - و ترکان: ۳۲۷؛  
 ضرب سکه در: ۱۰۱؛ - و هفته  
 شماری: ۴۶۲  
 اسلامی، تاریخ: ۴۶۷  
 اسماعیل اول، شاه: ۵۰، ۵۵، ۶۳، ۷۶، ۸۳،  
 ۱۵۰، ۳۳۲، ۳۵۹، ۵۴۵؛ - و تبری:  
 ۸۶؛ - و تشیع: ۸۴، ۸۵؛ سکه‌های: -  
 ۱۰۵؛ - و سنیان: ۵۶؛ - و سیادت: ۷۲؛  
 - و شعر ترکی: ۵۴۵  
 اسماعیل دوم، شاه: ۱۰۲  
 اسماعیل میرزا: ۱۲۷  
 اشرف افغانی: ۱۰۲  
 اشپیگل: ۵۱، ۵۲  
 اشتران: ۳۰۵  
 اشعری، ابوموسی: ۵۳۳  
 اشکانی، دولت: ۹۵  
 اشکانیان، سکه: ۱۰۰  
 اصمعی: ۴۱۱  
 اصطخری: ۹۲  
 اصفهان، اصل کلمه: ۴۲۸  
 اعتضاد السلطنه، علیقلی میرزا: ۳۷  
 اعتمادالدوله: ۵۰  
 اعتماد السلطنه: ۴۲۵ پ؛ نیز ← صنیع الدوله  
 اعراب، سرکوبی: ۴۵



امیه بن ابی الصلت: ۵۲۶  
 ان (پسوند): ۲۹۱  
 انتخابات البیة: ۳۹، ۹۰ پ  
 انس بن مالک: ۸۲  
 انتالکیداس ← انتالکیداس  
 اندامشک: ۲۳۵  
 انگلیس: ۲۱۶  
 انگلستان: ۵۵۴؛ دودکشی در: ۲۰۳  
 انجمن «سعادت»: ۱۹۲  
 انتالکیداس: ۱۳۵، ۱۶۱  
 اندریاس: ۲۷۰، ۴۱۱  
 انجیل: ۲۶۰  
 انگوران: ۳۰۵  
 «انجمن آسیایی لندن»: ۳۱۹  
 انساب سنعانی: ۳۲۵ پ  
 انوار سمیلی: ۴۳۷  
 اندرزه‌های آذرباد ماروسپندان: ۴۶۰  
 انطون، اب: ۴۴۸  
 او (پساوند): ۲۹۱  
 اوا (پسوند): ۴۴۲  
 اوشور: ۴۷  
 اوزیلی، مستر: ۳۱  
 اوکتای قاآن: ۱۴۲  
 اولادالاطهار: ۵۰۱  
 اوروات ← آگرادات  
 اوستا: ۲۸۱، ۳۲۱، ۳۲۶، ۳۲۷، ۴۱۲، ۴۲۲؛  
 زبان: ۲۲۱، ۳۳۶، ۵۳۵  
 اوکسی: ۲۲۷  
 اولای ← اولو  
 اولو: ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۹، ۲۳۰  
 اهواز: ۲۳۸، ۲۴۰، ۲۵۸  
 ایاتکار زیریران: ۳۳۸  
 ایتالی (ایتالیا): ۵۵۴  
 ایران، اولین وام: ۲۱۸، بیداری توده: -  
 ۲۱۵، رواج توتون و دودکشی در: -  
 ۲۰۸، ۲۱۳: معنی: -؛ ۴۲۲؛ وجه تسمیه  
 نام شهرهای: -؛ ۲۳۴، همبستگی مردم: -  
 ۲۱۸  
 ایران آزاد، روزنامه: ۴۰۱، ۴۳۹  
 ایرانخه شاپور ← ایرانشهر شاپور

اعلم الملك ← ادهم  
 اغانی: ۵۲۷  
 اغرلو محمد: ۱۵۱  
 افشار، ایل: ۴۲، ۴۵، ۴۷، ۵۰، آمدن - به  
 ایران: ۴۷؛ پراکندگی: -؛ ۴۵؛ در  
 خوزستان: ۴۳؛ طوایف: -؛ ۴۴؛ و  
 عرب: ۴۴  
 افشار، دکتر: ۵۴۸  
 اقبال آشتیانی: ۸ پ، ۱۱۴، ۵۲۱،  
 اشتباهات: -؛ ۵۲۲، ۵۲۴، ۵۳۰  
 اقبال‌الدوله: ۱۹۴  
 اقبالی، حسن: ۲۸۳ پ  
 اقدام، جریده: ۳۱ پ  
 اکراد چشمگزک: ۵۱  
 الارمنیه (ارمنستان): ۵۵۴  
 البانیا (البانی): ۵۵۴  
 الیلو: ۴۵ پ، ۵۱  
 الکیادیس: ۱۳۷  
 الکساندر، قیصر: ۵۵۲  
 اللهوردی‌خان: ۴۵  
 الوند، قله: ۲۶۸  
 الوند بیک: ۱۵۴  
 الهند (هندوستان): ۵۵۴  
 الیزابت، پادشاهی: ۲۰۳  
 امامزاده عبدالله: ۱۰  
 امامزاده هاشم، گردنه: ۲۹  
 الامد علی الابد: ۵۲۵  
 امرلو: ۵۱  
 ام‌القری: ۱۹۵  
 امیر ابوالحسن علی لشکری شدادی: ۴۹۲  
 امیر ابوالفضل جعفر بن علی: ۴۹۲  
 امیر تیمور، هجوم: ۲۸، ۴۴  
 امیر سید محمد و کیایان گیلان: ۲۹  
 امیر قماج: ۴۸۴  
 امیرمملان: ۴۹۷، ۴۹۸  
 امیرنظام گروسی: ۲۱۶  
 امیرولی استرابادی: ۳۳۲  
 امیر وهسودان ← ابو منصور وهسودان  
 امین‌الدوله، میرزا علیخان: ۲۱۶  
 امین‌السلطان: ۳۶؛ نیز ← اتابک اعظم



- ایران‌شهر، مجله: ۲۵۶، ۴۷۷  
 ایران‌شهر شاپور: ۲۵۴  
 ایران‌کوده: ۳۳۱، ۳۳۳ پ  
 ایرانی، قوم: ۴۲۱  
 ایرانیان، انحطاط: ۳۳۴؛ - و بنی‌امیه: ۸۵،  
 جنبش ضد استعماری -: ۲۱۵؛ - و علویه:  
 ۸۵  
 ایدج ← مالمیر  
 اینانلو: ۵۱  
 ایوا: ۱۴۸  
 ایوه ← ایوا  
 ایوانی: ۱۴۸
- ب**  
 باباطاهر و زبان آذری: ۳۵۴  
 بابل، وجه تسمیه: ۲۳۵  
 باب‌البر، مدرسه: ۸۱  
 بادکوبه ← باکو  
 بار (پسوند): ۲۹۲  
 بارانیان: ۱۵۰  
 بارتولد: ۴۱۱، ۵۱۷؛ اشتباهات -: ۵۱۶  
 بارفروش: ۲۵۲  
 بارون دو بود: ۴۶، ۲۲۶  
 باطنیان مصر: ۵۵۷  
 باطنیگری: ۱۲۳  
 باقرخان: ۱۹۵  
 باکو: ۲۷۲؛ معنی -: ۴۰۵، ۴۰۹  
 هم‌ریشه‌های -: ۴۰۶  
 باگاران: ۳۰۶، ۴۰۹  
 باگارج: ۴۰۹  
 باگاوان: ۲۹۷، ۴۰۸، ۴۰۹  
 باگبه ← بعقوبه  
 باگراتونی: ۹۵  
 بالش‌بیک: ۱۵۲  
 بالنک، کلمه: ۲۹۴  
 «بانک شاهنشاهی»: ۲۱۸  
 بانوف بلغاری: ۱۹۳  
 باوندان: ۳۳  
 باوندنامه: ۷  
 باوندیان، سلسله: ۶
- بایندریان: ۱۴۹، ۱۵۰  
 بایسنقر میرزا: ۱۵۲  
 بجستان: ۴۰۹  
 بجند: ۴۰۹  
 بخارا: ۴۷، ۵۶۱  
 بختنصر: ۴۶۱  
 بختیاری: ۲۴۵  
 بدلیسی: ۲۴۵  
 بدیع‌الزمان همدانی: ۵۱۹، ۵۲۰  
 براون، ادوارد: ۸، ۱۲، ۱۷، ۱۲۵، ۴۱۲،  
 ۴۱۴، اشتباهات -: ۱۴، ۲۳-۲۷  
 براون، نورمان: ۱۲۸  
 بردیا: ۱۲۶، ۱۳۷  
 برزند و برزنج: ۲۷۷ پ  
 برقیان: ۳۰۶  
 برقین ← وفرجین  
 برهان قاطع: ۴۴۴، اشتباه -: ۴۴۳  
 بروجرد: ۲۳۱  
 بزیان: ۳۰۶  
 بصره: ۴۹، ۲۲۹ پ  
 بطلمیوس: ۱۹۷، ۲۲۷، ۱۷۲  
 بعقوبه: ۴۱۰  
 بغداد: ۲۵۳؛ معنی -: ۴۱۱  
 بغستان: ۴۰۹  
 بکشلو: ۵۱  
 بگوا: ۴۰۹  
 بلادالفرس (ایران): ۵۵۴  
 بلاذری: ۴۹۸  
 بلارود: ۲۳۱ پ  
 بلخ: ۱۳۹، ۲۶۸  
 بلغار: ۵۲  
 بلغارستان: ۵۵۴  
 بلیتی: ۴۶، ۵۲  
 بندامیر: ۵۵۳  
 بنوناجیه: ۳۵  
 بنی‌امیه: ۵۳  
 بنی‌عباس: ۵۳  
 بوزانت ← روم شرقی  
 بهادر، میرزا محمد ← خان بهادر  
 بهار، ملک‌الشعراء: ۱۰۹، ۱۱۲، ۴۰۴



پیمان، مهنامه: ۱۲۱، ۱۳۰، ۱۳۸، ۴۱۷،  
۴۳۸، ۴۴۱، ۵۴۴-۵۴۷

## ت

تابستان، معنی: ۲۸۱  
تاپوران ← طبرستان  
تاپوران، ایل: ۲۸۳  
تاتی وهرزنی: ۳۶۳ پ، ۳۶۶ پ  
تاج العروس: ۵۳۳  
تاج واعظ: ۲۱۲  
تار، رود (تارهرود): ۴۱  
تارم قزوین: ۲۷۵  
تارم فارس: ۲۷۵  
تاریخ، علم: ۱۳۱  
تاریخ ابن اسفندیار: ۸، ۱۱، ۱۲، ۱۲۵، ۱۲۶  
تاریخ افشار: ۴۸۱  
تاریخ ایلچی نظام شاه دکنی: ۹  
تاریخ بختیاری: ۴۸ پ، ۴۹ پ  
تاریخ بیداری ایرانیان: ۱۶۸  
تاریخ بیهقی: ۱۴۴  
تاریخ بیهقی: ۱۷۷، ۱۷۹، ۵۲۳  
تاریخ پانصدساله خوزستان: ۴۲ پ، ۱۲۷  
تاریخ جلالی: ۴۷۳  
تاریخ جهان آرا: ۱۴۵  
تاریخ جهانگشای جوینی: ۴۳، ۱۱۹، ۱۸۵  
تاریخ جهانگشای نادری: ۴۳، ۱۶۵  
تاریخچه شیروخورشید: ۱۲۲، ۴۳۹، ۵۲۵  
تاریخ الحکماء قفطی: ۵۲۳  
تاریخ خانی: ۶، ۲۹  
تاریخ الخلفاء: ۹  
تاریخ رویان: ۸، ۱۲۴، ۱۲۶  
تاریخ شیخ علی گیلانی: ۸، ۳۹  
تاریخ صالحی: ۹۰، ۹۲  
تاریخ طبری: ۹، ۲۴۱ پ  
تاریخ طبرستان: ۸، ۱۵، ۳۹، ۲۵۷  
تاریخ طبرستان و رویان و مازندران: ۸  
تاریخ غازانی: ۳۹  
تاریخ گزیده: ۲۵۱  
تاریخ گیلان رابینو: ۱۹۷، ۴۴۳  
تاریخ گیلان سیدظهیرالدین: ۶، ۱۱، ۲۸

بهجت، محمدعلی: ۴۳۹

بهرامان: ۳۰۶

بهرامی، مهدی: ۲۵۰ پ

بهمنیار: ۴۴۰

بیان، شهر: ۲۴۰

بیان الادیان: ۵۲۱-۵۲۳، ۵۲۶-۵۲۸، ۵۳۲،  
۵۳۳

البیان والتبیین: ۲۵ پ

بیستون: ۳۳۶، سنگهای: ۱۳۲

بیگم خاتون: ۷۵

بیلقان: ۲۸۷، ۴۰۷

بیهقی، ابوالحسن علی بن زید: ۱۴۴ پ؛ -  
و علامت شیر: ۱۰۰؛ شیوه: ۱۷۹

## پ

پابالو، قبیله: ۵۱  
پادوسبانی، سلسله: ۶، ۳۲  
پارت: ۴۲۳  
پارتیا: ۵۵۴  
پارس: ۲۲۷  
پارمین: ۳۰۶  
پارمینو: ۱۹۰  
پاروساتیس: ۵۵۳  
پاریزاتس (پاریزاتیس) ← پرزاد، پاروساتیس  
پاریس: ۱۲  
پازی تیگر: ۲۲۷، ۲۳۱  
پتروگراد: ۱۲  
پتلیموس ← بطلمیوس  
پرچم، روزنامه: ۵۴۱  
پریزاد: ۱۳۶، ۵۵۳، ← پاروساتیس  
پلوتارخ: ۱۳۱، ۱۳۳، ۱۷۹، ۴۲۴؛ - و  
ایران: ۱۳۵؛ تغییر اثر: ۱۲۷؛ عدم  
تعصب: ۱۳۴  
پلینی: ۲۲۹ پ  
پمپی، خرابی: ۱۱۱  
پورداد: ۵۴۸  
پهلوی، رضاشاه: ۱۰۸  
پهلوی، زبان: ۳۲۲، ۳۳۶؛ - و آرامی:  
۴۰۱؛ - و دری، رابطه: ۲۹۲؛ هزوارش  
۴۰۱



ترجمهٔ مشلهای فارسی به انگلیسی: ۴۸۳  
 ترکان، تأثیر چیرگی: ۵۵۶  
 ترکان و آذربایجان: ۳۲۸، ۳۲۹؛ - واسلام:  
 ۳۲۷؛ پراکندگی: -؛ ۳۲۸؛ پیشرفت: -  
 ۳۳۴؛ - و نام آبادیها: ۳۲۹  
 ترکستان: ۵۵۴  
 ترکی، زبان: ۴۶، ۵۴۱؛ رواج: -؛ ۳۲۹،  
 ۳۳۵  
 ترکیا (ترکیه): ۵۵۴  
 تسنن: ۱۲۴  
 تسوج: ۳۳۱  
 تشیع، رواج: ۵۷، ۸۱، ۸۵  
 تعلیم و تربیت: ۵۵۵  
 تفصیل الاتراک علی سایر الاجناد: ۵۳۸  
 تفنگ، آغاز کاربرد: ۴۳۷؛ اصل کلمه: -  
 ۴۳۳  
 التفهیم لاوائل صناعة التنجیم: ۵۲۳  
 تقدم، مجله: ۸۶ پ  
 تقيه: ۶۴  
 تقی زاده، سید حسن: ۲۷۰؛ - و فردوسی:  
 ۱۱۴  
 تکش: ۱۴۵  
 تکملة الاخبار: ۸۳  
 تکمه: ۴۲۹  
 تکودار اغول: ۸۰  
 تمدن، میرزا محمد خان: ۴۸۰  
 تموچین ← چنگیز  
 تمیستو کلیس: ۵۵۹، ۵۶۰  
 تنباکو: ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۱۰  
 التنبیه والاشراف: ۱۱۶، ۳۲۴  
 تنقیح صفوة الصفا: ۵۶، ۶۵، ۷۶  
 توتون: ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۱۰  
 تورات: ۲۶۰، ۴۶۱؛ اشتباه: -؛ ۳۲۱  
 توزی: ۲۳۸  
 توشی: ۵۲  
 تولی: ۱۴۶  
 تومان، کلمه: ۵۳، ۵۵  
 تون: ۲۱  
 تهران: ۲۷۰، ۲۷۲، ۲۷۵، ۴۳۷؛ - اسپهان:  
 ۲۷۵؛ معنی: -؛ ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۷

۳۰، ۳۷، ۴۱، ۱۲۵، ۱۲۶، ۲۷۴، ۴۴۰،  
 ۴۴۱  
 تاریخ گیلان ملا عبدالفتاح فومنی: ۶، ۳۹  
 تاریخ مازندران: ۸  
 تاریخ مشروطه: ۱۸۱، ۱۹۰، ۱۹۶  
 تاریخ نعیم: ۲۰۵  
 تاریخ نگارستان: ۴۵۵  
 تاریخنگاری: ۱۲۷-۱۷۵، شرایط: -؛ ۱۸۱  
 هدف از: -؛ ۱۷۸، ۱۹۵  
 تاریخ وصاف: ۴۳، ۴۷، ۴۸ پ  
 تاریخ هرودت: ۱۲۷، ۱۳۳  
 تاریخ هجده ساله آذربایجان: ۱۶۶، ۱۸۷  
 تاریخ یمینی: ۹  
 تاریخ یولیوسی: ۴۶۹  
 تازیان و نام آبادیها: ۳۲۹  
 تالش، اصل کلمه: ۴۲۵  
 تالشان: ۴۲۴  
 تألیف شیخ علی گیلانی ← تاریخ شیخ علی  
 گیلانی  
 تألیف علی بن جمال الدین رویانی: ۸، ۳۰  
 تألیف مرحوم میرزا جعفر ارته متخلص به غیبی: ۹  
 تألیف مولانا اولیاء الله آملی ← تاریخ رویان  
 تاورنیه: ۲۰۷، ۲۱۰  
 تاس و کاس: ۲۷۷ پ  
 تبریز: ۱۳۹، ۴۸۸. انجمن ایالتی: -؛ ۱۹۲.  
 چگونگی زلزله: -؛ ۴۹۸، ۵۰۰؛ - و  
 عثمانی: ۳۲۴. مقاومت: -؛ ۱۹۲. کوششهای  
 یازده ماهه: -؛ ۱۹۵؛ وجه تسمیه: -؛ ۲۷۲  
 تبریزی، محمد رضا: ۵۰۱  
 تجارب الایم: ۹۱ پ  
 تجرید: ۵۳۳  
 تحفة العالم: ۲۵۸، ۲۵۹  
 تخت جمشید: ۱۳۲  
 التدوین فی جبال الشروین: ۹، ۱۰، ۱۱، ۳۶،  
 ۵۱۷  
 تذکرة شوشتر: ۶، ۴۵، ۱۱۹، ۲۵۷، ۲۶۰  
 تذکرة لطایف الخیال: ۳۸ پ  
 تذکرة محمد طاهر نصر آبادی: ۵۰۱ پ  
 ترجمه، اشکال: ۲۷؛ - و تخریب زبان: ۴۲۶  
 ترجمه تاریخ یمینی: ۱۴۴



تهرود و جهرود: ۲۸۲؛ - و گهرود: ۲۷۷  
 تیریباز: ۲۸۵  
 تیمجان: ۲۹  
 تیمور ملک: ۵۵۹، ۵۶۱، ۵۶۲  
 تیمورلنگ: ۸۵، ۵۵۶؛ - و آذربایجان:  
 ۳۳۲  
 تیگران: ۹۵

## ث

ثبیس: ۱۶۱؛ - واسپارت، جنگهای:  
 ۱۶۱  
 ثیستو کلیس: ۱۳۷

## ج

جاحظ: ۲۵، ۵۲۹  
 جامع التواریخ رشیدی: ۴۸  
 جامع مفیدی: ۶  
 جامی و قطران: ۵۰۹  
 جانی بیک: ۵۹  
 جاورجیوس: ۲۵۵  
 جاورسیان: ۳۰۶  
 جبال شروین: ۳۶  
 جراحی ← آگرادات  
 جریادقانی: ۱۴۴  
 جرز: ۴۴۷، ۴۴۸  
 جرمق و سرمق: ۲۸۰  
 جزیره ← آبخوست  
 جستان دیلمی: ۹۰، ۹۱  
 جستانیان: ۸۶، ۹۲  
 جسنفشاه: ۳۱  
 جعفر بن شهریار: ۳۳

جغرافیای تاریخی ایران: ۵۱۶

جلال الدوله سلجوقی ← جلال الدین سلجوقی  
 جلال الدین خوارزمشاه، سلطان: ۱۱۹،  
 ۱۲۰، ۱۴۰-۱۴۲، ۱۴۷؛ ضعف حکومت:-  
 ۱۴۲؛ علل شکست:- ۱۴۲؛ - و مغول:  
 ۱۴۵

جلال الدین سلجوقی: ۴۷۳

جلال الدین میرزا: ۲۵۶

جلایر: ۵۱

جمال الدین اسدآبادی و مشروطه، سید: ۱۹۵  
 جمال الدین احمد بن علی بن الحسین، سید: ۷۷  
 جمال الدین تبریزی، سید: ۷۳  
 جمال الدین فقهشد: ۴۸  
 جمالزاده: ۴۰  
 جندیشاپور: ۲۵۴؛ - و نیشابور: ۲۵۵  
 جنگ چالداران: ۴۳۷  
 جنگ قادسیه: ۱۹۹  
 جنگ نهاوند: ۲۰۰  
 جنگ هفتاد و دو ملت: ۴۸۳  
 جواب مسائل: ۵۲۳  
 جواهری، شیخ عبدالعزیز: ۱۲۰  
 جوینی: ۱۱۹، ۱۴۵، ۱۴۷؛ اشتباه:- ۱۴۸؛  
 کتاب:- ۵۶۱ پ  
 جهانشاه قراقوینلو: ۷۵، ۵۵۴  
 جهانگیر بایندری: ۱۵۱  
 جهرم فارس: ۲۷۵؛ نیز ← تهران  
 جهک و کهک: ۲۷۷ پ  
 جیحون: ۵۶۱  
 جیمس یکم، پادشاهی: ۲۰۳

## چ

چامبرز، مستر: ۱۳۰  
 چامچیان: ۱۴۷  
 چاد بوسکاوین: ۲۲۶  
 چالداران: ۳۳۴  
 چپوق، واژه: ۲۰۸؛ - و غلیان، تاریخچه:  
 ۲۰۱  
 چپق ← چپوق  
 چشمه اعلی ← چشمه لا  
 چشمه چاهور ← اولو  
 چشمه سرد ← ساوجبلاغ  
 چشمه لا: ۵  
 چلیپا و قوم آریان: ۱۲۸؛ - و قوم سامی:  
 ۱۲۹  
 چلیپائیان: ۱۴۷  
 چم کناری: ۵۲  
 چنگیزخان: ۵۲، ۱۳۹، ۱۴۵، ۵۶۱؛ - و  
 جلال الدین: ۱۴۲  
 چهار پادشاه، بقعه: ۳، ۴



چهارمقاله: ۱۶، ۲۳

## ح

حاتم خان اعتمادالدوله: ۴۵  
 حاجی طرخان: ۵۲  
 حاجی محمد میرزا: ۹  
 حاجی میرزا جانی: ۲۳  
 حاجی میرزا جواد: ۲۱۶  
 حافظ پاشا: ۲۰۵  
 حافظ حسین کر بلائی: ۳۳۲ پ  
 حبشستان: ۵۵۴  
 حبیب السیر: ۹، ۱۰، ۶۵، ۷۷ پ، ۲۵۷  
 حدود العالم: ۴۹۹  
 حذو النعل: ۲۷  
 حرات کهی (?): ۵۲  
 حسام الدوله اردشیر بن کینخوار: ۱۲، ۱۷  
 حسام الدین ← شمله  
 حسن بن زید علوی: ۵، ۱۳، ۲۵، ۳۳  
 حسن بیگ بایندری: ۱۵۰؛ شکست: ۱۵۱؛ -  
 و جهانشاه: ۱۵۰  
 حسین بایقرا، سلطان: ۳۵۲ پ  
 حشر: ۵۶۱  
 حمزه اصفهانی: ۳۷، ۱۱۶، ۲۵۱، ۲۵۴، ۵۱۹  
 حمزه بن موسی: ۷۸  
 حمزه دفتر دار: ۶۶  
 حمدالله مستوفی: ۵۵، ۸۰، ۸۱، ۲۴۲، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۷۴، ۳۰۲، ۴۰۷، ۴۹۹  
 حویزه: ۲۳۸؛ شهر: ۲۲۷؛ عرب: ۴۵  
 حیدر آملی، سید: ۷۳  
 حیدر تونی، سید: ۷۳

## خ

خان (پساوند): ۲۹۱  
 خان بهادر، میرزا محمد: ۴۳۷ پ، ۴۸۱، ۴۸۲  
 خاورشناسان، بی سواد: ۲۳۷، ۴۱۲، ۵۳۸  
 خوشان: ۱۳۹  
 خربزه: ۴۱۷  
 خجند: ۵۶۱  
 خزر، دریای: ۴۴۸، ۵۲

خزعل خان، شیخ: ۴۷  
 خسرو فیروز پسر وهسودان: ۹۲  
 خشایارشا: ۱۳۶، ۵۵۹  
 خط، رواج: ۱۳۲  
 خطیب تبریزی، ابوزکریا: ۳۲۵  
 خلیج: ۵۲  
 خلخال: ۳۰  
 خلخالی (لهجه ای از آذری): ۳۶۴ پ  
 خلیج پارس: ۲۲۸  
 خلیفه صادق: ۳۶۲  
 خلیلی، عباس: ۳۱، ۱۲۴ پ، ۱۲۵، ۱۲۶  
 خوا آسپ: ۲۲۶، ۲۲۷  
 خواب شگفت: ۴۸۳  
 خواجه علی: ۷۰، ۷۱  
 خواجه محیی الدین: ۶۹  
 خوارزم: ۵۶۲؛ قتل عام: ۱۲  
 خوارزمشاهیان: ۴۴  
 خوزاوا ← خیر آباد  
 خورشید، اسپهبد: ۲۰۰؛ نیز ← خورشید اول  
 خورشید اول: ۴۰  
 خورشید بن ابوالقاسم ← مامطیری: ۲۰  
 خورشید و شیر: ۱۰۳  
 خورشیدی، تاریخ: ۴۶۷  
 خورنی، موسی: ۲۹۸ پ  
 خوزستان: ۴۲-۴۴، ۴۶، ۲۲۶، ۲۳۸، ۲۴۷؛  
 رودهای: ۲۲۵  
 خوقند: ۵۶۱، ← خجند  
 خوی: ۳۳۱  
 خیر آباد: ۲۳۲، ۲۷۲؛ نیز ← هندیان

## د

دابویه: ۱۵  
 دادمهر: ۴۰  
 دارمستتر، پروفیسور: ۱۲، ۲۷۰، ۴۱۱  
 دارن، برناردن: ۸، ۹، ۱۲، ۱۷، ۹۰  
 ۱۲۵؛ - و ترجمه حبیب السیر: ۱۰  
 داریوش: ۱۲۶؛ - و اسکندر: ۱۹۰  
 داعی صغیر ← محمد بن زید  
 داعی کبیر ← حسن بن زید علوی  
 دامغان: ۱۳۹



ده سال در عدلیه: ۳۱  
 دینار: ۵۳؛ - ابریزی: ۵۴؛ - اسلامی:  
 ۵۳، ۵۵؛ - ایران: ۵۳؛ - و تجارت  
 ۵۳؛ - جعفری: ۵۴؛ - عراق: ۵۳، ۵۴؛  
 وزن: ۵۴  
 دیلم: ۱۹۷  
 دیلمستان ← گیلان  
 دیلمان: ۸۵، ۱۹۷، ۳۰۷؛ - و تازیان: ۱۹۸،  
 ۱۹۹؛ دلیری: ۱۹۷؛ گردنکشی: -  
 ۱۹۸؛ - و مسلمانان: ۱۹۹  
 دیلمقان: ۳۰۷  
 دین ← ملت  
 دیواروز و عضدالدوله: ۲۰؛ وجه تسمیه: -  
 ۱۹  
 دیوان قطران: ۴۹۱، ۵۰۵  
 دیار بکر: ۱۵۱

## ذ

ذخیره‌چی، محمدآقای: ۱۸۵  
 ذوالفقار: ۱۰۶  
 ذیمقراطیس: ۴۵۲ پ

## ر

رایینو، مستر: ۳، ۴۴۱، ۴۴۳  
 راجی، شاعر: ۳۶۲  
 رازی، محمدبن زکریای: ۹۲  
 رأس الجالوت: ۵۲۷  
 راس، سردنیس: ۳۱۹  
 رافع بن هرثمه: ۹۰  
 رالی، سروالتر: ۲۰۳ پ  
 رامهرمز: ۴۳  
 ران و دان: ۲۷۸؛ نسبت: ۲۷۹  
 راوند و راونج: ۲۷۷ پ  
 راولنسن: ۴۱۱  
 رنج و رخوت: ۲۷۷  
 رژی، پیشامد: ۲۱۵  
 رسائل خواجه عبدالله: ۵۲۳  
 رساله نبضیه: ۵۲۳  
 رساله نبوت: ۵۲۳  
 رستم بن زبرقان: ۲۵

دان (پساوند): ۲۹۱  
 دانت: ۴۸۲  
 دانستن، معنی: ۲۹۲  
 دانش، مجله: ۳۵۱ پ  
 دانش، میرزاتقی: ۲۷۲، ۴۴۰  
 دانشنامه علائی: ۵۲۳  
 دانوب، رود: ۵۲  
 دانیال پیغمبر، بارگاه: ۲۲۹ پ  
 داوریز ← تبریز  
 دایرةالمعارف اسلامی: ۴۱۳؛ نیز ← انسکلو-  
 پدی اسلامی  
 دایرةالمعارف الاسلامیة الامامیه: ۵۳۶  
 دباح فومنی، امیره: ۳  
 دجله: ۲۲۵  
 دجیل: ۲۳۱، ۲۴۱، ۲۴۵ ← بازی تیگر  
 درباره تهران، کتاب: ۲۷۳ پ  
 درخت آسوریک: ۳۳۸  
 درفش: ۹۸  
 درم ← درهم  
 درهم: ۵۳؛ وزن: ۵۴  
 دروس و گروس: ۲۷۷ پ  
 دری، زبان: ۳۳۹  
 دریک: ۱۰۰  
 دزفول، مصب رود: ۲۴۴  
 دزفول، وجه تسمیه: ۲۳۵  
 دستی: ۱۹۹  
 دشت زاما: ۱۸۶  
 دشتستانپها و مبارزه با انگلیس: ۲۷۹ پ  
 دشت ماهان: ۱۴۲  
 دقیقی: ۴۸۶  
 دگمه، اصل: ۴۲۹  
 دماوند: ۲۶۶، ۲۶۸  
 دنباوند ← دماوند  
 دودکشی: ۲۰۳؛ آغاز: ۲۰۱؛ جلوگیری  
 از: ۲۰۹؛ رواج: در ایران: ۲۰۷؛ -  
 و عثمانیان: ۲۰۴؛ فواید مالی: -  
 ۲۰۷؛ قتل برای: ۲۰۴  
 دورق: ۴۳، ۴۴  
 دوستداران بشر: ۴۸۲  
 دولتشاه: ۴۸۷



- لوون دوم: ۹۷  
لوون ششم: ۹۸  
له استرنج: ۲۳۷، ۲۴۱، ۲۴۸، ۳۴۲، ۵۱۶، ۵۱۷؛ اشتباهات: ۲۳۸، ۲۴۲، ۲۴۶، ۳۴۲  
لهجه‌ها، ارزش: ۱۸، ۱۹  
لیدی: ۲۶۸  
لیدیا ← لودیا.  
لیدی ← لودیا.  
لیلان: ۳۳۱  
لین، رالف: ۲۰۳  
لینکلن، آبراهام: ۴۸۳
- م  
مآثر سلطانی: ۴۳۷  
ماد: ۴۲۳؛ زبان: ۲۲۸  
ماد آتورپاتی ← آذربایجان  
مادخرد ← آذربایجان  
مادوان: ۳۰۹  
مار (مستشرق): ۲۷۰  
ماراثون، جنگ: ۱۸۲  
ماردستان: ۲۸۴  
ماردین: ۲۸۵  
مارکوارت: ۲۷۰، ۴۱۱  
مازیار بن قارن: ۵، ۲۴  
مازندران: ۱۲۵؛ اهمیت تاریخی: ۵، ۱۲۵؛  
جغرافیای طبیعی: ۹؛ رواج اسلام در: ۶؛ مردم: ۱۰؛ مقاومت: ۵  
ماما عصمت اسپستی: ۳۳۳ پ  
مامطیری: ۲۰  
مالمیر، شهر: ۲۴۷؛ کوهستان: ۲۳۲  
ماندستان: ۲۴۸  
ماندگان: ۲۸۴، ۳۰۹  
مانی، طریقه: ۵۲۸  
ماهانه سر، قلعه: ۲۸  
مبارک مشعشی، سید: ۴۵  
مشوی: ۴۳۰  
مجارستان: ۵۵۴  
مجالس العشاق: ۳۵۲ پ  
مجالس المؤمنین: ۹، ۱۶، ۲۵۶
- مجتهد زنجانی، حاجی میرزا ابوعبدالله: ۵۲۰  
مجلس، توپ بستن: ۱۹۴  
مجله آسیائی: ۲۲۶  
مجمع ارباب الملك: ۴۹۹  
مجمع الامثال: ۳۳۵ پ  
مجمع الفصحاء: ۱۳، ۴۸۴، ۴۸۷  
محرر نامه: ۴۵۳  
محمد بن اردشیر: ۲۱  
محمد بن زید: ۹۰  
محمد بن شرفشاه: ۷۹  
محمد بن فضل قزوینی: ۹۰  
محمد بن فلاح ← فلاح بن محمد  
محمد بن محمد عارف شیرازی: ۸۳ پ  
محمد بن محمود، سلطان: ۴۸  
محمد بن نوح: ۲۵  
محمد پسر مسافر: ۹۲  
محمد حسن میرزا: ۵۴۳  
محمد خدا بنده، سلطان: ۸۰، ۸۱، ۸۲، ۲۵۲  
محمد خوارزمشاه، سلطان: ۱۳۸، ۱۳۹، ۵۶۰  
محمد رشتی، امیر: ۳  
محمد رضا بیک حاکم: ۱۰۶، ۲۱۰، ۲۱۱  
محمد شاه: ۱۰۲، ۲۲۶، ۲۵۲؛ - و ذوالفقار: ۱۰۶  
محمد علی میرزا: ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۸۹، ۱۹۳، ۱۹۶، ۵۴۷  
محمد فاتح، سلطان: ۴۵۶  
محمد کارکیا، سلطان: ۳۰  
محمد مشعشع، سید: ۷۳  
محمد نسوی: ۱۲۰  
محمد نوربخش، سید: ۷۳  
محمده: ۲۵۲  
محیط طباطبائی: ۳۳۱ پ  
مختار السلطنه: ۴۲  
مختصر الدول ابن عبری: ۱۴۵  
مرآت البلدان: ۴۰۶، ۴۲۵، ۴۴۰، ۵۰۱  
مراد بیک بایندری: ۱۵۱  
مراد بیک فرستاده شاه عباس: ۴۵  
مراد چهارم، سلطان: ۲۰۴؛ - و دودکشی: ۲۰۵



- مراد سوم، سلطان: ۳۳۴  
مراغه: ۱۳۹، ۳۳۱  
مرادآباد: ۲۸۵  
مرداوا: ۲۸۴  
مرزبان نامه: ۱۹  
مریخ: ۴۵۱  
مرعشی، سید ظهیرالدین ← ظهیرالدین  
مرعشیان: ۸۵  
مزلاوا: ۲۸۷  
مزلقان: ۲۸۶  
المسالك والممالك: ۲۷۴، ۲۸۹، ۳۲۴  
المستنصر بالله: ۵۲۳  
مستوفی: ۱۹۶  
مسته مرد ← دیواروز  
مسرقان، رود: ۲۴۱، ۲۴۳؛ مصب: ۲۴۴  
مسرور: ۴۰۱  
مسعربن مهلهل: ۲۴۰ پ  
مسعودی: ۹۱، ۳۲۴؛ اشتباه: ۳۲۱  
مسلمانان و دیلمان: ۲۰۱  
مشتري: ۴۵۱  
مشروطه: ۱۶۹؛ تاریخ: ۱۶۶، ۱۷۶؛ -  
و تبریز: ۱۹۶؛ جنبش: ۱۸۹، ۱۹۱؛ -  
و چاپلوسان: ۱۹۴؛ خواهان: ۱۷۰،  
۱۸۷؛ زمینه: ۲۱۸؛ سهم عوام در: ۱۹۳  
مشعشعیان: ۸۵، ۱۲۰  
مشهد، شهر: ۲۵۲  
مشیرالدوله: ۱۹۶، ۴۲۲، ۴۲۴  
مشیرالسلطنه: ۱۹۶  
مصر: ۱۲۶  
مصطفی، سلطان: ۲۰۵  
مصقله بن هبیره: ۱۶  
مطلع السعدين: ۹، ۳۹، ۱۸۰، ۴۲۹  
مطلع الشمس: ۴۲ پ، ۷۶ پ  
مظفریان فارس: ۴۴  
معالی (شاعر): ۳۶۰  
معجم البلدان: ۲۳۸، ۲۴۷، ۲۷۴، ۲۸۹،  
۳۰۲، ۳۱۰، ۳۱۷، ۴۰۴، ۴۰۶، ۴۳۰،  
۴۴۶، ۴۳۱  
المعجم فی معاییر اشعارالعجم: ۳۴۸
- معتصم بالله عباسی: ۶، ۴۲  
المعتضد بالله: ۱۲۲  
مغول: ۴۴، ۵۵، ۵۵۶؛ حمله: ۱۳۸، ۱۳۹  
مقبره شیخ شبلی: ۴۱، ۴۲  
المقتطف، مجله: ۴۵۵ پ  
مقدس: ۲۴۰، ۲۴۲، ۲۴۴، ۵۳۲  
مقصود بیک: ۱۵۱  
مکاتبات رشیدی: ۷۵، ۷۶ پ  
مگستان: ۴۰۹  
ملا حسنا: ۴۷۹  
ملا حسن شوشتری: ۲۶۵، ۲۶۷  
ملا حسین کاشفی: ۴۳۷  
ملا صالحا: ۴۷۸  
ملاطیه: ۱۰۴  
ملای رومی ← مولوی  
ملت، معنی کلمه: ۴۲۷  
ملك اسکندر رستمدری: ۲۰، ۲۹  
ملك جهانگیر: ۳۰  
ملکشاه بن محمود، سلطان: ۴۸، ۴۹  
ملك کاوس: ۲۹  
ملك کیومرث رستمدری: ۳۰  
ملك نژاد، محمد: ۳۴۵ پ  
ملکوم، سر جون: ۲۲۶ پ  
منقظم ناصری: ۱۶۴، ۱۶۵  
مناذر کبری: ۲۴۴، ۲۴۶  
منداوا: ۲۸۵  
المنجد: ۴۰۳  
منصورآباد: ۲۲  
منصور خلیفه: ۲۰۰، ۲۴۱، ۲۵۳، ۴۹۹  
منگو: ۱۴۶  
المواهب الرحمانیه: ۷۴  
موتا: ۱۹۹، ۲۰۰  
مؤتمن الملك: ۱۹۶  
موشا: ۲۹  
خورنی، موسی: ۴۰۷، ۴۲۸  
موسی الکاظم (ع) و نسب صفویان: ۵۷  
موصل: ۵۱  
موغان: ۱۴۲  
مولانا اولیاءالله آملی: ۱۷، ۱۸، ۳۰، ۳۳،  
۱۲۴، ۱۲۵



- مولانای رویانی: ۳۱  
 مولوی: ۵۵۷، ۱۰۰  
 مؤید آیه: ۱۴۴  
 مهان کشفی: ۳۵۸ پ  
 مهدی خلیفه: ۴۹۹  
 مهدی قلیخان شاملو: ۴۵ پ  
 مهر پرستی: ۴۷۱ پ  
 مهرداد: ۱۳۶، ۱۶۲  
 مهروان، رستاق: ۲۵  
 مهروشیر ← شیر و خورشید  
 میر ابوالفتح: ۶۴، ۶۵، ۷۰، ۷۶، ۸۳؛ - و  
 سیادت صفویان: ۷۱؛ - وصفوة الصفا: ۶۳  
 میر بزرگ ← میر قوام‌الدین مرعشی  
 میرجانی: ۵۲  
 میرخواند: ۶۵  
 میرزا احمد تبریزی: ۵۹، ۶۲  
 میرزا جعفر ارته‌ای: ۹، ۱۰  
 میرزا طاهر قراجه‌داغی: ۲۱۵  
 میرزا علی، کارکیا: ۳۰، ۸۴  
 میرزا مهدیخان استرآبادی: ۴۳، ۱۸۵، ۲۱۹، ۲۲۱  
 میرقوام‌الدین مرعشی: ۷۳  
 میرمختوم: ۷۳  
 میریحیی قزوینی: ۶۵  
 میشیان: ۳۰۹  
 میلادی، تاریخ: ۴۶۷؛ مبدأ: - ۴۷۰  
 میلر: ۳۱۹  
 میوه‌نامه: ۴۱۶
- ن
- ناپلئون: ۲۲۱، ۵۶۰  
 نادرشاه: ۱۸۵، ۲۱۹؛ - و استقلال ایران:  
 ۲۱۹؛ - و عبدالله پاشا: ۱۸۵؛ - و عزت  
 نفس ایرانی: ۲۲۰؛ - و عثمانیان: ۲۲۱، ۳۳۵  
 ۳۳۵؛ علل خونریزی: - ۲۲۱؛ کشته-  
 شدن: - ۴۵؛ - و مردم: ۲۱۹؛ - و  
 ناپلئون: ۲۲۱  
 نازی، دسته: ۱۲۸، ۱۳۰  
 ناسخ‌التواریخ: ۱۷۸، ۱۸۰  
 ناصر خسرو: ۹۹، ۲۲۹، ۲۷۴، ۴۸۶، ۵۲۳
- ۵۵۷؛ - و قطران: ۴۸۶  
 ناصرالدوله همدانی: ۵۴۰  
 ناصرالدین شاه: ۱۰۸، ۲۱۶؛ سفر: - ۳۶  
 ناصرکبیر: ۹۰، ۹۱  
 الناصرلدين الله: ۱۳۸، ۱۳۹  
 ناصرالملک: ۱۹۶  
 نامهای ایرانی: ۴۰  
 نامهای شهرها و دیهیمها: ۲۷۰، ۴۰۹  
 نامه خسروان: ۲۵۶  
 نامه دانشوران، اشتباه در: ۳۲۵  
 نیتون: ۴۵۱  
 نجفی، سید احمدالصادق: ۱۱۶  
 النجمة الدرية: ۵۴۳  
 نجم‌الدوله: ۴۵۲ پ  
 نجم‌الدوله قارن: ۱۳  
 نزهة القلوب: ۵۵، ۸۰، ۲۵۱ پ، ۲۷۴، ۳۳۱، ۳۴۲، ۴۰۴، ۴۰۶، ۵۰۰؛ تاریخ تألیف: - ۲۵۰  
 نزهت‌نامه علایی: ۵۲۳  
 نساء (دره‌گز): ۵۱  
 نسبت ← هادی همدانی  
 نسوی: ۱۴۱-۱۴۳  
 نشریه دانشکده ادبیات تبریز: ۳۳۳ پ، ۳۵۲ پ، ۳۵۸ پ  
 نصر بن حسن فیروزان: ۱۶  
 نصرة الفرة: ۴۸ پ  
 نصیحة الملوك: ۵۲۳  
 نظام‌الملک: ۵۲۳  
 نعيم بن مقرر: ۲۰۰  
 نفیسی: ۲۵۰ پ  
 نقطة الکاف: ۲۳  
 نگارش، کلمه: ۱۱۲، ۱۱۳  
 نماوربن بیستون: ۱۷  
 نمک‌گور: ۳۱۰  
 نوابی، دکتر ماهیار: ۳۳۳ پ  
 نوبهار: ۱۹، ۲۴  
 نولدکه: ۲۷۰، ۴۱۱  
 نویسندگان دزد: ۲۶۱  
 نهاوند: ۴۹، ۲۶۶  
 نهر تیری: ۲۵۴



نیرخوس: ۲۲۸  
نیشابور: ۱۴۴، ۲۵۴  
نیکی نامه: ۱۹

## و

واجرود: ۲۰۰  
واسط: ۴۹، ۲۵۳  
واسموس: ۴۳۹  
وان (پسوند): ۲۹۰  
وجه دین: ۵۲۳، ۵۵۷  
ورتارو، فرهنگ: ۲۶۹  
ورد یا گل: ۳۱۷  
وصاف: ۴۳

وفرچین: ۲۹۵؛ نیز ← برفین  
ولگا: ۵۲

وند (پسوند): ۲۶۷  
ونداد هرمز: ۳۳  
وندیداد، کتاب: ۴۱۲

وهسودان بن محمد روادی: ۳۲۸  
وهسودان پسر جستان دیلمی: ۹۰، ۳۲۹  
ویر (پسوند): ۲۹۲  
ویس و رامین: ۱۹۸، ۴۲۳  
ویل: ۳۰۰

ویل (پسوند): ۲۹۲  
ویلا ← ویل

## ه

هادی همدانی: ۵۰۲

هاسدروبال: ۱۸۶  
هاله، ستاره دمدار: ۴۵۴  
هاملکار: ۱۸۳، ۱۸۶  
هان (پسوند): ۲۹۱

هایاسدان: ۵۵۳  
هبله رودی، محمد: ۳۳۵ پ  
هجویری: ۵۲۳

هخامنشیان: ۹۵، ۱۰۰، ۴۱۸؛ زبان: -  
۳۳۶، ۵۳۵؛ عظمت: ۴۱۹  
هدایت، رضاقلیخان: ۱۳  
هربرت، توماس: ۴۳۶

هربرت، موریس: ۱۰۶  
هرتسفیلد: ۱۱۲، ۲۷۰؛ اشتباه - درباره  
تهران: ۲۷۲

هلاکوخان و ملاحده: ۲۱  
همام تبریزی: ۳۳۱ پ  
همدان: ۱۳۹، ۲۶۸  
هندوان: ۲۴۴  
هندوانه: ۴۱۶

هندوستان، رواج دودکشی: ۲۱۴  
هندیان، رود: ۲۳۲ پ  
هوشی، دکتر: ۴۳۵ پ  
هوگو: ۴۸۲

## ی

یادگار، مجله: ۳۳۳ پ  
یادگار زیریران: ۴۲۲ پ؛ نیز ← ایاتکار  
زیریران

یارار، افندی: ۵۴۰، ۵۴۲، ۵۴۳، ۵۴۵، ۵۴۸  
یار شاطر، دکتر احسان: ۳۶۴ پ  
یاسمی: ۱۱۴

یافتی، مکتب: ۲۷۱؛ ثوری: - ۴۳۸  
یاقوت حموی: ۲۴۷، ۲۵۱، ۳۲۴

یحیی بن عبداللطیف قزوینی: ۵۰  
یحیی قزوینی، سید: ۴۳۵

یزدادی: ۱۴؛ زندگی: - ۷، ۱۵؛ - و قابوس:  
۷، ۱۵

یزدگرد، فرار: ۱۹۹

یعقوب بن ارسلان: ۴۴، ۴۸ پ  
یعقوب بیگ: ۱۵۱

یعقوب لیث: ۲۵۷

یعقوبی: ۲۴۴

یکشنبه بازار ← قارقا بازار

یمه: ۱۳۹

یوستی: ۴۰، ۸۶، ۴۱۱؛ اشتباهات: - ۹۳

یوسف میرزا: ۱۵۱

یولیوس قیصر: ۱۳۵، ۴۸۱، ۵۵۲

یونانستان: ۵۵۴

یونانی، زبان: ۲۸۱



## تاریخ هجده ساله آذربایجان

احمد کسروی

تاریخ هجده ساله آذربایجان دنباله تاریخ مشروطه ایران است و جلد دوم آن بشمار می‌رود. می‌دانیم که پس از رفتن محمدعلی‌شاه به باغشاه و توپ بستن مجلس به همدستی لیاخوف و کشتن تعدادی از آزادیخواهان از جمله میرزا جهانگیرخان صوراسرافیل، ملک‌المکلمین و سید جمال واعظ اصفهانی... طرفداران مشروطه روزگار سختی را گذراندند و بتدریج در اغلب شهرها به ناچار شعله مشروطه خواهی به خاموشی گرایید.

کسروی می‌نویسد: «... تا کم کم آوازه ایستادگیهای تبریز پراکنده گردید... روزنه اسیری در دلها پدید آمد و هر زمان مرده نوینی از تبریز رسیده بر استواری آنان افزود... تبریزیان دولتیان را از شهر راندند.»

تاریخ هجده ساله آذربایجان چهار بخش دارد و هر بخش دارای چند گفتار است. در بخش نخست: از شورشیان اسپهان و گیلان، آشفته‌گی کارها و پذیرفتن محمدعلی‌میرزا مشروطه را... گشادن تهران، خلع محمدعلی‌شاه، کشته شدن بهبهانی و میرزا علی محمدخان، پیش آمد پارک اتابک، سال پرانده ۱۲۹۰، بازگشت محمدعلی‌میرزا به ایران، سرکشی صمدخان، گرفتاریهای آذربایجان، اولتیماتوم روس و ایستادگی مجلس، بسته شدن مجلس، جنگهای خونین تبریز... در بخش دوم: از رویدادهای پس از روز پنجم دیماه ۱۲۹۰ (پنجم محرم ۱۳۳۰) که تبریز به دست روسها افتاد و وقایع ننگینی رخ داد سخن گفته شده است: آدمکشیهای صمدخان، دارزدن پترسخان و آقامیرکریم و حاجی نقی و دیگران، والیگری محمدولیخان در آذربایجان، جنگهایی که با سالارالدوله رفته و کشته شدن یفرمخان و نیز سرگذشت یارمحمدخان گرد آزادیخواه کرد که به یاری دلیران آذربایجان شتافت. در بخش سوم: از گرفتاریهای دولت، پیش آمدهای آذربایجان، کابینه علاءالدوله، جنگ جهانگیر اروپا و پیش آمدهای ایران، آمدن عثمانیان به آذربایجان، دنباله جنگهای روس و عثمانی در آذربایجان، مجلس سوم و کارهای آن، جنگها با آسوریان و داستان سلماس و ارومی، آشفته‌گی کارهای تهران، آمدن انگلیسها به ایران و آخرین پیش آمدهای جنگ جهانی اول در ایران بحث شده است. در بخش چهارم: از کابینه صمصام السلطنه، کابینه وثوق الدوله، جنگ با جنگلیان، انمار کارسمیتقو، زمینه‌های قیام شیخ محمد خیابانی، قیام خیابانی، تبدیل نام آذربایجان به آزادستان و کشته شدن خیابانی به دسیسه‌های مخبر السلطنه سخن گفته شده است.

## شهرباران گمنام

احمد کسروی

شهرباران گمنام تاریخ فرمانروایان بومی است که اغلب به شکل شهرباران محلی بر بخشی از ایران فرمان می‌رانده‌اند. پاره‌ای از همین شهرباران، دلیران وطن پرستی بودند که جهت کاهش سلطه عرب در ایران مردانه پیا خاستند و گوشه‌ای از کشور را از حیطه قدرت بیگانگان آزاد ساختند.

کسروی می‌نویسد: «... بی‌گفتگوست که روشنی تاریخ پس از اسلام ایران بسته به تحقیق تاریخ و داستان همه خاندانهاست که در این مدت در این سرزمین حکمرانی و فرمانروایی داشته‌اند و در این باره هرچه بیشتر تحقیق نمایم بر روشنی تاریخ ما خواهد افزود. ولی افسوس که بیشتری از این خاندانها معروف نیستند و در تاریخهایی که امروز در دست هست - از تازی و پارسی، از خطی و چاپی - هرگز نام برده نشده‌اند.

نویسنده در کتاب ارزنده و تحقیقی خود درباره همین خاندانهای نامعروف به کاوش و جستجو پرداخته و شرح حال و تاریخ آنان را روشن کرده است. ابزار تحقیق کسروی در این کتاب هم در بیشتر موارد متون ادبی و تاریخی است و مؤلف کوشیده

است حتی اسامی کسانی را که در اشعار شاعران به عنوان مدوح از آنان یاد شده است در کتابهای تاریخی از قبیل تاریخ طبری، تاریخ یعقوبی، تاریخ طبرستان ابن اسفندیار و تجارب‌الامم... پی‌گیری کرده و به نتیجه‌های مفیدی می‌رسد. شادروان کسروی فقط توانست سه بخش از این کار سترگ را به پایان برد. در بخش نخست جستانیان، کنگریان و سالاریان، در بخش دوم روادیان آذربایجان و در بخش سوم شدادیان اران را مورد مطالعه قرار داده است. ابتدا شرح مفصلی از احوال و چگونگی دیلمان در اواخر ساسانیان و در نخستین سده‌های اسلام نوشته و آنگاه اطلاعات پراکنده و شعرها را در این زمینه از کتابهای تاریخی و از کتابهای مسالک و ممالک عربی گردآورده و با بهره‌برداری از این مواد به روشنگری پرداخته است.



از صبا تا نیما

یحیی آرین پور

از صبا تا نیما تاریخ یک قرن و نیم (قرن سیزدهم و نیمه اول قرن چهاردهم هجری) ادب ایران است، این عصر ادبی از دوره «بازگشت» شروع و به آستانه «شعرنو» ختم می‌شود.

اثر شامل ۴ کتاب است زیر عنوانهای: بازگشت، بیداری، آزادی، تجدد.

در دوره «بازگشت» با گویندگانی آشنا می‌شویم که در ادبیات کلاسیک ایران تتبع کرده‌اند و به شیوه قدما شعر سروده‌اند. شیوه کهن را دنبال کرده و احیاناً پیش برده‌اند. در این کتاب با چهره‌های درخشانی چون قائم مقام در نثر و فروغی و سروش و قاتانی و یغما در نظم روبرو می‌شویم. دوره «بیداری» مصادف است با ورود صنعت چاپ به ایران و آغاز روزنامه‌نویسی و تأسیس مرکز فرهنگی مهمی چون دارالفنون. در این دوره آشنایی با ادبیات و فرهنگ غرب آغاز می‌شود، نظم و نثر، رنگ سیاسی می‌گیرد، نمایشنامه‌نویسی جا باز می‌کند و رویهم‌رفته نوشته‌ها و سروده‌ها بیشتر با عامه مردم سروکار می‌یابد و «دموکراتیک» می‌شود؛ نمایشنامه‌های طالبوف و آثار آخوندزاده در همین دوره منتشر می‌گردند.

دوره «آزادی» مقارن است با نهضت مشروطیت. در این دوره بازار مطبوعات گرم می‌شود، انتقاد اجتماعی و سیاسی عمق و گسترش می‌یابد، طنز نویسی و تصنیف سازی به خدمت مشروطیت در می‌آید و ستارگان درخشانی چون صابر، اشرف، دهخدا، بهار، عارف، ادیب نیشابوری و ادیب الممالک در آسمان ادب ایران طلوع می‌کنند.

دوره «تجدد» با کشاکش انقلاب و ضد انقلاب و دخالت‌های آشکار رومی و انگلیس در ایران و به ویژه با بزرگترین حادثه تاریخی قرن، یعنی انقلاب کبیر اکبر، روبرو می‌شود. در این دوره جراید و مجلات همچنان مقام مهمی دارند، انجمنها و مجلات ادبی، گروه‌هایی از نویسندگان و شاعران را به گرد خود فراهم می‌آوردند، اوضاع و احوال سیاسی و اجتماعی به خصوص در رسانه‌ها و داستانهای کوتاه منعکس می‌شود. نمایشنامه‌نویسی رنگ ملی پیدا می‌کند. کمدهای اجتماعی و انتقادی و نمایشنامه‌های موزیکال و تاریخی و درامهای منظوم به بازار ادب عرضه می‌شود. در اشعار فارسی عواطف میهن‌پرستی و ناسیونالیستی جلوه‌گر می‌شود. در جهان نمایشنامه‌نویسی و فرهنگ عامیانه کسانی چون حسن مقدم (علی نوروز) می‌شکفتند. در پایان این دوره پیکار کهنه و نو با مناظره مجله «دانشکده» و مجله «آزادیستان» یعنی با جدال ادبی «بهار» و «رفعت» اوج می‌گیرد و سرانجام با ظهور پهلوان قهار میدان شعر، یعنی نیما، کفه به سود شعرنو و تجدد سنگین می‌شود و ادب فارسی به آستانه دوران تازه‌ای گام می‌نهد و راه خود را برمی‌گزیند.

از صبا تا نیما عصر پرتلاطمی از تاریخ سیاسی و اجتماعی و ادبی ایران را در برمی‌گیرد که نسل جوان میراث‌خوار آن است و از این رو باید بشناسد ولی کمتر می‌شناسد.

از صبا تا نیما گذشته از تحلیل جریانهای ادبی و برنمودن پیوند نزدیک آنها با وقایع اجتماعی و سیاسی و علاوه بر نقد آثار، نمونه‌هایی از آنها را در بر دارد. درباره آثار نویسندگان و گویندگان بر پایه اصول جدید نقد ادبی بحث شده و مؤلف با آشنایی به‌ماخذ و منابع فراوان به‌ویژه با استفاده از آثار مستشرقان روسی مطالب تازه بسیاری به خوانندگان عرضه داشته است.

فهرست انتشارات سالانه خود را منتشر کرده‌ایم.

علاقه‌مندان کتاب به آدرس: «تهران-شاهرضا-اول وصال شیرازی-شماره ۲۸-دایره روابط عمومی مؤسسه انتشارات اسیر کبیر» برای ما نامه بنویسید تا فهرست سالانه را برای آنها بفرستیم.



## تاریخ مشروطه ایران

احمد کسروی

تاریخ مشروطه ایران از نوشته‌های برجسته کسروی است این کتاب ارزنده و مستند که دارای جنبه‌های پژوهشگرانه فراوانی است، سهم قهرمانان جنبش بزرگ مشروطه را که از میان توده مردم برخاسته بودند، معین می‌کند و گوشه‌هایی از نهضت مشروطه را که با وجود اهمیت اساسی آن در تاریکی و ابهام مانده بود، روشن می‌کند. داوریه‌های کسروی در این کتاب، متصفانه و دقیق و مستدل و مستند است. در تاریخ مشروطه ایران رویدادهای ایران را از آغاز جنبش مشروطه‌خواهی تا آمدن سیاهپان روس به آذربایجان بازگو می‌شود کسروی که خود شاهد اوضاع ایران در یکی از دوره‌های پرتلاش آن بوده و جنبش حماسه آفرینانه قهرمانان مشروطه ایران را به چشم خود دیده و با برخی از آن قهرمانان از نزدیک آشنا بوده است و از طرفی چون زبان انگلیسی را بدنیکی می‌دانست و از نتیجه پژوهشهای غربیها آگاه و به روش تحقیق اروپاییها آشنایی داشت، و با سوجدویی از سوابق آموزش خود در مدارس قدیم و آشنایی به زبانهای فارسی، ترکی، عربی، ارمنی، بهلوی و باره‌ای از گویشهای محلی که بتواند علمی نیرومندی برای او بشمار است، توانسته است سنتهای معمول در شیوه تاریخ‌نویسی را — که وقایع‌نگاری بود — بشکند و با امانت و صراحت، تاریخ یکی از درخشانترین دوره‌های تاریخی ایران را بنویسد.

کسروی می‌نویسد: «آنچه را که در این تاریخ آورده‌ام، بیشتر آنها از رؤی آگاهیهاست که خود میداشتم و یا جسته بدست آوردم، و چیزهایی را هم از کتابها، و روزنامه‌ها، و یادداشتها برداشته‌ام. هرچه هست این کتاب از روی جستجو و فهم و اندیشه نوشته گردیده و در خور آن می‌باشد که از سندهای تاریخ ایران شمرده شود.»

کتاب در سه بخش است و پانزده گفتار دارد.

در شمار یکم: از پیش‌آمدهای ایران از زمان حاجی میرزا حسینخان سپهسالار تا آغاز جنبش مشروطه، در گفتار دوم: از پس‌آمدهای ایران از آغاز مشروطه‌خواهی تا داده شدن مشروطه، در گفتار سوم: حال آذربایجان در پیش از مشروطه، جنبش مشروطه، از زمان برخاستن تبریز تا هنگام مرگ مظفرالدین‌شاه، در گفتار چهارم: از پیش‌آمدهای نخستین سال مشروطه از زمان مرگ مظفرالدین‌شاه تا هنگام بازگشت اتابک به ایران، در گفتار پنجم: از تأثیر جنبش مشروطه در شهرهای ایران، از دیسنانها و روزنامه‌هایی که در ماههای نخست جنبش بنا گذاشته شد، در گفتار ششم: از نیرنگهای اتابک برای بهم زدن دستگاه مشروطه و از رویدادهای زمان زمامداری او تا جدا شدن ملایان از مشروطه‌خواهان، در گفتار هفتم: از ایستادگیهای ملایان در برابر مشروطه‌خواهان و از دیگر رویدادها از هنگام جدا شدن ایشان از توده، تا کشته شدن میرزا علی‌اصغر خان اتابک، در گفتار هشتم: از رویدادهای سه‌ماهه — از زمان کشته شدن اتابک تا هنگامی که زمینه به آشوب میدان توپخانه آماده گردید، در گفتار نهم: از آشوب میدان توپخانه و دیگر رویدادها تا به نوب بستن مجلس، در گفتار دهم: از دگرگونی که در جنبش آزادیخواهی پس از نه‌ماه از آغاز آن پدید آمده بود و از برخی روزنامه‌ها، در گفتار یازدهم: از فاجعه نوب بستن مجلس و آنچه پس از آن در تهران رخ داد، در گفتار دوازدهم: از جنگهای تبریز، از آغاز آن تا هنگامی که عین‌الدوله به آجار رسید و از دیگر رویدادهای آن زمان، در گفتار سیزدهم: از گفتگوهای که با عین‌الدوله رفته و جنگهایی که با او و سپهدار رخ داده تا هنگامی که اسلامیه بهم خورد، در گفتار چهاردهم: از فتح شهرهای آذربایجان توسط مشروطه‌خواهان و از دیگر پیشامدهای آن زمان تا هنگامی که لشکرها دوباره گرد شهر را گرفتند، در گفتار پانزدهم: از جنگهایی که بار دیگر در یرامون شهر تبریز با دوشان می‌رفت و از رویدادهای دیگر تا زمانی که جنگها با آن نالت... سخن رفته است.



## تاریخ اجتماعی ایران

مرتضی راوندی

مرتضی راوندی که در جلد اول این پژوهش پرحجم و عمیق درباره تاریخ اجتماعی ایران و کهن‌ترین ملل باستانی را از آغاز تا اسلام کاویده بود و در جلد دوم همین پژوهش بیشترین تأکید را بر بازشناسی حکومت‌ها و سلسله‌های ایران از حمله اعراب تا استقرار مشروطیت گذاشته بود در سومین جلد آنچه مورد سخنش قرار گرفته بازشناسی و تجزیه و تحلیل ساخت اجتماعی طبقات و قشرهای گوناگون اجتماعی در ایران است. مرتضی راوندی در سومین جلد تاریخ اجتماعی ایران جدا از توضیح و اشاره‌ای که به چند و چون سکند و جمعیت ایران می‌کند در دیگر صفحات کتاب به بررسی عوامل، اسکانها، برخوردها و مواردی از مسائل موجود اجتماعی می‌پردازد که هر یک در شکل‌گیری نظامهای اجتماعی، دگرگونی برخی تجمع‌ها و ترکیب‌ها مؤثر بوده‌اند. بعنوان مثال از پرداختن به ویژگیهای عادات و سنن اجتماعی، وضع اقتصادی طبقات مختلف، جانوران و گیاهان ایران، آب در ایران، چادرنشینی در ایران، پیشه‌وری در ایران و موارد دیگری نظیر اینها غافل نمی‌ماند. و از همین رهگذر است که سخن را به نقش مذهب در ایران، به پیدایش عیاران و جوانمردان و سلسله و جامعه درویشان در ایران می‌کشد و عوامل مؤثر در ساختمان این قبیل از گروههای اجتماعی را می‌نمایاند.

آنچه در تاریخ اجتماعی ایران جای تأکید بیشتر دارد این است که راوندی در پرداختن به همه مسائل مطرح شده در کتاب از بازگویی گفته‌ها و نوشته‌های مورخان و جهانگردان و صاحب نظران تاریخی غافل نمی‌ماند.

تاریخ اجتماعی ایران، با نقل قولهایی بسیار کهن از نامهای بسیار قدیمی در تاریخ ایران و عرب و حتی یونان و نیز از نامهای آشنا و گاهی پرآوازه از شرق شناسان دنیای غرب همراه اوست و از همین جاست که خواننده ضمن اینکه از انواع داوریه‌های درست و نادرست تاریخی درباره مسائل اجتماعی تاریخ ایران آگاه می‌شود، این فرصت را نیز پیدا می‌کند که با مقایسه همه آنها، خود نیز به دآوری بنشیند.

آخرین بخش جلد سوم تاریخ اجتماعی ایران به نقش، وضع و حضور زن در دوره بعد از اسلام اختصاص دارد. و در همین بخش است که راوندی با اشاره به وضع عمومی زنان در قرون وسطی، موقعیت اجتماعی زنان، فعالیت‌های سیاسی زنان، تحول در وضع زنان و زنان در عصر حاضر، بحث را به مسئله رفع حجاب می‌کشد و نقش و وضع زنان را در ایران معاصر شرح می‌دهد. هر سه جلد تاریخ اجتماعی ایران با طرحها، تصویرها و زیرنویسهایی همراه است که خواننده را در دریافت مطالب کتاب یاری می‌دهند.

KASHMIR UNIVERSITY

Iqbal Library


Acc. No. 226190  
Dated 3/3/83





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar







